叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 18 个章节

1. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000001
2. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000002
3. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000003
4. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000004
5. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000005
6. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000006
7. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000007
8. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000008
9. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000009
10. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000010
11. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000011
12. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000012
13. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000013
14. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000014

15. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000015

16. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000016

17. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000017

18. 林菲尔德：一部小说(ringfield A Novel) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第1/18页

[prə'du:st] [baɪ][ɑ:l] ['heɪnz]
Produced by Al Haines
生产 经过 阿尔 海恩斯

由艾尔·海恩斯制作

-
RINGFIELD
-

林菲尔德

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l]
A NOVEL
一个 小说

小说

[baɪ]
BY
经过

经过

[es] . [ef] . ['hærisn] ,
S . F . HARRISON ,
S . F . 哈里森 ,

SF 哈里森

" -
" SERANUS
" -

“塞拉努斯

" [[-] [noʊt] : ['ɔθɚ-z] [fʊl] [neɪm] [ɪz] ['su:zi] ['frænsɪs] ['hærisn]]
" [Transcriber's note : Author's full name is Susie Frances Harrison]
" [转录员的 笔记 : 作者的 满的 姓名 是 苏西 弗朗西丝 哈里森]

【转录者注：作者全名为苏西·弗朗西丝·哈里森】

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [bʊrg] - [mə'ri:] , "
AUTHOR OF " THE FOREST OF BOURG - MARIE , "
作者 的 " 这 森林 的 布尔格 - 玛丽 , "

《布尔玛丽森林》的作者

" [paɪn] , [roʊz] [ænd; ənd] [flɜ:r] [di:] [li:; li:s] , "
" PINE , ROSE AND FLEURE DE LIS , "
" 松树 , 玫瑰 和 花朵 德语图书馆信息系统 , "

“松树、玫瑰和百合花”

" ['kraʊdɪd] [aʊt] ,
" CROWDED OUT ,
" 挤 出去 ,

“被挤出局，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sketʃiz] , "
AND OTHER SKETCHES , "
和 其他 草图 , "

以及其他素描作品。

" [ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈbɜːrθdeɪ] [bʊk] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

"	**THE**	**CANADIAN**	**BIRTHDAY**	**BOOK**	**,**	**"**	**ETC**	**.**
"	这	加拿大	生日	书	,	"	ETC	.

《加拿大生日书》等。

[təˈrɑːntoʊ]

TORONTO
多伦多

多伦多

[ðə; ði] [ˈmʌsən] [bʊk] [ˈkʌmpəni] , LIMITED1914

THE	**MUSSON**	**BOOK**	**COMPANY**	**,**	**LIMITED1914**
这	穆森	书	公司	,	LIMITED1914

穆森图书有限公司 1914

[ˈkɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər]

CHAPTER
章

章

[aɪ][ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈwɔːtərz]

I	**THE**	**HOLY**	**WATERS**
我	这	圣	水

圣水

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER	**II**
章	二

第二章

[ðə; ði] [waɪt] [ˈpiːkɑːk]

THE	**WHITE**	**PEACOCK**
这	白色的	孔雀

白孔雀

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer]

THE	**MAN**	**IN**	**THE**	**CHAIR**
这	男人	在	这	椅子

椅子上的男人

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] -

THE	**HOUSE**	**OF**	**CLAIRVILLE**
这	房子	的	-

克莱尔维尔之家

[ˈtʃæptər] [viː][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [hænd]

CHAPTER	**V**	**THE**	**UNSEEN**	**HAND**
章	V	这	看不见	手

第五章 看不见的手

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː][ðə; ði] ['mɪʃəneri]
CHAPTER **VI** **THE** **MISSIONARY**
章 六年级 这 传教士

第六章 传教士

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['ɑːksfərd] [mæn]
CHAPTER **VII** **THE** **OXFORD** **MAN**
章 七 这 牛津 男人

第七章 牛津人

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] " [pɪk]
THE **"** **PIC**
这 " PIC

皮卡

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] ['pɔːlin]
" **CHAPTER** **IX** **PAULINE**
" 章 第九章 保琳

第九章 宝琳

['tʃæptər] [eks][ðə; ði] ['pɪknɪk]
CHAPTER **X** **THE** **PICNIC**
章 X 这 野餐

第十章 野餐

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

" -
" **ANGEEL**
" -

安吉尔

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [pʊ'set]
" **CHAPTER** **XII** **THE** **HEART** **OF** **POUSSETTE**
" 章 十二 这 心 的 普塞特

第十二章 普塞特之心

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[ə; eɪ] [sɪk] ['sɪ'njɜːr]
A **SICK** **SEIGNEUR**
一个 生病的 领主

一位生病的领主

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] ['fɑːðər] [riː'ɛl]
CHAPTER **XIV** **FATHER** **RIELLE**
章 十四 父亲 里尔

第十四章 里埃尔神父

['tʃæptər] ['ɛks'viː][ðə; ði] [stɔːrm]
CHAPTER **XV** **THE** **STORM**
章 十五 这 风暴

第十五章 风暴

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn]
CHAPTER **XVI** **IN** **THE** **BARN**
章 十六 在 这 谷仓

第十六章 谷仓

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] ['revlri] [baɪ] [naɪt]
CHAPTER **XVII** **REVELRY** **BY** **NIGHT**
章 十七 狂欢 经过 夜晚

第十七章 夜之狂欢

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ə; eɪ] ['kɑːnsərt] [diː][lʌks; lʊks]
A **CONCERT** **DE** **LUXE**
一个 音乐会 德语 奢华

豪华音乐会

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] [ˌriːəˌbɪlɪˈteɪʃn]
CHAPTER **XIX** **REHABILITATION**
章 十九 康复

第十九章 康复

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

[ə; eɪ] ['rʊrəl] ['ɔːtəkræt]
A **RURAL** **AUTOCRAT**
一个 乡村的 独裁者

一位乡村独裁者

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ][ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [mæn]
CHAPTER **XXI** **THE** **NATURAL** **MAN**
章 二十一 这 自然的 男人

第二十一章 自然人

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] ['truːsoʊ] [ʌv; əv] ['pɔːlin]
THE **TROUSSEAU** **OF** **PAULINE**
这 嫁妆 的 保琳

波琳的嫁妆

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] ['paːsiz]
THE **SEIGNEUR** **PASSES**
这 领主 通过

领主经过

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] [rɪˈlæps]
CHAPTER **XXIV** **RELAPSE**
章 二十四 复发

第二十四章 复发

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

[ðə; ði] ['truːsoʊ] [ə'gen]
THE **TROUSSEAU** **AGAIN**
这 嫁妆 再次

再次嫁妆

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XXVI**
章 26

第二十六章

[ðə; ði] [glɪ'sɑːd]
THE **GLISSADE**
这 下滑

滑翔

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [bæg]
THE **CARPET** **BAG**
这 地毯 包

地毯包

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði]['heɪv(ə)n]
CHAPTER **XXVIII** **THE** **HAVEN**
章 二十八 这 避风港

第二十八章 避难所

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XXIX**
章 二十九

第二十九章

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd]
THE **WILL** **OF** **GOD**
这 将要 的 上帝

神的旨意

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER **XXX**
章 XXX

第三十章

[ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] ['hæpinəs]
THE **QUEST** **OF** **HAPPINESS**
这 寻求 的 幸福

追求幸福

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['hoʊli] ['wɔːtərz]
THE **HOLY** **WATERS**
这 圣 水

圣水

" ... ... [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['kætərækt] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

"	...	...	the	sounding	cataract	Haunted	me	like	a	passion	.
"	...	...	这	听起来	白内障	闹鬼的	我	喜欢	一个	热情	.

".....那响亮的瀑布声像一种激情一样萦绕着我。"

" [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [kæ'skeɪdz] , [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wɔtəˑˌfɔls] ,

"	In	a	country	of	cascades	,	a	land	of	magnificent	waterfalls	,
"	在	一个	国家	的	级联	,	一个	土地	的	壮丽	瀑布	,

"在一个拥有众多瀑布的国度，一个拥有壮丽瀑布的土地上，

[ðæt] ['wɔːtəri] ['hemɪsfɪr] [wɪtʃ] [hoʊldz] [naɪ'ægrə] [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ker] [tuː; tə]

that	watery	hemisphere	which	holds	Niagara	and	reveals	to	those	who	care	to
那	水状的	半球	哪个	持有	尼亚加拉	和	揭示	到	那些	WHO	关心	到

['træv(ə)l][soʊ][fɑːr] [nɔːrθ] [ðə; ði] [ˌʌn'hæknɪd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrədɔːr] ,

travel	so	far	north	the	unhackneyed	splendours	of	the	Labrador	,
旅行	所以	远的	北	这	不落俗套的	辉煌	的	这	拉布拉多	,

那片水域环绕着尼亚加拉大瀑布，并向那些愿意一路向北旅行的人们展现拉布拉多未经雕琢的壮丽景色。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [fɔːl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] , [ðoʊ] ['oʊnli] ['sekənd] [ɔːr] [θɜːrd] [ɪn] [saɪz] ,

the	noble	fall	of	St	.	Ignace	,	though	only	second	or	third	in	size	,
这	高贵	落下	的	英石	.	伊格纳斯	,	尽管	仅有的	第二	或者	第三	在	尺寸	,

圣伊格纳斯的崇高陨落，虽然规模仅次于第二或第三，

[mʌst; məst] ['evər] [ræŋk] [fɜːrst] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [fɔːr; fər] [mə'dʒestɪk] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] .

must	ever	rank	first	in	all	that	makes	for	majestic	and	perfect	beauty	.
必须	曾经	秩	第一的	在	全部	那	制作	为了	雄伟	和	完美的	美丽	.

在所有构成雄伟完美之美的要素中，它必须永远名列前茅。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [swiːp] [ænd; ənd] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [braʊn] ['wɔːtər] [ðæt]

It	is	not	alone	the	wondrous	sweep	and	curve	of	tumbling	brown	water	that
它	是	不是	独自的	这	奇妙的	扫	和	曲线	的	翻滚	棕色的	水	那

[dɪ'sendz] [baɪ] [θriː] ['hɔːrsʃuː] [ledʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [spreɪ] .

descends	by	three	horseshoe	ledges	to	a	swirl	of	sparkling	spray	.
下降	经过	三	马蹄铁	壁架	到	一个	漩涡	的	闪闪发光	喷	.

不仅仅是奔腾的棕色水流沿着三个马蹄形岩架向下倾泻而下，形成闪闪发光的漩涡状水花，那令人惊叹的弧线和曲线也同样令人叹为观止。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə'loʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['rɪvər] [ə'bʌv] [sent] ['oʊvər] , [θrʌst] [daʊn] ,

It	is	not	alone	the	great	volume	of	the	dark	river	above	sent	over	,	thrust	down	,
它	是	不是	独自的	这	伟大的	体积	的	这	黑暗的	河	多于	发送	超过	,	推力	向下	,

不仅仅是上方倾泻而下的那股巨大的黑暗河流，

[nɔːr][ðə; ði] [haɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [ɪz] [həːld] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [bɪ'loʊ] .

nor	the	height	from	which	the	olive	is	hurled	to	the	white	below	.
也不	这	高度	从	哪个	这	橄榄	是	投掷	到	这	白色的	以下	.

也不是橄榄被抛向下方白色物体的高度。

[soʊ] , [tuː] , [plʌndʒ] [ænd; ənd] [swiːp] ['ʌðər] [fɔːlz] — [ðə; ði][grænd] [laʊp] [ɪn] [ˌtɝːə'bɔn] , [ðə; ði] ['peti]

So	,	too	,	plunge	and	sweep	other	falls	—	the	Grand	Loup	in	Terrebonne	,	the	Petit
所以	,	也	,	暴跌	和	扫	其他	瀑布	—	这	盛大	狼	在	特雷邦	,	这	小

[laʊp] [ɪn] [ˌdʒɑːli'ɛt] ,

Loup	in	Joliette	,
狼	在	乔利埃特	,

其他瀑布也同样奔腾咆哮——例如特雷博讷的大狼瀑布和若利埃特的小狼瀑布。

[ðə; ði] - , [ðə; ði][grænd] [lɔ'rɛt] , [ðə; ði] [tjuːk] , [ðə; ði][bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ,

the	Pleureuse	,	the	Grand	Lorette	,	the	Tuque	,	the	big	and	little	Shawenigan	,
这	-	,	这	盛大	洛雷特	,	这	帽子	,	这	大的	和	小的	-	,

[ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] " [ˌtʃoʊ'dɪər] ,

the	half	-	dozen	or	so	"	Chaudiere	,
这	一半	-	打	或者	所以	"	肖迪埃	,

普勒勒斯号、大洛雷特号、图克号、大肖尼根号和小肖尼根号、大约六艘"肖迪埃"号，

" [ðə; ði] - [ɔːr][lɑː] [vɑːʃ] ,

"	the	Montmorenci	or	La	Vache	,
"	这	-	或者	拉	牛	,

“蒙莫朗西或拉瓦什，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kæn; kən] ['iːkwəl] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] ,

but	none	of	these	can	equal	the	St	.	Ignace	in	point	of	dignified	,
但	没有任何	的	这些	能	平等的	这	英石	.	伊格纳斯	在	观点	的	凝重	,

但就庄严程度而言，这些人中没有一个能与圣伊格纳斯相提并论。

[ˌʌn'spɔɪlt] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [sə'raʊndɪŋz] .

unspoilt	approach	and	picturesque	surroundings	.
未受破坏的	方法	和	如画	周围环境	.

未受破坏的自然风光和风景如画的环境。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kætərækt] [ðə; ði] ['rɪvər] [rʌnz] , [æn; ən] ['ɪŋki] ['rɪbən] , [bɪ'twiːn] [bæŋks]

For	a	mile	above	the	cataract	the	river	runs	,	an	inky	ribbon	,	between	banks
为了	一个	英里	多于	这	白内障	这	河	跑步	,	一个	墨色	丝带	,	之间	银行

[ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['sɑːlətərinəs] ;

of	amazing	solitariness	;
的	惊人的	孤独	;

从瀑布向上延伸一英里，河流像一条墨黑色的丝带，在两岸静谧得令人惊叹的地方蜿蜒流淌；

[noʊ] ['klɪrɪŋ] [ɪz] [ðer; ðər] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , ['hɑːrdli] ['eni] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l]

no	clearing	is	there	,	no	sign	of	human	habitation	,	hardly	any	vestige	of	animal
不	清理	是	那里	,	不	符号	的	人类	居住地	,	几乎	任何	痕迹	的	动物

[laɪf] .

life	.
生活	.

这里没有空地，没有人类居住的迹象，几乎没有动物活动的痕迹。

[ðə; ði] [triːz] [stænd] [θɪk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

The	trees	stand	thick	along	the	edges	,
这	树木	站立	厚的	沿着	这	边缘	,

边缘地带树木茂密。

[ɑːr; ər] [θɪk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haɪ] ['rɑːki] ['teɪbl] - [lænd] [ðæt] [laɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

are	thick	towards	the	high	rocky	table	-	land	that	lies	on	either	side	;	it	is	,	in	short	,
是	厚的	向	这	高的	岩石	桌子	-	土地	那	谎言	在	任何一个	边	;	它	是	,	在	短的	,

向两侧高耸的岩石台地方向生长茂密；简而言之，

[ə; eɪ] ['rɪvər] ['floʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] .

a	river	flowing	through	a	forest	.
一个	河	流动	通过	一个	森林	.

一条流经森林的河流。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːps] , [ˌaɪ 'tiː] [drɑːps] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['wʊdɪd] [bæŋks] ;

And	when	it	drops	,	it	drops	to	meet	the	same	impassable	wooded	banks	;
和	什么时候	它	滴	,	它	滴	到	见面	这	相同的	不可逾越	树木繁茂的	银行	;

当水位下降时，它会落到同样无法通行的林木茂密的河岸上；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kætərækt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] .

it	is	now	a	cataract	in	a	forest	.
它	是	现在	一个	白内障	在	一个	森林	.

它现在变成了森林中的一道瀑布。

['rɑːks] [ɑːr; ər] ['tɜːbjʊləntlɪ] [hiːpt] [ə'pɑːn] [wʌn] [hænd] ; [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Rocks	are	turbulently	heaped	upon	one	hand	;	upon	the	other	,
岩石	是	湍急地	堆积如山	之上	一	手	;	之上	这	其他	,

一只手上胡乱地堆满了岩石；另一只手上，

[ðə; ði] [θriː] [greɪt] [ledʒ] [miːt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [ˈwɔːtərz][ænd; ənd] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði]
the three great ledges meet the shock of the descending waters and define the
这 三 伟大的 壁架 见面 这 震惊 的 这 下降 水 和 定义 这

[liːp] [baɪ][ˈboʊldli] [kɜːrvd] [θɪk] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪv] ,
leap by boldly curved thick masses of olive ,
飞跃 经过 大胆地 弯曲 厚的 群众 的 橄榄 ,

三道巨大的岩脊迎着倾泻而下的水流冲击，并以大胆弯曲的厚重橄榄岩块勾勒出跃入水中的弧线。

[ˈtoʊpæz] , [ænd; ənd] [ˈgriːnɪʃ] [ˈdʒeli] .
topaz , and greenish jelly .
黄玉 , 和 绿绿色 果冻 .

黄玉色和绿色的果冻状物质。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [braʊn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [bed] ; [wer] [ˈɑːlɪv] , [mɔːr] [ˈwɔːtər][ɪz][ˈgoʊɪŋ]
Where it is brown , it is nearest the rocky bed ; where olive , more water is going
在哪里 它 是 棕色的 , 它 是 最近的 这 岩石 床 ; 在哪里 橄榄 , 更多的 水 是 去

[ˈoʊvər] ;
over ;
超过 ;

棕色的地方靠近岩石河床；橄榄色的地方水流较多；

[ænd; ənd] [wer] [griːn] ,
and where green ,
和 在哪里 绿色的 ,

以及绿色的地方，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˈsɑːlɪd] [ðæt] [twaɪs] [ə; eɪ][jɑːrd] [ˈmeʒər] [əˈloʊn] [wɪl] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [rɑːk]
it is so solid that twice a yard measure alone will penetrate the reach of rock
它 是 所以 坚硬的 那 两次 一个 院子 措施 独自的 将要 穿透 这 抵达 的 岩石

[bɪˈniːθ] .
beneath .
下面 .

它非常坚硬，仅用两码的量具就能穿透下面的岩石。

[ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfloʊɪŋ] [spreɪ] [ɪz][ˈwaɪtɚ, ˈhwaɪtɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌmər] [klaʊd] ,
The white of its flowing spray is whiter than the summer cloud ,
这 白色的 的 它是 流动 喷 是 更白 比 这 夏天 云 ,

它喷涌而出的水雾洁白无瑕，比夏日的云朵还要白。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ˈfreɪmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃoʊz] [ˈɔːf(ə)n] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði]
and the dark green of the pines framing it , shows often black against the
和 这 黑暗的 绿色的 的 这 松树 框架 它 , 演出 经常 黑色的 反对 这

[ˈsʌmər] [bluː] .
summer blue .
夏天 蓝色的 .

而环绕着它的深绿色松树，在夏日的蓝天映衬下，常常呈现出黑色。

[ɪts] [vɔɪs] — [rɔːr] [æz; əz][ʌv; əv] [wɪnd] [ɔːr] [ˈstedi] [ˈθʌndər] — [ˈkɔːlɪŋ] [ˈɔːlweɪz] — [hæz; həz] [ˈsaɪlənst]
Its voice — roar as of wind or steady thunder — calling always — has silenced
它是 嗓音 — 吼 作为 的 风 或者 稳定的 雷 — 呼叫 总是 — 有 沉默

[ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] .
other voices .
其他 声音 .

它那如同狂风怒吼或持续雷鸣般的声音——持续不断的呼唤——已经让其他声音都噤声了。

[bɜːrdz][duː][nɑːt] [bɪld] , [nɔːr] [ˈskwirəlz] [klaɪm] [tuː] [nɪr] [ðæt] [diːp] [riˈvəːbəreitiŋ] [noʊt] , [ɔːlˈðoʊ]
Birds do not build , nor squirrels climb too near that deep reverberating note , although
鸟类 做 不是 建造 , 也不 松鼠 爬 也 靠近 那 深的 回响 笔记 , 虽然

[ðə; ði] [bluː] [ˈherən] ,
the blue heron ,
这 蓝色的 苍鹭 ,

鸟儿不会在那低沉回响的钟声附近筑巢，松鼠也不会攀爬，尽管蓝鹭.....

['fɪrləs] , ['friːkwəntli] [stændz][ɪn] ['sʌmər] [ɑːn][ðə; ði] [spreɪ] - [wɑːʃt] [rɑːk] [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə]
fearless , frequently stands in summer on the spray - washed rock and seems to
无畏 , 频繁地 站立 在 夏天 在 这 喷 - 洗过 岩石 和 似乎 到
['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

它无所畏惧，经常在夏天站在被浪花冲刷的岩石上，似乎在倾听。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['fɪlmi] [smoʊk] [ʌv; əv] ['reɪnbəʊ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ðer; ðər][ɪz]['kwaɪət] [blæk] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ]
Below the filmy smoke of rainbowed arches there is quiet black water , with
以下 这 电影 抽烟 的 彩虹 拱门 那里 是 安静的 黑色的 水 , 和
['sɜːrkl] , ['ɔɪli] ,
circles , oily ,
界 , 油腻的 ,

在彩虹拱门的薄雾之下，是静谧的黑色水面，上面有油腻的圆圈。

['ɑːmɪnəs] , ['muːvɪŋ] ['stelθɪli] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðiːz] — [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [daʊn]
ominous , moving stealthily along , and below these — a quarter of a mile down
不祥的 , 移动 悄悄地 沿着 , 和 以下 这些 — 一个 四分之一 的 一个 英里 向下
— [ðə; ði]['ræpɪdz] , [swɪft] , [ɪm'petʃuəs] ,
— the rapids , swift , impetuous ,
— 这 急流 , 迅速 , 浮躁 ,

不祥的，悄无声息地向前移动，而在下方——四分之一英里处——是湍急的激流，迅猛而汹涌。

['flæʃɪŋ] , ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ,
flashing , ushering in the latter half of the St . Ignace ,
闪烁 , 引座 在 这 后者 一半 的 这 英石 . 伊格纳斯 ,

闪光灯亮起，预示着圣伊格纳斯节后半段的到来。

[hɪr] [æt; ət][læst][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] , ['berɪŋ] [staʊt] [buːmz] [ʌv; əv] [greɪt]
here at last the river of life and motion , bearing stout booms of great
这里 在 最后的 这 河 的 生活 和 运动 , 轴承 肥硕 繁荣 的 伟大的
[tʃeɪnd] [lɔːgz] ,
chained logs ,
连锁 日志 ,

这里终于出现了生命与活力之河，河面上拖着粗壮的铁链原木，隆隆作响。

[wɪð; wɪθ] ['græsi] ['klɪrɪŋz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['setlmənts] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] , ['kəːviŋ] ['ɪntuː] ['lɪlɪd] [beɪz] ,
with grassy clearings and little settlements at each side , curving into lilied bays ,
和 草丛 空地 和 小的 定居点 在 每个 边 , 弯曲 进入 百合花 海湾 ,

两侧是绿草茵茵的空地和零星散落的小村落，蜿蜒曲折地延伸到长满睡莲的海湾。

[ɔːr] ['breɪkɪŋ] ['mjuːzɪkli] [ə'pɑːn] ['jeloʊ] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] , [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn'diːd] ,
or breaking musically upon yellow beaches , a River of Life indeed ,
或者 打破 音乐上 之上 黄色的 海滩 , 一个 河 的 生活 的确 ,

或者在金色的沙滩上奏响美妙的乐章，这真是一条生命之河。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [nɪ'geɪʃ(ə)n] !
and no longer a river of Death and Negation !
和 不 更长 一个 河 的 死亡 和 否定 !

不再是死亡与否定的河流！

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , [ðə; ði] [pɛrwɑːs] [ʌv; əv] - [diː][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ,
For in the countryside , the paroisse of Juchereau de St . Ignace ,
为了 在 这 农村 , 这 教区 的 - 德 英石 . 伊格纳斯 ,

在乡村，圣伊格纳斯朱舍罗教区，

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ɔːr] ['ɪŋki] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [kɔːld] [baɪ] [ðæt] ['gluːmi]
the **upper** **part** **or** **inky** **ribbon** **of** **the** **river** **was** **frequently** **called** **by** **that** **gloomy**
这 上 部分 或者 墨色 丝带 的 这 河 曾是 频繁地 称为 经过 那 阴沉

[neɪm] ;
name **;**
姓名 ;

河流上游或墨色带状河段经常被冠以这个阴郁的名字；

[ə; eɪ] ['sægɪneɪ] [ɪn] ['mɪnətʃər] , ['aɪsi] [koʊld] , [blæk] , ['sɑːləteri] , ['saɪlənt] , ['rɪvər] [ʌv; əv] [deθ] ,
a **Saguenay** **in** **miniature** **,** **icy** **cold** **,** **black** **,** **solitary** **,** **silent** **,** **River** **of** **Death** **,**
一个 萨格奈 在 微型 , 冰冷的 寒冷的 , 黑色的 , 孤 , 沉默的 , 河 的 死亡 ,

萨格奈河的缩影，冰冷、漆黑、孤寂、寂静，死亡之河。

[huː] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['blæknəs] ?
who **shall** **live** **in** **sight** **of** **your** **blackness** **?**
WHO 将 居住 在 视线 的 你的 黑 ?

谁愿在你的黑暗中苟活?

[huː] [meɪ] [sɪŋ] [ə'laʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔɪl] , ['weðər] [hiː; hi][dɪg] , [ɔːr][plænt] , [ɔːr] [plaʊ] , [ɔːr][træp] ,
Who **may** **sing** **aloud** **at** **his** **toil** **,** **whether** **he** **dig** **,** **or** **plant** **,** **or** **plough** **,** **or** **trap** **,**
WHO 可能 唱歌 大声 在 他的 辛劳 , 无论 他 挖 , 或者 植物 , 或者 犁 , 或者 陷阱 ,

无论他是挖土、播种、耕作还是设陷阱，他都可以放声歌唱自己的辛勤劳动。

[ɔːr] [fɪʃ] ?
or **fish** **?**
或者 鱼 ?

或者鱼?

['bjuːtɪf(ə)l] [ðoʊ] [ðə; ði][grænd] [swiːp] [ænd; ənd] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] ,
Beautiful **though** **the** **grand** **sweep** **and** **headlong** **rush** **of** **the** **fall** **,**
美丽的 尽管 这 盛大 扫 和 一头扎 匆忙 的 这 落下 ,

尽管秋季的壮丽景象和奔腾气势令人叹为观止，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ə'vɔɪd] [ɪts]['sɑːmbər]['mædʒəsti][ænd; ənd]['fɑːrmz][wɜːr; wər] [nʌn]
the **people** **of** **the** **settlement** **avoid** **its** **sombre** **majesty** **and** **farms** **were** **none**
这 人们 的 这 沉降 避免 它是 阴沉 威严 和 农场 是 没有任何

[ænd; ənd] ['smɔːlər] ['klɪrɪŋz] [fjuː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] .
and **smaller** **clearings** **few** **along** **the** **upper** **St** **.** **Ignace** **.**
和 较小的 空地 很少 沿着 这 上 英石 . 伊格纳斯 .

定居点的人们避开它阴森的威严，没有农场，圣伊格纳斯河上游沿岸也只有少数小空地。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːl] [leɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
A **quarter** **of** **a** **mile** **back** **from** **the** **fall** **lay** **the** **village** **,**
一个 四分之一 的 一个 英里 后退 从 这 落下 躺 这 村庄 ,

距离瀑布四分之一英里处就是村庄，

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [pʊr] ['haʊzɪz] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [fɔːrdʒ] ,
holding **a** **cluster** **of** **poor** **houses** **,** **a** **shop** **or** **two** **,** **a** **blacksmith's** **forge** **,**
保持 一个 簇 的 贫穷的 房屋 , 一个 店铺 或者 二 , 一个 铁匠 锻造 ,

里面聚集着几间贫民窟、一两家店铺和一个铁匠铺，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] - [kən'dʌktɪd] ['sʌmər] [hoʊ'tel] ['pætrənaizd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] , [ə; eɪ]
a **large** **and** **well** **-** **conducted** **summer** **hotel** **patronized** **for** **the** **fishing** **,** **a**
一个 大的 和 出色地 - 实施 夏天 酒店 受惠 为了 这 钓鱼 , 一个

['sɔːmɪl] ,
sawmill **,**
锯木厂 ,

一家规模庞大、管理完善的夏季酒店，深受垂钓爱好者和锯木厂的青睐。

[di'pendiŋ] [fɔːr; fər] ['paʊər] [ɑːn][ðə; ði][raɪv'ɪeər][bwɑː] ['klɛr] , [ə; eɪ] [braitə] , ['geɪɝ] [striːm] [ðæn; ðən]
depending **for** **power** **on** **the** **Riviere** **Bois** **Clair** **,** **a** **brighter** **,** **gayer** **stream** **than**
取决于 为了 力量 在 这 里维埃 布伊斯 克莱尔 , 一个 更亮 , 更gay 溪流 比
[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ,
the **St** **.** **Ignace** **,**
这 英石 . 伊格纳斯 ,

依靠Riviere Bois Clair河提供动力，这条河比St. Ignace河更加明亮、充满活力。

[ænd; ənd] ['læstli] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] - ['piːp(ə)l] ,
and **lastly** **a** **magnificent** **stone** **church** **capable** **of** **containing** **1500** **people** **,**
和 最后 一个 壮丽 石头 教会 有能力的 的 包含 - 人们 ,

最后，还有一座可容纳1500人的宏伟石砌教堂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌprɛzbɪ'tɪər] [ə'tætʃt] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['rɛkəˌlɛt] ['brʌðərz] .
with **a** **Presbytere** **attached** **and** **quarters** **for** **some** **Recollet** **brothers** **.**
和 一个 长老 随附的 和 四分之一 为了 一些 雷科莱特 兄弟 .

附设一名牧师，并为一些雷科莱特修士提供住所。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz] [stɪl] , ['daʊtləs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] , [ðə; ði]['hæmlət][ʌv; əv]
Such **was** **and** **is** **still** **,** **doubtless** **,** **with** **a** **few** **modifications** **,** **the** **hamlet** **of**
这样的 曾是 和 是 仍然 , 毫无疑问 , 和 一个 很少 修改 , 这 村庄 的
[ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ,
St **.** **Ignace** **,**
英石 . 伊格纳斯 ,

圣伊格纳斯小村庄过去是，现在无疑仍然是，只是略有变化。

[fer] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['loʊər] [kə'neɪdiən] ['set(ə)lmənt] , ['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
fair **type** **of** **the** **primitive** **Lower** **Canadian** **settlement** **,** **dominated** **by** **the** **church** **,**
公平的 类型 的 这 原始 降低 加拿大 沉降 , 占主导地位 经过 这 教会 ,

这是典型的早期加拿大下部定居点，以教会为主导。

[ɪts] [twɪn] [spaɪəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] , [ɪts] [tɪn] [ruːf] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['sɪlvər] ,
its **twin** **spires** **recalling** **the** **towers** **of** **Notre** **Dame** **,** **its** **tin** **roof** **shining** **like** **silver** **,**
它是 双 尖塔 回忆 这 塔楼 的 圣母 贵妇人 , 它是 锡 屋顶 灼灼 喜欢 银 ,

它的双塔让人联想起巴黎圣母院的双塔，它的锡制屋顶闪闪发亮，如同银子一般。

[ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [kən'tentɪd] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['paɪəs] [kən'sɜːrvətɪzəm] ,
the **abode** **of** **contented** **ignorance** **and** **pious** **conservatism** **,**
这 住所 的 满足 无知 和 虔诚的 保守主义 ,

这是安于无知和虔诚保守主义的居所。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [best] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['pezntri] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]
the **home** **of** **those** **who** **are** **best** **described** **as** **a** **patient** **peasantry** **earning** **a**
这 家 的 那些 WHO 是 最好的 描述 作为 一个 病人 农民 收入 一个
[mə'nɑːtənəs] [bʌt; bət] ['stedi] ['laɪvlihʊd] ,
monotonous **but** **steady** **livelihood** **,**
单调 但 稳定的 生计 ,

这里居住着一群被恰当地描述为耐心耕耘的农民，他们过着单调但稳定的生活。

[fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɔːr][ðə; ði] [steɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
far **removed** **from** **all** **understanding** **of** **society** **or** **the** **State** **as** **a** **whole** **.**
远的 已移除 从 全部 理解 的 社会 或者 这 状态 作为 一个 所有的 .

完全脱离了对社会或国家整体的理解。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ,
With **each** **other** **,** **with** **Nature** **,**
和 每个 其他 , 和 自然 ,

与彼此，与自然，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] — [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

and 和 **with** 和 **the** 这 **Church** 教会 **they** 他们 **had** 有 **to** 到 **do** 做 **—** 一 **and** 和 **thought** 想法 **it** 它 **enough** 足够的 **to** 到

[kiːp] [ðə; ði] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θriː] .

keep 保持 **the** 这 **peace** 和平 **with** 和 **all** 全部 **three** 三 **.** .

他们不得不与教会交涉——并且认为这样就足以与这三方保持和平。

[jet] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , ['destəni] [ɔːr] [feɪt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Yet 然而 **change** 改变 **was** 曾是 **in** 在 **the** 这 **air** 空气 **,** , **destiny** 命运 **or** 或者 **fate** 命运 **inevitable** 不可避免的 **.** .

然而，变革的气息已经弥漫开来，这是命运的必然结果。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ɑːn] ['prɑːses] [ɔːr] [prə'gresɪv] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'fekt] [ðə; ði] [əb'skjʊr] ,

The 这 **moving** 移动 **on** 在 **process** 过程 **or** 或者 **progressive** 进步 **spirit** 精神 **was** 曾是 **about** 关于 **to** 到 **infect** 感染 **the** 这 **obscure** 朦胧 **,** ,

[rɪ'moʊt] , ['ɪgnərənt] ,

remote 偏僻的 **,** , **ignorant** 无知 **,** ,

这种进步的进程或精神即将感染那些默默无闻、偏远、无知的人们，

[kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [pɛrwɑːs] [ʌv; əv] - [diː][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [wen] [wʌn]['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər]

contented 满足 **little** 小的 **paroisse** 教区 **of** 的 **Juchereau** - **de** 德 **St** 英石 **.** . **Ignace** 伊格纳斯 **when** 什么时候 **one** 一 **April** 四月 **morning** 早晨 **there** 那里

[stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ['nɪrəst] [ðə; ði] [greɪt] [fɔːl] ,

stood 站立 **upon** 之上 **the** 这 **edge** 边缘 **of** 的 **rock** 岩石 **nearest** 最近的 **the** 这 **great** 伟大的 **fall** 落下 **,** ,

一个四月的早晨，圣伊格纳斯朱舍罗小教区的居民们站在大瀑布附近的岩石边缘，感到十分满足。

[stɪl] ['pɑːrtli]['froʊz(ə)n]['ɪntuː] [stɪf] ['æŋgjələr] ['mæsɪz] , [tuː] [men] [ʌv; əv] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['æspekts] ,

still 仍然 **partly** 部分 **frozen** 冷冻 **into** 进入 **stiff** 僵硬的 **angular** 角度 **masses** 群众 **,** , **two** 二 **men** 男人 **of** 的 **entirely** 完全 **different** 不同的 **aspects** 方面 **,** ,

[teɪsts] , [ænd; ənd]['hæbɪts] ,

tastes 口味 **,** , **and** 和 **habits** 习惯 **,** ,

两个截然不同的人，虽然身体仍僵硬地保持着棱角分明的形状，但他们的外貌、品味和习惯却完全不同。

[jet] [bəuθ] ['strɔːŋli] [ə'griːd] [ə'pɑːn][wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd]

yet 然而 **both** 两个都 **strongly** 强烈 **agreed** 同意 **upon** 之上 **one** 一 **essential** 基本的 **point** 观点 **,** , **the** 这 **importance** 重要性 **of** 的 **religion** 宗教 **,** , **and** 和

, [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ,

, , **more** 更多的 **particularly** 特别 **,** ,

然而，两人在一点上却达成了高度共识，那就是宗教的重要性，更具体地说，

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ['præktɪst] [ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] .

the 这 **kind** 种类 **of** 的 **religion** 宗教 **practised** 已实践 **and** 和 **set** 放 **forth** 前进 **by** 经过 **the** 这 **Methodist** 卫理公会 **Church** 教会 **.** .

卫理公会所实践和宣扬的那种宗教。

[ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] ['æməbəl] [pʊ'set] ,

The 这 **elder** 长老 **was** 曾是 **Monsieur** 先生 **Amable** 和蔼可亲 **Poussette** 普塞特 **,** ,

年长的是阿马布尔·普塞特先生，

['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːmɪl] [æt; ət][bwɑː] ['klɛr] [ænd; ənd][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [hoʊ'tel] ,

owner 所有者 **of** 的 **the** 这 **sawmill** 锯木厂 **at** 在 **Bois** 布伊斯 **Clair** 克莱尔 **and** 和 **proprietor** 业主 **of** 的 **the** 这 **summer** 夏天 **hotel** 酒店 **,** ,

博伊斯克莱尔锯木厂的老板兼夏季酒店的经营者

[ə; eɪ] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [baɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] [ɪn] [kloʊðz] ,

a	French	Canadian	by	birth	and	descent	and	in	appearance	,	but	in	clothes	,
一个	法语	加拿大	经过	出生	和	下降	和	在	外貌	,	但	在	衣服	,

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

出生、血统和外貌上都是法裔加拿大人，但在穿着、观点方面，

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['medli] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [kə'neɪdiən] ['stændərdz] .

and	religious	belief	a	curious	medley	of	American	and	Canadian	standards	.
和	宗教	信仰	一个	好奇的	混合曲	的	美国人	和	加拿大	标准	.

宗教信仰则呈现出美国和加拿大标准的奇特混合体。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

Notwithstanding	the	variety	of	his	occupations	,
虽然	这	种类	的	他的	职业	,

尽管他从事过各种各样的职业，

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [dɪ'bɑːr] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['meθədɪst]

one	of	which	was	supposed	to	debar	him	from	joining	the	Methodist
一	的	哪个	曾是	据称	到	禁止	他	从	加入	这	卫理公会

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

其中一项原本应该禁止他加入卫理公会。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mjuːnəti] .

he	was	an	ardent	member	of	that	community	.
他	曾是	一个	热心	成员	的	那	社区	.

他是那个社区的忠实成员。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['priːtʃər] , ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] [jet] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪʃəneri]

The	younger	man	was	a	Methodist	preacher	,	working	as	yet	on	the	missionary
这	年轻	男人	曾是	一个	卫理公会	牧师	,	在职的	作为	然而	在	这	传教士

['sɜːrkɪt] ,

circuit	,
电路	,

年轻的那一位是卫理公会牧师，当时还在巡回传教。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [em] . [pʊ'set] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [blæk] [aɪz] ['roʊlɪŋ]

and	to	him	M	.	Poussette	was	holding	forth	with	round	black	eyes	rolling
和	到	他	M	.	普塞特	曾是	保持	前进	和	圆形的	黑色的	眼睛	滚动

[æt; ət] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] [i'nimitəbli] [frentʃ] .

at	the	landscape	and	with	gestures	inimitably	French	.
在	这	景观	和	和	手势	独一无二的	法语	.

而普塞特先生则对着他滔滔不绝地讲述着，圆圆的黑眼睛望着风景，手舞足蹈，举止间充满了独特的法式风情。

" [siː] , [naʊ] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['stændɪŋ] ['perələsli] [nɪr] [ðə; ði] [wet] [edʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

"	See	,	now	,	"	he	was	saying	,	standing	perilously	near	the	wet	edge	of	rock	,
"	看	,	现在	,	"	他	曾是	说	,	常设	危险地	靠近	这	湿的	边缘	的	岩石	,

“瞧，”他一边说着，一边危险地站在湿滑的岩石边缘。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] !

"	there	is	no	difficult	thing	!
"	那里	是	不	难的	事物	!

“没有什么难的！”

[aɪ] [oʊn] [ðə; ði] [graʊnd] .

I	own	the	ground	.
我	自己的	这	地面	.

这块地是我的。

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] .
I give the money .
我 给 这 钱 .

我给钱。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] .
I have it to give .
我 有 它 到 给 .

我有能力给予。

[maɪ] [frend] ['roʊmioʊ] ['dɛsnɔɪɚz] , [ʌv; əv] [θriː] ['rɪvəz] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [æt; ət]
My friend Romeo Desnoyers , of Three Rivers , he shall come at this place , at
我的 朋友 罗密欧 德斯诺耶斯 , 的 三 河流 , 他 将 来 在 这 地方 , 在
[ðɪs] [pɔɪnt] ,
this point ,
这 观点 ,

我的朋友罗密欧·德斯诺耶，来自三河镇，他将来到这个地方，就在这一点上。

[ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and build the church .
和 建造 这 教会 .

并建造教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [kən'viːniəns] , [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
It will be for a great convenience , a great success .
它 将要 是 为了 一个 伟大的 方便 , 一个 伟大的 成功 .

这将带来极大的便利和巨大的成功。

[maɪ] [gests] , [ðeɪ] [wɪl] [ə'tend] .
My guests , they will attend .
我的 客人 , 他们 将要 出席 .

我的客人们都会出席。

[aɪ][maɪ'self] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
I myself will see to that .
我 我 将要 看 到 那 .

我会亲自处理这件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ðem; ðəm]['oʊvər] .
I shall drive them over .
我 将 驾驶 他们 超过 .

我会开车把他们赶过去。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [smaɪld] ['feɪntli] .
" The younger man smiled faintly .
" 这 年轻 男人 微笑 淡淡的 .

年轻男子微微一笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [em] . [pʊ'set] .
It was necessary at times to restrain M . Poussette .
它 曾是 必要的 在 时代 到 抑制 M . 普塞特 .

有时有必要约束普塞特先生。

[hiː; hi] [poʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] [naʊ] , [bʌt; bət]['dʒentli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slɪpəri] [rɑːk] .
He pulled him back now , but gently , from the slippery rock .
他 拉 他 后退 现在 , 但 轻轻地 , 从 这 滑 岩石 .

他现在把他从湿滑的岩石上拉了回来，但动作很轻柔。

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [siː] [ðæt] .
" In the summer — yes , of course , I see that .
" 在 这 夏天 — 是的 , 的 课程 , 我 看 那 .

“夏天的时候——是的，当然，我看到了。”

[aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdɪd] [ðen] .
I **see** **that** **it** **is** **needed** **then** **.**
我 看 那 它 是 需要 然后 .

看来确实有必要。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — — "
The **rest** **of** **the** **year** **—** **—** **"**
这 休息 的 这 年 — — "

今年的其余时间——”

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] !
" **The** **rest** **of** **the** **year** **!**
" 这 休息 的 这 年 !

今年的剩余时间！

- — [ɛkskjuːsɛz] , — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
Bigosh **—** **excusez** **,** **—** **I** **tell** **you** **,** **it** **is** **needed** **all** **the** **year** **round** **.**
- — 借口 , — 我 告诉 你 , 它 是 需要 全部 这 年 圆形的 .

Bigosh——不好意思，——我告诉你，一年四季都需要它。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɪg] [ˈʌgli] [bɑːrn] [fʊl] [ʌv; əv][bæd] [ˈpɪktʃərz] — [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [mæs]
Look **at** **that** **big** **ugly** **barn** **full** **of** **bad** **pictures** **—** **yes** **,** **sir** **,** **I** **went** **to** **Mass**
看 在 那 大的 丑陋的 谷仓 满的 的 坏的 图片 — 是的 , 先生 , 我 去 到 大量的
[ˈregjələr] ,
regular **,**
常规的 ,

看看那个又大又丑的谷仓，里面全是糟糕的照片——是的，先生，我经常去弥撒。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ˈpeti] [^ɑːrˈsjŋ] — [wel] , [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ʃʊr] .
when **I** **was** **a** **boy** **—** **petit** **garcon** **—** **well** **,** **every** **one** **was** **the** **same** **,** **sure** **.**
什么时候 我 曾是 一个 男生 — 小 加尔松 — 出色地 , 每一个 一 曾是 这 相同的 , 当然 .

当我还是个小男孩的时候——petit garcon——嗯，当然，每个人都一样。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑː] ! — [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] .
But **now** **,** **ah** **!** **—** **excuse** **me** **.**
但 现在 , 啊 ! — 原谅 我 .

但是现在，啊！——对不起。

[ə; eɪ] [siːgɝ] ?
A **seegar** **?**
一个 西格尔 ?

雪茄?

[jes] ?
Yes **?**
是的 ?

是的?

[juː; jʊ] [wɪl] [θraɪ] [wʌn] ?
You **will** **thry** **one** **?**
你 将要 尝试 一 ?

你会尝试一下吗?

" [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [dɪˈklaɪnd] , [bʌt; bət][em] . [pʊˈset] [lɪt] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]
" **The** **minister** **declined** **,** **but** **M** **.** **Poussette** **lit** **one** **of** **a** **large** **and** **overfragrant**
" 这 部长 拒绝 , 但 M . 普塞特 点燃 一 的 一个 大的 和 香味过浓
[vəˈraɪəti] ,
variety **,**
种类 ,

“部长婉拒了，但普塞特先生点燃了一支又大又香的香烟。”

[waɪl] [hiː; hi] [fraund] [æt; ət][ðə; ði][fɔːl] ,
while **he** **frowned** **at** **the** **fall** **,**
尽管 他 皱眉 在 这 落下 ,

他皱着眉头看着摔倒的场景，

[roʊld] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [aɪz] [əˈraʊnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [θɪk] [ˈʌndərbrʌʃ]
rolled **his** **large** **eyes** **around** **again** **and** **finally** **led** **the** **way** **through** **thick** **underbrush**
滚动 他的 大的 眼睛 大约 再次 和 最后 引领 这 方式 通过 厚的 草丛
[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ˈfɔːlən] [lɔːgz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːpli] - [ˈrʌtɪd] [ˈhaɪˈroʊd] [wer] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]
and **across** **fallen** **logs** **to** **the** **deeply** **-** **rutted** **highroad** **where** **a** **horse** **and**
和 穿过 倒下 日志 到 这 深 - 车辙 大路 在哪里 一个 马 和
[kəˈleʃ] [əˈweitid] [ðem; ðəm] .
caleche **awaited** **them** **.**
马车 等待中 他们 .

他再次转动着大眼睛，最终带头穿过茂密的灌木丛，越过倒下的树干，来到坑洼不平的大路上，那里有一匹马和一辆马车正在等着他们。

[ðə; ði] [prəˈspektɪv] [tʃɜːrtʃ] [ˈbɪldər] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [læst] [lʊk] [ænd; ənd] [ðen] [sed] : —
The **prospective** **church** **builder** **took** **a** **long** **last** **look** **and** **then** **said** **:** **—**
这 预期 教会 建筑商 采取 一个 长的 最后的 看 和 然后 说 : —

这位计划建造教堂的人最后仔细看了看，然后说道：——

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [priːtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈsɜːrmən] .
" **And** **you** **—** **you** **shall** **preach** **the** **first** **sermon** **.**
" 和 你 — 你 将 布道 这 第一的 讲道 .

“而你——你将负责第一次布道。”

[haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [tuː; tə] [bɪld] [naɪs] [tʃɜːrtʃ] ,
How **long** **does** **it** **take** **to** **build** **nice** **church** **,**
如何 长的 做 它 拿 到 建造 好的 教会 ,

建造一座漂亮的教堂需要多长时间?

[naɪs] [ˈprɪti] [ˈmeθədɪst] [tʃɜːrtʃ] — [nɑːt][laɪk] [ðæt] [bɪg] [stoʊn] [bɑːrn][aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mæs] [ɪn]
nice **pretty** **Methodist** **church** **—** **not** **like** **that** **big** **stone** **barn** **I** **used** **to** **go** **to** **Mass** **in**
好的 漂亮的 卫理公会 教会 — 不是 喜欢 那 大的 石头 谷仓 我 用过的 到 去 到 大量的 在
?
?
?

漂亮的卫理公会教堂——不是我以前去参加弥撒的那种大石头谷仓式教堂?

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒɔʃwə] - [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [smaɪl] .
" **At** **this** **the** **Reverend** **Joshua** **Ringfield** **did** **more** **than** **smile** **.**
" 在 这 这 牧师 约书亚 - 做过 更多的 比 微笑 .

听到这话，约书亚·林菲尔德牧师的表情可不仅仅是微笑而已。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [faɪn] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ˈhɑːrtɪli] .
He **threw** **back** **his** **fine** **head** **and** **laughed** **heartily** **.**
他 扔 后退 他的 美好的 头 和 笑了 衷心地 .

他仰起头，开怀大笑。

" [oʊ] — [pʊˈset] !
" **Oh** **—** **Poussette** **!**
" 哦 — 普塞特 !

“哦——普塞特！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈfʌniːəst] [ˈfeloʊ] , [ðə; ði] [ˈfʌniːəst] [mæn] [əˈlaɪv] !
" **he** **cried** **;** **"** **you're** **the** **funniest** **fellow** **,** **the** **funniest** **man** **alive** **!**
" 他 哭 ; " 你是 这 最搞笑 同伴 , 这 最搞笑 男人 活 !

他喊道：“你真是个滑稽的人，是世上最滑稽的人！”

[æsk] ['sʌmbɑːdi] [els] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [bɪld] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]
Ask somebody else how long it takes to build any kind of church — how should I
问 某人 别的 如何 长的 它 需要 到 建造 任何 种类 的 教会 — 如何 应该 我
[noʊ] !
know !
知道 !

你去问问别人建造任何类型的教堂需要多长时间——我怎么会知道呢！

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
But if you're in earnest , and I admire you for it if you are ,
但 如果 你是 在 认真 , 和 我 钦佩 你 为了 它 如果 你 是 ,

但如果你是认真的，如果是这样，我会很欣赏你，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ]
and I wish there were more like you , I'll come and do the preaching
和 我 希望 那里 是 更多的 喜欢 你 , 患病的 来 和 做 这 布道
[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
with pleasure .
和 乐趣 .

我希望有更多像你这样的人，我会很乐意去传道布道。

[juːl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðoʊ] . "
You'll require a bigger man than I am , I'm afraid though . "
你会 要求 一个 大 男人 比 我 是 , 我是 害怕的 尽管 . "

恐怕你需要一个比我更强壮的男人。

" [noʊ] , [noʊ] , " [prə'naʊnst] [pʊ'set] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['frendli] ['emfəsɪs] , ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ]
" No , no , " pronounced Poussette with fierce and friendly emphasis , driving away
" 不 , 不 , " 发音 普塞特 和 凶猛的 和 友好的 强调 , 驾驶 离开
[æt; ət][ə; eɪ] ['rekləs] [peɪs] .
at a reckless pace .
在 一个 鲁莽 步伐 .

“不，不，”普塞特语气坚定而友好地说道，然后鲁莽地开车离开了。

" [siː] [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
" See now , this is it .
" 看 现在 , 这 是 它 .

“你看，就是这样。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ə'fer] .
This is my affair .
这 是 我的 事务 .

这是我的私事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] , ['mɪstər] ['roʊmioʊ] ['dɛsnɔɪɜ-z] [ʌv; əv] [θriː] ['rɪvəz] ,
It will be my church , and my friend , Mister Romeo Desnoyers of Three Rivers ,
它 将要 是 我的 教会 , 和 我的 朋友 , 先生 罗密欧 德斯诺耶斯 的 三 河流 ,
[ʃæl; ʃəl] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
shall build it .
将 建造 它 .

它将成为我的教堂，我的朋友，来自三河镇的罗密欧·德斯诺耶先生将负责建造它。

- — [ɛkskjuːsɛz] ; [aɪl] [hæv; həv]['oʊnli] [frendz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [jʊə(r)] [maɪ] [frend] ,
Bigosh — excusez ; I'll have only friends in it ; you're my friend ,
- — 借口 ; 患病的 有 仅有的 朋友们 在 它 ; 你是 我的 朋友 ,

Bigosh——不好意思；里面只有我的朋友；你就是我的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] ['meθədɪst] [sɪns] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [priːtʃ] , [ænd; ənd]['gɑːddæm] , — [wel] , [ɛkskjuːsɛz]

I	am	good	Methodist	since	I	hear	you	preach	,	and	Goddam	,	—	well	,	excusez
我	是	好的	卫理公会	自从	我	听到	你	布道	,	和	该死的	,	—	出色地	,	借口

[ə'gen] , [sɜːr] ,

again	,	sir	,
再次	,	先生	,

自从听过您的布道后，我就成了虔诚的卫理公会教徒，该死的——好吧，先生，再次抱歉。

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] .

I'll	have	you	and	no	other	.
患病的	有	你	和	不	其他	.

我只要你，不要别人。

[wiːl] [seɪ] [dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] , [tuː] , [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə][get][ðə; ði]['sɜːrmən]

We'll	say	July	,	and	you	will	have	one	,	two	,	three	months	to	get	the	sermon
出色地	说	七月	,	和	你	将要	有	一	,	二	,	三	几个月	到	得到	这	讲道

['redi] .

ready	.
准备好	.

我们暂且定在七月份，你们将有一到三个月的时间来准备讲道稿。

[get] [ɑːn][ðer; ðər] , - [dɒŋk] , ['ænɪm(ə)l] - [el] - [el] !

Get	on	there	,	m'rch	donc	,	animal	-	l	-	l	!
得到	在	那里	,	-	唐克	,	动物	-	我	-	我	!

上去吧，先生，动物们！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['bɪznəs] .

I	am	too	long	away	from	my	business	.
我	是	也	长的	离开	从	我的	商业	.

我离开公司太久了。

" - ,

"	Ringfield	,
"	-	,

“林菲尔德，

[huː] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] "

who	was	right	in	supposing	that	his	friend	and	patron	had	tasted	of	the	"
WHO	曾是	正确的	在	假如	那	他的	朋友	和	赞助人	有	尝过	的	这	"

[vɪski] [blæŋk] " [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] ,

viskey	blanc	"	before	starting	,
维斯基	布兰克	"	前	开始	,

他的推测是正确的，他的朋友兼赞助人在开始之前尝过“维斯基白葡萄酒”。

[ri'freind] [frʌm; frəm] ['eni] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] , ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ['mɪrli] , [ʃʊd; ʃəd]

refrained	from	any	criticism	of	the	scheme	,	promising	his	services	merely	,	should
克制	从	任何	批评	的	这	方案	,	有前途	他的	服务	仅仅	,	应该

[ðeɪ] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] ,

they	be	required	,
他们	是	必需的	,

他没有对该计划提出任何批评，只是承诺如有需要将提供服务。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪ'pɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]

and	that	evening	saw	him	depart	for	the	west	to	attend	a	course	of
和	那	晚上	锯	他	离开	为了	这	西方	到	出席	一个	课程	的

['lektʃərz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['kɑːlɪdʒ] .

lectures	at	a	theological	college	.
讲座	在	一个	神学	大学	.

当晚，他启程前往西部，在一所神学院参加一系列讲座。

[bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] , [ˈfoʊmɪŋ] [fɔːl] , [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈrɪvər] ,

Before	many	hours	the	tumbling	,	foaming	Fall	,	the	lonely	river	,
前	许多	小时	这	翻滚	,	起泡	落下	,	这	孤独	河	,

几个小时后，奔腾咆哮、泡沫翻滚的瀑布，这条孤独的河流，

[ðə; ði][bwɑː] [ˈklɛr] [ˈset(ə)lmənt] [ænd; ənd] [pʊˈset] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] .

the	Bois	Clair	settlement	and	Poussette	were	almost	forgotten	.
这	布伊斯	克莱尔	沉降	和	普塞特	是	几乎	被遗忘的	.

博伊斯克莱尔定居点和普塞特几乎被人遗忘了。

[ə; eɪ] [ˈkæmpɪŋ] [trɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [pnˈtɛriənz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [ˈlektʃərz] ,

A	camping	trip	with	friendly	Ontarians	succeeded	the	lectures	,
一个	野营	旅行	和	友好的	安大略省人	成功了	这	讲座	,

讲座结束后，我们和友好的安大略省居民一起进行了一次露营之旅。

[ðen] [inˈsjuːd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][hɑːrd] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈeseɪ] [ɔːr]

then	ensued	a	fortnight	of	hard	reading	and	preparation	for	the	essay	or
然后	随后	一个	两星期	的	难的	阅读	和	准备	为了	这	散文	或者

[ˈθiːsɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [diˈmɑːndid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈtoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstændɪŋ]

thesis	which	his	Church	demanded	from	him	as	token	of	his	standing
论文	哪个	他的	教会	要求	从	他	作为	令牌	的	他的	常设

[ænd; ənd] [ˈprɑːgres] ,

and	progress	,
和	进步	,

接下来的两周时间里，他埋头苦读，为教会要求他撰写的论文或学位论文做准备，以此作为他地位和进步的标志。

[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [proʊˈbeɪʃənər] ,

he	being	as	yet	a	probationer	,
他	存在	作为	然而	一个	缓刑犯	,

他当时还是个试用期员工，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [pæst] [baɪ] [ʌnˈtɪl] [ɑːn][ðə; ði] 6th [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [ə; eɪ] [ˈletər] [riːtʃt]

and	thus	the	summer	passed	by	until	on	the	6th	of	August	a	letter	reached
和	因此	这	夏天	通过了	经过	直到	在	这	6th	的	八月	一个	信	达到

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈprɑːvɪns] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈtend] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]

him	from	the	Lower	Province	bidding	him	attend	at	the	opening	services	of
他	从	这	降低	省	投标	他	出席	在	这	开幕	服务	的

[ðə; ði] [nuː] [ˈmeθədɪst] [tʃɜːrtʃ] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪlt] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈi^nɑːts] [θruː] [ðə; ði] [ˈentərpraɪz]

the	new	Methodist	church	recently	built	at	St	.	Ignace	through	the	enterprise
这	新的	卫理公会	教会	最近	建造	在	英石	.	伊格纳斯	通过	这	企业

[ænd; ənd] [ˌlɪbəˈræləti] [ʌv; əv][em] . [ˈæməbəl] [pʊˈset] .

and	liberality	of	M	.	Amable	Poussette	.
和	自由主义	的	M	.	和蔼可亲	普塞特	.

就这样，夏天过去了，直到 8 月 6 日，他收到了一封来自下省的信，邀请他参加在圣伊格纳斯新建的卫理公会教堂的开幕仪式，这座教堂是由阿马布尔·普塞特先生的雄心壮志和慷慨捐助建造的。

[ðə; ði] [ˈletər] , [ɪn] [kəˈneɪdiən] [frentʃ] , [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊstskrɪpt] ; " [aɪ] [peɪ] [ɔːl] [ɪkˈspens] .

The	letter	,	in	Canadian	French	,	had	an	English	postscript	;	"	I	pay	all	expense	.
这	信	,	在	加拿大	法语	,	有	一个	英语	后记	;	"	我	支付	全部	费用	.

这封信是用加拿大法语写的，附有英文的后记："我支付所有费用。

[ˌem ˈiː] , [ˈæməbəl] [pʊˈset] , [ʌv; əv] - [diː][ˌes ˈtiː] . [ˈi^nɑːts] .

Me	,	Amable	Poussette	,	of	Juchereau	de	St	.	Ignace	.
我	,	和蔼可亲	普塞特	,	的	-	德	英石	.	伊格纳斯	.

我，Amable Poussette，来自 Juchereau de St. Ignace。

" - [pʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

"	Ringfield	put	the	letter	away	with	a	frown	.
"	-	放	这	信	离开	和	一个	皱眉	.

林菲尔德皱着眉头把信收了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [ɪn] [dɪ'mænd] , [æm'bɪʃəs] .

He	was	busy	,	in	demand	,	ambitious	.
他	曾是	忙碌的	,	在	要求	,	雄心勃勃	.

他工作繁忙，炙手可热，雄心勃勃。

[bɔːrn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mærɪtaɪm]['prɑːvənsəz] , [hiː; hi] [oʊd] [ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɑːn'terioʊ] ,

Born	in	one	of	the	Maritime	Provinces	,	he	owed	all	he	was	to	Ontario	,
出生	在	一	的	这	海上	省份	,	他	欠款	全部	他	曾是	到	安大略省	,

他出生于加拿大海洋省份之一，他的一切都归功于安大略省。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ɑːn'terioʊ] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] .

and	now	—	Ontario	claimed	him	.
和	现在	—	安大略省	声称	他	.

现在——安大略省认领了他。

[rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] ['rɪvəz] , [ðə; ði] ['loʊnli] [hɪlz] ,

Return	he	might	some	day	to	the	rapid	rivers	,	the	lonely	hills	,
返回	他	可能	一些	天	到	这	迅速的	河流	,	这	孤独	丘陵	,

或许有一天，他会回到湍急的河流，回到寂寥的山丘。

[ðə; ði] [greɪt] ['fɔrists] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒəz] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .

the	great	forests	and	the	remote	villages	,	but	not	now	.
这	伟大的	森林	和	这	偏僻的	村庄	,	但	不是	现在	.

曾经的广袤森林和偏远村庄，如今已不复存在。

[naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

Now	,	just	as	he	was	beginning	to	fill	his	place	,	to	feel	his	power	,
现在	,	只是	作为	他	曾是	开始	到	充满	他的	地方	,	到	感觉	他的	力量	,

正当他开始占据自己的位置，感受到自己的力量时，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [priːtʃ] , [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] , [ə; eɪ][mæn]

to	live	and	work	,	and	above	all	preach	,	a	man	among	men	,	a	man
到	居住	和	工作	,	和	多于	全部	布道	,	一个	男人	之中	男人	,	一个	男人

[fɔːr; fər][men] ,

for	men	,
为了	男人	,

生活、工作，尤其是传道，要做一个与人同在、为人服务的人。

[hiː; hi] [rɪ'zentɪd] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv][self] -

he	resented	any	interruption	in	his	plan	of	existence	,	in	his	scheme	of	self	-
他	怨恨	任何	中断	在	他的	计划	的	存在	,	在	他的	方案	的	自己	-

[ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] .

consecration	.
祝圣	.

他憎恨自己的生存计划、自己的自我奉献计划受到任何干扰。

[ðə; ði][bɪg] ['bʌslɪŋ] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['westərn] [ɑːn'terioʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] ,

The	big	bustling	cities	of	Western	Ontario	and	of	the	State	of	Ohio	,
这	大的	繁华	城市	的	西	安大略省	和	的	这	状态	的	俄亥俄州	,

安大略省西部和俄亥俄州那些繁华的大城市，

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][hæd; həd] [bɪn] [spent] ,

where	some	of	his	holidays	had	been	spent	,
在哪里	一些	的	他的	假期	有	到过	花费	,

他的一些假期是在那里度过的，

[wɜːr; wər] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæmlət][ʌv; əv] - [diː][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] , [ə; eɪ] [mɪr]

were	very	far	away	from	the	hamlet	of	Juchereau	de	St	.	Ignace	,	a	mere
是	非常	远的	离开	从	这	村庄	的	-	德	英石	.	伊格纳斯	,	一个	仅仅

['hændfʊl][ʌv; əv] [soʊlz] — [jes] ,

handful	of	souls	—	yes	,
少数	的	灵魂	—	是的	,

距离圣伊格纳斯朱舍罗村非常远，那里只有寥寥几人——是的，

[soʊlz] , [ænd; ənd] [hɪr] - [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˌriːkənˈsɪdəd] .
Souls , **and** **here** **Ringfield** **stopped** **and** **reconsidered** .
灵魂 , 和 这里 - 停止 和 重新考虑 .

灵魂，林菲尔德停了下来，重新思考起来。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd] [pʊˈset] , [ðoʊ] [rʌf] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
After **all** , **there** **was** **his** **word** , **and** **Poussette** , **though** **rough** , **was** **not** **a**
后 全部 , 那里 曾是 他的 单词 , 和 普塞特 , 尽管 粗糙的 , 曾是 不是 一个
[bæd] [ˈfeloʊ] .
bad **fellow** .
坏的 同伴 .

毕竟，他的话是有分量的，而且普塞特虽然粗鲁，但并不是个坏人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] , [seɪ] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] [wiːk] [ʌv; əv][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] ,
It **would** **take** , **say** , **three** **or** **four** **days** **out** **of** **his** **last** **week** **of** **recreation** ,
它 会 拿 , 说 , 三 或者 四 天 出去 的 他的 最后的 星期 的 娱乐 ,

例如，这会占用他最后一周休闲时间的三四天。

[bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ˈɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪrli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]
but **still** , **he** **was** **engaged** , **earnestly** **and** **sincerely** **engaged** **in** **the** **work** **of**
但 仍然 , 他 曾是 已订婚的 , 切实 和 真挚地 已订婚的 在 这 工作 的
[ˈbrɪŋɪŋ] [soʊlz] [tuː; tə] [kraɪst] ,
bringing **souls** **to** **Christ** ,
带来 灵魂 到 基督 ,

但是，他仍然全身心地投入到引领灵魂归向基督的工作中。

[ænd; ənd] , [noʊ] [smɔːl] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspensɪz] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] .
and , **no** **small** **thing** , **his** **expenses** **would** **be** **paid** .
和 , 不 小的 事物 , 他的 开支 会 是 有薪酬的 .

而且，更重要的是，他的所有费用都会有人承担。

[ðə; ði] [ˈbetər] [ˈkaʊns(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [priˈveild] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [iːst] [ðə; ði][nekst]
The **better** **counsel** , **as** **it** **seemed** , **prevailed** , **and** **he** **went** **east** **the** **next**
这 更好的 法律顾问 , 作为 它 似乎 , 最终获胜 , 和 他 去 东方 这 下一个
[naɪt] .
night .
夜晚 .

看来，更好的建议最终占了上风，第二天晚上他就去了东方。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði][ˌenərˈdʒetɪk] [pʊˈset] , [mɪl] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][bwɑː] [ˈklɛr] , [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd][ˈpeɪtrən]
Meanwhile **the** **energetic** **Poussette** , **mill** **owner** **of** **Bois** **Clair** , **rich** **man** **and** **patron**
同时 这 精力充沛 普塞特 , 磨 所有者 的 布伊斯 克莱尔 , 富有的 男人 和 赞助人
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] ,
of **the** **countryside** ,
的 这 农村 ,

与此同时，精力充沛的普塞特，布瓦克莱尔的磨坊主，富有的乡村赞助人，

[hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz][plæn][ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
had **put** **his** **plan** **into** **execution** ,
有 放 他的 计划 进入 执行 ,

他已将计划付诸实施。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] [ˈrɑːki] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd]
and **in** **the** **space** **of** **three** **months** **a** **tract** **of** **rocky** **ground** **on** **the** **north** **side**
和 在 这 空间 的 三 几个月 一个 通道 的 岩石 地面 在 这 北 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] ,
of **the** **Fall** **had** **been** **cleared** **and** **a** **neat** ,
的 这 落下 有 到过 已清除 和 一个 整洁的 ,

短短三个月内，瀑布北侧的一片岩石地就被清理出来，建成了一座整洁的.....

[kən'viːniənt] [tʃɜːrtʃ] [i'rektid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] [wʊdz] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [bentʃiz] , [ə; eɪ]
convenient **church** **erected** **from** **the** **native** **woods** **,** **furnished** **with** **benches** **,** **a**
方便的 教会 竖立 从 这 本国的 树林 , 提供 和 长椅 , 一个
['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
table **and** **chair** **for** **the** **minister** **,**
桌子 和 椅子 为了 这 部长 ,

这座教堂用当地木材建造而成，十分便利，内部配备了长凳、桌子和牧师椅。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːr'moʊniəm] .
and **a** **harmonium** **.**
和 一个 手风琴 .

还有一台手风琴。

[ˌes 'tiː] . ['iˆnɑːts] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [pjʊr] [ˌɪmbə'sɪləti] [tuː; tə][ðə; ði]
St **.** **Ignace** **was** **quite** **excited** **,** **for** **the** **thing** **seemed** **pure** **imbecility** **to** **the**
英石 . 伊格纳斯 曾是 相当 兴奋的 , 为了 这 事物 似乎 纯的 白痴 到 这
[frentʃ] ,
French **,**
法语 ,

圣伊格纳斯非常激动，因为在法国人看来，这件事简直愚蠢至极。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [truː] ['kæθlɪks] ,
who **were** **to** **a** **man** **true** **Catholics** **,**
WHO 是 到 一个 男人 真的 天主教徒 ,

他们无一例外都是虔诚的天主教徒。

[bʌt; bət] [pʊ'set] ['staʊtli] [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [kən'vɜːʃnz] [tuː; tə] ['meθədɪzəm]
but **Poussette** **stoutly** **asserted** **his** **belief** **that** **before** **long** **conversions** **to** **Methodism**
但 普塞特 坚定地 断言 他的 信仰 那 前 长的 转换 到 卫理公会
[wʊd] [biː; bi] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] " [gests] ,
would **be** **numerous** **and** **for** **the** **present** **there** **were** **his** **"** **guests** **,**
会 是 很多的 和 为了 这 展示 那里 是 他的 " 客人 ,

但普塞特坚定地表示，他相信不久之后就会有很多人皈依卫理公会，而目前他的“客人”就是其中之一。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fæməliz] [frʌm; frəm] [boʊ'læk] , [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] — [vwɑː'lɑː] [ən]
" **a** **couple** **of** **families** **from** **Beaulac** **,** **the** **foreman** **of** **the** **mill** **—** **voila** **un**
" 一个 夫妻 的 家庭 从 博拉克 , 这 领班 的 这 磨 — 瞧! 联合国
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [tres] [di'stæŋˆei] !
congregation **tres** **distingue** **!**
会众 特雷斯 纤弱 !

“来自博拉克的几户人家，磨坊的工头——瞧，一个非常杰出的团体！”

[mʌtʃ] , [tuː] , [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃər] ,
Much **,** **too** **,** **would** **depend** **upon** **the** **choice** **of** **a** **preacher** **,**
很多 , 也 , 会 依赖 之上 这 选择 的 一个 牧师 ,

很大程度上，这也取决于牧师的选择。

[ænd; ənd] [pʊ'set] [wʌz; wəz] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪn'duːsmənt] [maɪt] [biː; bi] [held]
and **Poussette** **was** **cherishing** **the** **hope** **that** **some** **inducement** **might** **be** **held**
和 普塞特 曾是 珍惜 这 希望 那 一些 诱导 可能 是 握住
[aʊt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] - [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
out **to** **retain** **Ringfield** **in** **their** **midst** **.**
出去 到 保持 - 在 他们的 中间 .

普塞特怀着一丝希望，希望有人能拿出一些诱饵来留住林菲尔德。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['ɪgnərənt] .
Of **this** **the** **younger** **man** **was** **at** **first** **ignorant** **.**
的 这 这 年轻 男人 曾是 在 第一的 无知 .

对此，年轻人起初一无所知。

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [dɪ'tenʃn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ] [strɪkt] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]['duːti] ,

Impatience	**at**	**detention**	**in**	**such**	**a**	**place**	**warred**	**with**	**strict**	**conceptions**	**of**	**duty**	**,**
不耐烦	在	拘留	在	这样的	一个	地方	战争	和	严格的	概念	的	责任	,

在这种地方被拘留的不耐烦与严格的职责观念相冲突。

[jet] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [səb'sɜːrviəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] [gɪft] [ʌv; əv]

yet	**his**	**excellent**	**training**	**in**	**subservience**	**to**	**his**	**Church**	**and**	**a**	**ready**	**gift**	**of**
然而	他的	出色的	训练	在	臣服	到	他的	教会	和	一个	准备好	礼物	的

['ɔːrətɔːri] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː]

oratory	**assisted**	**him**	**in**	**a**	**decision**	**to**	**do**	**the**	**best**	**he**	**could**	**for**	**the**	**new**	
演说	协助	他	在	一个	决定	到	做	这	最好的	他	可以	为了	这	新的	

[pɛrwɑːs] ,

paroisse	**,**
教区	,

然而，他接受的对教会的忠诚训练以及他出色的演讲天赋，帮助他决定尽其所能为新的教区服务。

[ˌhɪrtu'fɔːr] [soʊ] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['kæθlɪk] , [ʌv; əv] - [diː][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] .

heretofore	**so**	**distinctively**	**Catholic**	**,**	**of**	**Juchereau**	**de**	**St**	**.**	**Ignace**	**.**
此前	所以	独特地	天主教	,	的	-	德	英石	.	伊格纳斯	.

此前如此鲜明的天主教色彩，来自圣伊格纳斯的朱舍罗。

[ðæt] [em] . - [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [di'stæŋ^ei] [ðæn; ðən] ['nuːmərəs] [dɪd][nɑːt][fɔːr; fər]

That	**M**	**.**	**Poussette's**	**congregation**	**was**	**more**	**distingue**	**than**	**numerous**	**did**	**not**	**for**		
那	M	.	-	会众	曾是	更多的	纤弱	比	很多的	做过	不是	为了		

[ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] ,

a	**moment**	**affect**	**the**	**preacher**	**on**	**the**	**warm**	**,**
一个	片刻	影响	这	牧师	在	这	温暖的	,

普塞特先生的教众虽然人数众多，但素质却很高，这丝毫没有影响到这位热情洋溢的牧师。

['reɪni] ['sʌndeɪ] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɔːl] [ænd; ənd] [riːd] [frʌm; frəm]

rainy	**Sunday**	**when**	**he**	**stood**	**within**	**sound**	**of**	**the**	**great**	**Fall**	**and**	**read**	**from**	
下雨	星期日	什么时候	他	站立	之内	声音	的	这	伟大的	落下	和	读	从	

[ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sev(ə)nθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪ'ziːkɪəl] .

the	**forty**	**-**	**seventh**	**chapter**	**of**	**the**	**Prophet**	**Ezekiel**	**.**
这	四十	-	第七	章	的	这	先知	以西结	.

那是一个下着雨的星期天，他站在大瀑布附近，听着瀑布倾盆而下的巨响，朗读了先知以西结书第四十七章。

['roʊmioʊ] ['dɛsnɔɪɚz] , [θɪn] , [kiːn] , [prə'feʃən(ə)l] ['lʊkɪŋ] ; [pʊ'set] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði]

Romeo	**Desnoyers**	**,**	**thin**	**,**	**keen**	**,**	**professional**	**looking**	**;**	**Poussette**	**and**	**his**	**wife**	**,**	**the**
罗密欧	德斯诺耶斯	,	薄的	,	敏锐的	,	专业的	寻找	;	普塞特	和	他的	妻子	,	这

['lætər] [æn; ən] [ə'niːmɪk] ,

latter	**an**	**anaemic**	**,**
后者	一个	贫血	,

罗密欧·德斯诺耶，身材瘦削，目光敏锐，看起来很专业；普塞特和他的妻子，后者面色苍白，

['slaɪtli] [dɪ'mentɪd] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [spoʊk] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ; ['mɪstər] . ['pætrɪk] - , ['fɔːrmən] [ʌv; əv]

slightly	**demented**	**person**	**who**	**spoke**	**no**	**English**	**;**	**Mr**	**.**	**Patrick**	**Maccartie**	**,**	**foreman**	**of**	
轻微地	精神错乱	人	WHO	辐	不	英语	;	先生	.	帕特里克	-	,	领班	的	

[ðə; ði] [mɪl] ,

the	**mill**	**,**
这	磨	,

一位略微有些精神错乱、不会说英语的人；磨坊工头帕特里克·麦卡蒂先生

[huː] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

who	**likewise**	**was**	**ignorant**	**of**	**English**	**,**	**despite**	**his**	**name**	**,**
WHO	同样地	曾是	无知	的	英语	,	尽管	他的	姓名	,

尽管他的名字是英语，但他同样不懂英语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meθədɪst] [kən'tɪndʒənt] [frʌm; frəm] [boʊ'læk] [wɜːr; wər] [plaːntid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [siːts]
and **the** **Methodist** **contingent** **from** **Beaulac** **were** **planted** **along** **the** **front** **seats**
和 这 卫理公会 队伍 从 博拉克 是 已种植 沿着 这 正面 座位
[æt; ət] ['mɑːrkɪdli] [waɪd] ['ɪntərvlz] ,
at **markedly** **wide** **intervals** **,**
在 明显地 宽的 间隔 ,

来自博拉克的卫理公会教徒们则以明显较宽的间隔坐在前排座位上。

[fɔːr; fər] [pʊ'set] [hæd; həd] [i'rektɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst] ['dʒenərəs] [skeɪl] .
for **Poussette** **had** **erected** **his** **church** **on** **a** **most** **generous** **scale** **.**
为了 普塞特 有 竖立 他的 教会 在 一个 最多 慷慨的 规模 .

因为普塞特建造的教堂规模非常宏大。

['sʌmər] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['trikld] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔɪst] ['fɔːrɪst] [ɑː'keɪdz] ,
Summer **visitors** **of** **all** **denominations** **trickled** **in** **out** **of** **the** **moist** **forest** **arcades** **,**
夏天 访客 的 全部 面额 涓涓细流 在 出去 的 这 潮湿 森林 街机 ,

形形色色的夏季游客从潮湿的林荫小道中鱼贯而出，

[soʊ] [ðæt] [wen] - [roʊz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] ['sev(ə)nti] [ɔːr]
so **that** **when** **Ringfield** **rose** **to** **conduct** **the** **service** **he** **was** **facing** **seventy** **or**
所以 那 什么时候 - 玫瑰 到 执行 这 服务 他 曾是 面向 七十 或者
['eɪti] ['piːp(ə)l] ,
eighty **people** **,**
八十 人们 ,

因此，当林菲尔德起身主持仪式时，他面对的是七八十人。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɔːr][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ,
far **more** **than** **he** **or** **the** **architect** **had** **expected** **to** **see** **,**
远的 更多的 比 他 或者 这 建筑师 有 预期的 到 看 ,

远远超出他和建筑师的预期。

[ɔːl'ðoʊ] ['daʊtləs] [ɪn'fɪriər] [ɪn] ['nʌmbərz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [θrɔŋz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
although **doubtless** **inferior** **in** **numbers** **to** **the** **great** **throngs** **existing** **in** **the**
虽然 毫无疑问 下 在 数字 到 这 伟大的 人群 现存的 在 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][em] . [pʊ'set] .
imagination **of** **M** **.** **Poussette** **.**
想像力 的 M . 普塞特 .

虽然人数上无疑远不及普塞特先生想象中的熙熙攘攘的人群。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] [prer] ['oʊvər] ,
The **opening** **hymn** **and** **prayer** **over** **,**
这 开幕 圣歌 和 祷告 超过 ,

开场赞美诗和祷告结束。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [riːd] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [kə'loʊkwiəl] [toʊnz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
the **young** **man** **took** **his** **Bible** **and** **read** **in** **natural** **colloquial** **tones** **but** **with**
这 年轻的 男人 采取 他的 圣经 和 读 在 自然的 口语 音调 但 和
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['emfəsɪs] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
considerable **emphasis** **as** **follows** **:** **—**
大量 强调 作为 跟随 : —

年轻人拿起圣经，用自然口语化的语调，但语气却格外强调，朗读如下：

" ['æftərwərd] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld]
" **Afterward** **he** **brought** **me** **again** **unto** **the** **door** **of** **the** **house** **;** **and** **,** **behold**
" 之后 他 带来 我 再次 到 这 门 的 这 房子 ; 和 , 看哪
,
,
,

“后来他又带我到房子门口；看哪，

['wɔːtərz] ['ɪʃuːd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['iːstwərd] :

waters	issued	out	from	under	the	threshold	of	the	house	eastward	:
水	发布	出去	从	在下面	这	临界点	的	这	房子	向东	:

水从房屋门槛下向东涌出：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] - [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz]

for	the	fore	-	front	of	the	house	stood	towards	the	east	,	and	the	waters
为了	这	前	-	正面	的	这	房子	站立	向	这	东方	,	和	这	水

[keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ,

came	down	from	under	,
来了	向下	从	在下面	,

因为房子的正面朝东，水从房子下面涌下来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] " .

from	the	right	side	of	the	house	,	at	the	south	side	of	the	altar	"	.
从	这	正确的	边	的	这	房子	,	在	这	南	边	的	这	坛	"	.

从房子的右侧，祭坛的南侧）。

[ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [wʌz; wəz] [hɪr] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['riːdər] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

A	slight	pause	was	here	made	by	the	reader	and	caused	a	rustling	in	the
一个	轻微	暂停	曾是	这里	制成	经过	这	读者	和	导致	一个	沙沙声	在	这

[pɔːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ,

porch	to	be	the	more	distinctly	heard	,
门廊	到	是	这	更多的	明显地	听到	,

朗读者在此稍作停顿，使得门廊里传来的沙沙声更加清晰地传了出来。

[æz; əz][ə; eɪ] [leɪt] ['kʌmər] , [ə; eɪ]['leɪdi] , ['evɪdəntli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [kloʊk]

as	a	late	comer	,	a	lady	,	evidently	afraid	of	the	weather	because	of	cloak
作为	一个	晚的	角	,	一个	女士	,	显然	害怕的	的	这	天气	因为	的	披风

[ænd; ənd] [veɪl] ,

and	veil	,
和	面纱	,

一位姗姗来迟的女士，显然是因为害怕天气而披着斗篷、戴着面纱。

[muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

moved	to	a	seat	near	the	door	and	sat	down	.
已搬	到	一个	座位	靠近	这	门	和	卫星	向下	.

他走到靠近门口的座位上坐下。

[ðə; ði] ['riːdər] , ['siːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [mɜːrdʒ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ri'zjuːmd] .

The	reader	,	seeing	only	a	female	figure	merge	itself	in	the	congregation	,	resumed	.
这	读者	,	看到	仅有的	一个	女性	数字	合并	本身	在	这	会众	,	恢复	.

读者只看到一个女性身影融入人群中，便继续读了下去。

" [ðen] [brɔːt] [hiː; hi][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ['nɔːrθwərd] ,

"	Then	brought	he	me	out	of	the	way	of	the	gate	northward	,
"	然后	带来	他	我	出去	的	这	方式	的	这	门	向北	,

然后他带我离开北边的城门，

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðæt]

and	led	me	about	the	way	without	unto	the	outer	gate	by	the	way	that
和	引领	我	关于	这	方式	没有	到	这	外	门	经过	这	方式	那

['lʊkəθ] ['iːstwərd] ;

looketh	eastward	;
看看	向东	;

他领着我沿着外面的路走到朝东的外门；

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər][ræn] [aʊt] ['wɔːtərz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

and	behold	,	there	ran	out	waters	on	the	right	side	.
和	看哪	,	那里	跑	出去	水	在	这	正确的	边	.

瞧，右边的水都流干了。

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [slaɪt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv]
" Again there was that slight pause , and again , too , a rustling as of
" 再次 那里 曾是 那 轻微 暂停 , 和 再次 , 也 , 一个 沙沙声 作为 的
['sɪlkən] ['femənɪn] ['gɑːrmənts] .
silken feminine garments .
丝 女性 服装 .

“又一次短暂的停顿，又一次传来丝绸女装摩擦的沙沙声。

- [kɔːt] - [aɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['veɪkənt] ;
Ringfield caught Poussette's eye , but it was somewhat vacant ;
- 捕捉 - 眼睛 , 但 它 曾是 有些 空缺 ;

普塞特对林菲尔德很感兴趣，但它有点空旷；

['evɪdəntli] [ðə; ði][ə'nælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
evidently the analogy of the picture was lost upon him .
显然 这 类比 的 这 图片 曾是 丢失的 之上 他 .

显然，他没能理解这幅画的比喻。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [went] [fɔːrθ] ['iːstwərd] ,
" And when the man that had the line in his hand went forth eastward ,
" 和 什么时候 这 男人 那 有 这 线 在 他的 手 去 前进 向东 ,

“当那手持钓线的人向东行进时，

[hiː; hi] ['meʒərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kjuːbɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ;
he measured a thousand cubits and he brought me through the waters ;
他 测量 一个 千 肘尺 和 他 带来 我 通过 这 水 ;

他量了一千肘，带我渡过水面；

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋklz] .
the waters were to the ankles .
这 水 是 到 这 脚踝 .

水深及踝。

[ə'gen] [hiː; hi] ['meʒərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ; [ðə; ði]
Again he measured a thousand , and brought me through the waters ; the
再次 他 测量 一个 千 , 和 带来 我 通过 这 水 ; 这
['wɔːtərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [niːz] .
waters were to the knees .
水 是 到 这 膝盖 .

他又量了一千，带我过了水；水深及膝。

[ə'gen] [hiː; hi] ['meʒərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [θruː] ; [ðə; ði] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər]
Again he measured a thousand , and brought me through ; the waters were
再次 他 测量 一个 千 , 和 带来 我 通过 ; 这 水 是
[tuː; tə][ðə; ði] [lɔɪnz] .
to the loins .
到 这 腰肉 .

他又量了一千，带我过去；水深及腰。

['æftərwərd] [hiː; hi] ['meʒərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪvər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
Afterward he measured a thousand ; and it was a River that I could not
之后 他 测量 一个 千 ; 和 它 曾是 一个 河 那 我 可以 不是
[pæs] ['oʊvər] :
pass over :
经过 超过 :

后来他量了一千条河；那是一条我无法逾越的河：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtərz][wɜːr; wər] ['rɪzn] , ['wɔːtərz][tuː; tə][swɪm][ɪn] , [ə; eɪ]['rɪvər] [ðæt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

for	the	waters	were	risen	,	waters	to	swim	in	,	a	River	that	could	not	be
为了	这	水	是	升起	,	水	到	游泳	在	,	一个	河	那	可以	不是	是

[pæst] ['oʊvər] .

passed	over	.
通过了	超过	.

因为水位上涨，水深及岸，河水无法逾越。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [sʌn] [ʌv; əv][mæn] , [hæst] [ðaʊ] [siːn] [ðɪs] ?

And	he	said	unto	me	,	Son	of	man	,	hast	thou	seen	this	?
和	他	说	到	我	,	儿子	的	男人	,	哈斯特	你	已见	这	?

他对我说："人子啊，你看见这事了吗？"

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər]

Then	he	brought	me	,	and	caused	me	to	return	to	the	brink	of	the	river
然后	他	带来	我	,	和	导致	我	到	返回	到	这	边缘	的	这	河

.

:
.

然后他带我回到河边。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klaɪ'mæktɪk] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['æptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd]

"	With	the	climactic	force	and	aptness	of	the	description	his	voice	had
"	和	这	高潮	力量	和	恰当性	的	这	描述	他的	嗓音	有

[groʊn] ['laʊdər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [fɪld] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

grown	louder	till	it	completely	filled	the	building	.
生长	更大声	直到	它	完全地	已填	这	建筑	.

"随着描述的力度和贴切程度不断增强，他的声音越来越大，直到整个建筑物都回荡着他的声音。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [hed] [ɪ'rekt] ,

His	fine	head	erect	,
他的	美好的	头	直立	,

他昂首挺胸，

[hɪz; ɪz] ['stedi] ['pæʃnləs] [bluː] - [greɪ] [aɪz] ['fɑːsənd] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['sɑːpɪŋ] ['siːdəz]

his	steady	passionless	blue	-	gray	eyes	fastened	more	on	the	dark	sopping	cedars
他的	稳定的	无情	蓝色的	-	灰色的	眼睛	系紧	更多的	在	这	黑暗的	湿透了	雪松

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [frʌnt] ,

outside	the	window	than	upon	the	people	in	front	,
外部	这	窗户	比	之上	这	人们	在	正面	,

他那双沉稳而冷漠的蓝灰色眼睛，与其说是盯着前面的人，不如说是盯着窗外湿漉漉的黑色雪松。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'veləpt] [freɪm] [dɪ'nəʊtɪŋ] [streŋθ] , ['vɪgər] , [ruːd] [helθ] —

his	large	but	as	yet	undeveloped	frame	denoting	strength	,	vigour	,	rude	health	—
他的	大的	但	作为	然而	未开发的	框架	表示	力量	,	活力	,	粗鲁的	健康	—

[ɔːl] ['testɪfaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌn'sʌlɪd] ['mænhʊd] ,

all	testified	to	his	unsullied	manhood	,
全部	作证	到	他的	纯洁无瑕的	男子气概	,

他高大但尚未完全发育的体格，显示出力量、活力和粗犷的健康——这一切都证明了他纯洁无瑕的男子气概。

[tuː; tə][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [seɪn] [maɪnd][ɪn] [pjʊr] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][dʒɔɪ]

to	the	perfection	of	sane	mind	in	pure	body	which	it	was	his	highest	joy
到	这	完美	的	理智	头脑	在	纯的	身体	哪个	它	曾是	他的	最高	喜悦

[ænd; ənd]['duːti][tuː; tə] [rɪ'teɪn] .

and	duty	to	retain	.
和	责任	到	保持	.

保持身心健全的完美状态，是他最大的快乐和责任。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'setɪsɪzəm] [ə'mʌŋ] ['mɛθədɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['dɪfər] ['greɪtli]

There	is	an	asceticism	among	Methodists	of	his	class	which	does	not	differ	greatly
那里	是	一个	禁欲主义	之中	卫理公会	的	他的	班级	哪个	做	不是	不同	非常

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'fɔːrst] [baɪ] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːrdərz] .

from	that	enforced	by	other	religious	orders	.
从	那	强制执行	经过	其他	宗教	订单	.

他所属阶层的卫理公会教徒奉行一种苦行主义，这种苦行主义与其他宗教团体所推行的苦行主义并没有太大区别。

[ðʌs] - , ['hænsəm] , ['helθi] , [wɪð; wɪθ] ['pʌlsɪŋ] [vaɪ'tæləti] , ['æktɪv] ['sensɪz] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

Thus	Ringfield	,	handsome	,	healthy	,	with	pulsing	vitality	,	active	senses	and	strong
因此	-	,	英俊的	,	健康	,	和	脉动	活力	,	积极的	感官	和	强的

[mæg'netɪk] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] ,

magnetic	personality	,
磁的	性格	,

因此，林菲尔德英俊潇洒、身体健康、精力充沛、感官敏锐，并具有很强的吸引力。

[wʌz; wəz]['kənsə,kreitid][tuː; tə] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] " ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [soʊlz]

was	consecrated	to	preaching	and	to	what	was	called	"	leading	souls
曾是	已祝圣的	到	布道	和	到	什么	曾是	称为	"	领导	灵魂

[tuː; tə] [kraɪst] " [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [sɪ'vɪr] ,

to	Christ	"	as	much	as	any	severe	,
到	基督	"	作为	很多	作为	任何	严重	,

他毕生致力于传道和所谓的“引领灵魂归向基督”，其程度丝毫不亚于任何一位严厉的牧师。

['wedɪd] - [tuː; tə] - ['saɪləns] , [bɪ'frɑːkt] [ænd; ənd] ['tɑːnʃərd] [priːst] .

wedded	-	to	-	silence	,	befrocked	and	tonsured	priest	.
已婚	-	到	-	沉默	,	身着长袍	和	剃度	牧师	.

沉默寡言、身着长袍、剃度的神父。

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [self] - [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn'vɑːlvd]

And	over	and	beyond	this	self	-	consecration	there	was	the	pleasure	involved
和	超过	和	超过	这	自己	-	祝圣	那里	曾是	这	乐趣	涉及

[ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

in	fulfilling	his	mission	,
在	满足	他的	使命	,

除了这种自我奉献之外，完成使命本身也给他带来了快乐。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [pər'hæps][hiː; hi] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] [pər'fʌŋktəri] ['roʊmən]

and	herein	perhaps	he	differed	from	the	conventional	and	perfunctory	Roman
和	在此处	也许	他	不同	从	这	传统的	和	敷衍了事	罗马

.

:
.

或许正是这一点，他与墨守成规、敷衍了事的罗马人有所不同。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ,

The	sound	of	his	own	voice	,	the	knowledge	that	he	was	bound	to	interest	,
这	声音	的	他的	自己的	嗓音	,	这	知识	那	他	曾是	边界	到	兴趣	,

[tuː; tə] [kən'vɪns] ,

to	convince	,
到	说服	,

他自己的声音，以及他知道自己一定会引起人们的兴趣、说服人们的认知，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'vɜːrt] , [ðə; ði] ['veri] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [tʃest] [ɪn'fleɪtɪd] , [hed]

even	to	convert	,	the	very	attitude	in	which	he	stood	,	with	chest	inflated	,	head
甚至	到	转变	,	这	非常	态度	在	哪个	他	站立	,	和	胸部	膨胀	,	头

[θroʊn] [bæk] ,

thrown	back	,
抛掷	后退	,

甚至连皈依基督教的姿态，都体现在他挺胸抬头、昂首挺胸的站姿上。

[hænd] [ʌp'lɪftɪd] , [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
hand **uplifted** **,** **all** **these** **things** **delighted** **him** **,**
手 提升 , 全部 这些 事物 高兴极了 他 ,

他举起手，这一切都让他感到高兴。

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['sentiənt] [saɪd] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]
communicated **to** **his** **lively** **sentient** **side** **many** **delightful** **and** **varying**
沟通 到 他的 热闹 有感知能力的 边 许多 愉快 和 变化
[sen'seiʃənz] .
sensations **.**
感觉 .

向他活泼的情感世界传递了许多令人愉悦和变化多样的感觉。

[æz; əz][ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [soʊ][ɪz][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['priːtʃər] [ə'mʌŋ] [men] .
As **the** **prima** **donna** **among** **women** **so** **is** **the** **popular** **preacher** **among** **men** **.**
作为 这 普里玛 唐娜 之中 女性 所以 是 这 受欢迎的 牧师 之中 男人 .

正如女主角是女性中的宠儿，受欢迎的传教士也是男性中的万人迷。

" [naʊ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [bɪ'hoʊld] ,
" Now **,** **when** **I** **had** **returned** **,** **behold** **,**
" 现在 , 什么时候 我 有 返回 , 看哪 ,

“现在，当我回来的时候，看哪，

[æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər]['veri] ['meni] [triːz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
at **the** **bank** **of** **the** **river** **were** **very** **many** **trees** **on** **the** **one** **side** **and** **on** **the**
在 这 银行 的 这 河 是 非常 许多 树木 在 这 一 边 和 在 这
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

河岸两边长满了树。

[ðen] [sed] [hiː; hi]['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] , ... ['evriθɪŋ] [ðæt] ['lɪvəθ] , [wɪtʃ] ['muːvəθ] , [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ðə; ði]
Then **said** **he** **unto** **me** **,** **...** **everything** **that** **liveth** **,** **which** **moveth** **,** **whithersoever** **the**
然后 说 他 到 我 , ... 一切 那 活着 , 哪个 移动 , 无论去往何处 这
['rɪvəz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,
rivers **shall** **come** **,**
河流 将 来 ,

然后他对我说：.....凡活着的、活动的，无论河流往哪里去，

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,
shall **live** **;** **and** **there** **shall** **be** **a** **very** **great** **multitude** **of** **fish** **,**
将 居住 ; 和 那里 将 是 一个 非常 伟大的 民众 的 鱼 ,

必有生命；必有极多的鱼，

... [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,
... **And** **it** **shall** **come** **to** **pass** **,**
... 和 它 将 来 到 经过 ,

.....而这终将发生，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃɚz] [ʃæl; ʃəl][stænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ... [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [spred] [fɔːrθ]
that **the** **fishers** **shall** **stand** **upon** **it** **...** **they** **shall** **be** **a** **place** **to** **spread** **forth**
那 这 渔民 将 站立 之上 它 ... 他们 将 是 一个 地方 到 传播 前进
[nets] :
nets **:**
网 :

渔夫们要站在上面.....他们要在上面撒网：

[ðer; ðər] [fɪʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][kaɪndz] , [ɪk'siːdɪŋ] ['meni] ... .
their **fish** **shall** **be** **according** **to** **their** **kinds** **,** **exceeding** **many** **...** **.**
他们的 鱼 将 是 根据 到 他们的 种类 , 超过 许多 ... .

他们的鱼各从其类，数量众多.....

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] ... [ʃæl; ʃəl] [groʊ] [ɔːl] [triːz] [fɔːr; fər] [miːt] ,

And	by	the	river	,	upon	the	bank	...	shall	grow	all	trees	for	meat	,
和	经过	这	河	,	之上	这	银行	...	将	生长	全部	树木	为了	肉	,

河边，河岸上.....将生长各种可供食用的树木，

[huːz] [liːvz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [feɪd] , ... [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['wɔːtərz] [ðeɪ] ['ɪʃuːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	leaves	shall	not	fade	,	...	because	their	waters	they	issued	out	of	the
谁	树叶	将	不是	褪色	,	...	因为	他们的	水	他们	发布	出去	的	这

['sæŋktʃueri] ;

sanctuary	;
避难所	;

它们的叶子永不枯萎，.....因为它们的水是从圣所流出来的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ˌðer'ʌv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər] [miːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] [ˌðer'ʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	the	fruit	thereof	shall	be	for	meat	,	and	the	leaf	thereof	for	a
和	这	水果	其中	将	是	为了	肉	,	和	这	叶子	其中	为了	一个

['medɪs(ə)n] .

medicine	.
药品	.

它的果实可以作食物，它的叶子可以作药材。

" [ðɪs] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

"	This	concluded	the	customary	reading	of	a	portion	of	Scripture	,
"	这	结束	这	习惯	阅读	的	一个	部分	的	圣经	,

“至此，按惯例诵读一段经文的程序结束。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [hɪm] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃər] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]

but	when	the	second	hymn	had	been	sung	and	the	preacher	began	his
但	什么时候	这	第二	圣歌	有	到过	唱	和	这	牧师	开始	他的

['sɜːrmən][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][let][ðer; ðər][maɪndz][rɪ'vɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

sermon	he	asked	the	congregation	to	let	their	minds	revert	for	a	moment
讲道	他	问	这	会众	到	让	他们的	思想	恢复	为了	一个	片刻

[tuː; tə] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['wɔːtərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ][tekst]

to	that	Vision	of	the	Holy	Waters	which	he	was	about	to	take	as	a	text
到	那	想象	的	这	圣	沃特斯	哪个	他	曾是	关于	到	拿	作为	一个	文本

.

:
.

但当第二首赞美诗唱完，牧师开始布道时，他请会众暂时回想起他即将作为讲道经文的圣水异象。

[jet] , [ɔːl'ðoʊ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sʌmtaɪmz] ['flaʊəri] , ['sʌmtaɪmz] [daɪ'dæktɪk] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz]

Yet	,	although	throughout	the	sometimes	flowery	,	sometimes	didactic	,	but	always
然而	,	虽然	自始至终	这	有时	如花	,	有时	教学	,	但	总是

['eləkwənt] [ə'dres] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

eloquent	address	which	followed	,
雄辩	地址	哪个	随后	,

然而，尽管在接下来的演讲中，时而辞藻华丽，时而说教意味浓厚，但始终文采斐然，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['prez(ə)nt] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ˌaʊt'saɪd] ,

more	than	one	present	looked	for	a	reference	to	the	landscape	outside	,
更多的	比	一	展示	看起来	为了	一个	参考	到	这	景观	外部	,

不止一位在场者寻找与窗外景色相关的线索。

[soʊ] ['mɑːrkɪdli] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] ['piktʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'kɜːrd]

so	markedly	similar	to	that	pictured	by	the	prophet	,	nothing	of	the	kind	occurred
所以	明显地	相似的	到	那	如图所示	经过	这	先知	,	没有什么	的	这	种类	发生

.

:
.

尽管与先知所描述的景象极为相似，但此类事情却并未发生。

[ðə; ði] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [groʊθ] , [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]['gɑːsp(ə)l] ['nɑːlɪdʒ]

The	four	thousand	years	of	religious	growth	,	the	spread	of	Gospel	knowledge
这	四	千	年	的	宗教	生长	,	这	传播	的	福音	知识

[ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] ,

and	counsel	,
和	法律顾问	,

四千年的宗教发展，福音知识和劝诫的传播，

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ['floʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [θruː]

the	healing	qualities	of	the	Stream	of	Salvation	flowing	down	the	ages	through
这	康复	品质	的	这	溪流	的	救恩	流动	向下	这	年龄	通过

[ə; eɪ][dɑːrk][wɜːrld][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

a	dark	world	of	sin	and	affliction	,
一个	黑暗的	世界	的	罪	和	痛苦	,

救赎之流自古以来流淌，穿越充满罪恶和苦难的黑暗世界，具有治愈的力量。

[ðə; ði]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl]

the	medicine	for	the	soul	of	man	and	the	spiritual	food	for	his	spiritual
这	药品	为了	这	灵魂	的	男人	和	这	精神	食物	为了	他的	精神

['neɪtʃər] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [soʊ] ['wɔːrmli] ['skɛtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][soʊ]

nature	—	these	were	the	thoughts	so	warmly	sketched	and	the	lessons	so
自然	—	这些	是	这	想法	所以	热情地	草图	和	这	课程	所以

['skɪlfəli] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] .

skilfully	drawn	from	the	passage	in	question	.
巧妙地	绘制	从	这	通道	在	问题	.

治愈人类灵魂的良药，滋养人类精神的灵粮——这些思想被热情地描绘出来，这些教训被巧妙地从所讨论的段落中提炼出来。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , - [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [aʊt] ['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

At	the	conclusion	of	the	service	,	Ringfield	was	moving	out	quietly	behind	the
在	这	结论	的	这	服务	,	-	曾是	移动	出去	悄悄	在后面	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

仪式结束后，林菲尔德悄悄地跟在其他人身后离开。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [slaɪt] [kə'læps] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['friːkwəntli] ['fɑːloʊz] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl]

with	that	sense	of	slight	collapse	upon	him	which	frequently	follows	oratorical
和	那	感觉	的	轻微	坍塌	之上	他	哪个	频繁地	跟随	演说

['efərts] ,

efforts	,
努力	,

他感到一阵轻微的疲惫，这种感觉常常在演说之后出现。

[wen] [pʊ'set] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] , ['dɛsnɔɪɚz] , [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz]

when	Poussette	and	the	architect	,	Desnoyers	,	turned	back	and	shook	hands
什么时候	普塞特	和	这	建筑师	,	德斯诺耶斯	,	转向	后退	和	摇晃	双手

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

当普塞特和建筑师德斯诺耶转身与他握手时。

['mædəm] [pʊ'set] , ['stændɪŋ] [ɪ'rezəluːtli] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [wiːk] , ['veɪkənt] - [aɪd] , ['bædli]

Madame	Poussette	,	standing	irresolutely	near	the	door	,	weak	,	vacant	-	eyed	,	badly
夫人	普塞特	,	常设	犹豫不决	靠近	这	门	,	虚弱的	,	空缺	-	眼睛	,	糟糕

[drest] , [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

dressed	,	was	staring	at	another	woman	,
穿着	,	曾是	凝视	在	其他	女士	,

普塞特夫人茫然地站在门口，身形虚弱，眼神空洞，衣着邋遢，正盯着另一个女人看。

[ðə; ði] [veɪld] [ænd; ənd] [kləukt] ['fɪgjər] [huː] [hæd; həd] ['rʌsld] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]
the veiled and cloaked figure who had rustled in during the reading of
这 含蓄 和 隐蔽的 数字 WHO 有 沙沙作响 在 期间 这 阅读 的
['skrɪptʃər] ,
Scripture ,
圣经 ,

在诵读经文期间，一个蒙着面纱、披着斗篷的人影窸窣窣地走了进来。

[bʌt; bət][ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] .
but the veil was lifted now and the cloak hanging over her arm .
但 这 面纱 曾是 抬起 现在 和 这 披风 绞刑 超过 她 手臂 .

但现在面纱已被揭开，斗篷搭在她的手臂上。

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] , ['juːθfl]
The face and form were undoubtedly those of a most attractive , youthful
这 脸 和 形式 是 无疑 那些 的 一个 最多 吸引人的 , 青春
[ænd; ənd] [wel] - [drest] ['pɜːrs(ə)n] ,
and well - dressed person ,
和 出色地 - 穿着 人 ,

毫无疑问，他的容貌和身材都属于一位极具魅力、年轻貌美且衣着考究的人。

[ɪn] [faɪn] , [ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] - [æt; ət] [wʌns] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]
in fine , a lady , and Ringfield at once recollected her presence in the
在 美好的 , 一个 女士 , 和 - 在 一次 回忆 她 在场 在 这
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
congregation .
会众 .

总之，是一位女士，林菲尔德立刻想起了她在会众中的身影。

[soʊ]['mjuːtʃuəl][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ðæt] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [sɔːt] [ɪn] [ðɪs]
So mutual was their recognition , that , accustomed to being sought in this
所以 相互的 曾是 他们的 认出 , 那 , 习惯 到 存在 寻求 在 这
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

他们彼此的认可如此强烈，以至于习惯了以这种方式被人寻找，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wen] [pʊ'set]
he was about to inquire if she wished to speak with him , when Poussette
他 曾是 关于 到 查询 如果 她 希望 到 说话 和 他 , 什么时候 普塞特
[keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
came between them ,
来了 之间 他们 ,

他正要问她是否愿意和他谈谈，这时普塞特挡在了他们中间。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
taking his wife's arm , and the opportunity was lost .
采取 他的 妻子的 手臂 , 和 这 机会 曾是 丢失的 .

他挽着妻子的胳膊，机会就此错失。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][bwɑː] ['klɛr] , [ænd; ənd][ðə; ði]
In a few moments they were driving along the road to Bois Clair , and the
在 一个 很少 时刻 他们 是 驾驶 沿着 这 路 到 布伊斯克莱尔 , 和 这
[jʌŋ] ['mɪnɪstər] ,
young minister ,
年轻的 部长 ,

片刻之后，他们便驱车沿着通往布瓦克莱尔的公路行驶，那位年轻的部长.....

['lʊkɪŋ] [bæk] , [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .
looking back , could discern no trace of the lady .
寻找 后退 , 可以 辨别 不 痕迹 的 这 女士 .

回头望去，已找不到那位女士的踪迹。

[soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [kə'nekt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

So	little	did	he	connect	her	with	the	remote	wildness	of	the	place	,
所以	小的	做过	他	连接	她	和	这	偏僻的	野性	的	这	地方	,

他几乎没有让她感受到那片偏远荒野的气息。

[soʊ] ['dɪfrənt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪr] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts] [glɪmps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd]

so	different	did	she	appear	even	in	a	moment's	glimpse	from	the	natives	and
所以	不同的	做过	她	出现	甚至	在	一个	瞬间	一瞥	从	这	本地人	和

['vɪzɪtər] [ə'laɪk] ,

visitors	alike	,
访客	同样	,

即使只是匆匆一瞥，当地人和游客都会觉得她与众不同。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'sembli] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][em] . [pʊ'set] [fɔːr; fər]

who	had	made	up	the	morning	assembly	,	that	he	did	not	ask	M	.	Poussette	for
WHO	有	制成	向上	这	早晨	集会	,	那	他	做过	不是	问	M	.	普塞特	为了

['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

any	information	.
任何	信息	.

组织晨会的人表示，他没有向普塞特先生询问任何信息。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] ,

As	for	the	latter	,
作为	为了	这	后者	,

至于后者，

[noʊ] [ə'tʃiːvmənt] [hæd; həd]['evər] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]

no	achievement	had	ever	put	him	into	such	good	humour	with	himself	as	the
不	成就	有	曾经	放	他	进入	这样的	好的	幽默	和	他自己	作为	这

['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ;

building	of	the	new	church	;
建筑	的	这	新的	教会	;

没有任何一项成就能像建造新教堂那样让他如此得意忘形；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] [æt; ət] [wɪtʃ] [em] . ['roʊmioʊ] ['dɛsnɔɪɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['dʒɔʃwə]

and	the	Sunday	dinner	at	which	M	.	Romeo	Desnoyers	and	the	Rev	.	Joshua
和	这	星期日	晚餐	在	哪个	M	.	罗密欧	德斯诺耶斯	和	这	牧师	.	约书亚

- [wɜːr; wər] [gests] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

Ringfield	were	guests	of	honour	,
-	是	客人	的	荣誉	,

还有周日晚宴，罗密欧·德斯诺耶先生和约书亚·林菲尔德牧师是当晚的贵宾。

[wʌz; wəz] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['relɪʃ] [ænd; ənd][hɪ'lærəti] .

was	eaten	with	the	utmost	relish	and	hilarity	.
曾是	吃	和	这	极致	尽情享用	和	欢闹	.

他们吃得津津有味，笑声不断。

['kæbɪdʒ] [suːp] , [ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['steɪp(ə)l] ; [jʌŋ] [bəu'pɔː] [dʌks] , [drest] ['plentɪfəli]

Cabbage	soup	,	the	French	Canadian	staple	;	young	Beauport	ducks	,	dressed	plentifully
卷心菜	汤	,	这	法语	加拿大	主食	;	年轻的	博波特	鸭子	,	穿着	大量

[wɪð; wɪθ] ['ʌnjənz] ;

with	onions	;
和	洋葱	;

卷心菜汤，法裔加拿大人的主食；嫩博波特鸭，佐以大量洋葱；

[diːp] [paɪz][ɪn] [ɜːðɚn] [boʊlz] [kən'teɪnɪŋ] ['dʒɔɪntɪd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['lɪvər] [kʌt] [ɪn] [ʃeɪps] ;

deep	pies	in	earthern	bowls	containing	jointed	chickens	and	liver	cut	in	shapes	;
深的	馅饼	在	土	碗	包含	关节	鸡	和	肝	切	在	形状	;

盛在陶碗里的深馅饼，里面装着切成块的鸡肉和切成各种形状的鸡肝；

['æplz] [ænd; ənd] [perz] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n][wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd] [kriːm] ; [gʊd] ['bʌtər] , ['betər]
apples **and** **pears** **baked** **in** **the** **oven** **with** **wine** **and** **cream** **;** **good** **butter** **,** **better**
苹果 和 梨 烘焙 在 这 烤箱 和 葡萄酒 和 奶油 ; 好的 黄油 , 更好的
[bred] ,
bread **,**
面包 ,

苹果和梨用葡萄酒和奶油在烤箱里烤制；优质黄油，更上等的面包。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [aɪs] [kriːm] , [kriːm] - ,
and **indifferent** **ice** **cream** **,** **creme** **d'office** **,**
和 冷漠 冰 奶油 , 奶油 - ,

还有平庸的冰淇淋，办公室奶油，

[meɪd] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [miːlz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] " - " [wʌz; wəz] ['feɪməs] ,
made **up** **one** **of** **the** **characteristic** **meals** **for** **which** **"** **Poussette's** **"** **was** **famous** **,**
制成 向上 一 的 这 特征 餐 为了 哪个 " - " 曾是 著名的 ,

这是“普塞特餐厅”的招牌菜之一，也是餐厅闻名遐迩的原因。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm] - [haɪ] ['ment(ə)l] [kə'pæsitiz] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt]
and **it** **need** **not** **detract** **from** **Ringfield's** **high** **mental** **capacities** **to** **state** **that**
和 它 需要 不是 减损 从 - 高的 精神的 容量 到 状态 那
['hævɪŋ] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] [ðɪs] ['tɪpɪk(ə)l][ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [fer] ,
having **partaken** **of** **this** **typical** **and** **satisfying** **fare** **,**
拥有 参与 的 这 典型的 和 令人满意 票价 ,

无需贬低林菲尔德的高智商，但可以肯定的是，在享用了这些典型且令人满意的食物之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [də; ði] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ]
he **was** **compelled** **,** **when** **he** **could** **escape** **the** **importunities** **of** **his** **French**
他 曾是 被迫 , 什么时候 他 可以 逃脱 这 纠缠 的 他的 法语
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

他被迫在摆脱法国朋友们的纠缠后，

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [də; ði] ['mʌdi] ['haɪ'roʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to **walk** **away** **by** **himself** **along** **the** **muddy** **highroad** **for** **the** **benefit** **of** **his**
到 走 离开 经过 他自己 沿着 这 浑 大路 为了 这 益处 的 他的
[helθ] .
health **.**
健康 .

为了身体健康，他决定独自沿着泥泞的大路走开。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[ðə; ði] [waɪt] ['piːkɑːk]
THE **WHITE** **PEACOCK**
这 白色的 孔雀

白孔雀

" [nɔːr][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['eriəl] ['paʊɚz]
" **Nor** **shall** **the** **aerial** **powers**
" 也不 将 这 天线 权力

“空中力量也不应.....”

[dɪ'zɑːlv] [ðæt] ['bjuːti] — ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr]
Dissolve **that** **beauty** **—** **destined** **to** **endure**
溶解 那 美丽 — 注定 到 忍受

消逝那注定永恒的美丽

[waɪt] , ['reɪdiənt] , ['spɑːtləs] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pjʊr] ,

White	,	radiant	,	spotless	,	exquisitely	pure	,
白色的	,	辐射状	,	一尘不染	,	精美绝伦	纯的	,

洁白无瑕，光彩照人，一尘不染，纯净无瑕。

[θruː] - [ɔːl] [vi'sisitjuːdz] .

Thro	'	all	vicissitudes	.
喉咙	-	全部	变迁	.

历经沧桑。

" ['rɑːki] [slæbz][ænd; ənd] [maʊndz] [ʌv; əv] [lɔː'renʃn] [naɪs] ,

"	Rocky	slabs	and	mounds	of	Laurentian	gneiss	,
"	洛基	板	和	土堆	的	劳伦森	片麻岩	,

“劳伦斯片麻岩的岩石板和土堆，

['fɔːrɪst] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʊd] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ][mæts][ʌv; əv]['dʒuːnɪpər] ['kɔnstitjuːtid]

forest	trees	and	a	young	wood	interspersed	with	mats	of	juniper	constituted
森林	树木	和	一个	年轻的	木头	穿插	和	垫子	的	杜松	构成

[ðə; ði] [tʃiːf] ['siːnɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] ,

the	chief	scenic	attraction	in	the	vicinity	of	the	Fall	,
这	首席	风景优美	景点	在	这	附近	的	这	落下	,

瀑布附近的主要景观是茂密的森林和点缀着杜松丛的幼林。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['truːli][biː; bi] [sed] ,

so	that	it	might	truly	be	said	,
所以	那	它	可能	真的	是	说	,

这样才能真正地说出：

[ɔːl] [roʊdz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]

all	roads	at	St	.	Ignace	lead	to	the	Fall	—	it	was	so	much	more
全部	道路	在	英石	.	伊格纳斯	带领	到	这	落下	—	它	曾是	所以	很多	更多的

[də'rektli; daɪ'rektli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

directly	beautiful	.
直接地	美丽的	.

圣伊格纳斯的所有道路都通向瀑布——它的景色更加直接美丽。

[bʌt; bət] - [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][də; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [strʌk] ['ɪnlənd][baɪ]

But	Ringfield	from	choice	walked	away	from	the	river	and	struck	inland	by
但	-	从	选择	步行	离开	从	这	河	和	击	内陆	经过

[ə; eɪ]['maɪri] ['slɑːpi] [pæθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] ,

a	miry	sloppy	path	which	was	nevertheless	beautiful	too	,
一个	溷	邋遢	小路	哪个	曾是	尽管如此	美丽的	也	,

但林菲尔德选择离开河边，沿着一条泥泞湿滑的小路向内陆走去，尽管如此，这条小路也很美。

['bɔːdəd] [baɪ] ['splendɪd] ['fɝːnz] , ['mɔːsi] [trʌŋks] [ʌp'həuldɪŋ] ['mɪnətʃər] [paɪnz] [ɪn][ðer; ðər] [rɪtʃ] [braʊn]

bordered	by	splendid	ferns	,	mossy	trunks	upholding	miniature	pines	in	their	rich	brown
带边框	经过	灿烂	蕨类植物	,	苔藓	树干	维护	微型	松树	在	他们的	富有的	棕色的

[k'revɪsɪz] ,

crevices	,
缝隙	,

四周环绕着绚丽的蕨类植物，长满苔藓的树干在深褐色的缝隙中支撑着矮小的松树。

[plænts] [ʌv; əv][ˌærə'mætɪk] ['tiːbəri] ,

plants	of	aromatic	teaberry	,
植物	的	芳香	冬青	,

芳香茶莓植物

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['ʃæloʊ] ['goʊldən] [puːlz] [wer] [ðə; ði][waɪld] [waɪt] ['erəm] [bluːmd]
and **at** **intervals** **shallow** **golden** **pools** **where** **the** **wild** **white** **arum** **bloomed**
和 在 间隔 浅的 金的 游泳池 在哪里 这 荒野 白色的 魔芋 盛开
[əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] ['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɔːtər] ['flaʊərz] .
alongside **the** **pinkish** **purple** **of** **other** **water** **flowers** **.**
旁边 这 粉红色 紫色的 的 其他 水 花朵 .

不时可见浅浅的金色水池，池中盛开着野生的白色海芋，以及其他粉紫色的水生花卉。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] ['diːteɪl][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
His **thoughts** **were** **not** **,** **however** **,** **upon** **all** **the** **lovely** **detail** **at** **his** **feet** **,**
他的 想法 是 不是 , 然而 , 之上 全部 这 迷人的 细节 在 他的 脚 ,

然而，他的心思并没有放在脚下那些美丽的景物上。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
for **just** **at** **present** **he** **found** **himself** **more** **interesting** **than** **the** **landscape** **.**
为了 只是 在 展示 他 成立 他自己 更多的 有趣的 比 这 景观 .

因为此刻他发现自己比周围的风景更有趣。

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
A **very** **unusual** **thing** **had** **occurred** **.**
一个 非常 异常 事物 有 发生 .

发生了一件非常不寻常的事情。

[pʊ'set] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] ,
Poussette **,** **during** **the** **drive** **home** **,**
普塞特 , 期间 这 驾驶 家 ,

普塞特，在开车回家的路上，

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [prə'poʊz(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['briːfli]
had **anticipated** **a** **more** **serious** **proposal** **on** **the** **morrow** **by** **asking** **him** **briefly**
有 预期 一个 更多的 严肃的 提议 在 这 明天 经过 问 他 简要地
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,
and **to** **the** **point** **whether** **he** **would** **remain** **in** **the** **Province** **,**
和 到 这 观点 无论 他 会 保持 在 这 省 ,

我预料到第二天他会提出更严肃的提议，所以简短明了地问他是否愿意留在该省。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [ɪn][fækt] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] .
at **St** **.** **Ignace** **in** **fact** **,** **and** **become** **pastor** **of** **the** **new** **church** **.**
在 英石 . 伊格纳斯 在 事实 , 和 变得 牧师 的 这 新的 教会 .

事实上，他去了圣伊格纳斯教堂，并成为新教堂的牧师。

[ðə; ði] [smɔːl] ['staɪpend] [wɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [peɪ]
The **small** **stipend** **which** **in** **all** **probability** **the** **Methodist** **Church** **would** **cheerfully** **pay**
这 小的 助学金 哪个 在 全部 可能性 这 卫理公会 教会 会 愉快地 支付
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] - [oʊn] [gɪft] .
was **to** **be** **augmented** **by** **Poussette's** **own** **gift** **.**
曾是 到 是 增强 经过 - 自己的 礼物 .

卫理公会很可能乐意支付的少量津贴，还要加上普塞特自己的捐赠。

[nɑːt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
Not **content** **with** **presenting** **his** **favourite** **denomination** **with** **a** **building** **out** **of**
不是 内容 和 呈现 他的 最喜欢的 面值 和 一个 建筑 出去 的
[det] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] ,
debt **and** **ready** **for** **use** **,**
债务 和 准备好 为了 使用 ,

但他并不满足于仅仅向他最喜欢的教派捐赠一座还清债务且随时可以使用的建筑物，

[hiː; hi] [prə'poʊzd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæstər]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
he **proposed** **also** **to** **equip** **it** **with** **a** **pastor** **after** **his** **own** **heart** **,**
他 建议的 还 到 装备 它 和 一个 牧师 后 他的 自己的 心 ,

他还提议为教会配备一位与他心意相通的牧师。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kəm'baɪnd] ['θɜːroʊnəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [pɪ'kjuːliər]
for **he** **combined** **thoroughness** **with** **an** **impulsive** **nature** **in** **a** **manner** **peculiar**
为了 他 合并 彻底性 和 一个 冲动 自然 在 一个 方式 奇特
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to **himself** **.**
到 他自己 .

因为他既做事一丝不苟，又性格冲动，这种特质是他独有的。

[ðɪs] [pʊ'set] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] .
This **Poussette** **was** **indeed** **a** **character** **,** **an** **original** **.**
这 普塞特 曾是 的确 一个 特点 , 一个 原来的 .

这个小家伙确实很有个性，独一无二。

['veri] [fæt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fætə] [stɪl] , [fɑːnd][ʌv; əv] [twiːd] ['suːts]
Very **fat** **and** **with** **every** **indication** **of** **becoming** **fatter** **still** **,** **fond** **of** **tweed** **suits**
非常 胖的 和 和 每一个 指示 的 成为 更胖 仍然 , 喜爱 的 粗花呢 西装
[ænd; ənd] [waɪt] ['weskɪts] ,
and **white** **waistcoats** **,**
和 白色的 马甲 ,

非常胖，而且种种迹象表明还会越来越胖，喜欢穿粗花呢套装和白色马甲。

[ænd; ənd] [kwɪk] [æt; ət] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ə; eɪ][loʊ'kæləti] [wer] [ðə; ði] [tʌŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]
and **quick** **at** **picking** **up** **English** **in** **a** **locality** **where** **the** **tongue** **was** **not**
和 快的 在 挑选 向上 英语 在 一个 地点 在哪里 这 舌头 曾是 不是
['prɑːmɪnənt] ,
prominent **,**
著名的 ,

在英语并不盛行的地区，他能很快学会英语。

[hiː; hi] [oʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'gresɪv] ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [frentʃ]
he **owed** **much** **of** **his** **progressive** **spirit** **to** **the** **teachings** **of** **a** **certain** **French**
他 欠款 很多 的 他的 进步 精神 到 这 教义 的 一个 肯定 法语
[kə'neɪdiən] [neɪmd] [mæg'lwɑːr][lə][kɑː'rɔn] ,
Canadian **named** **Magloire** **le** **Caron** **,**
加拿大 命名 马格洛尔 勒 卡伦 ,

他进步的精神很大程度上要归功于一位名叫马格洛尔·勒卡隆的法裔加拿大人的教诲。

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] - [bʌt; bət] ['lætərli] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] .
born **in** **the** **county** **of** **Yamachiche** **but** **latterly** **an** **American** **citizen** **.**
出生 在 这 县 的 - 但 后来 一个 美国人 公民 .

出生于亚马奇切县，后成为美国公民。

[ðɪs] [mæg'lwɑːr][ɔːr] ['mɜːrri] ['kɑːrsn] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] [tə'piːkə] , ['kænzəs] ,
This **Magloire** **or** **Murray** **Carson** **,** **as** **he** **was** **known** **in** **Topeka** **,** **Kansas** **,**
这 马格洛尔 或者 默里 卡森 , 作为 他 曾是 已知 在 托皮卡 , 堪萨斯州 ,

这位名叫马格洛尔（Magloire）或默里·卡森（Murray Carson）的男子，在堪萨斯州托皮卡市为人所知。

[hæd; həd] ['nʌmbərd] [ðə; ði] [jʌŋ] [pʊ'set] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [sʌm; səm][ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]
had **numbered** **the** **young** **Poussette** **among** **his** **hearers** **some** **ten** **years** **before**
有 编号 这 年轻的 普塞特 之中 他的 听众 一些 十 年 前
[wen] [ɑːn] [tʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ['ɔːrdər] .
when **on** **tour** **in** **his** **native** **country** **in** **the** **interests** **of** **a** **Socialistic** **order** **.**
什么时候 在 旅游 在 他的 本国的 国家 在 这 兴趣 的 一个 社会主义 命令 .

大约十年前，当普塞特为了社会主义秩序的利益在祖国巡回演讲时，他已经将年轻的普塞特列入了他的听众之中。

[ðə; ði]['eksədəs][ʌv; əv] [frentʃ] [kə'neɪdiːənz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] " [steɪts] " [ɪz] ['friːkwəntli] ['fɑːloʊd]
The **exodus** **of** **French** **Canadians** **to** **the** **neighbouring** **"** **States** **"** **is** **frequently** **followed**
这 出埃及记 的 法语 加拿大人 到 这 邻接 " 各州 " 是 频繁地 随后
[baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] ,
by **a** **change** **of** **name** **,**
经过 一个 改变 的 姓名 ,

法裔加拿大人移居邻近的“美国”后，往往伴随着姓名的更改。

[soʊ] [ðæt] , [em] . ['læpiːɛr] [ɔːr][ˌes 'tiː] . [pi(:)'ɛə] [bɪ'kʌmz] ['mɪstər] . [stoʊn] , [em] . [duː'pɑːnt]['mɪstər] .

so that , M . Lapierre or St . Pierre becomes Mr . Stone , M . Dupont Mr .

所以 那 , M . 拉皮埃尔 或者 英石 . 皮埃尔 变成 先生 . 石头 , M . 杜邦 先生 .

[brɪdʒ] ,

Bridge ,

桥 ,

因此，拉皮埃尔先生或圣皮埃尔先生变成了斯通先生，杜邦先生变成了布里奇先生。

[em] . [lə'blæŋk] ['mɪstər] . [waɪt] , [em] . [lə'nɔɪr] ['mɪstər] . [blæk] , ['lerɔi] , [kɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

M . Leblanc Mr . White , M . Lenoir Mr . Black , Leroy , King , and so on .

M . 勒布朗 先生 . 白色的 , M . 勒努瓦 先生 . 黑色的 , 勒罗伊 , 国王 , 和 所以 在 .

勒布朗先生、怀特先生、勒努瓦先生、布莱克先生、勒罗伊先生、金先生等等。

[pʊ'set] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [geɪdʒd] [lə] [kə'rɒnz] ['sentɪmənts] ['ferli]

Poussette was , to his credit , among those who gauged Le Caron's sentiments fairly

普塞特 曾是 , 到 他的 信用 , 之中 那些 WHO 测量 乐 卡隆的 情感 相当

[kə'rektli] ,

correctly ,

正确 ,

值得称赞的是，普塞特是少数几个对勒卡隆的想法判断得相当准确的人之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] ['iːðər] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɔːr][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm]

and he had no wish either to leave his country or to change his name

和 他 有 不 希望 任何一个 到 离开 他的 国家 或者 到 改变 他的 姓名

.

:

.

他既不想离开自己的国家，也不想改名。

[sək'siːd] [hiː; hi] [wʊd] — [ænd; ənd][dɪd] ; [meɪk] ['mʌni] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Succeed he would — and did ; make money above all ,

成功 他 会 — 和 做过 ; 制作 钱 多于 全部 ,

他会成功——而且也确实成功了；赚钱是他最重要的目标。

[bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [ɔːr][bwɑː] ['klɛr] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [steɪts] ;

but make it just as well in St . Ignace or Bois Clair as in the States ;

但 制作 它 只是 作为 出色地 在 英石 . 伊格纳斯 或者 布伊斯 克莱尔 作为 在 这 各州 ;

但无论是在圣伊格纳斯还是布瓦克莱尔，都能做出和在美国一样好的效果；

[lɜːrn] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət][nɑːt] [fər'get] [frentʃ] , [bəuθ][wɜːr; wər] ['nesəseri] ; [bɪ'kʌm] " [biːg] [mæn] , "

learn English but not forget French , both were necessary ; become " beeg man , "

学习 英语 但 不是 忘记 法语 , 两个都 是 必要的 ; 变得 " 贝格 男人 , "

学习英语，但不要忘记法语，两者都必不可少；成为“大人物”。

" [riːtʃ] [mæn] ,

" reech man ,

" 里奇 男人 ,

“里奇人，

" [bʌt; bət] ['mæri] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wer] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [daʊn] [moʊst] ['iːzəli]

" but marry and live where his name would be carried down most easily

" 但 结婚 和 居住 在哪里 他的 姓名 会 是 携带 向下 最多 容易地

[ænd; ənd] ['kwɪkli] .

and quickly .

和 迅速地 .

“但他要结婚并居住在他的名字最容易、最快流传下去的地方。”

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈiːvnɪŋz] [ˌentərˈteɪnmənt]

As	for	his	change	of	religion	,	it	was	a	good	evening's	entertainment
作为	为了	他的	改变	的	宗教	,	它	曾是	一个	好的	晚上	娱乐

[tuː; tə] " [siːt] [raʊn] ,

to	"	seet	roun	,
到	"	见	圆	,

至于他改变宗教信仰这件事，那是一个“围观”的愉快夜晚娱乐。

" [ɪn][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] - [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈlektʃər] [ɪnˈtaɪtld] " [haʊ] [aɪ] [bɪˈkeɪm]

"	in	the	bar	and	listen	to	Poussette's	illustrated	lecture	entitled	"	How	I	became
"	在	这	酒吧	和	听	到	-	插图	演讲	标题	"	如何	我	成为

[ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] " ;

a	Methodist	"	;
一个	卫理公会	"	;

在酒吧里，聆听普塞特题为“我如何成为一名卫理公会教徒”的图文并茂的演讲；

[ðə; ði] [,ɪləˈstreɪʃəns] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈpiːtɪd] [sɪps] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,

the	illustrations	being	repeated	sips	of	whisky	and	water	,
这	插图	存在	重复	啜饮	的	威士忌酒	和	水	,

插图描绘的是反复啜饮威士忌和水的场景。

[ˌɪmiˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [priːsts] [ænd; ənd] [ˈænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈpriːtʃəz] .

imitations	of	different	priests	and	anecdotes	of	indifferent	preachers	.
仿制品	的	不同的	神父	和	轶事	的	冷漠	传道者	.

模仿不同牧师的言行，讲述冷漠传教士的轶事。

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] - [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] [waɪl] [pʊˈset] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt]

Most	of	this	Ringfield	was	familiar	with	,	but	while	Poussette	as	a	sort
最多	的	这	-	曾是	熟悉的	和	,	但	尽管	普塞特	作为	一个	种类

[ʌv; əv] [əkˈseptɪd] " [ˈkærəktər] ,

of	accepted	"	character	,
的	公认	"	特点	,

林菲尔德对其中大部分内容都很熟悉，但普塞特作为一个被普遍接受的“角色”，

" [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrtərd] [ˌentərˈteɪnər] , [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [pʊˈset] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪtrən] , [ɪmˈpɔːrtʃənət] ,

"	a	chartered	entertainer	,	was	one	thing	,	Poussette	as	a	patron	,	importunate	,
"	一个	特许	艺人	,	曾是	一	事物	,	普塞特	作为	一个	赞助人	,	纠缠不休	,

[ˈslaɪtli] [ˈkwɑːrəlsəm] , [ænd; ənd][self] - [wɪld] ,

slightly	quarrelsome	,	and	self	-	willed	,
轻微地	爱争吵的	,	和	自己	-	意志	,

“作为一名受雇的艺人，这是一回事；而作为赞助人，普塞特则纠缠不休、略带争吵、固执己见。”

[wʌz; wəz] [əˈnʌðər] .

was	another	.
曾是	其他	.

还有一个。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [maɪt] [wɜːrk] [wel] [ɪˈnʌf] ,

For	a	few	months	the	arrangement	might	work	well	enough	,
为了	一个	很少	几个月	这	安排	可能	工作	出色地	足够的	,

这种安排或许能在几个月内行得通。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈwɪntər] — [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [tʃɜːrtʃ]

but	for	the	entire	winter	—	he	thought	of	the	cold	,	of	the	empty	church
但	为了	这	全部的	冬天	—	他	想法	的	这	寒冷的	,	的	这	空的	教会

[æt; ət] [ˈsɜːrvɪs] [taɪm] ,

at	service	time	,
在	服务	时间	,

但整个冬天，他都在想着寒冷，想着礼拜时空荡荡的教堂。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['snəʊˌdrɪfts] ['læstɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs]
of **the** **great** **snowdrifts** **lasting** **for** **weeks** **and** **weeks** **,** **and** **more** **than** **this**
的 这 伟大的 雪堆 持久 为了 周 和 周 , 和 更多的 比 这
[tuː] ,
too **,**
也 ,

持续数周的巨大积雪，以及更多，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][self] - [ɪm'pruːvmənt] , [ðə; ði] ['lektʃərz] [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] ,
he **thought** **of** **his** **plans** **for** **self** **-** **improvement** **,** **the** **lectures** **he** **would** **miss** **,**
他 想法 的 他的 计划 为了 自己 - 改进 , 这 讲座 他 会 错过 ,

他想到了自己的自我提升计划，以及将会错过的那些讲座，

[ðə; ði] [prə'fesəz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [men][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [miːt] ,
the **professors** **and** **learned** **men** **he** **would** **not** **meet** **,**
这 教授们 和 学习 男人 他 会 不是 见面 ,

他不会与那些教授和学者见面，

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['stjʊdnts] [hiː; hi][mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [rɪ'naʊns] .
the **companionship** **of** **other** **students** **he** **must** **perforce** **renounce** **.**
这 友谊 的 其他 学生 他 必须 强制 放弃 .

他不得不放弃与其他学生的交往。

[rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː]
Reflections **of** **this** **kind** **were** **continuing** **to** **occupy** **him** **when** **he** **suddenly** **saw**
反思 的 这 种类 是 继续 到 占据 他 什么时候 他 突然 锯
[θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]['oʊpən]['wɔːtər] .
through **the** **trees** **on** **the** **right** **hand** **the** **gleam** **of** **open** **water** **.**
通过 这 树木 在 这 正确的 手 这 闪耀 的 打开 水 .

正当他思绪万千时，突然透过右侧的树木，看到一片波光粼粼的水面。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [faɪv] [maɪl] [leɪk] [ɔːr][læk] [kæl'vɛr] ,
He **had** **reached** **Five** **Mile** **Lake** **or** **Lac** **Calvaire** **,**
他 有 达到 五 英里 湖 或者 拉克 卡尔瓦雷 ,

他到达了五英里湖（或称卡尔瓦里湖）。

[ə; eɪ][spɑːt][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] ['fæbjələs] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ʌv; əv] [fɪʃ] ,
a **spot** **he** **had** **heard** **of** **in** **connexion** **with** **fabulous** **catches** **of** **fish** **,**
一个 点 他 有 听到 的 在 连接 和 太棒了 捕获物 的 鱼 ,

他听说过一个能钓到大量鱼类的地方，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [di'səːnd] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]
and **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **shining** **water** **he** **also** **discerned** **the** **roof** **of**
和 在 这 对面的 边 的 这 灼灼 水 他 还 辨别 这 屋顶 的
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] ,
a **large** **house** **,**
一个 大的 房子 ,

在波光粼粼的水面另一侧，他还看到了一座大房子的屋顶。

['peɪntɪd] [red] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'juːʒuəl][ɪn] [ʃeɪp] .
painted **red** **,** **and** **somewhat** **unusual** **in** **shape** **.**
绘 红色的 , 和 有些 异常 在 形状 .

漆成红色，形状有些奇特。

[ðæt] [ɪz] , [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [stiːp] ,
That **is** **,** **unusual** **in** **the** **eyes** **of** **the** **person** **who** **saw** **it** **,** **for** **the** **steep** **,**
那 是 , 异常 在 这 眼睛 的 这 人 WHO 锯 它 , 为了 这 陡 ,

也就是说，在目击者看来，这很不寻常，因为坡度很陡。

['sloʊpɪŋ] [ruːf] , [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [dɔːz] , [ɑːr; ər]
sloping roof , the pointed windows , the stone walls , and painted doors , are
倾斜的 屋顶 , 这 尖 视窗 , 这 石头 墙壁 , 和 绘 门 , 是
['evrideɪ] ['ɑːbdʒekts][ɪn] [frentʃ] ['kænədə] .
everyday objects in French Canada .
每天 对象 在 法语 加拿大 .

倾斜的屋顶、尖顶的窗户、石墙和彩绘的门，都是法属加拿大常见的景象。

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][læk] [kælˈvɛr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [fɑːrm] - [haʊs] [bɪlt] [ɪn]
The house at Lac Calvaire was a type of the superior farm - house built in
这 房子 在 拉克 卡尔瓦雷 曾是 一个 类型 的 这 优越的 农场 - 房子 建造 在
[ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ] ['θrɪfti] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [fɜːr] - ['treɪdərz] ,
the eighteenth century by thrifty and skilful fur - traders ,
这 第十八 世纪 经过 节俭 和 熟练 毛皮 - 交易员 ,

卡尔瓦里湖畔的那栋房子是十八世纪节俭而技艺精湛的皮毛商人建造的高级农舍的典型代表。

[,mænjuˈfæktʃərəz][ænd; ənd] ['lesər] [seɪˈnjɜːrz] , ['difərɪŋ] ['ræðər] [ɪn] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [kənˈstrʌkʃ(ə)n]
manufacturers and lesser seigneurs , differing rather in appearance and construction
制造商 和 较少 领主们 , 不同 相当 在 外貌 和 建造
[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['ʃætəuz] [ɔːr][mənwɑːrz] ,
from the larger chateaux or manoirs ,
从 这 更大的 城堡 或者 庄园 ,

制造商和较小的领主，其建筑外观和结构与较大的城堡或庄园有所不同。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪgˈzɪstɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . ['lɔrənt] ,
a few of which at one time existed along the banks of the St . Laurent ,
一个 很少 的 哪个 在 一 时间 存在 沿着 这 银行 的 这 英石 . 洛朗 ,

其中一些曾经存在于圣劳伦特河沿岸。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] ['oʊnli] [θriː] [wel] - [prɪˈzɜːrv] [ɪgˈzæmpəlz] [sərˈvaɪv] .
but of which now only three well - preserved examples survive .
但 的 哪个 现在 仅有的 三 出色地 - 保存完好 示例 存活 .

但现在仅存三件保存完好的例子。

[æz; əz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [grænt] [ʌv; əv][lænd][ɔːr] ['verid] , [sʌm; səm]
As the size of the original grants of land or seigneuries varied , some
作为 这 尺寸 的 这 原来的 拨款 的 土地 或者 领地 多种多样 , 一些
[ˌeɪˈtiːn] ,
eighteen ,
十八 ,

由于最初授予的土地或领地面积大小不一，大约有十八个，

['twenti] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [lɔːŋ] [baɪ][sɪks] , [eɪt] , [twelv] [maɪlz] [waɪd] , ['ʌðər] [les] ,
twenty and twenty - five miles long by six , eight , twelve miles wide , others less ,
二十 和 二十 - 五 英里 长的 经过 六 , 八 , 十二 英里 宽的 , 其他的 较少的 ,
['sɜːrt(ə)nli] [fjuː] ['lɑːrdʒər] ,
certainly few larger ,
当然 很少 更大的 ,

长二十英里或二十五英里，宽六英里、八英里或十二英里，其他的更窄，当然也很少有更大的。

[soʊ][ðə; ði] ['lesər] ['prɑːpərtiz] ,
so the lesser properties ,
所以 这 较少 特性 ,

因此，次要属性，

[əˈkaʊnts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rer] [əˈmʌŋ] [wɜːrks] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][æt; ət]
accounts of which are rare among works dealing with the state of society at
账户 的 哪个 是 稀有的 之中 作品 处理 和 这 状态 的 社会 在
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

在当时描写社会状况的作品中，这类记载实属罕见。

['verid] ['ɔːlsoʊ] .
varied also .
多种多样 还 .

也各不相同。

[waɪl] ['nuːmərəs] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][fækts] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fiːfs] [ɔːr] (
While numerous collections of facts pertaining to the original fiefs or seigneuries (
尽管 很多的 收藏 的 事实 相关的 到 这 原来的 封地 或者 领地 (
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [kə'dæstər]) [ɪg'zɪst] ,
usually called cadastres) exist ,
通常 称为 地籍) 存在 ,

虽然现存有许多与原始封地或领地相关的史料汇编（通常称为地籍），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb]
it is not so common to meet with similar attempts to define and describe
它 是 不是 所以 常见的 到 见面 和 相似的 尝试 到 定义 和 描述
[ðə; ði][ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['kɑːləni] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [seɪ'nɜːrz] .
the exact position of others in the early colony beside the seigneurs .
这 精确的 位置 的 其他的 在 这 早期的 殖民地 旁 这 领主们 .

像这样试图定义和描述早期殖民地中除领主之外其他人的确切地位的做法并不常见。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][lænd] - ['hoʊldər] ['fɪgjərz] ['prɑːmɪnəntli] [ɪn][kə'loʊniəl]['dɑːkjuments] , [bʌt; bət][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv]
The large land - holder figures prominently in colonial documents , but the rise of
这 大的 土地 - 持有者 数据 突出地 在 殖民 文件 , 但 这 上升 的
[ðə; ði]['treɪdər] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,
the trader , the merchant ,
这 商 , 这 商人 ,

大地主在殖民时期的文献中占据重要地位，但商人、贸易者的崛起，

[ðə; ði]['noʊtəri] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] , [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
the notary , the teacher , the journalist , is difficult to follow .
这 公证人 , 这 老师 , 这 记者 , 是 难的 到 跟随 .

公证员、教师、记者，这三者很难让人理解。

['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ;
Very often the seigneur was also the merchant ;
非常 经常 这 领主 曾是 还 这 商人 ;

领主往往也是商人；

[tuː; tə][biː; bi][grænd][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][diː]['kænədə][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kɑːləni] ['sɪgnɪfaɪd] ['sɑːlɪd] [pɪ'kjuːnieri]
to be grand marchand de Canada in the new colony signified solid pecuniary
到 是 盛大 马尔尚 德 加拿大 在 这 新的 殖民地 表示 坚硬的 金钱
[sək'ses] .
success .
成功 .

在新殖民地成为加拿大总督，意味着获得了巨大的经济成功。

[æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] [sjəː] [diː][lɑː] [tʃɪneɪ] [et] ['oʊtrə] [mɑːr'ʃɑːndz] [diː]
As far back as the year 1682 the Sieur de la Chinay et autres marchands de
作为 远的 后退 作为 这 年 - 这 先生 德 拉 中国 等 其他人 商人 德
['kænədə] [ɪ'kwɪpt] ,
Canada equipped ,
加拿大 配备 ,

早在 1682 年，Sieur de la Chinay et autres Marchands de Canada 就配备了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pri'zjʊmd] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spens] , ['sevrəl] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][pɔːrt]
it is presumed at their own expense , several ships , and proceeded to Port
它 是 假定 在 他们的 自己的 费用 , 一些 船舶 , 和 继续 到 港口
['nelsn] ,
Nelson ,
纳尔逊 ,

据推测，他们自费租用了几艘船，然后前往纳尔逊港。

[reɪd] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hʌdsn] [beɪ] [poʊst] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ˌsɪks'tiːn] ['sʌbdʒekts]
raiding **and** **burning** **the** **Hudson** **Bay** **Post** **,** **and** **carrying** **away** **sixteen** **subjects**
突袭 和 燃烧 这 哈德逊 湾 邮政 , 和 携带 离开 十六 主题
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
of **His** **Majesty** **.**
的 他的 威严 .

袭击并焚毁了哈德逊湾哨所，掳走了国王陛下的十六名臣民。

[ðə; ði] [sjəː] [diː] [siːn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] [stɪl] ['fɑːrðər] [bæk] , [ɪn]
The **Sieur** **de** **Caen** **gave** **his** **name** **to** **the** **Society** **of** **Merchants** **still** **farther** **back** **,** **in**
这 先生 德 卡昂 给予 他的 姓名 到 这 社会 的 商人 仍然 更远 后退 , 在
- .
1627 **.**
- .

早在 1627 年，卡昂先生就将他的名字赋予了商人协会。

['henri] , [ɪn] - , [ænd; ənd] ['frænsɪs] , [ɪn] - ,
Henry **,** **in** **1598** **,** **and** **Francis** **,** **in** **1540** **,**
亨利 , 在 - , 和 弗朗西斯 , 在 - ,

亨利于 1598 年，弗朗西斯于 1540 年。

[iːtʃ] ['græntɪd] ['letərz] ['pæt(ə)nt][ænd; ənd]['iːˌdɪkts] [kən'fəːmɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [kɔːrt] ['feivərits] [ænd; ənd]
each **granted** **letters** **patent** **and** **edicts** **confirming** **certain** **Court** **favourites** **and**
每个 的确 信件 专利 和 法令 确认 肯定 法庭 收藏夹 和
['nəublz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɜːr] - ['berɪŋ] ['distrikts] [ʌv; əv] [ˌhɑːʃə'lɑːgə] ,
nobles **in** **possession** **of** **the** **great** **fur** **-** **bearing** **districts** **of** **Hochelaga** **,**
贵族 在 拥有 的 这 伟大的 毛皮 - 轴承 地区 的 霍切拉加 ,

每份授予的专利证书和法令确认了某些宫廷宠臣和贵族对霍切拉加大毛皮产区的占有，

[tɛrz] - ,
Terres **Neuves** **,**
土地 - ,

Terres Neuves，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] " [lɑː] ['beɪ] [diː'ju] [nɔːd] [diː]['kænədə] [wiː] [ə; eɪ]['ɛtiː] [də'pwiː] [əˌpɛ'liː] ['hʌdsn]
and **also** **of** **"** **La** **Baye** **du** **Nord** **de** **Canada** **oui** **a** **ete** **depuis** **appelle** **Hudson**
和 还 的 " 拉 贝叶斯 杜 诺德 德 加拿大 是的 一个 等 自从 叫 哈德逊
[ˌiː es 'tiː] [kəm'praɪz] " .
est **comprise** **"** **.**
est 包括 " .

以及“La Baye du Nord de Canada oui a ete depuis appelle Hudson estcompare”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] ['kɑːmɜːrs] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] [ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n][æz; əz]
It **is** **plain** **that** **commerce** **had** **as** **much** **to** **do** **with** **early** **colonization** **as**
它 是 清楚的 那 商业 有 作为 很多 到 做 和 早期的 殖民化 作为
[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] ,
the **love** **of** **conquest** **,**
这 爱 的 征服 ,

很显然，商业与早期殖民活动的关系，与征服的欲望一样重要。

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒeɪdɪd] [æd'ventʃəəz] [ænd; ənd] ['niːdi]
ecclesiastical **ambition** **,** **or** **the** **desire** **on** **the** **part** **of** **jaded** **adventurers** **and** **needy**
教会的 志向 , 或者 这 欲望 在 这 部分 的 厌倦 冒险者 和 贫困
['nəublz] [fɔːr; fər] ['pɑːstʃəz] [nuː] .
nobles **for** **pastures** **new** **.**
贵族 为了 牧场 新的 .

教会的野心，或者厌倦了冒险的冒险家和贫困的贵族对新天地的渴望。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sjəː] [diː]['roʊbərvəl][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['prɪnsəz][ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl][ɪz][æn; ən]
From **the** **Sieur** **de** **Roberval** **to** **the** **merchant** **princes** **of** **Montreal** **is** **an**
从 这 先生 德 罗伯瓦尔 到 这 商人 王子们 的 蒙特利尔 是 一个
[ʌn'broʊkən][laɪn][ʌv; əv] ['rezəluːt] [men][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['entərpraɪz] ,
unbroken **line** **of** **resolute** **men** **of** **business** **enterprise** **,**
未破 线 的 坚决 男人 的 商业 企业 ,

从罗伯瓦尔先生到蒙特利尔的商业巨头们，传承着一条从未间断的、意志坚定的商业精英之路。

['berɪŋ] [ɪn][maɪnd]['oʊnli][ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [skɑːtʃ]
bearing **in** **mind** **only** **that** **what** **the** **French** **began** **,** **the** **English** **,** **or** **rather** **the** **Scotch**
轴承 在 头脑 仅有的 那 什么 这 法语 开始 , 这 英语 , 或者 相当 这 苏格兰威士忌
,
,
,

只需记住，法国人开创的，英国人，或者更确切地说是苏格兰人，

" ['lɪftɪd] " [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɪgər] .
" **lifted** **"** **with** **increasing** **vigour** **.**
" 抬起 " 和 增加 活力 .

“提升”的力度越来越大。

[ɪn] - ['rɔɪəl] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['oʊpən][maɪnz][ɪn]['kænədə][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]
In **1677** **royal** **permission** **was** **given** **to** **open** **mines** **in** **Canada** **in** **favour** **of** **the**
在 - 皇家 允许 曾是 给定 到 打开 矿井 在 加拿大 在 偏爱 的 这
[sjəː] [diː] ['lægni] .
Sieur **de** **Lagny** **.**
先生 德 拉格尼 .

1677 年，皇家特许拉尼先生在加拿大开采矿藏。

[ðə; ði] " [kɔnpa'nji:] [diː'ju]['kæstər][diː]['kænədə] ,
The **"** **Compagnie** **du** **Castor** **de** **Canada** **,**
这 " 公司 杜 卡斯托尔 德 加拿大 ,

“加拿大卡斯托公司”，

" ['kærid] [ɑːn] [wʌt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'mens] [treɪd] [ɪn]
" **carried** **on** **what** **even** **at** **this** **day** **would** **be** **regarded** **as** **an** **immense** **trade** **in**
" 携带 在 什么 甚至 在 这 天 会 是 认为 作为 一个 巨大 贸易 在
['biːvər] [skɪnz] .
beaver **skins** **.**
海狸 皮肤 .

“即使在今天，他们也进行着规模巨大的海狸皮贸易。”

" [lɑː][mɑː'nɔn] , " [rekt] [ə'baʊt] - , ['kærid] ['biːvər] [skɪnz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] - , - , -
" **La** **Manon** **,** **"** **wrecked** **about** **1700** **,** **carried** **beaver** **skins** **amounting** **to** **107** **,** **000** **,** **587**
" 拉 玛侬 , " 损毁 关于 - , 携带 海狸 皮肤 金额 到 - , - , -
['liːvrəs] .
livres **.**
利弗斯 .

“拉马农号”于 1700 年左右沉没，船上载有价值 107,000,587 里弗尔的海狸皮。

[ðə; ði] [sjəː] [giːn] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['fɑːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [doʊ'meɪn] ,
The **Sieur** **Guigne** **,** **known** **as** **the** **Farmer** **of** **the** **Western** **Domain** **,**
这 先生 吉涅 , 已知 作为 这 农民 的 这 西 领域 ,

被称为西部领地农夫的吉涅先生

[peɪd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] - , - ['liːvrəs][pər] ['ænəm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['biːvərz]
paid **at** **one** **time** **the** **sum** **of** **75** **,** **000** **livres** **per** **annum** **on** **account** **of** **beavers**
有薪酬的 在 一 时间 这 和 的 - , - 利弗斯 每 年 在 帐户 的 海狸
.
.
.

曾一次性每年支付 75,000 里弗尔作为海狸的报酬。

[ɪn] ['lesər] [dɪ'griː] [ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv] [muːs] [skɪnz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnər][fəːz]

In	lesser	degree	the	same	was	true	of	moose	skins	and	of	the	finer	furs
在	较少	程度	这	相同的	曾是	真的	的	驼鹿	皮肤	和	的	这	更精细	毛皮

[fɔːr; fər] [ə'pærəl] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] ,

for	apparel	and	ornament	,
为了	服饰	和	装饰品	,

驼鹿皮和用于制作服装和装饰品的上等毛皮也存在类似情况，只是程度较轻。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] ['ɑːnərəb(ə)l] [neɪmz] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'sendɪd]

and	thus	for	many	a	long	year	honourable	names	and	well	-	descended
和	因此	为了	许多	一个	长的	年	光荣的	姓名	和	出色地	-	下降

['fæməliz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld][ænd; ənd] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd]

families	were	found	among	those	who	bought	and	sold	and	quarrelled	and
家庭	是	成立	之中	那些	WHO	买	和	卖	和	争吵	和

[went] [tuː; tə] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['mɑːrkɪtpleɪs] [ʌv; əv] [lə] [bʌs] ['kænədə] ,

went	to	law	in	the	spacious	marketplace	of	Le	Bas	Canada	,
去	到	法律	在	这	宽敞	市场	的	乐	巴斯	加拿大	,

因此，在漫长的岁月里，在勒巴斯卡纳达宽敞的集市上，买卖、争吵、诉讼的人群中，不乏声名显赫的人物和血统优良的家族。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [noʊn] [ɔːr] [ˌʌndər'stʊd] [ət'læntɪk] ['roʊlɪŋ] [bɪ'twiːn]

with	the	wide	and	only	partially	known	or	understood	Atlantic	rolling	between
和	这	宽的	和	仅有的	部分	已知	或者	理解	大西洋	滚动	之间

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] — [hɪz; ɪz][moʊst] ['krɪstʃən] ['mæti] [ɪn] [fræns] .

them	and	the	final	court	of	appeal	—	His	Most	Christian	Matie	in	France	.
他们	和	这	最终的	法庭	的	上诉	—	他的	最多	基督教	马蒂	在	法国	.

在他们和最终上诉法院——法国的基督教圣徒——之间，横亘着广阔而又只有部分人知道或理解的大西洋。

['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

Nothing	,	it	is	certain	,
没有什么	,	它	是	肯定	,

没有什么可以确定的。

[ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] - [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stiːp] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði]

of	this	was	in	Ringfield's	mind	as	he	looked	at	the	steep	roof	and	the
的	这	曾是	在	-	头脑	作为	他	看起来	在	这	陡	屋顶	和	这

[stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][læk] [kæl'vɛr] .

stone	walls	of	the	house	at	Lac	Calvaire	.
石头	墙壁	的	这	房子	在	拉克	卡尔瓦雷	.

看着卡尔瓦里湖畔那栋房子陡峭的屋顶和石墙，林菲尔德的脑海中浮现出这样的画面。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [held] ['lɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ,

The	dwelling	,	like	the	country	surrounding	it	,	held	little	attraction	,
这	住宅	,	喜欢	这	国家	周围	它	,	握住	小的	景点	,

这处住所和周围的乡村一样，没什么吸引力。

[stɪl] [les] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['roʊmæns][ɔːr] ['glæmər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

still	less	what	is	called	romance	or	glamour	for	him	,	for	his	was	not	a
仍然	较少的	什么	是	称为	浪漫	或者	魅力	为了	他	,	为了	他的	曾是	不是	一个

[roʊ'mæntɪk] ['neɪtʃər] .

romantic	nature	.
浪漫的	自然	.

更何况他还有浪漫或魅力之类的东西，因为他生性并不浪漫。

[jet] ['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [dʌl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [muːvd]

Yet	neither	was	he	dull	,	and	therefore	the	aspect	of	the	house	moved
然而	两者都不	曾是	他	乏味的	,	和	所以	这	方面	的	这	房子	已搬

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他也不是个无趣的人，因此，这栋房子的景象打动了他。

[aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈloʊn] ,

out	of	curiosity	alone	,
出去	的	好奇心	独自的	,

仅仅出于好奇，

[tuː; tə][skɜːrt][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [riːd] - [frɪndʒd] [leɪk] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv]

to	skirt	the	banks	of	the	reed	-	fringed	lake	and	find	a	nearer	view	of
到	裙子	这	银行	的	这	芦苇	-	流苏	湖	和	寻找	一个	更近	看法	的

[wʌt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʌnˈjuːʒuəl] .

what	struck	him	as	unusual	.
什么	击	他	作为	异常	.

沿着芦苇环绕的湖岸走，近距离观察一下让他觉得不寻常的景象。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['oʊv(ə)l][ɪn] [ʃeɪp] ,

This	was	not	difficult	,	as	the	lake	was	a	short	oval	in	shape	,
这	曾是	不是	难的	,	作为	这	湖	曾是	一个	短的	椭圆形	在	形状	,

这并不难，因为湖泊呈短椭圆形。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wɔːkt] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['hʌndrəd] [jaːdz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl]

and	before	he	walked	five	or	six	hundred	yards	he	came	to	the	low	stone	wall
和	前	他	步行	五	或者	六	百	码	他	来了	到	这	低的	石头	墙

[ɔːr] [fens] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kəmˈpliːtli] [səˈraʊnd] [ðə; ði]['mænər][ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

or	fence	which	appeared	to	completely	surround	the	manor	and	over	which	he
或者	栅栏	哪个	出现	到	完全地	环绕	这	庄园	和	超过	哪个	他

[suːn] [wʌz; wəz] [ˌdesəlˈtɔːrəli] ['liːnɪŋ] .

soon	was	desultorily	leaning	.
很快	曾是	漫不经心地	倾斜	.

走了五六百码后，他来到了一堵低矮的石墙或栅栏前，这堵墙或栅栏似乎完全包围了庄园，他很快就漫不经心地倚靠在了上面。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [gruː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [fænˈtæstɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈregjələr] [bedz]

The	garden	grew	in	front	of	him	somewhat	fantastically	,	with	irregular	beds
这	花园	生长	在	正面	的	他	有些	太棒了	,	和	不规律的	床

[mɑːrkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [stoʊnz] ,

marked	out	with	white	stones	,
标记	出去	和	白色的	石头	,

花园在他面前以一种奇特的方式生长着，不规则的花坛用白色石头划分出来。

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bædli] [hjuːn] ,

and	directly	facing	him	was	a	badly	hewn	,
和	直接地	面向	他	曾是	一个	糟糕	凿	,

正对着他的是一块粗糙的木头，

['klʌmzɪli] [skuːpt] ['faʊnt(ə)n] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] [ænd; ənd]['dɜːrti]['wɔːtər] .

clumsily	scooped	fountain	half	filled	with	weeds	and	dirty	water	.
笨拙地	抢先报道	喷泉	一半	已填	和	杂草	和	肮脏的	水	.

笨拙地舀起半个喷泉，里面满是杂草和脏水。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [trɪm] ['roʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][dɑːrk] ['pɑːplər] ,

Behind	the	house	were	trim	rows	of	dark	poplars	,
在后面	这	房子	是	修剪	行	的	黑暗的	白杨树	,

房子后面是一排排修剪整齐的深色白杨树。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɑːrm] ['bɪldɪŋz]

and	there	appeared	to	be	a	long	chain	of	barns	and	other	farm	buildings
和	那里	出现	到	是	一个	长的	链	的	谷仓	和	其他	农场	建筑物

[ɪkˈstendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dens] [plænˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [paɪn] .

extending	into	the	very	heart	of	a	dense	plantation	of	pine	.
扩展	进入	这	非常	心	的	一个	稠密	种植园	的	松树	.

而且，似乎有一长串谷仓和其他农用建筑一直延伸到一片茂密的松树林的中心地带。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] , [ðə; ði] [pleɪs] ['kɪndld] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd]
As **he** **looked** **,** **still** **leaning** **on** **the** **low** **wall** **,** **the** **place** **kindled** **into** **life** **and**
作为 他 看起来 , 仍然 倾斜 在 这 低的 墙 , 这 地方 点燃 进入 生活 和
[æk'tɪvəti] .
activity **.**
活动 .

他倚着矮墙望去，只见这地方顿时充满了生机和活力。

['pɪdʒɪns] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pɔɪnt] [nɪr] [ænd; ənd] ['setld] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
Pigeons **came** **from** **some** **point** **near** **and** **settled** **on** **the** **rim** **of** **the** **fountain** **.**
鸽子 来了 从 一些 观点 靠近 和 定居 在 这 轮缘 的 这 喷泉 .

鸽子从附近某个地方飞来，落在了喷泉边缘。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['ɪʃuːd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]
From **a** **door** **at** **the** **side** **issued** **an** **old** **woman** **with** **a** **dish** **in** **her** **hand**
从 一个 门 在 这 边 发布 一个 老的 女士 和 一个 盘子 在 她 手
,
,
,

一位老妇人手里拿着一个盘子，从旁边的一扇门里走了出来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd] [fɔːr] [kæts] .
followed **by** **a** **couple** **of** **dogs** **and** **four** **cats** **.**
随后 经过 一个 夫妻 的 狗 和 四 猫 .

随后是两只狗和四只猫。

[ðiːz] [ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɑːnz] .
These **all** **disappeared** **among** **the** **barns** **.**
这些 全部 消失 之中 这 谷仓 .

这些东西全都消失在谷仓里了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ə; eɪ]['wægən] [keɪm] ['leɪzɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] ,
A **minute** **later** **a** **wagon** **came** **lazily** **along** **the** **road** **,** **driven** **by** **a** **dark** **-** **eyed** **,**
一个 分钟 之后 一个 车皮 来了 懒洋洋 沿着 这 路 , 驱动 经过 一个 黑暗的 - 眼睛 ,

一分钟后，一辆马车懒洋洋地沿着路驶来，驾车的是一个黑眼睛的男人，

['hæbɪtənt] - ['hætɪd] [mæn] [huː] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
habitant **-** **hatted** **man** **who** **turned** **in** **at** **a** **gate** **without** **taking** **much** **notice** **of** **the**
居民 - 戴帽子的 男人 WHO 转向 在 在 一个 门 没有 采取 很多 注意 的 这
['lɔɪtərər] .
loiterer **.**
游荡者 .

戴着民居帽的男人拐进大门，并没有太注意那个闲逛的人。

[tuː] [plʌmp] , [dɑːrk] - [aɪd] ['sɜːrvənt]['gɝːlz][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]
Two **plump** **,** **dark** **-** **eyed** **servant** **girls** **and** **a** **little** **boy** **came** **round** **the** **corner** **of**
二 丰满 , 黑暗的 - 眼睛 仆人 女孩们 和 一个 小的 男生 来了 圆形的 这 角落 的
[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][bɑːrn] ;
the **largest** **barn** **;**
这 最大 谷仓 ;

两个胖乎乎、黑眼睛的女仆和一个小男孩从最大的谷仓拐角处走了过来；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [drest] [ɪn][ðer; ðər][best] , ['kærid] [prer] - [bʊks] ,
they **were** **apparently** **dressed** **in** **their** **best** **,** **carried** **prayer** **-** **books** **,**
他们 是 显然 穿着 在 他们的 最好的 , 携带 祷告 - 图书 ,

他们显然都穿着最好的衣服，带着祈祷书。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ,
and **were** **evidently** **on** **their** **way** **to** **evening** **service** **at** **St** **.** **Ignace** **,**
和 是 显然 在 他们的 方式 到 晚上 服务 在 英石 . 伊格纳斯 ,

显然，他们正前往圣伊格纳斯教堂参加晚间礼拜。

[ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] [tʃɜ:rtʃ] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['herətɪk] [pʊ'set] [æz; əz][ə; eɪ] " [bɪg] [stoʊn] [bɑ:rn]

in	the	handsome	church	designated	by	the	heretic	Poussette	as	a	"	big	stone	barn
在	这	英俊的	教会	指定的	经过	这	异教徒	普塞特	作为	一个	"	大的	石头	谷仓

[fʊl] [ʌv; əv][bæd] ['pɪktʃərz] " .

full	of	bad	pictures	"	.
满的	的	坏的	图片	"	.

在异端分子普塞特称之为“满是劣质画作的大石头谷仓”的漂亮教堂里。

['faɪnəli] [ðer; ðər] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] , [prə'si:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] , ['deɪnti] , ['mɪnsɪŋ]

Finally	there	emerged	upon	the	scene	,	proceeding	in	a	deliberate	,	dainty	,	mincing
最后	那里	出现	之上	这	场景	,	进行中	在	一个	商榷	,	纤巧	,	绞碎

['mænər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:k] ,

manner	along	the	garden	walk	,
方式	沿着	这	花园	走	,

最后，她出现了，迈着轻快、优雅、踱步的步伐沿着花园小径走来。

[naʊ] ['ræpɪdli] ['draɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [fɪrs] ['ɔ:gəst] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] , [ðə; ði]

now	rapidly	drying	in	a	burst	of	fierce	August	sunshine	,	the	most	wonderful	,	the
现在	快速	烘干	在	一个	爆裂	的	凶猛的	八月	阳光	,	这	最多	精彩的	,	这

[moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] ,

most	imposing	,
最多	气势磅礴	,

现在，在八月炽热的阳光下，它正迅速干燥，这是最美妙的，最壮观的。

[jet] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['ɑ:bdʒekt] - [aɪz] [hæd; həd]['evər] [bɪ'held] .

yet	the	most	exquisite	and	delicate	object	Ringfield's	eyes	had	ever	beheld	.
然而	这	最多	精美的	和	精美的	目的	-	眼睛	有	曾经	观看	.

然而，这是林菲尔德见过的最精致、最易碎的物品。

[ɪf] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ri:'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ]

If	a	moment	before	he	had	thought	of	retracing	his	steps	and	turning
如果	一个	片刻	前	他	有	想法	的	回溯	他的	步骤	和	转弯

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] [pər'mɪt]

away	from	a	house	too	full	of	people	on	a	hot	Sunday	afternoon	to	permit
离开	从	一个	房子	也	满的	的	人们	在	一个	热的	星期日	下午	到	允许

[ʌv; əv] ['fɜ:rðər] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ɪts][və'sɪnəti] ,

of	further	lingering	in	its	vicinity	,
的	更远	挥之不去的	在	它是	附近	,

如果就在片刻之前，他还想过要原路返回，离开那栋在炎热的周日下午挤满了人的房子，因为在房子附近逗留太久，

[naʊ] , [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] ,

now	,	he	found	it	impossible	to	move	,
现在	,	他	成立	它	不可能的	到	移动	,

现在，他发现自己动弹不得了。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['kri:tʃər] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

fascinated	by	the	beauty	of	the	rare	creature	slowly	coming	towards	him	.
着迷	经过	这	美丽	的	这	稀有的	生物	缓慢地	未来	向	他	.

他被缓缓向他走来的珍稀生物的美丽所深深吸引。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['pi:kɑ:k] , ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['reɪdiəns] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk]

For	this	was	a	white	peacock	,	tempted	by	the	sudden	radiance	out	to	take
为了	这	曾是	一个	白色的	孔雀	,	受诱惑	经过	这	突然	辐射	出去	到	拿

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

这是一只白孔雀，被突如其来的阳光所吸引，出来呼吸空气。

[ˌaɪ 'ti:] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [stʊd] ,

It	paused	for	an	instant	as	if	to	consider	the	effect	and	stood	,
它	暂停	为了	一个	立即的	作为	如果	到	考虑	这	影响	和	站立	,

它停顿了片刻，似乎在思考效果，然后站了起来。

[dɪˈspleɪɪŋ] [ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l][fæn][ʌv; əv] [ˈsnoʊi] [ˈfɛðɚz] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˈglɪtərɪŋ] [frɔːst] - [laɪk]
displaying **a** **colossal** **fan** **of** **snowy** **feathers** **,** **tipped** **with** **glittering** **frost** **-** **like**
显示 一个 庞大 扇子 的 下雪的 羽毛 , 倾斜 和 闪闪发光 霜 - 喜欢

[ˈfɪləmənts] .
filaments **.**
丝状物 .

展开一把巨大的雪白羽毛扇，顶端缀满闪闪发光的霜状细丝。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [nuː] [ðæt] - [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] [bɪˈfɔːr] .
Perhaps **it** **intuitively** **knew** **that** **Ringfield** **had** **never** **seen** **one** **of** **its** **kind** **before** **.**
也许 它 直觉上 知道 那 - 有 绝不 已见 一 的 它是 种类 前 .

或许它凭直觉就知道林菲尔德以前从未见过这种东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] , [waɪl] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ,
It **continued** **to** **stand** **,** **while** **he** **continued** **to** **gaze** **,**
它 持续 到 站立 , 尽管 他 持续 到 目光 ,

它依然矗立着，而他依然凝视着。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] [ðæt] [rɪˈsplendənt] [wiːl] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈdaʊni] [pluːmz] ,
and **two** **or** **three** **times** **it** **shook** **that** **resplendent** **wheel** **of** **shining** **downy** **plumes** **,**
和 二 或者 三 时代 它 摇晃 那 灿烂 车轮 的 灼灼 绒毛状 羽流 ,

它摇晃了两三次那闪闪发光的绒毛状光晕，

[ˈtremblɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈsensətɪv] [ˈfaɪbər][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌglɔːrɪfɪˈkeɪʃn] [ɪn][ɪts] [ˈbjuːti] .
trembling **in** **each** **sensitive** **fibre** **with** **pride** **and** **glorification** **in** **its** **beauty** **.**
发抖 在 每个 敏感的 纤维 和 自豪 和 荣耀 在 它是 美丽 .

每一根敏感的纤维都因它的美丽而颤抖，充满骄傲和荣耀。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʃeɪk] ,
With **each** **shake** **,**
和 每个 摇 ,

每次摇晃时，

[ðer; ðər] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)l][æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] - [ˈdɪstənt] [ˈferi]
there **fell** **upon** **the** **ear** **the** **tinkle** **as** **of** **some** **faint** **and** **far** **-** **distant** **fairy**
那里 跌倒 之上 这 耳朵 这 小便 作为 的 一些 头晕的 和 远的 - 遥远 仙女

[bel] ;
bell **;**
钟 ;

耳边传来一阵轻柔而遥远的仙女铃铛声；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr] - [ʃeɪpt] [ˈspɑːrklɪŋ] [tɪps] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ɪn] [er] .
it **was** **the** **friction** **of** **the** **spear** **-** **shaped** **sparkling** **tips** **as** **they** **met** **in** **air** **.**
它 曾是 这 摩擦 的 这 矛 - 形状 闪闪发光 尖端 作为 他们 遇见 在 空气 .

那是矛状闪亮尖端在空中相遇时产生的摩擦声。

- [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [siːn] .
Ringfield **thought** **it** **the** **whitest** **thing** **he** **had** **ever** **seen** **.**
- 想法 它 这 最白 事物 他 有 曾经 已见 .

林菲尔德觉得这是他见过的最白的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [snoʊ] , [ɔːr] [ˈʃʊgər] , [soʊ] [ˈfaɪnli] [spʌn] [ænd; ənd] [ˈglɪsnɪŋ] .
It **was** **like** **snow** **,** **or** **sugar** **,** **so** **finely** **spun** **and** **glistening** **.**
它 曾是 喜欢 雪 , 或者 糖 , 所以 精细地 旋转 和 闪闪发光 .

它像雪或糖一样，细腻光滑，闪闪发光。

[ðen] [ɪts] [er] [ʌv; əv] [ˈærəgəns] [ˈkæptɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfʊli] [əˈwer] [ʌv; əv]
Then **its** **air** **of** **arrogance** **captivated** **him** **—** **the** **creature** **was** **so** **fully** **aware** **of**
然后 它是 空气 的 傲慢 着迷 他 — 这 生物 曾是 所以 完全 意识到的 的

[ɪts] [tʃɑːrmz] .
its **charms** **.**
它是 魅力 .

然后，它那傲慢的神态迷住了他——这生物如此清楚自己的魅力。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] [keɪm] [ɑːn] [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli] ; [ðen] [ˈgreɪsfəli] [ˈeksɪkjuːtɪd]

He	spoke	to	it	and	the	bird	came	on	nonchalantly	;	then	gracefully	executed
他	辐	到	它	和	这	鸟	来了	在	漫不经心地	;	然后	优雅地	执行

[ə; eɪ] [waɪd] [tɜːrn] ,

a	wide	turn	,
一个	宽的	转动	,

他跟它说话，那只鸟若无其事地飞了过来；然后优雅地转了个大圈。

[ˈkæriɪŋ] [ðæt] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

carrying	that	shining	palpitating	tail	with	it	and	walked	back	to	the	house	.
携带	那	灼灼	心悸	尾巴	和	它	和	步行	后退	到	这	房子	.

它拖着那条闪闪发光、跳动着的尾巴，走回了房子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪʃ] [ˌriːəˈpiəd] [ænd; ənd]

At	the	same	moment	he	old	woman	with	the	dish	reappeared	and
在	这	相同的	片刻	他	老的	女士	和	这	盘子	再次出现	和

[kəˈmenst] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

commenced	driving	the	bird	before	her	.
开始	驾驶	这	鸟	前	她	.

就在这时，那位端着盘子的老妇人又出现了，开始驱赶她面前的鸟。

" [oʊ][dəunt][duː] [ðæt] !

"	O	don't	do	that	!
"	哦	不	做	那	!

“哦，别那样做！”

" [ɪkˈskleɪmd] - , [fəˈgetɪŋ] [ðæt] [ˈprɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [ˈɪŋglɪʃ] .

"	exclaimed	Ringfield	,	forgetting	that	probably	she	knew	no	English	.
"	惊呼	-	,	遗忘	那	大概	她	知道	不	英语	.

“林菲尔德惊呼道，却忘了她可能根本不懂英语。”

" [ðə; ði] [reɪn] [ɪz][ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	The	rain	is	over	for	a	while	.
"	这	雨	是	超过	为了	一个	尽管	.

雨暂时停了。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv][ɪts] [wɔːk] .

Let	it	have	its	walk	.
让	它	有	它是	走	.

让它走走吧。

[aɪv] [ˈnevər] [siːn] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

I've	never	seen	one	like	it	before	.
我已经	绝不	已见	一	喜欢	它	前	.

我以前从未见过这样的。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

"	The	old	woman	was	smiling	as	if	to	encourage	him	,
"	这	老的	女士	曾是	微笑	作为	如果	到	鼓励	他	,

老妇人面带微笑，似乎在鼓励他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] .

but	he	saw	directly	that	she	did	not	understand	him	.
但	他	锯	直接地	那	她	做过	不是	理解	他	.

但他立刻意识到她并不理解他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈænsər] [haʊˈevər] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

He	was	answered	however	,	and	by	a	voice	from	the	doorway	.
他	曾是	回答	然而	,	和	经过	一个	嗓音	从	这	门口	.

然而，他得到了回应，回应他的是门口传来的声音。

[ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	lady	he	had	seen	that	morning	at	church	was	addressing	him	.
这	女士	他	有	已见	那	早晨	在	教会	曾是	解决	他	.

那天早上他在教堂见到的那位女士正在和他说话。

['læfɪŋ] ['laɪtli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] - [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt]

Laughing	lightly	,	she	came	out	to	the	garden	and	Ringfield	advanced	to	meet
笑	轻轻	,	她	来了	出去	到	这	花园	和	-	先进的	到	见面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她轻笑着走到花园里，林菲尔德上前迎接她。

[ðʌs] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][bɜːrd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Thus	they	had	the	bird	between	them	.
因此	他们	有	这	鸟	之间	他们	.

这样，他们就把鸟挡在了中间。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . - ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ['plezntli] ,

"	I	am	speaking	to	the	Reverend	Mr	.	Ringfield	?	"	said	she	pleasantly	,
"	我	是	请讲	到	这	牧师	先生	.	-	?	"	说	她	愉快	,

“请问我是在和林菲尔德牧师先生说话吗？”她愉快地问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd] .

and	the	young	man	was	reassured	.
和	这	年轻的	男人	曾是	放心	.

年轻人这才放下心来。

[ðɪs] [nuː] [ə'kweɪntəns] , ['weðər] ['ʃætəlein] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [haʊs] [ɔːr]['streɪndʒər] , [spoʊk]

This	new	acquaintance	,	whether	chatelaine	of	the	curious	house	or	stranger	,	spoke
这	新的	熟人	,	无论	女管家	的	这	好奇的	房子	或者	陌生人	,	辐

['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] .

excellent	English	.
出色的	英语	.

这位新相识的人，无论是这栋奇特房子的女主人还是陌生人，都说着一口流利的英语。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ri'spɔndid] [hiː; hi] .

"	I	saw	you	in	church	this	morning	,	"	responded	he	.
"	我	锯	你	在	教会	这	早晨	,	"	回应	他	.

“我今天早上在教堂见过你，”他回答道。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['nesəseri] ; ['æftər] [ðæt] ,

So	much	of	a	mutual	introduction	was	easy	and	necessary	;	after	that	,
所以	很多	的	一个	相互的	介绍	曾是	简单的	和	必要的	;	后	那	,

彼此介绍的过程既轻松又必要；之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːkɑːk] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [tuː; tə]

with	a	dignified	withdrawal	of	the	peacock	,	conversation	naturally	turned	to
和	一个	凝重	退出	的	这	孔雀	,	对话	自然	转向	到

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

the	subject	of	the	morning	service	.
这	主题	的	这	早晨	服务	.

随着孔雀优雅地退下，谈话自然而然地转向了晨祷的话题。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][æsk][juː; jʊ][ˌɪn'saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	I	do	not	think	I	can	ask	you	inside	,	"	she	said	presently	,
"	我	做	不是	思考	我	能	问	你	里面	,	"	她	说	目前	,

“我想我不能请你进去，”她过了一会儿说道。

" [fɔːr; fər] [laɪk] ['meni] [oʊld] ['haʊzɪz] , [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

"	for	like	many	old	houses	,	particularly	those	built	of	stone	,
"	为了	喜欢	许多	老的	房屋	,	特别	那些	建造	的	石头	,

“就像许多老房子一样，特别是那些用石头建造的房子，

['aʊərz][ɪz][koʊld][ɪn] ['wɪntər] [ænd; ənd][hɑːt][ɔːr] ['ræðər] [kloʊz] [ɪn] ['sʌmər] .

ours	is	cold	in	winter	and	hot	or	rather	close	in	summer	.
我们的	是	寒冷的	在	冬天	和	热的	或者	相当	关闭	在	夏天	.

我们这里冬天冷，夏天热或者说接近热。

[wiː; wi] [maɪt] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði]['pɑːplər] [groʊv] [ðer; ðər] ,

We	might	walk	toward	the	poplar	grove	there	,
我们	可能	走	朝向	这	白杨	树林	那里	,

我们可以朝着那边的白杨树林走去，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɜːrmən] .

I	should	so	like	to	speak	to	you	about	that	sermon	.
我	应该	所以	喜欢	到	说话	到	你	关于	那	讲道	.

我真想和你谈谈那篇布道。

" - [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] ['braɪtnəs] .

"	Ringfield	assented	with	a	pleased	brightness	.
"	-	同意	和	一个	高兴	亮度	.

林菲尔德欣然同意。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kən'klʊʒənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrmən] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	And	what	are	your	conclusions	as	to	the	sermon	?	"	he	said	,
"	和	什么	是	你的	结论	作为	到	这	讲道	?	"	他	说	,

“那么，你对这篇布道有什么看法呢？”他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第2/18页

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] ['ɑːrbər] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

when	they	were	seated	in	an	old	and	crumbling	arbour	looking	upon	the	lake	.
什么时候	他们	是	坐着	在	一个	老的	和	摇摇欲坠	乔木	寻找	之上	这	湖	.

他们坐在一个古老而摇摇欲坠的凉亭里，眺望着湖泊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [maɪ'self] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [taɪm] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

"	I	am	afraid	I	did	not	give	myself	quite	enough	time	on	this	important	occasion	.
"	我	是	害怕的	我	做过	不是	给	我	相当	足够的	时间	在	这	重要的	场合	.

“恐怕我在这次重要场合没有给自己预留足够的时间。”

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['evriθɪŋ] . "

Preparation	is	everything	.	"
准备	是	一切	.	"

准备工作至关重要。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ə'luːd] [ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrmən] , [nɑːt][ðə; ði] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	not	allude	exactly	to	the	sermon	,	not	the	devotional	part	of	it	.
"	我	做	不是	暗示	确切地	到	这	讲道	,	不是	这	灵修	部分	的	它	.

“我指的并非布道的内容，也不是其中的灵修部分。”

['səːmənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪn] .

Sermons	are	not	much	in	my	line	.
布道	是	不是	很多	在	我的	线	.

我不太擅长布道。

[aɪ] [ment] ['ræðər] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] , [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , [ðə; ði]

I	meant	rather	the	reading	you	gave	,	that	wonderful	description	of	the	river	,	the
我	意思是	相当	这	阅读	你	给予	,	那	精彩的	描述	的	这	河	,	这

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

我指的是你朗读的那段文字，那段对河流和瀑布的精彩描述。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðə; ði]

the	waters	issuing	from	under	the	sanctuary	—	you	see	I	have	remembered	the
这	水	发行	从	在下面	这	避难所	—	你	看	我	有	记得	这

[wɜːrdz] — [ðə; ði] [triːz] [fɔːr; fər] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ,

words	—	the	trees	for	medicine	and	healing	,
字	—	这	树木	为了	药品	和	康复	,

从圣所下方流出的水——你看，我已经记住了那些话——用于药用和疗愈的树木，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɪʃ] , — [waɪ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

even	the	fish	,	—	why	I	never	thought	there	could	be	anything	like	that	in	the
甚至	这	鱼	,	—	为什么	我	绝不	想法	那里	可以	是	任何事物	喜欢	那	在	这

['baɪb(ə)l] !

Bible	!
圣经	!

甚至连鱼都算在内——我真没想到圣经里居然会有这样的内容！

[juː; jʊ] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrpəsli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

You	chose	it	purposely	,	of	course	?
你	选择	它	故意	,	的	课程	?

当然，这是你故意选择的吧?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

"	**The**	**young**	**man**	**did**	**not**	**reply**	**for**	**an**	**instant**	**.**
"	这	年轻的	男人	做过	不是	回复	为了	一个	立即的	.

“年轻人一时没有回答。”

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈflɪpənsi] [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [siːmd] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ]

A	**hint**	**of**	**flippancy**	**in**	**the**	**speech**	**of**	**his**	**companion**	**seemed**	**to**	**create**	**a**
一个	暗示	的	轻浮	在	这	演讲	的	他的	伴侣	似乎	到	创造	一个

['bæriər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

barrier	**between**	**them**	**.**
障碍	之间	他们	.

他同伴说话中流露出的轻佻语气似乎在他们之间筑起了一道屏障。

" [ˈpɜːrpəsli] !

"	**Purposely**	**!**
"	故意	!

“故意！

[wel] , [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][dɪd] .

Well	**,**	**yes**	**,**	**I**	**suppose**	**I**	**did**	**.**
出色地	,	是的	,	我	认为	我	做过	.

嗯，是的，我想我的确这么做了。

[ˈpɜːrpəs] , [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [dɪˈzaɪn] , [mʌst; məst] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ɔːl] [ˈɜːrnɪst] [ˈpriːtʃɪŋ] ,

Purpose	**,**	**intention**	**,**	**design**	**,**	**must**	**,**	**should**	**enter**	**into**	**all**	**earnest**	**preaching**	**,**
目的	,	意图	,	设计	,	必须	,	应该	进入	进入	全部	认真	布道	,

目的、意图、设计必须、应当贯穿于所有真诚的布道之中。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪ] [ɪnˈdevər] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ,

and	**whatever**	**may**	**be**	**the**	**faults**	**of**	**mine**	**I**	**endeavour**	**at**	**least**	**to**	**be**	**that**	**,**
和	任何	可能	是	这	故障	的	矿	我	努力	在	至少	到	是	那	,

无论我有什么缺点，我至少努力做到那样。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈɜːrnɪst] .

to	**be**	**earnest**	**.**
到	是	认真	.

要认真。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpærəlel] ;

But	**I**	**am**	**glad**	**you**	**were**	**struck**	**with**	**the**	**parallel**	**;**
但	我	是	高兴的	你	是	击	和	这	平行线	;

但我很高兴你注意到了其中的相似之处；

[nɑːt] [ˈmeni] [ɪn] [ðæt] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] . "

not	**many**	**in**	**that**	**congregation**	**would**	**be**	**at**	**all**	**likely**	**to**	**.**	**"**
不是	许多	在	那	会众	会	是	在	全部	可能	到	.	"

那个教会里应该没几个人会这么做吧。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dwelt] [mɔːr] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈpærəlel] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrmən] .

"	**You**	**might**	**have**	**dwelt**	**more**	**upon**	**that**	**parallel**	**in**	**the**	**sermon**	**.**
"	你	可能	有	居住	更多的	之上	那	平行线	在	这	讲道	.

“你本可以在讲道中更多地探讨这个类比。”

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] . "

I	**expected**	**you**	**would**	**.**	**"**
我	预期的	你	会	.	"

我早就料到了。

" [wel] , [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['kænənz][ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] , [gʊd] [fɔːrm] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]

"	**Well**	**,**	**no**	**,**	**there**	**are**	**canons**	**of**	**good**	**taste**	**,**	**good**	**form**	**,**	**as**	**the**	**world**	**puts**	**it**
"	出色地	,	不	,	那里	是	教规	的	好的	品尝	,	好的	形式	,	作为	这	世界	放置	它

,

,

,

"嗯，不，世人皆有评判好品味、好风度的标准。"

[ɪn] ['priːtʃɪŋ] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] .

in	**preaching**	**as**	**in**	**other**	**matters**	**.**
在	布道	作为	在	其他	事情	.

在讲道方面，也和其他方面一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['pærəlel] ; ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [ðen] [lʊk] [ʌp] ['tʃæptər]

It	**was**	**sufficient**	**to**	**indicate**	**the**	**parallel**	**;**	**people**	**could**	**then**	**look**	**up**	**chapter**
它	曾是	充足的	到	表明	这	平行线	;	人们	可以	然后	看	向上	章

[ænd; ənd] [vɜːrs] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

and	**verse**	**for**	**themselves**	**.**
和	诗	为了	他们自己	.

只需指出相似之处即可；人们可以自行查阅章节和经文。

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "

As	**no**	**doubt**	**you**	**have**	**done**	**. "**
作为	不	怀疑	你	有	完毕	. "

毫无疑问，你已经做到了。

" [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	**Quite**	**impossible**	**.**
"	相当	不可能的	.

完全不可能。

[aɪ][duː][nɑːt] [pə'zes] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .

I	**do**	**not**	**possess**	**a**	**Bible**	**.**
我	做	不是	具有	一个	圣经	.

我没有圣经。

" - [tɜːrnd] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

"	**Ringfield**	**turned**	**a**	**reproachful**	**eye**	**upon**	**her**	**.**
"	-	转向	一个	责备的	眼睛	之上	她	.

林菲尔德用责备的目光打量了她一眼。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kæθlɪks] , [juː; jʊ] [siː] , [ɔːr][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

"	**We**	**are**	**Catholics**	**,**	**you**	**see**	**,**	**or**	**supposed**	**to**	**be**	**.**
"	我们	是	天主教徒	,	你	看	,	或者	据称	到	是	.

"我们是天主教徒，或者说，我们应该是。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] - [kiː] [ʌv; əv]

I	**have**	**a**	**'**	**Key**	**of**
我	有	一个	-	钥匙	的

我有一个"钥匙"

['hev(ə)n] - [ænd; ənd] [faɪv] ['ʌðər] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [wɜːrks] .

Heaven	**'**	**and**	**five**	**other**	**devotional**	**works**	**.**
天堂	-	和	五	其他	灵修	作品	.

《天堂》及其他五部宗教作品。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [riːd] [ðem; ðəm] .

But	**I**	**never**	**read**	**them**	**.**
但	我	绝不	读	他们	.

但我从来没读过它们。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	other	was	silent	.
"	这	其他	曾是	沉默的	.

另一个人沉默不语。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] [huːz] [iːz] [ʌv; əv]

Looking	for	the	first	time	with	serious	interest	at	the	lady	whose	ease	of
寻找	为了	这	第一的	时间	和	严肃的	兴趣	在	这	女士	谁	舒适	的

['mænər] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [spiːtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] ,

manner	and	cultured	speech	were	remarkable	for	the	place	,
方式	和	有文化的	演讲	是	卓越	为了	这	地方	,

我第一次认真地观察这位女士，她举止优雅、谈吐文雅，在这个地方显得格外引人注目。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'viːld] [mʌtʃ] .

he	perceived	that	in	a	moment	she	had	revealed	much	.
他	感知	那	在	一个	片刻	她	有	揭晓	很多	.

他意识到，在短短一瞬间，她已经透露了很多信息。

[haʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [haʊ] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

How	few	people	,	how	few	women	in	particular	,
如何	很少	人们	,	如何	很少	女性	在	特别的	,

人数如此之少，尤其是女性人数如此之少。

[wʊd] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['fræŋknəs] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɑːn][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]

would	display	a	spirit	of	utter	frankness	towards	a	stranger	on	so	important	a
会	展示	一个	精神	的	说出	坦率	向	一个	陌生人	在	所以	重要的	一个

['tɑːpɪk][æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] !

topic	as	religious	belief	!
话题	作为	宗教	信仰	!

在宗教信仰这样重要的话题上，他会展现出对陌生人完全坦诚的态度！

[ænd; ənd] [haʊ] [kwɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [saɪd][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv]

And	how	quick	she	had	been	to	appreciate	the	literary	side	at	least	of
和	如何	快的	她	有	到过	到	欣赏	这	文学	边	在	至少	的

[hɪz; ɪz] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] [ɪ'ziːkɪəl] !

his	quotations	from	Ezekiel	!
他的	引文	从	以西结	!

她很快就领会了他引用以西结书的文学价值！

[wʌt] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɔːr][ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə]

What	more	was	striking	or	unusual	about	her	he	could	not	then	take	time	to
什么	更多的	曾是	引人注目	或者	异常	关于	她	他	可以	不是	然后	拿	时间	到

[kən'sɪdər] ,

consider	,
考虑	,

她身上还有哪些引人注目或不同寻常之处，他当时根本无暇顾及。

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [kəm'pliːt] [st'reɪndʒəz] ['kænɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːdid] ,

for	people	so	recently	complete	strangers	cannot	,	it	is	conceded	,
为了	人们	所以	最近	完全的	陌生人	不能	,	它	是	承认	,

人们承认，对于如此不久前还完全陌生的人来说，这是不可能的。

[dɪ'skʌs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːr][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ['æftər] ['sevrəl] [deɪz] [ɔːr] [wiːks] [ʌv; əv]

discuss	each	other	or	a	situation	as	they	may	after	several	days	or	weeks	of
讨论	每个	其他	或者	一个	情况	作为	他们	可能	后	一些	天	或者	周	的

['ɪntɪməsi] .

intimacy	.
亲密关系	.

在亲密相处数天或数周后，他们可能会讨论彼此或某种情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ]

He	was	conscious	of	feeling	that	in	a	certain	sense	he	had	met	with
他	曾是	有意识的	的	感觉	那	在	一个	肯定	感觉	他	有	遇见	和

[æz; əz] ['klevər] [ə; eɪ] [breɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [huːz] ['pɜːrsən(ə)l]

as	clever	a	brain	as	his	own	and	with	some	one	in	whose	personal
作为	聪明的	一个	脑	作为	他的	自己的	和	和	一些	一	在	谁	个人的

['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr][laɪf] ['stɔːri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

history	or	life	story	there	was	an	element	of	romance	,
历史	或者	生活	故事	那里	曾是	一个	元素	的	浪漫	,

他意识到，在某种意义上，他遇到了一个和自己一样聪明的人，而且这个人的个人经历或人生故事中还带有一丝浪漫色彩。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [ˌæbsə'luːtli] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns]

of	the	unexpected	,	the	unconventional	,	absolutely	foreign	to	his	own	experience
的	这	意外	,	这	非传统	,	绝对地	外国的	到	他的	自己的	经验

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

意想不到的、非传统的，与他自己的生活经验完全不同。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

He	therefore	hastened	to	change	the	subject	.
他	所以	加快	到	改变	这	主题	.

因此，他赶紧转移了话题。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] .

"	It	may	be	that	you	have	heard	.
"	它	可能	是	那	你	有	听到	.

“你可能已经听说了。”

[ɪf] [nɑːt] ,

If	not	,
如果	不是	,

如果不，

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [pʊ'set] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

I	may	tell	you	that	Mr	.	Poussette	has	offered	me	the	new	church	at	St	.
我	可能	告诉	你	那	先生	.	普塞特	有	提供	我	这	新的	教会	在	英石	.

['i^nɑːts] .

Ignace	.
伊格纳斯	.

我可以告诉你们，普塞特先生已经把圣伊格纳斯的新教堂提供给了我。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [lɔːŋ] [wɔːk] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

I	took	this	long	walk	out	here	to	-	day	to	think	it	over	.
我	采取	这	长的	走	出去	这里	到	-	天	到	思考	它	超过	.

我今天特意出来走了这么远的路，好好思考一下。

[aɪ] — [wel] , ['fræŋkli] , [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] . "

I	—	well	,	frankly	,	I	hardly	know	what	to	say	.	"
我	—	出色地	,	坦率地说	,	我	几乎	知道	什么	到	说	.	"

我——说实话，我真不知道该说什么。

" [ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [oʊn] [wɪʃɪz] ,

"	In	your	profession	you	are	not	supposed	to	consult	your	own	wishes	,
"	在	你的	职业	你	是	不是	据称	到	咨询	你的	自己的	愿望	,

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] .

but	rather	the	general	good	.
但	相当	这	一般的	好的	.

“在你的职业中，你不应该只考虑自己的意愿，而应该考虑公众的利益。”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] ?

Is	not	that	the	case	?
是	不是	那	这	案件	?

难道不是这样吗?

" - [smaɪld] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Ringfield	smiled	,	but	also	shot	a	look	at	his	companion	.
"	-	微笑	,	但	还	射击	一个	看	在	他的	伴侣	.

林菲尔德笑了笑，但同时也瞥了一眼他的同伴。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] - [kɔːl] - .

"	I	suppose	I	may	put	it	that	I	have	had	a	'	call	'	.
"	我	认为	我	可能	放	它	那	我	有	有	一个	-	称呼	-	.

“我想我可以这样说，我接到了一个‘电话’。”

[ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['haɪli] [ə'trɑktɪv] - ['pærɪʃ] ,

A	call	to	the	new	,	flourishing	and	highly	attractive	'	parish	,
一个	称呼	到	这	新的	,	芊芊	和	高度	吸引人的	-	教区	,

致这个新兴的、蓬勃发展的、极具吸引力的“教区”:

- [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] ['æŋglɪkənz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði] - ['mɪʃ(ə)n] , - [ʌv; əv][ˌes 'tiː]

'	as	our	friends	the	Anglicans	call	it	,	I	should	say	,	the	'	mission	,	'	of	St
-	作为	我们的	朋友们	这	圣公会教徒	称呼	它	,	我	应该	说	,	这	-	使命	,	-	的	英石

. ['i^nɑːts] .

.	Ignace	.
.	伊格纳斯	.

正如我们的朋友圣公会教徒所称的，我称之为圣伊格纳斯的“使命”。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [sə'tɪrɪkli] , [aɪ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] . "

I	am	not	speaking	satirically	,	I	might	do	worse	.	"
我	是	不是	请讲	讽刺地	,	我	可能	做	更糟	.	"

我不是在讽刺，我可能会说得更糟。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

"	You	are	considering	it	,	now	,	this	afternoon	?
"	你	是	考虑	它	,	现在	,	这	下午	?

“你现在，也就是今天下午，正在考虑这件事吗？”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	paused	for	a	mere	fraction	of	a	moment	.
"	他	暂停	为了	一个	仅仅	分数	的	一个	片刻	.

他只是短暂地停顿了一下。

" [aɪ][wʌz; wəz] . "

"	I	was	.	"
"	我	曾是	.	"

“我曾经是。”

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

"	In	the	meantime	,
"	在	这	与此同时	,

“同时，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['sɜːrvɪs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [di'teinɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [wen] [juː; jʊ]

you	have	another	service	this	evening	and	I	am	detaining	you	here	when	you
你	有	其他	服务	这	晚上	和	我	是	拘留	你	这里	什么时候	你

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

should	be	on	your	way	back	to	the	Fall	and	the	village	.
应该	是	在	你的	方式	后退	到	这	落下	和	这	村庄	.

你今晚还有另一项任务，而我却把你留在这里，你应该已经踏上了返回瀑布和村庄的路。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	It	was	true	.
"	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

- [wʌz; wəz] [fəˈgetiŋ] [ðə; ði] [taɪm] .

Ringfield	was	forgetting	the	time	.
-	曾是	遗忘	这	时间	.

林菲尔德忘记了时间。

" [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrd] — " [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt]

"	Had	it	not	been	for	the	bird	—	"	he	began	,	and	from	that	point
"	有	它	不是	到过	为了	这	鸟	—	"	他	开始	,	和	从	那	观点

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

the	conversation	,
这	对话	,

“要不是那只鸟——”他开口说道，谈话就此展开。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈstrɔːŋli] [ˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntrəˈspektɪv] , [bɪˈkeɪm] [ˈɔːrd(ə)neri] .

at	one	time	strongly	personal	and	introspective	,	became	ordinary	.
在	一	时间	强烈	个人的	和	内省	,	成为	普通的	.

曾经极具个人风格和内省特质，如今变得平庸无奇。

- [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

Ringfield	closed	the	gate	behind	him	,
-	关闭	这	门	在后面	他	,

林菲尔德关上了身后的大门。

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [æsəˈteind] [ðə; ði] [neɪm]

lifted	his	hat	and	turned	back	along	the	road	without	having	ascertained	the	name
抬起	他的	帽子	和	转向	后退	沿着	这	路	没有	拥有	已确定	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ɔːr][hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

of	the	lady	or	her	condition	in	life	.
的	这	女士	或者	她	状况	在	生活	.

他摘下帽子，转身沿着路往回走，却没有弄清楚那位女士的姓名或生活状况。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ˈaʊər] [əˈraɪvd] , [soʊ][dɪd][ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

The	service	hour	arrived	,	so	did	the	small	but	enthusiastic	congregation	.
这	服务	小时	到达的	,	所以	做过	这	小的	但	热情的	会众	.

礼拜时间到了，人数不多但热情高涨的信众也到了。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsiːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [pərˈseptəbli] [ˈkuːlər] .

The	rain	had	entirely	ceased	and	the	air	was	perceptibly	cooler	.
这	雨	有	完全	停止	和	这	空气	曾是	明显地	冷却器	.

雨完全停了，空气明显凉爽了许多。

[ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [hæd; həd] [prɪˈperd] [ə; eɪ][ˈsɜːrmən][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈflɔːrɪd] [staɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]

The	preacher	had	prepared	a	sermon	of	more	florid	style	than	the	one
这	牧师	有	准备	一个	讲道	的	更多的	佛罗里达	风格	比	这	一

[dɪˈlɪvərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

delivered	in	the	morning	,
发表	在	这	早晨	,

牧师准备了一篇比早上讲道时风格更加华丽的布道词。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [əbˈzɔːrbd] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndərˈstʊd]

and	he	appeared	to	have	the	absorbed	attention	of	those	who	understood
和	他	出现	到	有	这	吸收	注意力	的	那些	WHO	理解

[ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

the	language	,
这	语言	,

那些懂这种语言的人似乎都全神贯注地听他讲话。

[waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [kən'tɪndʒənt] ['lisnd] [rɪ'spektfəli] .
while **the** **French** **contingent** **listened** **respectfully** **.**
尽管 这 法语 队伍 听着 尊敬 .

法国代表团成员恭敬地聆听着。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ə'laʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
The **passage** **of** **Scripture** **to** **be** **read** **aloud** **had** **been** **chosen** **since** **the** **morning**
这 通道 的 圣经 到 是 读 大声 有 到过 选定 自从 这 早晨
,
,
,

要朗读的经文段落早在早上就选定了。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːk] [ɪn][fækt] ,
since **the** **afternoon** **walk** **in** **fact** **,**
自从 这 下午 走 在 事实 ,

事实上，自从下午散步以来，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][læk] [kæl'vɛr] [tuː; tə] [hɪr]
but **there** **was** **no** **one** **present** **from** **the** **house** **at** **Lac** **Calvaire** **to** **hear**
但 那里 曾是 不 一 展示 从 这 房子 在 拉克 卡尔瓦雷 到 听到
[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [eɪtθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][dʒɑːb] ,
and **understand** **part** **of** **the** **thirty** **-** **eighth** **chapter** **of** **Job** **,**
和 理解 部分 的 这 三十 - 第八 章 的 工作 ,

但是，卡尔瓦里湖畔的家中没有人在场，所以无法听到和理解《约伯记》第三十八章的部分内容。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɜːrs] , " [baɪ] [wʌt] [wei] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] ['pɑːrtɪd] ,
beginning **with** **the** **verse** **,** **"** **By** **what** **way** **is** **the** **light** **parted** **,**
开始 和 这 诗 , " 经过 什么 方式 是 这 光 分手了 ,

以这句诗开头："光是通过哪条路分开的？"

[wɪtʃ] [skætɚɪθ] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
which **scattereth** **the** **east** **wind** **upon** **the** **earth** **?**
哪个 散落 这 东方 风 之上 这 地球 ?

是哪一方将东风吹拂到大地上?

" [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['tʃæptər] ,
" **and** **ending** **with** **the** **thirteenth** **verse** **of** **the** **succeeding** **chapter** **,**
" 和 结束 和 这 第十三 诗 的 这 成功 章 ,

并以下一章的第十三节作为结尾，

" [geɪv] [ðaʊ] [ðə; ði] ['gʊdli] [wɪŋz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['piːˌkɔks] ?
" **Gavest** **thou** **the** **goodly** **wings** **unto** **the** **peacocks** **?**
" 给予 你 这 很好 翅膀 到 这 孔雀 ?

你把美丽的翅膀给了孔雀吗?

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER** **III**
" 章 三、

第三章

[ðə; ði][mæn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer]
THE **MAN** **IN** **THE** **CHAIR**
这 男人 在 这 椅子

椅子上的男人

" [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['ruːɪnz][ʌv; əv] ['fɔːlən] [praɪd]
" **From** **out** **the** **crumbling** **ruins** **of** **fallen** **pride**
" 从 出去 这 摇摇欲坠 废墟 的 倒下 自豪

从陨落的骄傲的残垣断壁中涌现

[ænd; ənd] ['tʃembər] [ʌv; əv][trænz'greʃn,træns'greʃn] , [naʊ] [fər'lɔːrn] .
And **chambers** **of** **transgression** **,** **now** **forlorn** **.**
和 房间 的 越轨行为 , 现在 绝望 .

以及那些罪恶的殿堂，如今已成废墟。

" [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][læk] [kæl'vɛr] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['steɪtɪd] ,
" The house at Lac Calvaire was , as stated ,
" 这 房子 在 拉克 卡尔瓦雷 曾是 , 作为 声明 ,

“正如前面所说，位于卡尔瓦里湖畔的房子是

[ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [d'welɪŋz] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]
a fair specimen of the dwellings erected in the first half of the eighteenth
一个 公平的 标本 的 这 住宅 竖立 在 这 第一的 一半 的 这 第十八
['sentʃəri] [baɪ] [ðoʊz] [kə'neɪdiːənz] [huː] ,
century by those Canadians who ,
世纪 经过 那些 加拿大人 WHO ,

这是十八世纪上半叶加拿大人建造的住宅的一个典型范例，

['lɪvɪŋ] ['fruːgəli] [ðoʊ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [felt] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔɪl] ,
living frugally though comfortably , felt that affection for the soil ,
活的 节俭地 尽管 舒适地 , 毛毡 那 感情 为了 这 土壤 ,

虽然生活节俭但舒适，却对土地怀有深厚的感情。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] ['kʌntri] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ɪts]
for the natural features of the wild but picturesque country , even for its
为了 这 自然的 特征 的 这 荒野 但 如画 国家 , 甚至 为了 它是
[sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['strenjuəs] ['klaɪmət] ,
severe and strenuous climate ,
严重 和 费力的 气候 ,

尽管气候严酷艰苦，但这个荒野而风景如画的乡村仍保留着其自然风貌。

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ['prɑːmptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['fæməliz] .
which in many cases prompted them to make homes and found families .
哪个 在 许多 案例 提示 他们 到 制作 房屋 和 成立 家庭 .

在很多情况下，这促使他们安家落户，组建家庭。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ə; eɪ] - , [rɪtʃ] ['treɪdər][ɪn][fəːz][ænd; ənd] [skɪnz] ,
In the year 1729 , a Clairville , rich trader in furs and skins ,
在 这 年 - , 一个 - , 富有的 商 在 毛皮 和 皮肤 ,

1729年，克莱尔维尔一位富有的毛皮商人，

[bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['loʊnli] [fɔːl] .
built the house five miles from the majestic and lonely Fall .
建造 这 房子 五 英里 从 这 雄伟 和 孤独 落下 .

房子建在距离雄伟而孤寂的瀑布五英里处。

[ðɪs] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][frɑːn'swɑː][^il'jɑːd,'^eilɑːd] ,
This Clairville was the grandson of a certain Francois Gaillard ,
这 - 曾是 这 孙子 的 一个 肯定 弗朗索瓦 盖拉德 ,

这位克莱尔维尔是弗朗索瓦·盖拉尔的孙子，

['bɑːdi] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sjəː] [diː] - — [æn'twɑːn] - ['luːɪs] -
body servant and faithful follower of the Sieur de Clairville — Antoine - Louis -
身体 仆人 和 忠实 追随者 的 这 先生 德 - — 安托万 - 路易斯 -
- — [huː] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [fræns] [ɪn] - .
Onesime — who came to New France in 1664 .
- — WHO 来了 到 新的 法国 在 - .

克莱尔维尔先生（安托万-路易-奥内西姆）的贴身仆人和忠实追随者，他于 1664 年来到新法兰西。

[ðə; ði] ['noʊblmən] [ɪn] ['kwestʃən] [led] [ə; eɪ] ['truːli] ['tʃekərd] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [geɪ] ['gærisnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The **nobleman** **in** **question** **led** **a** **truly** **chequered** **life** **in** **the** **gay** **garrisons** **of** **the**
这 贵族 在 问题 引领 一个 真的 方格 生活 在 这 同性恋 驻军 的 这
[nuː] [wɜːrld] ,
new **world** **,**
新的 世界 ,

这位贵族在新世界的同性恋驻军中过着一段跌宕起伏的人生。

['verid] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['vɔiidʒz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪɚ] [kɔːrt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ,
varied **by** **a** **couple** **of** **voyages** **to** **the** **gayer** **Court** **he** **had** **left** **behind** **,**
多种多样 经过 一个 夫妻 的 航程 到 这 更gay 法庭 他 有 左边 在后面 ,

其中穿插着几次前往他离开的那个更加欢快的宫廷的旅行，

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['rekləs] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [kə'rɪr] , [frɑːn'swɑː]
but **through** **all** **the** **reckless** **episodes** **of** **his** **long** **and** **stirring** **career** **,** **Francois**
但 通过 全部 这 鲁莽 剧集 的 他的 长的 和 搅拌 职业 , 弗朗索瓦
[wʌz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
was **by** **his** **side** **,**
曾是 经过 他的 边 ,

但在他漫长而激动人心的职业生涯中，尽管经历了许多鲁莽的事件，弗朗索瓦始终陪伴在他身边。

['peɪʃ(ə)nt] , [ə'drɔɪt] , ['saɪlənt] [wen] ['nesəseri] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mædkæp] [fɔːr; fər] [friːk]
patient **,** **adroit** **,** **silent** **when** **necessary** **,** **at** **other** **times** **a** **madcap** **for** **freak**
病人 , 灵巧 , 沉默的 什么时候 必要的 , 在 其他 时代 一个 疯子 为了 怪物
[ænd; ənd] ['fæntəsi] .
and **fantasy** **.**
和 幻想 .

耐心、机敏、必要时沉默寡言，其他时候则沉迷于怪诞和幻想。

[feɪθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] — [frɑːn'swɑː] [^il'jɑːd,'^eilɑːd] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] ['mæstər]
Faith **of** **a** **gentleman** **—** **Francois** **Gaillard** **was** **everything** **his** **noble** **master**
信仰 的 一个 绅士 — 弗朗索瓦 盖拉德 曾是 一切 他的 高贵 掌握
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,
should **have** **been** **,**
应该 有 到过 ,

一位绅士的信仰——弗朗索瓦·盖拉尔具备了他高贵的主人应有的一切品质。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mæstər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['puːrɪst] ['læki] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd]
and **that** **master** **too** **often** **such** **as** **the** **poorest** **lackey** **might** **have** **been** **ashamed**
和 那 掌握 也 经常 这样的 作为 这 最贫困 走狗 可能 有 到过 羞愧
[tuː; tə] [biː; bi] ,
to **be** **,**
到 是 ,

而那个主人，往往连最卑微的仆人都会感到羞愧。

[jet] — [feɪθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] — [diː] - [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [er] [hiː; hi] [daɪd] .
yet **—** **faith** **of** **a** **gentleman** **—** **De** **Clairville** **atoned** **for** **much** **ere** **he** **died** **.**
然而 — 信仰 的 一个 绅士 — 德 - 赎罪 为了 很多 埃雷 他 死亡 .

然而，德·克莱维尔秉持着绅士的品格，在去世前赎清了许多罪过。

[frɑːn'swɑː] , [hɪz; ɪz] ['fɑːstər] - ['brʌðər] ,
Francois **,** **his** **foster** **-** **brother** **,**
弗朗索瓦 , 他的 促进 - 兄弟 ,

弗朗索瓦，他的养兄弟，

[rɪ'siːvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [deθ] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [lænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
received **at** **his** **master's** **death** **a** **gift** **of** **land** **under** **the** **Crown** **to** **him**
已收到 在 他的 硕士学位 死亡 一个 礼物 的 土地 在下面 这 王冠 到 他
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] [fɔːr; fər] ['evər] ,
and **his** **heirs** **for** **ever** **,**
和 他的 继承人 为了 曾经 ,

他的主人去世后，他获得了王室赠予的土地，这片土地将永远归他和他的继承人所有。

[ðə; ði] [neɪm] [ˆil'jɑːd,'ˆeilɑːd][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] - .

the	name	Gaillard	to	be	abandoned	for	that	of	Clairville	.
这	姓名	盖拉德	到	是	弃	为了	那	的	-	.

盖拉德（Gaillard）这个名字将被弃用，改用克莱尔维尔（Clairville）。

[ɪn] - [ðə; ði] [sjəː] [diː] - [daɪd] ; [frɑːn'swɑː] [sə'vaivd] [hɪm; ɪm] ['twenti] ['jɪrz] ,

In	1684	the	Sieur	de	Clairville	died	;	Francois	survived	him	twenty	years	,
在	-	这	先生	德	-	死亡	;	弗朗索瓦	幸存下来	他	二十	年	,

1684年，克莱维尔先生去世；弗朗索瓦在他之后又活了二十年。

['liːvɪŋ] [wʌn] [sʌn] [ænd; ənd] [tuː] ['dɔtɚz] .

leaving	one	son	and	two	daughters	.
离开	一	儿子	和	二	女儿们	.

留下一个儿子和两个女儿。

[ðiːz] [bɪ'keɪm] - ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][diː] - .

These	became	Clairvilles	;	there	were	no	De	Clairvilles	.
这些	成为	-	;	那里	是	不	德	-	.

这些地后来都改姓克莱尔维尔；没有德克莱尔维尔这个姓氏。

[ðə; ði] [sʌn] ['prɔspəd] , [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ə'nʌðər] [frɑːn'swɑː] ,

The	son	prospered	,	as	did	his	son	,	another	Francois	,
这	儿子	繁荣昌盛	,	作为	做过	他的	儿子	,	其他	弗朗索瓦	,

儿子事业有成，他的儿子，也叫弗朗索瓦，也一样。

[huː] [bɪlt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [stoʊn] [fɑːrm] - [haʊs] [ænd; ənd][pla:ntid][ðə; ði] ['pɑːplər] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]

who	built	the	strong	stone	farm	-	house	and	planted	the	poplars	and	laid	the
WHO	建造	这	强的	石头	农场	-	房子	和	已种植	这	白杨树	和	铺设	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [neɪm] ,

foundation	of	a	well	-	known	name	,
基础	的	一个	出色地	-	已知	姓名	,

是谁建造了坚固的石头农舍，种下了白杨树，并奠定了世人皆知的名号？

[rɪ'spektɪd] [ænd; ənd]['kwoʊtɪd][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

respected	and	quoted	far	and	near	in	the	community	.
受人尊敬	和	引	远的	和	靠近	在	这	社区	.

在社区内外都备受尊敬和推崇。

[bəuθ] [haʊs] [ænd; ənd]['fæməli] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [tʃɑːrmd] [laɪvz; lɪvz] .

Both	house	and	family	seemed	to	bear	charmed	lives	.
两个都	房子	和	家庭	似乎	到	熊	迷住了	生活	.

房子和家人似乎都过着幸运的生活。

['kænədə][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['luːzɪŋ] ['meni] [faɪn] ['mænər] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

Canada	was	lost	to	France	and	in	that	losing	many	fine	manor	-	houses	and
加拿大	曾是	丢失的	到	法国	和	在	那	输	许多	美好的	庄园	-	房屋	和

['fɑːrmz][wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] ,

farms	were	destroyed	,
农场	是	损毁	,

加拿大被法国占领，许多精美的庄园和农场也因此被毁。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] - ['mænər] [went] [ʌn'tʌtʃt] .

but	Clairville	and	Clairville	Manor	went	untouched	.
但	-	和	-	庄园	去	未受触碰	.

但克莱尔维尔和克莱尔维尔庄园却毫发无损。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [soʊ][fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːl] ,

For	this	,	the	peculiar	situation	of	the	house	,	so	far	back	from	the	Fall	,
为了	这	,	这	奇特	情况	的	这	房子	,	所以	远的	后退	从	这	落下	,

为此，这座房子的特殊情况，可以追溯到很久以前的秋季，

[ɪts] [ɪg'zɪstəns] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'drɛmt] [ʌv; əv][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒəri] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
its **existence** **almost** **undreamt** **of** **by** **English** **soldiery** **,** **ignorant** **of** **the** **country** **,**
它是 存在 几乎 未曾梦想过的 的 经过 英语 士兵 , 无知 的 这 国家 ,
[wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
was **,** **of** **course** **,** **responsible** **.**
曾是 , 的 课程 , 负责任的 .

它的存在对于对这个国家一无所知的英国士兵来说几乎是闻所未闻的，这当然是造成这种情况的原因。

[ə; eɪ] - [went] [tuː; tə] [fræns] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
A **Clairville** **went** **to** **France** **at** **the** **close** **of** **the** **Revolution** **,**
一个 - 去 到 法国 在 这 关闭 的 这 革命 ,

克莱维尔在法国大革命末期去了法国。

[meɪd] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][sʌm; səm][poʊst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
made **himself** **useful** **and** **remained** **in** **some** **post** **under** **the** **Government** **.**
制成 他自己 有用 和 剩余 在 一些 邮政 在下面 这 政府 .

他善于利用自身才能，并在政府部门担任了某个职务。

[ə'nʌðər] [went] [ʌp] [tuː; tə] [kə'bek] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [ˌbɑːtɔ'njei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Another **went** **up** **to** **Quebec** **,** **became** **a** **sound** **lawyer** **,** **and** **batonnier** **of** **his**
其他 去 向上 到 魁北克 , 成为 一个 声音 律师 , 和 指挥棒 的 他的
['dɪstrɪkt] .
district **.**
区 .

另一个人去了魁北克，成为了一名优秀的律师，并担任了他所在地区的指挥员。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [haʊ'evər] , [daɪd] [ˌʌn'mærid] ,
Both **of** **these** **individuals** **,** **however** **,** **died** **unmarried** **,**
两个都 的 这些 个人 , 然而 , 死亡 未婚 ,

然而，这两人都终身未婚。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ['niːðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [nɔːr] [kən'trɪbjuːtɪd]
and **the** **next** **owner** **of** **the** **manor** **neither** **distinguished** **himself** **nor** **contributed**
和 这 下一个 所有者 的 这 庄园 两者都不 杰出的 他自己 也不 贡献
[tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪn] .
to **the** **glory** **of** **his** **line** **.**
到 这 荣耀 的 他的 线 .

庄园的下一任主人既没有做出什么杰出的贡献，也没有为家族的荣耀做出任何贡献。

[ðæt] ['glɔːri] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l][frɑːn'swɑː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['faʊndər]
That **glory** **,** **such** **as** **it** **was** **,** **for** **the** **ignoble** **Francois** **was** **the** **founder**
那 荣耀 , 这样的 作为 它 曾是 , 为了 这 卑鄙的 弗朗索瓦 曾是 这 创始人
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['grædʒuəli] [dɪ'pɑːrtɪd] .
of **it** **,** **gradually** **departed** **.**
的 它 , 逐步地 已离开 .

那份荣耀，即便称得上荣耀，也随着弗朗索瓦这个卑微的缔造者而逐渐消逝。

[ðə; ði] - [di'tiəriəreitid] , [soʊld] [ɔːf] [lɑːrdʒ] ['pɑːrslz] [ʌv; əv][ðer; ðər][lænd] , ['mærid] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]
The **Clairvilles** **deteriorated** **,** **sold** **off** **large** **parcels** **of** **their** **land** **,** **married** **undesirable**
这 - 恶化 , 卖 离开 大的 包裹 的 他们的 土地 , 已婚 不理想的
['pɝːsənz] , [tɪl] ,
persons **,** **till** **,**
人 , 直到 ,

克莱维尔家族日渐衰落，变卖了大片土地，娶了不受欢迎的女子，耕耘着.....

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['ruːɪn] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] .
in **the** **present** **generation** **,** **the** **culmination** **of** **domestic** **ruin** **seemed** **probable** **.**
在 这 展示 一代 , 这 高潮 的 国内的 废墟 似乎 可能 .

在当今这一代人中，家庭彻底崩溃似乎已成定局。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [naʊ] [inˈhæbɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈmænər][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [rɪˈdjʊst] [ɪn] [pɜːrs] [ænd; ənd]
For **the** **Clairville** **now** **inhabiting** **the** **manor** **was** **not** **only** **reduced** **in** **purse** **and**
为了 这 - 现在 居住 这 庄园 曾是 不是 仅有的 减少 在 钱包 和
[ˈdelɪkət] [ɪn] [helθ] [bʌt; bət] [səˈspɪʃəsli] [wiːk] [ɪn] [ˈɪntəlekt] .
delicate **in** **health** **but** **suspiciously** **weak** **in** **intellect** **.**
精美的 在 健康 但 可疑地 虚弱的 在 智力 .

现在居住在庄园里的克莱维尔家族成员不仅家境贫寒、身体虚弱，而且智力也明显低下。

[wen] - [woʊk] [ɑːn][ðə; ði][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːgjərəl] [ˈsɜːrvɪs] ,
When **Ringfield** **woke** **on** **the** **Monday** **following** **his** **inaugural** **service** **,**
什么时候 - 觉醒 在 这 周一 下列的 他的 就职典礼 服务 ,

林菲尔德在就职典礼后的星期一醒来时，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] - ,
the **sun** **was** **shining** **brightly** **into** **his** **room** **at** **Poussette's** **,**
这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 进入 他的 房间 在 - ,

阳光明媚地照进他在普塞特的房间里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdæzlɪŋ] [fæn]
and **it** **is** **a** **fact** **that** **in** **his** **mind** **he** **saw** **a** **picture** **of** **a** **dazzling** **fan**
和 它 是 一个 事实 那 在 他的 头脑 他 锯 一个 图片 的 一个 耀眼的 扇子
[ʌv; əv] [ˈfoʊmi] [waɪt] [ˈfɛðɚz] [ˈweɪvɪŋ] [ˈpraʊdli] [ɪn] [ðæt] [ˈsʌnlaɪt] .
of **foamy** **white** **feathers** **waving** **proudly** **in** **that** **sunlight** **.**
的 泡沫状 白色的 羽毛 挥手 自豪地 在 那 阳光 .

事实上，在他的脑海中，他看到了一幅画面：一把耀眼的白色泡沫羽毛扇在阳光下骄傲地飘扬。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][ˈleɪdi] [ðæt] [ˌɪntəˈseptɪd] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr]
It **really** **was** **the** **bird** **and** **not** **the** **lady** **that** **intercepted** **other** **and** **more**
它 真的 曾是 这 鸟 和 不是 这 女士 那 截获 其他 和 更多的
[ˈpɜːrt(ə)nənt] [rɪˈflekʃnz] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [ˈmuːvmənts] .
pertinent **reflections** **having** **to** **do** **with** **his** **future** **movements** **.**
相关 反思 拥有 到 做 和 他的 未来 移动 .

真正截获他关于未来动向的其他更重要想法的，其实是那只鸟，而不是那位女士。

[hiː; hi] [ˈlɔɪtəd] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] , [fɪʃt] , [ˈlʌntʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l]
He **loitered** **about** **all** **morning** **,** **fished** **,** **lunched** **with** **his** **guide** **,** **made** **a** **pencil**
他 徘徊 关于 全部 早晨 , 钓鱼 , 午餐 和 他的 指导 , 制成 一个 铅笔
[sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] ,
sketch **of** **the** **Fall** **,**
草图 的 这 落下 ,

他整个上午都在闲逛，钓了鱼，和向导一起吃了午饭，还用铅笔画了一幅秋天的素描。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][læk] [kælˈvɛr] .
and **then** **about** **three** **o'clock** **in** **the** **afternoon** **walked** **out** **to** **Lac** **Calvaire** **.**
和 然后 关于 三 点钟 在 这 下午 步行 出去 到 拉克 卡尔瓦雷 .

然后下午三点左右，我们步行去了卡尔瓦里湖。

[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] ; [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [noʊ][wʌn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [deɪ]
He **neared** **the** **house** **;** **at** **first** **he** **saw** **no** **one** **,** **it** **was** **the** **middle** **-** **day**
他 接近 这 房子 ; 在 第一的 他 锯 不 一 , 它 曾是 这 中间 - 天
[siˈestə] .
siesta **.**
午休 .

他走近房子；起初他没看到任何人，因为正值午休时间。

[noʊ] [ˈpiːkɑːk] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] , [noʊ][ˈleɪdi] .
No **peacock** **was** **visible** **,** **no** **lady** **.**
不 孔雀 曾是 可见的 , 不 女士 .

没有看到孔雀，也没有看到女士。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Then	he	saw	a	face	at	a	window	and	it	stared	at	him	.
然后	他	锯	一个	脸	在	一个	窗户	和	它	凝视	在	他	.

然后他看到窗户里有一张脸，那张脸正盯着他看。

- , ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ster] .

Ringfield	,	taken	by	surprise	,	returned	the	stare	.
-	,	已采取	经过	惊喜	,	返回	这	盯	.

林菲尔德猝不及防，回望了对方。

[tuː; tə][ðə; ði] [ster] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ] [wiːk] [smaɪl] , [ðen] [ə; eɪ] ['bekəniŋ] ['fɪŋgər] , [ðen] [æn; ən]

To	the	stare	succeeded	a	weak	smile	,	then	a	beckoning	finger	,	then	an
到	这	盯	成功了	一个	虚弱的	微笑	,	然后	一个	招手	手指	,	然后	一个

[ɪn'sɪstənt] ['tæpɪŋ] .

insistent	tapping	.
坚持	窃听	.

凝视过后，他露出一丝勉强的微笑，然后伸出一根手指招手，接着又用力地敲了敲门。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌfli] [kroʊ'ʃeɪd] ['kɜːrt(ə)n] [hæf] - [drɔːn] [bæk] [ɑːn]

The	window	was	closed	,	with	a	roughly	crocheted	curtain	half	-	drawn	back	on
这	窗户	曾是	关闭	,	和	一个	大致	钩针编织	窗帘	一半	-	绘制	后退	在

[ə; eɪ] [strɪŋ] .

a	string	.
一个	细绳	.

窗户关着，粗糙的钩织窗帘用绳子拉开一半。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ,

The	young	man	had	no	cause	to	hesitate	,
这	年轻的	男人	有	不	原因	到	犹豫	,

这位年轻人没有任何理由犹豫。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

for	he	knew	nothing	of	what	lay	inside	the	house	.
为了	他	知道	没有什么	的	什么	躺	里面	这	房子	.

因为他对房子里面的情况一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] , [wɪtʃ] [miːnz] [mʌtʃ] .

He	was	also	a	clergyman	,	which	means	much	.
他	曾是	还	一个	牧师	,	哪个	方法	很多	.

他也是一名牧师，这意义非凡。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːlweɪz]

It	means	,	if	you	rightly	understand	your	office	,	that	you	must	be	always
它	方法	,	如果	你	没错	理解	你的	办公室	,	那	你	必须	是	总是

['redi] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] ,

ready	to	go	anywhere	,
准备好	到	去	任何地方	,

这意味着，如果你正确理解你的工作职责，你就必须时刻准备着去任何地方。

[tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['benɪfɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['feloʊ] - [mæn] .

to	do	anything	,	that	may	be	of	the	smallest	benefit	to	your	fellow	-	man	.
到	做	任何事物	,	那	可能	是	的	这	最小	益处	到	你的	同伴	-	男人	.

去做任何事，哪怕对你的同胞只有最小的益处。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] ['ɑːfɪs] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər]

It	means	,	that	because	of	that	high	office	,	there	is	nothing	really	beneath	your
它	方法	,	那	因为	的	那	高的	办公室	,	那里	是	没有什么	真的	下面	你的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

这意味着，正因为身居高位，所以没有什么事不值得你关注。

[tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
too insignificant for your study , and yet you are so far above the rest of
也 微不足道 为了 你的 学习 , 和 然而 你 是 所以 远的 多于 这 休息 的
[mæn'kaɪnd] ,
mankind ,
人类 ,

对你而言，这太微不足道了；然而，你却远远高于世上其他人。

[ðə; ði] [mɪr] [leɪ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ][gɑːd][ɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] [kɑːm] ,
the mere lay portion of the world , that , like a God in courage and in calm ,
这 仅仅 躺 部分 的 这 世界 , 那 , 喜欢 一个 上帝 在 勇气 和 在 冷静的 ,

世间仅存的凡人，却如神一般，勇敢而沉着，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'diːd] ['entər] [wer] ['eɪndʒl][ænd; ənd]['dev(ə)l] [ə'laɪk] [fɪr] [tuː; tə] [tred] .
you may indeed enter where Angel and Devil alike fear to tread .
你 可能 的确 进入 在哪里 天使 和 魔鬼 同样 害怕 到 踏 .

你或许真的可以踏入连天使和魔鬼都畏惧涉足的地方。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] [prə'feʃ(ə)n] ,
At least , that is the old and orthodox conception of the clerical profession ,
在 至少 , 那 是 这 老的 和 正统 概念 的 这 文员 职业 ,

至少，这是人们对神职人员职业的传统正统观念。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] ['fuːlɪʃli] [ænd; ənd] [kən'siːtɪdli] [pʊʃt] [tuː; tə]
and although it might be sometimes foolishly and conceitedly pushed to
和 虽然 它 可能 是 有时 愚蠢地 和 自负地 推动 到
[ɪk'striːmz] [baɪ] ['ʌðər] [men] ,
extremes by other men ,
极端情况 经过 其他 男人 ,

虽然有时其他人可能会愚蠢而自负地将其推向极端，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['fʌsi] ['mɔːrəlɪst][ænd; ənd]['pʊlpɪt] ['iːgoʊɪst] .
there was nothing in Ringfield of the mere fussy moralist and pulpit egoist .
那里 曾是 没有什么 在 - 的 这 仅仅 挑剔的 道德家 和 讲坛 利己主义者 .

林菲尔德身上丝毫没有那种爱吹毛求疵的道德家和讲坛上的利己主义者的影子。

['æftər][ɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ,
After all , as he entered the house and , guided by the voice of its owner ,
后 全部 , 作为 他 进入 这 房子 和 , 引导 经过 这 嗓音 的 它是 所有者 ,

毕竟，当他走进房子，并循着房主的声音指引方向时，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] ['kʌntri] [roʊd] , [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ]
found his way to the room looking on the dusty country road , he saw nothing
成立 他的 方式 到 这 房间 寻找 在 这 尘土飞扬 国家 路 , 他 锯 没有什么
['veri] ['terəb(ə)l] ,
very terrible ,
非常 糟糕的 ,

他沿着尘土飞扬的乡间小路找到了房间，但并没有看到什么特别可怕的东西。

['oʊnli][ə; eɪ] ['θɪnɪʃ] , [fer] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,
only a thinnish , fair , middle - aged man ,
仅有的 一个 较薄 , 公平的 , 中间 - 老年人 男人 ,

只是一个身材偏瘦、皮肤白皙的中年男子，

['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [skʌl] - [kæp][ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['griːsi] [bʌt; bət] ['ræðər]
wearing a black skull - cap and clad in a faded and greasy but rather
穿着 一个 黑色的 颅骨 - 帽 和 覆膜 在 一个 褪色 和 腻 但 相当
['hænsəm] [θi'ætrɪk(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrn][ɑːrm] - [tʃer] .
handsome theatrical - looking dressing - gown and seated in a worn arm - chair .
英俊的 戏剧 - 寻找 敷料 - 袍 和 坐着 在 一个 磨损 手臂 - 椅子 .

他头戴黑色无檐帽，身穿褪色油腻但颇为帅气的戏剧风格睡袍，坐在破旧的扶手椅上。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] , [hiː; hi] [sə'prest] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['miŋgld] [sər'praɪz]

As	for	the	room	itself	,	he	suppressed	an	exclamation	of	mingled	surprise
作为	为了	这	房间	本身	,	他	被抑制	一个	感叹	的	混合	惊喜

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

and	impatient	remonstrance	,
和	不耐烦	抗议	,

至于房间本身，他强忍住惊讶和不耐烦的抱怨声。

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd][nɑːt]['bædli] ['laɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['litəd]

for	,	although	of	large	proportions	and	not	badly	lighted	,	it	was	so	littered
为了	,	虽然	的	大的	比例	和	不是	糟糕	照明	,	它	曾是	所以	垃圾

[wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

with	books	,
和	图书	,

虽然房间很大，光线也不错，但里面却堆满了书籍。

['pepərz] , [mæps] , [ænd; ənd] ['pæmflɪts] , [soʊ][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][paɪlz][ʌv; əv] ['dʌsti] [bluː] - [bʊks] ,

papers	,	maps	,	and	pamphlets	,	so	overgrown	with	piles	of	dusty	blue	-	books	,
文件	,	地图	,	和	小册子	,	所以	长得太茂盛了	和	堆	的	尘土飞扬蓝色的		-	图书	,

[rɪ'pɔːrts] , ['dɪkʃənˌeri] [ænd; ənd] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['refrəns] ,

reports	,	dictionaries	and	works	of	reference	,
报告	,	字典	和	作品	的	参考	,

文件、地图和小册子，以及堆积如山的布满灰尘的蓝皮书、报告、词典和参考书，都掩盖了这一切。

[θɪk] [ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] , [θɪn] [ænd; ənd]['mɑːdərn] , ['loʊk(ə)l][ænd; ənd] ['fɔːrən] , ['stændɪŋ] [ɑːn][end] ,

thick	and	antiquated	,	thin	and	modern	,	local	and	foreign	,	standing	on	end	,
厚的	和	过时的	,	薄的	和	现代的	,	当地的	和	外国的	,	常设	在	结尾	,

[ɑːn] [teiblz] , [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] ,

on	tables	,	on	the	mantel	-	shelf	,
在	表格	,	在	这	壁炉架	-	架子	,

厚重而古老的，纤薄而现代的，本土的和外国的，竖立着的，放在桌子上的，放在壁炉架上的。

[ɪk'stendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌbədz] ['maɪnəs] [dɔːz] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['rægɪd] ['soʊfə] ,

extending	into	the	old	-	fashioned	cupboards	minus	doors	,	taking	up	a	ragged	sofa	,
扩展	进入	这	老的	-	造型	橱柜	减	门	,	采取	向上	一个	破烂不堪	沙发	,

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ɑːrm] - [tʃerz] ,

a	couple	of	arm	-	chairs	,
一个	夫妻	的	手臂	-	椅子	,

延伸到没有门的旧式橱柜里，占据了一张破旧的沙发和几把扶手椅，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ɑːrm'wɑːr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][bed] ,

and	a	dilapidated	armoire	,	and	even	the	greater	portion	of	a	bed	,
和	一个	破旧的	衣柜	,	和	甚至	这	更大的	部分	的	一个	床	,

还有一件破旧的衣柜，甚至还有床的大部分。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz][əb'skjuəd] ,

that	almost	every	gleam	of	sunlight	was	obscured	,
那	几乎	每一个	闪耀	的	阳光	曾是	模糊不清	,

几乎每一缕阳光都被遮蔽了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [wɔːrm] [dæmp] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [kloʊz]

and	upon	this	warm	damp	August	afternoon	the	air	was	heavy	and	close
和	之上	这	温暖的	潮湿	八月	下午	这	空气	曾是	重的	和	关闭

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['steɪlər] ['əudəz] [stɪl] .

with	a	suggestion	of	staler	odours	still	.
和	一个	建议	的	陈旧	气味	仍然	.

在这个温暖潮湿的八月午后，空气沉闷压抑，还弥漫着一丝陈腐的气味。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , " [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ,

"	I	saw	you	yesterday	,	"	said	the	man	in	the	chair	,	"	from	this	window	,
"	我	锯	你	昨天	,	"	说	这	男人	在	这	椅子	,	"	从	这	窗户	,

“我昨天从这扇窗户看到你了，”椅子上的男人说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] , [eɪ] ?
but **you** **did** **not** **see** **me** **,** **eh** **?**
但 你 做过 不是 看 我 , 嗯 ?

但你没看见我，是吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][bɜːrd] .
You **were** **greatly** **interested** **in** **the** **bird** **.**
你 是 非常 感兴趣的 在 这 鸟 .

你对这只鸟非常感兴趣。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɔːti] [er] ,
" **He** **paused** **,** **and** **a** **weak** **smile** **changed** **to** **a** **haughty** **air** **,**
" 他 暂停 , 和 一个 虚弱的 微笑 已更改 到 一个 傲慢 空气 ,

他顿了顿，原本勉强的笑容转为傲慢的神情。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
accompanied **by** **a** **flourish** **of** **the** **hand** **.**
伴随 经过 一个 繁荣 的 这 手 .

伴随着一个挥手的动作。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪˈðaʊt] [daʊt] [rer] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .
" **It** **is** **without** **doubt** **rare** **,** **a** **great** **curiosity** **.**
" 它 是 没有 怀疑 稀有的 , 一个 伟大的 好奇心 .

“这无疑是罕见的，非常奇特。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [waɪt] [ˈpiːˌkɔks] [æt; ət] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
But **there** **have** **been** **white** **peacocks** **at** **Clairville** **a** **long** **time** **,** **many** **years** **,**
但 那里 有 到过 白色的 孔雀 在 - 一个 长的 时间 , 许多 年 ,
[ˈmeni] [ˈjɪrz] . "
many **years** **.** **"**
许多 年 . "

但克莱尔维尔一直都有白孔雀，很多很多年了。

" - !
" **Clairville** **!**
" - !

“克莱尔维尔!

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ? "
That **is** **your** **name** **,** **the** **name** **of** **the** **young** **lady** **,** **the** **name** **of** **this** **place** **?** **"**
那 是 你的 姓名 , 这 姓名 的 这 年轻的 女士 , 这 姓名 的 这 地方 ? "

那是你的名字，那位年轻女士的名字，还有这个地方的名字?

" [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
" **Of** **this** **house** **.**
" 的 这 房子 .

“这栋房子。”

[ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .
Also **the** **estate** **.**
还 这 财产 .

还有庄园。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ðə; ði][mɑːˈnwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ʌv; əv][ðə; ði][diː] -
This **house** **is** **,** **or** **should** **be** **,** **the** **Manoir** **of** **the** **Clairvilles** **,** **of** **the** **De** **Clairvilles**
这 房子 是 , 或者 应该 是 , 这 庄园 的 这 - , 的 这 德 -
.
:
.

这座房子是，或者说应该是，克莱尔维尔家族的庄园。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['klɜːrdʒimən] ? "
You are some kind of clergyman ? "
你 是 一些 种类 的 牧师 ? "

你是某种神职人员吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['meθədɪst] . "
I am a Methodist . "
我 是 一个 卫理公会 . "

我是卫理公会教徒。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [mʌtʃ] ?
" Have you read much ?
" 有 你 读 很多 ?

你读过很多书吗?

" - , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['sʌmwʌt] ['wɪmzɪkli] [æt; ət][soʊ] ['meni] [bʊks] ,
" Ringfield , looking around somewhat whimsically at so many books ,
" - , 寻找 大约 有些 异想天开地 在 所以 许多 图书 ,

“林菲尔德饶有兴致地环顾四周，看着这么多书，

[ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] , [felt][ʌn'juːʒuəl] ['ɪgnərəns] .
on a pile of which he was obliged to sit , felt unusual ignorance .
在 一个 桩 的 哪个 他 曾是 有义务 到 坐 , 毛毡 异常 无知 .

他被迫坐在一堆东西上，感到一种异乎寻常的无知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪməs] ['skɑːlər] .
He was probably in the presence of some famous scholar .
他 曾是 大概 在 这 在场 的 一些 著名的 学者 .

他当时可能在场的是一位著名学者。

" [nɑːt] [mʌtʃ] .
" Not much .
" 不是 很多 .

不多。

[nɑːt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ]
Not anything like what you must have read if you have even gone through a
['kwɔːrtər][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ! "
quarter of all these ! "
四分之一 的 全部 这些 ! "

如果你读过其中哪怕四分之一的书，你肯定也读到了截然不同的内容!

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] , [sə'vɑːnt] , ['saɪəntɪst] , ['bɪbliəfaɪl] , [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
" The strange man , savant , scientist , bibliophile , whatever he was ,
" 这 奇怪的 男人 , 学者 , 科学家 , 爱书人 , 任何 他 曾是 ,

“那个怪人，学者，科学家，藏书家，不管他是什么身份，

[druː] [hɪz; ɪz]['dɜːrti] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt] [self]
drew his dirty dressing - gown around him with another flourish of complacent self
画 他的 肮脏的 敷料 - 袍 大约 他 和 其他 繁荣 的 自满 自己
- [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
- admiration .
- 钦佩 .

他带着一丝自鸣得意的神情，拉起脏兮兮的睡袍披在身上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstər] . ['klɜːrdʒimən] — [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] .
" I am — you are quite right , Mr . Clergyman — a great reader .
" 我 是 — 你 是 相当 正确的 , 先生 . 牧师 — 一个 伟大的 读者 .

“我——您说得对，牧师先生——是个爱读书的人。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] ['evri] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tuː] , [θriː] , ['meni] [taɪmz] ['oʊvər] .
I have read every book in this room two , three , many times over .
我 有 读 每一个 书 在 这 房间 二 , 三 , 许多 时代 超过 .

这房间里的每一本书，我都读过两遍、三遍，甚至很多遍。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] — [sər'praɪzd] — [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [bʊk] , [ɔːl] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] , [ɔːl] [ðɪs] -
You were — surprised — to see all this book , all this document , all this pamphlette
你 是 — 惊讶 — 到 看 全部 这 书 , 全部 这 文档 , 全部 这 -
— [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [eɪ] ?
— here , at this place , eh ?
— 这里 , 在 这 地方 , 嗯 ?

你看到这里，在这个地方，竟然有这么多书、这么多文件、这么多小册子，是不是很惊讶?

" - , [æz; əz] [jet] ['oʊnli] ['pɑːrtli] ['gesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
" Ringfield , as yet only partly guessing at the peculiarities of his host ,
" - , 作为 然而 仅有的 部分 猜测 在 这 特殊性 的 他的 主持人 ,
[ə'sentid] [pə'laɪtli] .
assented politely .
同意 礼貌地 .

“林菲尔德当时还只是略微猜到主人的怪癖，但他还是礼貌地表示同意了。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , " [hiː; hi] [sed] ,
" My name is Ringfield , " he said ,
" 我的 姓名 是 - , " 他 说 ,

“我的名字叫林菲尔德，”他说。

[noʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['broʊkən]['æksent][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][juːz]
noting for the first time the strong broken accent of the other and his use
注意到 为了 这 第一的 时间 这 强的 破碎的 口音 的 这 其他 和 他的 使用
[ʌv; əv] [frentʃ] ['ɪdiəm] .
of French idiom .
的 法语 成语 .

第一次注意到对方浓重的口音和法语习语。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] , ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] , [ænd; ənd]
" I am a Methodist minister , spending some time at St . Ignace , and
" 我 是 一个 卫理公会 部长 , 开支 一些 时间 在 英石 . 伊格纳斯 , 和
['jestərdeɪ] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
yesterday I encountered a lady ,
昨天 我 遭遇 一个 女士 ,

“我是一名卫理公会牧师，在圣伊格纳斯教堂待了一段时间，昨天我遇到了一位女士，

[huː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [laɪvz; lɪvz] [hɪr] .
who , I believe , lives here .
WHO , 我 相信 , 生活 这里 .

我相信他住在这里。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] — —
At least , I — —
在 至少 , 我 — —

至少，我——

" [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
" The other cut him short .
" 这 其他 切 他 短的 .

另一个人打断了他。

" - ?
" Ringfield ?
" - ?

“林菲尔德？”

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
That is your name ?
那 是 你的 姓名 ?

你叫这个名字吗?

- , [tʃæmp] — [noʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , - .
Anneau , champ — no the other way , Champanneau .
- , 冠军 — 不 这 其他 方式 , - .

Anneau，champ——不，反过来是 Champanneau。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ðɪs] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
We have not this name with us .
我们 有 不是 这 姓名 和 我们 .

我们手头没有这个名字。

[jet] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] .
Yet , I do not know , it may be a good name .
然而 , 我 做 不是 知道 , 它 可能 是 一个 好的 姓名 .

然而，我不知道，这或许是个好名字。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtɪŋ] [toʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
" The young man was superior to the slighting tone because he belonged to
" 这 年轻的 男人 曾是 优越的 到 这 轻视 语气 因为 他 属于 到
[ðə; ði] [klæs] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][baɪ] [wɜːrk] ,
the class which lives by work ,
这 班级 哪个 生活 经过 工作 ,

“这个年轻人不屑于这种轻蔑的语气，因为他属于靠劳动谋生的阶层。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [treɪst] [ɔːr] [kept] [træk] [ʌv; əv][ɪts][ˌdʒiːni'ælədʒi] .
and which has not traced or kept track of its genealogy .
和 哪个 有 不是 追踪 或者 保留 追踪 的 它是 家谱 .

并且没有追溯或记录其族谱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [əˌrɪstə'krætɪk] ['tendənsiz] , [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [kæst] , [trə'dɪʃnz]
He was so far removed from aristocratic tendencies , ideas of caste , traditions
他 曾是 所以 远的 已移除 从 贵族 倾向 , 想法 的 种姓 , 传统
[ʌv; əv] [bɜːrθ] ,
of birth ,
的 出生 ,

他与贵族倾向、种姓观念、出身传统完全背道而驰。

[ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [æprɪ'hend] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
that he scarcely apprehended the importance of such subjects in the mind of
那 他 几乎 被捕 这 重要性 的 这样的 主题 在 这 头脑 的
['eniwʌn] .
anyone .
任何人 .

他几乎没有意识到这些话题在任何人心中的重要性。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] , ['tʃæmpni] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt]
" The English name , Champney , " continued the man in the chair , " you know that
" 这 英语 姓名 , 钱普尼 , " 持续 这 男人 在 这 椅子 , " 你 知道 那
— [maɪt] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
— might derive from it ,
— 可能 派生 从 它 ,

"Champney这个英文名字，"椅子上的男人继续说道，"你知道的——可能就来源于此。"

[maɪt] [dɪ'raɪv] .
might derive .
可能 派生 .

可能由此衍生。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [neɪmz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But I am not so well acquainted with the English names as with the
但 我 是 不是 所以 出色地 熟人 和 这 英语 姓名 作为 和 这
[frentʃ] .
French .
法语 .

但我对英文名称的熟悉程度不如对法文名称的熟悉程度。

[juː; jʊ][kɑːmpreɪnɛz] [pɔːr] [kwɑː] , [sænz] [duːt] .
You comprenez pour quoi , sans doute .
你 康普雷内兹 倒 quoi , 无 怀疑 .

你明白，毫无疑问。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'raɪv] — [maɪ'self] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [frentʃ] [neɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] .
I am derive — myself , from a great French name , a great family .
我 是 派生 — 我 , 从 一个 伟大的 法语 姓名 , 一个 伟大的 家庭 .

我的名字来源于一个伟大的法国名字，一个伟大的家族。

" [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [ə'rækjələr] ['steɪtmənt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
" The satisfaction with which he repeated this oracular statement continued to
" 这 满意 和 哪个 他 重复 这 神谕 陈述 持续 到
[ə'mjuːz] - ,
amuse Ringfield ,
娱乐 - ,

"他反复重复这句预言般的话语，脸上洋溢着满足感，这让林菲尔德觉得十分有趣。"

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
a son of the people , his friends of the people ,
一个 儿子 的 这 人们 , 他的 朋友们 的 这 人们 ,

他是人民之子，他是人民之友，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ə'mjuːz] [ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['leɪdi] [huː] ,
but it did not amuse the third person who heard it , the lady who ,
但 它 做过 不是 娱乐 这 第三 人 WHO 听到 它 , 这 女士 WHO ,

但听到这件事的第三个人，那位女士，却并不觉得好笑。

[əd'vænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['stʌfi] [ruːm] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pliːzd] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstər]
advancing into the dark stuffy room , received a pleased glance from the minister
前进 进入 这 黑暗的 闷 房间 , 已收到 一个 高兴 瞥一眼 从 这 部长
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['fɪrf(ə)l] ,
and a half - fearful ,
和 一个 一半 - 可怕 ,

走进昏暗闷热的房间，他得到了部长满意的目光，以及一个半是恐惧的眼神。

[hæf] - [dɪ'faɪənt] [skaʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
half - defiant scowl from the man in the chair .
一半 - 桀骜不驯 皱眉头 从 这 男人 在 这 椅子 .

椅子上的男人露出半挑衅的表情。

" ['henri] ! " [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪrs] [dɪs'gʌst] , "
" Henry ! " exclaimed she , with great volubility and a kind of fierce disgust , "
" 亨利 ! " 惊呼 她 , 和 伟大的 流动性 和 一个 种类 的 凶猛的 厌恶 , "
[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
how is this ?
如何 是 这 ?

"亨利！"她大声喊道，语气中带着一种强烈的厌恶，"这是怎么回事？"

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][soʊ] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ˌem 'iː] ?
What can you mean by so disobeying me ?
什么 能 你 意思是 经过 所以 违抗命令 我 ?

你这样违抗我的命令是什么意思?

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [st'reɪndʒəz] !
This is no place to bring strangers !
这 是 不 地方 到 带来 陌生人 !

这里不适合带陌生人来!

[nɔːr][duː][aɪ][wɑːnt][st'reɪndʒəz] [brɔːt] ['ɪntuː]['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət]['eni] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nor do I want strangers brought into any part of this house at any time of the
也不 做 我 想 陌生人 带来 进入 任何 部分 的 这 房子 在 任何 时间 的 这
[deɪ] !
day !
天 !

我也不希望陌生人在一天中的任何时间进入这所房子的任何角落!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [hɪr] .
It is suffocating here .
它 是 令人窒息的 这里 .

这里令人窒息。

[duː][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['hevi] , ['veri] [kloʊz] [ɪn] [hɪr] ?
Do you not find it very heavy , very close in here ?
做 你 不是 寻找 它 非常 重的 , 非常 关闭 在 这里 ?

你不觉得这里很重、很压抑吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tuː; tə] - , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns]
" she added , to Ringfield , who had risen and slightly changed countenance
" 她 额外 , 到 - , WHO 有 升起 和 轻微地 已更改 面容
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜːrd] " ['streɪndʒər] " .
as she pronounced the word " stranger " .
作为 她 发音 这 单词 " 陌生人 " .

"她对林菲尔德补充道，林菲尔德站了起来，脸色也略微变了，因为她说出了'陌生人'这个词。"

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
He looked from the lady to the man in the chair in astonishment ,
他 看起来 从 这 女士 到 这 男人 在 这 椅子 在 惊讶 ,

他惊讶地看着那位女士，又看看坐在椅子上的男人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [laɪt] .
for he saw the former in a new and painful light .
为了 他 锯 这 以前的 在 一个 新的 和 痛苦 光 .

因为他以一种全新的、痛苦的视角看待了前者。

[soʊ][dɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'riːn] ['kaʊntənəns] ,
So dark was the frown upon her usually serene countenance ,
所以 黑暗的 曾是 这 皱眉 之上 她 通常 安详 面容 ,

她平日里平静的脸上，此刻却愁容满面。

[soʊ] ['æŋgri] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [faɪn] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [soʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] [hɜːr; hər]

so	angry	the	light	in	her	fine	hazel	eyes	,	so	anxious	and	perturbed	her
所以	生气的	这	光	在	她	美好的	榛	眼睛	,	所以	焦虑的	和	忐忑	她

[ɪn'taɪər] ['biːɪŋ] ,

entire	being	,
全部的	存在	,

她那双漂亮的淡褐色眼睛里闪烁着愤怒的光芒，她整个人都焦虑不安。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst] ['ʌgli] .

that	she	appeared	almost	ugly	.
那	她	出现	几乎	丑陋的	.

她看起来几乎丑陋不堪。

[nɑːt] ['oʊnli] [soʊ] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['æŋgər] [ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

Not	only	so	,	but	added	to	impatience	and	anger	there	seemed	something	like
不是	仅有的	所以	,	但	额外	到	不耐烦	和	愤怒	那里	似乎	某物	喜欢

[rɪ'pʌgnəns] , [dɪs'gʌst] ,

repugnance	,	disgust	,
厌恶	,	厌恶	,

不仅如此，除了不耐烦和愤怒之外，似乎还夹杂着某种厌恶、反感的情绪。

[də'rektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['ped(ə)nt] [huː] ['ʌndər] [ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [ræθ] [bliŋkt]

directed	at	the	miserable	pedant	who	under	the	fires	of	womanly	wrath	blinked
指导	在	这	悲惨的	学究	WHO	在下面	这	火灾	的	女性	愤怒	眨眼

[ænd; ənd] [smaɪld] ,

and	smiled	,
和	微笑	,

这句话是说给那个可怜的迂腐学究听的，他在女人的怒火下眨眨眼，挤出一丝微笑。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'fens] ['redi] .

but	had	no	defence	ready	.
但	有	不	防御	准备好	.

但他却没有准备好防御。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , " [sed] - ['kwaɪətli] ;

"	It	is	altogether	my	fault	that	I	am	here	,	"	said	Ringfield	quietly	;
"	它	是	共	我的	过错	那	我	是	这里	,	"	说	-	悄悄	;

“我落到这步田地，完全是我的错，”林菲尔德平静地说；

" [aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːkɑːk] . "

"	I	took	another	walk	in	this	direction	,	hoping	for	a	sight	of	the	peacock	.	"
"	我	采取	其他	走	在	这	方向	,	希望	为了	一个	视线	的	这	孔雀	.	"

“我朝这个方向又走了一圈，希望能再看到孔雀。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn'sted] !

"	And	you	saw	something	else	instead	!
"	和	你	锯	某物	别的	反而	!

“而你看到的却是别的东西！”

[ɑː] ! — [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [huː] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [nɑːt]

Ah	!	—	there	is	much	I	must	explain	to	you	,	you	who	come	among	us	not
啊	!	—	那里	是	很多	我	必须	解释	到	你	,	你	WHO	来	之中	我们	不是

['noʊɪŋ] ,

knowing	,
会心	,

啊！——有很多事情我必须向你们解释，你们这些懵懂无知地来到我们中间的人。

[nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

not	understanding	.
不是	理解	.

不明白。

[juː; jʊ] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

You	see	only	the	outside	.
你	看	仅有的	这	外部	.

你只能看到外面。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

But	I	suppose	I	must	tell	you	who	we	are	.
但	我	认为	我	必须	告诉	你	WHO	我们	是	.

但我想我必须告诉你们我们是谁。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] , [maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] , [ɪn][fækt][maɪ]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] , ['henri] - .

This	is	my	brother	,	my	only	brother	,	in	fact	my	only	living	relative	,	Henry	Clairville	.
这	是	我的	兄弟	,	我的	仅有的	兄弟	,	在	事实	我的	仅有的	活的	相对的	,	亨利	-	.

这是我的兄弟，我唯一的兄弟，事实上也是我唯一的在世亲人，亨利·克莱维尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] — [mædəmwə'zel] - .

I	am	Miss	—	Mademoiselle	Clairville	.
我	是	错过	—	小姐	-	.

我是克莱维尔小姐。

" - [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

"	Ringfield	bowed	to	her	and	to	the	man	in	the	chair	.
"	-	鞠躬	到	她	和	到	这	男人	在	这	椅子	.

“林菲尔德向她和坐在椅子上的男人鞠了一躬。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wʌt] — [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl]['aʊər; ɑːr] [laɪn] .

"	We	are	the	last	of	what	—	of	what	it	pleases	him	to	call	our	Line	.
"	我们	是	这	最后的	的	什么	—	的	什么	它	请	他	到	称呼	我们的	线	.

“我们是最后一批——他喜欢称之为我们这支队伍的最后成员。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][moʊst] ['fuːlɪʃ] , [moʊst][əb'sɜːrd] .

It	is	all	most	foolish	,	most	absurd	.
它	是	全部	最多	愚蠢	,	最多	荒诞	.

这一切都极其愚蠢，极其荒谬。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [hɪr] .

But	I	cannot	tell	you	here	.
但	我	不能	告诉	你	这里	.

但我不能在这里告诉你。

[sɪns] [tʃæns] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'gen] ,

Since	chance	has	brought	you	our	way	again	,
自从	机会	有	带来	你	我们的	方式	再次	,

既然缘分再次将你带到我们面前，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [hæv; həv][juː; jʊ]

and	as	you	may	take	up	your	residence	in	the	neighbourhood	—	have	you
和	作为	你	可能	拿	向上	你的	住宅	在	这	邻里	—	有	你

[dɪ'saɪdɪd] [jet] ?

decided	yet	?
决定	然而	?

既然你可能要在附近居住——你决定好了吗?

— [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es] , [maɪ] ['brʌðər]

—	I	feel	I	must	make	some	explanation	of	how	you	find	us	,	my	brother
—	我	感觉	我	必须	制作	一些	解释	的	如何	你	寻找	我们	,	我的	兄弟

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

—我觉得我必须解释一下您是如何发现我和我的兄弟的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [roʊ] ?

Can	you	row	?
能	你	排	?

你会划船吗?

[ɔːr]['pæd(ə)l] ?

or	paddle	?
或者	桨	?

还是划桨?

" [hɜːr; hər] ['mænər] , ['grædʒuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['iziə] ['evri] ['moʊmənt] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	Her	manner	,	gradually	changing	and	growing	easier	every	moment	,	made	it
"	她	方式	,	逐步地	变化	和	生长	更轻松	每一个	片刻	,	制成	它

['iːzi] [fɔːr; fər] - ,

easy	for	Ringfield	,
简单的	为了	-	,

“她的举止逐渐改变，变得越来越轻松，这让林菲尔德感到很轻松。”

[huː] ['ænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

who	answered	her	with	a	smile	.
WHO	回答	她	和	一个	微笑	.

他笑着回答了她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Of	course	.	"
"	的	课程	.	"

“当然。”

" [aɪ] [æskt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm]['klɝːdʒiːˌmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn][ɑːr; ər][soʊ] ['juːsləs] [ɪn][sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz]

"	I	asked	,	because	some	clergymen	are	so	useless	in	some	directions
"	我	问	,	因为	一些	神职人员	是	所以	无用	在	一些	方向

[waɪl] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ʌðər] .

while	good	enough	in	others	.
尽管	好的	足够的	在	其他的	.

我之所以这么问，是因为有些神职人员在某些方面非常无能，但在其他方面却相当不错。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] -

THE	HOUSE	OF	CLAIRVILLE
这	房子	的	-

克莱尔维尔之家

" [haɪ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] ['neɪtʃər]

"	High	instincts	,	before	which	our	mortal	nature
"	高的	本能	,	前	哪个	我们的	凡人	自然

“崇高的本能，在我们凡人的本性面前显得微不足道

[dɪd]['tremb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] [sər'praɪzd] .

Did	tremble	like	a	guilty	thing	surprised	.
做过	颤抖	喜欢	一个	有罪的	事物	惊讶	.

像个内疚的家伙一样颤抖着，感到很惊讶。

" [ðə; ði] [hɔːl] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [dɑːrk][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn]
" The hall through which they passed was sufficiently dark to prevent the masculine
" 这 大厅 通过 哪个 他们 通过了 曾是 足够 黑暗的 到 防止 这 男性

[aɪ] [ʌv; əv] - [noʊtɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪstəˈmætɪk] [nɪˈglekt] [mɑːrkt] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
eye of Ringfield noting that long and systematic neglect marked every inch of the
眼睛 的 - 注意到 那 长的 和 系统 忽视 标记 每一个 英寸 的 这

[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

“他们经过的大厅光线昏暗，以至于林菲尔德那双男性的眼睛根本无法注意到墙壁上每一寸都布满了长期而系统性的疏于维护的痕迹。”

[ˈevri] [fʊt] [ʌv; əv] [ˈflɔːrɪŋ] , [ˈevri] [ˈwɪndoʊ] , [dɔːr] , [ster] , [sɪl] [ænd; ənd] [sæʃ] .
every foot of flooring , every window , door , stair , sill and sash .
每一个 脚 的 地板 , 每一个 窗户 , 门 , 楼梯 , 窗台 和 窗扇 .

每一寸地板，每一扇窗户、每一扇门、每一级台阶、每一处窗台和每一扇窗框。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [kliːn] , [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərli] ,
Nothing was clean , nothing was orderly ,
没有什么 曾是 干净的 , 没有什么 曾是 秩序 ,

一切都很脏乱，毫无秩序可言。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpepərz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [-] [ruːm] [hæd; həd]
and as the books and papers contained in the invalid's room had
和 作为 这 图书 和 文件 包含 在 这 无效的 房间 有

[ˌoʊvɚˈfloʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːlz] ,
overflowed into the halls ,
溢出 进入 这 大厅 ,

由于病房里的书籍和文件已经堆满了走廊，

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [prɔpt] [ʌp] [ɑːn] [tʃerz] [ænd; ənd][ɪn] [ˈkɔːrnərz] ,
lying on the steps and propped up on chairs and in corners ,
说谎 在 这 步骤 和 支撑 向上 在 椅子 和 在 角落 ,

有的躺在台阶上，有的靠在椅子上，有的蜷缩在角落里。

[ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .
the dirt and confusion was indescribable .
这 污垢 和 困惑 曾是 无法形容 .

现场一片狼藉，脏乱不堪，难以形容。

[ˈhɪdiəs] [ˈwɔːlˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [ˈpiːlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][dæmp][ænd; ənd] [ˈkrækɪŋ] [wɔːl] , [ˈtætərd] [ʃredz]
Hideous wallpapers were peeling off the damp and cracking wall , tattered shreds
可怕 壁纸 是 剥落 离开 这 潮湿 和 裂纹 墙 , 破烂 碎屑

[ˈʃoʊɪŋ] ,
showing ,
显示 ,

丑陋的壁纸从潮湿开裂的墙面上剥落下来，露出破烂的碎片。

[baɪ][ðə; ði] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ɑːn][ðer; ðər][flaɪ] - [spekt] [ˈjeloʊ] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv] [θɪk] [dʌst] ,
by the accumulation on their fly - specked yellow edges of thick dust ,
经过 这 积累 在 他们的 飞 - 斑点 黄色的 边缘 的 厚的 灰尘 ,

它们黄色边缘沾满了厚厚的灰尘，上面还沾满了苍蝇斑点。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [weɪvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kloʊz] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnˈkerd] - [fɔːr; fər] [haʊs] .
how long they had waved upon the close air of this uncared - for house .
如何 长的 他们 有 挥手 之上 这 关闭 空气 的 这 无人关心 - 为了 房子 .

他们在这座无人照管的房子里，在幽暗的空气中挥手致意了多久？

[ɔːl][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	the	woodwork	was	rough	and	horrid	to	the	touch	by	reason	of	the
全部	这	木工	曾是	粗糙的	和	可怕的	到	这	触碰	经过	原因	的	这

['mɪljənz] [ʌv; əv]['sɪmələr][flai] - [speks] ;

millions	of	similar	fly	-	specks	;
百万	的	相似的	飞	-	斑点	;

由于木制品表面布满了数以百万计的类似飞虫斑点，所以摸起来粗糙不堪；

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['evər] [bɪn] [wɑːʃt] [hɪr] ?

had	nothing	ever	been	washed	here	?
有	没有什么	曾经	到过	洗过	这里	?

这里难道从来没有洗过东西吗?

[kæts][wɜːr; wər] [ə'lɑːrmɪŋli] [ə'bʌndənt] .

Cats	were	alarmingly	abundant	.
猫	是	令人担忧地	丰富	.

猫的数量多得惊人。

[θriː] [leɪ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ; [fɔːr] [wɜːr; wər] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

Three	lay	about	in	the	hall	;	four	were	stretched	on	the	grass	in	front	of	the	door
三	躺	关于	在	这	大厅	;	四	是	拉伸	在	这	草	在	正面	的	这	门

,

,

,

三具尸体横七竖八地躺在大厅里；四具尸体横七竖八地躺在门前的草地上。

[ænd; ənd] - [sɔː] [tuː] [mɔːr] — [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hjuːdʒ]

and	Ringfield	saw	two	more	—	so	large	and	brown	and	with	such	huge
和	-	锯	二	更多的	—	所以	大的	和	棕色的	和	和	这样的	巨大的

['taɪgɚz] - ['hedz] ,

tigers	'	heads	,
老虎	-	头部	,

林菲尔德又看到了两只——体型巨大，通体棕色，而且长着巨大的老虎头。

[praʊlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][kæts] .

prowling	under	the	trees	,	that	he	scarcely	took	them	for	cats	.
潜行	在下面	这	树木	,	那	他	几乎	采取	他们	为了	猫	.

它们在树下徘徊，他几乎没把它们当成猫。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [bɑːnz] , [fɑːrm] - ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ʃedz] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

The	chain	of	barns	,	farm	-	buildings	and	sheds	was	all	in	the	same	dilapidated
这	链	的	谷仓	,	农场	-	建筑物	和	棚屋	曾是	全部	在	这	相同的	破旧的

, ['dɜːrti] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

,	dirty	condition	,
,	肮脏的	状况	,

那一连串的谷仓、农舍和棚屋都破败不堪、肮脏不堪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] ['lʌvlinəs] — [ðə; ði]

and	it	was	hardly	strange	that	the	vision	of	that	white	loveliness	—	the
和	它	曾是	几乎	奇怪的	那	这	想象	的	那	白色的	可爱	—	这

['piːkɑːk] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

peacock	—	which	had	tempted	him	in	this	direction	,
孔雀	—	哪个	有	受诱惑	他	在	这	方向	,

毫不奇怪，那洁白美丽的景象——孔雀——曾诱惑他朝这个方向走来。

[krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

crossed	his	mind	as	they	proceeded	to	the	landing	-	place	.
交叉	他的	头脑	作为	他们	继续	到	这	降落	-	地方	.

在前往着陆点的途中，这个想法在他脑海中闪过。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] - [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈsɜːrvənt] .
And **yet** **the** **Clairvilles** **were** **not** **without** **servants** **.**
和 然而 这 - 是 不是 没有 仆人 .

然而，克莱维尔家并非没有仆人。

[mædəmwəˈzel] , [ˈhævɪŋ] [riːˈgeɪnd] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwʌntɪd] [səˈrenəti] , [bɪˈgæn][tuː; tə]
Mademoiselle **,** **having** **regained** **a** **measure** **of** **her** **wonted** **serenity** **,** **began** **to**
小姐 , 拥有 恢复 一个 措施 的 她 惯常 宁静 , 开始 到
[dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər] [rɪˈteɪnəz] ,
describe **her** **retainers** **,**
描述 她 预付金 ,

小姐恢复了往日的平静，开始描述她的侍从们。

[ˈpruːviŋ] [ðæt] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈnuːmərəs] [æz; əz][kæts][ɪn] [ðæt] [ˈneɪbərhʊd] .
proving **that** **servants** **were** **almost** **as** **numerous** **as** **cats** **in** **that** **neighbourhood** **.**
证明 那 仆人 是 几乎 作为 很多的 作为 猫 在 那 邻里 .

这证明，那个街区的仆人数量几乎和猫一样多。

[ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] , [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜ˞ːlz][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɜːr; wər][ɔːl] [wʌn] [ˈfæməli] ,
The **elderly** **woman** **,** **the** **man** **,** **the** **two** **girls** **and** **the** **boy** **,** **were** **all** **one** **family** **,**
这 老年 女士 , 这 男人 , 这 二 女孩们 和 这 男生 , 是 全部 一 家庭 ,

老妇人、男子、两个女孩和一个男孩，他们都是一家人。

[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] " [əˈbaʊt] " [æz; əz][ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] [ˈkerləsli] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd]
and **living** **"** **about** **"** **as** **their** **mistress** **carelessly** **put** **it** **,** **in** **the** **barns** **and**
和 活的 " 关于 " 作为 他们的 情妇 粗心大意 放 它 , 在 这 谷仓 和
[aʊt] - [ˈbɪldɪŋz] ,
out **-** **buildings** **,**
出去 - 建筑物 ,

正如他们的女主人漫不经心地形容的那样，他们“勉强”住在谷仓和附属建筑里。

[dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [wɜːrk] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
divided **the** **work** **among** **them** **.**
分割 这 工作 之中 他们 .

将工作分配给他们。

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈhʌzbənd] , [ˈzævɪr] [ˈɑːrʃəmboʊ] ,
The **woman's** **husband** **,** **Xavier** **Archambault** **,**
这 女性的 丈夫 , 泽维尔 阿尚博 ,

这名女子的丈夫，泽维尔·阿尚博，

[ɪmˈplɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːl] [æz; əz] [əˈsɪstənt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][dæm] ,
employed **at** **the** **Fall** **as** **assistant** **to** **look** **after** **the** **bridge** **and** **dam** **,**
受雇 在 这 落下 作为 助手 到 看 后 这 桥 和 坝 ,

受聘于瀑布镇担任助理，负责照看桥梁和大坝。

[helpt] [æt; ət] [ɑːd] [ˈmoʊmənts][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] , [ðʌs] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][sɪks]
helped **at** **odd** **moments** **in** **the** **business** **of** **the** **estate** **,** **thus** **making** **in** **all** **six**
帮助 在 奇怪的 时刻 在 这 商业 的 这 财产 , 因此 制作 在 全部 六
[ˈsɜːrvənt] ,
servants **,**
仆人 ,

偶尔也会帮忙处理庄园的事务，这样一来，总共就有了六名仆人。

[ə; eɪ] [ˈræðər] [lɑːrdʒ] [kənˈtɪndʒənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdwindlɪŋ] [kənˈsɜːrn] ; [ænd; ənd] - , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]
a **rather** **large** **contingent** **for** **a** **dwindling** **concern** **;** **and** **Ringfield** **,** **listening** **to**
一个 相当 大的 队伍 为了 一个 逐渐减少 忧虑 ; 和 - , 聆听 到
[ðiːz] [ˈwʌndɚz] ,
these **wonders** **,**
这些 奇迹 ,

对于一家日渐衰落的公司来说，这支队伍规模相当大；而林菲尔德，听着这些奇闻异事，

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt][ðer; ðər][ju'naɪtɪd]['weɪdʒɪz][mʌst; məst] [riːtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] ['fɪgjər] .

could	not	fail	to	observe	that	their	united	wages	must	reach	a	high	figure	.
可以	不是	失败	到	观察	那	他们的	团结的	工资	必须	抵达	一个	高的	数字	.

不难看出，他们的工资总和一定很高。

" [oʊ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [peɪd] !

"	Oh	—	they	are	not	paid	!
"	哦	—	他们	是	不是	有薪酬的	!

“哦——他们没有拿到工资！”

" [ɪk'skleɪmd] [mædəmwə'zel] , " [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][ɪn] ['mʌni] .

"	exclaimed	mademoiselle	,	"	at	least	,	not	in	money	.
"	惊呼	小姐	,	"	在	至少	,	不是	在	钱	.

“小姐惊呼道，‘至少不是在金钱方面。’”

[maɪ] ['brʌðər] , [huː] [ɪz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

My	brother	,	who	is	,	as	I	was	going	to	tell	you	,
我的	兄弟	,	WHO	是	,	作为	我	曾是	去	到	告诉	你	,

我的哥哥，正如我正要告诉你的，

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [strɔːŋgər] ['kærəktər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] ,

a	person	of	stronger	character	than	you	might	imagine	,
一个	人	的	更强	特点	比	你	可能	想象	,

一个性格比你想象中更坚强的人

[hæz; həz] ['nevər] [peɪd] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz][tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

has	never	paid	a	cent	of	wages	to	anyone	in	his	life	.
有	绝不	有薪酬的	一个	中心	的	工资	到	任何人	在	他的	生活	.

他一生中从未支付过任何人一分钱工资。

[hiː; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'fekt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrk] - ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['meni] [ɪn][ðə; ði]

He	has	managed	to	infect	all	his	work	-	people	,	and	,	indeed	,	many	in	the
他	有	管理	到	感染	全部	他的	工作	-	人们	,	和	,	的确	,	许多	在	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他成功地感染了所有工人，而且实际上，村里的许多人也都被感染了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,

with	his	own	belief	that	it	is	an	honour	to	labour	for	him	and	his	,
和	他的	自己的	信仰	那	它	是	一个	荣誉	到	劳动	为了	他	和	他的	,

他坚信为他和他的家人工作是一种荣幸，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][diː] - [ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ræŋk][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

he	being	a	De	Clairville	and	the	highest	in	rank	in	this	part	of	the	country
他	存在	一个	德	-	和	这	最高	在	秩	在	这	部分	的	这	国家

.

.
.

他是德克莱维尔家族的一员，也是该地区地位最高的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] , ['hæviŋ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Of	course	you	,	having	lived	in	the	West	,	and	knowing	so	much	of	the	world	,
的	课程	你	,	拥有	居住地	在	这	西方	,	和	会心	所以	很多	的	这	世界	,

当然，你曾在西方生活，对世界了解颇多，

[mʌst; məst] [siː] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ðɪs] [ɪz] ,

must	see	how	foolish	this	is	,
必须	看	如何	愚蠢	这	是	,

必须意识到这有多愚蠢。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɑːlvz] [ˌjuː ˈes] — [maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][maɪˈself] — [ɪn] [ˈmeni] [ʌnˈplez(ə)nt] [ænd; ənd]
how it involves us — my brother and myself — in many unpleasant and
如何 它 涉及 我们 — 我的 兄弟 和 我 — 在 许多 令人不快的 和
[ˈdɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] .
difficult situations .
难的 情况 .

它如何将我和我的兄弟卷入许多不愉快和困难的境地。

" [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [led] - ,
" A note of challenge in her voice led Ringfield ,
" 一个 笔记 的 挑战 在 她 嗓音 引领 - ,

“她语气中的挑战意味引导着林菲尔德，

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpædlɪŋ] , [tuː; tə][stɑːp] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd]
who had taken off his coat and was paddling , to stop sharply and
WHO 有 已采取 离开 他的 外套 和 曾是 划桨 , 到 停止 尖锐地 和
[əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] .
observe her .
观察 她 .

他脱下外套，正在划桨，突然停了下来，观察她。

" [preɪ] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] !
" Pray be careful !
" 祈祷 是 小心 !

请小心！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [əˈlɑːrm] .
" she cried in sudden alarm .
" 她 哭 在 突然 警报 .

她突然惊叫起来。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][stænd] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [bɪˈheɪvjər] [ɪn][ə; eɪ]
" When I was at home all the time I could stand any kind of behaviour in a
" 什么时候 我 曾是 在 家 全部 这 时间 我 可以 站立 任何 种类 的 行为 在 一个
[kəˈnuː] ,
canoe ,
独木舟 ,

“以前我一直待在家里，在独木舟上任何行为我都能容忍。”

[bʌt; bət] [ˈleɪtli] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈluːzɪŋ] [maɪ] [nɜːrv] .
but lately I seem to be losing my nerve .
但 最近 我 似乎 到 是 输 我的 神经 .

但最近我似乎越来越没胆量了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːl] ? "
I suppose you must kneel ? "
我 认为 你 必须 下跪 ? "

我想你必须跪下吧?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈiziə] , [ˈðerfɔːr] [ðə; ði][ˈseɪfər] [weɪ] . "
Much the easier , therefore the safer way . "
很多 这 更轻松 , 所以 这 更安全 方式 . "

更简单，因此也更安全。

" [ˈðerfɔːr] !
" Therefore !
" 所以 !

“所以！

[ɔːl] ['iːzi] [θɪŋz] — [seɪf] ?
All easy things — safe ?
全部 简单的 事物 — 安全的 ?

所有容易的事——安全吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klʌmzi] [æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [ˌɪnju'endoʊ] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [bɪ'fɔːr]
" He was clumsy at this kind of refined innuendo , and considered before
" 他 曾是 笨拙 在 这 种类 的 精制 影射 , 和 经过考虑的 前
[ri'plaiŋ] .
replying .
回复 .

“他不太擅长这种委婉的暗示，所以在回答之前要思考一番。”

" [noʊ] , [pər'hæps][nɑːt] .
" No , perhaps not .
" 不 , 也许 不是 .

“不，也许不是。”

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ə'gen] .
But I give you my word not to disturb the equilibrium again .
但 我 给 你 我的 单词 不是 到 打扰 这 平衡 再次 .

但我向你保证，不会再破坏这种平衡。

" [ðə; ði] [leɪk] , [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] , [smɔːl] [æz; əz] ['loʊər] [kə'neɪdiən] [leɪks] [goʊ] ,
" The lake , a basin of clear water , small as Lower Canadian lakes go ,
" 这 湖 , 一个 盆地 的 清除 水 , 小的 作为 降低 加拿大 湖泊 去 ,

“这个湖泊是一个清澈的湖盆，就加拿大南部湖泊而言，它很小。”

[ænd; ənd] [freɪmd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['saɪlənt] ,
and framed with thick foliage reaching to the edge , was absolutely silent ,
和 框 和 厚的 叶子 到达 到 这 边缘 , 曾是 绝对地 沉默的 ,
[ˌæbsə'luːtli] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
absolutely deserted ,
绝对地 荒凉的 ,

四周绿树成荫，一直延伸到边缘，这里一片寂静，空无一人。

[ɑːn] [ðɪs] [wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] .
on this warm afternoon .
在 这 温暖的 下午 .

在这个温暖的午后。

- [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [tɔːk] ,
Ringfield found it almost too hot to talk ,
- 成立 它 几乎 也 热的 到 讲话 ,

林菲尔德觉得天气太热，几乎说不出话来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ʌn'bɜːdnɪŋ] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kɔnfidənsiz] ,
but his companion seemed to enjoy the unburdening of various confidences ,
但 他的 伴侣 似乎 到 享受 这 减轻负担 的 各种各样的 秘密 ,

但他的同伴似乎很享受倾诉各种秘密的感觉。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ʌv; əv]
and as she had such a willing listener she had every opportunity , of
和 作为 她 有 这样的 一个 愿意的 听众 她 有 每一个 机会 , 的
['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] ,
taking her own time ,
采取 她 自己的 时间 ,

而且因为她有这样一位乐于倾听的人，所以她完全有机会按照自己的节奏来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [teɪl] .
and of delivering herself in her own way , of a remarkable tale .
和 的 运送 她自己 在 她 自己的 方式 , 的 一个 卓越 故事 .

她以自己的方式讲述了一个非凡的故事。

[ðæt] , [wɪˈðɪn] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːrst] [ˈsoʊdʒɜːrn][æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈi^nɑːts] ,

That	,	within	two	days	of	his	enforced	sojourn	at	St	.	Ignace	,
那	,	之内	二	天	的	他的	强制执行	旅居	在	英石	.	伊格纳斯	,

在他被迫滞留在圣伊格纳斯两天之内，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpriːtʃər] [faʊnd] [hɪmˈself] [ðʌs] — [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈdesələt] [leɪk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

the	young	preacher	found	himself	thus	—	floating	on	a	silent	desolate	lake	in	one	of
这	年轻的	牧师	成立	他自己	因此	—	漂浮的	在	一个	沉默的	荒凉	湖	在	一	的

[ðə; ði][rɪˈmoʊtəst] [ˈpærɪʃiz] [ʌv; əv] [kəˈbek] ,

the	remotest	parishes	of	Quebec	,
这	最远	教区	的	魁北克	,

这位年轻的传教士发现自己身处这样的境地——漂浮在魁北克省最偏远教区之一的寂静荒凉的湖面上。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl][ˈɪmpɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]

listening	to	a	family	history	of	mediaeval	import	from	the	lips	of	a
聆听	到	一个	家庭	历史	的	中世纪	进口	从	这	嘴唇	的	一个

[ˈwʊmən] , [jʌŋ] [tuː] ,

woman	,	young	too	,
女士	,	年轻的	也	,

聆听一位年轻女性讲述一段具有中世纪意义的家族史，

[ˈkʌltɪveɪtɪd] , [self] - [pəˈzest] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [hɔːˈtɜːr] , [huːz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz]

cultivated	,	self	-	possessed	to	the	degree	of	hauteur	,	whose	Christian	name	was
栽培	,	自己	-	拥有	到	这	程度	的	高	,	谁	基督教	姓名	曾是

[æz; əz] [jet] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

as	yet	unknown	to	him	,
作为	然而	未知	到	他	,

他举止文雅，自负到近乎傲慢的地步，他当时还不知道对方的教名。

[wʌz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

was	in	itself	remarkable	.
曾是	在	本身	卓越	.

本身就非同寻常。

- , [ˈɑːrd(ə)nt] , [ˈgɪftɪd] , [gʊd] , [ɪnˈherɪtɪd] [dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs][ʌv; əv][eɪm] , [ˈpjʊrəti][ʌv; əv][aɪˈdiːlz]

Ringfield	,	ardent	,	gifted	,	good	,	inherited	directness	of	aim	,	purity	of	ideals
-	,	热心	,	天才	,	好的	,	遗传	直接	的	目的	,	纯度	的	理想

, [ænd; ənd] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ,

,	and	narrowness	of	vision	,
,	和	狭窄	的	想象	,

林菲尔德，热情、有天赋、善良，继承了直率的目标、纯粹的理想和狭隘的视野。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈwɜːrkɪŋ] [stɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] ,

from	the	simple	working	stock	from	which	he	had	sprung	,
从	这	简单的	在职的	库存	从	哪个	他	有	弹簧	,

他出身于一个普通的劳动阶层，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [fɔːrˈsiː] [ðə; ði]

and	it	would	have	been	easy	for	a	man	of	the	world	to	foresee	the
和	它	会	有	到过	简单的	为了	一个	男人	的	这	世界	到	预见	这

[ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] .

limitations	existing	in	such	a	nature	.
限制	现存的	在	这样的	一个	自然	.

一个见多识广的人很容易预见到这种自然界存在的局限性。

[wen] [mædəmwəˈzel] [ˈðerfɔːr] [bɪˈgæn][ðə; ði] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][baɪ][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][sʌm; səm]

When	mademoiselle	therefore	began	the	Clairville	history	by	relating	some
什么时候	小姐	所以	开始	这	-	历史	经过	相关	一些

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaɪti] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sjəː] [diː] - ,

circumstances	in	the	flighty	career	of	the	Sieur	De	Clairville	,
情况	在	这	轻浮	职业	的	这	先生	德	-	,

因此，当小姐开始讲述克莱尔维尔家族的历史时，她首先叙述了克莱尔维尔先生轻浮生涯中的一些事迹。

['hɪntɪŋ] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [dɪf'lekʃnz] [ænd; ənd] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] ,

hinting	at	certain	deflections	and	ridiculing	uncertain	promises	of	reformation	,
暗示	在	肯定	挠度	和	嘲笑	不确定	承诺	的	改革	,

暗示某些推诿之举，并嘲讽改革的不确定承诺，

[ʌv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæd; həd][ɪts][kænt] — [ðə; ði] ['mætər]

of	reparation	—	for	even	the	seventeenth	century	had	its	cant	—	the	matter
的	赔偿	—	为了	甚至	这	第十七	世纪	有	它是	不能	—	这	事情

[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['iːðər] ['riːəl][ɔːr] ['reləvənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɪsənər] .

was	far	from	being	either	real	or	relevant	to	her	listener	.
曾是	远的	从	存在	任何一个	真实的	或者	相关的	到	她	听众	.

赔偿——因为即使在十七世纪也有其虚伪的说辞——这件事与她的听众既不真实，也不相关。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][oʊld] - [wɜːrld] ['mɛmˌwɑːrz] ,

What	had	he	to	do	with	a	bundle	of	old	-	world	memoirs	,
什么	有	他	到	做	和	一个	捆	的	老的	-	世界	回忆录	,

他跟这堆旧时代的回忆录有什么关系？

['iːv(ə)n] [wen] ['edɪtɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [baɪ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['wʊmən] !

even	when	edited	and	brought	up	to	date	by	an	interesting	woman	!
甚至	什么时候	编辑	和	带来	向上	到	日期	经过	一个	有趣的	女士	!

即使经过一位有趣的女性编辑和更新！

[wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spɑːtləs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l][frɑːn'swɑː] , [sʌn] [ʌv; əv]

What	to	him	was	the	spotless	character	of	the	ignoble	Francois	,	son	of
什么	到	他	曾是	这	一尘不染	特点	的	这	卑鄙的	弗朗索瓦	,	儿子	的

[ə; eɪ] ['bʊtʃər] ,

a	butcher	,
一个	屠夫	,

在他看来，出身卑微的弗朗索瓦，一个屠夫的儿子，却拥有着多么完美无瑕的品格？

[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [plə'biːən] ['vɜːrtʃʊ] , [ɔːr][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ]

created	a	Clairville	for	his	plebeian	virtues	,	or	the	lives	of	each	succeeding
创建	一个	-	为了	他的	平民	美德	,	或者	这	生活	的	每个	成功

[dɪ'sendənt] [ʌv; əv][frɑːn'swɑː] ,

descendant	of	Francois	,
后裔	的	弗朗索瓦	,

为表彰他的平民美德，或者说弗朗索瓦的每一位后代的生活，都创建了克莱尔维尔。

['groʊɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪtʃər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] ,

growing	always	a	little	richer	,	a	little	more	polished	,
生长	总是	一个	小的	更富有	,	一个	小的	更多的	抛光	,

总是变得更富有一些，更精致一些，

[tɪl] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [wiːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

till	in	time	the	wheel	turned	and	the	change	came	in	the	fortunes	of	the	house
直到	在	时间	这	车轮	转向	和	这	改变	来了	在	这	财富	的	这	房子

[wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] !

which	culminated	in	the	present	!
哪个	达到顶峰	在	这	展示	!

直到时间推移，命运之轮转动，家族的命运发生了改变，最终成就了今天的局面！

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [mɪr] [æb'strækʃənz] , [dʌl] ['eksəːpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt]

All	these	were	mere	abstractions	,	dull	excerpts	from	some	period	of	remote
全部	这些	是	仅仅	抽象	,	乏味的	摘录	从	一些	时期	的	偏僻的

[ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	unfamiliar	history	,
和	陌生	历史	,

所有这些都只是抽象的概念，是遥远而陌生的历史时期中枯燥乏味的摘录。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈsekjələr][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ɪnˈkluːd]
because that system which gave him his secular education did not include
因为 那 系统 哪个 给予 他 他的 世俗 教育 做过 不是 包括

[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm][æn; ən][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈstændpɔɪnt] .
knowledge of his country from an historical standpoint .
知识 的 他的 国家 从 一个 历史 立场 .

因为让他接受世俗教育的体系并不包括从历史角度了解自己的国家。

[məˈkɔːli] [ænd; ənd][ˈælɪsən] , [ˈgɪbən] [ænd; ənd] [groʊt] , [ˈmɑːtli] [ænd; ənd] [ˈbæŋkrɔft] — [bʌt; bət][nɑːt] [jet]
Macaulay and Alison , Gibbon and Grote , Motley and Bancroft — but not yet
麦考利 和 艾莉森 , 长臂猿 和 格罗特 , 杂色 和 班克罗夫特 — 但 不是 然而

[gɑːrˈnoʊ] [ɔːr][ˈpɑːrkmən] .
Garneau or Parkman .
加尔诺 或者 帕克曼 .

Macaulay 和 Alison、Gibbon 和 Grote、Motley 和 Bancroft——但还没有 Garneau 或 Parkman。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [maɪt] [hæv; həv][rə(ʊ)ˈmæns; ˈrəʊmæns] [ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ] [glɪb] [fɔːlsnɪs] [ˈgɪldɪŋ]
The lady might have romanced indeed , with glib falseness gilding
这 女士 可能 有 浪漫 的确 , 和 油嘴滑舌 虚假 镀金

[ˌpɪktʃəˈresk] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,
picturesque invention ,
如画 发明 ,

这位女士或许真的有过一段浪漫情史，用花言巧语粉饰了如诗如画的虚构故事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and he would not have detected it .
和 他 会 不是 有 检测到 它 .

他根本不可能察觉到。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [truːθ] [rɪˈmeɪnd] [səˈfɪʃntli] [haɪ] [ˈkʌlərd] .
As it was , the truth remained sufficiently high coloured .
作为 它 曾是 , 这 真相 剩余 足够 高的 有色 .

事实是，真相仍然被粉饰得十分光鲜。

[hiː; hi] [ˈlisnd] , [hiː; hi] [æprɪˈhend] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] .
He listened , he apprehended , but he could not see that it mattered .
他 听着 , 他 被捕 , 但 他 可以 不是 看 那 它 重要 .

他听着，他明白了，但他却不明白这有什么意义。

" [soʊ] [naʊ] , " [riˈmɑːkt] [mædəmwəˈzel] ,
" So now , " remarked mademoiselle ,
" 所以 现在 , " 评论 小姐 ,

“那么现在，”小姐说道，

[ˈtreɪlɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][fɜːrm] [waɪt] [hænd] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈnɪtɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrm]
trailing her large firm white hand through the water and knitting her firm
尾随 她 大的 公司 白色的 手 通过 这 水 和 针织 她 公司

[blæk] [braʊz] [stɪl] [ˈkloʊzər] ,
black brows still closer ,
黑色的 眉毛 仍然 更近 ,

她用她那只又大又结实的白皙的手拂过水面，同时，她那浓密的黑眉也皱得更紧了。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] ,
" I have brought the story up to the appearance on the scene of my brother ,
" 我 有 带来 这 故事 向上 到 这 外貌 在 这 场景 的 我的 兄弟 ,

“我已经把事情讲到我哥哥出现在现场为止，

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] , [noʊ] [daʊt] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər] , [pərˈhæps] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] . "
whom you have met , no doubt pondered over , perhaps shrunk from . "
谁 你 有 遇见 , 不 怀疑 沉思 超过 , 也许 缩小 从 . "

你肯定见过他们，也肯定思考过他们，或许还曾对他们感到畏惧。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] - .

"	No	,	no	!	"	cried	Ringfield	.
"	不	,	不	!	"	哭	-	.

“不，不！”林菲尔德喊道。

" [juː; jʊ] [mis'teik] .

"	You	mistake	.
"	你	错误	.

你搞错了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['entər] . "

I	was	conscious	only	of	having	no	right	to	enter	.	"
我	曾是	有意识的	仅有的	的	拥有	不	正确的	到	进入	.	"

我当时只意识到自己没有权利进入。

" [ɑː] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

"	Ah	—	I	could	see	,	I	could	see	.
"	啊	—	我	可以	看	,	我	可以	看	.

“啊——我能看到，我能看到。”

[pʊr] ['henri] !

Poor	Henry	!
贫穷的	亨利	!

可怜的亨利！

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['meni] [di'luːʒənz] .

He	is	the	victim	of	many	delusions	.
他	是	这	受害者	的	许多	妄想	.

他深受多种妄想的困扰。

[wʌn] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'vælɪd][ænd; ənd] ['kænɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

One	—	that	he	is	a	great	invalid	and	cannot	leave	his	room	,
一	—	那	他	是	一个	伟大的	无效的	和	不能	离开	他的	房间	,

第一，他身体非常虚弱，无法离开房间。

[ðæt] [ruːm] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] .

that	room	you	saw	him	in	to	-	day	.
那	房间	你	锯	他	在	到	-	天	.

你今天看到他所在的那个房间。

[ə'nʌðər] — [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɑːpərli] [diː] - , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [lɔːst]

Another	—	that	we	are	properly	De	Clairvilles	,	but	that	we	have	somehow	lost
其他	—	那	我们	是	适当地	德	-	,	但	那	我们	有	不知何故	丢失的

[ðə; ði]['priːfɪks] , [ðə; ði] - [diː] ,

the	prefix	,	the	'	De	,
这	前缀	,	这	-	德	,

另一个说法是——我们其实是德克莱维尔家族的人，但不知何故我们弄丢了前缀“德”。

- [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

'	in	course	of	years	,
-	在	课程	的	年	,

多年来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪl] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	a	Bill	may	have	to	pass	in	Parliament	to	permit	us	using	it
和	那	一个	账单	可能	有	到	经过	在	议会	到	允许	我们	使用	它

['liːgəli] .

legally	.
合法地	.

可能需要议会通过一项法案，才能允许我们合法使用它。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðɪs] ['æntɪkweɪtɪd] ['prɑːvɪns] [ə; eɪ] [keɪs] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə]['aʊərz] ,

There	has	been	already	in	this	antiquated	province	a	case	very	similar	to	ours	,
那里	有	到过	已经	在	这	过时的	省	一个	案件	非常	相似的	到	我们的	,

在这个古老的省份，已经发生过一起与我们非常相似的案例。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [keɪs] , [wɪtʃ] ['aʊərz][ɪz][nɑːt] .

but	it	was	a	genuine	case	,	which	ours	is	not	.
但	它	曾是	一个	真的	案件	,	哪个	我们的	是	不是	.

但那是一个真实的案例，而我们的案例并非如此。

[maɪ] ['brʌðər] [oʊnz] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [frentʃ] [ænd; ənd][oʊld] [frentʃ] - [kə'neɪdiən]

My	brother	owns	the	largest	collection	of	old	French	and	old	French	-	Canadian
我的	兄弟	拥有	这	最大	收藏	的	老的	法语	和	老的	法语	-	加拿大

['mɛmˌwɑːrz][ænd; ənd] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

memoirs	and	books	in	the	country	,
回忆录	和	图书	在	这	国家	,

我哥哥拥有全国最大的法国和法裔加拿大古籍回忆录和书籍收藏。

[aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	believe	,
我	相信	,

我相信，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][hæz; həz] [kʌm] [ðɪs]

and	it	may	be	that	out	of	constant	poring	over	them	has	come	this
和	它	可能	是	那	出去	的	持续的	泡	超过	他们	有	来	这

['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

ruling	passion	,
裁决	热情	,

或许正是由于不断地研读这些书籍，才产生了这种主导性的热情。

[ðɪs] ['dɑːmɪnənt][aɪ'diːə] , [tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɪ'njɜːr] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [grænd]

this	dominant	idea	,	to	prove	himself	a	seigneur	,	and	more	,	a	noble	,	grand
这	主导的	主意	,	到	证明	他自己	一个	领主	,	和	更多的	,	一个	高贵	,	盛大

['sɪ'njɜːr] [diː] [fræns] !

seigneur	de	France	!
领主	德	法国	!

这种主导思想是，他要证明自己是一位领主，而且是一位高贵的、伟大的法国领主！

[vwɑː'lɑː] !

Voila	!
瞧！	!

瞧！

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] , ['mɪstər] . - ['hɑːrdli] [spiːks] [frentʃ] , [ænd; ənd][aɪ] — [heɪt] [ðə; ði] [saʊnd]

but	I	forget	,	Mr	.	Ringfield	hardly	speaks	French	,	and	I	—	hate	the	sound
但	我	忘记	,	先生	.	-	几乎	说话	法语	,	和	我	—	恨	这	声音

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

但我忘了，林菲尔德先生几乎不会说法语，而且我——讨厌法语这个词。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][krɑːps] [aʊt] ['sʌmtaɪmz] . "

only	it	crops	out	sometimes	.	"
仅有的	它	农作物	出去	有时	.	"

只是有时会被裁剪掉。

" [bʌt; bət] [waɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ?

"	But	why	—	and	you	—	how	do	you	speak	such	good	English	?
"	但	为什么	—	和	你	—	如何	做	你	说话	这样的	好的	英语	?

“但是为什么——还有你——你怎么能说一口流利的英语呢？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I have been wondering over that much more than over the case of your
我 有 到过 好奇 超过 那 很多 更多的 比 超过 这 案件 的 你的
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

比起你哥哥的案子，我一直在思考这件事。

" - , [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [stɑːpt] ['pædlɪŋ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['kɔːʃəsli]
" Ringfield , as he asked the question , stopped paddling and sat down cautiously
" - , 作为 他 问 这 问题 , 停止 划桨 和 卫星 向下 谨慎地
['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
opposite his companion .
对面的 他的 伴侣 .

“林菲尔德一边问着这个问题，一边停止划桨，小心翼翼地坐在同伴的对面。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊz] ['klaʊdɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [went]
Her dark brows clouded even more and the warm colouring of her face went
她 黑暗的 眉毛 阴天 甚至 更多的 和 这 温暖的 染色 的 她 脸 去
[waɪt] ;
white ;
白色的 ;

她浓密的眉毛更加浓重，原本温暖的脸色也变得惨白起来；

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ri'zembld] [ðə; ði]['fjʊri] [huː] [hæd; həd] ['lektʃərd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ped(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] -
she again resembled the fury who had lectured the unfortunate pedant in the arm -
她 再次 类似 这 愤怒 WHO 有 讲课 这 不幸 学究 在 这 手臂 -
[tʃer] .
chair .
椅子 .

她又像刚才训斥坐在扶手椅上的那个可怜的迂腐学究时那样，怒气冲冲。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] [ðæt] .
" I knew you would ask that .
" 我 知道 你 会 问 那 .

我就知道你会问这个问题。

['evri] [wʌn] [dʌz] .
Every one does .
每一个 一 做 .

每个人都这样做。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
I suppose it is to be expected .
我 认为 它 是 到 是 预期的 .

我想这也在意料之中。

[wel] [ðen] , [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [mɪkst] [skuːl] ,
Well then , my mother was English and I was educated at a mixed school ,
出色地 然后 , 我的 母亲 曾是 英语 和 我 曾是 受过教育 在 一个 混合 学校 ,

嗯，我母亲是英国人，我上的是男女混合学校。

['leɪdiz] - [skuːl] [æt; ət] ['sɔrəl] , [nɑːt][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
ladies ' school at Sorel , not a convent .
女士们 - 学校 在 索雷尔 , 不是 一个 修道院 .

索雷尔女子学校，不是修道院。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] — [vwɑː'lɑː] ! "
I was quick at the language — voila ! "
我 曾是 快的 在 这 语言 — 瞧! ! "

我学这门语言很快——瞧!

" [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ruːd] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk] .

"	Perhaps	it	was	rude	in	me	to	ask	.
"	也许	它	曾是	粗鲁的	在	我	到	问	.

“也许我问这个问题很失礼。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ˈmænərz] ; [maɪ] [frendz] [ˈɔːf(ə)n] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] .

I	believe	I	am	deficient	in	manners	;	my	friends	often	tell	me	so	.
我	相信	我	是	不足	在	礼仪	;	我的	朋友们	经常	告诉	我	所以	.

我认为自己缺乏礼貌，我的朋友们也经常这样说。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spoʊk] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈɪŋglɪʃ] ; [ˈbetər] [fɑːr][ðæn; ðən] [maɪn] . "

But	you	spoke	such	good	English	;	better	far	than	mine	.	"
但	你	辐	这样的	好的	英语	;	更好的	远的	比	矿	.	"

但你的英语说得真好，比我的好多了。

" [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] .

"	That	would	not	be	difficult	.
"	那	会	不是	是	难的	.

“那并不难。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈæksent] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

You	have	the	accent	strange	to	me	,	that	of	the	West	.
你	有	这	口音	奇怪的	到	我	,	那	的	这	西方	.

你的口音对我来说很陌生，是西方的口音。

[ðen] [aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdid] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɪn][fækt] ,

Then	I	have	studied	for	the	stage	,	in	fact	,
然后	我	有	研究	为了	这	阶段	,	在	事实	,

事实上，我曾为舞台表演学习过。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌpˈset] [ðə; ði]

and	now	I	suppose	I	shall	frighten	you	altogether	and	make	you	upset	the
和	现在	我	认为	我	将	吓唬	你	共	和	制作	你	沮丧的	这

[kəˈnuː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

canoe	when	I	tell	you	that	I	am	on	the	stage	.
独木舟	什么时候	我	告诉	你	那	我	是	在	这	阶段	.

现在，我想我告诉你们我站在舞台上，一定会吓到你们，让你们惊慌失措。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈniːdɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌdekləˈreɪʃn] [tuː; tə] [kənˈvɪns] - [ðæt] , [stɪl] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn]

"	It	only	needed	some	such	declaration	to	convince	Ringfield	that	,	still	floating	on
"	它	仅有的	需要	一些	这样的	宣言	到	说服	-	那	,	仍然	漂浮的	在

[ðɪs] [ˈsaɪlənt] ,

this	silent	,
这	沉默的	,

“只需要这样一番声明就能让林菲尔德相信，即便他仍然沉浸在这种沉默之中，

[ˈdesələt] [leɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [kənˈvikʃənz] , [ˈpredʒudisiz]

desolate	lake	he	was	indeed	removed	from	all	his	usual	convictions	,	prejudices
荒凉	湖	他	曾是	的确	已移除	从	全部	他的	通常	定罪	,	偏见

[ænd; ənd] [ˈpref(ə)rənsɪz] .

and	preferences	.
和	偏好	.

在荒凉的湖边，他确实摆脱了以往所有的信念、偏见和喜好。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪdʒ] !

What	had	he	to	do	with	the	stage	!
什么	有	他	到	做	和	这	阶段	!

他跟舞台有什么关系！

[tuː; tə][ðə; ði] ['meθədɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [ɪg'nɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi]
To the Methodist of his day the Stage was deliberately ignored in the study
到 这 卫理公会 的 他的 天 这 阶段 曾是 故意地 忽略 在 这 学习
[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
of social conditions .
的 社会的 状况 .

在当时的卫理公会教徒看来，社会舞台在社会状况的研究中是被刻意忽略的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ri'diːmd] .
It was too evil to be redeemed .
它 曾是 也 邪恶的 到 是 已赎回 .

它罪恶太大，无可救药。

[ɪts] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
Its case was hopeless .
它是 案件 曾是 绝望 .

它的案子毫无希望。

[ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] .
Then let it alone and let us pretend it does not exist .
然后 让 它 独自的 和 让 我们 假装 它 做 不是 存在 .

那就别管它了，就让我们假装它不存在吧。

[ðɪs] [ɪn] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
This in effect was his actual state of mind .
这 在 影响 曾是 他的 实际的 状态 的 头脑 .

这实际上就是他当时的真实心理状态。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" I have never been to the theatre , " he said simply .
" 我 有 绝不 到过 到 这 剧院 , " 他 说 简单地 .

“我从来没去过剧院，”他简单地说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [deɪ] [wiː; wi] , [æz; əz] ['mɛθədɪsts] ,
" They say that at some future day we , as Methodists ,
" 他们 说 那 在 一些 未来 天 我们 , 作为 卫理公会 ,

他们说，在未来的某一天，我们作为卫理公会教徒，

[meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['θiːətər]
may have to take up the question of amusements and consider the theatre
可能 有 到 拿 向上 这 问题 的 娱乐 和 考虑 这 剧院
['sɪriəsli] .
seriously .
严重地 .

或许应该认真考虑娱乐问题，并认真考虑剧院的发展。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] ['ʌðər] [fækts] — [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ]
It may be that we shall have to face other facts — the craving in this age
它 可能 是 那 我们 将 有 到 脸 其他 事实 — 这 渴望 在 这 年龄
[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
of people ,
的 人们 ,

或许我们不得不面对其他事实——在这个时代人们的渴望，

[ɪ'speʃəli] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər] ['greɪtər] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ,
especially our young people , for greater liberty of thought , and I suppose ,
尤其 我们的 年轻的 人们 , 为了 更大的 自由 的 想法 , 和 我 认为 ,
[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
corresponding liberty of action .
相应的 自由 的 行动 .

尤其是我们的年轻人，为了更大的思想自由，我想，也为了相应的行动自由。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [ðiːz] ['kwestʃənz] [hæv; həv][nɑːt] [kʌm] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

But	so	far	these	questions	have	not	come	very	much	before	me	,
但	所以	远的	这些	问题	有	不是	来	非常	很多	前	我	,

但到目前为止，这些问题还没有在我面前频繁出现。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [pliːd] [ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	I	must	plead	entire	ignorance	of	all	matters	connected	with	the
和	我	必须	恳求	全部的	无知	的	全部	事情	连接	和	这

[prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] .

profession	to	which	you	belong	.
职业	到	哪个	你	属于	.

我必须承认，我对您所属的行业的所有相关事宜都一无所知。

" [mædəmwə'zel] - [braʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [sə'riːn] ;

"	Mademoiselle	Clairville's	brow	was	now	completely	serene	;
"	小姐	-	眉头	曾是	现在	完全地	安详	;

“克莱维尔小姐的眉头此刻完全平静下来；

[ə; eɪ] [læf] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə]

a	laugh	was	on	her	lips	and	a	smile	in	her	eyes	as	she	listened	to
一个	笑	曾是	在	她	嘴唇	和	一个	微笑	在	她	眼睛	作为	她	听着	到

[ðə; ði] [steɪd] [freɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [frend] .

the	staid	phrases	of	her	new	friend	.
这	稳重	短语	的	她	新的	朋友	.

听着新朋友一本正经的话语，她嘴角不禁扬起笑意，眼中也闪过一丝微笑。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] !

"	You	and	your	young	people	!
"	你	和	你的	年轻的	人们	!

你和你的年轻人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] [jɔːr'self] , [preɪ] ?

"	How	old	are	you	yourself	,	pray	?
"	如何	老的	是	你	你自己	,	祈祷	?

请问您本人多大了？

['twenti] - [faɪv] , ['twenti] - [sɪks] , ['twenti] — [noʊ] , ['hɑːrdli] ['twenti] - ['sev(ə)n] .

Twenty	-	five	,	twenty	-	six	,	twenty	—	no	,	hardly	twenty	-	seven	.
二十	-	五	,	二十	-	六	,	二十	—	不	,	几乎	二十	-	七	.

二十五、二十六、二十——不，勉强到二十七。

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər][eɪdʒ] [kwaɪt] ['fræŋkli] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [maɪn] .

You	may	tell	me	your	age	quite	frankly	,	for	I	will	tell	you	mine	.
你	可能	告诉	我	你的	年龄	相当	坦率地说	,	为了	我	将要	告诉	你	矿	.

你可以坦诚地告诉我你的年龄，因为我也会告诉你我的年龄。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [naɪn] .

I	am	twenty	-	nine	.
我	是	二十	-	九	.

我今年二十九岁。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] ?

Do	you	not	think	that	I	look	much	younger	?
做	你	不是	思考	那	我	看	很多	年轻	?

你不觉得我看起来年轻了很多吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — ['twenti] - [sɪks] ,

"	He	was	in	truth	a	good	deal	surprised	,	for	to	his	age	—	twenty	-	six	,
"	他	曾是	在	真相	一个	好的	交易	惊讶	,	为了	到	他的	年龄	—	二十	-	六	,

“他确实感到非常惊讶，因为以他的年龄——26岁——来说，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'rektli] [gest] — ['twenti] - [naɪn] [siːmz] [oʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .

as	she	had	correctly	guessed	—	twenty	-	nine	seems	old	for	a	woman	.
作为	她	有	正确	猜对了	—	二十	-	九	似乎	老的	为了	一个	女士	.

正如她猜到的那样——29岁对女人来说似乎有点老了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['juːθfl] [ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃi]

Before	he	could	frame	a	clumsy	allusion	to	her	youthful	appearance	she
前	他	可以	框架	一个	笨拙	典故	到	她	青春	外貌	她

[hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] : —

had	continued	with	a	change	of	manner	:	—
有	持续	和	一个	改变	的	方式	:	—

他还没来得及笨拙地提及她年轻的容貌，她就改变了态度：

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [lʊk] ['oʊldər] , [jes] , [oʊld] [ɪ'nʌf] .

"	But	sometimes	I	look	older	,	yes	,	old	enough	.
"	但	有时	我	看	老	,	是的	,	老的	足够的	.

“但有时我看起来更老，是的，够老了。”

[tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huː] [priːtʃ] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['səːmənz] , [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]

Tell	me	,	you	who	preach	your	English	sermons	,	so	long	,	so	much	longer	than
告诉	我	,	你	WHO	布道	你的	英语	布道	,	所以	长的	,	所以	很多	更长	比

['aʊər; ɑːr] ['kæθlɪk] [wʌnz] ,

our	Catholic	ones	,
我们的	天主教	一个	,

告诉我，你们这些用英语布道的人，你们的布道时间比我们天主教的布道时间长得多。

[ə'baʊt] [triːz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [fɪʃ] — [duː][juː; jʊ]['nevər] [priːtʃ] [tuː] [ə'baʊt] [men][ænd; ənd]

about	trees	and	rivers	and	fish	—	do	you	never	preach	too	about	men	and
关于	树木	和	河流	和	鱼	—	做	你	绝不	布道	也	关于	男人	和

['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɔːlts] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] ['tempərz] ?

women	and	their	faults	and	vices	and	tempers	?
女性	和	他们的	故障	和	恶习	和	脾气	?

关于树木、河流和鱼类——难道你们从来不谈论男人、女人以及他们的缺点、恶习和脾气吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðer; ðər] , [mə'sjɜːr] [lə][pə'tiːt] [kjʊr] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]

there	,	Monsieur	le	p'tit	cure	,	you	should	know	that	I	am	a	good	subject	for
那里	,	先生	勒	小家伙	治愈	,	你	应该	知道	那	我	是	一个	好的	主题	为了

[ə; eɪ]['sɜːrmən] ,

a	sermon	,
一个	讲道	,

喂，小神父先生，你应该知道我是一个很好的讲道对象。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tempər] !

I	and	my	temper	!
我	和	我的	脾气	!

我和我的坏脾气!

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tempər] .

For	I	have	a	temper	.
为了	我	有	一个	脾气	.

因为我脾气不好。

[oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] .

Oh	,	yes	,	indeed	I	have	.
哦	,	是的	,	的确	我	有	.

哦，是的，我确实有。

" [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['ɪnstɪŋkt] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][æz; əz] [jet] [dɪ'veləpt] — [ʌv; əv] ['gæləntri] [ɪn]

"	There	being	no	instinct	—	at	least	not	as	yet	developed	—	of	gallantry	in
"	那里	存在	不	本能	—	在	至少	不是	作为	然而	发达	—	的	英勇	在

- [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

Ringfield's	composition	,
-	作品	,

“林菲尔德的性格中并没有——至少尚未发展出——英勇的本能，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] ['wiːkli] [dɪ'naɪ][hɜːr; hər][self] - [ɪm'pjuːtɪd] [tʃɑːrdʒ] .

he	did	not	seek	to	weakly	deny	her	self	-	imputed	charge	.
他	做过	不是	寻找	到	弱	否定	她	自己	-	估算	收费	.

他并没有试图软弱地否认她自证其罪的指控。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ɔːl'redi] [siːn] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['triːtmənt]

Had	he	not	already	seen	a	proof	of	the	truth	of	it	in	her	treatment
有	他	不是	已经	已见	一个	证明	的	这	真相	的	它	在	她	治疗

[ʌv; əv] ['henri] - ?

of	Henry	Clairville	?
的	亨利	-	?

难道他没有从她对待亨利·克莱维尔的方式中看到这件事的真实性吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [mə'lɪʃəs] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪ] ,

Was	there	not	even	now	a	curious	malicious	gleam	in	her	dark	eye	,
曾是	那里	不是	甚至	现在	一个	好奇的	恶意	闪耀	在	她	黑暗的	眼睛	,

难道此刻她那双深邃的眼睛里就没有闪过一丝诡异的恶意吗?

[ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌkərd] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [smaɪl]

a	frown	upon	her	forehead	,	a	kind	of	puckered	and	contemptuous	smile
一个	皱眉	之上	她	前额	,	一个	种类	的	皱巴巴的	和	轻蔑的	微笑

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ?

upon	her	lips	?
之上	她	嘴唇	?

她眉头紧锁，嘴角挂着一丝撅起的轻蔑笑容?

['hænsəm] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['klevər] , ['iːv(ə)n] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪn] —

Handsome	and	probably	clever	,	even	good	she	might	be	,	and	yet	remain	—
英俊的	和	大概	聪明的	,	甚至	好的	她	可能	是	,	和	然而	保持	—

[ʌn'eimiəbl] .

unamiable	.
不友善的	.

她容貌姣好，或许也很聪明，甚至心地善良，然而却依然——令人难以亲近。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] , " [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['dʒentli] ,

"	I	am	afraid	you	have	not	had	a	happy	life	,	"	said	he	,	very	gently	,
"	我	是	害怕的	你	有	不是	有	一个	快乐的	生活	,	"	说	他	,	非常	轻轻地	,

“恐怕你的人生并不幸福，”他温和地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [smoʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['stɔːrmi]

and	the	simplicity	and	kindness	of	his	manner	smote	upon	her	stormy
和	这	简单	和	仁慈	的	他的	方式	猛击	之上	她	暴风雨

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他那朴实友善的举止抚慰了她阴沉的脸庞。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meltid] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈhɑːrdnəs] [ænd; ənd] [ˈleɪt(ə)nt] [ˈʃruːɪʃnɪs] [daɪd] [əˈweɪ]

so	that	it	melted	and	all	the	ugly	hardness	and	latent	shrewishness	died	away
所以	那	它	融化	和	全部	这	丑陋的	硬度	和	潜	泼妇	死亡	离开

.

:

.

于是它融化了，所有丑陋的坚硬和潜在的泼辣都消失了。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] !

"	I	have	not	,	I	have	not	!
"	我	有	不是	,	我	有	不是	!

我没有，我没有！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [hɪr] , [maɪ] [səˈraʊndɪŋz] .

"	You	see	my	situation	here	,	my	surroundings	.
"	你	看	我的	情况	这里	,	我的	周围环境	.

“你看看我现在的处境，我周围的环境。”

[ˈhenri] , [maɪ] [pʊr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈbrʌðər] ; [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [soʊ]

Henry	,	my	poor	unfortunate	brother	;	the	old	house	,	which	might	be	so
亨利	,	我的	贫穷的	不幸	兄弟	;	这	老的	房子	,	哪个	可能	是	所以

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

亨利，我可怜的、不幸的弟弟；那栋老房子，原本可能很舒适，

[ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ; [ðiːz] [ˈterəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði]

falling	to	pieces	for	lack	of	money	to	keep	it	up	;	these	terrible	people	,	the
坠落	到	件	为了	缺少	的	钱	到	保持	它	向上	;	这些	糟糕的	人们	,	这

,

Archambaults	,
阿尚博	,

由于缺乏资金维护，这座建筑摇摇欲坠；这些可恶的人，阿尔尚博一家，

[priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] ;

pretending	to	work	,	but	living	on	me	and	eating	up	everything	on	the	place	;
假装	到	工作	,	但	活的	在	我	和	吃	向上	一切	在	这	地方	;

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

假装工作，却靠我养活，把村里所有东西都吃光；这个村子，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [ker] [əˈbaʊt] ;

with	none	in	it	to	know	or	speak	to	that	I	care	about	;
和	没有任何	在	它	到	知道	或者	说话	到	那	我	关心	关于	;

没有一个我关心的人可以认识或交谈；

[ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈkʌntri] [ɔːl] [əˈraʊnd] , [koʊld] [ɪn] [ˈwɪntər] , [hɑːt] [ɪn] [ˈsʌmər] ;

the	lonely	country	all	around	,	cold	in	winter	,	hot	in	summer	;
这	孤独	国家	全部	大约	,	寒冷的	在	冬天	,	热的	在	夏天	;

周围都是荒凉的乡村，冬天寒冷，夏天炎热；

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈhenri] [wɪl] [get] [wɜːrs] ; [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] — — . " [ʃiː; ʃi]
the **conviction** **that** **Henry** **will** **get** **worse** **;** **the** **fear** **of** **—** **the** **fear** **of** **—** **—** **.** **"** **She**
这 定罪 那 亨利 将要 得到 更糟 ; 这 害怕 的 — 这 害怕 的 — — . " 她
[stɑːpt] .
stopped **.**
停止 .

她确信亨利的病情会恶化；她害怕——害怕——。“她停了下来。”

" [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [sed] - [ˈkwaɪətli] .
" **The** **fear** **of** **what** **?** **"** **said** **Ringfield** **quietly** **.**
" 这 害怕 的 什么 ? " 说 - 悄悄 .

“害怕什么？”林菲尔德平静地问道。

" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [wətˈevər] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
" **You** **need** **have** **no** **fear** **whatever** **of** **anything** **.**
" 你 需要 有 不 害怕 任何 的 任何事物 .

你完全不必害怕任何事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ˈgɑːdz] [ˈtʃɪldrən] .
You **are** **one** **of** **God's** **children** **.**
你 是 一 的 神的 孩子们 .

你是上帝的孩子。

[ˈpɜːrfɪkt] [lʌv] [ˈkæstɪθ] [aʊt] [fɪr] .
Perfect **love** **casteth** **out** **fear** **.**
完美的 爱 卡斯特 出去 害怕 .

完全的爱能驱除恐惧。

[dɪr] [mɪs] - , [soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [bʌt; bət] [ˈræpɪdli] [bɪˈkʌmɪŋ] [soʊ] [wel] [noʊn]
Dear **Miss** **Clairville** **,** **so** **recently** **a** **stranger** **,** **but** **rapidly** **becoming** **so** **well** **known**
亲爱的 错过 - , 所以 最近 一个 陌生人 , 但 快速 成为 所以 出色地 已知
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

亲爱的克莱维尔小姐，您不久前还是个陌生人，但现在我却对您越来越熟悉了，

[ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈsəːmənz] [ænd; ənd] [kənˈvɜːʃnz] .
never **mind** **about** **sermons** **and** **conversions** **.**
绝不 头脑 关于 布道 和 转换 .

别管什么布道和皈依之类的事了。

[ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈkæθlɪk] [ɔːr] [ˈprɑːtɪstənt] , [bɑːnd][ɔːr] [friː] , [ˈɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [ˈmeθədɪst] .
Never **mind** **about** **Catholic** **or** **Protestant** **,** **bond** **or** **free** **,** **English** **Church** **or** **Methodist** **.**
绝不 头脑 关于 天主教 或者 新教 , 纽带 或者 自由的 , 英语 教会 或者 卫理公会 .

别管是天主教徒还是新教徒，是奴隶制信徒还是自由人，是英国国教徒还是卫理公会教徒。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] .
Just **think** **of** **one** **thing** **.**
只是 思考 的 一 事物 .

你只需要想一件事。

[dʒʌst] [klɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [θɔːt] .
Just **cling** **to** **one** **thought** **.**
只是 黏着 到 一 想法 .

只专注于一个想法。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˈgɑːdz][hændz] .
You **are** **in** **God's** **hands** **.**
你 是 在 神的 双手 .

你掌握在上帝手中。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][traɪ][juː; jʊ] [tuː] [fɑːr] .

He	will	not	try	you	too	far	.
他	将要	不是	尝试	你	也	远的	.

他不会对你太过分。

" ['veri] [ɪm'presɪvli] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

"	Very	impressively	he	repeated	this	,	bending	forward	till	he	could	look	into	her
"	非常	令人印象深刻	他	重复	这	,	弯曲	向前	直到	他	可以	看	进入	她

['trʌbld] [aɪz] .

troubled	eyes	.
麻烦	眼睛	.

“他非常有感染力地重复着这句话，弯下腰，直到能够直视她忧虑的双眼。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [tuː] ,

"	I	believe	,	and	you	must	believe	too	,
"	我	相信	,	和	你	必须	相信	也	,

我相信，你也必须相信。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][traɪ][juː; jʊ] [tuː] [fɑːr] .

that	in	His	infinite	goodness	He	will	not	try	you	too	far	.
那	在	他的	无限	善良	他	将要	不是	尝试	你	也	远的	.

祂以祂无限的仁慈，不会对你进行过分的考验。

" [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [freɪm] .

"	A	shiver	passed	over	her	frame	.
"	一个	颤抖	通过了	超过	她	框架	.

她浑身一颤。

[ʃiː; ʃi] ['loʊɚd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [twɪtʃt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

She	lowered	her	eyes	,	her	mouth	twitched	once	or	twice	,
她	降低	她	眼睛	,	她	嘴	抽搐	一次	或者	两次	,

她垂下眼帘，嘴角抽动了一两下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['pæsɪv] [waɪl] - , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]

then	she	remained	silent	and	passive	while	Ringfield	,	thinking	he	had	said
然后	她	剩余	沉默的	和	被动的	尽管	-	,	思维	他	有	说

[ɪ'nʌf] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['pædlɪŋ] .

enough	,	resumed	his	paddling	.
足够的	,	恢复	他的	划桨	.

然后她保持沉默和被动，而林菲尔德认为自己已经说得够多了，便继续划桨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['riːkə'menst] [ænd; ənd] [ðen] [mædəmwə'zel]

It	was	some	minutes	before	conversation	recommenced	and	then	Mademoiselle
它	曾是	一些	分钟	前	对话	重新开始	和	然后	小姐

- [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

Clairville	requested	him	to	return	.
-	请求	他	到	返回	.

过了几分钟，谈话才重新开始，然后克莱维尔小姐请他回去。

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'fendɪd] [æt; ət][jʊr; jər] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Do	not	think	,	"	said	she	,	"	that	I	am	offended	at	your	preaching	to	me	,
"	做	不是	思考	,	"	说	她	,	"	那	我	是	被冒犯了	在	你的	布道	到	我	,

“别以为，”她说，“你对我讲道会冒犯到我。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][maɪld] ['sædnəs] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪldər] [muːd] ,

"	and	now	a	mild	sadness	had	succeeded	to	her	wilder	mood	,
"	和	现在	一个	温和的	悲伤	有	成功了	到	她	更狂野	情绪	,

“而现在，她原本狂野的情绪已被一丝淡淡的忧伤所取代。”

" [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪz] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ;

"	but	one	of	the	servants	is	signalling	to	me	from	the	shore	;
"	但	一	的	这	仆人	是	信号传导	到	我	从	这	支撑	;

“但有一个仆人从岸边向我打信号；

[maɪ] ['brʌðər] ['prɑːbəbli] [ɪz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

my	brother	probably	is	in	need	of	me	.
我的	兄弟	大概	是	在	需要	的	我	.

我哥哥可能需要我。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

You	will	come	to	see	us	,	to	see	me	again	,
你	将要	来	到	看	我们	,	到	看	我	再次	,

你会来看我们，也会再来看我。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	I	shall	hope	to	hear	that	you	will	remain	at	St	.	Ignace	for	the
和	我	将	希望	到	听到	那	你	将要	保持	在	英石	.	伊格纳斯	为了	这

['wɪntər] [æt; ət] [liːst] .

winter	at	least	.
冬天	在	至少	.

我希望听到您至少会在圣伊格纳斯过冬的消息。

[hɪr] [ɪz][wʌn]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [suːn] [faɪnd] [ə'nʌðər] . "

Here	is	one	patient	of	the	soul	,	and	we	may	soon	find	another	.	"
这里	是	一	病人	的	这	灵魂	,	和	我们	可能	很快	寻找	其他	.	"

这里有一个心灵疗愈者，我们或许很快还会找到另一个。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , — — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

"	If	it	would	make	any	difference	to	you	,	—	—	"	he	began	,
"	如果	它	会	制作	任何	不同之处	到	你	,	—	—	"	他	开始	,

“如果这对你来说有什么意义的话——”他开口说道，

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌɪnju'endoʊ] [ɔːr]['leɪt(ə)nt] ['gæləntri] ,

still	without	any	trace	of	innuendo	or	latent	gallantry	,
仍然	没有	任何	痕迹	的	影射	或者	潜	英勇	,

仍然没有任何暗示或潜在的绅士风度，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['flæʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] ['merimənt] : —

but	she	interrupted	him	with	some	flashing	out	of	former	merriment	:	—
但	她	中断	他	和	一些	闪烁	出去	的	以前的	欢乐	:	—

但她突然间又恢复了往日的快乐，打断了他的话：——

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɔːr][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ?

"	How	could	it	,	when	I	am	away	nearly	all	the	time	or	try	to	be	?
"	如何	可以	它	,	什么时候	我	是	离开	几乎	全部	这	时间	或者	尝试	到	是	?

“我几乎一直不在家，或者尽量不在家，怎么可能呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [laɪk] [juː; jʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [meɪ] [seɪ] [ə'duː] [tuː; tə][ˌes 'tiː] .

I	am	now	,	like	you	,	considering	an	offer	,	and	may	say	adieu	to	St	.
我	是	现在	,	喜欢	你	,	考虑	一个	提供	,	和	可能	说	再见	到	英石	.

['i^nɑːts] ,

Ignace	,
伊格纳斯	,

现在，我和你一样，正在考虑一项提议，或许会就此告别圣伊格纳斯。

[ðə; ði] [fɔːl] , [ænd; ənd] ['henri] , ['eni] [deɪ] .

the	Fall	,	and	Henry	,	any	day	.
这	落下	,	和	亨利	,	任何	天	.

秋季，还有亨利，随时都可以。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][goʊ] , [sʌm; səm] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [drɔː] [ˌem 'iː] [bæk] .

But	even	if	I	go	,	some	fascination	will	draw	me	back	.
但	甚至	如果	我	去	,	一些	魅力	将要	画	我	后退	.

但即便我离开，某种迷恋也会将我拉回来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] .

It	always	does	.
它	总是	做	.

一直都是这样。

" [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [geɪt] [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl]

"	As	he	left	her	at	her	own	gate	the	face	at	the	window	was	still
"	作为	他	左边	她	在	她	自己的	门	这	脸	在	这	窗户	曾是	仍然

[ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

blinking	at	them	.
眨眼	在	他们	.

“当他把她留在自家门口时，窗外的那张脸还在眨着眼睛看着他们。”

[ˈdɪmli] [ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] [ˈmeθədɪst] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [sʌm; səm] [kənˈtɪndʒənsiːz] [ɪn][laɪf][ʌv; əv]

Dimly	the	ardent	young	Methodist	began	to	discern	some	contingencies	in	life	of
依稀	这	热心	年轻的	卫理公会	开始	到	辨别	一些	应急措施	在	生活	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] .

which	he	had	never	dreamed	.
哪个	他	有	绝不	梦见	.

这位热忱的年轻卫理公会教徒隐约开始察觉到生活中一些他从未想过的变故。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈædmərəbli] [hiː; hi][hæd; həd][ˈpɜːrdʒərd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] !

And	how	admirably	he	had	perjured	himself	in	the	interview	!
和	如何	令人钦佩地	他	有	伪证	他自己	在	这	面试	!

他在采访中作伪证的程度真是令人钦佩！

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [sekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] ?

Had	he	not	forgotten	the	particular	sect	to	which	he	belonged	?
有	他	不是	被遗忘的	这	特别的	教派	到	哪个	他	属于	?

他难道没有忘记自己所属的教派吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪˈsɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [tuː; tə] [fərˈget] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkæθlɪk] [ɔːr]

Had	he	not	besought	his	hearer	to	forget	whether	she	was	Catholic	or
有	他	不是	恳求	他的	听者	到	忘记	无论	她	曾是	天主教	或者

[ˈprɑːtɪstənt] ?

Protestant	?
新教	?

他难道没有恳求听众忘记她是天主教徒还是新教徒吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [ɪkˈspɪriəns] ,

Had	he	not	,	in	short	,	for	the	first	time	in	his	ministerial	experience	,
有	他	不是	,	在	短的	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	部长	经验	,

简而言之，如果不是在他担任牧师期间第一次遇到这种情况的话，

[fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [pleɪn] [ˈduːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [ˈkrɪstʃən] [wɪˈðaʊt] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [weɪz]

fulfilled	the	plain	duty	of	a	true	Christian	without	stopping	to	think	of	ways
已完成	这	清楚的	责任	的	一个	真的	基督教	没有	停止	到	思考	的	方式

[ænd; ənd] [miːnz] [ænd; ənd] [ˈɑːtəfɪsiz] ?

and	means	and	artifices	?
和	方法	和	诡计	?

是否履行了真正基督徒应尽的本分，而没有考虑任何方法、手段和诡计?

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,

Looking	back	,
寻找	后退	,

回首往事，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈɜːrnɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈsʌd(ə)n]
he **was** **amazed** **to** **remember** **how** **earnest** **he** **had** **been** **and** **how** **sudden**
他 曾是 惊叹 到 记住 如何 认真 他 有 到过 和 如何 突然

[bʌt; bət] [ˈdʒenjuɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈloʊnli] [ˈwʊmən] .
but **genuine** **was** **his** **sympathy** **with** **this** **lonely** **woman** **.**
但 真的 曾是 他的 同情 和 这 孤独 女士 .

他惊讶地回想起自己当时是多么认真，以及他对这位孤独女子的同情是多么突然而真挚。

[ˌæprɪˈhensɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [ˈkɑːntent] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Apprehensive **for** **her** **safety** **and** **content** **of** **mind** **,**
忧虑 为了 她 安全 和 内容 的 头脑 ,

担心她的安全和精神状态，

[ˈstɪmjuleɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [baɪ][hɜːr; hər] [fræŋk] , [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈprez(ə)ns] ,
stimulated **as** **he** **had** **never** **been** **before** **by** **her** **frank** **,** **original** **presence** **,**
刺激 作为 他 有 绝不 到过 前 经过 她 坦率 , 原来的 在场 ,

她坦率真诚的个性激发了他前所未有的热情。

[hiː; hi] [ˈmentəli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈiˆnɑːts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [ɔːr] [ɪf] [hɜːr; hər]
he **mentally** **resolved** **to** **remain** **at** **St** **.** **Ignace** **for** **her** **sake** **,** **or** **if** **her**
他 精神上 已解决 到 保持 在 英石 . 伊格纳斯 为了 她 清酒 , 或者如果 她

[prəˈtræktɪd,proʊˈtræktɪd] [ˈæbsəns] [inˈsjuːd] ,
protracted **absence** **ensued** **,**
拖延 缺席 随后 ,

他暗下决心，为了她留在圣伊格纳斯，或者如果她长期不在家的话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
as **she** **hoped** **,** **to** **manage** **to** **return** **when** **she** **did** **.**
作为 她 希望 , 到 管理 到 返回 什么时候 她 做过 .

正如她所希望的那样，她设法返回了目的地。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wen] , [ɑːn] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] - ,
He **had** **arrived** **at** **this** **decision** **when** **,** **on** **drawing** **near** **Poussette's** **,**
他 有 到达的 在 这 决定 什么时候 , 在 绘画 靠近 - ,

他做出这个决定的时候，正巧在靠近普塞特家的时候.....

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [strɔː] [hæt][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [waɪt] [ˈeɪprən] [ˈstændɪŋ]
he **perceived** **that** **individual** **himself** **in** **little** **straw** **hat** **and** **large** **white** **apron** **standing**
他 感知 那 个人 他自己 在 小的 稻草 帽子 和 大的 白色的 围裙 常设

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈkrɪtɪkli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [kætʃ] [ʌv; əv] [fɪʃ] — [blæk]
at **the** **door** **engaged** **in** **critically** **examining** **an** **enormous** **catch** **of** **fish** **—** **black**
在 这 门 已订婚的 在 关键 检查 一个 巨大的 抓住 的 鱼 — 黑色的

[beɪs] [ænd; ənd] [lʌndʒ] ,
bass **and** **lunge** **,**
低音 和 弓步 ,

他看到那个戴着小草帽、穿着白色大围裙的人站在门口，正仔细地检查着一大堆鱼——黑鲈和梭鲈。

[dʒʌst] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [gaɪdz] .
just **brought** **in** **by** **the** **guides** **.**
只是 带来 在 经过 这 指南 .

导游带来的。

- [æskt] [ðə; ði] [taɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
Ringfield **asked** **the** **time** **,** **for** **he** **began** **to** **realize** **how** **long** **he** **had** **been**
- 问 这 时间 , 为了 他 开始 到 意识到 如何 长的 他 有 到过

[ˈæbsənt] .
absent **.**
缺席的 .

林菲尔德问了问时间，因为他开始意识到自己已经离开多久了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

It	was	nearly	seven	o'clock	and	the	evening	meal	was	over	.
它	曾是	几乎	七	点钟	和	这	晚上	一顿饭	曾是	超过	.

当时已近七点，晚饭结束了。

[pʊˈset] [æt; ət][fɜːrst] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋgri] .

Poussette	at	first	tried	to	be	angry	.
普塞特	在	第一的	尝试	到	是	生气的	.

普塞特起初试图表现得生气。

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] .

He	declared	that	there	was	nothing	left	.
他	声明	那	那里	曾是	没有什么	左边	.

他宣称一切都已荡然无存。

- [smaɪld] [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈsɪlvər] [hiːps] [ɑːn][ðə; ði] [græs]

Ringfield	smiled	and	strode	to	the	fish	lying	in	glittering	silver	heaps	on	the	grass
-	微笑	和	大步走	到	这	鱼	说谎	在	闪闪发光	银	堆积如山	在	这	草

.

:

.

林菲尔德笑着大步走向草地上那些闪闪发光的银色鱼堆。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bɪgɪst] [beɪs] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

He	lifted	up	the	biggest	bass	and	carried	it	into	the	house	,
他	抬起	向上	这	最大	低音	和	携带	它	进入	这	房子	,

他拎起最大的那条鲈鱼，把它带进了屋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [əˈpiːzd] [pʊˈset] .

and	the	coolness	of	the	deed	appeased	Poussette	.
和	这	凉爽	的	这	契据	安抚	普塞特	.

而这一举动的冷静平息了普塞特的怒火。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [ˈmɪstər] . - , " [sed] [hiː; hi] , [ˈslæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [əˈfekʃənətli] [ɑːn]

"	That	is	all	right	,	Mr	.	Ringfield	,	"	said	he	,	slapping	him	quite	affectionately	on
"	那	是	全部	正确的	,	先生	.	-	,	"	说	他	,	拍打	他	相当	亲切地	在

[ðə; ði] [bæk] .

the	back	.
这	后退	.

“没关系，林菲尔德先生，”他说着，亲切地拍了拍他的背。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tiː] , [ə; eɪ] [gʊd] [tiː] ,

"	You	shall	have	a	good	tea	,	a	good	tea	,
"	你	将	有	一个	好的	茶	,	一个	好的	茶	,

你会喝到一杯好茶，一杯好茶，

[ˈæftər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

after	which	you	shall	hear	what	we	have	to	say	.
后	哪个	你	将	听到	什么	我们	有	到	说	.

之后你们就会听到我们的话了。

[ˈmɪstər] [ˈdɛsnɔɪɚz] , [ˈpætrɪk] , [maɪˈself] , [ɔːl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈreɪndʒ] , [eɪ]

Mister	Desnoyers	,	Patrick	,	myself	,	all	wait	for	you	and	all	shall	be	arrange	,	eh
先生	德斯诺耶斯	,	帕特里克	,	我	,	全部	等待	为了	你	和	全部	将	是	安排	,	嗯

?

?

?

德斯诺耶先生、帕特里克和我都在等您，一切都会安排妥当的，好吗?

[ˈevri] [wʌn] [raʊnd] [kʌm] [ɪn] ,

Every	one	round	come	in	,
每一个	一	圆形的	来	在	,

每一轮都进来了，

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [drɪŋk] [bɔːn]['sæntə][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [aɪ][gɑːt][ɑːn] ['sætərdeɪ] .

come	**in**	**and**	**drink**	**bon**	**sante**	**in**	**something**	**good**	**I**	**got**	**on**	**Saturday**	**.**
来	在	和	喝	邦	圣特	在	某物	好的	我	得到	在	周六	.

进来喝杯好酒，这是我周六买的。

[ɑː] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !

Ah	**—**	**you**	**shall**	**see**	**,**	**you**	**shall**	**see**	**!**
啊	—	你	将	看	,	你	将	看	!

啊——你一定会看到的，你一定会看到的！

" [æz; əz] - [went] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] " [gʊd] [tiː] " ['mædəm] [pʊ'set] [keɪm] [aʊt] .

"	**As**	**Ringfield**	**went**	**in**	**to**	**his**	**"**	**good**	**tea**	**"**	**Madame**	**Poussette**	**came**	**out**	**.**
"	作为	-	去	在	到	他的	"	好的	茶	"	夫人	普塞特	来了	出去	.

“当林菲尔德去享用他的‘好茶’时，普塞特夫人出来了。”

['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn] ['pæsɪŋ] ,

Rather	**to**	**his**	**astonishment**	**,**	**she**	**sang**	**to**	**herself**	**in**	**passing**	**,**
相当	到	他的	惊讶	,	她	唱	到	她自己	在	通过	,

令他惊讶的是，她路过时竟然自言自语地唱起了歌。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər][sæd]['veɪkənt] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [bent] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	**although**	**her**	**sad**	**vacant**	**eyes**	**were**	**not**	**bent**	**on**	**him**	**,**
和	虽然	她	伤心	空缺	眼睛	是	不是	弯曲	在	他	,

虽然她那双悲伤空洞的眼睛并没有注视着他，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪr] .

he	**felt**	**as**	**if**	**the**	**words**	**were**	**intended**	**for**	**his**	**ear**	**.**
他	毛毡	作为	如果	这	字	是	故意的	为了	他的	耳朵	.

他感觉这些话仿佛就是说给他听的。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɜːrdz] ?

What	**were**	**those**	**words**	**?**
什么	是	那些	字	?

那是什么词?

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ][kaɪnd]

His	**knowledge**	**of**	**French**	**was**	**limited**	**,**	**but**	**still**	**he**	**could**	**make**	**out**	**a**	**kind**
他的	知识	的	法语	曾是	有限的	,	但	仍然	他	可以	制作	出去	一个	种类

[ʌv; əv] ['raɪmɪŋ] [rɪ'freɪn] —

of	**rhyming**	**refrain**	**—**
的	押韵	避免	—

他的法语知识有限，但他仍然能听出一种押韵的韵脚——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第3/18页

" [ˌderiːˈer]
" Derriere
" 臀部

“臀部

[ʃeɪ] [mɒn] [ˈpɝː]
Chez mon pere
chez 星期一 佩雷

Chez mon pere

[ɪl] - [waɪ] - [əˈveɪt] [ən] [grænd][wɑːˈzoʊ] .
Il - y - avait un grand oiseau .
il - 是 - 可用 联合国 盛大 鸟 .

Il-y-avait un grand oiseau.

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [mɔːr] [æz; əz] [ˈmædəm] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ˈsɪŋɪŋ]
" He stopped and tried to catch more as Madame went down the walk singing
" 他 停止 和 尝试 到 抓住 更多的 作为 夫人 去 向下 这 走 歌唱
[loʊ] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
low to herself .
低的 到 她自己 .

“他停下来，试图捕捉更多画面，这时夫人沿着小路低声哼着歌走下去。”

" [ˌderiːˈer]
" Derriere
" 臀部

“臀部

[ʃeɪ] [mɒn] [ˈpɝː]
Chez mon pere
chez 星期一 佩雷

Chez mon pere

[ɪl] - [waɪ] - [əˈveɪt] [ən] [grænd][wɑːˈzoʊ] .
Il - y - avait un grand oiseau .
il - 是 - 可用 联合国 盛大 鸟 .

Il-y-avait un grand oiseau.

[lɑː] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] —
la , la , la , la —
拉 , 拉 , 拉 , 拉 —

啦啦啦啦——

- [boʊ] [ˈsɜːrkə] , - [boʊ] .
C'etait beau ca , c'etait beau .
- 帅哥 ca , - 帅哥 .

C'etait beau ca，c'etait beau。

" [ˈtʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [hænd]
THE UNSEEN HAND
这 看不见 手

看不见的手

" [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪt] , [hauˈeə]
" The procession of our Fate , howe'er
" 这 游行 的 我们的 命运 , 然而

"然而，我们命运的进程……"

[sæd][ɔːr] [dɪˈstɜːrbd] , [ɪz] ['ɔːrdərd] [baɪ][ə; eɪ] ['biːɪŋ]
Sad or disturbed , is ordered by a Being
伤心 或者 不安 , 是 订购 经过 一个 存在

悲伤或不安，是由某种存在所支配的。

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [bəˈnevələns] [ænd; ənd] ['paʊər] .
Of infinite benevolence and power .
的 无限 仁 和 力量 .

拥有无限的仁慈和力量。

" [hæd; həd] - [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃætəlein] [ʌv; əv] - [hiː; hi]
" Had Ringfield continued his conversation with the chatelaine of Clairville he
" 有 - 持续 他的 对话 和 这 女管家 的 - 他
[wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti][hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [θiˈætrɪk(ə)l] [kəˈrɪr] ,
would in all probability have asked a few questions about her theatrical career ,
会 在 全部 可能性 有 问 一个 很少 问题 关于 她 戏剧 职业 ,

"如果林菲尔德继续与克莱维尔庄园的女主人交谈，他很可能会问一些关于她戏剧生涯的问题。"

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [əˈmerɪkən] ['sentərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn]
placing it in his imagination in one of the large American centres to which in
放置 它 在 他的 想像力 在 一 的 这 大的 美国人 中心 到 哪个 在
[ðə; ði] ['sevntɪz] [ɔːr] ['eɪtiːz] [ɔːl] [kəˈneɪdiən] ['ɑːrtɪsts] ['grævɪˌteɪtid] .
the seventies or eighties all Canadian artists gravitated .
这 七十年代 或者 八十年代 全部 加拿大 艺术家 引力 .

在他的想象中，他把这个地方想象成七八十年代所有加拿大艺术家都趋之若鹜的美国大型艺术中心之一。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] .
In this he would have been wrong .
在 这 他 会 有 到过 错误的 .

在这一点上，他的看法是错误的。

[ɪn][ə; eɪ] [bæk] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊrli] [frentʃ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ˌmɑːntriˈɔːl] [stʊd] [ə; eɪ] ['pɪlərd] [ænd; ənd]
In a back street in the purely French quarter of Montreal stood a pillared and
在 一个 后退 街道 在 这 纯粹 法语 四分之一 的 蒙特利尔 站立 一个 柱状 和
['plækɑːd] ['bɪldɪŋ] [wʌns] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] ['koʊtəri] ,
placarded building once known as the home of an ambitious coterie ,
标语牌 建筑 一次 已知 作为 这 家 的 一个 雄心勃勃 小圈子 ,

在蒙特利尔纯粹的法式街区的一条小巷里，矗立着一座有柱子和标牌的建筑，它曾经是某个雄心勃勃的小圈子的所在地。

[ðə; ði] [sɜːrkl] [ˌlɪtəˈreɪr] ,
the Cercle Litteraire ,
这 圆 文学 ,

文学圈

[wɪtʃ] [met] ['fɔːrtnaɪtli] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ɪn]['ræpɪd] [ɪnˈsaɪsɪv] [kəˈneɪdiən] [frentʃ] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][æz; əz] "
which met fortnightly to discuss in rapid incisive Canadian French such topics as "
哪个 遇见 半月刊 到 讨论 在 迅速的 尖锐 加拿大 法语 这样的 主题 作为 "
['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , "
Our National Literature , "
我们的 国家的 文学 , "

他们每两周聚会一次，用快速而犀利的加拿大法语讨论诸如"我们的民族文学"之类的话题。

" [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv]['kænədə] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['dræmətɪst] [ʌv; əv] [fræns] ,
" The Destiny of Canada , " and " The Dramatists of France ,
" 这 命运 的 加拿大 , " 和 " 这 剧作家 的 法国 ,

《加拿大的命运》和《法国剧作家》

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['pɑlətɪk] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə,neɪtɪd] .

"	from	which	all	politique	was	supposed	to	be	eliminated	.
"	从	哪个	全部	政治	曾是	据称	到	是	已淘汰	.

“从中应该彻底消除一切政治因素。”

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['praɪvət] [bæŋk] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	building	had	originally	been	a	house	and	private	bank	belonging	to	a
这	建筑	有	起初	到过	一个	房子	和	私人的	银行	属于	到	一个

['kɔːrtli] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['fæməli] ,

courtly	descendant	of	an	old	family	,
宫廷式	后裔	的	一个	老的	家庭	,

这座建筑最初是属于一个古老家族的显赫后裔的住宅和私人银行。

[ə; eɪ][diː] [lɑːtbɪniːɛr] , [huː] [gruː] [frentʃ] ['wɔːlnʌt][ænd; ənd] ['tʃeri] [triːz] , ['letɪsɪz] [ænd; ənd] [hɜːrb]

a	De	Lotbiniere	,	who	grew	French	walnut	and	cherry	trees	,	lettuces	and	herbs
一个	德	洛特比尼埃	,	WHO	生长	法语	核桃	和	樱桃	树木	,	生菜	和	草药

[ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] .

in	the	back	garden	.
在	这	后退	花园	.

德洛特比尼埃在后花园种植法国核桃树、樱桃树、生菜和香草。

[wen] [ðə; ði]['bæŋkər][daɪd][ðə; ði] [sɜːrkl] [ˌlɪtə'reɪr] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][smɔːl][sʌm; səm] ,

When	the	banker	died	the	Cercle	Litteraire	bought	the	house	for	a	small	sum	,
什么时候	这	银行家	死亡	这	圆	文学	买	这	房子	为了	一个	小的	和	,

[kəm'pærətɪvli] ,

comparatively	,
比较	,

银行家去世后，文学协会以相对较低的价格买下了这栋房子。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [gʊd] [greɪ] [stoʊn] ,

seeing	that	it	was	built	of	good	grey	stone	,
看到	那	它	曾是	建造	的	好的	灰色的	石头	,

因为它是用上好的灰色石头建造的，

[hæd; həd] ['meni] [braɪt] [griːn] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'poʊzɪŋ] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] [fɔːr] [piləs] ,

had	many	bright	green	shutters	and	an	imposing	facade	of	four	pillars	,
有	许多	明亮的	绿色的	百叶窗	和	一个	气势磅礴	正面	的	四	柱子	,

它有很多亮绿色的百叶窗，以及由四根柱子构成的气派外墙。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːd] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] [ɪk'striːmli] [haɪ] - [klæs]

and	from	one	part	of	it	issued	once	a	month	the	extremely	high	-	class
和	从	一	部分	的	它	发布	一次	一个	月	这	极其	高的	-	班级

['dʒɜːrn(ə)l] — ['ɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] — [kɔːld] " [lə] ['flæmˌboʊ] ,

journal	—	organ	of	the	society	—	called	"	Le	Flambeau	,
杂志	—	器官	的	这	社会	—	称为	"	乐	火炬	,

其中一部分每月出版一次的极高水准的期刊——该协会的机关刊物——名为“Le Flambeau”，

" [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] [wɪtʃ] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [hɔːl] , [rɪ'taɪərɪŋ][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd]

"	the	other	part	which	comprised	a	fair	-	sized	hall	,	retiring	rooms	,	and
"	这	其他	部分	哪个	包括	一个	公平的	-	尺寸	大厅	,	退休	房间	,	和

['sɛkrəˌtɛriːz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərz] ,

secretary's	office	and	quarters	,
秘书的	办公室	和	四分之一	,

另一部分包括一个相当大的大厅、休息室、秘书办公室和宿舍，

['biːɪŋ] ['ɔːltərd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrkl] [ˌlɪtə'reɪr] .

being	altered	to	suit	the	needs	of	the	Cercle	Litteraire	.
存在	已修改	到	套装	这	需求	的	这	圆	文学	.

正在进行修改以适应文学圈的需要。

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [ænd; ənd] ['klæsɪkli] ['maɪndɪd] ['koʊtəri] ['feɪdɪd] ,

But	in	time	the	glories	of	the	exclusive	and	classically	minded	coterie	faded	,
但	在	时间	这	荣耀	的	这	独家的	和	传统上	有思想	小圈子	褪色	,

但随着时间的推移，这种精英化、古典主义小圈子的辉煌逐渐消逝。

[ɪts]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['spɪrɪts] [daɪd] [ɔ:r] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði] [su:'pɪriər] ['mʌnθli] ['ɔ:rgən] — [tɔ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ɔ:l]

its	leading	spirits	died	or	disappeared	,	the	superior	monthly	organ	—	torch	for	all
它是	领导	烈酒	死亡	或者	消失	,	这	优越的	月度	器官	—	火炬	为了	全部

[ðə; ði] ['kʌntri] — [bɜ:rnt] [ɪt'self] [aʊt] ,

the	country	—	burnt	itself	out	,
这	国家	—	烧焦的	本身	出去	,

它的领军人物要么去世，要么消失，这份全国最重要的月刊——全国的风向标——也随之停刊了。

[lɔ:st] [səb'skraɪbɚz] — [ɪn][fækt][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ɪn'sɑ:lvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

lost	subscribers	—	in	fact	the	whole	business	was	declared	insolvent	,	and	the
丢失的	订阅者	—	在	事实	这	所有的	商业	曾是	声明	破产	,	和	这

['nɜ:rvəs] , ['gɪftɪd] ,

nervous	,	gifted	,
紧张的	,	天才	,

流失的订阅用户——事实上，整个公司都被宣布破产，而那些紧张、有天赋的.....

[bʌt; bət] [tu:] ['sæŋgwɪn] ['edɪtər] - [ɪn] - [tʃi:f] ([ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['editəz]) , [em] . ['ænsɛlm] -

but	too	sanguine	editor	-	in	-	chief	(	there	were	three	editors	)	,	M	.	Anselme	-
但	也	乐观	编辑	-	在	-	首席	(	那里	是	三	编辑	)	,	M	.	安塞尔姆	-

[ˌfɜ:rdɪ'nɑ:ndi] ['plæsɪd] [di:] [lɛri] , [ævə'kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ,

Ferdinande	Placide	De	Lery	,	avocat	,	and	the	devoted	,
费迪南德	平静	德	利里	,	律师	,	和	这	奉献	,

但过于乐观的主编（共有三位编辑），M. Anselme-Ferdinande Placide De Lery，律师，以及忠诚的，

[ˌkɑ:nʃi'enʃəs] , [bʌt; bət] [ʌnprə'gresiv] ['sekrəteri] , [oʊld] ['æmɪdi] [ˌlɑ:ˌfræmb'wɑ:] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['grʌbər]

conscientious	,	but	unprogressive	secretary	,	old	Amedee	Laframboise	,	scientific	grubber
尽责的	,	但	不进步的	秘书	,	老的	阿梅迪	拉弗朗布瓦	,	科学	幼虫

[ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][ˌvaɪə'lɪnɪst] ,

and	admirable	violinist	,
和	令人钦佩的	小提琴手	,

尽职尽责但思想保守的秘书，老阿梅代·拉弗朗博伊斯，科学爱好者和令人钦佩的小提琴家，

[hæd; həd][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ru:] [ˌes 'ti:] . [,dɔmi'ni:k] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd][goʊ] [bæk]

had	to	get	out	of	Rue	St	.	Dominique	as	best	they	could	and	go	back
有	到	得到	出去	的	后悔	英石	.	多米尼克	作为	最好的	他们	可以	和	去	后退

[tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['ɔ:rkɪstrə] .

to	the	law	and	the	local	orchestra	.
到	这	法律	和	这	当地的	乐队	.

他们不得不设法离开圣多米尼克街，回到法律界和当地乐团。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['veɪkənt] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [held] [ə; eɪ] [stɪl]

For	several	years	the	house	was	vacant	,	and	then	at	last	it	held	a	still
为了	一些	年	这	房子	曾是	空缺	,	和	然后	在	最后的	它	握住	一个	仍然

[mɔ:r] ['gɪftɪd] ,

more	gifted	,
更多的	天才	,

房子空置了好几年，最后终于迎来了一位更有天赋的人。

[mɔ:r] ['nu:mərəs] , [ænd; ənd] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

more	numerous	,	and	,	all	things	considered	,
更多的	很多的	,	和	,	全部	事物	经过考虑的	,

数量更多，而且，综合所有因素来看，

[mɔːr] [sək'sesf(ə)l] ['koʊtəri] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [ðæn; ðən] " [lə] ['flæmˌboʊ] " [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
more **successful** **coterie** **within** **its** **walls** **than** **"** **Le** **Flambeau** **"** **had** **been** **able** **to**
更多的 成功的 小圈子 之内 它是 墙壁 比 " 乐 火炬 " 有 到过 有能力的 到
[prə'kjʊr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
procure **for** **it** **.**
采购 为了 它 .

它内部的圈子比“Le Flambeau”所能吸引到的要成功得多。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['trævəlɪŋ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [gʊd] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] [də'rekt]
A **certain** **travelling** **organization** **,** **a** **company** **of** **good** **actors** **and** **actresses** **direct**
一个 肯定 旅行 组织 , 一个 公司 的 好的 演员 和 女演员 直接的
[frʌm; frəm]['pærɪs] ,
from **Paris** **,**
从 巴黎 ,

某个巡回演出团体，一个由来自巴黎的优秀演员组成的剧团，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] ,
which **had** **landed** **in** **America** **the** **previous** **year** **,**
哪个 有 登陆 在 美国 这 以前的 年 ,

它于前一年登陆美国，

['gɪvɪŋ] ['kɑːmədiːz] [ænd; ənd] ['prɪti] [də'mestɪk] ['piːsɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪtiz] ,
giving **comedies** **and** **pretty** **domestic** **pieces** **in** **New** **York** **and** **other** **cities** **,**
给予 喜剧 和 漂亮的 国内的 件 在 新的 约克 和 其他 城市 ,

在纽约和其他城市演出喜剧和温馨的家庭剧，

[nɑːt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spektɪd] ,
not **meeting** **with** **the** **success** **it** **expected** **,**
不是 会议 和 这 成功 它 预期的 ,

未能取得预期的成功

[keɪm] [tuː; tə] [frentʃ] ['kænədə] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['riːpɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] ['prɑːfɪts][ɪn][ə; eɪ] [kən'dʒiːniəl]
came **to** **French** **Canada** **in** **the** **hope** **of** **reaping** **substantial** **profits** **in** **a** **congenial**
来了 到 法语 加拿大 在 这 希望 的 收割 重大的 利润 在 一个 相投
['ætməsfɪr] .
atmosphere **.**
气氛 .

他们来到法属加拿大，希望在友好的氛围中获得丰厚的利润。

[ɑː] — [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [wʌz; wəz] [ðɪs] !
Ah **—** **what** **a** **mistake** **was** **this** **!**
啊 — 什么 一个 错误 曾是 这 !

啊——这真是个错误！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɔːr]['bɔːstən; 'bɑːstən] " [lə] [ˌbʊr'ʒwɑː] [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] " [ɔːr] " [lɑː]
To **think** **that** **if** **in** **Philadelphia** **or** **Boston** **"** **Le** **Bourgeois** **Gentilhomme** **"** **or** **"** **La**
到 思考 那 如果 在 费城 或者 波士顿 " 乐 资产阶级 绅士 " 或者 " 拉
[ʒ'wɑː] [feɪt] [pɜːr] " [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['mʌni] ,
Joie **Fait** **Peur** **"** **did** **not** **make** **money** **,**
乔伊 费特 恐惧 " 做过 不是 制作 钱 ,

想想如果在费城或波士顿“Le Bourgeois Gentilhomme”或“La Joie Fait Peur”不赚钱，

['iːðər] [pleɪ] [wʊd] [duː][soʊ][ɪn][ðə; ði][ˌmɑːntri'ɔːl][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
either **play** **would** **do** **so** **in** **the** **Montreal** **of** **thirty** **years** **ago** **!**
任何一个 玩 会 做 所以 在 这 蒙特利尔 的 三十 年 前 !

任何一种戏剧形式在三十年前的蒙特利尔都会如此！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːnɪteri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ; [ɑːn][ðə; ði]

It	was	a	mistake	,	certainly	,	from	the	monetary	point	of	view	;	on	the
它	曾是	一个	错误	,	当然	,	从	这	货币	观点	的	看法	;	在	这

['ʌðər] [hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

从金钱角度来看，这当然是个错误；另一方面，

['meni] [frendz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [mʌtʃ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [pri'veild] [ænd; ənd] , [ɪn]

many	friends	were	made	,	much	good	feeling	and	admiration	prevailed	and	,	in
许多	朋友们	是	制成	,	很多	好的	感觉	和	钦佩	最终获胜	和	,	在

[ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

short	,	the	company	,
短的	,	这	公司	,

结交了许多朋友，彼此间充满了善意和钦佩，总之，公司.....

['strændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [taʊn] , [faʊnd] ['lɪvɪŋ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ɜːrnd] ,

stranded	in	a	Canadian	town	,	found	living	cheap	and	easily	earned	,
搁浅	在	一个	加拿大	镇	,	成立	活的	便宜的	和	容易地	获得	,

滞留在加拿大的一个小镇，发现生活成本低廉且收入容易获得。

['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] — [frentʃ] — [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [stɑːk] [ə'fer] ,

plenty	of	good	fellows	—	French	—	and	settled	down	as	a	local	stock	affair	,
很多	的	好的	伙伴们	—	法语	—	和	定居	向下	作为	一个	当地的	库存	事务	,

很多优秀的法国小伙子——他们定居下来，成为当地的一家小型牧场——

['fɪtɪŋ] [ʌp] [æt; ət][noʊ] [greɪt] [ɪk'spens] [ðə; ði] ['bæŋkɚz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [triːz] [ænd; ənd]

fitting	up	at	no	great	expense	the	banker's	house	with	the	walnut	-	trees	and
配件	向上	在	不	伟大的	费用	这	银行家的	房子	和	这	核桃	-	树木	和

[braɪt] [griːn] ['ʃʌtər] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ['di'i'es] [ˌnuːvoʊ'teɪz] .

bright	green	shutters	under	the	name	of	the	Theatre	des	Nouveautes	.
明亮的	绿色的	百叶窗	在下面	这	姓名	的	这	剧院	德斯	新事物	.

银行家的房子被改造成胡桃树和亮绿色的百叶窗，并被命名为“新剧院”，而花费并不多。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪs] .

This	was	the	playhouse	in	which	Mlle	.
这	曾是	这	过家家	在	哪个	小姐	.

这是小姐的游乐场。

- ['æktɪd] .

Clairville	acted	.
-	行动	.

克莱维尔采取了行动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['klevər] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] , [sɪ'kjʊr] [ɪn] [nuː] [fræns] [frʌm; frəm][blɑː'zeɪ] ['krɪtɪks] ,

This	was	the	clever	company	which	,	secure	in	New	France	from	blase	critics	,
这	曾是	这	聪明的	公司	哪个	,	安全的	在	新的	法国	从	冷漠	评论家	,

这是一家精明的公司，它在新法兰西站稳脚跟，免受那些冷漠批评家的侵害。

[prə'duːst] [ðə; ði] ['kɑːmədiːz] [ænd; ənd] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [moʊl'jɛr] , [kɔːr'neɪl] , [dju'maː] , ['hɑːˌleɪvi] ,

produced	the	comedies	and	tragedies	of	Moliere	,	Corneille	,	Dumas	,	Halevy	,
生产	这	喜剧	和	悲剧	的	莫里哀	,	科内耶	,	大仲马	,	哈勒维	,

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [ʒɛn'liː] ,

Mme	.	de	Genlis	,
夫人	.	德	基因	,

制作了莫里哀、高乃依、大仲马、阿勒维、德·热内利斯夫人的喜剧和悲剧，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɜːrvɪŋ] [ʌp] [ædæp'teɪʃnz] [laɪk] " [lə] [vjuː] ['ɔːŋklə][tɑːm] , "

as	well	as	serving	up	adaptations	like	"	Le	Vieux	Oncle	Tom	,	"
作为	出色地	作为	服务	向上	适应	喜欢	"	乐	老城	独行侠	汤姆	,	"

以及推出诸如《老汤姆叔叔》之类的改编作品

" [lə] [prɪns] [diː] - , "
" Le Prince de Denmarque , "
" 乐 王子 德 - , "

《丹麦王子》

" [lə] [kɑːndæm] , "
" Le Condamne , "
" 乐 谴责 , "

“Le Condamne, "

" [ˌlɛtrɑːnˈʒeɪ] , " [ˈɔːlsoʊ] [əˈtækɪŋ] [wɪð; wɪθ][suːˈpɜːrb] ,
" L'etranger , " also attacking with superb ,
" 《局外人》 , " 还 攻击 和 高超 ,

《陌生人》也以精湛的技艺进行攻击，

[dɪˈlɪʃəs] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðə; ði] [ðen] [ˈpɑːpjələr] [ˈɒprəz] [ʌv; əv] " [lɑː] [grænd] [dʊˈʃes] , "
delicious confidence the then popular operas of " La Grande Duchesse , "
可口的 信心 这 然后 受欢迎的 歌剧 的 " 拉 格兰德 公爵夫人 , "

当时流行的歌剧《大公爵夫人》展现了令人愉悦的自信。

" [lɑː] [bel] [həˈliːn] ,
" La Belle Helene ,
" 拉 美女 海伦 ,

“美丽的海伦娜，

" [ænd; ənd] " [ɪl] [ˈtroʊvəˌtɔr] .
" and " Il Trovatore .
" 和 " il 游吟诗人 .

和《游吟诗人》。

" [wʌt] [ˈæktɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [soʊ] [ˈvɪgərəs] , [ˈdæʃɪŋ] , [rɪˈsɔːrsf(ə)l] !
" What acting it was , so vigorous , dashing , resourceful !
" 什么 表演 它 曾是 , 所以 蓬勃 , 帅气 , 足智多谋 !

“这演技真是太棒了，充满活力、英俊潇洒、足智多谋！”

[haʊ] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
How Mme .
如何 夫人 .

夫人，您好。

- [dʒʌmpt] [ˈiːzəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pˈriːsəz] [tuː; tə][ˈiːvə] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈgɜːrtruːd] ,
d'Estarre jumped easily from a Precieuse to Eva , and from Gertrude ,
- 跳了起来 容易地 从 一个 珍贵的 到 伊娃 , 和 从 格特鲁德 ,

德斯塔尔轻松地从“Precieuse”跳到了“Eva”，又从“Gertrude”跳到了“Eva”。

[ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] [ˈbuəʒwɑːz] [kwiːn] [wɪð; wɪθ] [frɪzd] [her] [ænd; ənd] [treɪn] [ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n] [ˈvelvɪt] ,
a dark - eyed bourgeoise Queen with frizzed hair and train of cotton velvet ,
一个 黑暗的 - 眼睛 资产阶级 女王 和 蓬松的 头发 和 火车 的 棉布 天鹅绒 ,

一位有着深色眼睛、蓬乱头发和棉质天鹅绒拖尾的资产阶级女王，

[tuː; tə] [kəˈmiːl] — [ˈwɪkɪdɪst] [pleɪ] [noʊn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] !
to Camille — wickedest play known at that time !
到 卡米尔 — 最邪恶的 玩 已知 在 那 时间 !

致卡米尔——当时最邪恶的戏剧！

[ðen] [wen] [ˈmɪs] .
Then when Mlle .
然后 什么时候 小姐 .

然后，当小姐。

[ˈpɔːlin] - [ɑːrtʃeɪndʒ] - [ˈemə] - [ˈluːɪs] [diː] - [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
Pauline - Archange - Emma - Louise de Clairville joined the company ,
宝琳 - 大天使长 - 艾玛 - 路易丝 德 - 加入 这 公司 ,

宝琳·阿尔尚热·艾玛·路易丝·德·克莱维尔加入了公司，

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæmlət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [faɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrkəbli] [fɜːrm] ,
what a Hamlet she made with her fine figure and her remarkably firm ,
什么 一个 村庄 她 制成 和 她 美好的 数字 和 她 非常 公司 ,
[waɪt] [hændz] ,
white hands ,
白色的 双手 ,

她身材姣好，双手白皙紧致，把哈姆雷特演得真好。

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪdr] , [wʌns] [wen] [ðə; ði] ['æktər] [wʌz; wəz] [ɪl] , [wʌt] [æn; ən] " ['ɔːŋklə] [tɑːm] " !
what a Phedre , once when the actor was ill , what an " Oncle Tom " !
什么 一个 菲德尔 , 一次 什么时候 这 演员 曾是 患病的 , 什么 一个 " 独行侠 汤姆 " !

费德尔真是个混蛋，有一次这位演员生病了，他简直就是个“汤姆叔叔”!

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [gɛrolstiɪn] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]
What a Duchess of Gerolstein later , when the company discovered that it could
什么 一个 公爵夫人 的 格罗尔斯坦 之后 , 什么时候 这 公司 发现 那 它 可以
[sɪŋ] , [kə'lektɪvli] [æt; ət] [liːst] ,
sing , collectively at least ,
唱歌 , 集体 在 至少 ,

后来，当公司发现他们至少可以集体唱歌时，这简直就像是格罗尔斯坦公爵夫人的奇迹。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['helən] , [ɪn] ['floʊɪŋ] [griːk] ['kɑːstuːm] , [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] [goʊld] [breɪd] , [ænd; ənd]
and what a Helen , in flowing Greek costume , fillet of gold braid , and
和 什么 一个 海伦 , 在 流动 希腊语 戏服 , 鱼片 的 金子 编织 , 和
['sænd(ə)lz] !
sandals !
凉鞋 !

瞧瞧海伦，身着飘逸的希腊长袍，头戴金丝发带，脚穿凉鞋!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['æktɪŋ] — [tuː; tə] [mɜːrdʒ] ['mænərɪzəm] ,
This was indeed Acting — to merge mannerisms ,
这 曾是 的确 表演 — 到 合并 举止 ,

这的确是表演——将举止融合在一起，

[tuː; tə] [dɪ'faɪ] [feɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɪrz] [ʌv; əv] ['eni] ['soʊbər] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'pɔːrtər] [huː] [streɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
to defy fate and the jeers of any sober English reporter who strayed into the
到 违抗 命运 和 这 嘲笑 的 任何 清醒 英语 记者 WHO 迷路了 进入 这
['θiːətər] [ʌv; əv] ['nɔvəltiz] !
Theatre of Novelties !
剧院 的 新奇 !

不顾命运和任何误入新奇剧院的清醒的英国记者的嘲笑!

[wen] ['mædəm/, /mə'dæm] .
When Mme .
什么时候 夫人 .

当夫人

- [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
d'Estarre found that she had to return to France unexpectedly ,
- 成立 那 她 有 到 返回 到 法国 不料 ,

德斯塔尔发现自己不得不意外地返回法国。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪl] [helθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [left] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ,
on account of the ill health of her children , left behind in a provincial town ,
在 帐户 的 这 患病的 健康 的 她 孩子们 , 左边 在后面 在 一个 省级 镇 ,

由于她留在外省小镇的孩子们身体不好，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [grænd] ['benɪfɪt] ,
she was given a grand benefit ,
她 曾是 给定 一个 盛大 益处 ,

她获得了一场盛大的福利，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ([huː] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv] ['mædəm] ,

and	although	the	public	(	who	were	getting	a	little	tired	of	madame	,
和	虽然	这	民众	(	WHO	是	获得	一个	小的	疲劳的	的	夫人	,

尽管公众（他们开始对这位夫人感到有些厌倦，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊvər] ['fɪfti]) [dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][æz; əz] ['gæləntli] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

she	was	over	fifty	)	did	not	respond	as	gallantly	as	might	have	been	expected	,
她	曾是	超过	五十	)	做过	不是	回应	作为	英勇地	作为	可能	有	到过	预期的	,

她当时五十多岁了），并没有像人们预期的那样英勇回应。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [truː] ['gælɪk] ['ʃɪvəlri] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt]

the	members	of	the	company	with	true	Gallic	chivalry	made	up	the	large	amount
这	成员	的	这	公司	和	真的	高卢语	骑士精神	制成	向上	这	大的	数量

['nesəseri] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] ,

necessary	to	carry	her	across	,
必要的	到	携带	她	穿过	,

公司里那些真正具有高卢骑士精神的成员凑齐了将她抬过河所需的巨额资金。

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['tʃɪldrən] .

bring	her	back	and	provide	in	the	interim	for	the	afflicted	children	.
带来	她	后退	和	提供	在	这	临时	为了	这	受苦的	孩子们	.

把她接回来，并在此期间照顾受苦的孩子们。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɔːliːnz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

This	was	Pauline's	opportunity	;	she	naturally	succeeded	to	the	position	of
这	曾是	保琳的	机会	;	她	自然	成功了	到	这	位置	的

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] ,

leading	lady	,
领导	女士	,

这是宝琳的机会；她自然而然地成为了女主角。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['tempər] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

and	kept	it	until	her	faults	of	temper	developed	and	she	had	the
和	保留	它	直到	她	故障	的	脾气	发达	和	她	有	这

['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mænɪdʒər] .

pleasurable	excitement	of	a	fierce	quarrel	with	her	manager	.
令人愉悦的	激动	的	一个	凶猛的	争吵	和	她	经理	.

她一直保留着它，直到她的脾气变得暴躁，她才体验到与经理激烈争吵带来的快感。

[ðʌs] , [waɪl] [hɜːr; hər]['tælənt][wʌz; wəz] [kən'siːdɪd] , [hɜːr; hər] ['stɔːrmi] ['temprəmənt] [pri'ventɪd]

Thus	,	while	her	talent	was	conceded	,	her	stormy	temperament	prevented
因此	,	尽管	她	天赋	曾是	承认	,	她	暴风雨	气质	阻止

[hɜːr; hər] [ə'tʃiːvɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['pɜːrmənənt] [sək'ses] ,

her	achieving	anything	like	permanent	success	,
她	实现	任何事物	喜欢	永恒的	成功	,

因此，尽管她的才华毋庸置疑，但她暴躁的脾气却阻碍了她取得任何持久的成功。

[ænd; ənd] ['evri] [fjuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌriːə'pɪr] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] , [lɪv; laɪv] ['drɪrəli] [ɪn][ðə; ði]

and	every	few	months	she	would	reappear	at	St	.	Ignace	,	live	drearily	in	the
和	每一个	很少	几个月	她	会	再现	在	英石	.	伊格纳斯	,	居住	沉闷地	在	这

['dɪndʒi] [haʊs] ,

dingy	house	,
昏暗的	房子	,

每隔几个月，她就会重新出现在圣伊格纳斯，在那间阴暗的房子里过着凄凉的生活。

['lektʃər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ə'bjuːs][ænd; ənd] [wiːp] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

lecture	the	servants	,	abuse	and	weep	over	her	brother	,
演讲	这	仆人	,	虐待	和	哭泣	超过	她	兄弟	,

她训斥仆人，辱骂并痛哭她的兄弟。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['taɪərɪŋ][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [æt; ət]
when **suddenly** **tiring** **of** **this** **she** **would** **return** **and** **have** **to** **begin** **again** **at**
什么时候 突然 令人疲惫 的 这 她 会 返回 和 有 到 开始 再次 在
[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .
the **foot** **of** **the** **ladder** **.**
这 脚 的 这 梯子 .

当她突然厌倦了这一切时，她就会返回，不得不从梯子底部重新开始。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['strenjuəs] [kɝ'ɪrz] ,
Ignorant **of** **these** **cloudy** **and** **strenuous** **careers** **,**
无知 的 这些 多云 和 费力的 职业生涯 ,

对这些充满挑战和艰辛的职业生涯一无所知，

- [sɔː] ['oʊnli][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt]
Ringfield **saw** **only** **an** **impulsive** **and** **unhappy** **woman** **old** **enough** **to** **fascinate**
- 锯 仅有的 一个 冲动 和 不开心 女士 老的 足够的 到 吸引
[hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəsnəs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,
him **by** **her** **unusual** **command** **of** **language** **and** **imperiousness** **of** **conduct** **,**
他 经过 她 异常 命令 的 语言 和 专横跋扈 的 执行 ,

林菲尔德看到的只是一个冲动、不快乐的女人，她年纪虽大，却因其非凡的语言驾驭能力和专横跋扈的举止而令他着迷。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wɔːrm] [raɪp] [bruː'net] ['bjuːti] .
and **young** **enough** **for** **warm** **ripe** **brunette** **beauty** **.**
和 年轻的 足够的 为了 温暖的 成熟 棕发 美丽 .

而且年纪轻轻，就拥有了温暖成熟的棕发美人气质。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , [fɜːrst] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɔː'redi] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
To **be** **plain** **,** **first** **love** **was** **already** **working** **in** **him** **,**
到 是 清楚的 , 第一的 爱 曾是 已经 在职的 在 他 ,

坦白地说，初恋的种子已经在他心中萌芽了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ɪts] [saɪnz] [ænd; ənd] ['pɔːˌtents] ;
but **he** **did** **not** **recognize** **its** **signs** **and** **portents** **;**
但 他 做过 不是 认出 它是 标志 和 预兆 ;

但他没有认出这些征兆和预兆；

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
he **only** **knew** **that** **an** **ardent** **wish** **to** **remain** **at** **St** **.** **Ignace** **had** **suddenly**
他 仅有的 知道 那 一个 热心 希望 到 保持 在 英石 . 伊格纳斯 有 突然
['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːlərənt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [dɪs'deɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
taken **the** **place** **of** **the** **tolerant** **and** **amused** **disdain** **with** **which** **he** **had**
已采取 这 地方 的 这 宽容 和 觉得好笑 蔑视 和 哪个 他 有
[wʌns] [kən'sɪdərd] - ['ɔːfər] .
once **considered** **Poussette's** **offer** **.**
一次 经过考虑的 - 提供 .

他只知道，他原本对普塞特的提议抱有宽容和戏谑的轻蔑态度，如今却被留在圣伊格纳斯的强烈愿望所取代。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ðə; ði]
A **couple** **of** **days** **later** **he** **had** **returned** **from** **a** **long** **afternoon** **on** **the**
一个 夫妻 的 天 之后 他 有 返回 从 一个 长的 下午 在 这
['rɪvər] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [neɪmd] ['kræb] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .
river **when** **a** **man** **around** **the** **place** **named** **Crabbe** **came** **to** **him** **with** **a** **letter** **.**
河 什么时候 一个 男人 大约 这 地方 命名 克拉布 来了 到 他 和 一个 信 .

几天后，他结束了在河上漫长的下午时光回到家，这时，一个名叫克拉布的当地人带着一封信来找他。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'teɪn] [ə'nʌðər] ['ɔːfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['sɪtɪzn]

Opening	**it**	**,**	**he**	**found**	**it**	**to**	**contain**	**another**	**offer**	**from**	**a**	**prominent**	**citizen**
开幕	它	,	他	成立	它	到	包含	其他	提供	从	一个	著名的	公民

[ʌv; əv] ['rædfɚd] ,

of	**Radford**	**,**
的	拉德福德	,

打开后，他发现里面是拉德福德一位知名人士提供的另一份报价。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] ['westərn] [taʊn] ,

a	**large**	**and**	**thriving**	**Western**	**town**	**,**
一个	大的	和	熙	西	镇	,

一个繁荣的西部大镇，

[tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər]

to	**fill**	**a**	**certain**	**pulpit**	**of**	**some**	**distinction**	**during**	**the**	**absence**	**of**	**the**	**pastor**
到	充满	一个	肯定	讲坛	的	一些	区别	期间	这	缺席	的	这	牧师

[ɪn] ['jʊrəp] .

in	**Europe**	**.**
在	欧洲	.

在牧师前往欧洲期间，填补某个有名望的讲坛空缺。

[ðə; ði] [taɪm] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] [ten] [mʌnθs] [ænd; ənd] - [sæt] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

The	**time**	**mentioned**	**was**	**ten**	**months**	**and**	**Ringfield**	**sat**	**down**	**at**	**once**	**to**
这	时间	提及	曾是	十	几个月	和	-	卫星	向下	在	一次	到

[kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːfər] .

consider	**the**	**importance**	**of**	**this**	**offer**	**.**
考虑	这	重要性	的	这	提供	.

所提及的时间是十个月，林菲尔德立即坐下来考虑这项提议的重要性。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [læst] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [kə'mjuːnəti] .

He	**would**	**be**	**at**	**last**	**in**	**a**	**cultivated**	**community**	**.**
他	会	是	在	最后的	在	一个	栽培	社区	.

他终于可以生活在一个文明的社区了。

[mʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['evri] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊt]

Much	**would**	**be**	**expected**	**of**	**him**	**and**	**he**	**would**	**have**	**every**	**chance**	**to**	**put**
很多	会	是	预期的	的	他	和	他	会	有	每一个	机会	到	放

[fɔːrθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn][hɪm; ɪm] .

forth	**what**	**was**	**best**	**in**	**him**	**.**
前进	什么	曾是	最好的	在	他	.

人们会对他寄予厚望，他也会有很多机会展现自己最好的一面。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['sɜːrkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

For	**several**	**years**	**he**	**had**	**been**	**labouring**	**on**	**the**	**missionary**	**circuit**	**and**	**the**
为了	一些	年	他	有	到过	劳动	在	这	传教士	电路	和	这

[wɜːrk] [wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪn'diːd] ,

work	**was**	**hard**	**indeed**	**,**
工作	曾是	难的	的确	,

他多年来一直在各地奔波传教，这项工作确实非常艰苦。

[wɪð; wɪθ] ['slendər] [rɪ'zʌlts] .

with	**slender**	**results**	**.**
和	苗条	结果	.

结果纤细苗条。

[hɪr] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['haʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk]

Here	**was**	**sufficient**	**remuneration**	**,**	**comfortable**	**housing**	**in**	**a**	**more**	**sympathetic**	
这里	曾是	充足的	报酬	,	舒服的	住房	在	一个	更多的	交感神经	

['klaɪmət] ,

climate	**,**
气候	,

这里有足够的报酬，舒适的住房，以及更宜人的气候。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][kɔːl][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ʃʊd; ʃəd]
and the prospect of receiving a still more important call in the future should
和 这 前景 的 接收 一个 仍然 更多的 重要的 称呼 在 这 未来 应该
[hiː; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk] .
he make his mark .
他 制作 他的 标记 .

如果他能脱颖而出，未来还有可能接到更重要的电话。

[sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ɪf] ['mʌndein] , [niːd] [nɑːt]['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['mɜːrsəneri] ;
Such considerations , if mundane , need not also be mercenary ;
这样的 考虑因素 , 如果 平凡的 , 需要 不是 还 是 雇佣兵 ;

此类考虑即便平凡，也未必是功利性的；

[iːtʃ] [mæn][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] [ɪn] [pliːzd] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz]
each man is worthy of his hire and his pulse beat in pleased excitement as
每个 男人 是 值得 的 他的 聘请 和 他的 脉冲 打 在 高兴 激动 作为
[hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði]['roʊzi] ['aʊtlʊk] .
he viewed the rosy outlook .
他 已查看 这 红润 前景 .

每个人都觉得自己配得上这份工作，看到前景一片光明，他激动得心跳加速。

[bʌt; bət] — [mɪs] - !
But — Miss Clairville !
但 — 错过 - !

但是——克莱维尔小姐！

[ə; eɪ] [veɪg] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [flitid] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;
A vague foreboding of the truth flitted through his brain ;
一个 模糊的 不祥的预感 的 这 真相 飞掠 通过 他的 脑 ;

一丝模糊的预感掠过他的脑海；

[men] ['waɪzər][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['meθədɪst]
men wiser in love and affairs of the affections than our young Methodist
男人 更明智 在 爱 和 事务 的 这 情感 比 我们的 年轻的 卫理公会
['mɪnɪstər] [hæv; həv] [bɪn] [self] - [di'siːvd] ,
minister have been self - deceived ,
部长 有 到过 自己 - 受骗 ,

比我们这位年轻的卫理公会牧师更有爱情智慧的男人们，都自欺欺人了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['stɜːrnli] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ə'weɪ] [hiː; hi] ['dɪmli] [ə'vaʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt]
and although he sternly put her image away he dimly avowed to himself that
和 虽然 他 严厉地 放 她 图像 离开 他 依稀 公开承认 到 他自己 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɔkjupaiŋ] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
she was already occupying far too much of his thought .
她 曾是 已经 占领 远的 也 很多 的 他的 想法 .

虽然他严厉地将她的身影抛诸脑后，但他内心深处却隐隐承认，她已经占据了他太多的思绪。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [wei] ['oʊpənd] , [ɔːr][soʊ][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ,
Here was a clear way opened , or so he imagined ,
这里 曾是 一个 清除 方式 打开 , 或者 所以 他 想象 ,

他以为一条清晰的道路已经铺开。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [iːtʃ] [muːv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
referring each move as it occurred to the guidance and knowledge of the
指 每个 移动 作为 它 发生 到 这 指导 和 知识 的 这
['haɪər] ['paʊər] ,
Higher Power ,
更高 力量 ,

将每一步行动都归功于更高力量的指引和智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər]
and **he** **could** **find** **no** **other** **than** **an** **affirmative** **answer** **to** **the** **letter**
和 他 可以 寻找 不 其他 比 一个 肯定 回答 到 这 信

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
which **he** **kept** **turning** **over** **in** **his** **pocket** **,**
哪个 他 保留 转弯 超过 在 他的 口袋 ,

他反复翻看口袋里的那封信，却找不到任何答案，只能给出肯定的答复。

[ænd; ənd] [stɪl] [kept] ['riːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːm] .
and **still** **kept** **reading** **through** **the** **evening** **in** **the** **general** **room** **.**
和 仍然 保留 阅读 通过 这 晚上 在 这 一般的 房间 .

晚上，他还在公共休息室里继续阅读。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['oʊvər] - [kən'vɪviəl] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt]
He **had** **excused** **himself** **from** **the** **already** **over** **-** **convivial** **group** **on** **the** **front**
他 有 已原谅 他自己 从 这 已经 超过 - 欢快的 团体 在 这 正面

[və'rændə] ,
verandah **,**
阳台 ,

他从前廊上那群已经过于热闹的人群中找了个借口离开。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['peɪpər] , [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
and **being** **provided** **with** **paper** **,** **sat** **at** **the** **table** **composing** **his** **reply** **.**
和 存在 假如 和 纸 , 卫星 在 这 桌子 构成 他的 回复 .

他拿到纸笔后，坐在桌旁开始撰写答复。

[ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələrli] [faɪn] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [siːn]
The **lineaments** **of** **his** **singularly** **fine** **and** **noble** **countenance** **were** **easily** **seen**
这 线状线 的 他的 单独地 美好的 和 高贵 面容 是 容易地 已见

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] [gaɪdz] ,
through **the** **window** **where** **the** **guides** **,**
通过 这 窗户 在哪里 这 指南 ,

透过导游们所在的窗户，可以清晰地看到他那格外俊美高贵的面容。

[em] . ['dɛsnɔɪɚz] [ænd; ənd] [pʊ'set] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] -
M **.** **Desnoyers** **and** **Poussette** **were** **sitting** **,** **and** **the** **vision** **of** **the** **black** **-**
M . 德斯诺耶斯 和 普塞特 是 坐着 , 和 这 想象 的 这 黑色的 -

['koʊtɪd] ,
coated **,**
涂层 ,

德斯诺耶先生和普塞特正坐着，身穿黑衣的人的身影映入眼帘，

['sɪriəs] [jʌŋ] [skraɪb] [ɪn'daɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] "
serious **young** **scribe** **inditing** **what** **he** **had** **informed** **them** **was** **a** **very** **"**
严肃的 年轻的 隶 写作 什么 他 有 知情的 他们 曾是 一个 非常 "

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] " ['letər] ,
important **"** **letter** **,**
重要的 " 信 ,

一位严肃的年轻抄写员正在誊写一封他告诉他们非常“重要”的信。

[səb'duːd] [ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['revlri] .
subdued **the** **incipient** **revelry** **.**
低沉的 这 初期 狂欢 .

平息了即将爆发的狂欢。

[pʊ'set] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] .
Poussette **was** **uneasy** **.**
普塞特 曾是 不安 .

普塞特感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [dəˈrekt] [ˈænsər] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔːfər] ,

He	had	not	yet	received	any	direct	answer	from	Ringfield	to	his	own	offer	,
他	有	不是	然而	已收到	任何	直接的	回答	从	-	到	他的	自己的	提供	,

他尚未收到林菲尔德对他提出的提议的任何直接答复。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [ænd; ənd] [rɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] [ˈræðər]

and	for	many	reasons	he	preferred	to	attach	and	retain	him	rather
和	为了	许多	原因	他	首选	到	附	和	保持	他	相当

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] " [ˈpɑːrsn] " [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [ɪnˈkaʊntər] .

than	any	other	"	Parson	"	he	had	ever	encountered	.
比	任何	其他	"	牧师	"	他	有	曾经	遭遇	.

出于诸多原因，他宁愿留住这个人，也不愿留住他以前遇到的任何其他“牧师”。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	Ringfield	was	wrapped	in	his	own	thoughts	and	quite	unconscious	of	the
但	-	曾是	包装	在	他的	自己的	想法	和	相当	无意识	的	这

[ˈhaɪli] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ˈspektək(ə)l][hiː; hi] [meɪd] ,

highly	improving	spectacle	he	made	,
高度	改善	奇观	他	制成	,

但林菲尔德沉浸在自己的思绪中，完全没有意识到自己正在创造多么精彩的表演。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊnli][tuː; tə][nɑːd] [ˈplezntli] [tuː; tə][ˈmædəm/, /məˈdæm] .

lifting	his	eyes	only	to	nod	pleasantly	to	Mme	.
举重	他的	眼睛	仅有的	到	点头	愉快	到	夫人	.

他抬起头，只是愉快地向夫人点了点头。

[pʊˈset] [huː] [hæd; həd] [glaidid] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

Poussette	who	had	glided	in	and	was	sitting	by	the	window	.
普塞特	WHO	有	滑翔	在	和	曾是	坐着	经过	这	窗户	.

普塞特滑了进来，坐在窗边。

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [θriː] : [wʌn][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbɛdoʊ] [huː] [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

His	letters	were	three	:	one	to	Mr	.	Beddoe	who	had	invited	him	to
他的	信件	是	三	:	一	到	先生	.	床	WHO	有	受邀	他	到

[ˈrædfɚd] ,

Radford	,
拉德福德	,

他写了三封信：一封写给邀请他去拉德福德的贝多先生，

[əˈnʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrelətɪvz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][æt; ət][grænd] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][tuː; tə] [mɪs]

another	to	his	relatives	on	the	farm	at	Grand	River	,	and	a	third	to	Miss
其他	到	他的	亲属	在	这	农场	在	盛大	河	,	和	一个	第三	到	错过

- .

Clairville	.
-	.

另一份寄给了他在格兰德河农场的亲戚，第三份寄给了克莱尔维尔小姐。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [æz; əz][ðer; ðər]

He	had	not	hesitated	to	write	to	her	,	for	short	as	their
他	有	不是	犹豫了一下	到	写	到	她	,	为了	短的	作为	他们的

[ˈɪntərkɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ,

intercourse	had	been	,
交往	有	到过	,

尽管他们的性关系很短暂，但他毫不犹豫地给她写信。

[hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ˈmænɪfestɪd] [ɪtˈself] [soʊ] [ˈwɔːrmli] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk] [hæd; həd]

her	emotional	nature	had	manifested	itself	so	warmly	and	their	talk	had
她	情绪	自然	有	表现出来	本身	所以	热情地	和	他们的	讲话	有

[bɪn] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] ,

been	so	completely	out	of	the	ordinary	,
到过	所以	完全地	出去	的	这	普通的	,

她情感丰富，表现得非常热情，他们的谈话也完全不同寻常。

[ðæt] ['haɪər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [kən'venʃ(ə)n] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] ['gʌvərn] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

that	higher	things	than	convention	must	always	govern	their	friendship	.
那	更高	事物	比	习俗	必须	总是	治理	他们的	友谊	.

他们的友谊必须始终遵循高于习俗的原则。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [saɪd] [held] [ɪt'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['slaɪtli] [suː'pɜːrfluəs] [ækt][ʌv; əv]

His	conscientious	side	held	itself	responsible	for	a	slightly	superfluous	act	of
他的	尽责的	边	握住	本身	负责任的	为了	一个	轻微地	多余	行为	的

['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] ,

sudden	interest	and	attachment	,
突然	兴趣	和	依恋	,

他那略显多余、突如其来的兴趣和依恋，让他觉得自己应该为此负责。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛnˌtɔrz] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	the	mentor's	tone	in	which	he	pleaded	with	her	,
和	这	导师的	语气	在	哪个	他	恳求	和	她	,

以及导师恳求她的语气，

[tuː; tə][æsk][hɜːr'self] ['weðər] [ðə; ði] ['θiːətər] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər][goʊl] ,

to	ask	herself	whether	the	theatre	must	be	her	goal	,
到	问	她自己	无论	这	剧院	必须	是	她	目标	,

她开始问自己，戏剧是否必须是她的目标。

[wʊd] [hæv; həv] [di'siːvd] ['enibɑːdi] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][koʊld][ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['məutivz] .

would	have	deceived	anybody	unaccustomed	to	cold	analysis	of	motives	.
会	有	受骗	任何人	不习惯	到	寒冷的	分析	的	动机	.

任何不习惯冷静分析动机的人都会被蒙蔽。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [gʊd] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]['kaɪndli] ['sentɪmənts] ,

He	gave	her	,	in	short	,	good	advice	in	the	guise	of	kindly	sentiments	,
他	给予	她	,	在	短的	,	好的	建议	在	这	伪装	的	亲切地	情感	,

简而言之，他以善意的外在方式给了她很好的建议。

['endɪŋ] [baɪ] [ə'vaʊɪŋ] [hɪm'self] [hɜːr; hər] " [frend] [ɪn] [kraɪst] " [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hɜːr; hər]

ending	by	avowing	himself	her	"	friend	in	Christ	"	and	protesting	that	her
结束	经过	宣称	他自己	她	"	朋友	在	基督	"	和	抗议	那	她

[truː] ['welfer] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

true	welfare	and	happiness	would	always	be	of	interest	to	him	.
真的	福利	和	幸福	会	总是	是	的	兴趣	到	他	.

最后，他自称是她在基督里的朋友，并表示她的真正福祉和幸福始终是他关心的事情。

[ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] , [hiː; hi] [lent] [bæk] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][poʊst][bʌt; bət][baɪ]

The	letter	written	,	he	leant	back	,	resolving	not	to	send	it	by	post	but	by
这	信	书面	,	他	倾斜	后退	,	解决	不是	到	发送	它	经过	邮政	但	经过

[sʌm; səm] ['ɪgnərənt] ,

some	ignorant	,
一些	无知	,

他写完信后，向后靠去，决定不通过邮寄的方式寄出，而是通过某个不知情的人.....

[ˌʌnsə'spɪʃəs] [hænd] ([ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] - [faʊnd] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

unsuspicious	hand	(	therein	was	the	new	-	found	subtlety	and	shyness	of	the
不带怀疑的	手	(	其中	曾是	这	新的	-	成立	微妙之处	和	害羞	的	这

[truː] ['lʌvər]) ,

true	lover	)	,
真的	情人	)	,

毫无戒心的手（其中蕴含着真正恋人新发现的微妙和羞涩），

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ætɪtuːd] [kən'fjuːzd] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ˌaʊt'saɪd] [huː] ['gɪltɪli] [ri'zjuːmd]
and **the** **change** **in** **attitude** **confused** **the** **watchers** **outside** **who** **guiltily** **resumed**
和 这 改变 在 态度 使困惑 这 观察者 外部 WHO 内疚地 恢复
[ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
their **smoking** **and** **conversation** **.**
他们的 吸烟 和 对话 .

这种态度的转变让外面的围观者感到困惑，他们心虚地继续抽烟聊天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['saɪlənt] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sə'poʊzɪŋ] - [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
And **the** **strange** **,** **silent** **woman** **at** **the** **window** **,** **supposing** **Ringfield** **to** **be** **in**
和 这 奇怪的 , 沉默的 女士 在 这 窗户 , 假如 - 到 是 在
[wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['peɪpər] ,
want **of** **something** **—** **paper** **,**
想 的 某物 — 纸 ,

窗边那个奇怪而沉默的女人，猜想林菲尔德可能需要什么东西——纸，

[stæmp][ɔːr][ɪŋk] — [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
stamp **or** **ink** **—** **rose** **and** **stood** **by** **his** **side** **.**
邮票 或者 墨水 — 玫瑰 和 站立 经过 他的 边 .

印章或墨水——站起身来，站在他身边。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] ['envələʊps] [ə'drest] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] ,
Thus **she** **saw** **two** **envelopes** **addressed** **and** **ready** **for** **the** **mail** **,**
因此 她 锯 二 信封 已解决 和 准备好 为了 这 邮件 ,

于是她看到两个信封已经写好地址，准备寄出。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][æz; əz] [jet] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
and **a** **third** **as** **yet** **innocent** **of** **any** **inscription** **.**
和 一个 第三 作为 然而 清白的 的 任何 题词 .

还有第三块至今尚未发现任何铭文。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] ['daʊtɪd] ,
That **she** **could** **read** **English** **he** **doubted** **,**
那 她 可以 读 英语 他 怀疑 ,

他怀疑她是否能读懂英文。

[jet] [hiː; hi] [felt] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
yet **he** **felt** **an** **objection** **to** **letting** **her** **look** **over** **his** **shoulder** **.**
然而 他 毛毡 一个 异议 到 出租 她 看 超过 他的 肩膀 .

但他还是不愿意让她从他身后往里看。

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wer] [pʊ'set] ['heɪstɪli] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] ,
He **rose** **,** **and** **going** **to** **the** **office** **,** **where** **Poussette** **hastily** **preceded** **him** **,**
他 玫瑰 , 和 去 到 这 办公室 , 在哪里 普塞特 草草 之前 他 ,

他起身前往办公室，普塞特匆匆走在他前面。

[geɪv] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['letərz] [fɔːr; fər][ɑːn'terioʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
gave **in** **the** **two** **letters** **for** **Ontario** **,** **and** **then** **informed** **him** **of** **his** **decision** **.**
给予 在 这 二 信件 为了 安大略省 , 和 然后 知情的 他 的 他的 决定 .

递交了两封安大略省的信件，然后告知了他自己的决定。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn][ænd; ənd]['kɑːmɪk] , [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv]['trædʒədi]
The **Frenchman's** **disappointment** **was** **genuine** **and** **comic** **,** **partaking** **of** **tragedy**
这 法国人的 失望 曾是 真的 和 漫画 , 参与 的 悲剧
[ænd; ənd] [dɪ'sper] .
and **despair** **.**
和 绝望 .

法国人的失望既真切又滑稽，其中夹杂着悲剧和绝望。

['dɛsnɔɪɚz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gaɪdz] ,
Desnoyers **was** **called** **in** **;** **also** **the** **guests** **and** **the** **two** **guides** **,**
德斯诺耶斯 曾是 称为 在 ; 还 这 客人 和 这 二 指南 ,

德斯诺耶被叫来；还有客人和两位导游，

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['bækgraʊnd] ,

with	servants	forming	a	picturesque	and	interested	background	,
和	仆人	成型	一个	如画	和	感兴趣的	背景	,

仆人们构成了一幅生动有趣的背景图。

[soʊ] [ðæt] - ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] , ['frendli] , [bʌt; bət]

so	that	Ringfield	suddenly	found	himself	the	centre	of	an	admiring	,	friendly	,	but
所以	那	-	突然	成立	他自己	这	中心	的	一个	钦佩	,	友好的	,	但

[ɪn'klaɪnɪŋ] - [tuː; tə] - [biː; bi] ['kwɑːrəlsəm] [kraʊd] .

inclining	-	to	-	be	quarrelsome	crowd	.
倾斜	-	到	-	是	爱争吵的	人群	.

于是，林菲尔德突然发现自己成了仰慕他、友好但又容易争吵的人群的中心。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːə]

Nothing	occurred	,	however	,	to	alter	his	decision	,	and	,	true	to	his	idea
没有什么	发生	,	然而	,	到	改变	他的	决定	,	和	,	真的	到	他的	主意

[ʌv; əv]['duːti] ,

of	duty	,
的	责任	,

然而，没有任何事改变他的决定，他始终恪守职责，

[hiː; hi] [set] [ɔːf] [tuː] ['mɔːrnɪŋz] ['leɪtər] ,

he	set	off	two	mornings	later	,
他	放	离开	二	早晨	之后	,

两天后的早晨，他出发了。

['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər] [mɪs] - [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['kræb] ,

having	committed	the	letter	for	Miss	Clairville	to	the	man	called	Crabbe	,
拥有	坚定的	这	信	为了	错过	-	到	这	男人	称为	克拉布	,

他把克莱尔维尔小姐的信托付给了名叫克拉布的人，

[ə; eɪ] ['slaʊtʃɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sɜːrvd] [æz; əz] [gaɪd] , [ræn][ə; eɪ] [smɔːl]

a	slouching	sort	of	Englishman	who	occasionally	served	as	guide	,	ran	a	small
一个	伛	种类	的	英国人	WHO	偶尔	服务	作为	指导	,	跑	一个	小的

['oʊpən] - [er] ['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] ,

open	-	air	general	store	,
打开	-	空气	一般的	店铺	,

一个佝偻着背的英国人，偶尔会做向导，经营着一家小型露天杂货店。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [huːm] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['mɪstəri] ,

and	about	whom	there	seemed	to	be	some	mystery	,
和	关于	谁	那里	似乎	到	是	一些	神秘	,

他身上似乎笼罩着一层神秘的面纱。

[hɪz; ɪz]['æksent][ænd; ənd] ['græmər] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .

his	accent	and	grammar	being	out	of	the	common	.
他的	口音	和	语法	存在	出去	的	这	常见的	.

他的口音和语法都与常人不同。

['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ['æftər] , - [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Forty	-	eight	hours	after	,	Ringfield	arrived	at	his	destination	,
四十	-	八	小时	后	,	-	到达的	在	他的	目的地	,

四十八小时后，林菲尔德抵达目的地。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛdoʊ] ,

and	walking	up	from	the	train	to	the	house	of	Mr	.	Beddoe	,
和	步行	向上	从	这	火车	到	这	房子	的	先生	.	床	,

然后从火车站走到贝多先生家，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	gentleman	who	had	written	to	him	,
这	绅士	WHO	有	书面	到	他	,

那位给他写信的先生

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrlər] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

was	shown	into	a	small	parlour	to	wait	a	few	minutes	.
曾是	所示	进入	一个	小的	客厅	到	等待	一个	很少	分钟	.

被领进一个小客厅等了几分钟。

[ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Voices	came	from	across	the	hall	for	a	while	,
声音	来了	从	穿过	这	大厅	为了	一个	尽管	,

一阵一阵人声从大厅对面传来，

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [dɪˈpɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [ˈbɛdoʊ] [hɪmˈself]

then	he	heard	a	visitor	depart	and	the	next	moment	Mr	.	Beddoe	himself
然后	他	听到	一个	游客	离开	和	这	下一个	片刻	先生	.	床	他自己

[ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

然后他听到有访客离开，下一刻，贝多先生本人就走进了房间。

[ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɑːn] [pɝˈsiːvɪŋ] - [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt]

The	surprise	of	this	individual	on	perceiving	Ringfield	was	genuine	and	complete
这	惊喜	的	这	个人	在	感知	-	曾是	真的	和	完全的

;

;

;

此人见到林菲尔德时，惊讶之情溢于言表，而且是真切的。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [fel] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] .

his	countenance	fell	and	he	stood	gazing	.
他的	面容	跌倒	和	他	站立	凝视	.

他脸色阴沉下来，呆呆地站在那里。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][soʊ] [suːn] , [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈiːzəli] .

"	You	did	not	expect	me	so	soon	,	I	see	,	"	said	the	young	man	easily	.
"	你	做过	不是	预计	我	所以	很快	,	我	看	,	"	说	这	年轻的	男人	容易地	.

“看来你没想到我会这么快就来啊，”年轻人轻松地说道。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈrɑːðər] [ə; eɪ] [ˈkwɑːndəri] , [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ˈhæviŋ] [ˈɔːfərd] , [soʊ][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd]

"	Well	,	I	was	in	rather	a	quandary	,	something	else	having	offered	,	so	I	decided
"	出色地	,	我	曾是	在	相当	一个	困惑	,	某物	别的	拥有	提供	,	所以	我	决定

[ˈkwɪkli] , [ˈheɪtɪŋ] [ˌɪndɪˈsɪʒn] .

quickly	,	hating	indecision	.
迅速地	,	憎恨	优柔寡断	.

“嗯，我当时有点进退两难，因为还有其他机会，所以我很快就做了决定，我讨厌犹豫不决。”

[juː; jʊ][gɑːt][maɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [əkˈseptəns] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [hoʊp] ?

You	got	my	note	of	acceptance	all	right	,	I	hope	?
你	得到	我的	笔记	的	验收	全部	正确的	,	我	希望	?

你收到我的录取通知书了吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈjestərdeɪ] . "

It	should	have	reached	you	at	the	latest	yesterday	.	"
它	应该	有	达到	你	在	这	最新的	昨天	.	"

最迟昨天就应该送到你那里了。

" [jes] , [jes] , " [ˈmɝːmɝd] [ˈmɪstər] . [ˈbɛdoʊ] , " [bʌt; bət] , [sɪt] [daʊn] , [ˈmɪstər] . - ,

"	Yes	,	yes	,	"	murmured	Mr	.	Beddoe	,	"	but	,	sit	down	,	Mr	.	Ringfield	,
"	是的	,	是的	,	"	低声说道	先生	.	床	,	"	但	,	坐	向下	,	先生	.	-	,

“是的，是的，”贝多先生低声说，“但是，林菲尔德先生，请坐下。”

[sɪt] [daʊn] — [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] — [ə; eɪ] [ˈrɑːðər] [pɪˈkjuːliər] [θɪŋ] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] .

sit	down	—	the	truth	is	—	a	rather	peculiar	thing	has	occurred	.
坐	向下	—	这	真相	是	—	一个	相当	奇特	事物	有	发生	.

请坐——说实话——发生了一件相当奇怪的事情。

[aɪ] — [ɑː] — [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

I	—	ah	—	I	may	as	well	make	you	acquainted	with	it	at	once	.
我	—	啊	—	我	可能	作为	出色地	制作	你	熟人	和	它	在	一次	.

我——啊——我最好还是立刻让你熟悉一下吧。

['aʊər; ɑːr]['pæstər] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['mentəli] ['wiːkənd] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] [baɪ][ə; eɪ]

Our	pastor	,	who	,	without	being	mentally	weakened	to	any	extent	by	a
我们的	牧师	,	WHO	,	没有	存在	精神上	减弱	到	任何	程度	经过	一个

['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] ['ɪlnəs] ,

troublesome	and	obstinate	illness	,
麻烦的	和	顽固	疾病	,

我们的牧师，尽管身患顽固难治的疾病，却丝毫没有削弱他的精神状态，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪp] ,

for	which	,	as	you	know	,	we	have	sent	him	abroad	for	a	trip	,
为了	哪个	,	作为	你	知道	,	我们	有	发送	他	国外	为了	一个	旅行	,

为此，正如你所知，我们派他出国旅行了。

[wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd][ɪn] ['meni] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

was	extremely	absent	-	minded	in	many	little	ways	,
曾是	极其	缺席的	-	有思想	在	许多	小的	方式	,

在很多小事上都极其心不在焉，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][trən'spaɪərd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi] [roʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

and	it	has	transpired	that	before	his	departure	he	wrote	himself	to	the
和	它	有	发生了	那	前	他的	离开	他	写道	他自己	到	这

[rev] . ['mɪstər] . [stiəz] [ʌv; əv] ['brædfərd] ,

Rev	.	Mr	.	Steers	of	Bradford	,
牧师	.	先生	.	牛	的	布拉德福德	,

后来得知，在他离开之前，他曾亲自给布拉德福德的斯蒂尔斯牧师写过信。

[ɜˈeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'weɪ] .

arranging	with	him	to	take	the	pulpit	for	the	time	he	should	be	away	.
安排	和	他	到	拿	这	讲坛	为了	这	时间	他	应该	是	离开	.

与他商定在他休假期间由他人代为讲道。

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

He	neglected	to	inform	us	of	the	fact	,
他	被忽视的	到	通知	我们	的	这	事实	,

他没有告知我们这一事实。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [stiəz] [keɪm] [ɪn][dʒʌst]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

but	Mr	.	Steers	came	in	just	after	we	had	written	to	you	,
但	先生	.	牛	来了	在	只是	后	我们	有	书面	到	你	,

但是，就在我们写信给您之后，斯蒂尔斯先生就来了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] ,

and	as	he	is	a	married	man	with	a	family	,
和	作为	他	是	一个	已婚	男人	和	一个	家庭	,

而且他已婚，有家庭。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['duːti][ænd; ənd][ðə; ði][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	as	he	certainly	expected	the	duty	and	the	remuneration	for	a
和	作为	他	当然	预期的	这	责任	和	这	报酬	为了	一个

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

他当然期望在一段时间内获得这份工作和报酬，

[aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːfər] .

I	felt	that	you	would	have	to	reconsider	our	offer	.
我	毛毡	那	你	会	有	到	重新考虑	我们的	提供	.

我觉得您应该重新考虑一下我们的提议。

[aɪ] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [im'bɔdiŋ] [ɔːl] [ðɪs] . "

I	sent	you	a	telegram	embodying	all	this	.	"
我	发送	你	一个	电报	体现	全部	这	.	"

我给你发了一份电报，里面包含了所有这些内容。

" [aɪ] ['nevər] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	never	got	it	.
"	我	绝不	得到	它	.

我一直没明白。

[ˌtelɪ'græfɪk] [fə'sɪlətiz] [ɑːr; ər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]

Telegraphic	facilities	are	uncertain	in	that	part	of
电报	设施	是	不确定	在	那	部分	的

该地区的电报设施状况不明。

[kə'bek] .

Quebec	.
魁北克	.

魁北克。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət][bwɑː] ['klɛr]

For	example	,	St	.	Ignace	is	the	village	,	but	Bois	Clair
为了	例子	,	英石	.	伊格纳斯	是	这	村庄	,	但	布伊斯	克莱尔

例如，圣伊格纳斯是村庄，但布瓦克莱尔是村庄。

[ðə; ði]

the
这

这

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪgræf] [æt; ət] ['iːðər] [pleɪs] .

name	of	the	post	office	,	and	there	is	no	telegraph	at	either	place	.
姓名	的	这	邮政	办公室	,	和	那里	是	不	电报	在	任何一个	地方	.

邮局名称，两地均无电报服务。

[mɑːn'mægni] — — "

Montmagny	—	—	"
蒙马尼	—	—	"

蒙马尼——“

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [wiː; wi] ['tɛləˌgræft] , " [broʊk] [ɪn]['mɪstər] . ['bɛdoʊ] ,

"	That	was	where	we	telegraphed	,	"	broke	in	Mr	.	Beddoe	,
"	那	曾是	在哪里	我们	电报	,	"	打破	在	先生	.	床	,

“我们就是在那儿发的电报，”贝多先生插话道。

" [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['sendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][wiː; wi]

"	but	probably	there	was	some	delay	in	sending	on	the	message	and	we
"	但	大概	那里	曾是	一些	延迟	在	发送	在	这	信息	和	我们

[dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [kwaɪt] [soʊ] [suːn] .

did	not	look	for	you	quite	so	soon	.
做过	不是	看	为了	你	相当	所以	很快	.

“但可能由于信息发送延迟，我们没有及时找到你。”

['mɪstər] . [stiəz] [hæz; həz][dʒʌst] [left] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ,

Mr	.	Steers	has	just	left	;	he	is	a	very	reasonable	sort	of	man	,
先生	.	牛	有	只是	左边	;	他	是	一个	非常	合理的	种类	的	男人	,

斯蒂尔斯先生刚刚离开；他是个非常通情达理的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɔːfər] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk]

and	if	you	think	you	are	bound	to	keep	us	to	our	offer	we	will	talk
和	如果	你	思考	你	是	边界	到	保持	我们	到	我们的	提供	我们	将要	讲话

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

it	over	with	him	.
它	超过	和	他	.

如果你认为你必须遵守我们的提议，我们会和他商量一下。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət]['mɪstər] . - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	The	young	man	had	taken	a	chair	at	Mr	.	Beddoe's	invitation	,
"	这	年轻的	男人	有	已采取	一个	椅子	在	先生	.	-	邀请	,

“这位年轻人是应贝多先生的邀请坐下的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['flɔːrɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɑːrpɪt] - [bæg]

but	he	still	clutched	his	florid	and	somewhat	old	-	fashioned	carpet	-	bag
但	他	仍然	紧握	他的	佛罗里达	和	有些	老的	-	造型	地毯	-	包

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [sə'dʒestʃənz] .

and	he	did	not	make	any	suggestions	.
和	他	做过	不是	制作	任何	建议	.

但他仍然紧紧抱着他那只色彩艳丽、略显老式的旅行包，并没有提出任何建议。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪləns] ,

"	Of	course	,	"	exclaimed	the	other	,	uneasy	at	the	silence	,
"	的	课程	,	"	惊呼	这	其他	,	不安	在	这	沉默	,

“当然，”另一个人说道，他被这沉默弄得有些不安。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['setld] ,

"	you	will	remain	here	with	us	until	the	matter	is	settled	,
"	你	将要	保持	这里	和	我们	直到	这	事情	是	定居	,

“你将留在这里和我们一起生活，直到事情解决为止。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['set(ə)lmənt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .

and	I	feel	sure	a	satisfactory	settlement	can	be	made	.
和	我	感觉	当然	一个	令人满意的	沉降	能	是	制成	.

我相信一定能达成令人满意的解决方案。

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

You	spoke	of	an	alternative	.
你	辐	的	一个	选择	.

你提到了另一种选择。

[wʊd] [ðæt] [duː][fɔːr; fər]['mɪstər] . [stiəz] ?

Would	that	do	for	Mr	.	Steers	?
会	那	做	为了	先生	.	牛	?

这样对斯蒂尔斯先生来说可以吗?

" - [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

"	Ringfield	roused	himself	to	say	that	he	did	not	think	it	would	.
"	-	唤醒	他自己	到	说	那	他	做过	不是	思考	它	会	.

“林菲尔德振作起来说，他认为不会发生这种情况。”

" [its] [nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	It's	not	the	place	for	a	married	man	,	"	he	went	on	.
"	它是	不是	这	地方	为了	一个	已婚	男人	,	"	他	去	在	.

“这里不适合已婚男人，”他继续说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['haʊzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ʌp] [hɪr] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

"	There	are	no	houses	such	as	you	are	accustomed	to	up	here	;	the	people
"	那里	是	不	房屋	这样的	作为	你	是	习惯	到	向上	这里	;	这	人们

[ɑːr; ər]['moʊstli] [frentʃ] ,

are	mostly	French	,
是	大多	法语	,

“这里没有你们习惯的那种房子；这里的人大多是法国人。”

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] [ɪk'stri:m] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn] [ˈɔːrt] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,

the	climate	is	extreme	;	it	is	,	in	short	,	only	a	mission	,
这	气候	是	极端	;	它	是	,	在	短的	,	仅有的	一个	使命	,

气候极端恶劣；简而言之，这只是一项任务。

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	as	I've	just	come	from	there	,	and	understand	the	place	,
和	作为	我已经	只是	来	从	那里	,	和	理解	这	地方	,

因为我刚从那里回来，对那个地方比较了解，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [liːv] ['mɪstər] . [stiəz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	think	I	had	better	go	back	and	leave	Mr	.	Steers	in	possession	of	the
我	思考	我	有	更好的	去	后退	和	离开	先生	.	牛	在	拥有	的	这

[fiːld] . "

field	.	"
场地	.	"

我想我最好还是回去，把场地留给斯蒂尔斯先生吧。

" [oʊ] ! [bʌt; bət] — — " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['bɛdoʊ] , ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ɪn]

"	Oh	!	But	—	—	"	returned	Mr	.	Beddoe	,	noticing	a	faint	tinge	of	sarcasm	in
"	哦	!	但	—	—	"	返回	先生	.	床	,	注意到	一个	头晕的	色调	的	讽刺	在

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ,

the	tone	of	the	speaker	,
这	语气	的	这	扬声器	,

“哦！但是——”贝多先生回应道，他注意到说话者的语气中带有一丝淡淡的讽刺意味。

" [wiː; wi][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

"	we	do	not	ask	you	to	do	this	.
"	我们	做	不是	问	你	到	做	这	.

“我们并没有要求你这样做。”

[its] [ɔːl][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] !

It's	all	most	unfortunate	!
它是	全部	最多	不幸	!

真是太不幸了！

[ðiːz] [greɪt] ['distənsiz] , [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — [wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr] [best] .

These	great	distances	,	so	difficult	to	find	a	person	—	we	did	our	best	.
这些	伟大的	距离	,	所以	难的	到	寻找	一个	人	—	我们	做过	我们的	最好的	.

距离如此遥远，寻找一个人如此困难——我们尽了最大的努力。

" - [roʊz] ;

"	Ringfield	rose	;
"	-	玫瑰	;

“林菲尔德玫瑰；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['klɪrli] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['rædfɚd] ['weðər] [hiː; hi] [went]

there	was	clearly	no	reason	why	he	should	remain	in	Radford	whether	he	went
那里	曾是	清楚地	不	原因	为什么	他	应该	保持	在	拉德福德	无论	他	去

[bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [ɔːr][nɑːt] ,

back	to	St	.	Ignace	or	not	,
后退	到	英石	.	伊格纳斯	或者	不是	,

无论他是否回到圣伊格纳斯，显然都没有理由让他留在拉德福德。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

and	just	then	the	condition	of	his	purse	was	extremely	important	.
和	只是	然后	这	状况	的	他的	钱包	曾是	极其	重要的	.

就在那时，他的钱包状况显得尤为重要。

[ðɪs] ['diːteɪl] [wʌz; wəz] [set] [raɪt] [ɪn] [taɪm] , [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ;

This	detail	was	set	right	in	time	,	in	about	two	months	;
这	细节	曾是	放	正确的	在	时间	,	在	关于	二	几个月	;

这个细节在大约两个月内就及时解决了；

['miːnwaɪl] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]
meanwhile **a** **visit** **to** **his** **friends** **in** **the** **country** **would** **give** **him** **an** **opportunity**
同时 一个 访问 到 他的 朋友们 在 这 国家 会 给 他 一个 机会
[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['muːvmənts] .
to **decide** **as** **to** **his** **future** **movements** **.**
到 决定 作为 到 他的 未来 移动 .

与此同时，拜访他在乡下的朋友将给他一个机会，让他决定未来的去向。

[ðə; ði]['soʊdʒɜːrn][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm]['ɑːkjupaɪd] [θriː] [deɪz] ,
The **sojourn** **on** **the** **farm** **occupied** **three** **days** **,**
这 旅居 在 这 农场 占领 三 天 ,

在农场的逗留持续了三天。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [duː][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt]
at **the** **end** **of** **which** **he** **did** **what** **he** **knew** **he** **would** **do** **from** **the** **moment**
在 这 结尾 的 哪个 他 做过 什么 他 知道 他 会 做 从 这 片刻
[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . ['bɛdoʊ] .
of **meeting** **Mr** **.** **Beddoe** **.**
的 会议 先生 . 床 .

最后，他做了从遇见贝多先生的那一刻起就知道自己会做的事。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][bwɑː] ['klɛr] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn]
He **bought** **a** **ticket** **for** **Bois** **Clair** **with** **almost** **the** **last** **money** **he** **had** **in**
他 买 一个 票 为了 布伊斯 克莱尔 和 几乎 这 最后的 钱 他 有 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

他用身上仅剩的钱买了一张去博伊斯克莱尔的票。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] - [ðə; ði] ['stiːmər] [plaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə]
and **within** **ten** **days** **of** **leaving** **Poussette's** **the** **steamer** **plying** **on** **the** **river** **to**
和 之内 十 天 的 离开 - 这 汽船 合奏 在 这 河 到
[ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['rɪkəti] [wɔːrf] [wʌns] [mɔːr] .
St **.** **Ignace** **deposited** **him** **at** **the** **familiar** **rickety** **wharf** **once** **more** **.**
英石 . 伊格纳斯 已存 他 在 这 熟悉的 摇摇晃晃的 码头 一次 更多的 .

离开普塞特十天后，开往圣伊格纳斯的轮船再次把他送到了熟悉的破旧码头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] .
It **was** **nine** **o'clock** **and** **dark** **,** **with** **a** **light** **rain** **falling** **.**
它 曾是 九 点钟 和 黑暗的 , 和 一个 光 雨 坠落 .

当时是晚上九点，天色已黑，还下着小雨。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] , ['moʊstli] ['tʊrɪsts] ,
The **passengers** **,** **mostly** **tourists** **,**
这 乘客 , 大多 游客 ,

乘客们，大部分是游客，

[wɜːr; wər] ['stepɪŋ] [ɔːf][ɪn] [ðæt] ['tɪmərəs] [wei] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['piːp(ə)l] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]
were **stepping** **off** **in** **that** **timorous** **way** **peculiar** **to** **people** **unaccustomed** **to** **the**
是 步进 离开 在 那 胆怯的 方式 奇特 到 人们 不习惯 到 这
['prɪmətɪv] ,
primitive **,**
原始 ,

他们迈着那种胆怯的步伐离开，这种胆怯是那些不习惯原始生活方式的人特有的。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] ['weɪvərɪŋli] [bʌt; bət] [ə'fɪʃəli] [dɪ'spleɪd] [baɪ] ['kræb] ,
by **the** **light** **of** **a** **lantern** **waveringly** **but** **officially** **displayed** **by** **Crabbe** **,**
经过 这 光 的 一个 灯笼 摇摆不定 但 官方 显示 经过 克拉布 ,

在克拉布摇摇晃晃但又正式地展示的灯笼的光芒下，

[ðə; ði] ['sɜːrli] [gaɪd] [tuː; tə] [huːm] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['letər] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ['kræb] ,
the surly guide to whom Ringfield had given his letter , and behind Crabbe ,
这 粗鲁 指导 到 谁 - 有 给定 他的 信 , 和 在后面 克拉布 ,

林菲尔德把信交给的那个脾气暴躁的向导，以及克拉布身后的人，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [stʊd] [pʊ'set] , [huːz] ['kɑːstuːm] [æz; əz]['juːʒuəl][wʌz; wəz]
a little higher up on the bank , stood Poussette , whose costume as usual was
一个 小的 更高 向上 在 这 银行 , 站立 普塞特 , 谁 戏服 作为 通常 曾是
[ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] .
characteristic .
特征 .

在河岸稍高处，站着普塞特，他的装束一如既往地具有特色。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [tʃekt] [twiːd] [suːt][ʌv; əv] [laɪt] [braʊn] , [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] ,
He wore a checked tweed suit of light brown , a straw hat ,
他 穿着 一个 已检查 粗花呢 套装 的 光 棕色的 , 一个 稻草 帽子 ,

他身穿浅棕色格子粗花呢西装，头戴草帽。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['ʃɛfs] ['eɪprən][taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
and an enormous chef's apron tied round his waist under his coat .
和 一个 巨大的 厨师的 围裙 系 圆形的 他的 腰部 在下面 他的 外套 .

他的外套下，腰间系着一条巨大的厨师围裙。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [fraɪd] [beɪs] [ɔːr] [lʌndʒ] , [ʌv; əv] [pə'tetoz] [soʊ'teɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɑːt] ['pænkeɪks] ,
Visions of fried bass or lunge , of potatoes saute , and even of hot pancakes ,
愿景 的 油煎 低音 或者 弓步 , 的 土豆 炒 , 和 甚至 的 热的 煎饼 ,

脑海中浮现出炸鲈鱼或炸鲑鱼、炒土豆，甚至热腾腾的煎饼的画面。

[dɑːnst] [bɪ'fɔːr] - ['wɪri] [aɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ]['taɪərd][ænd; ənd][koʊld] ,
danced before Ringfield's weary eyes , for he was both tired and cold ,
跳舞 前 - 厌倦 眼睛 , 为了 他 曾是 两个都 疲劳的 和 寒冷的 ,

在林菲尔德疲惫的目光中翩翩起舞，因为他既疲惫又寒冷。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] ['geɪli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['lɔɪtərər] [ænd; ənd] [freʃ]
and accordingly he gaily pushed his way through the loiterers and fresh
和 因此 他 兴高采烈地 推动 他的 方式 通过 这 游荡者 和 新鲜的
[ə'raɪvlz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
arrivals until he reached his host .
到达 直到 他 达到 他的 主持人 .

于是，他兴高采烈地挤过闲逛的人和新来的客人，来到了他的主人面前。

" [wel] , [pʊ'set] !
" Well , Poussette !
" 出色地 , 普塞特 !

“好吧，普塞特！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪm][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][mæn]['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !
" he cried , " I'm to be your man after all , it seems !
" 他 哭 , " 我是 到 是 你的 男人 后 全部 , 它 似乎 !

他喊道：“看来我终究还是要成为你的男人！”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [west] , [aɪ] [faʊnd] ,
They didn't want me in the West , I found ,
他们 没有 想 我 在 这 西方 , 我 成立 ,

我发现，西方人并不欢迎我。

[ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd]
or rather I thought it wiser to come back and take advantage of your kind
或者 相当 我 想法 它 更明智 到 来 后退 和 拿 优势 的 你的 种类
['ɔːfər] .
offer .
提供 .

或者说，我认为回来接受您的好意更明智。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ,

I	suppose	you	can	put	me	up	somewhere	for	to	-	night	,
我	认为	你	能	放	我	向上	某处	为了	到	-	夜晚	,

我想你今晚可以安排我住的地方吧?

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .

and	to	-	morrow	we	can	talk	the	matter	over	.
和	到	-	明天	我们	能	讲话	这	事情	超过	.

明天我们可以再谈谈这件事。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [ɑːn] ['siːɪŋ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ]

"	The	Frenchman	had	started	violently	on	seeing	Ringfield	and	a	great	change
"	这	法国人	有	开始	暴力	在	看到	-	和	一个	伟大的	改变

[keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mænər] .

came	over	his	manner	.
来了	超过	他的	方式	.

“法国人见到林菲尔德时态度非常恶劣，但之后他的态度发生了很大的变化。”

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['welkəm] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] ?

Where	was	the	welcome	the	minister	had	looked	for	?
在哪里	曾是	这	欢迎	这	部长	有	看起来	为了	?

部长所期待的欢迎在哪里?

[ɑːn] [ðɪs] [fæt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [nɔːt] [bʌt; bət]

On	this	fat	,	usually	smiling	countenance	he	could	discern	naught	but
在	这	胖的	,	通常	微笑	面容	他	可以	辨别	零	但

[ə'stɑːnɪʃmənt] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['æŋgər] !

astonishment	,	disappointment	,	anger	!
惊讶	,	失望	,	愤怒	!

在这张肥胖、通常面带微笑的脸上，他除了惊讶、失望和愤怒之外，什么也看不出来!

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['fjuːt(ə)l] ['dʒɜːrni] ['westwərd] [ænd; ənd] [bæk] ?

What	could	have	happened	during	that	futile	journey	westward	and	back	?
什么	可以	有	发生	期间	那	徒劳	旅行	向西	和	后退	?

在那次徒劳的西行往返旅程中，究竟发生了什么?

[pʊ'set] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [noʊ][sə'luːʃ(ə)n] .

Poussette	vouchsafed	no	reply	,	no	solution	.
普塞特	担保	不	回复	,	不	解决方案	.

Poussette 保证没有回复，也没有解决方案。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,

He	avoided	the	puzzled	stare	of	the	other	man	,
他	避免	这	困惑	盯	的	这	其他	男人	,

他避开了对方困惑的目光。

[ænd; ənd]['æftər] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm]['ɔːrdərz][ɪn] [frentʃ] [tuː; tə] ['kræb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gaɪd] ,

and	after	giving	some	orders	in	French	to	Crabbe	and	the	other	guide	,
和	后	给予	一些	订单	在	法语	到	克拉布	和	这	其他	指导	,

['mɑːrtn] ,

Martin	,
马丁	,

在用法语向克拉布和另一位向导马丁下达了一些指令后，

[ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['ɪndiən] , ['kwɪkli] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] .

a	very	decent	Indian	,	quickly	went	up	to	the	house	without	greeting	his	guests	.
一个	非常	体面的	印度	,	迅速地	去	向上	到	这	房子	没有	问候	他的	客人	.

一位非常正直的印度人，没有和客人打招呼就径直上楼去了。

- [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .

Ringfield	was	suddenly	seized	with	a	sense	of	the	ludicrous	.
-	曾是	突然	查获	和	一个	感觉	的	这	荒谬	.

林菲尔德突然感到一阵荒诞感袭来。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][diː] [troʊ] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ,

He	told	himself	that	he	managed	to	be	de	trop	wherever	he	went	,
他	讲述	他自己	那	他	管理	到	是	德	热带	无论	他	去	,

他告诉自己，无论走到哪里，他都能保持冷静。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [noʊ] ['tempər] ,

but	he	also	firmly	resolved	that	no	temper	,
但	他	还	牢牢	已解决	那	不	脾气	,

但他也坚决决心，绝不发脾气。

[noʊ] [kə'priːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [pɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

no	caprice	on	his	patron's	part	should	affect	him	now	.
不	任性	在	他的	赞助人的	部分	应该	影响	他	现在	.

现在，他的赞助人的任何反复无常都不应该影响到他。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [wət'evər] [hæd; həd]

If	possible	he	must	remain	at	St	.	Ignace	and	ignore	whatever	had
如果	可能的	他	必须	保持	在	英石	.	伊格纳斯	和	忽略	任何	有

[kɔːzd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - ['ætɪtuːd] .

caused	the	singular	change	in	Poussette's	attitude	.
导致	这	单数	改变	在	-	态度	.

如果可能的话，他必须留在圣伊格纳斯，对导致普塞特态度发生如此巨大变化的原因置之不理。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [fɪʃ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

There	was	indeed	fish	for	supper	,
那里	曾是	的确	鱼	为了	晚餐	,

晚餐确实有鱼。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃef] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	he	fancied	that	the	cunning	touch	of	the	chef	was	wanting	,	and	he
但	他	幻想	那	这	狡猾	触碰	的	这	厨师	曾是	想要	,	和	他

[wʌz; wəz] [raɪt] .

was	right	.
曾是	正确的	.

但他觉得厨师的巧手还不够，他的判断是对的。

[pʊ'set] [hæd; həd][nɑːt] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Poussette	had	not	entered	the	kitchen	.
普塞特	有	不是	进入	这	厨房	.

普塞特没有进厨房。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['mɪʃəneri]

THE	MISSIONARY
这	传教士

传教士

" [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [miːn] [feɪz] [ʌv; əv] ['rʊrəl] [laɪf] ,

"	Nor	is	it	a	mean	phase	of	rural	life	,
"	也不	是	它	一个	意思是	阶段	的	乡村的	生活	,

“这也不是乡村生活中卑微的阶段，

[ænd; ənd]['sɑːlətuːd] , [ðæt] [ðeɪ] [duː] ['feɪvər] [moʊst] ,

And	solitude	,	that	they	do	favour	most	,
和	孤独	,	那	他们	做	偏爱	最多	,

而他们最喜欢的，正是独处。

[moʊst] ['friːkwəntli] [kɔːl] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [best] [sə'steɪn]

Most	frequently	call	forth	and	best	sustain
最多	频繁地	称呼	前进	和	最好的	维持

最常被提及且最能维持

[ðiːz] [pjʊr] [sen'seiʃənz] .

These	pure	sensations	.
这些	纯的	感觉	.

这些纯粹的感觉。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] - [ˌkjʊri'ɑːsəti]['nætʃ(ə)rəli][ræn] [haɪ] ;

"	The	following	day	Ringfield's	curiosity	naturally	ran	high	;
"	这	下列的	天	-	好奇心	自然	跑	高的	;

第二天，林菲尔德的好奇心自然十分强烈；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['triːtmənt] [hiː; hi][hæd; həd]

he	was	entirely	in	the	dark	as	to	the	peculiar	treatment	he	had
他	曾是	完全	在	这	黑暗的	作为	到	这	奇特	治疗	他	有

[rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [pʊ'set] ,

received	at	the	hands	of	Poussette	,
已收到	在	这	双手	的	普塞特	,

他完全不知道自己受到了普塞特的特殊对待。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðæt] [wʌn] [strɔːŋ] [aɪ'diːə] [ʃʌt] [aʊt] ['ʌðər] .

and	it	followed	that	one	strong	idea	shut	out	others	.
和	它	随后	那	一	强的	主意	关闭	出去	其他的	.

因此，一种强有力的观点排斥了其他观点。

[mɪs] - ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'blitəreitid] ,

Miss	Clairville's	image	for	the	time	was	obliterated	,
错过	-	图像	为了	这	时间	曾是	彻底摧毁	,

克莱维尔小姐当时的形象彻底毁了。

[jet] [hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][æsk] ['kræb] ['weðər] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪfli] [dɪ'lɪvərd] ,

yet	he	remembered	to	ask	Crabbe	whether	the	letter	had	been	safely	delivered	,
然而	他	记得	到	问	克拉布	无论	这	信	有	到过	安全	发表	,

但他记得问克拉布信件是否安全送达。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gaɪd] [rɪ'plaɪd] ['ræðər] ['kɜːrtli] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

to	which	the	guide	replied	rather	curtly	in	the	affirmative	.
到	哪个	这	指导	回复	相当	简短地	在	这	肯定	.

导游简短地回答说是。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['pɔːlin] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ]

He	supposed	Pauline	to	be	still	at	the	manor	-	house	,	but	the	truth
他	据称	宝琳	到	是	仍然	在	这	庄园	-	房子	,	但	这	真相

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他以为宝琳还在庄园里，但事实是，

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tempər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ;

on	the	receipt	of	his	letter	a	sudden	temper	shook	her	;
在	这	收据	的	他的	信	一个	突然	脾气	摇晃	她	;

收到他的信后，她突然怒火中烧；

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][em] . [rəu'ʃel] , [hɜːr; hər]['fɔːrmər]['mænɪdʒər][ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

she	wrote	at	once	to	M	.	Rochelle	,	her	former	manager	in	Montreal	,
她	写道	在	一次	到	M	.	罗谢尔	,	她	以前的	经理	在	蒙特利尔	,

她立即写信给她在蒙特利尔的前经纪人罗谢尔先生，

[rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,

requesting	a	place	in	his	company	,
请求	一个	地方	在	他的	公司	,

请求在他公司里谋得一席之地

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [brɔːt] - [bæk] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈi^nɑːts] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .

and	the	evening	that	brought	Ringfield	back	to	St	.	Ignace	took	her	away	.
和	这	晚上	那	带来	-	后退	到	英石	.	伊格纳斯	采取	她	离开	.

而将林菲尔德带回圣伊格纳斯的那个夜晚，却也带走了她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [θɔː] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn] [pʊˈset] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [dɪd][hɪz; ɪz]

There	were	symptoms	of	thaw	stirring	in	Poussette	,	and	the	minister	did	his
那里	是	症状	的	解冻	搅拌	在	普塞特	,	和	这	部长	做过	他的

[best] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm] ,

best	to	encourage	them	,
最好的	到	鼓励	他们	,

普塞特出现了解冻的迹象，牧师尽力鼓励这些迹象出现。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,

but	on	the	Saturday	afternoon	following	his	return	,
但	在	这	周六	下午	下列的	他的	返回	,

但在他返回后的那个星期六下午，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hoʊld][sʌm; səm] [səˈsteɪnd] [ˈbɪznəs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

when	it	was	necessary	to	hold	some	sustained	business	conversation	with
什么时候	它	曾是	必要的	到	抓住	一些	持续	商业	对话	和

[hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] ,

his	patron	,
他的	赞助人	,

当需要与他的赞助人进行一些持续的商务谈话时，

[ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .

the	latter	could	not	be	found	.
这	后者	可以	不是	是	成立	.

后者未能找到。

[ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ˈsætərdeɪ] [ˈklenlinəs] , [dæmp][ænd; ənd][ˈtaɪdi] ,

The	bar	was	a	model	of	Saturday	cleanliness	,	damp	and	tidy	,
这	酒吧	曾是	一个	模型	的	周六	清洁	,	潮湿	和	整齐的	,

酒吧周六的清洁程度堪称典范，潮湿而整洁。

[smelɪŋ] [ˈiːkwəli] [ʌv; əv][ˈlɑːgər] [bɪr] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [soʊp] .

smelling	equally	of	lager	beer	and	yellow	soap	.
闻起来	同样地	的	拉格啤酒	啤酒	和	黄色的	肥皂	.

闻起来既有淡啤酒味，又有黄色肥皂味。

[freʃ] [ˈlɛmənz] [ænd; ənd] [ˈnuːli] - [ˈaiənd] [red] [ˈnæpkɪnz] [əˈdɔrnd] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈglæsɪz] [reɪndʒd] [ɪn] [frʌnt]

Fresh	lemons	and	newly	-	ironed	red	napkins	adorned	the	tall	glasses	ranged	in	front
新鲜的	柠檬	和	新	-	熨烫过的	红色的	餐巾纸	装饰	这	高的	眼镜	范围	在	正面

[ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn][ə; eɪ] . [məkˈdɑːnəldz] [ˈlɪθəgræf] ,

of	Sir	John	A	.	Macdonald's	lithograph	,
的	先生	约翰	一个	.	麦当劳	石版画	,

新鲜的柠檬和熨烫平整的红色餐巾装饰着摆放在约翰·A·麦克唐纳爵士石版画前的几只高脚杯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈtenəntlɪs] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ploʊf] , [ə; eɪ] [ˈleɪzi] [rɪˈtriːvər]

and	the	place	was	dark	and	tenantless	,	save	for	Plouffe	,	a	lazy	retriever
和	这	地方	曾是	黑暗的	和	无租户	,	节省	为了	普卢夫	,	一个	懒惰的	寻回犬

, [stretʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

,	stretched	at	the	door	.
,	拉伸	在	这	门	.

屋里一片漆黑，空无一人，只有一只懒洋洋的寻回犬普鲁夫在门口伸着懒腰。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

The	**dining**	**-**	**room**	**was**	**abandoned**	**,**	**the**	**general**	**room**	**was**	**full**	**of**	**children**
这	用餐	-	房间	曾是	弃	,	这	一般的	房间	曾是	满的	的	孩子们

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['meri] [geɪm] ,

engaged	**in**	**some**	**merry**	**game**	**,**
已订婚的	在	一些	欢乐	游戏	,

餐厅空无一人，公共休息室里挤满了正在玩耍的孩子。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wɔːr] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['ʌtər] [duː] - ['nʌθɪŋnəs] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz]

but	**otherwise**	**the**	**place**	**wore**	**that**	**air**	**of**	**utter**	**do**	**-**	**nothingness**	**which**	**characterizes**
但	否则	这	地方	穿着	那	空气	的	说出	做	-	虚无	哪个	具有特征

[ə; eɪ][wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

a	**warm**	**afternoon**	**in**	**the**	**country**	**.**
一个	温暖的	下午	在	这	国家	.

但除此之外，这个地方弥漫着乡村温暖午后特有的那种无所事事的氛围。

[jet] - [ˌpəːsi'viəd] [ænd; ənd][æt; ət][læst] [hɜːrd] [fə'mɪliər] ['æksənts][frʌm; frəm][ðə; ði] " [stɔːr] "

Yet	**Ringfield**	**persevered**	**and**	**at**	**last**	**heard**	**familiar**	**accents**	**from**	**the**	**"**	**store**	**"**
然而	-	坚持不懈	和	在	最后的	听到	熟悉的	口音	从	这	"	店铺	"

[ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] ,

across	**the**	**road**	**,**
穿过	这	路	,

然而，林菲尔德坚持不懈，最终从马路对面的“商店”里听到了熟悉的口音。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃæk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['groʊsəriz] , [sɔːft] [drɪŋks] ,

a	**kind**	**of**	**shack**	**in**	**which**	**a**	**miscellaneous**	**collection**	**of**	**groceries**	**,**	**soft**	**drinks**	**,**
一个	种类	的	窝棚	在	哪个	一个	各种各样的	收藏	的	杂货	,	柔软的	饮料	,

一种棚屋，里面摆放着各种各样的食品杂货、软饮料，

['hɑːrdwer] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [ə'plaɪənsɪz] [wɜːr; wər] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['kræb] .

hardware	**and**	**fishing**	**appliances**	**were**	**presided**	**over**	**by**	**the**	**man**	**called**	**Crabbe**	**.**
硬件	和	钓鱼	电器	是	主持	超过	经过	这	男人	称为	克拉布	.

五金和渔具由一个名叫克拉布的人负责。

- [krɔːst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [men] [lɔlɪŋ] [ɑːn] [tʃerz] ;

Ringfield	**crossed**	**,**	**and**	**found**	**the**	**two**	**men**	**lolling**	**on**	**chairs**	**;**
-	交叉	,	和	成立	这	二	男人	懒散	在	椅子	;

林菲尔德穿过马路，发现那两个人懒洋洋地躺在椅子上；

[pʊ'set] ['slaɪtli] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['kræb] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [dɪ'saɪdɪdli] [soʊ] .

Poussette	**slightly**	**drunk**	**and**	**Crabbe**	**to**	**all**	**appearances**	**decidedly**	**so**	**.**
普塞特	轻微地	醉	和	克拉布	到	全部	外貌	绝对地	所以	.

普塞特略带醉意，而克拉布看起来则明显喝醉了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfəst] [dɪ'skrɪpʃn] ;

The	**place**	**was**	**of**	**the**	**roughest**	**description**	**;**
这	地方	曾是	的	这	最粗糙	描述	;

这个地方只能用“简陋”来形容；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['wɪndoʊz] [bʌt; bət][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔːrd] ['kaʊntər] [ɑːn]

it	**had**	**no**	**windows**	**but**	**an**	**open**	**space**	**occupied**	**by**	**a**	**board**	**counter**	**on**
它	有	不	视窗	但	一个	打开	空间	占领	经过	一个	木板	柜台	在

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][bɑːksɪz][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] ,

which	**were**	**boxes**	**of**	**cigars**	**,**
哪个	是	盒子	的	雪茄	,

它没有窗户，而是一个敞开的空间，里面摆放着一个木板柜台，上面放着一盒盒雪茄。

['bɔtlz] , [ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] , ['duːli] ['sɔːrtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

bottles	,	a	saucer	of	matches	and	the	mail	,	duly	sorted	out	for	the
瓶子	,	一个	碟子	的	比赛	和	这	邮件	,	正式地	已排序	出去	为了	这

[ɪn'hæbɪtənts] [baɪ] ['kræb] ,

inhabitants	by	Crabbe	,
居民	经过	克拉布	,

瓶子、一碟火柴和邮件，都是克拉布为居民们分拣好的。

[huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd]

who	was	supposed	to	be	a	person	of	some	importance	and
WHO	曾是	据称	到	是	一个	人	的	一些	重要性	和

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

他本应是一位颇具地位和学识的人物，

[ænd; ənd]['poʊstmæstər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [gaɪd] .

and	postmaster	as	well	as	guide	.
和	邮政局长	作为	出色地	作为	指导	.

兼任邮政局长和导游。

[æz; əz] - [pɔːzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv]['bɑːrtər] ,

As	Ringfield	paused	at	this	aboriginal	place	of	barter	,
作为	-	暂停	在	这	土著	地方	的	物物交换	,

当林菲尔德在这处原住民进行物物交换的地方驻足时，

[nɑːt][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] ['ʃeltər] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [wer] [sʌm; səm]

not	far	removed	from	the	rough	shelter	up	the	road	under	the	trees	where	some
不是	远的	已移除	从	这	粗糙的	庇护所	向上	这	路	在下面	这	树木	在哪里	一些

['indiəns] [held] [kæmp][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] [græs] [ænd; ənd] [kwɪl] [werz] [ɑːn] [plæŋks]

Indians	held	camp	and	displayed	their	grass	and	quill	wares	on	planks
印度人	握住	营	和	显示	他们的	草	和	鹅毛笔	商品	在	木板

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['bærəlz] ,

supported	by	barrels	,
有	经过	桶	,

离路边树荫下简陋的住所不远，一些印第安人在那里安营扎寨，并将他们的草编和羽毛制品摆放在由木桶支撑的木板上展示。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

he	was	struck	by	the	sight	of	his	own	name	.
他	曾是	击	经过	这	视线	的	他的	自己的	姓名	.

看到自己的名字，他感到十分震惊。

[ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bɛdoʊ] [hæd; həd]

There	in	front	of	him	lay	the	missing	telegram	which	Mr	.	Beddoe	had
那里	在	正面	的	他	躺	这	丢失的	电报	哪个	先生	.	床	有

[dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [mɑːn'mægni] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] .

dispatched	to	Montmagny	nearly	a	fortnight	before	.
已派出	到	蒙马尼	几乎	一个	两星期	前	.

在他面前放着那份丢失的电报，那是贝多先生大约两周前发往蒙马尼的。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['foʊldɪd] ['jeloʊ] ['peɪpər] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [noʊ] [niːd] [tuː; tə]

He	took	the	folded	yellow	paper	up	and	put	it	in	his	pocket	—	no	need	to
他	采取	这	折叠	黄色的	纸	向上	和	放	它	在	他的	口袋	—	不	需要	到

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

open	it	there	and	then	.
打开	它	那里	和	然后	.

他拿起折叠好的黄纸，放进口袋里——没必要当场打开。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [bʌt; bət] ['kræb] ['oʊnli] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn]
" How long has this been here ? " he asked , but Crabbe only moved uneasily in
" 如何 长的 有 这 到过 这里 ? " 他 问 , 但 克拉布 仅有的 已搬 不安地 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
his chair ,
他的 椅子 ,

“这东西在这里多久了？”他问道，但克拉布只是不安地在椅子上挪动了一下。

[riːtʃɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɚ'eɪndʒɪŋ] [bɑːksɪz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd]
reaching sideways in a pretence of arranging boxes underneath the improvised
到达 侧身 在 一个 虚伪 的 安排 盒子 下 这 即兴发挥
['kaʊntər] ,
counter ,
柜台 ,

他侧身伸手，假装在临时柜台下面整理箱子，

[hɪz; ɪz][hændz] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊdz] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
his hands shaking so that the goods tumbled out of them .
他的 双手 摇晃 所以 那 这 商品 翻滚 出去 的 他们 .

他的双手颤抖，货物从手中滚落下来。

[pʊ'set] [læft] [ænd; ənd] [swɔːr] , [jet] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn]
Poussette laughed and swore , yet a gleam of good nature seemed to illumine
普塞特 笑了 和 发誓 , 然而 一个 闪耀 的 好的 自然 似乎 到 照亮
[hɪz; ɪz] ['pʌfi] [feɪs] ,
his puffy face ,
他的 蓬松 脸 ,

普塞特又笑又骂，但他浮肿的脸上似乎还是闪过一丝和善的光芒。

[ænd; ənd] - , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [reɪ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət]
and Ringfield , catching at this ray of kindness , hoped he had come at
和 - , 捕捉 在 这 射线 的 仁慈 , 希望 他 有 来 在
[ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .
the right moment .
这 正确的 片刻 .

林菲尔德感受到了这丝善意，希望自己来得正是时候。

" [waɪ] , [pʊ'set] !
" Why , Poussette !
" 为什么 , 普塞特 !

“为什么，普塞特！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ni'glektɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [laɪk] [jɔːrz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] . — [get]
" I'm sorry to see you neglecting a good business like yours in this manner . — Get
" 我是 对不起 到 看 你 疏忽 一个 好的 商业 喜欢 你的 在 这 方式 . — 得到
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“我很遗憾看到你这样对待你这么好的生意。——起来吧。”

[mæn] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
man , and walk along the road with me .
男人 , 和 走 沿着 这 路 和 我 .

伙计，和我一起沿着这条路走吧。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [fʌn] , [ɔːr] ['glɔːri] , [ɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌdlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪp(ə)l] — [aɪ][ˌeɪ 'em]
Where is the fun , or glory , or enjoyment of this muddling and tippling — I am
在哪里 是 这 乐趣 , 或者 荣耀 , 或者 享受 的 这 混乱 和 小酌 — 我 是
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
ashamed of you !
羞愧 的 你 !

你们这种胡闹和酗酒有什么乐趣、荣耀或享受可言呢？我为你们感到羞耻！

[kʌm] [ɑːn] , [aɪ] [seɪ] !
Come on , I say !
来 在 , 我 说 !

来吧，我说！

" [bʌt; bət] [pʊ'set] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [muːv] ; ['kræb] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
" But Poussette was hard to move ; Crabbe , on the other hand ,
" 但 普塞特 曾是 难的 到 移动 ; 克拉布 , 在 这 其他 手 ,

“但普塞特很难被说服；而克拉布则不然，

[roʊz] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;
rose and shuffled out of doors in the direction of the forest ;
玫瑰 和 洗牌 出去 的 门 在 这 方向 的 这 森林 ;

起身，拖着脚步走出房门，朝着森林的方向走去；

- [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ['mædəm] - [skɪmp] [skəːts][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] ;
Ringfield thought he saw Madame Poussette's skimp skirts behind a tree ;
- 想法 他 锯 夫人 - 吝啬 裙子 在后面 一个 树 ;

林菲尔德以为他看到普塞特夫人的短裙躲在树后；

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] .
presently she emerged and stood talking to the guide .
目前 她 出现 和 站立 说 到 这 指导 .

这时她走了出来，站在那里和导游说话。

" [kʌm] [naʊ] , [pʊ'set] !
" Come now , Poussette !
" 来 现在 , 普塞特 !

“来吧，普塞特！”

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [waɪf] .
There's your wife .
有 你的 妻子 .

那是你妻子。

[dəunt] [let] [hɜːr; hər] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
Don't let her see you like this .
不 让 她 看 你 喜欢 这 .

别让她看到你这副样子。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['fɑːðər] [riː'ɛl] . "
Then there's Father Rielle . "
然后 有 父亲 里尔 . "

还有里埃尔神父。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里？

" [pʊˈset] [roʊz] , [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [kjʊr] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [ænd; ənd]

"	Poussette	rose	,	superstitious	fears	of	the	village	cure	giving	him	strength	and
"	普塞特	玫瑰	,	迷信的	恐惧	的	这	村庄	治愈	给予	他	力量	和

[ˈeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

aiding	his	resolution	.
协助	他的	解决	.

“普塞特站了起来，对村庄疗法的迷信恐惧给了他力量，也帮助他下定了决心。

" [ˈnoʊwer] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

"	Nowhere	at	present	.
"	无处	在	展示	.

目前还没有。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] .

But	he's	coming	to	tea	.
但	他是	未来	到	茶	.

但他要来喝茶。

[ðə; ði] [kʊk] [toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz] . "

The	cook	told	me	he	was	.	"
这	厨师	讲述	我	他	曾是	.	"

厨师告诉我他是。

" [wʌt] [kʊk] ?

"	What	cook	?
"	什么	厨师	?

什么厨师?

[aɪm][ðə; ði] [kʊk] ! " — [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪgnəti] .

I'm	the	cook	!	"	—	with	great	dignity	.
我是	这	厨师	!	"	—	和	伟大的	尊严	.

“我是厨师！”——语气非常庄重。

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʊk] [ɪkˈstrɔːrdəneri] , [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	are	cook	extraordinary	,	when	you	wish	it	.
你	是	厨师	非凡的	,	什么时候	你	希望	它	.

你厨艺精湛，只要你想，就能做出美味佳肴。

[aɪ] [miːn] [fræŋk] , [huː] [gets] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði][ˈfaɪər][ˈgoʊɪŋ] ,

I	mean	Frank	,	who	gets	the	wood	and	keeps	the	fire	going	,
我	意思是	坦率	,	WHO	获得	这	木头	和	保持	这	火	去	,

我是指弗兰克，他负责拿柴火，让火一直烧着。

[huː] [kʊks] [ˈʌndər] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [huːm]

who	cooks	under	you	—	you	know	well	enough	whom
WHO	厨师	在下面	你	—	你	知道	出色地	足够的	谁

谁在你手下做饭——你很清楚是谁。

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] ?

Now	,	are	you	coming	?
现在	,	是	你	未来	?

现在，你来吗?

" [pʊˈset] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [hɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi]
" Poussette allowed himself to be hauled out of the shack and presently he
" 普塞特 允许 他自己 到 是 拖拽 出去 的 这 窝棚 和 目前 他
[ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
and Ringfield were walking up the road .
和 - 是 步行 向上 这 路 .

“普塞特任由别人把他从棚屋里拉出来，很快，他和林菲尔德就沿着路走去了。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][juː; jʊ]['soʊbər][fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [juː; jʊ] [siː] .
" I've got to get you sober for to - morrow , you see .
" 我已经 得到 到 得到 你 清醒 为了 到 - 明天 , 你 看 .

“我得让你明天保持清醒，你明白吗？”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈsʌndeɪ]
To - morrow's Sunday
到 - 明天 星期日

明天是星期日

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
and I want to know about the music .
和 我 想 到 知道 关于 这 音乐 .

我想了解音乐。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈaʊər; ɑːr] [hɪmz] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈi^nɑːts] ,
If we are going to introduce our hymns to St . Ignace ,
如果 我们 是 去 到 介绍 我们的 赞美诗 到 英石 . 伊格纳斯 ,

如果我们打算将我们的赞美诗献给圣伊格纳斯，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][hɑːrˈmoʊniəm] .
you must help me to find some one to play the harmonium .
你 必须 帮助 我 到 寻找 一些 一 到 玩 这 手风琴 .

你必须帮我找个会弹手风琴的人。

[ˈbetər] [biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
Better be a lady .
更好的 是 一个 女士 .

最好是个淑女。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeni] [wʌn] ?
Do you know any one ?
做 你 知道 任何 一 ?

你认识这样的人吗?

" [bʌt; bət] [pʊˈset] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɑːloʊɪŋ] .
" But Poussette was not following .
" 但 普塞特 曾是 不是 下列的 .

但普塞特并没有跟随。

[ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .
The mention of the priest had awakened a flood of memory .
这 提到 的 这 牧师 有 觉醒 一个 洪水 的 记忆 .

提到那位牧师，唤起了我尘封已久的记忆。

" [ˈfɑːðər] [riːˈɛl] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ðæt] [wʌn][ɔːr][nɑːt] .
" Father Rielle — I don't know if I like that one or not .
" 父亲 里尔 — 我 不 知道 如果 我 喜欢 那 一 或者 不是 .

“里埃尔神父——我不知道我喜不喜欢这个名字。”

[wʌnz] [ɪˈnʌf] , [jʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ˈmɪstər] . - .
One's enough , you're enough , Mr . Ringfield .
一个人的 足够的 , 你是 足够的 , 先生 . - .

一个就够了，你也够了，林菲尔德先生。

[gɪv] ['fɑːðər] [riː'ɛl] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] . "
Give Father Rielle a drink and let him go . "
给 父亲 里尔 一个 喝 和 让 他 去 . "

给里尔神父一杯水，然后放他走。

" [aɪm] [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['fɑːðər] [riː'ɛl] [æt; ət] [ɔːl] [dʒʌst] [naʊ] .
" I'm not talking about Father Rielle at all just now .
" 我是 不是 说 关于 父亲 里尔 在 全部 只是 现在 .

“我现在完全没有在谈论里埃尔神父。”

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .
I'm talking about our church and some one to play for us .
我是 说 关于 我们的 教会 和 一些 一 到 玩 为了 我们 .

我指的是我们教会，以及想找个人来为我们演奏。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [pʊ'set] , [ðɪs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] ['wɔznt] [maɪ] [oʊn] ['duːɪŋ] .
And look here , Poussette , this returning of mine wasn't my own doing .
和 看 这里 , 普塞特 , 这 返回 的 矿 不是 我的 自己的 正在做 .

听着，普塞特，我这次回来并不是我自己的主意。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] .
I want you to know this .
我 想 你 到 知道 这 .

我想让你知道这件事。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [roʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['tɛləˌgræft] ['æftərwərdz] — [hɪəz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] [maɪ]
The man who wrote to me telegraphed afterwards — here's the message in my
这 男人 WHO 写道 到 我 电报 然后 — 这里是 这 信息 在 我的
['pɑːkɪt] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['nevər] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .
pocket — and you see I never got it .
口袋 — 和 你 看 我 绝不 得到 它 .

给我写信的那个人后来又给我发了电报——这是我口袋里的电报——但你看，我根本没收到。

[aɪm] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
I'm here now and we must make the best of things .
我是 这里 现在 和 我们 必须 制作 这 最好的 的 事物 .

我现在在这里，我们必须尽力做到最好。

[ðæt] ['feloʊ] ['kræb] [ˌmɪs'leɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɔːr] [di'teind] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪŋli] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [wɪtʃ] ,
That fellow Crabbe mislaid the message or detained it knowingly , I can't tell which ,
那 同伴 克拉布 遗失 这 信息 或者 被拘留 它 明知 , 我 不能 告诉 哪个 ,

那个叫克拉布的人是弄丢了信息，还是故意扣留了信息，我说不清楚是哪种情况。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [pʊ'set] , [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊks] [æt; ət] [ɔːl] .
and I don't like him , Poussette , I don't like his looks at all .
和 我 不 喜欢 他 , 普塞特 , 我 不 喜欢 他的 看起来 在 全部 .

我不喜欢他，普塞特，我一点也不喜欢他的长相。

['hiːz] [ə; eɪ] [loʊ] ['feloʊ] , ['ɔːlweɪz] [drʌŋk] ,
He's a low fellow , always drunk ,
他是 一个 低的 同伴 , 总是 醉 ,

他是个卑鄙小人，总是醉醺醺的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [siːn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and if I were you I wouldn't be seen going about with him .
和 如果 我 是 你 我 不会 是 已见 去 关于 和 他 .

如果我是你，我就不会和他一起到处走动。

[aɪm] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][juː; jʊ] , [pʊˈset] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɪznɪsɪz] , [tuː] [gʊd]
I'm astonished at you , Poussette , with such a good businesss , two good
我是 惊讶 在 你 , 普塞特 , 和 这样的 一个 好的 企业 , 二 好的
[ˈbɪznəsɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,
businesses , you may say ,
企业 , 你 可能 说 ,

普塞特，我真佩服你，居然有这么好的生意，或者说两家好生意！

[wel] - [tuː; tə] - [duː][ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈkiːpɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ɑːn][ðə; ði]
well - to - do and prosperous as you are , keeping such a fellow on the
出色地 - 到 - 做 和 繁荣 作为 你 是 , 保持 这样的 一个 同伴 在 这
[ˈpremɪsɪz] .
premises .
前提 .

你如此富裕成功，竟然还让这样的人待在你家。

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [rents] [ðə; ði] [ʃæk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
For I suppose he rents the shack from you .
为了 我 认为 他 租金 这 窝棚 从 你 .

我猜他是从你那里租的这间小屋。

[wel] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] .
Well , I know I wouldn't have him round the place at all .
出色地 , 我 知道 我 不会 有 他 圆形的 这 地方 在 全部 .

我知道我绝对不会让他出现在我家附近。

" [pʊˈset] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈɪmbəs(ə)l] [əˈkɔːrd] .
" Poussette wagged his head in imbecile accord .
" 普塞特 摇晃 他的 头 在 白痴 符合 .

“普塞特傻乎乎地摇了摇头表示赞同。”

" [loʊ] [ˈfeloʊ] — [ˈkræb] — [mɑrʃ] [dɒŋk] — [get] [ɔːf] , [ˈænɪm(ə)l] , [dɑːn] - [kʌm] [maɪ] [pleɪs] - [tɔːl] .
" Low fellow — Crabbe — marche donc — get off , animal , don ' come my place ' tall .
" 低的 同伴 — 克拉布 — 马尔凯 唐克 — 得到 离开 , 动物 , 大学教师 - 来 我的 地方 - 高的 .
"
"
"

“低矮的家伙——克拉布——下车，畜生，别来我这儿，高个子。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [raɪt] , [pʊˈset] .
" You know I'm talking right , Poussette .
" 你 知道 我是 说 正确的 , 普塞特 .

“你知道我说的没错，普塞特。”

[get] [rɪd][ʌv; əv] [ˈkræb] .
Get rid of Crabbe .
得到 摆脱 的 克拉布 .

解雇克拉布。

[ænd; ənd][ˈsoʊbər] [ʌp] [naʊ] , [mæn] ; [dəunt] [let] [foʊks] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
And sober up now , man ; don't let folks see you like this .
和 清醒 向上 现在 , 男人 ; 不 让 各位 看 你 喜欢 这 .

兄弟，现在清醒点，别让别人看到你这副样子。

" - [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌðɚz] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [əˈsaɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [θɪk]
" Ringfield put his arm through the other's and led him aside under a thick
" - 放 他的 手臂 通过 这 其他的 和 引领 他 旁边 在下面 一个 厚的
[ˈkænəpi] [ʌv; əv] [triːz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [ˈfɪʃərmən] [ænd; ənd] [ˈmɑːrtn] [keɪm] [əˈlɔːŋ] .
canopy of trees as a party of fishermen and Martin came along .
树冠 的 树木 作为 一个 派对 的 渔民 和 马丁 来了 沿着 .

“林菲尔德挽着对方的胳膊，把他领到一旁，走到茂密的树荫下，这时一群渔民和马丁走了过来。

" [lʊk] [hɪr] — [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hɪr] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bɔːlsəm] [twɪgz] !

"	Look	here	—	I'll	make	a	pillow	for	you	,	here	,	out	of	these	balsam	twigs	!
"	看	这里	—	患病的	制作	一个	枕头	为了	你	,	这里	,	出去	的	这些	香脂	树枝	!

“你看——我用这些香脂冷杉树枝给你做一个枕头！”

[juː; jʊ][laɪ] [daʊn] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] [sliːp] .

You	lie	down	—	that's	it	—	and	get	a	good	sound	sleep	.
你	说谎	向下	—	那就是	它	—	和	得到	一个	好的	声音	睡觉	.

你躺下——就这么简单——然后好好睡上一觉。

[gɑːt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ?

Got	a	cigar	?
得到	一个	雪茄	?

有雪茄吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ?

And	a	light	?
和	一个	光	?

还有灯吗?

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

That's	all	right	.
那就是	全部	正确的	.

没关系。

[naʊ] , [juː; jʊ] [sliːp] — [jes] , [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smoʊk] [naʊ] — [dʒʌst][goʊ][tuː; tə] [sliːp]

Now	,	you	sleep	—	yes	,	don't	bother	about	the	smoke	now	—	just	go	to	sleep
现在	,	你	睡觉	—	是的	,	不	打扰	关于	这	抽烟	现在	—	只是	去	到	睡觉

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] ,

and	when	you	wake	up	,
和	什么时候	你	唤醒	向上	,

现在，你睡觉吧——是的，别管烟味了——睡吧，等你醒来，

[hæv; həv][jʊr; jər] [smoʊk] , [klɪr] [jʊr; jər] [hed] , [ʃeɪk] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ʌp] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] ,

have	your	smoke	,	clear	your	head	,	shake	yourself	and	show	up	at	tea	-	time	,
有	你的	抽烟	,	清除	你的	头	,	摇	你自己	和	展示	向上	在	茶	-	时间	,

抽根烟，清醒清醒头脑，抖抖身子，然后下午茶时间再来。

[streɪt] [ænd; ənd]['soʊbər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !

straight	and	sober	as	I	am	!
直的	和	清醒	作为	我	是	!

我为人正直清醒!

[juːd] ['betər] !

You'd	better	!
你会	更好的	!

你最好这么做!

['fɑːðər] [riːlz] ['oʊvər][fɔːr; fər] [tiː] .

Father	Rielle's	over	for	tea	.
父亲	瑞尔的	超过	为了	茶	.

里尔神父过来喝茶了。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] !

You	wouldn't	like	him	to	see	you	like	this	!
你	不会	喜欢	他	到	看	你	喜欢	这	!

你肯定不想让他看到你这副样子!

" [pʊ'set] [kə'læpst] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['bɔːlsəm] [kaʊtʃ] ,

"	Poussette	collapsed	on	the	improvised	balsam	couch	,
"	普塞特	倒塌	在	这	即兴发挥	香脂	长椅	,

普塞特瘫倒在临时搭建的香脂木沙发上。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [get] [ʌp] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [riː'ɛl] ,

but	managed	to	remark	that	he	would	not	get	up	on	account	of	Father	Rielle	,
但	管理	到	评论	那	他	会	不是	得到	向上	在	帐户	的	父亲	里尔	,

但他还是设法表示，因为里埃尔神父的缘故，他不会起床。

[nɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

nor	give	him	anything	good	to	eat	.
也不	给	他	任何事物	好的	到	吃	.

也不给他任何好吃的。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] !

"	Why	,	I	thought	you	liked	him	!
"	为什么	,	我	想法	你	喜欢	他	!

“哎呀，我还以为你喜欢他呢！”

[laɪkt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] , ['eniweɪ] ! "

Liked	his	good	opinion	,	anyway	!	"
喜欢	他的	好的	观点	,	反正	!	"

总之，我喜欢他提出的意见！

" [biːg] ['laɪər] !

"	Beeg	liar	!
"	贝格	说谎者	!

“大骗子！”

[biːg] ['ræskl] !

Beeg	rascal	!
贝格	恶棍	!

大恶棍！

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , [wen] [juː; jʊ] [dɑːn] - [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [gɜːrl] .

I	like	you	,	Mr	.	Ringfield	,	when	you	don	'	take	away	my	girl	.
我	喜欢	你	,	先生	.	-	,	什么时候	你	大学教师	-	拿	离开	我的	女孩	.

林菲尔德先生，只要你不抢走我的女朋友，我就喜欢你。

[juː; jʊ] [liːv] [maɪ] [bes] - [gɜːrl] [ə'loʊn]

You	leave	my	bes	'	girl	alone
你	离开	我的	贝斯	-	女孩	独自的

你别再打扰我最好的女孩了。

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [fɜːrst] [reɪt] .

and	I	like	you	—	first	rate	.
和	我	喜欢	你	—	第一的	速度	.

而且我喜欢你——一流的。

- — [iks'kjuːziz] , [aɪl] [dʒʌst] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] — [fɔːr; fər] — [waɪl] .

Bigosh	—	excuses	,	I'll	just	go	to	sleep	—	for	—	while	.
-	—	借口	,	患病的	只是	去	到	睡觉	—	为了	—	尽管	.

别找借口了，我先睡一会儿。

" - [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [said] .

"	Ringfield	rose	from	the	ground	and	sighed	.
"	-	玫瑰	从	这	地面	和	叹了口气	.

林菲尔德从地上爬起来，叹了口气。

[hiː; hi] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] ['prɪti] [hɑːrd] [wen] [sʌtʃ] [siːnz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	earned	his	livelihood	pretty	hard	when	such	scenes	came	into	his	life	.
他	获得	他的	生计	漂亮的	难的	什么时候	这样的	场景	来了	进入	他的	生活	.

当这样的事情发生在他身上时，他谋生非常艰难。

['pæstərəl] ['slʌmɪŋ] , [wʌn] [maɪt] [tɜːrm] [ˌaɪ 'tiː] ,

Pastoral	slumming	,	one	might	term	it	,
牧灵	贫民窟生活	,	一	可能	学期	它	,

可以称之为“田园牧歌式的贫民窟体验”。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][leɪd] [pʊ'set] [rɪ'spektəbli] [tuː; tə][rest] [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər]
for **he** **had** **only** **just** **laid** **Poussette** **respectably** **to** **rest** **when** **he** **encountered**
为了 他 有 仅有的 只是 铺设 普塞特 体面地 到 休息 什么时候 他 遭遇
['kræb] ,
Crabbe **,**
克拉布 ,

因为他刚刚体面地安葬了普塞特，就遇到了克拉布。

['ləːtʃiŋ] ['dʌlli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
lurching **dully** **along** **the** **road** **,**
踉跄跄 沉闷地 沿着 这 路 ,

沿着道路蹒跚而行，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] " [best]
and **at** **the** **sight** **of** **him** **Poussette's** **extraordinary** **remark** **about** **his** **"** **best**
和 在 这 视线 的 他 - 非凡的 评论 关于 他的 " 最好的
[gɜːrl] " [keɪm] [bæk] .
girl **"** **came** **back** **.**
女孩 " 来了 后退 .

看到他，普塞特那句关于他“最好的女孩”的非凡言论又浮现在脑海里。

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [kə'nekʃən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə] [pʊ'set] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
What **possible** **connexion** **could** **have** **suggested** **itself** **to** **Poussette** **between** **the**
什么 可能的 连接 可以 有 建议 本身 到 普塞特 之间 这
['feɪdɪd] ['sɪkli] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtər][frʌm; frəm][ɑːn'terioʊ] ?
faded **sickly** **creature** **he** **called** **his** **wife** **and** **the** **visitor** **from** **Ontario** **?**
褪色 病弱的 生物 他 称为 他的 妻子 和 这 游客 从 安大略省 ?

普塞特究竟能想到，他口中那个面容憔悴、体弱多病的妻子和来自安大略省的访客之间，究竟有什么联系呢?

- [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [pʊ'set] [wʌz; wəz][kən'fjuːzɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kræb] ,
Ringfield **thought** **it** **not** **unlikely** **that** **Poussette** **was** **confusing** **him** **with** **Crabbe** **,**
- 想法 它 不是 不太可能 那 普塞特 曾是 令人困惑 他 和 克拉布 ,

林菲尔德认为，普塞特很可能把他和克拉布搞混了。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['wʊmən] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn]
for **to** **-** **day** **was** **not** **the** **first** **time** **he** **had** **seen** **the** **woman** **wandering** **in**
为了 到 - 天 曾是 不是 这 第一的 时间 他 有 已见 这 女士 漫游 在
[ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] .
the **proximity** **of** **the** **shack** **.**
这 邻近 的 这 窝棚 .

这并非他第一次看到这个女人在小屋附近徘徊。

[haʊ'evər] , ['kræb] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['ɑːrgjumənt][ɔːr] ['riːzənɪŋ] ,
However **,** **Crabbe** **gave** **him** **no** **opportunity** **for** **ministerial** **argument** **or** **reasoning** **,**
然而 , 克拉布 给予 他 不 机会 为了 部长 争论 或者 推理 ,

然而，克拉布没有给他任何机会进行部长级的辩论或推理。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['streitniŋ] [ɪn]
for **as** **soon** **as** **he** **perceived** **the** **other** **he** **turned** **,** **and** **straightening** **in**
为了 作为 很快 作为 他 感知 这 其他 他 转向 , 和 拉直 在
[hɪz; ɪz] [wɔːk] ['veri] [kən'sɪdərəbli] ,
his **walk** **very** **considerably** **,**
他的 走 非常 相当 ,

他一察觉到对方，便转过身来，并且明显地挺直了腰杆。

[suːn] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
soon **disappeared** **in** **the** **forest** **.**
很快 消失 在 这 森林 .

很快便消失在森林中。

- [wʌz; wəz] [ðʌs] [θroʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] ['æftər][ɔːl] ,

Ringfield	was	thus	thrown	on	his	own	resources	after	all	,
-	曾是	因此	抛掷	在	他的	自己的	资源	后	全部	,

因此，林菲尔德最终还是只能依靠自己了。

[ænd; ənd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mjuːzɪk] ,

and	in	thinking	over	the	question	of	the	Sunday	music	,
和	在	思维	超过	这	问题	的	这	星期日	音乐	,

在思考周日音乐的问题时，

[nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [wʌz; wəz][led][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [mɪs] - [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

not	unnaturally	was	led	to	associate	Miss	Clairville	with	it	.
不是	不自然地	曾是	引领	到	联系	错过	-	和	它	.

人们很自然地将克莱尔维尔小姐与此事联系起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli]['mjuːzɪk(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	did	not	know	her	to	be	exactly	musical	,	but	he	gathered	that	she
他	做过	不是	知道	她	到	是	确切地	音乐	,	但	他	聚集	那	她

[kʊd; kəd] [sɪŋ] ;

could	sing	;
可以	唱歌	;

他并不知道她是否精通音乐，但他感觉她会唱歌；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

at	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

she	was	the	only	person	he	had	met	in	St	.	Ignace	capable	of	making
她	曾是	这	仅有的	人	他	有	遇见	在	英石	.	伊格纳斯	有能力的	的	制作

[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dekərəs] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['sɜːrvɪs] ,

arrangements	for	a	decorous	and	attractive	service	,
安排	为了	一个	得体	和	吸引人的	服务	,

在圣伊格纳斯，她是唯一一个他遇到的能够安排一场体面而又温馨的葬礼的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

and	he	resolved	to	see	her	and	ask	for	her	co	-	operation	.
和	他	已解决	到	看	她	和	问	为了	她	合作	-	手术	.

于是他决定去见她，请求她的合作。

[ðʌs] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['stedi] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

Thus	again	he	was	drawn	by	inclination	and	by	a	steady	march	of	events
因此	再次	他	曾是	绘制	经过	倾角	和	经过	一个	稳定的	行进	的	活动

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][læk] [kæl'vɛr] .

along	the	road	that	led	to	Lac	Calvaire	.
沿着	这	路	那	引领	到	拉克	卡尔瓦雷	.

于是，他再次被自己的喜好和一系列事件所吸引，沿着通往卡尔瓦里湖的道路前进。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['metəri] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv] ['pɔːliːnz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

Arrived	at	the	metairie	he	was	told	of	Pauline's	departure	for	Montreal	,
到达的	在	这	梅泰里	他	曾是	讲述	的	保琳的	离开	为了	蒙特利尔	,

他到达梅泰里时，得知宝琳要动身前往蒙特利尔。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['henri] - [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] .

and	also	that	Henry	Clairville	was	confined	to	his	bed	by	a	severe	cold	.
和	还	那	亨利	-	曾是	受限	到	他的	床	经过	一个	严重	寒冷的	.

此外，亨利·克莱维尔还因重感冒卧床不起。

[sʌm; səm] [nuː] ['ɔːkwərdnəs] [led] - ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;

Some	new	awkwardness	led	Ringfield	over	the	threshold	;
一些	新的	尴尬	引领	-	超过	这	临界点	;

一些新的尴尬让林菲尔德越过了那道门槛；

[ðə; ði][oʊld] ['ɑːrʃəmboʊ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [θruː] ['oʊpən] [ə'nʌðər]
the **old** **Archambault** **woman** **who** **had** **attended** **the** **front** **door** **threw** **open** **another**
这 老的 阿尚博 女士 WHO 有 参加 这 正面 门 扔 打开 其他
[ɑːn][hɜːr; hər] [left] [hænd] ,
on **her** **left** **hand** **,**
在 她 左边 手 ,

那位负责开门的阿尔尚博老妇人用左手打开了另一扇门。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌns] [ðə; ði]
and **the** **next** **moment** **he** **found** **himself** **in** **what** **must** **have** **been** **once** **the**
和 这 下一个 片刻 他 成立 他自己 在 什么 必须 有 到过 一次 这
[sə'lɑːn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
salon **of** **the** **family** **.**
沙龙 的 这 家庭 .

下一刻，他发现自己置身于一个曾经应该是家族客厅的地方。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['feɪdɪd] ['tæpəstri] ; [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , [æn; ən][ɑːrm'wɑːr][ʌv; əv][dɑːrk]
The **furniture** **was** **of** **faded** **tapestry** **;** **a** **spinning** **-** **wheel** **,** **an** **armoire** **of** **dark**
这 家具 曾是 的 褪色 挂毯 ; 一个 旋转 - 车轮 , 一个 衣柜 的 黑暗的
[mə'hɑːgəni] , ['miniətʃəz] ,
mahogany **,** **miniatures** **,**
桃花心木 , 微缩模型 ,

家具是褪色的挂毯；一台纺车、一个深色红木衣柜、微型画作，

[wʌn] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['ʌgli] [ɔɪl] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] ['sʌbdʒekt] , [krækt]
one **very** **old** **and** **very** **ugly** **oil** **painting** **of** **some** **mythological** **subject** **,** **cracked**
一 非常 老的 和 非常 丑陋的 油 绘画 的 一些 神话 主题 , 裂纹
[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
with **age** **,**
和 年龄 ,

一幅年代久远、品相极差的油画，画的是神话故事，画作已经开裂。

[ðə; ði] [gɪlt] [freɪm] [θɪk] [wɪð; wɪθ][flai] - [speks] ;
the **gilt** **frame** **thick** **with** **fly** **-** **specks** **;**
这 镀金 框架 厚的 和 飞 - 斑点 ;

镀金画框上布满了蝇虫斑点；

[ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [kɔːrt] [kloʊðz] [hʌŋ] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [neɪl] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]
a **suit** **of** **Court** **clothes** **hung** **ostentatiously** **on** **a** **common** **nail** **—** **these** **were** **the**
一个 套装 的 法庭 衣服 悬挂 炫耀地 在 一个 常见的 指甲 — 这些 是 这
[im'preʃəns] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['weðər] [ðə; ði] [sjəː] [wʊd] [siː]
impressions **he** **received** **as** **he** **sat** **waiting** **to** **hear** **whether** **the** **Sieur** **would** **see**
印象 他 已收到 作为 他 卫星 等待 到 听到 无论 这 先生 会 看
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

一套宫廷礼服招摇地挂在普通的钉子上——这就是他坐在那里等待大人是否接见他时所看到的景象。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .
Suddenly **he** **started** **.**
突然 他 开始 .

他突然开始说话了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
The **woman** **had** **closed** **the** **door** **,**
这 女士 有 关闭 这 门 ,

女人关上了门。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['empti] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [jet] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]

the	room	had	been	empty	when	he	entered	it	and	yet	—	there	were
这	房间	有	到过	空的	什么时候	他	进入	它	和	然而	—	那里	是

[θriː] [kæts][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] !

three	cats	in	front	of	his	chair	!
三	猫	在	正面	的	他的	椅子	!

他走进房间时，房间里空无一人，然而——他的椅子前却有三只猫！

[wer] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	had	they	come	from	?
在哪里	有	他们	来	从	?

他们来自哪里?

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɑːt][ɪn] ?

The	window	was	closed	,	how	had	they	got	in	?
这	窗户	曾是	关闭	,	如何	有	他们	得到	在	?

窗户是关着的，他们是怎么进来的?

['wɑtʃɪŋ] , - [sɔː] [wʌt] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] ,

Watching	,	Ringfield	saw	what	greatly	astonished	him	,
观看	,	-	锯	什么	非常	惊讶	他	,

林菲尔德看着眼前的一幕，震惊不已。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][kæts] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

for	presently	the	cats	walked	towards	the	door	and	a	miracle	appeared	to
为了	目前	这	猫	步行	向	这	门	和	一个	奇迹	出现	到

['hæpən] !

happen	!
发生	!

这时，猫咪们朝门口走去，奇迹似乎发生了！

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	not	only	walked	towards	it	but	through	it	,
他们	不是	仅有的	步行	向	它	但	通过	它	,

他们不仅走向它，而且还穿过了它。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [ʌn'tɪl] [əb'zəviŋ, ɔb-]

and	he	was	ignorant	of	the	apparent	cause	of	the	miracle	until	observing
和	他	曾是	无知	的	这	明显	原因	的	这	奇迹	直到	观察

[ðə; ði] [dɔːr] ['veri] ['kloʊsli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

the	door	very	closely	he	discovered	a	little	door	down	at	the	bottom	,
这	门	非常	密切	他	发现	一个	小的	门	向下	在	这	底部	,

直到他仔细观察那扇门，才发现门底下还有一个小门，而他对此奇迹的表面原因一无所知。

[ə; eɪ][kæt] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɑːmli] ['pæsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]

a	cat	door	through	which	they	were	in	the	habit	of	calmly	passing	back	and
一个	猫	门	通过	哪个	他们	是	在	这	习惯	的	平静地	通过	后退	和

[fɔːrθ] [æt; ət] [wɪl] .

forth	at	will	.
前进	在	将要	.

一扇猫门，它们习惯于随意地平静地来回穿梭。

[ə'nʌðər] [kæt] [dɔːr] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ]

Another	cat	door	appeared	in	the	hall	where	he	stood	a	minute	later	before	being
其他	猫	门	出现	在	这	大厅	在哪里	他	站立	一个	分钟	之后	前	存在

[ʃoʊn] [aʊt] ,

shown	out	,
所示	出去	,

一分钟后，他站在走廊里，走廊里又出现了一个猫门，然后他被带了出去。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . - [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

for	Mr	.	Clairville	would	not	receive	him	,
为了	先生	.	-	会	不是	收到	他	,

因为克莱维尔先生不会接见他。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs]

and	nothing	more	impressed	him	with	the	idea	of	being	in	a	strange	house
和	没有什么	更多的	印象深刻	他	和	这	主意	的	存在	在	一个	奇怪的	房子

['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [dɔːz]

given	over	to	strange	people	than	the	knowledge	of	a	system	of	little	doors
给定	超过	到	奇怪的	人们	比	这	知识	的	一个	系统	的	小的	门

[kʌt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wʌnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kæts] .

cut	in	the	big	ones	for	the	use	of	a	dozen	cats	.
切	在	这	大的	一个	为了	这	使用	的	一个	打	猫	.

没有什么比得知一栋陌生的房子里住着一群陌生人，而且大门上还开了好几扇小门，供十几只猫使用，更让他对身处这样的陌生房子感到震惊的了。

[wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , - [ɪk'spɪriənst] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ɪn'seprəbl]

Once	more	on	the	road	,	Ringfield	experienced	that	sense	of	frustration	inseparable
一次	更多的	在	这	路	,	-	经验丰富的	那	感觉	的	挫折	形影不离

[frʌm; frəm][fɜːrst] [lʌv] .

from	first	love	.
从	第一的	爱	.

再次踏上旅途，林菲尔德体验到了初恋时那种难以割舍的挫败感。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mɪs] - [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

He	had	been	so	confident	of	seeing	Miss	Clairville	once	again	,	and	now	,
他	有	到过	所以	自信的	的	看到	错过	-	一次	再次	,	和	现在	,

他原本非常有信心能再次见到克莱维尔小姐，而现在，

[æz; əz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['krɪsməs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

as	he	learned	from	the	servant	,	it	might	be	Christmas	before	she	would
作为	他	学习	从	这	仆人	,	它	可能	是	圣诞节	前	她	会

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

他从仆人那里得知，她可能要到圣诞节才会回来。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['loʊnli] [ɪn'diːd] ,

and	despite	his	resolutions	,	he	knew	he	should	be	very	lonely	indeed	,
和	尽管	他的	决议	,	他	知道	他	应该	是	非常	孤独	的确	,

尽管他下定了决心，但他知道自己终究会感到非常孤独。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'dʒiːniəl] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [fɔːr] [mʌnθs] .

without	any	congenial	soul	in	the	village	,	for	a	period	of	four	months	.
没有	任何	相投	灵魂	在	这	村庄	,	为了	一个	时期	的	四	几个月	.

村里整整四个月没有一个合得来的人。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['duːtiz] , [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv]

He	roused	himself	,	however	,	to	think	of	the	morrow's	duties	,	particularly	of
他	唤醒	他自己	,	然而	,	到	思考	的	这	明天	职责	,	特别	的

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

the	music	,
这	音乐	,

然而，他还是振作起来，开始思考明天的职责，特别是音乐方面的事情。

[ænd; ənd][æt; ət] [tiː] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [θruː] [ðə; ði][kaɪnd]

and	at	tea	that	evening	he	found	the	person	he	wanted	through	the	kind
和	在	茶	那	晚上	他	成立	这	人	他	通缉	通过	这	种类

[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [riːˈɛl] ,

offices	of	Father	Rielle	,
办公室	的	父亲	里尔	,

当晚喝茶时，在里埃尔神父的帮助下，他找到了自己心仪的人。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪbərəl] [ˈkæθlɪk] , [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntrisaɪd]

who	was	a	very	liberal	Catholic	,	well	acquainted	with	the	whole	countryside
WHO	曾是	一个	非常	自由主义	天主教	,	出色地	熟人	和	这	所有的	农村

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][æsk] ,

and	who	could	ask	,
和	WHO	可以	问	,

他是一位非常开明的天主教徒，对整个乡村地区都非常熟悉，他可以问：

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ˈeləkwənt] [ˈbroʊkən] [ˈɪŋglɪʃ] ,

as	he	said	,	in	eloquent	broken	English	,
作为	他	说	,	在	雄辩	破碎的	英语	,

正如他用那略带口吃却又充满感染力的英语所说：

[ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [gʊd] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmeθədɪst]

nothing	better	than	co	-	operation	in	good	works	with	his	young	Methodist
没有什么	更好的	比	合作	-	手术	在	好的	作品	和	他的	年轻的	卫理公会

[ˈkɑːnˌfrer; kɑːnˈfrer] .

confrere	.
同僚	.

没有什么比与他年轻的卫理公会教友一起合作行善更好的了。

[pʊˈset] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] ,

Poussette	was	present	at	the	evening	meal	,
普塞特	曾是	展示	在	这	晚上	一顿饭	,

普塞特出席了晚宴。

[ˈræðər] [peɪl] [ænd; ənd] [səbˈduːd] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [ʃef] [tuː; tə]

rather	pale	and	subdued	and	pointing	with	the	pride	of	a	true	chef	to
相当	苍白	和	低沉的	和	指向	和	这	自豪	的	一个	真的	厨师	到

[ðə; ði] [ˈɔməlɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [əˈloʊn] [tuː; tə] [meɪk] [baɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌdɪspenˈseɪʃn] ,

the	omelettes	which	were	his	alone	to	make	by	special	dispensation	,
这	煎蛋卷	哪个	是	他的	独自的	到	制作	经过	特别的	豁免	,

他脸色苍白，神情低沉，带着一位真正厨师的骄傲，指着那些经特许只能由他制作的煎蛋卷。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsʌpər] - [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [fɔːl] ,

and	after	supper	Ringfield	walked	out	to	the	great	Fall	,
和	后	晚餐	-	步行	出去	到	这	伟大的	落下	,

晚饭后，林菲尔德走到大瀑布边去。

[rɪˈmeɪnɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [leɪt] — [soʊ] [leɪt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [noʊ][wʌn] [wʊd] [pæs]

remaining	till	it	was	dark	and	late	—	so	late	that	he	knew	no	one	would	pass
其余的	直到	它	曾是	黑暗的	和	晚的	—	所以	晚的	那	他	知道	不	一	会	经过

[ðæt] [wei] .

that	way	.
那	方式	.

一直待到天黑，夜已深——深到他知道不会再有人经过那里了。

[ðen] [hiː; hi] [nelt] [ɑːn][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : —

Then	he	knelt	on	a	slab	of	rock	and	lifted	up	his	voice	in	this	wise	:	—
然后	他	跪下	在	一个	板	的	岩石	和	抬起	向上	他的	嗓音	在	这	明智的	:	—

然后他跪在一块岩石上，高声说道：

" [oʊ] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] , " [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ðaɪn] [ʌnˈwɜːrði] [ˈsɜːrvənt] .

"	O	Lord	,	"	he	began	,	"	look	down	on	Thine	unworthy	servant	.
"	哦	主	,	"	他	开始	,	"	看	向下	在	瘦	不配	仆人	.

“主啊,”他开口说道，“请垂怜你卑微的仆人。”

[help] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [əˈraɪt] .

Help	him	and	guide	his	footsteps	aright	.
帮助	他	和	指导	他的	脚步声	好的	.

帮助他，引导他走上正确的道路。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈpiːp(ə)l] .

He	has	returned	to	this	place	and	to	this	people	.
他	有	返回	到	这	地方	和	到	这	人们	.

他回到了这里，回到了这里的人民身边。

[əˈsɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd][tuː; tə]

Assist	him	to	preach	the	truth	of	the	Gospel	in	the	wilderness	and	to
协助	他	到	布道	这	真相	的	这	福音	在	这	荒野	和	到

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðiː] [nɑːt] .

those	who	know	Thee	not	.
那些	WHO	知道	汝	不是	.

帮助他在旷野中向不认识你的人宣讲福音的真理。

[meɪk] [hɪm; ɪm][kaɪnd][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ˈhʌmb(ə)l] .

Make	him	kind	and	keep	him	humble	.
制作	他	种类	和	保持	他	谦逊的	.

让他善良谦逊。

[ɡɪv] [hɪm; ɪm] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [əkˈseptəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs]

Give	him	light	and	understanding	that	he	may	be	acceptable	in	this	place
给	他	光	和	理解	那	他	可能	是	可接受	在	这	地方

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˈwɪtnəs] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l] ,

and	that	he	may	witness	for	Thee	and	for	the	Gospel	,
和	那	他	可能	证人	为了	汝	和	为了	这	福音	,

赐给他光明和理解力，使他能被这地方接纳，并能为你和福音作见证。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [meɪ] [biː; bi][ˈblesɪd; blest][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [ˌðerˈʌv] [ɪnˈdiːd] [biː; bi]

and	that	his	labours	may	be	blessed	and	the	harvest	thereof	indeed	be
和	那	他的	劳动	可能	是	蒙福	和	这	收成	其中	的确	是

[ɡreɪt] .

great	.
伟大的	.

愿他的辛勤劳动得到祝福，并取得丰硕的成果。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .

"	He	paused	,	his	eyes	opening	on	the	white	wilderness	of	the	Fall	.
"	他	暂停	,	他的	眼睛	开幕	在	这	白色的	荒野	的	这	落下	.

他停顿了一下，睁开眼睛，看到了秋季的白色荒野。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈwɔːtərz] [wʊd] [draʊn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

Knowing	that	the	roar	of	its	foaming	waters	would	drown	his	voice	he	did	not
会心	那	这	吼	的	它是	起泡	水	会	溺水	他的	嗓音	他	做过	不是

[ˈskruːp(ə)l][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [faɪn] ,

scruple	to	use	his	fine	,
顾忌	到	使用	他的	美好的	,

他知道翻腾的浪花声会淹没他的声音，所以毫不犹豫地使用了罚款。

['sɑːnərəs] [toʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'gen] : " [strɪp] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] , [oʊ]
sonorous **tones** **to** **the** **full** **,** **and** **went** **on** **again** **:** **"** **Strip** **from** **Thy** **servant** **,** **O**
响亮的 音调 到 这 满的 , 和 去 在 再次 : " 条 从 你的 仆人 , 哦
[gɑːd][moʊst] [haɪ] ,
God **Most** **High** **,**
上帝 最多 高的 ,

祂用洪亮的声音唱道："至高无上的神啊，求祢剥去祢仆人的衣裳，

[ɔːl] [ðæt] ['seivəz] [ʌv; əv][self] .
all **that** **savours** **of** **self** **.**
全部 那 味道 的 自己 .

一切带有自我气息的东西。

[straɪk] [æt; ət][sɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
Strike **at** **sin** **if** **it** **lodgeth** **in** **him** **;**
罢工 在 罪 如果 它 洛奇斯 在 他 ;

如果罪恶藏在他心里，就要打击它；

[kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [naʊ] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
cause **him** **to** **remember** **now** **his** **Creator** **in** **the** **days** **of** **his** **youth** **.**
原因 他 到 记住 现在 他的 创作者 在 这 天 的 他的 青年 .

让他现在就记起他在年少时造物主的恩情。

[grænt][hɪm; ɪm] ['wɪzdəm] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['froʊwərd] ,
Grant **him** **wisdom** **in** **dealing** **with** **the** **froward** **,**
授予 他 智慧 在 处理 和 这 向外 ,

赐予他智慧，让他能妥善处理那些任性的人。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðaɪ] ['hoʊli] ['spɪrɪt] [dɪ'send] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːləm] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] [ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ]
and **may** **Thy** **Holy** **Spirit** **descend** **in** **this** **solemn** **evening** **hour** **and** **be** **with**
和 可能 你的 圣 精神 下降 在 这 庄严 晚上 小时 和 是 和
[hɪm; ɪm] [naʊ] [θruː] [də; ði] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][də; ði] [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [hiː; hi]['raɪzɪz]
him **now** **through** **the** **watches** **of** **the** **night** **and** **to** **-** **morrow** **when** **he** **rises**
他 现在 通过 这 手表 的 这 夜晚 和 到 - 明天 什么时候 他 上升
[tuː; tə] [pliːd] [ðaɪ] ['raɪtʃəs] [kɔːz] .
to **plead** **Thy** **righteous** **cause** **.**
到 恳求 你的 正义 原因 .

愿你的圣灵在这庄严的夜晚降临，与他同在，直到夜深人静之时，直到明日他起身为你伸冤之时。

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [eɪ'menˌɑː'men] .
For **Christ's** **sake** **,** **Amen** **.**
为了 基督的 清酒 , 阿门 .

看在基督的份上，阿门。

" [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['sɜːrkɪt] [staɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [də'rekt][ænd; ənd]
" **The** **mixture** **of** **the** **orthodox** **circuit** **style** **with** **an** **occasional** **direct** **and**
" 这 混合物 的 这 正统 电路 风格 和 一个 偶然 直接的 和
[kə'loʊkwiəl] [ə'brʌptnəs] [meɪd] [ðɪs] [prer] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
colloquial **abruptness** **made** **this** **prayer** **worthy** **of** **record** **,**
口语 突兀 制成 这 祷告 值得 的 记录 ,

"正统的巡回祈祷风格与偶尔出现的直接、口语化的突兀表达相结合，使得这篇祈祷文值得记录下来。"

[ænd; ənd]['æftər]['saɪlənt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [də; ði][dɑːrk] , ['sweɪɪŋ] [paɪn] - [triːz] , - , [breɪst]
and **after** **silent** **meditation** **under** **the** **dark** **,** **swaying** **pine** **-** **trees** **,** **Ringfield** **,** **braced**
和 后 沉默的 冥想 在下面 这 黑暗的 , 摇晃 松树 - 树木 , - , 支撑
[baɪ] ['tempəreri] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][self] ,
by **temporary** **abandonment** **of** **self** **,**
经过 暂时的 放弃 的 自己 ,

在黑暗摇曳的松树下进行静默冥想后，林菲尔德暂时忘却了自我，精神焕发。

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] - .
returned **to** **Poussette's** **.**
返回 到 - .

回到普塞特餐厅。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] , [haʊˈevər] ,
As **he** **rose** **from** **his** **knees** **,** **however** **,**
作为 他 玫瑰 从 他的 膝盖 , 然而 ,

然而，当他从跪姿站起身来时，

[ˈsʌmθɪŋ] [roʊld] [daʊn] [ˈsevrəl] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprɑːmptli] [went] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː]
something **rolled** **down** **several** **ledges** **of** **rock** **and** **he** **promptly** **went** **after** **it**
某物 滚动 向下 一些 壁架 的 岩石 和 他 及时 去 后 它
[ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
and **picked** **it** **up** **.**
和 挑选 它 向上 .

有什么东西从几处岩石缝隙里滚了下来，他立刻追上去把它捡了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] , [nɑːt] [ˈveri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈiːzəli] ,
It **proved** **to** **be** **a** **book** **,** **not** **very** **large** **,** **and** **opening** **easily** **,**
它 已证实 到 是 一个 书 , 不是 非常 大的 , 和 开幕 容易地 ,

原来是一本书，不大，也很容易打开。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ,
but **there** **was** **no** **light** **to** **view** **it** **by** **,**
但 那里 曾是 不 光 到 看法 它 经过 ,

但是没有光线可以看清它。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈwɪndoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd]
and **it** **was** **not** **until** **he** **came** **near** **the** **village** **windows** **that** **he** **discovered**
和 它 曾是 不是 直到 他 来了 靠近 这 村庄 视窗 那 他 发现
[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ,
it **to** **be** **,**
它 到 是 ,

直到他走到村子窗户附近，才发现原来是.....

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ˈtɛnəsənz] [ˈpoʊəmz] .
much **to** **his** **astonishment** **,** **a** **well** **-** **worn** **copy** **of** **Tennyson's** **Poems** **.**
很多 到 他的 惊讶 , 一个 出色地 - 磨损 复制 的 丁尼生的 诗歌 .

令他大吃一惊的是，他竟然找到了一本破旧的丁尼生诗集。

[ɑːn][ðə; ði][flai] - [liːf] [wɜːr; wər][ðə; ði] [iˈniʃəls] " [iː] . [siː] . [eɪtʃ] . " [ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] , [ðə; ði][wɜːrd] "
On **the** **fly** **-** **leaf** **were** **the** **initials** **"** **E** **.** **C** **.** **H** **.** **"** **and** **underneath** **,** **the** **word** **"**
在 这 飞 - 叶子 是 这 首字母 " E . C . H . " 和 下 , 这 单词 "
[ˈɑːksfərd] " [ænd; ənd] [deɪt] " - " .
Oxford **"** **and** **date** **"** **1873** **"** **.**
牛津 " 和 日期 " - " .

扉页上有首字母“ECH”，下面是单词“Oxford”和日期“1873”。

- [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [sʌm; səm] [ˈtʊrɪst] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Ringfield **took** **it** **up** **to** **his** **room** **;** **some** **tourist** **had** **probably** **dropped** **it** **,**
- 采取 它 向上 到 他的 房间 ; 一些 游客 有 大概 掉落 它 ,

林菲尔德把它带回了房间；很可能是哪个游客掉的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈseɪfər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [pʊˈset] .
and **it** **was** **safer** **with** **him** **than** **with** **Poussette** **.**
和 它 曾是 更安全 和 他 比 和 普塞特 .

而且和他在一起比和普塞特在一起更安全。

[bʌt; bət] [wen] [hæd; həd][æn; ən][ˈɑːksfərd][mæn] [pæst] [ðæt] [wei] ?
But **when** **had** **an** **Oxford** **man** **passed** **that** **way** **?**
但 什么时候 有 一个 牛津 男人 通过了 那 方式 ?

但牛津大学的毕业生何时走过这条路呢?

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['ɑːksfərd] [mæn]
THE OXFORD MAN
这 牛津 男人

牛津人

" [hɪr] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][maɪ] [gaɪd] ,
" Here Nature was my guide ,
" 这里 自然 曾是 我的 指导 ,

“在这里，大自然是我的向导，”

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəluːt] ; [bʌt; bət] [ðiː] ,
The Nature of the dissolute ; but Thee ,
这 自然 的 这 荒淫 ; 但 汝 ,

放荡者的本性；但你，

[oʊ] ['fɔːstəriŋ] ['neɪtʃər] !
O fostering Nature !
哦 寄养 自然 !

哦，培育自然！

[aɪ][rɪ'dʒektɪd] ...
I rejected ...
我 拒绝 ...

我拒绝了.....

" - , [naʊ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ,
" Ringfield , now committed to his duty at St . Ignace ,
" - , 现在 坚定的 到 他的 责任 在 英石 . 伊格纳斯 ,

“林菲尔德现在已全身心投入到他在圣伊格纳斯的职责中，

[wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðæt] [ri'ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
was experiencing that reaction which must always follow upon a sudden change in
曾是 体验 那 反应 哪个 必须 总是 跟随 之上 一个 突然 改变 在
[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [kən'sɜːrnd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tɔːrdz] [ðə; ði]
the affairs of life when the person concerned has a tendency towards the
这 事务 的 生活 什么时候 这 人 担心的 有 一个 趋势 向 这
[rɪ'flektɪv] .
reflective .
反光的 .

当一个人有反思的倾向时，一旦生活发生突变，他必然会产生那种反应。

[ðə; ði] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] , [mɪs] - ,
The absence from the manor house of that interesting personality , Miss Clairville ,
这 缺席 从 这 庄园 房子 的 那 有趣的 性格 , 错过 - ,

庄园里少了那位有趣人物——克莱尔维尔小姐，

[θruː] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]
threw him altogether on the society of the village , but , apart from
扔 他 共 在 这 社会 的 这 村庄 , 但 , 除 从
[pʊ'set] ,
Poussette ,
普塞特 ,

他完全融入了村庄的社会，但除了普塞特之外，

[huː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɪˈstɪriəsli] [ˈfrendli] [əˈgen] , [ðə; ði] [tuː] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][moʊst][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]
who **had** **become** **mysteriously** **friendly** **again** **,** **the** **two** **individuals** **most** **in** **need** **of**
WHO 有 变得 神秘地 友好的 再次 , 这 二 个人 最多 在 需要 的
[hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [wɜːr; wər][ˈmædəm/, /məˈdæm] .
his **ministrations** **were** **Mme** **.**
他的 服事 是 夫人 .

他变得神秘地友善起来，而最需要他照顾的两个人是夫人。

[pʊˈset] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃæmblɪŋ] [gaɪd] , [ˈedmənd] [ˈkræb] ,
Poussette **and** **the** **shambling** **guide** **,** **Edmund** **Crabbe** **,**
普塞特 和 这 蹒跚 指导 , 埃德蒙 克拉布 ,

普塞特和蹒跚的向导埃德蒙·克拉布

[ɪn] [huːm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [əˈrɪdʒənəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpriːtʃɚz] [ˈiːkwəl] .
in **whom** **were** **the** **dregs** **of** **a** **being** **originally** **more** **than** **the** **preacher's** **equal** **.**
在 谁 是 这 渣 的 一个 存在 起初 更多的 比 这 传教士的 平等的 .

他们身上残留着原本比传教士更优秀的人的残渣。

[oʊld] [wɜːrld] [dɪˈstɪŋkʃənz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [smɔːl] [əˈkaʊnt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhæmlət][æz; əz]
Old **world** **distinctions** **would** **seem** **to** **be** **of** **small** **account** **in** **such** **a** **hamlet** **as**
老的 世界 区别 会 似乎 到 是 的 小的 帐户 在 这样的 一个 村庄 作为
[ˌes ˈtiː] . [ˈi^nɑːts] [ænd; ənd] [jet] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [kæst] [wɜːr; wər] [felt] [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] .
St **.** **Ignace** **and** **yet** **questions** **of** **caste** **were** **felt** **even** **there** **.**
英石 . 伊格纳斯 和 然而 问题 的 种姓 是 毛毡 甚至 那里 .

在圣伊格纳斯这样的小村庄里，旧世界的等级观念似乎微不足道，然而即使在那里，人们仍然能感受到种姓制度的影响。

[ˈkræb] , [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈtenisn] , " [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmelənkɑːli] [reɪθ] [ʌv; əv] [ˈbriːdɪŋ]
Crabbe **,** **the** **owner** **of** **the** **"** **Tennyson** **,** **"** **was** **that** **melancholy** **wraith** **of** **breeding**
克拉布 , 这 所有者 的 这 " 丁尼生 , " 曾是 那 忧郁 幽灵 的 选育
, [ə; eɪ] [diˈtiəriəreitid] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
, **a** **deteriorated** **gentleman** **,**
, 一个 恶化 绅士 ,

“丁尼生”酒馆的老板克拉布，是一个忧郁的、出身名门却颓废的绅士。

[ˈspoʊkən][ʌv; əv][ɪn] [ˈhwispəz] [æz; əz][æn; ən] " [ˈɑːksfərd][mæn] , " [ˈslaʊtʃɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ]
spoken **of** **in** **whispers** **as** **an** **"** **Oxford** **man** **,** **"** **slouching** **along** **the** **winding**
说 的 在 低语 作为 一个 " 牛津 男人 , " 伛 沿着 这 绕线
[ˈkʌntri] [roʊd] ,
country **road** **,**
国家 路 ,

人们低声议论着一个“牛津人”，他佝偻着身子沿着蜿蜒的乡村公路走着。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [ˈlɪkər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪbərər] ,
more **or** **less** **in** **liquor** **,** **with** **the** **gait** **and** **air** **of** **a** **labourer** **,**
更多的 或者较少的 在 酒 , 和 这 步态 和 空气 的 一个 劳动者 ,

或多或少有些醉意，步态和神态都像个劳动者。

[jet] [wʌns] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkaʊnti] [ˈfæməli] .
yet **once** **known** **as** **the** **youngest** **son** **of** **a** **good** **county** **family** **.**
然而 一次 已知 作为 这 最小的 儿子 的 一个 好的 县 家庭 .

然而，他曾是当地一个名门望族家庭的幼子。

[fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪskərd] [blɪr] - [aɪd] ,
Few **would** **have** **recognized** **in** **the** **whiskered** **blear** **-** **eyed** **,**
很少 会 有 认可 在 这 胡须 模糊 - 眼睛 ,

很少有人能从那只长着胡须、眼神迷离的.....中认出他。

[ˈstʌmbliŋ] [ˈkriːtʃər] [æn; ən][ˈedʒukeɪtɪd] [ˈɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [ɪkˈstrækʃ(ə)n] .
stumbling **creature** **an** **educated** **Englishman** **of** **more** **than** **middle** **-** **class** **extraction** **.**
踉跄 生物 一个 受过教育 英国人 的 更多的 比 中间 - 班级 萃取 .

一个笨拙的家伙，一个受过良好教育、出身于中产阶级以上的英国人。

[ɪn] [drɪŋk] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] .

In	drink	an	extraordinary	thing	occurred	.
在	喝	一个	非凡的	事物	发生	.

在饮酒界，发生了一件非同寻常的事情。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'keɪm] ['soʊbər] , [nuː] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klæsɪks] ; [wen]

He	then	became	sober	,	knew	himself	,	and	quoted	from	the	classics	;	when
他	然后	成为	清醒	,	知道	他自己	,	和	引	从	这	经典	;	什么时候

['soʊbər] ,

sober	,
清醒	,

后来他戒了酒，认识了自己，并开始引用经典著作；清醒的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌlən] ['loʊfər] , [ðə; ði] [ʌn'mænərli] [kæd] ,

he	was	the	sullen	loafer	,	the	unmannerly	cad	,
他	曾是	这	忧郁	浪子	,	这	没礼貌	CAD	,

他是个阴郁的游手好闲之徒，一个没教养的无赖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [gaɪd] [ə'loʊn] [ri'diːmd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	his	service	as	guide	alone	redeemed	him	from	starvation	and
和	他的	服务	作为	指导	独自的	已赎回	他	从	饥饿	和

[nɪ'glekt] .

neglect	.
忽视	.

仅凭他担任向导的这份工作，就使他免于饥饿和被遗弃。

- , [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

Ringfield	,	who	had	seen	him	,	as	he	supposed	,
-	,	WHO	有	已见	他	,	作为	他	据称	,

林菲尔德，他认为自己见过他，

[drʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [mɪs] - [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

drunk	on	the	Saturday	afternoon	when	Miss	Clairville's	departure	had	been	made
醉	在	这	周六	下午	什么时候	错过	-	离开	有	到过	制成

[noʊn] ,

known	,
已知	,

周六下午，当克莱维尔小姐离开的消息传开时，他喝醉了。

[kən'kluːdid] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃæk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

concluded	to	call	upon	him	at	his	shack	a	few	days	later	,
结束	到	称呼	之上	他	在	他的	窝棚	一个	很少	天	之后	,

几天后，我决定去他的小屋拜访他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] ['rʌfli] ['bɔːrdɪd] [ʌp] ,

and	was	considerably	surprised	to	find	the	place	roughly	boarded	up	,
和	曾是	相当	惊讶	到	寻找	这	地方	大致	登机	向上	,

令他颇感意外的是，那地方竟然被木板粗略地封了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第4/18页

[waɪl] [saʊndz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃænti] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

while	sounds	of	talking	came	from	a	shanty	at	the	back	.
尽管	声音	的	说	来了	从	一个	棚屋	在	这	后退	.

远处棚屋里传来说话声。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pluːmd] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊdərəs] ['hemlɑːk] [wʊd] ; ['skwirəlz]

The	latter	was	on	the	plumed	edge	of	an	odorous	hemlock	wood	;	squirrels
这	后者	曾是	在	这	羽毛	边缘	的	一个	有气味的	铁杉	木头	;	松鼠

[ænd; ənd] ['tʃɪpˌmʌŋks] [ræn] ,

and	chipmunks	ran	,
和	花栗鼠	跑	,

后者位于一片散发着刺鼻气味的铁杉林边缘，松鼠和花栗鼠在那里奔跑。

['tʃætərɪŋ] , ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌskræt] ,

chattering	,	hither	and	thither	in	quest	of	food	,	and	a	muskrat	,
喋喋不休	,	这里	和	那里	在	寻求	的	食物	,	和	一个	麝鼠	,

它们叽叽喳喳地四处觅食，寻找食物和一只麝鼠。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] , [lʊkt] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [æt; ət] - [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ,

sitting	on	a	log	near	the	water	,	looked	unconcernedly	at	Ringfield	as	he	stood	,
坐着	在	一个	日志	靠近	这	水	,	看起来	毫不在意	在	-	作为	他	站立	,

['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

hesitating	,
犹豫不决	,

他坐在水边的一根圆木上，漫不经心地看着站着犹豫不决的林菲尔德。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

for	a	few	seconds	.
为了	一个	很少	秒	.

持续几秒钟。

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [rɪ'meɪnd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] " [stɔːr] " [ænd; ənd]

While	he	thus	remained	,	a	boy	came	along	,	looked	at	the	"	store	"	and
尽管	他	因此	剩余	,	一个	男生	来了	沿着	,	看起来	在	这	"	店铺	"	和

[skʌdid] [ə'weɪ] ;

scudded	away	;
疾驰	离开	;

当他还在那儿的时候，一个男孩走了过来，看了看“商店”，然后飞快地跑开了；

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdˌsɜːrvənts] [frʌm; frəm]

then	came	a	little	girl	,	and	,	finally	,	one	of	the	maidservants	from
然后	来了	一个	小的	女孩	,	和	,	最后	,	一	的	这	女佣	从

-	.

Poussette's	.
-	.

然后来了一位小女孩，最后来了一位来自普塞特家的女仆。

['mʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] , [ʃiː; ʃi] [tuː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

Muttering	her	annoyance	,	she	too	waited	for	a	while	and	was	on	the
喃喃自语	她	烦恼	,	她	也	等待	为了	一个	尽管	和	曾是	在	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

point	of	going	away	,
观点	的	去	离开	,

她嘟囔着表示不满，也等了一会儿，正准备离开。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['kræb] [lʊkt] [aʊt] .

when	the	door	of	the	cabin	opened	,	and	Crabbe	looked	out	.
什么时候	这	门	的	这	舱	打开	,	和	克拉布	看起来	出去	.

小屋的门开了，克拉布向外望去。

[hiː; hi] [held] [hɪm'self] [ɪ'rekt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃeɪvd] ,

He	held	himself	erect	,	he	had	shaved	,
他	握住	他自己	直立	,	他	有	剃光	,

他挺直了身子，刮了胡子。

[hɪz; ɪz]['feɪdɪd][neglə'ʒei] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [leɪst] [wɪð; wɪθ] [bluː] — [ə; eɪ] ['kʌlər] [ðæt]

his	faded	neglige	shirt	was	clean	and	laced	with	blue	—	a	colour	that
他的	褪色	睡衣	衬衫	曾是	干净的	和	系带	和	蓝色的	—	一个	颜色	那

[mætʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

matched	his	eyes	,
匹配	他的	眼睛	,

他那件褪色的睡衣衬衫很干净，上面点缀着蓝色——这种颜色与他的眼睛很相配。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [drɔːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	his	voice	had	a	certain	expressive	and	even	authoritative	drawl	in	it
和	他的	嗓音	有	一个	肯定	富有表现力的	和	甚至	权威性	拖长音	在	它

.

:
.

他的声音有一种富有表现力，甚至带有权威感的拖长音调。

" [noʊ] [sə'plaɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [sə'poʊz] -

"	No	supplies	to	-	day	,	my	good	people	,	"	he	said	,	affecting	to	suppose	Ringfield	-
"	不	补给品	到	-	天	,	我的	好的	人们	,	"	他	说	,	影响	到	认为		-

[ə; eɪ] ['kʌstəmər] .

a	customer	.
一个	顾客	.

“今天没有货，我的朋友们，”他说道，装作以为林菲尔德是他的顾客。

" [kɔːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr] — [ɑː] — [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

"	Call	to	-	morrow	,	or	—	ah	—	the	next	day	.
"	称呼	到	-	明天	,	或者	—	啊	—	这	下一个	天	.

“明天打电话，或者——啊——后天打电话。”

['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɔːf] ,

Sorry	to	inconvenience	you	,	but	I've	had	to	take	a	few	hours	off	,
对不起	到	不便	你	,	但	我已经	有	到	拿	一个	很少	小时	离开	,

很抱歉给您带来不便，但我需要请几个小时的假。

['raɪtɪŋ] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] , ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

writing	letters	to	the	Old	Country	,	asking	about	my	remittance	and	so	forth	.
写作	信件	到	这	老的	国家	,	问	关于	我的	汇款	和	所以	前进	.

写信给老家，询问我的汇款情况等等。

[soʊ][aɪ] [kɑːnt] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

So	I	can't	attend	to	business	.
所以	我	不能	出席	到	商业	.

所以我无法处理公事。

" [ɪn] [ðiːz] [pə'laɪt] [ɪf] ['slaɪtli] [sə'tɪrɪkl] ['keɪd(ə)ns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ;

"	In	these	polite	if	slightly	satirical	cadences	there	was	the	element	of	superiority	;
"	在	这些	有礼貌的如果		轻微地	讽刺	节奏	那里	曾是	这	元素	的	优势	;

“在这些礼貌但略带讽刺意味的语调中，蕴含着一种优越感；

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [waɪl] - ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd]

the woman and the girl faded away , while Ringfield hardly knew how to proceed

这 女士 和 这 女孩 褪色 离开 , 尽管 - 几乎 知道 如何 到 继续

.

.

女人和女孩渐渐消失，而林菲尔德几乎不知道该怎么办。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [sed] ,

" I have come over just for a chat , " he finally said ,

" 我 有 来 超过 只是 为了 一个 聊天 , " 他 最后 说 ,

“我只是过来聊聊天，”他最后说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] .

" if you are not too much engaged .

" 如果 你 是 不是 也 很多 已订婚的 .

“如果你不太投入的话。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][maɪ][hændz] ,

I have a good deal of time on my hands ,

我 有 一个 好的 交易 的 时间 在 我的 双手 ,

我有很多空闲时间，

[ænd; ənd][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] .

and I'm trying to get to know the people around .

和 我是 尝试 到 得到 到 知道 这 人们 大约 .

我正在努力了解周围的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kræb] , [aɪ] [θɪŋk] ? "

I am speaking to Mr . Crabbe , I think ? "

我 是 请讲 到 先生 . 克拉布 , 我 思考 ? "

我想，我是在和克拉布先生说话吧?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] , [eɪ] ?

" You are not sure , eh ?

" 你 是 不是 当然 , 嗯 ?

你不确定，是吗?

[wɑːnt][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [loʊ] ['feloʊ]

Want to apologize for calling me a low fellow

想 到 道歉 为了 呼叫 我 一个 低的 同伴

我想为之前骂我下等人的事道歉。

[tuː; tə] [maɪn] [hoʊst] [pʊ'set] , [aɪ] [ɪk'spekt] !

to mine host Poussette , I expect !

到 矿 主持人 普塞特 , 我 预计 !

我想应该是我的主机 Poussette 吧!

[wel] , [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃæt] .

Well , come in and have your chat .

出色地 , 来 在 和 有 你的 聊天 .

欢迎进来聊聊。

[aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] , [bʌt; bət] [ðen] — [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ]

I'm not much in favour of clergymen , but then — you're only a

我是 不是 很多 在 偏爱 的 神职人员 , 但 然后 — 你是 仅有的 一个

['meθədɪst] ,

Methodist ,

卫理公会 ,

我不太喜欢神职人员，但是——你只是个卫理公会教徒而已。

[aɪ] [hɪr] .
I **hear** **.**
我 听到 .

我听说了。

[juː; jʊ][dəunt] [kaʊnt] .
You **don't** **count** **.**
你 不 数数 .

你不算数。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['æftər] ['paɪlətɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ,
" **He** **shut** **the** **door** **,** **after** **piloting** **the** **other** **in** **,**
" 他 关闭 这 门 , 后 飞行员 这 其他 在 ,

他把另一辆车开进去后，关上了车门。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['daɪnɪŋ][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
and **led** **the** **way** **into** **a** **sort** **of** **dining** **and** **living** **room** **,**
和 引领 这 方式 进入 一个 种类 的 用餐 和 活的 房间 ,

然后领着他们走进一个类似餐厅和起居室的地方，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['ɔɪlklɔːθ] ,
in **the** **middle** **of** **which** **was** **a** **long** **,** **narrow** **table** **covered** **with** **white** **oilcloth** **,**
在 这 中间 的 哪个 曾是 一个 长的 , 狭窄的 桌子 涵盖 和 白色的 油布 ,

房间中央摆放着一张狭长的桌子，上面铺着白色油布。

['greɪst] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːnstər] [bu'keɪ] [ʌv; əv][waɪld] - ['flaʊərz] , ['graːsiz] [ænd; ənd] ['fɝːnz] [æt; ət][ðə; ði][end]
graced **by** **a** **monster** **bouquet** **of** **wild** **-** **flowers** **,** **grasses** **and** **ferns** **at** **the** **end**
恩赐 经过 一个 怪物 花束 的 荒野 - 花朵 , 草 和 蕨类植物 在 这 结尾
;
;
;

最后，还点缀着一大束野花、野草和蕨类植物；

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] - [sɔː] ['klɪrli]
at **the** **other** **end** **was** **a** **tumbler** **and** **a** **bottle** **and** **Ringfield** **saw** **clearly**
在 这 其他 结尾 曾是 一个 不倒翁 和 一个 瓶子 和 - 锯 清楚地
[ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [held] ['wɪski] .
enough **that** **it** **held** **whisky** **.**
足够的 那 它 握住 威士忌酒 .

另一端是一个玻璃杯和一个瓶子，林菲尔德看得很清楚，里面装的是威士忌。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] ['kræb] [wʌz; wəz] [drʌŋk] , [waɪl] [ðə; ði][boʊld] , [bluː] [aɪz] ,
Yet **he** **did** **not** **comprehend** **that** **Crabbe** **was** **drunk** **,** **while** **the** **bold** **,** **blue** **eyes** **,**
然而 他 做过 不是 理解 那 克拉布 曾是 醉 , 尽管 这 大胆的 , 蓝色的 眼睛 ,

然而，他并没有意识到克拉布喝醉了，而那双大胆的蓝眼睛，

[ðə; ði] [ɪ'rekt] ['stætʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .
the **erect** **stature** **and** **the** **loud** **voice** **did** **not** **make** **a** **single** **suspicion** **.**
这 直立 身材 和 这 大声 嗓音 做过 不是 制作 一个 单身的 怀疑 .

他挺拔的身姿和洪亮的声音丝毫没有引起任何人的怀疑。

[ɪn'diːd] , [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pɪti] [wɜːrkt] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɔːls] ['mɑːdəsti] .
Indeed **,** **surprise** **and** **pity** **worked** **in** **him** **a** **kind** **of** **false** **modesty** **.**
的确 , 惊喜 和 遗憾 工作 在 他 一个 种类 的 错误的 谦逊 .

事实上，惊讶和怜悯之情让他产生了一种虚假的谦逊。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [juːst] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **I** **certainly** **should** **never** **have** **used** **that** **expression** **.**
" 我 当然 应该 绝不 有 用过的 那 表达 .

我当然不应该使用那种表达方式。

[maɪ] [dɪˈfens] [ɪz] , [ðæt] [pʊˈset] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] , [ɪz] [rʌf] , [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
My **defence** **is** **,** **that** **Poussette** **,** **though** **a** **good** **fellow** **,** **is** **rough** **,** **and** **difficult** **to**
我的 防御 是 , 那 普塞特 , 尽管 一个 好的 同伴 , 是 粗糙的 , 和 难的 到
[ɪmˈpres] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] ,
impress **in** **English** **,**
令人印象深刻 在 英语 ,

我的辩解是，普塞特虽然人不错，但为人粗鲁，而且很难用英语给他留下深刻印象。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [hæf] - [ˈtɪpsi] [hɪmˈself] !
you **understand** **,** **especially** **when** **he** **is** **about** **half** **-** **tipsy** **himself** **!**
你 理解 , 尤其 什么时候 他 是 关于 一半 - 微醺 他自己 !

你明白，尤其是当他自己也有点醉意的时候！

" [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈfeɪdɪd] [ˈfəutəgræfs] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [siːnz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
" **Looking** **around** **,** **the** **sight** **of** **faded** **photographs** **of** **English** **scenes** **on** **the** **wall** **,**
" 寻找 大约 , 这 视线 的 褪色 照片 的 英语 场景 在 这 墙 ,

环顾四周，只见墙上挂着褪色的英国风景照片。

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈlɪθəgræf] [ʌv; əv] [ˈtenisn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmeni] [wel] - [baʊnd] [bʊks] [ænd; ənd]
of **a** **large** **lithograph** **of** **Tennyson** **and** **of** **many** **well** **-** **bound** **books** **and**
的 一个 大的 石版画 的 丁尼生 和 的 许多 出色地 - 边界 图书 和
[ˈʌðər] [ˈevidənsiz] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] ,
other **evidences** **of** **refinement** **,**
其他 证据 的 精炼 ,

一幅丁尼生的大幅石版画，以及许多装帧精美的书籍和其他体现高雅品味的物品。

[led] - [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [veɪg] [əˈpɑːlədʒi] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] — — "
led **Ringfield** **to** **say** **,** **in** **vague** **apology** **,** **"** **If** **I** **had** **known** **—** **—** **"**
引领 - 到 说 , 在 模糊的 道歉 , " 如果 我 有 已知 — — "

导致林菲尔德含糊其辞地道歉说："如果我早知道——"

" [noʊn] [wʌt] ? " [sed] [ˈkræb] [ɪn] [laʊd] , [ˌdɪktəˈtɔːriəl] , [ˈdeɪndʒərəs] [toʊnz] , [ɔːl] [ˈʃɪftɪnɪs] [gɔːn] .
" **Known** **what** **?** **"** **said** **Crabbe** **in** **loud** **,** **dictatorial** **,** **dangerous** **tones** **,** **all** **shiftiness** **gone** **.**
" 已知 什么 ? " 说 克拉布 在 大声 , 独裁的 , 危险的 音调 , 全部 狡猾 已消失 .

"知道什么？"克拉布用响亮、专断、危险的语气说道，一丝狡黠也消失了。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [eɪ] ?
" **That** **I** **was** **a** **gentleman** **,** **eh** **?**
" 那 我 曾是 一个 绅士 , 嗯 ?

"我当时是个绅士，是吗？"

[wel] , [ˈdʒent(ə)l][ɪz][æz; əz][ˈdʒent(ə)l] [dʌz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər] [skɔːrd] [ˈeniwer] , [soʊ]
Well **,** **gentle** **is** **as** **gentle** **does** **,** **I** **suppose** **,** **and** **I've** **never** **scored** **anywhere** **,** **so**
出色地 , 温和的 是 作为 温和的 做 , 我 认为 , 和 我已经 绝不 得分 任何地方 , 所以
[hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
here **I** **am** **,**
这里 我 是 ,

嗯，温柔待人，行事温和，我想是这样吧。而且我以前从未取得过任何成就，所以我就来到这里了。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , - ([ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl]) [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] ,
here **I** **am** **,** **Ringfield** **(** **bringing** **his** **hand** **down** **on** **the** **table** **)** **that's** **your** **name** **,**
这里 我 是 , - (带来 他的 手 向下 在 这 桌子) 那就是 你的 姓名 ,

我来了，林菲尔德（把手放在桌子上），你的名字是林菲尔德。

[aɪ] [bɪˈliːv] — [ænd; ənd] [aɪv] [nɑːt][wɔːrn][soʊ][ˈbædli] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] .
I **believe** **—** **and** **I've** **not** **worn** **so** **badly** **all** **these** **years** **.**
我 相信 — 和 我已经 不是 磨损 所以 糟糕 全部 这些 年 .

我相信——而且这么多年来我的穿着也没那么糟糕。

[frʌm; frəm]['ɑːksfərd][tuː; tə][ˌmænɪ'toʊbə] ; [ðen] [rɔbd] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

From	Oxford	to	Manitoba	;	then	robbed	and	ruined	by	a	shark	of	a
从	牛津	到	曼尼托巴省	;	然后	被抢劫	和	毁坏	经过	一个	鲨鱼	的	一个

['fɑːrmɪŋ] ['eɪdʒənt] ,

farming	agent	,
农业	代理人	,

从牛津到曼尼托巴；然后被一个唯利是图的农业经纪人洗劫一空，破产了。

[dæm] [hɪm; ɪm] , [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'bek] ['prɑːvɪns]

damn	him	,	down	here	to	this	wilderness	and	hole	of	a	Quebec	Province
该死	他	,	向下	这里	到	这	荒野	和	洞	的	一个	魁北克	省

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

for	a	change	.
为了	一个	改变	.

该死的，让他下到魁北克省这片荒凉的洞穴里来一趟吧。

[fɔːr; fər] [kiːps] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

For	keeps	,	I	imagine	.
为了	保持	,	我	想象	.

我想，应该是永久保存吧。

" [hiː; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [sʌm; səm] ['wɪski] , [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [rɔː] ,

"	He	went	round	the	table	and	poured	out	some	whisky	,	drank	it	off	raw	,
"	他	去	圆形的	这	桌子	和	倾倒	出去	一些	威士忌酒	,	喝	它	离开	生的	,

他绕着桌子走了一圈，倒了一些威士忌，直接喝了下去。

[ænd; ənd] [stɪl] - [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

and	still	Ringfield	did	not	understand	.
和	仍然	-	做过	不是	理解	.

然而，林菲尔德仍然不明白。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊbər] [feɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['drʌŋkən] [wʌn] , [ænd; ənd]

He	thought	this	was	the	sober	phase	,	the	other	,	the	drunken	one	,	and
他	想法	这	曾是	这	清醒	阶段	,	这	其他	,	这	醉	一	,	和

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ,

feeling	his	way	,
感觉	他的	方式	,

他认为这是清醒的阶段，另一个阶段是醉酒的阶段，他还在摸索前进。

['ventʃərd] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪks] .

ventured	on	general	topics	.
冒险	在	一般的	主题	.

涉猎了一些一般性话题。

" [wel] , [aɪm] [hɪr] [tuː] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [twɪst] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	Well	,	I'm	here	too	by	a	curious	twist	of	circumstances	.
"	出色地	,	我是	这里	也	经过	一个	好奇的	捻	的	情况	.

“嗯，我也是因为机缘巧合才来到这里。”

[aɪm][ə; eɪ] - ['vɑːrsəti] - [mæn] — [tə'rɑːntoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

I'm	a	'	varsity	'	man	—	Toronto	,	you	know	—	and	might	look	for	something
我是	一个	-	大学	-	男人	—	多伦多	,	你	知道	—	和	可能	看	为了	某物

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['iˆnɑːts] . "

different	from	St	.	Ignace	.	"
不同的	从	英石	.	伊格纳斯	.	"

我是个“大学生”——你知道，就是多伦多大学那种——我可能会在圣伊格纳斯学院之外寻找其他选择。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [wʌt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	You're	a	what	?	"	cried	the	other	.
"	你是	一个	什么	?	"	哭	这	其他	.

“你是什么？”另一个人喊道。

" [oʊ] [lɔːrd] !
" O Lord !
" 哦 主 !

“哦，主啊！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ruːd] [kənˈtempt] [fɪld] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkeɪd(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
" and a strange kind of rude contempt filled the rich cadences with which
" 和 一个 奇怪的 种类 的 粗鲁的 鄙视 已填 这 富有的 节奏 和 哪个
[hiː; hi] [spoʊk] ,
he spoke ,
他 辐 ,

“他说话时语调抑扬顿挫，却又透着一种奇怪的粗鲁轻蔑。”

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrli] [rɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri] [toʊn] .
so different from the surly repression of his ordinary tone .
所以 不同的 从 这 粗鲁 抑制 的 他的 普通的 语气 .

这与他平日里那种阴郁压抑的语气截然不同。

" [oʊ][aɪ] [siː] !
" O I see !
" 哦 我 看 !

“哦，我看到了！”

" [hiː; hi] [drɔːld] [ˈprez(ə)ntli] .
" he drawled presently .
" 他 拖长音 目前 .

他慢条斯理地说。

" [aɪm][æn; ən][ˈɑːksfərd][mæn][maɪˈself] — [wɜːrs] [lʌk] — [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [its] [dʌn] [ˌem ˈiː] ; [hoʊp]
" I'm an Oxford man myself — worse luck — and much good it's done me ; hope
" 我是 一个 牛津 男人 我 — 更糟 运气 — 和 很多 好的 它是 完毕 我 ; 希望
[juːv] [ˈbenɪfɪtɪd] [mɔːr] [ˌðerˈbaɪ] .
you've benefited more thereby .
你已经 受益 更多的 从而 .

“我本人也是牛津人——真是倒霉——但这对我帮助不大；希望你从中受益更多。”

[wʌt] [dɪsˈgʌstɪŋ] [rɑːt] , - , [ˈfɪlɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrəs] [ænd; ənd][ˈvəːdʒil] ,
What disgusting rot , Ringfield , filling us up with Horace and Virgil ,
什么 令人作呕 腐烂 , - , 填充 我们 向上 和 贺拉斯 和 维吉尔 ,

林菲尔德，你这简直是令人作呕的腐朽之作，竟然用贺拉斯和维吉尔的作品来糊弄我们！

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsendɪŋ] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd] [laɪk] [ðɪs] !
and then sending us out to a land like this !
和 然后 发送 我们 出去 到 一个 土地 喜欢 这 !

然后把我们送到这样的地方！

[aɪm][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ʌv; əv] [faɪv] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət] [hoʊm] ,
I'm the youngest of five ; there was nothing left for me at home ,
我是 这 最小的 的 五 ; 那里 曾是 没有什么 左边 为了 我 在 家 ,

我是家中五个孩子中最小的；家里已经没有什么留给我了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fʌs] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] . "
and then there was fuss about a woman — there always is . "
和 然后 那里 曾是 大惊小怪 关于 一个 女士 — 那里 总是 是 . "

然后又因为一个女人闹出了一阵风——总是这样。

" [ɪz][ðer; ðər] ? " [ˈekəud] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈswiːtli] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈnɔɪd] .
" Is there ? " echoed the other sweetly , determined not to be annoyed .
" 是 那里 ? " 回声 这 其他 甜蜜地 , 决定 不是 到 是 恼怒 .

“有吗？”另一个人温柔地回应道，决心不让自己生气。

" [dəunt] [leɪ] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːr] .

"	**Don't**	**lay**	**everything**	**at**	**their**	**door**	**.**
"	不	躺	一切	在	他们的	门	.

不要把所有责任都推到他们身上。

['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] , ['kræb] , ['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] — —

Our	**mothers**	**,**	**Crabbe**	**,**	**our**	**sisters**	**— —**
我们的	母亲们	,	克拉布	,	我们的	姐妹	— —

我们的母亲，克拉布，我们的姐妹——

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['sʌd(ə)nli] [ræn] [ə'mʌk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

"	**The**	**Englishman**	**suddenly**	**ran**	**amuck**	**,**	**as**	**it**	**were**	**.**
"	这	英国人	突然	跑	横冲直撞	,	作为	它	是	.

“那个英国人突然像疯了一样。”

" [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , - , [drɑːp] [ðæt] !

"	**In**	**God's**	**name**	**,**	**Ringfield**	**,**	**drop**	**that**	**!**
"	在	神的	姓名	,	-	,	降低	那	!

“看在上帝的份上，林菲尔德，别说了！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [laɪf] [ɔːr] ['wɪmɪn] — [gɑːd] ,

I	**can**	**see**	**you**	**know**	**nothing**	**about**	**it**	**,**	**nothing**	**about**	**life**	**or**	**women**	**—**	**God**	**,**
我	能	看	你	知道	没有什么	关于	它	,	没有什么	关于	生活	或者	女性	—	上帝	,

- ,

Ringfield	**,**
-	,

我看得出来你对此一无所知，对生活和女人一无所知——上帝，林菲尔德，

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dev(ə)l] !

women	**are**	**the**	**Devil**	**!**
女性	是	这	魔鬼	!

女人都是魔鬼！

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juːd] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd][nɑːt] [priːtʃ] — —

If	**I**	**thought**	**you'd**	**listen**	**and**	**not**	**preach**	**—**	**—**
如果	我	想法	你会	听	和	不是	布道	—	—

如果我认为你会听而不是说教——

" [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] , [keɪm] [daʊn]

"	**The**	**other's**	**hand**	**,**	**which**	**had**	**been**	**lifted**	**in**	**horror**	**and**	**deprecation**	**,**	**came**	**down**
"	这	其他的	手	,	哪个	有	到过	抬起	在	恐怖	和	弃用	,	来了	向下

[ə'gen] .

again
再次

.

“另一只手，原本因惊恐和沮丧而举起，现在又落了下来。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['gæðər] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] — [ɔːl]

"	**I**	**don't**	**care**	**to**	**listen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**but**	**I**	**can**	**gather**	**your**	**meaning**	**—**	**all**
"	我	不	关心	到	听	,	"	他	说	,	"	但	我	能	收集	你的	意义	—	全部

[ðə; ði] [seɪm] !

the	**same**
这	相同的

!

“我没兴趣听，”他说，“但我还是能明白你的意思！”

[dəunt] [teɪk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [vaɪl] [stʌf] , [juːl] [meɪk] [jɔːr'self] [drʌŋk] .

Don't	**take**	**any**	**more**	**of**	**that**	**vile**	**stuff**	**,**	**you'll**	**make**	**yourself**	**drunk**	**.**
不	拿	任何	更多的	的	那	卑鄙的	东西	,	你会	制作	你自己	醉	.

别再喝那些难喝的东西了，你会把自己灌醉的。

[hɪr] — — " [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] , [ðə; ði] ['priːtʃər] [græbd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

Here	**—**	**—**	**"**	**and**	**then**	**,**	**with**	**sudden**	**fury**	**,**	**the**	**preacher**	**grabbed**	**the**	**bottle**	**,**
这里	—	—	"	和	然后	,	和	突然	愤怒	,	这	牧师	抓住	这	瓶子	,

“就在这里——”然后，牧师突然怒火中烧，一把抓起瓶子。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv] ['rɔtɪŋ] [fruːt] [ænd; ənd] ['rʌsti] [kænz]
threw **it** **out** **of** **the** **window** **among** **the** **debris** **of** **rotting** **fruit** **and** **rusty** **cans**
扔 它 出去 的 这 窗户 之中 这 碎片 的 腐烂 水果 和 生锈的 罐头
[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
and **faced** **the** **Englishman** **.**
和 面对 这 英国人 .

他把它扔出窗外，扔到一堆腐烂的水果和生锈的罐头堆里，然后面对着那个英国人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kræb] [lʊkt] , [spæt] , [ænd; ənd] [swɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] ; [ðen] [hiː; hi]
For **a** **moment** **Crabbe** **looked** **,** **spat** **,** **and** **swore** **like** **a** **fiend** **;** **then** **he**
为了 一个 片刻 克拉布 看起来 , 争吵 , 和 发誓 喜欢 一个 恶魔 ; 然后 他
[kə'læpst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
collapsed **into** **his** **chair** **,**
倒塌 进入 他的 椅子 ,

克拉布愣愣地瞪着眼睛，像个恶魔一样啐了一口，破口大骂；然后他瘫倒在椅子上。

[ðoʊ] [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fʊl] , ['roʊlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['heɪtfl] ,
though **still** **gazing** **at** **Ringfield** **with** **those** **full** **,** **rolling** **eyes** **and** **that** **hateful** **,**
尽管 仍然 凝视 在 - 和 那些 满的 , 滚动 眼睛 和 那 可恶 ,
[suː'pɪriər] [smaɪl] .
superior **smile** **.**
优越的 微笑 .

虽然他仍然用那双圆溜溜、翻白眼的眼睛和那充满仇恨、高人一等的笑容盯着林菲尔德。

" [aɪl] [hɪr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , " [kən'tɪnjuːd] - ,
" **I'll** **hear** **anything** **you** **have** **to** **tell** **about** **yourself** **,** **"** **continued** **Ringfield** **,**
" 患病的 听到 任何事物 你 有 到 告诉 关于 你自己 , " 持续 - ,

“你有什么关于你自己的事，我都愿意听，”林菲尔德继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ʌdər] ['piːp(ə)l] , [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] .
" **but** **I** **won't** **listen** **to** **tales** **of** **other** **people** **,** **men** **or** **women** **.**
" 但 我 惯于 听 到 故事 的 其他 人们 , 男人 或者 女性 .

“但我不会听其他人的故事，无论是男人还是女人。”

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ?
And **what's** **the** **use** **of** **telling** **me** **about** **yourself** **?**
和 是什么 这 使用 的 讲述 我 关于 你自己 ?

你跟我讲你自己的事有什么用呢?

[ðæt] [wəʊnt][duː] ['eni] [gʊd] .
That **won't** **do** **any** **good** **.**
那 惯于 做 任何 好的 .

那样做没有任何好处。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [mæn] ; [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] .
Put **it** **all** **back** **in** **the** **past** **,** **man** **;** **put** **it** **all** **away** **.**
放 它 全部 后退 在 这 过去的 , 男人 ; 放 它 全部 离开 .

把一切都留在过去吧，伙计；把一切都抛在脑后。

[naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [ək'septɪd] [taɪm] , [naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [deɪ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [raɪt] [hɪr] , [ðɪs] ['moʊmənt] .
Now **is** **your** **accepted** **time** **,** **now** **is** **your** **day** **of** **salvation** **,** **right** **here** **,** **this** **moment** **.**
现在 是 你的 公认 时间 , 现在 是 你的 天 的 救恩 , 正确的 这里 , 这 片刻 .

现在就是你蒙悦纳的时候，现在就是你得救的日子，就在此时此刻。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [priːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But **I** **won't** **preach** **to** **you** **.**
但 我 惯于 布道 到 你 .

但我不会对你们说教。

[aɪ][wəʊnt] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːk] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] [juːd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **won't** **vindicate** **my** **calling** **and** **talk** **religion** **,** **as** **you'd** **call** **it** **,**
我 惯于 表白 我的 呼叫 和 讲话 宗教 , 作为 你会 称呼 它 ,

我不会为我的使命辩护，也不会谈论你们所谓的宗教。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [jʊə(r)] [nɑːt] ['redi] .

in	this	place	and	at	this	hour	,	because	I	see	you're	not	ready	.
在	这	地方	和	在	这	小时	,	因为	我	看	你是	不是	准备好	.

在此时此地，因为我看出你还没有准备好。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['soʊbər] .

I	thought	you	were	sober	.
我	想法	你	是	清醒	.

我以为你没喝酒。

[naʊ] [aɪ] [siː] [maɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Now	I	see	my	mistake	,	and	now	,	I	don't	know	how	to	talk	to	you	.
现在	我	看	我的	错误	,	和	现在	,	我	不	知道	如何	到	讲话	到	你	.

现在我明白了我的错误，现在我不知道该怎么跟你说话了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] !

I	don't	know	how	to	begin	!
我	不	知道	如何	到	开始	!

我不知道该从何开始！

[aɪv] ['nevər] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [stʌf] [maɪ'self] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [hæz; həz]['evər] [pæst]

I've	never	tasted	the	stuff	myself	—	not	even	a	glass	of	wine	has	ever	passed
我已经	绝不	尝过	这	东西	我	—	不是	甚至	一个	玻璃	的	葡萄酒	有	曾经	通过了

[maɪ][lɪps] ,

my	lips	,
我的	嘴唇	,

我本人从未尝过那东西——甚至连一杯葡萄酒都没喝过。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , ['kræb] , [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hoʊm] - [meɪd] [waɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	my	mother	,	Crabbe	,	used	to	make	home	-	made	wine	and	give	it	to
和	我的	母亲	,	克拉布	,	用过的	到	制作	家	-	制成	葡萄酒	和	给	它	到

[ˌjuː 'es] — [ɔːl][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

us	—	all	but	me	.
我们	—	全部	但	我	.

我的母亲克拉布过去常常自酿葡萄酒，然后给我们喝——除了我。

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wouldn't	taste	it	.
我	不会	品尝	它	.

我不会尝它。

[ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['prɑːses] ,

If	I	understood	the	fascination	of	it	,	if	I	could	follow	the	process	,
如果	我	理解	这	魅力	的	它	,	如果	我	可以	跟随	这	过程	,

如果我理解了它的魅力所在，如果我能跟上这个过程，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

if	I	could	sympathize	at	all	with	you	,
如果	我	可以	同情	在	全部	和	你	,

如果我能对你表示一丝同情的话，

[ðen] [aɪ] [maɪt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

then	I	might	appreciate	the	difficulty	and	realize	the	force	of	the	temptation	.
然后	我	可能	欣赏	这	困难	和	意识到	这	力量	的	这	诱惑	.

那样我或许就能体会到其中的困难，并意识到诱惑的力量。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] !

But	I	can't	!
但	我	不能	!

但我做不到！

['ʌðər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [teɪk] [θeft] [ɔːr] ['tretʃəri] , [ɔːr] ['kaʊərdɪs] , [ɔːr] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ;
Other **vices** **,** **take** **theft** **or** **treachery** **,** **or** **cowardice** **,** **or** **insubordination** **;**
其他 恶习 , 拿 盗窃 或者 背信弃义 , 或者 怯懦 , 或者 不服从 ;

其他恶习，如偷窃、背信弃义、懦弱或不服从；

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ['sʌfərd] [tuː; tə] [groʊ] [tɪl] [ðə; ði] [blæk] [deθ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [biː; bi]
the **seed** **of** **hatred** **suffered** **to** **grow** **till** **the** **black** **Death** **Flower** **of** **Murder** **be**
这 种子 的 仇恨 遭受 到 生长 直到 这 黑色的 死亡 花 的 谋杀 是
[bɔːrn] ;
born **;**
出生 ;

任由仇恨的种子滋长，直到黑色的死亡之花——谋杀之花——诞生；

['kʌvətəsnəs] , [sɪnz] [ʌv; əv] ['tempər] , [ɔːl] [ðiːz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
covetousness **,** **sins** **of** **temper** **,** **all** **these** **I** **understand** **.**
贪婪 , 罪孽 的 脾气 , 全部 这些 我 理解 .

贪婪、脾气暴躁，这些我都明白。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðoʊz] ['ʌðər] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'l(j)uːd] .
And **in** **some** **degree** **those** **other** **temptations** **to** **which** **you** **have** **alluded** **.**
和 在 一些 程度 那些 其他 诱惑 到 哪个 你 有 暗示 .

在某种程度上，还有你提到的其他那些诱惑。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['sɝːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstɝz] [tʃiːks] .
" **A** **slight** **wave** **of** **colour** **surged** **in** **the** **young** **minister's** **cheeks** **.**
" 一个 轻微 海浪 的 颜色 激增 在 这 年轻的 部长 脸颊 .

“这位年轻部长的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。”

['kræb] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [bɪ'jɑːnd] [im'presɪŋ] .
Crabbe **was** **apparently** **beyond** **impressing** **.**
克拉布 曾是 显然 超过 令人印象深刻 .

克拉布的表现显然令人印象深刻。

[hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] ['hwisld] , ['lʊkɪŋ] ['waɪzli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .
He **sat** **and** **whistled** **,** **looking** **wisely** **at** **his** **nails** **.**
他 卫星 和 吹口哨 , 寻找 明智地 在 他的 指甲 .

他坐着吹着口哨，若有所思地看着自己的指甲。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪski] [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ,
The **loss** **of** **the** **whisky** **did** **not** **trouble** **him** **,**
这 损失 的 这 威士忌酒 做过 不是 麻烦 他 ,

威士忌的丢失并没有让他感到困扰。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bɑːt(ə)l] ['hɪd(ə)n] ,
for **he** **remembered** **where** **he** **had** **a** **second** **bottle** **hidden** **,**
为了 他 记得 在哪里 他 有 一个 第二 瓶子 隐 ,

因为他记得自己把第二瓶酒藏在哪里了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti] [jet] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌmblər] , [ˌʌn'noʊtɪst]
and **a** **small** **quantity** **yet** **remained** **at** **the** **bottom** **of** **the** **tumbler** **,** **unnoticed**
和 一个 小的 数量 然而 剩余 在 这 底部 的 这 不倒翁 , 未被察觉
[baɪ] - .
by **Ringfield** **.**
经过 - .

还有少量残留在玻璃杯底部，林菲尔德没有注意到。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] .
But **presently** **he** **broke** **out** **again** **.**
但 目前 他 打破 出去 再次 .

但现在他又越狱了。

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi][kraɪd] ['θɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðɚz]
" As for women , " he cried thickly , as if he had not heard the other's
" 作为 为了 女性 , " 他 哭 浓密 , 作为 如果 他 有 不是 听到 这 其他的
['leɪtɪst] [spiːtʃ] .
latest speech .
最新的 演讲 .

"至于女人,"他嘶哑着嗓子喊道，仿佛没听到对方刚才的讲话。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] [mʌtʃ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] .
" I've had enough of them , too much , as I said before .
" 我已经 有 足够的 的 他们 , 也 很多 , 作为 我 说 前 .

"我已经受够了，太多了，就像我之前说的那样。"

[juː; jʊ][biː; bi] [wɔːrnd] , - !
You be warned , Ringfield !
你 是 警告 , - !

林菲尔德，你可要小心了！

[juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] !
You keep out of trouble !
你 保持 出去 的 麻烦 !

你别惹麻烦！

[aɪ] ['wʊdnt] [swer] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen]
I wouldn't swear that I did not take to drink on account of them , and then
我 不会 发誓 那 我 做过 不是 拿 到 喝 在 帐户 的 他们 , 和 然后
,
,
,

我不会发誓说我不是因为他们才开始喝酒的，然后，

[lʊk] [hɪr] — [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ,
look here — the trouble followed me out to this country , even to St . Ignace ,
看 这里 — 这 麻烦 随后 我 出去 到 这 国家 , 甚至 到 英石 . 伊格纳斯 ,

你看，麻烦一直跟着我到了这个国家，甚至到了圣伊格纳斯。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [hʌt] [ænd; ənd] [hoʊl] .
even to this hut and hole .
甚至 到 这 小屋 和 洞 .

甚至包括这间小屋和洞穴。

[wʌt] [-] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What d'ye think of that ? "
什么 染料 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样?

" [waɪ] , [huː] [ɪz][ðer; ðər] [hɪr] ? " [ɪk'skleɪmd] - , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi][hæd; həd]
" Why , who is there here ? " exclaimed Ringfield , but as he spoke he had
" 为什么 , WHO 是 那里 这里 ? " 惊呼 - , 但 作为 他 辐 他 有
[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ;
a vision ;
一个 想象 ;

"咦，这里是谁？"林菲尔德惊呼道，但他说话间却看到了异象；

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [waɪf] [ʌv; əv] [pʊ'set] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,
the foolish wife of Poussette seemed to come along the path ,
这 愚蠢 妻子 的 普塞特 似乎 到 来 沿着 这 小路 ,

普塞特的愚蠢妻子似乎沿着小路走了过来，

['tʃæntɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [sʌm; səm]['maɪnər] [frentʃ] [rɪ'freɪn] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'kerd]
chanting **as** **she** **came** **some** **minor** **French** **refrain** **and** **tapping** **at** **the** **uncared**
吟唱 作为 她 来了 一些 次要的 法语 避免 和 窃听 在 这 无人关心
[fɔːr; fər] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .
for **window** **as** **she** **passed** **.**
为了 窗户 作为 她 通过了 .

她一边哼着一些简单的法语小调一边走过无人照管的窗户，并轻轻敲打着窗户。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'trektɪv] [wʌns] , [ænd; ənd] ['kræb] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn]
She **might** **have** **been** **attractive** **once** **,** **and** **Crabbe** **was** **not** **a** **very** **young** **man**
她 可能 有 到过 吸引人的 一次 , 和 克拉布 曾是 不是 一个 非常 年轻的 男人
[naʊ] .
now **.**
现在 .

她或许曾经很漂亮，而克拉布现在也不算年轻了。

[sʌm; səm] ['greɪsɪz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ; [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [saɪd]
Some **graces** **she** **must** **have** **had** **;** **a** **way** **of** **catching** **at** **the** **side**
一些 恩典 她 必须 有 有 ; 一个 方式 的 捕捉 在 这 边
[ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] ,
of **her** **skirt** **,**
的 她 裙子 ,

她一定有一些优雅的特质；比如，她能巧妙地勾住裙摆的侧边。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] ['kɜːrtsi] ;
suggesting **a** **curtsy** **;**
建议 一个 屈膝礼 ;

建议行屈膝礼；

['plenti] [ʌv; əv] [fer] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
plenty **of** **fair** **hair** **and** **a** **child's** **smile** **playing** **at** **the** **corners** **of** **her**
很多 的 公平的 头发 和 一个 孩子的 微笑 玩耍 在 这 角落 的 她
[maʊθ] — [nɑːt][soʊ] ['fuːlɪʃ] [ðen] .
mouth **—** **not** **so** **foolish** **then** **.**
嘴 — 不是 所以 愚蠢 然后 .

她有一头金发，嘴角挂着孩子般的微笑——看来她并不傻。

[bʌt; bət] [waɪz] [ɔːr] ['fuːlɪʃ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] ,
But **wise** **or** **foolish** **,** **she** **had** **been** **another** **man's** **wife** **,**
但 明智的 或者 愚蠢 , 她 有 到过 其他 男人的 妻子 ,

但无论她明智与否，她毕竟是别人的妻子。

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [deɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɪm'prɑːbəbl]
unless **he** **had** **encountered** **her** **in** **her** **maiden** **days** **,** **which** **seemed** **improbable**
除非 他 有 遭遇 她 在 她 少女 天 , 哪个 似乎 不太可能
.
:
.

除非他是在她少女时期就认识了她，但这似乎不太可能。

" [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] , " [went] [ɑːn] - , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [aʊt] , " [haʊ] ['wɪmɪn] ,
" **I** **cannot** **think** **,** **"** **went** **on** **Ringfield** **,** **striving** **to** **shut** **this** **vision** **out** **,** **"** **how** **women** **,**
" 我 不能 思考 , " 去 在 - , 努力 到 关闭 这 想象 出去 , " 如何 女性 ,

“我无法思考，”林菲尔德继续说道，努力将这种景象排除在外，“女人怎么会这样……”

['eni] ['wʊmən] , [pleɪn] [ɔːr] [fer] , [seɪn] [ɔːr][mæd] , [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
any **woman** **,** **plain** **or** **fair** **,** **sane** **or** **mad** **,** **could** **bring** **herself** **to** **care** **for** **you** **,**
任何 女士 , 清楚的 或者 公平的 , 理智 或者 疯狂的 , 可以 带来 她自己 到 关心 为了 你 ,

任何一个女人，无论相貌平平还是容貌姣好，神智正常还是精神失常，都可能愿意照顾你。

— [ænd; ənd][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , — [hɪr] [ˌem ˈiː] , [ˈkræb] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪˈjɑːnd] [ˈkerɪŋ] [əˈbaʊt] .

—	and	not	because	,	—	hear	me	,	Crabbe	,	you	are	beyond	caring	about	.
—	和	不是	因为	,	—	听到	我	,	克拉布	,	你	是	超过	关怀	关于	.

——而且不是因为，——听着，克拉布，你根本不在乎。

[gɑːd] [fərˈbɪd] ! — [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər][fɔːrm][ʌv; əv] [vaɪs] [mʌst; məst] [ˈevər] [biː; bi][soʊ] [dɪsˈteɪstf(ə)l]

God	forbid	!	—	but	because	your	form	of	vice	must	ever	be	so	distasteful
上帝	禁止	!	—	但	因为	你的	形式	的	副	必须	曾经	是	所以	令人厌恶的

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

to	a	woman	.
到	一个	女士	.

天哪！——但因为你这种恶习对女人来说一定非常令人厌恶。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [səˈraʊndɪŋz] .

And	then	you	are	all	wrong	about	your	surroundings	.
和	然后	你	是	全部	错误的	关于	你的	周围环境	.

那么，你对周围环境的判断就完全错了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

You	are	,	you	have	been	,	at	least	,	a	man	of	education	,
你	是	,	你	有	到过	,	在	至少	,	一个	男人	的	教育	,

你至少一直以来都是个受过良好教育的人。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [hʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] .

and	yet	you	call	this	a	hut	and	a	hole	.
和	然而	你	称呼	这	一个	小屋	和	一个	洞	.

而你却称之为小屋和洞穴。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] !

It	is	you	who	make	it	so	!
它	是	你	WHO	制作	它	所以	!

是你成就了这一切！

[juː; jʊ][ˈvɪlɪfaɪ] , [wer] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪˈnoʊb(ə)l] .

You	vilify	,	where	you	might	ennoble	.
你	丑化	,	在哪里	你	可能	使高贵	.

你本可以美化他人，却反而诋毁他人。

[juː; jʊ] [dɪˈfaɪl] [wer] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈrɪtʃ] [ænd; ənd] [kiːp] [pjʊr] .

You	defile	where	you	should	enrich	and	keep	pure	.
你	亵渎	在哪里	你	应该	丰富	和	保持	纯的	.

你玷污了本应滋养和保持纯洁的地方。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][set] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,

You	are	set	here	,	in	the	midst	of	the	most	beautiful	scenes	of	Nature	,
你	是	放	这里	,	在	这	中间	的	这	最多	美丽的	场景	的	自然	,

你已置身于此，周围环绕着大自然最美丽的景色。

[siːnz] [ðæt] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [mætʃt] [ˈeniwer] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

scenes	that	cannot	be	matched	anywhere	in	the	world	,
场景	那	不能	是	匹配	任何地方	在	这	世界	,

世界上任何其他地方都无法比拟的景色，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ʌnˈduːɪŋ] [ænd; ənd]

and	yet	you	despise	them	and	use	them	for	your	own	undoing	and
和	然而	你	鄙视	他们	和	使用	他们	为了	你的	自己的	撤销	和

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

that	of	others	.
那	的	其他的	.

然而，你却鄙视他们，并利用他们来毁灭自己和他人。

['neɪtʃər] [laɪz][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['triːtmənt] ['ʌðər] .

Nature	**lies**	**at**	**your**	**door**	**and**	**you**	**are**	**answerable**	**for**	**your**	**treatment**	**other**	**.**
自然	谎言	在	你的	门	和	你	是	可回答的	为了	你的	治疗	其他	.

大自然就在你家门口，你要对你对待它的方式负责。

" ['kræb] [læft] ['səːləli] .

"	**Crabbe**	**laughed**	**surlily**	**.**
"	克拉布	笑了	暴躁地	.

克拉布不悦地笑了。

" [ʃiːz] [noʊ] ['bɪznəs] ['laɪɪŋ] — [hwɛəd] [juː; jʊ] [seɪ] — [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

"	**She's**	**no**	**business**	**lying**	**—**	**where'd**	**you**	**say**	**—**	**at**	**my**	**door**	**.**
"	她是	不	商业	说谎	—	在哪里?	你	说	—	在	我的	门	.

“她不应该躺在——你说什么——我家门口。”

['neɪtʃər] , ['ɔːlweɪz] ['neɪtʃər] !

Nature	**,**	**always**	**Nature**	**!**
自然	,	总是	自然	!

大自然，永远是大自然!

[mʌtʃ] [gʊd] [its] [dʌn] [ˌem 'iː] , ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['rʌbɪʃ] .

Much	**good**	**it's**	**done**	**me**	**,**	**Nature**	**,**	**and**	**all**	**that**	**rubbish**	**.**
很多	好的	它是	完毕	我	,	自然	,	和	全部	那	垃圾	.

它对我、大自然以及所有那些垃圾都毫无益处。

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [heɪt] [ænd; ənd][əb'hɔːr][ˌaɪ 'tiː] , - .

I	**hate**	**it**	**,**	**I**	**hate**	**and**	**abhor**	**it**	**,**	**Ringfield**	**.**
我	恨	它	,	我	恨	和	痛恨	它	,	-	.

我恨它，我恨透了它，林菲尔德。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [drɪŋk] .

That's	**what**	**makes**	**me**	**drink**	**.**
那就是	什么	制作	我	喝	.

这就是我喝酒的原因。

[tuː] [mʌtʃ] ['neɪtʃɚz] [bɪn] [maɪ]['ruːɪn] .

Too	**much**	**Nature's**	**been**	**my**	**ruin**	**.**
也	很多	自然的	到过	我的	废墟	.

我对大自然的热爱最终毁了自己。

[aɪ'd][biː; bi]['soʊbər] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [striːts] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd]['raɪət]

I'd	**be**	**sober**	**enough**	**in**	**a**	**big**	**town**	**with**	**lively**	**streets**	**and**	**bustle**	**and**	**riot**
ID	是	清醒	足够的	在	一个	大的	镇	和	热闹	街道	和	忙碌	和	暴动

[ænd; ənd] [roʊ] .

and	**row**	**.**
和	排	.

如果身处繁华的大城市，街道热闹喧嚣，甚至有骚乱和争吵，我就会保持清醒。

[aɪ] ['wʊdnt] [drɪŋk] [ðer; ðər] .

I	**wouldn't**	**drink**	**there**	**.**
我	不会	喝	那里	.

我不会在那里喝酒。

[aɪ'd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [peɪs] ,

I'd	**show**	**them**	**the**	**pace**	**,**
ID	展示	他们	这	步伐	,

我会让他们见识一下速度，

[aɪˈd][goʊ][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][biː; bi][diː] — — [diː][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [rɑːt][ænd; ənd] ['twɑːdl]
I'd go it myself once more and be d — — d to all this rot and twaddle
ID 去 它 我 一次 更多的 和 是 d — — d 到 全部 这 腐烂 和 废话
[əˈbaʊt] ['neɪtʃər] !
about Nature !
关于 自然 !

我愿意再亲自去一次，我才不在乎这些关于大自然的胡言乱语！

['neɪtʃər] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Nature doesn't care for me .
自然 不 关心 为了 我 .

大自然并不眷顾我。

[soʊ] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʃiː; ʃi] [siːmz] , [bʌt; bət][soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][laɪf] .
So careful of the type she seems , but so careless of the single life .
所以 小心 的 这 类型 她 似乎 , 但 所以 粗心 的 这 单身的 生活 .

她看起来很注重自己的类型，但对单身生活却很随意。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] [hed] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] , [ɔːr][juː; jʊ] , [ɔːr] ['henri] - [ɔːr] ['pɔːlin] !
She doesn't bother her head about me , or you , or Henry Clairville or Pauline !
她 不 打扰 她 头 关于 我 , 或者 你 , 或者 亨利 - 或者 宝琳 !

她根本不在乎我，也不在乎你，也不在乎亨利·克莱维尔，也不在乎宝琳！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] - ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
" He paused , and Ringfield shivered with sudden poignancy of recollection .
" 他 暂停 , 和 - 瑟瑟发抖 和 突然 悲怆 的 回忆 .

他停顿了一下，林菲尔德突然想起往事，不禁浑身一颤。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['saɪən][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [soʊ] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [greɪs] ,
What right had this miserable scion of good family , so fallen from grace ,
什么 正确的 有 这 悲惨的 继承人 的 好的 家庭 , 所以 倒下 从 优雅 ,

这个出身名门却堕落成性的可怜人，有什么权利这样做呢？

[soʊ] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd][soʊ] ['hɑːrtləs] , [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] - ['mænər][baɪ][hɜːr; hər]
so shaken and so heartless , to call the lady of Clairville Manor by her
所以 摇晃 和 所以 狠心 , 到 称呼 这 女士 的 - 庄园 经过 她
['krɪstʃən] [neɪm] ?
Christian name ?
基督教 姓名 ?

如此震惊，如此冷酷无情，竟然直呼克莱维尔庄园女主人的名字？

" [ɔːr]['mædəm/, /məˈdæm] .
" Or Mme .
" 或者 夫人 .

“或者夫人。”

[pʊˈset] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['hɜːrɪdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [prəˈnaʊnst]
Poussette ! " said the minister hurriedly , but with meaning , as he pronounced
普塞特 ! " 说 这 部长 匆匆 , 但 和 意义 , 作为 他 发音
[ðə; ði] [neɪm] ,
the name ,
这 姓名 ,

“普塞特！”部长急忙但认真地念出这个名字时说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
his voice trembling in spite of himself .
他的 嗓音 发抖 在 尽管如此 的 他自己 .

他的声音不由自主地颤抖起来。

" ['neɪtʃər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" Nature , it is true , does not care for any of us .
" 自然 , 它 是 真的 , 做 不是 关心 为了 任何 的 我们 .

“大自然的确不会眷顾我们任何人。”

['neɪtʃər] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [stɑːrv] , [get] [drʌŋk] , [goʊ] [mæd] .
Nature will let you starve , get drunk , go mad .
自然 将要 让 你 饿死 ，得到 醉 ， 去 疯狂的 .

大自然会让你挨饿、酗酒、发疯。

['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] .
Therefore , we need a greater than Nature .
所以 ， 我们 需要 一个 更大的 比 自然 .

因此，我们需要超越自然的力量。

['ðerfɔːr] , ['hævɪŋ] [ðɪs] [kə'mɪtɪd] ['ʌntəˌʌntu] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [spiːk] [æz; əz] — — "
Therefore , having this committed unto us we speak as — — "
所以 ， 拥有 这 坚定的 到 我们 我们 说话 作为 — — "

因此，我们既然肩负着这项使命，便这样说——"

" [oʊ] ['mædəm/, /mə'dæm] . [pʊ'set] !
" O Mme . Poussette !
" 哦 夫人 . 普塞特 !

"哦，普塞特夫人！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kræb] , ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌmblər] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" interrupted Crabbe , pouring the contents of the tumbler down his throat .
" 中断 克拉布 ， 浇注 这 内容 的 这 不倒翁 向下 他的 喉 .

"克拉布打断了他的话，把杯子里的东西一股脑儿地倒进了喉咙里。"

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ?
" Shall I get you some ?
" 将 我 得到 你 一些 ?

"要我给你拿一些吗？"

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
Well , I don't blame you , don't blame you .
出色地 ， 我 不 责备 你 ， 不 责备 你 .

嗯，我不怪你，真的不怪你。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[pʊ'set] , [pʊr] ['kriːtʃər] !
Poussette , poor creature !
普塞特 ， 贫穷的 生物 !

可怜的小家伙，普塞特！

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wʌns] .
I have heard she was pretty once .
我 有 听到 她 曾是 漂亮的 一次 .

我听说她以前很漂亮。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] , [bɪ'fɔːr] — ['gɑːdz] [truːθ] [ðɪs] , - — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tɔːt]
That was before I came , before — God's truth this , Ringfield — before I taught
那 曾是 前 我 来了 ， 前 — 神的 真相 这 ， - — 前 我 教授
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [drɪŋk] [diːp] . "
her husband to drink deep . "
她 丈夫 到 喝 深的 . "

那是在我来之前，在我——向上帝发誓，林菲尔德——在我教她丈夫豪饮之前。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] !
" I might have known !
" 我 可能 有 已知 !

我本该知道的！

" [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" escaped from the other .
" 逃脱 从 这 其他 .

“从对方那里逃脱了。”

" [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [ˈrerli] [drɪŋk] — [laɪk] [juː; jʊ] . "
" Our own people rarely drink — like you . "
" 我们的 自己的 人们 很少 喝 — 喜欢 你 . "

“我们自己人很少喝酒——就像你一样。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] !
" He was no innocent !
" 他 曾是 不 清白的 !

他并非无辜！

[hiː; hi] [ˈtɪp(ə)l] , [ˈtɪp(ə)l] .
He tippled , tippled .
他 微醺 , 微醺 .

他小酌了几杯，小酌了几杯。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [maɪ] [saɪn] , [ˈedmənd] [ˈkræb] [ˈhɔːtriː] , [ˈeskwaɪə] ; [noʊ] ,
Then I came along and set up my sign , Edmund Crabbe Hawtree , Esquire ; no ,
然后 我 来了 沿着 和 放 向上 我的 符号 , 埃德蒙 克拉布 霍特里 , 《时尚先生》 ; 不 ,

然后我来了，竖起了我的牌子，上面写着：埃德蒙·克拉布·霍特里先生；不，

[wiːl] [drɑːp][ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][iː] . [ˈkræb] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈeskwaɪə] , [diː] — — [en][ˌaɪ ˈtiː]
we'll drop the last and stick to E . Crabbe without the Esquire , d — — n it
出色地 降低 这 最后的 和 戳 到 E . 克拉布 没有 这 《时尚先生》 , d — — n 它
!
!
!

我们就去掉最后一个，只用 E. Crabbe 而不用 Esquire，该死！

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[wʌt] [ə; eɪ] [mes] [aɪv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈræŋkəlz] , - .
what a mess I've made of it , and this rankles , Ringfield .
什么 一个 混乱 我已经 制成 的 它 , 和 这 恼人 , - .

我把事情搞得一团糟，这让你很恼火，林菲尔德。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[ˈoʊvər][æt; ət] [ˈɑːrgəsi] [ˈaɪlənd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - , [ˈbiːstli] , [ˈkæntɪŋ] [ˈmeθədɪst] [ˈjæŋki] [huː]
Over at Argosy Island there's a slabsided , beastly , canting Methodist Yankee who
超过 在 阿尔戈西 岛 有 一个 - , 兽 , 倾斜 卫理公会 扬基 WHO
[hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tuː] .
has a shop too .
有 一个 店铺 也 .

在阿戈西岛上，有一个身材魁梧、面目狰狞、说话歪斜的卫理公会教徒，他也开了一家商店。

[mʌst; məst]['kɑːpi][ðə; ði] ['brɪtɪʃər] , [juː; jʊ] [siː] .

Must	copy	the	Britisher	,	you	see	.
必须	复制	这	英国人	,	你	看	.

你看，必须效仿英国人。

[mʌst; məst] ['emjuleɪt] — ['dʒent(ə)lmən] .

Must	emulate	—	gentleman	.
必须	仿真	—	绅士	.

必须效仿——绅士。

" [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [les] [klɪr] [naʊ] .

"	His	sentences	were	beginning	to	be	less	clear	now	.
"	他的	句子	是	开始	到	是	较少的	清除	现在	.

“他的句子开始变得不太清晰了。”

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['fɔːrwərd] .

His	head	was	falling	forward	.
他的	头	曾是	坠落	向前	.

他的头向前垂了下来。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

[ðen] — [ðɪs] [faɪn] ['feloʊ] [dʌz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ;

then	—	this	fine	fellow	does	well	out	of	his	shop	;
然后	—	这	美好的	同伴	做	出色地	出去	的	他的	店铺	;

那么——这位好伙计靠他的店生意做得不错;

[sets] [ʌp] [ə'nʌðər] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] ['oʊvər][æt; ət] - .

sets	up	another	down	the	river	and	yet	another	over	at	Beausoley	.
套	向上	其他	向下	这	河	和	然而	其他	超过	在	-	.

沿着河岸再建一个，然后在博索利再建一个。

['hiːz] [meɪd] ['mʌni] !

He's	made	money	!
他是	制成	钱	!

他赚到钱了!

['hiːz] [rɪtʃ] , ['mærid] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][bɪg]['fæməli] .

He's	rich	,	married	,	and	has	a	big	family	.
他是	富有的	,	已婚	,	和	有	一个	大的	家庭	.

他很有钱，已婚，而且有一个大家庭。

[waɪ] [dəunt][aɪ] [meɪk] ['mʌni] , - , [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ?

Why	don't	I	make	money	,	Ringfield	,	and	get	away	from	here	?
为什么	不	我	制作	钱	,	-	,	和	得到	离开	从	这里	?

林菲尔德，我为什么不挣点钱，然后离开这里呢?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] ['mʌni] [ænd; ənd][nɑːt][goʊ] [ə'baʊt] ['priːtʃɪŋ] ?

Why	don't	you	make	money	and	not	go	about	preaching	?
为什么	不	你	制作	钱	和	不是	去	关于	布道	?

你为什么不去赚钱，而要到处传道呢?

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][laɪf] !

So	careless	of	the	single	life	!
所以	粗心	的	这	单身的	生活	!

单身生活真是太随意了!

[huː] [sed] [ðæt] ?
Who said that ?
WHO 说 那 ?

谁说的?

[huːˈevər] [sed] [ðæt] , [nuː] [wʌt] — [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
Whoever said that , knew what — was talking about .
谁 说 那 , 知道 什么 — 曾是 说 关于 .

说这话的人，很清楚自己在说什么。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
I know what I'm talking about .
我 知道 什么 我是 说 关于 .

我知道自己在说什么。

[aɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˈmʌni] .
I'm a gentleman , that's what I am , Ringfield , and yet I can't make money .
我是 一个 绅士 , 那就是 什么 我 是 , - , 和 然而 我 不能 制作 钱 .

我是位绅士，我就是这样的人，林菲尔德，可我却赚不到钱。

" [ðə; ði] [ˈwægɪŋ] [hed] [ˈtɔpld] — [hiː; hi] [fel] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" The wagging head toppled — he fell over on the table .
" 这 摇尾巴 头 倾覆 — 他 跌倒 超过 在 这 桌子 .

“摇晃的脑袋掉了下来——他摔倒在桌子上。”

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [juːθ] - [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs]
The fire and youth Ringfield had observed were gone and in their place
这 火 和 青年 - 有 观察到 是 已消失 和 在 他们的 地方
[wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪˈkrepɪt] [toʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrli] ['ænɪməlɪzəm] [wɪtʃ] [wʌn] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
were the decrepit tone and the surly animalism which one associated with the
是 这 衰老 语气 和 这 粗鲁 动物主义 哪个 一 联系 和 这
[gaɪd] .
guide .
指导 .

林菲尔德所观察到的那种热情和青春活力已经消失了，取而代之的是衰败的语调和粗暴的兽性，人们一想到这位向导就会有这种感觉。

[hɪr] , [ðen] , [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ˈmɪnɪstər] , [ɪz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [rɪˈzʌlt]
Here , then , thought the young and impressionable minister , is the living result
这里 , 然后 , 想法 这 年轻的 和 易受影响的 部长 , 是 这 活的 结果
[ʌv; əv] [tuː] [kəˈroʊdɪŋ] ['vaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ;
of two corroding vices ;
的 二 腐蚀 恶习 ;

这位年轻易受影响的牧师心想，这就是两种腐蚀性恶习的活生生的后果；

[ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ][sɔːt] ,
the man is a sot ,
这 男人 是 一个 酒 ,

那人是个酒鬼。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fər] ['lɪkər] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌn] .
but something beside the lust for liquor has helped to make him one .
但 某物 旁 这 欲望 为了 酒 有 帮助 到 制作 他 一 .

但除了对酒的嗜好之外，还有其他因素促使他变成了现在这样。

[hiː; hi][hæz; həz] ['fɑːloʊd] ['æftər][sɪn][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [waɪf] ,
He has followed after sin in the shape of his neighbour's wife ,
他 有 随后 后 罪 在 这 形状 的 他的 邻居 妻子 ,

他效仿罪恶，与邻居的妻子发生了关系。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈlætɚz] [dɪˈklaɪn] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs]
and **perhaps** **the** **latter's** **decline** **may** **be** **traced** **to** **the** **working** **of** **remorse**
和 也许 这 后者的 衰退 可能 是 追踪 到 这 在职的 的 悔恨
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːt(ə)l] [ˈlɔːŋɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪf] .
and **the** **futile** **longing** **after** **a** **better** **life** **.**
和 这 徒劳 渴望 后 一个 更好的 生活 .

或许后者的衰落可以追溯到悔恨的滋生和对美好生活的徒劳渴望。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
As **he** **was** **thus** **thinking** **,**
作为 他 曾是 因此 思维 ,

他正这样想着，

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ˈæktʃuəli] [flitid] [pæst][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]
the **vision** **of** **his** **thought** **actually** **flitted** **past** **the** **window** **without** **turning** **her**
这 想象 的 他的 想法 实际上 飞掠 过去的 这 窗户 没有 转弯 她
[hed] .
head **.**
头 .

他的思绪幻象掠过窗外，她却并未回头。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɪn] [hændz] [ˈpɪkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʃæbi] [skəːts][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt]
Still **with** **those** **thin** **hands** **picking** **at** **her** **shabby** **skirts** **and** **with** **that**
仍然 和 那些 薄的 双手 挑选 在 她 破旧 裙子 和 和 那
[ˈtremjələs] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] - [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ]
tremulous **smile** **she** **emerged** **from** **the** **wood** **and** **Ringfield** **heard** **her** **singing**
颤抖的 微笑 她 出现 从 这 木头 和 - 听到 她 歌唱
[lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkloʊsli] [ɑːrtʃt] [ˈbræntʃɪz] [hæd; həd] [ˈsiːst] .
long **after** **the** **rustling** **of** **the** **closely** **arched** **branches** **had** **ceased** **.**
长的 后 这 沙沙声 的 这 密切 拱形 分支 有 停止 .

她那双纤细的手仍然拨弄着破旧的裙子，带着颤抖的微笑从树林中走了出来，林菲尔德在枝繁叶茂的树枝沙沙作响的声音停止很久之后，仍然听到她的歌声。

[ˈkræb] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɑːpɪŋ] [əˈsliːp] [wen] - [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm]
Crabbe **seemed** **to** **be** **dropping** **asleep** **when** **Ringfield** **touched** **him** **on** **the** **arm**
克拉布 似乎 到 是 下降 睡着了 什么时候 - 感动 他 在 这 手臂
[ænd; ənd] [traɪd] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and **tried** **again** **to** **reason** **with** **him** **.**
和 尝试 再次 到 原因 和 他 .

克拉布似乎快要睡着了，这时林菲尔德碰了碰他的胳膊，再次试图和他讲道理。

" [tel] [ˌem ˈiː] ,
" **Tell** **me** **,**
" 告诉 我 ,

“告诉我，

[aɪ][æsk][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈwʊmən]
I **ask** **it** **for** **your** **own** **good** **and** **for** **that** **of** **the** **poor** **unfortunate** **woman**
我 问 它 为了 你的 自己的 好的 和 为了 那 的 这 贫穷的 不幸 女士
[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [baɪ] ,
who **has** **just** **gone** **by** **,**
WHO 有 只是 已消失 经过 ,

我这样请求，既是为了你好，也是为了那位刚刚路过的不幸妇女。

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] , [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ˈmætər] [went] , [haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][ˌaɪ ˈtiː]
tell **me** **what** **there** **is** **between** **you** **,** **how** **far** **the** **matter** **went** **,** **how** **long** **ago** **it**
告诉 我 什么 那里 是 之间 你 , 如何 远的 这 事情 去 , 如何 长的 前 它
[wʌz; wəz] .
was **.**
曾是 .

告诉我你们之间到底发生了什么，这件事发展到了什么程度，是什么时候发生的。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][pərˈhæps][tuː; tə] [get] [əˈweɪ] ,
Tell **me** **,** **and** **I** **will** **help** **you** **perhaps** **to** **get** **away** **,**
告诉 我 , 和 我 将要 帮助 你 也许 到 得到 离开 ,

告诉我，或许我可以帮你逃脱。

[liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
leave **this** **place** **and** **all** **in** **it** **.**
离开 这 地方 和 全部 在 它 .

离开这个地方，以及这里的一切。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] .
That **would** **be** **the** **best** **thing** **.**
那 会 是 这 最好的 事物 .

那将是最好的办法。

[kʌm] , [ˈkræb] , [aɪl] [bɪˈliːv] [ɪn][juː; jʊ] [ɪf] [juːv] [lɔːst] [bɪˈliːf] [ɪn] [jɔːrˈself] .
Come **,** **Crabbe** **,** **I'll** **believe** **in** **you** **if** **you've** **lost** **belief** **in** **yourself** **.**
来 , 克拉布 , 患病的 相信 在 你 如果 你已经 丢失的 信仰 在 你自己 .

来吧，克拉布，就算你对自己失去了信心，我也会相信你。

[kæn; kən][aɪ] , [kæn; kən] [ˈeniwʌn] , [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Can **I** **,** **can** **anyone** **,** **do** **more** **than** **that** **?**
能 我 , 能 任何人 , 做 更多的 比 那 ?

我，或者任何人，还能做得更多吗?

" [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [ˈrælid] , [pæst] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ðen] [roʊz] [ʌnˈstedəli] [tuː; tə]
" The Englishman rallied , passed a hand across his brow , then rose unsteadily to
" 这 英国人 集结 , 通过了 一个 手 穿过 他的 眉头 , 然后 玫瑰 不稳定地 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

“那名英国人振作起来，用手揉了揉额头，然后摇摇晃晃地站了起来。”

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
looking around the cabin .
寻找 大约 这 舱 .

环顾小屋四周。

[ˈhæbɪt] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
Habit called for a drink at this juncture and he saw nothing to drink .
习惯 称为 为了 一个 喝 在 这 契机 和 他 锯 没有什么 到 喝 .

此时，他习惯性地想喝点东西，但却没看到任何可以喝的东西。

[ˈæŋgər] [əˈwoʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [gruː] [məˈnaɪəkl] , [ˈdeɪndʒərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [sepˈtembər]
Anger awoke in him ; he grew maniacal , dangerous , and the late September
愤怒 醒来 在 他 ; 他 生长 疯狂的 , 危险的 , 和 这 晚的 九月
[ˈʃæˌdoʊz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
shadows filled the room .
阴影 已填 这 房间 .

他心中燃起了怒火；他变得疯狂、危险，九月下旬的阴影笼罩了整个房间。

" [wʌt] [ˈwʊmən] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" What woman do you mean ? " he cried .
" 什么 女士 做 你 意思是 ? " 他 哭 .

“你指的是哪个女人？”他喊道。

" [ɪn][ˈviːnoʊ][ˈverɪˌtæs] !
" In vino veritas !
" 在 葡萄酒 真理 !

“酒后吐真言！”

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['soʊbər] .

You	thought	I	was	sober	.
你	想法	我	曾是	清醒	.

你以为我没喝酒。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] .

So	I	was	.
所以	我	曾是	.

没错，我就是。

['soʊbər] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['priːtʃər] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] [drʌŋk] ['ræpɪdli] ,

Sober	enough	before	you	,	the	preacher	,	to	know	that	I'm	getting	drunk	rapidly	,
清醒	足够的	前	你	,	这	牧师	,	到	知道	那	我是	获得	醉	快速	,

['biːstli] [drʌŋk] [tuː] ,

beastly	drunk	too	,
兽	醉	也	,

在你面前，牧师，我依然清醒，知道我正在迅速醉酒，而且醉得厉害。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	being	so	,	and	the	gentleman	I	am	,	or	meant	to	be	,
和	存在	所以	,	和	这	绅士	我	是	,	或者	意思是	到	是	,

正因如此，而我又是位绅士，或者说，我应该成为一位绅士，

[aɪ][dəunt] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] .

I	don't	thank	you	for	interference	in	my	affairs	.
我	不	感谢	你	为了	干涉	在	我的	事务	.

我并不感谢你干涉我的事务。

[wʌt] ['wʊmən] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	woman	are	you	thinking	of	?
什么	女士	是	你	思维	的	?

你在想哪个女人?

[wʌt] ['wʊmən] [pæst] [maɪ] ['wɪndoʊ] ? "

What	woman	passed	my	window	?	"
什么	女士	通过了	我的	窗户	?	"

哪个女人从我窗前经过?

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [pʊ'set] .

"	Mme	.	Poussette	.
"	夫人	.	普塞特	.

“普塞特夫人。”

" [ðə; ði] ['gaɪdz] [feɪs] [stɛərd] , [ðen] [broʊk] ['ɪntuː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] ['læftər] .

"	The	guide's	face	stared	,	then	broke	into	unmistakable	and	contemptuous	laughter	.
"	这	指南	脸	凝视	,	然后	打破	进入	毋庸置疑	和	轻蔑的	笑声	.

导游愣住了，然后爆发出毫不掩饰的轻蔑的笑声。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

"	Didn't	I	tell	you	I	was	a	gentleman	?
"	没有	我	告诉	你	我	曾是	一个	绅士	?

我不是告诉过你我是个绅士吗?

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [mis'teik] , - .

You've	made	a	big	mistake	,	Ringfield	.
你已经	制成	一个	大的	错误	,	-	.

林菲尔德，你犯了个大错误。

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] " ([hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrd]) " [aɪ] [rɪ'membər] [huː]
Even **in** **my** **deterioration** **"** **(** **he** **had** **difficulty** **with** **this** **word** **)** **"** **I** **remember** **who**
甚至 在 我的 恶化 " (他 有 困难 和 这 单词) " 我 记住 WHO
[aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I **am** **,**
我 是 ,

即使在我病情恶化的时候（他很难说出这个词），“我仍然记得我是谁，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][goʊ]['æftər] ['mærid] ['wɪmɪn] .
and **I** **don't** **go** **after** **married** **women** **.**
和 我 不 去 后 已婚 女性 .

我不会追求已婚妇女。

- [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['sækrəmənts] , - , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Matrimony's **one** **of** **the** **Church's** **sacraments** **,** **Ringfield** **,** **isn't** **it** **?**
- 一 的 这 教会的 圣礼 , - , 不是 它 ?

婚姻是教会的圣礼之一，林菲尔德，不是吗?

[pər'hæps][nɑːt] ; [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .
Perhaps **not** **;** **I** **have** **forgotten** **.**
也许 不是 ; 我 有 被遗忘的 .

或许不是；我已经忘记了。

['eniweɪ] , ['mædəm/, /mə'dæm] .
Anyway **,** **Mme** **.**
反正 , 夫人 .

总之，夫人。

[pʊ'set] [ɪz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][maɪ][best] [frend] , [maɪ][best] [frend] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
Poussette **is** **the** **wife** **of** **my** **best** **friend** **,** **my** **best** **friend** **I** **tell** **you** **,**
普塞特 是 这 妻子 的 我的 最好的 朋友 , 我的 最好的 朋友 我 告诉 你 ,

普塞特是我最好的朋友的妻子，我跟你说，我最好的朋友。

[ænd; ənd] [huː'evər] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['feɪdɪd] [her] [ænd; ənd] ['fɪnɪkɪŋ] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [aɪ] .
and **whoever** **cares** **for** **her** **faded** **hair** **and** **finicking** **ways** **it** **isn't** **I** **.**
和 谁 关心 为了 她 褪色 头发 和 挑剔 方式 它 不是 我 .
[swiːtər] ['pɑːstʃəz] [wʌns][wɜːr; wər][maɪn] .
Sweeter **pastures** **once** **were** **mine** **.**
更甜 牧场 一次 是 矿 .

谁会在意她那褪色的头发和挑剔的性格，反正不是我。我曾经拥有更美好的生活。

[hæv; həv][aɪ] [neɪmd] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] [ɔːr][hæv; həv][aɪ][nɑːt] ?
Have **I** **named** **the** **lady** **of** **my** **choice** **or** **have** **I** **not** **?**
有 我 命名 这 女士 的 我的 选择 或者 有 我 不是 ?

我是否已经向我心仪的女士表白了?

[ðə; ði] [geɪ] ['pɔːlin] , [ðə; ði] ['wɪti] ['pɔːlin] , [ðə; ði] ['hænsəm] ['pɔːlin] !
The **gay** **Pauline** **,** **the** **witty** **Pauline** **,** **the** **handsome** **Pauline** **!**
这 同性恋 宝琳 , 这 机智 宝琳 , 这 英俊的 宝琳 !

同性恋的宝琳，机智的宝琳，美丽的宝琳!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[juː; jʊ][əd'maɪər][hɜːr; hər] [jɔːr'self] .
You **admire** **her** **yourself** **.**
你 钦佩 她 你自己 .

你本人也很欣赏她。

[juː; jʊ] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] .

You	wrote	her	a	letter	.
你	写道	她	一个	信	.

你给她写了一封信。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	gave	it	to	her	and	we	read	it	together	and	laughed	at	it	.
我	给予	它	到	她	和	我们	读	它	一起	和	笑了	在	它	.

我把书给了她，我们一起读，然后哈哈大笑。

- [jɔːrz] [ɪn] [kraɪst] . -

'	Yours	in	Christ	.	'
-	此致	在	基督	.	-

“在基督里，你们的。”

[hɑː] - [hɑː] !

Ha	-	ha	!
哈	-	哈	!

哈哈！

[wiː; wi] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , - .

We	laughed	at	it	,	Ringfield	.
我们	笑了	在	它	,	-	.

我们都嘲笑过它，林菲尔德。

" ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɪn'sʌlts] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

"	Even	in	his	foolish	insults	he	paused	,
"	甚至	在	他的	愚蠢	侮辱	他	暂停	,

“即使在他那些愚蠢的侮辱中，他也会停顿一下，

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

for	an	awful	expression	appeared	for	a	moment	on	the	other's	face	.
为了	一个	可怕	表达	出现	为了	一个	片刻	在	这	其他的	脸	.

对方脸上瞬间闪过一丝可怕的表情。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] - ['riːəlaɪzd] [wʌt] [mɪs] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

In	that	moment	Ringfield	realized	what	Miss	Clairville	had	become	to	him	.
在	那	片刻	-	已实现	什么	错过	-	有	变得	到	他	.

那一刻，林菲尔德意识到克莱维尔小姐对他来说意味着什么。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [lʌv] [trə'duːst] ,

No	one	can	bear	to	hear	his	love	traduced	,
不	一	能	熊	到	听到	他的	爱	被诋毁	,

谁都无法忍受听到自己的爱被诋毁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] [ðɪs] ['vɪlən] , ['kræb] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

and	he	believed	that	in	his	cups	this	villain	,	Crabbe	,	was	lying	.
和	他	相信	那	在	他的	杯子	这	恶棍	,	克拉布	,	曾是	说谎	.

他认为，那个恶棍克拉布喝醉了，正在撒谎。

[ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kuːlər] [nɔːr][ðə; ði]['seɪnər][ʌv; əv][ðə; ði]

They	faced	each	other	and	Ringfield	was	not	the	cooler	nor	the	saner	of	the
他们	面对	每个	其他	和	-	曾是	不是	这	冷却器	也不	这	更理智	的	这

[tuː] .

two	.
二	.

他们面对面站着，林菲尔德既不比对方更冷静，也不比对方更理智。

" ['pɔːlin] ! [mɪs] - !

"	Pauline	!	Miss	Clairville	!
"	宝琳	!	错过	-	!

“宝琳！克莱尔维尔小姐！”

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	can	she	be	to	you	?
什么	能	她	是	到	你	?

她对你来说意味着什么？

['hæŋər] [ɑːn][ʌv; əv] ['wʊmənli] ['futsteps] , " [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Hanger	on	of	womanly	footsteps	,	"	burst	from	him	,
衣架	在	的	女性	脚步声	,	"	爆裂	从	他	,

伴随着女人般的脚步声，“他突然说道”，

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wɜːrdz] [fɔːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd] ['emptid] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

scarcely	knowing	what	words	formed	in	his	brain	and	emptied	themselves	upon	the
几乎	会心	什么	字	形成	在	他的	脑	和	清空	他们自己	之上	这

['dɑːrkənɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

darkening	air	of	the	cabin	.
变暗	空气	的	这	舱	.

他几乎不知道自己脑海中浮现了哪些词语，又将它们倾泻到逐渐昏暗的舱室空气中。

" ['stelθi] [ænd; ənd] ['gloʊtɪŋ] [əd'maɪərər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

"	Stealthy	and	gloating	admirer	of	her	beauty	,
"	隐秘的	和	幸灾乐祸	仰慕者	的	她	美丽	,

“偷偷摸摸、得意洋洋地欣赏她美貌的仰慕者，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [dɪs'lɔɪəl] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] — [ɔːl] [ðiːz]

even	the	despised	companion	and	disloyal	friend	of	her	brother	—	all	these
甚至	这	被鄙视的	伴侣	和	不忠	朋友	的	她	兄弟	—	全部	这些

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,

you	may	be	,
你	可能	是	,

即使是她哥哥鄙视的同伴和不忠的朋友——你也可能成为这一切。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

but	surely	nothing	more	to	her	.	"
但	一定	没有什么	更多的	到	她	.	"

但对她来说，肯定也就仅此而已了。

" [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

"	What	I	am	to	her	I	know	well	enough	and	can	tell	you	easily	enough	.
"	什么	我	是	到	她	我	知道	出色地	足够的	和	能	告诉	你	容易地	足够的	.

“我对她来说是什么关系，我很清楚，也很容易告诉你。”

[ʃiːz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [heɪts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ˌem 'iː] , [wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

She's	done	with	me	,	hates	and	fears	me	,	won't	have	anything	to	do
她是	完毕	和	我	,	讨厌	和	恐惧	我	,	惯于	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

她已经和我断绝关系了，恨我怕我，不想再跟我有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	she	belongs	to	me	and	I'm	not	likely	to	forget	it	.
和	然而	她	属于	到	我	和	我是	不是	可能	到	忘记	它	.

然而，她属于我，我不太可能忘记这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	I	belong	to	her	.
和	我	属于	到	她	.

我属于她。

[ðæts] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ]['æftər]['mædəm/, /mə'dæm] .

That's	another	reason	why	I	wouldn't	go	after	Mme	.
那就是	其他	原因	为什么	我	不会	去	后	夫人	.

这也是我不会追求夫人的另一个原因。

[pʊˈset] . "
Poussette . "
普塞特 . "

普塞特。”

" [juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [oʊ] ! [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" You mean — that she is , that you are — oh ! impossible !
" 你 意思是 — 那 她 是 , 那 你 是 — 哦 ! 不可能的 !

“你的意思是——她是，你是——哦！不可能！”

[juː; jʊ] [miːn] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
You mean — what do you mean ?
你 意思是 — 什么 做 你 意思是 ?

你的意思是——你什么意思?

[nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Not that you are married to her ?
不是 那 你 是 已婚 到 她 ?

不是说你和她结婚了?

" [ɪkˈstriːm] [ˈægəni] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [geɪv] [ˈʃrɪlnəs] [tuː; tə] - [vɔɪs] .
" Extreme agony and repulsion gave shrillness to Ringfield's voice .
" 极端 痛苦 和 排斥 给予 尖锐 到 - 嗓音 .

极度的痛苦和厌恶使林菲尔德的声音变得尖锐刺耳。

[tuː; tə][hæv; həv] [met] [ænd; ənd] [lʌvd] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkʌvətɪd] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːrm] ,
To have met and loved , to have coveted and dreamed of that warm ,
到 有 遇见 和 喜爱 , 到 有 令人垂涎的 和 梦见 的 那 温暖的 ,
[ɪmˈpɪriəs] [jet] [ˈwʊmənli] [ˈprez(ə)ns] ,
imperious yet womanly presence ,
专横 然而 女性 在场 ,

能够遇见并爱上，能够渴望并梦想拥有那种温暖、威严而又充满女性魅力的存在，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [truːθ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [truːθ] .
and to hear this dreadful truth concerning her — if it were the truth .
和 到 听到 这 可怕 真相 有关 她 — 如果 它 是 这 真相 .

听到关于她的这个可怕的真相——如果这是真的的话。

" [wel] , [juːv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Well , you've guessed it .
" 出色地 , 你已经 猜对了 它 .

“嗯，你猜对了。”

[jes] , [ˈmærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] ! " [sed]
Yes , married to her , by heaven ! " said
是的 , 已婚 到 她 , 经过 天堂 ! " 说

“是的，我嫁给了她，上天保佑！”他说。

[ˈkræb] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɜːtʃ] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [fel] .
Crabbe , and he lurched forward and fell .
克拉布 , 和 他 踉跄了一下 向前 和 跌倒 .

克拉布踉跄了一下，向前倒去。

- [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [fɔːl] ,
Ringfield saw and heard him fall ,
- 锯 和 听到 他 落下 ,

林菲尔德看到并听到他倒下了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] [ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

but	he	was	already	out	of	the	shack	and	speeding	through	the	forest
但	他	曾是	已经	出去	的	这	窝棚	和	超速	通过	这	森林

[pæðz] ;

paths	;
路径	;

但他已经离开了小屋，飞快地穿过森林小路；

[dɪm] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv] [lɑːrtʃ] [ænd; ənd] [paɪn] [met] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd]

dim	arcades	of	larch	and	pine	met	over	his	head	while	upon	the	river	and
暗淡	街机	的	落叶松	和	松树	遇见	超过	他的	头	尽管	之上	这	河	和

[ðə; ði] [greɪt] [fɔːl] [wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] [lɔːŋ] [baːz][ʌv; əv] [braɪt] ['sɪlvəri] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l] [sʌn] .

the	great	Fall	were	stealing	long	bars	of	bright	silvery	light	from	the	level	sun	.
这	伟大的	落下	是	偷窃	长的	酒吧	的	明亮的	银色	光	从	这	等级	太阳	.

落叶松和松树昏暗的拱廊在他头顶交汇，而河流和大瀑布则从平直的太阳上偷走了长长的明亮的银光。

[suːn] [ðə; ði] ['sɪlvər] [wʊd] ['meloʊ] [tuː; tə][goʊld][æz; əz][ðə; ði] ['deɪli] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz]

Soon	the	silver	would	mellow	to	gold	as	the	daily	marvel	of	the	sunset	was
很快	这	银	会	醇厚	到	金子	作为	这	日常的	奇迹	的	这	日落	曾是

[ə'kɑːmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

不久，银色的夕阳就会变成金色，每日的日落奇观也将随之落下。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [sʌtʃ] ['mætərz] [naʊ] .

but	Ringfield	was	beyond	such	matters	now	.
但	-	曾是	超过	这样的	事情	现在	.

但林菲尔德现在已经不在乎这些事了。

['neɪtʃər] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]

Nature	could	do	no	more	for	him	in	this	crisis	than	it	had	done	for
自然	可以	做	不	更多的	为了	他	在	这	危机	比	它	有	完毕	为了

['edmənd] ['kræb] ,

Edmund	Crabbe	,
埃德蒙	克拉布	,

在这场危机中，大自然能为他做的，并不比为埃德蒙·克拉布做的更多。

[ænd; ənd][ðə; ði][vər'dʒɪnəti] , [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [wʊd] , [brɔːt]

and	the	virginity	,	the	silence	and	fragrance	of	the	noble	wood	,	brought
和	这	童贞	,	这	沉默	和	香味	的	这	高贵	木头	,	带来

[hɪm; ɪm][noʊ] ['sɑːləs] .

him	no	solace	.
他	不	慰藉	.

而那片处女地、静谧和名贵木材的芬芳，都未能给他带来慰藉。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [sped] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [briːð] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [fɪld] [hɪz; ɪz]

Yet	as	he	sped	he	could	not	choose	but	breathe	and	the	air	filled	his
然而	作为	他	加速	他	可以	不是	选择	但	呼吸	和	这	空气	已填	他的

[brest] [ænd; ənd] [ðen] [fed] [hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gleɪd] [ɔːr] ['oʊpənɪŋ]

breast	and	then	fed	his	mind	so	that	presently	coming	upon	a	glade	or	opening
胸部	和	然后	美联储	他的	头脑	所以	那	目前	未来	之上	一个	林间空地或者		开幕

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][slæb][ʌv; əv] [greɪ] ['laɪkənd] [rɑːk] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]

in	which	was	a	large	slab	of	grey	lichened	rock	he	lay	down	at	length	to
在	哪个	曾是	一个	大的	板	的	灰色的	地衣	岩石	他	躺	向下	在	长度	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

然而，当他加速前进时，他不得不呼吸，空气充满了他的胸膛，滋养着他的心灵，因此，当他来到一片林间空地或开阔地时，那里有一块长满地衣的灰色大岩石，他最终躺下来思考。

[ænd; ənd] [ðæt] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['spɪrɪtʃuəli] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv]
And that Nature which could do nothing for him spiritually in this hour of
和 那 自然 哪个 可以 做 没有什么 为了 他 精神层面 在 这 小时 的
['traɪəl] [kən'spaɪər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] ['fɪzɪkli] .
trial conspired to comfort and restore him physically .
审判 密谋 到 舒适 和 恢复 他 身体 .

而大自然，虽然在精神上无法在这个考验时刻帮助他，却设法安慰和恢复了他的身体。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] .
He could not pray .
他 可以 不是 祈祷 .

他无法祈祷。

[hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['riːsɔːrsɪz] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [ɪn'sted] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [kwaɪt] [dɑːrk]
His accustomed resources had failed him ; instead , as it grew quite dark
他的 习惯 资源 有 失败的 他 ; 反而 , 作为 它 生长 相当 黑暗的
[ə'raʊnd] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .
around , he fell asleep .
大约 , 他 跌倒 睡着了 .

他以往惯用的办法都不管用了；相反，随着周围天色渐暗，他睡着了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] " [pɪk] "
THE " PIC "
这 " PIC "

“图片”

" [haʊ] ['dredf(ə)l] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pjʊr] !
" How dreadful the dominion of the impure !
" 如何 可怕 这 统治权 的 这 不纯 !

“污秽的统治是多么可怕啊！”

" [ðə; ði] [sep'tembər] [deɪz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ɑːk'toʊbər] [wʌnz] [ænd; ənd] [stɪl] [mɪs] - [rɪ'meɪnd]
" The September days gave place to October ones and still Miss Clairville remained
" 这 九月 天 给予 地方 到 十月 一个 和 仍然 错过 - 剩余
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

九月已过，十月已至，克莱尔维尔小姐依然不在。

[ðə; ði] ['tʊrɪsts] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [mɔːr] ['ækjərətli] [ʌv; əv][ðə; ði]
The tourists had departed and Ringfield could judge more accurately of the
这 游客 有 已离开 和 - 可以 法官 更多的 准确 的 这
['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
mental and moral status of the countryside .
精神的 和 道德 地位 的 这 农村 .

游客们已经离开，林菲尔德可以更准确地判断乡村的精神和道德状况。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['skersli] ['nʌmbərd] [tuː] [skɔːr] ,
The congregation of Sunday scarcely numbered two score ,
这 会众 的 星期日 几乎 编号 二 分数 ,

星期天来做礼拜的信徒寥寥无几，只有不到二十人。

[bʌt; bət] ['æməbəl] [pʊ'set] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːl] [siːmd]
but **Amable** **Poussette** **and** **wife** **were** **always** **present** **and** **the** **rule** **seemed**
但 和蔼可亲 普塞特 和 妻子 是 总是 展示 和 这 规则 似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['eni] [huː] [hæd; həd]['taɪərd][ʌv; əv] ['fɑːðər] [riː'ɛl] [keɪm] [tuː; tə] - ['weðər] [ðeɪ]
to **be** **that** **any** **who** **had** **tired** **of** **Father** **Rielle** **came** **to** **Ringfield** **whether** **they**
到 是 那 任何 WHO 有 疲劳的 的 父亲 里尔 来了 到 - 无论 他们

[ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ;
understood **him** **or** **not** **;**
理解 他 或者 不是 ;

但阿玛布尔·普塞特和他的妻子总是在场，而且似乎有个不成文的规定，任何厌倦了里埃尔神父的人，无论是否理解他，都会来到林菲尔德；

[pʊr] ['kæθlɪks] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] ['mɛθədɪsts] ,
poor **Catholics** **were** **thus** **in** **danger** **of** **becoming** **even** **worse** **Methodists** **,**
贫穷的 天主教徒 是 因此 在 危险 的 成为 甚至 更糟 卫理公会 ,

因此，贫困的天主教徒有变成更糟糕的卫理公会教徒的危险。

[ænd; ənd][hiː; hi][ig'zəːtid][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ænd; ənd]['tæləɪnts][ɪn]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)nz] [kən'sɜːrnɪŋ]
and **he** **exerted** **all** **his** **faculties** **and** **talents** **in** **general** **directions** **concerning**
和 他 施加 全部 他的 学院 和 天赋 在 一般的 方向 有关

[kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['kærəktər] .
conduct **and** **character** **.**
执行 和 特点 .

他将所有才能和天赋都运用到有关行为和品格的总体方向上。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪz] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [greɪt] [fɔːl] , [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪm'presɪv]
The **beautiful** **skies** **and** **water** **,** **the** **rocks** **and** **great** **Fall** **,** **were** **as** **impressive**
这 美丽的 天空 和 水 , 这 岩石 和 伟大的 落下 , 是 作为 感人的

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
as **before** **,**
作为 前 ,

美丽的天空和湖水，岩石和壮观的瀑布，都和以前一样令人印象深刻。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɪld] [soʊ] [mʌtʃ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃər] ,
but **they** **no** **longer** **filled** **so** **much** **space** **in** **the** **mind** **of** **the** **young** **preacher** **,**
但 他们 不 更长 已填 所以 很多 空间 在 这 头脑 的 这 年轻的 牧师 ,

但它们不再占据这位年轻传教士的那么多思绪了。

[huː] [naʊ] [sɔː] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['juːnɪvɜːrs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ænd; ənd] [θruː]
who **now** **saw** **all** **things** **in** **the** **visible** **universe** **from** **the** **standpoint** **and** **through**
WHO 现在 锯 全部 事物 在 这 可见的 宇宙 从 这 立场 和 通过

[ðə; ði] ['dʒɔːndɪst] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['lʌvər] .
the **jaundiced** **eye** **of** **the** **disappointed** **and** **unhappy** **lover** **.**
这 黄疸 眼睛 的 这 失望的 和 不开心 情人 .

他现在以失望和不快乐的恋人的视角和偏见的眼光看待可见宇宙中的一切事物。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [mɑːkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][hɑːrd] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'lɪdʒən]
All **Nature** **mocked** **him** **and** **it** **would** **go** **hard** **indeed** **with** **him** **should** **religion**
全部 自然 嘲笑 他 和 它 会 去 难的 的确 和 他 应该 宗教

, [tuː] ,
, **too** **,**
, 也 ,

大自然都在嘲笑他，如果连宗教也嘲笑他，那对他来说就真的太难了。

[feɪl][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌŋktʃər] ,
fail **him** **in** **such** **a** **juncture** **,**
失败 他 在 这样的 一个 契机 ,

在这种关键时刻让他失望，

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wɜ:rk][ænd; ənd] ['pri:stli] [ɪn'devər] [kept][hɪm; ɪm][æz; əz][jet][frʌm; frəm]

but	the	spirit	of	work	and	priestly	endeavour	kept	him	as	yet	from
但	这	精神	的	工作	和	祭司	努力	保留	他	作为	然而	从

[ʃɪr] ['retʃɪdnəs] ;

sheer	wretchedness	;
透明	悲惨	;

但勤奋的工作精神和祭司的奉献精神使他免于陷入彻底的悲惨境地；

[hi:; hi] [preɪd] ['deɪli][tu:; tə] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd]

he	prayed	daily	to	think	less	of	the	world	and	more	of	his	calling	and
他	祈祷	日常的	到	思考	较少的	的	这	世界	和	更多的	的	他的	呼叫	和

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz][ɪf][ðə; ði][feɪt] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][bæk][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['i^nɑ:ts][tu:; tə] [lʌv]

it	seemed	as	if	the	fate	which	brought	him	back	to	St	.	Ignace	to	love
它	似乎	作为	如果	这	命运	哪个	带来	他	后退	到	英石	.	伊格纳斯	到	爱

[ænd; ənd]['sʌfər][ɪn] ['lʌvɪŋ] [wʊd] [sper][hɪm; ɪm]['fɜ:rðər] ,

and	suffer	in	loving	would	spare	him	further	,
和	遭受	在	爱	会	空闲的	他	更远	,

他每天祈祷，希望自己少想世俗之事，多想自己的使命。似乎命运让他回到圣伊格纳斯，去爱，去为爱受苦，也希望命运能让他免受更多苦难。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [mɪs] - [rɪ'tɜ:rn] .

since	there	was	no	sign	of	Miss	Clairville's	return	.
自从	那里	曾是	不	符号	的	错过	-	返回	.

因为一直没有克莱维尔小姐回来的迹象。

[hɪz; ɪz] ['pri:tʃɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl] ,

His	preaching	could	not	fail	,
他的	布道	可以	不是	失败	,

他的布道不可能失败，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][faɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][gɪft][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk]

because	he	brought	to	it	a	fine	original	gift	and	an	automatic
因为	他	带来	到	它	一个	美好的	原来的	礼物	和	一个	自动的

[prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nti] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eksələnt] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,

precision	and	certainty	resulting	from	the	excellent	training	of	his	Church	,
精确	和	肯定	结果	从	这	出色的	训练	的	他的	教会	,

因为他为教会带来了精湛的原创技艺，以及源于教会良好训练的自动化的精准和自信。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] ['sʌndiz; -deiz][ðə; ði][taɪm] ['drægd] .

but	between	Sundays	the	time	dragged	.
但	之间	星期日	这	时间	拖拽	.

但星期天之间的时间却过得很慢。

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fju:] ['skætərd] [ænd; ənd][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['fæməliz][ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [reɪs]

His	labours	among	the	few	scattered	and	uneducated	families	of	conflicting	race
他的	劳动	之中	这	很少	疏散	和	未受过教育	家庭	的	冲突	种族

[ænd; ənd]['ɔ:rɪdʒɪn] [si:md] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd] ['empti] ,

and	origin	seemed	unconvincing	and	empty	,
和	起源	似乎	缺乏说服力	和	空的	,

他在少数分散居住、文化程度低、种族和出身各异的家庭中进行的宣传工作，似乎缺乏说服力，而且显得空洞无物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['ʃaɪnəs] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [dis'laikt] ['hɪrɪŋ] ['eni] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	new	shyness	possessed	him	;	he	disliked	hearing	any	mention	of	the
和	一个	新的	害羞	拥有	他	;	他	不喜欢	听力	任何	提到	的	这

- ,

Clairvilles	,
-	,

他变得异常羞怯；他不喜欢听到任何关于克莱维尔家族的消息。

[fɔːr; fər] - ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz] [truː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
for Crabbe's story he had come to accept as true without a word of
为了 - 故事 他 有 来 到 接受 作为 真的 没有 一个 单词 的
['kwestʃənɪŋ] ;
questioning ;
提问 ;

对于克拉布的故事，他没有丝毫质疑，就完全接受了它的真实性；

[ɪn'diːd] , [mɪs] - [oʊn] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] .
indeed , Miss Clairville's own words came back to him as a proof .
的确 , 错过 - 自己的 字 来了 后退 到 他 作为 一个 证明 .

事实上，克莱维尔小姐自己的话就足以证明这一点。

" [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
" Another patient of the soul , " she had said .
" 其他 病人 的 这 灵魂 , " 她 有 说 .

“又一个灵魂的病人，”她曾这样说过。

['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɪnɪstər] ['ɪmpɔːrt] , ['feɪt(ə)l] [jet]
Also , she had referred to something dark and of sinister import , fatal yet
还 , 她 有 指 到 某物 黑暗的 和 的 险恶 进口 , 致命的 然而
[kəm'pelɪŋ] ,
compelling ,
引人注目的 ,

此外，她还提到了一些黑暗、险恶、致命却又引人入胜的事物。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm] ['laɪvliːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ,
which always drew her back from livelier and more congenial places , and ,
哪个 总是 画 她 后退 从 更活泼 和 更多的 相投 地方 , 和 ,
[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌdʒd] ,
as he judged ,
作为 他 评判 ,

这总是让她从更热闹、更宜人的地方回到这里，而且，正如他所判断的那样，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪtʃ] [peɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][læk] [kæl'vɛr] .
from a sphere of work which paid , to the house at Lac Calvaire .
从 一个 领域 的 工作 哪个 有薪酬的 , 到 这 房子 在 拉克 卡尔瓦雷 .

从一份有收入的工作领域，搬到了卡尔瓦里湖畔的房子。

[ðæt] [də; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] , - [kʊd; kəd][nɑːt][æd'mɪt] ,
That the society of her brother was the attraction , Ringfield could not admit ,
那 这 社会 的 她 兄弟 曾是 这 景点 , - 可以 不是 承认 ,

林菲尔德无法承认，吸引她的是她哥哥的陪伴。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] [taɪz] [ɔːr] [frendz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ?
and what other ties or friends had she ?
和 什么 其他 领带 或者 朋友们 有 她 ?

她还有其他关系或朋友吗?

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] — [nʌn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ; ['groʊɪŋ]
So far as he could learn — none , and thus he read her story ; growing
所以 远的 作为 他 可以 学习 — 没有任何 , 和 因此 他 读 她 故事 ; 生长
[ʌp] [ˌʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd] ['mʌðərləs] ,
up unprotected and motherless ,
向上 未受保护 和 无母 ,

他所能了解到的——一无所知，于是他读了她的故事：在缺乏保护和没有母亲的情况下长大，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['stændərd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] ,
without any standard to judge by ,
没有 任何 标准 到 法官 经过 ,

没有任何评判标准可循，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ]
she 她 **must** 必须 **have** 有 **accepted** 公认 **the** 这 **attentions** 注意 **and** 和 **fallen** 倒下 **under** 在下面 **the** 这 **spell** 拼写 **of** 的 **a** 一个
[mæn] [huː] ['prɑːbəbli] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɪti] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] .
man 男人 **who** WHO **probably** 大概 **appealed** 上诉 **to** 到 **her** 她 **pity** 遗憾 **and** 和 **also** 还 **to** 到 **her** 她 **intellect** 智力 **.** .

她一定接受了这些追求，并被一个男人迷住了，这个男人可能既博得了她的同情，也打动了她的智慧。

['kræb] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ]
Crabbe 克拉布 **had** 有 **been** 到过 **the** 这 **only** 仅有的 **man** 男人 **in** 在 **the** 这 **neighbourhood** 邻里 **capable** 有能力的 **of** 的 **understanding** 理解
[hɜːr; hər] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə'luːʒnz] ;
her 她 **cultivated** 栽培 **allusions** 暗示 **;** ;

克拉布是附近唯一一个能够理解她那些精心设计的典故的人；

[ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪkst] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət]
the 这 **remnants** 残余物 **of** 的 **the** 这 **mixed** 混合 **education** 教育 **she** 她 **had** 有 **drawn** 绘制 **from** 从 **the** 这 **school** 学校 **at** 在
['sɔrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪ'dæntɪk] ['drɪri] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] .
Sorel 索雷尔 **and** 和 **the** 这 **pedantic** 迂腐的 **dreary** 凄凉 **associations** 协会 **of** 的 **the** 这 **manor** 庄园 **house** 房子 **.** .

她从索雷尔学校接受的混合教育的残余，以及庄园宅邸中迂腐沉闷的氛围。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But 但 **in** 在 **the** 这 **contemplation** 沉思 **of** 的 **such** 这样的 **a** 一个 **thing** 事物 **as** 作为 **her** 她 **marriage** 婚姻 **to** 到 **such** 这样的 **a** 一个
[mæn] - ['fænsi] [feɪld] .
man 男人 **Ringfield's** - **fancy** 想要 **failed** 失败的 **.** .

但一想到要嫁给这样一个男人，林菲尔德的幻想就破灭了。

[ðə; ði] [hoʊl] [plæn][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['blækənd] .
The 这 **whole** 所有的 **plan** 计划 **of** 的 **creation** 创建 **was** 曾是 **altered** 已修改 **and** 和 **blackened** 变黑 **.** .

整个创世计划都被篡改和玷污了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz] ['pɔːlin] [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [naʊ] [met] .
He 他 **did** 做过 **not** 不是 **wish** 希望 **to** 到 **know** 知道 **on** 在 **what** 什么 **terms** 条款 **Pauline** 宝琳 **and** 和 **this** 这 **man** 男人 **now** 现在 **met** 遇见 **.** .

他不想知道宝琳和这个男人现在是以什么身份见面的。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [kən'veid] ,
He 他 **tried** 尝试 **to** 到 **shut** 关闭 **out** 出去 **all** 全部 **the** 这 **images** 图片 **such** 这样的 **a** 一个 **story** 故事 **conveyed** 传递 **,** ,

他试图屏蔽掉这个故事所传达的所有画面。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [hɪr] ['eni] ['gɑːsɪp] ,
and 和 **thus** 因此 **he** 他 **asked** 问 **no** 不 **questions** 问题 **nor** 也不 **did** 做过 **he** 他 **hear** 听到 **any** 任何 **gossip** 闲话 **,** ,

因此，他既没有问任何问题，也没有听到任何闲言碎语。

['pruːviŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] [ɪf] [wʌns] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,
proving 证明 **that** 那 **the** 这 **affair** 事务 **was** 曾是 **old** 老的 **,** , **and** 和 **if** 如果 **once** 一次 **known** 已知 **to** 到 **the** 这 **country** 国家 **people** 人们 **,** ,
[ək'septɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .
accepted 公认 **and** 和 **forgotten** 被遗忘的 **.** .

这证明这件事由来已久，即使曾经为乡下人所知，也早已被接受并遗忘。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [triːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæʃ(ə)n] ?

Why	could	he	not	treat	it	in	the	same	fashion	?
为什么	可以	他	不是	对待	它	在	这	相同的	时尚	?

为什么他不能用同样的方式对待它?

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [bɪˈliːf] [ɪn][ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈbiːɪŋ] ,

His	faith	was	not	shaken	in	the	sense	of	belief	in	a	Supreme	Being	,
他的	信仰	曾是	不是	摇晃	在	这	感觉	的	信仰	在	一个	最高	存在	,

他的信仰并没有动摇，并非是对至高无上存在的信仰。

[bʌt; bət][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [feɪθ] ;

but	he	no	longer	lived	so	much	for	and	by	his	faith	;
但	他	不	更长	居住地	所以	很多	为了	和	经过	他的	信仰	;

但他不再像以前那样为信仰而活了;

[ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][gɑːd][wɜːr; wər][pʊt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˈkræb] ,

Nature	and	God	were	put	back	in	the	past	,	as	he	had	said	to	Crabbe	,
自然	和	上帝	是	放	后退	在	这	过去的	,	作为	他	有	说	到	克拉布	,

正如他告诉克拉布的那样，自然和上帝都被抛在了过去。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	all	his	thought	was	for	the	duty	of	the	hour	and	for	the
和	全部	他的	想法	曾是	为了	这	责任	的	这	小时	和	为了	这

['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] ['sʌstənəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

guidance	and	sustenance	of	others	.
指导	和	维持	的	其他的	.

他一心想着做好眼前的本分，以及指导和帮助他人。

[hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnəti][baɪ] ['raɪtɪŋ] ,

He	imagined	he	had	lowered	his	own	dignity	by	writing	,
他	想象	他	有	降低	他的	自己的	尊严	经过	写作	,

他觉得自己的写作有损自己的尊严。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['despərət] [fɜːrst] [lʌv] , [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['kræb] [hæd; həd] [riːd]

on	the	first	impulse	of	desperate	first	love	,	the	letter	which	Crabbe	had	read
在	这	第一的	冲动	的	绝望的	第一的	爱	,	这	信	哪个	克拉布	有	读

[wɪð; wɪθ] ['pɔːlin] ,

with	Pauline	,
和	宝琳	,

出于初恋的强烈冲动，克拉布和宝琳一起读了那封信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðæt] ['klerɪkl] [kɑːm][ænd; ənd][dʒuːˈdɪʃəl] ['berɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

and	he	strove	to	regain	that	clerical	calm	and	judicial	bearing	that	had
和	他	努力	到	恢复	那	文员	冷静的	和	司法	轴承	那	有

['sʌfərd] [soʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

suffered	so	violent	a	shock	.
遭受	所以	暴力	一个	震惊	.

他努力恢复那种神职人员的沉着冷静和法官的风度，而这种风度曾遭受过如此剧烈的冲击。

[bʌt; bət] [wen] [sɪks] [wiːks] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈprest] [ɪgˈzɪstəns] [hæd; həd][sped][ænd; ənd] [ɔːˈtʌmnəl] ['waɪndz]

But	when	six	weeks	of	this	repressed	existence	had	sped	and	autumnal	winds
但	什么时候	六	周	的	这	压抑	存在	有	加速	和	秋季	风

[wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˌtɚːəˈbɔn] ,

were	sweeping	down	from	the	glacial	north	of	Terrebonne	,
是	扫荡	向下	从	这	冰川	北	的	特雷邦	,

但当六周压抑的生活飞逝而过，秋风从特雷博讷北部的冰川地带呼啸而下时，

['brɪŋɪŋ] [koʊld] [reɪnz] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒən(ə)l] [snoʊ] ['flɜːriːz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

bringing	cold	rains	and	occasional	snow	flurries	with	them	,
带来	寒冷的	雨	和	偶然	雪	阵雪	和	他们	,

它们带来了寒冷的雨水和偶尔的雪花，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði]['mænər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər] ['henri]

he	felt	that	he	must	at	least	call	at	the	manor	to	inquire	after	Henry
他	毛毡	那	他	必须	在	至少	称呼	在	这	庄园	到	查询	后	亨利

- .

Clairville	.
-	.

他觉得至少应该去庄园拜访一下亨利·克莱维尔。

['lɪt(ə)l] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɪk'sept] [wen] " " [rɪ'tɜːrnd]

Little	at	any	time	was	heard	of	the	latter	except	when	"	Ma'amselle	"	returned
小的	在	任何	时间	曾是	听到	的	这	后者	除了	什么时候	"	小姐	"	返回

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [hiːθ] ,

to	her	native	heath	,
到	她	本国的	希思	,

除了“女主人”返回故乡荒野之外，人们几乎从未听到过她的消息。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [wɜːr; wər] [wɪpt] ['ɪntuː] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [baɪ][ðə; ði]

at	which	times	the	Archambaults	were	whipped	into	work	and	obedience	by	the
在	哪个	时代	这	阿尚博	是	鞭打	进入	工作	和	服从	经过	这

['fɔːrsəbl] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['tempər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrəs] .

forcible	tongue	and	stormy	temper	of	their	mistress	.
强制的	舌头	和	暴风雨	脾气	的	他们的	情妇	.

那时，阿尚博家的孩子们被女主人严厉的言语和暴躁的脾气鞭打着去干活、去服从。

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pɑːrslz] [ðen] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][doʊ'meɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

Messages	and	parcels	then	passed	between	the	domain	and	the	village	;
消息	和	包裹	然后	通过了	之间	这	领域	和	这	村庄	;

然后，信息和包裹在领地和村庄之间传递；

['fɑːðər] [riː'ɛl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [pɛrwɑːs] ['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ]

Father	Rielle	made	his	call	and	the	whole	village	and	paroisse	quickened	with
父亲	里尔	制成	他的	称呼	和	这	所有的	村庄	和	教区	加速	和

['enərdʒi] ['ʌndər] ['pɔːliːnz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [sweɪ] .

energy	under	Pauline's	determined	sway	.
活力	在下面	保琳的	决定	摇摆	.

里埃尔神父发出号召，在宝琳坚定的领导下，整个村庄和教区都充满了活力。

['kræb] — [ðɪs] - [hɜːrd] [frʌm; frəm] [pʊ'set] — [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [sent] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

Crabbe	—	this	Ringfield	heard	from	Poussette	—	was	also	sent	about	his	business
克拉布	—	这	-	听到	从	普塞特	—	曾是	还	发送	关于	他的	商业

;

;
;

克拉布——林菲尔德从普塞特那里听说——也被派去处理他的事务；

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz][ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['henri] ,

he	was	no	longer	encouraged	to	play	cards	and	drink	with	Henry	,
他	曾是	不	更长	鼓励	到	玩	牌	和	喝	和	亨利	,

他不再被鼓励和亨利一起打牌喝酒了。

[huː] ['fɛrd] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt]['fæməli] ['swɔːrmɪŋ] [ɔːl]['oʊvər]

who	fared	as	he	might	at	the	hands	of	the	tyrant	family	swarming	all	over
WHO	表现	作为	他	可能	在	这	双手	的	这	暴君	家庭	蜂拥而至	全部	超过

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

the	estate	.
这	财产	.

他在庄园里四处游荡的暴君家族手中遭遇了不幸。

[ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɪli] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] , - [wʌns] [ə'gen] ['trævəst] [ðə; ði] ['mʌdi] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

On	a	chilly	October	day	,	Ringfield	once	again	traversed	the	muddy	road	leading	to
在	一个	寒冷	十月	天	,	-	一次	再次	穿越	这	浑	路	领导	到

[læk] [kæl'vɛr] ,

Lac	Calvaire	,
拉克	卡尔瓦雷	,

十月的一个寒冷日子里，林菲尔德再次踏上了通往卡尔瓦里湖的泥泞道路。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

his	heart	sore	over	the	revelation	that	had	reached	him	,
他的	心	疮	超过	这	启示	那	有	达到	他	,

他得知真相后，内心无比痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	could	not	repress	a	painful	sigh	as	he	came	in	sight	of	the
和	他	可以	不是	抑	一个	痛苦	叹	作为	他	来了	在	视线	的	这

['metəri] .

metairie	.
梅泰里	.

当他看到梅泰里时，他忍不住痛苦地叹了口气。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [dʌl] [greɪ] , [ðə; ði]['meɪpəlz][wɜːr; wər] ['ʃedɪŋ] [ðer; ðər] [liːvz] [wɪ'ðaʊt] ['peɪntɪŋ]

The	lake	was	dull	grey	,	the	maples	were	shedding	their	leaves	without	painting
这	湖	曾是	乏味的	灰色的	,	这	枫树	是	脱落	他们的	树叶	没有	绘画

[ðem; ðəm] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

them	red	and	yellow	,
他们	红色的	和	黄色的	,

湖面呈暗灰色，枫树叶子纷纷落叶，却没有染上红黄两色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['sɑːmbər] [ə'genst] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [skaɪ] .

and	the	pines	looked	unusually	sombre	against	a	pale	and	cheerless	sky	.
和	这	松树	看起来	异常地	阴沉	反对	一个	苍白	和	冷冷清清	天空	.

在苍白阴沉的天空映衬下，松树显得格外黯淡。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kɪŋfɪʃər] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

A	pair	of	kingfishers	were	flying	from	side	to	side	of	the	road	,
一个	一对	的	翠鸟	是	飞行	从	边	到	边	的	这	路	,

两只翠鸟在路两旁来回飞翔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrkt] ['ɑːbdʒekt] ['seɪlɪŋ] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ɪt'self] [ə; eɪ][bɜːrd] ,

and	a	forked	object	sailing	high	up	in	the	air	proclaimed	itself	a	bird	,
和	一个	分叉	目的	帆船	高的	向上	在	这	空气	宣布	本身	一个	鸟	,

一个高高飞起的叉状物体自称是一只鸟。

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [tɪl] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['metəri] ,

otherwise	there	was	no	sign	of	life	till	,	approaching	the	front	of	the	metairie	,
否则	那里	曾是	不	符号	的	生活	直到	,	接近	这	正面	的	这	梅泰里	,

否则，直到接近矿场前沿时，都没有任何生命迹象。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['piːkɑːk] ['teɪkɪŋ] [ɪts] ['erɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['gɑːrdn] .

he	observed	the	peacock	taking	its	airing	in	a	neglected	garden	.
他	观察到	这	孔雀	采取	它是	播出	在	一个	被忽视的	花园	.

他看到一只孔雀在荒废的花园里晒太阳。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðə; ði][poʊz][ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['reɪdiənt] ['kriːtʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Nothing	had	affected	the	pose	and	splendour	of	this	radiant	creature	as	it
没有什么	有	做作的	这	姿势	和	辉煌	的	这	辐射状	生物	作为	它

[pə'reidid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

paraded	up	and	down	,
游行	向上	和	向下	,

这只光彩照人的生物昂首阔步地走来走去，姿态和风采丝毫未受影响。

['dʒentli] ['sweɪɪŋ] [ɪts] ['lʌstrəs] [ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][teɪl] ;

gently	swaying	its	lustrous	and	shimmering	tail	;
轻轻地	摇晃	它是	光泽的	和	闪闪发光	尾巴	;

轻轻摇晃着它那闪亮的尾巴；

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ɪts] [miːn] [ɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

the	drooping	fortunes	of	the	house	were	not	reflected	in	its	mien	or	expression	,
这	下垂	财富	的	这	房子	是	不是	反映	在	它是	面容	或者	表达	,

房屋日渐衰落的境况并未从房屋的外观或表情中显露出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] - [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [fɔːr] [liːn] [kæts] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt]

and	it	was	not	until	Ringfield	was	met	by	four	lean	cats	prowling	about
和	它	曾是	不是	直到	-	曾是	遇见	经过	四	倾斜	猫	潜行	关于

[hɪm; ɪm][ɪn] ['evɪdənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['petɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ʌn'juːʒuəl] [nɪ'glekt]

him	in	evident	expectation	of	food	and	petting	that	he	descried	unusual	neglect
他	在	明显	期待	的	食物	和	抚摸	那	他	描述	异常	忽视

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] .

in	the	appearance	of	house	and	garden	.
在	这	外貌	的	房子	和	花园	.

直到林菲尔德看到四只瘦弱的猫在他周围徘徊，显然是期待着食物和抚摸时，他才注意到房屋和花园的异常疏于照料。

[θriː] ['ʌgli] [blɔtʃt] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [pɪgz][ræn] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

Three	ugly	blotched	and	snorting	pigs	ran	out	from	under	some	bushes	and
三	丑陋的	斑驳的	和	吸鼻	猪	跑	出去	从	在下面	一些	灌木丛	和

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

followed	him	.
随后	他	.

三头丑陋的、浑身斑点、哼哼唧唧的猪从灌木丛下跑出来，跟着他走了。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [smoʊk] [ɚ'aɪzɪŋ] , [noʊ] [feɪs] [æt; ət] ['eni] ['wɪndoʊ] , [hɜːrd] [noʊ] ['laɪvli] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

He	saw	no	smoke	arising	,	no	face	at	any	window	,	heard	no	lively	bustle	in	the
他	锯	不	抽烟	产生	,	不	脸	在	任何	窗户	,	听到	不	热闹	忙碌	在	这

[fɑːrm] - [jɑːrd] ,

farm	-	yard	,
农场	-	院子	,

他没有看到烟雾升起，没有看到窗户里有人影，也没有听到农场院子里热闹的喧嚣。

[noʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tenʃəs] ['tʃætər] [ɪn] [kə'neɪdiən] [frentʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd]

no	amusing	and	contentious	chatter	in	Canadian	French	from	the	barns	and
不	有趣	和	有争议的	喋喋不休	在	加拿大	法语	从	这	谷仓	和

[aʊt] - ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ðə; ði] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrʃəmboʊ] ['fæməli] .

out	-	buildings	which	sheltered	the	various	members	of	the	Archambault	family	.
出去	-	建筑物	哪个	避难所	这	各种各样的	成员	的	这	阿尚博	家庭	.

在阿尚博家族各个成员居住的谷仓和附属建筑里，听不到任何用加拿大法语说的有趣而又激烈的闲聊声。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [rʌʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] — [ðə; ði] [pleɪs]

A	curious	feeling	rushed	over	him	and	with	it	a	conviction	—	the	place
一个	好奇的	感觉	匆忙	超过	他	和	和	它	一个	定罪	—	这	地方

[wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

was	deserted	.
曾是	荒凉的	.

一种奇特的感觉涌上心头，随之而来的是一种确信——这里空无一人。

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

He	went	at	once	to	the	chain	of	farm	buildings	and	examined	them	all	;
他	去	在	一次	到	这	链	的	农场	建筑物	和	检查	他们	全部	;

[ɔːl][wɜːr; wər] ['empti] ,

all	were	empty	,
全部	是	空的	,

他立即前往那排农场建筑，逐一查看；所有建筑都是空的。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] ['hɜːrid] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [flaɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd]
with **every** **sign** **of** **hurried** **and** **agitated** **flight** **rather** **than** **of** **orderly** **and**
和 每一个 符号 的 慌忙 和 激动 航班 相当 比 的 秩序 和
[kəm'pleɪs(ə)nt] [dɪ'pɑːrtʃər] .
complacent **departure** **.**
自满 离开 .

种种迹象表明，这是一次匆忙而焦躁的逃离，而不是一次有序而平静的离开。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðə; ði] [tuː] ['wægənz][ænd; ənd] ['bʌgi] , [ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] .
The **horses** **were** **gone** **,** **the** **two** **wagons** **and** **buggy** **,** **the** **buckboard** **.**
这 马匹 是 已消失 , 这 二 马车 和 有缺陷的 , 这 马车 .

马匹不见了，两辆马车、一辆轻便马车和一辆敞篷马车也不见了。

['treɪsɪz] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [wɜːr; wər] [met] [æt; ət] ['evri] [step] ; [ə; eɪ]['dɜːrti] ['herbrʌʃ]
Traces **of** **fright** **and** **apprehension** **were** **met** **at** **every** **step** **;** **a** **dirty** **hairbrush**
痕迹 的 惊吓 和 忧虑 是 遇见 在 每一个 步 ; 一个 肮脏的 发刷
[drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
dropped **on** **the** **ground** **;**
掉落 在 这 地面 ;

每走一步都能感受到恐惧和不安的痕迹；一把脏兮兮的梳子掉在了地上；

[ə; eɪ] [klɑːk] [ə'bændənd] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [tuː] ['hevi] ;
a **clock** **abandoned** **on** **a** **bench** **outside** **the** **door** **as** **if** **too** **heavy** **;**
一个 钟 弃 在 一个 长椅 外部 这 门 作为 如果 也 重的 ;

门外长凳上放着一个被遗弃的钟，似乎太重了；

[tɪnz] ['oʊpənd] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents] ; [ə; eɪ] [tʌb] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔɪld] [kloʊðz] [ɪn]
tins **opened** **and** **rifled** **of** **their** **contents** **;** **a** **tub** **half** **full** **of** **soiled** **clothes** **in**
罐头 打开 和 步枪 的 他们的 内容 ; 一个 浴缸 一半 满的 的 脏的 衣服 在
[faʊl] ['wɔːtər] .
foul **water** **.**
犯规 水 .

罐头被打开，里面的东西被翻了个底朝天；一个桶里装着半桶脏衣服，浸泡在污水中。

[ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi] [sɔː] , ['skersli] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ,
All **these** **he** **saw** **,** **scarcely** **taking** **in** **their** **meaning** **,**
全部 这些 他 锯 , 几乎 采取 在 他们的 意义 ,

他看到了这一切，却几乎没有领会其中的含义。

[ʌn'tɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
until **returning** **to** **the** **manor** **he** **opened** **the** **front** **door** **and** **went** **in** **.**
直到 返回 到 这 庄园 他 打开 这 正面 门 和 去 在 .

直到他回到庄园，打开前门走了进去。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] [hiː; hi] [faʊnd] ['henri] - , [ə'laɪv] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
There **in** **the** **usual** **place** **he** **found** **Henry** **Clairville** **,** **alive** **,** **and** **no** **more** **.**
那里 在 这 通常 地方 他 成立 亨利 - , 活 , 和 不 更多的 .

他像往常一样在老地方发现了亨利·克莱维尔，他活着，但已经不在人世了。

[stɪl] [klæd][ɪn][ðə; ði] ['griːsi] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [stɪl] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tætərd] [ɑːrm] - [tʃer] ,
Still **clad** **in** **the** **greasy** **dressing** **-** **gown** **and** **still** **seated** **in** **the** **tattered** **arm** **-** **chair** **,**
仍然 覆膜 在 这 腻 敷料 - 袍 和 仍然 坐着 在 这 破烂 手臂 - 椅子 ,

她仍然穿着油腻的睡袍，仍然坐在破旧的扶手椅里。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['veri] [ɪl] .
the **unfortunate** **man** **was** **clearly** **very** **ill** **.**
这 不幸 男人 曾是 清楚地 非常 患病的 .

这个不幸的人显然病得很重。

['pætʃɪz] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bəuθ]['pælɪd][ænd; ənd] [flʌʃt] ;
Patches **appeared** **on** **his** **face** **,** **which** **was** **both** **pallid** **and** **flushed** **;**
补丁 出现 在 他的 脸 , 哪个 曾是 两个都 苍白 和 酡 ;

他的脸上出现了斑块，脸色苍白又泛红；

[hɪz; ɪz] [nek] [ʃoʊd] [red] [ænd; ənd] [sɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [hʌŋ] [daʊn] ['lɪmpli] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd]

his	neck	showed	red	and	sore	and	his	body	hung	down	limply	over	the	side
他的	脖子	显示	红色的	和	疮	和	他的	身体	悬挂	向下	软弱无力	超过	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

of	the	chair	.
的	这	椅子	.

他的脖子红肿疼痛，身体无力地垂在椅子边上。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd]

Evidently	he	had	tried	to	get	to	his	bed	which	stood	in	a	corner	,	and
显然	他	有	尝试	到	得到	到	他的	床	哪个	站立	在	一个	角落	,	和

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

显然他曾试图爬到角落里的床上，但失败了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] , [jet] ['glæsi] ; [sens] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ə'laɪk] [wɜːr; wər]

His	eyes	were	staring	and	full	,	yet	glassy	;	sense	and	recognition	alike	were
他的	眼睛	是	凝视	和	满的	,	然而	玻璃状	;	感觉	和	认出	同样	是

['wɑːntɪŋ] ,

wanting	,
想要	,

他双眼炯炯有神，却又茫然无神；他既没有感知能力，也没有领悟力。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] ['æksənts] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps]

while	the	delirious	accents	which	escaped	now	and	then	from	his	parched	lips
尽管	这	谵妄	口音	哪个	逃脱	现在	和	然后	从	他的	干渴	嘴唇

[wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [frentʃ] .

were	altogether	in	French	.
是	共	在	法语	.

而他干裂的嘴唇偶尔吐出的那些语无伦次的口音，全都是法语。

[ɪn] [ʃɔːrt] , - , [ðoʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'ziːz] , [nuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr]

In	short	,	Ringfield	,	though	unaccustomed	to	disease	,	knew	that	the	man	before
在	短的	,	-	,	尽管	不习惯	到	疾病	,	知道	那	这	男人	前

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

him	was	very	ill	,
他	曾是	非常	患病的	,

总之，尽管林菲尔德对疾病并不陌生，但他知道眼前这个人病得很重。

[ʌv; əv] [wʌt] [dɪd][nɑːt]['entər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

of	what	did	not	enter	his	head	,
的	什么	做过	不是	进入	他的	头	,

他根本没想过这些事。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['stɔːri]

although	there	came	to	his	mind	a	description	of	the	plague	in	a	boy's	story
虽然	那里	来了	到	他的	头脑	一个	描述	的	这	瘟疫	在	一个	男孩们	故事

- [bʊk] .

-	book	.
-	书	.

虽然他脑海中浮现出一本男孩故事书中对瘟疫的描述。

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [sɪŋgl'hændɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [snætʃ] [sʌm; səm][wɔːrm]

He	did	what	he	could	,	singlehanded	,	which	was	to	snatch	some	warm
他	做过	什么	他	可以	,	单手	,	哪个	曾是	到	抢夺	一些	温暖的

['kloʊðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,

clothing	from	the	bed	,
衣服	从	这	床	,

他孤身一人，尽其所能地从床上抓起一些保暖的衣物。

['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌfərər] [soʊ] [ðæt] [dræfts] [maɪt] [nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

cover	up	the	sufferer	so	that	draughts	might	not	reach	him	,
覆盖	向上	这	患者	所以	那	起草	可能	不是	抵达	他	,

盖住病人，以免冷风吹到他身上。

[fetʃ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl] ['ænɪmlz]

fetch	water	and	leave	it	on	the	table	near	the	chair	and	see	that	all	animals
拿来	水	和	离开	它	在	这	桌子	靠近	这	椅子	和	看	那	全部	动物

[wɜːr; wər] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .

were	excluded	.
是	排除	.

去取水放在椅子附近的桌子上，并确保所有动物都被排除在外。

[hiː; hi] [ðen] ['kwɪkli] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] ,

He	then	quickly	sought	for	a	secluded	spot	near	the	lake	,
他	然后	迅速地	寻求	为了	一个	僻	点	靠近	这	湖	,

然后他迅速寻找湖边一处僻静的地方。

[hʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] [ə'baʊt] [ɑːn] ['brænt͡ʃɪz] [tuː; tə] [er] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [plʌnd͡ʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

hung	his	own	clothes	about	on	branches	to	air	,	and	took	a	plunge	into	the
悬挂	他的	自己的	衣服	关于	在	分支	到	空气	,	和	采取	一个	暴跌	进入	这

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

他把自己的衣服挂在树枝上晾晒，然后纵身跃入干净的水中。

[kuːl] ['wɔːtər] , ['æftər] [wɪt͡ʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [ænd; ənd] [get]

cool	water	,	after	which	he	was	ready	to	return	to	St	.	Ignace	and	get
凉爽的	水	,	后	哪个	他	曾是	准备好	到	返回	到	英石	.	伊格纳斯	和	得到

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

喝了些凉水后，他准备返回圣伊格纳斯寻求帮助。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] , [ðə; ði] ['vɪlɪd͡ʒ] [præk'tɪʃənər] , [droʊv] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

Dr	.	Renaud	,	the	village	practitioner	,	drove	out	at	once	,	taking	a	woman
博士	.	雷诺	,	这	村庄	实践者	,	驾驶	出去	在	一次	,	采取	一个	女士

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [huː] ,

with	him	,	who	,
和	他	,	WHO	,

村里的医生雷诺博士立刻驱车出发，带上了一位妇女，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [pɪk] " [ræn] ['skriːmɪŋ]

as	soon	as	she	learned	she	had	to	deal	with	the	"	Pic	"	ran	screaming
作为	很快	作为	她	学习	她	有	到	交易	和	这	"	图片	"	跑	尖叫

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

from	the	house	,
从	这	房子	,

她一得知要和“皮克”打交道，就尖叫着跑出了房子。

[ðʌs] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] .

thus	clearing	up	the	mystery	of	the	Archambaults	.
因此	清理	向上	这	神秘	的	这	阿尚博	.

从而解开了阿尔尚博家族的谜团。

" [ðeɪ] [nuː] , " [sed] - , " [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] .

"	They	knew	,	"	said	Ringfield	,	"	and	I	didn't	.
"	他们	知道	,	"	说	-	,	"	和	我	没有	.

“他们知道，”林菲尔德说，“而我不知道。”

[bʌt; bət][aɪ] [gest] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['oʊnli] [prɪ'kɔːʃn] ['oʊpən][tuː; tə]

But	I	guessed	something	of	the	kind	and	took	the	only	precaution	open	to
但	我	猜对了	某物	的	这	种类	和	采取	这	仅有的	预防	打开	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我猜到了类似的情况，并采取了我唯一能采取的预防措施。

[aɪ] [wɑːʃt] [ɪn] [pjʊr] ['wɔːtər] .

I	washed	in	pure	water	.
我	洗过	在	纯的	水	.

我用纯净水洗了澡。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

And	now	what	are	we	to	do	?
和	现在	什么	是	我们	到	做	?

那么现在我们该怎么办?

[hæz; həz][em] . - [noʊ][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstər] ? "

Has	M	.	Clairville	no	one	belonging	to	him	but	his	sister	?	"
有	M	.	-	不	一	属于	到	他	但	他的	姐姐	?	"

克莱维尔先生除了他妹妹之外，难道就没有其他亲人了吗?

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] , [huː] [spoʊk] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	Not	to	my	knowledge	,	"	said	Dr	.	Renaud	,	who	spoke	good	English	,
"	不是	到	我的	知识	,	"	说	博士	.	雷诺	,	WHO	辐	好的	英语	,

“据我所知没有，”雷诺博士说道，他的英语说得很好。

" [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] . "

"	and	we	do	not	wish	her	to	return	.	"
"	和	我们	做	不是	希望	她	到	返回	.	"

“我们不希望她回来。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

"	Certainly	not	.	"
"	当然	不是	.	"

“当然不是。”

" [ðen] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "

"	Then	I	can	only	think	of	one	person	in	the	village	.	"
"	然后	我	能	仅有的	思考	的	一	人	在	这	村庄	.	"

“那我只能想到村里的一个人。”

" [ə; eɪ] [nɜːrs] ? "

"	A	nurse	?	"
"	一个	护士	?	"

“护士？”

" [nɑːt][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [nɜːrs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

"	Not	a	professional	nurse	,	but	,	as	I	say	,
"	不是	一个	专业的	护士	,	但	,	作为	我	说	,

“我不是专业护士，但是，正如我所说，

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [huː] [kæn; kən][duː] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] [ʌn'tɪl]

the	only	person	I	know	of	close	at	hand	who	can	do	what	is	necessary	until
这	仅有的	人	我	知道	的	关闭	在	手	WHO	能	做	什么	是	必要的	直到

[wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [nɜːrs] ,

we	get	a	nurse	,
我们	得到	一个	护士	,

我认识的唯一一个就在附近、能在护士到来之前做些必要事情的人，

[ɪf] [ðə; ði][mæn][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][rɪˈkwaɪər][wʌn] .

if	the	man	lives	to	require	one	.
如果	这	男人	生活	到	要求	一	.

如果这个人活到需要用到它的话。

[ə; eɪ] [meɪl] [nɜːrs] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] , [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðer; ðər] [hɪr] ?

A	male	nurse	would	be	better	,	but	who	is	there	here	?
一个	男性	护士	会	是	更好的	,	但	WHO	是	那里	这里	?

如果是男护士就更好了，可是这里有男护士吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][get][hɜːr; hər] ,

I	am	thinking	of	the	right	one	if	I	can	only	get	her	,
我	是	思维	的	这	正确的	一	如果	我	能	仅有的	得到	她	,

我在想，如果我能得到她，那她就是最合适的人选。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][get][hɜːr; hər] ? "

if	I	can	only	get	her	?	"
如果	我	能	仅有的	得到	她	?	"

如果我能得到她就好了?

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ?

"	She	lives	in	the	village	?
"	她	生活	在	这	村庄	?

她住在村子里吗?

" - [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][met] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

"	Ringfield	was	curious	;	he	thought	he	had	met	every	one	in	the	village	,
"	-	曾是	好奇的	;	他	想法	他	有	遇见	每一个	一	在	这	村庄	,

“林菲尔德很好奇；他以为自己已经认识了村里的每一个人，

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈpærəgɑːn][ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [skɪl] , [ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [huːm]

yet	here	was	some	paragon	of	female	skill	,	virtue	and	strength	with	whom
然而	这里	曾是	一些	模范	的	女性	技能	,	美德	和	力量	和	谁

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkweɪntɪd] .

he	was	not	acquainted	.
他	曾是	不是	熟人	.

然而，眼前这位集技艺、美德和力量于一身的女性典范，却是他素未谋面的女子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][met][hɜːr; hər] .

"	You	must	have	met	her	.
"	你	必须	有	遇见	她	.

你一定见过她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

Of	course	you	know	her	.
的	课程	你	知道	她	.

你当然认识她。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˈmædəm/, /məˈdæm] .

I	speak	of	Mme	.
我	说话	的	夫人	.

我指的是夫人。

[pʊˈset] .

Poussette	.
普塞特	.

普塞特。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fraʊn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː]
You shall smile and you shall frown , but you shall see
你 将 微笑 和 你 将 皱眉 , 但 你 将 看

你会微笑，你会皱眉，但你终将看到

[wʌt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʃiː; ʃi][kæn; kən][wɜːrk] !
what a miracle she can work !
什么 一个 奇迹 她 能 工作 !

她简直能创造奇迹!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [jet] ['envi] [ðɪs] [sɪk] ['sɪ'njɜːr] .
You shall yet envy this sick seigneur .
你 将 然而 嫉妒 这 生病的 领主 .

你终将羡慕这位病弱的领主。

['mædəm] [ɪz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .
Madame is noted for her care of the sick and dying .
夫人 是 著名的 为了 她 关心 的 这 生病的 和 垂死 .

这位夫人因悉心照料病人和临终者而闻名。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] ?
You are surprised ?
你 是 惊讶 ?

你感到惊讶吗?

[jes] ? "
Yes ? "
是的 ? "

是的? ”

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I cannot help it .
" 我 不能 帮助 它 .

我无能为力。

['eniwʌn] [wʊd] [biː; bi] .
Anyone would be .
任何人 会 是 .

任何人都会如此。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [freɪl] , [soʊ] ['delɪkət] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ə'flɪktɪd] ,
She looks so frail , so delicate , and surely she is also what we call afflicted ,
她 看起来 所以 脆弱 , 所以 精美的 , 和 一定 她 是 还 什么 我们 称呼 受苦的 ,
[pɪ'kjuːliər] .
peculiar .
奇特 .

她看起来如此虚弱，如此娇弱，而且她肯定也是我们所说的有缺陷、古怪的人。

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [fɪt] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ? "
Is she a fit and sensible person for a case like this ? "
是 她 一个 合身 和 明智的 人 为了 一个 案件 喜欢 这 ? "

她是否适合且明智地处理这类案件?

" [ɑː] ! [mɒn] [djuː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Ah ! Mon Dieu ! " exclaimed the doctor with a slight impatience .
" 啊 ! 星期一 上帝 ! " 惊呼 这 医生 和 一个 轻微 不耐烦 .

“啊！我的天哪！”医生略带不耐烦地惊呼道。

" [ðiːz] [əˈflɪktɪd] [wʌnz] , [ðiːz] [pɪˈkjuːliər] [wʌnz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .

"	These	afflicted	ones	,	these	peculiar	ones	—	they	are	still	capable	of	something	.
"	这些	受苦的	一个	,	这些	奇特	一个	—	他们	是	仍然	有能力的	的	某物	.

“这些受苦的人，这些奇特的人——他们仍然有能力做些事情。”

[ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [ˈtɔtəriŋ] [grændmɪr] , [ðə; ði][ˈkreɪzi] [ænt] ,

Many	times	have	I	seen	it	;	the	old	,	old	tottering	grandmere	,	the	crazy	aunt	,
许多	时代	有	我	已见	它	;	这	老的	,	老的	颤巍巍	祖母	,	这	疯狂的	阿姨	,

[ðə; ði][bæd] - [ˈtempərd] [ˈhʌzbənd] ,

the	bad	-	tempered	husband	,
这	坏的	-	淬火	丈夫	,

我见过很多次这样的场景：年迈蹒跚的老奶奶，疯癫的姑妈，脾气暴躁的丈夫。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈiːbriˌeɪt] , [kæn; kən][faɪnd] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgaɪdɪd] , [wɜːrk] [wɪtʃ] [ˈsuːts][ænd; ənd]

even	the	inebriate	,	can	find	,	when	they	are	guided	,	work	which	suits	and
甚至	这	醉酒	,	能	寻找	,	什么时候	他们	是	引导	,	工作	哪个	西装	和

[meinˈteinz] [ðem; ðəm] .

maintains	them	.
保持	他们	.

即使是酗酒者，只要得到正确的引导，也能找到适合自己并能维持生活的工作。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ˈʃeɪkən] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

Even	when	the	mind	is	shaken	,	if	it	is	only	a	little	,	just	a	little	,
甚至	什么时候	这	头脑	是	摇晃	,	如果	它	是	仅有的	一个	小的	,	只是	一个	小的	,

即使心神受到动摇，哪怕只是一点点，仅仅一点点，

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ˈʌdər] , [ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][kæt] , [ɔːr][ə; eɪ] [sɪk] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

to	care	for	others	,	a	bird	or	a	cat	,	or	a	sick	person	,
到	关心	为了	其他的	,	一个	鸟	或者	一个	猫	,	或者	一个	生病的	人	,

照顾他人，比如鸟、猫或病人。

[ðɪs] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [wɪts] [ˈstedi] .

this	will	keep	the	wits	steady	.
这	将要	保持	这	智慧	稳定的	.

这样可以保持头脑清醒。

[ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [mɔːrˈoʊvər] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [rɪˈnoʊ] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	case	like	this	moreover	!	"	repeated	Dr	.	Renaud	,	laying	his	finger	to	his
一个	案件	喜欢	这	而且	!	"	重复	博士	.	雷诺	,	躺下	他的	手指	到	他的

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

“更何况是像这样的病例！”雷诺医生重复道，同时用手指点了点鼻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊnd] , [ˈdʒɑːli] , [baʊ; boʊ] - [legd] , [ænd; ənd] [brʌsk] , [wɪð; wɪθ] [prəˈnaʊnst]

He	was	round	,	jolly	,	bow	-	legged	,	and	brusque	,	with	pronounced
他	曾是	圆形的	,	快乐的	,	弓	-	腿	,	和	粗暴	,	和	发音

[fitʃər] [ˈoʊvərˈstrɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haɪt] , [ˈmeri] [aɪz] ,

features	overstrong	for	his	height	,	merry	eyes	,
特征	过强	为了	他的	高度	,	欢乐	眼睛	,

他身材圆润，性格开朗，罗圈腿，说话粗鲁，五官轮廓分明，与他的身高不成比例，眼神明亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [ˈbɜːrθmɑːrk] .

and	a	red	birthmark	.
和	一个	红色的	胎记	.

还有一块红色胎记。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .

"	This	is	the	case	.
"	这	是	这	案件	.

情况确实如此。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['fɑːðər] [riː'ɛl] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][em] .

We	are	,	you	and	I	and	presently	Father	Rielle	,	responsible	for	M	.
我们	是	,	你	和	我	和	目前	父亲	里尔	,	负责任的	为了	M	.

-
.

Clairville	.
-	.

我们，你、我，以及目前负责克莱尔维尔先生的里埃尔神父。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [muːvd] [ɪk'sept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ; [hiː; hi][ɪz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

He	must	not	be	moved	except	to	his	bed	;	he	is	too	far	gone	for	more	.
他	必须	不是	是	已搬	除了	到	他的	床	;	他	是	也	远的	已消失	为了	更多的	.

除了把他放到床上以外，不能再移动他了；他已经病入膏肓，无法再做其他事了。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [pʊ'set] [ɪz] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][kæn; kən][get]

The	wife	of	Poussette	is	,	to	my	knowledge	,	the	only	person	we	can	get
这	妻子	的	普塞特	是	,	到	我的	知识	,	这	仅有的	人	我们	能	得到

[tuː; tə][sɪt] [hɪr] ,

to	sit	here	,
到	坐	这里	,

据我所知，只有普塞特的妻子才能坐在这里。

[əd'mɪnɪstər] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] , [meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

administer	drink	and	medicine	,	make	him	comfortable	.
管理	喝	和	药品	,	制作	他	舒服的	.

给他喂水和药，让他舒服些。

[wel] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] [ðæt] [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [kɑːmpreɪnɛz] .

Well	,	not	even	she	can	do	that	but	—	you	comprenez	.
出色地	,	不是	甚至	她	能	做	那	但	—	你	康普雷内兹	.

好吧，即使是她也做不到，但是——你明白我的意思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] .

And	she	is	capable	,	I	know	her	well	.
和	她	是	有能力的	,	我	知道	她	出色地	.

而且她很有能力，我很了解她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] " ([ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs]) ,

She	is	as	she	is	"	(	and	the	doctor	made	the	sign	of	the	Cross	)	,
她	是	作为	她	是	"	(	和	这	医生	制成	这	符号	的	这	叉	)	,

她还是老样子”(医生划了个十字)，

" [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] [ten] ['seɪnər] ['wɪmɪn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [nəːvs] , [noʊ] [fɪrz] , [noʊ]

"	yet	she	is	worth	ten	saner	women	,	for	she	has	no	nerves	,	no	fears	,	no
"	然而	她	是	值得	十	更理智	女性	,	为了	她	有	不	神经	,	不	恐惧	,	不

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

“然而，她胜过十个更理智的女人，因为她没有神经，没有恐惧，没有想象力。”

[tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [pleɪs] [hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][feɪl] ;

Tell	her	what	to	do	,	place	her	here	to	do	it	,	and	she	will	not	fail	;
告诉	她	什么	到	做	,	地方	她	这里	到	做	它	,	和	她	将要	不是	失败	;

告诉她该做什么，让她在这里做，她就不会失败；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['nɜːrsɪŋ] [sɪk] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər]

I	have	seen	her	a	dozen	times	in	the	village	nursing	sick	women	and	their
我	有	已见	她	一个	打	时代	在	这	村庄	护理	生病的	女性	和	他们的

['beɪbiːz] .

babies	.
婴儿	.

我在村里见过她十几次，她一直在照顾生病的妇女和她们的孩子。

[ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][moʊst] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] ['nɜːrsɪz] .

She's	as	good	as	most	doctors	and	better	than	most	nurses	.
她是	作为	好的	作为	最多	医生	和	更好的	比	最多	护士	.

她的医术和大多数医生一样好，比大多数护士都强。

[jes] , [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [get] ['mædəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . "

Yes	,	yes	,	we	will	get	madame	to	him	at	once	.	"
是的	,	是的	,	我们	将要	得到	夫人	到	他	在	一次	.	"

“好的，好的，我们马上把夫人送到他那里去。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	But	she	may	take	it	!	"
"	但	她	可能	拿	它	!	"

但她可能会接受！

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [laɪk] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [pəːdʒd] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] ['hjuːmər] , [mɒn] [ɑː'miː] .

Her	body	like	her	mind	is	purged	of	all	evil	humours	,	mon	ami	.
她	身体	喜欢	她	头脑	是	已清除	的	全部	邪恶的	体液	,	星期一	ami	.

我的朋友，她的身体和她的心灵一样，都已清除了所有邪恶的气息。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [weɪts] [ɪn] [piːs] [fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd]

She	is	already	more	than	half	spirit	and	waits	in	peace	for	old	age	and
她	是	已经	更多的	比	一半	精神	和	等待	在	和平	为了	老的	年龄	和

['kwaɪət] [dɪ'keɪ] .

quiet	decay	.
安静的	衰变	.

她已半化为灵魂，平静地等待着衰老和悄然凋零。

" - [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['bʌgi] [ɪn]['saɪlənt] [sər'praɪz] .

"	Ringfield	got	into	the	doctor's	buggy	in	silent	surprise	.
"	-	得到	进入	这	医生的	有缺陷的	在	沉默的	惊喜	.

“林菲尔德默默地坐进了医生的马车，一脸惊讶。”

" [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɜːr; hər] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] ['eni] [greɪt]

"	Besides	,	if	she	did	take	it	,	and	it	killed	her	,	I	cannot	see	any	great
"	除了	,	如果	她	做过	拿	它	,	和	它	被杀	她	,	我	不能	看	任何	伟大的

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

“此外，即使她服用了毒品，并且因此丧命，我也看不出有什么大灾难。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	will	tell	you	her	history	.
我	将要	告诉	你	她	历史	.

我会告诉你她的身世。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [nɪr] [ˌmɑːntri'ɔːl] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

She	was	well	educated	at	a	good	convent	near	Montreal	;	her	father
她	曾是	出色地	受过教育	在	一个	好的	修道院	靠近	蒙特利尔	;	她	父亲

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

was	a	doctor	,
曾是	一个	医生	,

她在蒙特利尔附近的一所不错的修道院学校接受了良好的教育；她的父亲是一名医生。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fɑːr] ['kɫɛvəˌɹɚ] [wʌn] .

as	I	am	,	but	a	far	cleverer	one	.
作为	我	是	,	但	一个	远的	更聪明	一	.

我和你一样，但我比你聪明得多。

[jes] , [aɪ] [lɪft] [ðə; ði] [ʃæ'poʊ] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] ,

Yes	,	I	lift	the	chapeau	to	that	one	,
是的	,	我	举起	这	帽子	到	那	一	,

是的，我向他致敬。

[ðæt] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pəkɛt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n]

that	old	Dr	.	Pacquette	as	regards	the	great	art	and	science	of	medicine
那	老的	博士	.	包裹	作为	问候	这	伟大的	艺术	和	科学	的	药品

.

:

.

那位老帕奎特医生对医学这门伟大的艺术和科学赞不绝口。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] — [ɑː] !

But	as	a	father	—	ah	!
但	作为	一个	父亲	—	啊	!

但作为父亲——啊！

[gɑːd] ['pɪti] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] ,

God	pity	him	where	he	is	now	,	according	to	our	belief	,
上帝	遗憾	他	在哪里	他	是	现在	,	根据	到	我们的	信仰	,

我们相信，上帝会怜悯他现在的处境。

[ɪn] ['pɜːrgətɔːri] [fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

in	purgatory	for	many	long	years	to	come	.
在	炼狱	为了	许多	长的	年	到	来	.

将在炼狱中度过漫长的岁月。

['biːn] !

Bien	!
比恩	!

好！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pəkɛt] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['feri] [θɪŋ] ,

Dr	.	Pacquette	had	lost	his	wife	,	and	his	daughter	,	a	fairy	thing	,
博士	.	包裹	有	丢失的	他的	妻子	,	和	他的	女儿	,	一个	仙女	事物	,

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] , ['iːv(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,

was	allowed	,	even	encouraged	,
曾是	允许	,	甚至	鼓励	,

帕奎特博士失去了妻子，而他的女儿，一个仙女般的生物，则被允许，甚至被鼓励。

[tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] .

to	grow	up	as	she	pleases	.
到	生长	向上	作为	她	请	.

随心所欲地长大。

[ðeɪ] [hæv; həv][grænd] [frendz] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['piːp(ə)l] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn] [ruː] [ˌes 'tiː] .

They	have	grand	friends	in	Montreal	,	her	father's	people	still	live	on	Rue	St	.
他们	有	盛大	朋友们	在	蒙特利尔	,	她	父亲的	人们	仍然	居住	在	后悔	英石	.

['denis] ,

Denis	,
丹尼斯	,

他们在蒙特利尔有很多好朋友，她父亲的祖辈至今仍住在圣丹尼斯街。

[greɪt] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ; [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] ,

great	rich	people	;	if	you	go	there	,
伟大的	富有的	人们	;	如果	你	去	那里	,

富豪云集；如果你去那里，

[draɪv] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] , [ðə; ði] [pəkɛt]
drive out over the mountain and you shall see her old home , the Pacquette
驾驶 出去 超过 这 山 和 你 将 看 她 老的 家 , 这 包裹
[ʃæ'toʊ] .
Chateau .
城堡 .

驱车翻过山，你就会看到她以前的家，帕凯特城堡。

[wel] , [ðɪs] ['mædəm/, /mə'dæm] .
Well , this Mme .
出色地 , 这 夫人 .

嗯，这位夫人。

[pʊ'set] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] (['nætəli] - [ɛlmaɪr] - [ælɪk'sɑːndɚ] , [aɪ][dəunt] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][hɜːr; hər]
Poussette when she is a girl (Natalie - Elmire - Alexandre , I don't give you all her
普塞特 什么时候 她 是 一个 女孩 (娜塔莉 - 埃尔米尔 - 亚历山大 , 我 不 给 你 全部 她
[neɪm])
name)
姓名)

Poussette（女孩时的名字是 Natalie-Elmire-Alexandre，我就不一一列举她的全名了）

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][grænd] ['mærɪdʒ] ,
she is very pretty , and the old doctor wish her to make a grand marriage ,
她 是 非常 漂亮的 , 和 这 老的 医生 希望 她 到 制作 一个 盛大 婚姻 ,

她长得非常漂亮，老医生希望她能嫁个名门。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['evri] [wʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [taɪm] [fɔːr; fər]
and he has every one up to the house and make a big time for
和 他 有 每一个 一 向上 到 这 房子 和 制作 一个 大的 时间 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他把所有人都叫到房子里，好好款待了他们。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [men] .
and introduce her to all the young men , all the rich young men .
和 介绍 她 到 全部 这 年轻的 男人 , 全部 这 富有的 年轻的 男人 .

并把她介绍给所有年轻男子，所有富有的年轻男子。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ] ['æməbəl]
But while she has been at that convent she has met with Amable
但 尽管 她 有 到过 在 那 修道院 她 有 遇见 和 和蔼可亲
[pʊ'set] ,
Poussette ,
普塞特 ,

但她在修道院期间遇到了阿玛布尔·普塞特。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [staʊt] [ðen] , [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] [tʌŋ] ,
who was not so stout then , had a good figure and a lively tongue ,
WHO 曾是 不是 所以 肥硕 然后 , 有 一个 好的 数字 和 一个 热闹 舌头 ,

他当时虽然不算胖，但身材匀称，而且能说会道。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] [æt; ət] [æn'sjɛ̃ː] [lɔ'rɛt] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] ,
and the end is , they are married at Ancien Lorette by a young priest ,
和 这 结尾 是 , 他们 是 已婚 在 古代 洛雷特 经过 一个 年轻的 牧师 ,

最后，他们在安西恩洛雷特教堂由一位年轻的神父主持了婚礼。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] .
who might have known better .
WHO 可能 有 已知 更好的 .

谁本该更清楚这一点。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ænd; ənd]
Some **months** **after** **,** **she** **goes** **home** **to** **her** **father** **to** **be** **taken** **in** **and**
一些 几个月 后 , 她 去 家 到 她 父亲 到 是 已采取 在 和

[fə'givn] [ænd; ənd] [nəːst] ,
forgiven **and** **nursed** **,**
已原谅 和 护理 ,

几个月后，她回到父亲身边，得到父亲的接纳、原谅和照顾。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪnfənt] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [oʊld] .
for **she** **has** **by** **this** **time** **a** **young** **infant** **about** **six** **weeks** **old** **.**
为了 她 有 经过 这 时间 一个 年轻的 婴儿 关于 六 周 老的 .

因为此时她已经有一个六周大的婴儿了。

[wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [pər'hæps] [ɪ'mædʒɪn] [lə] [vjuː] [pəkɛt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ɪk'spleɪnd] .
Well **,** **you** **can** **perhaps** **imagine** **le** **vieux** **Pacquette** **when** **it** **is** **all** **explained** **.**
出色地 , 你 能 也许 想象 勒 老的 包裹 什么时候 它 是 全部 解释 .

嗯，当一切都解释清楚之后，你或许就能想象出 le vieux Pacquette 的样子了。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn'reɪdʒd] , [hiː; hi] ['draɪvz] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [ɔːl] [wʌn] [lɔːŋ] ,
He **is** **enraged** **,** **he** **drives** **her** **from** **his** **door** **,** **she** **passes** **all** **one** **long** **,**
他 是 愤怒 , 他 驱动 她 从 他的 门 , 她 通过 全部 一 长的 ,

他勃然大怒，把她赶出了家门，她就这样走了很久。

[koʊld] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɑːn] [koʊt] ['di'i'es] [neɪʒɪz] [hɪl] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
cold **night** **in** **the** **snow** **outside** **the** **chateau** **on** **Cote** **des** **Neiges** **hill** **and** **when** **she**
寒冷的 夜晚 在 这 雪 外部 这 城堡 在 科特 德斯 雪 爬坡道 和 什么时候 她

[ɪz] [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] ,
is **found** **by** **the** **servants** **two** **days** **later** **,**
是 成立 经过 这 仆人 二 天 之后 ,

那是一个寒冷的雪夜，城堡外的雪地里，两天后，仆人们发现了她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪz] [ded] !
she **is** **as** **you** **see** **her** **,** **monsieur** **,** **and** **the** **baby** **is** **dead** **!**
她 是 作为 你 看 她 , 先生 , 和 这 婴儿 是 死的 !

她就是您看到的那个样子，先生，而且孩子已经死了！

['nevər] [ə'gen] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['nætəli] - [ɛlmaɪr] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] , [ə; eɪ] [peɪl] , ['feɪdɪd] , ['veɪkənt] -
Never **again** **the** **bright** **little** **Natalie** **-** **Elmire** **,** **but** **instead** **,** **a** **pale** **,** **faded** **,** **vacant** **-**
绝不 再次 这 明亮的 小的 娜塔莉 - 埃尔米尔 , 但 反而 , 一个 苍白 , 褪色 , 空缺 -

[aɪd] , ['tɪmɪd] ['wʊmən] .
eyed **,** **timid** **woman** **.**
眼睛 , 胆小 女士 .

她再也不是那个活泼可爱的娜塔莉·埃尔米尔了，而是一个面色苍白、眼神空洞、胆怯的女人。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ] ['evər] [miːt] [lə] [vjuː] [pəkɛt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrld] !
If **I** **ever** **meet** **le** **vieux** **Pacquette** **in** **the** **next** **world** **!**
如果 我 曾经 见面 勒 老的 包裹 在 这 下一个 世界 !

如果我来世有机会遇到老帕奎特!

" [ðə; ði] ['dɑːktər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] [sə'geʃəsli] ; [æz; əz] [fɔːr; fər] - ,
" **The** **doctor** **nodded** **his** **bald** **head** **sagaciously** **;** **as** **for** **Ringfield** **,**
" 这 医生 点头 他的 秃 头 睿智地 ; 作为 为了 - ,

“医生睿智地点了点头，至于林菲尔德，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˌɑːpərˈtuːnəti]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ʌnˈkɑːnʃəsli]
he	**was**	**thinking**	**that**	**here**	**was**	**the**	**opportunity**	**for**	**which**	**he**	**unconsciously**
他	曾是	思维	那	这里	曾是	这	机会	为了	哪个	他	不知不觉

[hæd; həd]	[bɪn]	['weɪtɪŋ]	,
had	**been**	**waiting**	**,**
有	到过	等待	,

他心想，这就是他潜意识里一直在等待的机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第5/18页

[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [rɪ'siːv] [mɪs] - ['iːkwəli] [drə'mætɪk] ['stɔːri] ,
to **ask** **for** **and** **probably** **receive** **Miss** **Clairville's** **equally** **dramatic** **story** **,**
到 问 为了 和 大概 收到 错过 - 同样地 戏剧性 故事 ,

询问并可能得到克莱维尔小姐同样引人入胜的故事，

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə'nʌðər] ['bʌgi] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ['drɪvn]
when **he** **beheld** **another** **buggy** **coming** **around** **a** **corner** **of** **the** **road** **driven**
什么时候 他 观看 其他 有缺陷的 未来 大约 一个 角落 的 这 路 驱动
['rekləsli] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrʃəmboʊ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [sæt] [mædəmwə'zel]
recklessly **by** **one** **of** **the** **Archambault** **boys** **and** **in** **the** **buggy** **sat** **mademoiselle**
鲁莽地 经过 一 的 这 阿尚博 男孩们 和 在 这 有缺陷的 卫星 小姐
[hɜːr'self] .
herself **.**
她自己 .

这时，他看见另一辆马车从路拐角处驶来，由阿尔尚博家的一个男孩鲁莽地驾驶，马车里坐着小姐本人。

[hɜːr; hər][ə'taɪər] , ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [moʊdz] , [wʌz; wəz] [truː] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn]
Her **attire** **,** **always** **so** **different** **from** **village** **modes** **,** **was** **true** **on** **this** **occasion**
她 服装 , 总是 所以 不同的 从 村庄 模式 , 曾是 真的 在 这 场合
[tuː; tə][hɜːr; hər] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kɔːlɪŋ] ,
to **her** **theatrical** **calling** **,**
到 她 戏剧 呼叫 ,

她的装束一向与乡村服饰截然不同，而这一次，她的装束则恰如其分地体现了她的戏剧天赋。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [aɪ] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [laɪk] [sʌm; səm][ˌɔːri'ent(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
for **to** **Ringfield's** **eye** **at** **least** **she** **appeared** **like** **some** **Oriental** **personage** **,**
为了 到 - 眼睛 在 至少 她 出现 喜欢 一些 东方 人士 ,

至少在林菲尔德眼里，她看起来像个东方人。

[kɔːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [ɪn] ['neɪtɪv] [gɑːrb] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempər] .
caught **and** **brought** **home** **in** **native** **garb** **,** **coupled** **with** **a** **very** **bad** **temper** **.**
捕捉 和 带来 家 在 本国的 外衣 , 耦合 和 一个 非常 坏的 脾气 .

被抓回来时身穿民族服装，而且脾气非常暴躁。

[red] [ænd; ənd] [blæk] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hæbɪt][ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [red] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]
Red **and** **black** **was** **her** **habit** **and** **black** **and** **red** **her** **eyes** **and**
红色的 和 黑色的 曾是 她 习惯 和 黑色的 和 红色的 她 眼睛 和
['æŋgri] [kəm'prest] [lɪps] .
angry **compressed** **lips** **.**
生气的 压缩 嘴唇 .

红色和黑色是她的标志，黑色和红色是她的眼睛，还有她愤怒紧抿的嘴唇。

[ðə; ði]['dɑːktər] [stʊd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [ænd; ənd] [mɪs] - [ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] ,
The **doctor** **stood** **up** **in** **his** **buggy** **and** **Miss** **Clairville** **in** **hers** **,** **and** **,**
这 医生 站立 向上 在 他的 有缺陷的 和 错过 - 在 她的 , 和 ,

医生从他的马车里站了起来，克莱尔维尔小姐也从她的马车里站了起来，然后，

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [tɔːk] [wʌz; wəz][ɪn]['ræpɪd] [frentʃ] ,
as **for** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **the** **excited** **talk** **was** **in** **rapid** **French** **,**
作为 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 这 兴奋的 讲话 曾是 在 迅速的 法语 ,

接下来的十五分钟里，他们兴奋地用法语快速交谈着。

- [kʊd; kəd]['oʊnli] ['gæðər] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər]
Ringfield could only gather that the doctor was endeavouring to restrain her
- 可以 仅有的 收集 那 这 医生 曾是 努力 到 抑制 她
[frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
from going to see her brother .
从 去 到 看 她 兄弟 .

林菲尔德只能推断，医生是想阻止她去看望她的哥哥。

[æt; ət][læst] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [rɪ'noʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
At last , turning away from Renaud with an imperious wave of the hand ,
在 最后的 , 转弯 离开 从 雷诺 和 一个 专横 海浪 的 这 手 ,

最后，她傲慢地挥了挥手，转身离开了雷诺。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
she addressed herself to the minister in English .
她 已解决 她自己 到 这 部长 在 英语 .

她用英语向部长讲话。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['dɑːktər] [oʊz] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr]
" I understand it is to you the doctor owes his knowledge of my poor
" 我 理解 它 是 到 你 这 医生 欠款 他的 知识 的 我的 贫穷的
['brʌðɚz] ['sɪknəs] .
brother's sickness .
兄弟 疾病 .

“我知道医生之所以能了解我可怜的弟弟的病情，都是因为你。”

[aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][læst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
I only heard of it myself last night on the stage at eleven o'clock ,
我 仅有的 听到 的 它 我 最后的 夜晚 在 这 阶段 在 十一 点钟 ,

我昨晚也是在台上十一点钟才听说这件事的。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [æt; ət][wʌns] — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['sɪnfl] ['faɪnəri] ,
but I came at once — look at me in all this sinful finery ,
但 我 来了 在 一次 — 看 在 我 在 全部 这 罪恶的 服饰 ,

但我立刻就来了——看看我这身罪恶的华丽装扮，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
I can see you are calling it !
我 能 看 你 是 呼叫 它 !

看来你已经预言成功了！

[oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Oh , yes , you are .
哦 , 是的 , 你 是 .

哦，是的，你就是。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [θroʊn] [ʌp][maɪ][pɑːrt][ænd; ənd][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]
now that I have come and thrown up my part and my place in the company
现在 那 我 有 来 和 抛掷 向上 我的 部分 和 我的 地方 在 这 公司
[ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] ,
in Montreal ,
在 蒙特利尔 ,

既然我已经来到蒙特利尔，并表明了我在公司中的角色和地位，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə] - ! "
he will not allow me to finish my journey and go on to Clairville ! "
他 将要 不是 允许 我 到 结束 我的 旅行 和 去 在 到 - ! "

他不让我完成旅程，不让我继续前往克莱尔维尔！

" ['sɜːrt(ə)nli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ! " [kraɪd] - .

"	**Certainly**	**,**	**you**	**must**	**not**	**think**	**of**	**going**	**!**	**"**	**cried**	**Ringfield**	**.**
"	当然	,	你	必须	不是	思考	的	去	!	"	哭	-	.

“你绝对不能想去！”林菲尔德喊道。

" [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [mʌst; məst][juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	**On**	**no**	**account**	**must**	**you**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**.**
"	在	不	帐户	必须	你	做	这样的	一个	事物	.

你绝对不能做这种事。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

Do	**you**	**know**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**him**	**?**	**"**
做	你	知道	什么	是	这	事情	和	他	?	"

你知道他怎么了吗?

" [oʊ] , [ðə; ði] - [pɪk] - [aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Oh**	**,**	**the**	**'**	**Pic**	**'**	**I**	**suppose**	**,**	**but**	**I'm**	**not**	**afraid**	**of**	**it**	**.**	**"**
"	哦	,	这	-	图片	-	我	认为	,	但	我是	不是	害怕的	的	它	.	"

“哦，我猜是指‘照片’吧，但我并不害怕。”

" [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['væksɪneɪtɪd] , [aɪ] [fɪr] ! "

"	**Yet**	**you**	**have**	**not**	**been**	**vaccinated**	**,**	**I**	**fear**	**!**	**"**
"	然而	你	有	不是	到过	已接种疫苗	,	我	害怕	!	"

“恐怕你还没有接种疫苗！”

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?

"	**Who**	**told**	**you**	**that**	**?**
"	WHO	讲述	你	那	?

谁告诉你的?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Dr	**.**	**Renaud**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
博士	.	雷诺	,	我	认为	.

我想应该是雷诺医生吧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[noʊ][wʌn][ɪz]['evər] ['væksɪneɪtɪd] [hɪr] , [noʊ] [gʊd] ['kæθlɪks] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

No	**one**	**is**	**ever**	**vaccinated**	**here**	**,**	**no**	**good**	**Catholics**	**at**	**any**	**rate**	**.**
不	一	是	曾经	已接种疫苗	这里	,	不	好的	天主教徒	在	任何	速度	.

这里从来没有人接种疫苗，至少虔诚的天主教徒不会。

[gʊd] ['ɔːrθədɑːks][wʌnz] , [laɪk] [maɪ'self] .

Good	**orthodox**	**ones**	**,**	**like**	**myself**	**.**
好的	正统	一个	,	喜欢	我	.

像我这样的正统东正教徒。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [fraund] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [dis'laikt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ][ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz]

"	**The**	**doctor**	**frowned**	**,**	**for**	**he**	**disliked**	**the**	**tone**	**of**	**bravado**	**in**	**which**	**these**	**words**
"	这	医生	皱眉	,	为了	他	不喜欢	这	语气	的	虚张声势	在	哪个	这些	字

[wɜːr; wər] ['ʌtəd] .

were	**uttered**	**.**
是	说出	.

医生皱起了眉头，因为他不喜欢这些话里那种虚张声势的语气。

" [its] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [feɪθ] .
" It's no question of faith .
" 它是 不 问题 的 信仰 .

“这不是信仰问题。”

[its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] [prɪ'kɔːʃn] .
It's a question of common sense and precaution .
它是 一个 问题 的 常见的 感觉 和 预防 .

这是常识和预防措施的问题。

[aɪ][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][ɔːr] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə] [krɔːs]
I have charge of the case and I will not permit you or anyone else to cross
我 有 收费 的 这 案件 和 我 将要 不是 允许 你 或者 任何人 别的 到 叉
[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] - ['mænər] . "
the threshold of Clairville Manor . "
这 临界点 的 - 庄园 . "

“此案由我负责，我绝不允许你或任何人踏入克莱维尔庄园的大门。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [klæs] [ˌem 'iː] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] !
" You would class me then with the Archambaults !
" 你 会 班级 我 然后 和 这 阿尚博 !

“那么你就会把我归为阿尚博家族的一员了！”

[maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,
My own people ,
我的 自己的 人们 ,

我的人民，

[huː] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] [ænd; ənd] [huː] [tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
who eat and drink at my expense and who turn their backs on me in the
WHO 吃 和 喝 在 我的 费用 和 WHO 转动 他们的 背部 在 我 在 这
['aʊər] [ʌv; əv]['traɪəl] !
hour of trial !
小时 的 审判 !

他们吃喝玩乐，却在我受难时背弃我！

[pʊr] ['henri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [fɪr] ,
Poor Henry , it will finish him , I fear ,
贫穷的 亨利 , 它 将要 结束 他 , 我 害怕 ,

可怜的亨利，恐怕这会要了他的命。

[jet] [aɪ][ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] .
yet I and none other must be there to nurse him .
然而 我 和 没有任何 其他 必须 是 那里 到 护士 他 .

但必须由我来照顾他，其他人都不能。

[mɒn] [djuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ! "
Mon Dieu , but it is a shame ! "
星期一 上帝 , 但 它 是 一个 耻辱 ! "

我的天哪，真是太可惜了！

" ['sɪli] [gɜːrl] ! " [snæpt] [rɪ'noʊ] .
" Silly girl ! " snapped Renaud .
" 愚蠢的 女孩 ! " 啪啪 雷诺 .

“傻丫头！”雷诺厉声说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['nɜːrsɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
" There is no nursing for you in this case .
" 那里 是 不 护理 为了 你 在 这 案件 .

“在这种情况下，你不需要护理。”

[əˈʃʊrədli] , [ˈmɪs] . [ˈpɔːlin] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][ˈentər][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][ˈkænɑːt] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Assuredly	**,**	**Mlle**	**.**	**Pauline**	**,**	**you**	**do**	**not**	**enter**	**the**	**house**	**,**	**I**	**cannot**	**allow**	**it**	**.**
当然	,	小姐	.	宝琳	,	你	做	不是	进入	这	房子	,	我	不能	允许	它	.

宝琳小姐，您绝对不能进屋，我不能允许您进去。

[bɪˈsaɪdz] , [mædəmwəˈzel] , [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [tuː] [leɪt] .

Besides	**,**	**mademoiselle**	**,**	**you**	**return**	**home**	**too**	**late**	**.**
除了	,	小姐	,	你	返回	家	也	晚的	.

此外，小姐，您回家太晚了。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] - [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [kliːnd] [aʊt] ,

If	**you**	**remained**	**at**	**Clairville**	**longer**	**,**	**and**	**had**	**the**	**place**	**cleaned**	**out**	**,**
如果	你	剩余	在	-	更长	,	和	有	这	地方	已清洗	出去	,

如果你在克莱尔维尔待的时间更长一些，并且把那里清理干净，

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kept] [kliːn] , [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [ðiːz]

and	**saw**	**to**	**it**	**that**	**it**	**was**	**kept**	**clean**	**,**	**your**	**brother**	**might**	**escape**	**these**
和	锯	到	它	那	它	曾是	保留	干净的	,	你的	兄弟	可能	逃脱	这些

[ˈsɪknəs] ,

sicknesses	**,**
疾病	,

并确保它保持清洁，这样你的兄弟或许就能免受这些疾病的侵扰。

[bʌt; bət] [pʊr] [gɜːrl] , [pʊr] [gɜːrl] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] .

but	**poor**	**girl**	**,**	**poor**	**girl**	**,**	**I**	**find**	**it**	**hard**	**to**	**blame**	**you**	**.**
但	贫穷的	女孩	,	贫穷的	女孩	,	我	寻找	它	难的	到	责备	你	.

但是可怜的女孩，可怜的女孩，我很难责怪你。

[ænˈtwɑːn] !

Antoine	**!**
安托万	!

安托万！

[tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

turn	**back**	**and**	**drive**	**to**	**the**	**village**	**.**
转动	后退	和	驾驶	到	这	村庄	.

掉头开车回村。

[mædəmwəˈzel] [goʊz] [naʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .

Mademoiselle	**goes**	**now**	**along**	**with**	**us**	**.**
小姐	去	现在	沿着	和	我们	.

小姐现在和我们一起走了。

" [hɪz; ɪz] [əˈluːʒnz] [ɪf] [ðeɪ] [peɪnd] [dɪd][nɑːt] [ˈsɔːfn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət]

"	**His**	**allusions**	**if**	**they**	**pained**	**did**	**not**	**soften**	**her**	**,**	**but**	**it**	**was**	**at**
"	他的	暗示	如果	他们	痛苦	做过	不是	软化	她	,	但	它	曾是	在

“他的暗示即便让她感到痛苦，也丝毫没有软化她的情绪，但这却是.....”

- [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] .

Ringfield	**she**	**continued**	**to**	**look**	**.**
-	她	持续	到	看	.

她继续看着林菲尔德。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpaʊtɪŋli] .

"	**I**	**shall**	**have**	**no**	**place**	**to**	**stay**	**,**	**"**	**she**	**said**	**poutingly**	**.**
"	我	将	有	不	地方	到	停留	,	"	她	说	撅着嘴	.

“我将无处可去，”她嘟着嘴说。

" [its] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

"	**It's**	**a**	**pity**	**you**	**came**	**at**	**all**	**,**	**"**	**said**	**the**	**doctor**	**.**
"	它是	一个	遗憾	你	来了	在	全部	,	"	说	这	医生	.

“你来真是太可惜了，”医生说。

" [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] - . "

"	They	can	find	you	a	room	at	Poussette's	.	"
"	他们	能	寻找	你	一个	房间	在	-	.	"

“他们可以帮你在普塞特酒店找到一间房间。”

" [aɪ] [wɪl] [daɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['mænz] [haʊs] .

"	I	will	die	sooner	than	go	to	that	man's	house	.
"	我	将要	死	很快	比	去	到	那	男人的	房子	.

“我宁愿死也不愿去那个人家。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [pleɪs] , [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

It	is	a	common	place	,	not	fit	for	me	.	"
它	是	一个	常见的	地方	,	不是	合身	为了	我	.	"

那地方很普通，不适合我。

" [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪd] .

"	Come	,	come	,	you	are	excited	.
"	来	,	来	,	你	是	兴奋的	.

“来吧，来吧，你很兴奋。”

[wiː; wi] [noʊ] - ['wiːknəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] ,

We	know	Poussette's	weakness	for	a	pretty	face	and	a	fine	figure	,
我们	知道	-	弱点	为了	一个	漂亮的	脸	和	一个	美好的	数字	,

我们都知道普塞特对漂亮脸蛋和好身材毫无抵抗力。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ænd; ənd] [truː] [frend] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] . "

but	here	is	our	new	and	true	friend	to	look	after	you	.	"
但	这里	是	我们的	新的	和	真的	朋友	到	看	后	你	.	"

但这位是我们新的、真正的朋友，他会照顾你。

" [maɪn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

"	Mine	is	not	a	pretty	face	,	Dr	.	Renaud	,	and	I	prefer	to	look	after
"	矿	是	不是	一个	漂亮的	脸	,	博士	.	雷诺	,	和	我	更喜欢	到	看	后

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“雷诺医生，我的脸并不漂亮，所以我更喜欢好好打理自己。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

You	do	not	understand	,	I	am	out	of	a	position	by	coming	here	.
你	做	不是	理解	,	我	是	出去	的	一个	位置	经过	未来	这里	.

你不明白，我来到这里就失去了我的立场。

[aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [læst] [naɪt] [ðæt] ['henri] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] ,

I	only	heard	last	night	that	Henry	was	ill	and	I	came	at	once	,
我	仅有的	听到	最后的	夜晚	那	亨利	曾是	患病的	和	我	来了	在	一次	,

我昨晚才听说亨利生病了，就立刻赶来了。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪknəs] [hiː; hi]

expecting	to	be	in	my	own	home	;	I	did	not	know	what	was	the	sickness	he
期待	到	是	在	我的	自己的	家	;	我	做过	不是	知道	什么	曾是	这	疾病	他

[hæd; həd] ;

had	;
有	;

我本以为会在自己家里；我不知道他得了什么病；

[aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] .

I	have	left	the	theatre	to	come	here	and	now	I	have	nowhere	to	go	.
我	有	左边	这	剧院	到	来	这里	和	现在	我	有	无处	到	去	.

我离开剧院来到这里，现在我无处可去了。

" - [spoʊk] [æt; ət] [læst] .
" **Ringfield** **spoke** **at** **last** **.**
" - 辐 在 最后的 .

“林菲尔德终于开口说话了。”

" [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - , [mɪs]
" **There** **need** **be** **no** **difficulty** **at** **all** **about** **your** **going** **to** **Poussette's** **,** **Miss**
" 那里 需要 是 不 困难 在 全部 关于 你的 去 到 - , 错过
- .
Clairville **.**
- .

“克莱尔维尔小姐，您去普塞特家完全没有问题。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ruːm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ænd; ənd] [best] [ɪn] [ðə; ði]
You **will** **oblige** **me** **by** **taking** **my** **room** **,** **which** **is** **the** **largest** **and** **best** **in** **the**
你 将要 必须 我 经过 采取 我的 房间 , 哪个 是 这 最大 和 最好的 在 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

你必须答应我，住我的房间，那是整栋房子里最大最好的房间。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kæn; kən] [duː] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .
As **for** **me** **,** **I** **can** **do** **with** **anything** **.**
作为 为了 我 , 我 能 做 和 任何事物 .

至于我，什么我都能接受。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] , [sliːp] [ðer; ðər] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
If **you** **wish** **I** **will** **go** **back** **to** **your** **house** **,** **sleep** **there** **in** **place** **of** **the** **servants** **,**
如果 你 希望 我 将要 去 后退 到 你的 房子 , 睡觉 那里 在 地方 的 这 仆人 ,

如果你愿意，我可以回你家，代替仆人睡在那里。

[ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [goʊz] [ɑːn] , [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['prɑːgres] [æt; ət] [liːst] .
and **keep** **you** **aware** **of** **all** **that** **goes** **on** **,** **of** **your** **brother's** **progress** **at** **least** **.**
和 保持 你 意识到的 的 全部 那 去 在 , 的 你的 兄弟 进步 在 至少 .
"
"
"

并让你了解所有发生的事情，至少让你了解你哥哥的进展。

" [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] , " [broʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['testɪli] .
" **Quite** **unnecessary** **,** **"** **broke** **in** **the** **doctor** **testily** **.**
" 相当 不必要 , " 打破 在 这 医生 暴躁地 .

“完全没必要，”医生不耐烦地插嘴道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] ,
" **I** **am** **in** **charge** **of** **this** **case** **,**
" 我 是 在 收费 的 这 案件 ,

“我负责这个案子。”

[ænd; ənd] [wʌn] ['peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] .
and **one** **patient** **at** **one** **time** **is** **all** **I** **care** **for** **.**
和 一 病人 在 一 时间 是 全部 我 关心 为了 .

我一次只照顾一位病人。

[draɪv] [bæk] , [æn'twɑːn] , [tuː; tə] - , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] .
Drive **back** **,** **Antoine** **,** **to** **Poussette's** **,** **where** **you** **will** **leave** **ma'amselle** **.**
驾驶 后退 , 安托万 , 到 - , 在哪里 你 将要 离开 小姐 .

安托万，开车返回普塞特家，在那里你将送小姐下车。

[draɪv] [kwɪk] , [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [ə'leksɪs] ['gænjən] , [nekst] [dɔːr]
Drive quick , too , for I wish to see the carpenter , Alexis Gagnon , next door
驾驶 快的 , 也 , 为了 我 希望 到 看 这 木匠 , 亚历克西斯 加尼翁 , 下一个 门
[tuː; tə][em] . [pʊ'set] ,
to M . Poussette ,
到 M . 普塞特 ,

也请你快点开车，因为我想去见见住在普塞特先生隔壁的木匠亚历克西·加尼翁。

[wer] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ruːm] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][fɔːr; fər]['mɪstər] . - .
where I think a room can be got for Mr . Ringfield .
在哪里 我 思考 一个 房间 能 是 得到 为了 先生 . - .

我认为可以给林菲尔德先生安排一间房间。

[ə'lɒnz] !
Allons !
艾伦斯 !

出发！

[wiː; wi][hæv; həv] ['weɪstɪd] [wʌn] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] [ɔːl'redi] ! "
we have wasted one good half - hour already ! "
我们 有 浪费 一 好的 一半 - 小时 已经 ! "

我们已经白白浪费了半个小时！

" [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] ! " [sed] ['pɔːlin] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət]
" You blame me of course for that ! " said Pauline , still gazing at
" 你 责备 我 的 课程 为了 那 ! " 说 宝琳 , 仍然 凝视 在

“你当然会怪我！”宝琳说着，目光仍然停留在……

- , [bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
Ringfield , but talking to the doctor .
- , 但 说 到 这 医生 .

林菲尔德，但正在和医生交谈。

" [feɪθ] , [aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ['grɪmli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" Faith , I do , " said the latter grimly , and she said no more .
" 信仰 , 我 做 , " 说 这 后者 阴沉地 , 和 她 说 不 更多的 .

“我信，”后者神情严肃地说，然后便不再说话了。

[ɪn][ðə; ði] ['meɪzən] ['penʃən] [ʌv; əv] [ə'leksɪs] ['gænjən] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wæg] , ['kɑːrpəntər][ænd; ənd]
In the Maison Pension of Alexis Gagnon , the village wag , carpenter and
在 这 Maison 养老金 的 亚历克西斯 加尼翁 , 这 村庄 摇摆 , 木匠 和
['ʌndərteɪkər] ,
undertaker ,
殡仪员 ,

在村里的幽默家、木匠兼殡仪员亚历克西·加尼翁的旅馆里，

- [wʌz; wəz] [ə'kɑːmə,deɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bælkəni] [æt; ət][ðə; ði]
Ringfield was accommodated with a room which had a balcony at the
- 曾是 已安排 和 一个 房间 哪个 有 一个 阳台 在 这
[bæk] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv]['ɑːrktɪk] ['gɑːrdn] ,
back looking on a square of Arctic garden ,
后退 寻找 在 一个 正方形 的 北极 花园 ,

林菲尔德被安排住在一个房间，房间后面有一个阳台，可以俯瞰一片北极花园。

[wer] [ə'mɪd] ['sɜːrkl] [ænd; ənd] [t'raɪæŋglz] [ʌv; əv] ['hwaɪtˌwɔʃt] [stoʊnz] [ðə; ði][tə'bækoʊ][plænt][ænd; ənd]
where amid circles and triangles of whitewashed stones the tobacco plant and
在哪里 之中 界 和 三角形 的 粉刷过的 石头 这 烟草 植物 和
[sʌm; səm] ['sʌnˌflauəz] ['læstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəm] .
some sunflowers lasted into the autumn .
一些 向日葵 持续 进入 这 秋天 .

在粉刷成白色的石头围成的圆形和三角形之间，烟草植物和一些向日葵一直生长到秋天。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [məˈsjɜːrz] [ˈsɪriəs] [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [naʊ] [ˈfɪltərd] [θruː] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,

The	**news**	**of**	**monsieur's**	**serious**	**illness**	**had**	**now**	**filtered**	**through**	**the**	**parish**	**,**
这	消息	的	先生的	严肃的	疾病	有	现在	过滤	通过	这	教区	,

先生重病的消息已经传遍了整个教区。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [əˈfer] , [æz; əz] [ˈpɔːlin] ,

and	**Poussette's**	**was**	**full**	**of**	**men**	**discussing**	**the**	**affair**	**,**	**as**	**Pauline**	**,**
和	-	曾是	满的	的	男人	讨论	这	事务	,	作为	宝琳	,

波塞特餐厅里挤满了男人，他们都在讨论这件事，而宝琳也.....

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪd] [ˈsævɪdʒ] [kwiːn] , [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

looking	**like**	**an**	**outraged**	**and**	**defeated**	**savage**	**queen**	**,**	**passed**	**into**	**the**	**hall**	**,**
寻找	喜欢	一个	义愤填膺	和	战败	野蛮的	女王	,	通过了	进入	这	大厅	,

她像一位愤怒而又战败的野蛮女王，走进了大厅。

[ˈtreɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːp] [red] [ˈsɪlkən] [ˈdreɪpəriːz] [ʌp] [tuː; tə] - [ruːm] .

trailing	**her**	**cheap**	**red**	**silken**	**draperies**	**up**	**to**	**Ringfield's**	**room**	**.**
尾随	她	便宜的	红色的	丝	窗帘	向上	到	-	房间	.

她拖着廉价的红色丝绸窗帘来到林菲尔德的房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ˈoʊpən] ;

The	**door**	**to**	**the**	**bar**	**was**	**partly**	**open**	**;**
这	门	到	这	酒吧	曾是	部分	打开	;

酒吧的门半开着；

[ˈwɪski] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] " [pɪk]

whisky	**was**	**going**	**round**	**as**	**supposed**	**to**	**be**	**good**	**to**	**ward**	**off**	**the**	**"**	**Pic**
威士忌酒	曾是	去	圆形的	作为	据称	到	是	好的	到	病房	离开	这	"	图片

,

,

,

威士忌当时很流行，据说可以抵御“皮克”。

" [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [kraʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃæmblɪŋ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈkræb] ,

"	**and**	**prominent**	**in**	**the**	**noisy**	**crowd**	**was**	**the**	**shambling**	**figure**	**of**	**Crabbe**	**,**
"	和	著名的	在	这	嘈杂	人群	曾是	这	蹒跚	数字	的	克拉布	,

在喧闹的人群中，克拉布蹒跚的身影格外引人注目。

[huː] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈpɔːlin] , [nɔːr][ʃiː; ʃi][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - , [əbˈzəviŋ, ɔb-]

who	**did**	**not**	**appear**	**to**	**notice**	**Pauline**	**,**	**nor**	**she**	**him**	**,**	**and**	**Ringfield**	**,**	**observing**
WHO	做过	不是	出现	到	注意	宝琳	,	也不	她	他	,	和	-	,	观察

[ðem; ðəm][bəuθ] ,

them	**both**	**,**
他们	两个都	,

他似乎没有注意到宝琳，宝琳也没有注意到他，而林菲尔德则一直在观察他们两人。

[kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðer; ðər] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈstɔːri] .

could	**hardly**	**bring**	**himself**	**to**	**believe**	**their**	**extraordinary**	**story**	**.**
可以	几乎	带来	他自己	到	相信	他们的	非凡的	故事	.

他几乎难以置信他们讲述的非凡故事。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ɪf] [ˈweɪwərd] [ˈæktrəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [faɪn] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [waɪt] [hændz] ,

The	**brilliant**	**if**	**wayward**	**actress**	**,**	**with**	**her**	**fine**	**carriage**	**and**	**white**	**hands**	**,**
这	杰出的	如果	任性的	演员	,	和	她	美好的	运输	和	白色的	双手	,

这位才华横溢却又任性的女演员，仪态优雅，双手白皙。

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈderəlɪkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

could	**never**	**have**	**belonged**	**to**	**that**	**derelict**	**of**	**a**	**man**	**,**
可以	绝不	有	属于	到	那	废弃的	的	一个	男人	,

绝不可能属于那个游手好闲的男人。

['loʊər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌf] ['frentʃmən] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɑːfts][ænd; ənd] [ʃɑːn'tɪərz] [naʊ]
lower even than the rough Frenchmen from the rafts and chantiers now
降低 甚至 比 这 粗糙的 法国人 从 这 木筏 和 工地 现在
[dɪ'mændɪŋ] [mɔːr] " - [blæŋk] " .
demanding more " visky blanc " .
要求 更多的 " - 布兰克 " .

甚至比现在从木筏和工场出来的粗鲁的法国人还要低，他们现在要求更多的“维斯基白葡萄酒”。

[jet] [ɪn] [juːθ] ['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] .
Yet in youth many things are possible , and the recital of Mme .
然而 在 青年 许多 事物 是 可能的 , 和 这 独奏会 的 夫人 .

然而，在青春年少时，许多事情都是有可能的，而夫人的朗诵.....

- ['hɪstri; 'hɪstəri] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] ['pɔːliːnz] .
Poussette's history seemed to prepare the way for Pauline's .
- 历史 似乎 到 准备 这 方式 为了 保琳的 .

普塞特的历史似乎为宝琳的历史铺平了道路。

['miːnwaɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] ['mædəm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər]
Meanwhile Dr . Renaud had spoken to madame , and within an hour
同时 博士 . 雷诺 有 说 到 夫人 , 和 之内 一个 小时
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] ,
she was ready , and ,
她 曾是 准备好 , 和 ,

与此同时，雷诺医生已经和夫人谈过了，不到一个小时，她就准备好了。

['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə][læk] [kæl'vɛr] , ['entərd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['leɪbər] [wɪ'ðaʊt] [kwɑːm][ɔːr]['proʊtest] .
being driven to Lac Calvaire , entered upon her labours without qualm or protest .
存在 驱动 到 拉克 卡尔瓦雷 , 进入 之上 她 劳动 没有 疑虑 或者 反对 .

被驱赶到卡尔瓦里湖后，她毫无怨言、毫无抗议地开始了劳作。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['pɔːlin]
PAULINE
保琳

宝琳

" [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['flaʊər] ,
" A conspicuous flower ,
" 一个 显眼的 花 ,

“一朵引人注目的花，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˌsensə'bɪləti][tuː; tə] [lʌv] ,
Whom he had sensibility to love ,
谁 他 有 感性 到 爱 ,

他有爱心去爱的人，

[æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'tempt] [ænd; ənd] [skɪl] [tuː; tə][wɪn] .
Ambition to attempt and skill to win .
志向 到 试图 和 技能 到 赢 .

有尝试的雄心和取胜的技巧。

" [ðʌs] [ðə; ði][nekst][deɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz][tuː; tə] [kʌm] - [met][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]
" Thus the next day and for many days to come Ringfield met the lady of
" 因此 这 下一个 天 和 为了 许多 天 到 来 - 遇见 这 女士 的
[hɪz; ɪz] [driːmz] [æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər] ;
his dreams at breakfast and at dinner ;
他的 梦境 在 早餐 和 在 晚餐 ;

“因此，在接下来的许多天里，林菲尔德在早餐和晚餐时都遇到了他梦寐以求的女士；

[hɜːr; hər] [θɜːrd] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ['praɪvətli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ]

her	third	meal	was	served	privately	to	her	in	her	own	room	at	a
她	第三	一顿饭	曾是	服务	私下	到	她	在	她	自己的	房间	在	一个

['kwɔːrtər] [tuː; tə]['sev(ə)n] ,

quarter	to	seven	,
四分之一	到	七	,

她的第三顿饭是在七点四十五分，由专人送到她自己的房间里。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n] .

and	he	wondered	why	until	he	remembered	her	vocation	.
和	他	想知道	为什么	直到	他	记得	她	职业	.

他百思不得其解，直到想起她的职业。

[ðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][nɑːt] ['æktɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ri'teind] [də; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][də; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,

Though	at	present	not	acting	she	evidently	retained	the	habits	of	the	profession	,
尽管	在	展示	不是	表演	她	显然	保留	这	习惯	的	这	职业	,

虽然她目前没有从事演艺工作，但显然仍然保留着该行业的习惯。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][də; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wer] [də; ði]['skɑːrlət] ['sɪlkən] [ænd; ənd]

and	for	the	first	few	days	she	continued	to	wear	the	scarlet	silken	and
和	为了	这	第一的	很少	天	她	持续	到	穿	这	猩红	丝	和

['spæŋgld] ['dreɪpəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [də; ði] ['θiːətər] ,

spangled	drapery	in	which	she	had	left	the	theatre	,
闪闪发光的	布料	在	哪个	她	有	左边	这	剧院	,

头几天，她仍然穿着离开剧院时穿的那件猩红色丝绸亮片长袍。

['mɑːdɪfaɪd][baɪ] ['dɪfrənt] [ræps] [ænd; ənd] [skɑːrvz] ;

modified	by	different	wraps	and	scarves	;
修改的	经过	不同的	卷饼	和	围巾	;

用不同的披肩和围巾进行装饰；

[ðen] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [mɔːr] [dɪ'skriːtli] [ænd; ənd]['soʊbərli][klæd] .

then	a	trunk	arrived	and	she	appeared	more	discreetly	and	soberly	clad	.
然后	一个	树干	到达的	和	她	出现	更多的	谨慎地	和	清醒地	覆膜	.

然后一个行李箱运到了，她穿着更加低调朴素地出现了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [wɔːrm] [fɔːr; fər][də; ði] ['siːz(ə)n] ,

One	evening	it	became	unusually	warm	for	the	season	,
一	晚上	它	成为	异常地	温暖的	为了	这	季节	,

一天晚上，气温异常偏高，与这个季节不太相符。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bælkəni] [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [ɑːn][hɜːrz] ;

and	stepping	out	on	his	balcony	he	perceived	her	seated	on	hers	;
和	步进	出去	在	他的	阳台	他	感知	她	坐着	在	她的	;

他走到阳台上，看见她坐在自己的阳台上；

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,

he	returned	her	gracious	and	encouraging	salutation	,
他	返回	她	亲切	和	鼓励	问候	,

他热情地回以鼓励的问候。

['hoʊlli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][də; ði] [self] - ['kɑːnʃəs] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [æt; ət][də; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl]

wholly	different	from	the	self	-	conscious	manner	she	affected	at	the	dining	-	table
完全	不同的	从	这	自己	-	有意识的	方式	她	做作的	在	这	用餐	-	桌子

,

,

,

这与她在餐桌上那种刻意装出来的姿态截然不同。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	hoped	now	to	be	able	to	take	up	the	acquaintance	where	it
和	他	希望	现在	到	是	有能力的	到	拿	向上	这	熟人	在哪里	它

[hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] .

had	been	dropped	.
有	到过	掉落	.

他希望现在能够重新建立起之前中断的友谊。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] - ;

For	his	part	he	meant	to	ignore	that	miserable	story	of	Crabbe's	;
为了	他的	部分	他	意思是	到	忽略	那	悲惨的	故事	的	-	;

他本人则打算对克拉布那段悲惨的经历置之不理；

[hiː; hi] [wʊd] [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'sɪr] , [mʌtʃ] - [traɪd]

he	would	treat	her	as	the	lady	she	was	and	the	sincere	,	much	-	tried
他	会	对待	她	作为	这	女士	她	曾是	和	这	真诚	,	很多	-	尝试

['kriːtʃər] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] .

creature	he	thought	her	.
生物	他	想法	她	.

他会像对待一位真正的淑女那样对待她，也会像对待一位他眼中真诚、饱经风霜的女子那样对待她。

[hɜːr; hər] [muːd] [dʒʌst] [naʊ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] ,

Her	mood	just	now	chanced	to	be	charming	,	and	as	she	rose	,
她	情绪	只是	现在	偶然	到	是	迷人	,	和	作为	她	玫瑰	,

她此刻心情正好很好，当她起身时，

[ə'gen] ['werɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd]

again	wearing	the	gay	dress	of	the	theatre	,	which	showed	her	throat	and
再次	穿着	这	同性恋	裙子	的	这	剧院	,	哪个	显示	她	喉	和

['elbəuz] [ɪn][ðer; ðər] [pər'fekʃ(ə)n] ,

elbows	in	their	perfection	,
肘部	在	他们的	完美	,

她再次穿上剧院里那件艳丽的戏服，完美地展现了她的喉咙和手肘。

- , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [slaɪt] [ɪk'spɪriəns] , [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Ringfield	,	even	with	his	slight	experience	,	knew	that	she	was	beautiful	.
-	,	甚至	和	他的	轻微	经验	,	知道	那	她	曾是	美丽的	.

即使经验不多，林菲尔德也知道她很漂亮。

[ðæt] [seɪm] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['noʊtɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['restɪŋ] - [pleɪs]

That	same	Nature	which	was	so	forced	upon	his	notice	in	his	new	resting	-	place
那	相同的	自然	哪个	曾是	所以	强制	之上	他的	注意	在	他的	新的	休息	-	地方

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

was	strong	within	him	this	evening	,
曾是	强的	之内	他	这	晚上	,

今晚，在他新的安息之地，他被迫注意到的那种自然本性，在他心中依然强烈。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['hɑːrbər] ['sɜːrt(ə)n]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	he	could	not	refuse	to	harbour	certain	natural	impulses	of	admiration
和	他	可以	不是	拒绝	到	港口	肯定	自然的	冲动	的	钦佩

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

and	delight	,
和	喜	,

他无法否认自己心中涌起的某些钦佩和喜悦之情。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['ænɪmeɪtɪd][ɪn] [vɔɪs] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .

especially	as	she	was	unusually	animated	in	voice	,	expression	and	gesture	.
尤其	作为	她	曾是	异常地	动画	在	嗓音	,	表达	和	手势	.

尤其值得注意的是，她的声音、表情和动作都异常生动。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [pʊr] ['mædəm/, /mə'dæm] .

"	Do	you	not	think	it	dreadful	,	Mr	.	Ringfield	,	that	poor	Mme	.
"	做	你	不是	思考	它	可怕	,	先生	.	-	,	那	贫穷的	夫人	.

“林菲尔德先生，您不觉得这很可怕吗？可怜的林菲尔德夫人.....”

[pʊ'set] [ɪz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

Poussette	is	alone	with	my	brother	all	this	time	?
普塞特	是	独自的	和	我的	兄弟	全部	这	时间	?

波塞特一直和我哥哥单独待在一起吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] [tuː] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ?

Should	I	not	be	there	too	and	take	my	share	in	some	way	?
应该	我	不是	是	那里	也	和	拿	我的	分享	在	一些	方式	?

我难道不应该也参与其中，以某种方式分享我的那一份吗?

[oʊ] , [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [dres] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [lʊk] .

Oh	,	not	in	this	dress	of	course	;	I	understand	your	look	.
哦	,	不是	在	这	裙子	的	课程	;	我	理解	你的	看	.

哦，当然不是穿这件裙子；我理解你的风格。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [pʊt] [ðɪs] [ɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kuːlər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ]

I	have	only	put	this	on	because	it	is	cooler	than	any	other	I	have	with
我	有	仅有的	放	这	在	因为	它	是	冷却器	比	任何	其他	我	有	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我穿这件衣服只是因为它比我身上其他任何一件都凉快。

[siː] — [aɪ][hæv; həv] [pɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [treɪn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] !

See	—	I	have	pinned	up	the	train	around	me	!
看	—	我	有	已置顶	向上	这	火车	大约	我	!

瞧——我已经把火车围在身边了!

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['skændəlaɪz] [ðə; ði] ['kʌntri] - [foʊk] !

I	must	not	scandalize	the	country	-	folk	!
我	必须	不是	丑闻	这	国家	-	民间	!

我绝不能让乡下人感到羞耻!

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [pɪ'kjuːliər] .

I	may	tell	you	this	—	the	people	of	the	village	think	me	very	peculiar	.
我	可能	告诉	你	这	—	这	人们	的	这	村庄	思考	我	非常	奇特	.

我可以告诉你，村里人都觉得我非常古怪。

[ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [aɪ] [maɪt] [mend] [maɪ] ['mænərz] . "

In	their	opinion	I	might	mend	my	manners	.	"
在	他们的	观点	我	可能	修补	我的	礼仪	.	"

他们认为我或许应该改正自己的行为举止。

" [oʊ] , [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ! " [keɪm] [frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Oh	,	their	opinion	!	"	came	from	Ringfield	with	a	smile	.
"	哦	,	他们的	观点	!	"	来了	从	-	和	一个	微笑	.

“哦，他们的看法！”林菲尔德笑着说道。

" [wel] , ['iːv(ə)n] [hɪr] , ['iːv(ə)n][ɪn][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stændərd] , [juː; jʊ] [siː] . "

"	Well	,	even	here	,	even	in	St	.	Ignace	,	there	is	a	standard	,	you	see	.	"
"	出色地	,	甚至	这里	,	甚至	在	英石	.	伊格纳斯	,	那里	是	一个	标准	,	你	看	.	"

“嗯，即使在这里，即使在圣伊格纳斯，也有标准，你看。”

" [ʌv; əv] ['mænərz] ?

"	Of	manners	?
"	的	礼仪	?

“礼仪方面？”

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
Yes , I suppose so .
是的 ， 我 认为 所以 .

是的，我想也是。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mə'rælətɪ] , [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] . "
And of morality , let us hope . "
和 的 道德 ， 让 我们 希望 . "

至于道德，我们只能寄希望于它了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ?
" You are not certain ?
" 你 是 不是 肯定 ?

你不确定吗?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] , [wʌt] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stændərd] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ?
What have you found out , what departure from the standard in other places ?
什么 有 你 成立 出去 ， 什么 离开 从 这 标准 在 其他 地方 ?

你发现了什么？与其他地方的标准有何不同?

[mɒn] — [djuː] !
Mon — Dieu !
星期一 — 上帝 !

我的天哪!

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɑːntriˈɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel] - [ʃæm'plein] ! "
I hope not — you are thinking of Montreal and the Hotel - Champlain ! "
我 希望 不是 — 你 是 思维 的 蒙特利尔 和 这 酒店 - 尚普兰 ! "

我希望不是——你是不是把蒙特利尔和尚普兰酒店搞混了!

" [ðə; ði] [tʃiːf] [vaɪs] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [hɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] - ['fɜːrmli] , " [ɪz] [drɪŋk] ,
" The chief vice I have encountered here , " returned Ringfield firmly , " is drink ,
" 这 首席 副 我 有 遭遇 这里 ， " 返回 - 牢牢 ， " 是 喝 ，

“我在这里遇到的主要恶习，”林菲尔德坚定地回答道，“是酗酒。”

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['ʌðər] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'suːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] .
and as a result other things connected with it , ensuing naturally .
和 作为 一个 结果 其他 事物 连接 和 它 ， 随后 自然 .

由此自然而然地产生了其他相关事物。

" [mɪs] - [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] ,
" Miss Clairville sat down suddenly ,
" 错过 - 卫星 向下 突然 ，

克莱维尔小姐突然坐了下来，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hɜːr; hər] ['dreɪpəriːz] [hwɜːrld; hwɔːrld; wɜːrld; wɔːrld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi]
and as she did so her draperies whorled about her till she
和 作为 她 做过 所以 她 窗帘 旋转 关于 她 直到 她

[lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm]['krɪmz(ə)n] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] [fɔːr; fər][ɪts] ['sentər] .
looked like some crimson flower with her dark head for its centre .
看起来 喜欢 一些 赤红 花 和 她 黑暗的 头 为了 它是 中心 .

她这样做的时候，身上的衣褶在她周围飞舞，使她看起来像一朵深红色的花，而她黝黑的头颅则是花心。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , " ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [drɪŋk] !
" she said under her breath , " surely there are worse things than drink !
" 她 说 在下面 她 气息 ， " 一定 那里 是 更糟 事物 比 喝 !

她低声说道：“肯定有比喝酒更糟糕的事情吧！”

" [sʌm; səm]['leɪt(ə)nt][ɪ'moʊʃ(ə)n] [bɪ'treɪd] [ɪt'self][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [smɔːl] ['wʌndər] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	**Some**	**latent**	**emotion**	**betrayed**	**itself**	**in**	**her**	**voice**	**;**	**small**	**wonder**	**,**	**he**	**thought**	**,**
"	一些	潜	情感	背叛	本身	在	她	嗓音	;	小的	想知道	,	他	想法	,

“她声音里流露出某种潜在的情绪；难怪，”他想。

[ɪf] ['kræb] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

if	**Crabbe**	**were**	**really**	**anything**	**to**	**her**	**.**
如果	克拉布	是	真的	任何事物	到	她	.

如果克拉布对她来说真的很重要的话。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iziə] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

"	**Certainly**	**there**	**are**	**,**	**but**	**they**	**are**	**easier**	**to**	**deal**	**with**	**.**
"	当然	那里	是	,	但	他们	是	更轻松	到	交易	和	.

“当然有，但它们更容易处理。”

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['dɪfɪkəlti] ,

There	**is**	**my**	**difficulty**	**,**
那里	是	我的	困难	,

这就是我的难点所在。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

for	**I**	**know**	**I**	**am**	**going**	**to**	**find**	**it**	**very**	**difficult**	**to**	**make**	**an**	**impression**	**,**
为了	我	知道	我	是	去	到	寻找	它	非常	难的	到	制作	一个	印象	,

因为我知道我很难给人留下深刻印象。

[tuː; tə][wɜːrk] ['eni] ['læstɪŋ] [rɪ'fɔːrm] [hɪr] . "

to	**work**	**any**	**lasting**	**reform**	**here**	**.**	**"**
到	工作	任何	持久	改革	这里	.	"

在这里推行任何持久改革都是不可能的。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ? "

"	**And**	**you**	**wish**	**to**	**?**	**"**
"	和	你	希望	到	?	"

“你愿意吗？”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "

"	**I**	**wish**	**to**	**if**	**I**	**can**	**.**	**"**
"	我	希望	到	如果	我	能	.	"

“如果可以的话，我愿意。”

" [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] ['priːtʃər] .

"	**I**	**thought**	**at**	**first**	**you**	**were**	**only**	**a**	**preacher**	**.**
"	我	想法	在	第一的	你	是	仅有的	一个	牧师	.

“我一开始以为你只是个传教士。”

" [hiː; hi] [læft] .

"	**He**	**laughed**	**.**
"	他	笑了	.

他笑了。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['priːtʃər] !

"	**Only**	**a**	**preacher**	**!**
"	仅有的	一个	牧师	!

“只有传教士！”

[ðæt] [kən'veiz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

That	**conveys**	**a**	**great**	**deal**	**.**
那	传递	一个	伟大的	交易	.

这传递了很多信息。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

You	**must**	**have**	**but**	**a**	**poor**	**idea**	**of**	**my**	**vocation**	**,**
你	必须	有	但	一个	贫穷的	主意	的	我的	职业	,

你一定对我的职业知之甚少。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ɔːl] [truː] [rɪ'lɪdʒən] . "

of	the	saving	grace	and	special	power	of	all	true	religion	.	"
的	这	保存	优雅	和	特别的	力量	的	全部	真的	宗教	.	"

“所有真正宗教所蕴含的救赎恩典和特殊力量。”

" [rɪ'lɪdʒən] !

"	Religion	!
"	宗教	!

“宗教！

[bʌt; bət] [ɪf] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən][duː][soʊ] [mʌtʃ] , [waɪ] [wʊd] [nɑːt] ['fɑːðər] [riː'ɛl] [sək'siːd] [æz; əz] [wel]

But	if	religion	can	do	so	much	,	why	would	not	Father	Rielle	succeed	as	well
但	如果	宗教	能	做	所以	很多	,	为什么	会	不是	父亲	里尔	成功	作为	出色地

[æz; əz][juː; jʊ] ? "

as	you	?	"
作为	你	?	"

但如果宗教能做到这么多，为什么里埃尔神父就不能像你一样成功呢？

" [ɑː] ! [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːbləm] , [aɪ][æd'mɪt] .

"	Ah	!	there	you	have	a	problem	,	I	admit	.
"	啊	!	那里	你	有	一个	问题	,	我	承认	.

“啊！我承认，你的确遇到了问题。”

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] ;

Perhaps	,	however	,	he	has	been	here	too	long	;
也许	,	然而	,	他	有	到过	这里	也	长的	;

但或许，他在这里待的时间太长了；

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪz][nɑːt][soʊ] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ]

perhaps	he	is	accustomed	to	the	situation	and	is	not	so	deeply	impressed	by
也许	他	是	习惯	到	这	情况	和	是	不是	所以	深	印象深刻	经过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或许他已经习惯了这种情况，并没有对此感到特别震惊。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['fɛloʊz] [wiː; wi] [siː]

I	am	not	so	much	concerned	with	the	habits	of	the	rough	fellows	we	see
我	是	不是	所以	很多	担心的	和	这	习惯	的	这	粗糙的	伙伴们	我们	看

[ə'baʊt] [hɪr] ;

about	here	;
关于	这里	;

我并不太关心我们在这里看到的那些粗鲁家伙的习惯；

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] ['lʌmbəmən] , [mɪl] - [hændz] , ['leɪbərər] ,

as	far	as	I	can	judge	,	the	lumbermen	,	mill	-	hands	,	labourers	,
作为	远的	作为	我	能	法官	,	这	伐木工	,	磨	-	双手	,	劳工	,

依我看来，伐木工人、工厂工人、劳工们

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] ['soʊbər] ,

and	people	of	the	village	are	remarkably	sober	,
和	人们	的	这	村庄	是	非常	清醒	,

村里人都非常清醒，这一点令人惊讶。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [kən'tɪndʒənsiːz]

considering	**the**	**temptations**	**and**	**loneliness**	**of**	**the**	**life**	**and**	**certain**	**contingencies**
考虑	这	诱惑	和	孤独	的	这	生活	和	肯定	应急措施

[wɪtʃ] [prɪ'veɪl] .

which	**prevail**	**.**
哪个	占上风	.

考虑到生活中的诱惑和孤独，以及某些普遍存在的偶然因素。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	**example**	**,**
为了	例子	,

例如，

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʌz(ə)n] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [men] [ænd; ənd]['aɪsəleɪt][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

when	**you**	**take**	**two**	**or**	**three**	**dozen**	**uneducated**	**men**	**and**	**isolate**	**them**	**for**
什么时候	你	拿	二	或者	三	打	未受过教育	男人	和	隔离	他们	为了

[mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌmbər] [kæmp] ,

months	**in**	**a**	**lumber**	**camp**	**,**
几个月	在	一个	木材	营	,

当你把二三十个没受过教育的人隔离在伐木营地几个月的时候，

[ɔːr][ə; eɪ][maɪn] , [ɔːr][send][ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [rɪ'moʊt] [buːmz] [ænd; ənd][rɑːfts] ,

or	**a**	**mine**	**,**	**or**	**send**	**them**	**to**	**work**	**on**	**remote**	**booms**	**and**	**rafts**	**,**
或者	一个	矿	,	或者	发送	他们	到	工作	在	偏僻的	繁荣	和	木筏	,

或者送他们去矿井，或者派他们去偏远地区的浮筒和木筏上工作。

[di'praivɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔːl]['fæməli][taɪz][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['influənsiz] ,

depriving	**them**	**of**	**all**	**family**	**ties**	**and**	**Christian**	**influences**	**,**
剥夺	他们	的	全部	家庭	领带	和	基督教	影响	,

剥夺他们所有的家庭关系和基督教影响，

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔːl] ['stændərdz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

and	**removing**	**them**	**from**	**all**	**standards**	**of**	**conduct**	**and**	**character**	**,**
和	移除	他们	从	全部	标准	的	执行	和	特点	,

并使他们脱离一切行为和品格准则，

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðɪs] [greɪv] ['prɑːbləm] ?

what	**wonder**	**that**	**you**	**are**	**confronted**	**by**	**this**	**grave**	**problem**	**?**
什么	想知道	那	你	是	面对	经过	这	严重	问题	?

你面临如此严峻的问题，这有什么奇怪的呢?

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

"	**But**	**I**	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**such**	**cases**	**.**
"	但	我	曾是	不是	思维	的	这样的	案例	.

但我当时并没有想到这种情况。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn] [laɪk] [pʊ'set] , [gʊd] - ['hɑrtɪd] ,

I	**was**	**thinking**	**rather**	**of**	**a**	**successful**	**man**	**like**	**Poussette**	**,**	**good**	**-**	**hearted**	**,**
我	曾是	思维	相当	的	一个	成功的	男人	喜欢	普塞特	,	好的	-	心地	,

[rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

respected	**by**	**all**	**who**	**know**	**him**	**,**
受人尊敬	经过	全部	WHO	知道	他	,

我当时想到的却是像普塞特那样成功、心地善良、受所有认识他的人尊敬的人。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [wiːk] !

and	**yet**	**so**	**weak**	**!**
和	然而	所以	虚弱的	!

然而，它却如此虚弱!

[soʊ] [wiːk] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ðæt] [hiː; hi] [niˈglekts] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [əˈlaʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi]
So weak in this respect that he neglects his business and allows himself to be
所以 虚弱的 在 这 尊重 那 他 疏忽 他的 商业 和 允许 他自己 到 是
[led][ˈɪntuː] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd] [hjuː,mɪliˈeɪʃn] [baɪ] — — "
led into disgrace and humiliation by — — "
引领 进入 耻辱 和 屈辱 经过 — — "

他在这方面如此软弱，以至于疏于经营，最终被——引入歧途，蒙受耻辱和羞辱。

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˈmɪstər] . [pʊˈset] [dræŋk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] - [ˈhɜːrɪdli] .
" I never knew Mr . Poussette drank ! " exclaimed Miss Clairville hurriedly .
" 我 绝不 知道 先生 . 普塞特 喝 ! " 惊呼 错过 - 匆匆 .

“我从不知道普塞特先生喝酒！”克莱维尔小姐急忙惊呼道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [sərˈpraɪzd] .
" I am quite surprised .
" 我 是 相当 惊讶 .

我感到非常惊讶。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈhɛnriːz] ,
He is such a kind man and a friend of Henry's ,
他 是 这样的 一个 种类 男人 和 一个 朋友 的 亨利的 ,

他是个非常善良的人，也是亨利的朋友。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [riːˈɛl] [θɪŋks] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [əˈtendz] [hɪz; ɪz]
and Father Rielle thinks highly of him , although he no longer attends his
和 父亲 里尔 思考 高度 的 他 , 虽然 他 不 更长 参加 他的
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

尽管里埃尔神父不再去教堂，但他仍然很敬重里埃尔神父。

" - [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈbroʊkən][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ˈpɜːrpəsli] [tuː; tə]
" Ringfield was now satisfied that she had broken into his speech purposely to
" - 曾是 现在 使满意 那 她 有 破碎的 进入 他的 演讲 故意 到
[əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmənz] [neɪm] ,
avoid the mention of the Englishman's name ,
避免 这 提到 的 这 英国人的 姓名 ,

“林菲尔德现在确信，她打断他的讲话是故意的，目的是为了避免提及那个英国人的名字。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] .
but he determined to stand his ground .
但 他 决定 到 站立 他的 地面 .

但他决心坚守阵地。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [bleɪm] [pʊˈset] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [aɪ] [bleɪm]
" I was about to say that while I blame Poussette for his weakness I blame
" 我 曾是 关于 到 说 那 尽管 我 责备 普塞特 为了 他的 弱点 我 责备
[stɪl] [mɔːr] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [hæz; həz][led][hɪm; ɪm][ɑːn] .
still more the individual who in my opinion has led him on .
仍然 更多的 这 个人 WHO 在 我的 观点 有 引领 他 在 .

“我本来想说，虽然我责怪普塞特的软弱，但我更责怪在我看来引诱他的那个人。”

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn][aɪ] [miːn] .
Living in the neighbourhood so long you must recognize the man I mean .
活的 在 这 邻里 所以 长的 你 必须 认出 这 男人 我 意思是 .

在这个街区住了这么久，你肯定认得我说的这个人。

" [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] , [nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [geɪ] [muːd] [ɪmˈperd] ,
" Her attitude did not in the least change , nor was her gay mood impaired ,
" 她 态度 做过 不是 在 这 至少 改变 , 也不 曾是 她 同性恋 情绪 受损 ,

“她的态度丝毫没有改变，她的快乐情绪也没有受到影响。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	she	did	not	reply	,	and	the	silence	was	a	challenge	to	him	.
但	她	做过	不是	回复	,	和	这	沉默	曾是	一个	挑战	到	他	.

但她没有回答，这种沉默对他来说是一种挑战。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈɪŋglɪʃmən] [huː] [rʌnz] [ðæt] [ˈgroʊsəri][ænd; ənd] [ˈlɪkər] [ʃæk] [əˈkrɔːs]

"	I	mean	the	unfortunate	Englishman	who	runs	that	grocery	and	liquor	shack	across
"	我	意思是	这	不幸	英国人	WHO	跑步	那	杂货店	和	酒	窝棚	穿过

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

“我是指马路对面那个经营杂货和酒铺的不幸的英国人，

[huː] [kɔːlz] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈkræb] , [ðə; ði] [gaɪd] .

who	calls	himself	a	gentleman	,	Crabbe	,	the	guide	.
WHO	呼叫	他自己	一个	绅士	,	克拉布	,	这	指导	.

自称绅士的导游克拉布。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

You	know	him	?	"
你	知道	他	?	"

你认识他吗?

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] . "

"	I	have	seen	him	.	"
"	我	有	已见	他	.	"

我见过他。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

"	You	know	him	?
"	你	知道	他	?

你认识他吗?

" [sərˈpraɪzd] , [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [les] [ˈbraɪtli] : " [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "

"	Surprised	,	she	answered	less	brightly	:	"	Yes	,	I	know	him	.	"
"	惊讶	,	她	回答	较少的	明亮地	:	"	是的	,	我	知道	他	.	"

她有些惊讶，语气不那么明朗地回答道：“是的，我认识他。”

" [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [pərˈhæps] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ?

"	You	knew	him	better	perhaps	years	ago	?
"	你	知道	他	更好的	也许	年	前	?

你或许几年前更了解他?

[juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv] [hɪmˈself] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] .

You	knew	him	when	he	was	master	of	himself	,	when	he	first	came	here	.
你	知道	他	什么时候	他	曾是	掌握	的	他自己	,	什么时候	他	第一的	来了	这里	.

你认识他的时候，他还是个能掌控自己的人，那是他刚来这里的时候。

[hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] , [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][mæn] ,

He	is	,	he	tells	me	,	an	English	university	man	,
他	是	,	他	讲述	我	,	一个	英语	大学	男人	,

他告诉我，他是一名英国大学毕业生。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][ˈkwoʊtɪd][frʌm; frəm] - [ɪn]

and	in	the	course	of	our	conversation	one	day	he	quoted	from	'	In
和	在	这	课程	的	我们的	对话	一	天	他	引	从	-	在

[məˈmɔriəm] - [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈdrʌŋkən] [kənˈfeʃ(ə)n] .

Memoriam	'	in	the	intervals	of	a	semi	-	drunken	confession	.
纪念碑	-	在	这	间隔	的	一个	半	-	醉	忏悔	.

有一天，在我们交谈的过程中，他半醉半醒地忏悔时，引用了《悼念集》中的一段话。

" [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜːr; hər] [praʊd] [er] ,

"	He	now	had	all	her	attention	;	she	tried	to	maintain	her	proud	air	,
"	他	现在	有	全部	她	注意力	;	她	尝试	到	维持	她	自豪的	空气	,

“她现在完全被他吸引了；她努力保持着骄傲的神态，

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈkoʊkɪtri] , [ɔːl]

but	something	was	working	in	her	to	the	exclusion	of	all	coquetry	,	all	[dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] .
但	某物	曾是	在职的	在	她	到	这	排除	的	全部	卖弄风情	,	全部	

dissimulation	.
伪装	.

但她内心却涌动着某种力量，让她完全摒弃了卖弄风情和虚伪做作。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wel] , [waɪ] — [waɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ?

"	If	you	know	him	so	well	,	why	—	why	come	to	me	for	information	?
"	如果	你	知道	他	所以	出色地	,	为什么	—	为什么	来	到	我	为了	信息	?

“如果你那么了解他，为什么——为什么还要来问我消息呢？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈeni] [wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] . "

Of	course	any	one	living	here	,	as	you	say	,	must	have	met	him	.	"
的	课程	任何	一	活的	这里	,	作为	你	说	,	必须	有	遇见	他	.	"

当然，正如你所说，住在这里的人肯定都见过他。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] [ˈveri] [wel] ,

"	But	he	has	spoken	to	me	of	you	as	if	he	knew	you	very	well	,
"	但	他	有	说	到	我	的	你	作为	如果	他	知道	你	非常	出色地	,

但他跟我谈起你来，就好像他很了解你一样。

[æz; əz] [ɪf] — — " [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kənˈtɪnjuː] ,

as	if	—	—	"	He	could	not	continue	,
作为	如果	—	—	"	他	可以	不是	继续	,

仿佛——”他无法继续说下去了，

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʌnˈiːzinis] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

and	even	in	her	own	uneasiness	she	felt	a	pity	and	tenderness	for	him	.
和	甚至	在	她	自己的	不安	她	毛毡	一个	遗憾	和	压痛	为了	他	.

:	
:	

即使在她自己感到不安的时候，她也对他产生了怜悯和温柔之情。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [ˈbɑːðər] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] — [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [miːn] ?

"	Why	do	you	bother	yourself	about	us	—	about	him	,	I	mean	?
"	为什么	做	你	打扰	你自己	关于	我们	—	关于	他	,	我	意思是	?

“你为什么这么在意我们——我是说他？”

[ɔːr] [ˌem ˈiː] .

Or	me	.
或者	我	.

或者我。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [suːn] , [aɪ] [hoʊp] ;

I	shall	be	going	away	soon	,	I	hope	;
我	将	是	去	离开	很快	,	我	希望	;

我希望很快就能离开；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [æz; əz] [ˌes ˈtiː] . [ˈi^nɑːts] ;

you	will	not	remain	all	your	life	in	such	a	little	place	as	St	.	Ignace	;
你	将要	不是	保持	全部	你的	生活	在	这样的	一个	小的	地方	作为	英石	.	伊格纳斯	;

你不可能一辈子都待在圣伊格纳斯这样的小地方；

[traɪ][ænd; ənd] [fərˈget] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] . "
try and forget what he has said . "
尝试 和 忘记 什么 他 有 说 . "

尽量忘记他说过的话。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] .
" I cannot .
" 我 不能 .

我不能。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
It is with me day and night .
它 是 和 我 天 和 夜晚 .

它日夜陪伴着我。

[tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ! "
Tell me if it is true ! "
告诉 我 如果 它 是 真的 ! "

告诉我这是不是真的!

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "
" Why should I tell you ? "
" 为什么 应该 我 告诉 你 ? "

我为什么要告诉你?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .
" Because I must know .
" 因为 我 必须 知道 .

因为我必须知道。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [ə; eɪ][laɪ] ,
Because , if a lie ,
因为 , 如果 一个 说谎 ,

因为，如果谎言是.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [treɪst] [bæk] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] — [ðə; ði] [blæk]
such a tale must be traced back from where it came — the black
这样的 一个 故事 必须 是 追踪 后退 从 在哪里 它 来了 — 这 黑色的
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈpreɪvd] [ænd; ənd][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] [ˈvɪlən] .
imagination of a depraved and incorrigible villain .
想像力 的 一个 堕落的 和 不可救药 恶棍 .

这样的故事必须追溯到它的源头——一个堕落且无可救药的恶棍的黑暗想象。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [truː] , [ɪf] [truː] — — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Because if true , if true — — " his voice failed him , and although it was
因为 如果 真的 , 如果 真的 — — " 他的 嗓音 失败的 他 , 和 虽然 它 曾是
[naʊ] [kwaɪt] [dɑːrk] ,
now quite dark ,
现在 相当 黑暗的 ,

“因为如果这是真的，如果这是真的——”他的声音渐渐消失，虽然天色已很暗，

[mɪs] - [kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; ˈjuːʒəli][kɑːm][ænd; ənd] ['plezntli]
Miss Clairville could detect great excitement in his usually calm and pleasantly
错过 - 可以 探测 伟大的 激动 在 他的 通常 冷静的 和 愉快
[ɔːˈstɪr] ['mænər] .
austere manner .
简朴 方式 .

克莱维尔小姐从他平时平静而略带严肃的举止中，察觉到了他内心的激动。

[ʃiː; ʃi] [lent] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['bælkəni] .
She leant to him over the balcony .
她 倾斜 到 他 超过 这 阳台 .

她从阳台上探身向他靠去。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [hɪr] !

"	But	I	cannot	tell	you	here	!
"	但	我	不能	告诉	你	这里	!

但我不能在这里告诉你！

[aɪ]['kænɑːt][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

I	cannot	go	to	you	;	will	you	then	come	to	me	?
我	不能	去	到	你	;	将要	你	然后	来	到	我	?

我不能去找你，那你愿意来找我吗?

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ˌʌp'sterz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;

There	will	be	none	upstairs	at	this	hour	in	this	house	;
那里	将要	是	没有任何	楼上	在	这	小时	在	这	房子	;

此时此刻，这栋房子楼上不会有人；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [boʊt] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] .

they	are	all	gone	to	see	the	boat	come	in	at	the	wharf	.
他们	是	全部	已消失	到	看	这	船	来	在	在	这	码头	.

他们都去看船进港了。

[ðer; ðər][ɪz][hɜːr; hər] ['wɪs(ə)l] [naʊ] !

There	is	her	whistle	now	!
那里	是	她	哨	现在	!

听见她的哨声了！

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['kʌmɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . - ?

Would	you	mind	coming	very	much	,	Mr	.	Ringfield	?
会	你	头脑	未来	非常	很多	,	先生	.	-	?

林菲尔德先生，您能否前来?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ? "

Do	you	think	it	wrong	of	me	to	ask	you	?	"
做	你	思考	它	错误的	的	我	到	问	你	?	"

你觉得我问这个问题不妥吗?

" [rɔːŋ] , [mɪs] - ? "

"	Wrong	,	Miss	Clairville	?	"
"	错误的	,	错过	-	?	"

“错了吗，克莱尔维尔小姐？”

" [ɪm'prɑːpər] , [aɪ] [miːn] .

"	Improper	,	I	mean	.
"	不当	,	我	意思是	.

“我是指，这不妥当。”

['iːv(ə)n] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] , [ðə; ði] [prə'praiətiz] . "

Even	here	there	are	the	convenances	,	the	proprieties	.	"
甚至	这里	那里	是	这	惯例	,	这	礼仪	.	"

即使在这里，也存在着各种便利和礼仪。

" [prə'praiətiz] !

"	Proprieties	!
"	礼仪	!

“礼仪！

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ʌv; əv]

When	we	are	talking	of	our	immortal	souls	and	of	our	hopes	of
什么时候	我们	是	说	的	我们的	不朽	灵魂	和	的	我们的	希望	的

[sæl'veɪʃ(ə)n] !

salvation	!
救恩	!

当我们谈论的是我们永生的灵魂和我们对救赎的希望时！

[wen] [truːθ] [ɪz][æt; ət] [steɪk] , [jʊr; jər] ['kærəktər] ,
When truth is at stake , your character ,
什么时候 真相 是 在 赌注 , 你的 特点 ,

当真相受到考验时，你的品格

[jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [pər'hæps] — [θɪŋk] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] !
your future perhaps — think if that had been told to anyone else !
你的 未来 也许 — 思考 如果 那 有 到过 讲述 到 任何人 别的 !

也许你的未来就是这样——想想如果这话告诉别人会怎样！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he exclaimed half to himself .
" 他 惊呼 一半 到 他自己 .

他几乎是自言自语地惊呼道。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ?
" Then you will come ?
" 然后 你 将要 来 ?

“那你来吗？”

" [mɪs] - [toʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [ˌɪnkrə'duːləti] .
" Miss Clairville's tone was full of a radiant incredulity .
" 错过 - 语气 曾是 满的 的 一个 辐射状 怀疑 .

克莱维尔小姐的语气中充满了灿烂的难以置信。

[ʃiː; ʃi] [lent] [stɪl] ['fɑːrðər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bəːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
She leant still farther towards him , and her eyes burned into the surrounding
她 倾斜 仍然 更远 向 他 , 和 她 眼睛 烧伤 进入 这 周围
['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
darkness of the night .
黑暗 的 这 夜晚 .

她更加靠近他，目光灼灼地盯着周围的夜色。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
" I will come at once .
" 我 将要 来 在 一次 .

我马上就来。

[aɪ] — [ɪf] [aɪ] [miːt] ['eniwʌn] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [jʊr; jər]
I — if I meet anyone I can say that I am calling on you to hear about your
我 — 如果 我 见面 任何人 我 能 说 那 我 是 呼叫 在 你 到 听到 关于 你的
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

我——如果我遇到任何人，我都会说我来拜访您，想了解您兄弟的情况。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðen] [fraund] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
" She smiled , then frowned , in the dark .
" 她 微笑 , 然后 皱眉 , 在 这 黑暗的 .

她在黑暗中笑了笑，然后皱起了眉头。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜːr; hər][lɑːt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ['sʌt(ə)lti] ?
Would it be her lot to teach a good man subtlety ?
会 它 是 她 很多 到 教 一个 好的 男人 微妙之处 ?

难道她的使命就是教会一个好男人懂得细腻吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ?
Should she tell the truth ?
应该 她 告诉 这 真相 ?

她应该说出真相吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɔːr] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	had	not	long	to	wait	or	think	about	it	,
她	有	不是	长的	到	等待	或者	思考	关于	它	,

她没有太多时间等待或思考，

[fɔːr; fər][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [wʌz; wəz] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

for	in	five	minutes	Ringfield	was	knocking	at	her	door	.
为了	在	五	分钟	-	曾是	敲门	在	她	门	.

五分钟后，林菲尔德就敲响了她的房门。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈsʌt(ə)l] [æz; əz] [jet] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜːrnɪst] [aɪz] ,

Nothing	subtle	as	yet	looked	forth	from	his	earnest	eyes	,
没有什么	微妙的	作为	然而	看起来	前进	从	他的	认真	眼睛	,

他那双专注的眼睛里还没有流露出任何微妙的情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði][græsp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

and	the	grasp	with	which	he	took	and	held	her	hand	was	that	of
和	这	抓牢	和	哪个	他	采取	和	握住	她	手	曾是	那	的

[ðə; ði]['pæstər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] ,

the	pastor	rather	than	that	of	the	lover	,
这	牧师	相当	比	那	的	这	情人	,

他握住她手的姿势，与其说是恋人的，不如说是牧师的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['hevɪli] [wɔːrm] ,

but	the	night	was	dark	and	heavily	warm	,
但	这	夜晚	曾是	黑暗的	和	重度	温暖的	,

但夜色漆黑，闷热难耐。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][skaɪ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	although	there	were	stars	in	the	sky	he	did	not	look	at	them	.
和	虽然	那里	是	明星	在	这	天空	他	做过	不是	看	在	他们	.

尽管天上有繁星，他却没有去看。

['dʒuːpɪtər][wʌz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meloʊ] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [læmp] , [raʊnd]

Jupiter	was	just	rising	,	giving	a	large	mellow	light	like	a	house	lamp	,	round
木星	曾是	只是	上升	,	给予	一个	大的	醇厚	光	喜欢	一个	房子	灯	,	圆形的

[ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

and	strong	,
和	强的	,

木星刚刚升起，散发出像家用台灯一样柔和而明亮的光芒，圆润而强劲。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

and	casting	a	shadow	,
和	铸件	一个	阴影	,

并投下阴影，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪbl] [lɑːk] [ɑːn] [mɪs] - [waɪt] [nek] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [mɔːr]

but	the	fall	of	a	sable	lock	on	Miss	Clairville's	white	neck	was	already	more
但	这	落下	的	一个	黑貂	锁	在	错过	-	白色的	脖子	曾是	已经	更多的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

但对他来说，一缕乌黑的秀发垂落在克莱尔维尔小姐白皙的脖颈上，已经意义非凡了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .

They	were	soon	seated	side	by	side	on	the	balcony	.
他们	是	很快	坐着	边	经过	边	在	这	阳台	.

他们很快便并排坐在阳台上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riː'geɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] ['juːʒuəl] ['mænər] .

She	had	regained	something	other	usual	manner	.
她	有	恢复	某物	其他	通常	方式	.

她恢复了一些以往的正常状态。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtfl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	You	must	not	think	that	I	am	ungrateful	for	your	interest	in	me	,	"	she	said
"	你	必须	不是	思考	那	我	是	忘恩负义	为了	你的	兴趣	在	我	,	"	她	说

.

:

.

"你千万不要以为我对你的关心不领情，"她说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] ,

"	I	believe	that	you	are	a	good	man	,	a	Christian	I	suppose	you	call	yourself	,
"	我	相信	那	你	是	一个	好的	男人	,	一个	基督教	我	认为	你	称呼	你自己	,

"我相信你是个好人，我想你自称是基督徒吧。"

[ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [kriːd] , [ɔːl] ['rɪtʃuəl] , [ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] ['evər] [met] .

outside	and	above	all	creed	,	all	ritual	,	the	first	I	have	ever	met	.
外部	和	多于	全部	信条	,	全部	仪式	,	这	第一的	我	有	曾经	遇见	.

超越一切信条和仪式，这是我见过的第一个。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fə'getɪŋ] ['fɑːðər] [riː'ɛl] .

No	,	I	am	not	forgetting	Father	Rielle	.
不	,	我	是	不是	遗忘	父亲	里尔	.

不，我没有忘记里埃尔神父。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['henri] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

He	did	the	best	he	could	for	me	,	and	Henry	and	others	,
他	做过	这	最好的	他	可以	为了	我	,	和	亨利	和	其他的	,

他尽了全力帮助我、亨利和其他人，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [bɔːrn][ænd; ənd]

but	I	could	never	follow	the	rules	of	the	Romish	Church	,	although	born	and
但	我	可以	绝不	跟随	这	规则	的	这	罗马天主教	教会	,	虽然	出生	和

[bred] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

bred	a	Catholic	.
繁殖	一个	天主教	.

但我虽然生于天主教家庭，长于天主教家庭，却始终无法遵守罗马天主教的规矩。

[wɪð; wɪθ][grænd]['mjuːzɪk][wʌn] [maɪt] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [kə'mjuːniən] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [ɪz]

With	grand	music	one	might	stay	in	that	communion	,	but	not	as	our	service	is
和	盛大	音乐	一	可能	停留	在	那	圣餐	,	但	不是	作为	我们的	服务	是

['rendərd] [hɪr] .

rendered	here	.
渲染	这里	.

宏大的音乐或许能让人沉浸在那种氛围中，但我们在这里提供的服务却无法做到这一点。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] !

And	then	,	the	confession	!
和	然后	,	这	忏悔	!

然后，坦白了！

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

That	is	all	right	when	you	have	nothing	to	confess	,	but	not	for	me	!
那	是	全部	正确的	什么时候	你	有	没有什么	到	承认	,	但	不是	为了	我	!

如果你没有什么可忏悔的，那当然没问题，但对我来说不行！

[oʊ] — ['mɪstər] . - , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['kænɑːt] [kən'fes] [tuː; tə] ['fɑːðər] [riː'ɛl] ,

Oh	—	Mr	.	Ringfield	,	why	is	it	I	cannot	confess	to	Father	Rielle	,
哦	—	先生	.	-	,	为什么	是	它	我	不能	承认	到	父亲	里尔	,

哦——林菲尔德先生，为什么我不能向里埃尔神父忏悔呢？

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɔːr][kʊd; kəd][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

but	that	I	can	or	could	to	you	?	"
但	那	我	能	或者	可以	到	你	?	"

但我能或可以对你这样做吗？

" [ðen] [ðæt] ['stɔːri] [ɪz] [truː] ? "
" **Then** **that** **story** **is** **true** **?** "
" 然后 那 故事 是 真的 ? "

“那么，那个故事是真的？”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] ?
" **What** **was** **the** **story** **?**
" 什么 曾是 这 故事 ?

事情经过是怎样的?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
What **did** **he** **say** **?**
什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

" [ðeɪ] [tɔːkt] [naʊ] [ɪn] ['hwispəz] , [ænd; ənd] - [toʊld][hɜːr; hər][ɪn] [fɔːr] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][tuː; tə]
" **They** **talked** **now** **in** **whispers** **,** **and** **Ringfield** **told** **her** **in** **four** **short** **and** **to**
" 他们 谈话 现在 在 低语 , 和 - 讲述 她 在 四 短的 和 到
[hɪm; ɪm] [əb'hɔːrənt] [wɜːrdz] .
him **abhorrent** **words** **.**
他 令人憎恶的 字 .

“他们现在低声交谈，林菲尔德用四个简短而令他厌恶的词语告诉了她。”

" [hiː; hi] [sed] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **He** **said** **—** **you** **were** **his** **wife** **.**
" 他 说 — 你 是 他的 妻子 .

他说——你是他的妻子。

" [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [wen] ['pɔːlin] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , ['ɔːlmoʊst] [skriːmd]
" **Great** **was** **his** **relief** **when** **Pauline** **,** **starting** **from** **her** **seat** **,** **almost** **screamed**
" 伟大的 曾是 他的 宽慰 什么时候 宝琳 , 开始 从 她 座位 , 几乎 尖叫
[ə'laʊd] [hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd] [rɪ'plaɪ] .
aloud **her** **agitated** **reply** **.**
大声 她 激动 回复 .

“当宝琳从座位上跳起来，几乎是尖叫着激动地回答时，他如释重负。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] !
" **No** **,** **it** **is** **not** **true** **!**
" 不 , 它 是 不是 真的 !

“不，这不是真的！”

[aɪ] ['nevər] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
I **never** **married** **him** **.**
我 绝不 已婚 他 .

我从未嫁给他。

[ðæt] [ɪz] — [æt; ət] [liːst] — [noʊ] , [aɪ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
That **is** **—** **at** **least** **—** **no** **,** **I** **entirely** **deny** **it** **.**
那 是 — 在 至少 — 不 , 我 完全 否定 它 .

也就是说——至少——不，我完全否认。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] .
I **am** **not** **his** **wife** **.**
我 是 不是 他的 妻子 .

我不是他的妻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I **am** **not** **married** **to** **him** **.**
我 是 不是 已婚 到 他 .

我和他没有结婚。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvək(ə)l]
" In his state of mind and inexperience he failed to notice the equivocal
" 在 他的 状态 的 头脑 和 缺乏经验 他 失败的 到 注意 这 模棱两可
['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'naɪəl] .
nature of this denial .
自然 的 这 拒绝 .

"由于他当时的精神状态和经验不足，他没有注意到这种否认的模棱两可之处。"

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] ['negətivz] ; [hiː; hi] [sɔː] [fɪr] , [rɪ'zentmənt] ,
He heard the impassioned negatives ; he saw fear , resentment ,
他 听到 这 热情洋溢 负面 ; 他 锯 害怕 , 怨恨 ,

他听到了激烈的否定之声；他看到了恐惧、怨恨，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmənli] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and a sort of womanly repulsion in the frightened gesture she flung upon the
和 一个 种类 的 女性 排斥 在 这 害怕 手势 她 扔 之上 这
[er] ,
air ,
空气 ,

她惊恐地挥舞着手臂，那动作中流露出一种女性特有的厌恶感。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [hɪr] , [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] .
and what he wished to hear and prayed to hear , that he heard .
和 什么 他 希望 到 听到 和 祈祷 到 听到 , 那 他 听到 .

他想听到、祈祷听到的，他都听到了。

['kræb] [ðen] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [laɪd; liːd][pər'hæps] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd]
Crabbe then had deliberately lied perhaps , considering his condition , he had
克拉布 然后 有 故意地 撒谎了 也许 , 考虑 他的 状况 , 他 有
['oʊnli] ['bəustfəli] [ɪn'ventɪd] .
only boastfully invented .
仅有的 自豪地 发明 .

那么，克拉布或许是故意撒谎，考虑到他的状况，他可能只是为了吹嘘而编造了事实。

" [θæŋk] [gɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

"感谢上帝！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [mɪs] - ['faɪnli] [fɔːrmd] [waɪt] [hænd][ɪn]
" he ejaculated , standing up and taking Miss Clairville's finely formed white hand in
" 他 射精 , 常设 向上 和 采取 错过 - 精细地 形成 白色的 手 在
[bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
both of his own .
两个都 的 他的 自己的 .

"他射精了，站起身来，双手握住克莱维尔小姐那只线条优美的白皙的手。

" [θæŋk] [gɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

"感谢上帝！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'stɔːrd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn][ɔːl]
" he repeated , and , with restored confidence and renewed enthusiasm in all
" 他 重复 , 和 , 和 恢复 信心 和 更新 热情 在 全部
[gʊd] [wɜːrks] ,
good works ,
好的 作品 ,

他重复道，并且重拾信心，对一切善行重新燃起热情，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

he	seized	the	opportunity	to	speak	of	what	was	in	his	heart	.
他	查获	这	机会	到	说话	的	什么	曾是	在	他的	心	.

他抓住机会，倾诉了自己的心声。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Now	you	must	listen	to	me	.
"	现在	你	必须	听	到	我	.

“现在你必须听我说。”

[aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] ,

I	believe	,	I	honestly	believe	,
我	相信	,	我	诚实地	相信	,

我相信，我真心相信，

[ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz][ɔːl] - [waɪz] [ænd; ənd][ɔːl] - ['noʊɪŋ] ['ruːlɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sent] [hɪr] [tuː; tə] [help]

that	by	His	all	-	wise	and	all	-	knowing	ruling	I	have	been	sent	here	to	help
那	经过	他的	全部	-	明智的	和	全部	-	会心	裁决	我	有	到过	发送	这里	到	帮助

[juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi][jʊr; jər] [frend] .

you	and	be	your	friend	.
你	和	是	你的	朋友	.

奉祂全知全能的旨意，我被派到这里来帮助你，成为你的朋友。

[ðæt] ['letər] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

That	letter	I	wrote	to	you	—	you	received	it	I	know	,	for	I	heard	about	it	.
那	信	我	写道	到	你	—	你	已收到	它	我	知道	,	为了	我	听到	关于	它	.

我写给你的那封信——我知道你收到了，因为我听说了。

[aɪ] [went] [west] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] .

I	went	West	from	a	sense	of	duty	.
我	去	西方	从	一个	感觉	的	责任	.

我出于责任感去了西部。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː]

I	was	not	required	,	and	again	the	sense	of	duty	brought	me	back	to	St
我	曾是	不是	必需的	,	和	再次	这	感觉	的	责任	带来	我	后退	到	英石

. ['i^nɑːts] [ænd; ənd] — [juː; jʊ] . "

.	Ignace	and	—	you	.	"
.	伊格纳斯	和	—	你	.	"

我并非必须如此，但责任感再次将我带回了圣伊格纳斯，也带回了你。

" [oʊ] , [nɑːt]['oʊnli][ˌem 'iː] !

"	Oh	,	not	only	me	!
"	哦	,	不是	仅有的	我	!

“哦，不只是我！”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

You	would	have	come	back	in	any	case	.
你	会	有	来	后退	在	任何	案件	.

无论如何你都会回来的。

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːti] , [nɑːt] , — [nɑːt] — — " [nɑːt][dɪ'zaɪər] ?

You	say	it	was	Duty	,	not	,	—	not	—	—	"	Not	Desire	?
你	说	它	曾是	责任	,	不是	,	—	不是	—	—	"	不是	欲望	?

你说那是责任，而不是——不是——“不是欲望？”

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [θɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnæprɪ'hendɪd] [ʃeɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

If	this	were	thought	in	some	vague	and	unapprehended	shape	,	it	was	not
如果	这	是	想法	在	一些	模糊的	和	未被逮捕	形状	,	它	曾是	不是

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

如果这种想法以某种模糊不清、难以理解的形式存在，那么它就不会被说出来。

- [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['preʃər] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] .

Ringfield	**gave**	**her**	**hand**	**a**	**strong**	**and**	**kindly**	**pressure**	**and**	**let**	**it**	**fall**	**.**
-	给予	她	手	一个	强的	和	亲切地	压力	和	让	它	落下	.

林菲尔德用力而温柔地按了按她的手，然后松开了手。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['duːti] , [jes] , ['duːti] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['meɪkər] ,

"	**It**	**was**	**duty**	**,**	**yes**	**,**	**duty**	**revealed**	**to**	**me**	**by**	**my**	**Maker**	**,**
"	它	曾是	责任	,	是的	,	责任	揭晓	到	我	经过	我的	制造商	,

“是的，这是我的使命，是我的造物主启示给我的使命。”

[tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [huːm] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][maɪ]['duːti][bʌt; bət][maɪ] [hoʊl] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd]

to	**serve**	**and**	**obey**	**whom**	**is**	**not**	**only**	**my**	**duty**	**but**	**my**	**whole**	**desire**	**and**
到	服务	和	服从	谁	是	不是	仅有的	我的	责任	但	我的	所有的	欲望	和

['pleʒər] . "

pleasure	**.**	**"**
乐趣	.	"

侍奉和服从他不仅是我的职责，也是我全部的愿望和快乐。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

"	**You**	**really**	**mean**	**what**	**you**	**say**	**in**	**telling**	**me**	**this**	**?**
"	你	真的	意思是	什么	你	说	在	讲述	我	这	?

你跟我说的这些话，真的是认真的吗?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [θɪŋz] [wiː; wi] [riːd] , [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊks] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['sɔrəl] - [ɪn] -

It	**sounds**	**like**	**things**	**we**	**read**	**,**	**like**	**the**	**little**	**books**	**they**	**gave**	**us**	**at**	**Sorel**	**-**	**en**	**-**
它	声音	喜欢	事物	我们	读	,	喜欢	这	小的	图书	他们	给予	我们	在	索雷尔	-	英文	-

[əu] .

haut	**.**
高	.

听起来像是我们读过的东西，就像索雷尔昂奥镇给我们发的那些小册子一样。

[mɒn] [djuː] !

Mon	**Dieu**	**!**
星期一	上帝	!

我的天哪!

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [bʊks] !

but	**those**	**little**	**books**	**!**
但	那些	小的	图书	!

但是那些小书啊!

[ænd; ənd][wʌn][bɪg][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜːrl] .

And	**one**	**big**	**one**	**there**	**was**	**,**	**a**	**story**	**-**	**book**	**about**	**a**	**girl**	**,**	**all**	**about**	**a**	**girl**	**.**
和	一	大的	一	那里	曾是	,	一个	故事	-	书	关于	一个	女孩	,	全部	关于	一个	女孩	.

其中有一本很棒的书，讲的是一个女孩的故事，完全是关于一个女孩的故事。

[ə; eɪ][gɜːrl] [kɔːld] ['elən] , ['elən] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] . "

A	**girl**	**called**	**Ellen**	**,**	**Ellen**	**something**	**,**	**I**	**have**	**forgotten**	**.**	**"**
一个	女孩	称为	艾伦	,	艾伦	某物	,	我	有	被遗忘的	.	"

一个叫艾伦的女孩，艾伦什么的，我忘了。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] - [ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [wɜːrld] - .

"	**That**	**must**	**have**	**been**	**'**	**The**	**Wide**	**,**	**Wide**	**World**	**'**	**.**
"	那	必须	有	到过	-	这	宽的	,	宽的	世界	-	.

“那一定是《广阔的世界》。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [riːd] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] ! "

And	**you**	**read**	**that**	**while**	**you**	**were**	**at**	**school**	**!**	**"**
和	你	读	那	尽管	你	是	在	学校	!	"

你上学的时候就读过这本书!

" [jes] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	Yes	,	when	I	was	a	young	girl	.
"	是的	,	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	女孩	.

“是的，当我还是个小女孩的时候。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [duː][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [gʊd] .

I	am	afraid	it	didn't	do	me	much	good	.
我	是	害怕的	它	没有	做	我	很多	好的	.

恐怕这对我没什么好处。

" [ðiːz] [ˌɪntə'tʃeɪndʒz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [tɔːk] [mɑːrkt] [də; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðer; dər] ['frendʃɪp] .

"	These	interchanges	of	simple	talk	marked	the	progress	of	their	friendship	.
"	这些	立交桥	的	简单的	讲话	标记	这	进步	的	他们的	友谊	.

“这些简单的交谈标志着他们友谊的进展。”

['eni] [fækt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][pæst][ɔːr]['prez(ə)nt] [laɪf] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['trɪviəl] ,

Any	fact	about	her	past	or	present	life	,	no	matter	how	trivial	,
任何	事实	关于	她	过去的	或者	展示	生活	,	不	事情	如何	琐碎的	,

关于她过去或现在生活的任何事实，无论多么琐碎，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	of	astonishing	interest	to	him	.
曾是	的	惊人	兴趣	到	他	.

这件事引起了他极大的兴趣。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] ['swɪftli] ,

And	to	her	,	the	knowledge	that	she	was	already	and	swiftly	,
和	到	她	,	这	知识	那	她	曾是	已经	和	迅速地	,

['pæʃənətli] ,

passionately	,
热情地	,

对她而言，知道自己已经如此迅速、热情地.....

['pjʊrli] [dɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] - ['ɜːrnɪst] [moʊld] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [miːn] ,

purely	dear	to	a	being	of	Ringfield's	earnest	mould	and	serious	mien	,
纯粹	亲爱的	到	一个	存在	的	-	认真	模具	和	严肃的	面容	,

纯粹是为像林菲尔德这样认真严肃的人所珍视的。

[soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] ,

so	different	to	the	other	man	who	had	come	into	her	life	,
所以	不同的	到	这	其他	男人	WHO	有	来	进入	她	生活	,

与之前走进她生活的另一个男人截然不同，

[geɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

gave	a	sense	of	delicious	triumph	and	joy	.
给予	一个	感觉	的	可口的	胜利	和	喜悦	.

给人一种酣畅淋漓的胜利和喜悦之感。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ðʌs] , [ɪn]['æksənts] ['groʊɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] [mɔːr] ['tendər] ,

They	continued	to	talk	thus	,	in	accents	growing	momentarily	more	tender	,
他们	持续	到	讲话	因此	,	在	口音	生长	片刻	更多的	投标	,

他们继续这样交谈着，语气也渐渐变得温柔起来。

[ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,

of	many	things	connected	with	her	youth	and	his	calling	,
的	许多	事物	连接	和	她	青年	和	他的	呼叫	,

与她的青年时代和他的使命相关的诸多事情，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [daʊn] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [loʊ] [lent] [ə'dɪʃən(ə)l] [zest]

and	the	fact	that	they	kept	their	voices	down	so	intimately	low	lent	additional	zest
和	这	事实	那	他们	保留	他们的	声音	向下	所以	亲密	低的	借出的	额外的	热情

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	delight	to	the	situation	.
和	喜	到	这	情况	.

他们压低声音，亲密无间，这更增添了气氛的趣味和乐趣。

['oʊnli] [wen] - [ə'l(j)uːd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['edmənd] ['kræb] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [ʌn'iːzinis] .

Only	when	Ringfield	alluded	directly	to	Edmund	Crabbe	did	she	show	uneasiness	.
仅有的	什么时候	-	暗示	直接地	到	埃德蒙	克拉布	做过	她	展示	不安	.

只有当林菲尔德直接提到埃德蒙·克拉布时，她才表现出不安。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] [hɜːr; hər]

"	You	must	give	me	the	right	to	settle	this	affair	with	him	,	"	said	her
"	你	必须	给	我	这	正确的	到	定居	这	事务	和	他	,	"	说	她

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

“你必须允许我与他解决这件事，”她的访客说道。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪsk] [sʌtʃ] ['steɪtmənts] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	We	cannot	risk	such	statements	being	made	to	people	of	the	village	,
"	我们	不能	风险	这样的	声明	存在	制成	到	人们	的	这	村庄	,

“我们不能冒着让村民听到这种言论的风险。”

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [pʊ'set] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] . "

to	such	a	man	as	Poussette	,	for	example	.	"
到	这样的	一个	男人	作为	普塞特	,	为了	例子	.	"

例如，对像普塞特这样的人来说。”

" [oʊ] — [pʊ'set] !

"	Oh	—	Poussette	!
"	哦	—	普塞特	!

“哦——普塞特！”

" [mɪs] - [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['plez(ə)nt] [naʊ] [tuː; tə] [læf] .

"	Miss	Clairville	found	it	possible	and	even	pleasant	now	to	laugh	.
"	错过	-	成立	它	可能的	和	甚至	令人愉快的	现在	到	笑	.

“克莱维尔小姐现在觉得笑是可能的，甚至是令人愉悦的。”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðen] [ɔːl] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [pʊ'set] ?

"	Do	you	not	know	then	all	about	Mr	.	Poussette	?
"	做	你	不是	知道	然后	全部	关于	先生	.	普塞特	?

“难道你对普塞特先生一无所知吗？”

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː] , [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [sez] .

He	is	in	love	with	me	,	too	,	or	so	he	says	.
他	是	在	爱	和	我	,	也	,	或者	所以	他	说道	.

他说他也爱上我了。

[jes] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Yes	,	I	have	had	a	great	deal	of	bother	with	him	.
是的	,	我	有	有	一个	伟大的	交易	的	打扰	和	他	.

是的，我跟他之间有很多麻烦。

[ðæt] [pʊr] ['mædəm/, /mə'dæm] .

That	poor	Mme	.
那	贫穷的	夫人	.

那位可怜的夫人。

[pʊˈset] !
Poussette !
普塞特 !

普塞特！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [wʌn][ɪz][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][wɔːrn][ænd; ənd][hæz; həz][lɔːst] [wʌnz] [ˈoʊnli][ˈlɪt(ə)l]
It is not enough that one is faded and worn and has lost one's only little
它 是 不是 足够的 那 一 是 褪色 和 磨损 和 有 丢失的 一个人的 仅有的 小的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

一个人容光焕发、疲惫不堪，还失去了唯一的孩子，这还不够。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][ˈɔːlsoʊ][biː; bi] [wɪʃt] [ded] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ] [wʌnz] [ˈhʌzbənd] .
but one must also be wished dead , out of the way by one's husband .
但 一 必须 还 是 希望 死的 , 出去 的 这 方式 经过 一个人的 丈夫 .

但你也必须被你的丈夫希望死去，希望她消失。

[ɑː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈstɑːrtld] , [ˈmeɪs][ˈsɛst, ˈseɪ][lɑː] [bel] [ˈverait] !
Ah — you are startled , mais c'est la belle verite !
啊 — 你 是 惊慌 , 麦斯 是 拉 美女 真理 !

啊——你吓了一跳，mais c'est la beautiful verite！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən] , [laɪk][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . - ;
It is a good thing to be a clergyman , like you , Mr . Ringfield ;
它 是 一个 好的 事物 到 是 一个 牧师 , 喜欢 你 , 先生 . - ;

像您一样当一名牧师是件好事，林菲尔德先生；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [ˈbiːˌtaɪzɪz] , [ɔːl] [ðiːz] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] .
you are removed from all these betises , all these foolish imaginings .
你 是 已移除 从 全部 这些 贝蒂斯 , 全部 这些 愚蠢 想象 .

你已经摆脱了所有这些愚蠢的幻想和想法。

[juː; jʊ][duː][jʊr; jər][wɜːrk][ænd; ənd] [lʊk] [ˈniːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði][left] .
You do your work and look neither to the right nor the left .
你 做 你的 工作 和 看 两者都不 到 这 正确的 也不 这 左边 .

你埋头工作，既不向左也不向右看。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][laɪk][juː; jʊ] !
How I wish I were like you !
如何 我 希望 我 是 喜欢 你 !

我多么希望自己能像你一样！

[aɪ][ˈoʊnli] [preɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][duː] [preɪ] [ˈsʌmtaɪmz] ,
I only pray , for I do pray sometimes ,
我 仅有的 祈祷 , 为了 我 做 祈祷 有时 ,

我只是祈祷，因为我偶尔会祈祷。

[ðæt] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [wɪl] [ˈevər][ˈdɑːrkən][jʊr; jər] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt][laɪf] ;
that no thought of me will ever darken your young and ardent life ;
那 不 想法 的 我 将要 曾经 变暗 你的 年轻的 和 热心 生活 ;

愿你年轻而热烈的生命中，永远不会有关于我的任何念头蒙上阴影；

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [ðæt] [noʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wɪl] [ˈevər][tɜːrn][juː; jʊ][əˈsaɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər][pleɪn][ˈduːti] .
I only hope that no care for me will ever turn you aside from your plain duty .
我 仅有的 希望 那 不 关心 为了 我 将要 曾经 转动 你 旁边 从 你的 清楚的 责任 .
"
"
"

我只希望，对我的任何关心都不会让你偏离你应尽的职责。

" [duː][nɑːt] , [pliːz] , " [broʊk] [ɪn] - ,

"	Do	not	,	please	,	"	broke	in	Ringfield	,
"	做	不是	,	请	,	"	打破	在	-	,

“请不要这样，”林菲尔德说道。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][beg] [mɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] ,

pushing	back	his	chair	so	loudly	that	she	was	obliged	to	beg	more	caution	,
推动	后退	他的	椅子	所以	高声	那	她	曾是	有义务	到	求	更多的	警告	,

他猛地向后推椅子，声音大得惊人，她不得不恳求他小声点。

" [juːz] [ðæt] [toʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	use	that	tone	to	me	.
"	使用	那	语气	到	我	.

请用那种语气跟我说话。

['twenti] - [sɪks][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [jʌŋ] .

Twenty	-	six	is	not	so	very	young	.
二十	-	六	是	不是	所以	非常	年轻的	.

二十六岁并不算很年轻。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spoʊkən][ænd; ənd] [felt] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spiːk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

I	should	have	spoken	and	felt	as	I	feel	and	as	I	speak	when	I	was
我	应该	有	说	和	毛毡	作为	我	感觉	和	作为	我	说话	什么时候	我	曾是

['twenti] .

twenty	.
二十	.

我本该在二十岁的时候就像现在这样说话、表达和感受。

[soʊ] [pʊ'set] [ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [lɪst] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] !

So	Poussette	is	added	to	your	list	of	admirers	!
所以	普塞特	是	额外	到	你的	列表	的	仰慕者	!

所以，Poussette 也加入了你的仰慕者名单！

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fɑːðər] [riː'ɛl] [hɪm'self] [nekst] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Will	it	be	Father	Rielle	himself	next	,	I	wonder	?
将要	它	是	父亲	里尔	他自己	下一个	,	我	想知道	?

不知道下一个会不会是里埃尔神父本人？

[oʊ] , [mɪs] - — [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] !

Oh	,	Miss	Clairville	—	I	was	right	!
哦	,	错过	-	—	我	曾是	正确的	!

哦，克莱维尔小姐——我猜对了！

[ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

The	theatre	is	no	place	for	you	.
这	剧院	是	不	地方	为了	你	.

剧院不适合你。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [fər'seɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] .

I	ask	you	to	leave	it	,	to	forsake	it	for	ever	.
我	问	你	到	离开	它	,	到	背叛	它	为了	曾经	.

我请求你离开它，永远放弃它。

[ðɪs] [jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

This	your	opportunity	.
这	你的	机会	.

这是你的机会。

[duː][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Do	not	go	back	to	it	.
做	不是	去	后退	到	它	.

不要再回去了。

[aɪ][duː][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] ,

I	do	not	,	it	is	true	,	know	anything	about	it	from	actual	experience	,
我	做	不是	,	它	是	真的	,	知道	任何事物	关于	它	从	实际的	经验	,

的确，我对此没有任何实际经验。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['gæðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] , [mʌst; məst]['prez(ə)nt] , [ɪk'sepʃən(ə)l] [temp'teiʃənz] .

but	I	can	gather	that	it	presents	,	must	present	,	exceptional	temptations	.
但	我	能	收集	那	它	礼物	,	必须	展示	,	非凡的	诱惑	.

但我认为它会带来，也必然会带来，极大的诱惑。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ?

Will	you	not	be	guided	by	me	?
将要	你	不是	是	引导	经过	我	?

你们难道不愿听从我的指引吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ænd; ənd][ækt][ə'pɑːn][maɪ] [ədˈvaɪs] ? "

Will	you	not	take	and	act	upon	my	advice	?	"
将要	你	不是	拿	和	行为	之上	我的	建议	?	"

你难道不肯接受并采纳我的建议吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['trʌblz] [ðæt] [bɪ'set] [ˌem 'iː][ɑː; ər] [hɪr] , [nɑːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] !

"	But	the	special	troubles	that	beset	me	are	here	,	not	within	the	theatre	!
"	但	这	特别的	麻烦	那	围困	我	是	这里	,	不是	之内	这	剧院	!

“但是困扰我的特殊问题是在这里，而不是在剧院里！”

[ɪf] [pʊˈset] [ɪz] ['sɪli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [ə'tenʃnz] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][nɑːt]

If	Poussette	is	silly	,	with	his	ridiculous	attentions	when	he	thinks	his	wife	is	not
如果	普塞特	是	愚蠢的	,	和	他的	荒谬的	注意	什么时候	他	思考	他的	妻子	是	不是

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

如果说普塞特很傻，当他以为妻子没看见时，就会做出一些荒唐可笑的举动，

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪf] — — "

if	the	other	person	,	if	—	—	"
如果	这	其他	人	,	如果	—	—	"

如果对方，如果——”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [mæn] ['kræb] ?

"	You	mean	this	man	Crabbe	?
"	你	意思是	这	男人	克拉布	?

你是说克拉布这个人吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] ;

"	She	inclined	her	head	;
"	她	倾斜	她	头	;

她微微颔首;

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɔːl] ['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

at	the	mention	of	the	name	all	spirit	seemed	to	die	out	of	her	.
在	这	提到	的	这	姓名	全部	精神	似乎	到	死	出去	的	她	.

一提到这个名字，她仿佛就失去了所有精神。

" [ɪf] [hiː; hi] [məˈlaɪnz] [ˌem 'iː] , ['slændərs] [ænd; ənd] [laɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] [hɪr] — [hɪr] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

"	If	he	maligns	me	,	slanders	and	lies	about	me	,	that	is	here	—	here	at	St	.
"	如果	他	恶性肿瘤	我	,	诽谤	和	谎言	关于	我	,	那	是	这里	—	这里	在	英石	.

['i^nɑːts] ,

Ignace	,
伊格纳斯	,

“如果他诋毁我、诽谤我、对我撒谎，那就是在这里——在圣伊格纳斯教堂。”

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

and	not	at	the	theatre	.
和	不是	在	这	剧院	.

而且不是在剧院。

[waɪ] , [ðen] , [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [fɔːr; fər] [gʊd] ?

Why	,	then	,	do	you	expect	me	to	return	here	for	good	?
为什么	,	然后	,	做	你	预计	我	到	返回	这里	为了	好的	?

那么，你为什么希望我永远留在这里呢?

[aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː] ['ɔːf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	come	back	too	often	as	it	is	.
我	来	后退	也	经常	作为	它	是	.

我回来的次数已经够多了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪr] [ˌɔːltə'geðər] , [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] , [sʌm; səm] [feɪt] , ['ɔːlweɪz] [drɔːz]

I	should	leave	here	altogether	,	but	that	some	influence	,	some	fate	,	always	draws
我	应该	离开	这里	共	,	但	那	一些	影响	,	一些	命运	,	总是	平局

[ˌem 'iː] [bæk] . "

me	back	.	"
我	后退	.	"

我本该彻底离开这里，但某种力量，某种命运，总是把我拉回来。

" [huːz] ['ɪnfluəns] ?

"	Whose	influence	?
"	谁	影响	?

谁的影响?

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [feɪt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

for	with	fate	I	will	have	nothing	to	do	.
为了	和	命运	我	将要	有	没有什么	到	做	.

因为命运与我无关。

[gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [self] — [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wiː; wi] [frʌnt] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd]

God	and	a	man's	self	—	with	these	we	front	the	world	,	the	flesh	,	and
上帝	和	一个	男人的	自己	—	和	这些	我们	正面	这	世界	,	这	肉	,	和

[ðə; ði]['dev(ə)l] .

the	Devil	.
这	魔鬼	.

上帝和人的自我——我们用它们来对抗世界、肉体和魔鬼。

- ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [stɪl] !

Crabbe's	evil	influence	still	!
-	邪恶的	影响	仍然	!

克拉布的邪恶影响依然存在!

[juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [baɪ] [ə'nʌðər] [neɪm] ? "

You	knew	him	when	he	called	himself	by	another	name	?	"
你	知道	他	什么时候	他	称为	他自己	经过	其他	姓名	?	"

你认识他的时候，他还用过另一个名字?

" [jes] , ['mɪstər] . ['edmənd] ['hɔːtriː] .

"	Yes	,	Mr	.	Edmund	Hawtree	.
"	是的	,	先生	.	埃德蒙	霍特里	.

“是的，埃德蒙·霍特里先生。”

[wiː; wi] , [wiː; wi] — — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] .

We	,	we	—	—	I	suppose	you	would	call	it	a	flirtation	.
我们	,	我们	—	—	我	认为	你	会	称呼	它	一个	调情	.

我们，我们——我想你会称之为调情吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] .

He	was	very	different	then	,	as	you	may	believe	.
他	曾是	非常	不同的	然后	,	作为	你	可能	相信	.

正如你可能相信的那样，他那时和现在很不一样。

" ['dʒeləsi] [lept] ['ɪntuː] - [brest] , [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] ,

"	Jealousy	leapt	into	Ringfield's	breast	,	the	first	he	had	ever	known	,
"	妒忌	跳跃	进入	-	胸部	,	这	第一的	他	有	曾经	已知	,

“嫉妒之火瞬间涌上林菲尔德的心头，这是他生平第一次感受到这种情绪。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [rɪ'tɔːrt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	a	common	retort	sprang	to	his	lips	.
和	一个	常见的	反驳	弹簧	到	他的	嘴唇	.

于是，一句常见的反驳脱口而出。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [soʊ] !

"	I	should	hope	so	!
"	我	应该	希望	所以	!

我希望如此!

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wel] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	cannot	bear	to	think	of	your	having	known	him	well	under	any	circumstances	.
我	不能	熊	到	思考	的	你的	拥有	已知	他	出色地	在下面	任何	情况	.

我无法忍受想到你无论如何都和他很熟。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [loʊ] !

The	man	is	low	!
这	男人	是	低的	!

这人真卑鄙!

['weðər] [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mend] [hɪm; ɪm] ,

Whether	drunk	or	sober	he	has	nothing	to	commend	him	,
无论	醉	或者	清醒	他	有	没有什么	到	表彰	他	,

无论醉酒还是清醒，他都毫无可取之处。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [ˌɪrɪ'kleɪməbl] [ænd; ənd][lɔːst] . "

and	I	believe	him	to	be	utterly	irreclaimable	and	lost	.	"
和	我	相信	他	到	是	完全地	不可挽回的	和	丢失的	.	"

我认为他已经彻底无可救药，迷失了方向。

" [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [pər'hæps] .

"	In	this	world	perhaps	.
"	在	这	世界	也许	.

“或许在这个世界上。”

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'seərəli] [ɪn][ðə; ði][nekst] ?

But	not	necessarily	in	the	next	?
但	不是	一定	在	这	下一个	?

但未必会在下一个阶段发生?

[duː][juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] , [ðen] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] ?

Do	you	decline	,	then	,	to	continue	the	work	of	reformation	?
做	你	衰退	,	然后	,	到	继续	这	工作	的	改革	?

那么，你是否拒绝继续进行改革工作?

" [hiː; hi] [wɪnst] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['erər] .

"	He	winced	,	and	upon	recalling	what	he	had	said	saw	his	error	.
"	他	畏缩	,	和	之上	回忆	什么	他	有	说	锯	他的	错误	.

他畏缩了一下，回想起自己说过的话，意识到自己犯了错误。

" [noʊ] , [aɪ] [rɪ'trækt] [ðæt] .

"	No	,	I	retract	that	.
"	不	,	我	缩回	那	.

“不，我收回刚才的话。”

[hiː; hi][ɪz]['hjuːmən] , ['ðerfɔːr] [ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] ,

He	is	human	,	therefore	a	soul	to	be	saved	,	as	one	of	God's	creatures	,
他	是	人类	,	所以	一个	灵魂	到	是	已保存	,	作为	一	的	神的	生物	,

他是人，因此也是需要拯救的灵魂，是上帝的造物之一。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði][mæn][kæn; kən][biː; bi]['riːin'steitid][ɪn][sə'saɪəti][ɪz][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['mætər] .

but	whether	the	man	can	be	reinstated	in	society	is	a	doubtful	matter	.
但	无论	这	男人	能	是	恢复	在	社会	是	一个	疑	事情	.

但这个人能否重新融入社会，还是个未知数。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] ,

You	are	right	to	defend	him	,
你	是	正确的	到	保卫	他	,

你维护他是对的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][sæd]['oʊnli] [wen] [aɪ] [grʌdʒ] [juː; jʊ] [ðoʊz] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	I	am	sad	only	when	I	grudge	you	those	memories	of	him	.
和	我	是	伤心	仅有的	什么时候	我	怨恨	你	那些	回忆	的	他	.

只有当我嫉妒你拥有那些关于他的回忆时，我才会感到难过。

[juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] [ðen] [soʊ] ['veri] [wel] ?

You	knew	him	then	so	very	well	?
你	知道	他	然后	所以	非常	出色地	?

你当时就和他很熟?

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [toʊn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] ,

"	She	understood	the	pleading	tone	and	she	endeavoured	to	be	candid	,
"	她	理解	这	恳求	语气	和	她	努力	到	是	坦率	,

她听出了恳求的语气，并努力做到坦诚。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪk'spleɪn]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - ['kælɪbər] ?

but	how	explain	certain	things	to	a	man	of	Ringfield's	calibre	?
但	如何	解释	肯定	事物	到	一个	男人	的	-	口径	?

但如何向像林菲尔德这样有头有脸的人解释某些事情呢?

[tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ,

To	another	,	a	glance	,	a	smile	,	the	inflection	of	a	word	,	of	a	syllable	,
到	其他	,	一个	瞥一眼	,	一个	微笑	,	这	拐点	的	一个	单词	,	的	一个	音节	,

对另一些人来说，一个眼神、一个微笑、一个词、一个音节的语调变化，

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [klɪr] .

and	all	would	be	clear	.
和	全部	会	是	清除	.

一切都会真相大白。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [freɪm] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['tæsɪt][ænd; ənd]

How	was	she	to	frame	an	explanation	which	should	receive	his	tacit	and
如何	曾是	她	到	框架	一个	解释	哪个	应该	收到	他的	默契	和

[greɪv] [bʌt; bət] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [ə'pruːv(ə)l] ?

grave	but	unenlightened	approval	?
严重	但	闭塞	赞同	?

她该如何解释才能得到他那默许而严肃但却不明真相的认可呢?

[haʊ] [fɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd][kən'dʒektʃər] , [ˌdɪsə'soʊsieɪt; ˌdɪsə'soʊʃieɪt] , [dɪ'sekt] , ['lɪmɪt][ænd; ənd]['ænəlaɪz] ,

How	far	he	could	conjecture	,	disassociate	,	dissect	,	limit	and	analyse	,
如何	远的	他	可以	推测	,	分离	,	解剖	,	限制	和	分析	,

[weɪ] [ænd; ənd] [dɪ'dʌkt] ,

weigh	and	deduct	,
称重	和	扣除	,

他能进行多大的推测、分离、剖析、限制和分析、权衡和推断?

[ðə; ði] ['veriəs] [prəg'resɪz] [ɪn][ə; eɪ] [kruːd] [ˌmælgə'meɪʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

the 这 **various** 各种各样的 **progresses** 进展 **in** 在 **a** 一个 **crude** 原油 **amalgamation** 合并 **people** 人们 **call** 称呼 **Love** 爱 **,** , **she** 她 **did** 做过 **not** 不是 **know** 知道 **,** ,

她并不了解人们称之为“爱”的各种粗糙融合体的各种发展过程。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] .

and 和 **there** 那里 **lay** 躺 **her** 她 **difficulty** 困难 **.** .

这就是她遇到的困难所在。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .

" " **I** 我 **will** 将要 **tell** 告诉 **you** 你 **what** 什么 **I** 我 **can** 能 **.** .

我会尽我所能告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] [wen] [aɪ] [met] ['mɪstər] . ['hɔːtriː] , - ['kræb] , - [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [noʊn]

I 我 **was** 曾是 **quite** 相当 **young** 年轻的 **when** 什么时候 **I** 我 **met** 遇见 **Mr** 先生 **.** . **Hawtree** 霍特里 **,** , **'** - **Crabbe** 克拉布 **,** , **'** - **as** 作为 **he** 他 **is** 是 **now** 现在 **known** 已知

.

:

.

我认识霍特里先生（现在大家都叫他“克拉布”）的时候还很年轻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['sekənd] [neɪm] .

It 它 **is** 是 **his** 他的 **second** 第二 **name** 姓名 **.** .

这是他的中间名。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] ['mʌni] [ə'ferz] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ,

He 他 **had** 有 **been** 到过 **unfortunate** 不幸 **in** 在 **money** 钱 **affairs** 事务 **,** , **I** 我 **understood** 理解 **,** ,

据我了解，他在金钱方面一直不太走运。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] .

and 和 **had** 有 **not** 不是 **been** 到过 **trained** 受过训练 **to** 到 **any** 任何 **kind** 种类 **of** 的 **work** 工作 **.** .

而且没有接受过任何工作方面的培训。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['sɔrəl] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

It 它 **was** 曾是 **after** 后 **I** 我 **returned** 返回 **from** 从 **Sorel** 索雷尔 **that** 那 **I** 我 **found** 成立 **him** 他 **here** 这里 **.** .

我从索雷尔回来后，在这里发现了他。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['henri] ; [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðəm'selvz] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən]

He 他 **frequently** 频繁地 **came** 来了 **to** 到 **visit** 访问 **Henry** 亨利 **;** ; **they** 他们 **described** 描述 **themselves** 他们自己 **as** 作为 **gentlemen** 先生们

[tə'geðər] ,

together 一起 **,** ,

他经常来拜访亨利；他们自称是绅士。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [waɪz] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] ,

and 和 **I** 我 **suppose** 认为 **they** 他们 **were** 是 **not** 不是 **wise** 明智的 **company** 公司 **for** 为了 **one** 一 **another** 其他 **,** ,

我想他们彼此都不是明智的旅伴。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] .

but 但 **at** 在 **first** 第一的 **I** 我 **did** 做过 **not** 不是 **take** 拿 **any** 任何 **notice** 注意 **.** .

但起初我并没有在意。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

He	fell	in	love	with	me	,	and	talked	a	great	deal	to	me	,
他	跌倒	在	爱	和	我	,	和	谈话	一个	伟大的	交易	到	我	,

他爱上了我，和我聊了很多。

[ɪmˈpruːvɪŋ] [maɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

improving	my	English	as	he	called	it	,
改善	我的	英语	作为	他	称为	它	,

正如他所说，这是在提高我的英语水平。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ɔːr]

and	you	can	understand	how	little	opportunity	I	had	had	of	reading	or
和	你	能	理解	如何	小的	机会	我	有	有	的	阅读	或者

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [maɪ] [ˈstʌdiz] .

continuing	my	studies	.
继续	我的	研究	.

由此可见，我几乎没有机会阅读或继续深造。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈtæləntˈ][fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪˈnɑːʒ] ; [bɪˈsaɪdz] , [ˈhɛnriːz] [ˈmeθədz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn]

I	have	no	talent	for	the	menage	;	besides	,	Henry's	methods	had	been	long	in
我	有	不	天赋	为了	这	家政	;	除了	,	亨利的	方法	有	到过	长的	在

[ˈpræktɪs] ,

practice	,
实践	,

我并不擅长三人行；再说，亨利的方法已经实践多年了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌnˈtʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] !

and	I	could	not	unchange	them	,	at	the	age	of	nineteen	!
和	我	可以	不是	不变	他们	,	在	这	年龄	的	十九	!

而我，在十九岁那年，却无法改变这一切！

[ˈmɪstər] . [ˈhɔːtriː] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ðʌs] [θroʊn] [ˈveri] [mʌtʃ] [təˈgeðər] ,

Mr	.	Hawtree	and	I	were	thus	thrown	very	much	together	,
先生	.	霍特里	和	我	是	因此	抛掷	非常	很多	一起	,

于是，我和霍特里先生就此走到了一起。

[jet] [wʌn] [θɪŋ] [kept] [əˈkɜːrɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] .

yet	one	thing	kept	occurring	which	made	me	very	miserable	.
然而	一	事物	保留	发生	哪个	制成	我	非常	悲惨的	.

然而，有一件事却不断发生，让我非常痛苦。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhenri] [tuː] !

I	found	out	that	he	was	drinking	,	and	Henry	too	!
我	成立	出去	那	他	曾是	喝	,	和	亨利	也	!

我发现他喝酒，亨利也喝酒！

[ðen] [əˈnʌðər] [θɪŋ] — [maɪ][bæd] [ˈtempər] .

Then	another	thing	—	my	bad	temper	.
然后	其他	事物	—	我的	坏的	脾气	.

还有一点——我的坏脾气。

[ɑː] ! [haʊ] [aɪ] [ˈsʌfərd] , [ˈsʌfərd] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] , [ˈmɪstər] . - ! "

Ah	!	how	I	suffered	,	suffered	,	in	those	days	with	that	man	,	Mr	.	Ringfield	!	"
啊	!	如何	我	遭受	,	遭受	,	在	那些	天	和	那	男人	,	先生	.	-	!	"

啊！那些日子里，我和那个人——林菲尔德先生——相处得多么痛苦啊！

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	can	well	believe	it	.	"
"	我	能	出色地	相信	它	.	"

我完全相信。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !

"	And	he	with	me	!
"	和	他	和	我	!

“他和我在一起！”

[pərˈhæps][sʌm; səm] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] , [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] ,

Perhaps	some	other	kind	of	woman	would	have	suited	him	better	,	a	timid
也许	一些	其他	种类	的	女士	会	有	适合	他	更好的	,	一个	胆小

,

[ænˈdʒelɪk] ,

angelic	,
天使般的	,

或许另一种类型的女人更适合他，比如一个胆怯、天使般的女人。

[ˈdʒent(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] .

gentle	little	being	who	would	have	appealed	to	him	more
温和的	小的	存在	WHO	会	有	上诉	到	他	更多的

.

温柔的小家伙会更吸引他。

[wen] [wiː; wi] [ˈkwɑːrəld] [hiː; hi] [gruː] [laɪk] [ɔːl][juː; jʊ] [ˈɪŋglɪʃ] , [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [ˈsniriŋ] — [ɑː] !

When	we	quarrelled	he	grew	like	all	you	English	,	haughty	and	sneering	—	ah
什么时候	我们	争吵	他	生长	喜欢	全部	你	英语	,	傲慢	和	冷笑	—	啊

!

当我们争吵时，他变得像你们所有英国人一样，傲慢又轻蔑——啊！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

when	I	think	of	it	!
什么时候	我	思考	的	它	!

我想到它的时候！

[ænd; ənd][aɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfjʊri] — [ðə; ði] - [ˈtempər] — [ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [ˈiːv(ə)n]

And	I	changed	to	a	fury	—	the	Clairville	temper	—	and	gave	back	even
和	我	已更改	到	一个	愤怒	—	这	-	脾气	—	和	给予	后退	甚至

[mɔːr] , [ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] , [ðæn; ðən][aɪ][gɑːt] .

more	,	even	worse	,	than	I	got	.
更多的	,	甚至	更糟	,	比	我	得到	.

于是我怒火中烧——克莱维尔式的暴脾气——报复得比我受到的更狠更甚。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let][ˌjuː ˈes][tɔːk] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

But	do	not	let	us	talk	any	more	about	it	!
但	做	不是	让	我们	讲话	任何	更多的	关于	它	!

但我们不要再谈论这件事了！

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] ,

You	have	discovered	what	I	would	have	hidden	,
你	有	发现	什么	我	会	有	隐	,

你发现了我想隐藏的东西，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][get][ɑːn] [ˈbetər] [wen] [aɪ] [meɪk] [maɪˈself] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hɪm; ɪm]

and	for	my	part	I	get	on	better	when	I	make	myself	forget	it	and	him
和	为了	我的	部分	我	得到	在	更好的	什么时候	我	制作	我	忘记	它	和	他

[ˌɔːltəˈgeðər] .

altogether	.
共	.

而对我来说，如果我让自己彻底忘记这件事和他，我的情况就会好得多。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [nuː] [ænd; ənd] [kənˈflɪktɪŋ] [aɪˈdiːəz] [ˈklæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

"	He	was	silent	;	new	and	conflicting	ideas	clashed	in	his	brain	,
"	他	曾是	沉默的	;	新的	和	冲突	想法	冲突	在	他的	脑	,

他沉默不语；脑海中各种新奇而又相互矛盾的想法激烈碰撞。

[waɪl] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] , [ˈfreɪgrənt] [naɪt] [sæt] [ðɪs] [əˈlʊrɪŋ] ,

while	very	close	to	him	in	the	warm	,	fragrant	night	sat	this	alluring	,
尽管	非常	关闭	到	他	在	这	温暖的	,	香	夜晚	卫星	这	诱人	,

在温暖芬芳的夜里，他身边就坐着这位迷人的女子，

['sɔːrli] [traɪd] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['kriːtʃər] , [huː] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

sorely	**tried**	**and**	**lonely**	**creature**	**,**	**who**	**soon**	**found**	**the**	**silence**	**insupportable**	**.**
非常	尝试	和	孤独	生物	,	WHO	很快	成立	这	沉默	站不住脚的	.

饱受折磨又孤独无助的他，很快便觉得寂静难以忍受。

[tuː; tə] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪf] ; [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] ['saɪlənt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

To	**keep**	**talking**	**was**	**safe**	**;**	**to**	**be**	**long**	**silent**	**impossible**	**,**
到	保持	说	曾是	安全的	;	到	是	长的	沉默的	不可能的	,

继续说话是安全的；长时间沉默是不可能的。

[sɪns] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] ,

since	**they**	**seemed**	**to**	**draw**	**nearer**	**and**	**nearer**	**with**	**every**	**moment**	**,**
自从	他们	似乎	到	画	更近	和	更近	和	每一个	片刻	,

因为他们似乎每时每刻都在越来越近，

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːðər] [biː; bi] - [hænd][ə'pɑːn] [ðæt] [dɑːrk] [lɑːk] [hiː; hi] [pər'siːvd]

and	**soon**	**it**	**would**	**either**	**be**	**Ringfield's**	**hand**	**upon**	**that**	**dark**	**lock**	**he**	**perceived**
和	很快	它	会	任何一个	是	-	手	之上	那	黑暗的	锁	他	感知

[ə'dɔrnɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [nek] ,

adorning	**her**	**white**	**neck**	**,**
装饰	她	白色的	脖子	,

很快，林菲尔德的手就会抚上他看到点缀在她白皙脖颈上的那缕黑发。

[ɔːr][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] [her] ['stiːlɪŋ] ['tendərli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

or	**her**	**head**	**with**	**its**	**crown**	**of**	**hair**	**stealing**	**tenderly**	**towards**	**his**	**shoulder**	**.**
或者	她	头	和	它是	王冠	的	头发	偷窃	温柔地	向	他的	肩膀	.

或者她头顶的秀发温柔地滑向他的肩膀。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] [baɪ] ['taɪmli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

From	**such**	**a**	**precipitation**	**of**	**events**	**they**	**were**	**saved**	**by**	**timely**	**recollection**	**of**
从	这样的	一个	沉淀	的	活动	他们	是	已保存	经过	及时	回忆	的

[ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .

their	**position**	**and**	**the**	**sounds**	**which**	**reached**	**them**	**from**	**the**	**road**	**.**
他们的	位置	和	这	声音	哪个	达到	他们	从	这	路	.

幸亏他们及时想起自己所处的位置以及从路上传来的声音，才避免了这场突如其来的灾难。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [tə'geðər]

The	**boat**	**was**	**leaving**	**again**	**,**	**and**	**they**	**knew**	**they**	**had**	**been**	**thus**	**together**
这	船	曾是	离开	再次	,	和	他们	知道	他们	有	到过	因此	一起

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

for	**an**	**hour**	**.**
为了	一个	小时	.

船又要开走了，他们知道他们已经这样在一起待了一个小时了。

- [roʊz] .

Ringfield	**rose**	**.**
-	玫瑰	.

林菲尔德玫瑰。

" [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] ['oʊnli][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt]

"	**There**	**is**	**now**	**only**	**the**	**man**	**himself**	**to**	**be**	**seen**	**and**	**made**	**to**	**understand**	**that**
"	那里	是	现在	仅有的	这	男人	他自己	到	是	已见	和	制成	到	理解	那

[sʌtʃ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siːs] .

such	**stories**	**about**	**you**	**must**	**cease**	**.**
这样的	故事	关于	你	必须	停止	.

“现在只有他本人需要被看到，并且需要被让他明白，关于你的这类故事必须停止。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] - [naɪt] [pər'hæps] , ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	**shall**	**speak**	**to**	**him**	**at**	**once**	**,**	**to**	**-**	**night**	**perhaps**	**,**	**certainly**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我	将	说话	到	他	在	一次	,	到	-	夜晚	也许	,	当然	到	-	明天	.

我将立即与他谈话，也许今晚，肯定明天。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kweɪld] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl][hɜːrˈself] ;

"	At	this	she	quailed	and	could	not	control	herself	;
"	在	这	她	畏缩	和	可以	不是	控制	她自己	;

“听到这话，她吓得瑟瑟发抖，无法控制自己；

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktrəs] [wʌz; wəz]

she	laid	her	hands	on	his	arm	and	all	the	delicate	art	of	the	actress	was
她	铺设	她	双手	在	他的	手臂	和	全部	这	精美的	艺术	的	这	演员	曾是

[kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] [ˈpliːdɪŋ] .

called	upon	to	assist	her	pleading	.
称为	之上	到	协助	她	恳求	.

她将双手放在他的手臂上，使出浑身解数，用尽所有精湛的演技来恳求他。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [left] [əˈloʊn] ?

"	she	cried	,	"	do	you	not	see	that	it	is	better	left	alone	?
"	她	哭	,	"	做	你	不是	看	那	它	是	更好的	左边	独自的	?

她喊道：“难道你看不出来最好还是不要管它吗？”

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] — [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [naɪt] — [aɪ][wʌz; wəz]

You	take	my	word	—	you	take	my	word	of	honour	with	you	this	night	—	I	was
你	拿	我的	单词	—	你	拿	我的	单词	的	荣誉	和	你	这	夜晚	—	我	曾是

[ˈnevər] [ˈmærid] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] .

never	married	to	that	man	.
绝不	已婚	到	那	男人	.

今晚，请相信我的话——请相信我的荣誉之言——我从未嫁给过那个男人。

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [rest] [ðer; ðər] .

Let	it	rest	there	.
让	它	休息	那里	.

就让它待在那里吧。

[duː][nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

Do	not	speak	with	him	about	me	.
做	不是	说话	和	他	关于	我	.

不要跟他谈论我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	could	not	bear	it	!
我	可以	不是	熊	它	!

我受不了了！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ɪl] , [soʊ] [ˈwɜːrid] , [soʊ] [ʌnˈhæpi] .

I	should	be	so	ill	,	so	worried	,	so	unhappy	.
我	应该	是	所以	患病的	,	所以	担心	,	所以	不开心	.

我应该病得很重，很担心，很不开心。

[wiː; wi] [ˈskersli] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [naʊ] ; [let] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [biː; bi] [drɑːpt] [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] .

We	scarcely	see	each	other	now	;	let	it	all	be	dropped	and	forgotten	.
我们	几乎	看	每个	其他	现在	;	让	它	全部	是	掉落	和	被遗忘的	.

我们现在几乎见不到面；就让这一切就此结束，忘掉吧。

[hiː; hi] — [hiː; hi] — [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , [fəˈgets] — — [oʊ] !

He	—	he	—	exaggerated	,	forgets	—	—	Oh	!
他	—	他	—	夸张的	,	忘记了	—	—	哦	!

他——他——夸张了，忘了——哦！

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	know	how	to	put	it	,	but	you	must	not	speak	of	it	.
我	做	不是	知道	如何	到	放	它	,	但	你	必须	不是	说话	的	它	.

我不知道该怎么说，但你绝对不能说这件事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jɔːr'self] . "

He	did	not	know	what	he	was	saying	,	you	know	that	yourself	.	"
他	做过	不是	知道	什么	他	曾是	说	,	你	知道	那	你自己	.	"

他根本不知道自己在说什么，你自己也清楚这一点。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	That	was	what	I	thought	at	first	,	certainly	.
"	那	曾是	什么	我	想法	在	第一的	,	当然	.

“我一开始也是这么想的，没错。”

" [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ; [aɪ] [ɑːn] [aɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrm][hændz] [stɪl] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	They	remained	standing	;	eye	on	eye	and	her	firm	hands	still	clasping	his	arm	.
"	他们	剩余	常设	;	眼睛	在	眼睛	和	她	公司	双手	仍然	紧握	他的	手臂	.

他们依然站着，目光交汇，她坚定的双手仍然紧紧地抓着他的手臂。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ?

"	You	will	promise	me	?
"	你	将要	承诺	我	?

你会答应我吗?

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

"	He	reflected	a	moment	and	then	gave	her	his	promise	.
"	他	反映	一个	片刻	和	然后	给予	她	他的	承诺	.

他沉思片刻，然后向她许下承诺。

" [ɑːn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [tuː; tə]

"	On	this	condition	,	that	if	he	speaks	of	it	again	,	to	my	knowledge	,	to
"	在	这	状况	,	那	如果	他	说话	的	它	再次	,	到	我的	知识	,	到

['eniwʌn] ,

anyone	,
任何人	,

“但前提是，据我所知，如果他再向任何人提起这件事，

['eniwer] , [aɪ][mʌst; məst] [ðen] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][laɪ][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn]

anywhere	,	I	must	then	confront	him	and	prove	it	a	lie	on	your	own
任何地方	,	我	必须	然后	面对	他	和	证明	它	一个	说谎	在	你的	自己的

['ʃoʊɪŋ] .

showing	.
显示	.

无论在哪里，我都必须当面质问他，并用你自己的证据证明他是在撒谎。

" [mɪs] - , ['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] , ['redɪli] [ək'siːd] ,

"	Miss	Clairville	,	only	too	glad	to	have	gained	her	point	,	readily	acceded	,
"	错过	-	,	仅有的	也	高兴的	到	有	获得	她	观点	,	容易	同意	,

[ænd; ənd] - [æt; ət] [wʌns] [wɪð'druː] ,

and	Ringfield	at	once	withdrew	,
和	-	在	一次	退出	,

克莱维尔小姐很高兴自己达到了目的，欣然同意，林菲尔德随即退缩了。

['fɔːrtʃənətli] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eniwʌn] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ɔːr] [və'rændə] .

fortunately	without	meeting	anyone	on	the	stairs	or	verandah	.
幸运的是	没有	会议	任何人	在	这	楼梯	或者	阳台	.

幸运的是，我没有在楼梯或阳台上遇到任何人。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['prɑːspekts][wɜːr; wər]['pɑːrtli] [fer] .

And	now	once	more	for	him	prospects	were	partly	fair	.
和	现在	一次	更多的	为了	他	前景	是	部分	公平的	.

现在，他的前景再次变得相当不错。

['pɔːliːnz] [dɪ'naɪəl]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] ; ['iːzəli] [di'siːvd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skɔːr] ,
Pauline's **denial** **satisfied** **him** **;** **easily** **deceived** **on** **such** **a** **score** **,**
保琳的 拒绝 使满意 他 ; 容易地 受骗 在 这样的 一个 分数 ,

宝琳的否认让他满意了；在这种事情上，他很容易被欺骗。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪntər'miːdiət] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ʌn'laɪsnst] [ænd; ənd] [ˌʌn'sæŋktifaid] [ə'fekʃ(ə)n]
he **knew** **nothing** **of** **intermediate** **stages** **of** **unlicensed** **and** **unsanctified** **affection**
他 知道 没有什么 的 中间的 阶段 的 无证 和 未受圣化 感情
.
:
.

他对未经许可和不神圣的爱恋的中间阶段一无所知。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr][bæd] , ['mærid] [ɔːr] [ˌʌn'mærid] ,
In **his** **opinion** **women** **were** **either** **good** **or** **bad** **,** **married** **or** **unmarried** **,**
在 他的 观点 女性 是 任何一个 好的 或者 坏的 , 已婚 或者 未婚 ,

在他看来，女性要么是好女人，要么是坏女人，要么已婚，要么未婚。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['kʌvətɪd] [wʌn] [friː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
and **to** **find** **this** **coveted** **one** **free** **was** **enough** **.**
和 到 寻找 这 令人垂涎的 一 自由的 曾是 足够的 .

能免费找到这件梦寐以求的东西就足够了。

[ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ;
The **problem** **was** **how** **to** **manage** **the** **future** **;**
这 问题 曾是 如何 到 管理 这 未来 ;

问题在于如何管理未来；

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
whether **he** **would** **ever** **be** **in** **a** **position** **to** **marry** **,** **for** **it** **had** **come** **to**
无论 他 会 曾经 是 在 一个 位置 到 结婚 , 为了 它 有 来 到
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

他是否还有机会结婚，因为事情已经发展到这个地步了。

[ænd; ənd] ['weðər] [mɪs] - [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][steɪdʒ] ;
and **whether** **Miss** **Clairville** **would** **consent** **to** **leave** **the** **stage** **;**
和 无论 错过 - 会 同意 到 离开 这 阶段 ;

以及克莱维尔小姐是否同意离开舞台；

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .
as **far** **as** **he** **was** **concerned** **the** **sooner** **the** **better** **.**
作为 远的 作为 他 曾是 担心的 这 很快 这 更好的 .

在他看来，越快越好。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[ðə; ði] ['pɪknɪk] " ... .
THE **PICNIC** **"** **...** **.**
这 野餐 " ... .

野餐.....

[ðə; ði] [tʃɑːrm]
The **charm**
这 魅力

魅力

[ʌv; əv] ['paɪəs] ['sentɪmənt] [dɪ'fjuːzd] [ə'fɑːr]
Of **pious** **sentiment** **diffused** **afar**
的 虔诚的 情绪 扩散 远方

虔诚的情怀远播四方

[ænd; ənd]['hjuːmən] ['tʃærəti] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [lʌv] .
And **human** **charity** **and** **social** **love** **.**
和 人类 慈善机构 和 社会的 爱 .

还有人类的慈善和社会的爱。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋ] ['meni] ['θɔːtf(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
" **There** **is** **an** **idea** **which** **prevails** **among** **many** **thoughtful** **people** **,**
" 那里 是 一个 主意 哪个 占上风 之中 许多 周到 人们 ,

“许多有思想的人都持有这样一种观点：

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæləsi] ,
but **which** **is** **nevertheless** **a** **good** **deal** **of** **a** **fallacy** **,**
但 哪个 是 尽管如此 一个 好的 交易 的 一个 谬论 ,

但这仍然是一种很大的谬误。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][kəm'pleks][ænd; ənd] [kən'dʒestɪd] [laɪf][ʌv; əv] ['sɪtiz] ['greɪtər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]
that **in** **the** **complex** **and** **congested** **life** **of** **cities** **greater** **opportunities** **for**
那 在 这 复杂的 和 拥堵 生活 的 城市 更大的 机会 为了
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
observation **of** **character** **can** **be** **found** **than** **in** **the** **country** **.**
观察 的 特点 能 是 成立 比 在 这 国家 .

在复杂拥挤的城市生活中，人们比在乡村有更多机会观察性格。

- , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv] ['kɑːmbæt] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,
Ringfield **,** **for** **example** **,** **would** **have** **combated** **this** **idea** **,**
- , 为了 例子 , 会 有 对抗 这 主意 ,

例如，林菲尔德就会反对这种观点。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn][sʌm; səm][lɑːrdʒ]
feeling **that** **he** **might** **have** **left** **college** **and** **taken** **up** **his** **work** **in** **some** **large**
感觉 那 他 可能 有 左边 大学 和 已采取 向上 他的 工作 在 一些 大的
['westərn] [taʊn] ,
Western **town** **,**
西 镇 ,

他觉得自己可能已经离开大学，去西部某个大城市工作了。

['priːtʃɪŋ] ['evri] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
preaching **every** **Sunday** **to** **a** **numerous** **and** **flourishing** **congregation** **,**
布道 每一个 星期日 到 一个 很多的 和 芊芊 会众 ,

每个星期天都向众多且兴旺的信众布道，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðʌs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['strɔːŋli] [mɑːrkt]
and **continued** **thus** **for** **several** **years** **without** **encountering** **the** **strongly** **marked**
和 持续 因此 为了 一些 年 没有 遭遇 这 强烈 标记
[taɪps] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] .
types **he** **had** **met** **within** **a** **few** **weeks** **at** **St** **.** **Ignace** **.**
类型 他 有 遇见 之内 一个 很少 周 在 英石 . 伊格纳斯 .

此后几年，他都没有再遇到像在圣伊格纳斯几周内遇到的那种特征鲜明的人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ðæt] ['dwelərz] [ɪn] [sʌtʃ]
It **may** **be** **said** **in** **general** **of** **life** **in** **cities** **of** **the** **new** **world** **that** **dwellers** **in** **such**
它 可能 是 说 在 一般的 的 生活 在 城市 的 这 新的 世界 那 居民 在 这样的
['pɑːpjələs] ['sentərz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ;
populous **centres** **are** **apt** **to** **undergo** **considerable** **change** **of** **character** **;**
人口众多 中心 是 易于 到 经历 大量 改变 的 特点 ;

总的来说，新世界城市的生活特点是，居住在人口稠密中心的居民往往会发生相当大的性格变化；

[ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [treɪts] [bɪ'kʌm] ['ɔːltərd] [ɔːr] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [ɑːr; ər]

their	**natural**	**traits**	**become**	**altered**	**or**	**turned**	**aside**	**,**	**dissimulation**	**and**	**caution**	**are**
他们的	自然的	特征	变得	已修改	或者	转向	旁边	,	伪装	和	警告	是

[en'dʒendəd] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

engendered	**by**	**force**	**of**	**circumstances**	**,**
产生的	经过	力量	的	情况	,

他们的天性会发生改变或被摒弃，环境的制约使他们变得虚伪谨慎。

[waɪl] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə]['juːsɪdʒ][ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['entər] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː] ['deɪli] [kən'dʌkt] .

while	**conformity**	**to**	**usage**	**and**	**imitation**	**enter**	**largely**	**into**	**daily**	**conduct**	**.**
尽管	一致性	到	用法	和	模仿	进入	很大程度上	进入	日常的	执行	.

而对惯例的遵守和模仿则在很大程度上影响着日常行为。

[ðʌs] , [ɪn'vaɪrənmənt] [bɪ'kʌmz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hə'redəti] ; [rɪˌspektə'bɪləti] [æt; ət] [liːst] [ɪz]

Thus	**,**	**environment**	**becomes**	**stronger**	**than**	**heredity**	**;**	**respectability**	**at**	**least**	**is**
因此	,	环境	变成	更强	比	遗传	;	体面	在	至少	是

[di'mɑːndid] , [ˌɪndəˌvɪdʒuːˈælɪtiːz] [ˌdɪsə'pɪr] ,

demanded	**,**	**individualities**	**disappear**	**,**
要求	,	个性	消失	,

因此，环境因素比遗传因素更重要；人们至少需要体面，个性逐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn][ɪz] ['aʊtwərdli] ['væŋkwɪʃt] .

and	**the**	**natural**	**man**	**is**	**outwardly**	**vanquished**	**.**
和	这	自然的	男人	是	向外	战败者	.

而属血气的人在外在上被征服了。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['fæməli] ['feɪlɪŋz] , ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [æz; əz]

In	**the**	**village**	**,**	**family**	**failings**	**,**	**vices**	**and**	**virtues**	**remain**	**on**	**exhibition**	**,**	**as**
在	这	村庄	,	家庭	缺点	,	恶习	和	美德	保持	在	展览	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

it	**were**	**,**	**for**	**years**	**,**
它	是	,	为了	年	,

在这个村庄里，家庭的缺点、恶习和美德仿佛被公开展示多年。

[noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt] .

known	**to**	**all**	**about**	**.**
已知	到	全部	关于	.

众所周知。

[ðə; ði] [blend] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['rekəgnaɪzd] ;

The	**blend**	**here**	**and**	**there**	**is**	**recognized**	**;**
这	混合	这里	和	那里	是	认可	;

这里和那里的混合是可以识别的；

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɔːr]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd]

individuals	**are**	**often**	**remarkable**	**for**	**peculiarities**	**or**	**defects**	**of**	**moral**	**and**
个人	是	经常	卓越	为了	特殊性	或者	缺陷	的	道德	和

['fɪzɪk(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hə'redəti] [ɪz] [strɔːŋ] .

physical	**construction**	**,**	**and**	**heredity**	**is**	**strong**	**.**
身体的	建造	,	和	遗传	是	强的	.

个体往往因其道德和身体构造上的怪癖或缺陷而引人注目，而且遗传因素很强。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [laɪf] [sə'plaɪz] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	**simplicity**	**of**	**surrounding**	**life**	**supplies**	**an**	**impressive**	**background**	**for**	**the**
这	简单	的	周围	生活	补给品	一个	感人的	背景	为了	这

[ˌelɪ'mentl] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] [ɪn] ['prɪmətɪv] [ɔːr][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːrs] .

elemental	**passions**	**which**	**reveal**	**themselves**	**in**	**primitive**	**or**	**aboriginal**	**force**	**.**
元素	激情	哪个	揭示	他们自己	在	原始	或者	土著	力量	.

周围生活的简朴为原始或土著力量所展现的基本激情提供了令人印象深刻的背景。

['æbsəns]	[ʌv; əv]	['stændərdz]	,	['æbsəns]	[ʌv; əv]	[ˌə'mju:zmənts]	,	[ðə; ði]	[læk]	[ʌv; əv]	['kɑ:ntræst]	,
Absence	**of**	**standards**	**,**	**absence**	**of**	**amusements**	**,**	**the**	**lack**	**of**	**contrast**	**,**
缺席	的	标准	,	缺席	的	娱乐	,	这	缺少	的	对比	,

缺乏标准，缺乏娱乐，缺乏对比，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第6/18页

[ðiːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ðæt] [kən'trɪbjuːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [self] - ['sentərd] [ɪg'zɪstəns]
these **are** **a** **few** **of** **the** **causes** **that** **contribute** **towards** **the** **self** **-** **centred** **existence**
这些 是 一个 很少 的 这 原因 那 贡献 向 这 自己 - 居中 存在
[led] [baɪ] [moʊst] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['rʊrəl] [kə'mjʊnəti] .
led **by** **most** **inhabitants** **of** **rural** **communities** **.**
引领 经过 最多 居民 的 乡村的 社区 .

这些是导致大多数农村居民以自我为中心的生活方式的部分原因。

[tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] , [wʌn] [hæz; həz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [ɔːr] [ə; eɪ] [dwɔːrf] ,
To **prove** **this** **,** **one** **has** **but** **to** **think** **of** **a** **cripple** **,** **or** **a** **dwarf** **,**
到 证明 这 , 一 有 但 到 思考 的 一个 削弱 , 或者 一个 矮人 ,

要证明这一点，只需想想残疾人或侏儒即可。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['meɪniæk] ; ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] ['plezəntə] ['ɪmɪdʒɪz] ,
or **a** **drunken** **man** **,** **or** **a** **maniac** **;** **also** **,** **to** **revert** **to** **pleasanter** **images** **,**
或者 一个 醉 男人 , 或者 一个 疯子 ; 还 , 到 恢复 到 更令人愉悦 图片 ,

或者一个醉汉，或者一个疯子；此外，转而想到更令人愉快的画面。

[ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['flaʊər] [ɔːr] ['ænɪm(ə)l] , [ɔːr] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ['pɜːrsən(ə)l]
of **an** **unusual** **flower** **or** **animal** **,** **or** **of** **convincing** **and** **conspicuous** **personal**
的 一个 异常 花 或者 动物 , 或者 的 令人信服的 和 显眼的 个人的
['bjuːti] .
beauty **.**
美丽 .

指一种不寻常的花卉或动物，或者指令人信服且引人注目的个人美貌。

[wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ?
What **is** **a** **cripple** **in** **the** **city** **?**
什么 是 一个 削弱 在 这 城市 ?

城市里的残疾人指的是什么?

[hiː; hi] [ɪz] [pæst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [ə'læs] !
He **is** **passed** **by** **without** **a** **glance** **,** **for** **there** **are** **,** **alas** **!**
他 是 通过了 经过 没有 一个 瞥一眼 , 为了 那里 是 , 唉 !

他被人从身边径直走过，连看都没看一眼，因为，唉!

['meni] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
many **like** **him** **.**
许多 喜欢 他 .

像他这样的人很多。

[wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [dwɔːrf] ?
What **is** **a** **dwarf** **?**
什么 是 一个 矮人 ?

什么是侏儒?

[hiː; hi] ['oʊnli] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] ; [ðə; ði] [læst] ['sɜːrkəs] [ɔːr] [ə; eɪ] ['feri] -
He **only** **suggests** **the** **unnatural** **or** **unpleasant** **;** **the** **last** **circus** **or** **a** **fairy** **-**
他 仅有的 建议 这 不自然 或者 令人不快的 ; 这 最后的 马戏团 或者 一个 仙女 -
[bʊk] .
book **.**
书 .

他只会暗示不自然或令人不快的事物；比如最后的马戏团或童话书。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] ?
What is a drunken man in a city ?
什么 是 一个 醉 男人 在 一个 城市 ?

城市里的醉汉是什么样的人?

[ɔːr] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['meɪniæk] ?
Or what a poor maniac ?
或者 什么 一个 贫穷的 疯子 ?

或者说，他是个可怜的疯子?

['ɑːfəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] , [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [ɑːr; ər]
Officers of the police , and places of correction , physicians and nurses are
警官 的 这 警察 , 和 地方 的 更正 , 医生 和 护士 是
[æt; ət][hænd] ;
at hand ;
在 手 ;

警察、教养机构人员、医生和护士都在附近;

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvlˌduːər] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm][noʊ]
the suffering and the evildoer are taken away and we know them no
这 痛苦 和 这 妖孽 是 已采取 离开 和 我们 知道 他们 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

受苦的人和作恶的人都消失了，我们不再认识他们了。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ,
But if we change a little part of speech and write the cripple ,
但 如果 我们 改变 一个 小的 部分 的 演讲 和 写 这 削弱 ,

但是如果我们稍微改变一下词性，把“残疾人”写成“残疾人”，

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr][ðə; ði] [dwɔːrf] ,
and proceed to think of the cripple in a village , or the dwarf ,
和 继续 到 思考 的 这 削弱 在 一个 村庄 , 或者 这 矮人 ,

然后想想村里的残疾人，或者侏儒，

[ɔːr][ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn][ɔːr][ðə; ði]['meɪniæk] ,
or the drunken man or the maniac ,
或者 这 醉 男人 或者 这 疯子 ,

或者醉汉，或者疯子，

[wiː; wi] ['ɪnstəntli] [pər'siːv] [haʊ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [mʌst; məst] ['greɪtli] ['kʌlər] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [sə'saɪəti] [ɪn]
we instantly perceive how their presence must greatly colour the limited society in
我们 即刻 感知 如何 他们的 在场 必须 非常 颜色 这 有限的 社会 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] ;
which they exist ;
哪个 他们 存在 ;

我们立刻就能感受到他们的存在必然会对他们所处的有限社会产生多么大的影响;

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['iːðər] [ə'mjuːz] [ɔːr] [dɪs'gʌst] , [ə'raʊz] ['sɪmpəθi] [ɔːr] [kri'eɪt] [fɪr] , [æz; əz][ðə; ði]
how they must either amuse or disgust , arouse sympathy or create fear , as the
如何 他们 必须 任何一个 娱乐 或者 厌恶 , 引起 同情 或者 创造 害怕 , 作为 这
[keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
case may be ,
案件 可能 是 ,

它们必须根据具体情况，起到逗乐或令人厌恶、引起同情或制造恐惧的作用。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ][ˈkælə] [ˈlɪli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [ˈbluːmɪŋ] [ˈkæktəs] , [ə; eɪ] [ˈpærət] [ɔːr] [ˈpɜːrʒn]
and **although** **a** **calla** **lily** **and** **a** **red** **-** **blooming** **cactus** **,** **a** **parrot** **or** **Persian**
和 虽然 一个 马蹄莲 百合 和 一个 红色的 - 盛开 仙人掌 , 一个 鹦鹉 或者 波斯语
[ˈkɪt(ə)n] ,
kitten **,**
小猫 ,

虽然可以是马蹄莲、开红花的仙人掌、鹦鹉或波斯小猫，

[ɑːr; ər] [ˈskersli] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ɔːr] [ˈreərɪtiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
are **scarcely** **regarded** **as** **curiosities** **or** **rarities** **in** **the** **city** **,**
是 几乎 认为 作为 奇闻异事 或者 稀有物品 在 这 城市 ,

在城市里，它们几乎不被视为奇珍异宝或稀罕物。

[ðeɪ] [meɪ] [ˈiːzəli] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
they **may** **easily** **come** **to** **be** **regarded** **as** **such** **in** **the** **village** **.**
他们 可能 容易地 来 到 是 认为 作为 这样的 在 这 村庄 .

在村里，他们很容易被这样看待。

[frʌm; frəm] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] - [ˌdʒenərəlɪˈzeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌægrɪˈgeɪʃənz] [sʌtʃ]
From **uninteresting** **and** **unimpersonal** **generalizations** **and** **aggregations** **such**
从 无聊 和 - 概括 和 聚合 这样的
[æz; əz] [ˈdwɔrfs] , [ˈkriplz] , [ˈluːnəˌtɪks] , [kæts][ænd; ənd] [ˈpærəts] ,
as **dwarfs** **,** **cripples** **,** **lunatics** **,** **cats** **and** **parrots** **,**
作为 矮人 , 残疾人 , 疯子 , 猫 和 鹦鹉 ,

从诸如侏儒、残疾人、疯子、猫和鹦鹉等枯燥乏味且缺乏人情味的概括和集合体来看，

[wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]
we **turn** **to** **the** **individuals** **of** **the** **species** **and** **behold** **—** **it** **is** **now** **The**
我们 转动 到 这 个人 的 这 物种 和 看哪 — 它 是 现在 这
[ˈkrɪp(ə)l] , [ðə; ði] [dwɔːrf] ,
Cripple **,** **The** **Dwarf** **,**
削弱 , 这 矮人 ,

我们把目光转向物种中的个体，然后发现——现在变成了残疾人、侏儒，

[ðə; ði][ˈmeɪniæk] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [haʊ] [prəˈfaʊndli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd]
The **Maniac** **,** **and** **so** **on** **,** **and** **how** **profoundly** **important** **the** **appearance** **and**
这 疯子 , 和 所以 在 , 和 如何 深刻地 重要的 这 外貌 和
[kənˈdʌkt] ,
conduct **,**
执行 ,

《疯子》等等，以及外表和行为举止是多么重要。

[ˈhæbɪts][ænd; ənd] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] — [ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpænjənz] — [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈkʌm] .
habits **and** **dwellings** **of** **these** **—** **our** **companions** **—** **immediately** **become** **.**
习惯 和 住宅 的 这些 — 我们的 同伴 — 立即地 变得 .

这些——我们的同伴——的生活习惯和住所立刻变成了这样。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [nɔːr] [ðeɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] .
We **cannot** **get** **away** **from** **them** **,** **nor** **they** **from** **us** **.**
我们 不能 得到 离开 从 他们 , 也不 他们 从 我们 .

我们摆脱不了他们，他们也摆脱不了我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] !
And **the** **beautiful** **young** **girl** **!**
和 这 美丽的 年轻的 女孩 !

还有这位美丽的年轻女孩！

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːf(ə)n]['seɪfər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wer] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌv] - [laɪk] ['wɪzdəm] [suːn] [ˌɪn'fɔrmz]

She	is	often	safer	in	the	city	,	where	a	kind	of	dove	-	like	wisdom	soon	informs
她	是	经常	更安全	在	这	城市	,	在哪里	一个	种类	的	鸽子	-	喜欢	智慧	很快	通知

[ænd; ənd] [prə'tekts] ,

and	protects	,
和	保护	,

她待在城市里通常更安全，因为那里有一种鸽子般的智慧，很快就会给予她指引和保护。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [ænd; ənd]['saɪlənt]['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

than	in	the	lonely	and	silent	places	of	the	wilderness	.
比	在	这	孤独	和	沉默的	地方	的	这	荒野	.

比荒野中那些寂静孤寂的地方还要冷清。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['feɪtəli] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [faindz][ɪts]['raɪv(ə)l][ænd; ənd][ɪts]['lev(ə)l]

The	beauty	that	was	fatally	conspicuous	in	the	village	finds	its	rival	and	its	level
这	美丽	那	曾是	致命的	显眼的	在	这	村庄	发现	它是	竞争对手	和	它是	等级

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

in	the	town	.
在	这	镇	.

在村庄里那种令人惊艳的美，在城镇里却找到了与之匹敌的对手。

- [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dekədənt]

Ringfield	had	certainly	had	his	full	share	of	ministering	to	the	decadent
-	有	当然	有	他的	满的	分享	的	服侍	到	这	颓废

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ,

and	the	unhappy	at	St	.	Ignace	,
和	这	不开心	在	英石	.	伊格纳斯	,

林菲尔德在圣伊格纳斯教堂为那些颓废和不幸的人服务的经历可谓是相当丰富了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['veri] [pliːzd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [rev] .

and	he	was	therefore	very	pleased	one	day	to	be	called	on	by	the	Rev	.
和	他	曾是	所以	非常	高兴	一	天	到	是	称为	在	经过	这	牧师	.

['mɪstər] . ['æbərˌkɔːrn] ,

Mr	.	Abercorn	,
先生	.	阿伯康	,

因此，有一天他非常高兴地接到阿伯康牧师的拜访。

[ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]['bæzəlz][æt; ət] ['hɔθɔrn] , [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['set(ə)lmənt] , [ə'baʊt] [naɪn]

incumbent	of	St	Basil's	at	Hawthorne	,	the	latter	a	small	settlement	,	about	nine
现任	的	英石	罗勒的	在	霍桑	,	这	后者	一个	小的	沉降	,	关于	九

[maɪlz] ['dɪstənt] ,

miles	distant	,
英里	遥远	,

霍桑圣巴西尔教堂的牧师，霍桑是一个距离此地约九英里的小村庄。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['elɪmənt] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] .

in	which	the	English	element	predominated	.
在	哪个	这	英语	元素	占主导地位	.

其中英语元素占主导地位。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bæzəlz] [geɪv] [ə; eɪ]['pɪknɪk] [tiː] ,

Once	a	year	the	congregation	of	St	.	Basil's	gave	a	picnic	tea	,
一次	一个	年	这	会众	的	英石	.	罗勒的	给予	一个	野餐	茶	,

圣巴西尔教堂的教友们每年都会举办一次野餐茶会。

[wen] ['membər] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [met] ['træŋkwɪli] [ɑːn] ['kɑːmən] [graʊnd] [ænd; ənd]

when	members	of	surrounding	denominations	met	tranquilly	on	common	ground	and
什么时候	成员	的	周围	面额	遇见	平静地	在	常见的	地面	和

['nuːtrəl] ['terətɔːri] .

neutral	territory	.
中性的	领土	.

周围各教派的成员在共同的中立地带和平地会面。

[mə'kɔːliz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] [ɪz]
Macaulay's **description** **of** **the** **peculiar** **position** **of** **the** **Church** **of** **England** **is**
麦考利 描述 的 这 奇特 位置 的 这 教会 的 英格兰 是
['noʊwer] [trʊ] [ðæn; ðən][ɪn][sʌm; səm]['aɪsəleɪtɪd] ['distrikts] [laɪk] [ðiːz] ['loʊər] [kə'neɪdiən] ['hæmləts] .
nowhere **truer** **than** **in** **some** **isolated** **districts** **like** **these** **Lower** **Canadian** **hamlets** **.**
无处 更真实 比 在 一些 孤立 地区 喜欢 这些 降低 加拿大 村庄 .

麦考利对英国国教特殊地位的描述，在像加拿大下半岛这些偏远小村庄这样的地区体现得最为淋漓尽致。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ɪn'diːd] ,
She **does** **,** **indeed** **,**
她 做 , 的确 ,

确实如此。

['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] ['hæpi] ['mɪd(ə)l] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌʌnə'dɔːrnd] ['wʊd(ə)n] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ]
occupy **a** **happy** **middle** **place** **between** **the** **unadorned** **wooden** **temples** **with**
占据 一个 快乐的 中间 地方 之间 这 缦 木制的 寺庙 和
['hwaɪtˌwɔʃt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sekts] ,
whitewashed **windows** **of** **the** **sects** **,**
粉刷过的 视窗 的 这 教派 ,

它占据了介于各教派朴素的木制寺庙（窗户粉刷成白色）之间的一个理想的中间位置。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [ə'gresɪv] [stoʊn] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [feɪθ] .
and **the** **large** **,** **aggressive** **stone** **churches** **of** **the** **Romish** **faith** **.**
和 这 大的 , 挑衅的 石头 教堂 的 这 罗马天主教 信仰 .

还有罗马天主教那些宏伟壮观的石砌教堂。

[wɜːr; wər][hɜːr; hər]['klɜːrdʒi][æz; əz][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['wɒnts] [ʌv; əv]
Were **her** **clergy** **as** **alive** **to** **the** **situation** **and** **the** **peculiar** **wants** **of**
是 她 牧师 作为 活 到 这 情况 和 这 奇特 想要 的
[ðə; ði] ['pɜːpl] ['ʒentil] - [ɔm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
the **peuple** **gentil** **-** **homme** **as** **they** **ought** **to** **be** **,**
这 人民 温和 - 男 作为 他们 应该 到 是 ,

如果她的神职人员能够像他们应该做的那样，对当时的形势和上流社会人士的特殊需求有清醒的认识，

[wʌn] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [əd'hɪərənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['rɪtʃuəl] .
one **would** **meet** **with** **greater** **numbers** **of** **adherents** **to** **the** **Episcopal** **ritual** **.**
一 会 见面 和 更大的 数字 的 信徒 到 这 圣公会 仪式 .

你会遇到更多信奉圣公会仪式的人。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æbərˌkɔːrn][wɜːr; wər] ['fʊli] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,
Mr **.** **and** **Mrs** **.** **Abercorn** **were** **fully** **in** **sympathy** **with** **the** **countryside** **,**
先生 . 和 太太 . 阿伯康 是 完全 在 同情 和 这 农村 ,

阿伯康夫妇非常热爱乡村生活。

[ænd; ənd]['æktɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [rʌnəːz] [ænd; ənd] [skaʊts] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪknɪk] [tiː]
and **acted** **themselves** **as** **runners** **and** **scouts** **in** **connexion** **with** **the** **picnic** **tea**
和 行动 他们自己 作为 跑步者 和 侦察兵 在 连接 和 这 野餐 茶
,
,
,

他们充当了野餐茶会的传令兵和侦察兵。

[ðə; ði]['leɪdi] ['sekəndɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] ['mænər] ,
the **lady** **seconding** **her** **husband** **in** **the** **most** **able** **and** **sagacious** **manner** **,**
这 女士 附议 她 丈夫 在 这 最多 有能力的 和 明智 方式 ,

这位女士以最得力、最睿智的方式支持她的丈夫。

[ðə; ði] ['lætər] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɔːl] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ]
the latter bringing to his duties all those charms of culture and presence which
这 后者 带来 到 他的 职责 全部 那些 魅力 的 文化 和 在场 哪个
['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [pə'zes] ,
ministers of the Episcopal Church so often possess ,
部长们 的 这 圣公会 教会 所以 经常 具有 ,

后者将圣公会牧师们通常具备的那些文化修养和个人魅力带入到他的职责中。

['iːv(ə)n] [wen] [nɑːt] [tuː] ['rɪtʃli] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːr] [mæg'netɪk] [gɪfts]
even when not too richly dowered with profound theological learning or magnetic gifts
甚至 什么时候 不是 也 丰富 嫁妆 和 深刻的 神学 学习 或者 磁的 礼物
[ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] .
of oratory .
的 演说 .

即使没有太多深厚的神学造诣或极具魅力的演说天赋。

['mɔːrəl][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['wɪzdəm] , [tækt][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , ['ɔːf(ə)n] [ə'toʊn] [fɔːr; fər]
Moral and social wisdom , tact and experience of the world , often atone for
道德 和 社会的 智慧 , 策略 和 经验 的 这 世界 , 经常 赎罪 为了
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,
intellectual shortcomings ,
知识分子 缺点 ,

道德和社会智慧、处事圆滑和阅历往往可以弥补智力上的不足。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['rʊrəl] ['distrikts] ,
especially in rural districts ,
尤其 在 乡村的 地区 ,

尤其是在农村地区，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['wɜːrkər] [ɪn]
and Ringfield was compelled to admit that he was not the only worker in
和 - 曾是 被迫 到 承认 那 他 曾是 不是 这 仅有的 工人 在
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
the neighbourhood capable of understanding the wants of the people .
这 邻里 有能力的 的 理解 这 想要 的 这 人们 .

林菲尔德不得不承认，他并不是附近唯一一个能够理解人们需求的工人。

['mɪstər] . ['æbərˌkɔːrn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk][æz; əz][ə; eɪ]
Mr . Abercorn was about fifty , but as enthusiastic and energetic as a
先生 . 阿伯康 曾是 关于 五十 , 但 作为 热情的 和 精力充沛 作为 一个
[mʌtʃ] ['jʌŋgər] [mæn] .
much younger man .
很多 年轻 男人 .

阿伯康先生大约五十岁，但热情洋溢，精力充沛，就像一个年轻人一样。

" [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] [laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] .
" I knew something of French life and character before I came out here .
" 我 知道 某物 的 法语 生活 和 特点 前 我 来了 出去 这里 .

“在我来这里之前，我对法国人的生活和性格有所了解。”

[maɪ] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] .
My wife is a native of Jersey .
我的 妻子 是 一个 本国的 的 球衣 .

我妻子是新泽西州人。

['aʊər; ɑːr] [sɪ'vɪr] ['klaɪmət] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] ,
Our severe climate with its long ,
我们的 严重 气候 和 它是 长的 ,

我们这里气候严酷，持续时间长，

['rɪgərəs] ['wɪntər] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [bʌt; bət][hɑːt] ['sʌmər] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
rigorous winter and short but hot summer has helped to form the national
严格的 冬天 和 短的 但 热的 夏天 有 帮助 到 形式 这 国家的
['kærəktər] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['siːnəri] .
character ; also the scenery .
特点 ; 还 这 风景 .

严酷的冬季和短暂而炎热的夏季塑造了民族性格；也塑造了风景。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [faɪn] [bʌt; bət] ['loʊnli] ,
I mean that the beauty of the place , of all these fine but lonely ,
我 意思是 那 这 美丽 的 这 地方 , 的 全部 这些 美好的 但 孤独 ,

我的意思是，这个地方的美丽，所有这些美好却孤独的，

[ɔː'stɪr] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [kri'eɪts] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] , [rɪ'flektɪv] ['tendənsi] ,
austere rivers and forests creates a melancholy , reflective tendency ,
简朴 河流 和 森林 创建 一个 忧郁 , 反光的 趋势 ,

荒凉的河流和森林营造出一种忧郁、沉思的氛围。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
and this makes it difficult in the matter of recreation ,
和 这 制作 它 难的 在 这 事情 的 娱乐 ,

这使得休闲娱乐变得困难。

[wɪtʃ] [læst][ɪz] [wʌt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [rɪ'kwaɪər] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [frentʃ] .
which last is what so many of our people require , particularly the French .
哪个 最后的 是 什么 所以 许多 的 我们的 人们 要求 , 特别 这 法语 .

而这正是我们许多人，特别是法国人所需要的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌə'mjuːzmənts] ['goʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] ,
I would have amusements going all the time if I could afford it , but that ,
我 会 有 娱乐 去 全部 这 时间 如果 我 可以 买得起 它 , 但 那 ,

如果我负担得起，我会一直开着各种娱乐设施，但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][nɑːt]['fiːzəb(ə)l] ; [ðə; ði][ʒˈwɑː][diː] [vivʁ] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɑːdɪstli] ,
of course , is not feasible ; the joie de vivre is only to be arrived at modestly ,
的 课程 , 是 不是 可行的 ; 这 乔伊 德 生活 是 仅有的 到 是 到达的 在 谦虚地 ,

当然，这并不现实；生活的乐趣只能通过谦逊的方式获得。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [wei] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['pɪknɪk] [tiː] [ə; eɪ] [sək'ses] .
and in our small way we try to make our picnic tea a success .
和 在 我们的 小的 方式 我们 尝试 到 制作 我们的 野餐 茶 一个 成功 .

我们尽己所能，努力让我们的野餐茶会取得成功。

[wiː; wi] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .
We hope you will come over and join us on that occasion .
我们 希望 你 将要 来 超过 和 加入 我们 在 那 场合 .

我们希望您届时能过来和我们一起参加。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæviŋ] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] [jɪr] ,
We shall be having it later than usual this year ,
我们 将 是 拥有 它 之后 比 通常 这 年 ,

今年我们会比往年晚一些举行。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌtʃ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ɪg'zɪsts][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['pærɪʃ] .
one reason for this being the fact that such serious illness exists in your own parish .
一 原因 为了 这 存在 这 事实 那 这样的 严肃的 疾病 存在 在 你的 自己的 教区 .

其中一个原因是，你所在教区存在如此严重的疾病。

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə]['mɪstər] . ['henri] - .
I refer to Mr . Henry Clairville .
我 参考 到 先生 . 亨利 - .

我指的是亨利·克莱维尔先生。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃiz] .

It	would	not	do	to	have	much	visiting	between	the	parishes	.
它	会	不是	做	到	有	很多	访问	之间	这	教区	.

各教区之间不宜进行过多的互访。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][hiː; hi] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ,

And	how	is	he	getting	on	,
和	如何	是	他	获得	在	,

他最近怎么样?

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

for	I	suppose	you	hear	all	about	him	from	time	to	time	.
为了	我	认为	你	听到	全部	关于	他	从	时间	到	时间	.

我想你时不时会听到一些关于他的消息。

" - , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [nuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][trænˈspaɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði]

"	Ringfield	,	as	it	happened	,	knew	very	little	of	what	was	transpiring	at	the
"	-	,	作为	它	发生	,	知道	非常	小的	的	什么	曾是	正在发生	在	这

[ˈmænər] [haʊs] ,

Manor	House	,
庄园	房子	,

“事实上，林菲尔德对庄园里发生的事情几乎一无所知。”

[bʌt; bət] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,

but	remarked	that	the	worst	was	over	,
但	评论	那	这	最差	曾是	超过	,

但他表示最糟糕的时期已经过去了。

[ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [pʊˈset] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

that	the	wife	of	Poussette	was	still	absent	from	her	home	,
那	这	妻子	的	普塞特	曾是	仍然	缺席的	从	她	家	,

波塞特的妻子仍然不在家。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][voʊˈkeɪʃ(ə)n] .

and	that	Miss	Clairville	had	not	returned	to	her	vocation	.
和	那	错过	-	有	不是	返回	到	她	职业	.

克莱维尔小姐还没有重操旧业。

" [ɑː] , " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈmɪstər] . [ˈæbərˌkɔːrn] [ˈθɔːtfəli] , " [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈfæməli] , [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər]

"	Ah	,	"	ejaculated	Mr	.	Abercorn	thoughtfully	,	"	a	peculiar	family	,	a	peculiar
"	啊	,	"	射精	先生	.	阿伯康	深思熟虑	,	"	一个	奇特	家庭	,	一个	奇特

[ˈfæməli] [ɪnˈdiːd] ;

family	indeed	;
家庭	的确	;

“啊,”艾伯康先生若有所思地说道，“真是个奇特的家庭，真是个奇特的家庭;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] .

but	they	are	very	fortunate	in	having	you	here	.
但	他们	是	非常	幸运	在	拥有	你	这里	.

但他们很幸运能有你在这里。

[oʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈbɪgətɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn]

Oh	,	yes	,	I	am	not	in	the	least	bigoted	,	you	know	,	—	can't	afford	to	be	down
哦	,	是的	,	我	是	不是	在	这	至少	偏执的	,	你	知道	,	—	不能	买得起	到	是	向下

哦，是的，我一点也不偏执，你知道的——我可不能让自己陷入这种境地

[hɪr] , — [ænd; ənd]

here	,	—	and
这里	,	—	和

这里，——还有

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [juːl] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] .

I	only	hope	you'll	stay	and	make	a	great	success	of	the	new	church	.
我	仅有的	希望	你会	停留	和	制作	一个	伟大的	成功	的	这	新的	教会	.

我只希望你能留下来，把新教会办得非常成功。

[ɪf] ['evriθɪŋ] [goʊz] [wel] , [wiːl] [hoʊld]['aʊər; ɑːr]['pɪknɪk][ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][noʊ'vembər] ,

If	everything	goes	well	,	we'll	hold	our	picnic	on	the	1st	of	November	,
如果	一切	去	出色地	,	出色地	抓住	我们的	野餐	在	这	1st	的	十一月	,

如果一切顺利，我们将在11月1日举行野餐。

[sɔːrt][ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] ['festɪvl; 'festəvəl][ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɔːl][ɪn][wʌn] ,

sort	of	Harvest	Festival	and	Thanksgiving	all	in	one	,
种类	的	收成	节日	和	感恩	全部	在	一	,

有点像丰收节和感恩节的结合体，

[ænd; ənd] ['iːðər] [aɪ][ɔːr]['mɪsɪz] . ['æbərˌkɔːrn] [wɪl] [draɪv] ['oʊvər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	either	I	or	Mrs	.	Abercorn	will	drive	over	for	you	,
和	任何一个	我	或者	太太	.	阿伯康	将要	驾驶	超过	为了	你	,

我和艾伯康太太会开车过去接你。

[æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hɔːrs] [dʒʌst] [jet] .

as	I	suppose	you	will	not	be	setting	up	a	horse	just	yet	.
作为	我	认为	你	将要	不是	是	环境	向上	一个	马	只是	然而	.

我想你暂时还不会养马吧。

" [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['dʌlli] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði]

"	On	the	day	appointed	Ringfield	was	sitting	dully	enough	in	his	room	over	the
"	在	这	天	任命	-	曾是	坐着	沉闷地	足够的	在	他的	房间	超过	这

['kɑːrpəntɚz] [ʃɑːp] .

carpenter's	shop	.
木匠的	店铺	.

“任命当天，林菲尔德百无聊赖地坐在木匠铺楼上的房间里。

['pɔːlin] [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][æt; ət] - , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər]

Pauline	was	lingering	on	at	Poussette's	,	partly	because	she	had	no	other
宝琳	曾是	挥之不去的	在	在	-	,	部分	因为	她	有	不	其他

[pleɪs] [tuː; tə][goʊ] ,

place	to	go	,
地方	到	去	,

宝琳在普塞特家逗留了一段时间，部分原因是她无处可去。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [wʌz; wəz] [nɪr] .

and	partly	because	Ringfield	was	near	.
和	部分	因为	-	曾是	靠近	.

部分原因是林菲尔德就在附近。

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd][nɑːt] ['aʊtwərdli] ['prəugrest] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bælkəni] ;

Their	relations	had	not	outwardly	progressed	since	the	evening	on	her	balcony	;
他们的	关系	有	不是	向外	进展	自从	这	晚上	在	她	阳台	;

自从那天晚上在她阳台上之后，他们的关系表面上并没有取得任何进展；

['sevrəl] ['ʌðər] ['miːtiŋz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [bʌt; bət] [wʌns] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] ,

several	other	meetings	had	taken	place	,	but	once	assured	that	she	was	free	,
一些	其他	会议	有	已采取	地方	,	但	一次	保证	那	她	曾是	自由的	,

此前还举行过几次会面，但一旦确认她人身自由，

- ['setld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

Ringfield	settled	to	his	work	,	preferring	to	put	the	whole	episode	from	him
-	定居	到	他的	工作	,	偏好	到	放	这	所有的	插曲	从	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

for	a	while	,
为了	一个	尽管	,

林菲尔德继续工作，宁愿暂时把整件事抛诸脑后。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'proʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
until **he** **could** **feel** **satisfied** **that** **she** **might** **be** **approached** **on** **the** **subject** **of** **the**
直到 他 可以 感觉 使满意 那 她 可能 是 接近 在 这 主题 的 这
['θiːətər] .
theatre **.**
剧院 .

直到他确信可以和她谈论戏剧的话题。

[ðʌs] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['tɛnəsənz] [wʊd] , [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [griːn] [wɪð; wɪθ]
Thus **their** **feelings** **were** **like** **Tennyson's** **wood** **,** **all** **in** **a** **mist** **of** **green** **with**
因此 他们的 情怀 是 喜欢 丁尼生的 木头 , 全部 在 一个 薄雾 的 绿色的 和
['nʌθɪŋ] ['pɜːrfɪkt] ;
nothing **perfect** **;**
没有什么 完美的 ;

因此，他们的感情就像丁尼生的森林，笼罩在一片绿色的迷雾中，没有一丝完美；

['miːnwaɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [plæŋks] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd]
meanwhile **only** **a** **couple** **of** **planks** **separated** **them** **at** **this** **very** **instant** **,** **and**
同时 仅有的 一个 夫妻 的 木板 分开 他们 在 这 非常 立即的 , 和
, [æz; əz]['juːʒuəl] ,
, **as** **usual** **,**
, 作为 通常 ,

与此同时，此刻他们之间只隔着几块木板，而且，像往常一样，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][wʌn]
his **thoughts** **were** **hovering** **about** **her** **at** **this** **hour** **,** **about** **half** **-** **past** **one**
他的 想法 是 悬停 关于 她 在 这 小时 , 关于 一半 - 过去的 一
[ə'klɔk, əu-] ,
o'clock **,**
点钟 ,

大约一点半这个时间，他的思绪却一直萦绕在她身上。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gænjən] ['fæməli] (
when **he** **heard** **his** **name** **called** **by** **a** **younger** **member** **of** **the** **Gagnon** **family** **(**
什么时候 他 听到 他的 姓名 称为 经过 一个 年轻 成员 的 这 加尼翁 家庭 (
[ə; eɪ] ['nuːmərəs] [wʌn][ʌv; əv][faɪv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz]) ,
a **numerous** **one** **of** **five** **boys** **and** **four** **little** **girls** **)** **,**
一个 很多的 一 的 五 男孩们 和 四 小的 女孩们) ,

当他听到加尼翁家（一个有五个男孩和四个小女孩的大家庭）里一个年纪较小的成员叫他的名字时

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . ['æbərˌkɔːrn] .
and **descended** **to** **meet** **Mrs** **.** **Abercorn** **.**
和 下降 到 见面 太太 . 阿伯康 .

然后下楼去见艾伯康夫人。

[ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ɪn][hɜːr; hər] [roʊl] [ʌv; əv] [ɔːg'zɪliəri] ['pɑːrsn] [ænd; ənd]
This **lady** **was** **taking** **the** **opportunity** **,** **in** **her** **role** **of** **auxiliary** **parson** **and**
这 女士 曾是 采取 这 机会 , 在 她 角色 的 辅助的 牧师 和
['dʒen(ə)rəl] [pə'roʊkiəl] [ə'sɪstənt] ,
general **parochial** **assistant** **,**
一般的 教区 助手 ,

这位女士利用她作为助理牧师和教区助理的机会，

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər] ['hɔθɔrn] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['bæzəlz][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn]
of **putting** **in** **a** **good** **word** **for** **Hawthorne** **and** **St** **.** **Basil's** **as** **she** **sat** **in**
的 推杆 在 一个 好的 单词 为了 霍桑 和 英石 . 罗勒的 作为 她 卫星 在
[hɜːr; hər] ['bʌgi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
her **buggy** **at** **the** **door** **,**
她 有缺陷的 在 这 门 ,

她坐在婴儿车里，站在门口，一边为霍桑和圣巴西尔说好话，一边说道。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [pʊ'set] , ['mɑːrtn] , [ænd; ənd] [eɪt] [ɔːr][ten] ['tʃɪldrən] .
surrounded by Poussette , Martin , and eight or ten children .
包围 经过 普塞特 , 马丁 , 和 八 或者 十 孩子们 .

被普塞特、马丁和八到十个孩子包围着。

[æn; ən][ɪn'træktəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [mer] ['pɔd] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ɪn][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
An intractable little mare pawed and shuffled in an uncertain frame of mind ,
一个 难以驾驭的 小的 母马 爪子 和 洗牌 在 一个 不确定 框架 的 头脑 ,

一匹桀骜不驯的小母马焦躁不安地刨着蹄子，步履蹒跚。

[ə'pærəntli] ['vjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] [dɪs'feɪvər] [ðə; ði] ['fɪdlɪŋ] [ʌv; əv][æn'twɑːn] ['ɑːrʃəmboʊ] ,
apparently viewing with special disfavour the fiddling of Antoine Archambault ,
显然 观看 和 特别的 不受欢迎 这 拉琴 的 安托万 阿尚博 ,

显然，他对安托万·阿尔尚博的滑稽表演尤为反感。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['evər] [sɪns] ['pɔːliːnz] [rɪ'tɜːrn] .
who had been hanging around the village ever since Pauline's return .
WHO 有 到过 绞刑 大约 这 村庄 曾经 自从 保琳的 返回 .

自从宝琳回来后，就一直有人在村子附近徘徊。

['glænsɪŋ] ['kɑːnʃəsli] [ʌp] ,
Glancing consciously up ,
瞥了一眼 有意识地 向上 ,

有意识地抬头看了一眼，

- [θɔːt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['breɪslət] [æt; ət][ðə; ði]
Ringfield thought he perceived a white hand and gleaming bracelet at the
- 想法 他 感知 一个 白色的 手 和 闪闪发光 手镯 在 这
['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ruːm] .
window of his old room .
窗户 的 他的 老的 房间 .

林菲尔德觉得他好像在他以前房间的窗户边看到了一只白皙的手和一只闪闪发光的手镯。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌf] [draɪv] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [fɔːr] [maɪlz] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
" We have a rough drive before us , with a bad four miles in one place ,
" 我们 有 一个 粗糙的 驾驶 前 我们 , 和 一个 坏的 四 英里 在 一 地方 ,

“我们前面有一段路况很差的路，其中有四英里路段非常难走。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['æbərˌkɔːrn] , " [soʊ] [wiːl] [get] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .
" said Mrs . Abercorn , " so we'll get away at once .
" 说 太太 . 阿伯康 , " 所以 出色地 得到 离开 在 一次 .

“阿伯康太太说，所以我们马上就走。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə] ['hɔθɔrn] [jet] , ['mɪstər] . - , [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
You haven't been over to Hawthorne yet , Mr . Ringfield , how is that ?
你 还没有 到过 超过 到 霍桑 然而 , 先生 . - , 如何 是 那 ?

林菲尔德先生，您还没去过霍桑镇吗？怎么回事？

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [juːl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['æftər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
But never mind , you'll be one of us after this afternoon at any rate .
但 绝不 头脑 , 你会 是 一 的 我们 后 这 下午 在 任何 速度 .

不过没关系，反正今天下午过后你就会成为我们的一员了。

[duː][juː; jʊ] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] ?
Do you play croquet ?
做 你 玩 槌球 ?

你会打槌球吗？

" ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] , - [sed] " [noʊ] ,
" Looking rather astonished , Ringfield said " No ,
" 寻找 相当 惊讶 , - 说 " 不 ,

林菲尔德一脸惊讶地说：“不，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['emfəsɪs] [led]['mɪsɪz] . ['æbərˌkɔːrn][tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

"	and	the	emphasis	led	Mrs	.	Abercorn	to	smile	as	she	observed	him	more
"	和	这	强调	引领	太太	.	阿伯康	到	微笑	作为	她	观察到	他	更多的

['kloʊsli] .

closely	.
密切	.

“这番强调让艾伯康夫人微笑着，她更加仔细地观察着他。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] [huː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æsk] ,

She	herself	was	one	of	those	people	of	good	birth	who	instinctively	ask	,
她	她自己	曾是	一	的	那些	人们	的	好的	出生	WHO	本能地	问	,

她本人就是那种出身良好、会本能地问“

[noʊ] ['mætər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pleɪst] , [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðeɪ] [miːt] , " [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['leɪdi] ? "

no	matter	where	they	are	placed	,	of	everybody	they	meet	,	"	Is	she	a	lady	?	"
不	事情	在哪里	他们	是	放置	,	的	大家	他们	见面	,	"	是	她	一个	女士	?	"

无论身处何地，无论遇到谁，他们都会问：“她是位女士吗？”

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? " [bʌt; bət] [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'herənt] [ænd; ənd] ['klænɪʃ] [treɪt]

"	Is	he	a	gentleman	?	"	but	who	,	in	spite	of	this	inherent	and	clannish	trait
"	是	他	一个	绅士	?	"	但	WHO	,	在	尽管如此	的	这	固有	和	氏族的	特征

,

,	
,	

“他算得上绅士吗？”但尽管他有这种与生俱来的宗族倾向，

['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæmən] [ʌv; əv][noʊ] - ['fæməli] .

manage	to	make	friends	with	the	mammon	of	No	-	Family	.
管理	到	制作	朋友们	和	这	玛门	的	不	-	家庭	.

设法与无家之人玛门交朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [haɪ] ; [ʃɔːrt] [her] , ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] ,

She	was	literally	as	broad	as	she	was	high	;	short	hair	,	turning	grey	,
她	曾是	字面上地	作为	广阔	作为	她	曾是	高的	;	短的	头发	,	转弯	灰色的	,

她身材高大，但体型却十分魁梧；短发，已经开始泛白。

[wʌz; wəz] [fæn'tæstɪkli] [kɜːrld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['klevər] , [dɑːrk] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [hæts] ,

was	fantastically	curled	about	her	clever	,	dark	eyes	;	she	had	two	hats	,
曾是	太棒了	卷曲	关于	她	聪明的	,	黑暗的	眼睛	;	她	有	二	帽子	,

她那双聪慧的黑眼睛周围，卷曲得十分奇妙；她有两顶帽子，

[wʌn][fɔːr; fər] ['sʌmər] [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] ['wɪntər] , [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ]['mænz][oʊld] [siːl] [kæp] ;

one	for	summer	and	one	for	winter	,	the	latter	a	man's	old	seal	cap	;
一	为了	夏天	和	一	为了	冬天	,	这	后者	一个	男人的	老的	海豹	帽	;

一顶夏天用的，一顶冬天用的，后者是一顶男士旧海豹帽；

[hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd]['dʒækɪts][wɜːr; wər] [skɪmp] [ænd; ənd] ['daʊdi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər]

her	skirts	and	jackets	were	skimp	and	dowdy	,	and	her	features
她	裙子	和	夹克	是	吝啬	和	土气的	,	和	她	特征

[ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] [ˌʌnə'træktɪv] ,

and	complexion	unattractive	,
和	肤色	不吸引人	,

她的裙子和外套都很单薄土气，五官和肤色也不好看。

[jet] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [iːz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['leɪdi] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

yet	the	authority	and	ease	,	the	whole	manner	of	the	true	lady	made	her	a
然而	这	权威	和	舒适	,	这	所有的	方式	的	这	真的	女士	制成	她	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] ,

delightful	companion	,
愉快	伴侣	,

然而，她身上那种端庄优雅的气质，以及一位真正淑女应有的风范，使她成为一位令人愉悦的伴侣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['ɔːdiəns]

and	**she**	**would**	**have**	**been**	**equally**	**diverting**	**and**	**diverted**	**at**	**a**	**Royal**	**Audience**
和	她	会	有	到过	同样地	转移注意力	和	改道	在	一个	皇家	观众

[ɪn] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] [biːn] - [fiːst] [ɑːn][æn; ən] ['ɪndiən] [rɪ'zɜːrv] .

in	**Buckingham**	**Palace**	**or**	**at**	**a**	**bean**	**-**	**feast**	**on**	**an**	**Indian**	**reserve**	**.**
在	白金汉	宫殿	或者	在	一个	豆	-	盛宴	在	一个	印度	预订	.

她无论是在白金汉宫的皇家觐见会上，还是在印第安保留地的豆宴上，都会同样令人捧腹大笑。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] ['ɔrnəmənts] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'saɪsli] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [wɪtʃ]

She	**displayed**	**ornaments**	**that**	**were**	**not**	**precisely**	**jewels**	**,**	**the**	**value**	**of**	**which**
她	显示	装饰品	那	是	不是	恰恰	珠宝	,	这	价值	的	哪个

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['ɔːrdər] ;

was	**of**	**genealogical**	**order**	**;**
曾是	的	家谱	命令	;

她展示的饰品并不完全算是珠宝，其价值按家族谱系排列；

[ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [fɔbz] [ænd; ənd] [siːlz] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['breɪsləts]

thus	**,**	**she**	**wore**	**her**	**grandfather's**	**fobs**	**and**	**seals**	**,**	**her**	**mother's**	**bracelets**
因此	,	她	穿着	她	祖父的	钥匙扣	和	封印	,	她	母亲的	手镯

[ʌv; əv][bɑːg] - [oʊk] [ænd; ənd]['lɑːvə] ,

of	**bog**	**-**	**oak**	**and**	**lava**	**,**
的	沼泽	-	橡木	和	岩浆	,

因此，她佩戴着祖父的链饰和印章，以及母亲用沼泽橡木和熔岩制成的手镯。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [broʊtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃaɪld] , [lɔːŋ] [dɪ'siːst] .

and	**her**	**brooch**	**contained**	**the**	**hair**	**of**	**her**	**only**	**child**	**,**	**long**	**deceased**	**.**
和	她	胸针	包含	这	头发	的	她	仅有的	孩子	,	长的	死者	.

她的胸针里装着她唯一已故孩子的头发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] ['dɪnər] - [dres] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [blæk] " ['ʌn'krʌʃəbl] ['grenədiːn]

She	**had**	**had**	**one**	**dinner**	**-**	**dress**	**for**	**ten**	**years**	**of**	**black**	**"**	**uncrushable**	**grenadine**
她	有	有	一	晚餐	-	裙子	为了	十	年	的	黑色的	"	不可压碎	石榴

, " [kʌt] [skwer] ,

,	**"**	**cut**	**square**	**,**
,	"	切	正方形	,

她有一件穿了十年的黑色“坚韧无比”的方领晚礼服，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**it**	**was**	**quite**	**true**	**that**	**she**	**was**	**the**	**niece**	**of**	**an**	**earl**	**and**	**the**
和	它	曾是	相当	真的	那	她	曾是	这	侄女	的	一个	伯爵	和	这

['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən]['ædmərəl] ,

daughter	**of**	**an**	**admiral**	**,**
女儿	的	一个	上将	,

她的确是一位伯爵的侄女，一位海军上将的女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rev] . ['mɑːrkəs]['æbərˌkɔːrn] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	**that**	**she**	**had**	**eloped**	**with**	**the**	**Rev**	**.**	**Marcus**	**Abercorn**	**eighteen**	**years**	**ago**	**.**
和	那	她	有	私奔	和	这	牧师	.	马库斯	阿伯康	十八	年	前	.

并且她十八年前与马库斯·阿伯康牧师私奔了。

- [hæd; həd] ['nevər] [met] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Ringfield	**had**	**never**	**met**	**any**	**one**	**like**	**her**	**before**	**,**	**but**	**in**	**spite**	**of**	**her**
-	有	绝不	遇见	任何	一	喜欢	她	前	,	但	在	尽管如此	的	她

['æksent] ,

accent	**,**
口音	,

林菲尔德以前从未见过像她这样的人，但尽管她有口音，

[soʊ] [ɪkˈstriːmli] [ˈɪŋglɪʃ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈkʌntri] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

so	extremely	English	that	in	the	Canadian	country	it	was	almost	certain	to	be
所以	极其	英语	那	在	这	加拿大	国家	它	曾是	几乎	肯定	到	是

[dʌbd] " [əˈfektɪd] ,

dubbed	"	affected	,
被誉为	"	做作的	,

如此地道的英式风格，以至于在加拿大几乎肯定会被贴上“矫揉造作”的标签。

" [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ˈwɜːrldlinəs] [hiː; hi] [faʊnd] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimənz] [waɪf] ,

"	and	in	spite	of	a	bright	worldliness	he	found	unusual	in	a	clergyman's	wife	,
"	和	在	尽管如此	的	一个	明亮的	世俗	他	成立	异常	在	一个	神职人员的	妻子	,

尽管她身上有一种他觉得牧师妻子不寻常的世故老练，

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] — [ˈflɔːrə]

he	liked	her	very	much	and	watched	her	manipulation	of	the	mare	—	Flora
他	喜欢	她	非常	很多	和	观看	她	操纵	的	这	母马	—	弗洛拉

[məkˈdɑːn(ə)ld] — [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɪntrəst] ,

Macdonald	—	with	great	interest	,
麦克唐纳	—	和	伟大的	兴趣	,

他非常喜欢她，并饶有兴趣地观察她如何驾驭那匹名叫弗洛拉·麦克唐纳的母马。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌæprɪˈhenʃn] .

and	not	a	little	apprehension	.
和	不是	一个	小的	忧虑	.

而且还有一丝担忧。

[ðə; ði][bæd] [fɔːr] [maɪlz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ʌv; əv] [ˈɔːltərnət] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt]

The	bad	four	miles	turned	out	to	consist	of	alternate	patches	of	ancient
这	坏的	四	英里	转向	出去	到	由	的	备用	补丁	的	古老的

[ˈkɔːrdərɔɪ] [roʊd] ,

corduroy	road	,
灯心绒	路	,

那糟糕的四英里路段原来是由一段段陈旧的木板路交替组成。

[ðə; ði][lɔːgz][ɪkˈspoʊzd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði][sɔɪl] ,

the	logs	exposed	for	a	foot	or	so	above	the	soil	,
这	日志	裸露	为了	一个	脚	或者	所以	多于	这	土壤	,

露出地面约一英尺的原木

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːgz] - [bæk] [ʌv; əv] [daɪk] - [veɪnd] [ˈlaɪmstoʊn] ,

and	a	long	hogs	-	back	of	dyke	-	veined	limestone	,
和	一个	长的	猪	-	后退	的	堤防	-	有脉络	石灰石	,

还有一长串呈猪背状的、布满脉纹的石灰岩，

[ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv][spɑːr][ænd; ənd][kwɔːrts] [ˈkʌtɪŋ] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] .

the	ridges	of	spar	and	quartz	cutting	deep	into	the	rock	.
这	山脊	的	斯帕	和	石英	切割	深的	进入	这	岩石	.

棱石和石英构成的山脊深深地切入岩石中。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæbərˌkɔːrn] [said] [ˈeləkwəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪnz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋgləɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [mer]

Mrs	.	Abercorn	sighed	eloquently	for	the	lanes	of	Old	England	as	the	mare
太太	.	阿伯康	叹了口气	雄辩地	为了	这	车道	的	老的	英格兰	作为	这	母马

[pˈrɑːnst] ,

pranced	,
轻快地	,

阿伯康夫人看着母马轻快地迈着步子，不禁感叹起古老英格兰的小路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌgi] [fluː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈveriəs] [əbstˈrʌkʃnz] ,

and	the	buggy	flew	over	the	various	obstructions	,
和	这	有缺陷的	飞翔	超过	这	各种各样的	障碍物	,

马车飞跃了各种障碍物，

['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] ['mænər] - [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['iːkwəld] .

bumping	**and**	**swinging**	**in**	**a**	**reckless**	**manner**	**Ringfield**	**had**	**never**	**seen**	**equalled**	**.**
碰撞	和	摇摆	在	一个	鲁莽	方式	-	有	绝不	已见	等于	.

林菲尔德从未见过如此鲁莽的碰撞和挥杆。

" [wiː; wi][ɑː; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ə,rɪstə'krætɪk] [ˌtʃæriə'tɪr] ,

"	**We**	**are**	**a**	**little**	**late**	**,**	**"**	**said**	**his**	**aristocratic**	**charioteer**	**,**
"	我们	是	一个	小的	晚的	,	"	说	他的	贵族	车夫	,

“我们稍微晚了一点，”他的贵族车夫说道。

[hɜːr; hər][hæt] ['krʊkɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [kwaɪt] [æz; əz] ['vɪʃəs] [æz; əz] ['flɔːrəz] [wen] [tʌtʃt]

her	**hat**	**crooked**	**and**	**her**	**mouth**	**quite**	**as**	**vicious**	**as**	**Flora's**	**when**	**touched**
她	帽子	歪	和	她	嘴	相当	作为	恶毒	作为	植物群	什么时候	感动

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] [wɪp] ,

up	**with**	**a**	**ragged**	**whip**	**,**
向上	和	一个	破烂不堪	鞭	,

她的帽子歪了，嘴巴也像弗洛拉被破鞭子抽打过一样凶狠。

" [bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] [bɪ'fɔːr] [tiː] .

"	**but**	**we'll**	**be**	**in**	**time**	**for**	**a**	**game**	**of**	**croquet**	**before**	**tea**	**.**
"	但	出色地	是	在	时间	为了	一个	游戏	的	槌球	前	茶	.

“但我们还有时间在下午茶前玩一局槌球。”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [tiː] [æt; ət] [faɪv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['dɑːrkən][soʊ] ['ɜːrli] ,

We	**have**	**the**	**tea**	**at**	**five**	**,**	**because**	**it's**	**beginning**	**to**	**darken**	**so**	**early**	**,**
我们	有	这	茶	在	五	,	因为	它是	开始	到	变暗	所以	早期的	,

我们五点就喝茶了，因为天黑得太早了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] :

and	**then**	**we**	**have**	**a**	**nice**	**little**	**show**	**in**	**the**	**school**	**-**	**house**	**:**
和	然后	我们	有	一个	好的	小的	展示	在	这	学校	-	房子	:

然后我们在校舍里表演了一个精彩的小节目：

['mɑːrkəs][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

Marcus	**and**	**I**	**both**	**believe**	**in**	**amusing**	**the**	**people**	**.**
马库斯	和	我	两个都	相信	在	有趣	这	人们	.

马库斯和我都相信要娱乐大众。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [its] [nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['pɪknɪk] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [pʊt] [tə'geðər] .

So	**you**	**see**	**it's**	**not**	**exactly**	**a**	**picnic**	**,**	**but**	**quite**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**put**	**together**	**.**
所以	你	看	它是	不是	确切地	一个	野餐	,	但	相当	一个	很多	的	事物	放	一起	.

所以你看，这虽然不是一次简单的野餐，但却是很多事情的综合体现。

[juːl] [siː] ['prez(ə)ntli] .

You'll	**see**	**presently**	**.**
你会	看	目前	.

你很快就会看到了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

"	**And**	**he**	**did**	**.**
"	和	他	做过	.

他确实做到了。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['piːp(ə)l] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æbərˌkɔːrn][hæd; həd]

Father	**and**	**mother**	**of**	**their**	**people**	**,**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Abercorn**	**had**
父亲	和	母亲	的	他们的	人们	,	先生	.	和	太太	.	阿伯康	有

[institjuːtid] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] " [ɪ'vents] ,

instituted	**a**	**remarkable**	**series**	**of**	**"**	**events**	**,**
已设立	一个	卓越	系列	的	"	活动	,

作为他们人民的父母，阿伯康先生和夫人发起了一系列非凡的“活动”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɑːn][rɪˈgætəˌrɪˈgɑːtə] [ˈproʊgræmz] — [ˈnɔːtɪk(ə)l] , [ˌtɜːrpsɪkəˈriːən] , [æθˈletɪk] ,

"	as	they	say	on	regatta	programmes	—	nautical	,	terpsichorean	,	athletic	,
"	作为	他们	说	在	帆船赛	节目	—	航海	,	舞蹈	,	运动	,

正如赛艇比赛节目单上所说——航海、舞蹈、体育，

[ˈmjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌhɪstriˈɑːnɪk] — [gruːpt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] " [geɪmz] " [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ]

musical	and	histrionic	—	grouped	under	the	head	of	"	games	"	and	the	large
音乐	和	戏剧化的	—	分组	在下面	这	头	的	"	游戏	"	和	这	大的

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [kraʊd] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [ˈpærɪʃiz] [riˈwɔːdɪd] [ðer; ðər] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

and	delighted	crowd	drawn	from	several	parishes	rewarded	their	cheerful	and
和	高兴极了	人群	绘制	从	一些	教区	奖励	他们的	快乐	和

[ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈefərts] .

untiring	efforts	.
不懈	努力	.

音乐和戏剧表演——统称为“游戏”，来自几个教区的大批欢欣鼓舞的观众对他们快乐而不知疲倦的努力给予了回报。

[ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl] [men] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd]

The	Rector	was	not	only	all	things	to	all	men	but	to	many	women	and
这	校长	曾是	不是	仅有的	全部	事物	到	全部	男人	但	到	许多	女性	和

[ˈnuːmərəs] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [wel] ,

numerous	children	as	well	,
很多的	孩子们	作为	出色地	,

这位教区长不仅对所有男性来说都是百依百顺的，对许多女性和儿童来说也是如此。

[ænd; ənd] - [ˈnoʊtɪd] [ðæt] , [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [men] [əˈsembld] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ɔːl]

and	Ringfield	noted	that	,	unlike	the	West	,	the	men	assembled	were	nearly	all
和	-	著名的	那	,	与此不同	这	西方	,	这	男人	组装	是	几乎	全部

[oʊld] [men] ;

old	men	;
老的	男人	;

林菲尔德注意到，与西部不同，聚集在这里的人几乎都是老年人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈskersəti] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʊθs] ,

there	was	a	marked	scarcity	of	boys	and	youths	,
那里	曾是	一个	标记	缺乏	的	男孩们	和	青年	,

男孩和青少年明显短缺。

[ænd; ənd] [ðiːz] [oʊld] [men] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeni]

and	these	old	men	appeared	to	be	many	years	older	than	they	had	any
和	这些	老的	男人	出现	到	是	许多	年	老	比	他们	有	任何

[raɪt] [tuː; tə] [əˈpɪr] .

right	to	appear	.
正确的	到	出现	.

这些老人看起来比他们实际的年龄要大得多。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pəˈzest] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [saʊnd] [tiːθ] [əˈpiːs] ,

Many	of	them	possessed	but	a	couple	of	sound	teeth	apiece	,
许多	的	他们	拥有	但	一个	夫妻	的	声音	牙齿	一块	,

他们中许多人只剩下几颗健康的牙齿。

[ˈʌðər] [hæd; həd] [riˈteind] [ðə; ði] [ˈloʊər] [set] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈhɔːrəbli] [ɪnˈtækt] ,

others	had	retained	the	lower	set	more	or	less	horribly	intact	,
其他的	有	保留	这	降低	放	更多的	或者	较少的	糟糕透了	完好无损的	,

其他人则基本完好无损地保留了下半部分。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [tʌsk] [əˈdɔrnd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [gʌm] .

while	a	single	tusk	adorned	the	upper	gum	.
尽管	一个	单身的	象牙	装饰	这	上	胶	.

上牙龈上长着一根单独的象牙。

['æbsəns] [ʌv; əv]['regjələr] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪst] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['eni] ['vɪzɪts] [æt; ət][ɔːl] ,
Absence **of** **regular** **visits** **to** **the** **dentist** **,** **or** **indeed** **of** **any** **visits** **at** **all** **,**
缺席 的 常规的 访问 到 这 牙医 ,或者 的确 的 任何 访问 在 全部 ,

缺乏定期看牙医的习惯，甚至根本没有去看牙医。

[hæd; həd] [rɔːt] [ðɪs] ['ruːɪn][ɪn]['feɪsɪz]['ɔːlsoʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] [baɪ] [ɪk'spoʊʒər]
had **wrought** **this** **ruin** **in** **faces** **also** **wrinkled** **and** **weather** **-** **beaten** **by** **exposure**
有 锻 这 废墟 在 面孔 还 皱 和 天气 - 被打败 经过 接触
[tuː; tə][ðə; ði] ['strenjuəs] ['klaɪmət] .
to **the** **strenuous** **climate** **.**
到 这 费力的 气候 .

饱经风霜、满脸皱纹的脸庞，也造成了这样的破坏。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃoʊd] [tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [men] ,
The **women** **showed** **to** **better** **advantage** **than** **the** **men** **,**
这 女性 显示 到 更好的 优势 比 这 男人 ,

女性的表现比男性更好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ænd; ənd] ['betər] [prɪ'zɜːrv] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and **the** **French** **were** **more** **prepossessing** **and** **better** **preserved** **than** **the**
和 这 法语 是 更多的 令人着迷 和 更好的 保存完好 比 这
['ɪŋglɪʃ] ,
English **,**
英语 ,

法国人比英国人更有魅力，保存得也更好。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [tiːθ] ,
especially **in** **the** **matter** **of** **teeth** **,**
尤其 在 这 事情 的 牙齿 ,

尤其是在牙齿方面，

['oʊɪŋ] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] ['daɪət][ʌv; əv] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] [læk] [ʌv; əv] [miːt] .
owing **probably** **to** **a** **steady** **diet** **of** **onions** **and** **comparative** **lack** **of** **meat** **.**
欠款 大概 到 一个 稳定的 饮食 的 洋葱 和 比较 缺少 的 肉 .

这可能是由于长期食用洋葱而肉类相对缺乏所致。

[daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði][fæt] , ['mʌðərli] ['lʊkɪŋ] [wʌnz] , ['sevrəl] [ʌv; əv]
Diversity **among** **the** **ladies** **included** **the** **fat** **,** **motherly** **looking** **ones** **,** **several** **of**
多样性 之中 这 女士们 包括 这 胖的 , 母性 寻找 一个 , 一些 的
[huːm] [wɜːr; wər] ['spɪnstər] ;
whom **were** **spinsters** **;**
谁 是 老处女 ;

这些女士们形形色色，有的身材丰腴，有的看起来很慈祥，其中还有几位是老处女；

[ðə; ði] [jʌŋ] , [tuː] - ['smɑːrtli] [drest] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['fɑːrmɚz] , [pə'zesɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] ,
the **young** **,** **too** **-** **smartly** **dressed** **daughters** **of** **farmers** **,** **possessing** **very** **little** **beauty** **,**
这 年轻的 , 也 - 聪明地 穿着 女儿们 的 农民 , 拥有 非常 小的 美丽 ,
[bʌt; bət][ʌv; əv] [gʊd] [haɪt] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ;
but **of** **good** **height** **and** **figure** **;**
但 的 好的 高度 和 数字 ;

那些年轻貌美、穿着过于时髦的农家女儿，虽然容貌平平，但身材高挑匀称；

[wʌn]['pɜːrs(ə)n] [kloʊðd] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [blæk] [sɪlk] [ænd; ənd] ['veri] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]
one **person** **clothed** **entirely** **in** **black** **silk** **and** **very** **conscious** **of** **a** **new** **kind** **of**
一 人 穿着衣服 完全 在 黑色的 丝绸 和 非常 有意识的 的 一个 新的 种类 的
[wɑːtʃ] ,
watch **,**
手表 ,

一个全身穿着黑色丝绸的人，非常清楚自己佩戴着一种新型手表。

[ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [smɔːl] , [pɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [left] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] [læst] ,
of **gold** **and** **colours** **and** **small** **,** **pinned** **to** **her** **left** **bosom** **;** **and** **last** **,**
的 金子 和 颜色 和 小的 , 已置顶 到 她 左边 怀 ; 和 最后的 ,

金色的、色彩斑斓的小饰品，别在她的左胸口；最后，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .
a **couple** **of** **conventional** **Englishwomen** **staying** **at** **the** **Rectory** **.**
一个 夫妻 的 传统的 英国女性 入住 在 这 牧师住宅 .

一对住在牧师住宅的循规蹈矩的英国女性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['æbərˌkɔːrn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz]
It **was** **natural** **that** **Mrs** **.** **Abercorn** **should** **desire** **to** **present** **to** **her** **friends**
它 曾是 自然的 那 太太 . 阿伯康 应该 欲望 到 展示 到 她 朋友们
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kwɑːləti] " [soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] - ,
and **a** **few** **of** **the** **"** **quality** **"** **so** **good** **-** **looking** **a** **young** **man** **as** **Ringfield** **,**
和 一个 很少 的 这 " 质量 " 所以 好的 - 寻找 一个 年轻的 男人 作为 - ,

阿伯康夫人自然希望将像林菲尔德这样英俊潇洒的年轻人介绍给她的朋友和一些“上流人士”。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌgi] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv]['meɪpəlz] ,
and **as** **soon** **as** **the** **buggy** **had** **been** **tied** **up** **under** **a** **grove** **of** **maples** **,**
和 作为 很快 作为 这 有缺陷的 有 到过 系 向上 在下面 一个 树林 的 枫树 ,

马车刚停在一片枫树林下，

[hiː; hi][wʌz; wəz][led] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , [huːz] [ə'taɪər] , [wɪrd]
he **was** **led** **about** **by** **the** **energetic** **queen** **of** **the** **feast** **,** **whose** **attire** **,** **weird**
他 曾是 引领 关于 经过 这 精力充沛 女王 的 这 盛宴 , 谁 服装 , 诡异的
[ɪ'nʌf] [waɪl] ['draɪvɪŋ] ,
enough **while** **driving** **,**
足够的 尽管 驾驶 ,

他被那位精力充沛的宴会女王领着四处走动，女王的穿着打扮，即便是在开车的时候，也显得十分怪异。

[hæd; həd] [naʊ] ['kʌlmineitid] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['ræʃ(ə)nəl] [ɔːl'ðoʊ] [ʌn'juːʒuəl]['æspekt] .
had **now** **culminated** **in** **a** **highly** **rational** **although** **unusual** **aspect** **.**
有 现在 达到顶峰 在 一个 高度 合理的 虽然 异常 方面 .

最终呈现出一种高度理性但又不同寻常的面貌。

['evriθɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plizɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ʌn'nesəseri] ['brevəti] ;
Everything **upon** **her** **partook** **of** **an** **unpleasing** **and** **surely** **unnecessary** **brevity** **;**
一切 之上 她 参与 的 一个 令人不快 和 一定 不必要 简洁 ;

她身上的一切都带着一种令人不快且完全不必要的简短感；

[ðʌs] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bredθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][skəːts] [tuː]
thus **her** **figure** **was** **too** **short** **for** **her** **breadth** **,** **and** **her** **skirts** **too**
因此 她 数字 曾是 也 短的 为了 她 宽度 , 和 她 裙子 也
[ʃɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ;
short **for** **her** **figure** **;**
短的 为了 她 数字 ;

因此，她的身形显得矮小，裙子也显得过短；

[hɜːr; hər]['dʒækɪt][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] ['oʊvər][hɜːr; hər][hɪps] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [glʌvz] [tuː] [ʃɔːrt] ['oʊvər]
her **jacket** **was** **too** **short** **over** **her** **hips** **,** **and** **her** **gloves** **too** **short** **over**
她 夹克 曾是 也 短的 超过 她 臀部 , 和 她 手套 也 短的 超过
[hɜːr; hər] [rɪsts] ;
her **wrists** **;**
她 手腕 ;

她的外套太短，盖住了臀部；她的手套也太短，盖住了手腕。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [veɪl] [tuː] [ʃɔːrt] ['oʊvər][hɜːr; hər]
her hair was too short on her neck and her veil too short over her
她 头发 曾是 也 短的 在 她 脖子 和 她 面纱 也 短的 超过 她
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

她的头发太短，遮住了脖子；她的面纱也太短，遮住了鼻子。

[jet] [ðə; ði] ['reɪkɪʃ] [hæt] ['setld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔbz] [ænd; ənd] [siːlz] ['ʃeɪkən] [aʊt] ,
Yet the rakish hat settled , and the fobs and seals shaken out ,
然而 这 浪荡子 帽子 定居 , 和 这 钥匙扣 和 封印 摇晃 出去 ,

然而，那顶时髦的帽子落定了，链饰和印章也抖落了出来。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['mentəli] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she appeared mentally fresh and charming , and the rich cadences of her
她 出现 精神上 新鲜的 和 迷人 , 和 这 富有的 节奏 的 她
['kʌltɪveɪtɪd] [vɔɪs] [geɪv] - ['pleʒər] ,
cultivated voice gave Ringfield pleasure ,
栽培 嗓音 给予 - 乐趣 ,

她看起来精神焕发，魅力十足，她那富有磁性的嗓音和醇厚的语调也让林菲尔德感到愉悦。

['slaɪtli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [mɪs] - ['æksənts] ,
slightly recalling Miss Clairville's accents ,
轻微地 回忆 错过 - 口音 ,

略微想起克莱维尔小姐的口音，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l]
and he was happy in experiencing for the first time in his life that amiable
和 他 曾是 快乐的 在 体验 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 那 可亲
['nætʃrəlnəs] ,
naturalness ,
自然 ,

他很高兴生平第一次体验到这种和蔼自然的性格。

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['erɪnɪs] , [iːz] [ænd; ənd] [ˌdæptə'bɪləti] , [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['æŋglɪkən] ['klɜːrdʒi]
inimitable airiness , ease and adaptability , which characterize the Anglican clergy
无比 通风 , 舒适 和 适应性 , 哪个 描述 这 圣公会 牧师
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .
and their method of doing things .
和 他们的 方法 的 正在做 事物 .

英国国教神职人员及其做事方式的特点是无可比拟的轻松、自在和适应性。

['tenjueɪtɪd] ['tenɪs] , [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] ['bædmɪntən] , [swɪŋz] , [ə; eɪ] [griːst] [poʊl] , [pə'teɪtoʊ][ænd; ənd] [sæk]
Attenuated tennis , Lilliputian Badminton , swings , a greased pole , potato and sack
减弱 网球 , 小人国 羽毛球 , 摇摆 , 一个 涂油 极 , 土豆 和 解雇
['reɪsɪz] , ['fɪdlɪŋ] ,
races , fiddling ,
种族 , 拉琴 ,

弱化网球、小人国羽毛球、秋千、涂油杆、土豆和麻袋赛跑、拉小提琴、

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ,
and dancing on a platform , for the French ,
和 跳舞 在 一个 平台 , 为了 这 法语 ,

在台上跳舞，对法国人来说，

[ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['æbərˌkɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] ,
all these he passed in review with Mrs . Abercorn and the English ladies ,
全部 这些 他 通过了 在 审查 和 太太 . 阿伯康 和 这 英语 女士们 ,

他与艾伯康夫人和英国女士们一起审阅了所有这些内容。

['prez(ə)ntli] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] , [ʌn'iːv(ə)n] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

presently	participating	in	a	merry	game	of	croquet	on	a	rocky	,	uneven	,	impossible
目前	参与	在	一个	欢乐	游戏	的	槌球	在	一个	岩石	,	不均匀	,	不可能的

[kaɪnd][ʌv; əv] [graʊnd] .

kind	of	ground	.
种类	的	地面	.

目前，人们正在一块崎岖不平、几乎不可能进行比赛的场地上，兴高采烈地玩槌球。

[ðə; ði] [rev] . ['mɑːrkəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [blæk] [sɪlk] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] ,

The	Rev	.	Marcus	,	and	the	person	in	black	silk	joined	in	this	game	of	croquet	,
这	牧师	.	马库斯	,	和	这	人	在	黑色的	丝绸	加入	在	这	游戏	的	槌球	,

马库斯牧师和那位身穿黑色丝绸的人也加入了这场槌球游戏。

[ðə; ði] ['lætər] [soʊ] [ɪk'skluːsɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] - [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv]

the	latter	so	exclusive	that	it	gave	Ringfield	the	feeling	that	people	must	have
这	后者	所以	独家的	那	它	给予	-	这	感觉	那	人们	必须	有

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwə'drɪl] [dəːnɝː] .

when	they	are	chosen	for	a	quadrille	d'honneur	.
什么时候	他们	是	选定	为了	一个	方阵舞	荣誉	.

后者如此独特，以至于让林菲尔德感受到了人们被选中参加荣誉方阵舞时的那种感觉。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːf] [ɔːr] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [held] [sweɪ] [tɪl] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [fɔːr] ,

Without	relief	or	intermission	the	amusements	held	sway	till	about	half	-	past	four	,
没有	宽慰	或者	中场休息	这	娱乐	握住	摇摆	直到	关于	一半	-	过去的	四	,

娱乐活动没有间断，一直持续到四点半左右。

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kwɑːləti]['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [kroʊ'keɪ] ; [ðə; ði] [deɪ] , [ðoʊ] [braɪt] , [wʌz; wəz]

when	even	the	quality	tired	of	their	croquet	;	the	day	,	though	bright	,	was
什么时候	甚至	这	质量	疲劳的	的	他们的	槌球	;	这	天	,	尽管	明亮的	,	曾是

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

就连高水平的球员也厌倦了槌球；虽然阳光明媚，但天气寒冷。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːnfaɪər][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['pætrənaizd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [oʊld][ænd; ənd]

and	a	bonfire	on	the	rocks	was	greatly	patronized	by	the	very	old	and
和	一个	篝火	在	这	岩石	曾是	非常	受惠	经过	这	非常	老的	和

['veri] [jʌŋ] ,

very	young	,
非常	年轻的	,

岩石上的篝火深受老人和小孩的喜爱。

[waɪl] ['dɪstənt] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [tiː] [wɜːr; wər] [vjuːd] , [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['stelθi] , [hæf] -

while	distant	preparations	for	tea	were	viewed	,	at	first	with	stealthy	,	half	-
尽管	遥远	准备工作	为了	茶	是	已查看	,	在	第一的	和	隐秘的	,	一半	-

[rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

reluctant	admiration	,
不情愿的	钦佩	,

起初，人们带着一种偷偷的、半不情愿的钦佩，注视着远处准备喝茶的场景。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] ['restləsnəs] .

and	then	with	open	restlessness	.
和	然后	和	打开	躁动不安	.

然后，他开始变得焦躁不安。

[ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] — ['tuːθləs] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , [jet] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvər] ['fɪfti] -

The	patriarchs	—	toothless	and	wrinkled	,	yet	not	a	man	of	them	over	fifty	-
这	族长	—	无牙	和	皱	,	然而	不是	一个	男人	的	他们	超过	五十	-

[eɪt] — [stʊd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ɪk'spektənt] ['saɪlənt] ['klʌstərz] ,

eight	—	stood	around	in	expectant	silent	clusters	,
八	—	站立	大约	在	怀孕	沉默的	集群	,

这些老者们——牙齿掉光，满脸皱纹，但没有一个超过五十八岁——三三两两地静静地站着，满怀期待。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðer; ðər] [best] [kloʊðz] ,

and	also	in	their	best	clothes	,
和	还	在	他们的	最好的	衣服	,

而且他们都穿着最好的衣服。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['feɪdɪd] [red] [nek] - [taɪ][ænd; ənd] ['pepər] [ænd; ənd][sɔːlt] ['traʊzərz]

of	which	a	great	deal	of	faded	red	neck	-	tie	and	pepper	and	salt	trousers
的	哪个	一个	伟大的	交易	的	褪色	红色的	脖子	-	领带	和	胡椒	和	盐	裤子

[siːmd] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [aɪ] .

seemed	chiefly	to	strike	the	eye	.
似乎	主要	到	罢工	这	眼睛	.

其中，大量褪色的红色领带和椒盐色裤子尤其引人注目。

[ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][bɑːrn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

The	tea	was	to	be	served	in	the	large	barn	adjoining	the	church	,
这	茶	曾是	到	是	服务	在	这	大的	谷仓	相邻的	这	教会	,

茶会在教堂旁边的大谷仓里供应。

[sə'raʊndɪd] [ɑːn] [tuː] [saɪdz] [baɪ] [tɔːl] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [kɔːrn] , [ə; eɪ] [rʌf] [kaɪnd] [noʊn] [æz; əz]

surrounded	on	two	sides	by	tall	plantations	of	Indian	corn	,	a	rough	kind	known	as
包围	在	二	侧面	经过	高的	种植园	的	印度	玉米	,	一个	粗糙的	种类	已知	作为

[hɔːrs] [kɔːrn] ,

horse	corn	,
马	玉米	,

两侧是高高的印第安玉米种植园，这种玉米质地粗糙，被称为马玉米。

[ænd; ənd][nɑːt] [juːst] [æt; ət] ['teɪbl] .

and	not	used	at	table	.
和	不是	用过的	在	桌子	.

餐桌上不使用该设备。

['veri] [suːn] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [geɪmz] [fel] [ə'weɪ] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

Very	soon	those	engaged	in	the	games	fell	away	by	twos	and	threes	,
非常	很快	那些	已订婚的	在	这	游戏	跌倒	离开	经过	二	和	三	,

很快，那些参与游戏的人三三两两地离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['geɪli] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ə'fɔːd] [baɪ] ['fɔːrɪst]

and	the	rector	and	his	wife	gaily	beating	the	covers	afforded	by	forest
和	这	校长	和	他的	妻子	兴高采烈地	殴打	这	封面	提供	经过	森林

[ænd; ənd] [groʊv] ,

and	grove	,
和	树林	,

教区长和他的妻子兴高采烈地拍打着森林和树丛提供的掩映物，

[ɔːl] ['grædʒuəli] [kən'vəːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pɔɪnt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɪg] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,

all	gradually	converged	to	the	meeting	point	outside	the	big	doors	of	the	barn	,
全部	逐步地	收敛	到	这	会议	观点	外部	这	大的	门	的	这	谷仓	,

众人逐渐聚集到谷仓大门外的集合点。

[θruː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] ,

through	which	were	now	passing	the	wives	and	daughters	of	the	plough	,
通过	哪个	是	现在	通过	这	妻子们	和	女儿们	的	这	犁	,

犁夫的妻子和女儿们正从那里经过。

['berɪŋ] [kɔːrs] ['bedruːm; 'bedrʊm][dʒʌgz][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [pleɪts] [ʌv; əv] [keɪks] , [paɪz] ,

bearing	coarse	bedroom	jugs	of	tea	and	coffee	,	plates	of	cakes	,	pies	,
轴承	粗	卧室	水罐	的	茶	和	咖啡	,	盘子	的	蛋糕	,	馅饼	,

[ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

and	sandwiches	.
和	三明治	.

卧室里摆着粗糙的茶壶和咖啡壶，还有蛋糕、馅饼和三明治。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ðʌs] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt]['kɑːntent][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd]['soʊbər]

The	people	waiting	thus	in	patient	content	at	the	doors	were	orderly	and	sober
这	人们	等待	因此	在	病人	内容	在	这	门	是	秩序	和	清醒

,

,

,

门口耐心等候的人们秩序井然，神态自若。

[ænd; ənd] [nʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['entər] [tɪl] [ðer; ðər] ['rektər] ,

and	none	ventured	to	enter	till	their	rector	,
和	没有任何	冒险	到	进入	直到	他们的	校长	,

直到他们的校长到来，才有人敢进去。

['hævɪŋ] [ʌn'əθid] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ænd; ənd] ['ʃaɪɪst] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

having	unearthed	even	the	remotest	and	shyest	member	of	his	flock	,
拥有	出土	甚至	这	最远	和	最害羞的	成员	的	他的	群	,

甚至连他羊群中最偏僻、最害羞的成员都找到了。

[əd'vænst] [ɪn] ['flɔːrɪd] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

advanced	in	florid	hurry	and	taking	his	wife	and	Ringfield	with	him	,
先进的	在	佛罗里达	匆忙	和	采取	他的	妻子	和	-	和	他	,

他匆匆忙忙地向前走去，带着妻子和林菲尔德一起。

[pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['brəntʃɪz] [ʌv; əv] [meɪz] , [ə'spærəgəs] , [fɜːrn][ænd; ənd] ['kræˌbæplz] [wɪtʃ]

passed	under	the	hanging	branches	of	maize	,	asparagus	,	fern	and	crabapples	which
通过了	在下面	这	绞刑	分支	的	玉米	,	芦笋	,	蕨类	和	海棠果	哪个

['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] .

decorated	the	great	door	.
装饰	这	伟大的	门	.

穿过装饰着大门的垂挂的玉米、芦笋、蕨类和海棠树枝。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] , [ɔːl'ðoʊ] ['pɑːrʃəli] [klɪrd] , [wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [strɔː] ,

The	floor	of	the	barn	,	although	partially	cleared	,	was	still	half	full	of	straw	,
这	地面	的	这	谷仓	,	虽然	部分	已清除	,	曾是	仍然	一半	满的	的	稻草	,

谷仓的地面虽然清理了一部分，但仍然铺着一半的稻草。

[ænd; ənd] [fleks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['truːpt] [ɪn] ,

and	flecks	of	it	flew	through	the	air	as	the	people	trooped	in	,
和	斑点	的	它	飞翔	通过	这	空气	作为	这	人们	成群结队	在	,

随着人们鱼贯而入，飞溅的雪花在空中飞舞。

['diːsntli] [ɔːd] [bʌt; bət] [ə'mjuːzd] [tuː] ,

decently	awed	but	amused	too	,
体面地	敬畏	但	觉得好笑	也	,

既感到敬畏，又觉得好笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['loʊɚd] ['læftər] [ænd; ənd] [pliːzd] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [rɪ'zaʊndid]

for	the	ripple	of	lowered	laughter	and	pleased	hum	of	voices	resounded
为了	这	波纹	的	降低	笑声	和	高兴	哼	的	声音	回荡着

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

throughout	the	building	.
自始至终	这	建筑	.

一阵阵低沉的笑声和愉悦的低语声在整栋大楼里回荡。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd] ['kʌlərd] ['kɜːtənz] ,

The	walls	,	draped	with	flags	and	coloured	curtains	,
这	墙壁	,	垂坠的	和	旗帜	和	有色	窗帘	,

墙上挂满了旗帜和彩色窗帘，

[held] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [ˈgraːsiz] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [læmps][ɪn][ˈbrækəts, ˈbrækɪts][æt; ət][ðə; ði][saɪdz] , [ænd; ənd]

held	sheaves	of	grasses	and	several	lamps	in	brackets	at	the	sides	,	and
握住	捆	的	草	和	一些	灯	在	括号	在	这	侧面	,	和

[ðə; ði] [fuːd] ,

the	food	,
这	食物	,

他手捧成捆的干草，两侧用支架托着几盏灯，还有食物。

[gʊd] , [pleɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [əˈdɔrnd] [ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ] [teiblz] [ðæt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]

good	,	plain	,	with	plenty	of	it	,	adorned	the	two	long	tables	that	ran	down	the
好的	,	清楚的	,	和	很多	的	它	,	装饰	这	二	长的	表格	那	跑	向下	这

[ˈmɪd(ə)l] .

middle	.
中间	.

两张长桌上摆满了美味可口、朴实无华的食物，分量十足。

- , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,

Ringfield	,	at	the	head	of	a	table	,
-	,	在	这	头	的	一个	桌子	,

林菲尔德坐在桌子的最前面，

[wʌz; wəz] [kəmˈpɛrɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈhɑːrvɪst] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

was	comparing	the	scene	with	some	Harvest	Homes	of	his	youth	,
曾是	比较	这	场景	和	一些	收成	房屋	的	他的	青年	,

他将眼前的景象与他年轻时去过的一些“丰收之家”进行了比较。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [huː] [wʊd] [stɑːrt][ðə; ði][dɑːkˈsɑːlədʒi] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈrektər] [seɪ] ,

and	wondering	who	would	start	the	Doxology	,	when	he	heard	the	rector	say	,
和	好奇	WHO	会	开始	这	颂歌	,	什么时候	他	听到	这	校长	说	,

正当他想知道谁会开始唱颂赞歌时，他听到校长说：

[ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈteɪbl] : —

standing	a	long	way	off	at	the	end	of	the	other	table	:	—
常设	一个	长的	方式	离开	在	这	结尾	的	这	其他	桌子	:	—

站在另一张桌子尽头很远的地方：——

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . - [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈiˆnɑːts] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,

"	We	have	the	Rev	.	Mr	.	Ringfield	of	St	.	Ignace	with	us	this	afternoon	,
"	我们	有	这	牧师	.	先生	.	-	的	英石	.	伊格纳斯	和	我们	这	下午	,

“今天下午我们请到了圣伊格纳斯教堂的林菲尔德牧师先生。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɔːlˈredi] [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ]

and	I	have	no	doubt	that	he	is	already	as	anxious	as	the	rest	of	you
和	我	有	不	怀疑	那	他	是	已经	作为	焦虑的	作为	这	休息	的	你

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wiː; wi] [siː] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] ,

for	a	share	of	the	good	things	we	see	here	before	us	,
为了	一个	分享	的	这	好的	事物	我们	看	这里	前	我们	,

我毫不怀疑，他现在也和你们其他人一样，渴望分享我们眼前所看到的这些美好事物。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] — [ɑː] — [greɪs] , [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [fɔːl] [tuː; tə] .

so	I	am	going	to	ask	him	to	say	—	ah	—	Grace	,	then	we	can	fall	to	.
所以	我	是	去	到	问	他	到	说	—	啊	—	优雅	,	然后	我们	能	落下	到	.

所以我要请他做祷告——啊——然后我们就可以一起祷告了。

[ˈmɪstər] . - , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] ?

Mr	.	Ringfield	,	will	you	be	kind	enough	to	ask	the	blessing	?
先生	.	-	,	将要	你	是	种类	足够的	到	问	这	祝福	?

林菲尔德先生，您能否帮忙请求一下祝福?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	There	was	a	pause	,
"	那里	曾是	一个	暂停	,

一阵沉默后，

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [wʌz; wəz] [ʌnˈredɪ] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [nɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈeni] [fɪr]

not	because	Ringfield	was	unready	on	these	occasions	nor	because	of	any	fear
不是	因为	-	曾是	未准备好	在	这些	场合	也不	因为	的	任何	害怕

[lest] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪntərˈsesəri] [ˌgæstrəˈnɑːmɪk] [prer] [maɪt] [feɪl] [tuː; tə] [ˈkæri] [kənˈvɪkʃn]

lest	his	special	kind	of	intercessory	gastronomic	prayer	might	fail	to	carry	conviction
免得	他的	特别的	种类	的	代祷	美食	祷告	可能	失败	到	携带	定罪

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

with	it	,
和	它	,

并非因为林菲尔德在这些场合准备不足，也不是因为他担心自己那种特殊的代祷式美食祈祷可能缺乏说服力。

[bʌt; bət][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtruːʒ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [bɪˈleɪtɪd] [əˈraɪvlz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

but	on	account	of	the	intrusion	of	two	belated	arrivals	down	by	the	door	.
但	在	帐户	的	这	入侵	的	二	迟到的	到达	向下	经过	这	门	.

但由于两名迟到者从门口闯入。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˈveri] [ˈklɪrli] ,

He	could	not	distinguish	very	clearly	,
他	可以	不是	区分	非常	清楚地	,

他分辨得不太清楚。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [ˈiːðər] [ˈɪnˌvælɪdɪd] [ɔːr] [ˈveri] [jʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] -

but	there	seemed	to	be	some	one	either	invalided	or	very	young	in	a	basket	-
但	那里	似乎	到	是	一些	一	任何一个	无效	或者	非常	年轻的	在	一个	篮子	-

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

但似乎有个残疾人或者年纪很小的人坐在担架椅上，

[wiːld] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tuː] [ɔːr] [ˈtwenti] - [θriː] , [huː] [ˈentərɪŋ]

wheeled	in	by	a	young	woman	of	twenty	-	two	or	twenty	-	three	,	who	entering
带轮子的	在	经过	一个	年轻的	女士	的	二十	-	二	或者	二十	-	三	,	WHO	进入

[ˈbrʌskli] , [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] ,

brusquely	,	on	a	run	,
粗暴地	,	在	一个	跑步	,

一个二十二三岁的年轻女子推着轮椅进来，她步履匆匆，跑了进来。

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɑːkjəpənt] [pʊʃt] [bæk]

and	laughing	,	was	silenced	,	and	the	chair	and	its	occupant	pushed	back
和	笑	,	曾是	沉默	,	和	这	椅子	和	它是	居住者	推动	后退

[əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

against	the	wall	.
反对	这	墙	.

笑声戛然而止，椅子和坐在椅子上的人一起被推回了墙边。

[ðɪs] [slaɪt] [bʌt; bət] [ʌnˈtaɪmli] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ˈoʊvər] ,

This	slight	but	untimely	interruption	over	,
这	轻微	但	不合时宜	中断	超过	,

这次短暂但略显突兀的打断结束了。

- [geɪzd] [ˈsɑːləmli] [əˈraʊnd] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈgroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪm] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn]

Ringfield	gazed	solemnly	around	—	it	was	already	growing	a	little	dim	in	the	barn
-	凝视	庄严地	大约	—	它	曾是	已经	生长	一个	小的	暗淡	在	这	谷仓

— [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] ,

—	and	spoke	as	follows	,
—	和	辐	作为	跟随	,

林菲尔德神情肃穆地环顾四周——谷仓里的光线已经有些昏暗了——然后说道：

[wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪz] : —

with	head	thrown	back	,	and	closed	eyes	:	—
和	头	抛掷	后退	,	和	关闭	眼睛	:	—

头向后仰，双眼紧闭：—

" [oʊ] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] , [huː] [sɛndɪst] [siːd] - [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] ,

"	O	Lord	,	the	giver	of	all	good	things	,	who	sendest	seed	-	time	and	harvest	,
"	哦	主	,	这	赠予者	的	全部	好的	事物	,	WHO	最	种子	-	时间	和	收成	,

“主啊，赐予一切美好事物的主，赐予播种和收获的时节，

[reɪn] [ænd; ənd] [sʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ] ['fætnəs]

rain	and	sun	on	the	fruits	of	the	earth	and	crownest	the	year	with	fatness
雨	和	太阳	在	这	水果	的	这	地球	和	皇冠	这	年	和	肥胖

,

,

,

雨水和阳光滋养着大地的果实，使一年硕果累累，硕果累累。

[lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [bles] [ˌjuː 'es] .

look	down	on	us	at	this	time	and	bless	us	.
看	向下	在	我们	在	这	时间	和	保佑	我们	.

此时此刻，请您俯视我们，保佑我们。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['æŋglɪkənz] ['prez(ə)nt] [sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] " [greɪs]

"	At	this	point	the	Anglicans	present	sat	down	under	the	impression	that	the	"	grace
"	在	这	观点	这	圣公会教徒	展示	卫星	向下	在下面	这	印象	那	这	"	优雅

" [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

"	was	over	.
"	曾是	超过	.

“此时，在场的圣公会教徒们都坐了下来，以为‘祷告’已经结束了。

[ðeɪ] [roʊz] [ə'gen] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] [æz; əz] - [kən'tɪnjuːd] : —

They	rose	again	in	confusion	as	Ringfield	continued	:	—
他们	玫瑰	再次	在	困惑	作为	-	持续	:	—

他们再次困惑地站了起来，林菲尔德继续说道：——

" [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [ðaɪ] ['tempərəl] ['blesɪŋz] [vaʊtʃ'seɪft] ['ʌntə,'ʌntu] [ˌjuː 'es] [æz; əz]

"	We	thank	Thee	for	these	,	Thy	temporal	blessings	vouchsafed	unto	us	as
"	我们	感谢	汝	为了	这些	,	你的	颞	祝福	担保	到	我们	作为

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .

a	people	.
一个	人们	.

“我们感谢你赐予我们人民的这些世俗福祉。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðaɪ] [pledʒ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hoʊli] [wɜːrd] , [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ]

We	have	Thy	pledge	in	the	book	of	Thy	Holy	Word	,	that	while	the	earth
我们	有	你的	保证	在	这	书	的	你的	圣	单词	,	那	尽管	这	地球

[rɪ'meɪnɪθ] ,

remaineth	,
仍然	,

我们在祢的圣言书中拥有祢的保证，只要地球存在，

[siːd] - [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [feɪl] .

seed	-	time	and	harvest	shall	not	fail	.
种子	-	时间	和	收成	将	不是	失败	.

播种和收获的时机绝不会落空。

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fiːldz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrvɪst] .

We	thank	Thee	for	the	fields	white	with	harvest	.
我们	感谢	汝	为了	这	字段	白色的	和	收成	.

我们感谢你赐予我们丰收的田野。

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ; [fɔːr; fər][ɪts] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [lɔːz]
We **thank** **Thee** **for** **our** **great** **and** **beautiful** **country** **;** **for** **its** **beneficent** **laws**
我们 感谢 汝 为了 我们的 伟大的 和 美丽的 国家 ; 为了 它是 仁慈的 法律
, [ɪts] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,
, its opportunities ,
, 它是 机会 ,

我们感谢您赐予我们伟大而美丽的祖国；感谢您仁慈的法律和给予我们的机遇。

[ɪts] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəld] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['rʊlər] , [fɔːr; fər][ɔːl]
its great and unequalled privileges , and we pray for our rulers , for all
它是 伟大的 和 无与伦比 特权 , 和 我们 祈祷 为了 我们的 统治者 , 为了 全部
[ɪn] [ə'θɔːrəti] ,
in authority ,
在 权威 ,

它拥有伟大而无与伦比的特权，我们为我们的统治者、所有掌权者祈祷。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [wət'evər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn]
for all engaged in the ministry of whatever denomination , for the Queen
为了 全部 已订婚的 在 这 部 的 任何 面值 , 为了 这 女王
[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
and the Royal Family .
和 这 皇家 家庭 .

献给所有从事任何教派事工的人员，献给女王和王室成员。

[wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə'sembli] ;
We pray for him whose duty it is to go in and out before this assembly ;
我们 祈祷 为了 他 谁 责任 它 是 到 去 在 和 出去 前 这 集会 ;

我们为那位负责在会众面前进出的神祈祷；

[grænt][hɪm; ɪm] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [streŋθ] ; [bles] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
grant him wisdom and spiritual strength ; bless also the partner of his life
授予 他 智慧 和 精神 力量 ; 保佑 还 这 伙伴 的 他的 生活
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

赐予他智慧和精神力量；也祝福他毕生事业的伙伴。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðer; ðər][ju'naɪtɪd] ['leɪbər] [prɪ'veɪl] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊnd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði]
and may their united labours prevail and resound to Thy glory and the
和 可能 他们的 团结的 劳动 占上风 和 回响 到 你的 荣耀 和 这
['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [neɪm] ,
honour of Thy name ,
荣誉 的 你的 姓名 ,

愿他们共同的努力取得胜利，荣耀归于祢，颂扬祢的名。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'membər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['hɑːrts] [fɔːr; fər]
and while we remember at this time to thank Thee with full hearts for
和 尽管 我们 记住 在 这 时间 到 感谢 汝 和 满的 心 为了
[ðiːz] ['tempərəl] [gɪfts] ,
these temporal gifts ,
这些 颞 礼物 ,

此时此刻，我们应当满怀感激地感谢您赐予我们的这些暂时的恩赐。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [swɪft] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ] [ðaɪ] ['tʃɔɪsɚ] , ['greɪtər] , ['hoʊliːɚ] [gɪft] [ʌv; əv] [friː]
let us be swift to remember also Thy choicer , greater , holier gift of Free
让 我们 是 迅速 到 记住 还 你的 选择者 , 更大的 , 更神圣 礼物 的 自由的
[sæl'veɪʃ(ə)n] ;
Salvation ;
救恩 ;

让我们也迅速记住你那更宝贵、更伟大、更神圣的白白救恩的恩赐；

['mɜːrsi] , ['pɑːrd(ə)n] , [piːs] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][sɪn][ænd; ənd][ɪts] ['θrɔːldəm] — [ðiːz]
Mercy , Pardon , Peace , and glorious relief from sin and its thraldom — these
怜悯 , 赦免 , 和平 , 和 辉煌 宽慰 从 罪 和 它是 奴役 — 这些
[meɪ] [biː; bi]['aʊərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .
may be ours for the asking .
可能 是 我们的 为了 这 问 .

怜悯、宽恕、平安，以及从罪恶及其奴役中获得荣耀的解脱——只要我们祈求，这些都可以得到。

[oʊ] [lɔːrd] , [ɪf] ['eni] ['sɪnər] [lɜːrk] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ɪf] ['eni] [pʊr] ['sɪnər] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [bɔːrd] [tuː; tə] -
O Lord , if any sinner lurk among us , if any poor sinner be at this board to -
哦 主 , 如果 任何 罪人 潜伏 之中 我们 , 如果 任何 贫穷的 罪人 是 在 这 木板 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

主啊，若我们中间有罪人，若今晚有可怜的罪人在此，

[sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] , [oʊ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [pɜːrdʒ] [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l]['bɑːdi] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [truː]
search him , O Lord , and purge his mortal body , try it with Thy true
搜索 他 , 哦 主 , 和 清除 他的 凡人 身体 , 尝试 它 和 你的 真的
[rɪ'faɪnɚz] ['faɪər] .
refiner's fire .
精炼厂的 火 .

主啊，求你鉴察他，洁净他必死的身体，用你真正的炼金之火来试验他。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [snəuz] [ɑːr; ər] [pjʊr] , [soʊ] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [pjʊr] .
As our snows are pure , so let us be pure .
作为 我们的 雪 是 纯的 , 所以 让 我们 是 纯的 .

我们的雪纯净无瑕，愿我们自身也纯净无瑕。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['wɔːtərz] [ɑːr; ər] [diːp] [jet] [klɪr] , [let] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][biː; bi] [klɪr] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,
As our waters are deep yet clear , let our minds be clear of evil ,
作为 我们的 水 是 深的 然而 清除 , 让 我们的 思想 是 清除 的 邪恶的 ,

如同我们的水深而清澈，愿我们的心灵也远离邪恶。

[ænd; ənd][rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ə'fens] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][sɪn] , [ɔːr][peɪn] , [ɔːr]
and rid of all offence ; and for all who by reason of sin , or pain , or
和 摆脱 的 全部 罪行 ; 和 为了 全部 WHO 经过 原因 的 罪 , 或者 疼痛 , 或者
['sɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

并除去一切罪孽；并且对于所有因罪恶、痛苦或疾病而受苦的人，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ɪn'fɜːrməti] ['iːðər] [ʌv; əv]['bɑːdi][ɔːr][ʌv; əv][maɪnd] ['kænɑːt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs]
or any other infirmity either of body or of mind cannot be with us at this
或者 任何 其他 虚弱 任何一个 的 身体 或者 的 头脑 不能 是 和 我们 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

或任何其他身体或精神上的疾病，此时我们都不会患有。

[wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] ['kʌmfərt] , ['ʌplɪft] , [fər'gɪv] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] .
we pray that Thou wilt comfort , uplift , forgive and relieve them .
我们 祈祷 那 你 枯萎 舒适 , 提升 , 原谅 和 缓解 他们 .

我们祈求祢安慰他们、鼓舞他们、宽恕他们、解救他们。

[ɔːl] — [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] — [eɪ'men,ɑː'men] .
All — for Christ's sake — Amen .
全部 — 为了 基督的 清酒 — 阿门 .

看在基督的份上——阿门。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" **CHAPTER** **XI**
" 章 十一

第十一章

" - ! "
" **ANGEEL** **!** **"**
" - ! "

“天使！”

" [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn'θrɔːld]
" **Like** **a** **sheep** **enthralled**
" 喜欢 一个 羊 着迷

像一只被迷惑的绵羊

- [mɪd] [θɔːrnz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] .
' **Mid** **thorns** **and** **brambles** **.**
- 中 荆棘 和 荆棘 .

身处荆棘丛中。

" [ɑːn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dres] ,
" **On** **the** **conclusion** **of** **this** **address** **,**
" 在 这 结论 的 这 地址 ,

“在本次演讲结束时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] - [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] " [greɪs] " [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɑːdəld] [ɑːn][ðə; ði]
which **was** **Ringfield's** **idea** **of** **a** **"** **grace** **"** **and** **which** **was** **modelled** **on** **the**
哪个 曾是 - 主意 的 一个 " 优雅 " 和 哪个 曾是 建模 在 这
['meθədɪst] ['fɔːrmjələ] ['kʌstəmeri] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,
Methodist **formula** **customary** **on** **such** **occasions** **,**
卫理公会 公式 习惯 在 这样的 场合 ,

这是林菲尔德对“祷告”的理解，其模式仿照了卫理公会在此类场合的惯用礼仪。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huːz] ['æpitaits] [hæd; həd] [bɪn] [held] ['oʊvər] - [lɔːŋ] [ɪn] [tʃek] ,
the **people** **,** **whose** **appetites** **had** **been** **held** **over** **-** **long** **in** **check** **,**
这 人们 , 谁 食欲 有 到过 握住 超过 - 长的 在 查看 ,

那些长期以来欲望受到压制的人们，

[tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][wɪð; wɪθ] ['ɔːdəbl]
took **their** **seats** **with** **expressions** **of** **relief** **and** **in** **some** **cases** **with** **audible**
采取 他们的 座位 和 表达式 的 宽慰 和 在 一些 案例 和 可听见的
[grʌnts] [ænd; ənd] ['hwispəz] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .
grunts **and** **whispers** **of** **annoyance** **.**
咕哝声 和 低语 的 烦恼 .

他们带着如释重负的表情坐了下来，有些人还发出明显的咕哝声和恼怒的低语。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,
The **truth** **was** **,**
这 真相 曾是 ,

事实是，

- [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][tækt][ɪn] [eks'peiʃieitɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['eləkwənt] [prer] [ɑːn]
Ringfield **had** **exhibited** **a** **want** **of** **tact** **in** **expatiating** **in** **an** **eloquent** **prayer** **on**
- 有 展出 一个 想 的 策略 在 详述 在 一个 雄辩 祷告 在
[θɪŋz] ['betər] [left] [ə'loʊn] ,
things **better** **left** **alone** **,**
事物 更好的 左边 独自的 ,

林菲尔德在一篇雄辩的祈祷文中，对一些最好不要再提的事情进行了冗长的阐述，显得缺乏分寸。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
from **the** **village** **point** **of** **view** **.**
从 这 村庄 观点 的 看法 .

从村庄的角度来看。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [wen] [ɔːlˈredi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɑːrkənɪŋ]

It	was	bad	enough	to	occupy	so	much	time	when	already	it	was	darkening
它	曾是	坏的	足够的	到	占据	所以	很多	时间	什么时候	已经	它	曾是	变暗

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][læmps] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪtɪd] ;

and	soon	the	lamps	would	have	to	be	lighted	;
和	很快	这	灯	会	有	到	是	照明	;

事情已经占用了太多时间，而天色又渐渐暗了下来，很快就要点亮灯了，这已经够糟糕的了；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

it	was	bad	enough	to	pray	in	public	for	the	rector	and	his	wife	;
它	曾是	坏的	足够的	到	祈祷	在	民众	为了	这	校长	和	他的	妻子	;

公开为牧师夫妇祈祷已经够糟糕的了；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l][tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪnər] [ɪn][ðer; ðər]

it	was	entirely	inexcusable	to	hint	at	the	presence	of	a	sinner	in	their
它	曾是	完全	不可原谅	到	暗示	在	这	在场	的	一个	罪人	在	他们的

[mɪdst] ,

midst	,
中间	,

暗示他们中间有罪人是完全不可原谅的。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [bɔːrd] [naʊ] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊm] - [meɪd] [ˈdeɪntiz] [kʊkt] [ænd; ənd] [sent]

at	the	very	board	now	covered	with	the	home	-	made	dainties	cooked	and	sent
在	这	非常	木板	现在	涵盖	和	这	家	-	制成	精致小点心	煮熟	和	发送

[ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ˈhɔθɔrn] .

in	by	the	ladies	of	Hawthorne	.
在	经过	这	女士们	的	霍桑	.

现在，桌上摆满了霍桑镇的女士们亲手烹制并送来的美味佳肴。

[ɪn] [ɪtˈself] [pərˈhæps][ðə; ði] [prer] , [ðoʊ] [traɪt] [ænd; ənd] [rɪˈdʌndənt] (- [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]

In	itself	perhaps	the	prayer	,	though	trite	and	redundant	(	Ringfield	was	not	in
在	本身	也许	这	祷告	,	尽管	老套	和	多余的	(	-	曾是	不是	在

[hɪz; ɪz] [best] [veɪn] ,

his	best	vein	,
他的	最好的	静脉	,

祷告本身或许是平淡无奇的（林菲尔德当时状态不佳），

[noʊ] [lɔːŋgər] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈmaɪndɪd]) , [wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] ,

no	longer	single	-	minded	)	,	was	eloquent	and	pointed	,
不	更长	单身的	-	有思想	)	,	曾是	雄辩	和	尖	,

（不再一心一意），口才出众，言辞犀利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [snəuz] [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪkˈstriːmli] [poʊˈetɪk]

and	the	reference	to	the	snows	and	rivers	of	the	country	extremely	poetic
和	这	参考	到	这	雪	和	河流	的	这	国家	极其	诗意的

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] ,

and	suggestive	,
和	暗示性的	,

文中提及该国的雪景和河流，极富诗意和启发性。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [teɪst] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈprɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði]

yet	it	was	not	in	accordance	with	the	best	taste	,	although	prompted	by	the
然而	它	曾是	不是	在	根据	和	这	最好的	品尝	,	虽然	提示	经过	这

[best] [ˈfiːlɪŋ] .

best	feeling	.
最好的	感觉	.

虽然是出于最美好的感受，但却不符合最佳品味。

[ðə; ði] [ˈrektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [igˈnɔːɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈsentɪmənts] ,

The	rector	and	his	wife	,	ignoring	their	own	sentiments	,
这	校长	和	他的	妻子	,	忽略	他们的	自己的	情感	,

校长夫妇不顾自己的感受，

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [smuːð] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [əˈrɪzn] ,

made	haste	to	smooth	away	the	little	difficulty	that	had	thus	unexpectedly	arisen	,
制成	匆忙	到	光滑的	离开	这	小的	困难	那	有	因此	不料	出现	,

他赶紧着手解决这个突如其来的小困难。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈklætər] [ænd; ənd][ˈbæb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	in	a	few	minutes	all	was	in	a	pleasant	clatter	and	babble	with	the
和	在	一个	很少	分钟	全部	曾是	在	一个	令人愉快的	哒	和	潺潺	和	这

[ˈpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [tiː] ,

pouring	of	tea	,
浇注	的	茶	,

几分钟后，茶水倾倒的声音汇成一片令人愉悦的嘈杂声。

[ˈkʌtɪŋ] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [θriː] - [ˈdekər] [keɪks] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ,

cutting	of	huge	three	-	decker	cakes	,	and	passing	of	large	,
切割	的	巨大的	三	-	德克	蛋糕	,	和	通过	的	大的	,

切巨大的三层蛋糕，传递大型的，

[ˈsɑːlɪd] [pleɪts] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈpɪrəmɪdz] [ʌv; əv] [ˈiːkwəli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈsɑːlɪd][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] .

solid	plates	holding	pyramids	of	equally	large	and	solid	sandwiches	.
坚硬的	盘子	保持	金字塔	的	同样地	大的	和	坚硬的	三明治	.

坚实的盘子上放着由同样巨大且坚实的三明治堆成的金字塔。

- , [diˈvəutɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [blæk] [sɪlk] ,

Ringfield	,	devoting	himself	to	the	English	visitors	and	the	person	in	black	silk	,
-	,	奉献	他自己	到	这	英语	访客	和	这	人	在	黑色的	丝绸	,

林菲尔德全心全意地招待英国来访者和那位身穿黑丝绸的人，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsiːst] [ˈlʌmbər] [kɪŋ] [kəˈrektli] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [left]

who	was	the	widow	of	a	deceased	lumber	king	correctly	reputed	to	have	left
WHO	曾是	这	寡妇	的	一个	死者	木材	国王	正确	知名	到	有	左边

[æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈfɔːrtʃən] ,

an	enormous	fortune	,
一个	巨大的	财富	,

她是位已故木材大王的遗孀，据传这位大王留下了一笔巨额遗产。

[wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwuːndɪd]

was	by	the	nature	of	things	the	last	to	perceive	that	he	had	wounded
曾是	经过	这	自然	的	事物	这	最后的	到	感知	那	他	有	受伤

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,

the	delicate	sensibilities	of	the	company	,
这	精美的	感性	的	这	公司	,

由于性格使然，他是最后一个意识到自己伤害了公司里那些敏感神经的人。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] ,

and	therefore	he	made	a	good	meal	,
和	所以	他	制成	一个	好的	一顿饭	,

因此他做了一顿美味的饭菜。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːments] [ˈloʊər] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈrektər] .

unconscious	of	the	comments	lower	down	his	table	and	also	around	the	rector	.
无意识	的	这	评论	降低	向下	他的	桌子	和	还	大约	这	校长	.

他没有注意到桌子下方以及校长周围的评论。

" [its] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈmɛθədɪsts] , " [sed] [wʌn] [ˈspiːkər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l]

"	It's	always	the	way	with	them	Methodists	,	"	said	one	speaker	in	a	careful
"	它是	总是	这	方式	和	他们	卫理公会	,	"	说	一	扬声器	在	一个	小心

[ˈʌndərtoʊn] ,

undertone	,
底色	,

“卫理公会教徒总是这样，”一位发言者压低声音小心翼翼地说。

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔːr][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [tiːθ] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [bent] ,
a venerable body of fifty or so , with four teeth left in his head , bent ,
一个 可敬 身体 的 五十 或者 所以 , 和 四 牙齿 左边 在 他的 头 , 弯曲 ,

一位年约五十岁、年迈体弱的老人，头上只剩下四颗牙齿，身体佝偻着。

[bɔːld][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] .
bald and wrinkled .
秃 和 皱 .

秃顶且满脸皱纹。

" [ðeɪ] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] - - - [pɔːr] - ['spiːkɪŋ] .
" They pride themselves on what they call ' extem - pore ' speaking .
" 他们 自豪 他们自己 在 什么 他们 称呼 - - - 孔隙 - 请讲 .

他们以自己所谓的“超自然”演讲方式为荣。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd]['oʊnli] [θriː] ['siləblz] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" He gave the word only three syllables of course .
" 他 给予 这 单词 仅有的 三 音节 的 课程 .

“他当然只用了三个音节来表达这个词。”

" [waɪ] , [its] ['moʊstli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [bʊk] ['eniweɪ] !
" Why , it's mostly out of the Prayer Book anyway !
" 为什么 , 它是 大多 出去 的 这 祷告 书 反正 !

“哎呀，反正大部分内容都出自祈祷书呢！”

[hiː; hi] [sed] - ['eni] ['ʌðər] [ɪn'fɜːrməti] , - [dɪd][juː; jʊ] ['noʊtɪs] ?
He said ' any other infirmity , ' did you notice ?
他 说 - 任何 其他 虚弱 , - 做过 你 注意 ?

他说“还有其他疾病吗？”你注意到了吗？

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] , - ['eni] ['ʌðər] [əd'vɜːrsəti] , - [dəunt][wiː; wi] ?
And we say , ' any other adversity , ' don't we ?
和 我们 说 , - 任何 其他 逆境 , - 不 我们 ?

我们常说，“任何其他逆境”，对吧？

[wel] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "
Well , where's the difference ? "
出色地 , 在哪里? 这 不同之处 ? "

那么，区别在哪儿呢？

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['sɪnənɪmz] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]
" The tairms are not precisely in the nature of synonyms , " remarked the
" 这 - 是 不是 恰恰 在 这 自然 的 同义词 , " 评论 这
['skuːlmæstər] ,
schoolmaster ,
校长 ,

“这些词并不完全属于同义词的范畴，”校长说道。

[ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [ʌv; əv] ['sændi] [ænd; ənd] ['frekld] [ə'pɪrəns] ,
a Scotchman of sandy and freckled appearance ,
一个 苏格兰人 的 沙 和 雀斑 外貌 ,

一个有着沙色皮肤和雀斑的苏格兰人，

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [ænd; ənd] [ðen]
who was cutting a sandwich into small pieces with his penknife and then
WHO 曾是 切割 一个 三明治 进入 小的 件 和 他的 小刀 和 然后
['fruːgəli] [kən'veiiŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['juːsf(ə)l]
frugally conveying them to his mouth with the aid of the same useful
节俭地 传递 他们 到 他的 嘴 和 这 援助 的 这 相同的 有用
['ɪmplɪment] .
implement .
实施 .

他用小刀把三明治切成小块，然后用这把小刀小心翼翼地把小块送进嘴里。

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] - [sens] [jiː; ji][kæn; kən][kɔːl][ðem; ðəm] ['sɪnənɪmz] . "

"	But	in	a	sairtain	sense	ye	can	call	them	synonyms	. "
"	但	在	一个	-	感觉	是的	能	称呼	他们	同义词	. "

"但在某种意义上，你可以称它们为同义词。"

" [its] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪ'regjələr] [laɪk] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	It's	out	of	course	and	all	irregular	like	to	pray	for	the	Queen	and	the
"	它是	出去	的	课程	和	全部	不规律的	喜欢	到	祈祷	为了	这	女王	和	这

['rɔɪəl] ['fæməli] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .

Royal	Family	on	a	day	like	this	.
皇家	家庭	在	一个	天	喜欢	这	.

"在这样的日子里为女王和王室祈祷，这完全不合常规，也不符合传统。"

- [twʊd] [biː; bi] [best] [kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər]['sʌndiz; -deiz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] ,

'	Twould	be	best	keep	that	for	Sundays	where	it	belongs	,
-	特沃德	是	最好的	保持	那	为了	星期日	在哪里	它	属于	,

最好还是留到星期天再做，那才是它该在的地方。

" [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][fɜːrst] .

"	said	the	wife	of	the	ancient	who	had	spoken	first	.
"	说	这	妻子	的	这	古老的	WHO	有	说	第一的	.

"那位先开口说话的老人的妻子说道。"

" [wʌt] [kæn; kən][jiː; ji][ɪk'spekt] , [mæm, mɑːm, məm] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]

"	What	can	ye	expect	,	ma'am	,	when	they	come	to	it	without	their
"	什么	能	是的	预计	,	女士	,	什么时候	他们	来	到	它	没有	他们的

[noʊts] ?

notes	?
笔记	?

"夫人，如果他们没有笔记就来，您还能指望什么呢？"

[stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [ɪf] ['eni] ['mænz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [priːtʃ] ['ɜːrnɪst] , ['ɜːrnɪst] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

Stands	to	reason	,	if	any	man's	going	to	preach	earnest	,	earnest	,	mind	you	,
站立	到	原因	,	如果	任何	男人的	去	到	布道	认真	,	认真	,	头脑	你	,

合乎情理，如果有人要郑重其事地布道，请注意，是郑重其事地布道，

['hiːl] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] [noʊts] [ɔːr] ['hedz] ['dʒɔtid] [daʊn] , [klɪr] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][æt; ət] ,

he'll	require	some	notes	or	heads	jotted	down	,	clear	and	easy	to	be	got	at	,
地狱	要求	一些	笔记	或者	头部	随手记下	向下	,	清除	和	简单的	到	是	得到	在	,

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他需要一些笔记或名单草拟好，清晰易懂，方便查阅。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['eldərli] [mæn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][ænd; ənd]

"	This	was	the	opinion	of	another	elderly	man	,	but	of	a	fat	and
"	这	曾是	这	观点	的	其他	老年	男人	,	但	的	一个	胖的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] ['blʌstərɪŋ] [və'raɪəti] ,

comfortable	if	blustering	variety	,
舒服的	如果	虚张声势	种类	,

"这是另一位老人的观点，不过他身材肥胖，生活安逸，只是爱吹牛而已。"

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːvənsəz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] [kʊk]

who	had	come	out	from	the	English	provinces	thirty	years	before	as	cook
WHO	有	来	出去	从	这	英语	省份	三十	年	前	作为	厨师

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,

with	a	regiment	,
和	一个	团	,

他三十年前从英国外省来到这里，担任一个军团的炊事员。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['hɔθɔrn] ['bʊtʃər] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] - ['kiːpər] , ['ɔːlsoʊ]
and **was** **now** **the** **Hawthorne** **butcher** **and** **general** **store** **-** **keeper** **,** **also**
和 曾是 现在 这 霍桑 屠夫 和 一般的 店铺 - 守门员 , 还

['kaʊntid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
accounted **a** **rich** **man** **.**
已记录 一个 富有的 男人 .

他现在是霍桑镇的肉铺老板兼杂货店老板，也算是一位富翁。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['hʌski] [ænd; ənd] ['stɜːrtərəs] ['fɜːrvər] .
" **But** **that's** **not** **the** **point** **,** **"** **he** **went** **on** **with** **husky** **and** **stertorous** **fervour** **.**
" 但 那就是 不是 这 观点 , " 他 去 在 和 沙哑 和 鼾声 热情 .

“但这并不是重点，”他用沙哑而粗重的嗓音继续说道。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][nɑːt] ['weðər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [wel] [sed] [ɔːr] [ɪl] [sed] ; [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] ,
" **The** **point** **is** **not** **whether** **what** **he** **said** **was** **well** **said** **or** **ill** **said** **;** **the** **point** **is** **,**
" 这 观点 是 不是 无论 什么 他 说 曾是 出色地 说 或者患病的 说 ; 这 观点 是 ,

“重点不在于他说的话是好是坏；重点是，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [spoʊk] [ðem; ðəm] [wɜːrdz] [æt; ət] [ɔːl] .
he **should** **never** **have** **spoke** **them** **words** **at** **all** **.**
他 应该 绝不 有 辐 他们 字 在 全部 .

他根本就不该说出那些话。

[pɔɪnt] ?
Point **?**
观点 ?

观点?

[tuː; tə]['ɔːlmoʊst] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [bɔːrd] [dɪ'klɛrɪŋ]
To **almost** **point** **the** **finger** **at** **us** **sitting** **around** **this** **hospitable** **board** **declaring**
到 几乎 观点 这 手指 在 我们 坐着 大约 这 好客 木板 声明

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪnərz] !
we **were** **all** **sinners** **!**
我们 是 全部 罪人 !

几乎是在指责我们这些围坐在这个热情好客的委员会周围的人，宣称我们都是罪人！

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
So **we** **are** **,** **all** **of** **us** **.**
所以 我们 是 , 全部 的 我们 .

没错，我们所有人都是如此。

[ðə; ði] ['lɪtəni] [sez] [soʊ] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?
The **Litany** **says** **so** **,** **don't** **it** **?**
这 连祷 说道 所以 , 不 它 ?

《祷文》里是这么说的，不是吗?

[dəunt][ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , - ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnərz] - ? "
Don't **it** **say** **,** **'** **miserable** **sinners** **'** **?** **"**
不 它 说 , - 悲惨的 罪人 - ? "

上面不是写着“可怜的罪人”吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,
" **It** **does** **,** **it** **does** **,**
" 它 做 , 它 做 ,

“确实如此，确实如此。”

" ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːmeɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fiːdɪŋ] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv]
" **murmured** **a** **sympathetic** **female** **engaged** **in** **feeding** **two** **out** **of** **eleven** **kinds** **of**
" 低声说道 一个 交感神经 女性 已订婚的 在 喂养 二 出去 的 十一 种类 的

[keɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .
cake **to** **a** **child** **on** **her** **lap** **.**
蛋糕 到 一个 孩子 在 她 膝 .

“一位慈祥的女士低声说道，她正忙着喂怀里的孩子吃十一种蛋糕中的两种。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [left] .

"	And	the	rector	leaves	it	there	,	where	it	ought	to	be	left	.
"	和	这	校长	树叶	它	那里	,	在哪里	它	应该	到	是	左边	.

“校长把它留在那里，就应该留在那里。”

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt][duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [preɪ] [nɔːr] [priːtʃ] [tuː] [də'rekt] .

In	my	opinion	,	ma'am	,	it	don't	do	no	good	to	pray	nor	preach	too	direct	.
在	我的	观点	,	女士	,	它	不	做	不	好的	到	祈祷	也不	布道	也	直接的	.

依我之见，女士，祈祷或说教太过直接并无益处。

[its] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [its] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] . "

It's	casting	a	stone	,	that's	what	it	is	,	it's	casting	a	stone	.	"
它是	铸件	一个	石头	,	那就是	什么	它	是	,	它是	铸件	一个	石头	.	"

这是在扔石头，就是这样，这是在扔石头。

" [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [pʊr] [jʌŋ] [mæn] , [æt; ət] ['siːɪŋ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

"	Perhaps	he	was	nervous	,	poor	young	man	,	at	seeing	so	many	people	,
"	也许	他	曾是	紧张的	,	贫穷的	年轻的	男人	,	在	看到	所以	许多	人们	,

“或许他是个紧张的年轻人，看到这么多人，真是可怜。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] ['krʌmbliŋ] [ðə; ði] [keɪk] [ɔːl]['oʊvər][ɪts]

"	said	the	young	mother	of	the	child	who	was	crumbling	the	cake	all	over	its
"	说	这	年轻的	母亲	的	这	孩子	WHO	曾是	摇摇欲坠	这	蛋糕	全部	超过	它是

[maʊθ] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [dres] [wɪ'ðaʊt] ['swɔləuiŋ] ['eni] ,

mouth	and	fingers	and	dress	without	swallowing	any	,
嘴	和	手指	和	裙子	没有	吞咽	任何	,

“孩子正把蛋糕弄得满嘴、满手、满身都是碎屑，却一口也没咽下去，这位年轻的母亲说道。”

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [bɪn] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ]['meɪp(ə)l] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] ['kændi] [ˌaʊt'saɪd] ,

having	previously	been	regaled	with	maple	sugar	and	molasses	candy	outside	,
拥有	之前	到过	盛宴	和	枫	糖	和	糖蜜	糖果	外部	,

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['hʌŋgri] .

and	consequently	not	feeling	very	hungry	.
和	最后	不是	感觉	非常	饥饿的	.

由于之前在外面吃过枫糖和糖蜜糖果，所以不太饿。

" [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ə'baʊt] - .

"	Perhaps	he	has	heard	about	Angeel	.
"	也许	他	有	听到	关于	-	.

“或许他听说过安吉尔的事。”

" [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑ̃ʒ'ɛl] ,

"	The	latter	was	the	common	pronunciation	of	Angele	,
"	这	后者	曾是	这	常见的	发音	的	安吉尔	,

“后者是Angele的常用发音，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] - [tʃer] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɪn]

the	name	of	the	little	girl	in	the	basket	-	chair	who	was	engaged	like	the	rest	in
这	姓名	的	这	小的	女孩	在	这	篮子	-	椅子	WHO	曾是	已订婚的	喜欢	这	休息	在

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nɜːrs] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['æbərˌkɔːrn]

eating	and	drinking	in	company	with	her	nurse	not	far	from	Mr	.	Abercorn
吃	和	喝	在	公司	和	她	护士	不是	远的	从	先生	.	阿伯康

.

.

.

坐在篮子椅上的小女孩的名字，她和其他人一样，在离阿伯康先生不远的地方，和她的保姆一起吃喝。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " - " ['sevrəl] ['wɔːrnɪŋ] [kɔfs] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [wɪŋks] , ['nʌdʒɪz] [ænd; ənd]

At	the	word	"	Angeel	"	several	warning	coughs	around	her	,	winks	,	nudges	and
在	这	单词	"	-	"	一些	警告	咳嗽	大约	她	,	眨眼	,	轻推	和

[ə; eɪ] [kɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

a	kick	under	the	table	,
一个	踢	在下面	这	桌子	,

听到"安吉尔"这个词，她周围响起一阵警告性的咳嗽声、眨眼声、推搡声，还有人在桌子底下踢了一脚。

[meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [soʊ] ['flɜːrid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slæpt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][nɑːt] ['iːtɪŋ] ['prɑːpərli]

made	the	young	woman	so	flurried	that	she	slapped	the	child	for	not	eating	properly
制成	这	年轻的	女士	所以	恍	那	她	被掌掴	这	孩子	为了	不是	吃	适当地

,

,

,

这让年轻女子非常恼火，她因为孩子没好好吃饭而打了孩子一巴掌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] , [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] ,

and	the	child	immediately	beginning	to	cry	,	a	diversion	was	created	,
和	这	孩子	立即地	开始	到	哭	,	一个	导流	曾是	创建	,

孩子立刻哭了起来，于是转移了他的注意力。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] - [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [prer]

but	not	before	Ringfield	had	overheard	a	few	remarks	touching	his	recent	prayer
但	不是	前	-	有	无意中听到	一个	很少	评论	接触	他的	最近的	祷告

,

,

,

但在此之前，林菲尔德无意中听到了一些关于他最近祈祷的言论。

[nɑːt][ɪg'zæktli] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] .

not	exactly	flattering	to	his	self	-	esteem	.
不是	确切地	奉承	到	他的	自己	-	尊重	.

这对他自尊心来说可不是什么好事。

[suːn] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [læpst] [æz; əz][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [keɪk] ,

Soon	the	conversation	lapsed	as	the	piles	of	cake	,
很快	这	对话	失效	作为	这	堆	的	蛋糕	,

很快，谈话就中断了，因为蛋糕堆得太高了。

['kʌstərd] [ænd; ənd] ['pʌmpkɪn] [paɪz] [ænd; ənd][dʒʌgz][ʌv; əv] [tiː] [wɜːr; wər] [dɪ'pliːtɪd] ; [ænd; ənd]['mɪstər] .

custard	and	pumpkin	pies	and	jugs	of	tea	were	depleted	;	and	Mr	.
蛋奶冻	和	南瓜	馅饼	和	水罐	的	茶	是	耗尽	;	和	先生	.

['æbərˌkɔːrn] ,

Abercorn	,
阿伯康	,

蛋奶冻、南瓜派和几壶茶都吃光了；而阿伯康先生，

[ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] ,

upon	whom	the	quiet	and	gathering	gloom	had	a	depressing	effect	,
之上	谁	这	安静的	和	采集	愁云	有	一个	沉闷	影响	,

寂静而渐浓的阴郁气氛对那些感到压抑的人来说，

[dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmps] .

jumped	up	and	asked	for	volunteers	to	assist	in	lighting	the	lamps	.
跳了起来	向上	和	问	为了	志愿者	到	协助	在	灯光	这	灯	.

他跳起来，询问是否有志愿者帮忙点灯。

" [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [get] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [eɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

"	We	usually	get	through	without	artificial	aid	to	our	eyes	and	our
"	我们	通常	得到	通过	没有	人造的	援助	到	我们的	眼睛	和	我们的

[maʊðz] ,

mouths	,
嘴	,

“我们通常不需要借助任何人工手段来保护眼睛和嘴巴。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wen] [ðə; ði]['pɪknɪk] [tiː] [ɪz] [held] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

but	that	is	when	the	picnic	tea	is	held	in	October	.
但	那	是	什么时候	这	野餐	茶	是	握住	在	十月	.

但那指的是十月份举行的野餐茶会。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [leɪt] [ðɪs] [jɪr] .

We	are	at	least	a	fortnight	late	this	year	.
我们	是	在	至少	一个	两星期	晚的	这	年	.

今年我们至少晚了两周。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ðə; ði] [tɔːl] [men] [fɔːr; fər] [ðɪs] — ['dʒeɪkəbz] , ['ɛndɚbi] ,

We	shall	want	the	tall	men	for	this	—	Jacobs	,	Enderby	,
我们	将	想	这	高的	男人	为了	这	—	雅各布斯	,	恩德比	,

我们需要几个个子高的人来做这件事——雅各布斯、恩德比，

['ænsɛlm] — [juː; jʊ] [teɪk] [ðiːz] [θriː] [læmps][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [waɪl] [aɪ][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə]

Anselme	—	you	take	these	three	lamps	on	the	other	side	while	I	find	somebody	to
安塞尔姆	—	你	拿	这些	三	灯	在	这	其他	边	尽管	我	寻找	某人	到

[help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [maɪn] . "

help	me	with	mine	.	"
帮助	我	和	矿	.	"

安塞尔姆——你把这三盏灯拿到另一边去，我去找个人帮我照看我的灯。

" [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [haɪt] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] - ['plezntli] ,

"	On	the	score	of	height	,	at	least	,	"	said	Ringfield	pleasantly	,
"	在	这	分数	的	高度	,	在	至少	,	"	说	-	愉快	,

“至少在身高方面是这样，”林菲尔德愉快地说。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] , " [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [maɪ]

leaving	his	seat	and	striding	down	the	centre	of	the	barn	,	"	I	can	offer	my
离开	他的	座位	和	大步走	向下	这	中心	的	这	谷仓	,	"	我	能	提供	我的

['sɜːrvɪsɪz] .

services	.
服务	.

他离开座位，大步走到谷仓中央，“我可以提供服务。”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wʌnz] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] ?

Which	are	the	ones	to	be	lighted	?
哪个	是	这	一个	到	是	照明	?

哪些灯需要点亮?

[ðiːz] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][dʒʌst]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ? "

These	two	and	the	one	just	over	our	heads	?	"
这些	二	和	这	一	只是	超过	我们的	头部	?	"

这两个，还有我们头顶上的那个?

" ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['rektər] ['briːfli] .

"	Very	good	of	you	,	I'm	sure	,	"	responded	the	rector	briefly	.
"	非常	好的	的	你	,	我是	当然	,	"	回应	这	校长	简要地	.

“你真是太好了，”校长简短地回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['stedi] [ɑːn][ðer; ðər]['brækəts, 'brækɪts] , [aɪ] [sə'poʊz] , [men] ?

"	They	are	quite	steady	on	their	brackets	,	I	suppose	,	men	?
"	他们	是	相当	稳定的	在	他们的	括号	,	我	认为	,	男人	?

“我想，他们在各自的立场上应该相当稳固吧，伙计们？”

[naʊ] [ʃʌt] [ðoʊz] [dɔːz] ; [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] [drɑːft] .

Now	shut	those	doors	;	we	don't	want	any	draught	.
现在	关闭	那些	门	;	我们	不	想	任何	草稿	.

现在把门关上；我们不想让冷风吹进来。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃɪz] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

Be	careful	with	the	matches	,	everybody	!
是	小心	和	这	比赛	,	大家	!

大家玩火柴的时候要小心！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [wɜːrk] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

"	The	others	had	got	to	work	first	,	and	along	their	side	of	the	wall	,
"	这	其他的	有	得到	到	工作	第一的	,	和	沿着	他们的	边	的	这	墙	,

['ænsɛlm] ,

Anselme	,
安塞尔姆	,

“其他人先开始干活了，在他们那边的墙边，安塞尔姆，

['dʒeɪkəbz] , [ænd; ənd] ['ɛndɜ·bi] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] , ['sloʊli] [lɪt] [ðer; ðər] [θriː] [læmps] , [wen] , - ,

Jacobs	,	and	Enderby	,	the	butcher	,	slowly	lit	their	three	lamps	,	when	,	Ringfield	,
雅各布斯	,	和	恩德比	,	这	屠夫	,	缓慢地	点燃	他们的	三	灯	,	什么时候	,	-	,

雅各布斯和屠夫恩德比慢慢地点亮了三盏灯，这时，林菲尔德

['bɪzi] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] [wɪk] [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

busy	over	a	refractory	wick	and	just	in	the	act	of	applying	a	match	,
忙碌的	超过	一个	耐火	灯芯	和	只是	在	这	行为	的	申请	一个	匹配	,

他正忙着点燃一根耐火灯芯，

[ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

in	turning	his	head	,
在	转弯	他的	头	,

他转过头去，

[sɔː] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bæskɪt] - [tʃer] [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːkjəpənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

saw	directly	beneath	him	the	basket	-	chair	and	its	occupant	as	well	as
锯	直接地	下面	他	这	篮子	-	椅子	和	它是	居住者	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	young	woman	in	charge	of	it	.
这	年轻的	女士	在	收费	的	它	.

他正下方看到了篮子椅和坐在里面的人，以及负责照看篮子椅的年轻女子。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [pɜ·'siːvɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	shock	of	perceiving	what	was	in	reality	more	of	a	Thing	than	a
这	震惊	的	感知	什么	曾是	在	现实	更多的	的	一个	事物	比	一个

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

意识到那与其说是人不如说是物时的那种震惊，

['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['ʌðərwaɪz] [wel] [fɔːrmd] ,

being	an	unfortunate	child	of	about	nine	years	of	age	,	otherwise	well	formed	,
存在	一个	不幸	孩子	的	关于	九	年	的	年龄	,	否则	出色地	形成	,

他是一个不幸的孩子，大约九岁，其他方面发育良好。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hed] [ɪn'lɑːrdʒd] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ɪts]['nɔːrm(ə)l][saɪz]

but	with	a	weak	and	hanging	head	enlarged	very	much	beyond	its	normal	size
但	和	一个	虚弱的	和	绞刑	头	放大	非常	很多	超过	它是	普通的	尺寸

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃruːd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] ,

and	yet	with	a	pair	of	shrewd	eyes	and	a	smiling	mouth	,
和	然而	和	一个	一对	的	精明	眼睛	和	一个	微笑	嘴	,

但他的头颅虚弱下垂，比正常大小大得多，却长着一双精明的眼睛和一张微笑的嘴巴。

[toʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

told	**upon**	**his**	**nerves**	**.**
讲述	之上	他的	神经	.

这件事让他神经紧张。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [lent] [tuː] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['brækɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmp]

He	**started**	**,**	**leant**	**too**	**heavily**	**on**	**the**	**bracket**	**,**	**and**	**in**	**a**	**second**	**the**	**lighted**	**lamp**	
他	开始	,	倾斜	也	重度	在	这	括号	,	和	在	一个	第二	这	照明	灯	

,

,	
,	

他启动了，身体重心靠在支架上，一秒钟后，点亮的灯就亮了。

[æz; əz] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] , [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

as	**yet**	**without**	**a**	**chimney**	**,**	**fell**	**on**	**the**	**floor**	**.**
作为	然而	没有	一个	烟囱	,	跌倒	在	这	地面	.

由于还没有烟囱，它掉到了地上。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [ðə; ði] [strɔːɪ] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ,

In	**another**	**second**	**the**	**straw**	**and**	**decorations**	**were**	**all**	**in**	**a**	**blaze**	**,**
在	其他	第二	这	稻草	和	装饰	是	全部	在	一个	火焰	,

转眼间，稻草和装饰品全部燃起了熊熊大火。

[ðə; ði][bɑːrn] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] ;

the	**barn**	**full**	**of**	**smoke**	**and**	**commotion**	**;**
这	谷仓	满的	的	抽烟	和	骚动	;

谷仓里烟雾弥漫，一片混乱；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] ['waɪldli] ['stæmpɪŋ] ,

and	**he**	**was**	**conscious**	**only**	**of**	**himself**	**and**	**the**	**rector**	**wildly**	**stamping**	**,**	
和	他	曾是	有意识的	仅有的	的	他自己	和	这	校长	疯狂地	冲压	,	

['grɑːvlɪŋ] ,

grovelling	**,**
卑躬屈膝	,

他当时只意识到自己和校长在疯狂地跺脚、匍匐前进。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] ['aʊərz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]

and	**pushing**	**with**	**might**	**and**	**main**	**for**	**what**	**seemed**	**hours**	**of**	**fear**	**and**	
和	推动	和	可能	和	主要的	为了	什么	似乎	小时	的	害怕	和	

[sə'spens] .

suspense	**.**
悬念	.

在恐惧和悬念中，他们拼尽全力向前推进，仿佛度过了几个小时。

[ðə; ði] [men] [tɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] ['oʊpən] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['hæpɪli] , [noʊ] ['kɒrɪdɔːz] [tuː; tə] [tred] ,

The	**men**	**tore**	**the**	**great**	**doors**	**open**	**;**	**there**	**were**	**,**	**happily**	**,**	**no**	**corridors**	**to**	**tread**	**,**
这	男人	撕裂	这	伟大的	门	打开	;	那里	是	,	快乐地	,	不	走廊	到	踏	,

男人们猛地推开大门；幸运的是，没有走廊需要穿过。

[noʊ] [sterz] [tuː; tə] [dɪ'send] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]

no	**stairs**	**to**	**descend**	**;**	**the**	**women**	**and**	**children**	**first**	**,**	**and**	**then**	**their**		
不	楼梯	到	下降	;	这	女性	和	孩子们	第一的	,	和	然后	他们的		

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,

husbands	**and**	**fathers**	**,**
丈夫们	和	父亲们	,

没有楼梯可以下去；先是妇女和儿童，然后是她们的丈夫和父亲。

[rʌʃt] [aʊt] , ['moʊstli] [ʌn'ɪndʒərd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['twaɪlaɪt] [er] ,

rushed	**out**	**,**	**mostly**	**uninjured**	**,**	**into**	**the**	**cool**	**twilight**	**air**	**,**
匆忙	出去	,	大多	未受伤	,	进入	这	凉爽的	暮	空气	,

他们匆匆跑了出去，大多毫发无损，融入了凉爽的暮色中。

[ænd; ənd] [wen] - [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz]
and **when** **Ringfield** **came** **to** **himself** **he** **found** **that** **in** **some** **way** **he** **too** **was**
和 什么时候 - 来了 到 他自己 他 成立 那 在 一些 方式 他 也 曾是
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑːrn] ,
outside **the** **barn** **,**
外部 这 谷仓 ,

当林菲尔德回过神来时，他发现自己在某种程度上也身处谷仓之外。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bæskɪt] - [tʃer] , ['nɪrli] [hɪ'sterɪk(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd]
holding **on** **to** **the** **basket** **-** **chair** **,** **nearly** **hysterical** **from** **the** **fright** **he** **had**
保持 在 到 这 篮子 - 椅子 , 几乎 歇斯底里的 从 这 惊吓 他 有
[sə'steɪnd] ,
sustained **,**
持续 ,

他紧紧抓住篮子椅，几乎因受到惊吓而歇斯底里。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tʃaɪld][ænd; ənd][ɪts] [nɜːrs] , [bəuθ][ʌv; əv] [huːm]
but **still** **endeavouring** **to** **calm** **the** **dreadful** **child** **and** **its** **nurse** **,** **both** **of** **whom**
但 仍然 努力 到 冷静的 这 可怕 孩子 和 它是 护士 , 两个都 的 谁
[wɜːr; wər] [ʃriːk] ['waɪldli] .
were **shrieking** **wildly** **.**
是 尖叫 疯狂地 .

但仍然努力安抚那个可怕的孩子和它的保姆，他们都在疯狂地尖叫。

" - !
" **Angeel** **!**
" - !

“安吉尔！”

- ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [frentʃ] : " [oʊ] ,
Angeel **!** **"** **cried** **the** **girl** **,** **and** **then** **in** **French** **:** **"** **Oh** **,**
- ! " 哭 这 女孩 , 和 然后 在 法语 : " 哦 ,

“安吉尔！”女孩喊道，然后又用法语说：“哦，

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] !
what **would** **they** **say** **to** **me** **if** **anything** **happened** **to** **you** **!**
什么 会 他们 说 到 我 如果 任何事物 发生 到 你 !

如果你出了什么事，他们会怎么跟我说！

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['oʊnli][juː; jʊ] , - , ['oʊnli][juː; jʊ] !
It **doesn't** **matter** **about** **me** **,** **only** **you** **,** **Angeel** **,** **only** **you** **!**
它 不 事情 关于 我 , 仅有的 你 , - , 仅有的 你 !

我无关紧要，只有你，安吉尔，只有你！

" - [lʊkt] [ə'raʊnd] , [deɪzd] .
" **Ringfield** **looked** **around** **,** **dazed** **.**
" - 看起来 大约 , 茫然 .

林菲尔德茫然地环顾四周。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] , ['dʒɑːləti] , [ænd; ənd][ə'bændən][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk] [tiː] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
The **comfort** **,** **jollity** **,** **and** **abandon** **of** **the** **picnic** **tea** **were** **things** **of** **the** **past**
这 舒适 , 欢乐 , 和 放弃 的 这 野餐 茶 是 事物 的 这 过去的
.
.
.

野餐茶会的舒适、欢乐和无拘无束都已成为过去。

[ðə; ði][bɑːrn][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv]

The	barn	had	been	saved	and	the	fire	was	out	,	but	the	groups	of
这	谷仓	有	到过	已保存	和	这	火	曾是	出去	,	但	这	团体	的

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

谷仓保住了，火也扑灭了，但兴奋的人群仍然.....

['tɪrfl] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['kəʊtlɪs] , [dɪ'ʃevld] [men] , [ðə; ði] ['rektər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['bædli]

tearful	women	and	coatless	,	dishevelled	men	,	the	rector	with	one	hand	badly
内牛满面	女性	和	无外套	,	蓬头垢面	男人	,	这	校长	和	一	手	糟糕

[bɜːrnt] ,

burnt	,
烧焦的	,

泪流满面的妇女和衣衫褴褛、赤着上身的男人们，还有一只手严重烧伤的教区长。

['mɪsɪz] . ['æbərˌkɔːrn] ['laʊdli] [di'plɔːɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][æn; ən] [æn'tiːk] ['breɪslət]

Mrs	.	Abercorn	loudly	deploring	the	loss	of	her	hat	and	an	antique	bracelet
太太	.	阿伯康	高声	痛惜	这	损失	的	她	帽子	和	一个	古董	手镯

— [ɔːl][wʌz; wəz][fər'lɔːrn] , [tʃeɪndʒd] , ['mɪzrəb(ə)l] !

—	all	was	forlorn	,	changed	,	miserable	!
—	全部	曾是	绝望	,	已更改	,	悲惨的	!

阿伯康太太大声哀叹自己丢失了帽子和古董手镯——一切都变得凄凉、改变、悲惨！

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] !

And	all	this	was	his	fault	,	his	doing	,	the	result	of	his	carelessness	!
和	全部	这	曾是	他的	过错	,	他的	正在做	,	这	结果	的	他的	疏忽	!

这一切都是他的错，是他造成的，是他粗心大意的结果！

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [freɪm] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['diːpli] [lə'ment] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

He	could	scarcely	frame	the	words	with	which	to	deeply	lament	the	unfortunate
他	可以	几乎	框架	这	字	和	哪个	到	深	哀叹	这	不幸

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

他几乎无法用言语表达对这场不幸事故的深深哀悼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] ['dʒenjuɪn] [kən'trɪʃ(ə)n] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['rɛktərz] [hɑːrt] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [felt]

but	his	very	genuine	contrition	softened	the	rector's	heart	even	while	he	felt
但	他的	非常	真的	忏悔	软化	这	校长	心	甚至	尽管	他	毛毡

[sʌm; səm] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [feɪ'tæləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɪn]

some	resentment	at	the	sudden	fatality	which	had	spoiled	the	day	and	in
一些	怨恨	在	这	突然	死亡	哪个	有	被宠坏了	这	天	和	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'membrəns] .

his	own	case	was	destined	to	leave	a	very	unpleasant	remembrance	.
他的	自己的	案件	曾是	注定	到	离开	一个	非常	令人不快的	纪念	.

但他的真诚悔意软化了校长的心，尽管校长对这场突如其来的死亡感到些许怨恨，这场死亡毁了这一天，而且就他自己而言，注定会留下非常不愉快的记忆。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , " [sed] ['mɪstər] . ['æbərˌkɔːrn] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ɛndɚbi] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	question	is	,	"	said	Mr	.	Abercorn	,	talking	to	Enderby	and	the
"	这	问题	是	,	"	说	先生	.	阿伯康	,	说	到	恩德比	和	这

['skuːlmæstər] ,

schoolmaster	,
校长	,

“问题是，”阿伯康先生对恩德比和校长说道，

" ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] .

"	whether	we	are	to	go	on	with	the	rest	of	the	programme	.
"	无论	我们	是	到	去	在	和	这	休息	的	这	程序	.

“我们是否要继续进行剩余的节目。

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [æt; ət][ɔːl]['ɪndʒərd] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði][peɪn][ɪz] ['betər]

I'm	the	only	one	,	happy	to	say	,	at	all	injured	,	and	already	the	pain	is	better	.
我是	这	仅有的	一	,	快乐的	到	说	,	在	全部	受伤	,	和	已经	这	疼痛	是	更好的	.

值得庆幸的是，我是唯一一个受伤的人，而且疼痛已经减轻了。

[plʌndʒ] [ɪn] , [men] , [ænd; ənd][get] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][bɜːrnt] [stʌf] [ænd; ənd]['taɪdi][ðə; ði] [teiblz] .

Plunge	in	,	men	,	and	get	out	all	the	burnt	stuff	and	tidy	the	tables	.
暴跌	在	,	男人	,	和	得到	出去	全部	这	烧焦的	东西	和	整齐的	这	表格	.

伙计们，赶紧行动起来，把烧焦的东西都清理干净，把桌子收拾干净。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] ; [θæŋk] [gɑːd] , [nʌn] [wɜːr; wər][hɜːrt] !

It	might	have	been	worse	;	thank	God	,	none	were	hurt	!
它	可能	有	到过	更糟	;	感谢	上帝	,	没有任何	是	伤害	!

情况本来可能更糟；谢天谢地，没有人受伤！

[ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [let]['mɪstər] . - [fiːl] ['bædli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	we	mustn't	let	Mr	.	Ringfield	feel	badly	about	it	.
和	我们	不得	让	先生	.	-	感觉	糟糕	关于	它	.

我们绝不能让林菲尔德先生为此感到难过。

[ðə; ði] ['brækɪt] [wʌz; wəz] [wiːk] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'mʌŋ]

The	bracket	was	weak	,	I'm	sure	it	was	weak	,	and	he's	a	stranger	among
这	括号	曾是	虚弱的	,	我是	当然	它	曾是	虚弱的	,	和	他是	一个	陌生人	之中

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

分组很弱，我确信它很弱，而且他（指他）是我们中的陌生人。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , ['ɛndɚbi] ?

What	are	you	saying	,	Enderby	?
什么	是	你	说	,	恩德比	?

恩德比，你在说什么？

[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][hɪm; ɪm] ?

A	judgment	on	him	?
一个	判断	在	他	?

对他做出判决？

['nɑːnsens] .

Nonsense	.
废话	.

废话。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] [sens] .

I	thought	you	had	more	sense	.
我	想法	你	有	更多的	感觉	.

我以为你比我更明智。

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][æz; əz][wiː; wi]

Ask	him	to	remain	for	the	evening	and	everything	shall	go	on	as	we
问	他	到	保持	为了	这	晚上	和	一切	将	去	在	作为	我们

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

intended	to	have	it	.
故意的	到	有	它	.

请他留下来过夜，一切都会按我们原计划进行。

" [bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [steɪ] .

"	But	Ringfield	did	not	care	to	stay	.
"	但	-	做过	不是	关心	到	停留	.

但林菲尔德并不想留下来。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ]
Everything **was** **against** **him** **;** **for** **the** **first** **time** **in** **his** **life** **he** **felt** **himself** **a**
一切 曾是 反对 他 ; 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 毛毡 他自己 一个
['feɪljər] ,
failure **,**
失败 ,

一切都对他不利；他生平第一次觉得自己是个失败者。

— [ɪn][ðə; ði] [wei] .
— **in** **the** **way** **.**
一 在 这 方式 .

挡路了。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kerləs] ?
How **had** **he** **come** **to** **be** **so** **careless** **?**
如何 有 他 来 到 是 所以 粗心 ?

他怎么会变得如此粗心大意呢?

[wel] [hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tʃaɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'fɔːrməti] ,
Well **he** **knew** **,** **for** **the** **face** **of** **the** **dreadful** **child** **,** **in** **spite** **of** **its** **deformity** **,**
出色地 他 知道 , 为了 这 脸 的 这 可怕 孩子 , 在 尽管如此 的 它是 畸形 ,

他很清楚，尽管那可怕的孩子面容畸形，但那张脸却.....

[ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [strɔːŋ] , [ɪn'sɪstənt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] [nuː] .
evinced **a** **strong** **,** **strong** **,** **insistent** **resemblance** **to** **a** **face** **he** **knew** **.**
表现出 一个 强的 , 强的 , 坚持 相似 到 一个 脸 他 知道 .

这张脸与他认识的某个人有着非常强烈的、确凿的相似之处。

[ðə; ði][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,
The **dark** **hair** **and** **eyes** **,** **the** **shape** **of** **the** **forehead** **,**
这 黑暗的 头发 和 眼睛 , 这 形状 的 这 前额 ,

深色的头发和眼睛，额头的形状，

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [her] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] — [wer] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ˌriːprə'djuːst]
the **way** **the** **hair** **grew** **on** **the** **forehead** **—** **where** **had** **he** **seen** **it** **all** **reproduced**
这 方式 这 头发 生长 在 这 前额 — 在哪里 有 他 已见 它 全部 复制品
[nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
not **so** **very** **long** **ago** **?**
不是 所以 非常 长的 前 ?

额头上头发的生长方式——他不久前在哪里见过这种景象?

[mɪs] - [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [pleɪ] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] [lɪvd] [ə'gen] [ɪn]
Miss **Clairville's** **expression** **,** **colouring** **,** **and** **animated** **play** **of** **gesture** **lived** **again** **in**
错过 - 表达 , 染色 , 和 动画 玩 的 手势 居住地 再次 在
[ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [tʃaɪld] .
this **mysterious** **child** **.**
这 神秘 孩子 .

克莱维尔小姐的表情、色彩和生动的肢体语言在这个神秘的孩子身上重现了。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . - " [naɪs] ['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] " [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]
About **seven** **o'clock** **,** **just** **as** **Mrs** **.** **Abercorn's** **"** **nice** **little** **show** **"** **was** **beginning**
关于 七 点钟 , 只是 作为 太太 . - " 好的 小的 展示 " 曾是 开始

大约七点钟，就在艾伯康太太的“精彩小表演”即将开始时。

, [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
, **he** **took** **his** **way** **home** **.**
, 他 采取 他的 方式 家 .

他回家了。

[ðə; ði] [pæθ] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['dɑːrkəst] [roʊd] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər]
The path lay along the darkest road he had ever seen ; there was neither
这 小路 躺 沿着 这 最黑暗的 路 他 有 曾经 已见 ; 那里 曾是 两者都不
[muːn] [nɔːr][stɑːrz] ,
moon nor stars ,
月亮 也不 明星 ,

这条路是他见过的最黑暗的道路；既没有月亮也没有星星。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] ['bɔːdəd] [baɪ] [dens] ['fɔrists] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]
and the blackness of a country road bordered by dense forests can only be
和 这 黑 的 一个 国家 路 带边框 经过 稠密 森林 能 仅有的 是
[ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['trævld] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
understood by those who have travelled at such a time ,
理解 经过 那些 WHO 有 旅行 在 这样的 一个 时间 ,

只有在那种时候走过乡村公路，周围环绕着茂密森林的漆黑一片，才能真正体会到那种感觉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪn] [maɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [plɔdid] ['stuːpɪdli] [ə'lɔːŋ] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd]
and for the nine miles that he plodded stupidly along — for he declined
和 为了 这 九 英里 那 他 蹒跚而行 愚蠢地 沿着 — 为了 他 拒绝
[tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] — ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [θɔːts] ,
to wait to be driven — given up to sombre and sinister thoughts ,
到 等待 到 是 驱动 — 给定 向上 到 阴沉 和 险恶 想法 ,

他傻乎乎地走了九英里——因为他拒绝等别人开车送他——脑子里全是阴郁邪恶的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [mæn] .
he was a most unhappy man .
他 曾是 一个 最多 不开心 男人 .

他是一个非常不快乐的人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [pʊ'set]
THE HEART OF POUSSETTE
这 心 的 普塞特

波塞特之心

" [jet] [ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['ræʃ(ə)nəl] — [ɪn'daʊd]
" Yet is the creature rational — endowed
" 然而 是 这 生物 合理的 — 捐赠

然而，这种生物是否具有理性——是否被赋予了理性？

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrsaɪt] , ['hiːrz] [tuː] , ['evri] ['sæbəθ] [deɪ] ,
With foresight , hears too , every Sabbath day ,
和 远见 , 听到 也 , 每一个 安息日 天 ,

有远见，也聆听，每个安息日，

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['prɑːmɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'tentɪv] [ɪr] ,
The Christian promise with attentive ear ,
这 基督教 承诺 和 细心 耳朵 ,

用心聆听基督教的承诺，

[nɔːr] [ˌdɪsbɪ'liːvz] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hiːrz] , ...
Nor disbelieves the tidings which he hears , ...
也不 不信者 这 消息 哪个 他 听到 , ...

他也不怀疑自己所听到的消息，.....

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,
" About a week later ,
" 关于 一个 星期 之后 ,

大约一周后，

-	[wʌz; wəz]	[dɪ'sendɪŋ]	[ðə; ði]	['hɪli]	[roʊd]	[bɪ'haɪnd]	-	[æt; ət]	[fɔːr]	[ə'klɔk, əu-]	[ɪn]	[ðə; ði]
Ringfield	**was**	**descending**	**the**	**hilly**	**road**	**behind**	**Poussette's**	**at**	**four**	**o'clock**	**in**	**the**
-	曾是	下降	这	丘陵	路	在后面	-	在	四	点钟	在	这

[ˌæftər'nuːn]	,
afternoon	**,**
下午	,

下午四点，林菲尔德正沿着普塞特家后面的山路下山。

[wen]	[hiː; hi]	[di'səːnd]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ə'raɪv(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wɔːrf]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['tʊrɪst]	['siːz(ə)n]
when	**he**	**discerned**	**a**	**new**	**arrival**	**at**	**the**	**wharf**	**,**	**and**	**as**	**the**	**tourist**	**season**
什么时候	他	辨别	一个	新的	到达	在	这	码头	,	和	作为	这	游客	季节

[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,
was	**over**	**,**
曾是	超过	,

当他发现码头上有新来的人时，正值旅游旺季结束之际，

[ðə; ði]	[boʊt]	['oʊnli]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[trɪps]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kjʊriəs]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	['leɪdi]
the	**boat**	**only**	**making**	**a**	**few**	**occasional**	**trips**	**,**	**he**	**was**	**curious**	**concerning**	**the**	**lady**
这	船	仅有的	制作	一个	很少	偶然	旅行	,	他	曾是	好奇的	有关	这	女士

[huː]	,
who	**,**
WHO	,

那艘船只是偶尔出海几次，他对那位女士感到很好奇。

['ʃoʊɪli]	[ɪf]	['niːðər]	[kə'rektli]	[nɔːr]	[ɪk'spensɪvli]	[ə'taɪərd]	,	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[ɪn]
showily	**if**	**neither**	**correctly**	**nor**	**expensively**	**attired**	**,**	**was**	**looking**	**about**	**her**	**in**
炫耀地	如果	两者都不	正确	也不	昂贵的	穿着	,	曾是	寻找	关于	她	在

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[ænd; ənd]	[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]	.
disappointment	**and**	**consternation**	**.**
失望	和	惊愕	.

她衣着打扮既不合时宜也不昂贵，却显得十分引人注目，脸上带着失望和惊愕的神情环顾四周。

[pʊ'set]	[hɪm'self]	['hɜːrid]	[aʊt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	[hoʊst]	;
Poussette	**himself**	**hurried**	**out**	**in**	**his**	**character**	**of**	**host**	**;**
普塞特	他自己	慌忙	出去	在	他的	特点	的	主持人	;

普塞特本人则以主人的身份匆匆离开；

[hɪz; ɪz]	['mænər]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[wɔːrm]	[ænd; ənd]	[fə'mɪliər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tʊk]
his	**manner**	**was**	**more**	**than**	**usually**	**warm**	**and**	**familiar**	**as**	**he**	**took**
他的	方式	曾是	更多的	比	通常	温暖的	和	熟悉的	作为	他	采取

[hɜːr; hər]	[bæg]	[ænd; ənd]	[ʌm'brelə]	,
her	**bag**	**and**	**umbrella**	**,**
她	包	和	伞	,

他接过她的包和伞时，态度比平时更加热情亲切。

[ænd; ənd]	-	[suːn]	[lɜːrnt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[mɪs]	['seidi]	['kɔːdəvə]	[frʌm; frəm]	[ˌmɑːntri'ɔːl]	,
and	**Ringfield**	**soon**	**learnt**	**that**	**she**	**was**	**Miss**	**Sadie**	**Cordova**	**from**	**Montreal**	**,**
和	-	很快	学会了	那	她	曾是	错过	萨迪	科尔多瓦	从	蒙特利尔	,

[ɔːl'ðoʊ]	[ə'rɪdʒənəli]	[frʌm; frəm]	[nuː]	[jɔːk]	,
although	**originally**	**from**	**New**	**York**	**,**
虽然	起初	从	新的	约克	,

林菲尔德很快得知，她名叫萨迪·科尔多瓦，来自蒙特利尔，虽然她原籍纽约。

[ə; eɪ]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['θiːətər]	[ʌv; əv]	['nɔvəltiz]	,	[huː]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[peɪ]	[mɪs]	-
a	**member**	**of**	**the**	**Theatre**	**of**	**Novelties**	**,**	**who**	**had**	**come**	**to**	**pay**	**Miss**	**Clairville**
一个	成员	的	这	剧院	的	新奇	,	WHO	有	来	到	支付	错过	-

[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	.
a	**visit**	**.**
一个	访问	.

一位新奇剧团的成员前来拜访克莱维尔小姐。

[ðɪs] [nuː] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . ['i^nɑːts] [səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [mɔːr] [kənˈsɪstəntli] ['laɪvli] [ðæn; ðən]
This new acquisition to St . Ignace society was more consistently lively than
这 新的 获得 到 英石 . 伊格纳斯 社会 曾是 更多的 始终 热闹 比
['pɔːlin] ,
Pauline ,
宝琳 ,

圣伊格纳斯协会的这位新成员比保琳更加活跃，而且活跃程度也更持久。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [mudz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] ['veri] [kənˈsɪdərəbli]
not being troubled with moods , and she brightened the place up very considerably
不是 存在 麻烦 和 情绪 , 和 她 明亮 这 地方 向上 非常 相当
[ɪn] ['veriəs] [dəˈrekʃ(ə)nz] ;
in various directions ;
在 各种各样的 方向 ;

她不受情绪困扰，从各个方面都极大地改善了这个地方；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃer] ['pɔːliːnz] [ruːm] , [fɔːr; fər] [pʊˈset] ['gæləntli] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
she did not share Pauline's room , for Poussette gallantly led her to the
她 做过 不是 分享 保琳的 房间 , 为了 普塞特 英勇地 引领 她 到 这
[əˈpɑːrtmənt] ['veɪkeɪtɪd][baɪ]['mædəm/, /məˈdæm] .
apartment vacated by Mme .
公寓 空置 经过 夫人 .

她没有和宝琳住同一间房，因为普塞特绅士地领着她去了夫人空出来的公寓。

[pʊˈset] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [təˈgeðər] ,
Poussette , but the two friends were constantly together ,
普塞特 , 但 这 二 朋友们 是 不断地 一起 ,

普塞特，但这两位朋友却形影不离。

[ænd; ənd] - [æt; ət][fɜːrst] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ˈkɔːdəvə] ,
and Ringfield at first rejoiced in the advent of the gay Cordova ,
和 - 在 第一的 欣喜若狂 在 这 来临 的 这 同性恋 科尔多瓦 ,

林菲尔德起初对同性恋科尔多瓦的出现感到欣喜若狂，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['ɪntɪmətid] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn] ['pɔːliːnz] [pɑːrt][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]
as it intimated a sensible enjoyment of life on Pauline's part in place of
作为 它 暗示 一个 明智的 享受 的 生活 在 保琳的 部分 在 地方 的
[məʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ,
moping and brooding ,
忧郁 和 沉思 ,

因为它暗示宝琳对生活有一种理智的享受，而不是唉声叹气、郁郁寡欢。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsoʊ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kiːp] ['edmənd] ['kræb] [ɔːf][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
and as it also appeared to keep Edmund Crabbe off the premises .
和 作为 它 还 出现 到 保持 埃德蒙 克拉布 离开 这 前提 .

而且似乎也阻止了埃德蒙·克拉布进入该场所。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [gʊd] ['ɛndz][wɜːr; wər] [geɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ,
But these two good ends were gained at the expense of a third ,
但 这些 二 好的 结束 是 获得 在 这 费用 的 一个 第三 ,

但这两个好的结果却是以牺牲第三个结果为代价的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnstənt][ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] , ['iːv(ə)n] ['tendər] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][wɜːr; wər]
for the constant and animated , even tender attentions of the host were
为了 这 持续的 和 动画 , 甚至 投标 注意 的 这 主持人 是
[ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] ['ɑːbviəs] ,
altogether too obvious ,
共 也 明显的 ,

因为主人持续不断的、热情洋溢的，甚至是温柔体贴的关怀，实在太过明显了。

[ɔːlˈðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][noʊ] [kəmˈpleɪnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ,
although **at** **first** **no** **complaint** **could** **be** **made** **,**
虽然 在 第一的 不 抱怨 可以 是 制成 ,

虽然起初无法提出任何投诉，

[sɪns] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈfemənɪn] [səˈsaɪəti] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [pʊˈset] [ˈɔːlsoʊ] [ˈstedi] [ænd; ənd][ˈsoʊbər] .
since **so** **much** **feminine** **society** **served** **to** **keep** **Poussette** **also** **steady** **and** **sober** **.**
自从 所以 很多 女性 社会 服务 到 保持 普塞特 还 稳定的 和 清醒 .

因为很多女性社交活动也让普塞特保持了稳定和清醒。

[stɪl] , [kɑːrd] - [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] , [ˈnɔɪzi] [ˌɑːpəˈrætɪk][ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] ([ðer; ðər]
Still **,** **card** **-** **playing** **in** **the** **mornings** **,** **noisy** **operatic** **music** **in** **the** **afternoons** **(** **there**
仍然 , 卡片 - 玩耍 在 这 早晨 , 嘈杂 歌剧 音乐 在 这 下午 (那里
[wʌz; wəz][noʊ][piˈænoʊ] ,
was **no** **piano** **,**
曾是 不 钢琴 ,

不过，早上还是会有人打牌，下午会有人演奏嘈杂的歌剧（那里没有钢琴），

[ˈoʊnli][æn; ən][oʊld] [əˈmerɪkən] [ˈɔːrgən] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs]) [ænd; ənd] [koʊˈketɪʃ] [skʌfəlɪŋz] , [ˈdænsɪŋ] ,
only **an** **old** **American** **organ** **,** **in** **the** **house** **)** **and** **coquettish** **scufflings** **,** **dancing** **,**
仅有的 一个 老的 美国人 器官 , 在 这 房子) 和 娇媚 冲突 , 跳舞 ,

屋里只有一台老式的美国风琴）和轻佻的打闹、舞蹈，

[ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəs] [ˈgɪglɪŋ] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [teɪts] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˈevri] [lɔːŋ] , [læmp] - [lɪt] [ˈiːvnɪŋ]
and **conscious** **giggling** **tete** **-** **a** **-** **tetes** **in** **the** **hall** **every** **long** **,** **lamp** **-** **lit** **evening**
和 有意识的 咯咯笑 头像 - 一个 - 头 在 这 大厅 每一个 长的 , 灯 - 点燃 晚上
[suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈwɪrisəm] , [ænd; ənd] - ,
soon **became** **wearisome** **,** **and** **Ringfield** **,**
很快 成为 令人厌倦的 , 和 - ,

每晚在灯光昏暗的大厅里，两人有意识地窃窃私语，很快就让人感到厌倦，于是林菲尔德

[meɪd] [ˈveɪgli] [ʌnˈiːzi] , [tʊk] [ɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈpruːv] [pʊˈset] .
made **vaguely** **uneasy** **,** **took** **on** **himself** **to** **reprove** **Poussette** **.**
制成 依稀 不安 , 采取 在 他自己 到 责备 普塞特 .

他感到有些不安，于是主动去责备普塞特。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːr] — [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] [əˈtræktɪv] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər]
The **place** **was** **the** **bar** **—** **always** **the** **most** **attractive** **spot** **in** **the** **house** **,** **for**
这 地方 曾是 这 酒吧 — 总是 这 最多 吸引人的 点 在 这 房子 , 为了
[ðə; ði] [ˈɪndiən] [gaɪd] ,
the **Indian** **guide** **,**
这 印度 指导 ,

地点是酒吧——对这位印度向导来说，那里一直是整栋房子里最吸引人的地方。

[ə; eɪ][ˈsoʊbər] , [ˈwɜːrði] [mæn] , [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌæbsəˈluːtli] [kliːn] [ænd; ənd][ˈtaɪdi] ,
a **sober** **,** **worthy** **man** **,** **kept** **it** **absolutely** **clean** **and** **tidy** **,**
一个 清醒 , 值得 男人 , 保留 它 绝对地 干净的 和 整齐的 ,

他是一个清醒、正直的人，把家里收拾得一尘不染。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈhæbɪtənt] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [hɑːrθ] [fɔːr; fər]
and **there** **were** **comfortable** **habitant** **chairs** **and** **a** **wide** **hearth** **for**
和 那里 是 舒服的 居民 椅子 和 一个 宽的 炉 为了
[lɔːgz] .
logs **.**
日志 .

屋内有舒适的居住椅和一个宽敞的壁炉，可以用来放置木柴。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbraɪtli] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [noʊˈvembər] [snəuz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] ,
These **were** **burning** **brightly** **now** **,** **as** **the** **first** **November** **snows** **were** **falling** **,**
这些 是 燃烧 明亮地 现在 , 作为 这 第一的 十一月 雪 是 坠落 ,

此时，十一月的第一场雪正在飘落，这些火光熊熊燃烧着。

[ænd; ənd] [waɪl] - [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [pʊ'set] , [ðə; ði] ['lætər] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][fæt]
and **while** **Ringfield** **expostulated** **with** **Poussette** **,** **the** **latter** **spread** **out** **his** **fat**
和 尽管 - 所宣称的 和 普塞特 , 这 后者 传播 出去 他的 胖的
[hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .
hands **to** **the** **blaze** **.**
双手 到 这 火焰 .

当林菲尔德与普塞特争论不休时，普塞特却将他肥胖的双手伸向了火焰。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [hænd][sæt][ə; eɪ] [skwer] [siːl] [rɪŋ] [ʌv; əv] [peɪl] [kɔːr'niːliən] ,
Upon **the** **little** **finger** **of** **the** **left** **hand** **sat** **a** **square** **seal** **ring** **of** **pale** **cornelian** **,**
之上 这 小的 手指 的 这 左边 手 卫星 一个 正方形 海豹 戒指 的 苍白 红景天 ,

左手小指上戴着一枚浅红色方形印章戒指。

[ænd; ənd][æz; əz] - [lʊkt] [hiː; hi] ['klɪrli] [sɔː] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['letər] " [siː] " [pɪkt] [aʊt] [ɪn] [red]
and **as** **Ringfield** **looked** **he** **clearly** **saw** **the** **capital** **letter** **"** **C** **"** **picked** **out** **in** **red**
和 作为 - 看起来 他 清楚地 锯 这 首都 信 " C " 挑选 出去 在 红色的
[ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] .
upon **the** **white** **.**
之上 这 白色的 .

林菲尔德仔细一看，清楚地看到白色的纸上用红色勾勒出了大写字母“C”。

[nuː] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [pæŋz] , [səs'piʃənz] , ['dʒeləsiːz] , [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt]
New **and** **hateful** **pangs** **,** **suspicions** **,** **jealousies** **,** **assailed** **him** **;** **he** **was** **sure** **that**
新的 和 可恶 疼痛 , 怀疑 , 嫉妒 , 遭受攻击 他 ; 他 曾是 当然 那
[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɔːliːnz] [rɪŋ] ,
this **must** **be** **Pauline's** **ring** **,**
这 必须 是 保琳的 戒指 ,

新的、令人憎恶的痛苦、怀疑和嫉妒袭来；他确信这一定是宝琳的戒指。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
although **he** **had** **never** **noticed** **her** **wearing** **it** **,**
虽然 他 有 绝不 注意到 她 穿着 它 ,

虽然他从未注意到她戴着它，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ˌðer'baɪ] [en'dʒendəd] [dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['lɪs(ə)n] ['kɑːmli]
and **the** **thoughts** **thereby** **engendered** **did** **not** **tend** **to** **make** **him** **listen** **calmly**
和 这 想法 从而 产生的 做过 不是 趋向 到 制作 他 听 平静地
[tuː; tə] - [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
to **Poussette's** **line** **of** **defence** **.**
到 - 线 的 防御 .

由此产生的想法让他无法冷静地听取普塞特的辩护。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['klerɪkl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,
So **far** **from** **being** **offended** **at** **the** **clerical** **interest** **in** **his** **affairs** **,**
所以 远的 从 存在 被冒犯了 在 这 文员 兴趣 在 他的 事务 ,

他非但没有因为神职人员关心他的事务而感到冒犯，

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['flætərd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .
the **Frenchman** **was** **immensely** **flattered** **and** **encouraged** **to** **speak** **out** **.**
这 法国人 曾是 非常 受宠若惊 和 鼓励 到 说话 出去 .

这位法国人感到受宠若惊，并受到鼓励公开表态。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] , " [sed] - [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
" **And** **are** **you** **quite** **sure** **,** **"** **said** **Ringfield** **in** **conclusion** **,**
" 和 是 你 相当 当然 , " 说 - 在 结论 ,

“你真的确定吗？”林菲尔德最后问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['kɔːdəvə] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn] ?
" **are** **you** **perfectly** **certain** **that** **Miss** **Cordova** **knows** **you** **are** **a** **married** **man** **?**
" 是 你 完美 肯定 那 错过 科尔多瓦 知道 你 是 一个 已婚 男人 ?

“你完全确定科尔多瓦小姐知道你已婚吗？”

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðer; ðər][ɪz] [smɔːl] [hɑːrm][ɪn][ðə; ði]['leɪdi] !

In	my	opinion	there	is	small	harm	in	the	lady	!
在	我的	观点	那里	是	小的	伤害	在	这	女士	!

我认为这位女士并无大碍!

[ðə; ði] [pʊr] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

穷人，

['θɔːtləs] ['kriːtʃər] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪli] [kloʊðz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]

thoughtless	creature	is	too	much	occupied	with	her	silly	clothes	and	music
轻率	生物	是	也	很多	占领	和	她	愚蠢的	衣服	和	音乐

[ænd; ənd] ['trɪviəl] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] ['læstɪŋ] ['mɪstʃɪf] ,

and	trivial	passing	of	the	time	to	work	lasting	mischief	,
和	琐碎的	通过	的	这	时间	到	工作	持久	恶作剧	,

这个没心没肺的家伙只顾着穿愚蠢的衣服、听音乐和消磨时间，根本没心思搞什么持久的恶作剧。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['gɑːdləs] ['kɔːlɪŋ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['æktrəs] [ænd; ənd]

but	I	remember	that	she	follows	a	godless	calling	—	she	is	an	actress	and
但	我	记住	那	她	跟随	一个	无神论者	呼叫	—	她	是	一个	演员	和

[hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [mɪs] - .

has	been	one	longer	than	Miss	Clairville	.
有	到过	一	更长	比	错过	-	.

但我记得她从事的是一个与神无关的职业——她是一名演员，而且从事演员这个职业的时间比克莱尔维尔小姐还要长。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

You	must	be	careful	.
你	必须	是	小心	.

你必须小心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] ['mædəm/, /mə'dæm] .

It	is	time	Mme	.
它	是	时间	夫人	.

夫人，时候到了。

[pʊ'set] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] . "

Poussette	was	relieved	from	her	charge	and	came	home	.	"
普塞特	曾是	松了口气	从	她	收费	和	来了	家	.	"

普塞特被解除职务，回家了。

" [bʌt; bət] [haʊ] — [kʌm] [hoʊm] ?

"	But	how	—	come	home	?
"	但	如何	—	来	家	?

“但是如何——回家呢？”

[kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ə'gen] ?

Come	at	this	place	again	?
来	在	这	地方	再次	?

再来这里?

- — [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] , ['mɪstər] . - — [æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] !

Bigosh	—	but	that	will	not	do	,	Mr	.	Ringfield	—	at	all	,	sir	!
-	—	但	那	将要	不是	做	,	先生	.	-	—	在	全部	,	先生	!

比戈什——但这绝对不行，林菲尔德先生——绝对不行!

[biːg] [fʌs] , [ʃʊr] — [maɪ] [waɪf] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [soʊ] [suːn] ['æftər] [liːv] [nɜːrs] ['henri]

Beeg	fuss	,	sure	—	my	wife	come	at	this	place	so	soon	after	leave	nurse	Henry
贝格	大惊小怪	,	当然	—	我的	妻子	来	在	这	地方	所以	很快	后	离开	护士	亨利

- !

Clairville	!
-	!

确实有点大惊小怪——我妻子离开护士亨利·克莱维尔后不久就来到这里了!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

Dr	**.**	**Renaud**	**will**	**tell**	**you**	**that**	**.**
博士	.	雷诺	将要	告诉	你	那	.

雷诺医生会告诉你这一点。

[noʊ] , [sɜːr] , — ['mædəm] [ɪz] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [æt; ət][ɔːl] .

No	**,**	**sir**	**,**	**—**	**Madame**	**is**	**come**	**no**	**more**	**on**	**me**	**,**	**on**	**St**	**.**	**Ignace**	**at**	**all**	**.**
不	,	先生	,	一	夫人	是	来	不	更多的	在	我	,	在	英石	.	伊格纳斯	在	全部	.

不，先生——夫人再也没有来过我这里，再也没有来过圣伊格纳斯了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ˌem 'iː] , [goʊ] [nɜːrs] [siːk] [mæn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [pɪk] ,

When	**she**	**leave**	**me**	**,**	**go**	**nurse**	**seeck**	**man**	**down**	**with**	**the**	**'**	**Pic**	**,**
什么时候	她	离开	我	,	去	护士	西克	男人	向下	和	这	-	图片	,

她离开我的时候，去找护士，把那个男人和“照片”一起拍下来。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	**she**	**is**	**no**	**more**	**for**	**me**	**.**
-	她	是	不	更多的	为了	我	.

她对我来说已经不再是她了。

[vɔɪ'eɪ] — - , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .

Voyez	**—**	**m'sieu**	**,**	**I**	**am**	**tired**	**of**	**my**	**wife**	**.**
沃伊兹	—	-	,	我	是	疲劳的	的	我的	妻子	.

Voyez—m'sieu，我厌倦了我的妻子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

I	**shall**	**try**	**get**	**a**	**divorce**	**.**
我	将	尝试	得到	一个	离婚	.

我会尝试离婚。

" - [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

"	**Ringfield**	**was**	**astounded**	**.**
"	-	曾是	震惊	.

林菲尔德惊呆了。

" [juː; jʊ] , [pʊ'set] !

"	**You**	**,**	**Poussette**	**!**
"	你	,	普塞特	!

“你，普塞特！”

[ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] !

A	**divorce**	**!**
一个	离婚	!

离婚！

[frʌm; frəm] [ðæt] [pʊr] , [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] ,

From	**that**	**poor**	**,**	**unhappy**	**woman**	**who**	**has**	**done**	**you**	**no**	**harm**	**,**
从	那	贫穷的	,	不开心	女士	WHO	有	完毕	你	不	伤害	,

来自那个可怜的、不幸的女人，她并没有伤害过你。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ?

and	**will**	**have**	**nothing**	**to**	**live**	**upon**	**?**
和	将要	有	没有什么	到	居住	之上	?

难道他将一无所有，无法维持生计吗?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

How	**can**	**you**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**?**
如何	能	你	做	这样的	一个	事物	?

你怎么能做出这种事?

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let][jʊr; jər][maɪnd] [dwel] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] !

Why	**,**	**you**	**must**	**not**	**let**	**your**	**mind**	**dwell**	**on**	**such**	**a**	**thing**	**for**	**an**	**instant**	**!**
为什么	,	你	必须	不是	让	你的	头脑	住	在	这样的	一个	事物	为了	一个	立即的	!

你千万不要让这种事情在你脑海中停留片刻!

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn] [dɪˈvɔːrs] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˈoʊnli][ɪn] [rer] [ænd; ənd] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈkeɪsɪz] ,

I	do	not	believe	in	divorce	,	or	at	least	only	in	rare	and	exceptional	cases	,
我	做	不是	相信	在	离婚	,	或者	在	至少	仅有的	在	稀有的	和	非凡的	案例	,

我不相信离婚，或者至少只在极少数特殊情况下才相信离婚。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

and	yours	is	not	one	of	these	.
和	你的	是	不是	一	的	这些	.

而你的情况不属于这些。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] — [jʊr; jər] [waɪf] [meɪ] [biː; bi] [ˈdelɪkət] , [ˈiːv(ə)n] [əˈflɪktɪd] ,

You	understand	me	—	your	wife	may	be	delicate	,	even	afflicted	,
你	理解	我	—	你的	妻子	可能	是	精美的	,	甚至	受苦的	,

你明白我的意思——你的妻子可能体弱多病，甚至患有疾病，

[bʌt; bət][noʊ][mæn] [pʊts] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈriːz(ə)nz] .

but	no	man	puts	his	wife	away	for	these	reasons	.
但	不	男人	放置	他的	妻子	离开	为了	这些	原因	.

但没有哪个男人会因为这些原因而休妻。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈtʃerɪʃ] [hɜːr; hər] , [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] , [kiːp] [hɜːr; hər][baɪ][juː; jʊ] .

All	the	more	you	must	cherish	her	,	comfort	her	,	keep	her	by	you	.
全部	这	更多的	你	必须	珍惜	她	,	舒适	她	,	保持	她	经过	你	.

你更应该珍惜她，安慰她，让她留在你身边。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gruː] [wɜːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , ['ʌndər]

If	she	grew	worse	you	would	be	justified	in	putting	her	,	as	we	say	,	under
如果	她	生长	更糟	你	会	是	合理的	在	推杆	她	,	作为	我们	说	,	在下面

[rɪˈstreɪnt] ,

restraint	,
克制	,

如果她的病情恶化，你就有理由对她进行约束，正如我们所说。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] [best] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ,

or	in	the	care	of	those	best	fitted	to	look	after	her	,
或者	在	这	关心	的	那些	最好的	适配	到	看	后	她	,

或者交由最适合照顾她的人照料，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

but	even	then	you	would	remain	her	husband	.
但	甚至	然后	你	会	保持	她	丈夫	.

但即便如此，你仍然是她的丈夫。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌnˈrɪtn] [lɔː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [truː] [rɪˈlɪdʒən] .

That	is	the	unwritten	law	of	our	and	of	all	true	religion	.
那	是	这	不成文	法律	的	我们的	和	的	全部	真的	宗教	.

这是我们宗教以及所有真正宗教的不成文法则。

" [pʊˈset] [spæt]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] .

"	Poussette	spat	into	the	fire	and	considered	.
"	普塞特	争吵	进入	这	火	和	经过考虑的	.

普塞特朝火里啐了一口，沉思片刻。

['fɑːðər] [riːˈɛl] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər] ;

Father	Rielle	had	told	him	this	in	almost	the	same	words	many	times	over	;
父亲	里尔	有	讲述	他	这	在	几乎	这	相同的	字	许多	时代	超过	;

里埃尔神父曾多次用几乎相同的措辞告诉他这些话；

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [kəˈmjuːniən] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

he	had	left	the	Catholic	communion	for	that	reason	,
他	有	左边	这	天主教	圣餐	为了	那	原因	,

他因此而脱离了天主教信仰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] .

and	had	hoped	for	better	things	from	the	young	minister	.
和	有	希望	为了	更好的	事物	从	这	年轻的	部长	.

并曾对这位年轻部长寄予厚望。

" [dəunt] ['mɛθədɪsts] [dɪ'vɔːrs] ? " [sed] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['rʊrəl] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] .

"	Don't	Methodists	divorce	?	"	said	this	nineteenth	-	century	rural	Henry	the	Eighth	.
"	不	卫理公会	离婚	?	"	说	这	第十九	-	世纪	乡村的	亨利	这	第八	.

“卫理公会教徒不离婚吗？”十九世纪的乡村居民亨利八世问道。

- [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Ringfield	moved	uneasily	in	his	chair	.
-	已搬	不安地	在	他的	椅子	.

林菲尔德不安地挪动着身子。

" [ðeɪ] [meɪ] — [ðeɪ] [kæn; kən] — [ðeɪ] [duː] — [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['kɔːzɪz]

"	They	may	—	they	can	—	they	do	—	but	as	I	have	told	you	,	the	causes
"	他们	可能	—	他们	能	—	他们	做	—	但	作为	我	有	讲述	你	,	这	原因

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'sepʃən(ə)l] [wʌnz] .

must	be	exceptional	ones	.
必须	是	非凡的	一个	.

“他们或许会——他们可以——他们确实会——但正如我告诉你们的，原因必须是特殊情况。”

['bɪtər] ['trædʒədi] — [əb'hɔːrənt] [fɔːls] [kən'dʌkt] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

Bitter	tragedy	—	abhorrent	false	conduct	,	you	understand	me	?
苦的	悲剧	—	令人憎恶的	错误的	执行	,	你	理解	我	?

真是悲惨的悲剧——令人憎恶的虚假行为，你明白我的意思吗？

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	other	nodded	.
"	这	其他	点头	.

另一个人点了点头。

" [maɪ] [waɪf] — ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	My	wife	—	nothing	like	that	the	matter	with	her	.
"	我的	妻子	—	没有什么	喜欢	那	这	事情	和	她	.

“我妻子——她完全没有那种问题。”

[ɔːl] [ðə; ði] , [ɔːl] [ðə; ði] ['riːvɚ] [noʊ] ['mædəm/, /mə'dæm] .

All	the	contree	,	all	the	reever	know	Mme	.
全部	这	康特里	,	全部	这	里弗	知道	夫人	.

所有树，所有永远都知道夫人。

['nætəli] [pʊ'set] — [gʊd] ['wʊmən] , [ʃʊr] .

Natalie	Poussette	—	good	woman	,	sure	.
娜塔莉	普塞特	—	好的	女士	,	当然	.

娜塔莉·普塞特——当然，她是个好女人。

[noʊ] — [bʌt; bət] [siː] [naʊ] , - , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

No	—	but	see	now	,	m'sieu	,	now	I	am	talking	,	and	I	tell	you	my	trouble	.
不	—	但	看	现在	,	-	,	现在	我	是	说	,	和	我	告诉	你	我的	麻烦	.

不——但是你看，先生，我现在说话了，我告诉你我的烦恼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第7/18页

[aɪm][nɑːt][soʊ][bæd] [^ɑːr'sjŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kaɪnd][ʌv; əv][fɑːnd][ʌv; əv] [drɪŋk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] -
I'm not so bad garcon , you know ; kind of fond of drink now and then — I '
我是 不是 所以 坏的 加尔松 , 你 知道 ; 种类 的 喜爱 的 喝 现在 和 然后 — 我 -
- ,
pologize ,
- ,

我其实还不错，你知道；偶尔也喜欢喝点小酒——抱歉。

- - , - , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt] .
' pologize , m'sieu , for you see me a leetle bit dhrunk .
- - , - , 为了 你 看 我 一个 小精灵 少量 缩水 .

先生，很抱歉，您看到我有点醉了。

[naʊ] — [ˌʌndər'stænd] .
Now — understand .
现在 — 理解 .

现在——明白了。

[aɪm][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ][moʊst] ['lʌvɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][aɪm][fɑːnd][ʌv; əv] ['liːtl] ['tʃɪldrən] .
I'm by nature a most loving kind of man , and I'm fond of leetle children .
我是 经过 自然 一个 最多 爱 种类 的 男人 , 和 我是 喜爱 的 小精灵 孩子们 .

我生性善良，尤其喜欢小孩子。

[jes] , [sɜːr] , - , [ɛkskjuːsɛz][ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt][ʌv; əv] [swer] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][maɪ] ['neɪtʃər] , [ðæt] [ɪz]
Yes , sir , bigosh , excusez a leetle bit of swear — but that is my nature , that is
是的 , 先生 , - , 借口 一个 小精灵 少量 的 发誓 — 但 那 是 我的 自然 , 那 是
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

是的，先生，你这个偏执狂，请原谅我爆了点粗口——但这是我的本性，这就是我。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] , [sɜːr] , [sʌm; səm] ['liːtl] ['bɑːbiː] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
and I would like , sir , some leetle babee of my own .
和 我 会 喜欢 , 先生 , 一些 小精灵 宝贝 的 我的 自己的 .

先生，我也想要个属于自己的小宝贝。

[aɪ] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['moʊniː] , - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [əʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] ,
I make quite a bit of monee , m'sieu , with the ' otel and the mill ,
我 制作 相当 一个 少量 的 钱 , - , 和 这 - 酒店 和 这 磨 ,

先生，我靠旅馆和磨坊赚了不少钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːtl] [bet][ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːtl] ['hɔːrsɪz] .
and a leetle bet and a leetle horses .
和 一个 小精灵 赌注 和 一个 小精灵 马匹 .

还有一点小赌注和一匹小马。

['biːn] — [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Bien — what you say ?
比恩 — 什么 你 说 ?

Bien——你说什么?

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['moʊniː] — [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][daɪ] ?

What	must	I	do	with	this	monee	—	while	I	live	,	and	if	I	die	?
什么	必须	我	做	和	这	钱	—	尽管	我	居住	,	和	如果	我	死	?

我活着的时候该如何处理这笔钱？如果我死了又该如何处理？

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , - ['fɑːðər] [riː'ɛl] , [hiː; hi] [seɪ] .

'	Give	it	to	the	Church	,	'	Father	Rielle	,	he	say	.
-	给	它	到	这	教会	,	-	父亲	里尔	,	他	说	.

“把它捐给教会吧，”里埃尔神父说。

- [noʊ] , [sɜːr] , - [aɪ] [seɪ] !

'	No	,	sir	,	'	I	say	!
-	不	,	先生	,	-	我	说	!

“不，先生，”我说！

" [ænd; ənd] [pʊ'set] [dʒæmd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] [lɔːgz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl] ;

"	And	Poussette	jammed	a	couple	of	smouldering	logs	with	his	heel	;
"	和	普塞特	卡住	一个	夫妻	的	闷烧	日志	和	他的	脚跟	;

“普塞特用脚后跟塞进了几根还在冒烟的木头里；

[ðeɪ] ['ɪnstəntli] [nɪt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ə; eɪ][bɪg] ['kræklɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks] [ðæt]

they	instantly	knit	together	and	sent	out	a	big	crackling	shower	of	sparks	that
他们	即刻	针织	一起	和	发送	出去	一个	大的	噼啪作响	淋浴	的	火花	那

[kɔːzd] [bəuθ] [men] [tuː; tə][rɪ'taɪər][ðer; ðər] [tʃerz] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] .

caused	both	men	to	retire	their	chairs	farther	from	the	hearth	.
导致	两个都	男人	到	退休	他们的	椅子	更远	从	这	炉	.

它们瞬间熔合在一起，迸发出噼啪作响的火花，吓得两人都赶紧把椅子挪到离壁炉更远的地方。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [krɔːst] - [maɪnd] .

A	suspicion	crossed	Ringfield's	mind	.
一个	怀疑	交叉	-	头脑	.

林菲尔德心中闪过一丝疑虑。

" [dɪd] [juː; jʊ] [send] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [nɜːrs]

"	Did	you	send	your	wife	to	nurse
"	做过	你	发送	你的	妻子	到	护士

你派你妻子去当护士了吗?

['henri] - [ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ? "

Henry	Clairville	or	did	she	go	of	her	own	accord	?	"
亨利	-	或者	做过	她	去	的	她	自己的	符合	?	"

是亨利·克莱维尔去的，还是她自己去的?

" [sɝːtənmənt] — [maɪ] [waɪf] [goʊ] [hɜːr'self] .

"	Certainement	—	my	wife	go	herself	.
"	确定性	—	我的	妻子	去	她自己	.

“确信——我妻子自己去。”

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [rɪ'noʊ] — [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Dr	.	Renaud	—	come	for	her	.
博士	.	雷诺	—	来	为了	她	.

雷诺医生——来救她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] - [pɪk] - .

She	will	not	take	the	'	pic	'	.
她	将要	不是	拿	这	-	图片	-	.

她不会拍这张照片。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] .

She	will	take	nothing	.
她	将要	拿	没有什么	.

她什么都不会接受。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] - [daɪ] , [ðæt] ['wʊmən] !
She will nevaire die , that woman !
她 将要 - 死 , 那 女士 !

那个女人永远不会死！

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsənər] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]
" The remark was saved from being distasteful to the listener by the fact that
" 这 评论 曾是 已保存 从 存在 令人厌恶的 到 这 听众 经过 这 事实 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] ,
it was given with a melancholy despairing gesture ,
它 曾是 给定 和 一个 忧郁 绝望 手势 ,

“由于说话者带着忧郁绝望的神情，这句话才不至于让听者感到反感。”

[wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [les] ['sɪriəs] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] .
which to a less serious person than Ringfield might have been amusing .
哪个 到 一个 较少的 严肃的 人 比 - 可能 有 到过 有趣 .

对于一个不像林菲尔德那样严肃的人来说，这或许会很有趣。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ə'rɪdʒənəli] ['miːgər] ,
But his sense of humour , originally meagre ,
但 他的 感觉 的 幽默 , 起初 微薄 ,

但他原本就缺乏的幽默感，

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'veləpɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,
was not developing at St . Ignace as fast as it might ,
曾是 不是 发展 在 英石 . 伊格纳斯 作为 快速地 作为 它 可能 ,

圣伊格纳斯的发展速度并没有达到预期，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmərəs] [ɪn] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv] [mə'dæmz] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [dɪ'ziːz]
and he saw nothing humorous in this view of madame's immunity from disease
和 他 锯 没有什么 幽默 在 这 看法 的 夫人的 免疫 从 疾病
.
:
.

他认为这种认为夫人不会生病的观点一点也不好笑。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [pʊ'set] [went] [ɑːn] : —
Before he could frame a reply , Poussette went on : —
前 他 可以 框架 一个 回复 , 普塞特 去 在 : —

还没等他组织好语言，普塞特就继续说道：——

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [gʊd]
" So you see , I like you , Mr . Ringfield , and I'm going to pay you good
" 所以 你 看 , 我 喜欢 你 , 先生 . - , 和 我是 去 到 支付 你 好的
['moʊniː] ,
monee ,
钱 ,

“所以你看，我挺喜欢你的，林菲尔德先生，我会付你一大笔钱。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — [gʊd] ['krɪstʃən] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][get]
and I believe you — good Christian man , and I want you to help me get
和 我 相信 你 — 好的 基督教 男人 , 和 我 想 你 到 帮助 我 得到
[ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .
a divorce .
一个 离婚 .

我相信你——一个善良的基督徒，我希望你能帮我离婚。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[pʊˈset] ([juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt]) — [ˈmædəm/, /məˈdæm] .

Poussette	(	you	can	say	like	this	to	the	Government	)	—	Mme	.
普塞特	(	你	能	说	喜欢	这	到	这	政府	)	—	夫人	.

普塞特（你可以这样对政府说）——夫人。

[ˈnætəli] [pʊˈset] , [pʊr] [ˈwʊmən] — [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈdelɪkət] , [soʊ] - , [soʊ] — [soʊ] [ɪl] , [ʃiː; ʃi]

Natalie	Poussette	,	poor	woman	—	she	is	so	delicate	,	so	fonny	,	so	—	so	ill	,	she
娜塔莉	普塞特	,	贫穷的	女士	—	她	是	所以	精美的	,	所以	-	,	所以	—	所以	患病的	,	她

[ˈkænɑːt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈliːtl] [ˈbɑːbiː] ;

cannot	have	any	leetle	babee	;
不能	有	任何	小精灵	宝贝	;

可怜的娜塔莉·普塞特——她太虚弱了，太古怪了，太——太病了，她不能生任何小宝宝；

[noʊ] [ˈliːtl] [ˈtʃɪldrən] [pleɪ] [raʊnd] [ðer; ðər] [ˈfeɪdər] — [ðæts] [ˌem ˈiː] , [ˈæməbəl] [pʊˈset] , [biːɡ] [mæn] ,

no	leetle	children	play	round	their	fader	—	that's	me	,	Amable	Poussette	,	beeg	man	,
不	小精灵	孩子们	玩	圆形的	他们的	淡入淡出	—	那就是	我	,	和蔼可亲	普塞特	,	贝格	男人	,

[rɪtʃ] [mæn] , [ɡʊd] [ˈmeθədɪst] ,

rich	man	,	good	Methodist	,
富有的	男人	,	好的	卫理公会	,

没有小孩在他们家门口玩耍——那就是我，阿马布尔·普塞特，大人物，富人，虔诚的卫理公会教徒。

[bɪlt] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .

built	a	fine	church	on	top	of	the	Fall	.
建造	一个	美好的	教会	在	顶部	的	这	落下	.

在瀑布顶上建造了一座漂亮的教堂。

[soʊ] [ðɪs] [ˈmɪstər] [pʊˈset] [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

So	this	Mister	Poussette	after	many	years	live	with	his	wife	,
所以	这	先生	普塞特	后	许多	年	居住	和	他的	妻子	,

所以，这位普塞特先生多年后仍然和他的妻子生活在一起。

[ˈæftər] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈplenti] [smɔːl] [ˈbɑːbiː]

after	long	time	he	wants	to	marry	another	woman	and	have	plenty	small	babee
后	长的	时间	他	想要	到	结婚	其他	女士	和	有	很多	小的	宝贝

,

,

,

过了很久，他想娶另一个女人，生很多小孩子。

[pleɪ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmərtaɪm] ([hɪr] [pʊˈset] [hʌʃt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) [ˈʌndər] [ðə; ði] [biːɡ] [triːz]

play	round	in	the	summertime	(	here	Poussette	hushed	his	voice	)	under	the	beeg	trees
玩	圆形的	在	这	夏令	(	这里	普塞特	静静地	他的	嗓音	)	在下面	这	贝格	树木

,

,

,

夏天的时候，在参天大树下玩耍（说到这里，普塞特压低了声音），

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [lɜːrn] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːvɚ] , [splæʃ] [laɪk] [oʊld] [dʌk] , [oʊld] [fiːʃ] !

and	in	the	water	,	learn	to	swim	in	the	reever	,	splash	like	old	duck	,	old	feesh	!
和	在	这	水	,	学习	到	游泳	在	这	里弗	,	溅	喜欢	老的	鸭子	,	老的	鱼	!

在水中，学习在河里游泳，像老鸭子、老鱼一样戏水！

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] .

Many	a	time	I	feel	like	go	on	the	dhrunk	.
许多	一个	时间	我	感觉	喜欢	去	在	这	缩水	.

很多时候我都想去喝酒。

[wel] [sɜːr] , [naɪs] , [braɪt] , [jʌŋ] [waɪf] , [sɪŋ] , [ækt] , [dæns] — [wiːd] [hæv; həv] [biːɡ] [tæm] [təˈɡeðər] ,

Well	sir	,	nice	,	bright	,	young	wife	,	sing	,	act	,	dance	—	we'd	have	beeg	tam	together	,
出色地	先生	,	好的	,	明亮的	,	年轻的	妻子	,	唱歌	,	行为	,	舞蹈	—	我们会	有	贝格	塔姆	一起	,

先生，您有一位漂亮、聪明、年轻的妻子，能歌善舞——我们本来可以一起度过一段美好的时光。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tiː] , [ʃʊr] !
and **I'd** **dhrink** **nothing** **but** **tea** **,** **sure** **!**
和 ID 缩水 没有什么 但 茶 , 当然 !

当然，我只会喝茶！

[goʊ][tuː; tə] [mɔriːl] , [bai] - [ɑːn][ðə; ði] ['θiːətər] , [raɪd][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [kɑːr] ,
Go **to** **Morreall** **,** **buy** **tiquette** **on** **the** **theatre** **,** **ride** **on** **the** **street** **car** **,**
去 到 莫雷尔 , 买 - 在 这 剧院 , 骑 在 这 街道 车 ,

去莫雷尔，买份剧院礼仪书，坐坐有轨电车，

[meɪk] [træns'fɜːr][tuː; tə] [ˌhɑːʃə'lɑːgə] [pɑːrk] , [get] [aʊt] , [hæv; həv][naɪs] [glæs] [bɪr] — [dʒʌst][wʌn] , -
make **transfer** **to** **Hochelaga** **Park** **,** **get** **out** **,** **have** **nice** **glass** **beer** **—** **just** **one** **,** **m'sieu**
制作 转移 到 霍切拉加 公园 , 得到 出去 , 有 好的 玻璃 啤酒 — 只是 一 , -
— [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [buː'tiːk] ,
— **go** **on** **the** **boutiques** **,**
— 去 在 这 精品店 ,

换乘前往霍切拉加公园，下车，喝杯好啤酒——就一杯，先生——然后去逛逛精品店，

[bai] [naɪs] ['bɑːnɪt] , [eɪ] ?
buy **nice** **bonnett** **,** **eh** **?**
买 好的 博内特 , 嗯 ?

买顶漂亮的帽子，是吧?

[aɪ][hæv; həv] ['moʊniː] [tuː; tə][duː] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ʃrʌg]] [aɪ][hæv; həv][noʊ]
I **have** **monee** **to** **do** **like** **that** **,** **but** **[** **with** **the** **national** **shrug** **]** **I** **have** **no**
我 有 钱 到 做 喜欢 那 , 但 [和 这 国家的 耸肩] 我 有 不
[waɪf] .
wife **.**
妻子 .

我有钱做那样的事，但是（全国人民耸耸肩）我没有妻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [toʊl] [ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] ['veri] - [ðer; ðər][ɔːl] [jɪr] [raʊnd] ,
I **am** **tole** **there** **is** **everything** **very** **fonny** **there** **all** **year** **round** **,**
我 是 托勒 那里 是 一切 非常 - 那里 全部 年 圆形的 ,

我听说那里一年四季都充满了各种有趣的事情。

[bʌt; bət][ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː] , [θriː] [tæm] ; [noʊ] [gʊd] [goʊ][ə'loʊn] , [miːt]
but **me** **—** **I** **have** **only** **been** **there** **two** **,** **three** **tam** **;** **no** **good** **go** **alone** **,** **meet**
但 我 — 我 有 仅有的 到过 那里 二 , 三 塔姆 ; 不 好的 去 独自的 , 见面
[bæd] ['kʌmpəni] ,
bad **company** **,**
坏的 公司 ,

但我——我只去过那里两三次；独自前往不好，会结交坏朋友。

[get] [ɑːn][ðə; ði] [ðen] , [ʃʊr] .
get **on** **the** **dhrunk** **then** **,** **sure** **.**
得到 在 这 缩水 然后 , 当然 .

那就喝点儿止痛药吧，当然可以。

- — [ɛkskjuːsɛz] , ['mɪstər] . - , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [jʌŋ] , ['hænsəm] [waɪf] [ænd; ənd]
Bigosh **—** **excusez** **,** **Mr** **.** **Ringfield** **,** **there's** **nothing** **like** **young** **,** **handsome** **wife** **and**
- — 借口 , 先生 . - , 有 没有什么 喜欢 年轻的 , 英俊的 妻子 和
['plenti] ['bɑːbiː] [kiːp] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [streɪt] .
plenty **babee** **keep** **their** **father** **straight** **.**
很多 宝贝 保持 他们的 父亲 直的 .

比戈什——对不起，林菲尔德先生，没有什么比年轻英俊的妻子和众多美女更能让她们的父亲安分守己了。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] .

So	I	tell	you	what	I	want	to	do	.
所以	我	告诉	你	什么	我	想	到	做	.

所以我告诉你我想做什么。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] ['selɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] ; [get] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

I	will	be	for	selling	this	place	;	get	three	thousand	dollar	for	it	;
我	将要	是	为了	销售	这	地方	;	得到	三	千	美元	为了	它	;

我赞成卖掉这地方，能卖三千美元。

[goʊ][tuː; tə] [mɔriːl] ['evri] ['wɪntər] ;

go	to	Morreall	every	winter	;
去	到	莫雷尔	每一个	冬天	;

每年冬天都去莫雷尔;

[pər'hæps][goʊ][ɑːn] [ðæt] [hoʊ'tel] [ʃæm'plein] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [naɪs] ['meɪzən] ['penʃən] [ænd; ənd]

perhaps	go	on	that	Hotel	Champlain	or	some	other	nice	maison	pension	and
也许	去	在	那	酒店	尚普兰	或者	一些	其他	好的	豪森	养老金	和

[hæv; həv][bɪg][tæm] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

have	big	tam	—	what	do	you	say	?
有	大的	塔姆	—	什么	做	你	说	?

或许可以去尚普兰酒店或其他不错的酒店式旅馆，吃顿大餐——你觉得怎么样?

[ðæts] [noʊ][bæd] [θɪŋ] — " [pʊ'set] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrnɪst] [hɪr] — " [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [wɪʃ]

That's	no	bad	thing	—	"	Poussette	was	very	earnest	here	—	"	for	me	—	to	wish
那就是	不	坏的	事物	—	"	普塞特	曾是	非常	认真	这里	—	"	为了	我	—	到	希望

[jʌŋ] [waɪf] , ['klevər] [waɪf] ,

young	wife	,	clever	wife	,
年轻的	妻子	,	聪明的	妻子	,

“那不是坏事——”普塞特说得很认真——“对我来说——祝愿年轻的妻子，聪明的妻子，

[ænd; ənd] ['liːtl] ['bɑːbiː] [pleɪ] [raʊnd] !

and	leetle	babee	play	round	!
和	小精灵	宝贝	玩	圆形的	!

还有小宝贝玩耍!

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [her] [greɪ] , [ɔːr] [luːz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] .

Before	I	have	the	hairs	gray	,	or	lose	what	I	have	.
前	我	有	这	头发	灰色的	,	或者	失去	什么	我	有	.

趁我头发还没变白，或者还没失去我拥有的一切。

[rə'gɑːrdeɪ] [ən] [pɜː] , - !

Regardez	un	peu	,	m'sieu	!
雷吉兹	联合国	peu	,	-	!

Regardez un peu, m'sieu!

" [ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [faɪn] [hed] [ʌv; əv] [blæk] [her] [θrʌst]

"	And	Ringfield	could	not	refuse	to	examine	the	fine	head	of	black	hair	thrust
"	和	-	可以	不是	拒绝	到	检查	这	美好的	头	的	黑色的	头发	推力

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

“林菲尔德无法拒绝仔细查看伸向他的那颗乌黑亮丽的脑袋。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['klerɪkl] ['skruːpəlz] .

He	was	touched	in	spite	of	clerical	scruples	.
他	曾是	感动	在	尽管如此	的	文员	顾虑	.

尽管心存顾虑，他还是深受感动。

" [noʊ] , [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [nɑːt][æt; ət][ɔːl][æn; ən]

"	No	,	no	,	certainly	not	a	bad	thing	,	"	he	said	gently	,	"	not	at	all	an
"	不	,	不	,	当然	不是	一个	坏的	事物	,	"	他	说	轻轻地	,	"	不是	在	全部	一个

[ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ] .

unnatural	thing	.
不自然	事物	.

“不，不，当然不是一件坏事，”他温和地说，“一点也不是一件不自然的事。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [pʊ'set] , [aɪ][kæn; kən] [siː] — — " [ænd; ənd] - [siːmd] [tuː; tə]

I	think	I	understand	,	Poussette	,	I	can	see	—	—	"	and	Ringfield	seemed	to
我	思考	我	理解	,	普塞特	,	我	能	看	—	—	"	和	-	似乎	到

[fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

feel	something	in	his	throat	,
感觉	某物	在	他的	喉	,

“我想我明白了，普塞特，我看得出来——”林菲尔德似乎感到喉咙哽咽了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

at	any	rate	he	coughed	and	hesitated	.
在	任何	速度	他	咳嗽	和	犹豫了一下	.

总之，他咳嗽了一声，犹豫了一下。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ɪts] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][ɪts] — [ɪts]['traɪəlz] .

"	I	can	see	that	your	position	has	its	difficulties	and	its	—	its	trials	.
"	我	能	看	那	你的	位置	有	它是	困难	和	它是	—	它是	试验	.

“我看得出你的处境有其困难和考验。”

[bʌt; bət] , [pʊ'set] , [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [ðoʊz] .

But	,	Poussette	,	we	all	have	those	.
但	,	普塞特	,	我们	全部	有	那些	.

但是，普塞特，我们每个人都有这样的经历。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ɑːr'selvz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtər] .

We	all	have	to	deny	ourselves	in	some	way	,	in	some	unexpected	quarter	.
我们	全部	有	到	否定	我们自己	在	一些	方式	,	在	一些	意外	四分之一	.

我们每个人都必须在某些方面，在某个意想不到的地方，做出一些自我否定的事情。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][fækt] ,

We	cannot	always	have	what	we	want	,	that	is	,	in	fact	,
我们	不能	总是	有	什么	我们	想	,	那	是	,	在	事实	,

我们不可能总是如愿以偿，事实上，

[æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] ,

at	the	root	of	all	religious	feeling	,	and	,	if	I	am	not	mistaken	,
在	这	根	的	全部	宗教	感觉	,	和	,	如果	我	是	不是	错误	,

在所有宗教情感的根源中，而且，如果我没记错的话，

[æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [æz; əz] [wel] .

at	the	root	of	all	religious	belief	as	well	.
在	这	根	的	全部	宗教	信仰	作为	出色地	.

这也是所有宗教信仰的根源。

[ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][dɪ'naɪ] [hɪm'self]

If	the	great	Creator	of	the	universe	has	had	to	suffer	and	deny	Himself
如果	这	伟大的	创作者	的	这	宇宙	有	有	到	遭受	和	否定	他本人

, [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

,	as	we	know	,
,	作为	我们	知道	,

如果宇宙的伟大创造者不得不承受苦难并否定自己，正如我们所知，

[ɪn][ðə; ði][pæst] ,

in	the	past	,
在	这	过去的	,

在过去，

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [stɪl] [tuː; tə] ['sʌfər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['sɪnfl]
has **He** **not** **still** **to** **suffer** **as** **He** **looks** **on** **at** **the** **wickedness** **and** **sinful**
有 他 不是 仍然 到 遭受 作为 他 看起来 在 在 这 邪恶 和 罪恶的
['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] ?
passions **of** **the** **sons** **of** **men** **?**
激情 的 这 儿子们 的 男人 ?

祂看到世人的邪恶和罪恶情欲，难道不会感到痛苦吗?

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['hæpi] , ['pɜːrfɪkt] — [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] !
The **universe** **is** **not** **absolutely** **happy** **,** **perfect** **—** **would** **that** **it** **were** **!**
这 宇宙 是 不是 绝对地 快乐的 , 完美的 — 会 那 它 是 !

宇宙并非绝对完美无缺——但愿如此!

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [lɔː] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [rʌnz] [θruː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ə'seɪlz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
And **so** **this** **law** **of** **suffering** **runs** **through** **everything** **and** **assails** **everybody** **.**
和 所以 这 法律 的 痛苦 跑步 通过 一切 和 攻击 大家 .

因此，苦难的规律贯穿万物，降临到每个人身上。

[nʌn] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
None **can** **hope** **to** **escape** **.**
没有任何 能 希望 到 逃脱 .

谁也逃不掉。

[wiː; wi] — ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] — [wiː; wi][duː][nɑːt] ['kwestʃən] [ðɪs] ; [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðæt]
We **—** **ministers** **of** **the** **Gospel** **—** **we** **do** **not** **question** **this** **;** **we** **recognize** **that**
我们 — 部长们 的 这 福音 — 我们 做 不是 问题 这 ; 我们 认出 那
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,
it **is** **so** **,**
它 是 所以 ,

我们——福音的传道者——对此并不质疑；我们承认事实如此。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][juː; jʊ] [huː] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and **all** **we** **can** **do** **is** **to** **impress** **it** **upon** **you** **who** **listen** **to** **us** **.**
和 全部 我们 能 做 是 到 令人印象深刻 它 之上 你 WHO 听 到 我们 .

我们所能做的就是把它深深地印在你们这些听众的脑海里。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ; [aɪ][hæv; həv] [priːtʃt] [ə'pɑːn] [ðɪs] — [ðæt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
I **have** **tried** **to** **do** **this** **;** **I** **have** **preached** **upon** **this** **—** **that** **to** **each** **individual**
我 有 尝试 到 做 这 ; 我 有 布道 之上 这 — 那 到 每个 个人
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

我已尝试这样做；我已就此宣讲——对每个人而言，

['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ðer; ðər] [kʌmz] — [ðer; ðər][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen]
woman **and** **child** **,** **there** **comes** **—** **there** **must** **and** **will** **come** **a** **time** **,** **when**
女士 和 孩子 , 那里 来 — 那里 必须 和 将要 来 一个 时间 , 什么时候
[mə'tɪriəl] [sək'ses] , [helθ] ,
material **success** **,** **health** **,**
材料 成功 , 健康 ,

女人和孩子，总有一天——必然会有一天——物质上的成功、健康、

[welθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɑːr; ər][nɑːn] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] [wen] ['mɔːrəl] ['ɪʃuːz] , [wen] ['duːti] ,
wealth **and** **happiness** **are** **non** **-** **important** **,** **and** **when** **moral** **issues** **,** **when** **duty** **,**
财富 和 幸福 是 非 - 重要的 , 和 什么时候 道德 问题 , 什么时候 责任 ,

财富和幸福并不重要，而当涉及到道德问题、责任问题时，

['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækts][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][biː; bi][met][ænd; ənd]
character **and** **conduct** **are** **the** **great** **essential** **facts** **of** **life** **to** **be** **met** **and**
特点 和 执行 是 这 伟大的 基本的 事实 的 生活 到 是 遇见 和
['græpəld] [wɪð; wɪθ] .
grappled **with** **.**
缠斗 和 .

品格和行为是人生中需要面对和应对的重大基本事实。

[juː; jʊ] — [pʊ'set] — [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ɪn][ðə; ði][pæst] — [juː; jʊ] [noʊ]
You **—** **Poussette** **—** **have** **been** **no** **exception** **to** **this** **rule** **in** **the** **past** **—** **you** **know**
你 — 普塞特 — 有 到过 不 例外 到 这 规则 在 这 过去的 — 你 知道
[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜːr] — [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ɪz] [ðɪs] [nuː] ['traɪəl] ,
the **habit** **of** **life** **to** **which** **I** **refer** **—** **and** **now** **here** **is** **this** **new** **trial** **,**
这 习惯 的 生活 到 哪个 我 参考 — 和 现在 这里 是 这 新的 审判 ,

你——普塞特——过去也并非例外——你知道我指的是什么生活习惯——而现在，你又面临新的考验。

[ðɪs] [nuː] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [waɪf] .
this **new** **difficulty** **about** **your** **wife** **.**
这 新的 困难 关于 你的 妻子 .

你妻子给你带来了新的难题。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ə; eɪ]
Even **were** **I** **able** **to** **do** **anything** **for** **you** **—** **because** **it** **is** **a** **lawyer** **,** **a**
甚至 是 我 有能力的 到 做 任何事物 为了 你 — 因为 它 是 一个 律师 , 一个
['noʊtəri][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] ,
notary **you** **require** **,**
公证人 你 要求 ,

即使我能为你做任何事——因为你需要的是一位律师或公证人，

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mæriŋ] [ə'gen] .
not **a** **minister** **—** **I** **could** **have** **nothing** **to** **do** **with** **your** **marrying** **again** **.**
不是 一个 部长 — 我 可以 有 没有什么 到 做 和 你的 结婚 再次 .

我不是牧师——你的再婚与我无关。

[ðæt] — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] — [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
That **—** **I** **must** **tell** **you** **plainly** **—** **is** **out** **of** **the** **question** **.**
那 — 我 必须 告诉 你 显然 — 是 出去 的 这 问题 .

我必须坦白地告诉你，那是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][mæn] — [sʌm; səm][men] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] ; [maɪ] [tʃɜːrtʃ] , [maɪ]['baɪb(ə)l]
It **is** **not** **good** **for** **man** **—** **some** **men** **—** **to** **live** **alone** **;** **my** **Church** **,** **my** **Bible**
它 是 不是 好的 为了 男人 — 一些 男人 — 到 居住 独自的 ; 我的 教会 , 我的 圣经
[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,
tell **me** **this** **,**
告诉 我 这 ,

独居对某些人来说并不好；我的教会、我的圣经都告诉我这一点。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz]
and **may** **be** **I** **am** **learning** **to** **know** **it** **from** **experience** **of** **such** **cases**
和 可能 是 我 是 学习 到 知道 它 从 经验 的 这样的 案例
[æz; əz] [jɔːrz] ;
as **yours** **;**
作为 你的 ;

或许我正在从像你这样的案例中学习认识这一点；

[bʌt; bət][wʌns] ['mærid] , [ænd; ənd] ['mærid] [tuː; tə][wʌn][ɪn] [huːm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɔːlt] ,
but **once** **married** **,** **and** **married** **to** **one** **in** **whom** **there** **is** **no** **fault** **,**
但 一次 已婚 , 和 已婚 到 一 在 谁 那里 是 不 过错 ,

但一旦结婚，而且嫁给了一个没有过错的人，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] ['laɪtli] [ʌn'duː] [wʌt] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sækrəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
you must not seek to lightly undo what God and the sacraments of the
你 必须 不是 寻找 到 轻轻 撤销 什么 上帝 和 这 圣礼 的 这
[tʃɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ju'naɪtɪd][hæv; həv] [rɔːt] .
Church in which you were united have wrought .
教会 在 哪个 你 是 团结的 有 锻 .

你绝不能轻率地试图破坏上帝和你所在的教会的圣礼所成就的一切。

[aɪ] [fɪr] , [pʊ'set] , [ðæt] [ɪn] ['liːvɪŋ] ['fɑːðər] [riː'ɛl] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]
I fear , Poussette , that in leaving Father Rielle and coming to me , you were
我 害怕 , 普塞特 , 那 在 离开 父亲 里尔 和 未来 到 我 , 你 是
[nɑːt] ['æktɪŋ] ['ɑːnɪstli] ,
not acting honestly ,
不是 表演 诚实地 ,

普塞特，我担心你离开里埃尔神父来找我，并非出于真心。

['oʊpənli] .
openly .
公然 .

公然。

" [pʊ'set] , [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæstərəl] ['dɪkʃ(ə)n] , [felt] [noʊ]
" Poussette , in admiration of his hero's beautiful pastoral diction , felt no
" 普塞特 , 在 钦佩 的 他的 英雄们 美丽的 牧灵 措辞 , 毛毡 不
[rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ] ['tempər] .
resentment and exhibited no temper .
怨恨 和 展出 不 脾气 .

“普塞特钦佩他心目中英雄优美的田园风情，没有丝毫怨恨，也没有发脾气。

" [noʊ] [fɔːlt] !
" No fault !
" 不 过错 !

“没有过错！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][ðer; ðər] — [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] , ['mɪstər] . - .
" Ah , but there — that is not so , Mr . Ringfield .
" 啊 , 但 那里 — 那 是 不是 所以 , 先生 . - .

“啊，但是——情况并非如此，林菲尔德先生。”

[lʊk] , [sɜːr] , [lʊk] [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [fɔːlt] [ɪ'nʌf] — [biːg] [fɔːlt] — [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .
Look , sir , look now , there is fault enough — beeg fault — what I have said .
看 , 先生 , 看 现在 , 那里 是 过错 足够的 — 贝格 过错 — 什么 我 有 说 .

先生，请听我说，我说的话有很多错误——非常严重的错误。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['plenti] ['moʊniː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] . "
That is enough , and I have plenty monee to make it more than enough . "
那 是 足够的 , 和 我 有 很多 钱 到 制作 它 更多的 比 足够的 . "

这就足够了，而且我有很多钱，绰绰有余。

" ['mʌni] — ['mʌni] !
" Money — money !
" 钱 — 钱 !

“钱——钱！”

" - [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , " [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv]['iːv(ə)l] .
" Ringfield exclaimed in his turn , " The root of many kinds of evil .
" - 惊呼 在 他的 转动 , " 这 根 的 许多 种类 的 邪恶的 .

林菲尔德随即惊呼道：“这是许多罪恶的根源。”

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæv; həv][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ?
How **much** **money** **have** **you** **,** **my** **friend** **?**
如何 很多 钱 有 你 , 我的 朋友 ?

朋友，你身上有多少钱?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kaʊntid] [rɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] , [æt; ət][bwɑː] ['klɛr] , [ɪn]
You **are** **accounted** **rich** **,** **as** **it** **goes** **in** **St** **.** **Ignace** **,** **at** **Bois** **Clair** **,** **in**
你 是 已记录 富有的 , 作为 它 去 在 英石 . 伊格纳斯 , 在 布伊斯克莱尔 , 在
['hɔθɔrn] ,
Hawthorne **,**
霍桑 ,

在圣伊格纳斯、博伊斯克莱尔和霍桑，人们都认为你很富有。

[bʌt; bət][ɪn] [kə'bek] , [ɪn] [θriː] ['rɪvəz] , [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] — [noʊ] !
but **in** **Quebec** **,** **in** **Three** **Rivers** **,** **in** **Montreal** **—** **no** **!**
但 在 魁北克 , 在 三 河流 , 在 蒙特利尔 — 不 !

但在魁北克，在三河市，在蒙特利尔——不!

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [faɪnd][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
You **would** **soon** **find** **the** **difference** **.**
你 会 很快 寻找 这 不同之处 .

你很快就会发现其中的区别。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [maɪt] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
The **rich** **man** **of** **the** **country** **might** **easily** **become** **the** **poor** **man** **of** **the** **town** **;**
这 富有的 男人 的 这 国家 可能 容易地 变得 这 贫穷的 男人 的 这 镇 ;

乡下的富人很容易变成城里的穷人;

['lɪvɪŋ] [ɪz] [ɪk'spensɪv] [ðer; ðər] — [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][jʊr; jər] ['bɪznəs] [hɪr] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [mɪl] —
living **is** **expensive** **there** **—** **you** **might** **find** **your** **business** **here** **—** **I** **mean** **the** **mill** **—**
活的 是 昂贵的 那里 — 你 可能 寻找 你的 商业 这里 — 我 意思是 这 磨 —
[nɑːt] [peɪ] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['æbsənt] ;
not **pay** **so** **well** **with** **you** **absent** **;**
不是 支付 所以 出色地 和 你 缺席的 ;

那里的生活成本很高——如果你不在，你在这里的生意——我是指工厂——可能就赚不到多少钱了;

[ɪn] [ʃɔːrt] , [pʊ'set] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv][laɪf] !
in **short** **,** **Poussette** **,** **you** **would** **be** **foolish** **to** **change** **your** **way** **of** **life** **!**
在 短的 , 普塞特 , 你 会 是 愚蠢 到 改变 你的 方式 的 生活 !

总之，普塞特，你改变生活方式是愚蠢的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [liːv] [ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə]
It **is** **not** **worth** **your** **while** **to** **leave** **St** **.** **Ignace** **,** **but** **I** **know** **who** **ought** **to**
它 是 不是 值得 你的 尽管 到 离开 英石 . 伊格纳斯 , 但 我 知道 WHO 应该 到
[goʊ] ,
go **,**
去 ,

你没必要离开圣伊格纳斯，但我知道谁应该去。

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'baʊt] ['prɪti] ['kwɪkli] [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [ðɪs] [mæn] ,
to **be** **sent** **to** **the** **right** **about** **pretty** **quickly** **too** **,** **and** **that** **is** **—** **this** **man** **,**
到 是 发送 到 这 正确的 关于 漂亮的 迅速地 也 , 和 那 是 — 这 男人 ,
['edmənd] ['kræb] .
Edmund **Crabbe** **.**
埃德蒙 克拉布 .

很快，这个人——埃德蒙·克拉布——也会被派往右边去。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?
What **do** **you** **think** **of** **helping** **me** **to** **get** **him** **away** **?**
什么 做 你 思考 的 帮助 我 到 得到 他 离开 ?

你觉得帮我把他弄走怎么样?

['hiːz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['nuːs(ə)ns] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][duː] ['betər]
He's a public nuisance in spite of his education , and we should all do better
他是 一个 民众 滋扰 在 尽管如此 的 他的 教育 , 和 我们 应该 全部 做 更好的
[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
without him .
没有 他 .

尽管他受过高等教育，但他却是个扰民的公众人物，没有他我们都会过得更好。

" - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tɔːrn][baɪ]['peɪnf(ə)l] , ['ʃeɪmfl] ['dʒeləsi] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Ringfield was always torn by painful , shameful jealousy when he thought of the
" - 曾是 总是 撕裂 经过 痛苦 , 可耻 妒忌 什么时候 他 想法 的 这
['ɪŋglɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,

“每当想到那个英国人，林菲尔德总是会感到痛苦而羞耻的嫉妒。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['neɪtʃər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
and his entire nature appeared to change .
和 他的 全部的 自然 出现 到 改变 .

他的整个性格似乎都变了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['hɔːtriː] " [ɔːr] " ['mɪstər] . " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ;
He could not have called him " Hawtree " or " Mr . " for his life ;
他 可以 不是 有 称为 他 " 霍特里 " 或者 " 先生 . " 为了 他的 生活 ;

他这辈子都不可能叫他“霍特里”或“先生”。

[ðæt] ['seivəd] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti][ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːrvɪd][pæst] [wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]
that savoured of gentility and the fervid past when the man was perhaps a
那 细细品味 的 绅士风度 和 这 狂热 过去的 什么时候 这 男人 曾是 也许 一个
[ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] ,
picturesque figure ,
如画 数字 ,

那份优雅和热情洋溢的往昔气息，让人不禁想起那个男人或许曾是一位风流倜傥的人物。

[kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['eksaɪl] .
quoting the English classics in the guise of an unfortunate exile .
引用 这 英语 经典 在 这 伪装 的 一个 不幸 流亡 .

以不幸流亡者的身份引用英国古典文学作品。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi] ['fæðəmd] - ['fiːlɪŋz] [kə'rektli] ,
Besides , if he fathomed Poussette's feelings correctly ,
除了 , 如果 他 深邃 - 情怀 正确 ,

此外，如果他正确地揣测了普塞特的感受，

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['kræb] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ælaɪ] .
the latter in his own jealousy of Crabbe might be found a powerful ally .
这 后者 在 他的 自己的 妒忌 的 克拉布 可能 是 成立 一个 强大的 盟友 .

后者出于对克拉布的嫉妒，可能会找到一个强大的盟友。

[ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [wʌz; wəz] — [θriː] [men] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] ['veɪgli] ,
The plain truth was — three men wanted the same woman ; and vaguely ,
这 清楚的 真相 曾是 — 三 男人 通缉 这 相同的 女士 ; 和 依稀 ,

事实很简单——三个男人都想要同一个女人；而且，模糊地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] — [ðə; ði] ['wɜːðiːəst] — [hæd; həd] [tʃiːf] [raɪt] [tuː; tə]
it seemed to Ringfield as if he — the worthiest — had chief right to
它 似乎 到 - 作为 如果 他 — 这 最值得 — 有 首席 正确的 到
[hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [fɪrd] [nɑːt] [pʊ'set] ,
her ; he feared not Poussette ,
她 ; 他 害怕 不是 普塞特 ,

在林菲尔德看来，他——最有资格的人——似乎最有权得到她；他并不害怕普塞特。

[ðə; ði] ['mærid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrd] , [ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
the **married** **and** **the** **marred** **,** **the** **uneducated** **,** **the** **inferior** **one** **of** **her** **own**
这 已婚 和 这 受损 , 这 未受过教育 , 这 下 一 的 她 自己的
[reɪs] ,
race **,**
种族 ,

已婚的和未婚的，没受过教育的，她自己种族中地位低下的那个，

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [fɪrd] [ðə; ði] [pər'vɜːrsli] ['kʌltʃərd] , ['daʊtlɪslɪ] ['gɪftɪd] , ['dekədənt] " ['ɑːksfərd]
but **he** **still** **feared** **the** **perversely** **cultured** **,** **doubtlessly** **gifted** **,** **decadent** **"** **Oxford**
但 他 仍然 害怕 这 反常地 有文化的 , 毫无疑问 天才 , 颓废 " 牛津
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

但他仍然害怕那些古怪的、有教养的、无疑才华横溢的、颓废的“牛津人”。

" [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [suː'pɪriər] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" **the** **social** **superior** **of** **every** **one** **in** **the** **village** **.**
" 这 社会的 优越的 的 每一个 一 在 这 村庄 .

“村里所有人的社会地位都比他高。”

[pʊ'set] [ə'gen] [rɪ'flektɪd] .
Poussette **again** **reflected** **.**
普塞特 再次 反映 .

普塞特再次陷入沉思。

['eni] ['leɪt(ə)nt] ['dʒeləsi] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tendid] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr]
Any **latent** **jealousy** **he** **had** **entertained** **of** **the** **minister** **tended** **to** **disappear**
任何 潜 妒忌 他 有 娱乐 的 这 部长 倾向于 到 消失
['ʌndər] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] ['intəvjuːz] ,
under **the** **fire** **of** **these** **inquisitorial** **interviews** **,**
在下面 这 火 的 这些 审讯式 访谈 ,

在这些盘问式的谈话中，他原本对这位部长抱有的任何潜在嫉妒都逐渐消失了。

[ænd; ənd] - [maɪt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [faɪn] [kə'mænd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
and **Ringfield** **might** **always** **be** **credited** **with** **having** **fine** **command** **over** **his**
和 - 可能 总是 是 已认可 和 拥有 美好的 命令 超过 他的
[fitʃər] .
features **.**
特征 .

林菲尔德或许永远都会因其对自己面部表情的出色控制而受到赞誉。

" [ɑː] , [wel] , - , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [sə'geʃəsli] ['nɑːdɪŋ] , " ['kræb] [ɪz][noʊ][hɑːrm] .
" **Ah** **,** **well** **,** **m'sieu** **,** **"** **said** **the** **Frenchman** **,** **sagaciously** **nodding** **,** **"** **Crabbe** **is** **no** **harm** **.**
" 啊 , 出色地 , - , " 说 这 法国人 , 睿智地 点头 , " 克拉布 是 不 伤害 .

“啊，先生，”法国人睿智地点点头说道，“克拉布并无害处。”

[juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː][maɪ] [dɪ'vɔːrs] ; [let] [ˌem 'iː] ['mæri] ['pɔːlin] , [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət]
You **get** **me** **my** **divorce** **;** **let** **me** **marry** **Ma'amselle** **Pauline** **,** **live** **with** **her** **at**
你 得到 我 我的 离婚 ; 让 我 结婚 小姐 宝琳 , 居住 和 她 在
[ðə; ði] [biːg] [haʊs] ,
the **beeg** **house** **,**
这 贝格 房子 ,

你帮我办离婚手续；让我娶宝琳小姐，和她一起住在那栋大房子里。

[ænd; ənd] [aɪl] ['prɑːmɪs] — [pə'roʊl] [dəːnɜ˞ː] , - — [tuː; tə] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [mæn] . "
and **I'll** **promise** **—** **parole** **d'honneur** **,** **m'sieu** **—** **to** **see** **no** **more** **that** **man** **.** **"**
和 患病的 承诺 — 言语 荣誉 , - — 到 看 不 更多的 那 男人 . "

我保证——先生，我以我的荣誉保证——我再也不会见那个人了。

" [ðə; ði]['mænər] [haʊs] !
" The Manor House !
" 这 庄园 房子 !

“庄园宅邸！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !
It will be a long time before any one can live there , I should think !
它 将要 是 一个 长的 时间 前 任何 一 能 居住 那里 , 我 应该 思考 !

我想，恐怕还要过很久才会有人在那里居住！

" [sed] - [ɪm'peɪʃntli] ,
" said Ringfield impatiently ,
" 说 - 不耐烦地 ,

“林菲尔德不耐烦地说，”

[kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]['spæzəm][ʌv; əv] ['tɔːrtʃərd] [praɪd] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd]
concealing the spasm of tortured pride that passed over him as he heard
隐藏 这 痉挛 的 受折磨 自豪 那 通过了 超过 他 作为 他 听到
- ['tæktɪks] [dɪ'faɪnd] .
Poussette's tactics defined .
- 策略 定义 .

当他听到普塞特阐述其战术时，他强忍着心中涌起的痛苦的自尊心。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] ?
" And what if she will not marry you ?
" 和 什么 如果 她 将要 不是 结婚 你 ?

“如果她不肯嫁给你呢？”

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

- [ɪz] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ]
Clairville is wedded to the theatre , she tells me , and although of that I
- 是 已婚 到 这 剧院 , 她 讲述 我 , 和 虽然 的 那 我
['kænɑːt] [ə'pruːv] ,
cannot approve ,
不能 批准 ,

克莱维尔告诉我，她一心扑在戏剧上，虽然我对此并不赞同，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrst] ['pɜːrs(ə)n] . "
it would not be so bad as marrying a divorced person . "
它 会 不是 是 所以 坏的 作为 结婚 一个 离婚 人 . "

这总比嫁给离过婚的人要好得多。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] , [sɜːr] !
" But we are great friends , sir !
" 但 我们 是 伟大的 朋友们 , 先生 !

但我们可是好朋友，先生！

['meni] [ə; eɪ][tæm][aɪ][hæv; həv] [kept] [ðæt] [haʊs] , ['meni] , ['meni] [mʌnθs] , - ,
Many a tam I have kept that house , many , many months , m'sieu ,
许多 一个 塔姆 我 有 保留 那 房子 , 许多 , 许多 几个月 , - ,

先生，我在这所房子里待了很多很多个月了。

[sə'plaɪ] [wel] [wɪð; wɪθ] [fuːd] — [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd][ðə; ði] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]
supply well with food — the meat and the dhrink , the chickenne and the
供应 出色地 和 食物 — 这 肉 和 这 缩水 , 这 - 和 这
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

食物供应充足——肉类和饮料，鸡肉和葡萄酒。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪz] [fuː] — [mæd] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][wʌn] [sent] ['moʊniː] .

Her	brother	is	fou	—	mad	,	he	has	not	one	cent	monee	.
她	兄弟	是	福	—	疯狂的	,	他	有	不是	一	中心	钱	.

她哥哥疯了，他一分钱都没有。

[haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [mædəmwə'zel] [fer] ?

How	then	shall	mademoiselle	fare	?
如何	然后	将	小姐	票价	?

那么，小姐的境遇会如何呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] ['tenənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðə; ði] [sjəː] , ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ,

I	am	good	tenant	of	her	brother	,	the	Sieur	,	Seigneur	of	St	.	Ignace	,
我	是	好的	租户	的	她	兄弟	,	这	先生	,	领主	的	英石	.	伊格纳斯	,

我是她哥哥，圣伊格纳斯领主的良好房客。

[ænd; ənd][aɪ] [send] [maɪ] [piːp] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ; [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

and	I	send	my	peep	there	with	good	things	to	eat	;	he	will	tell	you	,	sir	,
和	我	发送	我的	窥视	那里	和	好的	事物	到	吃	;	他	将要	告诉	你	,	先生	,

我会派我的人带些好吃的去那里；他会告诉您的，先生。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][tæm][ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːr'veɪ] [wen] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pɛrwɑːs] [duː]

of	the	old	tam	and	all	about	the	corvee	when	every	one	in	the	paroisse	do
的	这	老的	塔姆	和	全部	关于	这	徭役	什么时候	每一个	一	在	这	教区	做

[seɪm] [θɪŋ] ;

same	thing	;
相同的	事物	;

旧时的塔姆帽和徭役，当教区里的每个人都做同样的事情时；

[wʌn][mæn] [fiːʃ] , [ə'nʌðər] [mæn] [biːg] - [ɔːr] ['tɜːrki] , [ə'nʌðər] - , [ə'nʌðər] ['flaʊər]

one	man	feesh	,	another	man	beeg	chickenne	or	turkey	,	another	patackes	,	another	flour
一	男人	鱼	,	其他	男人	贝格	-	或者	火鸡	,	其他	-	,	其他	面粉

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] .

from	the	mill	.
从	这	磨	.

一个人要鱼，另一个人要大鸡或火鸡，还有一个人要薯条，还有一个人要磨坊里的面粉。

[waɪ] , [sɜːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] , ['æməbəl] [pʊ'set] , [wʌz; wəz] [gʊd] [frend] [ðer; ðər] , [aɪ]

Why	,	sir	,	if	it	was	not	that	I	,	Amable	Poussette	,	was	good	friend	there	,	I
为什么	,	先生	,	如果	它	曾是	不是	那	我	,	和蔼可亲	普塞特	,	曾是	好的	朋友	那里	,	我

[dəunt] [noʊ] ,

don't	know	,
不	知道	,

先生，如果不是因为我，阿马布尔·普塞特，是那里的好朋友，我不知道为什么会这样。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , - , [haʊ] [ðeɪ] [get] [ə'lɔːŋ] - [tɔːl] !

I	don't	know	,	m'sieu	,	how	they	get	along	'	tall	!
我	不	知道	,	-	,	如何	他们	得到	沿着	-	高的	!

先生，我不知道他们是怎么相处的，个子高的人!

[ðoʊz] ['ɑːrʃəmboʊ] — [ɔːl][bæd] [piːp] — [ɔːl][bæd] [tə'geðər] ; [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Those	Archambault	—	all	bad	peep	—	all	bad	together	;	the	old	woman	,	the	old	man	,
那些	阿尚博	—	全部	坏的	窥视	—	全部	坏的	一起	;	这	老的	女士	,	这	老的	男人	,

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

那些阿尔尚博——全是坏人——全是坏家伙；老妇人、老头、女孩，

[ðə; ði] [bɔɪ] — [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃʊr] . "

the	boy	—	all	the	same	,	sure	.	"
这	男生	—	全部	这	相同的	,	当然	.	"

那个男孩——当然，也一样。

" [huː] [peɪz] [ðem; ðəm] ? — [juː; jʊ] ? "
" Who pays them ? — You ? "
" WHO 支付 他们 ? — 你 ? "

“谁付钱给他们？——是你吗？”

" [noʊ] , - ; [duː] ['betər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['moʊniː] . "
" No , m'sieu ; do better things with my monee . "
" 不 , - ; 做 更好的 事物 和 我的 钱 . "

“不，先生；请用我的钱做更有意义的事情。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr'veɪ] , ['ʃʊrli] ? "
" But they don't believe in the corvee , surely ? "
" 但 他们 不 相信 在 这 徭役 , 一定 ? "

但他们肯定不相信徭役制吧?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðɪs] .
" It is like this .
" 它 是 喜欢 这 .

事情是这样的。

" [ænd; ənd] [pʊ'set] [tæpt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [niː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæt] ['fɪŋgərz] ,
" And Poussette tapped the other's knee with his fat fingers ,
" 和 普塞特 轻敲 这 其他的 膝盖 和 他的 胖的 手指 ,

“然后普塞特用他那肥胖的手指轻轻拍了拍对方的膝盖，

[ˌðer'baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [kɔːr'niːliən] [rɪŋ] [tuː; tə] [mʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] ,
thereby displaying the cornelian ring to much advantage ,
从而 显示 这 红景天 戒指 到 很多 优势 ,

从而将红玉髓戒指的优势展现出来。

[ænd; ənd] - [sɔː] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] " [siː] " [wʌz; wəz] [kʌt]
and Ringfield saw with satisfaction that on top of the large " C " was cut
和 - 锯 和 满意 那 在 顶部 的 这 大的 " C " 曾是 切
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " [es] " .
a little " S " .
一个 小的 " S " .

林菲尔德满意地发现，在大“C”的上面刻了一个小“S”。

[hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [pʊ'set] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɔːdəvə] [soʊ] ['kwɪkli] ['prəugrest]
Had the relations between Poussette and Miss Cordova so quickly progressed
有 这 关系 之间 普塞特 和 错过 科尔多瓦 所以 迅速地 进展
[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
and of what nature were they ?
和 的 什么 自然 是 他们 ?

普塞特和科尔多瓦小姐之间的关系发展得如此迅速吗？如果发展迅速，她们之间的关系又是什么性质的呢？

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [wɪŋk] .
The eye of the Frenchman gave a comprehensive wink .
这 眼睛 的 这 法国人 给予 一个 综合的 眨眼 .

法国人的眼神意味深长地眨了眨。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . - , [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ,
" It is all right , Mr . Ringfield , all right , sir ,
" 它 是 全部 正确的 , 先生 . - , 全部 正确的 , 先生 ,

“没关系，林菲尔德先生，没关系，先生。”

['miːz] ['kɔːdəvə] — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['fɪŋgər] [hɜːr'self] ;
Mees Cordova — she put the ring on my finger herself ;
米斯 科尔多瓦 — 她 放 这 戒指 在 我的 手指 她自己 ;

米斯·科尔多瓦——她亲自把戒指戴在了我的手指上；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fuːlɪŋ] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

she	was	just	fooling	last	night	and	I	like	to	be	good	friends	with	her	;
她	曾是	只是	愚弄	最后的	夜晚	和	我	喜欢	到	是	好的	朋友们	和	她	;

她昨晚只是开玩笑，我喜欢和她做好朋友；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['miːz] - , [ænd; ənd][soʊ] — ['vuː] [kɑːmpreɪnɛz] , [sɜːr] .

then	she	speak	for	me	to	Mees	Clairville	,	and	so	—	vous	comprenez	,	sir	.
然后	她	说话	为了	我	到	米斯	-	,	和	所以	—	您	康普雷内兹	,	先生	.

然后她替我跟克莱维尔先生说话，所以——您明白了，先生。

[bʌt; bət][noʊ] — [aɪ] [peɪ] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɑːrʃəmboʊ] .

But	no	—	I	pay	no	money	to	these	Archambault	.
但	不	—	我	支付	不	钱	到	这些	阿尚博	.

但是，不——我没有向这些阿尔尚博支付任何费用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðɪs] .

It	is	like	this	.
它	是	喜欢	这	.

就是这样。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] - ['meni] ['jɪrz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ;

There	have	been	Clairville	many	years	at	St	.	Ignace	;
那里	有	到过	-	许多	年	在	英石	.	伊格纳斯	;

克莱尔维尔在圣伊格纳斯已经很多年了；

[ðer; ðər][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['ɑːrʃəmboʊ] [tuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tæm] .

there	have	also	been	Archambault	too	a	long	tam	.
那里	有	还	到过	阿尚博	也	一个	长的	塔姆	.

还有一位名叫 Archambault 的长老。

[ðeɪ] [seɪ] [wʌns] [wʌn][wʌz; wəz] ['mærid] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

They	say	once	one	was	married	with	another	,	but	I	do	not	know	;
他们	说	一次	一	曾是	已婚	和	其他	,	但	我	做	不是	知道	;

他们说其中一人曾与另一人结婚，但我不知道；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk] - - , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk] ['pɔːlin] .

I	would	not	ask	M'sieu	Clairville	,	and	I	would	not	ask	Ma'amselle	Pauline	.
我	会	不是	问	-	-	,	和	我	会	不是	问	小姐	宝琳	.

我不会去问克莱维尔先生，也不会去问宝琳小姐。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tæm][ə'goʊ] , [aɪ]['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hɪr] .

This	is	a	long	tam	ago	,	I	only	speak	of	what	I	hear	.
这	是	一个	长的	塔姆	前	,	我	仅有的	说话	的	什么	我	听到	.

这是很久以前的事了，我只是转述我听到的事。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] , - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] ,

I	know	this	,	m'sieu	—	it	is	not	a	nice	place	,
我	知道	这	,	-	—	它	是	不是	一个	好的	地方	,

我知道，先生——那不是个好地方。

[nɑːt][ə; eɪ][naɪs] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] ['miːz] - .

not	a	nice	life	for	a	lady	like	Mees	Clairville	.
不是	一个	好的	生活	为了	一个	女士	喜欢	米斯	-	.

对于像米斯·克莱维尔这样的女士来说，这可不是什么好日子。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['θiːətər] ?

Have	you	not	seen	her	on	the	theatre	?
有	你	不是	已见	她	在	这	剧院	?

你没在剧院看过她吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ? "

You	would	like	to	see	her	at	that	?	"
你	会	喜欢	到	看	她	在	那	?	"

你想看看她当时的情景吗?

" [noʊ] , [dɪˈsaɪdɪdli] [nɑːt] .

"	No	,	decidedly	not	.
"	不	,	绝对地	不是	.

“不，绝对不是。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪ] .

I	have	never	seen	a	play	.
我	有	绝不	已见	一个	玩	.

我从未看过话剧。

[aɪ][duː][nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi] [liːdz] ,

I	do	not	approve	of	the	life	she	leads	,
我	做	不是	批准	的	这	生活	她	线索	,

我不赞同她的生活方式。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪz] ['betər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][voʊˈkeɪʃ(ə)n]

and	trust	that	when	her	brother	is	better	she	will	not	return	to	her	vocation
和	相信	那	什么时候	她	兄弟	是	更好的	她	将要	不是	返回	到	她	职业

. "

:	"
.	"

她相信，等她哥哥康复后，她就不会再重操旧业了。

" [bʌt; bət] [haʊ] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] ['liːtl] ['moʊniː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

"	But	how	—	she	must	make	some	leetle	monee	of	her	own	,
"	但	如何	—	她	必须	制作	一些	小精灵	钱	的	她	自己的	,

“可是她该怎么做呢？她总得自己挣点钱吧。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːətər] .

and	it	is	for	why	she	goes	on	the	theatre	.
和	它	是	为了	为什么	她	去	在	这	剧院	.

这就是她上舞台的原因。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ækt][ænd; ənd] [sɪŋ] . "

I	have	seen	her	act	and	sing	.	"
我	有	已见	她	行为	和	唱歌	.	"

我看过她的表演和歌唱。

" [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [sɪŋ] ? "

"	Can	she	sing	?	"
"	能	她	唱歌	?	"

她会唱歌吗？

" [ɑː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

"	Ah	,	you	shall	hear	.
"	啊	,	你	将	听到	.

“啊，你将会听到。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - , [ænd; ənd] - — [ɛkskjuːsɛz] , ['mɪstər] . - — [aɪl] [get]

She	will	sing	for	me	,	m'sieu	,	and	bigosh	—	excusez	,	Mr	.	Ringfield	—	I'll	get
她	将要	唱歌	为了	我	,	-	,	和	-	—	借口	,	先生	.	-	—	患病的	得到

[hɜːr; hər] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

her	sing	to	-	night	.
她	唱歌	到	-	夜晚	.

她会为我唱歌，先生，还有——抱歉，林菲尔德先生——我今晚会让她唱歌。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [duː][wʌn] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

And	if	I	do	that	,	will	you	,	sir	,	do	one	great	thing	for	me	?
和	如果	我	做	那	,	将要	你	,	先生	,	做	一	伟大的	事物	为了	我	?

如果我那样做，先生，您能帮我做一件大事吗？

" - [smaɪld] .
" Ringfield smiled .
" - 微笑 .

林菲尔德笑了。

" [aɪ] [wəʊnt] ['prɑːmɪs] , [pʊ'set] .
" I won't promise , Poussette .
" 我 惯于 承诺 , 普塞特 .

“我不会承诺，普塞特。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [diːpər] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .
You're a deeper character than I thought you were .
你是 一个 更深 特点 比 我 想法 你 是 .

你比我想象的更有深度。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] — [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [mæn] !
At any rate , I'll do nothing about a divorce — make sure of that , man !
在 任何 速度 , 患病的 做 没有什么 关于 一个 离婚 — 制作 当然 的 那 , 男人 !

总之，我不会采取任何离婚行动——你最好记住这一点！

" [pʊ'set] , [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] , ['noʊb(ə)l] ['dʒestʃərz] , [weɪvd] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [ə'weɪ] .
" Poussette , with large , noble gestures , waved the divorce away .
" 普塞特 , 和 大的 , 高贵 手势 , 挥手 这 离婚 离开 .

“普塞特以宽宏高贵的姿态，拒绝了离婚。”

" [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
" I say nothing .
" 我 说 没有什么 .

我什么也不说。

[aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] .
I will do nothing .
我 将要 做 没有什么 .

我什么也不会做。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] , [sɜːr] , [æz; əz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['miːz] - ,
But if you will be so kind , sir , as to speak of me to Mees Clairville ,
但 如果 你 将要 是 所以 种类 , 先生 , 作为 到 说话 的 我 到 米斯 - ,

但如果您能好心帮我向克莱维尔先生提一提我的情况，先生，

[ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [waɪf] , ['mædəm/, /mə'dæm] .
should my wife , Mme .
应该 我的 妻子 , 夫人 .

应该由我的妻子，夫人。

['nætəli] — [daɪ] !
Natalie — die !
娜塔莉 — 死 !

娜塔莉——去死吧！

[tel] [hɜːr; hər] , [sɜːr] , [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gʊd] [mæn] , [ˌeɪ 'juː] [fɑːnd] , [sɜːr] , [baɪ] [maɪ] ['neɪtʃər] ;
Tell her , sir , how I am good man , au fond , sir , by my nature ;
告诉 她 , 先生 , 如何 我 是 好的 男人 , au 喜爱 , 先生 , 经过 我的 自然 ;

先生，请告诉她，我本质上是个好人；

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['liːtl] ['bɑːbiː] , ['plenti] [smɔːl] ['bɑːbiː] ; [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kaɪnd] , ['dʒɑːli] [mæn] ,
how I love the leetle babee , plenty small babee ; how I am kind , jolly man ,
如何 我 爱 这 小精灵 宝贝 , 很多 小的 宝贝 ; 如何 我 是 种类 , 快乐的 男人 ,

我多么喜欢这个小宝贝，小不点儿宝贝；我多么善良，多么快乐啊！

[baɪ][maɪ] ['neɪtʃər] , [sɜːr] ; [haʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [gɪv] [hɜːr; hər] [gʊd] [tæm]

by my nature , sir ; how I would like to marry with her , give her good tam

经过 我的 自然 , 先生 ; 如何 我 会 喜欢 到 结婚 和 她 , 给 她 好的 塔姆

.

:

.

先生，就我本性而言，我多么想娶她为妻，给她一个好名声。

[juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] , ['mɪstər] . - , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [best] [frend]

You tell her this , Mr . Ringfield , for me , and make me your best friend

你 告诉 她 这 , 先生 . - , 为了 我 , 和 制作 我 你的 最好的 朋友

, [ʃʊr] ?

, sure ?

, 当然 ?

林菲尔德先生，你替我把这些话告诉她，然后跟我做你的好朋友，好吗?

" [hæf] - ['læfɪŋ] , [hæf] - [ʃɑːkt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz]

" Half - laughing , half - shocked , and for the moment forgetting his own views

" 一半 - 笑 , 一半 - 震惊 , 和 为了 这 片刻 遗忘 他的 自己的 浏览

[ænd; ənd] [driːmz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and dreams concerning her ,

和 梦境 有关 她 ,

他半笑半惊，一时竟忘记了自己对她的看法和梦想。

- [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [rɪ'kwest] .

Ringfield acceded to the unusual request .

- 同意 到 这 异常 要求 .

林菲尔德同意了这个不同寻常的请求。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] , - — [tel] [hɜːr; hər][aɪ][goʊ][noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['æftər][aɪ] ['mæri]

" And remember , m'sieu — tell her I go no more on the dhrunk after I marry

" 和 记住 , - — 告诉 她 我 去 不 更多的 在 这 缩水 后 我 结婚

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [noʊ] ,

with her — no ,

和 她 — 不 ,

“还有，先生，记住——告诉她，我娶了她之后就不会再喝酒了——不会，

[sɜːr] , [goʊ][noʊ] [mɔːr] - [tɔːl] .

sir , go no more ' tall .

先生 , 去 不 更多的 - 高的 .

先生，别再“高”了。

[ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [mɔriːl] , [tel] [hɜːr; hər] [aɪl] [goʊ][noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [hoʊ'tel] [ʃæm'plein] ['niːðər]

If we live in Morreall , tell her I'll go no more on that Hotel Champlain neither

如果 我们 居住 在 莫雷尔 , 告诉 她 患病的 去 不 更多的 在 那 酒店 尚普兰 两者都不

;

;

;

如果我们住在莫雷尔，告诉她我也不会再去尚普兰酒店了；

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [nə'poʊliən] [lə'ʒaːŋdə] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tempərəns] - [əʊ'tel][ɪn] [kreg]

a friend of mine , Napoleon Legendre , he has a temperance ' otel in Craig

一个 朋友 的 矿 , 拿破仑 勒让德 , 他 有 一个 节制 - 酒店 在 克雷格

[striːt] ; [aɪ][goʊ][ðer; ðər] ,

Street ; I go there ,

街道 ; 我 去 那里 ,

我的一个朋友，拿破仑·勒让德，在克雷格街开了一家禁酒旅馆；我经常去那里。

[sɜːr] , [ænd; ənd] ['nevər] [tʌtʃ] ['iːv(ə)n][wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] .

sir , and never touch even one glass of beer .

先生 , 和 绝不 触碰 甚至 一 玻璃 的 啤酒 .

先生，千万别碰一口啤酒。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] .
Tell her that .
告诉 她 那 .

告诉她。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ ˈem][fɔːr; fər] [ˈselɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [bai] - [ʃæˈtoʊ] .
And tell her I am for selling this place , and p'raps buy Clairville Chateau .
和 告诉 她 我 是 为了 销售 这 地方 , 和 或许 买 - 城堡 .

告诉她我赞成卖掉这个地方，或许可以买下克莱维尔城堡。

[tel] [hɜːr; hər] — — "
Tell her — — "
告诉 她 — — "

告诉她——”

" [ɪˈnʌf] , [ɪˈnʌf] , [maɪ] [gʊd] [pʊˈset] ! " [kraɪd] - ,
" Enough , enough , my good Poussette ! " cried Ringfield ,
" 足够的 , 足够的 , 我的 好的 普塞特 ! " 哭 - ,

“够了，够了，我的好宝贝普塞特！”林菲尔德喊道。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈfemənɪn] [ˈvɔɪsɪz] [ˈnɪrɪŋ] [ðer; ðər] [rɪˈtriːt] .
jumping up as he heard feminine voices nearing their retreat .
跳 向上 作为 他 听到 女性 声音 临近 他们的 撤退 .

听到远处传来女人的声音，他猛地跳了起来。

" [jʊr; jər] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [duː][juː; jʊ] [ˈkredɪt] ,
" Your virtuous resolutions do you credit ,
" 你的 有德行的 决议 做 你 信用 ,

“你高尚的决心为你赢得了荣誉，

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [θruː] — [ɪf] [nɑːt]
and may you be enabled to perform and carry them through — if not
和 可能 你 是 已启用 到 履行 和 携带 他们 通过 — 如果 不是
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] . "
to the letter at least in the spirit . "
到 这 信 在 至少 在 这 精神 . "

愿你们有能力履行并完成这些使命——即使不能完全按照字面意思来，至少也要在精神上做到。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][bæd] , [loʊ] [kaɪnd][ʌv; əv] [^ɑːrˈsjŋ] , [eɪ] ? "
" And you don't think me bad , low kind of garcon , eh ? "
" 和 你 不 思考 我 坏的 , 低的 种类 的 加尔松 , 嗯 ? "

“你不觉得我是个坏的、低级的男仆吧？”

" [aɪ][duː][nɑːt] , [ɪnˈdiːd] . "
" I do not , indeed . "
" 我 做 不是 , 的确 . "

“我确实没有。”

" [seɪ] " — [ænd; ənd] - [hænd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] — " [juː; jʊ] [wɪl]
" Say " — and Poussette's hand instinctively moved towards the counter — " you will
" 说 " — 和 - 手 本能地 已搬 向 这 柜台 — " 你 将要
[ə; eɪ] [ˈliːtl] [glæs] [bɪr] , [dʒʌst][wʌn] ,
dhrink a leetle glass beer , just one ,
缩水 一个 小精灵 玻璃 啤酒 , 只是 一 ,

“就说，”——波塞特的手本能地伸向柜台——“你喝一小杯啤酒，就一杯，

[sɜːr] , [ɑːn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? "
sir , on that with me ? "
先生 , 在 那 和 我 ? "

先生，您同意吗？

" [pʊˈset] !
" Poussette !
" 普塞特 !

“Poussette！

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪndʒərd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [əˈmeɪzɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ][fæt][ə; eɪ][mæn] ,
" With an injured expression , and a rapidity amazing for so fat a man ,
" 和 一个 受伤 表达 , 和 一个 快速 惊人的 为了 所以 胖的 一个 男人 ,

“他脸上带着受伤的表情，动作之快，对于一个如此肥胖的人来说，简直令人难以置信。”

[pʊˈset] [slɪpt] [raʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [tuː] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv][ˈdʒɪndʒər]
Poussette slipped round behind the counter and brought out two bottles of ginger
普塞特 滑倒了 圆形的 在后面 这 柜台 和 带来 出去 二 瓶子 的 姜
[eɪl] ;
ale ;
麦芽酒 ;

普塞特绕到柜台后面，拿出了两瓶姜汁汽水；

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ðə; ði][tɔːl] [ˈtʌmblərz] [wɜːr; wər] [ˈredi] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːfərd] [wʌn][tuː; tə] -
in a twinkling the tall tumblers were ready and he offered one to Ringfield
在 一个 闪烁 这 高的 玻璃杯 是 准备好 和 他 提供 一 到 -
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [baʊ; boʊ] .
with a deep and exaggerated bow .
和 一个 深的 和 夸张的 弓 .

转眼间，高脚杯已备好，他向林菲尔德献上一杯，并深深地、夸张地鞠了一躬。

" [ɑː] — [aɪ] [siː] .
" Ah — I see .
" 啊 — 我 看 .

“啊——我明白了。”

[aɪ] [beg] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [pʊˈset] .
I beg your pardon , Poussette .
我 求 你的 赦免 , 普塞特 .

请原谅，普塞特。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kaɪnd] .
I thought you meant the other kind .
我 想法 你 意思是 这 其他 种类 .

我以为你指的是另一种。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .
Of course I will drink with you and with pleasure .
的 课程 我 将要 喝 和 你 和 和 乐趣 .

当然，我很乐意和你一起喝酒。

" [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [saɪd][baɪ][saɪd] , [iːtʃ] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli] [æt; ət]
" The glasses were placed side by side , each taking one and looking intently at
" 这 眼镜 是 放置 边 经过 边 , 每个 采取 一 和 寻找 专注地 在
[wʌn] [əˈnʌðər] .
one another .
一 其他 .

“两人并排摆放着酒杯，各自拿起一个，专注地看着对方。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɔːl] [ˈselfɪʃnəs] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] - ; [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
In that moment all selfishness died out of Ringfield ; he felt the importance of the
在 那 片刻 全部 自私 死亡 出去 的 - ; 他 毛毡 这 重要性 的 这
[ˌɑːpərˈtuːnəti] .
opportunity .
机会 .

那一刻，林菲尔德所有的自私都消失了；他感受到了这个机会的重要性。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][fɜːrst] , [pʊˈset] ? "
" Will you shake hands first , Poussette ? "
" 将要 你 摇 双手 第一的 , 普塞特 ? "

“普塞特，你愿意先握手吗？”

" [ˈmeɪs] [wiː] , - ! [sɝːtənmənt] , [bʌt; bət] [weɪt] , [sɜːr] , [wʌn] [ˈmoʊmənt] !
" Mais oui , m'sieu ! Certainement , but wait , sir , one moment !
" 玉米 是的 , - ! 确定性 , 但 等待 , 先生 , 一 片刻 !

“Mais oui，先生！当然，但是等一下，先生，等一下！

" [wɪð; wɪθ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈrʌbɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [kliːn] [ˈroʊlər] - [ˈtaʊəl] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
" With repeated rubbings on the clean roller - towel behind him ,
" 和 重复 拓片 在 这 干净的 滚筒 - 毛巾 在后面 他 ,

“他用身后的干净滚筒毛巾反复擦拭着，

[ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [kʌfs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈstreitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd]
turning back of cuffs and a general straightening of the person and
转弯 后退 的 袖口 和 一个 一般的 拉直 的 这 人 和
[fˈreʃnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈtaɪər] ,
freshening of the attire ,
清新 的 这 服装 ,

袖口翻折，整个人挺直腰杆，衣着也焕然一新。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈprɔfəd] [hɪz; ɪz][fæt][hænd] , [ænd; ənd] - [klɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː]
the Frenchman at length proffered his fat hand , and Ringfield clasped it
这 法国人 在 长度 提供的 他的 胖的 手 , 和 - 紧握 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] ,
with a firm ,
和 一个 公司 ,

法国人终于伸出了他那只肥硕的手，林菲尔德紧紧地握住了它。

[boʊld][græsp] ; [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [wɜːr; wər] [twaɪs] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,
bold grasp ; his muscles were twice as strong as those of the Frenchman ,
大胆的 抓牢 ; 他的 肌肉 是 两次 作为 强的 作为 那些 的 这 法国人 ,

他的肌肉力量惊人，比那个法国人强两倍。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃiːfli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [æt; ət][ə; eɪ] [ruːd] [desk] ,
for while the one had been chiefly employed in the kitchen , at a rude desk ,
为了 尽管 这 一 有 到过 主要 受雇 在 这 厨房 , 在 一个 粗鲁的 桌子 ,

因为其中一人主要在厨房里，在一张简陋的桌子旁工作，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrʌstɪd] [ɪn] [lɔːŋ] [ˈloʊfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈaɪdlɪŋ] [ˈɪntərvlz] ,
and had rusted in long loafing and idling intervals ,
和 有 生锈的 在 长的 游手好闲 和 怠速 间隔 ,

并且由于长期闲置和闲置而生锈了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈroʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpædlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈʌðər]
the other had maintained his rowing and paddling and his interest in other
这 其他 有 维持 他的 划船 和 划桨 和 他的 兴趣 在 其他
[æθˈletɪk] [pəˈsjuːts] ;
athletic pursuits ;
运动 追求 ;

另一名运动员则继续从事划船、皮划艇等运动，并对其他体育运动保持着兴趣；

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ˈbɑːksɪŋ][hæd; həd][hiː; hi][leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkredɪt] .
even a half - dozen lessons in boxing had he laid to his credit .
甚至 一个 一半 - 打 课程 在 拳击 有 他 铺设 到 他的 信用 .

他甚至还上过六节拳击课。

" [naʊ] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
" Now I've got you , " said he , smiling ,
" 现在 我已经 得到 你 , " 说 他 , 微笑 ,

“现在我抓到你了，”他笑着说。

[æz; əz][ðə; ði][fæt][hænd] [leɪ] ['taɪtli] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [liːn] [wʌn] ,

as	the	fat	hand	lay	tightly	imprisoned	in	the	lean	one	,
作为	这	胖的	手	躺	紧紧	被监禁	在	这	倾斜	一	,

肥胖的手紧紧地被瘦削的手束缚着。

" [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

"	and	I'm	not	going	to	let	you	go	till	you	make	me	a	promise	.
"	和	我是	不是	去	到	让	你	去	直到	你	制作	我	一个	承诺	.

“除非你向我做出承诺，否则我是不会放你走的。”

[siː] [hɪr] — [pʊ'set] — ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] — [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['lɪkər] [ə'gen]

See	here	—	Poussette	—	promise	me	now	—	not	to	touch	a	drop	of	liquor	again
看	这里	—	普塞特	—	承诺	我	现在	—	不是	到	触碰	一个	降低	的	酒	再次

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .

for	a	whole	year	.
为了	一个	所有的	年	.

听着，普塞特，现在答应我，一年之内一滴酒都不要再碰。

[wiːl] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] ; [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [bɪr] .

We'll	let	it	go	at	that	;	I	won't	say	anything	about	beer	.
出色地	让	它	去	在	那	;	我	惯于	说	任何事物	关于	啤酒	.

我们就此打住吧；关于啤酒，我不会再说任何话。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [mæn] , [wiːl] [faɪt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

By	degrees	,	man	,	we'll	fight	the	Devil	and	all	his	works	.
经过	学位	,	男人	,	出色地	斗争	这	魔鬼	和	全部	他的	作品	.

伙计，我们会一步一步地与魔鬼及其一切爪牙作斗争。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][baɪ] [prer] ,

By	degrees	,	and	by	prayer	,
经过	学位	,	和	经过	祷告	,

循序渐进，并通过祈祷，

[ænd; ənd][baɪ] ['evri] ['ɑːrgjumənt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [raɪt] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] —

and	by	every	argument	in	favour	of	right	living	that	I	can	bring	before	you	—
和	经过	每一个	争论	在	偏爱	的	正确的	活的	那	我	能	带来	前	你	—

[wiːl] [faɪt] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] [tə'geðər] ,

we'll	fight	this	thing	out	together	,
出色地	斗争	这	事物	出去	一起	,

我会把所有支持正确生活方式的论点都摆在你们面前——我们会一起解决这个问题，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'keɪʒn] , [bʌt; bət][duː][jʊr; jər] [pleɪn] ['duːti]

you	and	I	.	Don't	wait	for	some	hysterical	occasion	,	but	do	your	plain	duty
你	和	我	.	不	等待	为了	一些	歇斯底里的	场合	,	但	做	你的	清楚的	责任

[naʊ] ,

now	,
现在	,

你和我。不要等到什么歇斯底里的时刻才行动，现在就履行你应尽的本分。

[waɪl] [aɪ][hoʊld][jʊr; jər][hænd][ɪn] [maɪn] .

while	I	hold	your	hand	in	mine	.
尽管	我	抓住	你的	手	在	矿	.

我握着你的手。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə'gen] , [pʊ'set] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

If	you	should	marry	again	,	Poussette	,	and	should	ever	have	those	little	children
如果	你	应该	结婚	再次	,	普塞特	,	和	应该	曾经	有	那些	小的	孩子们

['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [wʌt] [ðen] ?

playing	about	you	—	what	then	?
玩耍	关于	你	—	什么	然后	?

普塞特，如果你再婚了，以后又有了孩子——那该怎么办？

[juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪf] [ðen] — [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] .
You'd want to lead a straight life then — and before , I know you would .
你会 想 到 带领 一个 直的 生活 然后 — 和 前 , 我 知道 你 会 .

那时你会想要过正直的生活——我知道以前你也会。

[kʌm] — [meɪk] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [naʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [duː]
Come — make me the promise now — and if you break it , as you may do
来 — 制作 我 这 承诺 现在 — 和 如果 你 休息 它 , 作为 你 可能 做
,
,
,

来吧——现在就向我许下承诺——如果你违背了它，就像你可能会做的那样，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
come to me and tell me of it ;
来 到 我 和 告诉 我 的 它 ;

到我这里来告诉我这件事；

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ænd; ənd][soʊ] — [iːtʃ] [ˈɪntərv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋgər] ,
make it a second time and so — each interval may be longer ,
制作 它 一个 第二 时间 和 所以 — 每个 间隔 可能 是 更长 ,

再进行一次，以此类推——每次间隔时间可能会更长。

[duː][juː; jʊ] [siː] — [ɪf] [juː; jʊ] - [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] - [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] ,
do you see — if you ' take the pledge ' as it is called ,
做 你 看 — 如果 你 - 拿 这 保证 - 作为 它 是 称为 ,

你明白吗——如果你像他们所说的那样“做出承诺”，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈpʌblɪk] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] [ˈfeloʊ] - [ˈdrɪŋkəz] [hɪr]
it is likely to be in public , and your friends and fellow - drinkers hear
它 是 可能 到 是 在 民众 , 和 你的 朋友们 和 同伴 - 饮酒者 听到
[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
about it ,
关于 它 ,

这很可能发生在公共场合，你的朋友和酒友都会听到。

[ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjuːl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdrɪvn] [tuː; tə]
and ridicule you and laugh at the idea , and so you are driven to
和 嘲笑 你 和 笑 在 这 主意 , 和 所以 你 是 驱动 到
[drɪŋk] [əˈgen] .
drink again .
喝 再次 .

他们会嘲笑你，讥讽你的想法，让你再次沉溺于酒精之中。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [pʊˈset] ? "
What do you say , Poussette ? "
什么 做 你 说 , 普塞特 ? "

你觉得怎么样，普塞特?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] — [dʒʌst] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [sɜːr] ? "
" It is then — just between you and me , sir ? "
" 它 是 然后 — 只是 之间 你 和 我 , 先生 ? "

“那么，先生，这只是你我之间的秘密吗？”

" [ðæts] [də; ði][aɪˈdiːə] .
" That's the idea .
" 那就是 这 主意 .

“就是这个意思。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈpɜːrs(ə)n] .
Of course I shall say nothing about it to a third person .
的 课程 我 将 说 没有什么 关于 它 到 一个 第三 人 .

当然，我不会把这件事告诉任何第三方。

[kʌm] — [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] !
Come — you promise !
来 — 你 承诺 !

来吧——你答应的！

" [pʊ'set] [siːmd] [ʌn'iːzi] .
" Poussette seemed uneasy .
" 普塞特 似乎 不安 .

普塞特似乎感到不安。

" [bʌt; bət] — - — [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
" But — m'sieu — just you and me ?
" 但 — - — 只是 你 和 我 ?

“但是——先生——只有你和我吗？”

[ðæt] [siːmz] , [sɜːr] , [dʒʌst] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][goʊ] [kən'fes] [tuː; tə] ['fɑːðər] [riː'ɛl] .
That seems , sir , just same thing as go confess to Father Rielle .
那 似乎 , 先生 , 只是 相同的 事物 作为 去 承认 到 父亲 里尔 .

先生，这似乎和去向里埃尔神父忏悔没什么区别。

[beg] ['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . - , [bʌt; bət] - , [sɜːr] — [ðæt] [ɪz] [seɪm] [ʃʊr] [æz; əz][goʊ][ɑːn][ðə; ði]
Beg pardon , Mr . Ringfield , but bigosh , sir — that is same sure as go on the
求 赦免 , 先生 . - , 但 - , 先生 — 那 是 相同的 当然 作为 去 在 这
[kən'feʃ(ə)n] .
confession .
忏悔 .

恕我直言，林菲尔德先生，但是，先生，这和认罪一样确定无疑。

" - [sɔː] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" Ringfield saw the point .
" - 锯 这 观点 .

“林菲尔德明白了这一点。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [pʊ'set] .
" I understand , Poussette .
" 我 理解 , 普塞特 .

“我明白了，普塞特。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
You are right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
We must not be ashamed of trying to be good .
我们 必须 不是 是 羞愧 的 尝试 到 是 好的 .

我们不应该为努力做好人而感到羞耻。

['nʌθɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [eɪ] ?
Nothing done in the corner , eh ?
没有什么 完毕 在 这 角落 , 嗯 ?

角落里什么也没做，是吗?

[wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [tel] — ['enibɑːdi] [juː; jʊ] [laɪk] . "
Well , then , you tell — anybody you like . "
出色地 , 然后 , 你 告诉 — 任何人 你 喜欢 . "

那你就告诉任何人吧。”

" [ðə; ði] [nuː] ['leɪdi] — ['miːz] ['kɔːdəvə] !
" The new lady — Mees Cordova !
" 这 新的 女士 — 米斯 科尔多瓦 !

“新来的女士——米斯·科尔多瓦！”

[wɪl] [ðæt] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ? "
Will that be all right , sir ? "
将要 那 是 全部 正确的 , 先生 ? "

这样可以吗，先生?

" [waɪ] [mɪs] [ˈkɔːdəvə] ?
" Why Miss Cordova ?
" 为什么 错过 科尔多瓦 ?

为什么是科尔多瓦小姐?

[oʊ] , [wel] — [ˈnevər] [maɪnd] !
Oh , well — never mind !
哦 , 出色地 — 绝不 头脑 !

哦，算了!

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [gɑːt] [jʊr; jər] [wɜːrd] , [pʊˈset] , [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [eɪ] ? "
So long as I've got your word , Poussette , the word of an honest man , eh ? "
所以 长的 作为 我已经 得到 你的 单词 , 普塞特 , 这 单词 的 一个 诚实的 男人 , 嗯 ? "

只要你信守承诺，普塞特，一个诚实的人的承诺，就没问题，对吧?

" [aɪl] [θraɪ] , [sɜːr] . "
" I'll thry , sir . "
" 患病的 尝试 , 先生 . "

“我会试试，先生。”

" [ðæts] [gʊd] .
" That's good .
" 那就是 好的 .

“那挺好的。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 .

没关系。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] , [pʊˈset] .
You're a man , Poussette .
你是 一个 男人 , 普塞特 .

普塞特，你是个男人。

" [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [waɪpt] [ðə; ði] [ˈtʌmblərz] [ˈθɔːtfəli] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪnˈtentli] [ˈɪntuː] [speɪs] .
" The Frenchman wiped the tumblers thoughtfully and gazed intently into space .
" 这 法国人 擦拭 这 玻璃杯 深思熟虑 和 凝视 专注地 进入 空间 .

“法国人若有所思地擦拭着玻璃杯，目光专注地望着远方。

[pərˈhæps] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [smɔːl] [ˈpleɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ; [pərˈhæps] [tuː]
Perhaps he saw there the future small Poussettes playing out of doors ; perhaps too
也许 他 锯 那里 这 未来 小的 婴儿床 玩耍 出去 的 门 ; 也许 也
,
,
,

或许他看到了未来小普塞特们在户外玩耍的景象；或许也看到了，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] , [ˈwɪri] [ˈwʊmən] [huː] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
he saw the faded , weary woman who bore his name ,
他 锯 这 褪色 , 厌倦 女士 WHO 钻孔 他的 姓名 ,

他看到了那个面容憔悴、疲惫不堪的女人，她和他同名。

[stɪl] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænər] [haʊs] .
still watching the sick man in the old manor house .
仍然 观看 这 生病的 男人 在 这 老的 庄园 房子 .

仍在老庄园里观察那个病人。

" [juː; jʊ] [siː] , - , " [hiː; hi] [sed] [ɪmˈpresɪvli] , " [ɪf] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
" You see , m'sieu , " he said impressively , " if Mme .
" 你 看 , - , " 他 说 令人印象深刻 , " 如果 夫人 .

“您看，先生，”他语气庄重地说，“如果夫人……”

[pʊˈset] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [əˈgen] [ɑːn][ˌem ˈiː] [hɪr] ,
Poussette was to come right , if she come again on me here ,
普塞特 曾是 到 来 正确的 , 如果 她 来 再次 在 我 这里 ,

如果普塞特再来找我，她就会乖乖就范。

- [ʌp] [θɪŋz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [biː; bi] [wel] [ænd; ənd][ˈdʒɑːli] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [send] [hɜːr; hər]
feex up things around the house , be well and jolly , I would not send her
- 向上 事物 大约 这 房子 , 是 出色地 和 快乐的 , 我 会 不是 发送 她
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

把家里的事情都收拾好，祝你健康快乐，我不会把她赶走的。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θraɪ] [get] [ðɪs] [dɪˈvɔːrs] .
I would not thry get this divorce .
我 会 不是 尝试 得到 这 离婚 .

我不会尝试离婚。

- [θɪŋz] [ˈhæpənz] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [waɪf] .
Fonny things happens — but I don't know about my wife .
- 事物 发生 — 但 我 不 知道 关于 我的 妻子 .

世事难料——但我不知道我妻子会怎么样。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [rɪˈnoʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
Dr . Renaud think she will always be the same .
博士 . 雷诺 思考 她 将要 总是 是 这 相同的 .

雷诺医生认为她永远都不会改变。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . - , [sɜːr] — [ˌem ˈiː] ,
It is hard for me , Mr . Ringfield , sir — me ,
它 是 难的 为了 我 , 先生 . - , 先生 — 我 ,

对我来说，林菲尔德先生，先生——我，

[ˈdʒɑːli][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] — [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [goʊ] [laɪk] [ˈsɪli] [ˈpɜːrs(ə)n][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,
jolly kind of man — have a wife go like silly person all over the place ,
快乐的 种类 的 男人 — 有 一个 妻子 去 喜欢 愚蠢的 人 全部 超过 这 地方 ,

性格开朗的人——却有个像傻瓜一样到处乱跑的妻子，

[sɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːk] [baɪ][hɜːrˈself] , [meɪk] [ʌp] [ˈsɔŋz] , - [ˈʃænsənz] .
sing and walk by herself , make up songs , fonny chansons .
唱歌 和 走 经过 她自己 , 制作 向上 歌曲 , - 香颂 .

她独自唱歌走路，自编自唱歌曲，滑稽的香颂。

[ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv][hɑːrd][tæm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] !
Ah , you don't know how I have hard tam with that one !
啊 , 你 不 知道 如何 我 有 难的 塔姆 和 那 一 !

啊，你不知道我有多纠结那个！

[bʌt; bət] , [aɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [tuː] , [θriː] [wiːks] ;
But , I'll wait till I see how she is in two , three weeks ;
但 , 患病的 等待 直到 我 看 如何 她 是 在 二 , 三 周 ;

但是，我会等两三周后看看她的情况；

[ðə; ði][ˈdɑːktər] — [hiː; hi] [seɪ] [ˈhenri] - [ˈɔːlmoʊst] [wel] [naʊ] . "
the doctor — he say Henry Clairville almost well now . "
这 医生 — 他 说 亨利 - 几乎 出色地 现在 . "

医生说亨利·克莱维尔现在几乎康复了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [mɪs] - [əˈloʊn] — [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkɔːdəvə] .

"	And	it	is	understood	you	will	leave	Miss	Clairville	alone	—	and	Miss	Cordova	.
"	和	它	是	理解	你	将要	离开	错过	-	独自的	—	和	错过	科尔多瓦	.

“而且据了解，您将不会再打扰克莱尔维尔小姐和科尔多瓦小姐。”

[rɪˈmembər] , [pʊˈset] ,

Remember	,	Poussette	,
记住	,	普塞特	,

记住，普塞特

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [hɪr] [ɪn] [ðɪs]

you	have	engaged	me	to	preach	in	your	church	and	to	minister	here	in	this
你	有	已订婚的	我	到	布道	在	你的	教会	和	到	部长	这里	在	这

[ˈpærɪʃ] .

parish	.
教区	.

您聘请我到您的教堂讲道，并在此教区服务。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][duː] [ˈiːðər] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈfend] [əˈgenst] [ˈkɑːmən] [ˈdiːs(ə)nsi][ænd; ənd] [məˈræləti]

I	must	refuse	to	do	either	if	you	offend	against	common	decency	and	morality	
我	必须	拒绝	到	做	任何一个	如果	你	得罪	反对	常见的	体面	和	道德	.

:	
.	

如果你的行为违背了基本的礼貌和道德，我必须拒绝做这两项。

[bɪˈsaɪdz] — [mɪs] - [wɪl] [ˈnevər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɑːzətɪv] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

Besides	—	Miss	Clairville	will	never	,	I	am	positive	,	listen	to	you	.
除了	—	错过	-	将要	绝不	,	我	是	积极的	,	听	到	你	.

此外——我敢肯定，克莱维尔小姐永远不会听你的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈfæməli] [kəˈnɛkʃənz] ,

You	must	see	as	well	as	I	do	,	her	pride	in	her	family	connexions	,
你	必须	看	作为	出色地	作为	我	做	,	她	自豪	在	她	家庭	连接	,

你应该和我一样清楚地看到，她对自己的家庭关系感到自豪。

[haʊˈevər] [ˈwɜːrθləs] [ðiːz] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] . "

however	worthless	these	are	to	-	day	. "
然而	毫无价值	这些	是	到	-	天	. "

然而，如今这些东西毫无价值。

" [ˈbiːn] , " [sed] [pʊˈset] [ˈdʒɔːntɪli] , " [ɪf] [nɑːt] [ˈmiːz] - , [ðen] [ˈmiːz] [ˈkɔːdəvə] .

"	Bien	,	"	said	Poussette	jauntily	,	"	if	not	Mees	Clairville	,	then	Mees	Cordova	.
"	比恩	,	"	说	普塞特	轻快地	,	"	如果	不是	米斯	-	,	然后	米斯	科尔多瓦	.

“好吧，”普塞特轻快地说，“如果不是克莱尔维尔镇，那就是科尔多瓦镇。”

[ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] [waɪ] [aɪ] [wer] [hɜːr; hər] [rɪŋ] .

That	is	for	why	I	wear	her	ring	.
那	是	为了	为什么	我	穿	她	戒指	.

这就是我戴着她的戒指的原因。

[aɪ][kæn; kən] [pərˈsweɪd] , [sɜːr] — - ,

I	can	persuade	,	sir	—	bigosh	,
我	能	说服	,	先生	—	-	,

我可以说服您，先生——大人物，

[ɛkskjuːsɛz] - , [aɪ][kæn; kən] [pərˈsweɪd] ! "

excusez	m'sieu	,	I	can	persuade	! "
借口	-	,	我	能	说服	! "

对不起，我可以说服！ ”

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdraɪli] ,

"	So	it	seems	,	"	said	the	other	drily	,
"	所以	它	似乎	,	"	说	这	其他	干巴巴地	,

“看来确实如此，”另一个人冷冷地说。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈlektʃər] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdiz] ,

and	would	have	continued	his	lecture	had	not	the	two	ladies	,
和	会	有	持续	他的	演讲	有	不是	这	二	女士们	,

如果不是两位女士打断他，他还会继续讲课。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][bɑːr] [dɔːr] ,

who	had	been	in	the	hall	laughing	and	smiling	around	the	bar	door	,
WHO	有	到过	在	这	大厅	笑	和	微笑	大约	这	酒吧	门	,

之前在酒吧门口附近有说有笑的人

[naʊ] [əˈpɪrd] [ˈboʊldli][ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,

now	appeared	boldly	on	the	scene	,	and	Ringfield	made	his	escape	,
现在	出现	大胆地	在	这	场景	,	和	-	制成	他的	逃脱	,

此时他大摇大摆地出现在现场，林菲尔德趁机逃脱了。

[nɑːt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [æn; ən] [ˈɪmprəvaɪzd]

not	before	he	had	promised	to	look	in	that	evening	during	an	improvised
不是	前	他	有	承诺	到	看	在	那	晚上	期间	一个	即兴发挥

[ˈkɑːnsərt][æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈseidi] [ˈkɔːdəvə] [wʊd] [dæns] ,

concert	at	which	Miss	Sadie	Cordova	would	dance	,
音乐会	在	哪个	错过	萨迪	科尔多瓦	会	舞蹈	,

在那之前，他曾答应当晚会来看望萨迪·科尔多瓦小姐表演的即兴音乐会。

[ænd; ənd] [mɪs] - [ækt][ænd; ənd] [sɪŋ] .

and	Miss	Clairville	act	and	sing	.
和	错过	-	行为	和	唱歌	.

克莱维尔小姐会表演和唱歌。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ə; eɪ] [sɪk] [ˈsɪˈnjɜːr]

A	SICK	SEIGNEUR
一个	生病的	领主

一位生病的领主

" [hiː; hi] [sɪts] [əˈloʊn]

"	He	sits	alone
"	他	坐着	独自的

他独自一人坐着。

[ɑːn] [ˈstɔːrmi] [ˈwɔːtərz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [boʊt]

On	stormy	waters	in	a	little	boat
在	暴风雨	水	在	一个	小的	船

在暴风雨中的小船上

[ðæt] [hoʊldz][bʌt; bət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kæn; kən] [kənˈteɪn] [noʊ] [mɔːr] !

That	holds	but	him	and	can	contain	no	more	!
那	持有	但	他	和	能	包含	不	更多的	!

那里只容得下他，再也容不下其他人了！

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ['dræstɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [æt; ət][ðə; ði][hændz]
" Meanwhile the house of Clairville was undergoing drastic changes at the hands
" 同时 这 房子 的 - 曾是 正在经历 剧烈 变化 在 这 双手
[ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] .
of Mme .
的 夫人 .

与此同时，克莱维尔家族在夫人手中发生了翻天覆地的变化。

[pʊ'set] .
Poussette .
普塞特 .

普塞特。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [prɔpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['tætərd] [bed] ,
The patient , propped up in his ancient and tattered bed ,
这 病人 , 支撑 向上 在 他的 古老的 和 破烂 床 ,

病人靠在破旧不堪的病床上，

[wʌz; wəz] [naʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [bʊks] ;
was now strong enough to look at books ;
曾是 现在 强的 足够的 到 看 在 图书 ;

现在身体已经足够强壮，可以看书了；

['meni] ['aʊərz] [hiː; hi] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [wei] [waɪl] ['mædəm] [rəumd] ['oʊvər][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [haʊs] ,
many hours he passed in this way while madame roamed over the doleful house ,
许多 小时 他 通过了 在 这 方式 尽管 夫人 漫游 超过 这 悲伤的 房子 ,

他就这样度过了许多个小时，而夫人则在阴郁的房子里徘徊。

['setɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
setting in order and cleaning as well as she could .
环境 在 命令 和 打扫 作为 出色地 作为 她 可以 .

她尽力整理好东西并打扫干净。

[hɜːr; hər] [streŋθ] , ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dʌst] , [swiːp]
Her strength , patience and endurance were remarkable ; she could dust , sweep
她 力量 , 耐心 和 耐力 是 卓越 ; 她 可以 灰尘 , 扫
, [skrʌb] , ['hæmər] ,
, scrub , hammer ,
, 擦洗 , 锤 ,

她的力气、耐心和耐力都非常惊人；她能掸灰、扫地、擦洗、敲打，

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['nevər] [ɪk'spɪriəns] [fə'tiːg] ; [wɔːlz] [wɜːr; wər] [rʌbd] [daʊn] , ['wɪndoʊz]
all day long and never experience fatigue ; walls were rubbed down , windows
全部 天 长的 和 绝不 经验 疲劳 ; 墙壁 是 摩擦 向下 , 视窗
['oʊpənd] [ænd; ənd] [wɑːʃt] ,
opened and washed ,
打开 和 洗过 ,

整天都在忙碌，却从不感到疲倦；墙壁被擦拭干净，窗户被打开清洗。

['fɜːrnɪtʃər] [drɔːn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['dʌsti] [ɑːm'wɑː] [ænd; ənd] ['kʌbədz] [reɪkt] [aʊt] — [ænd; ənd] [stɪl]
furniture drawn forth from dusty armoires and cupboards raked out — and still
家具 绘制 前进 从 尘土飞扬 衣柜 和 橱柜 耙过的 出去 — 和 仍然
[ðə; ði] [wɜːrk] [went] [ɑːn] ,
the work went on ,
这 工作 去 在 ,

从布满灰尘的衣柜和橱柜里搬出的家具被翻了出来——工作仍在继续，

[iːtʃ] [deɪ] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [sʌm; səm][dɑːrk] , [ˌʌnfə'mɪliər] [nʊk] , [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [ruːm] [ɔːr]
each day bringing to light some dark , unfamiliar nook , some unexplored room or
每个 天 带来 到 光 一些 黑暗的 , 陌生 角落 , 一些 未探索的 房间 或者
['klɑːzɪt] .
closet .
壁橱 .

每天都会揭开一些黑暗、陌生的角落，一些未曾探索过的房间或壁橱的面纱。

[æt; ət] - [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɜːrkt] [æt; ət][ɔːl] ; ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv]
At Poussette's she never worked at all ; sensitiveness to strangers and fear of
在 - 她 绝不 工作 在 全部 ; 敏感性 到 陌生人 和 害怕 的
[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['mæstərd] [hɜːr; hər] ;
the servants mastered her ;
这 仆人 精通 她 ;

在普塞特家，她从来不干活；她对陌生人很敏感，害怕仆人；

[æt; ət] - [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
at Clairville she worked incessantly , and when her nursing was done ,
在 - 她 工作 不已 , 和 什么时候 她 护理 曾是 完毕 ,

在克莱尔维尔，她不知疲倦地工作，当她的护理工作结束后，

['entərd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['leɪbər] [ɪn] [ðɪs] [ɔː'dʒiːən] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['stedi] ['pæʃnləs] [æk'tɪvəti] .
entered upon her labours in this Augean house with steady passionless activity .
进入 之上 她 劳动 在 这 奥吉亚斯 房子 和 稳定的 无情 活动 .

她以沉稳冷静的态度投入到这座奥吉亚斯式的宅邸中的劳作中。

- [wʌz; wəz]['bædli] ['pɪtɪd] [ænd; ənd] ['evri] ['remnənt] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ,
Clairville was badly pitted and every remnant of good looks had left him ,
- 曾是 糟糕 凹坑 和 每一个 剩 的 好的 看起来 有 左边 他 ,

克莱维尔浑身坑坑洼洼，昔日的俊美容貌早已荡然无存。

[jet] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
yet on the first day that he could put his feet to the floor he would have
然而 在 这 第一的 天 那 他 可以 放 他的 脚 到 这 地面 他 会 有
[sent] ['mædəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,
sent madame into the front room ,
发送 夫人 进入 这 正面 房间 ,

然而，只要他能双脚着地的第一天，他就会把夫人打发到前厅去。

['seɪɪŋ] : —
saying : —
说 : —

说：——

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] " .
" Bring me the suit of clothes you will see hanging on a nail in the wall " .
" 带来 我 这 套装 的 衣服 你 将要 看 绞刑 在 一个 指甲 在 这 墙 " .

“把挂在墙上钉子上的那套衣服拿来给我。”

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['bɑːdi] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]
She stared at him , knowing his weakness of body better than he knew it
她 凝视 在 他 , 会心 他的 弱点 的 身体 更好的 比 他 知道 它
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

她盯着他看，比他自己更了解他身体上的弱点。

" [wʌt] [fɔːr; fər] , - ? "
" What for , m'sieu ? "
" 什么 为了 , - ? "

“为何要这样做，先生？”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" **What** **for** **?**
" 什么 为了 ?

“做什么的?

[wʌt] [ɑːr; ər] [kloʊðz] [fɔːr; fər] , ['ɪdiət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
What **are** **clothes** **for** **,** **idiot** **of** **a** **woman** **!**
什么 是 衣服 为了 , 笨蛋 的 一个 女士 !

你这个蠢女人，衣服是干嘛用的!

[tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] , [tuː; tə] [wer] .
To **put** **on** **,** **to** **wear** **.**
到 放 在 , 到 穿 .

穿上，穿戴。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['hæbɪt] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .
I **shall** **habit** **myself** **as** **a** **gentleman** **.**
我 将 习惯 我 作为 一个 绅士 .

我将举止得体，像个绅士。

[feɪθ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] , [tuː] ! "
Faith **—** **it** **is** **time** **,** **too** **!** **"**
信仰 — 它 是 时间 , 也 ! "

信仰——时机也到了!

" [bʌt; bət] , - — — ! "
" **But** **,** **m'sieu** **—** **—** **!** **"**
" 但 , - — — ! "

“但是，先生——！”

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [suːt] , [aɪ] [seɪ] .
" **Bring** **me** **that** **suit** **,** **I** **say** **.**
" 带来 我 那 套装 , 我 说 .

“把那套西装拿来，”我说。

" ['mædəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
" **Madame** **hesitated** **,**
" 夫人 犹豫了一下 ,

夫人犹豫了一下，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [suːt] [ɪn] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld]
because **she** **had** **removed** **the** **suit** **in** **question** **a** **week** **before** **to** **an** **old**
因为 她 有 已移除 这 套装 在 问题 一个 星期 前 到 一个 老的
[trʌŋk] [ɪn] [æn; ən] ['empti] [ruːm] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [klɪr] [wɪtʃ] [wʌn] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
trunk **in** **an** **empty** **room** **—** **she** **was** **not** **very** **clear** **which** **one** **—** **and** **it** **would**
树干 在 一个 空的 房间 — 她 曾是 不是 非常 清除 哪个 一 — 和 它 会
[teɪk] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
take **her** **some** **minutes** **to** **find** **it** **.**
拿 她 一些 分钟 到 寻找 它 .

因为她一周前把那件衣服放到了一个空房间里的一个旧箱子里——她不太清楚是哪个房间——所以她需要花几分钟才能找到它。

" [ɪf] - [wɪl] [get] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bed] — — "
" **If** **m'sieu** **will** **get** **back** **into** **his** **bed** **—** **—** **"**
" 如果 - 将要 得到 后退 进入 他的 床 — — "

“如果先生能回到床上——”

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃ] .
" **I** **will** **do** **nothing** **so** **foolish** **.**
" 我 将要 做 没有什么 所以 愚蠢 .

“我绝不会做这么愚蠢的事。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] .

I	was	thinking	of	getting	up	.
我	曾是	思维	的	获得	向上	.

我当时正想着起床。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌp][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['levi] — [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [maɪ][lɔːrd]['mɑːrkwɪs] ?

I	am	up	and	should	be	holding	a	levee	—	How	do	you	do	,	my	Lord	Marquis	?
我	是	向上	和	应该	是	保持	一个	堤坝	—	如何	做	你	做	,	我的	主	侯爵	?

我已起床，本应主持一场大战——侯爵大人，您好！

— [preɪ] ['entər] .

—	pray	enter	.
—	祈祷	进入	.

—请进入。

[em] . [lə] [ˌʃevə'liə] [diː] [rə'pɛntɪgni] ; ['oʊpən][ðer; ðər][fɔːr; fər][maɪ] [frend] , [ðə; ði] [ɪn'tendənt] !

M	.	le	Chevalier	de	Repentigny	;	open	there	for	my	friend	,	the	Intendant	!
M	.	勒	骑士	德	雷彭蒂尼	;	打开	那里	为了	我的	朋友	,	这	管理者	!

雷庞蒂尼骑士先生；请为我的朋友，总督，开门！

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [griːt] [juː; jʊ] .

Gentlemen	,	I	greet	you	.
先生们	,	我	迎接	你	.

先生们，我向你们问好。

[juː; jʊ] [pər'siːv] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['tɔɪlət] — [bʌt; bət] [ðiːz] ['læki] [ɑːr; ər] [tuː] [sloʊ] !

You	perceive	me	at	my	toilet	—	but	these	lackeys	are	too	slow	!
你	感知	我	在	我的	洗手间	—	但	这些	喽啰	是	也	慢的	!

你们在厕所里看到了我——但是这些喽啰太慢了！

[fetʃ] [ˌem 'iː][maɪ] [kloʊðz] , [aɪ] [seɪ] !

Fetch	me	my	clothes	,	I	say	!
拿来	我	我的	衣服	,	我	说	!

我说，把我的衣服拿来！

[ɑː] — ['mɪzəri] !

Ah	—	misery	!
啊	—	苦难	!

啊——真是悲惨！

[aɪ] ['kænɑːt] [stænd] !

I	cannot	stand	!
我	不能	站立	!

我站不住了！

[aɪ] ['kænɑːt] — ['kænɑːt] ['iːv(ə)n][sɪt] !

I	cannot	—	cannot	even	sit	!
我	不能	—	不能	甚至	坐	!

我根本坐不住！

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] , [juː; jʊ] ['wʊmən] [ðer; ðər] — [help] [ˌem 'iː] , [kwɪk] !

Help	me	to	bed	,	you	woman	there	—	help	me	,	quick	!
帮助	我	到	床	,	你	女士	那里	—	帮助	我	,	快的	!

那边那个女人，快帮帮我上床！

" [ænd; ənd] ['mædəm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][suːt][ʌv; əv] [kɔːrt] [kloʊðz] ,

"	And	madame	,	instead	of	running	for	the	suit	of	Court	clothes	,
"	和	夫人	,	反而	的	跑步	为了	这	套装	的	法庭	衣服	,

“夫人，与其急着去拿宫廷礼服，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [leɪ] ['henri] - [daʊn] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['feɪntɪd] .

managed	to	lay	Henry	Clairville	down	again	before	he	fainted	.
管理	到	躺	亨利	-	向下	再次	前	他	昏厥	.

在亨利·克莱维尔昏倒之前，设法再次将他放倒在地。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [strɔːŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ðə; ði]
However , the next day he was slightly stronger and the next and the
然而 , 这 下一个 天 他 曾是 轻微地 更强 和 这 下一个 和 这
[nekst] ,
next ,
下一个 ,

然而，第二天他稍微强壮了一些，第三天、第四天也是如此。

[soʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] ,
so that on the fifth day he was nearly as well as ever ,
所以 那 在 这 第五 天 他 曾是 几乎 作为 出色地 作为 曾经 ,

所以到了第五天，他的身体就几乎完全恢复了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði][suːt] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] ['hʌntɪd]
and again demanding the suit , she went to the room upstairs and hunted
和 再次 要求 这 套装 , 她 去 到 这 房间 楼上 和 猎杀
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

她再次要求拿回那件西装，然后上楼去房间寻找。

[ɪts] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪdɪd]['klærət] ,
Its colour was a faded claret ,
它是 颜色 曾是 一个 褪色 红酒 ,

它的颜色是褪色的紫红色，

[ænd; ənd] ['leɪsɪŋz] [ʌv; əv]['dɪndʒi]['sɪlvər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['stɪfnd] [skɜːrt]
and lacings of dingy silver appeared on the front and round the stiffened skirt
和 鞋带 的 昏暗的 银 出现 在 这 正面 和 圆形的 这 僵硬 裙子
[ðæt] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kʌt] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['miːgər] [mæn]
that stood out from the waist — a kind of cut to make even a meagre man
那 站立 出去 从 这 腰部 — 一个 种类 的 切 到 制作 甚至 一个 微薄 男人
[lʊk] [wel] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ;
look well among his fellows ;
看 出色地 之中 他的 伙伴们 ;

暗淡的银色饰带出现在裙子的正面和从腰部伸出的硬挺裙摆周围——这种剪裁即使是让一个瘦弱的男人也能在同伴中显得体面；

[ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] ['relɪk][ʌv; əv] ['strenjuəs] [deɪz] ,
a three - cornered hat went with it , and into this relic of strenuous days ,
一个 三 - 被逼到绝境 帽子 去 和 它 , 和 进入 这 遗迹 的 费力的 天 ,

一顶三角帽也与之相配，这件饱经风霜的年代的遗物，

['mædəm] [suːn] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
madame soon assisted her charge .
夫人 很快 协助 她 收费 .

夫人很快便开始照顾她照看的人。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][fɪt] ?
" How does it fit ?
" 如何 做 它 合身 ?

它合身吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli]
" he inquired anxiously
" 他 询问 焦虑地

他焦急地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [lɑːrdʒ][æt; ət]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] - , [bʌt; bət] - [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] .
" It is without doubt large at present for m'sieu , but m'sieu has been ill .
" 它 是 没有 怀疑 大的 在 展示 为了 - , 但 - 有 到过 患病的 .

“毫无疑问，这对先生来说现在是个很大的负担，但先生生病了。”

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪt] ['betər] . "
After a while it will fit better . "
后 一个 尽管 它 将要 合身 更好的 . "

过段时间就会更合身了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
" And how do you think I look in it ?
" 和 如何 做 你 思考 我 看 在 它 ?

“你觉得我穿这件衣服好看吗？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frɪndʒləs] [ɪk'spreʃənləs] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]['veɪkənt][bʌt; bət]
" he continued , gazing with fringeless expressionless eyes on her vacant but
" 他 持续 , 凝视 和 无流苏 面无表情 眼睛 在 她 空缺 但
[kən'sɜːrnd] ['kaʊntənəns] .
concerned countenance .
担心的 面容 .

“他继续说道，用他那没有刘海、面无表情的眼睛凝视着她空洞但担忧的脸庞。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

[tuː; tə] [miːt] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][aɪ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [traɪ][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ]
to meet these gentlemen I must at least try to appear as well as they
到 见面 这些 先生们 我 必须 在 至少 尝试 到 出现 作为 出色地 作为 他们
[duː] .
do .
做 .

为了能见到这些先生们，我至少要努力让自己看起来和他们一样体面。

[ə; eɪ] [sjəː] [diː] - [mʌst; məst] [gɑːrd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] !
A Sieur de Clairville must guard the appearance at all costs !
一个 先生 德 - 必须 警卫 这 外貌 在 全部 成本 !

克莱尔维尔先生必须不惜一切代价维护自己的形象！

[wer] [ɪz][maɪ]['sɪstər] ,
Where is my sister ,
在哪里 是 我的 姐姐 ,

我的妹妹在哪里？

['pɔːlin] - [ɑːrtʃeɪndʒ] — [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt]
Pauline - Archange — why does she not come and assist me in the entertainment
宝琳 - 大天使长 — 为什么 做 她 不是 来 和 协助 我 在 这 娱乐
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ?
of the Court ?
的 这 法庭 ?

宝琳·阿尔尚热——她为什么不来协助我招待宫廷呢？

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [duː][aɪ] [seɪ] ?
Of the Court , do I say ?
的 这 法庭 , 做 我 说 ?

法院方面，我该怎么说呢？

" [hɪr] - [druː] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
" Here Clairville drew himself up as well as he could ,
" 这里 - 画 他自己 向上 作为 出色地 作为 他 可以 ,

“克莱尔维尔在这里尽可能地挺直了腰板，

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nɜːrs] ['greɪvli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['krɪstʃən] [kɪŋ] ,
and **winking** **at** **his** **nurse** **gravely** **informed** **her** **that** **the** **most** **Christian** **King** **,**
和 眨眼 在 他的 护士 严重地 知情的 她 那 这 最多 基督教 国王 ,
['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] ,
Louis **of** **France** **,**
路易斯 的 法国 ,

他朝他的护士眨了眨眼，严肃地告诉她，法国最虔诚的国王路易一世

['biːɪŋ] [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,
being **in** **North** **America** **for** **the** **good** **of** **his** **health** **,**
存在 在 北 美国 为了 这 好的 的 他的 健康 ,

为了身体健康，他待在北美。

[maɪt] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði]['mænər][tuː; tə] [siː] [ɪts] ['mæstər][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
might **call** **at** **the** **manor** **to** **see** **its** **master** **at** **any** **moment** **.**
可能 称呼 在 这 庄园 到 看 它是 掌握 在 任何 片刻 .

随时可能前往庄园拜访主人。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['siːkrət] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['fɜːrðər] ,
" If you will be very secret , my good woman , I will tell you this further ,
" 如果 你 将要 是 非常 秘密 , 我的 好的 女士 , 我 将要 告诉 你 这 更远 ,

“如果你能保守秘密，我的好女人，我再告诉你更多。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['oʊnli] — [hɪz; ɪz][moʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti][ʌv; əv] [fræns]
but **it** **must** **be** **between** **us** **only** **—** **His** **Most** **Christian** **Majesty** **of** **France**
但 它 必须 是 之间 我们 仅有的 — 他的 最多 基督教 威严 的 法国
[ɪz][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [pɪk] - .
is **just** **recovering** **from** **the** **'** **Pic** **'** **.**
是 只是 恢复中 从 这 - 图片 - .

但这件事只能是我们之间的秘密——法国最虔诚的国王陛下还在从“皮卡”事件中恢复过来。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][ə'lɑːrm] [jɔːr'self] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
But **do** **not** **alarm** **yourself** **;** **I** **have** **not** **been** **with** **him** **much** **.**
但 做 不是 警报 你自己 ; 我 有 不是 到过 和 他 很多 .

但你不必惊慌，我与他相处的时间并不多。

[fɪr] [nɑːt] , ['mædəm] , ['niːðər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [nɔːr][ˌem 'iː] .
Fear **not** **,** **madame** **,** **neither** **for** **yourself** **nor** **me** **.**
害怕 不是 , 夫人 , 两者都不 为了 你自己 也不 我 .

夫人，请您不必担心，既不必担心您，也不必担心我。

" ['mædəm] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌpwərdz] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kraɪɪŋ] ,
" Madame **clasped** **her** **hands** **and** **looked** **upwards** **;** **she** **seemed** **to** **be** **crying** **,**
" 夫人 紧握 她 双手 和 看起来 向上 ; 她 似乎 到 是 哭泣 ,

夫人双手合十，抬头望着天空，似乎在哭泣。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [noʊ] [terz] .
and **yet** **she** **shed** **no** **tears** **.**
和 然而 她 棚 不 眼泪 .

然而，她却一滴眼泪也没掉。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
She **knew** **there** **was** **something** **wrong** **.**
她 知道 那里 曾是 某物 错误的 .

她知道出事了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
She **was** **wrong** **.**
她 曾是 错误的 .

她错了。

[ðə; ði] [sjəː] [diː] - [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
The Sieur de Clairville was wrong .
这 先生 德 - 曾是 错误的 .

克莱维尔先生错了。

[ðə; ði][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] [prer] , ['fɜːrvɪd] , [poʊ'etɪk] , ['kæθlɪk] [prer] ,
The old habit of prayer , fervid , poetic , Catholic prayer ,
这 老的 习惯 的 祷告 , 狂热 , 诗意的 , 天主教 祷告 ,

古老的祈祷习惯，热忱的、诗意的、天主教式的祈祷，

[ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['roʊzəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
asserted itself and accordingly the mystic rosary of Our Lady returned to
断言 本身 和 因此 这 神秘 念珠 的 我们的 女士 返回 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

它显现出来，于是圣母的神秘念珠又回到了她身边。

" [priːz] [pɔːr] [naʊs] , ['seɪntiː] [mɪr] [diː] [djuː] .
" Priez pour nous , sainte Mere de Dieu .
" 普里兹 倒 我们 , 圣特 仅仅 德 上帝 .

“Priez pour nous，圣梅尔德迪厄。

[mɪr] ['eɪməbəl] , [priːz] [pɔːr] [naʊs] .
Mere aimable , priez pour nous .
仅仅 可瞄准 , 普里兹 倒 我们 .

只要有目标，priez pour nous。

[mɪr] [ə'dɔːrəb(ə)l] , [priːz] [pɔːr] [naʊs] .
Mere adorable , priez pour nous .
仅仅 可爱的 , 普里兹 倒 我们 .

纯粹可爱，priez pour nous。

[vjɛrʒ] [puːsɑːnt] , [priːz] !
Vierge puissante , priez !
维尔日 强大的 , 普里兹 !

Vierge puissante, priez!

[vjɛrʒ] ['fiːdel] , [priːz] [pɔːr] [naʊs] .
Vierge fidele , priez pour nous .
维尔日 菲德尔 , 普里兹 倒 我们 .

Vierge fidele，priez pour nous。

[roʊz] - , [priːz] [pɔːr] [naʊs] .
Rose mysterieuse , priez pour nous .
玫瑰 - , 普里兹 倒 我们 .

玫瑰神秘，普利兹普鲁斯。

['meɪzən] ['dɔr] , [ei'twal][diː'ju]['mætɪn] , [priːz] [pɔːr] [naʊs] .
Maison d'or , Etoile du matin , priez pour nous .
Maison 金 , 星 杜 晨间 , 普里兹 倒 我们 .

Maison d'Or，Etoile du matin，priez pour nous。

['sæntə]['diːi'es] - , [priːz] [pɔːr] [naʊs] .
Sante des infirmes , priez pour nous .
桑特 德斯 - , 普里兹 倒 我们 .

Sante des infirmes, priez pour nous。

" ['henri] - ['lisnd] .
" Henry Clairville listened .
" 亨利 - 听着 .

亨利·克莱维尔听了。

['grædʒuəli] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] , [ðə; ði] [sloʊ] , ['peɪnf(ə)l] ,
Gradually **he** **sank** **into** **the** **chair** **,** **and** **the** **tears** **,** **the** **slow** **,** **painful** **,**
逐步地 他 沉没 进入 这 椅子 , 和 这 眼泪 , 这 慢的 , 痛苦 ,

他渐渐瘫坐在椅子上，泪水缓缓流淌，痛苦不堪。

['smɑːrtɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [wiːk] [maɪnd][ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] — [kɔːrst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['pɪtɪd]
smarting **tears** **of** **weak** **mind** **and** **middle** **age** **—** **coursed** **down** **his** **thin** **,** **pitted**
刺痛 眼泪 的 虚弱的 头脑 和 中间 年龄 — 课程 向下 他的 薄的 , 凹坑
[tʃiːks] .
cheeks **.**
脸颊 .

中年危机和精神衰弱带来的刺痛泪水顺着他瘦削、布满坑洼的脸颊流了下来。

['mædəm] [sæt] [daʊn] [tuː] [ænd; ənd] ['sɒbd] .
Madame **sat** **down** **too** **and** **sobbed** **.**
夫人 卫星 向下 也 和 啜泣 .

夫人也坐了下来，啜泣起来。

" [oʊ] , [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , - ?
" **Oh** **,** **have** **I** **offended** **you** **,** **m'sieu** **?**
" 哦 , 有 我 被冒犯了 你 , - ?

“哦，我冒犯到您了吗，先生？”

[waɪ] [dɪd][aɪ] [preɪ] ?
Why **did** **I** **pray** **?**
为什么 做过 我 祈祷 ?

我为什么祈祷?

[wʌt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [preɪ] [æt; ət][ɔːl] ?
What **makes** **us** **pray** **at** **all** **?**
什么 制作 我们 祈祷 在 全部 ?

是什么让我们祈祷?

[ɪz][ðer; ðər] [wʌn] [huː] ['hiːrz] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
Is **there** **One** **who** **hears** **a** **poor** **woman** **like** **me** **?**
是 那里 一 WHO 听到 一个 贫穷的 女士 喜欢 我 ?

有没有人愿意听听像我这样贫穷女人的呼求?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [juː; jʊ] , - , [ə; eɪ][grænd]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ]
But **she** **might** **hear** **you** **,** **m'sieu** **,** **a** **grand** **gentleman** **like** **you** **—** **and** **so** **I**
但 她 可能 听到 你 , - , 一个 盛大 绅士 喜欢 你 — 和 所以 我
[preɪd] . "
prayed **.** **"**
祈祷 . "

但她或许会听到您的祈祷，先生，像您这样一位绅士——所以我祈祷了。

" [ə; eɪ][grænd]['dʒent(ə)lmən] !
" **A** **grand** **gentleman** **!**
" 一个 盛大 绅士 !

一位伟大的绅士!

[θæŋk] [juː; jʊ] — ['mædəm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['tremblɪŋ] .
Thank **you** **—** **madame** **,** **thank** **you** **,** **"** **said** **he** **,** **trembling** **.**
感谢 你 — 夫人 , 感谢 你 , " 说 他 , 发抖 .

“谢谢您，夫人，谢谢您,”他颤抖着说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] , [ɔːr][aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] .
" **I** **believe** **I** **am** **that** **,** **or** **I** **was** **once** **.**
" 我 相信 我 是 那 , 或者 我 曾是 一次 .

“我相信我就是这样的人，或者我曾经是。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] , [aɪ] [siː] .

I	have	been	very	ill	,	I	see	.
我	有	到过	非常	患病的	,	我	看	.

看来我一直病得很重。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ɪf] [aɪ][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ;

You	must	not	take	any	notice	if	I	go	a	little	out	of	my	head	;
你	必须	不是	拿	任何	注意	如果	我	去	一个	小的	出去	的	我的	头	;

如果我有点神志不清，你千万不要在意；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; ['pɔːlin] [ɪz] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

it	is	nothing	;	Pauline	is	well	accustomed	to	it	,
它	是	没有什么	;	宝琳	是	出色地	习惯	到	它	,

没什么大不了的；宝琳早就习以为常了。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [lɔːŋ] .

and	so	may	you	be	if	you	remain	here	long	.
和	所以	可能	你	是	如果	你	保持	这里	长的	.

如果你在这里待得久了，你也可能变成这样。

['oʊnli][biː; bi] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['laɪvli] [ænd; ənd] [preɪ] [ə'laʊd] [noʊ] [mɔːr] .

Only	be	lively	with	me	,	be	always	lively	and	pray	aloud	no	more	.
仅有的	是	热闹	和	我	,	是	总是	热闹	和	祈祷	大声	不	更多的	.

只要和我一起活泼起来，永远活泼起来，不要再大声祈祷了。

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðiːz] [prerz] .

I	do	not	like	these	prayers	.
我	做	不是	喜欢	这些	祈祷	.

我不喜欢这些祷告。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

But	why	are	you	here	?
但	为什么	是	你	这里	?

但你为什么会在这里?

[wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['sɜːrvənt] — [mə'mɑːn] ['ɑːrʃəmboʊ] , [æn'twɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ? "

Where	are	my	servants	—	Maman	Archambault	,	Antoine	,	and	the	rest	?	"
在哪里	是	我的	仆人	—	妈妈	阿尚博	,	安托万	,	和	这	休息	?	"

我的仆人们在哪里？阿尚博太太、安托万，还有其他人？

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] - [left] [wen] - [wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] . "

"	The	servants	of	m'sieu	left	when	m'sieu	was	taken	sick	.	"
"	这	仆人	的	-	左边	什么时候	-	曾是	已采取	生病的	.	"

“先生生病时，他的仆人们都离开了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] ? "

"	And	you	are	doing	their	work	?	"
"	和	你	是	正在做	他们的	工作	?	"

“而你却在做他们的工作？”

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , - , [wen] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ] .

"	As	well	as	I	can	,	m'sieu	,	when	I	can	leave	you	.
"	作为	出色地	作为	我	能	,	-	,	什么时候	我	能	离开	你	.

“先生，我会尽我所能，在我能离开您的时候。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [aɪ][duː] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] .

Just	a	little	work	I	do	,	to	amuse	me	,	keep	me	from	thinking	.
只是	一个	小的	工作	我	做	,	到	娱乐	我	,	保持	我	从	思维	.

我只是做点小工作，让自己开心，不去想太多。

" - ['trembld] [ə'gen] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] ['peɪʃ(ə)nt]
" Clairville trembled again and could not lift his eyes to this afflicted patient
" - 颤抖 再次 和 可以 不是 举起 他的 眼睛 到 这 受苦的 病人
['kriːtʃər] .
creature .
生物 .

克莱维尔再次颤抖起来，不敢抬头去看这个受苦的病人。

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] [naʊ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd] ['wʊmən] .
" I recollect now , " he murmured , " you were always a kind woman .
" 我 追忆 现在 , " 他 低声说道 , " 你 是 总是 一个 种类 女士 .

“我现在想起来了，”他低声说，“你一直都是个善良的女人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] ? "
It was you who took the child away ? "
它 曾是 你 WHO 采取 这 孩子 离开 ? "

是你把孩子带走了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , - . "
" It was I , m'sieu . "
" 它 曾是 我 , - . "

“是我，先生。”

" [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
" Eight years ago , was it not ? "
" 八 年 前 , 曾是 它 不是 ? "

“那是八年前的事了，对吧？”

" [naɪn] , - . "
" Nine , m'sieu . "
" 九 , - . "

“九，先生。”

" [naɪn] , [ðen] .
" Nine , then .
" 九 , 然后 .

“九，那就九个。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [snoʊ] .
It was the year of the great snow .
它 曾是 这 年 的 这 伟大的 雪 .

那一年下了大雪。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] — [dʌz] [maɪ] ['sɪstər] ['evər] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Does she — does my sister ever go to see it ? "
做 她 — 做 我的 姐姐 曾经 去 到 看 它 ? "

我姐姐会去看吗?

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , - .
" I cannot tell , m'sieu .
" 我 不能 告诉 , - .

“我无法告知，先生。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ['ɔːf(ə)n] ,
She is not in St . Ignace often ,
她 是 不是 在 英石 . 伊格纳斯 经常 ,

她不常去圣伊格纳斯。

[ænd; ənd] - [noʊz] [ðæt] [wen] [goʊz] [ə'brɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌmɑːntriˈɔːl][ænd; ənd]
and **m'sieu** **knows** **that** **when** **ma'amselle** **goes** **abroad** **it** **is** **to** **Montreal** **and**
和 - 知道 那 什么时候 小姐 去 国外 它 是 到 蒙特利尔 和
[tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] . "
to **the** **theatre** **.** **"**
到 这 剧院 . "

先生知道，小姐出国就是去蒙特利尔看戏。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [ænd; ənd][hæz; həz]
" **But** **you** **—** **you** **know** **about** **it** **,** **if** **it** **lives** **,** **if** **it** **is** **well** **,** **and** **has**
" 但 你 — 你 知道 关于 它 , 如果 它 生活 , 如果 它 是 出色地 , 和 有
— [hæz; həz][ɪts][maɪnd] ? "
— **has** **its** **mind** **?** **"**
— 有 它是 头脑 ? "

“但是你——你知道它是否还活着，是否安好，是否——是否还有意识吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] — [jes] , ['truːli] , - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [ɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts][maɪnd] ! "
" **It** **lives** **—** **yes** **,** **truly** **,** **m'sieu** **—** **it** **is** **never** **ill** **and** **it** **has** **its** **mind** **!** **"**
" 它 生活 — 是的 , 真的 , - — 它 是 绝不 患病的 和 它 有 它是 头脑 ! "

“它活着——是的，真的，先生——它从不生病，而且它有自己的思想！”

" [mɒn] [djuː] ! " ['mʌtəd] ['henri] - .
" **Mon** **Dieu** **!** **"** **muttered** **Henry** **Clairville** **.**
" 星期一 上帝 ! " 低声说道 亨利 - .

“我的天哪！”亨利·克莱维尔喃喃自语道。

" [ðæt] [hæz; həz][ɪts][maɪnd][ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [maɪn] .
" **That** **has** **its** **mind** **and** **I** **—** **I** **am** **sometimes** **bereft** **of** **mine** **.**
" 那 有 它是 头脑 和 我 — 我 是 有时 失去 的 矿 .

“它有它自己的想法，而我——我有时会失去自己的想法。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['mædəm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
And **you** **—** **you** **—** **—** **"** **he** **pointed** **to** **madame** **,** **and** **though** **innocent** **and**
和 你 — 你 — — " 他 尖 到 夫人 , 和 尽管 清白的 和
[ˌʌnə'fendɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [si'njərɪəl] ['fɪŋgər] .
unoffending **she** **quailed** **before** **the** **seigneurial** **finger** **.**
无害的 她 畏缩 前 这 领主 手指 .

“还有你——你——”他指着夫人，尽管她无辜且无过错，但在这位领主的手指面前却瑟缩起来。

" [juː; jʊ]['iːv(ə)n] — [juː; jʊ] ['wʊmən] [ðer; ðər] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər][maɪnd] !
" **You** **even** **—** **you** **woman** **there** **—** **you** **have** **not** **always** **your** **mind** **!**
" 你 甚至 — 你 女士 那里 — 你 有 不是 总是 你的 头脑 !

“你甚至——你那个女人——你有时神志不清！”

[oʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Oh **—** **it** **is** **dreadful** **to** **think** **of** **it** **!**
哦 — 它 是 可怕 到 思考 的 它 !

哦——想想都觉得可怕!

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [fər'get] .
I **would** **be** **ill** **again** **and** **forget** **.**
我 会 是 患病的 再次 和 忘记 .

我会再次生病，然后忘记。

[tel] [ˌem 'iː] — [ɪz][ðer; ðər] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [rɪ'zembləns] ?
Tell **me** **—** **is** **there** **,** **is** **there** **any** **resemblance** **?**
告诉 我 — 是 那里 , 是 那里 任何 相似 ?

告诉我——它们之间有相似之处吗?

[seɪ] [noʊ] , ['mædəm] , [seɪ] [noʊ] ! "
Say **no** **,** **madame** **,** **say** **no** **!** **"**
说 不 , 夫人 , 说 不 ! "

女士，说不，说不!

" [aɪ] ['nevər] [goʊ][tuː; tə] ['hɔθɔrn] , - , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	never	go	to	Hawthorne	,	m'sieu	,	I	cannot	tell	you	.		
"	我	绝不	去	到	霍桑	,	-	,	我	不能	告诉	你	.		

“我从没去过霍桑，先生，我不能告诉你。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

But	I	do	not	think	so	.
但	我	做	不是	思考	所以	.

但我并不这么认为。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] .

I	have	never	heard	.
我	有	绝不	听到	.

我从未听说过。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ðæt] ['pærɪʃ] ;

They	are	nearly	all	English	in	that	parish	;
他们	是	几乎	全部	英语	在	那	教区	;

那个教区里的人几乎都是英国人；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][kən'sɜːrn] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] — [ðə; ði] [pʊr] ['biːbi] , [ðə; ði] [pʊr] [ɑ̃ʒ'ɛl] .

they	would	not	concern	themselves	much	about	that	—	the	poor	bebe	,	the	poor	Angele	.
他们	会	不是	忧虑	他们自己	很多	关于	那	—	这	贫穷的	宝贝	,	这	贫穷的	安吉尔	.

他们不会太在意这些——可怜的贝贝，可怜的安吉尔。

[gɑːd] [meɪd] [hɜːr; hər] [tuː] , - .

God	made	her	too	,	m'sieu	.
上帝	制成	她	也	,	-	.

上帝也创造了她，先生。

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] [mædəmwə'zel] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [sʌtʃ]

Perhaps	some	day	she	will	be	taken	away	by	mademoiselle	to	a	place	where	such	
也许	一些	天	她	将要	是	已采取	离开	经过	小姐	到	一个	地方	在哪里	这样的	

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

children	are	cared	for	.
孩子们	是	关心	为了	.

也许有一天，她会被小姐带走，送到一个专门照顾这类孩子的地方。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [mædəmwə'zel] ['pɔːlin] [wɜːrks] [soʊ][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ]

That	is	why	Mademoiselle	Pauline	works	so	hard	at	the	theatre	to	make	much	
那	是	为什么	小姐	宝琳	作品	所以	难的	在	这	剧院	到	制作	很多	

['mʌni] . "

money	.	"
钱	.	"

这就是为什么宝琳小姐在剧院里那么努力工作，想赚很多钱的原因。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] ! " [bɜːrst][frʌm; frəm] ['henri] - .

"	She	would	need	to	!	"	burst	from	Henry	Clairville	.
"	她	会	需要	到	!	"	爆裂	从	亨利	-	.

“她必须这么做！”亨利·克莱维尔脱口而出。

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʌmz] [ðɪs]

"	What	she	does	with	the	money	she	makes	I	do	not	know	,	it	never	comes	this
"	什么	她	做	和	这	钱	她	制作	我	做	不是	知道	,	它	绝不	来	这

[wei] !

way	!
方式	!

“我不知道她用赚来的钱做什么，因为钱从来不会以这种方式到手！”

[aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] ['mʌni] .

I	cannot	make	money	.
我	不能	制作	钱	.

我赚不到钱。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪˈstæblɪʃ] [ðɪs] [pleɪs] [əˈfreʃ] ,

She	ought	to	remember	me	sometimes	,	so	that	I	could	establish	this	place	afresh	,
她	应该	到	记住	我	有时	,	所以	那	我	可以	建立	这	地方	重新	,

[faɪnd] [nuː] [ˈsɜːrvənt] ,

find	new	servants	,
寻找	新的	仆人	,

她应该时不时地想起我，这样我才能重新建立这个地方，找到新的仆人。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] .

for	example	.
为了	例子	.

例如。

[əˈlæs] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] ?

Alas	—	what	shall	I	do	without	them	?
唉	—	什么	将	我	做	没有	他们	?

唉——没有他们我该怎么办?

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈpiːvɪʃ] [toʊn] [ræŋ] [aʊt] .

"	He	raised	his	voice	and	the	old	peevish	tone	rang	out	.
"	他	提高	他的	嗓音	和	这	老的	易怒的	语气	响铃	出去	.

他提高了嗓门，那老套的、烦躁的语气响彻耳畔。

" [biː; bi][ˈtræŋkwɪl] , - .

"	Be	tranquil	,	m'sieu	.
"	是	宁静	,	-	.

“请保持冷静，先生。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] — [aɪ][maɪˈself] , [ˈnɜːrsɪŋ] [juː; jʊ] , [huː] [ʃæl; ʃəl][duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪˈkwaɪərd] .

It	is	I	—	I	myself	,	nursing	you	,	who	shall	do	all	that	is	required	.
它	是	我	—	我	我	,	护理	你	,	WHO	将	做	全部	那	是	必需的	.

是我——我亲自照料你，将完成所有需要做的事情。

" [hiː; hi] [said] [ˈhevɪli] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfaɪər] [lept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	sighed	heavily	,	then	a	sudden	fire	leapt	into	his	eyes	.
"	他	叹了口气	重度	,	然后	一个	突然	火	跳跃	进入	他的	眼睛	.

他重重地叹了口气，然后突然眼中燃起一团怒火。

" [let] [ˌjuː ˈes] [siː] [haʊ] [fɑːr][aɪ][kæn; kən] [wɔːk] .

"	Let	us	see	how	far	I	can	walk	.
"	让	我们	看	如何	远的	我	能	走	.

“让我们看看我能走多远。”

[ˈoʊpən] [ðæt] [dɔːr] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] . "

Open	that	door	,	I	wish	to	see	if	I	can	cross	the	hall	.	"
打开	那	门	,	我	希望	到	看	如果	我	能	叉	这	大厅	.	"

打开那扇门，我想看看能不能穿过走廊。

" [ˈæftər][soʊ] [lɔːŋ] , - !

"	After	so	long	,	m'sieu	!
"	后	所以	长的	,	-	!

“好久不见了，先生！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] .

It	is	not	possible	.
它	是	不是	可能的	.

这不可能。

[meɪ] [ˌes ˈtiː] . [æn] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

May	St	.	Anne	give	you	courage	,
可能	英石	.	安妮	给	你	勇气	,

愿圣安妮赐予你勇气。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈʃʊrədli] [sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [sɪns] - [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] . "
for it is assuredly six or seven years since m'sieu has left his apartment . "
为了 它 是 当然 六 或者 七 年 自从 - 有 左边 他的 公寓 . "

因为先生离开他的公寓肯定已经六七年了。

" [naɪn] — [naɪn] ! " [sed] [hiː; hi] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Nine — nine ! " said he impatiently .
" 九 — 九 ! " 说 他 不耐烦地 .

“九——九！”他不耐烦地喊道。

" [ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] .
" The year the child came into this world .
" 这 年 这 孩子 来了 进入 这 世界 .

“孩子来到这个世界的那一年。”

[aɪ] [ˈvaʊd] [ðen] [ænd; ənd][ɔːl][ˌes ˈtiː] . [ˈiˆnɑːts] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [vaʊ] — [aɪ] [wʊd] [ˈnevər]
I vowed then and all St . Ignace knows I have kept the vow — I would never
我 发誓 然后 和 全部 英石 . 伊格纳斯 知道 我 有 保留 这 发誓 — 我 会 绝不
[liːv] [maɪ] [ruːm] [əˈgen] . "
leave my room again . "
离开 我的 房间 再次 . "

我当时发誓，圣伊格纳斯教堂只知道我遵守了誓言——我再也不会离开我的房间了。

" - , [ɔːl] [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [vaʊ] , [bʌt; bət] [nʌn] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
" M'sieu , all know , it is true , of the vow , but none know the reason for
" - , 全部 知道 , 它 是 真的 , 的 这 发誓 , 但 没有任何 知道 这 原因 为了
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“先生，大家都知道这个誓言，这是真的，但没有人知道它的原因。”

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [feɪθ] , - . "
I have kept my faith , m'sieu . "
我 有 保留 我的 信仰 , - . "

“我一直坚守着我的信仰，先生。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [maɪ] [ˈsɪstər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈflaɪti] , [soʊ] [ɪkˈsaɪtəbl] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][toʊld][ə; eɪ]
" But she , my sister , she is so flighty , so excitable — she may have told a
" 但 她 , 我的 姐姐 , 她 是 所以 轻浮 , 所以 易激动的 — 她 可能 有 讲述 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ! "
thousand times ! "
千 时代 ! "

“可是她，我妹妹，她太轻浮了，太容易激动——她可能已经说过一千遍了！”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , - . "
" I think not , m'sieu . "
" 我 思考 不是 , - . "

“我不这么认为，先生。”

" [ˈfɑːðər] [riːˈɛl] [ɪz] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] ; [ˈlaɪkwaɪz] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [rɪˈnoʊ] .
" Father Rielle is unsuspecting ; likewise Dr . Renaud .
" 父亲 里尔 是 毫无戒心的 ; 同样地 博士 . 雷诺 .

“里埃尔神父毫无戒心；雷诺医生也是如此。”

[wel] , [wel] , [huː] [geɪnz] [baɪ] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈiːv(ə)l] ?
Well , well , who gains by considering evil ?
出色地 , 出色地 , WHO 收益 经过 考虑 邪恶的 ?

嗯，嗯，考虑邪恶对谁有利呢?

[nɑːt] [wʌn] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈbætərd] [æz; əz][aɪ] . [ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [wɪl] [wɔːk] , [ˈmædəm] .
Not one so weak and battered as I . Nevertheless , I will walk , madame .
不是 一 所以 虚弱的 和 伤痕累累 作为 我 . 尽管如此 , 我 将要 走 , 夫人 .

没有谁像我这样虚弱不堪。然而，夫人，我还是会走的。

[aɪ] [wɪl] ['kɑːŋkər] [ðɪs] [fɪr] [ænd; ənd] [ðɪs] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]
I will conquer this fear and this weakness and will show the strength and
我 将要 征服 这 害怕 和 这 弱点 和 将要 展示 这 力量 和
['tempər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,
temper of a Clairville ,
脾气 的 一个 - ,

我将克服这种恐惧和软弱，展现克莱尔维尔家族的坚韧和气魄。

[ʌv; əv][ə; eɪ][diː] - , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
of a De Clairville , I should say .
的 一个 德 - , 我 应该 说 .

应该说，是德克莱维尔的风格。

['oʊpən] [ðen] , ['mædəm] .
Open then , madame .
打开 然后 , 夫人 .

那就开门吧，夫人。

" [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [skʌl] - [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ,
" Thus with his black skull - cap on his bald head ,
" 因此 和 他的 黑色的 颅骨 - 帽 在 他的 秃 头 ,

于是，他头戴黑色小圆帽，光秃秃的脑袋上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪdɪd]['klærət][ænd; ənd]['sɪlvər]['hæbɪt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [lɪmz] ,
and the faded claret and silver habit upon his shrunken limbs ,
和 这 褪色 红酒 和 银 习惯 之上 他的 缩小 四肢 ,

他那褪色的紫红色和银色长袍披在他瘦削的四肢上。

[hiː; hi] ['tɔtəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərli] ,
he tottered over the threshold of his disorderly ,
他 摇摇晃晃 超过 这 临界点 的 他的 乱 ,

他摇摇晃晃地跨过他那凌乱不堪的家的门槛，

[ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['moʊmənts] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ,
uncared for room which he had occupied without one moment's intermission ,
无人关心 为了 房间 哪个 他 有 占领 没有 一 瞬间 中场休息 ,
[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] ,
night and day , summer and winter ,
夜晚 和 天 , 夏天 和 冬天 ,

他从未间断地占据着那间无人照管的房间，日夜、冬夏，一刻也未曾离开。

[fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] , [ten] [mʌnθs] [ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd] ['mædəm] , [prɪ'siːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
for eight years , ten months and four days , and madame , preceding him ,
为了 八 年 , 十 几个月 和 四 天 , 和 夫人 , 前 他 ,

八年十个月零四天，以及在他之前的夫人，

[wɑːtʃt] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [fɪr] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][hoʊp] — ['jɑːndər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [fiːld]
watched in an agony of fear but also of hope — yonder was a new field
观看 在 一个 痛苦 的 害怕 但 还 的 希望 — 远处 曾是 一个 新的 场地
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['klenzɪŋ] [ænd; ənd]['pjuərifaiiŋ] .
for her powers of cleansing and purifying .
为了 她 权力 的 清洁 和 净化 .

她怀着恐惧和希望的痛苦注视着——那里是她净化和洗涤力量的新领域。

[dʌst] [ɪn] [θɪk] [roʊlz] , ['kɔbˌwebz] [ɪn] ['floʊtɪŋ] [blæk] [traɪ'æŋgjələr][ænd; ənd] [luːpt] ['klʌstərz] ,
Dust in thick rolls , cobwebs in floating black triangular and looped clusters ,
灰尘 在 厚的 卷 , 蜘蛛网 在 漂浮的 黑色的 三角形 和 循环 集群 ,

厚厚的尘埃卷，漂浮的黑色三角形和环状蛛网团块。

[steɪl] ['əudəz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] — [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz]['bedruːm; 'bedrʊm]
stale odours and rubbish — the apartment which had served as bedroom
陈旧 气味 和 垃圾 — 这 公寓 哪个 有 服务 作为 卧室

, ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [sə'lɑːn][ænd; ənd] ['stʌdi] [soʊ] [lɔːŋ] ,
, dining - room , salon and study so long ,
, 用餐 - 房间 , 沙龙 和 学习 所以 长的 ,

污浊的气味和垃圾——这间公寓曾长期用作卧室、餐厅、客厅和书房，

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [kən'dɪʃ(ə)n] .
would naturally be in a disgraceful condition .
会 自然 是 在 一个 可耻 状况 .

自然会处于一种耻辱的境地。

['henri] - [goʊst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [pæst] [frʌm; frəm] [ðæt] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,
Henry Clairville's ghost it was that passed from that room to the hall ,
亨利 - 鬼 它 曾是 那 通过了 从 那 房间 到 这 大厅 ,

从那个房间到走廊里的，是亨利·克莱维尔的鬼魂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [goʊst] [wɔːkt] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['henri] - [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [naɪn] ['jɪrz] .
but the ghost walked — more than Henry Clairville had done for nine years .
但 这 鬼 步行 — 更多的 比 亨利 - 有 完毕 为了 九 年 .

但鬼魂却行走——比亨利·克莱维尔九年来所做的还要多。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [sə'lɑːn][wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] , ['mædəm/, /mə'dæm] .
The door of the chief salon was open , and he entered , Mme .
这 门 的 这 首席 沙龙 曾是 打开 , 和 他 进入 , 夫人 .

主沙龙的门开着，他走了进去，夫人。

[pʊ'set] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] ['ɔːstrʌk] [aɪz] , [ænd; ənd] ,
Poussette assisting him , still with clasped hands and awestruck eyes , and ,
普塞特 协助 他 , 仍然 和 紧握 双手 和 惊叹不已 眼睛 , 和 ,

波塞特协助着他，双手仍然紧握，眼神充满敬畏，而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第8/18页

[ɔːlˈðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] [ˈfɪŋgərz]
although **all** **the** **changes** **which** **had** **been** **wrought** **by** **her** **indefatigable** **fingers**
虽然 全部 这 变化 哪个 有 到过 锻 经过 她 不懈 手指

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
could **not** **be** **appreciated** **by** **him** **,**
可以 不是 是 感谢 经过 他 ,

尽管他无法体会到她那双不知疲倦的手指所带来的所有变化，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [mɪst] [ˈsʌmθɪŋ] .
as **it** **was** **so** **long** **since** **he** **had** **seen** **the** **room** **,** **he** **missed** **something** **.**
作为 它 曾是 所以 长的 自从 他 有 已见 这 房间 , 他 错过 某物 .

由于他已经很久没有见过这个房间了，所以他错过了一些东西。

[ðə; ði][suːt] , [ˈhæŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈkɑːmən] [neɪl] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ]
The **suit** **,** **hanging** **for** **years** **upon** **its** **common** **nail** **,** **till** **it** **was** **encrusted** **with**
这 套装 , 绞刑 为了 年 之上 它是 常见的 指甲 , 直到 它 曾是 结壳的 和

[ˈflaɪˌspɛks] ,
flyspecks **,**
飞斑 ,

这件西装挂在普通的钉子上好几年了，直到上面沾满了蝇虫。

[ˈrɪdl] [wɪð; wɪθ] [mɔːθ] - [hoʊlz] , [ænd; ənd] [ˈtaːniʃt] , [ˈrʌsti] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] , [naʊ] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz]
riddled **with** **moth** **-** **holes** **,** **and** **tarnished** **,** **rusty** **and** **faded** **,** **now** **covered** **his**
布满谜团 和 蛾 - 孔 , 和 失去光泽 , 生锈的 和 褪色 , 现在 涵盖 他的

[ˈmiːgər] [freɪm] ,
meagre **frame** **,**
微薄 框架 ,

布满虫蛀孔、锈迹斑斑、褪色发黑的衣物，如今覆盖在他瘦弱的身躯上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] .
but **the** **other** **things** **he** **looked** **for** **he** **failed** **to** **find** **.**
但 这 其他 事物 他 看起来 为了 他 失败的 到 寻找 .

但他寻找的其他东西却一无所获。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] , [pɝˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][wʌn][oʊld] , [krækt] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌləd]
He **gazed** **at** **the** **walls** **,** **perceiving** **the** **one** **old** **,** **cracked** **and** **discoloured**
他 凝视 在 这 墙壁 , 感知 这 一 老的 , 裂纹 和 变色

[ˈpeɪntɪŋ] .
painting **.**
绘画 .

他凝视着墙壁，注意到墙上挂着一幅古老、开裂、褪色的油画。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
" **Where** **are** **the** **others** **?**
" 在哪里 是 这 其他的 ?

其他人呢?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˈpɪtiəsli] .
" **he** **demanded** **piteously** **.**
" 他 要求 可怜地 .

他可怜兮兮地问道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ˈʌðər] , [ɔːl][ˈvæljuəb(ə)l] , [ɔːl][ʌv; əv] [greɪt] [ˈvæljuː] . "
" **There** **were** **four** **others** **,** **all** **valuable** **,** **all** **of** **great** **value** **.** **"**
" 那里 是 四 其他的 , 全部 有价值的 , 全部 的 伟大的 价值 . "

“还有另外四件，都很有价值，都很有价值。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [wen] [aɪ] [keɪm] , - . "

"	There	was	but	this	one	when	I	came	,	m'sieu	.	"
"	那里	曾是	但	这	一	什么时候	我	来了	,	-	.	"

“我来的时候只有这一间，先生。”

" [ðen] ['pɔ:lin] [hæz; həz][soʊld][ðem; ðəm] — [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] ['retʃɪd] [tʃaɪld] [ə'laɪv] ,

"	Then	Pauline	has	sold	them	—	to	keep	that	wretched	child	alive	,
"	然后	宝琳	有	卖	他们	—	到	保持	那	可怜	孩子	活	,

“然后宝琳把它们卖了——为了让那个可怜的孩子活下去。”

[tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ɪts] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ki:p] [ænd; ənd] ['tɑ:ndres] — ['tɑ:ndres] , [pər'hæps] ,

to	pay	for	its	board	and	keep	and	tendresse	—	tendresse	,	perhaps	,
到	支付	为了	它是	木板	和	保持	和	温柔	—	温柔	,	也许	,

为了支付它的伙食费，维持它的生活和温柔——或许是温柔吧。

[ɑ:n][pɑ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [waɪl] [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [kept] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]

on	part	of	some	one	while	I	—	I	have	been	neglected	and	kept	short	of
在	部分	的	一些	一	尽管	我	—	我	有	到过	被忽视的	和	保留	短的	的

[də; ði] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] — [də; ði] [waɪn] ,

the	things	I	might	have	had	—	the	wine	,
这	事物	我	可能	有	有	—	这	葡萄酒	,

在某些人的影响下，我——我被忽视了，没能得到我本可以拥有的东西——比如酒，

[də; ði] ['kʌmfəts] , [də; ði] [fru:ts] !

the	comforts	,	the	fruits	!
这	舒适	,	这	水果	!

舒适的环境，丰盛的水果！

[ɑ:] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] , [aɪ] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɪ'njɜ:r] [ʌv; əv][də; ði]

Ah	—	but	I	am	a	most	unfortunate	man	,	I	who	should	be	seigneur	of	the
啊	—	但	我	是	一个	最多	不幸	男人	,	我	WHO	应该	是	领主	的	这

['pærɪʃ] !

parish	!
教区	!

啊——但我真是个不幸的人，我本该是教区的领主！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] , ['mædəm] ?

Is	it	not	so	,	madame	?
是	它	不是	所以	,	夫人	?

难道不是这样吗，夫人？

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['stɑ:rvɪŋ] [ænd; ənd] [jet] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] , [ju:; jʊ] [si:] — [maɪ]['sɪstər]

Here	have	I	been	starving	and	yet	—	there	was	money	,	you	see	—	my	sister
这里	有	我	到过	饥饿	和	然而	—	那里	曾是	钱	,	你	看	—	我的	姐姐

[hæd; həd] ['mʌni] [ɔ:l][də; ði] [taɪm] !

had	money	all	the	time	!
有	钱	全部	这	时间	!

我当时一直挨饿，然而——你知道，我姐姐却一直有钱！

" ['mə'dæmz] [lɪps] [mu:vd] ; [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Madame's	lips	moved	;	she	said	nothing	.
"	夫人的	嘴唇	已搬	;	她	说	没有什么	.

夫人嘴唇动了动，却什么也没说。

[fɑ:r][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [steɪ] [æt; ət] - ,

Far	from	having	suffered	privation	during	her	stay	at	Clairville	,
远的	从	拥有	遭受	匮乏	期间	她	停留	在	-	,

她在克莱尔维尔期间，非但没有遭受匮乏，反而更加困苦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'vaɪd] [bəuθ][fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ænd; ənd][də; ði][ɪn'vælɪd] ,

she	had	been	able	to	provide	both	for	herself	and	the	invalid	,
她	有	到过	有能力的	到	提供	两个都	为了	她自己	和	这	无效的	,

她既能养活自己，又能照顾那位病人。

[fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['kwɑːləti] [proʊ'kjʊrəbl] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] — [ðə; ði]
food and drink of the best quality procurable in that part — the Archambaults
食物 和 喝 的 这 最好的 质量 可采购 在 那 部分 — 这 阿尚博
['hævɪŋ] [hɔːdid] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪz] [sent] [ʌp] [baɪ] - " [piːp] " .
having hoarded large quantities of the supplies sent up by Poussette's " peep " .
拥有 囤积 大的 数量 的 这 补给品 发送 向上 经过 - " 窥视 " .

当地能买到的最好的食物和饮料——阿尔尚博家族囤积了大量普塞特的"眼线"送来的物资。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [hæd; həd] [spred] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist]
The love of acquisition for its own sake had spread even among the youngest
这 爱 的 获得 为了 它是自己的 清酒 有 传播 甚至 之中 这 最小的
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
members of the family ,
成员 的 这 家庭 ,

甚至连家族中最年轻的成员也开始沉迷于单纯的占有欲。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌn] [di'mɑːndid] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [miːl] ,
and had one demanded suddenly of any of them the simplest meal ,
和 有 一 要求 突然 的 任何 的 他们 这 最简单的 一顿饭 ,

如果突然有人向他们中的任何一人索要最简单的饭菜，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [met] [baɪ]['vaɪələnt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
one would have been met by violent protestations that there was nothing in the
一 会 有 到过 遇见 经过 暴力 抗议 那 那里 曾是 没有什么 在 这
[haʊs] !
house !
房子 !

你会遭到激烈的抗议，对方声称房子里什么都没有！

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [hæd; həd] [ðɪs] ['smʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrdɪŋ] [spred] [ðæt] [ɪn] ['lʊkɪŋ]
To such an extent had this smuggling and hoarding spread that in looking
到 这样的 一个 程度 有 这 走私 和 囤积 传播 那 在 寻找
[θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['seləz] ['mædəm] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv]
through the kitchen and cellars madame had encountered a great store of
通过 这 厨房 和 地窖 夫人 有 遭遇 一个 伟大的 店铺 的
[prə'vɪʒnz] ,
provisions ,
条款 ,

走私和囤积行为蔓延如此之广，以至于夫人搜查厨房和地窖时，发现了大量的粮食储备。

['moʊstli][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [sæks] [ænd; ənd] ['bærəlz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] , ['æplz] , ['wɪntər] [perz]
mostly in good condition ; sacks and barrels full of vegetables , apples , winter pears
大多 在 好的 状况 ; 麻袋 和 桶 满的 的 蔬菜 , 苹果 , 冬天 梨
[ænd; ənd] [nʌts] ;
and nuts ;
和 坚果 ;

大部分状况良好；装满蔬菜、苹果、冬梨和坚果的麻袋和木桶；

[tɪnz] [fʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [keɪks] , [sʌm; səm] ['moʊldi] , [sʌm; səm] [freʃ] ,
tins full of bread and cakes , some mouldy , some fresh ,
罐头 满的 的 面包 和 蛋糕 , 一些 发霉的 , 一些 新鲜的 ,

装满面包和蛋糕的罐头，有些发霉了，有些很新鲜。

[ænd; ənd] ['veriəs] [kegz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .
and various kegs and bottles full of wine and spirits .
和 各种各样的 酒桶 和 瓶子 满的 的 葡萄酒 和 烈酒 .

还有各种装满葡萄酒和烈酒的酒桶和酒瓶。

" [ðen] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [tʃɔɪs] [bʊks] , [maɪ] [ɪ'dɪʃnz] [diː][lʌks; lʊks] ?
" Then , " he continued , " where are my choice books , my editions de luxe ?
" 然后 , " 他 持续 , " 在哪里 是 我的 选择 图书 , 我的 版本 德 奢华 ?

"那么，"他继续说道，"我的珍藏书籍、我的豪华版在哪里呢？"

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['splendɪd] ['vɑːljəmz] [hɪr] , [rer] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [wɜːrθ] ['mʌni] .

There	were	some	splendid	volumes	here	,	rare	,	you	understand	,	worth	money	.
那里	是	一些	灿烂	卷	这里	,	稀有的	,	你	理解	,	值得	钱	.

这里有一些非常精美的书籍，很稀有，你知道，很值钱。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][soʊld][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] .

She	must	have	sold	them	also	.
她	必须	有	卖	他们	还	.

她肯定也把它们卖掉了。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] .

I	recollect	when	she	begged	me	to	let	her	take	them	out	of	my	room	.
我	追忆	什么时候	她	乞求	我	到	让	她	拿	他们	出去	的	我的	房间	.

我记得她曾恳求我让她把它们从我的房间里带出去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] — [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][suː'pɜːrb] — [ðæt] [ɪz] [gɔːn] !

And	a	violin	—	of	the	most	superb	—	that	is	gone	!
和	一个	小提琴	—	的	这	最多	高超	—	那	是	已消失	!

一把绝世好琴——竟然不见了！

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ? "

You	know	nothing	of	all	these	?	"
你	知道	没有什么	的	全部	这些	?	"

你对这些一无所知吗?

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] — ['truːli] — - . "

"	I	know	nothing	—	truly	—	m'sieu	.	"
"	我	知道	没有什么	—	真的	—	-	.	"

“我真的什么都不知道，先生。”

" [ænd; ənd][maɪ][kæts] ?

"	And	my	cats	?
"	和	我的	猫	?

“我的猫呢？”

[huː] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][kæts] , [maɪ] [dɪr] [frendz] ?

Who	has	dared	to	interfere	with	my	cats	,	my	dear	friends	?
WHO	有	敢于	到	干扰	和	我的	猫	,	我的	亲爱的	朋友们	?

亲爱的朋友们，谁敢干涉我的猫咪?

[lə] [ˌsiː aɪ 'diː] — [ˌʃætoʊ'briːɑː] — [feɪdr] — [ˌmɑːnt'kɑːm] — [eɪ] ?

Le	Cid	—	Chateaubriand	—	Phedre	—	Montcalm	—	eh	?
乐	cid	—	夏多布里昂	—	菲德尔	—	蒙卡尔姆	—	嗯	?

熙德—夏多布里昂—费德尔—蒙卡尔姆—嗯?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

What	has	been	done	with	them	?
什么	有	到过	完毕	和	他们	?

它们后来怎么样了?

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [neɪld] [ʌp] , [aɪ] [siː] !

And	the	doors	,	the	little	doors	I	had	made	for	them	—	nailed	up	,	I	see	!
和	这	门	,	这	小的	门	我	有	制成	为了	他们	—	钉子	向上	,	我	看	!

还有那些门，我为他们做的那些小门——我看到它们都被钉起来了！

[ɑː] — [ɑː] , ['mædəm] — [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] !

Ah	—	ah	,	madame	—	this	is	your	work	!
啊	—	啊	,	夫人	—	这	是	你的	工作	!

啊——啊，夫人——这是您的作品！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm] !
You have killed them !
你 有 被杀 他们 !

你杀了他们!

[seɪ] [ðen] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ?
Say then , am I not right ?
说 然后 , 是 我 不是 正确的 ?

那你说，难道我说得不对吗?

['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !
Miserable wretch of a woman !
悲惨的 可怜虫 的 一个 女士 !

真是个可怜的女人!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'twiːn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['tempər] [ænd; ənd]
" He was staggering now about the room between weakness and temper and
" 他 曾是 令人震惊 现在 关于 这 房间 之间 弱点 和 脾气 和
[ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
she assisted him to a chair .
她 协助 他 到 一个 椅子 .

“他现在在房间里踉跄跄，时而虚弱，时而暴躁，她扶他坐到椅子上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm] !
" You have killed them !
" 你 有 被杀 他们 !

“你们杀了他们！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] [rɪ'piːtɪdli] .
" he gasped repeatedly .
" 他 倒吸一口气 反复 .

他不停地喘着粗气。

" [noʊ] , - , [nɑːt][wʌn] .
" No , m'sieu , not one .
" 不 , - , 不是 一 .

“不，先生，一个也没有。”

[ɪn'diːd] , - , [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
Indeed , m'sieu , I speak the truth .
的确 , - , 我 说话 这 真相 .

先生，我说的都是实话。

[ðə; ði][kæts][ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] ; [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kɪl] [soʊ] ['meni] ?
The cats of m'sieu were fourteen ; how could I kill so many ?
这 猫 的 - 是 十四 ; 如何 可以 我 杀 所以 许多 ?

我先生家有十四只猫；我怎么可能杀了这么多?

[noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fed] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɑːnz] — [jes] — [ænd; ənd]
No , but I fed them and put them away in the barns — yes — and
不 , 但 我 美联储 他们 和 放 他们 离开 在 这 谷仓 — 是的 — 和
[neɪld] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːz] ,
nailed up the little doors ,
钉子 向上 这 小的 门 ,

不，但我喂养了它们，并把它们安置在谷仓里——是的——然后把小门钉上了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
it is true ,
它 是 真的 ,

是真的，

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][maɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæts][ʌv; əv] - ['ɔːlweɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fiːt] .

for	I	could	not	do	my	work	with	the	cats	of	m'sieu	always	between	the	feet	.
为了	我	可以	不是	做	我的	工作	和	这	猫	的	-	总是	之间	这	脚	.

因为先生的猫总是在我脚边乱窜，我根本没法工作。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌns][tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]

I	spoke	of	them	once	to	you	,	because	there	were	two	who	wished	to
我	辐	的	他们	一次	到	你	,	因为	那里	是	二	WHO	希望	到

['entər] [jʊr; jər] [ruːm] ,

enter	your	room	,
进入	你的	房间	,

我曾跟你提起过他们，因为有两个人想进你的房间。

[laɪ][ɑːn][ðə; ði][bed] — — "

lie	on	the	bed	—	—	"
说谎	在	这	床	—	—	"

躺在床上——”

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

[lə] [ˌsiː aɪ 'diː][ænd; ənd][ˌmɑːnt'kɑːm] .

Le	Cid	and	Montcalm	.
乐	cid	和	蒙卡尔姆	.

熙德和蒙卡尔姆。

[gʊd] [kæts] , [gʊd] [frendz] ! "

Good	cats	,	good	friends	!	"
好的	猫	,	好的	朋友们	!	"

好猫，好朋友！

" [laɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] .

"	Lie	on	the	bed	,	but	I	could	not	allow	them	.
"	说谎	在	这	床	,	但	我	可以	不是	允许	他们	.

“躺在床上，但我不能允许他们这样做。”

[ðʌs] , [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [sæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - . "

Thus	,	for	three	days	they	sat	outside	the	door	of	m'sieu	.	"
因此	,	为了	三	天	他们	卫星	外部	这	门	的	-	.	"

于是，他们就在先生家门外坐了三天。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːkɑːk] ?

"	And	the	peacock	?
"	和	这	孔雀	?

“那孔雀呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] ['bænɪʃt] ['ɔːlsoʊ] [wen] [aɪ] [wɔːk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] ?

Is	it	that	I	shall	find	him	banished	also	when	I	walk	forth	from	my	house	?
是	它	那	我	将	寻找	他	被放逐	还	什么时候	我	走	前进	从	我的	房子	?

难道我走出家门时，也会发现他也遭到了放逐?

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

['pɔːlin] [hæz; həz][rɪd][hɜːr'self][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

Pauline	has	rid	herself	of	him	?	"
宝琳	有	摆脱	她自己	的	他	?	"

宝琳已经摆脱他了吗?

" [nɑːt][soʊ] , - .
" Not so , m'sieu .
" 不是 所以 , - .

“并非如此，先生。”

[aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] .
I have cared for the bird and indeed for all the animals .
我 有 关心 为了 这 鸟 和 的确 为了 全部 这 动物 .

我一直照顾这只鸟，实际上，我也照顾所有的动物。

" - , ['kwaɪətər] [naʊ] , [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" Clairville , quieter now , was thinking .
" - , 更安静 现在 , 曾是 思维 .

“克莱尔维尔现在安静了下来，他正在思考。”

" [dɪd] [sʌm; səm][wʌn] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [kæts][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][maɪ][bed] ?
" Did some one sing to me about cats as I lay there on my bed ?
" 做过 一些 一 唱歌 到 我 关于 猫 作为 我 躺 那里 在 我的 床 ?

“当我躺在床上时，有人为我唱过关于猫的歌吗？”

" ['mædəm] ['rednd] .
" Madame reddened .
" 夫人 发红 .

夫人脸红了。

" [jes] , - — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [kæts][ʌv; əv] - - .
" Yes , m'sieu — it was I who made a song about the ' Cats of Clairville ' .
" 是的 , - 一 它 曾是 我 WHO 制成 一个 歌曲 关于 这 - 猫 的 - - .

“是的，先生——是我创作了一首关于‘克莱尔维尔的猫’的歌。”

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self]['oʊnli] , - , [aɪ]['ɔːf(ə)n][duː] [laɪk] [ðæt] .
To amuse myself only , m'sieu , I often do like that .
到 娱乐 我 仅有的 , - , 我 经常 做 喜欢 那 .

先生，我经常这样做只是为了自娱自乐。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['spekld] , ['boʊni][hændz] .
" He looked at her , then down at his speckled , bony hands .
" 他 看起来 在 她 , 然后 向下 在 他的 斑驳的 , 骨质 双手 .

他看了看她，然后低头看了看自己布满斑点、骨瘦如柴的双手。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][mæd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] , "
" We are both mad , I think , " he said in the most matter - of - fact way , "
" 我们 是 两个都 疯狂的 , 我 思考 , " 他 说 在 这 最多 事情 - 的 - 事实 方式 , "
[bʌt; bət][juː; jʊ] ,
but you ,
但 你 ,

“我想我们俩都疯了，”他用最平静的语气说道，“但是你，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
of course , more so than I am .
的 课程 , 更多的 所以 比 我 是 .

当然，比我更甚。

[wel] , [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn] [hɪr] .
Well , to - day I have walked in here .
出色地 , 到 - 天 我 有 步行 在 这里 .

今天我走进了这里。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][nekst] [wiːk] , ['mædəm] ,
To - morrow I shall walk all over this house , and next week , madame ,
到 - 明天 我 将 走 全部 超过 这 房子 , 和 下一个 星期 , 夫人 ,

明天我将走遍这栋房子，下周，夫人，

[nekst] [wiːk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [wel] , [hæf] - [wei] .

next	week	I	shall	walk	to	the	village	—	well	,	half	-	way	.
下一个	星期	我	将	走	到	这	村庄	—	出色地	,	一半	-	方式	.

下周我将步行前往村庄——好吧，走一半的路程。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

Some	day	I	may	even	go	to	church	.
一些	天	我	可能	甚至	去	到	教会	.

也许有一天我也会去教堂。

[oʊ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !

Oh	—	you	shall	see	,	you	shall	see	!
哦	—	你	将	看	,	你	将	看	!

哦——你一定会看到的，你一定会看到的！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['nætʃ(ə)rəl] [fə'tiːg] , [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊlli] [ʌn'juːʒuəl]['eksərsaɪz]

"	And	with	that	,	natural	fatigue	,	engendered	by	the	wholly	unusual	exercise
"	和	和	那	,	自然的	疲劳	,	产生的	经过	这	完全	异常	锻炼

[ˌɪntə'viːnd] ;

intervened	;
介入	;

“随后，由于这种完全不寻常的运动而产生的自然疲劳感就出现了；

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [muːvd] [ə; eɪ]['soʊfə]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [slept] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,

his	nurse	moved	a	sofa	into	the	hall	,	and	there	he	slept	for	many	hours	,
他的	护士	已搬	一个	沙发	进入	这	大厅	,	和	那里	他	睡着了	为了	许多	小时	,

他的护士把一张沙发搬到走廊里，他在那里睡了好几个小时。

[waɪl] [ʃiː; ʃi]['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;

while	she	routed	out	his	room	as	well	as	she	could	;
尽管	她	路由	出去	他的	房间	作为	出色地	作为	她	可以	;

她尽其所能地搜查了他的房间；

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [mɪ'rækjələsli] ['ræpɪd] ,

his	physical	recovery	from	that	day	was	miraculously	rapid	,
他的	身体的	恢复	从	那	天	曾是	奇迹般地	迅速的	,

他从那天起身体的恢复速度惊人地快。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

and	in	a	fortnight	he	was	as	quick	and	light	upon	his	feet	and
和	在	一个	两星期	他	曾是	作为	快的	和	光	之上	他的	脚	和

[æz; əz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli]

as	much	given	to	the	open	air	and	walking	as	he	had	been	previously
作为	很多	给定	到	这	打开	空气	和	步行	作为	他	有	到过	之前

['dɔːgɪdli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [breθ] [ɔːr]

doggedly	convinced	that	he	could	not	use	his	legs	and	that	the	least	breath	or
顽强地	确信	那	他	可以	不是	使用	他的	腿	和	那	这	至少	气息	或者

[wɪf] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .

whiff	of	fresh	air	would	destroy	him	.
闻	的	新鲜的	空气	会	破坏	他	.

两周后，他恢复了往日的敏捷轻盈，也重新爱上了户外散步。而此前，他一直坚信自己无法使用双腿，哪怕呼吸一口新鲜空气都会要了他的命。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æftər] - [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pɪk] " [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['juːzɪz][ʌv; əv]

So	much	for	the	after	-	effects	of	the	"	Pic	"	and	the	sweet	uses	of
所以	很多	为了	这	后	-	效果	的	这	"	图片	"	和	这	甜的	用途	的

[əd'vɜːrsəti] .

adversity	.
逆境	.

以上便是“Pic”事件的后续影响以及逆境的巧妙利用。

[ðə; ði] [faɪn] [noʊˈvembər] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈkænədə][kæn; kən] [gɪv] [ɪn]
The **fine** **November** **days** **that** **followed** **were** **the** **days** **that** **Canada** **can** **give** **in**
这 美好的 十一月 天 那 随后 是 这 天 那 加拿大 能 给 在
[ˈwʌndərf(ə)l] [pərˈfekʃ(ə)n] — [wen] [ðə; ði] [θɪk] [ˈkænəpi] [ʌv; əv] [liːvz] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːt] [ʌp] ,
wonderful **perfection** **—** **when** **the** **thick** **canopy** **of** **leaves** **has** **been** **caught** **up** **,**
精彩的 完美 — 什么时候 这 厚的 树冠 的 树叶 有 到过 捕捉 向上 ,

接下来的十一月美好日子，是加拿大所能展现出的完美景象——当厚厚的树叶落尽，

[ˈʃrɪvld] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][skaɪ] , [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [ˈrɪvər]
shrivelled **,** **and** **disappeared** **,** **when** **a** **great** **expanse** **of** **sky** **,** **forest** **and** **river**
干瘪 , 和 消失 , 什么时候 一个 伟大的 广阔 的 天空 , 森林 和 河
[laɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈræptʃərd] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
lies **before** **the** **enraptured** **vision** **,**
谎言 前 这 眉飞色舞 想象 ,

当广袤无垠的天空、森林和河流展现在眼前，令人陶醉时，一切都萎靡不振，消失了。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [twɪg] [ænd; ənd] [brəntʃ] , [ˈevri] [stʌmp] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
with **every** **twig** **and** **branch** **,** **every** **stump** **and** **hollow** **in** **the** **ground** **,**
和 每一个 枝条 和 分支 , 每一个 树桩 和 空洞的 在 这 地面 ,

每一根树枝，每一个树桩，每一个地面的凹陷处，

[ˈevri] [ˌʌndʒəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈhɪlək] [ʌv; əv] [ˈwɪðərd] [græs] , [ˈʃoʊɪŋ] [æz; əz] [ˈklɪrli] [kʌt] [ænd; ənd]
every **undulation** **and** **hillock** **of** **withered** **grass** **,** **showing** **as** **clearly** **cut** **and**
每一个 波动 和 岗 的 干枯 草 , 显示 作为 清楚地 切 和
[ˈʃɑːrpli] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz][ɪn] [ˈwɪntər] ,
sharply **defined** **as** **in** **winter** **,**
尖锐地 定义 作为 在 冬天 ,

每一处起伏的丘陵和枯草堆，都像冬天一样轮廓分明、棱角分明。

[waɪl] [ðə; ði] [er] [ɪz] [ˈfriːkwəntli] [ˈwɔːrmər] [ðæn; ðən][ɪn][dʒuːn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [ˈmeloʊ] [heɪz] [fɪlz]
while **the** **air** **is** **frequently** **warmer** **than** **in** **June** **and** **a** **singular** **mellow** **haze** **fills**
尽管 这 空气 是 频繁地 更温暖 比 在 六月 和 一个 单数 醇厚 阴霾 填充
[ɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [pæðz] .
all **the** **forest** **paths** **.**
全部 这 森林 路径 .

虽然空气经常比六月更温暖，但森林小径上却弥漫着一种独特的柔和薄雾。

[naʊ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈkloʊsli] [siːn] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [fɔːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
Now **can** **be** **closely** **seen** **the** **different** **forms** **of** **the** **trees** **,**
现在 能 是 密切 已见 这 不同的 表格 的 这 树木 ,

现在可以仔细观察这些树木的不同形态了。

[iːtʃ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [iːtʃ] [lɪm] [noʊ] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈfoʊliɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈleɪtli]
each **trunk** **and** **each** **limb** **no** **less** **interesting** **than** **the** **brilliant** **foliage** **which** **lately**
每个 树干 和 每个 肢 不 较少的 有趣的 比 这 杰出的 叶子 哪个 最近
[ɪnˈveləpt] [ðem; ðəm] ;
enveloped **them** **;**
被包裹 他们 ;

每棵树干和每根树枝都和最近覆盖着它们的绚丽树叶一样引人注目；

[ðə; ði] [əˈbændənd] [nests] [ɑːr; ər] [ber] , [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [trænsˈfɪkst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [bʊʃɪz]
the **abandoned** **nests** **are** **bare** **,** **some** **on** **the** **ground** **transfixed** **between** **the** **bushes**
这 弃 巢穴 是 裸 , 一些 在 这 地面 呆若木鸡 之间 这 灌木丛
,
,
,

废弃的鸟巢光秃秃的，有些落在地上，被灌木丛遮挡住了视线。

[ɔːr] [ˈpendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrəntʃɪz] [ʌv; əv] [tɔːl] [triːz] .
or **pendant** **from** **the** **branches** **of** **tall** **trees** **.**
或者 吊坠 从 这 分支 的 高的 树木 .

或悬挂在高大树枝上的吊坠。

[ðə; ði] ['evəgriːnz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪtʃ] [ə'loʊn] ['gɪvz] [hoʊp]

The	**evergreens**	**of**	**various**	**kinds**	**supply**	**the**	**note**	**of**	**colour**	**which**	**alone**	**gives**	**hope**
这	常绿植物	的	各种各样的	种类	供应	这	笔记	的	颜色	哪个	独自的	给予	希望

[ænd; ənd] ['prɔmisiz] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['nuːtrəl] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] ,

and	**promises**	**relief**	**from**	**neutral**	**brown**	**and**	**grey** ,
和	承诺	宽慰	从	中性的	棕色的	和	灰色的 ,

各种常绿植物带来的色彩，给人以希望，并有望缓解单调的棕色和灰色。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [wʌt] [wʌns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['liːfi] ['fɔːrɪst] [ɑːr'keɪd] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]

and	**underneath**	**what**	**once**	**was**	**a**	**leafy**	**forest**	**arcade**	**are**	**all**	**the**	**roots**	**of**
和	下	什么	一次	曾是	一个	绿叶	森林	拱廊	是	全部	这	根	的

[sprɪŋ] — [ðə; ði] ['spɑːtɪd] [ˌɛrɪ'θroʊniəm] ,

spring	**—**	**the**	**spotted**	**erythronium** ,
春天	—	这	斑	红钟 ,

在曾经绿树成荫的林荫道下，生长着春天的所有根系——斑点红花耧斗菜。

[ðə; ði] [hɪ'pætɪkə] , [ðə; ði] ['delɪkət] [ˌjuːvjə'lɛɹi.ə] , [ðə; ði] ['stɑːri] [ˌtraɪˌɛn'teɪlɪs] .

the	**hepatica**	**,**	**the**	**delicate**	**uvularia**	**,**	**the**	**starry**	**trientalis**	**.**
这	肝	,	这	精美的	悬雍垂	,	这	繁星	特里恩塔利斯	.

肝片，纤细的悬雍垂，星状的三瓣花。

[θruː] [sʌtʃ] ['speɪʃəs] [aɪlz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [sʌtʃ] [pæðz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ['henri] - [wɔːkt]

Through	**such**	**spacious**	**aisles**	**and**	**along**	**such**	**paths**	**of**	**promise**	**Henry**	**Clairville**	**walked**
通过	这样的	宽敞	过道	和	沿着	这样的	路径	的	承诺	亨利	-	步行

['evri] [deɪ] [waɪl] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] ['læstɪd] ,

every	**day**	**while**	**the**	**fine**	**weather**	**lasted**	**,**
每一个	天	尽管	这	美好的	天气	持续	,

在这样宽敞的走廊和充满希望的道路上，亨利·克莱维尔在天气晴朗的日子里每天都散步。

['werɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [suːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [skʌl] - [kæp] ,

wearing	**the**	**ancient**	**suit**	**and**	**the**	**black**	**skull**	**-**	**cap** ,
穿着	这	古老的	套装	和	这	黑色的	颅骨	-	帽 ,

身穿古朴的服装，头戴黑色骷髅帽，

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ə'tendid] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [læk] [kæl'vɛr] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['piːkɑːk] [ænd; ənd] [tuː]

and	**often**	**attended**	**as**	**far**	**as**	**Lac**	**Calvaire**	**by**	**the**	**white**	**peacock**	**and**	**two**
和	经常	参加	作为	远的	作为	拉克	卡尔瓦雷	经过	这	白色的	孔雀	和	二

[kæts] ,

cats	**,**
猫	,

白孔雀和两只猫经常陪伴它们远至卡尔瓦里湖。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [ɔːr] [dɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['mædəm/, /mə'dæm] .

and	**always**	**watched**	**from**	**window**	**or**	**door**	**by**	**the**	**faithful**	**Mme**	**.**
和	总是	观看	从	窗户	或者	门	经过	这	忠实	夫人	.

而忠实的夫人总是从窗户或门口注视着这一切。

[pʊ'set] .

Poussette	**.**
普塞特	.

普塞特。

[fɪr] [ʌv; əv] [kən'teɪdʒən] [kept] [ðə; ði] [ə'weɪ] , [ɔːl] [seɪv] [æn'twɑːn] , [huː] ,

Fear	**of**	**contagion**	**kept**	**the**	**Archambaults**	**away**	**,**	**all**	**save**	**Antoine**	**,**	**who**	**,**
害怕	的	传染	保留	这	阿尚博	离开	,	全部	节省	安托万	,	WHO	,

由于害怕传染，阿尔尚博一家都避而远之，只有安托万例外。

['kɔnstitjuːtɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['bɑːdigɑːrd] [fɔːr; fər] ['pɔːlin] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tʊk] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]
constituting himself a bodyguard for Pauline in the village , took messages
构成 他自己 一个 保镖 为了 宝琳 在 这 村庄 , 采取 消息
[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði]['mænər] [haʊs] .
to and fro the Manor House .
到 和 弗 这 庄园 房子 .

他自封为宝琳在村里的保镖，负责在庄园和保琳家之间传递消息。

[wen] [em] . - [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['stɔrz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] , [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
When M . Clairville had seen the stores and provisions in his cellar , sufficient ,
什么时候 M . - 有 已见 这 商店 和 条款 在 他的 地窖 , 充足的 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃənz] ,
with a few additions ,
和 一个 很少 新增内容 ,

克莱维尔先生查看了地窖里的储藏和食物，发现数量充足，还有一些额外的东西，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['wɪntər] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] ,
for the entire winter months at least ,
为了 这 全部的 冬天 几个月 在 至少 ,

至少在整个冬季都是如此。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] ['mædəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz]
he demanded of madame if she would remain with him and manage his
他 要求 的 夫人 如果 她 会 保持 和 他 和 管理 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他问夫人是否愿意留在他身边，帮他打理家务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
and the poor woman assented with delight .
和 这 贫穷的 女士 同意 和 喜 .

可怜的女人欣然同意了。

[pʊ'set] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [noʊ] [taɪz] ;
Poussette did not want her ; she had no place in the world , no ties ;
普塞特 做过 不是 想 她 ; 她 有 不 地方 在 这 世界 , 不 领带 ;

普塞特不想要她；她在这个世界上没有立足之地，没有牵挂；

['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [nɜːrs] [sɪk] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
only occasionally was she required to nurse sick people in the village ;
仅有的 偶尔 曾是 她 必需的 到 护士 生病的 人们 在 这 村庄 ;

她只是偶尔需要去村里照顾病人；

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [rɪ'moʊt] ['heɪv(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] ,
here was a comfortable remote haven where she might be of use ,
这里 曾是 一个 舒服的 偏僻的 避风港 在哪里 她 可能 是 的 使用 ,

这里是一个舒适僻静的避风港，她或许能在这里发挥作用。

['bizid] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðoʊz] ['fækltiz] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [æt; ət] - [wɜːr; wər]
busied in exercising those faculties remaining to her , which at Poussette's were
忙碌 在 锻炼 那些 学院 其余的 到 她 , 哪个 在 - 是
['rɔtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌstɪŋ] [ə'weɪ] .
rotting and rusting away .
腐烂 和 生锈 离开 .

她忙于发挥自己尚存的那些能力，而这些能力在普塞特那里正在腐烂生锈。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [weɪt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [nuː] [ɪgˈzɪstəns] [spræŋ]
She remained therefore , to cook and wait upon him ; a new existence sprang
她 剩余 所以 , 到 厨师 和 等待 之上 他 ; 一个 新的 存在 弹簧
[ʌp] [fɔːr; fər] [bəuθ] ,
up for both ,
向上 为了 两个都 ,

于是她留下来，为他做饭、服侍他；两人开始了新的生活。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wen] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] [ðə; ði]
and it was when this sort of thing had lasted for a month that the
和 它 曾是 什么时候 这 种类 的 事物 有 持续 为了 一个 月 那 这
[ˈpærɪʃ] [priːst] ,
parish priest ,
教区 牧师 ,

当这种事情持续了一个月之后，教区牧师

[ˈfɑːðər] [riːˈɛl] , [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [tuː; tə] [kɔːl] .
Father Rielle , thought it his duty to call .
父亲 里尔 , 想法 它 他的 责任 到 称呼 .

里埃尔神父认为打电话是他的职责。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈfɑːðər] [riːˈɛl]
FATHER RIELLE
父亲 里尔

里埃尔神父

" — [hɪz; ɪz] [mudz] [ʌv; əv] [peɪn] [wɜːr; wər] [kiːn] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈbetər] [men] , [neɪ] , [ˈkiːnər] ,
" — his moods Of pain were keen as those of better men , Nay , keener ,
" — 他的 情绪 的 疼痛 是 敏锐的 作为 那些 的 更好的 男人 , 不 , 更敏锐 ,

“——他的痛苦情绪如同那些更优秀的人一样强烈，不，甚至更加强烈。”

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtɪtuːd] [wʌz; wəz] [les] .
as his fortitude was less .
作为 他的 坚韧 曾是 较少的 .

因为他的毅力较弱。

" [ðə; ði] [ˈraɪtər] [hæz; həz] [ˈelsˌwer] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [ˈklɜːrdʒi] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv]
" The writer has elsewhere stated that the Roman Catholic clergy in this part of
" 这 作家 有 别处 声明 那 这 罗马 天主教 牧师 在 这 部分 的
[ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ˈiːzəli] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː] [tuː] [ˈklæsɪz] ,
the world are easily divided into two classes ,
这 世界 是 容易地 分割 进入 二 课程 ,

作者曾在其他地方指出，世界这一地区的罗马天主教神职人员很容易分为两类，

[ðə; ði] [roʊˈtʌnd] , [ˈroʊzi] [ænd; ənd] [ˈdʒɑːli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪn] , [əˈsetɪk] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] ;
the rotund , rosy and jolly , and the thin , ascetic and reserved ;
这 圆润 , 红润 和 快乐的 , 和 这 薄的 , 苦行僧 和 预订的 ;

体态圆润、面色红润、性格开朗的人，以及体型瘦削、性格内敛的人；

[ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈiˆnɑːts] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ænd; ənd] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈstrɔːŋli]
the cure of St . Ignace belonged to the latter , and possessed a strongly
这 治愈 的 英石 . 伊格纳斯 属于 到 这 后者 , 和 拥有 一个 强烈
[mɑːrkt] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [feɪs] ,
marked characteristic face ,
标记 特征 脸 ,

圣伊格纳斯的牧师属于后者，他有着非常鲜明的特征性面容。

[ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪzld] [noʊz] ['biːɪŋ]
the droop of his bitter mouth and the curve of his chiselled nose being
这 下垂 的 他的 苦的 嘴 和 这 曲线 的 他的 凿刻的 鼻子 存在
['ɔːlmoʊst] [dæn'tesk] [ɪn] [ɪ'fekt] .
almost Dantesque in effect .
几乎 但丁 在 影响 .

他苦涩的嘴唇下垂，棱角分明的鼻子弯曲的弧度，几乎带有但丁式的神韵。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɜːrv] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] , ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
He had conserved a type of feature which , common enough up to the
他 有 已保存 一个 类型 的 特征 哪个 , 常见的 足够的 向上 到 这
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

他保留了一种至今仍然很常见的特征，

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækwɪlaɪn] ,
seems to be in danger of extinction ; the passing of the aquiline ,
似乎 到 是 在 危险 的 灭绝 ; 这 通过 的 这 鹰嘴豆 ,

似乎濒临灭绝；鹰隼的消亡，

[ðə; ði] [sloʊ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [noʊz] , [ɑːr; ər][fækts]['pæt(ə)nt][tuː; tə] ['θɔːtf(ə)l]
the slow disappearance of the Roman nose , are facts patent to thoughtful
这 慢的 消失 的 这 罗马 鼻子 , 是 事实 专利 到 周到
[əb'zɜːvəz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [treɪts] .
observers of national traits .
观察员 的 国家的 特征 .

罗马鼻的逐渐消失，对于有识之士来说，是显而易见的民族特征特征。

['eni] [kənˌtempə'reɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪv] [men] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [wɔːks]
Any contemporaneous collection of portraits of representative men in the higher walks
任何 同时期 收藏 的 肖像 的 代表 男人 在 这 更高 散步
[ʌv; əv] [laɪf] [rɪ'viːlz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [faɪn] ['reɪʃ(ə)l] [kɜːrv] [ɪz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'stɪŋkt] .
of life reveals the fact that this fine racial curve is rapidly becoming extinct .
的 生活 揭示 这 事实 那 这 美好的 种族 曲线 是 快速 成为 灭绝 .

任何同时期的上流社会代表性男性肖像集都揭示了一个事实：这种优良的种族曲线正在迅速消失。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [daʊn] ,
From the Duke of Wellington down ,
从 这 公爵 的 惠灵顿 向下 ,

从惠灵顿公爵到其他所有人，

[ðɪs] [noʊz] [hæz; həz] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [men] ['prɑːmɪnənt] [ɪn] ['mɪləteri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l] [ə'ferz] ,
this nose has been associated with men prominent in military and naval affairs ,
这 鼻子 有 到过 联系 和 男人 著名的 在 军队 和 海军 事务 ,

这种鼻子通常与在军事和海军事务中地位显赫的男性联系在一起。

[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] (['noʊtəbli]['poʊətri][ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm]) [ænd; ənd][ɪn]['faɪnæns][ænd; ənd]
in literature (notably poetry and criticism) and in finance and
在 文学 (尤其 诗 和 批评) 和 在 金融 和
[dɪ'ploʊməsi] ,
diplomacy ,
外交 ,

在文学领域（特别是诗歌和评论）、金融领域和外交领域，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ɔːrgən][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][saɪn]
until the possession of such a significant organ has become almost the sine
直到 这 拥有 的 这样的 一个 重要的 器官 有 变得 几乎 这 正弦
[kweɪˌkwɑː][nɑːn][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] [ɔːr] [sək'sesf(ə)l] .
qua non of an individual destined to be famous or successful .
qua 非 的 一个 个人 注定 到 是 著名的 或者 成功的 .

直到拥有如此重要的器官几乎成为一个人注定成名或成功的必要条件。

[vəˈraɪətiz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪgˈzɪstɪd] ,

Varieties	of	course	existed	,
品种	的	课程	存在	,

当然，品种也多种多样。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wen] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːtlɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [wʌn] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði]

such	as	when	combined	with	beetling	brows	and	sunken	eyes	one	recognized	the
这样的	作为	什么时候	合并	和	甲虫	眉毛	和	凹陷	眼睛	一	认可	这

[prəˈfesər] [ɔːr] [ɑːrtʃ] - [ˈkrɪtɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

professor	or	arch	-	critic	of	his	generation	.
教授	或者	拱	-	评论家	的	他的	一代	.

例如，当浓眉大眼与此相结合时，人们就能认出他是他那一代的教授或首席批评家。

[ɔːr] , [wen] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwer] [ˈfɔːrhed] , [θɪn] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈvɪʒəneri] [aɪz] [ʌv; əv]

Or	,	when	taken	with	the	square	forehead	,	thin	mouth	and	visionary	eyes	of
或者	,	什么时候	已采取	和	这	正方形	前额	,	薄的	嘴	和	有远见的	眼睛	的

[ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈdʒiːniəs] ,

the	military	genius	,
这	军队	天才	,

或者，当与这位军事天才的方正额头、薄嘴唇和富有远见的眼神结合起来时，

[wʌn] [sɔː] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈdʒen(ə)rəl] .

one	saw	some	great	general	.
一	锯	一些	伟大的	一般的	.

有人见过一些伟大的将军。

[ɔːr] [ˈsɪmpli] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsɪli] [ˈsaɪən][ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [ˈnʌθɪŋ]

Or	simply	existing	in	some	silly	scion	of	good	family	,	and	meaning	nothing
或者	简单地	现存的	在	一些	愚蠢的	继承人	的	好的	家庭	,	和	意义	没有什么

[wətˈevər] ,

whatever	,
任何	,

或者仅仅是某个出身名门却愚蠢的后裔，没有任何意义。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈoʊvər] - [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [brɪdʒ] ,

in	this	case	usually	over	-	high	at	the	thin	bridge	,
在	这	案件	通常	超过	-	高的	在	这	薄的	桥	,

在这种情况下，通常是细桥部分过高，

[ænd; ənd][ɪn][ˈproʊfaɪl][fɑːr] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

and	in	profile	far	too	strong	for	the	weak	rest	of	the	face	.
和	在	轮廓	远的	也	强的	为了	这	虚弱的	休息	的	这	脸	.

从侧面看，他的面部特征过于突出，与面部其他部分的柔弱不成比例。

[ɪn] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][ɪkˈstrækʃ(ə)n] [ðɪs] [noʊz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈbjuːtɪfli] [prəˈpɔːrʃənd] .

In	women	of	gentle	extraction	this	nose	was	found	beautifully	proportioned	.
在	女性	的	温和的	萃取	这	鼻子	曾是	成立	非常漂亮	比例匀称	.

在接受轻柔拔除术的女性中，这种鼻子被发现比例优美。

[ɪn] [belz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [vɪkˈtɔːriən] [ˈɪrə][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlɪniəmənts] [ʌv; əv] [ˈsiːzər] [ˈklɪrli] [rɪˈviːld]

In	belles	of	the	mid	-	Victorian	era	were	the	lineaments	of	Caesar	clearly	revealed
在	美女	的	这	中	-	维多利亚时代	时代	是	这	线状线	的	凯撒	清楚地	揭晓

,

,
,

在维多利亚时代中期的美女们身上，凯撒的容貌特征清晰可见。

[əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈkʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd] [tʃiːk] [wɪtʃ]
associated with the delicacy of colouring and rounded chin and cheek which
联系 和 这 美味 的 染色 和 圆润 下巴 和 脸颊 哪个
[riˈdiːmd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɑːrd][ˌmæskjəˈlɪnəti] ,
redeemed them from hard masculinity ,
已赎回 他们 从 难的 男性气质 ,

与柔和的肤色和圆润的下巴和脸颊相关的特征，使他们摆脱了硬朗的男性气质。

[soʊ] [ðæt] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ɪn] [ˈeni] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndz] [ˈfɛrɪst] [ænd; ənd]
so that fifty years ago in any representative gathering of England's fairest and
所以 那 五十 年 前 在 任何 代表 采集 的 英格兰的 最公平 和
[ˈnəublist] [ðə; ði] [əbˈzɜːrvər] [wʊd] [noʊt] [ə; eɪ][ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] ,
noblest the observer would note a similarity of feature ,
最高贵 这 观察员 会 笔记 一个 相似 的 特征 ,

因此，五十年前，在任何一次英国最美丽、最高贵人士的代表性聚会上，观察者都会注意到他们面部特征的相似之处。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ˈproʊfaɪl] , [bɪˈtwiːn] [pɪrz] [ænd; ənd] [ˈpɪrəs] , [ˈpoʊəts][ænd; ənd] [ˈpoʊɪtɪsɪz] ,
especially in profile , between peers and peeresses , poets and poetesses ,
尤其 在 轮廓 , 之间 同龄人 和 女贵族 , 诗人 和 女诗人 ,
[ˈsteɪtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgrɑːnˌdeɪz] [deɪmz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
statesmen and the grandes dames of society .
政治家 和 这 格兰德斯 女士们 的 社会 .

尤其是在侧面，在同辈男女、诗人女诗人、政治家和社会名媛之间。

[ˈkærɪkəˌtʃʊəd] , [ˌaɪ ˈtiː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔɪŋz] [ʌv; əv] [liːtʃ] [ænd; ənd][diːˈju] [ˈmɔːriər] .
Caricatured , it lived in the drawings of Leech and Du Maurier .
漫画式的 , 它 居住地 在 这 图画 的 水蛭 和 杜 莫里埃 .

它以漫画的形式出现在利奇和杜穆里埃的画作中。

[ˈteɪkən] [ˈsɪriəsli] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈspaɪərd] [kriˈeɪtɪv] [ˈɑːrtɪsts][bəuθ][ʌv; əv][pen][ænd; ənd] [brʌʃ] [wen] [ˈdiːlɪŋ]
Taken seriously , it inspired creative artists both of pen and brush when dealing
已采取 严重地 , 它 灵感 有创造力的 艺术家 两个都 的 笔 和 刷子 什么时候 处理
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][həˈroʊɪk] .
with the heroic .
和 这 英勇 .

认真对待它，它激发了钢笔和画笔艺术家们在描绘英雄事迹时的创作灵感。

[ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ˈraɪtɚz] [kənˈfjuːzd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiˈbreɪɪk] [noʊz] ,
Superficial writers confused it with the Hebraic nose ,
浅 作家 使困惑 它 和 这 希伯来语 鼻子 ,

肤浅的作家们把它和希伯来人的鼻子混淆了。

[ænd; ənd][ɪn] [prɪnts] [ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈpreɪvd] [ˈkærəktərz] [wʌn] [ˈfriːkwəntli] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]
and in prints of criminal and depraved characters one frequently found it
和 在 印刷 的 刑事 和 堕落的 人物 一 频繁地 成立 它
[dɪˈstɔːrtɪd] [ænd; ənd] [rentʃt] [tuː; tə] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈʌglinəs] .
distorted and wrenched to conditions of ugliness .
扭曲 和 扭动 到 状况 的 丑陋 .

在描绘犯罪分子和堕落人物的版画中，人们经常发现它被扭曲变形，变得丑陋不堪。

[ˈtenisn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈmɜːrdərər] [əˈpærəntli] [oʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪʃ(ə)l][ˈæŋg(ə)l] ,
Tennyson and the latest murderer apparently owned the same facial angle ,
丁尼生 和 这 最新的 凶手 显然 拥有 这 相同的 面部的 角度 ,

丁尼生和最近的凶手似乎拥有相同的面部特征。

[ɪf] [wʌn] [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪbraʊ] , [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːstrəl] ,
if one corrected the droop of the eyebrow , the curve of the nostril ,
如果 一 已更正 这 下垂 的 这 眉 , 这 曲线 的 这 鼻孔 ,

如果矫正了眉毛下垂，鼻孔的弧度，

[ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪr] .
the set of the ear .
这 放 的 这 耳朵 .

耳朵的形状。

[ðʌs] [ðə; ði] ['roʊmən] [ɔːr] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] [meɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɪts] [pə'zesər] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld]
Thus the Roman or aquiline nose made itself and its possessor known to the world
因此 这 罗马 或者 鹰嘴豆 鼻子 制成 本身 和 它是 拥有者 已知 到 这 世界
.
:
.

就这样，鹰钩鼻（罗马鼻）及其拥有者为世人所知。

['ʌðər] ['noʊzɪz] [maɪt] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] , [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] !
Other noses might , if they liked , take a back seat !
其他 鼻子 可能 , 如果 他们 喜欢 , 拿 一个 后退 座位 !

其他鼻子如果愿意的话，可以甘愿退居二线！

[ðɪs] [noʊz] ['nevər] .
this nose never .
这 鼻子 绝不 .

这鼻子从未如此。

['sɑːlə] , [læm] , ['kɪŋzli] — [ɔːl] [hæd; həd] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊz] .
Sala , Lamb , Kingsley — all had varieties of the nose .
萨拉 , 羊肉 , 金斯利 — 全部 有 品种 的 这 鼻子 .

萨拉、兰姆、金斯利——他们的鼻子都有不同的类型。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['veriənt] [ɪz] [siːn] [ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] - ['sentʃəri] ['raɪtɚz] , ['priːtʃəz] ,
The American variant is seen in hundreds of nineteeenth century writers , preachers ,
这 美国人 变体 是 已见 在 数百 的 - 世纪 作家 , 传道者 ,
[nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['fɑːrmɚz] ,
New England farmers ,
新的 英格兰 农民 ,

美国式的变体出现在数百位十九世纪的作家、传教士、新英格兰农民身上。

[oʊld] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] ['kærəktərz] , ['glɑːstər] ['fɪʃərmən] , ['æktər] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['trædʒɪk] [moʊld] ;
old Cape Cod characters , Gloucester fishermen , actors , especially of tragic mould ;
老的 岬 鳕鱼 人物 , 格洛斯特 渔民 , 演员 , 尤其 的 悲惨 模具 ;
['ʃoʊmɛn] , ['lektʃəəz] ,
showmen , lecturers ,
表演者 , 讲师 ,

老科德角人物、格洛斯特渔民、演员（尤其是悲剧演员）、表演者、讲师

['bæŋkərz] — [ðə; ði] [noʊz] [hæz; həz] ['prɔspəd] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
bankers — the nose has prospered in the new world .
银行家 — 这 鼻子 有 繁荣昌盛 在 这 新的 世界 .

银行家们——鼻子在新世界里繁荣昌盛。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːtʃər] [ɪz] [mætʃt] [baɪ] [ɪts] [ɪn'dʊrəns] ,
The significance of the feature is matched by its endurance ,
这 意义 的 这 特征 是 匹配 经过 它是 耐力 ,

该功能的重要性与其持久性相匹配。

[baɪ] [ðə; ði] [pə'sɪstənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn] ['evri] ['dekeɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
by the persistency with which it appears in every decade up to the present .
经过 这 持久性 和 哪个 它 出现 在 每一个 十年 向上 到 这 展示 .

因为它几乎每个十年都会出现，直到今天依然如此。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['sentʃəri] [ðə; ði] [noʊz] , ['ækwɪlaɪn] [ɪn] [ɪts] ['pjʊrɪst] [steɪt] ,
For with the opening of a new century the nose , aquiline in its purest state ,
为了 和 这 开幕 的 一个 新的 世纪 这 鼻子 , 鹰嘴豆 在 它是 最纯净的 状态 ,

随着新世纪的到来，鹰钩鼻以其最纯粹的状态，

['iːkwaɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['kruːəl] [gʌmz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ɪn] [ɪts] [wɜːrst] ,

equine	with	its	accompaniment	of	cruel	gums	and	sharp	teeth	in	its	worst	,
马科动物	和	它是	伴奏	的	残忍的	牙龈	和	锋利的	牙齿	在	它是	最差	,

马科动物，最严重的时候，会伴有残酷的牙龈和锋利的牙齿。

[siːmz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

seems	on	the	point	of	disappearing	.
似乎	在	这	观点	的	消失	.

似乎即将消失。

[ðə; ði] [kən'tempəreri] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [greɪt] [men] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'spleɪ]

The	contemporary	portraits	of	great	men	and	beautiful	women	no	longer	display
这	当代的	肖像	的	伟大的	男人	和	美丽的	女性	不	更长	展示

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当代伟人和美女的肖像画中不再出现这种图案。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] [noʊz] .

There	is	a	new	nose	.
那里	是	一个	新的	鼻子	.

鼻子焕然一新。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'teinz] [ðə; ði] ['paʊɚz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [wʌz; wəz]

It	is	to	be	hoped	that	it	retains	the	powers	with	which	the	organ	was
它	是	到	是	希望	那	它	保留	这	权力	和	哪个	这	器官	曾是

[ə'rɪdʒənəli] [ɪn'daʊd] ;

originally	endowed	;
起初	捐赠	;

希望它能保留其最初被赋予的能力；

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [wiː; wi] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] , [rɪ'pʌls]

for	example	,	we	suppose	that	it	still	can	detect	and	appreciate	,	repulse
为了	例子	,	我们	认为	那	它	仍然	能	探测	和	欣赏	,	击退

[ænd; ənd] [dɪ'faɪn] ['əudəz] .

and	define	odours	.
和	定义	气味	.

例如，我们假设它仍然能够检测和辨别气味，排斥和识别气味。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] - [poʊst] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] ['glɔːri] ,

But	as	a	sign	-	post	showing	the	path	to	glory	,
但	作为	一个	符号	-	邮政	显示	这	小路	到	荣耀	,

但作为通往荣耀之路的路标，

[æz; əz] [æn; ən] ['ɪndeks] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɔːr] ['ɪntəlekt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['præktɪkli] ['juːsləs] .

as	an	index	of	force	of	character	or	intellect	,	it	is	practically	useless	.
作为	一个	指数	的	力量	的	特点	或者	智力	,	它	是	几乎	无用	.

作为衡量性格或智力的指标，它实际上毫无用处。

[ðə; ði] [nuː] [noʊz] [ɪz] ['mɑːdɪst] , [rɪ'taɪərɪŋ] , ['siːkɪθ] [nɑːt] [ɪts] [oʊn] , [ɪz] ['nevər] [pʌft] [ʌp] .

The	new	nose	is	modest	,	retiring	,	seeketh	not	its	own	,	is	never	puffed	up	.
这	新的	鼻子	是	谦虚的	,	退休	,	寻求	不是	它是	自己的	,	是	绝不	膨胀的	向上	.

新鼻子谦逊低调，不张扬，从不自负。

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [noʊz] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ɪts] ['æmp(ə)l] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk]

You	would	know	it	for	a	nose	,	certainly	,	but	its	ample	and	aristocratic
你	会	知道	它	为了	一个	鼻子	,	当然	,	但	它是	充足	和	贵族

[prə'pɔːʃəns] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] ;

proportions	are	wanting	;
比例	是	想要	;

你肯定能认出它的鼻子，但它的鼻子比例不够丰满，也不够高贵；

[ˌaɪ ˈtiː] [læks] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ɪz] [ˈspaɪnləs] , [ˌɪməˈtʃʊr] , [ʌnˈfɪnɪʃt] .

it	lacks	a	bridge	,	is	spineless	,	immature	,	unfinished	.
它	缺乏	一个	桥	,	是	没骨气的	,	不成熟	,	未完成	.

它缺少桥梁，没有脊梁，不成熟，未完成。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][set][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈemɪnənt] [ˈθɪŋkəz] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkərz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

Yet	it	is	set	in	the	faces	of	many	eminent	thinkers	and	workers	among	the
然而	它	是	放	在	这	面孔	的	许多	杰出	思想家	和	工人	之中	这

[ˈjʌŋgər] [men] ;

younger	men	;
年轻	男人	;

然而，它却体现在许多杰出的青年思想家和工作者的脸上；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈælaɪd][tuː; tə] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ˈtælənt] ,

it	is	already	allied	to	keenness	of	vision	and	talent	,
它	是	已经	盟军	到	敏锐	的	想象	和	天赋	,

它本身就与敏锐的眼光和天赋有关。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][bɜːrθ][ænd; ənd] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] .

and	may	or	may	not	be	associated	with	birth	and	good	breeding	.
和	可能	或者	可能	不是	是	联系	和	出生	和	好的	选育	.

可能与出身和良好教养有关，也可能无关。

[ðə; ði] [ˈkwɪri] [ɪz] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [nuː] [noʊz] , [ɔːr][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes]

The	query	is	—	is	it	a	new	nose	,	or	only	one	that	has	always	been	with	us
这	询问	是	—	是	它	一个	新的	鼻子	,	或者	仅有的	一	那	有	总是	到过	和	我们

,

,

,

问题是——这究竟是新长出来的鼻子，还是我们一直拥有的鼻子?

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [ˈgrædʒuəli] [səˈplæntɪŋ] [ðə; ði][oʊld][wʌn] ?

but	is	now	gradually	supplanting	the	old	one	?
但	是	现在	逐步地	取代	这	老的	一	?

但现在它正在逐渐取代旧版本吗?

[dɪd][ðə; ði][noʊz][ˈækwɪlaɪn] [ˈlɑːrdʒli] [ˌreprɪˈzent] [klæs] , [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Did	the	nose	aquiline	largely	represent	class	,	and	does	the	phenomenon	of	the
做过	这	鼻子	鹰嘴豆	很大程度上	代表	班级	,	和	做	这	现象	的	这

[nuː] [ˈsemi] - [streɪt] ,

new	semi	-	straight	,
新的	半	-	直的	,

鹰钩鼻是否在很大程度上代表了阶级？而如今半直鼻的现象是否也反映了阶级?

[ˈsemi] - [ˈnʌθɪŋ] [noʊz] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði][ɪnˈtruːʒ(ə)n][ʌv; əv] [mæs] ?

semi	-	nothing	nose	represent	the	intrusion	of	mass	?
半	-	没有什么	鼻子	代表	这	入侵	的	大量的	?

半秃的鼻子代表着质量的入侵吗?

[əˈgenst] [ðɪs] [ˈtɪmɪd][ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˈspjʊriəs] [ˌdʒen(ə)rələˈzeɪʃ(ə)n] ,

Against	this	timid	and	,	it	may	be	,	spurious	generalization	,
反对	这	胆小	和	,	它	可能	是	,	虚假的	概括	,

针对这种胆怯的、或许是错误的概括，

[wʌn] [meɪ] [pɪt][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] - [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] ,

one	may	pit	the	working	-	man	with	the	nose	of	a	duke	,
一	可能	坑	这	在职的	-	男人	和	这	鼻子	的	一个	公爵	,

有人可能会把劳动者比作拥有公爵般鼻子的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [kə'loʊniəl]['ruːlər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'fɔːrmd] , ['delɪkət] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl]
and **the** **young** **colonial** **ruler** **with** **the** **unformed** **,** **delicate** **feature** **of** **a** **school**
和 这 年轻的 殖民 统治者 和 这 未成形的 , 精美的 特征 的 一个 学校
- [gɜːrl] .
- **girl** **.**
- 女孩 .

还有那位年轻的殖民统治者，有着少女般稚嫩、稚嫩的五官。

[soʊ][wiː; wi] [ək'sept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [taɪps] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] .
So **we** **accept** **the** **fact** **that** **in** **our** **own** **day** **types** **are** **passing** **.**
所以 我们 接受 这 事实 那 在 我们的 自己的 天 类型 是 通过 .

所以我们接受了这样一个事实：在当今时代，各种类型的人都在不断更迭。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ] .
The **English** **face** **is** **going** **.**
这 英语 脸 是 去 .

英国人的面孔正在消失。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɜːrvd] [ɪts] [tɜːrn] , [pər'hæps] .
It **has** **served** **its** **turn** **,** **perhaps** **.**
它 有 服务 它是 转动 , 也许 .

或许它已经完成了它的使命。

[ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][kə'loʊniəl] [blʌd] [wɪl] [help] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
Infusion **of** **American** **and** **colonial** **blood** **will** **help** **to** **change** **it** **.**
输液 的 美国人 和 殖民 血 将要 帮助 到 改变 它 .

注入美国和殖民地的血液将有助于改变它。

[ðə; ði] [haɪ] - [noʊzd] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ɔːr] ['lændɪd] ['noʊb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [bər'zɜːrk] [ɔːr] ['vaɪkɪŋ] [blʌd] [ɪn]
The **high** **-** **nosed** **country** **gentleman** **or** **landed** **noble** **,** **with** **Berserk** **or** **Viking** **blood** **in**
这 高的 - 鼻子 国家 绅士 或者 登陆 高贵 , 和 狂暴 或者 维京人 血 在
[hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
his **veins** **,**
他的 静脉 ,

这位高鼻梁的乡绅或地主贵族，血管里流淌着狂战士或维京人的血液，

[faɪndz] [ðæt] , [laɪk] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kiːp] [wer] [hiː; hi]
finds **that** **,** **like** **Alice** **in** **Wonderland** **,** **it** **takes** **all** **he** **can** **do** **to** **keep** **where** **he**
发现 那 , 喜欢 爱丽丝 在 仙境 , 它 需要 全部 他 能 做 到 保持 在哪里 他
[ɪz] ,
is **,**
是 ,

他发现自己就像《爱丽丝梦游仙境》中的爱丽丝一样，必须竭尽全力才能留在原地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [in'teild] [teɪks] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **the** **work** **entailed** **takes** **something** **,** **a** **good** **deal** **,** **out** **of** **him** **.**
和 这 工作 包含 需要 某物 , 一个 好的 交易 , 出去 的 他 .

这项工作让他精疲力竭。

[wʌn] [θɪŋ] [goʊz] , [ðen] [ə'nʌðər] ; ['faɪnəli] , [hiː; hi]['kæsts] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] ,
One **thing** **goes** **,** **then** **another** **;** **finally** **,** **he** **casts** **away** **his** **birthright** **,**
一 事物 去 , 然后 其他 ; 最后 , 他 演员 离开 他的 与生俱来的权利 ,

一件事没了，接着又一件没了；最后，他连自己的出身也抛弃了。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ɔːr] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] ,
the **arch** **or** **bridge** **of** **his** **nose** **,**
这 拱 或者 桥 的 他的 鼻子 ,

他的鼻梁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'pɪr] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ðæt]
and 和 **his** 他的 **son** 儿子 **and** 和 **the** 这 **younger** 年轻 **members** 成员 **of** 的 **his** 他的 **family** 家庭 **appear** 出现 **shorn** 剪 **of** 的 **that** 那
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fiːtʃər] .
important 重要的 **feature** 特征 **.** .

他的儿子和家中的年轻成员似乎都失去了这一重要特征。

[ðə; ði] [plə'biːən] [noʊz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [pʌg] [nɔːr][pɪg] , [ɪz]['seɪfər] , ['betər] .
The 这 **plebeian** 平民 **nose** 鼻子 **,** , **so** 所以 **long** 长的 **as** 作为 **it** 它 **is** 是 **neither** 两者都不 **pug** 哈巴狗 **nor** 也不 **pig** 猪 **,** , **is** 是 **safer** 更安全 **,** , **better** 更好的 **.** .

只要不是哈巴狗的鼻子也不是猪的鼻子，平民的鼻子就更安全、更好。

[men][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Men 男人 **are** 是 **not** 不是 **afraid** 害怕的 **of** 的 **it** 它 **.** .

男人并不害怕它。

['sindikits] [ænd; ənd] ['bɔrdz] [briːð] [mɔːr] ['friːli] [wen] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv][noʊz][ɑːr; ər]['broʊkən]
Syndicates 辛迪加 **and** 和 **boards** 板 **breathe** 呼吸 **more** 更多的 **freely** 自由 **when** 什么时候 **the** 这 **barriers** 障碍 **of** 的 **nose** 鼻子 **are** 是 **broken** 破碎的
[daʊn] ,
down 向下 **,** ,

当鼻孔的屏障被打破时，辛迪加和董事会就能更自由地呼吸了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌmiːdi'ɑːkrəti][ʌv; əv] ['fiːtʃər] [meɪ] [jet] [ə'vɜːrt][ə; eɪ][wɔːr][ɔːr] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['triːti] .
and 和 **a** 一个 **good** 好的 **mediocrity** 平庸 **of** 的 **feature** 特征 **may** 可能 **yet** 然而 **avert** 避免 **a** 一个 **war** 战争 **or** 或者 **preserve** 保存 **a** 一个 **treaty** 条约 **.** .

而一个平庸的特质或许还能避免战争或维护条约。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At 在 **all** 全部 **events** 活动 **,** ,

无论如何，

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] [wɪl] [ber] [aʊt][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
a 一个 **study** 学习 **of** 的 **our** 我们的 **chief** 首席 **contemporaries** 同时代人 **will** 将要 **bear** 熊 **out** 出去 **a** 一个 **considerable** 大量 **portion** 部分 **of** 的
[ðɪs] ['riːzənɪŋ] .
this 这 **reasoning** 推理 **.** .

对我们同时代主要人物的研究将证实这一论断的大部分内容。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ][hæv; həv][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [tuː; tə]['noʊzɪz] - [laɪk]
The 这 **beauties** 美女 **of** 的 **society** 社会 **and** 和 **the** 这 **stage** 阶段 **have** 有 **a** 一个 **leaning** 倾斜 **to** 到 **noses** 鼻子 **tiptilted** - **like** 喜欢
[ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] ,
the 这 **petals** 花瓣 **of** 的 **a** 一个 **flower** 花 **,** ,

社交名媛和舞台上的明星们，鼻子都微微倾斜，像花瓣一样。

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ][noʊz] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] , ['friːkwəntli] [faʊnd]
or 或者 **to** 到 **a** 一个 **nose** 鼻子 **which** 哪个 **is** 是 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **modification** 修改 **of** 的 **the** 这 **Greek** 希腊语 **,** , **frequently** 频繁地 **found** 成立
[ə'mʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] .
among 之中 **Americans** 美国人 **.** .

或者，鼻子是一种希腊语的变体，常见于美国人中。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn]['kænədə][ðer; ðər][ɪz][fæst] ['groʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [taɪp] [ʌv; əv] [hed] , [kliːn] -

For	instance	,	in	Canada	there	is	fast	growing	up	a	new	type	of	head	,	clean	-
为了	实例	,	在	加拿大	那里	是	快速地	生长	向上	一个	新的	类型	的	头	,	干净的	-

['ʃeɪvn] ,

shaven	,
剃光	,

例如，在加拿大，一种新的发型正在迅速流行起来，那就是剃光头。

[fɜːrm] , [ɪk'spreʃənləs] [jʌŋ] ['feɪsɪz] , [huː] [brɪŋ] [ðer; ðər] [θɪk] ,

firm	,	expressionless	young	faces	,	who	bring	their	thick	,
公司	,	面无表情	年轻的	面孔	,	WHO	带来	他们的	厚的	,

坚毅、面无表情的年轻面孔，带着浓重的.....

[streɪt] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

straight	dark	hair	and	blue	-	grey	eyes	from	the	country	to	the	town	.
直的	黑暗的	头发	和	蓝色的	-	灰色的	眼睛	从	这	国家	到	这	镇	.

从乡村到城市，她有着笔直的黑发和蓝灰色的眼睛。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fə'seikɪŋ] [ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['werhaʊs]

They	are	forsaking	the	plough	and	the	roadside	school	for	the	warehouse
他们	是	放弃	这	犁	和	这	路边	学校	为了	这	仓库

[ænd; ənd][ðə; ði]['pes(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrtər] .

and	the	pestle	and	mortar	.
和	这	杵	和	砂浆	.

他们放弃了犁和路边学校，转而投身仓库和研钵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊpənli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [wer] [ə; eɪ] [blæk] [koʊt][ænd; ənd]

It	is	not	openly	reported	of	such	that	they	would	rather	wear	a	black	coat	and
它	是	不是	公然	据报道	的	这样的	那	他们	会	相当	穿	一个	黑色的	外套	和

[stɑːrv] [ðæn; ðən] [wer] ['fʌstʃən] [ænd; ənd][duː] [wel] ,

starve	than	wear	fustian	and	do	well	,
饿死	比	穿	粗麻布	和	做	出色地	,

虽然没有公开报道，但他们宁愿穿黑外套挨饿，也不愿穿粗布衣服过上好日子。

[tuː; tə] [kwoʊt] ['tɔməs] ['hɑːrdi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['draɪvz] [ðem; ðəm] .

to	quote	Thomas	Hardy	,	but	the	stress	of	things	drives	them	.
到	引用	托马斯	哈迪	,	但	这	压力	的	事物	驱动	他们	.

用托马斯·哈代的话来说，是生活的压力驱使着他们。

[ðə; ði] ['rʊrəl] [kə'mjʊnəti] [ɑːr; ər] [dʌl] ; [ˌə'mjuːzmənts] [ɑːr; ər] ['lækɪŋ] ; [ðer; ðər] [siːmz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

The	rural	communities	are	dull	;	amusements	are	lacking	;	there	seems	nothing	to
这	乡村的	社区	是	乏味的	;	娱乐	是	缺乏	;	那里	似乎	没有什么	到

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrk] .

live	for	outside	work	.
居住	为了	外部	工作	.

农村社区很沉闷；缺乏娱乐；除了工作之外，似乎没有什么生活的意义。

['neɪtʃər] ['poʊəts][ænd; ənd][waɪld] - ['ænɪm(ə)l] [dɪlɪniːeɪtɝz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [set] , ['ɜːrnɪst] ,

Nature	poets	and	wild	-	animal	delineators	are	not	among	these	set	,	earnest	,
自然	诗人	和	荒野	-	动物	界线	是	不是	之中	这些	放	,	认真	,

[streɪt] - ['fitʃərd] ['feɪsɪz] .

straight	-	featured	faces	.
直的	-	特色	面孔	.

自然诗人、野生动物描绘者并不属于这些表情严肃、五官端正的人。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['denɪzənz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .

The	former	are	more	likely	to	be	denizens	of	cities	.
这	以前的	是	更多的	可能	到	是	居民	的	城市	.

前者更有可能是城市居民。

[ɪn] [ðɪs] ['slaɪtli] ['daʊər] [kə'neɪdiən] [feɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] ['ækwɪlaɪn]['noʊzɪz] ,

In	this	slightly	dour	Canadian	face	there	are	but	few	aquiline	noses	,
在	这	轻微地	阴沉	加拿大	脸	那里	是	但	很少	鹰嘴豆	鼻子	,

在这张略显严肃的加拿大面孔中，鹰钩鼻并不多见。

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['dʒenərəlaizɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst] ['piːp(ə)l] ['riːdɚz]

and	yet	such	is	the	danger	of	generalizing	that	perhaps	the	first	people	readers
和	然而	这样的	是	这	危险	的	概括	那	也许	这	第一的	人们	读者

[ʌv; əv] [ðɪs] [peɪdʒ] [miːt] ['æftər] [pə'ruːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] ,

of	this	page	meet	after	perusing	it	might	be	a	group	of	students	,
的	这	页	见面	后	仔细阅读	它	可能	是	一个	团体	的	学生	,

然而，概括的危险就在于此，读者在浏览完此页面后遇到的第一批人可能就是一群学生。

[nʌn] [wɪð; wɪθ] ['keltɪk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ]['roʊmən] ['kɔnˌtʊəz] .

none	with	Celtic	hair	and	eyes	and	all	with	Roman	contours	.
没有任何	和	凯尔特人	头发	和	眼睛	和	全部	和	罗马	轮廓	.

没有一个人拥有凯尔特人的头发和眼睛，但都具有罗马人的轮廓。

['laɪkwaɪz] , [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['mjuːzɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] , [ðə; ði]

Likewise	,	on	opening	the	current	number	of	a	leading	musical	journal	,	the
同样地	,	在	开幕	这	当前的	数字	的	一个	领导	音乐	杂志	,	这

[lɔːŋ] , [haɪ] ,

long	,	high	,
长的	,	高的	,

同样地，翻开一本主流音乐杂志的最新一期，长长的、高的，

['prɑːmɪnənt] ['neɪz(ə)l]['ɔːrgən][ʌv; əv][sɜːr] ['edwərd] ['elgə] [kən'frʌnts] [ˌjuː 'es] ,

prominent	nasal	organ	of	Sir	Edward	Elgar	confronts	us	,
著名的	鼻腔	器官	的	先生	爱德华	埃尔加	面对	我们	,

爱德华·埃尔加爵士突出的鼻腔器官映入眼帘，

[huːz] [pɪ'kjuːliər] [kæst][ʌv; əv] [θɔːt] [kən'fəːmz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] ,

whose	peculiar	cast	of	thought	confirms	the	impression	that	spirituality	,
谁	奇特	投掷	的	想法	确认	这	印象	那	灵性	,

其独特的思维方式证实了这样一种印象，即灵性，

[faɪn] [ɑːr'tɪstɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] ['daʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz]

fine	artistic	conception	and	capacity	to	achieve	are	still	the	dower	of	those
美好的	艺术	概念	和	容量	到	达到	是	仍然	这	嫁妆	的	那些

[pə'zesɪŋ] [ðɪs] [fæst] - [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['fiːtʃər] .

possessing	this	fast	-	disappearing	feature	.
拥有	这	快速地	-	消失	特征	.

优秀的艺术构思和实现能力仍然是那些拥有这种正在迅速消失的特质的人的宝贵财富。

- [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] [streɪt] - [noʊzd] , [greɪ] - [aɪd] ['θɪŋkəz] — [ə; eɪ]

Ringfield	belonged	to	the	tribe	of	straight	-	nosed	,	grey	-	eyed	thinkers	—	a
-	属于	到	这	部落	的	直的	-	鼻子	,	灰色的	-	眼睛	思想家	—	一个

['fɪnɪʃt] ['kɑːntræst][tuː; tə] ['fɑːðər] [riː'ɛl] ,

finished	contrast	to	Father	Rielle	,
完成的	对比	到	父亲	里尔	,

林菲尔德属于那种鼻梁挺直、灰眼睛的思想家群体——与里埃尔神父形成了鲜明的对比。

[huːz] [wɔːrn]['proʊfaɪl] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['wɜːrmwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][gɔːl] .

whose	worn	profile	suggested	the	wormwood	and	the	gall	.
谁	磨损	轮廓	建议	这	蒿	和	这	瘿	.

其磨损的轮廓让人联想到苦艾和瘿。

[lʊks] , [haʊ'evər] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [wɪ'ðɪn] ,

Looks	,	however	,	not	being	in	all	cases	indications	of	the	character	within	,
看起来	,	然而	,	不是	存在	在	全部	案例	症状	的	这	特点	之内	,

然而，外表并非总能反映内在性格。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [mæn] , [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənəli] [ˈtɪmɪd] ,
the **priest** **was** **an** **exceedingly** **simple** **and** **earnest** **man** **,** **constitutionally** **timid** **,**
这 牧师 曾是 一个 非常 简单的 和 认真 男人 , 合宪地 胆小 ,
[ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] [freɪl] ; [ðʌs] ,
and **physically** **frail** **;** **thus** **,**
和 身体 脆弱 ; 因此 ,

这位牧师为人极其朴实真诚，天性胆怯，身体虚弱；因此，

[hiː; hi] [pæst] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " [diːp] " [mæn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]
he **passed** **for** **what** **is** **known** **as** **a** **"** **deep** **"** **man** **,** **when** **he** **was** **nothing**
他 通过了 为了 什么 是 已知 作为 一个 " 深的 " 男人 , 什么时候 他 曾是 没有什么
[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,
of **the** **sort** **,**
的 这 种类 ,

他表面上看起来像个“深沉”的人，但实际上并非如此。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmuːtɪd] [pɔɪnt] [ˈweðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [kəˈmjuːnəti] [ðə; ði]
and **although** **it** **may** **be** **a** **mooted** **point** **whether** **in** **a** **Catholic** **community** **the**
和 虽然 它 可能 是 一个 讨论 观点 无论 在 一个 天主教 社区 这
[ˈloʊk(ə)l] [priːst] [hæz; həz][ɔːr][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ðæt] [kəˈmjuːnəti] [æt; ət][hɪz; ɪz]
local **priest** **has** **or** **has** **not** **the** **entire** **conscience** **of** **that** **community** **at** **his**
当地的 牧师 有 或者 有 不是 这 全部的 良心 的 那 社区 在 他的
[ˈmɜːrsi] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfeʃənl] ,
mercy **by** **means** **of** **the** **confessional** **,**
怜悯 经过 方法 的 这 忏悔 ,

尽管在天主教团体中，当地神父是否能通过告解室完全掌控该团体的良心可能是一个有争议的问题，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [ˈfɑːðər] [riːˈɛl] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
it **was** **certain** **that** **there** **were** **a** **few** **things** **that** **Father** **Rielle** **did** **not** **know** **.**
它 曾是 肯定 那 那里 是 一个 很少 事物 那 父亲 里尔 做过 不是 知道 .

可以肯定的是，里埃尔神父还有一些事情不知道。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈsoʊʃ(ə)l] , [kənˈvɪviəl] , [fɑːnd] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [priːsts] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
Had **he** **been** **social** **,** **convivial** **,** **fond** **,** **like** **most** **of** **his** **brother** **priests** **,** **of** **a**
有 他 到过 社会的 , 欢快的 , 喜爱 , 喜欢 最多 的 他的 兄弟 神父 , 的 一个
[geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,
game **of** **cards** **,**
游戏 的 牌 ,

如果他像大多数神父兄弟一样，性格外向、喜欢社交、热爱玩牌的话，

[ʌv; əv] [gʊd] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [mɔːr] [riˈfɔːmz] [ɪn][ðə; ði]
of **good** **living** **and** **long** **drinking** **,** **he** **might** **have** **worked** **more** **reforms** **in** **the**
的 好的 活的 和 长的 喝 , 他 可能 有 工作 更多的 改革 在 这
[ˈkʌntrisaɪd] ,
countryside **,**
农村 ,

他生活奢靡，嗜酒如命，或许会在农村推行更多改革。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [ˈpriːstli] [ˈgʌvərnmənt] [stɜːrn][ænd; ənd] [taɪt] [priˈventɪd] [sʌm; səm]
and **holding** **the** **reins** **of** **priestly** **government** **stern** **and** **tight** **prevented** **some**
和 保持 这 缰绳 的 祭司 政府 船尾 和 紧的 阻止 一些
[læpsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [koʊd] .
lapses **from** **the** **moral** **code** **.**
失误 从 这 道德 代码 .

对神职人员政权的严格控制，防止了道德准则的某些违背。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [wɜːrs] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [ˈbetər] [rɪˈzʌlts] ,
That **is** **to** **say** **,** **a** **worse** **man** **might** **have** **achieved** **better** **results** **,**
那 是 到 说 , 一个 更糟 男人 可能 有 已达成 更好的 结果 ,

也就是说，一个能力更差的人或许能取得更好的成绩。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [hɔːnt] - ,

but	as	it	was	not	in	his	nature	to	haunt	Poussette's	,
但	作为	它	曾是	不是	在	他的	自然	到	出没	-	,

但他生性并不喜欢在普塞特家附近徘徊，

[meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaɪdz] [ænd; ənd] [kɔːl] [æt; ət] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ˈaʊərz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

make	friends	with	the	guides	and	call	at	unconventional	hours	upon	his
制作	朋友们	和	这	指南	和	称呼	在	非传统	小时	之上	他的

[pəˈrɪʃənər] ,

parishioners	,
教区居民	,

与导游交朋友，并在不寻常的时间拜访他的教区居民。

[hiː; hi] [mɪst] [ˈsevrəl] [ˌrevi'leiʃənz] [ðæt] [fel] [tuː; tə] - [ʃer] .

he	missed	several	revelations	that	fell	to	Ringfield's	share	.
他	错过	一些	启示	那	跌倒	到	-	分享	.

他错过了几个本应属于林菲尔德的爆料。

[ˈkræb] [wʌz; wəz][nɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [lɪst] , [nɔːr] [ˈpɔːlin] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] ;

Crabbe	was	not	upon	his	visiting	list	,	nor	Pauline	of	late	years	;
克拉布	曾是	不是	之上	他的	访问	列表	,	也不	宝琳	的	晚的	年	;

克拉布不在他的访客名单上，近年的宝琳也不在他的访客名单上；

[fɔːr; fər] [ˈhenri] - [hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sæd] [rɪˈspekt] ,

for	Henry	Clairville	he	entertained	a	certain	sad	respect	,
为了	亨利	-	他	娱乐	一个	肯定	伤心	尊重	,

他对亨利·克莱维尔怀有一种悲伤的敬意。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˈlændɪd] [prəˈpraɪətər] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [greɪs] [ɪnˈdiːd] ,

as	for	a	gentleman	and	landed	proprietor	fallen	from	grace	indeed	,
作为	为了	一个	绅士	和	登陆	业主	倒下	从	优雅	的确	,

至于那位失势的绅士和地主，确实如此。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] .

but	by	the	Will	of	God	rather	than	by	personal	shortcomings	.
但	经过	这	将要	的	上帝	相当	比	经过	个人的	缺点	.

但这并非出于个人过错，而是出于神的旨意。

[hɪz; ɪz] [ˈtendənsi] [tuː; tə][ˈfeɪtəlɪzəm][wʌz; wəz][ˌkælviˈnistik][ɪn][ɪts] [ɪnˈtensəti] , [ænd; ənd][hiː; hi][trɑːd][hɪz; ɪz]

His	tendency	to	fatalism	was	Calvinistic	in	its	intensity	,	and	he	trod	his
他的	趋势	到	宿命论	曾是	加尔文主义	在	它是	强度	,	和	他	践踏	他的

[əˈkʌstəmd] [pæθ] [bæpˈtaɪzɪŋ] ,

accustomed	path	baptizing	,
习惯	小路	洗礼	,

他的宿命论倾向强烈到加尔文主义的程度，他继续走着他惯常的道路，为人施洗。

[ˈmæriŋ] , [ˈberiɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsaʊər] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈproʊfaɪl] [ˈgroʊɪŋ] [ˈsaʊərər] [ˈevri]

marrying	,	burying	,	with	the	sour	curve	of	his	thin	profile	growing	sourer	every
结婚	,	埋葬	,	和	这	酸的	曲线	的	他的	薄的	轮廓	生长	更酸	每一个

[deɪ] .

day	.
天	.

结婚，埋葬，他那瘦削的脸庞，线条酸涩，一天比一天更加酸涩。

[ðʌs] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] , [senˈsɔːriəs] - [ˈlʊkɪŋ] [priːst] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]

Thus	this	silent	,	censorious	-	looking	priest	presented	a	strong	contrast	to	the
因此	这	沉默的	,	审查的	-	寻找	牧师	呈现	一个	强的	对比	到	这

[ˌɑːptɪˈmɪstɪk] [jʌŋ] [ɔnˈteəriən] ,

optimistic	young	Ontarian	,
乐观的	年轻的	安大略省	,

因此，这位沉默寡言、表情严厉的牧师与乐观的安大略省青年形成了鲜明的对比。

[jet] [wʌn][ɪˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] — [ˈfɑːðər] [riːˈɛl] [hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz]
yet one emotion was common to them both — Father Rielle had for years
然而 一 情感 曾是 常见的 到 他们 两个都 一 父亲 里尔 有 为了 年
[nəːst] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs] - .
nursed a hopeless passion for Miss Clairville .
护理 一个 绝望 热情 为了 错过 - .

然而，他们两人之间却有一种共同的情感——多年来，里埃尔神父一直对克莱尔维尔小姐怀有一种无望的爱慕之情。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmædəm/, /məˈdæm] .
It happened that the knowledge of Mme .
它 发生 那 这 知识 的 夫人 .

碰巧的是，夫人掌握了相关知识。

- [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɑːn][æt; ət] - [æz; əz] [ˈhaʊskiːpər] [tuː; tə][ɪts][ˈmæstər] [keɪm] [tuː; tə]
Poussette's remaining on at Clairville as housekeeper to its master came to
- 其余的 在 在 - 作为 管家 到 它是 掌握 来了 到
[ˈfɑːðər] [riːˈɛl] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
Father Rielle as something of a shock .
父亲 里尔 作为 某物 的 一个 震惊 .

普塞特继续留在克莱尔维尔庄园担任主人的管家，这让里埃尔神父感到有些震惊。

[ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [raɪt] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpleɪsɪz] ;
Certain things are right and certain things are wrong in certain places ;
肯定 事物 是 正确的 和 肯定 事物 是 错误的 在 肯定 地方 ;

在某些地方，某些事情是正确的，某些事情是错误的；

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [raɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪn][ɔːl][ˈpleɪsɪz] .
some things are right and some things are wrong in all places .
一些 事物 是 正确的 和 一些 事物 是 错误的 在 全部 地方 .

有些事情在任何地方都是对的，有些事情在所有地方都是错的。

[ˈmædəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huː] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈpleɪnli] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hæd; həd][nɑːt] [jet]
Madame had a husband who , although plainly tired of her , had not yet
夫人 有 一个 丈夫 WHO , 虽然 显然 疲劳的 的 她 , 有 不是 然而
[ˈoʊpənli] [nɪˈglektɪd] [hɜːr; hər] ;
openly neglected her ;
公然 被忽视的 她 ;

夫人有一个丈夫，虽然他显然已经厌倦了她，但还没有公开冷落她；

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
she also had a good home , and in her condition of mind it was
她 还 有 一个 好的 家 , 和 在 她 状况 的 头脑 它 曾是
[nɑːt] [waɪz] ,
not wise ,
不是 明智的 ,

她也有一个不错的家，但以她当时的精神状态来说，这样做并不明智。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [hoʊm] [tuː; tə]
according to the priest , that she should leave her husband and home to
根据 到 这 牧师 , 那 她 应该 离开 她 丈夫 和 家 到
[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ˈhenri] - .
live with Henry Clairville .
居住 和 亨利 - .

据牧师说，她应该离开丈夫和家，去和亨利·克莱维尔一起生活。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [rɪˈnoʊ] [wʌz; wəz] [ˈkwestʃənd] ,
Dr . Renaud was questioned ,
博士 . 雷诺 曾是 被质问 ,

雷诺博士接受了讯问。

[bʌt; bət][æz; əz]['medɪk(ə)l][men][ɑːr; ər] ['evriwer] [les] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ðæn; ðən]
but **as** **medical** **men** **are** **everywhere** **less** **concerned** **with** **the** **conventions** **than**
但 作为 医疗的 男人 是 到处 较少的 担心的 和 这 惯例 比
[ɑːr; ər]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɔːr] [priːsts] ,
are **lawyers** **or** **priests** **,**
是 律师 或者 神父 ,

但是，与律师或牧师相比，医生们普遍不太在意传统习俗。

[hiː; hi]['oʊnli] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] ['mædəm] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['hæpiːɚ] [æt; ət] - [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər]
he **only** **intimated** **that** **madame** **was** **probably** **happier** **at** **Clairville** **than** **in** **her**
他 仅有的 暗示 那 夫人 曾是 大概 更快乐 在 - 比 在 她
[oʊn] [hoʊm] ,
own **home** **,**
自己的 家 ,

他只是暗示说，夫人可能在克莱尔维尔比在自己家里更快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .
and **that** **he** **saw** **no** **reason** **for** **disturbing** **the** **arrangement** **.**
和 那 他 锯 不 原因 为了 令人不安 这 安排 .

他认为没有理由改变这种安排。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['fɑːðər] [riː'ɛl] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːmən] [tʌŋ] ,
" **But** **,** **"** **said** **Father** **Rielle** **in** **their** **common** **tongue** **,**
" 但 , " 说 父亲 里尔 在 他们的 常见的 舌头 ,

“但是，”里埃尔神父用他们的通用语说道，

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [pʊ'set] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'flɪktɪd] ,
" **is** **it** **because** **the** **wife** **of** **Poussette** **is** **a** **little** **afflicted** **,**
" 是 它 因为 这 妻子 的 普塞特 是 一个 小的 受苦的 ,

“是因为普塞特的妻子有些病痛吗？”

[laɪt] [ʌv; əv] [hed] [waɪl] [sæd][ʌv; əv] [hɑːrt] , [ðæt] [ruːlz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [noʊ][lɔːŋgər] [ə'plai] [tuː; tə]
light **of** **head** **while** **sad** **of** **heart** **,** **that** **rules** **and** **customs** **no** **longer** **apply** **to**
光 的 头 尽管 伤心 的 心 , 那 规则 和 海关 不 更长 申请 到
[hɜːr; hər] ?
her **?**
她 ?

她头脑轻松，内心却充满悲伤，因为规矩和习俗对她来说已不再适用？

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [huː] [ɪz] [sɪk]
I **take** **it** **—** **it** **will** **make** **a** **scandal** **in** **the** **village** **and** **every** **man** **who** **is** **sick**
我 拿 它 一 它 将要 制作 一个 丑闻 在 这 村庄 和 每一个 男人 WHO 是 生病的
[mʌst; məst][ɪk'spekt][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mænz] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
must **expect** **some** **other** **man's** **wife** **to** **come** **in** **and** **care** **for** **him** **,**
必须 预计 一些 其他 男人的 妻子 到 来 在 和 关心 为了 他 ,

我猜——这会在村里引起轩然大波，每个生病的男人都得指望别的男人的妻子来照顾他。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **finally** **live** **in** **his** **house** **and** **take** **care** **of** **it** **.**
和 最后 居住 在 他的 房子 和 拿 关心 的 它 .

最后，住进他的房子里，照料它。

['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] [meɪ] [biː; bi] [smɔːl] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [kən'dʌktɪd] [æz; əz]
Our **society** **may** **be** **small** **,** **but** **in** **some** **matters** **it** **is** **best** **conducted** **as**
我们的 社会 可能 是 小的 , 但 在 一些 事情 它 是 最好的 实施 作为
[ɑːr; ər][lɑːrdʒ] [kə'mjʊnəti] .
are **large** **communities** **.**
是 大的 社区 .

我们的社会虽然规模小，但在某些方面，最好还是像大社区那样运作。

[aɪ] [θɪŋk] [em] . [diː] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz] [rɔːŋ] . "
I think M . de Clairville should be instructed that his conduct is wrong . "
我 思考 M . 德 - 应该 是 指示 那 他的 执行 是 错误的 . "

我认为应该告知德克莱维尔先生，他的行为是错误的。

" [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - [diː] - - , [aɪ] [siː] ,
" You call him ' de ' Clairville , I see ,
" 你 称呼 他 - 德 - - , 我 看 ,

“我明白了，你叫他‘德’克莱尔维尔。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʌgi] [ˌaʊt'saɪd] [gægnənz] ['kɑːrpəntər] [ʃɑːp] .
" replied the doctor from his buggy outside Gagnon's carpenter shop .
" 回复 这 医生 从 他的 有缺陷的 外部 加尼翁 木匠 店铺 .

“医生坐在加尼翁木匠铺外的马车上回答道。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] !
" Well , it does not matter !
" 出色地 , 它 做 不是 事情 !

“嗯，这没关系！”

[feɪθ] — [hiː; hi] [ɪz] [bəuθ] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv] [ɔːl]
Faith — he is both vicious and mad enough to be in truth the seigneur of all
信仰 — 他 是 两个都 恶毒 和 疯狂的 足够的 到 是 在 真相 这 领主 的 全部
[ðə; ði] ['pærɪʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [staɪlz] [hɪm'self] — [æz; əz] ['nəublz] [ænd; ənd] [seɪ'njɜːrz] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] .
the parish as he styles himself — as nobles and seigneurs used to go .
这 教区 作为 他 风格 他自己 — 作为 贵族 和 领主们 用过的 到 去 .

费斯——他既邪恶又疯狂，正如他自称的那样，他确实是整个教区的领主——就像以前的贵族和领主那样。

[aɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [maɪ'self] !
I have little knowledge of such myself !
我 有 小的 知识 的 这样的 我 !

我本人对此知之甚少！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] !
I am a plain man !
我 是 一个 清楚的 男人 !

我只是个普通人！

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [rɪ'noʊ] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - ['meɪkər] [ʌv; əv] [θriː] ['rɪvəz] .
my father was Renaud the harness - maker of Three Rivers .
我的 父亲 曾是 雷诺 这 马具 - 制造商 的 三 河流 .

我父亲是三河镇的马具匠雷诺。

[fɜːrst] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [hɜːrb] [ænd; ənd]
First I was fond of horses , then I was fond of gathering herbs and
第一的 我 曾是 喜爱 的 马匹 , 然后 我 曾是 喜爱 的 采集 草药 和
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

起初我喜欢马，后来我喜欢采摘草药和鲜花。

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] ['medsnz] [ænd; ənd] ['kwækɪŋ] [maɪ] [frendz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
then I was fond of mixing medicines and quacking my friends when they were
然后 我 曾是 喜爱 的 混合 药物 和 嘎嘎叫 我的 朋友们 什么时候 他们 是
[ɪl] ;
ill ;
患病的 ;

那时我喜欢给生病的朋友配药，骗他们去看病；

[ðen] [maɪ] ['mʌðər] [seɪvd] [sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn]
then **my** **mother** **saved** **some** **money** **and** **sent** **me** **to** **college** **and** **then** **one**
然后 我的 母亲 已保存 一些 钱 和 发送 我 到 大学 和 然后 一
[faɪn] [deɪ] [aɪ] [ə'woʊk] ,
fine **day** **I** **awoke** **,**
美好的 天 我 醒来 ,

后来我母亲攒了些钱，送我上了大学，然后有一天，我醒了过来。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] !
and **I** **am** **Dr** **.** **Renaud** **!**
和 我 是 博士 . 雷诺 !

我是雷诺医生！

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [riː'ɛl] ['brʌðərz] , ['laɪkwaɪz] [frʌm; frəm] [θriː]
And **you** **—** **you** **are** **one** **of** **the** **three** **Rielle** **brothers** **,** **likewise** **from** **Three**
和 你 — 你 是 一 的 这 三 里尔 兄弟 , 同样地 从 三
['rɪvəz] ; [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['noʊtəri] ,
Rivers **;** **one** **is** **a** **notary** **,**
河流 ; 一 是 一个 公证人 ,

而你——你是里尔三兄弟之一，同样来自三河镇；其中一位是公证员，

[wʌn][ə; eɪ] [priːst] — [jɔːr'self] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [kiːps] [ðə; ði][hoʊ'tel][ʒɑːk,dʒeiks][kɑː'tiːə][æt; ət]
one **a** **priest** **—** **yourself** **—** **and** **the** **youngest** **keeps** **the** **Hotel** **Jacques** **Cartier** **at**
一 一个 牧师 — 你自己 — 和 这 最小的 保持 这 酒店 雅克 卡地亚 在
['sɔrəl] - [ɪn] - [əu] .
Sorel **-** **en** **-** **haut** **.**
索雷尔 - 英文 - 高 .

其中一人是神父——也就是你自己——而最小的孩子则在索雷尔昂奥经营着雅克·卡蒂埃酒店。

[ðæt] [ɪz] ['fʌni] , [ðæt] !
That **is** **funny** **,** **that** **!**
那 是 有趣的 , 那 !

真搞笑！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
You **should** **have** **made** **him** **something** **else** **.** **"**
你 应该 有 制成 他 某物 别的 . "

你应该给他做点别的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] ['maɪldli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,
" **It** **is** **true** **,** **"** **replied** **the** **priest** **mildly** **,** **"** **I** **am** **not** **in** **love** **with** **his** **calling** **,**
" 它 是 真的 , " 回复 这 牧师 轻微地 , " 我 是 不是 在 爱 和 他的 呼叫 ,

“的确如此，”神父温和地回答道，“我并不热爱他的职业。”

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [huː] ['træv(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [lɑːdʒd] .
but **people** **who** **travel** **must** **be** **lodged** **.**
但 人们 WHO 旅行 必须 是 已提交 .

但旅行者必须有住宿。

[aɪ][juːz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [maɪ'self] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ;
I **use** **his** **place** **myself** **once** **or** **twice** **a** **year** **;**
我 使用 他的 地方 我 一次 或者 两次 一个 年 ;

我每年都会亲自去他那里一两次；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][mʌst; məst][biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kliːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
it **is** **the** **Will** **of** **God** **that** **such** **places** **must** **be** **;** **it** **is** **clean** **,** **and** **his**
它 是 这 将要 的 上帝 那 这样的 地方 必须 是 ; 它 是 干净的 , 和 他的
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

这是上帝的旨意，这样的地方必须是洁净的，他的妻子也是如此。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ɔːl'redi] [kʊks] [wel] ; [hiː; hi][ɪz] ['leɪtli] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

at	the	age	of	seventeen	,	already	cooks	well	;	he	is	lately	married	at	the	age
在	这	年龄	的	十七	,	已经	厨师	出色地	;	他	是	最近	已婚	在	这	年龄

[ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] .

of	thirty	-	five	.
的	三十	-	五	.

他十七岁时厨艺就很好；他三十五岁时结婚了。

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər] .

I	myself	am	four	years	older	.
我	我	是	四	年	老	.

我本人比她大四岁。

[bʌt; bət][ʌv; əv][em] . [diː] - [aɪ] [wʊd] [seɪ] — [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [siː]

But	of	M	.	de	Clairville	I	would	say	—	that	he	must	be	brought	to	see
但	的	M	.	德	-	我	会	说	—	那	他	必须	是	带来	到	看

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [pʊr] ['mædəm/, /mə'dæm] .

that	he	is	doing	this	poor	Mme	.
那	他	是	正在做	这	贫穷的	夫人	.

但对于德·克莱维尔先生，我想说——必须让他明白他正在对可怜的夫人做什么。

[pʊ'set] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ,

Poussette	a	wrong	,
普塞特	一个	错误的	,

Poussette 错了，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] [ðɪs]

and	I	was	going	to	ask	you	if	you	would	drive	me	out	to	visit	him	this
和	我	曾是	去	到	问	你	如果	你	会	驾驶	我	出去	到	访问	他	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

我本来想问你今天下午能不能开车送我去看看他。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [naʊ] . "

That	is	,	if	,	as	I	hear	,	it	is	quite	safe	to	go	there	now	.	"
那	是	,	如果	,	作为	我	听到	,	它	是	相当	安全的	到	去	那里	现在	.	"

也就是说，如果像我听说的那样，现在去那里很安全的话。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [ɪn'diːd] , [mɒn] ['pɝː] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [rɪ'noʊ] ,

"	It	would	afford	me	pleasure	indeed	,	mon	pere	,	"	said	Dr	.	Renaud	,
"	它	会	买得起	我	乐趣	的确	,	星期一	佩雷	,	"	说	博士	.	雷诺	,

“这的确会让我非常高兴，我的父亲，”雷诺医生说道。

" [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ]

"	but	unfortunately	I	am	waiting	here	for	the	young	man	who	has	charge
"	但	很遗憾	我	是	等待	这里	为了	这	年轻的	男人	WHO	有	收费

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

of	the	new	church	by	the	river	,
的	这	新的	教会	经过	这	河	,

“但很遗憾，我在这里等着负责河边新教堂的那位年轻人。”

— - ['fænsi] , ['mɪstər] . - . "

—	Poussette's	fancy	,	Mr	.	Ringfield	.	"
—	-	想要	,	先生	.	-	.	"

“——普塞特的奇思妙想，林菲尔德先生。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ?

"	You	are	driving	him	to	Clairville	?
"	你	是	驾驶	他	到	-	?

你要开车送他去克莱尔维尔吗?

" [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒeləsi] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] ['priːsts] ['iːgər] ['kwestʃən] .

"	A	quick	jealousy	animated	the	priest's	eager	question	.
"	一个	快的	妒忌	动画	这	牧师的	渴望的	问题	.

“牧师急切的提问中，一丝嫉妒之情油然而生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	am	,	but	we	can	make	room	for	you	.
"	我	是	,	但	我们	能	制作	房间	为了	你	.

“我是，但我们可以给你腾出地方。”

['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][soʊ] ['veri] [staʊt] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [θɪn]

Certainly	,	my	friend	,	we	are	neither	of	us	so	very	stout	and	you	are	thin
当然	,	我的	朋友	,	我们	是	两者都不	的	我们	所以	非常	肥硕	和	你	是	薄的

;

;	
;	

当然，我的朋友，我们俩都不算胖，而且你很瘦；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɪn]['aʊər; ɑːr][læps] —

you	shall	sit	in	our	laps	—
你	将	坐	在	我们的	圈数	—

你将坐在我们的腿上——

[oʊ] [jes] , [aɪ] [teɪk] [noʊ][dɪ'naɪəl] !

oh	yes	,	I	take	no	denial	!
哦	是的	,	我	拿	不	拒绝	!

哦，是的，我绝不否认！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['fɑːðər] [riː'ɛl] ,

You	shall	come	with	us	,	Father	Rielle	,
你	将	来	和	我们	,	父亲	里尔	,

里埃尔神父，你和我们一起去吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] [ə'pɑːn] [ðɪs] [sɪk] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	we	three	shall	descend	upon	this	sick	seigneur	of	yours	and	his
和	我们	三	将	下降	之上	这	生病的	领主	的	你的	和	他的

['haʊskiːpər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

housekeeper	and	see	what	they	are	doing	.
管家	和	看	什么	他们	是	正在做	.

我们三人将前往拜访您这位生病的领主和他的管家，看看他们在做什么。

[draɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Drive	her	back	in	the	evening	,	if	you	like	.
驾驶	她	后退	在	这	晚上	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，晚上可以开车送她回去。

" [waɪl] [ðə; ði] [priːst] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , - [ænd; ənd] [pʊ'set] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

"	While	the	priest	hesitated	,	Ringfield	and	Poussette	appeared	at	the	door
"	尽管	这	牧师	犹豫了一下	,	-	和	普塞特	出现	在	这	门

,

,	
,	

“就在神父犹豫不决的时候，林菲尔德和普塞特出现在门口。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['lætər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] .

and	the	instant	the	latter	heard	of	the	expedition	he	also	wished	to	go	.
和	这	立即的	这	后者	听到	的	这	远征	他	还	希望	到	去	.

后者一听到探险的消息，也想去。

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [waɪ] ! " [kraɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] ['æŋgrəli] .

"	I	cannot	see	why	!	"	cried	Dr	.	Renaud	angrily	.
"	我	不能	看	为什么	!	"	哭	博士	.	雷诺	愤怒地	.

“我真不明白为什么！”雷诺医生愤怒地喊道。

" [wʌn] [ʃe'ret] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][ˌjuː 'es][ɔːl] ;

"	One	charrette	will	not	hold	us	all	;
"	一	研讨会	将要	不是	抓住	我们	全部	;

“一次研讨会容纳不下我们所有人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

it	is	going	to	snow	and	I	must	get	back	before	dark	.
它	是	去	到	雪	和	我	必须	得到	后退	前	黑暗的	.

马上要下雪了，我必须在天黑前赶回去。

[aɪm] ['kɔːlɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['gænjən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [fɔːr; fər][oʊld]

I'm	calling	here	to	leave	an	order	for	Gagnon	about	a	coffin	for	old
我是	呼叫	这里	到	离开	一个	命令	为了	加尼翁	关于	一个	棺材	为了	老的

- ['trɛmbleɪ] [huː] [daɪd] ['jestərdeɪ] ,

Telesphore	Tremblay	who	died	yesterday	,
-	特伦布莱	WHO	死亡	昨天	,

我打电话来是想给加尼翁订购一口棺材，给昨天去世的老特莱斯福尔·特伦布莱。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf][tuː; tə] - [naɪt] . "

and	I	have	promised	to	see	his	poor	wife	to	-	night	.	"
和	我	有	承诺	到	看	他的	贫穷的	妻子	到	-	夜晚	.	"

我已经答应今晚去看望他可怜的妻子。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [oʊn] ['bʌgi] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Then	I	shall	take	my	own	buggy	and	Mr	.	Ringfield	can	go	with	me	.
"	然后	我	将	拿	我的	自己的	有缺陷的	和	先生	.	-	能	去	和	我	.

“那么我就坐自己的马车去，林菲尔德先生可以和我一起去。”

[ðə; ði] [kjʊr] [kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] . "

The	cure	can	go	with	you	,	sir	.	"
这	治愈	能	去	和	你	,	先生	.	"

先生，您可以把药带走。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ɪts][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ə; eɪ]['kreɪzi][mæn]

if	the	whole	village	wishes	to	pay	its	respects	to	a	crazy	man
如果	这	所有的	村庄	愿望	到	支付	它是	尊重	到	一个	疯狂的	男人

[ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

all	at	the	same	time	,
全部	在	这	相同的	时间	,

如果全村人都想同时向一个疯子表示敬意，

[let][ðem; ðəm] [kʌm] ! " [rɔːrd] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l]['dɑːktər] .

let	them	come	!	"	roared	the	irascible	doctor	.
让	他们	来	!	"	咆哮	这	暴躁	医生	.

“让他们来！”脾气暴躁的医生咆哮道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][goʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌjuː 'es]['goʊɪŋ] .

"	You	didn't	care	to	go	till	you	saw	us	going	.
"	你	没有	关心	到	去	直到	你	锯	我们	去	.

“你原本不想走，直到看到我们走才想起来。”

[bʌt; bət][pʊt][jʊr; jər] [hɔːrs] [ɪn] , [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] ; [wiː; wi] [wɪl] [weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

But	put	your	horse	in	,	put	him	in	;	we	will	wait	for	you	.	"
但	放	你的	马	在	,	放	他	在	;	我们	将要	等待	为了	你	.	"

“把你的马牵进去，牵进去；我们会等你。”

" ['biːn] , - !
" Bien , M'sieu !
" 比恩 , - !

"Bien, M'sieu!"

[aɪ][hæv; həv] [θriː] [hæmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [pə'tetoz] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [tuː] .
I have three hams and a sack of potatoes ; they shall go too .
我 有 三 火腿 和 一个 解雇 的 土豆 ; 他们 将 去 也 .

我还有三块火腿和一袋土豆；它们也要送走。

" [ðɪs] ['daɪəlɔːg] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ] ['pɔːlin] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɔːdəvə]
" This dialogue had been overheard by Pauline , sitting at cards with Miss Cordova
" 这 对话 有 到过 无意中听到 经过 宝琳 , 坐着 在 牌 和 错过 科尔多瓦
[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,
in the front room ,
在 这 正面 房间 ,

"这段对话是宝琳和科尔多瓦小姐在前厅打牌时无意中听到的。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] ,
and with her natural impetuosity she jumped up ,
和 和 她 自然的 冲动 她 跳了起来 向上 ,

她天性冲动，纵身跃起。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['henri] [wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] " [ðiːz] ['ʌðər] ,
declaring that if Henry were well enough to see " these others ,
声明 那 如果 亨利 是 出色地 足够的 到 看 " 这些 其他的 ,

声明说，如果亨利身体状况允许，能够见到"其他人"，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
" he was well enough to see her .
" 他 曾是 出色地 足够的 到 看 她 .

他身体状况好转，可以去看她了。

[hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənts] [sent] [də; ði][kɑːrdz][ænd; ənd] ['kauntəz] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [θruː] [də; ði] [er] ,
Her impulsive movements sent the cards and counters flying up through the air ,
她 冲动 移动 发送 这 牌 和 计数器 飞行 向上 通过 这 空气 ,

她冲动的动作导致牌和筹码飞向空中。

[ænd; ənd][wʌn][kɑːrd][hɪt] [mɪs] ['kɔːdəvə] [ɑːn][də; ði] [left] [aɪ] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][də; ði]['pjuːp(ə)l] .
and one card hit Miss Cordova on the left eye directly over the pupil .
和 一 卡片 打 错过 科尔多瓦 在 这 左边 眼睛 直接地 超过 这 瞳孔 .

其中一张牌击中了科尔多瓦小姐的左眼，正中瞳孔上方。

[æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [flikt] [baɪ][ə; eɪ] ['klevər] ['fɪŋgər] ,
As lightly as if flicked by a clever finger ,
作为 轻轻 作为 如果 轻弹 经过 一个 聪明的 手指 ,

就像被灵巧的手指轻轻一弹，

[bʌt; bət][æz; əz] [ʌn'erɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['vɪʃəsli] [eɪmd] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
but as unerringly as if deliberately and viciously aimed at her ,
但 作为 准确无误地 作为 如果 故意地 和 恶毒地 旨在 在 她 ,

但就像是故意恶毒地瞄准她一样，却又百发百中。

[wʌn][ʌv; əv][də; ði] [fɔːr] [ʃɑːrp] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪ] [fɔːr; fər][ɪts]
one of the four sharp points of cardboard selected her dark eye for its
一 的 这 四 锋利的 积分 的 纸板 已选 她 黑暗的 眼睛 为了 它是
['tɑːrgɪt] ,
target ,
目标 ,

四块硬纸板的尖角中，有一块选中了她那只乌黑的眼睛作为攻击目标。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʃiː; ʃi] [tuː] [spræŋ] [ʌp] , [əuvə'təːniŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ]
and **with** **a** **scream** **she** **too** **sprang** **up** **,** **overturning** **the** **table** **and** **seizing**
和 和 一个 尖叫 她 也 弹簧 向上 , 推翻 这 桌子 和 抓住
['pɔːlin] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
Pauline **by** **the** **shoulder** **.**
宝琳 经过 这 肩膀 .

她尖叫一声，也跳了起来，掀翻了桌子，抓住了宝琳的肩膀。

[ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] [wɜːr; wər][kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] - , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]
The **pain** **and** **distress** **were** **considerable** **,** **and** **Miss** **Clairville** **,** **opening** **the**
这 疼痛 和 痛苦 是 大量 , 和 错过 - , 开幕 这
['wɪndoʊ] , [kɔːld] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] ,
window **,** **called** **for** **Dr** **.** **Renaud** **,**
窗户 , 称为 为了 博士 . 雷诺 ,

疼痛和痛苦十分剧烈，克莱尔维尔小姐打开窗户，呼唤雷诺医生。

[huː] [keɪm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] ['beɪðɪŋ] , ['bændidʒ]
who **came** **at** **once** **to** **look** **at** **the** **eye** **and** **recommended** **bathing** **,** **bandages**
WHO 来了 在 一次 到 看 在 这 眼睛 和 受到推崇的 洗澡 , 绷带
[ænd; ənd] [kəm'pliːt] [rest] .
and **complete** **rest** **.**
和 完全的 休息 .

医生立即赶来查看眼睛，建议洗澡、包扎并完全休息。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fleɪmd] ['ɔːrgən] [geɪv] [mɪs] ['kɔːdəvə][soʊ] [mʌtʃ] [ə'nɔɪəns]
The **exquisite** **tenderness** **of** **the** **inflamed** **organ** **gave** **Miss** **Cordova** **so** **much** **annoyance**
这 精美的 压痛 的 这 发炎的 器官 给予 错过 科尔多瓦 所以 很多 烦恼
[ðæt] ['æftər][ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
that **after** **ten** **minutes** **she** **retired** **to** **her** **room** **,**
那 后 十 分钟 她 退休 到 她 房间 ,

发炎器官带来的那种难以言喻的疼痛让科尔多瓦小姐非常难受，十分钟后她就回到了自己的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [ə'gen] [prə'poʊzd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][læk] [kæl'vɛr] .
and **the** **doctor** **again** **proposed** **himself** **ready** **to** **start** **for** **Lac** **Calvaire** **.**
和 这 医生 再次 建议的 他自己 准备好 到 开始 为了 拉克 卡尔瓦雷 .

医生再次表示愿意前往卡尔瓦里湖。

[ðə; ði] ['weðər] , [faɪn] [ænd; ənd][maɪld][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊər]
The **weather** **,** **fine** **and** **mild** **for** **so** **long** **,** **was** **changing** **now** **with** **every** **hour**
这 天气 , 美好的 和 温和的 为了 所以 长的 , 曾是 变化 现在 和 每一个 小时
,
,
,

天气一直晴朗温和，但现在却每时每刻都在变化。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['streɪndʒli] [dɑːrk] [ˌoʊvər'hed] .
and **it** **was** **becoming** **strangely** **dark** **overhead** **.**
和 它 曾是 成为 奇怪的 黑暗的 开销 .

天色渐渐暗了下来。

" [huː'evər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][mʌst; məst] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm] , " [sed] [hiː; hi] , ['glænsɪŋ]
" **Whoever** **comes** **with** **me** **must** **prepare** **for** **a** **storm** **,** **"** **said** **he** **,** **glancing**
" 谁 来 和 我 必须 准备 为了 一个 风暴 , " 说 他 , 瞥了一眼
[æt; ət][ðə; ði] ['blækənɪŋ] [skaɪ] ,
at **the** **blackening** **sky** **,**
在 这 变黑 天空 ,

“凡是跟我来的人，都要做好应对暴风雨的准备，”他一边说着，一边瞥了一眼渐渐乌云密布的天空。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['flɜːriːz] [ʌv; əv] [snoʊ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] [tel] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv]
" only a few flurries of snow , perhaps , but one cannot tell — it may prove
" 仅有的 一个 很少 阵雪 的 雪 , 也许 , 但 一 不能 告诉 — 它 可能 证明
[mɔːr] . "
more . "
更多的 . "

"也许只是零星飘落几片雪花，但谁也说不准——也许雪量会更大。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] ? " [æskt] - ,
" You are sure there can be no danger of infection ? " asked Ringfield ,
" 你 是 当然 那里 能 是 不 危险 的 感染 ? " 问 - ,

"你确定不会有感染的危险吗？"林菲尔德问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət] ['pɔːlin] , [huː] [hæd; həd] ['reɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
with an anxious glance at Pauline , who had raced to her room ,
和 一个 焦虑的 瞥一眼 在 宝琳 , WHO 有 比赛 到 她 房间 ,

她焦急地瞥了一眼飞奔回房间的宝琳。

[stʌk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['sɑːləter] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
stuck imitation solitaires in her ears ,
卡住 模仿 单人纸牌游戏 在 她 耳朵 ,

她耳朵里塞满了模仿纸牌游戏的玩具，

[dɔnd] [ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [bʌt; bət] [wel] - ['fɪtɪŋ] [siːl] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [mʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ]
donned a worn - out but well - fitting seal jacket and muff and a dashing
穿戴 一个 磨损 - 出去 但 出色地 - 配件 海豹 夹克 和 耳罩 和 一个 帅气
[blæk] [ænd; ənd]['skɑːrlət][hæt] ,
black and scarlet hat ,
黑色的 和 猩红 帽子 ,

他穿上了一件破旧但合身的海豹皮夹克和手筒，以及一顶帅气的黑红相间的帽子。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] — [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['piːkənt] [frentʃ]
and now stood in the village street — the embodiment of piquant French
和 现在 站立 在 这 村庄 街道 — 这 实施例 的 辛辣的 法语
['wʊmənhʊd] — [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [ɪn'sʌfrəbli] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
womanhood — quite conscious of her charms and insufferably weary of having
女性 — 相当 有意识的 的 她 魅力 和 令人难以忍受 厌倦 的 拥有
[noʊ] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə] !
no audience to show them off to !
不 观众 到 展示 他们 离开 到 !

现在，她站在村里的街道上——她是风情万种的法国女性的化身——她非常清楚自己的魅力，却又无比厌倦没有观众来展示这些魅力！

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪs'deɪn] [spræŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] - [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
A certain disdain sprang into her treatment of Ringfield at this time ,
一个 肯定 蔑视 弹簧 进入 她 治疗 的 - 在 这 时间 ,

此时，她对林菲尔德的态度中流露出某种轻蔑之情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['evər] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]
and it was a question with her , should he ever ask her to be
和 它 曾是 一个 问题 和 她 , 应该 他 曾经 问 她 到 是
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

她不禁会问自己，他是否应该向她求婚。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'evɪtəbli] ['taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [eɪmz][ænd; ənd] ['lɔːfti] [aɪ'diːlz][hiː; hi][noʊ]
whether she would not inevitably tire of the high aims and lofty ideals he no
无论 她 会 不是 不可避免地 胎 的 这 高的 目标 和 高远 理想 他 不
[daʊt] [wʊd] [ɪm'poʊz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
doubt would impose upon her .
怀疑 会 强加 之上 她 .

她是否会不可避免地厌倦他无疑会强加给她的崇高目标和远大理想。

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ'd][biː; bi]['goʊɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [duː][juː; jʊ] ?
" You don't suppose I'd be going if there were , do you ?
" 你 不 认为 ID 是 去 如果 那里 是 , 做 你 ?

“你不会以为如果有的话我就会去吧？”

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['tɑːrtli] , ['kəːviŋ] [hɜːr; hər] ['ɑːrtʃɪŋ] [blæk] [braʊz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; " [haʊ]
" she remarked in English tartly , curving her arching black brows at him ; " how
" 她 评论 在 英语 酸涩的 , 弯曲 她 拱形 黑色的 眉毛 在 他 ; " 如何
['meni] [ɑːr; ər][wiː; wi] — [faɪv] ?
many are we — five ?
许多 是 我们 — 五 ?

她用英语尖刻地说道，同时弯起她那高高的黑色眉毛看着他；“我们有多少人——五个人？”

[ðæts] [θriː] [tuː] ['meni] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .
That's three too many , in my opinion .
那就是 三 也 许多 , 在 我的 观点 .

在我看来，三个太多了。

['fɑːðər] [riː'ɛl] — [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]['mɪstər] . - ['bʌgi] ; [juː; jʊ] ['ʌðər] [ðer; ðər] ,
Father Rielle — I go with you in Mr . Poussette's buggy ; you others there ,
父亲 里尔 — 我 去 和 你 在 先生 . - 有缺陷的 ; 你 其他的 那里 ,

里埃尔神父——我和您一起坐普塞特先生的马车去；你们其他人，

[juː; jʊ] [θriː] ['mesərz] — [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [pliːz] .
you three messieurs — you can go how you please .
你 三 先生们 — 你 能 去 如何 你 请 .

你们三位先生——你们可以随意离开。

" [ðə; ði] [priːst] [flʌʃt] , [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glæns] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - ,
" The priest flushed , then a sudden glance passed between him and Ringfield ,
" 这 牧师 酡 , 然后 一个 突然 瞥一眼 通过了 之间 他 和 - ,

“神父脸红了，然后他和林菲尔德之间突然交换了一个眼神，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [lʊk] [iːtʃ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪʃt] [ænd; ənd] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
and in that look each knew what the other wished and hated him for it !
和 在 那 看 每个 知道 什么 这 其他 希望 和 憎恨 他 为了 它 !

在那一眼神中，彼此都明白了对方的愿望，并因此而憎恨对方！

[stɪl] , ['fɑːðər] [riː'ɛl] ['fɑːloʊd] ['pɔːlin] ['ɪnstəntli] ,
Still , Father Rielle followed Pauline instantly ,
仍然 , 父亲 里尔 随后 宝琳 即刻 ,

然而，里埃尔神父立刻跟在了宝琳身后。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [lept] ['ɪntuː] - ['bʌgi] ,
and there was no opposition as she lightly leapt into Poussette's buggy ,
和 那里 曾是 不 反对 作为 她 轻轻 跳跃 进入 - 有缺陷的 ,

她轻盈地跳进普塞特的婴儿车里，没有遇到任何阻力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mʌf] , [ə'dɔrnd] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] ['skɑːrlət][baʊ; boʊ] ,
and with a wave of her muff , adorned by a bright scarlet bow ,
和 和 一个 海浪 的 她 耳罩 , 装饰 经过 一个 明亮的 猩红 弓 ,

她挥了挥手，手中的毛绒手筒上系着一个鲜红色的蝴蝶结。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
two of the five were soon out of sight .
二 的 这 五 是 很快 出去 的 视线 .

五个人中有两个很快就消失在视线之外。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [stɔːrm]
THE STORM
这 风暴

风暴

" [snoʊ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
" Snow is at the door
" 雪 是 在 这 门

雪已来到门口

['ə'sɔːltɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ,
Assaulting and defending , and the wind ,
袭击 和 防守 , 和 这 风 ,

进攻与防守，以及风，

[ə; eɪ] ['saɪtləs] ['leɪbərər] , ['hwislz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
A sightless labourer , whistles at his work .
一个 失明 劳动者 , 哨声 在 他的 工作 .

一位失明的工人一边工作一边吹口哨。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] [naʊ] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [pʊ'set] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] ;
" Dr . Renaud now called on the minister and Poussette to make haste ;
" 博士 . 雷诺 现在 称为 在 这 部长 和 普塞特 到 制作 匆忙 ;

“雷诺博士现在要求部长和普塞特加快速度；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə] [mɪs] ['kɔːdəvə] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [lɑːrdʒ] [flæt]
he had been delayed by the accident to Miss Cordova and already large flat
他 有 到过 延迟 经过 这 事故 到 错过 科尔多瓦 和 已经 大的 平坦的
[fleɪks] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] .
flakes were falling .
薄片 是 坠落 .

他因事故耽搁了前往科尔多瓦小姐的行程，此时大片扁平的雪花已经开始飘落。

" [dʒʌst][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hæf] - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [eɪ] ?
" Just the size of half - dollars , eh ?
" 只是 这 尺寸 的 一半 - 美元 , 嗯 ?

“就跟半美元硬币一样大，是吗？”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] , [pʊ'set] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['mædəm] [hoʊm] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [kjʊrz] [aɪ'diːə] ,
The idea is , Poussette , to bring madame home ; that is to say , the cure's idea ,
这 主意 是 , 普塞特 , 到 带来 夫人 家 ; 那 是 到 说 , 这 治疗方法 主意 ,

普塞特，我们的想法是把夫人带回家；也就是说，这是治疗的初衷。

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .
but he's gone off with another woman .
但 他是 已消失 离开 和 其他 女士 .

但他却和另一个女人跑了。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] [naʊ] , [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][aɪ] [miːn] , [nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] . "
I suppose you are jealous now , of this one I mean , not the other . "
我 认为 你 是 嫉妒的 现在 , 的 这 一 我 意思是 , 不是 这 其他 . "

我想你现在应该是嫉妒这个人，而不是另一个人吧。

" [nɑːt][ˌem ˈiː] , [mʌtʃ] .
" Not me , much .
" 不是 我 , 很多 .

“我倒不怎么喜欢。”

[ˈfɑːðər] [riːˈɛl] , [ˈhiːz] [noʊ][hɑːrm] .
Father Rielle , he's no harm .
父亲 里尔 , 他是 不 伤害 .

里埃尔神父，他没有恶意。

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ˈmæri] [mædəmwəˈzel] [nɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] ; [bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈmʌni] .
He cannot marry mademoiselle nor any one else ; besides , he has no money .
他 不能 结婚 小姐 也不 任何 一 别的 ; 除了 , 他 有 不 钱 .

他既不能娶小姐，也不能娶其他任何人；而且，他也没有钱。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

[ˈpɔːlin] — [ʃiː; ʃi][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] . "
Pauline — she is for the money . "
宝琳 — 她 是 为了 这 钱 . "

宝琳——她眼里只有钱。

" [ɑː] — [hɑː] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .
" Ah — ha , I believe you .
" 啊 — 哈 , 我 相信 你 .

“啊哈，我相信你。”

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [sɪŋ] , [aɪ] [fərˈget] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
We used to read or sing , I forget which , at college ,
我们 用过的 到 读 或者 唱歌 , 我 忘记 哪个 , 在 大学 ,

我们在大学时经常一起读书或唱歌，我忘了是哪个了。

[əˈbaʊt] - [lez] [boʊz] [jɜː] [diː][ˈsɑː] [kəˈset] - .
about ' Les beaux yeux de sa Cassette ' .
关于 - 莱斯 美男子 眼睛 德 萨 磁带 - .

关于“Les beaux yeux de sa Cassette”。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][kwoʊˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈmɪstər] .
I do not know the origin of the quotation , but you understand , Mr .
我 做 不是 知道 这 起源 的 这 引述 , 但 你 理解 , 先生 .
- , [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ,
Ringfield , what it means ,
- , 什么 它 方法 ,

我不知道这句话的出处，但林菲尔德先生，您明白它的意思。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər][hæz; həz] [lɜːrnt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [skuːl] [ðə; ði][ˈvæljuː]
and our young lady in front there has learnt in a bitter school the value
和 我们的 年轻的 女士 在 正面 那里 有 学会了 在 一个 苦的 学校 这 价值
[ʌv; əv] [ˈmʌni] .
of money .
的 钱 .

而我们前面这位年轻女士，则是在苦涩的教训中学会了金钱的价值。

[kəˈset] — [kəˈset] — [kæʃ] - [bɑːks] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [ˈsetlz] [daʊn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]
Cassette — cassette — cash - box ; you will see , if she ever settles down , it will
磁带 — 磁带 — 现金 - 盒子 ; 你 将要 看 , 如果 她 曾经 定居点 向下 , 它 将要
[biː; bi] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [pʊˈset] [sez] ,
be , as our friend Poussette says ,
是 , 作为 我们的 朋友 普塞特 说道 ,

磁带——磁带——钱箱；你会发现，如果她安定下来，就像我们的朋友普塞特说的那样，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .

for	the	money	.
为了	这	钱	.

为了钱。

" - [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [hɪz; ɪz][stɜːrn] [geɪz] ,

"	Ringfield's	throat	was	dry	,	he	did	not	speak	;	his	stern	gaze	,
"	-	喉	曾是	干燥	,	他	做过	不是	说话	;	他的	船尾	目光	,

“林菲尔德喉咙发干，一言不发；他目光严厉，

[dəˈrektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['liːfləs] ['lændskeɪp] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [sloʊ] [snəuz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ,

directed	at	the	leafless	landscape	over	which	the	first	slow	snows	were	falling	,
指导	在	这	无叶	景观	超过	哪个	这	第一的	慢的	雪	是	坠落	,

镜头对准了光秃秃的田野，第一场雪正缓缓飘落。

[geɪv] [noʊ][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [wɪˈðɪn] ; [bɪˈsaɪdz] ,

gave	no	indication	of	the	tumult	within	;	besides	,
给予	不	指示	的	这	骚乱	之内	;	除了	,

没有丝毫迹象表明内部局势动荡；此外，

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd]

the	aspect	of	the	road	and	condition	of	the	elements	were	calculated
这	方面	的	这	路	和	状况	的	这	元素	是	计算

[tuː; tə] ['bænɪʃ] ['pɜːrsən(ə)l] [iˈməuʃənz] ,

to	banish	personal	emotions	,
到	放逐	个人的	情绪	,

道路状况和自然环境经过精心设计，旨在消除个人情感。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] - [hɪˈlærəti][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [vəˈlɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

for	even	Poussette's	hilarity	was	silenced	by	the	increasing	velocity	of	the	wind
为了	甚至	-	欢闹	曾是	沉默	经过	这	增加	速度	的	这	风

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['drɑːpɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

and	the	darkness	dropping	upon	them	.
和	这	黑暗	下降	之上	他们	.

就连普塞特的欢笑声也被越来越大的风速和逐渐降临的黑暗所掩盖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['metəri] ,

It	was	only	five	miles	to	the	metairie	,
它	曾是	仅有的	五	英里	到	这	梅泰里	,

到梅泰里只有五英里远，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [maɪl] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [blæŋk][ænd; ənd]

but	at	the	end	of	the	second	mile	the	sky	was	absolutely	blank	and
但	在	这	结尾	的	这	第二	英里	这	天空	曾是	绝对地	空白的	和

[ðə; ði] [snoʊ] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [hiːps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [flæŋks] [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər]

the	snow	so	thick	that	heaps	of	it	lay	on	the	horse's	flanks	and	on	their
这	雪	所以	厚的	那	堆积如山	的	它	躺	在	这	马匹	侧翼	和	在	他们的

[oʊn] [læps][ænd; ənd][hændz] .

own	laps	and	hands	.
自己的	圈数	和	双手	.

但到了第二英里的尽头，天空一片漆黑，积雪非常厚，成堆的积雪落在马的侧腹、马的腿上和手上。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɪnˈkriːsɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] ['mædʒɪk(ə)l] [reɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [wʌz; wəz][əbˈskjuəd][ænd; ənd]

It	kept	increasing	at	such	magical	rate	that	the	roadway	was	obscured	and
它	保留	增加	在	这样的	神奇	速度	那	这	道路	曾是	模糊不清	和

[twaɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪˈnoʊ] [faʊnd] [hɪmˈself] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [plæˈtoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [left] ,

twice	Dr	.	Renaud	found	himself	out	on	the	rocky	plateau	at	the	left	,
两次	博士	.	雷诺	成立	他自己	出去	在	这	岩石	高原	在	这	左边	,

它以惊人的速度不断增长，以至于道路都被遮蔽了，雷诺医生两次发现自己走到了左侧的岩石高原上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pæθ] .

instead	of	the	middle	path	.
反而	的	这	中间	小路	.

而不是走中间道路。

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn] [frʌnt] ,

The	priest	and	Miss	Clairville	had	vanished	in	front	,
这	牧师	和	错过	-	有	消失了	在	正面	,

神父和克莱维尔小姐在前面消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [men] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][slæbz][ʌv; əv] [rɑːk]

but	the	three	men	could	hear	the	sound	of	a	horse	on	the	slabs	of	rock
但	这	三	男人	可以	听到	这	声音	的	一个	马	在	这	板	的	岩石

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

但三人都能听到身后岩石上马蹄的声音。

['kʌmɪŋ] ['veri] ['swɪftli] [tuː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bʌgi] [dæʃt] ['mædli] [baɪ] .

coming	very	swiftly	too	,	and	in	a	few	minutes	a	second	buggy	dashed	madly	by	.
未来	非常	迅速地	也	,	和	在	一个	很少	分钟	一个	第二	有缺陷的	虚线	疯狂地	经过	.

速度也很快，几分钟后，第二辆婴儿车飞驰而过。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [noʊ] [daʊt] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	horse	was	running	away	,	no	doubt	badly	frightened	by	the	violence	of	the
这	马	曾是	跑步	离开	,	不	怀疑	糟糕	害怕	经过	这	暴力	的	这

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

那匹马四处逃窜，无疑是被暴风雨的猛烈冲击吓坏了。

[ænd; ənd] - ['rekəgnaɪzd] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æbərˌkɔːrn][ɪn][ðə; ði]['ægənaɪzd] ['kʌp(ə)l]

and	Ringfield	recognized	Mr	.	and	Mrs	.	Abercorn	in	the	agonized	couple
和	-	认可	先生	.	和	太太	.	阿伯康	在	这	痛苦的	夫妻

['hoʊldɪŋ] ['breɪvli] [ɑːn] ,

holding	bravely	on	,
保持	勇敢地	在	,

林菲尔德认出那对痛苦挣扎、勇敢坚持的夫妇是艾伯康夫妇。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['lɪt(ə)l] [mer] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] .

while	the	excitable	little	mare	dashed	through	the	snow	.
尽管	这	易激动的	小的	母马	虚线	通过	这	雪	.

那匹活泼的小母马在雪地里飞奔。

" [maɪ][hændz][ɑːr; ər] ['friːzɪŋ] !

"	My	hands	are	freezing	!
"	我的	双手	是	冷冻	!

我的手都冻僵了！

" [kraɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] .

"	cried	Dr	.	Renaud	.
"	哭	博士	.	雷诺	.

“雷诺医生喊道。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [sər'praɪz] — [ə; eɪ] ['regjələr] ['blɪzərd] .

"	This	is	a	big	surprise	—	a	regular	blizzard	.
"	这	是	一个	大的	惊喜	—	一个	常规的	暴风雪	.

“这真是个大惊喜——一场普通的暴风雪。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] ['sʌmwer] [tɪl] [its] ['oʊvər] .

We'll	have	to	stop	somewhere	till	it's	over	.
出色地	有	到	停止	某处	直到	它是	超过	.

我们得找个地方停下来，等事情结束了再走。

[aɪ] ['nevər] [bɪ'held] [sʌtʃ] ['dɑːrknəs] — [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [nɔːr] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n]

I	never	beheld	such	darkness	—	at	three	o'clock	in	the	afternoon	—	nor	such	sudden
我	绝不	观看	这样的	黑暗	—	在	三	点钟	在	这	下午	—	也不	这样的	突然

[hiːps] [ʌv; əv] [snoʊ] .

heaps	of	snow	.
堆积如山	的	雪	.

我从未见过下午三点钟的如此黑暗，也从未见过如此突然堆积的积雪。

['lʌki] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][tɜːrn][tuː; tə][heɪl] .

Lucky	for	us	if	it	does	not	turn	to	hail	.
幸运的	为了	我们	如果	它	做	不是	转动	到	冰雹	.

如果它不变成冰雹，那对我们来说真是幸运。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [flægd] , ['siːst] [tuː; tə][fɔːl] ,

"	He	had	scarcely	uttered	the	words	when	the	snow	flagged	,	ceased	to	fall	,
"	他	有	几乎	说出	这	字	什么时候	这	雪	已标记	,	停止	到	落下	,

[ðen] [ðə; ði][heɪl][bɪ'gæn] .

then	the	hail	began	.
然后	这	冰雹	开始	.

“他话音未落，雪就停了，接着开始下冰雹。”

['koʊldɚ][ænd; ənd]['koʊldɚ] [gruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

Colder	and	colder	grew	the	air	with	a	strange	,
更冷	和	更冷	生长	这	空气	和	一个	奇怪的	,

空气越来越冷，带着一种奇怪的寒意。

[ʌn'nætʃrəl] [fiːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv] ['aɪsˌbɜːgz] ,

unnatural	feel	in	it	as	if	in	the	proximity	of	icebergs	,
不自然	感觉	在	它	作为	如果	在	这	邻近	的	冰山	,

感觉很不自然，就像身处冰山附近一样。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər]['kloʊsɪst][ɑːn] [dɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][heɪl] , [æt; ət][fɜːrst] [smɔːl] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

or	of	the	hour	closest	on	dawn	,	and	the	hail	,	at	first	small	and	round	,
或者	的	这	小时	最接近	在	黎明	,	和	这	冰雹	,	在	第一的	小的	和	圆形的	,

或者黎明时分最接近的那个时刻，冰雹起初又小又圆，

['prɪti] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] , [keɪm] ['dʒentli] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [ɪrz] [ænd; ənd] [bæk] ,

pretty	and	harmless	,	came	gently	chattering	about	the	horse's	ears	and	back	,
漂亮的	和	无害	,	来了	轻轻地	喋喋不休	关于	这	马匹	耳朵	和	后退	,

[keɪm] ['fæstər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ,

came	faster	and	larger	,
来了	快点	和	更大的	,

漂亮又无害，轻声细语地在马的耳朵和背上嗡嗡叫着，然后速度越来越快，体型越来越大，

[keɪm] [æt; ət][læst] [tuː] [fæst][ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ] ,

came	at	last	too	fast	and	too	large	,
来了	在	最后的	也	快速地	和	也	大的	,

最终来得太快太大了。

[keɪm] [æz; əz] [stoʊnz] [kʌm] [ðæt] [ɑːr; ər] [flʌŋ] [baɪ] ['enəmi] [ænd; ənd] ['raɪətɪŋ] [mɑːbz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

came	as	stones	come	that	are	flung	by	enemies	and	rioting	mobs	of	people
来了	作为	石头	来	那	是	扔	经过	敌人	和	骚乱	怪物	的	人们

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .

anxious	for	vengeance	.
焦虑的	为了	复仇	.

如同敌人投掷的石块和急于复仇的暴民所投掷的石块一般袭来。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə'freɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;

The	doctor	was	afraid	for	his	horse	;
这	医生	曾是	害怕的	为了	他的	马	;

医生担心他的马；

[wʌn] [ɪr] [wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [feɪs] [ðə; ði]
one ear was cut and bleeding and the animal could no longer face the
一 耳朵 曾是 切 和 出血 和 这 动物 可以 不 更长 脸 这
['blaɪndɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv] [heɪl] ;
blinding streams of hail ;
失明 溪流 的 冰雹 ;

一只耳朵被割伤流血，这只动物再也无法面对刺目的冰雹；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɔːl] [gɑːt] [aʊt] , ['beriɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [ðer; ðər] [koʊts] ;
he was covered and the men all got out , burying their heads in their coats ;
他 曾是 涵盖 和 这 男人 全部 得到 出去 , 埋葬 他们的 头部 在 他们的 外套 ;
[bʌt; bət]
but
但

他被盖住了，所有人都下了车，把头埋在衣服里；但

- , [ðə; ði] [wɜːrst] [ɔːf] , [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] [ɔːr] ['mʌflər] ,
Ringfield , the worst off , since he had come without gloves or muffler ,
- , 这 最差 离开 , 自从 他 有 来 没有 手套 或者 围巾 ,

林菲尔德的情况最糟糕，因为他既没戴手套也没戴围巾。

[wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['evər] ['kæstɪŋ] ['æŋkʃəs] [glɑːnsiz] [ə'hed] , [wɪtʃ] [pʊ'set] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər]
was for ever casting anxious glances ahead , which Poussette and the doctor
曾是 为了 曾经 铸件 焦虑的 眼神 前方 , 哪个 普塞特 和 这 医生
[ˌʌndər'stʊd] .
understood .
理解 .

他总是焦虑地向前张望，普塞特和医生都明白这一点。

" [aɪ] ['beti] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ; " ['mɪstər] . - , [sɜːr] ,
" I bette you ! " cried the former ; " Mr . Ringfield , sir ,
" 我 更好 你 ! " 哭 这 以前的 ; " 先生 . - , 先生 ,

“我打赌你赢了！”前者喊道；“林菲尔德先生，先生，

[ðə; ði] [kjʊr] — [hiː; hi] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - .
the cure — he don't know what to do with Miss Clairville .
这 治愈 — 他 不 知道 什么 到 做 和 错过 - .

治疗方法——他不知道该如何处置克莱维尔小姐。

['hiːl] ['nevər] [get] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ʃʊr] .
He'll never get her home , sure .
地狱 绝不 得到 她 家 , 当然 .

他肯定没法把她带回家。

['hiːz] [noʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːrs] — [maɪ] [hɔːrs] [tuː] — [aɪ] [ges] [wiː; wi] ['betər] [goʊ] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,
He's no good with a horse — my horse too — I guess we better go after him ,
他是 不 好的 和 一个 马 — 我的 马 也 — 我 猜测 我们 更好的 去 后 他 ,
[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

他根本不会骑马——我的马也一样——看来我们最好还是追上去吧?

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
" Stay where you are !
" 停留 在哪里 你 是 !

“待在原地！”

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" shouted the doctor .
" 喊叫 这 医生 .

“医生喊道。”

" ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] ,

"	Farther	along	the	forest	begins	again	,
"	更远	沿着	这	森林	开始	再次	,

“再往前走，森林又重新开始了。”

[ænd; ənd] [ðiːz] ['heɪlˌstəʊnz] [ɑːr; ər] ['snæpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['brəntʃɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and	these	hailstones	are	snapping	off	the	branches	as	if	they	had	been
和	这些	冰雹	是	啪啪	离开	这	分支	作为	如果	他们	有	到过

[slæʃt] [wɪð; wɪθ]['æksɪz] .

slashed	with	axes	.
削减	和	轴	.

这些冰雹像被斧头砍断一样，把树枝砸断了。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] .

I	can	hear	.
我	能	听到	.

我能听到。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] .

You	may	be	killed	.
你	可能	是	被杀	.

你可能会被杀。

['ʃʊrli] [ðɪs] ['kænɑːt] [læst] [lɔːŋ] !

Surely	this	cannot	last	long	!
一定	这	不能	最后的	长的	!

这种情况肯定不会持续太久！

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪl] ;

"	But	there	seemed	no	diminution	of	the	hail	;
"	但	那里	似乎	不	减少	的	这	冰雹	;

但冰雹似乎并没有减少；

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [fʊt] [diːp] [ɪn] ['piːsɪz] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['mɑːrblz] [ɔːr][ʌv; əv] [smɔːl] ['æplz] ,

it	lay	a	foot	deep	in	pieces	the	size	of	marbles	or	of	small	apples	,
它	躺	一个	脚	深的	在	件	这	尺寸	的	弹珠	或者	的	小的	苹果	,

它散落在地上一英尺深的地方，碎块大小如同弹珠或小苹果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːˈtʌmnəl] ['graːsiz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ʌv; əv]['dʒuːnɪpər][ænd; ənd]['sjuːmæk][wɜːr; wər]

and	the	autumnal	grasses	and	bushes	of	juniper	and	sumach	were
和	这	秋季	草	和	灌木丛	的	杜松	和	漆树	是

['biːtn] [flæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːki] [graʊnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'raɪvd] [skænt] ['sʌstənəns] .

beaten	flat	with	the	rocky	ground	from	which	they	derived	scant	sustenance	.
被打败	平坦的	和	这	岩石	地面	从	哪个	他们	衍生的	稀少	维持	.

秋天的杜松和漆树丛以及灌木被岩石地面压平，它们从中获取的微薄养分也因此枯萎。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sʌfərɪŋ] ['greɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

The	three	men	were	by	this	time	suffering	greatly	from	the	sudden	and
这	三	男人	是	经过	这	时间	痛苦	非常	从	这	突然	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] [koʊld] ,

unexpected	cold	,
意外	寒冷的	,

此时，这三人已因突如其来的严寒而苦不堪言。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [kæl'vɛr] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv]

and	as	it	was	impossible	to	continue	the	drive	to	Calvaire	in	face	of
和	作为	它	曾是	不可能的	到	继续	这	驾驶	到	卡尔瓦雷	在	脸	的

[ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [heɪl] ,

the	biting	hail	,
这	咬	冰雹	,

由于冰雹刺骨，无法继续驱车前往卡尔瓦雷，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈiˆnɑːts] [wen] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs]

they **were** **about** **to** **attempt** **to** **return** **to** **St** **.** **Ignace** **when** **the** **darkness**

他们 是 关于 到 试图 到 返回 到 英石 . 伊格纳斯 什么时候 这 黑暗

[ˈpɑːrtli] [ˈlɪftɪd] ,

partly **lifted** **,**

部分 抬起 ,

他们正准备返回圣伊格纳斯时，黑暗渐渐消散了。

[ðə; ði] [er] [gruː] [ˈgrædʒuəli] [ˈmaɪldər] , [ænd; ənd] [striːmz] [ʌv; əv] [ˈstedi] [reɪn] [keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] ;

the **air** **grew** **gradually** **milder** **,** **and** **streams** **of** **steady** **rain** **came** **pouring** **down** **;**

这 空气 生长 逐步地 较温和 , 和 溪流 的 稳定的 雨 来了 浇注 向下 ;

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [klaʊdz] [met] ,

overhead **the** **clouds** **met** **,**

开销 这 云 遇见 ,

空气渐渐变得温和，瓢泼大雨倾盆而下；头顶上，云层交叠，

[tʃɑːrdʒd] , [ænd; ənd] [ˈθʌndər] [reɪdʒd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] .

charged **,** **and** **thunder** **raged** **at** **intervals** **.**

带电 , 和 雷 愤怒 在 间隔 .

充能完毕，雷声不时响起。

- , [naʊ] [ˈgreɪtli] [əˈlɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈfænsiɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈnɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ɪn]

Ringfield **,** **now** **greatly** **alarmed** **and** **fancying** **he** **heard** **noises** **from** **the** **wood** **in**

- , 现在 非常 惊慌 和 幻想 他 听到 噪音 从 这 木头 在

[frʌnt] ,

front **,**

正面 ,

林菲尔德现在非常惊恐，他觉得自己听到了前面树林里传来的声音。

[ˈiːv(ə)n] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪˈstres] , [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [biː; bi] [diˈteind] ,

even **cries** **of** **distress** **,** **could** **no** **longer** **be** **detained** **,**

甚至 哭泣 的 痛苦 , 可以 不 更长 是 被拘留 ,

就连痛苦的呼喊也无法再被压制。

[bʌt; bət] [ˈbɪdɪŋ] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [stroʊd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

but **bidding** **farewell** **to** **the** **others** **strode** **forward** **in** **the** **direction** **of** **the**

但 投标 告别 到 这 其他的 大步走 向前 在 这 方向 的 这

[ˈfɔːrɪst] ,

forest **,**

森林 ,

他向其他人告别后，大步朝着森林的方向走去。

[ˈslɪpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ,

slipping **as** **he** **walked** **and** **already** **drenched** **to** **the** **skin** **,**

滑倒 作为 他 步行 和 已经 湿透了 到 这 皮肤 ,

他走路时脚下一滑，全身已经湿透了。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈfriːzɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈklɑːgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [steps] .

his **clothes** **freezing** **upon** **him** **and** **clogging** **his** **difficult** **steps** **.**

他的 衣服 冷冻 之上 他 和 堵塞 他的 难的 步骤 .

他的衣服冻住了，粘在他身上，阻碍了他艰难的步伐。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][loʊˈkæləti] [wel] , [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [hæd; həd] [ˈpɑːrtli]

Fortunately **,** **for** **one** **who** **did** **not** **know** **the** **locality** **well** **,** **the** **daylight** **had** **partly**

幸运的是 , 为了 一 WHO 做过 不是 知道 这 地点 出色地 , 这 日光 有 部分

[rɪˈtɜːrnd] .

returned **.**

返回 .

幸运的是，对于一个不太熟悉当地情况的人来说，天色已经部分复亮了。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][ræn][noʊ][rɪsk][ʌv; əv]['luːzɪŋ][hɪz; ɪz][weɪ] ,

He	judged	that	by	keeping	to	the	road	he	ran	no	risk	of	losing	his	way	,
他	评判	那	经过	保持	到	这	路	他	跑	不	风险	的	输	他的	方式	,

他认为只要沿着路走，就不会迷路。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][tɜːrn] [rɪ'viːld] [ə'nʌðər] [roʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [pər'plekst] ,

but	when	a	turn	revealed	another	road	,	he	was	naturally	perplexed	,
但	什么时候	一个	转动	揭晓	其他	路	,	他	曾是	自然	困惑	,

但当他转过一个弯，发现另一条路时，他自然感到困惑。

[æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

as	the	face	of	the	country	had	greatly	changed	since	he	had	made	his
作为	这	脸	的	这	国家	有	非常	已更改	自从	他	有	制成	他的

[læst] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [haʊs] .

last	visit	to	the	Manor	House	.
最后的	访问	到	这	庄园	房子	.

自从他上次造访庄园以来，国家的面貌已经发生了巨大的变化。

[ə'freɪd] [tuː; tə][stænd] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [triːz] [wɜːr; wər] [θɪk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [stɪl]

Afraid	to	stand	long	,	for	trees	were	thick	about	him	and	the	lightning	still
害怕的	到	站立	长的	,	为了	树木	是	厚的	关于	他	和	这	闪电	仍然

['flæʃɪŋ] ,

flashing	,
闪烁	,

他不敢久站，因为周围树木茂密，闪电仍在闪烁。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'gen] [ʌp][ðə; ði] [nuː] [roʊd] ,

he	went	on	again	up	the	new	road	,
他	去	在	再次	向上	这	新的	路	,

他再次沿着新修的路继续前行，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['rʌnɪŋ] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [bɑːrn][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [meɪd]

and	after	a	few	minutes	running	saw	a	deserted	barn	in	a	hollow	and	made
和	后	一个	很少	分钟	跑步	锯	一个	荒凉的	谷仓	在	一个	空洞的	和	制成

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

跑了几分钟后，他看到山谷里有一座废弃的谷仓，便朝那里跑去。

[ɪn] [ðɪs] [del] [ɔːr] [gleɪd] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [θɪnd] [aʊt] ,

In	this	dell	or	glade	the	trees	had	been	thinned	out	,
在	这	戴尔	或者	林间空地	这	树木	有	到过	变薄	出去	,

这片山谷或林间空地里的树木已被疏伐过。

['iːðər] [baɪ] ['fɔːrɪst] [fairz][ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] ,

either	by	forest	fires	or	by	the	owner	,
任何一个	经过	森林	火灾	或者	经过	这	所有者	,

无论是森林火灾还是人为破坏，

[bʌt; bət][wʌn] [tɔːl] [paɪn] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [bɑːrn][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]

but	one	tall	pine	remained	beside	the	forlorn	and	ruined	barn	as	if	for
但	一	高的	松树	剩余	旁	这	绝望	和	毁坏	谷仓	作为	如果	为了

[kəm'pænjənʃɪp] — [ə; eɪ] ['loʊnli] ['sentɪn(ə)l] .

companionship	—	a	lonely	sentinel	.
友谊	—	一个	孤独	哨兵	.

但一棵高大的松树依然矗立在破败的谷仓旁，仿佛是为了陪伴它——一个孤独的哨兵。

- , [wet] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] , [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] ,

Ringfield	,	wet	and	shivering	,	rushed	up	to	the	barn	door	,
-	,	湿的	和	瑟瑟发抖	,	匆忙	向上	到	这	谷仓	门	,

浑身湿透、瑟瑟发抖的林菲尔德冲到谷仓门口。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] - ['oʊpən][hæd; həd] ['nɪrli] [flʌŋ] [hɪm'self] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi]
and **finding** **it** **half** **-** **open** **had** **nearly** **flung** **himself** **through** **it** **when** **he**
和 寻找 它 一半 - 打开 有 几乎 扔 他自己 通过 它 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] ,
was **arrested** **by** **voices** **within** **,**
曾是 被捕 经过 声音 之内 ,

他发现门半开着，正要跳进去时，被里面的声音制止了。

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
or **rather** **a** **voice** **—** **that** **of** **a** **woman** **.**
或者 相当 一个 嗓音 — 那 的 一个 女士 .

或者更确切地说，是一个声音——一个女人的声音。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] - , [fɔːr; fər][noʊ] [hɔːrs] [nɔːr] [kən'veɪəns]
He **did** **not** **immediately** **think** **of** **Miss** **Clairville** **,** **for** **no** **horse** **nor** **conveyance**
他 做过 不是 立即地 思考 的 错过 - , 为了 不 马 也不 输送
[wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] ,
were **outside** **,**
是 外部 ,

他当时并没有立刻想到克莱维尔小姐，因为外面既没有马也没有车。

[bʌt; bət] , [hæd; həd][hiː; hi] ['lisnd] [mɔːr] ['kerfəli] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər]
but **,** **had** **he** **listened** **more** **carefully** **,** **he** **would** **have** **recognized** **her**
但 , 有 他 听着 更多的 小心 , 他 会 有 认可 她
['edʒukeɪtɪd]['æksənts] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
educated **accents** **;** **as** **it** **was** **,**
受过教育 口音 ; 作为 它 曾是 ,

但是，如果他当时更仔细地听，就会听出她受过良好教育的口音；然而，事实并非如此。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['siːɪŋ] -
in **a** **moment** **or** **two** **she** **herself** **came** **to** **the** **door** **,** **and** **upon** **seeing** **Ringfield**
在 一个 片刻 或者 二 她 她自己 来了 到 这 门 , 和 之上 看到 -
['stɑːrtɪd] ,
started **,**
开始 ,

过了一会儿，她亲自来到门口，看到林菲尔德，吓了一跳。

[bʌt; bət] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] .
but **asked** **him** **to** **enter** **.**
但 问 他 到 进入 .

但还是请他进来了。

[ðə; ði][bɑːrn] [kən'teɪnd] [sʌm; səm][oʊld][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['rʌsti] [tuːlz] ,
The **barn** **contained** **some** **old** **boxes** **and** **rusty** **tools** **,**
这 谷仓 包含 一些 老的 盒子 和 生锈的 工具 ,

谷仓里有一些旧箱子和生锈的工具。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['lædər] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔft] [ə'bʌv] [fʊl] [ʌv; əv][draɪ] [heɪ] ,
a **short** **ladder** **led** **to** **a** **loft** **above** **full** **of** **dry** **hay** **,**
一个 短的 梯子 引领 到 一个 阁楼 多于 满的 的 干燥 干草 ,

一架短梯通往上面堆满干草的阁楼。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [mɪs] - [ɪk'spleɪnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] [wen] [ðə; ði][heɪl][fɜːrst]
and **there** **Miss** **Clairville** **explained** **she** **had** **taken** **refuge** **when** **the** **hail** **first**
和 那里 错过 - 解释 她 有 已采取 避难所 什么时候 这 冰雹 第一的
[bɪ'gæn] .
began **.**
开始 .

克莱维尔小姐解释说，冰雹刚开始下的时候，她就躲到了那里。

" [bʌt; bət] ['fɑːðər] [riː'ɛl] — — " [sed] - ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [ə'raʊnd] .

"	But	Father	Rielle	—	—	"	said	Ringfield	looking	vaguely	around	.
"	但	父亲	里尔	—	—	"	说	-	寻找	依稀	大约	.

“可是里尔神父——”林菲尔德茫然地环顾四周说道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hɪr] .

"	Oh	,	you	shall	not	meet	with	him	here	.
"	哦	,	你	将	不是	见面	和	他	这里	.

“哦，你不会在这里见到他。”

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] - ,

He	left	me	and	said	he	would	try	to	go	on	to	Clairville	,
他	左边	我	和	说	他	会	尝试	到	去	在	到	-	,

他离开了我，说他会尝试去克莱尔维尔。

[get] [ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs] — - [wʌz; wəz] ['bædli] [kʌt] — [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

get	a	fresh	horse	—	Poussette's	was	badly	cut	—	and	come	back	for	me	.
得到	一个	新鲜的	马	—	-	曾是	糟糕	切	—	和	来	后退	为了	我	.

找匹新的马——普塞特的马伤得很重——回来接我。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [met] [hɪm; ɪm] ? "

You	have	not	met	him	?	"
你	有	不是	遇见	他	?	"

你还没见过他吗?

" [noʊ] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'loʊn] ? "

"	No	,	then	you	are	alone	?	"
"	不	,	然后	你	是	独自的	?	"

“不，那你是一个人吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['niːðər] [wet] [nɔːr] ['fraɪt(ə)nd] , [waɪl] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] !

"	Of	course	,	and	neither	wet	nor	frightened	,	while	you	appear	to	be	both	!
"	的	课程	,	和	两者都不	湿的	也不	害怕	,	尽管	你	出现	到	是	两个都	!

“当然，我既不湿身也不害怕，而你看起来却既湿身又害怕！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , ['geɪli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz]

"	said	she	,	gaily	at	first	,	but	catching	her	breath	as	she	observed	his	
"	说	她	,	兴高采烈地	在	第一的	,	但	捕捉	她	气息	作为	她	观察到	他的	

[stɜːrn] , ['æŋkʃəs] [geɪz] .

stern	,	anxious	gaze	.
船尾	,	焦虑的	目光	.

“她起初兴高采烈地说，但当她看到他严肃、焦虑的目光时，不禁倒吸了一口气。”

- , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] .

Ringfield	,	drawing	a	deep	sigh	,	suddenly	lost	his	self	-	control	.
-	,	绘画	一个	深的	叹	,	突然	丢失的	他的	自己	-	控制	.

林菲尔德深深叹了口气，突然失去了自制力。

" [oʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	how	you	torture	me	!
"	哦	,	如何	你	酷刑	我	!

“哦，你真是折磨我啊！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'foʊld][hɜːr; hər] ,

"	he	cried	,	extending	his	arms	as	if	to	enfold	her	,
"	他	哭	,	扩展	他的	武器	作为	如果	到	拥抱	她	,

他哭着张开双臂，仿佛要将她拥入怀中。

[ðen] ['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

then	dropping	them	as	he	recollected	his	condition	.
然后	下降	他们	作为	他	回忆	他的	状况	.

然后，当他想起自己的状况时，便将它们扔在了地上。

" ['tɔːrtʃər] [juː; jʊ] ?

"	Torture	you	?
"	酷刑	你	?

“折磨你？”

[juː; jʊ] — ['mɪstər] . - , [soʊ][kɑːm][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] , [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] .

You	—	Mr	.	Ringfield	,	so	calm	and	self	-	contained	,	the	Reverend	Mr	.
你	—	先生	.	-	,	所以	冷静的	和	自己	-	包含	,	这	牧师	先生	.

- [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] !

Ringfield	of	St	.	Ignace	!
-	的	英石	.	伊格纳斯	!

您——林菲尔德先生，如此冷静沉着，圣伊格纳斯教堂的林菲尔德牧师先生！

[aɪ] ['tɔːrtʃər] [juː; jʊ] !

I	torture	YOU	!
我	酷刑	你	!

我折磨你！

[waɪ] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðen] ?

Why	what	have	I	done	to	-	day	,	then	?
为什么	什么	有	我	完毕	到	-	天	,	然后	?

那么，我今天究竟做了什么呢？

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['weðər] [ɔːr] [kɔːzd] [ðə; ði][stɔːrm] ?

Have	I	made	the	weather	or	caused	the	storm	?
有	我	制成	这	天气	或者	导致	这	风暴	?

是我制造了天气还是引发了风暴？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [snoʊ] [ɔːr][maɪ][reɪn] , [ɔːr][maɪ][heɪl] ,

Is	it	MY	snow	or	MY	rain	,	or	MY	hail	,
是	它	我的	雪	或者	我的	雨	,	或者	我的	冰雹	,

这是我的雪，我的雨，还是我的冰雹？

[ænd; ənd] - ['biːn] — [maɪ] ['θʌndər] [ænd; ənd][maɪ] ['laɪtnɪŋ] ['reɪdʒɪŋ][ðer; ðər] ? "

and	ecoutez	bien	—	MY	thunder	and	MY	lightning	raging	there	?	"
和	-	好	—	我的	雷	和	我的	闪电	愤怒	那里	?	"

听好了——我的雷霆和闪电在那里肆虐吗？

" [noʊ] — [noʊ] — [bʌt; bət][tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] ,

"	No	—	no	—	but	to	run	off	like	that	,
"	不	—	不	—	但	到	跑步	离开	喜欢	那	,

“不——不——但那样乱跑，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] [priːst] — [pʊr] ['feloʊ] — [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

and	with	that	poor	priest	—	poor	fellow	—	I	saw	how	it	was	with	him	!
和	和	那	贫穷的	牧师	—	贫穷的	同伴	—	我	锯	如何	它	曾是	和	他	!

我亲眼目睹了那位可怜的牧师——可怜的人——的遭遇！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [naʊ] ?

You	are	sure	he	is	not	here	now	?
你	是	当然	他	是	不是	这里	现在	?

你确定他现在不在吗？

" - [kæst][æn; ən] [aɪ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [lɔft] .

"	Ringfield	cast	an	eye	up	at	the	loft	.
"	-	投掷	一个	眼睛	向上	在	这	阁楼	.

林菲尔德抬头看了看阁楼。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

"	Certainly	not	!
"	当然	不是	!

“当然不是！”

[wʊd] [hiː; hi] [let] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

Would	he	let	you	talk	like	that	about	him	?
会	他	让	你	讲话	喜欢	那	关于	他	?

他会允许你那样说他吗?

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [stɔːrm] !

But	listen	to	this	fearful	storm	!
但	听	到	这	可怕	风暴	!

但听听这可怕的风暴!

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [soʊ] [wet] — [wet] [ænd; ənd]

How	can	we	think	of	anything	else	—	and	you	—	you	so	wet	—	wet	and
如何	能	我们	思考	的	任何事物	别的	—	和	你	—	你	所以	湿的	—	湿的	和

['taɪərd] !

tired	!
疲劳的	!

我们还能想到别的什么呢——还有你——你浑身湿透了——又湿又累!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [naʊ] ; [pər'hæps] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [traɪ] [ə'gen] [ænd; ənd]

It	seems	a	little	calmer	now	;	perhaps	you	had	better	try	again	and
它	似乎	一个	小的	更平静	现在	;	也许	你	有	更好的	尝试	再次	和

[wɔːk] [ɑːn] [tuː; tə] - .

walk	on	to	Clairville	.
走	在	到	-	.

现在似乎平静了一些;或许你最好再试一次,继续步行前往克莱尔维尔。

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kjʊr] [ɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk]

There	you	may	fall	in	with	the	cure	or	Dr	.	Renaud	and	then	come	back
那里	你	可能	落下	在	和	这	治愈	或者	博士	.	雷诺	和	然后	来	后退

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

for	me	.	"
为了	我	.	"

你或许会在那里找到治疗方法,或者遇到雷诺医生,然后再回来找我。"

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] !

"	I	will	not	leave	you	in	this	desolate	place	for	a	moment	!
"	我	将要	不是	离开	你	在	这	荒凉	地方	为了	一个	片刻	!

"我一刻也不会离开你们在这个荒凉的地方!"

[jet] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['piːp(ə)l] — [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['kænɑːt]

Yet	I	feel	as	if	we	were	surrounded	by	people	—	why	is	it	—	I	cannot
然而	我	感觉	作为	如果	我们	是	包围	经过	人们	—	为什么	是	它	—	我	不能

[ˌʌndər'stænd] [waɪ] !

understand	why	!
理解	为什么	!

但我感觉我们好像被人群包围了——这是为什么呢——我无法理解为什么!

[tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] ? "

To	whom	were	you	talking	while	I	was	outside	?	"
到	谁	是	你	说	尽管	我	曾是	外部	?	"

我出去的时候,你在跟谁说话?

" [ɑː] , [ðer; ðər] , [taɪz] - [tɔɪ] , [mɒn] [ɑː'miː] !

"	Ah	,	there	,	tais	-	toi	,	mon	ami	!
"	啊	,	那里	,	泰斯	-	托伊	,	星期一	ami	!

"啊,那里,tais-toi,我的朋友!

" [mɪs] - [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf]
" Miss Clairville pushed him down on one of the boxes and tried to draw off
" 错过 - 推动 他 向下 在 一 的 这 盒子 和 尝试 到 画 离开
[hɪz; ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [koʊt] ,
his stiff and dripping coat ,
他的 僵硬的 和 滴落 外套 ,

克莱维尔小姐把他推倒在其中一个箱子上，试图脱掉他僵硬湿漉漉的外套。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] ; [ðer; ðər][hændz] ['miːtɪŋ] [sent] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ,
but he restrained her ; their hands meeting sent him beside himself , and ,
但 他 克制 她 ; 他们的 双手 会议 发送 他 旁 他自己 , 和 ,
['siːzɪŋ] [wʌn] ,
seizing one ,
抓住 一 ,

但他制止了她；两人手相触的那一刻，他欣喜若狂，一把抓住她的一只手，

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ][wɔːrm] , ['lɪŋgərɪŋ] [kɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
he pressed a warm , lingering kiss upon it .
他 按下 一个 温暖的 , 挥之不去的 吻 之上 它 .

他在上面印下一个温暖而缠绵的吻。

[ə'dept] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , ['pɔːlin] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [geɪ] ['tʃætər] ,
Adept in these matters , Pauline kept up a gay chatter ,
熟练 在 这些 事情 , 宝琳 保留 向上 一个 同性恋 喋喋不休 ,

宝琳精通这些事情，一直兴致勃勃地闲聊着。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [siːmd] ['oʊnli] [ʌn'iːzi] — ['niːðər] ['flʌtəd] [nɔːr]
and as she drew her hand away seemed only uneasy — neither fluttered nor
和 作为 她 画 她 手 离开 似乎 仅有的 不安 — 两者都不 飘动 也不
['diːpli] [muːvd] .
deeply moved .
深 已搬 .

当她抽回手时，似乎只是有些不安——既没有激动，也没有深受感动。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['braɪtli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [seɪf] [hɪr] .
" I assure you , " she exclaimed brightly , " I am quite safe here .
" 我 保证 你 , " 她 惊呼 明亮地 , " 我 是 相当 安全的 这里 .

“我向你保证，”她兴高采烈地说道，“我在这里很安全。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wet] ,
I am not in the least wet ,
我 是 不是 在 这 至少 湿的 ,

我一点都没湿。

[maɪ][oʊld] [koʊt] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] ['sɜːrvɪs] — [vɔɪ'eɪ] — [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][draɪ] ,
my old coat has done me good service — voyez — my feet are dry ,
我的 老的 外套 有 完毕 我 好的 服务 — 沃伊兹 — 我的 脚 是 干燥 ,

我的旧外套帮了我大忙——瞧——我的脚是干的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [wʊd] [æsk][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æbsənt] ,
and all I would ask is a light to cheer me while you are absent ,
和 全部 我 会 问 是 一个 光 到 欢呼 我 尽管 你 是 缺席的 ,

我只求在你不在的时候，有一盏灯能给我带来一丝慰藉。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent] .
but that I cannot have and I must be content .
但 那 我 不能 有 和 我 必须 是 内容 .

但我无法拥有这一切，我必须知足。

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] [dɑːrk][ɪz]['oʊvər] ,
Although that unnatural dark is over ,
虽然 那 不自然 黑暗的 是 超过 ,

虽然那段不自然的黑暗时期已经过去，

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [naɪt] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊnli] [hɪr] .

the shades of the true night will soon be falling and it is lonely here .

这 色调 的 这 真的 夜晚 将要 很快 是 坠落 和 它 是 孤独 这里 .

真正的夜幕即将降临，这里一片寂静。

[soʊ][ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][goʊ][ðə; ði] ['betər] . "

So the sooner you go the better . "

所以 这 很快 你 去 这 更好的 . "

所以你越早去越好。

" [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][aɪ][goʊ] ?

" But where can I go ?

" 但 在哪里 能 我 去 ?

但我能去哪里呢?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] ['fɑːðər] [riː'ɛl] [rɪ'tɜːrn] ? "

Will it not be better to remain here with you until Father Rielle returns ? "

将要 它 不是 是 更好的 到 保持 这里 和 你 直到 父亲 里尔 返回 ? "

我留在这里陪着你，直到里埃尔神父回来，岂不是更好吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] — [hiː; hi][ɪz] [sloʊ] — [ðæt] [priːst] !

" I think not — he is slow — that priest !

" 我 思考 不是 — 他 是 慢的 — 那 牧师 !

“我不这么认为——那个神父反应很慢！”

[siː] — [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .

See — if you go now , you will surely overtake him .

看 — 如果 你 去 现在 , 你 将要 一定 超过 他 .

你看，如果你现在去，肯定能超过他。

[kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] ['æftər] [riː'geɪnɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd][ðə; ði] [leɪk] . "

Keep to your right after regaining the road and you will soon find the lake . "

保持 到 你的 正确的 后 恢复 这 路 和 你 将要 很快 寻找 这 湖 . "

重新回到路上后，靠右行驶，很快就能找到湖。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [sed] - ['raɪzɪŋ] .

" Well , then , I will go , " said Ringfield rising .

" 出色地 , 然后 , 我 将要 去 , " 说 - 上升 .

“那我就走了。”林菲尔德说着站了起来。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ,

" But if I might speak to you now ,

" 但 如果 我 可能 说话 到 你 现在 ,

“但如果我现在可以和你谈谈的话，

[maɪt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəli] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [æsk]

might tell you all I hope and fear and think almost continually , if I might ask

可能 告诉 你 全部 我 希望 和 害怕 和 思考 几乎 持续 , 如果 我 可能 问

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

如果可以的话，我想把我所有的希望、恐惧和几乎时时刻刻都在想的事情都告诉你。

[tuː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

too , to think about it ,

也 , 到 思考 关于 它 ,

仔细想想，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第9/18页

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] — [tel] [ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ]

and	tell	me	—	tell	me	—	it	is	so	difficult	for	me	to	say	what	I	wish
和	告诉	我	—	告诉	我	—	它	是	所以	难的	为了	我	到	说	什么	我	希望

[tuː; tə] — [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [geɪ] ,

to	—	you	seem	so	gay	,
到	—	你	似乎	所以	同性恋	,

告诉我——告诉我——我很难说出我想说的话——你看起来很同性恋，

[soʊ]['sætɪsfaɪd] , [soʊ] — — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ɔːf] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['ɑːmɪnəsli] ,

so	satisfied	,	so	—	—	"	His	voice	broke	off	,	for	her	face	changed	ominously	,
所以	使满意	,	所以	—	—	"	他的	嗓音	打破	离开	,	为了	她	脸	已更改	不祥地	,

“太满意了，太——”他的声音戛然而止，因为她的脸色变得不妙起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['ɑːrgjumənt][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'djuːs] , [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	strongest	argument	he	could	have	adduced	,	the	folding	of
和	这	最强	争论	他	可以	有	已提出	,	这	折叠式的	的

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

her	to	his	heart	,
她	到	他的	心	,

他所能提出的最有力论据，就是她对他而言已是不可分割的一部分。

[ðə; ði]['saɪlənt] [ɪm'breɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

the	silent	embrace	which	should	make	her	his	,	was	still	denied	him	.
这	沉默的	拥抱	哪个	应该	制作	她	他的	,	曾是	仍然	否认	他	.

那本应让她成为他所有物的无声拥抱，他依然无法拥有。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪdər][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

To	the	outsider	there	might	have	been	a	touch	of	humour	in	the	situation	,
到	这	局外人	那里	可能	有	到过	一个	触碰	的	幽默	在	这	情况	,

在外人看来，这种情况或许带有一丝幽默感。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][tuː; tə] ['iːðər] ['pɜːrs(ə)n] [kən'sɜːrnd] .

but	not	so	to	either	person	concerned	.
但	不是	所以	到	任何一个	人	担心的	.

但对当事人而言并非如此。

[ʃiː; ʃi] ['ekəud] [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] .

She	echoed	his	last	words	.
她	回声	他的	最后的	字	.

她重复了他临终前的话语。

" ['sætɪsfaɪd] !

"	Satisfied	!
"	使满意	!

“使满意！

[ˌem ˈiː] !

Me	!
我	!

我！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ?

You	think	I	am	that	?
你	思考	我	是	那	?

你觉得我是那样的人吗？

[maɪ][ɡɑːd] , [jes] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] — [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [mɔːr] !

My	God	,	yes	,	I	have	to	say	it	in	English	—	it	means	more	!
我的	上帝	,	是的	,	我	有	到	说	它	在	英语	—	它	方法	更多的	!

我的天哪，是的，我必须用英语说——这样更有意义！

[aɪ] — [ˈsætɪsfaɪd] !

I	—	satisfied	!
我	—	使满意	!

我——很满意！

[ˈhæpi] — [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [nekst] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

Happy	—	you	will	say	next	,	I	suppose	.
快乐的	—	你	将要	说	下一个	,	我	认为	.

我想你接下来会说“开心”吧。

[ˌem ˈiː] — [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈsætɪsfaɪd] .

Me	—	happy	and	satisfied	.
我	—	快乐的	和	使满意	.

我——开心又满足。

[aɪm][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ɑːn][ˈɡɑːdz] [ɜːrθ] !

I'm	the	most	miserable	woman	on	God's	earth	!
我是	这	最多	悲惨的	女士	在	神的	地球	!

我是上帝创造的最悲惨的女人！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [aɪˈdiːlz] , [ˌæspɚˈeɪʃənz] — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fʊlˈfɪl] , [əˈtʃiːv] [ðem; ðəm] ,

I	have	had	ideals	,	aspirations	—	but	how	could	I	fulfil	,	achieve	them	,
我	有	有	理想	,	抱负	—	但	如何	可以	我	实现	,	达到	他们	,

我曾有过理想和抱负——但我该如何实现它们呢？

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtempər] , [maɪ] [həˈredəti] .

living	in	this	place	and	with	my	temper	,	my	heredity	.
活的	在	这	地方	和	和	我的	脾气	,	我的	遗传	.

生活在这个地方，加上我的脾气和遗传因素。

[lʊk] [æt; ət] [ˈhenri] .

Look	at	Henry	.
看	在	亨利	.

看看亨利。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][mæd] — [mæd][ænd; ənd] [wɜːrs] !

I	tell	you	he	is	mad	—	mad	and	worse	!
我	告诉	你	他	是	疯狂的	—	疯狂的	和	更糟	!

我告诉你，他疯了——疯了，而且更糟！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Think	of	having	lived	with	him	!
思考	的	拥有	居住地	和	他	!

想想和他一起生活会是什么感觉！

[θɪŋk] [ʌv; əv] - !

Think	of	Clairville	!
思考	的	-	!

想想克莱尔维尔！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [θruː] !

You	do	not	know	half	of	what	I	have	gone	through	!
你	做	不是	知道	一半	的	什么	我	有	已消失	通过	!

你根本不知道我经历了什么！

" [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɔːt] ,

"	A	dreadful	thought	,
"	一个	可怕	想法	,

“一个可怕的想法，

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kwestʃən] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] - [æz; əz][hi:; hi] [mɑ:rkt] [ðə; ði][dɑ:rk] [weɪv] [ʌv; əv] [her]
a **dreadful** **question** **occurred** **to** **Ringfield** **as** **he** **marked** **the** **dark** **wave** **of** **hair**
一个 可怕 问题 发生 到 - 作为 他 标记 这 黑暗的 海浪 的 头发
[ɑ:n] [mɪs] - [braʊ] ,
on **Miss** **Clairville's** **brow** **,**
在 错过 - 眉头 ,

当林菲尔德的目光落在克莱维尔小姐额前那缕乌黑的毛发上时，一个可怕的问题突然涌上心头。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [tʃer] [æt; ət] ['hɔθɔrn] ,
and **again** **he** **saw** **the** **child** **in** **the** **basket** **chair** **at** **Hawthorne** **,**
和 再次 他 锯 这 孩子 在 这 篮子 椅子 在 霍桑 ,

他又一次在霍桑的篮子椅上看到了那个孩子。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['fræntɪkli] ['staɪf(ə)ld][ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd] [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə] ['kwestʃən] ,
but **he** **frantically** **stifled** **the** **thought** **and** **forbore** **to** **question** **,**
但 他 疯狂地 窒息 这 想法 和 前钻孔 到 问题 ,

但他拼命压制住这个念头，不敢追问。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r]
and **the** **next** **moment** **she** **was** **weeping** **and** **pushing** **him** **towards** **the** **door**
和 这 下一个 片刻 她 曾是 哭泣 和 推动 他 向 这 门
.
:
.

下一刻，她就哭着把他推向门口。

" [goʊ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .
" **Go** **now** **,** **"** **she** **sobbed** **.**
" 去 现在 , " 她 啜泣 .

“快走吧，”她抽泣着说。

" [goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [gets] ['dɑ:rkər] .
" **Go** **before** **it** **gets** **darker** **.**
" 去 前 它 获得 较暗 .

“趁天黑之前去吧。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [lu:z] [jʊr; jər] [wei] .
You **might** **lose** **your** **way** **.**
你 可能 失去 你的 方式 .

你可能会迷路。

[goʊ] — [goʊ] .
Go **—** **go** **.**
去 — 去 .

走——走。

" [hi:; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ,
" **He** **went** **out** **at** **once** **,**
" 他 去 出去 在 一次 ,

他立刻出去了，

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][ræn] [θru:] [ðə; ði]
pulling **the** **door** **after** **him** **as** **well** **as** **he** **could** **and** **ran** **through** **the**
拉 这 门 后 他 作为 出色地 作为 他 可以 和 跑 通过 这
['hɑ:loʊ] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [roʊd] ,
hollow **till** **he** **reached** **the** **road** **,**
空洞的 直到 他 达到 这 路 ,

他尽力拉着门，穿过洼地，一直跑到路上。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [braitə] .
where **it** **seemed** **brighter** **.**
在哪里 它 似乎 更亮 .

那里看起来更明亮一些。

[ðə; ði] [reɪn] [geɪv] [saɪnz] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [les] ['stedəli] , [wen] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrz] ['æftər][ə; eɪ]

The	rain	gave	signs	of	falling	less	steadily	,	when	,	as	often	occurs	after	a
这	雨	给予	标志	的	坠落	较少的	稳步	,	什么时候	,	作为	经常	发生	后	一个

[prə'trækɪd,proʊ'trækɪd] [stɔːrm] ,

protracted	storm	,
拖延	风暴	,

雨势开始减弱，这种情况在持续暴雨后经常发生。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] , ['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] [bɜːrst] [ænd; ənd] [ɪk'sploʊʒn]

there	came	a	lull	,	followed	by	one	terrific	and	astounding	burst	and	explosion
那里	来了	一个	麻痹	,	随后	经过	一	了不起	和	惊人	爆裂	和	爆炸

[ʌv; əv] ['θʌndər] ,

of	thunder	,
的	雷	,

一阵短暂的平静之后，传来一声惊天动地的雷鸣巨响。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪvɪd] [bluː] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [bleɪz] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [kəm'pliːt] ['saɪləns]

accompanied	by	a	vivid	blue	and	orange	blaze	and	afterwards	complete	silence
伴随	经过	一个	生动	蓝色的	和	橙子	火焰	和	然后	完全的	沉默

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] .

and	a	great	calm	.
和	一个	伟大的	冷静的	.

伴随着绚丽的蓝橙色火焰，随后一片寂静，一片祥和。

[ðə; ði] [stɔːrm] [naʊ] [roʊld] ['ɑːnwərd] , ['hævɪŋ] [spent] [ɪt'self] [ɪn] [ðæt] [loʊ'kæləti] ;

The	storm	now	rolled	onward	,	having	spent	itself	in	that	locality	;
这	风暴	现在	滚动	向前	,	拥有	花费	本身	在	那	地点	;

暴风雨在该地区消散后，继续向前肆虐；

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɔːr]['ɑːbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ,

but	knowing	from	the	sound	that	some	place	or	object	had	been	struck	,
但	会心	从	这	声音	那	一些	地方	或者	目的	有	到过	击	,

- [stɑːpt] ,

Ringfield	stopped	,
-	停止	,

但从声音判断出某处或某物遭到了撞击，林菲尔德停了下来。

[stept] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['boʊldərz] [ænd; ənd]['dʒuːnɪpər] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [daʊn]

stepped	behind	a	mass	of	boulders	and	juniper	bushes	and	looked	back	down
步	在后面	一个	大量的	的	巨石	和	杜松	灌木丛	和	看起来	后退	向下

['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] .

into	the	little	hollow	.
进入	这	小的	空洞的	.

走到一堆巨石和杜松树丛后面，回头向下望去，看到了那个小洼地。

[ðə; ði][bɑːrn][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌn'ɪndʒərd] [bʌt; bət][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [paɪn] [hæd; həd] ['sʌfərd] .

The	barn	was	apparently	uninjured	but	the	noble	pine	had	suffered	.
这	谷仓	曾是	显然	未受伤	但	这	高贵	松树	有	遭受	.

谷仓似乎毫发无损，但那棵高贵的松树却遭受了损失。

[ðə; ði] ['rɪpɪŋ] ,

The	ripping	,
这	撕裂	,

撕裂，

['terɪŋ] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['ɔrɪndʒ] -
tearing **sound** **he** **had** **heard** **was** **explained** **by** **the** **sight** **of** **a** **broad** **orange** **-**
撕裂 声音 他 有 听到 曾是 解释 经过 这 视线 的 一个 广阔 橙子 -
['kʌlərd] [strɪp] [ɔːr][bænd] [ðæt] [ræn] [ˌlɑːndʒə'tuːdnəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [tuː; tə][ðə; ði]
coloured **strip** **or** **band** **that** **ran** **longitudinally** **from** **the** **top** **of** **the** **tree** **to** **the**
有色 条 或者 乐队 那 跑 纵向 从 这 顶部 的 这 树 到 这
['bɑːtəm] ,
bottom **,**
底部 ,

他听到的撕裂声，原来是看到一条宽阔的橙色条带，从树顶一直延伸到树底。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wer] [ðə; ði][bɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [piːld] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['kɜːrənt] .
indicating **where** **the** **bark** **had** **been** **peeled** **off** **by** **the** **force** **of** **the** **fierce** **current** **.**
表明 在哪里 这 吠 有 到过 去皮 离开 经过 这 力量 的 这 凶猛的 当前的 .

表明树皮已被湍急的水流剥落。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] [sɪəd] [ænd; ənd] ['strɪkən] [paɪn] ,
As **he** **stood** **gazing** **thus** **at** **the** **seared** **and** **stricken** **pine** **,**
作为 他 站立 凝视 因此 在 这 烤 和 受打击的 松树 ,

他站在那里，凝视着那棵被烧焦、残破的松树，

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [mɪs] - ['sloʊli] [stept]
the **door** **opened** **from** **the** **side** **of** **the** **barn** **and** **Miss** **Clairville** **slowly** **stepped**
这 门 打开 从 这 边 的 这 谷仓 和 错过 - 缓慢地 步
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

谷仓侧面的门开了，克莱维尔小姐缓缓走了出来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ɪk'striːmɪst] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd]
followed **by** **a** **man** **in** **whom** **,** **with** **an** **exclamation** **of** **extremest** **repulsion** **and**
随后 经过 一个 男人 在 谁 , 和 一个 感叹 的 极端 排斥 和
[sər'praɪz] ,
surprise **,**
惊喜 ,

紧随其后的是一个男人，他带着极度厌恶和惊讶的惊呼，

- ['klɪrli] ['rekəgnaɪzd] ['edmənd] ['kræb] .
Ringfield **clearly** **recognized** **Edmund** **Crabbe** **.**
- 清楚地 认可 埃德蒙 克拉布 .

林菲尔德清楚地认出了埃德蒙·克拉布。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][set] - [nəːvs] [ænd; ənd]
The **shock** **of** **this** **and** **the** **full** **meaning** **of** **it** **set** **Ringfeld's** **nerves** **and**
这 震惊 的 这 和 这 满的 意义 的 它 放 - 神经 和
['pʌlsɪz] ['tɪŋglɪŋ] ,
pulses **tingling** **,**
脉冲 刺痛感 ,

这件事的震惊以及它所蕴含的全部意义，让林菲尔德感到神经紧绷，心跳加速。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['fɑːrðər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .
and **he** **stepped** **farther** **back** **into** **the** **shade** **as** **he** **watched** **them** **.**
和 他 步 更远 后退 进入 这 阴影 作为 他 观看 他们 .

他一边看着他们，一边退到更阴凉的地方。

[ðeɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [paɪn] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
They **advanced** **to** **the** **great** **pine** **,** **examined** **it** **,**
他们 先进的 到 这 伟大的 松树 , 检查 它 ,

他们走到那棵大松树前，仔细观察了它。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] - [ɑːrm] [went] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

and	he	could	see	that	Crabbe's	arm	went	around	her	waist	.
和	他	可以	看	那	-	手臂	去	大约	她	腰部	.

他看到克拉布的手臂搂住了她的腰。

[ðə; ði] [gaɪd] [hɪm'self] [siːmd] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['niːtli] [drest]

The	guide	himself	seemed	,	even	at	that	distance	,	to	be	more	neatly	dressed
这	指导	他自己	似乎	,	甚至	在	那	距离	,	到	是	更多的	整齐地	穿着

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

即使隔着这么远的距离，导游本人看起来也比平时穿着更加整洁。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [twiːd] [kæp][wɪð; wɪθ] [koʊt] [tuː; tə] [mætʃ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

he	wore	a	tweed	cap	with	coat	to	match	and	did	not	look	as	if	he
他	穿着	一个	粗花呢	帽	和	外套	到	匹配	和	做过	不是	看	作为	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,

had	been	drinking	,
有	到过	喝	,

他戴着一顶粗花呢帽子，搭配同色外套，看起来不像喝过酒的样子。

[bʌt; bət][æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrst]

but	as	with	him	that	was	the	sign	that	he	was	about	at	his	worst
但	作为	和	他	那	曾是	这	符号	那	他	曾是	关于	在	他的	最差

,

,

,

但对他来说，那往往是他状态最差的标志。

- [kʊd; kəd]['oʊnli][tɜːrn] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] - .

Ringfield	could	only	turn	away	in	disgust	and	pursue	his	way	to	Clairville	.
-	可以	仅有的	转动	离开	在	厌恶	和	追求	他的	方式	到	-	.

林菲尔德只能厌恶地转身离开，继续前往克莱尔维尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [ðæt] ['kræb] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] ,

It	was	not	a	pleasant	thought	that	Crabbe	must	have	been	in	the	loft	,
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	想法	那	克拉布	必须	有	到过	在	这	阁楼	,

想到克拉布可能在阁楼里，这真让人不快。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tendər] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] ,

while	a	somewhat	tender	scene	had	been	enacted	,
尽管	一个	有些	投标	场景	有	到过	已颁布	,

虽然上演了一幕略显温情的场景，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [pleɪ]

and	he	suddenly	felt	a	contempt	and	pity	for	the	woman	who	could	play
和	他	突然	毛毡	一个	鄙视	和	遗憾	为了	这	女士	WHO	可以	玩

[tuː] [men] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] ['berfeɪst] ['fæʃ(ə)n] .

two	men	at	the	same	time	in	such	barefaced	fashion	.
二	男人	在	这	相同的	时间	在	这样的	露骨	时尚	.

他突然对那个能如此厚颜无耻地同时玩弄两个男人的女人感到既鄙夷又怜悯。

[ðen] , [æz; əz] ['lʌvəz] [wɪl] , [hiː; hi] [ri'bjuːkt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;

Then	,	as	lovers	will	,	he	rebuked	himself	for	this	;
然后	,	作为	恋人	将要	,	他	责备	他自己	为了	这	;

然后，就像恋人之间常有的那样，他为此责备自己；

[pər'hæps] ['kræb] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [lɔft] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ,

perhaps	Crabbe	had	taken	refuge	in	the	loft	without	her	knowledge	,
也许	克拉布	有	已采取	避难所	在	这	阁楼	没有	她	知识	,

或许克拉布在她不知情的情况下躲进了阁楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['faɪn(ə)l] [kræʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]

and	the	great	final	crash	had	brought	him	down	;	perhaps	she	had	known
和	这	伟大的	最终的	碰撞	有	带来	他	向下	;	也许	她	有	已知

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

he	was	there	,
他	曾是	那里	,

最后那场巨大的撞击将他击倒了；或许她早就知道他在那里。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['drʌŋkən] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

but	was	ashamed	of	producing	him	in	a	semi	-	drunken	condition	,
但	曾是	羞愧	的	生产	他	在	一个	半	-	醉	状况	,

但令他感到羞愧的是，他当时处于半醉状态。

['pər'hæps] — [ðen] - [sɔː] [də; ði] ['dɪstənt] [laɪts] [ʌv; əv][də; ði]['mænər] [haʊs] [ænd; ənd] ['heɪsnd]

perhaps	—	then	Ringfield	saw	the	distant	lights	of	the	Manor	House	and	hastened
也许	—	然后	-	锯	这	遥远	灯	的	这	庄园	房子	和	加快

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

towards	them	.
向	他们	.

或许——这时林菲尔德看到了远处庄园的灯光，便朝那灯光的方向跑去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [də; ði] [priːst] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi]

A	little	farther	on	he	overtook	the	priest	,	leading	Poussette's	horse	and	buggy
一个	小的	更远	在	他	超越	这	牧师	,	领导	-	马	和	有缺陷的

,

,

,

再往前走一点，他追上了神父，神父正牵着普塞特的马车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər][wet] [kloʊðz]

and	it	was	not	long	before	they	were	able	to	take	off	their	wet	clothes
和	它	曾是	不是	长的	前	他们	是	有能力的	到	拿	离开	他们的	湿的	衣服

[æt; ət] [mə'dæmz] ['faɪər][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɔnfidənsiz] [ə'baʊt][də; ði][stɔːrm] .

at	madame's	fire	and	exchange	confidences	about	the	storm	.
在	夫人的	火	和	交换	秘密	关于	这	风暴	.

没过多久，他们就能够在夫人的炉火旁脱下湿衣服，互相倾诉这场暴风雨的遭遇。

[ɪn][də; ði][lɑːrdʒ] ['kɪtʃɪn] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æbərˌkɔːrn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ]

In	the	large	kitchen	were	also	Mr	.	and	Mrs	.	Abercorn	,	Dr	.	Renaud
在	这	大的	厨房	是	还	先生	.	和	太太	.	阿伯康	,	博士	.	雷诺

[ænd; ənd]

and
和

宽敞的厨房里还有艾伯康夫妇、雷诺医生和.....

[pʊ'set] , [ænd; ənd][də; ði] [priːst] , [huː] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [held] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər]

Poussette	,	and	the	priest	,	who	was	naturally	held	accountable	for
普塞特	,	和	这	牧师	,	WHO	曾是	自然	握住	问责制	为了

普塞特，以及那位神父，他自然要为此承担责任。

['pɔːliːnz] ['seɪfti] , [rɪ'pɔːrtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['restɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][də; ði][bɑːrn] .

Pauline's	safety	,	reported	her	as	resting	comfortably	in	the	barn	.
保琳的	安全	,	据报道	她	作为	休息	舒适地	在	这	谷仓	.

据报道，宝琳很安全，她在谷仓里舒适地休息着。

- [dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] ; [ʌv; əv] ['kræb] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][də; ði] ['ʌðər] ,

Ringfield	did	not	say	much	;	of	Crabbe	no	mention	was	made	by	the	others	,
-	做过	不是	说	很多	;	的	克拉布	不	提到	曾是	制成	经过	这	其他的	,

林菲尔德没怎么说话；其他人则完全没有提到克拉布。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

and	it	was	probable	that	nobody	had	seen	him	,
和	它	曾是	可能	那	无人	有	已见	他	,

而且很可能没有人见过他。

[ɔːr] [dremt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

or	dreamt	of	his	being	out	in	the	neighbourhood	on	such	a	day	.
或者	梦见	的	他的	存在	出去	在	这	邻里	在	这样的	一个	天	.

或者梦见他在这样的日子里出现在附近。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn]

IN	THE	BARN
在	这	谷仓

在谷仓里

" [pʊr] [naʊ] [ɪn] [ˈtræŋkwɪl] [ˈpleʒər] , [hiː; hi] [geɪv] [wei]

"	Poor	now	in	tranquil	pleasure	,	he	gave	way
"	贫穷的	现在	在	宁静	乐趣	,	他	给予	方式

“如今他已无法享受宁静的快乐，他屈服了

[tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈtrʌbld] [ˈpleʒər] .

To	thoughts	of	troubled	pleasure	.
到	想法	的	麻烦	乐趣	.

思绪飘向令人不安的快乐。

" [ˈpɔːlin] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈrætɪk] [bʌt; bət] [ˈhɑːrmləs] [ˈɪmpʌls] [ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ɔːf]

"	Pauline	had	yielded	to	an	erratic	but	harmless	impulse	in	driving	off
"	宝琳	有	产生	到	一个	不稳定的	但	无害	冲动	在	驾驶	离开

[ˈrekləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] ;

recklessly	with	the	priest	;
鲁莽地	和	这	牧师	;

“宝琳一时冲动，鲁莽地带着神父开车离开了；

[hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] , [soʊ] [lɔːŋ] [rɪˈstreɪnd] [baɪ] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [ˈsɜːrkəmˌskraɪb] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪnˈsted]

her	nature	,	so	long	restrained	by	residence	in	a	dull	,	circumscribed	village	instead
她	自然	,	所以	长的	克制	经过	住宅	在	一个	乏味的	,	限定的	村庄	反而

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [taʊn] ,

of	a	lively	town	,
的	一个	热闹	镇	,

她的天性，由于长期居住在沉闷、封闭的村庄而不是热闹的城镇，而受到束缚。

[ˈniːdɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [præŋk][tuː; tə] [riːˈænɪmeɪt] [ænd; ənd] [əˈmjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] .

needed	some	such	prank	to	reanimate	and	amuse	it	.
需要	一些	这样的	恶作剧	到	复活	和	娱乐	它	.

需要一些这样的恶作剧来重新激发它的兴趣，让它开心起来。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] [drəˈmætɪkli] , [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈdraɪvɪŋ] ,

She	seized	the	reins	dramatically	,	insisted	upon	driving	,
她	查获	这	缰绳	戏剧性地	,	坚持	之上	驾驶	,

她戏剧性地一把抓住缰绳，坚持要开车。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [riːˈɛl] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] [sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [nɔːr] [ˌʌndərˈstænd]

and	Father	Rielle	was	nothing	loath	since	he	did	not	care	about	nor	understand
和	父亲	里尔	曾是	没有什么	厌恶	自从	他	做过	不是	关心	关于	也不	理解

[ˈhɔːrsɪz] [ˈveri] [wel] ,

horses	very	well	,
马匹	非常	出色地	,

而里埃尔神父对此毫不反感，因为他既不关心马，也不太了解马。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈnɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]
and **since** **it** **was** **dangerously** **novel** **and** **bitterly** **pleasant** **to** **sit** **and**
和 自从 它 曾是 危险地 小说 和 苦涩地 令人愉快的 到 坐 和
[wɑːtʃ] [mɪs] - .
watch **Miss** **Clairville** **.**
手表 错过 - .

而且，坐下来观看克莱维尔小姐的表演，既危险又新奇，令人感到苦涩的愉悦。

[hɜːr; hər] [faɪn] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˈkʌlərɪŋ] [ʃoʊd] [wel] [əˈgenst] [ðə; ði] [dʌl] [ˈbækgraʊnd]
Her **fine** **features** **and** **splendid** **colouring** **showed** **well** **against** **the** **dull** **background**
她 美好的 特征 和 灿烂 染色 显示 出色地 反对 这 乏味的 背景
[ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] ;
of **sky** **and** **forest** **;**
的 天空 和 森林 ;

她精致的五官和艳丽的肤色在天空和森林的暗淡背景下显得格外突出；

[ðə; ði] [ˈrɪbən] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [mʌf] [wʌz; wəz] [slʌŋ] , [taɪd] [mɔːrˈoʊvər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [baʊ; boʊ] ,
the **ribbon** **on** **which** **her** **muff** **was** **slung** **,** **tied** **moreover** **in** **a** **dashing** **bow** **,**
这 丝带 在 哪个 她 耳罩 曾是 吊着 , 系 而且 在 一个 帅气 弓 ,

她手筒上的丝带还系成了一个漂亮的蝴蝶结。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [truː] [ˈskɑːrlət] [ˈmætʃɪŋ] [sʌm; səm] [rəʊˈzets] [ɪn][hɜːr; hər][hæt] .
was **a** **bit** **of** **true** **scarlet** **matching** **some** **rosettes** **in** **her** **hat** **.**
曾是 一个 少量 的 真的 猩红 匹配 一些 玫瑰花结 在 她 帽子 .

那一点点鲜红色与她帽子上的几朵玫瑰花结很搭。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɪlfl] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - [ˈsɪtɪŋ] [ʌp]
As **she** **looked** **behind** **for** **a** **wilful** **instant** **she** **caught** **sight** **of** **Ringfield** **sitting** **up**
作为 她 看起来 在后面 为了 一个 故意 立即的 她 捕捉 视线 的 - 坐着 向上
[ˈstɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [fæt][læps][prəˈvaɪdɪd][baɪ][ˈæməbəl] [pʊˈset] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
stiffly **on** **the** **two** **fat** **laps** **provided** **by** **Amable** **Poussette** **and** **the** **doctor** **,**
僵硬地 在 这 二 胖的 圈数 假如 经过 和蔼可亲 普塞特 和 这 医生 ,

她故意回头看了一眼，瞥见林菲尔德僵硬地坐在阿玛布尔·普塞特和医生提供的两条肥腿上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [ræŋ] [ˈmjuːzɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːsts] [ɪr] .
and **her** **laugh** **rang** **musically** **in** **the** **priest's** **ear** **.**
和 她 笑 响铃 音乐上 在 这 牧师的 耳朵 .

她的笑声悦耳动听，传入牧师的耳中。

" - [ɪz][ðə; ði] [fæstɪst] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
" **Poussette's** **is** **the** **fastest** **horse** **in** **the** **village** **!** **"** **cried** **she** **.**
" - 是 这 最快 马 在 这 村庄 ! " 哭 她 .

“普塞特是村里跑得最快的马！”她喊道。

" [siː] — [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] .
" **See** **—** **I** **will** **give** **him** **a** **little** **of** **the** **whip** **.**
" 看 — 我 将要 给 他 一个 小的 的 这 鞭 .

“瞧——我会给他点鞭子。”

[vwɑːˈlɑː] — [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈmæstər][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Voila **—** **now** **he** **will** **think** **he** **has** **his** **master** **behind** **him** **.**
瞧! — 现在 他 将要 思考 他 有 他的 掌握 在后面 他 .

瞧——现在他肯定会觉得他的主人站在他身后了。

[mɑːrtʃ] - [tʃeɪtʃ] , [dɒŋk] , [ˈænɪm(ə)l] .
March **-** **ch** **,** **donc** **,** **animal** **.**
行进 - ch , 唐克 , 动物 .

March-ch，donc，动物。

[get] [ʌp] — - , [ɛkskjuːsɛz] , [mɒn] [ˈpɜ˞ː] .
Get **up** **—** **bigosh** **,** **excusez** **,** **mon** **pere** **.**
得到 向上 — - , 借口 , 星期一 佩雷 .

站起来——大哥，对不起，我的父亲。

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !

That's	it	!
那就是	它	!

就是这样！

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

Watch	him	now	!
手表	他	现在	!

现在就去看他！

[aɪm][nɑːt][æn; ən] [ˈæktrəs] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

I'm	not	an	actress	for	nothing	.
我是	不是	一个	演员	为了	没有什么	.

我可不是白当演员的。

[siː] [naʊ] — [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈgæləpɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] , [bʌt; bət] [trɔtɪŋ] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər] , [maɪ] [gʊd]

See	now	—	he'll	be	galloping	presently	,	but	trotting	is	all	we	care	for	,	my	good
看	现在	—	地狱	是	疾驰	目前	,	但	小跑	是	全部	我们	关心	为了	,	我的	好的

[biːst] !

beast	!
兽	!

你看，他马上就要奔跑起来了，但我们只希望他能慢跑，我的好牲口！

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .

So	you	are	going	to	bring	Mme	.
所以	你	是	去	到	带来	夫人	.

所以你要带夫人来。

[pʊˈset] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , — [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [fer] [ˈleɪdi][frʌm; frəm][maɪ] [pʊr]

Poussette	back	with	you	,	I	understand	,	—	tear	the	fair	lady	from	my	poor
普塞特	后退	和	你	,	我	理解	,	—	撕	这	公平的	女士	从	我的	贫穷的

['brʌðər] ! "

brother	!	"
兄弟	!	"

我听说波塞特又跟你在一起了——快把这位美丽的女士从我可怜的弟弟身边夺走！

" [huː] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['kænɑːrd] ? " [sed] [ðə; ði] [priːst] ,

"	Who	has	told	you	that	canard	?	"	said	the	priest	,
"	WHO	有	讲述	你	那	鸭子	?	"	说	这	牧师	,

“谁跟你说的那些谣言？”牧师问道。

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'leʃ] [wʊd] [ə'laʊ] .

folding	his	arms	and	leaning	back	as	far	as	the	little	caleche	would	allow	.
折叠式的	他的	武器	和	倾斜	后退	作为	远的	作为	这	小的	马车	会	允许	.

他抱起双臂，向后靠去，直到小马车的车身允许他这样做为止。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][tuː; tə] - [deɪ] ;

"	No	,	I	did	not	think	of	doing	so	to	-	day	;
"	不	,	我	做过	不是	思考	的	正在做	所以	到	-	天	;

“不，我今天没有想到要这样做；

[juː; jʊ] ['daʊtləs] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] .

you	doubtless	heard	me	talking	of	the	matter	to	Dr	.	Renaud	.
你	毫无疑问	听到	我	说	的	这	事情	到	博士	.	雷诺	.

你肯定听见我和雷诺医生谈起过这件事。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	cannot	tell	what	you	think	of	it	,
我	不能	告诉	什么	你	思考	的	它	,

我不知道你对此有何看法。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɜːrvənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] - [waɪf] [ʃʊd; ʃəd]
but **in** **the** **absence** **of** **all** **servants** **it** **seems** **to** **me** **that** **Poussette's** **wife** **should**
但 在 这 缺席 的 全部 仆人 它 似乎 到 我 那 - 妻子 应该

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [waɪl] [juː; jʊ][bəuθ] [meɪk] [nuː] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]
return **to** **her** **home** **while** **you** **both** **make** **new** **arrangements** **for** **managing** **his**
返回 到 她 家 尽管 你 两个都 制作 新的 安排 为了 管理 他的

[haʊs] .
house **.**
房子 .

但是，在所有仆人都不在的情况下，我认为普塞特的妻子应该回家，而你们俩则应该重新安排管理他的房子。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][ɪn'tend] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] , [mædəmwə'zel] ? "
But **perhaps** **you** **intend** **remaining** **there** **to** **-** **night** **,** **mademoiselle** **?** **"**
但 也许 你 打算 其余的 那里 到 - 夜晚 , 小姐 ? "

但小姐，您今晚或许打算留在那里吗?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [mɒn] ['pɜːˑ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
" **I** **have** **no** **such** **intention** **,** **mon** **pere** **,** **I** **assure** **you** **.**
" 我 有 不 这样的 意图 , 星期一 佩雷 , 我 保证 你 .

“我绝无此意，我的父亲，我向您保证。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ['henri] [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I **am** **glad** **Henry** **has** **recovered** **;** **I** **shall** **see** **him** **once** **or** **twice** **,** **of** **course** **,**
我 是 高兴的 亨利 有 恢复 ; 我 将 看 他 一次 或者 两次 , 的 课程 ,

我很高兴亨利康复了；当然，我会去看望他一两次。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl][ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [hɪr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ɪf]
and **then** **I** **shall** **return** **to** **Montreal** **and** **not** **come** **back** **here** **for** **years** **—** **if**
和 然后 我 将 返回 到 蒙特利尔 和 不是 来 后退 这里 为了 年 — 如果

[aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I **can** **help** **it** **.**
我 能 帮助 它 .

然后我会返回蒙特利尔，如果可以的话，几年内都不会再回来这里。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] !
But **look** **at** **the** **snow** **!**
但 看 在 这 雪 !

但看看这雪!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] .
It **is** **coming** **faster** **and** **faster** **and** **growing** **darker** **and** **darker** **.**
它 是 未来 快点 和 快点 和 生长 较暗 和 较暗 .

它来得越来越快，颜色也越来越深。

[ðə; ði] ['wʊlfs] [θroʊt] [ɪz] ['sʌnʃaɪn] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] .
The **wolf's** **throat** **is** **sunshine** **compared** **to** **this** **.**
这 狼的 喉 是 阳光 比较的 到 这 .

与此相比，狼喉简直就是阳光。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tɜːrn] [bæk] ? "
Shall **we** **turn** **back** **?** **"**
将 我们 转动 后退 ? "

我们该回头吗?

" [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['saʊər] [feɪs] ['stedəli] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" **No** **!** **"** **said** **the** **cure** **with** **his** **sour** **face** **steadily** **turned** **toward** **her** **.**
" 不 ! " 说 这 治愈 和 他的 酸的 脸 稳步 转向 朝向 她 .

“不！”那治愈者说着，一脸苦相地转向她。

" [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [snoʊ] [nɔːr][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] .
" **I** **do** **not** **mind** **the** **snow** **nor** **shall** **you** **.**
" 我 做 不是 头脑 这 雪 也不 将 你 .

我不介意下雪，你也不会介意。

[aɪ] [wʊd] [draɪv] [soʊ] — [laɪk] [ðɪs] — [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][end]
I would drive so — like this — beside you and looking at you , to the end
我 会 驾驶 所以 — 喜欢 这 — 旁 你 和 寻找 在 你 , 到 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

我会像这样开车，跟在你旁边，看着你，一直开到世界的尽头。

[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

生命。

[draɪv] [ˈfæstər] , [ˈfæstər] [jet] , [tɪl] [wiː; wi] [liːv] [ðoʊz] [ˈʌðər] [bɪˈhaɪnd] .
Drive faster , faster yet , till we leave those others behind .
驾驶 快点 , 快点 然而 , 直到 我们 离开 那些 其他的 在后面 .

开快点，再快点，直到把其他人甩在身后。

[teɪk] [ðæt] [ˈoʊpənɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][jʊr; jər] [left] .
Take that opening there on your left .
拿 那 开幕 那里 在 你的 左边 .

走左边那个空隙。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃeltər] [ðæt] [wɪl] [sɜːrv] — - [bɑːrn] — [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] .
I know of a shelter that will serve — Leduc's barn — you may remember it .
我 知道 的 一个 庇护所 那 将要 服务 — - 谷仓 — 你 可能 记住 它 .

我知道有一个地方可以作为临时住所——勒杜克的谷仓——你可能还记得它。

[əˈraɪvd] [ðer; ðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌem ˈiː] .
Arrived there , you must hear me .
到达的 那里 , 你 必须 听到 我 .

到了那里，你一定要听我说。

" [ˈpɔːlin] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [ðoʊ] [nɑːt] [ˈgreɪtli] [sərˈpraɪzd] , [stuːpt] ,
" Pauline , irritated though not greatly surprised , stooped ,
" 宝琳 , 受刺激 尽管 不是 非常 惊讶 , 弯腰 ,

宝琳虽然有些恼火，但并不十分惊讶，她弯下腰，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɑːrd] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [snoʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈθɪkli] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [fiːt] ,
and making a small hard ball of the wet snow lying thickly around their feet ,
和 制作 一个 小的 难的 球 的 这 湿的 雪 说谎 浓密 大约 他们的 脚 ,

他们把脚边厚厚的湿雪捏成一个小而硬的雪球，

[flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbækwərdz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpriːsts] [feɪs] ; [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [left] [rɪst] ,
flung it backwards into the priest's face ; he caught her left wrist ,
扔 它 向后 进入 这 牧师的 脸 ; 他 捕捉 她 左边 手腕 ,

她把东西向后扔向牧师的脸；牧师抓住了她的左手腕，

[held] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈwʊmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
held it in a tight grip , and although she was a strong woman , he was
握住 它 在 一个 紧的 紧握 , 和 虽然 她 曾是 一个 强的 女士 , 他 曾是
[ðə; ði] [strɔːŋgər] ,
the stronger ,
这 更强 ,

她紧紧地攥着它，虽然她是个坚强的女人，但他更强壮。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] .
being a man , and she could not escape .
存在 一个 男人 , 和 她 可以 不是 逃脱 .

她身为男人，无处可逃。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] , ['tɪklɪŋ]
The darkness closed down upon them , the snow came down in blinding , tickling
这 黑暗 关闭 向下 之上 他们 , 这 雪 来了 向下 在 失明 , 挠痒痒
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

夜幕降临，雪花如刺眼的云雾般飘落，拂过脸庞。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [draɪv] ['prɑːpərli] .
and in her anger and distress she could not drive properly .
和 在 她 愤怒 和 痛苦 她 可以 不是 驾驶 适当地 .

她又气又恼，无法正常驾驶。

- [hɔːrs] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] ,
Poussette's horse being accustomed to being driven to the barn ,
- 马 存在 习惯 到 存在 驱动 到 这 谷仓 ,

普塞特的马已经习惯了被赶到马厩。

[went] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,
went in that direction of his own accord ,
去 在 那 方向 的 他的 自己的 符合 ,

他自愿朝那个方向走去的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [snoʊ] — [ðə; ði] [priːst] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]
and thus they arrived in a whirlwind of snow — the priest still holding her
和 因此 他们 到达的 在 一个 旋风 的 雪 — 这 牧师 仍然 保持 她
[rɪst] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['saʊərnəs] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [fitʃər] — [ə; eɪ] [fjuː]
wrist with something else than sourness showing in his thin features — a few
手腕 和 某物 别的 比 酸味 显示 在 他的 薄的 特征 — 一个 很少
['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][heɪl] [kə'menst] ['fɔːlɪŋ] .
minutes before the hail commenced falling .
分钟 前 这 冰雹 开始 坠落 .

于是，他们赶在暴雪中抵达——牧师仍然握着她的手腕，瘦削的脸上没有一丝苦涩——几分钟后，冰雹开始落下。

['pɔːlin] , ['drægɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊvər] -
Pauline , dragging herself as she descended to the ground from an over -
宝琳 , 拖拽 她自己 作为 她 下降 到 这 地面 从 一个 超过 -
['zeləs] [əd'maɪərər] ,
zealous admirer ,
热心 仰慕者 ,

宝琳从一位过分热情的仰慕者手中跌倒在地，挣扎着爬了下来。

[ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
ran into the shelter and tried to fasten the door , but the other ,
跑 进入 这 庇护所 和 尝试 到 系 这 门 , 但 这 其他 ,

跑进避难所，试图关上门，但另一个人，

['liːvɪŋ] - [hɔːrs] [ænd; ənd] ['vɔɪtʃər] [tuː; tə] [fer] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [maɪt] ,
leaving Poussette's horse and voiture to fare as best they might ,
离开 - 马 和 汽车 到 票价 作为 最好的 他们 可能 ,

留下普塞特的马和车，任其自生自灭。

[wʌz; wəz] [kwɪk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑːrn] .
was quick upon her heels and followed her inside the barn .
曾是 快的 之上 她 高跟鞋 和 随后 她 里面 这 谷仓 .

她迅速跟了上去，跟着她进了谷仓。

[ðʌs] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [wɜːrst] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn'dʊrd] ;
Thus they escaped the worst portion of the storm , but the darkness endured ;
因此 他们 逃脱 这 最差 部分 的 这 风暴 , 但 这 黑暗 忍受 ;

因此，他们躲过了暴风雨最猛烈的部分，但黑暗依然笼罩着他们；

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ˈpɔːlin] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
they remained standing looking at one another , and Pauline , though she was
他们 剩余 常设 寻找 在 一 其他 , 和 宝琳 , 尽管 她 曾是
[bəuθ][koʊld][ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
both cold and frightened ,
两个都 寒冷的 和 害怕 ,

他们仍然站着，彼此对视着，而宝琳虽然感到寒冷和害怕，

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][həˈbɪtʃuəl] [læf] .
managed to give her habitual laugh .
管理 到 给 她 习惯性的 笑 .

她还是发出了她惯常的笑声。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] - [ˈfɑːðər] [riːˈɛl] , - " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" Because you are ' Father Rielle , ' " she exclaimed ,
" 因为 你 是 - 父亲 里尔 , - " 她 惊呼 ,

“因为你是‘里埃尔神父’，”她惊呼道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [pərˈsuːt] [ə; eɪ] [ˈrekriənt] [ʃiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [ˈiːv(ə)n]
" you think you are entitled to pursue a recreant sheep of the flock even
" 你 思考 你 是 标题 到 追求 一个 叛徒 羊 的 这 群 甚至
[ˈoʊvər] [hɪr] !
over here !
超过 这里 !

“你以为你有权在这里追捕一只叛逆的羊群中的羊吗！”

[oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] !
Oh ! it is not on account of the storm — I know that — that you follow me !
哦 ! 它 是 不是 在 帐户 的 这 风暴 — 我 知道 那 — 那 你 跟随 我 !

哦！我知道，你跟随我并不是因为这场暴风雨！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] !
I have seen this coming for some time , and I have feared it !
我 有 已见 这 未来 为了 一些 时间 , 和 我 有 害怕 它 !

我早就预料到这种情况会发生，而且我一直很害怕！

" [ðə; ði] [priːst] [ˈstægərd] , [pæst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [saɪn]
" The priest staggered , passed his hands over his eyes and made a hasty sign
" 这 牧师 交错 , 通过了 他的 双手 超过 他的 眼睛 和 制成 一个 仓促 符号
[ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
of the cross .
的 这 叉 .

“神父踉跄了一下，用手捂住眼睛，匆匆划了个十字。

[ˌɑːpərˈtuːnəti] , [prəˈpɪŋkwəti] ,
Opportunity , propinquity ,
机会 , 接近 ,

机会，邻近性，

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tempˈteɪʃ(ə)n] — [ðiːz] [hæd; həd] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ɔːl]
a sudden temptation — these had assailed him and for one moment all
一个 突然 诱惑 — 这些 有 遭受攻击 他 和 为了 一 片刻 全部
[ðə; ði][ˈdɛvəlz][ʌv; əv] [hel] [wɜːr; wər][let] [luːs] [ɪn] [ðɪs] [gʊd] [ˈmænz] [breɪn][ænd; ənd] [hɑːrt] .
the devils of hell were let loose in this good man's brain and heart .
这 魔鬼 的 地狱 是 让 松动的 在 这 好的 男人的 脑 和 心 .

突如其来的诱惑——这些诱惑袭击了他，在那一瞬间，地狱里的所有魔鬼都涌入了这个善良的人的脑海和心中。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [siːmd] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənt] ;
The silence seemed eternal that followed on his movement ;
这 沉默 似乎 永恒 那 随后 在 他的 移动 ;

他离开后，随之而来的是一片仿佛永恒的寂静；

[æz; əz][ðə; ði] [er] ['laɪtnd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ]

as	the	air	lightened	around	them	she	fancied	his	countenance	distorted	by
作为	这	空气	轻度	大约	他们	她	幻想	他的	面容	扭曲	经过

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

随着周围的空气变得轻盈，她觉得他的脸因痛苦而扭曲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'vəːtid] [aɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] .

and	his	averted	eyes	spoke	of	his	shame	and	contrition	.
和	他的	避免了	眼睛	辐	的	他的	耻辱	和	忏悔	.

他躲闪的眼神透露出他的羞愧和悔恨。

" [maɪ] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [fɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [fɪr]

"	My	daughter	,	"	he	said	at	length	,	"	fear	what	you	will	but	never	again	fear
"	我的	女儿	,	"	他	说	在	长度	,	"	害怕	什么	你	将要	但	绝不	再次	害怕

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我的女儿，”他最后说道，“你想怕什么就怕什么，但永远不要再怕我了。”

[juː; jʊ] ['wɪtnəs] [maɪ] [rɪ'mɔːrs] , [maɪ] [terz] — [jes] , [bɪ'hoʊld] , [maɪ] ['dɔːtər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ,

You	witness	my	remorse	,	my	tears	—	yes	,	behold	,	my	daughter	—	and	you	know	,
你	证人	我的	悔恨	,	我的	眼泪	—	是的	,	看哪	,	我的	女儿	—	和	你	知道	,

[juː; jʊ] [tel] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ,

you	tell	yourself	that	I	cannot	,
你	告诉	你自己	那	我	不能	,

你看到了我的悔恨，我的眼泪——是的，看看我的女儿——你知道，你告诉自己我不能，

[wɪl] [nɑːt][hɑːrm][juː; jʊ] — [nɔːr] ['eni] ['wʊmən] .

will	not	harm	you	—	nor	any	woman	.
将要	不是	伤害	你	—	也不	任何	女士	.

不会伤害你，也不会伤害任何女性。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'fjuːz] .

But	now	you	would	hear	what	I	would	say	,	because	you	must	not	refuse	.
但	现在	你	会	听到	什么	我	会	说	,	因为	你	必须	不是	拒绝	.

但现在你必须听我说，因为你不能拒绝。

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] ['aʊər; ɑːr]['hoʊli] ['kæθlɪk] [kə'mjuːniən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

You	have	left	our	Holy	Catholic	communion	,	you	are	no	longer	daughter	of
你	有	左边	我们的	圣	天主教	圣餐	,	你	是	不	更长	女儿	的

[ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ] ,

the	true	Church	,
这	真的	教会	,

你已经离开了我们神圣的天主教共融，你不再是真教会的女儿。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ?

is	it	not	so	,	my	daughter	?
是	它	不是	所以	,	我的	女儿	?

难道不是这样吗，我的女儿?

" [æn; ən][oʊld]['hæbɪt] [ə'sə:tɪŋ] [ɪt'self] , ['pɔːlin] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['ænsər] ; " [wiː] , [mɒn] ['pɜ̀ː] . "

"	An	old	habit	asserting	itself	,	Pauline	automatically	answered	;	"	Oui	,	mon	pere	.	"
"	一个	老的	习惯	断言	本身	,	宝琳	自动地	回答	;	"	是的	,	星期一	佩雷	.	"

“一种旧习惯又开始作祟了，宝琳下意识地回答道：‘Oui, mon pere.’”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [bʌt; bət]

"	You	have	gone	on	the	stage	,	you	have	developed	into	a	brilliant	but
"	你	有	已消失	在	这	阶段	,	你	有	发达	进入	一个	杰出的	但

[ˈweɪwərd] [koʊˈket] ;

wayward	coquette	;
任性的	卖弄风情的人	;

“你已经走上舞台，你成长为一个才华横溢但任性的轻佻女子；

[juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd]

you	have	for	your	friend	a	woman	who	has	left	her	husband	and
你	有	为了	你的	朋友	一个	女士	WHO	有	左边	她	丈夫	和

[θɪŋks] [əˈbaʊt] [ˈmæriŋ] [əˈnʌðər] .

thinks	about	marrying	another	.
思考	关于	结婚	其他	.

你的朋友是一位离家出走、正在考虑嫁给别人的女士。

[ɪz] [ðɪs] [nɑːt][soʊ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] ?

Is	this	not	so	,	my	daughter	?
是	这	不是	所以	,	我的	女儿	?

难道不是这样吗，我的女儿?

" [ænd; ənd] [əˈgen] , [dɪˈspaɪt] [hɜːr; hər] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪŋgjələr] [læps] [frʌm; frəm] [kənˈdʌkt] ,

"	And	again	,	despite	her	experience	of	his	singular	lapse	from	conduct	,
"	和	再次	,	尽管	她	经验	的	他的	单数	失效	从	执行	,

“而且，尽管她亲身经历了他那次罕见的行为失当，

[ˈpɔːliːnz] [lɪps] [ˈænsər] : " [wiː] , [mɒn] [ˈpɜ˞ː] . "

Pauline's	lips	answered	:	"	Oui	,	mon	pere	.	"
保琳的	嘴唇	回答	:	"	是的	,	星期一	佩雷	.	"

宝琳的嘴唇回答道：“Oui, mon pere.”

" [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ][hæv; həv][set] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ˈfæsɪneɪt] [ænd; ənd] [wuːnd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Worst	of	all	,	you	have	set	yourself	to	fascinate	and	wound	this	young	man	,
"	最差	的	全部	,	你	有	放	你自己	到	吸引	和	伤口	这	年轻的	男人	,

“最糟糕的是，你竟然有意去吸引和伤害这个年轻人。”

[ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ]

this	stranger	among	us	,	and	you	are	leading	him	on	to	think	of	you
这	陌生人	之中	我们	,	和	你	是	领导	他	在	到	思考	的	你

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

night	and	day	,
夜晚	和	天	,

这个陌生人就在我们中间，而你却让他日夜想着你。

[aɪ] [səˈpoʊz] , [æz; əz][aɪ][duː] ! "

I	suppose	,	as	I	do	!	"
我	认为	,	作为	我	做	!	"

我想，我也是这么做的!

" [mɒn] [ˈpɜ˞ː] — [duː][nɑːt] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

"	Mon	pere	—	do	not	confess	it	!	"
"	星期一	佩雷	—	做	不是	承认	它	!	"

“我的父亲——千万别承认！”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][juːz][jʊr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsiːkrət] [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [biˈliːvd] .

You	will	not	use	your	knowledge	of	my	secret	since	you	will	not	be	believed	.
你	将要	不是	使用	你的	知识	的	我的	秘密	自从	你	将要	不是	是	相信	.

你不敢利用你掌握的我的秘密，因为没人会相信你。

[aɪ] — [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['glɔːriəs] [tʃɜːrtʃ] — [kæn; kən]

I	—	thanks	to	my	training	and	the	example	of	my	glorious	Church	—	can
我	—	谢谢	到	我的	训练	和	这	例子	的	我的	辉煌	教会	—	能

[tʃoʊk] , [kæn; kən]['braɪd(ə)l] ,

choke	,	can	bridle	,
呛	,	能	辔	,

我——得益于我的训练和我光荣的教会的榜样——能够控制住自己，能够驾驭它，

[kæn; kən] [kən'siːl] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] — [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [ðɪs] ['ʌðər] .

can	conceal	this	passion	—	but	not	so	this	other	.
能	隐藏	这	热情	—	但	不是	所以	这	其他	.

可以掩饰这种激情——但无法掩饰另一种激情。

[kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] ?

Can	you	deny	that	you	have	been	with	him	,	encouraged	him	?
能	你	否定	那	你	有	到过	和	他	,	鼓励	他	?

你能否认你曾与他在一起，鼓励过他吗?

" ['pɔːlin] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] ['hɑːtli] , [hɜːr; hər] [ˌruːdɪ'mentri] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr]

"	Pauline	would	have	answered	hotly	,	her	rudimentary	fear	of	the	cure
"	宝琳	会	有	回答	热	,	她	基本的	害怕	的	这	治愈

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

disappearing	before	the	mention	of	Ringfield	,
消失	前	这	提到	的	-	,

“保琳会激烈地回答，一提到林菲尔德，她对这种疗法的原始恐惧就消失了。”

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,

when	her	eyes	fell	upon	a	book	that	lay	at	the	foot	of	the	ladder	,
什么时候	她	眼睛	跌倒	之上	一个	书	那	躺	在	这	脚	的	这	梯子	,

当她的目光落在梯子脚下的一本书上时，

[ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] [bʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [baɪ] [saɪt] ,

a	small	green	book	that	she	knew	well	by	sight	,
一个	小的	绿色的	书	那	她	知道	出色地	经过	视线	,

一本她一眼就能认出来的小绿书

['hævɪŋ] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['edmənd] ['kræb] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

having	read	in	it	with	Edmund	Crabbe	years	before	,
拥有	读	在	它	和	埃德蒙	克拉布	年	前	,

多年前曾与埃德蒙·克拉布一起读过这本书

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " ['mɪstər] . ['hɔːtriː] " [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

when	he	was	known	as	"	Mr	.	Hawtree	"	and	had	been	her	lover	.
什么时候	他	曾是	已知	作为	"	先生	.	霍特里	"	和	有	到过	她	情人	.

当时他被称为“霍特里先生”，并且是她的情人。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊəmz][baɪ]['edwɪn]['ɑːrnəld] ,

The	book	was	a	collection	of	poems	by	Edwin	Arnold	,
这	书	曾是	一个	收藏	的	诗歌	经过	埃德温	阿诺德	,

这本书是埃德温·阿诺德的诗集。

[ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['meməri] [stoʊl] [ðoʊz] ['pæʃənət] [laɪnz] : —

and	back	into	her	memory	stole	those	passionate	lines	:	—
和	后退	进入	她	记忆	偷窃	那些	热情的	线条	:	—

于是，那些充满激情的话语又涌上心头：——

[ðə; ði][wʌn] [praɪz] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər]

The	one	prize	I	have	longed	for
这	一	奖	我	有	渴望	为了

我梦寐以求的那个奖项

[wʌz; wəz] [wʌns] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [lɪps] ;

Was	once	to	find	the	goal	of	those	dear	lips	;
曾是	一次	到	寻找	这	目标	的	那些	亲爱的	嘴唇	;

曾经是为了找到那双甜美嘴唇的归宿；

[ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [rest] , [nɑːt] [els] ; [bʌt; bət] [hæd; həd] [juː; jʊ] [fraund]

Then	I	could	rest	,	not	else	;	but	had	you	frowned
然后	我	可以	休息	,	不是	别的	;	但	有	你	皱眉

那样我才能休息，别无他法；但如果你皱眉的话……

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [goʊ] , [ænd; ənd] [bɑːrd] [jʊr; jər] [dɔːr] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] ,

And	bade	me	go	,	and	barred	your	door	upon	me	,
和	巴德	我	去	,	和	禁止	你的	门	之上	我	,

然后你让我走，并把我拒之门外。

[oʊ] , [swiːt] !

Oh	,	Sweet	!
哦	,	甜的	!

哦，太好了！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [læmps]

I	think	I	should	have	come	with	lamps
我	思考	我	应该	有	来	和	灯

我觉得我应该带些灯的。

[ænd; ənd] [ˈæksɪz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈstoʊlən] [juː; jʊ] [laɪk] [goʊld] !

And	axes	,	and	have	stolen	you	like	gold	!
和	轴	,	和	有	被盗	你	喜欢	金子	!

还有斧头，他们像偷黄金一样偷走了你！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkʌvər] , [fɔːr; fər] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [lɑːrdʒ] [ˈspredɪŋ] [dɑːrk]

She	stood	staring	at	the	cover	,	for	upon	it	lay	three	or	four	large	spreading	dark
她	站立	凝视	在	这	覆盖	,	为了	之上	它	躺	三	或者	四	大的	传播	黑暗的

[ˈpætʃɪz] ;

patches	;
补丁	;

她站在那里盯着封面，因为封面上有三四个大片蔓延开来的深色斑块；

[wɜːr; wər] [ðiːz] [wet] [spɑːts] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [snoʊ] ?

were	these	wet	spots	caused	by	the	snow	?
是	这些	湿的	地点	导致	经过	这	雪	?

这些潮湿的痕迹是雪造成的吗？

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ðen] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlædər] , [ˈnoʊtɪst] [fuːtˈprints] , [ænd; ənd] [keɪks] [ʌv; əv]

Her	eyes	,	then	traversing	the	ladder	,	noticed	footprints	,	and	cakes	of
她	眼睛	,	然后	穿越	这	梯子	,	注意到	脚印	,	和	蛋糕	的

[ˈblækənd] [snoʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [steps] .

blackened	snow	upon	the	steps	.
变黑	雪	之上	这	步骤	.

她的目光顺着梯子望去，注意到台阶上有脚印和黑色的积雪。

[tuː; tə] [huːm] [bɪˈlɔːŋd] [ðiːz] [tel] - [teɪl] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ?

To	whom	belonged	these	tell	-	tale	signs	of	occupation	?
到	谁	属于	这些	告诉	-	故事	标志	的	职业	?

这些明显的占领迹象属于谁？

[ˈglænsɪŋ] [ˈfɑːrðər] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪk] [prəˈtruːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [luːs] [paɪlz]

Glancing	farther	up	she	saw	the	end	of	a	stick	protruding	from	the	loose	piles
瞥了一眼	更远	向上	她	锯	这	结尾	的	一个	戳	突出	从	这	松动的	堆

[ʌv; əv] [strɔː] [ðæt] [ˈtrikld] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlædər] ,

of	straw	that	trickled	over	the	top	of	the	ladder	,
的	稻草	那	涓涓细流	超过	这	顶部	的	这	梯子	,

她抬头望去，看到一根木棍的末端从梯子顶部倾泻而下的松散稻草堆中伸出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [stɪk] , [ə; eɪ] [staʊt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ferəl] [ðæt] ['ɔːlsoʊ]

and	she	recognized	the	stick	,	a	stout	one	with	a	peculiar	ferule	that	also
和	她	认可	这	戳	,	一个	肥硕	一	和	一个	奇特	箍圈	那	还

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['kræb] .

belonged	to	Crabbe	.
属于	到	克拉布	.

她认出了那根棍子，一根粗壮的棍子，带有一个奇特的箍环，也是克拉布的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [lɔft] , ['iːðər] ['sliːpɪŋ] [ɔːr] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns] ,

He	must	be	in	the	loft	,	either	sleeping	or	keeping	silence	,
他	必须	是	在	这	阁楼	,	任何一个	睡眠	或者	保持	沉默	,

他一定在阁楼里，要么在睡觉，要么在保持安静。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən]

and	now	she	found	herself	in	the	most	uncomfortable	position	a	woman	can
和	现在	她	成立	她自己	在	这	最多	不舒服	位置	一个	女士	能

['pɑːsəbli] ['ɑːkjupaɪ] ;

possibly	occupy	;
可能	占据	;

现在她发现自己处于一个女人所能处于的最尴尬的境地；

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] ['kraʊdɪd] [lɪst][ʌv; əv]['lʌvəz][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ,

to	her	already	crowded	list	of	lovers	had	been	added	another	,
到	她	已经	挤	列表	的	恋人	有	到过	额外	其他	,

她原本就拥挤不堪的情人名单上又添了一位。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kwɑːri] [ʌv; əv] [fɔːr] ['strɔːŋli] ['kɔntræstid] [men] , [iːtʃ] [pə'zesɪŋ] [mɔːr]

and	as	the	quarry	of	four	strongly	contrasted	men	,	each	possessing	more
和	作为	这	采石场	的	四	强烈	对比	男人	,	每个	拥有	更多的

[ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

than	average	persistence	of	character	,
比	平均的	持久性	的	特点	,

而作为四个性格迥异、各自拥有超乎常人坚韧意志的男人的猎物，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪk'saɪtɪd] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [les] ['feɪtəli]

she	must	have	excited	pity	and	sympathy	in	the	breasts	of	women	less	fatally
她	必须	有	兴奋的	遗憾	和	同情	在	这	乳房	的	女性	较少的	致命的

[ə'træktɪv] ,

attractive	,
吸引人的	,

她一定激起了那些不如她那般致命迷人的女性的怜悯和同情。

[bʌt; bət] ['skersli] [wʌn] [θrɪl] [ʌv; əv] ['envi] .

but	scarcely	one	thrill	of	envy	.
但	几乎	一	刺激	的	嫉妒	.

但几乎没有一丝嫉妒之情。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [priːst] [pə'tenʃəli] [ðə; ði] ['fɪrsəst] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;

She	recognized	in	the	priest	potentially	the	fiercest	lover	of	them	all	;
她	认可	在	这	牧师	可能	这	最凶猛	情人	的	他们	全部	;

她从这位牧师身上看出，他可能是所有人中最热烈的情人；

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [aɪ'diːəz] , [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv]['kruːəl] , ['hoʊpləs] ,

a	man	of	only	two	or	three	ideas	,	this	one	of	cruel	,	hopeless	,
一个	男人	的	仅有的	二	或者	三	想法	,	这	一	的	残忍的	,	绝望	,

一个只有两三个想法的人，而这一个想法是残酷的、绝望的。

[ˌʌnə'teɪnəbl] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [wʊd] ['iːzəli] ['dɑːmɪneɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['rendər] [hɪm; ɪm] ,

unattainable	passion	for	herself	would	easily	dominate	him	and	render	him	,
高不可攀	热情	为了	她自己	会	容易地	支配	他	和	使成为	他	,

她对她那难以企及的热情很容易就能支配他，让他屈服。

[freʃ] [tuː; tə][ðə; ði][i'məuʃənz][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][kən'troʊl][ænd; ənd] [diːl]
fresh **to** **the** **emotions** **and** **therefore** **ignorant** **of** **how** **to** **control** **and** **deal**
新鲜的 到 这 情绪 和 所以 无知 的 如何 到 控制 和 交易
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with **them** **,**
和 他们 ,

初次体验情绪，因此不懂得如何控制和处理情绪。

['ʌtərli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ə'fensɪv] .
utterly **unreasonable** **,** **even** **it** **might** **be** **violent** **and** **offensive** **.**
完全地 不合理 , 甚至 它 可能 是 暴力 和 进攻 .

完全不合理，甚至可能带有暴力和冒犯性。

[wʌt] ['wʌndər] [ðen] [ɪf] [hɜːr; hər] [θɔːts] [laɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔft] [ə'bʌv]
What **wonder** **then** **if** **her** **thoughts** **like** **her** **eyes** **turned** **toward** **the** **loft** **above**
什么 想知道 然后 如果 她 想法 喜欢 她 眼睛 转向 朝向 这 阁楼 多于
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

那么，如果她的思绪和目光都转向了她上方的阁楼，又有什么奇怪的呢?

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['flaɪti] ['tendənsiz] , [hɜːr; hər] [taʊn] [ænd; ənd] ['θiːətər] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd]
Despite **her** **flighty** **tendencies** **,** **her** **town** **and** **theatre** **friendships** **and**
尽管 她 轻浮 倾向 , 她 镇 和 剧院 友谊 和
['kwɔrəlz] , [hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] ,
quarrels **,** **her** **impulsive** **and** **emotional** **nature** **,**
争吵 , 她 冲动 和 情绪 自然 ,

尽管她性情轻浮，在镇上和剧院里有友谊也有争吵，性格冲动而情绪化，

['kræb] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɜːr; hər] ;
Crabbe **was** **the** **only** **man** **who** **had** **gained** **an** **ascendancy** **over** **her** **;**
克拉布 曾是 这 仅有的 男人 WHO 有 获得 一个 优势 超过 她 ;

克拉布是唯一一个在她之上获得地位的男人;

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'seɪkən] ['pruːd(ə)ns] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['oʊnli] , [ænd; ənd]
for **him** **she** **had** **forsaken** **prudence** **,** **but** **for** **him** **only** **,** **and**
为了 他 她 有 被遗弃的 谨慎 , 但 为了 他 仅有的 , 和
['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
strongest **of** **associations** **,**
最强 的 协会 ,

她为了他放弃了谨慎，但只为了他，而且是最强烈的情感纽带。

['kloʊsɪst][ʌv; əv] [taɪz] — [hiː; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd]
closest **of** **ties** **—** **he** **alone** **had** **appealed** **to** **and** **satisfied** **her** **physical** **side**
最接近 的 领带 — 他 独自的 有 上诉 到 和 使满意 她 身体的 边
.
:
.

最亲密的关系——只有他满足了她的生理需求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] ,
She **had** **given** **him** **much** **but** **not** **all** **,**
她 有 给定 他 很多 但 不是 全部 ,

她给了他很多，但并非全部。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] , [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
and **now** **in** **this** **moment** **of** **hatred** **of** **the** **cure** **,** **of** **herself** **,**
和 现在 在 这 片刻 的 仇恨 的 这 治愈 , 的 她自己 ,

而现在，在她憎恨这种疗法、憎恨自己的这一刻，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [fækts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlt] [laɪf] ,

and	a	moving	disgust	at	the	conflicting	facts	of	her	difficult	life	,
和	一个	移动	厌恶	在	这	冲突	事实	的	她	难的	生活	,

她对坎坷人生中种种矛盾的事实感到既愤怒又厌恶。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zaɪrd] ['refjuːdʒ] .

she	thought	of	the	Englishman	as	a	desired	refuge	.
她	想法	的	这	英国人	作为	一个	想要的	避难所	.

她把英国人视为理想的避风港。

[ðer; ðər] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ðoʊz] [smɔːl] ['delɪkət] [ækts][ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [wɪtʃ]

There	came	crowding	into	her	mind	those	small	delicate	acts	and	gestures	which
那里	来了	拥挤	进入	她	头脑	那些	小的	精美的	行为	和	手势	哪个

[meɪk] [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

make	as	we	say	"	the	gentleman	.
制作	作为	我们	说	"	这	绅士	.

她的脑海中涌现出许多细微的、微妙的举动和姿态，这些举动和姿态造就了我们所说的“绅士”。

" [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] ['kræb] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]

"	She	recollected	Crabbe	as	he	was	when	he	first	presented	himself	at	the
"	她	回忆	克拉布	作为	他	曾是	什么时候	他	第一的	呈现	他自己	在	这

['metəri] ,

metairie	,
梅泰里	,

“她回忆起克拉布第一次出现在梅泰里庄园时的样子，

[ðə; ði] [self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['mænər] , ['sʌtəli] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [doʊs] [ʌv; əv]

the	self	-	possession	of	his	easy	manner	,	subtly	tinctured	with	that	dose	of
这	自己	-	拥有	的	他的	简单的	方式	,	微妙地	酊剂	和	那	剂量	的

['roʊmæns] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

romance	necessary	to	her	imagination	;
浪漫	必要的	到	她	想像力	;

他举止从容，沉着冷静，其中又巧妙地融入了她想象中不可或缺的浪漫情调；

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [wei] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] ,

the	unconscious	way	,	to	do	him	justice	,
这	无意识	方式	,	到	做	他	正义	,

用无意识的方式来公正地评价他，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv] [blaɪt] [ænd; ənd]['eksaɪl][ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['fɔːtʃənz] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɔːl]

in	which	his	talk	of	blight	and	exile	and	ruined	fortunes	had	aroused	all
在	哪个	他的	讲话	的	枯萎病	和	流亡	和	毁坏	财富	有	被唤醒	全部

[hɜːr; hər] ['dɔːrmənt] ['sɪmpəθiːz] .

her	dormant	sympathies	.
她	休眠	同情	.

他谈及灾祸、流放和家破人亡，唤醒了她所有沉睡的同情心。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] ,

"	Oh	,	"	she	cried	,	hoping	that	if	in	the	loft	he	would	hear	,
"	哦	,	"	她	哭	,	希望	那	如果	在	这	阁楼	他	会	听到	,

“哦，”她喊道，希望如果他在阁楼里能听到。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['dredf(ə)l] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][aɪ] [ment] [tuː; tə] [liːd] ,

"	all	this	is	so	dreadful	,	so	different	from	the	life	I	meant	to	lead	,
"	全部	这	是	所以	可怕	,	所以	不同的	从	这	生活	我	意思是	到	带领	,

这一切都太可怕了，和我原本想要的生活截然不同。

[frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːd] !

from	the	life	I	believe	I	was	intended	to	lead	!
从	这	生活	我	相信	我	曾是	故意的	到	带领	!

我相信这就是我命中注定要过的生活！

[hɪr] [ˌem ˈiː] , [ˈfɑːðər] [riːˈɛl] : [ɔːl] [men] [aɪ] [heɪt] [ænd; ənd][əbˈhɔːr] , [ɔːl] , [seɪv] [wʌn] ,

Hear	me	,	Father	Rielle	:	all	men	I	hate	and	abhor	,	all	,	save	one	,
听到	我	,	父亲	里尔	:	全部	男人	我	恨	和	痛恨	,	全部	,	节省	一	,

听我说，里埃尔神父：我憎恨并厌恶所有的男人，除了一个人之外，所有的男人。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] !

and	not	the	one	you	are	thinking	of	!
和	不是	这	一	你	是	思维	的	!

不是你想的那个!

[hɪr] [ˌem ˈiː] [əˈgen] : [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [wɪl] [liːv] - [æz; əz][aɪ] [sed] ,

Hear	me	again	:	if	I	can	find	the	money	I	will	leave	Clairville	as	I	said	,
听到	我	再次	:	如果	我	能	寻找	这	钱	我	将要	离开	-	作为	我	说	,

我再说一遍：如果我能筹到钱，我就会像我之前说的那样离开克莱维尔。

[fɔːr; fər] [gʊd] , [fɔːr; fər] [ˈevər] .

for	good	,	for	ever	.
为了	好的	,	为了	曾经	.

永远，永远。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɪn][ˌmɑːntriˈɔːl] , [liːv] [ˈkænədə] ,

I	shall	leave	the	theatre	in	Montreal	,	leave	Canada	,
我	将	离开	这	剧院	在	蒙特利尔	,	离开	加拿大	,

我将离开蒙特利尔的剧院，离开加拿大。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [wer] [maɪ] [ˈtæləns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [rɪˈkwaɪtid] .

and	I	will	go	where	my	talents	shall	be	understood	and	requited	.
和	我	将要	去	在哪里	我的	天赋	将	是	理解	和	回报	.

我会去到我的才能能够被理解和赏识的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtempər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] .

It	is	true	I	have	a	temper	and	a	tongue	.
它	是	真的	我	有	一个	脾气	和	一个	舌头	.

我的确脾气暴躁，说话也比较口无遮拦。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [aɪ][ˌeɪ ˈem][hɑːrd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ,

It	is	true	I	am	hard	to	teach	and	hard	to	get	on	with	,
它	是	真的	我	是	难的	到	教	和	难的	到	得到	在	和	,

我的确很难教，也很难相处。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] — [pərˈhæps][ðer; ðər] [ˈlɝːks] [ɪn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [soʊ][ɪn]

and	how	do	I	know	—	perhaps	there	lurks	in	me	a	trace	of	that	I	fear	so	in
和	如何	做	我	知道	—	也许	那里	潜伏者	在	我	一个	痕迹	的	那	我	害怕	所以	在

[ˈhenri] — [jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][traɪ] .

Henry	—	yet	I	am	resolved	to	try	.
亨利	—	然而	我	是	已解决	到	尝试	.

我怎么知道呢——也许我身上潜藏着我所担心的亨利身上的那种特质——但我决心去尝试。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][mæd][ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] ,

If	you	mean	what	you	say	,	and	are	not	mad	in	your	turn	,
如果	你	意思是	什么	你	说	,	和	是	不是	疯狂的	在	你的	转动	,

如果你言出必行，而且自己也没有生气，

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkæri] [ðɪs] [aʊt] ?

will	you	help	me	to	carry	this	out	?
将要	你	帮助	我	到	携带	这	出去	?

你能帮我完成这件事吗?

[aɪ] [wʊd] [liːv] [æt; ət] [wʌns] , [meɪk] [maɪ] [wei] [əˈbrɔːd] ,

I	would	leave	at	once	,	make	my	way	abroad	,
我	会	离开	在	一次	,	制作	我的	方式	国外	,

我会立刻离开，前往国外。

['stʌdi] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['æktrəs] [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ][gɑːt][maɪ] [tʃæns] .

study	and	become	the	actress	I	know	I	could	if	I	got	my	chance	.
学习	和	变得	这	演员	我	知道	我	可以	如果	我	得到	我的	机会	.

努力学习，成为我梦想成为的那种演员，如果我有机会的话。

[pər'hæps][ɪn] [ə'nʌðər] ['kʌntri] , [pər'hæps] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] ['pærɪs] , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [noʊn] ,

Perhaps	in	another	country	,	perhaps	if	I	could	reach	Paris	,	where	I	am	not	known	,
也许	在	其他	国家	,	也许	如果	我	可以	抵达	巴黎	,	在哪里	我	是	不是	已知	,

或许在另一个国家，或许如果我能到达巴黎，一个我无人知晓的地方，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] , [wer] — —

where	it	is	not	known	,	where	—	—
在哪里	它	是	不是	已知	,	在哪里	—	—

在不为人知的地方，在——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['priːsts] [geɪz] [soʊ] [ðæt] [bəuθ] [sɔː] [naʊ] [wʌt] ['hæpənd] ,

"	She	stopped	,	following	the	priest's	gaze	so	that	both	saw	now	what	happened	,
"	她	停止	,	下列的	这	牧师的	目光	所以	那	两个都	锯	现在	什么	发生	,

她停了下来，顺着牧师的目光望去，两人这才看清了发生了什么事。

[ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] [dɪs'lɔdʒd] ,

the	heap	of	straw	at	the	top	of	the	ladder	was	dislodged	,
这	堆	的	稻草	在	这	顶部	的	这	梯子	曾是	脱落	,

梯子顶端的稻草堆被移开了。

[ðə; ði] [stɪk] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['kræb] [slɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd][ðə; ði]

the	stick	belonging	to	Crabbe	slid	down	to	the	floor	of	the	barn	and	the
这	戳	属于	到	克拉布	滑行	向下	到	这	地面	的	这	谷仓	和	这

['moʊmənt]['æftər][hiː; hi] [hɪm'self] [ə'pɪrd] .

moment	after	he	himself	appeared	.
片刻	后	他	他自己	出现	.

克拉布的棍子滑落到谷仓的地板上，紧接着他自己就出现了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən][bʌt; bət][hɪz; ɪz][ə'taɪər][wʌz; wəz] [niːtər] [ðæn; ðən]

His	face	was	somewhat	red	and	swollen	but	his	attire	was	neater	than
他的	脸	曾是	有些	红色的	和	肿	但	他的	服装	曾是	更整洁	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

他的脸有些红肿，但衣着比平时整洁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [step] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] ['ɔːlmoʊst] ['nɔːrməli] ['stedi] ,

and	the	step	with	which	he	descended	the	ladder	almost	normally	steady	,
和	这	步	和	哪个	他	下降	这	梯子	几乎	通常情况下	稳定的	,

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

而且他下梯子的步伐几乎和往常一样稳健，此外，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][mə'rælətɪ] ,

he	appeared	on	the	side	of	morality	,
他	出现	在	这	边	的	道德	,

他似乎站在了道德的一边。

[ænd; ənd][æz; əz] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['femənɪn] [raɪts] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] ['fɪgjər] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd]

and	as	champion	of	feminine	rights	made	a	better	figure	than	one	would
和	作为	冠军	的	女性	权利	制成	一个	更好的	数字	比	一	会

[hæv; həv] [diːmd] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn][soʊ]['broʊkən][ə; eɪ][mæn] .

have	deemed	possible	in	so	broken	a	man	.
有	被认为	可能的	在	所以	破碎的	一个	男人	.

作为女性权利的捍卫者，他展现出的形象比人们想象中一个如此破碎的男人所能达到的要好得多。

" ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðɪs] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] , " [sed] [hiː; hi] , ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] ['bɪts][ʌv; əv]
" Sorry to interrupt this tete - a - tete , " said he , stopping to pick bits of
" 对不起 到 打断 这 头像 - 一个 - 头像 , " 说 他 , 停止 到 挑选 比特 的
[strɔː] [ɔːf] [hɪm'self] ,
straw off himself ,
稻草 离开 他自己 ,

"不好意思打断你们的谈话，"他一边说着，一边停下来掸掉身上的稻草屑。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'baʊt] [taɪm] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ˌɪntə'fiəd] .
" but it seemed about time that somebody interfered .
" 但 它 似乎 关于 时间 那 某人 干扰 .

"但似乎是时候有人出手干预了。"

[aɪ] [pər'siːv] [mɪs] - [ɪz] ['ræðər] ['taɪərd] , [ænd; ənd] — [lʊk] [hɪr] ,
I perceive Miss Clairville is rather tired , and — look here ,
我 感知 错过 - 是 相当 疲劳的 , 和 — 看 这里 ,

我看得出克莱维尔小姐相当疲惫，而且——你看，

['fɑːðər] [riː'ɛl] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['mɪnɪts] [baɪ] [ðɪs] [oʊld]['tɜːrnɪp][ɔːr] ['aʊər] - [glæs] [ʌv; əv] [maɪn] —
Father Rielle — I give you two minutes by this old turnip or hour - glass of mine —
父亲 里尔 — 我 给 你 二 分钟 经过 这 老的 芜菁 或者 小时 - 玻璃 的 矿 —
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['preri] [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [kiːp] ['veri] [gʊd] [taɪm] ,
it was with me on the prairie and may not keep very good time ,
它 曾是 和 我 在 这 草原 和 可能 不是 保持 非常 好的 时间 ,

里埃尔神父——我用我这个旧萝卜或沙漏给你两分钟时间——它曾和我一起在草原上生活，可能走时不太准。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɪks] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə] [mædəmwə'zel] [fɔːr; fər]
but it ticks — I give you two minutes to apologize to mademoiselle for
但 它 蜱虫 — 我 给 你 二 分钟 到 道歉 到 小姐 为了
[jʊr; jər] — [ɑː] — [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
your — ah — detention of her ,
你的 — 啊 — 拘留 的 她 ,

但是它滴答作响——我给你两分钟时间向小姐道歉，因为你——啊——耽误了她。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz] [ˌaʊt'saɪd] .
and then you may leave us for the Arctic regions outside .
和 然后 你 可能 离开 我们 为了 这 北极 地区 外部 .

然后你们就可以离开我们，前往外面的北极地区了。

['poʊlər] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [heɪl] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['wɔːlnʌts] !
Polar , by Heaven , hail falling as big as walnuts !
极性 , 经过 天堂 , 冰雹 坠落 作为 大的 作为 核桃 !

极地啊，老天爷啊，冰雹像核桃那么大！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [stɪl] ['reɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [nɔɪz] ,
" It was true ; the darkness still reigned and a terrific noise ,
" 它 曾是 真的 ; 这 黑暗 仍然 统治 和 一个 了不起 噪音 ,

"确实如此；黑暗依然笼罩着大地，传来一阵可怕的巨响，

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [stoʊnz] ['rætlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [sp'lɪntərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɔːrɪst]
caused by the large stones rattling on the roof and splintering the distant forest
导致 经过 这 大的 石头 嘎嘎作响 在 这 屋顶 和 分裂 这 遥远 森林
['brɑntʃɪz] .
branches .
分支 .

是由于大石头撞击屋顶发出嘎嘎声，并震断了远处森林的树枝造成的。

[ðə; ði] [priːst] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ə'θɔːrətɪtɪv] [drɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['kaʊərd] , [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv]
The **priest** **on** **hearing** **that** **authoritative** **drawl** **behind** **him** **,** **cowered** **,** **his** **fear** **of**
这 牧师 在 听力 那 权威性 拖长音 在后面 他 , 畏缩 , 他的 害怕 的
['pɜːrsən(ə)l] ['vaɪələns] [frʌm; frəm] ['kræb] ,
personal **violence** **from** **Crabbe** **,**
个人的 暴力 从 克拉布 ,

听到身后那不容置疑的低沉嗓音，牧师吓得瑟瑟发抖，他害怕克拉布会对他施以暴力。

[huː] [bɔːr] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] , ['mæstərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['dɪgnəti] ;
who **bore** **a** **bad** **name** **,** **mastering** **his** **ecclesiastical** **dignity** **;**
WHO 钻孔 一个 坏的 姓名 , 掌握 他的 教会的 尊严 ;

他名声不好，却恪守着自己的教会尊严；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['ferli] ['soʊbər][hiː; hi] ['gæðərd] ['kɜːrɪdʒ]
but **as** **he** **perceived** **that** **the** **guide** **was** **fairly** **sober** **he** **gathered** **courage**
但 作为 他 感知 那 这 指导 曾是 相当 清醒 他 聚集 勇气
[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn]['ræpɪd] [frentʃ] : —
and **replied** **in** **rapid** **French** **:** **—**
和 回复 在 迅速的 法语 : —

但他察觉到向导相当清醒，便鼓起勇气，用法语快速回答道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][aɪ] [hoʊp] [biː; bi][soʊ]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] , [mə'sjɜːr] , [æz; əz][tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [maɪ]
" **You** **will** **not** **I** **hope** **be** **so** **evil** **-** **minded** **,** **monsieur** **,** **as** **to** **misunderstand** **my**
" 你 将要 不是 我 希望 是 所以 邪恶的 - 有思想 , 先生 , 作为 到 误解 我的
['sentɪmənts] [tɔːrdz] [mædəmwə'zel] - ,
sentiments **towards** **Mademoiselle** **Clairville** **,**
情感 向 小姐 - ,

“先生，我希望您不会心怀恶意，误解我对克莱维尔小姐的感情。”

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .
whom **I** **have** **known** **from** **her** **childhood** **.**
谁 我 有 已知 从 她 童年 .

我从她小时候就认识她了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [aɪ] [wʊd] [biː; bi]
I **am** **only** **saying** **to** **her** **what** **I** **have** **felt** **for** **a** **long** **time** **—** **I** **would** **be**
我 是 仅有的 说 到 她 什么 我 有 毛毡 为了 一个 长的 时间 — 我 会 是
[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr'self] ,
the **means** **of** **saving** **her** **from** **herself** **,**
这 方法 的 保存 她 从 她自己 ,

我只是在告诉她我长期以来的感受——我将成为拯救她于水火之中的希望。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪlz] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n]
from **such** **friends** **as** **you** **,** **and** **from** **the** **ills** **attendant** **on** **the** **profession**
从 这样的 朋友们 作为 你 , 和 从 这 疾病 服务员 在 这 职业
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] .
she **has** **chosen** **.**
她 有 选定 .

免受像你这样的朋友的伤害，也免受她所选择的职业带来的种种弊端的困扰。

[maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪz] ['soʊlli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] [huː] [hæz; həz] [wɑːtʃt]
My **affection** **for** **her** **is** **solely** **that** **of** **the** **parish** **priest** **who** **has** **watched**
我的 感情 为了 她 是 仅 那 的 这 教区 牧师 WHO 有 观看
[hɜːr; hər] [kə'rɪr] [ænd; ənd] [felt] ['sædnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
her **career** **and** **felt** **saddened** **by** **it** **,**
她 职业 和 毛毡 悲伤 经过 它 ,

我对她的感情仅限于一位教区神父的感情，我见证了她的职业生涯，并为此感到惋惜。

[jet] [huː] [wʊd] [rɪ'wɔːrd] ['iːv(ə)l][baɪ] [gʊd] . "
yet **who** **would** **reward** **evil** **by** **good** **.** **"**
然而 WHO 会 报酬 邪恶的 经过 好的 . "

但谁会以善报恶呢？

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪˈwɔːrd] [hɜːr; hər] ?
" How would you reward her ?
" 如何 会 你 报酬 她 ?

你会如何奖励她?

[baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
By making love to her ? "
经过 制作 爱 到 她 ? "

通过和她做爱?

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [suːˈpɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːnventˌˈkɑːnvənt]
" I have been in communication with the Mother Superior of a convent
" 我 有 到过 在 沟通 和 这 母亲 优越的 的 一个 修道院
[nɪr] [θriː] [ˈrɪvəz] , [maɪ] [ˈbɜːrθpleɪs] .
near Three Rivers , my birthplace .
靠近 三 河流 , 我的 出生地 .

“我一直与我出生地三河镇附近的一家修道院的院长保持联系。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [əˈpɔɪntmənt] [ðer; ðər] ,
There is a fine appointment there ,
那里 是 一个 美好的 预约 那里 ,

那里有个不错的职位空缺。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈtæləntˈ] — [ˈgɪftɪd] — [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ɪn] [ˌeləˈkjuːʃn] [ænd; ənd]
waiting for a person of talent — gifted — to instruct in elocution and
等待 为了 一个 人 的 天赋 — 天才 — 到 指示 在 演讲 和
[ˈpɑːsəbli] [ˈmjuːzɪk] .
possibly music .
可能 音乐 .

等待一位有才华的人来指导演讲，或许还可以指导音乐。

[aɪ] [θɔːt] — — "
I thought — — "
我 想法 — — "

我当时想——”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːt][ˌem ˈiː] ! " [kraɪd] [ˈpɔːlin] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd]
" You thought it would suit me ! " cried Pauline , in a frenzy of disgust and
" 你 想法 它 会 套装 我 ! " 哭 宝琳 , 在 一个 狂热 的 厌恶 和
[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
irritation .
刺激 .

“你以为这件衣服适合我！”宝琳愤怒地喊道，充满了厌恶和恼怒。

" [ˌem ˈiː] !
" Me !
" 我 !

“我!

[fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ɪts] [ˈtraiəmfs] [ə; eɪ][ˈkɑːnventˌˈkɑːnvənt][wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpərɪŋ] [nʌnz] !
For the stage and its triumphs a convent with simpering nuns !
为了 这 阶段 和 它是 胜利 一个 修道院 和 谄媚 修女 !

为了舞台及其辉煌成就，一座修道院里住着一群矫揉造作的修女!

[fɔːr; fər][ˈpærɪs][wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [ˈdraɪvz] , [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [θriː] [ˈrɪvəz] , [ˈprɑːvɪns]
For Paris with its gay shops and drives , the town of Three Rivers , Province
为了 巴黎 和 它是同性恋 商店 和 驱动 , 这 镇 的 三 河流 , 省
[ʌv; əv] [kəˈbek] ,
of Quebec ,
的 魁北克 ,

对于拥有同性恋商店和车道的巴黎来说，魁北克省的三河镇

[dænz][lə] [bʌs] ['kænədə] !
dans le Bas Canada !
丹斯 勒 巴斯 加拿大 !

dans le Bas Canada!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [siː] [maɪ'self] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðæt] [gə'leə] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
I see myself , thank you , in that galere , I assure you !
我 看 我 , 感谢 你 , 在 那 画廊 , 我 保证 你 !

谢谢，我向你保证，我在那座画廊里看到了自己!

[noʊ] — [noʊ] — [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [jet] [ə'waɪl] .
No — no — that honourable extinction is not for me yet awhile .
不 — 不 — 那 光荣的 灭绝 是 不是 为了 我 然而 一会儿 .

不——不——那种光荣的消亡对我来说还很遥远。

[ˌæ'preɪ] , [mɒn] ['pɜː] , [ˌæ'preɪ] — [ˌæ'preɪ] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði]['heɪv(ə)n] ,
Apres , mon pere , apres — apres , I may return and be glad of the haven ,
之后 , 星期一 佩雷 , 之后 — 之后 , 我 可能 返回 和 是 高兴的 的 这 避风港 ,
[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] . "
but not now . "
但 不是 现在 . "

“Apres, mon pere, apres—apres, I may back and shes avenight, but not now.”

" [ðə; ði] [tuː] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər] [ʌp] , " [sed] ['kræb] [lə'kɑːnɪkli] .
" The two minutes are up , " said Crabbe laconically .
" 这 二 分钟 是 向上 , " 说 克拉布 简洁地 .

“两分钟到了，”克拉布简洁地说。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] , ['fɑːðər] [riː'ɛl] ,
" I'm sorry to turn you out in such an afternoon , Father Rielle ,
" 我是 对不起 到 转动 你 出去 在 这样的 一个 下午 , 父亲 里尔 ,

“很抱歉在这样的下午赶您过来，里埃尔神父。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] .
but it is best for you and for mademoiselle .
但 它 是 最好的 为了 你 和 为了 小姐 .

但这对你和小姐来说都是最好的。

[ðə; ði] [-] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bɪg][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
The hail's not quite so big as it was .
这 冰雹 不是 相当 所以 大的 作为 它 曾是 .

冰雹没有之前那么大了。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][æt; ət] [wʌns] .
I advise you to go at once .
我 建议 你 到 去 在 一次 .

我建议你立刻去。

" [ðə; ði] [priːst] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['kræb] [ænd; ənd] ['pɔːlin] ,
" The priest , divining some understanding between Crabbe and Pauline ,
" 这 牧师 , 占卜 一些 理解 之间 克拉布 和 宝琳 ,

“神父察觉到克拉布和宝琳之间似乎有某种默契，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd]['sɜːrt(ə)n] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] [bæk] , [glɑːnst]
and **gradually** **calling** **to** **mind** **certain** **episodes** **of** **several** **years** **back** **,** **glanced**
和 逐步地 呼叫 到 头脑 肯定 剧集 的 一些 年 后退 , 瞥了一眼
[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
from **one** **to** **the** **other** **.**
从 一 到 这 其他 .

渐渐地，几年前发生的一些事情浮现在我的脑海中，我的目光在两者之间来回移动。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" **I** **am** **not** **sure** **that** **I** **am** **not** **myself** **in** **the** **way** **,** **"** **he** **said** **grimly** **.**
" 我 是 不是 当然 那 我 是 不是 我 在 这 方式 , " 他 说 阴沉地 .

“我不确定我自己是不是在碍事，”他神情严肃地说。

" [sʌtʃ] ['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] ['sensətɪvnəs] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['mɪs] .
" **Such** **rapid** **and** **excessive** **sensitiveness** **on** **behalf** **of** **Mlle** **.**
" 这样的 迅速的 和 过多的 敏感性 在 代表 的 小姐 .

“代表小姐的这种迅速而过度的敏感。

- [ɪz] ['kredɪtəbl] , [bʌt; bət] ['skersli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] . "
Clairville **is** **creditable** **,** **but** **scarcely** **,** **I** **should** **think** **,** **its** **own** **reward** **.** **"**
- 是 可信赖的 , 但 几乎 , 我 应该 思考 , 它是 自己的 报酬 . "

克莱尔维尔固然值得称道，但我认为，这几乎不足以弥补它自身的不足。

" [duː][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə] [mɪs] - [piːs] [ænd; ənd]
" **Do** **you** **deny** **that** **your** **being** **here** **is** **a** **menace** **to** **Miss** **Clairville's** **peace** **and**
" 做 你 否定 那 你的 存在 这里 是 一个 威胁 到 错过 - 和平 和
[ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ə; eɪ] [frɒk] [ænd; ənd] ['tɑːnʃərd] [priːst] — [hæv; həv] [ə'drest] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv]
that **you** **—** **you** **a** **frocked** **and** **tonsured** **priest** **—** **have** **addressed** **words** **of** **love**
那 你 — 你 一个 穿着礼服 和 剃度 牧师 — 有 已解决 字 的 爱
[tuː; tə][hɜːr; hər] ?
to **her** **?**
到 她 ?

“你否认你在这里对克莱维尔小姐的安宁构成威胁，否认你——一个身着法袍、剃度的神父——曾对她表达过爱意吗？”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ʌtərli] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɪk] [juː; jʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːrm] . "
If **I** **did** **not** **utterly** **despise** **you** **,** **I** **should** **kick** **you** **out** **into** **the** **storm** **.** **"**
如果 我 做过 不是 完全地 鄙视 你 , 我 应该 踢 你 出去 进入 这 风暴 . "

如果我不是恨你入骨，我早就把你踢到暴风雨里去了。

" [juː; jʊ] [niːd] [duː] ['niːðər] .
" **You** **need** **do** **neither** **.**
" 你 需要 做 两者都不 .

你两者都不需要做。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [mɪs] - ;
I **do** **not** **deny** **that** **I** **love** **Miss** **Clairville** **;**
我 做 不是 否定 那 我 爱 错过 - ;

我并不否认我爱克莱尔维尔小姐；

[aɪ][dɪ'naɪ]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['menəst] [ɔːr] ['θretnd] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [fɔːrm] .
I **deny** **only** **that** **I** **have** **menaced** **or** **threatened** **her** **in** **any** **form** **.**
我 否定 仅有的 那 我 有 受威胁 或者 威胁 她 在 任何 形式 .

我只否认我曾以任何形式威胁或恐吓过她。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] — [mæn][ʌv; əv] [ˌʌn'kliːn] , [ʌn'hoʊli]['hæbɪts] — [ðə; ði] [priːst] [ɪz]['hjuːmən] .
I **say** **this** **to** **you** **—** **man** **of** **unclean** **,** **unholy** **habits** **—** **the** **priest** **is** **human** **.**
我 说 这 到 你 — 男人 的 不洁 , 不圣洁的 习惯 — 这 牧师 是 人类 .

我要对你们这些行为不洁、不圣洁的人说：祭司也是人。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz][gɑːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] .
He **is** **as** **God** **made** **him** **.**
他 是 作为 上帝 制成 他 .

他就是上帝创造他时的样子。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɔːr][daɪz] , [lʌvz] [ɔːr] [heɪts] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

He	lives	or	dies	,	loves	or	hates	by	the	will	of	God	.
他	生活	或者	死亡	,	爱	或者	讨厌	经过	这	将要	的	上帝	.

他的生死、爱恨都由上帝决定。

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] - , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['helpmiːt] [ʌv; əv]

When	I	look	at	Miss	Clairville	,	I	think	of	her	as	the	possible	helpmeet	of
什么时候	我	看	在	错过	-	,	我	思考	的	她	作为	这	可能的	帮手	的

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

当我看到克莱维尔小姐时，我觉得她可能是我生命中的贤内助。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

had	it	been	spent	in	the	service	of	this	world	instead	of	in	the	service	of
有	它	到过	花费	在	这	服务	的	这	世界	反而	的	在	这	服务	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

如果把这些钱花在为这个世界服务，而不是为上帝服务，那该多好。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [mə'sjɜːr] , ['iːv(ə)n] ['revərəntli] , ['pjʊrli] , [æz; əz][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['mʌðər]

I	think	of	her	,	monsieur	,	even	reverently	,	purely	,	as	the	possible	mother
我	思考	的	她	,	先生	,	甚至	虔诚地	,	纯粹	,	作为	这	可能的	母亲

[ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .

of	my	children	.
的	我的	孩子们	.

先生，我甚至带着敬畏和纯粹的心情，把她视为我孩子的母亲。

" [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [spiːtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['pɔːlin] , [huː] [kə'menst] ['wiːpɪŋ] ;

"	This	astonishing	speech	had	much	effect	upon	Pauline	,	who	commenced	weeping	;
"	这	惊人	演讲	有	很多	影响	之上	宝琳	,	WHO	开始	哭泣	;

“这番令人震惊的演讲对宝琳产生了很大的影响，她开始哭泣；

[də; ði] ['priːsts] [vɔɪs] — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] — [hæd; həd] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l]

the	priest's	voice	—	always	a	beautiful	one	—	had	dropped	with	a	mournful
这	牧师的	嗓音	—	总是	一个	美丽的	一	—	有	掉落	和	一个	悲哀

['keɪd(ə)ns][ɑːn][də; ði] [fɔːr] [læst] [wɜːrdz] ,

cadence	on	the	four	last	words	,
节奏	在	这	四	最后的	字	,

牧师的声音——一向悦耳动听——在说完最后四个字时，语调变得低沉而哀伤。

[ænd; ənd] ['kræb] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

and	Crabbe	did	not	reply	.
和	克拉布	做过	不是	回复	.

克拉布没有回复。

" [huː] [kæn; kən][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ? " [ri'zjuːmd] [də; ði] [kjʊr] .

"	Who	can	do	more	than	that	?	"	resumed	the	cure	.
"	WHO	能	做	更多的	比	那	?	"	恢复	这	治愈	.

“还有谁能做得更多呢？”他继续说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːfər] .

"	But	that	I	cannot	offer	.
"	但	那	我	不能	提供	.

但我无法提供。

[sʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] , [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tendərnəs] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [gɪv] .

Such	care	and	worship	,	such	devotion	and	tenderness	I	may	not	give	.
这样的	关心	和	崇拜	,	这样的	虔诚	和	压痛	我	可能	不是	给	.

我无法给予这样的关爱和敬仰，这样的奉献和温柔。

[wʌt] [ðen] !
What then !
什么 然后 !

然后呢！

[aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪp] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [kə'rɪr] .
I can at least be the instrument which shall shape her future career .
我 能 在 至少 是 这 乐器 哪个 将 形状 她 未来 职业 .

我至少可以成为塑造她未来职业生涯的工具。

[aɪ][kæn; kən] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I can point the way and deliver her from all these temptations of the
我 能 观点 这 方式 和 递送 她 从 全部 这些 诱惑 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

我可以为她指明方向，让她摆脱世间一切诱惑。

[ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] .
the flesh and the devil .
这 肉 和 这 魔鬼 .

肉体和魔鬼。

[aɪ][duː][soʊ] [naʊ] .
I do so now .
我 做 所以 现在 .

我现在就这么做。

[aɪ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][wɜːrld] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
I ask her to renounce the world now , at this moment ,
我 问 她 到 放弃 这 世界 现在 , 在 这 片刻 ,

我要求她此刻就放弃尘世的一切。

[ænd; ənd][tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [haɪ] [ænd; ənd]
and to enter upon a new life to which it shall be my high and
和 到 进入 之上 一个 新的 生活 到 哪个 它 将 是 我的 高的 和
['glɔːriəs] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] .
glorious privilege to introduce her .
辉煌 特权 到 介绍 她 .

我将带领她进入一段新的生活，而能够将她引向这段新生活，将是我的崇高而光荣的荣幸。

" [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
" The subtlety of the priest saved him .
" 这 微妙之处 的 这 牧师 已保存 他 .

“神父的机智救了他。”

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['melənkɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [kən'vɪnsɪŋ] ,
The noble melancholy of his words and gestures was abundantly convincing ,
这 高贵 忧郁 的 他的 字 和 手势 曾是 大量 令人信服的 ,
[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
and suddenly the situation ,
和 突然 这 情况 ,

他言语和举止中流露出的高贵忧郁极具说服力，局势骤然发生了变化。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'plezntli] [ˌmelədrə'mætɪk] , [bɪ'keɪm] ['nɔːrm(ə)l] .
at one time threatening to become unpleasantly melodramatic , became normal .
在 一 时间 威胁 到 变得 令人不快的 戏剧性的 , 成为 普通的 .

曾经有变得令人不快的戏剧化倾向，如今却变得正常了。

[ðə; ði] [rɪˈvɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ˈkɔmənpleisiz] [ænd; ənd] [glɪb] [freɪzɪz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][wʌz; wəz]
The reversion to the light commonplaces and glib phrases of society was
这 反转 到 这 光 俗语 和 油嘴滑舌 短语 的 社会 曾是
[felt] [ɪn] - [ˈkerləs] [toʊnz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] ,
felt in Crabbe's careless tones as he spoke of the weather ,
毛毡 在 - 粗心 音调 作为 他 辐 的 这 天气 ,

克拉布在谈论天气时，语气漫不经心，这让人感觉他又回到了社会上那些轻松陈词滥调和轻浮辞藻的时代。

[ˈædɪŋ] : —
adding : —
添加 : —

添加：—

" - [tɪz] [ˈnevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] .
" ' Tis never too late to be polite .
" - 的 绝不 也 晚的 到 是 有礼貌的 .

“礼貌永远不嫌晚。”

[aɪm] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [wɑːtʃ] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] [riːˈɛl] .
I'm putting my watch back into my pocket , and I'll go with you , Father Rielle .
我是 推杆 我的 手表 后退 进入 我的 口袋 , 和 患病的 去 和 你 , 父亲 里尔 .

我把手表放回口袋，我跟您一起走，里埃尔神父。

[maɪ][ˈrefjuːdʒ] — [ə; eɪ] [ˈtempəreri] [wʌn] — [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈniːdɪd] , [its] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəbli] ,
My refuge — a temporary one — is no longer needed , it's lightening very considerably ,
我的 避难所 — 一个 暂时的 一 — 是 不 更长 需要 , 它是 闪电 非常 相当 ,

我的避难所——一个临时的避难所——已经不再需要了，情况正在迅速好转。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [juːl] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] - . "
and I suppose you'll be going on to Clairville . "
和 我 认为 你会 是 去 在 到 - . "

我想你接下来会去克莱尔维尔吧。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈpɔːlin] .
" But what am I to do ? " exclaimed Pauline .
" 但 什么 是 我 到 做 ? " 惊呼 宝琳 .

“可是我该怎么办呢？”宝琳惊呼道。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][biː; bi] [left] [hɪr] [əˈloʊn] ! "
" I would rather not be left here alone ! "
" 我 会 相当 不是 是 左边 这里 独自的 ! "

“我宁愿不要一个人留在这里！”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] .
" I am afraid you must make up your mind to that .
" 我 是 害怕的 你 必须 制作 向上 你的 头脑 到 那 .

恐怕你必须在这件事上做出决定。

- [hɔːrs] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvn] .
Poussette's horse is hardly fit to be driven .
- 马 是 几乎 合身 到 是 驱动 .

普塞特的马几乎不适合驾车。

[let] [ˈfɑːðər] [riːˈɛl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈmænər] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
Let Father Rielle take him to the Manor House and then come back for you
让 父亲 里尔 拿 他 到 这 庄园 房子 和 然后 来 后退 为了 你
[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
with one of the others .
和 一 的 这 其他的 .

让里尔神父带他去庄园，然后带其他人回来接你。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

"	This	was	agreed	upon	,
"	这	曾是	同意	之上	,

双方已达成一致，

[ðə; ði] [tuː] [men] [left] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi]

the	two	men	left	at	once	and	for	the	space	of	ten	or	fifteen	minutes	she
这	二	男人	左边	在	一次	和	为了	这	空间	的	十	或者	十五	分钟	她

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

两个男人立刻离开了，她独自一人待了十分钟到十五分钟。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['futsteps] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [rʌn] ,

At	the	end	of	that	time	she	could	hear	footsteps	on	a	rapid	run	,
在	这	结尾	的	那	时间	她	可以	听到	脚步声	在	一个	迅速的	跑步	,

最后，她听到了急促的脚步声。

[ænd; ənd] [suːn] ['edmənd] ['kræb] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [bɑːrn] .

and	soon	Edmund	Crabbe	re	-	entered	the	barn	.
和	很快	埃德蒙	克拉布	关于	-	进入	这	谷仓	.

不久，埃德蒙·克拉布又回到了谷仓。

[ðə; ði] [kuːl] [er] [hæd; həd] [in'vigəreitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [feɪst]

The	cool	air	had	invigorated	him	,	and	he	flung	off	his	cap	and	faced
这	凉爽的	空气	有	精神焕发	他	,	和	他	扔	离开	他的	帽	和	面对

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

凉爽的空气让他精神一振，他摘下帽子，面对着她。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] ['sʌməri] ['fæʃ(ə)n] , ['æftər] [soʊ] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	could	not	leave	you	in	that	summary	fashion	,	after	so	long	,	"	he	said	,
"	我	可以	不是	离开	你	在	那	概括	时尚	,	后	所以	长的	,	"	他	说	,

“我不能就这样草草了事地离开你们，毕竟你们相识这么久了，”他说。

" ['æftər] [soʊ] [lɔːŋ] , ['pɔːlin] !

"	after	so	long	,	Pauline	!
"	后	所以	长的	,	宝琳	!

“好久不见，宝琳！”

[wel] — [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ɔːr] [soʊ] [aɪ] [θɪŋk] .

Well	—	I	have	lived	to	be	of	some	service	to	you	—	or	so	I	think	.
出色地	—	我	有	居住地	到	是	的	一些	服务	到	你	—	或者	所以	我	思考	.

嗯——我活着也算是为你们做点什么了——至少我是这么认为的。

['weðər] [plə'tɑːnɪk] [ɔːr] [nɑːt] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [tuː; tə] [ðæt]

Whether	Platonic	or	not	,	you	had	better	not	encourage	his	reverence	to	that
无论	柏拉图式	或者	不是	,	你	有	更好的	不是	鼓励	他的	尊敬	到	那

[ɪk'stent] [ə'gen] ,

extent	again	,
程度	再次	,

无论这种崇拜是否柏拉图式的关系，你最好不要再鼓励他发展到那种程度了。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['kæʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] !

A	veritable	Cassius	of	a	man	!
一个	真正的	卡西乌斯	的	一个	男人	!

简直就是个卡西乌斯式的人物!

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] [dʒʌst] [naʊ] , ['leɪdi] [dɪr] .

And	,	by	the	way	,	you	are	looking	very	well	just	now	,	lady	dear	.
和	,	经过	这	方式	,	你	是	寻找	非常	出色地	只是	现在	,	女士	亲爱的	.

顺便说一句，亲爱的女士，您现在看起来气色很好。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] ['hæns(ə)m] , ['pɔːlin] !

I	never	saw	you	handsomer	,	Pauline	!
我	绝不	锯	你	更英俊	,	宝琳	!

宝琳，我从未见过你这么帅！

" [mɪs] - ['kʌlər] , [ɔːl'redi] [haɪ] , [liːpt] [mɔːr] ['redli][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	Miss	Clairville's	colour	,	already	high	,	leaped	more	redly	in	her	cheeks	and	she
"	错过	-	颜色	,	已经	高的	,	跳跃	更多的	红利	在	她	脸颊	和	她

['trembld] ;

trembled	;
颤抖	;

克莱维尔小姐的脸色原本就红扑扑的，现在双颊更加通红，她浑身颤抖；

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['paʊər] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [held] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ]

the	ancient	power	that	this	man	held	over	her	,	the	ring	of	his	rich	English
这	古老的	力量	那	这	男人	握住	超过	她	,	这	戒指	的	他的	富有的	英语

[ɪnf'lekʃnz] ,

inflections	,
转折	,

这个男人对她拥有的古老力量，他那富有磁性的英语口音，

[ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [meɪd] [hɜːr; hər] [wiːk] [æz; əz]['wɔːtər] ,

the	revival	of	habit	and	association	made	her	weak	as	water	,
这	复兴	的	习惯	和	协会	制成	她	虚弱的	作为	水	,

旧习和旧情结的复苏使她虚弱得像水一样。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

so	that	she	suddenly	sat	down	and	could	find	nothing	to	say	.
所以	那	她	突然	卫星	向下	和	可以	寻找	没有什么	到	说	.

于是她突然坐了下来，一时语塞。

[bʌt; bət] ['kræb] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

But	Crabbe	was	quite	at	his	ease	,
但	克拉布	曾是	相当	在	他的	舒适	,

但克拉布却显得十分轻松自在。

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [riː'ɛl] [hæd; həd] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

the	encounter	with	Father	Rielle	had	sharpened	his	wits	and	given	him	a
这	遇到	和	父亲	里尔	有	锋利	他的	智慧	和	给定	他	一个

[rɪ'stɔːrd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

restored	opinion	of	himself	,
恢复	观点	的	他自己	,

与里埃尔神父的会面使他头脑更加敏锐，也让他重拾了对自己的信心。

[ænd; ənd][ɪn] ['pɔːlin] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'trɛktɪv] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd]

and	in	Pauline	he	saw	a	very	handsome	and	attractive	,	warm	-	hearted
和	在	宝琳	他	锯	一个	非常	英俊的	和	吸引人的	,	温暖的	-	心地

[ænd; ənd] ['tæləntɪd] ['wʊmən] ,

and	talented	woman	,
和	才华横溢	女士	,

在他眼中，宝琳是一位容貌姣好、热情善良、才华横溢的女子。

[stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wʌns] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

still	young	and	once	very	dear	to	him	.
仍然	年轻的	和	一次	非常	亲爱的	到	他	.

他仍然很年轻，而且曾经是他非常亲近的人。

[ðə; ði] ['dɔːrmənt] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][bəuθ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['kræb] ,

The	dormant	affection	in	both	was	near	the	surface	and	Crabbe	,
这	休眠	感情	在	两个都	曾是	靠近	这	表面	和	克拉布	,

两人内心深处潜藏的爱意即将显露出来，克拉布说道：

['noʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] , [pʊt] [sʌm; səm] [tʃek]

knowing	from	her	silence	and	downcast	eyes	how	she	felt	,	put	some	check
会心	从	她	沉默	和	沮丧	眼睛	如何	她	毛毡	,	放	一些	查看

[ɑːn] [hɪm'self] .

on	himself	.
在	他自己	.

从她的沉默和低垂的眼神中，他察觉到了她的感受，于是克制住了自己。

" [smɔːl] [juːz][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , " [hiː; hi] [said] , " [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðoʊz] ['pæʃənət] [siːnz]

"	Small	use	to	either	of	us	,	"	he	sighed	,	"	to	renew	those	passionate	scenes
"	小的	使用	到	任何一个	的	我们	,	"	他	叹了口气	,	"	到	更新	那些	热情的	场景

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] !

of	our	youth	!
的	我们的	青年	!

“对我们俩来说，重温年轻时的激情场景没什么用处，”他叹了口气说！

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [əd'maɪər][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] — [maɪ] [hɑːrt] [juː; jʊ]

But	I	can	still	admire	you	and	wish	with	all	my	heart	—	my	heart	you
但	我	能	仍然	钦佩	你	和	希望	和	全部	我的	心	—	我的	心	你

['daʊtləs] [θɪŋk] [blæk] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [kə'rʌpt] ,

doubtless	think	black	and	altogether	corrupt	,
毫无疑问	思考	黑色的	和	共	腐败	,

但我仍然可以钦佩你，并由衷地希望你——尽管你肯定认为我的心是黑暗的、完全堕落的。

['pɔːlin] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][wɪn] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [wer] ['oʊpənli] [ðɪs] [taɪm] ,

Pauline	—	that	you	were	for	me	to	win	afresh	and	wear	openly	this	time	,
宝琳	—	那	你	是	为了	我	到	赢	重新	和	穿	公然	这	时间	,

宝琳——你对我来说是要重新赢得的，这一次你可以公开地穿上它。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ˌʌn'sʌlid] .

and	that	I	might	offer	you	a	future	unsullied	.
和	那	我	可能	提供	你	一个	未来	纯洁无瑕的	.

并希望我能为你提供一个纯洁无瑕的未来。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [jʊr; jər] ['meθədɪst] ['pɑːrsn] [ɪz]['æftər][juː; jʊ] , [tuː] ,

I	suppose	that	your	Methodist	parson	is	after	you	,	too	,
我	认为	那	你的	卫理公会	牧师	是	后	你	,	也	,

我猜你的卫理公会牧师也在找你麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌki] [wʌn] !

and	that	he	will	be	the	lucky	one	!
和	那	他	将要	是	这	幸运的	一	!

他会是那个幸运儿！

['hiːz] ['hænsəm] , [diː] — — [en][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['stedi] [æz; əz] ['maʊntnz] ; [hiː; hi] [dʌz] [ðaɪ] [wɜːrk]

He's	handsome	,	d	—	—	n	him	—	and	steady	as	mountains	;	he	does	thy	work
他是	英俊的	,	d	—	—	n	他	—	和	稳定的	作为	山脉	;	他	做	你的	工作

, [oʊ] ['duːti] , [ænd; ənd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

,	O	Duty	,	and	knows	it	not	.
,	哦	责任	,	和	知道	它	不是	.

他英俊潇洒，该死的——而且稳如磐石；他尽职尽责地完成你的工作，却浑然不知。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ['flaʊərz] [bend] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][bedz] ,

I	have	little	doubt	but	that	flowers	bend	before	him	in	their	beds	,
我	有	小的	怀疑	但	那	花朵	弯曲	前	他	在	他们的	床	,

我毫不怀疑，花坛里的花朵都会为他弯下腰。

[ðæt] ['freɪgrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [tredz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['hevəns] — — [wɒts]
that fragrance in his footing treads , and that the most ancient heavens — — what's
那 香味 在 他的 立足点 踏板 , 和 那 这 最多 古老的 天 — — 是什么
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
the rest of it ?
这 休息 的 它 ?

他脚步间散发的香气，以及最古老的苍穹——其余的又是什么呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ['pɔːlin] , [juː; jʊ] [noʊ] [juːl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
But you know , Pauline , you know you'll never be happy with him !
但 你 知道 , 宝琳 , 你 知道 你会 绝不 是 快乐的 和 他 !

但是，宝琳，你知道的，你永远不会和他在一起感到幸福!

" [mɪs] - ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kætʃ] ,
" Miss Clairville murmured something he did not catch ,
" 错过 - 低声说道 某物 他 做过 不是 抓住 ,

克莱维尔小姐低声说了些什么，他没听清。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [geɪ] , [ə'sɜːrtɪv]
and it was a marvel to see how completely she lost her gay , assertive
和 它 曾是 一个 奇迹 到 看 如何 完全地 她 丢失的 她 同性恋 , 自信
[er] ,
air ,
空气 ,

令人惊讶的是，她彻底失去了原本活泼自信的气质。

[hɜːr; hər] ['dæʃɪŋ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] .
her dashing theatrical address in the presence of the guide .
她 帅气 戏剧 地址 在 这 在场 的 这 指导 .

她在导游面前发表了一番精彩绝伦的演讲。

" ['hiːz] [bɪn] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'baʊt] [rɪ'fɔːrmɪŋ] .
" He's been at me several times about reforming .
" 他是 到过 在 我 一些 时代 关于 改革 .

“他曾多次劝我改过自新。”

[wel] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [wʌt] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] ?
Well , if I did what would there be for me here ?
出色地 , 如果 我 做过 什么 会 那里 是 为了 我 这里 ?

那我如果那样做，我能得到什么好处呢?

[ə; eɪ][bɪg] , [lɔːŋ] [pɜːrs] , ['pɔːlin] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] — [ə; eɪ][bɪg] , [lɔːŋ] [pɜːrs] , [maɪ][gɜːrl] ,
A big , long purse , Pauline , that's what I want — a big , long purse , my girl ,
一个 大的 , 长的 钱包 , 宝琳 , 那就是 什么 我 想 — 一个 大的 , 长的 钱包 , 我的 女孩 ,

宝琳，我想要一个又大又长的手提包——一个又大又长的手提包，我的宝贝。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [oʊld] ['hæroʊɪŋ]
and then you and I might leave this place and all these old harrowing
和 然后 你 和 我 可能 离开 这 地方 和 全部 这些 老的 令人痛心的
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
associations .
协会 .

然后你我或许就能离开这个地方，离开所有这些令人痛苦的旧回忆。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['hɔθɔrn] ['bɪznəs] ?
What about that Hawthorne business ?
什么 关于 那 霍桑 商业 ?

霍桑那件事怎么样了?

[duː][juː; jʊ]['evər] [hɪr] ? "
Do you ever hear ? "
做 你 曾经 听到 ? "

你听说过吗?

" ['sʌmtaɪmz] , " ['wɪspəd] [mɪs] - .

"	**Sometimes**	**,**	**"**	**whispered**	**Miss**	**Clairville**	**.**
"	有时	,	"	低声说道	错过	-	.

“有时候，”克莱维尔小姐低声说道。

" [æn'twɑːn] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] , [ækts][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	**Antoine**	**,**	**as**	**you**	**may**	**have**	**noticed**	**,**	**acts**	**for**	**me**	**.**
"	安托万	,	作为	你	可能	有	注意到	,	行为	为了	我	.

如你所见，安托万是我的代理人。

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [goʊ][maɪ'self] .

I	**give**	**him**	**the**	**money**	**,**	**but**	**I**	**never**	**go**	**myself**	**.**
我	给	他	这	钱	,	但	我	绝不	去	我	.

我给他钱，但我自己从不去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] . "

I	**could**	**not**	**bear**	**to**	**see**	**it**	**—**	**to**	**see**	**her**	**—**	**and**	**it**	**is**	**not**	**necessary**	**.**	**"**
我	可以	不是	熊	到	看	它	—	到	看	她	—	和	它	是	不是	必要的	.	"

我无法忍受看到那一幕——看到她——而且也没必要看到。

" [pʊr] [gɜːrl] ! " [sed] ['kræb] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] .

"	**Poor**	**girl**	**!**	**"**	**said**	**Crabbe**	**,**	**with**	**much**	**feeling**	**.**
"	贫穷的	女孩	!	"	说	克拉布	,	和	很多	感觉	.

“可怜的女孩！”克拉布动情地说。

" [its] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , [dæmd] [hɑːrd] , [aɪ] [noʊ] .

"	**It's**	**hard**	**on**	**you**	**,**	**damned**	**hard**	**,**	**I**	**know**	**.**
"	它是	难的	在	你	,	该死的	难的	,	我	知道	.

“我知道这对你来说很艰难，非常艰难。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	**the**	**matter**	**?**
是什么	这	事情	?

怎么了？

[oʊ] — [ðə; ði] ['swerɪŋ] !

Oh	**—**	**the**	**swearing**	**!**
哦	—	这	咒骂	!

哦——这些脏话！

[aɪm] ['sɑːri] , [lɪv; laɪv] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ][maɪ'self] — [fər'get] [maɪ'self] .

I'm	**sorry**	**,**	**live**	**too**	**much**	**by**	**myself**	**—**	**forget**	**myself**	**.**
我是	对不起	,	居住	也	很多	经过	我	—	忘记	我	.

对不起，我太爱独处了——都忘了自己。

[bʌt; bət] ['pɔːlin] , ['ɔːlmoʊst][aɪ] [θɪŋk] ['fɑːðər] [riːlz] [əd'vaɪs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] .

But	**Pauline**	**,**	**almost**	**I**	**think**	**Father**	**Rielle's**	**advice**	**will**	**have**	**to**	**be**	**followed**	**.**
但	宝琳	,	几乎	我	思考	父亲	瑞尔的	建议	将要	有	到	是	随后	.

但是，保琳，我觉得里埃尔神父的建议几乎是必须听从的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['heɪv(ə)n] — [ə; eɪ]['heɪv(ə)n] — ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][steɪdʒ] .

It	**would**	**be**	**a**	**haven**	**—**	**a**	**haven**	**—**	**better**	**than**	**the**	**stage**	**.**
它	会	是	一个	避风港	—	一个	避风港	—	更好的	比	这	阶段	.

那将是一个避风港——一个比舞台更好的避风港。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fɔːrm] , [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [skɪn] [ænd; ənd] [luːz] [maɪ][spɑːts] — [bʌt; bət][noʊ] !

If	**I**	**could**	**reform**	**,**	**could**	**change**	**my**	**skin**	**and**	**lose**	**my**	**spots**	**—**	**but**	**no**	**!**
如果	我	可以	改革	,	可以	改变	我的	皮肤	和	失去	我的	地点	—	但	不	!

如果我能改过自新，就能改变我的肤质，消除我的斑点——但是不行！

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌfʊlmɪ'neɪʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['leɪtɪst] [əd'maɪərər] ['kænɑːt] [wɜːrk] [ðæt] ['mɪrək(ə)l] — [aɪm]

Even	the	fulminations	of	your	latest	admirer	cannot	work	that	miracle	—	I'm
甚至	这	雷鸣	的	你的	最新的	仰慕者	不能	工作	那	奇迹	—	我是

[ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] !

incorrigible	!
不可救药	!

即使你最新的仰慕者百般恳求也无法创造奇迹——我无可救药!

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

When	I	think	of	what	I	was	,	of	what	I	might	have	been	,
什么时候	我	思考	的	什么	我	曾是	,	的	什么	我	可能	有	到过	,

当我回想起过去的自己，回想起我本可能成为的样子，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪ'sper] ['siːzɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [aɪm]['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər] —

and	of	what	I	am	,	despair	seizes	on	me	and	then	I'm	only	fit	for	—
和	的	什么	我	是	,	绝望	逮捕	在	我	和	然后	我是	仅有的	合身	为了	—

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] !

the	bottle	!
这	瓶子	!

而我，却被绝望攫住，那时我唯一配得上的，只有——酒瓶!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪm] [ə'freɪd] .

There's	no	help	for	me	,	I'm	afraid	.
有	不	帮助	为了	我	,	我是	害怕的	.

恐怕我无能为力了。

[waɪ] , ['pɔːlin] , [ðɪs] [ɪz] ['hɛvənz] [truːθ] — [aɪm][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] [naʊ] .

Why	,	Pauline	,	this	is	Heaven's	truth	—	I'm	not	perfectly	sober	now	.
为什么	,	宝琳	,	这	是	天	真相	—	我是	不是	完美	清醒	现在	.

宝琳，这是千真万确的——我现在还没完全清醒。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə'gen] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['futsteps] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑːrn] .

"	As	he	spoke	,	again	were	heard	footsteps	on	a	run	outside	the	barn	.
"	作为	他	辐	,	再次	是	听到	脚步声	在	一个	跑步	外部	这	谷仓	.

“他说话的时候，又听到谷仓外传来奔跑的脚步声。”

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] , " [sed] [mɪs] - [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	I	know	you're	not	,	"	said	Miss	Clairville	in	agitation	,
"	我	知道	你是	不是	,	"	说	错过	-	在	搅动	,

“我知道你不是,”克莱维尔小姐激动地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .

"	but	I	don't	shrink	from	you	as	I	used	to	do	.
"	但	我	不	收缩	从	你	作为	我	用过的	到	做	.

“但我不会像以前那样躲避你了。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

Perhaps	it	was	my	fault	.
也许	它	曾是	我的	过错	.

或许是我的错。

[oʊ] — [huː] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?

Oh	—	who	can	this	be	?
哦	—	WHO	能	这	是	?

哦——这会是谁呢?

['fɑːðər] [riː'ɛl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ? "

Father	Rielle	returning	?	"
父亲	里尔	返回	?	"

里尔神父要回来了吗?

" ['hɑːrdli] .

"	Hardly	.
"	几乎	.

“几乎不可能。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [draɪv] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

He	was	told	to	drive	back	for	you	.
他	曾是	讲述	到	驾驶	后退	为了	你	.

他被告知要开车回去接你。

[its] [sʌm; səm][wʌn] ['siːkɪŋ] ['ʃeltər] , [laɪk] [ɑːr'selvz] .

It's	some	one	seeking	shelter	,	like	ourselves	.
它是	一些	一	寻求	庇护所	,	喜欢	我们自己	.

他也是像我们一样寻求庇护的人。

[hɑːrk] — [ðə; ði][heɪl][ɪz] ['stɑːpɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Hark	—	the	hail	is	stopping	,	and	now	the	thunder	and	lightning	and	a
听着	—	这	冰雹	是	停止	,	和	现在	这	雷	和	闪电	和	一个

[gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] [ˌmɪd'wɪntər] [stɔːrm] ! "

good	old	-	fashioned	midwinter	storm	!	"
好的	老的	-	造型	隆冬	风暴	!	"

听——冰雹停了，现在又是雷鸣闪电，一场典型的隆冬暴风雪来了！

" [aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] [mɔːr] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['kræb] [tɔːrdz]

"	I	know	who	it	is	,	"	said	she	,	still	more	hurriedly	,	and	pushing	Crabbe	towards
"	我	知道	WHO	它	是	,	"	说	她	,	仍然	更多的	匆匆	,	和	推动	克拉布	向

[ðə; ði] ['lædər] ,

the	ladder	,
这	梯子	,

“我知道是谁了，”她说着，语气更加急促，同时推着克拉布朝梯子走去。

— " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . - .

—	"	it	is	Mr	.	Ringfield	.
—	"	它	是	先生	.	-	.

——“是林菲尔德先生。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔft] .

You	must	go	back	to	the	loft	.
你	必须	去	后退	到	这	阁楼	.

你必须回到阁楼。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] .

I	could	not	have	him	meet	you	here	.
我	可以	不是	有	他	见面	你	这里	.

我不能让他在这里和你见面。

[hiː; hi] [θɪŋks] — [hiː; hi] [θɪŋks] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] . "

He	thinks	—	he	thinks	—	you	know	what	he	thinks	.	"
他	思考	—	他	思考	—	你	知道	什么	他	思考	.	"

他认为——他认为——你知道他在想什么。

" [ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] , ['iːðər] , " [sed] ['kræb] [kəm'pleɪsntli] .

"	And	he's	not	far	wrong	,	either	,	"	said	Crabbe	complacently	.
"	和	他是	不是	远的	错误的	,	任何一个	,	"	说	克拉布	自满地	.

“而且他的说法也并非完全错误，”克拉布得意地说。

" [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [dəunt] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	But	perhaps	I'd	better	do	as	you	say	;	don't	detain	him	now	.
"	但	也许	ID	更好的	做	作为	你	说	;	不	扣留	他	现在	.

“但我或许最好听你的，现在不要拘留他。”

[wen] ['hiːz] [gɔːn] [aɪl] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmhaʊ] .
When he's gone I'll get you out of this somehow .
什么时候 他是 已消失 患病的 得到 你 出去 的 这 不知何故 .

他走了之后，我一定会想办法帮你摆脱困境。

" [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['entərd] [də; ði][bɑːrn] , [faʊnd] ['pɔːlin] , [æz; əz][hiː; hi]
" Thus in a few minutes Ringfield entered the barn , found Pauline , as he
" 因此 在 一个 很少 分钟 - 进入 这 谷仓 , 成立 宝琳 , 作为 他
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'loʊn] ;
supposed alone ;
据称 独自的 ;

“于是，几分钟后，林菲尔德走进了谷仓，发现宝琳独自一人；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
but afterwards , watching from the high road ,
但 然后 , 观看 从 这 高的 路 ,

但之后，从大路上看着，

[sɔː] [də; ði] [gaɪd] [ɪ'mɜːrdʒ] [ænd; ənd]['noʊtɪd][də; ði] [fə'mɪliər] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt]
saw the guide emerge and noted the familiar relation in which they stood in front
锯 这 指导 出现 和 著名的 这 熟悉的 关系 在 哪个 他们 站立 在 正面
[ʌv; əv][də; ði] ['strɪkən] [paɪn] .
of the stricken pine .
的 这 受打击的 松树 .

看到向导出现，注意到他们站在那棵倒下的松树前，彼此之间有着熟悉的亲切感。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪmp(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] ['entərd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - [jʌŋ] [ænd; ənd]
More than simple religious feeling entered at this moment Ringfield's young and
更多的 比 简单的 宗教 感觉 进入 在 这 片刻 - 年轻的 和
[ˌʌn'traɪd] [hɑːrt] ,
untried heart ,
未经尝试 心 ,

此时此刻，林菲尔德年轻而未经世事的心中涌起的不仅仅是简单的宗教情感。

[hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz] ['diːpli] ['wuːndɪd] ,
his vanity was deeply wounded ,
他的 虚荣 曾是 深 受伤 ,

他的自尊心受到了极大的伤害。

[ænd; ənd][də; ði] [θɔːt] [ðæt] [mɪs] - [kʊd; kəd] [ə'laʊ] ['edmənd] ['kræb] [tuː; tə] [kə'res] [hɜːr; hər]
and the thought that Miss Clairville could allow Edmund Crabbe to caress her
和 这 想法 那 错过 - 可以 允许 埃德蒙 克拉布 到 抚摸 她
[wʌz; wəz] [laɪk] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['pɔɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
was like irritating poison in his veins .
曾是 喜欢 令人恼火的 毒 在 他的 静脉 .

一想到克莱维尔小姐可能会让埃德蒙·克拉布抚摸她，他就感觉像是血管里流淌着令人恼火的毒药。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ˌʌn'fer] [ænd; ənd]['oʊvər] - [sɪ'vɪr] ; [də; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] ['pɔːlin]
Yet he was in this respect unfair and over - severe ; the fact being that Pauline
然而 他 曾是 在 这 尊重 不公平 和 超过 - 严重 ; 这 事实 存在 那 宝琳
['veri] [suːn] [əb'zɜːrvd] ,
very soon observed ,
非常 很快 观察到 ,

然而，在这方面他并不公平，也过于严厉；事实上，宝琳很快就注意到了这一点。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['kloʊzər]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][də; ði] [gaɪd] , [də; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,
on coming into closer contact with the guide , the traces of liquor ,
在 未来 进入 更近 接触 和 这 指导 , 这 痕迹 的 酒 ,

与导游走近后，闻到了酒味。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [əˈdrɔɪtli] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,

and	she	then	adroitly	kept	him	at	a	distance	,
和	她	然后	巧妙地	保留	他	在	一个	距离	,

然后她巧妙地与他保持了距离。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˌdɪsɪnˈtʃæntmənt] - [ˈɪmɪdʒ] [əˈgen] [keɪm] [ˈʌpərmoʊst] .

for	in	that	moment	of	disenchantment	Ringfield's	image	again	came	uppermost	.
为了	在	那	片刻	的	幻灭	-	图像	再次	来了	最上层	.

因为在那段幻灭的时刻，林菲尔德的形象再次浮现在脑海中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [ˈiːðər] [bɪˈfɔːr] [ɔːr][ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈvent] ;

It	was	not	possible	for	her	to	be	wise	either	before	or	after	the	event	;
它	曾是	不是	可能的	为了	她	到	是	明智的	任何一个	前	或者	后	这	事件	;

事前事后，她都不可能变得明智；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈkoʊldnəs] [nɔːr] [ˈʃruːdnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɜːr; hər]

she	had	not	sufficient	coldness	nor	shrewdness	of	character	to	enable	her
她	有	不是	充足的	寒冷	也不	城府	的	特点	到	使能够	她

[tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [kənˈflɪktɪŋ] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [laɪf] [ˈoʊvər] [əˈgen] [æz; əz]

to	break	with	all	these	conflicting	surroundings	and	begin	life	over	again	as
到	休息	和	全部	这些	冲突	周围环境	和	开始	生活	超过	再次	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeləkwəntli] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,

she	had	eloquently	described	to	the	priest	,
她	有	雄辩地	描述	到	这	牧师	,

她既没有足够的冷酷，也没有足够的精明，无法像她向神父雄辩地描述的那样，摆脱所有这些矛盾的环境，重新开始生活。

[fɔːr; fər] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ˌes ˈtiː] . [ˈi^nɑːts] ,

for	without	money	she	could	not	leave	St	.	Ignace	,
为了	没有	钱	她	可以	不是	离开	英石	.	伊格纳斯	,

因为没有钱，她无法离开圣伊格纳斯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt]

and	she	could	not	raise	the	money	without	taking	some	situation	which	might
和	她	可以	不是	增加	这	钱	没有	采取	一些	情况	哪个	可能

[ʌnˈfɪt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][proʊˈbeɪʃ(ə)n] [tuː] [fɑːr][ˈɪntuː]

unfit	her	for	the	stage	and	prolong	the	time	of	probation	too	far	into
不合格	她	为了	这	阶段	和	延长	这	时间	的	缓刑	也	远的	进入

[ˈmɪd(ə)l] [laɪf] .

middle	life	.
中间	生活	.

而她如果不采取一些可能使她不适合舞台的措施，并且将缓刑期延长到中年，就无法筹集到这笔钱。

[ˈpɔːlin] [maɪt] [eɪdʒ] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself] [məˈtjʊr] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

Pauline	might	age	early	,	and	at	thirty	-	five	she	saw	herself	maturing	into	a
宝琳	可能	年龄	早期的	,	和	在	三十	-	五	她	锯	她自己	成熟	进入	一个

[gɔːnt] [ænd; ənd] [ˈgrɪzld] [deɪm] ,

gaunt	and	grizzled	dame	,
瘦削	和	斑白	贵妇人	,

宝琳可能衰老得早，35岁时，她觉得自己正在变成一个面容憔悴、满脸皱纹的老妇人。

[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ɔːl][poʊˈetɪk][ænd; ənd] [ˈjuːθfl] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] .

incapable	of	all	poetic	and	youthful	impersonations	.
无法	的	全部	诗意的	和	青春	模仿	.

完全不具备任何诗意和青春活力的模仿能力。

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['krɪpld] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['laɪvli] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]
To be thus crippled was torture to her lively imagination , and in this
到 是 因此 残疾的 曾是 酷刑 到 她 热闹 想像力 , 和 在 这
[dæns] [mə'kɑːbrə][ʌv; əv] [θɔːt] ,
danse macabre of thought ,
舞蹈 恐怖 的 想法 ,

这种束缚对她活跃的想象力来说是一种折磨，在这场死亡般的思想之舞中，

[ə; eɪ] [grɪm] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['blæstɪd] [hoʊps] , ['wɪðərd] [aɪ'diːlz] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəriŋ] [æm'bɪʃənz] ,
a grim procession of blasted hopes , withered ideals and torturing ambitions ,
一个 严峻 游行 的 炸毁 希望 , 干枯 理想 和 酷刑 抱负 ,

一连串破灭的希望、凋零的理想和令人痛苦的野心，令人唏嘘不已。

[hɜːr; hər][maɪnd] [geɪv] [ɪt'self] [fɜːrst][tuː; tə][wʌn] ['ɪʃuː] , [ðen] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
her mind gave itself first to one issue , then to another ,
她 头脑 给予 本身 第一的 到 一 问题 , 然后 到 其他 ,

她的思绪先是集中在一个问题上，然后又转移到另一个问题上。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [wʌz; wəz][fæst] ['groʊɪŋ]
while it was clear that her position at St . Ignace was fast growing
尽管 它 曾是 清除 那 她 位置 在 英石 . 伊格纳斯 曾是 快速地 生长
[ʌn'tenəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
untenable and that something would have to be done .
站不住脚的 和 那 某物 会 有 到 是 完毕 .

虽然很明显，她在圣伊格纳斯学院的处境越来越难以维持，必须采取一些措施。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] - [ɑːn][də; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ɪts][hoʊst][wʌz; wəz] , [ɔːl'ðoʊ] [də; ði] ['sɪstər]
To live at Poussette's on the charity of its host was , although the sister
到 居住 在 - 在 这 慈善机构 的 它是 主持人 曾是 , 虽然 这 姐姐
[ʌv; əv][də; ði] ['sɪ'njɜːr] ,
of the seigneur ,
的 这 领主 ,

虽然她是领主的妹妹，但能靠着主人的施舍住在普塞特家，

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
to invite insult .
到 邀请 侮辱 .

招致侮辱。

[tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə][də; ði] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [ə'dresiz] [ʌv; əv][də; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə]
To yield a second time to the ingratiating addresses of the guide was to
到 屈服 一个 第二 时间 到 这 讨好 地址 的 这 指导 曾是 到
[luːz] [hɜːr; hər] [self] - [rɪ'spekt] ,
lose her self - respect ,
失去 她 自己 - 尊重 ,

第二次屈服于导游的奉承，就等于失去了自尊。

[waɪl] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] [pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]
while to indulge in and encourage a pure affection for Ringfield was a
尽管 到 放纵 在 和 鼓励 一个 纯的 感情 为了 - 曾是 一个
[weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
waste of time .
浪费 的 时间 .

而沉溺于和鼓励对林菲尔德的纯粹喜爱则是浪费时间。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [də; ði] [truːθ] [ʌv; əv] - ['kændɪd] ['steɪtmənt] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][də; ði]
She recognized the truth of Crabbe's candid statement — how could she do the
她 认可 这 真相 的 - 坦率 陈述 — 如何 可以 她 做 这
[jʌŋ] [mæn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [æz; əz][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] !
young man such an injustice as to marry him !
年轻的 男人 这样的 一个 不公正 作为 到 结婚 他 !

她意识到克拉布坦率的说法是正确的——她怎么能嫁给这个年轻人，对他如此不公呢！

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

['revlri] [baɪ] [naɪt]
REVELRY BY NIGHT
狂欢 经过 夜晚

夜间狂欢

" [tuː] ['pæʃnz] [bəuθ] [dɪˈdʒenəreɪt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [bəuθ]
" Two passions both degenerate , for they both
" 二 激情 两个都 退化 , 为了 他们 两个都

两种激情都会堕落，因为它们都

[bɪˈgæn] [ɪn] ['ɑːnər] , ...
Began in honour , ...
开始 在 荣誉 , ...

始于纪念.....

" [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] ['kɑːntræst][tuː; tə]
" The scene in the kitchen of the Manor House presented a forcible contrast to
" 这 场景 在 这 厨房 的 这 庄园 房子 呈现 一个 强制的 对比 到
[ðə; ði][waɪld] [wɜːrld] [wɪˈðaʊt] .
the wild world without .
这 荒野 世界 没有 .

庄园厨房里的景象与外面狂野的世界形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [nɪr] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [em] . - [wʌz; wəz] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt]
The near approach of winter and the news that M . Clairville was convalescent
这 靠近 方法 的 冬天 和 这 消息 那 M . - 曾是 康复期
[ænd; ənd] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] - [frʌm; frəm]
and well enough to receive visitors had brought the Abercorns from
和 出色地 足够的 到 收到 访客 有 带来 这 - 从
['hɔθɔrn] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['sʌmwʌt] [bɪˈleɪtɪd] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] — [ðeɪ] [hæd; həd]
Hawthorne to pay their somewhat belated respects — they had
霍桑 到 支付 他们的 有些 迟到的 尊重 — 他们 有
['nevər] [kɔːld] [bɪˈfɔːr] — [ænd; ənd][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['metəri] [kriˈeɪtɪd] [mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃmənt]
never called before — and their arrival at the metairie created much astonishment
绝不 称为 前 — 和 他们的 到达 在 这 梅泰里 创建 很多 惊讶
.
.
.

冬天的临近，以及克莱尔维尔先生康复并能接待访客的消息，促使霍桑的阿伯康一家前来表达他们迟来的敬意——他们以前从未来过——他们的到来引起了庄园主人的极大惊讶。

[ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mer] [hæd; həd] ['reɪst] [θruː] [ðə; ði] ['təːneˈresk] " [heɪl] ,
The rate at which the mare had raced through the Turneresque " Hail ,
这 速度 在 哪个 这 母马 有 比赛 通过 这 特纳式 " 冰雹 ,

母马飞奔穿过特纳式的“Hail,

[snoʊ] [ænd; ənd] [reɪn] " [rɪˈlækst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [læk] [kælˈvɛr] ,
Snow and Rain " relaxed as she neared Lac Calvaire ,
雪 和 雨 " 轻松 作为 她 接近 拉克 卡尔瓦雷 ,

当她靠近卡尔瓦里湖时，《雪与雨》的气氛缓和了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bɑːrk] ([ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]) [ɪn]
and they were able to disembark (in the language of the country) in
和 他们 是 有能力的 到 下船 (在 这 语言 的 这 国家) 在
['seɪfti] [ɪf] [nɑːt][ɪn] ['kʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [baɪ]['mædəm/, /mə'dæm] .
safety if not in comfort at the door opened by Mme .
安全 如果 不是 在 舒适 在 这 门 打开 经过 夫人 .

他们得以（用该国语言来说）安全地（即使不舒适地）在夫人打开的门下船。

[pʊ'set] .
Poussette .
普塞特 .

普塞特。

[ðə; ði] ['pærɪʃiz] ['biːɪŋ] [naɪn] [maɪlz] [ə'pɑːrt] , [wʌn] [ɪn'taɪərli] [frentʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['moʊstli] ['ɪŋglɪʃ] , [nɑːt]
The parishes being nine miles apart , one entirely French , the other mostly English , not
这 教区 存在 九 英里 除 , 一 完全 法语 , 这 其他 大多 英语 , 不是
[mʌtʃ] ['gɑːsɪp] ['penətreɪtɪd] ,
much gossip penetrated ,
很多 闲话 渗透 ,

这两个教区相距九英里，一个完全是法国人居住，另一个则主要是英国人居住，所以流言蜚语很难传开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['mɑːrkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['henri]
and the Rev . Marcus and his wife were startled to hear that Henry
和 这 牧师 . 马库斯 和 他的 妻子 是 惊慌 到 听到 那 亨利
- [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Clairville had left his room ,
- 有 左边 他的 房间 ,

马库斯牧师和他的妻子听到亨利·克莱维尔离开了房间，都感到非常惊讶。

[wɔːkt] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [riːtʃt] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌn]
walked all over his house and even reached half - way to the bridge one
步行 全部 超过 他的 房子 和 甚至 达到 一半 - 方式 到 这 桥 一
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

有一天下午，他走遍了整栋房子，甚至走到了桥的一半路程。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][koʊld][ænd; ənd] [fə'tiːgd] ,
But as they were both cold and fatigued ,
但 作为 他们 是 两个都 寒冷的 和 疲劳 ,

但由于他们俩都感到寒冷和疲惫，

['mædəm] [led][ðem; ðəm] ([ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] [ænd; ənd] [pʊ'set] [æz; əz]
madame led them (and shortly after Dr . Renaud and Poussette as
夫人 引领 他们 (和 不久 后 博士 . 雷诺 和 普塞特 作为
[wel]) , [baɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] [pæðz] ,
well) , by dark and tortuous paths ,
出色地) , 经过 黑暗的 和 曲折 路径 ,

夫人带领他们（不久之后也带领了雷诺医生和普塞特）沿着黑暗曲折的道路前行。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒenərəs] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]
to her kitchen , a large room built on the generous scale of the seventeenth
到 她 厨房 , 一个 大的 房间 建造 在 这 慷慨的 规模 的 这 第十七
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

她的厨房是一个宽敞的房间，按照十七世纪的建筑风格建造，规模宏大。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈfaɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [θɪk] , [ɑːrtʃt] [rɪˈsesɪz] [ˈsɜːrvɪŋ] [æz; əz]

with	a	deep	overhanging	fireplace	,	and	thick	,	arched	recesses	serving	as
和	一个	深的	悬垂	壁炉	,	和	厚的	,	拱形	凹陷处	服务	作为

['klɔzits] ,

closets	,
壁橱	,

带有深挑檐式壁炉和厚实的拱形壁龛，可用作衣柜。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈswɪŋɪŋ] [ʃelvz] [ænd; ənd] [ˈnuːmərəs] [bɪnz] [wer] [ðə; ði] [prəˈvɪʒnz]

and	furnished	with	swinging	shelves	and	numerous	bins	where	the	provisions
和	提供	和	摇摆	货架	和	很多的	垃圾箱	在哪里	这	条款

[sent] [ɪn] [ˌpɪriˈɑːdɪkli] [baɪ] [pʊˈset] [wɜːr; wər] [ˈseɪfli] [stɔːrd] ,

sent	in	periodically	by	Poussette	were	safely	stored	,
发送	在	定期	经过	普塞特	是	安全	存储	,

仓库内设有旋转货架和许多箱子，用于安全存放普塞特定期送来的物资。

[ðʌs] [ˈbiːɪŋ] [wel] [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊər] [kəˈneɪdiən] [ˈwɪntər] .

thus	being	well	protected	from	the	rigours	of	a	Lower	Canadian	winter	.
因此	存在	出色地	受保护	从	这	严酷	的	一个	降低	加拿大	冬天	.

因此，它能很好地抵御加拿大南部严酷的冬季。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæbərˌkɔːrn][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

Mrs	.	Abercorn	was	glad	to	come	to	the	fire	,
太太	.	阿伯康	曾是	高兴的	到	来	到	这	火	,

阿伯康太太很高兴来到火炉旁。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skwɑːt] [ˈfɪgjər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .

her	short	squat	figure	lost	in	the	depths	of	a	chair	which	Mme	.
她	短的	蹲	数字	丢失的	在	这	深度	的	一个	椅子	哪个	夫人	.

她矮胖的身躯消失在椅子深处，夫人。

[pʊˈset] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪsˈjuːzd][ruːmz; rʊmz] , [pædɪd] [ænd; ənd] [kaːvd] ,

Poussette	had	found	in	one	of	the	disused	rooms	,	padded	and	carved	,
普塞特	有	成立	在	一	的	这	废弃的	房间	,	带衬垫	和	雕刻	,

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][tɔːrn][ænd; ənd] [mɔːθ] - [ˈiːtn] ;

but	also	torn	and	moth	-	eaten	;
但	还	撕裂	和	蛾	-	吃	;

普塞特在其中一间废弃的房间里发现了一个带衬垫和雕刻的物件，但也破损不堪，而且有虫蛀痕迹；

[ˌnevərðəˈles] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈrefjuːdʒ][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

nevertheless	a	comfortable	refuge	on	such	a	day	,
尽管如此	一个	舒服的	避难所	在	这样的	一个	天	,

然而，在这样的日子里，这里却是一个舒适的避难所。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈleɪdi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [ˈslʌmbər] ,

and	soon	the	reverend	lady	sank	into	a	soothing	slumber	,
和	很快	这	牧师	女士	沉没	进入	一个	舒缓	睡眠	,

很快，这位女牧师便沉入了甜美的梦乡。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [riːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi] [ˈkærɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

while	her	husband	read	from	a	book	he	carried	in	his	pocket	.
尽管	她	丈夫	读	从	一个	书	他	携带	在	他的	口袋	.

而她的丈夫则在阅读他放在口袋里的书。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈmædəm] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][læmps] [wen] [ðə; ði] [priːst]

It	grew	dark	and	madame	was	lighting	a	couple	of	lamps	when	the	priest
它	生长	黑暗的	和	夫人	曾是	灯光	一个	夫妻	的	灯	什么时候	这	牧师

[ænd; ənd] - [ˈentərd] .

and	Ringfield	entered	.
和	-	进入	.

天色渐暗，夫人正在点亮几盏灯，这时牧师和林菲尔德走了进来。

[ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər] , [bʌt; bət][æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['menʃ(ə)nd] ['edmənd]
Explanations **were** **in** **order** **,** **but** **as** **neither** **of** **them** **mentioned** **Edmund**
解释 是 在 命令 , 但 作为 两者都不 的 他们 提及 埃德蒙
['kræb] ,
Crabbe **,**
克拉布 ,

需要做出解释，但由于他们两人都没有提到埃德蒙·克拉布，

[mɪs] - [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [noʊn] ,
Miss **Clairville's** **true** **position** **was** **not** **made** **known** **,**
错过 - 真的 位置 曾是 不是 制成 已知 ,

克莱维尔小姐的真实身份并未公开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sʌmˌbɑːdiːz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli]
and **it** **was** **arranged** **that** **as** **soon** **as** **somebody's** **clothes** **were** **sufficiently**
和 它 曾是 安排 那 作为 很快 作为 某人的 衣服 是 足够
[draɪd] [ænd; ənd] ['sʌmˌbɑːdiːz] [hɔːrs] [rʌbd] [daʊn] [ænd; ənd] [fed] ,
dried **and** **somebody's** **horse** **rubbed** **down** **and** **fed** **,**
干燥 和 某人的 马 摩擦 向下 和 美联储 ,

于是安排好，等某人的衣服晾干，某人的马匹擦洗干净喂饱之后，

['sʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [æt; ət] - [bɑːrn][ænd; ənd][soʊ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]
somebody **should** **pick** **her** **up** **at** **Leduc's** **barn** **and** **so** **return** **with** **her** **to**
某人 应该 挑选 她 向上 在 - 谷仓 和 所以 返回 和 她 到
[ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] .
St **.** **Ignace** **.**
英石 . 伊格纳斯 .

应该有人去勒杜克的谷仓接她，然后带她回圣伊格纳斯。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æbərˌkɔːrn] ,
" **Of** **course** **you** **will** **go** **,** **Dr** **.** **Renaud** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Abercorn** **,**
" 的 课程 你 将要 去 , 博士 . 雷诺 , " 说 太太 . 阿伯康 ,

“您当然会去，雷诺医生，”艾伯康夫人说。

['weɪkɪŋ] [ʌp] [ə'brʌptli] [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][dʒuː'dɪʃəl] [er] .
waking **up** **abruptly** **and** **joining** **in** **the** **conversation** **with** **her** **usual** **judicial** **air** **.**
醒来 向上 突然 和 加入 在 这 对话 和 她 通常 司法 空气 .

她突然醒来，用她惯常的法官腔调加入了谈话。

" [bʌt; bət] [teɪk] [sʌm; səm] ['sʌpər] [fɜːrst] . "
" **But** **take** **some** **supper** **first** **.** **"**
" 但 拿 一些 晚餐 第一的 . "

“不过，先吃点晚饭吧。”

" [hæz; həz][nɑːt] [mædəmwə'zel] [ɔːl'redi] ['weɪtɪd] [ˌoʊvər'lɔːŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] [pʊ'set] .
" **Has** **not** **mademoiselle** **already** **waited** **overlong** **?** **"** **exclaimed** **Poussette** **.**
" 有 不是 小姐 已经 等待 过长 ? " 惊呼 普塞特 .

“小姐是不是已经等得太久了？”普塞特惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][dɑːrk] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
" **It** **is** **nearly** **six** **o'clock** **and** **dark** **—** **shall** **I** **not** **return** **now** **,** **and** **bring**
" 它 是 几乎 六 点钟 和 黑暗的 — 将 我 不是 返回 现在 , 和 带来
[hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
her **back** **with** **me** **?** **"**
她 后退 和 我 ? "

“现在快六点了，天也黑了——我是否应该现在就回去，把她带回来呢？”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] ['pɑːrtli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" **I** **think** **not** **,** **"** **said** **the** **doctor** **,** **who** **partly** **understood** **the** **situation** **.**
" 我 思考 不是 , " 说 这 医生 , WHO 部分 理解 这 情况 .

“我不这么认为，”医生说道，他对这种情况略有了解。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [riːtʃ] - [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪsɪz] .

"	She	will	not	expect	to	reach	Clairville	at	all	to	-	night	,	and	,	as	Mrs	.
"	她	将要	不是	预计	到	抵达	-	在	全部	到	-	夜晚	,	和	,	作为	太太	.

['æbərˌkɔːrn] [sez] ,

Abercorn	says	,
阿伯康	说道	,

“她今晚肯定到不了克莱尔维尔，正如艾伯康夫人所说，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

as	soon	as	I	have	something	to	eat	,
作为	很快	作为	我	有	某物	到	吃	,

我一吃上东西，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] — [aɪ][maɪ'self][ʃæl; ʃəl][goʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	a	little	to	wash	it	down	with	—	I	myself	shall	go	for	her	.
和	一个	小的	到	洗	它	向下	和	—	我	我	将	去	为了	她	.

再来点饮料送服——我本人将去见她。

[hɪr] , [pʊ'set] — [ɔːf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][koʊt] !

Here	,	Poussette	—	off	with	your	coat	!
这里	,	普塞特	—	离开	和	你的	外套	!

来，普塞特——把外套脱掉！

[stɜːr] [jɔːr'self] [naʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][best][ðə; ði]['mænər] [ə'fɔːrdz] .

Stir	yourself	now	,	and	bring	us	the	best	the	manor	affords	.
搅拌	你自己	现在	,	和	带来	我们	这	最好的	这	庄园	提供	.

现在振作起来，把庄园里最好的东西带给我们。

[its] [noʊ]['siːkrət] [ðæt] [sɪns] ['mædəm/, /mə'dæm] .

It's	no	secret	that	since	Mme	.
它是	不	秘密	那	自从	夫人	.

自从夫人以来，这已不是什么秘密了。

['ɑːrʃəmboʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [traɪb] [hæv; həv] [klɪrd] [aʊt] ,

Archambault	and	her	tribe	have	cleared	out	,
阿尚博	和	她	部落	有	已清除	出去	,

阿尚博和她的族人已经离开。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['mæstərz][ʌv; əv][ɔːl] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] ['dʒenərəs] ['klɔzits] — [ðiːz] ['ruːmiˌ'rʊmi] ['seləz] [aɪ]

we	are	masters	of	all	contained	in	these	generous	closets	—	these	roomy	cellars	I
我们	是	大师	的	全部	包含	在	这些	慷慨的	壁橱	—	这些	宽敞	地窖	我

[hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][soʊ]['ɔːf(ə)n] .

have	heard	of	so	often	.
有	听到	的	所以	经常	.

我们是这些宽敞的壁橱——我经常听说的这些宽敞的地窖——中所包含的一切的主人。

['mædəm] — [ðə; ði] [klɔːθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ðə; ði] [pleɪts] !

Madame	—	the	cloth	,	if	you	please	,	the	dishes	,	the	plates	!
夫人	—	这	布	,	如果	你	请	,	这	菜肴	,	这	盘子	!

夫人——请把抹布、餐具、盘子拿过来！

[pʊ'set] — [ðə; ði] [waɪn] , [ðə; ði][oʊld] [lɪ'kɜːz] , [ðə; ði] ['glæsɪz] ! "

Poussette	—	the	wine	,	the	old	liqueurs	,	the	glasses	!	"
普塞特	—	这	葡萄酒	,	这	老的	利口酒	,	这	眼镜	!	"

普塞特酒庄——葡萄酒、陈年利口酒、酒杯！

" [bʌt; bət][sɜːr] , [kən'sɪdər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] !

"	But	sir	,	consider	the	fate	of	ma'amselle	!
"	但	先生	,	考虑	这	命运	的	小姐	!

“但是先生，请您考虑一下小姐的命运吧！”

" [kraɪd] [pʊˈset] [ˈpɪtiəsli] .
" cried Poussette piteously .
" 哭 普塞特 可怜地 .

“普塞特悲惨地喊道。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][əˈloʊn] — [oʊ] , [pʊr] [ˈleɪdi] — [ɪn] - [bɑːrn] , [wɪˈðaʊt] [laɪt] , [wɪˈðaʊt] [wɔːrmθ] , [wɪð; wɪθ]
" She is alone — oh , poor lady — in Leduc's barn , without light , without warmth , with
" 她 是 独自的 — 哦 , 贫穷的 女士 — 在 - 谷仓 , 没有 光 , 没有 温暖 , 和
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] !
nothing to eat or drink !
没有什么 到 吃 或者 喝 !

“她独自一人——哦，可怜的女士——在勒杜克的谷仓里，没有灯光，没有温暖，也没有吃的喝的！

[haʊ] [ðen] — [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈdezərt] [hɜːr; hər] ? "
How then — do you wish to desert her ? "
如何 然后 — 做 你 希望 到 沙漠 她 ? "

那么，你究竟打算如何抛弃她呢？

" [nɑːt][aɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [kəmˈpoʊzdli] .
" Not I , " said the doctor composedly .
" 不是 我 , " 说 这 医生 镇定 .

“不是我，”医生平静地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [mædəmwəˈzel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [truː] [kəˈneidiən] , [nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [snoʊ] ,
" But I know mademoiselle , she is true Canadienne , not afraid of a little snow ,
" 但 我 知道 小姐 , 她 是 真的 加拿大 , 不是 害怕的 的 一个 小的 雪 ,
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [stɔːrm] !
a little storm !
一个 小的 风暴 !

“但我了解小姐，她是一位真正的加拿大人，一点也不怕小雪，一点也不怕暴风雪！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɪz] — [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [drɪŋk]
And the secret of my profession is — always to eat and always to drink
和 这 秘密 的 我的 职业 是 — 总是 到 吃 和 总是 到 喝
[wen] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [gʊd] [drɪŋk] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] .
when good food and good drink are going .
什么时候 好的 食物 和 好的 喝 是 去 .

我的职业秘诀就是——只要有美食美酒，就一定要吃，一定要喝。

[ˈmædəm] , [meɪk] [heɪst] [ðer; ðər] ! "
Madame , make haste there ! "
夫人 , 制作 匆忙 那里 ! "

夫人，快点过去！

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈsɪst] [juː; jʊ] , — — " [bɪˈgæn] [ˈmɪstər] . [ˈæbərˌkɔːrn] , [bʌt; bət] [stɑːpt] ,
" If I could assist you , — — " began Mr . Abercorn , but stopped ,
" 如果 我 可以 协助 你 , — — " 开始 先生 . 阿伯康 , 但 停止 ,

“如果我能帮上忙的话——”艾伯康先生刚开口，就停住了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [glæns] [ˈwɔndəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] [mɪs]
for his glance wandered to his wife , who had never approved of Miss
为了 他的 瞥一眼 漫步 到 他的 妻子 , WHO 有 绝不 得到正式认可的 的 错过
- .
Clairville .
- .

他的目光飘向了他的妻子，他的妻子一直都不喜欢克莱维尔小姐。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈmɑːrkəs] .
" You must not dream of such a thing , Marcus .
" 你 必须 不是 梦 的 这样的 一个 事物 , 马库斯 .

“你绝对不能有这种想法，马库斯。”

[liːv] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [haʊs] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [baɪ] [jɔːrˈself] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [roʊd]
Leave **me** **here** **in** **this** **strange** **house** **,** **and** **go** **back** **by** **yourself** **along** **that** **awful** **road**
离开 我 这里 在 这 奇怪的 房子 , 和 去 后退 经过 你自己 沿着 那 可怕 路
?
?
?

把我留在这间陌生的房子里，你自己沿着那条可怕的路回去吧?

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly **not** **.**
当然 不是 .

当然不是。

[pərˈhæps] [ˈfɑːðər] [riːˈɛl] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [ðæt] [wei] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [rɪˈnoʊ] .
Perhaps **Father** **Rielle** **is** **going** **that** **way** **sooner** **than** **you** **,** **Dr** **.** **Renaud** **.**
也许 父亲 里尔 是 去 那 方式 很快 比 你 , 博士 . 雷诺 .

雷诺医生，或许里埃尔神父会比你更早离世。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , [sɜːr] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] — [ʃɛrˈʃeɪ] [mædəmwəˈzel] ?
Are **you** **not** **,** **sir** **,** **anxious** **to** **—** **what** **do** **you** **call** **it** **—** **chercher** **mademoiselle** **?**
是 你 不是 , 先生 , 焦虑的 到 — 什么 做 你 称呼 它 — chercher 小姐 ?

先生，您难道不渴望——该怎么说呢——寻找小姐吗?

" [dɪˈspaɪt] [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi][tuː; tə] [əˈdres]
" **Despite** **her** **knowledge** **of** **French** **it** **was** **the** **way** **of** **this** **lady** **to** **address**
" 尽管 她 知识 的 法语 它 曾是 这 方式 的 这 女士 到 地址
[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] ,
the **inhabitants** **of** **the** **countryside** **in** **English** **,**
这 居民 的 这 农村 在 英语 ,

尽管这位女士懂法语，但她习惯用英语与乡村居民交谈。

[ˌaɪ ˈtiː] " [əˈkʌstəmd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] " [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɜːrvəntli] [hoʊpt] ,
it **"** **accustomed** **them** **to** **it** **"** **and** **,** **she** **fervently** **hoped** **,**
它 " 习惯 他们 到 它 " 和 , 她 热切地 希望 ,

这让他们“习惯了”，她热切地希望，

[tendid] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] " [ˈæŋglifai] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] ,
tended **to** **bring** **about** **the** **ultimate** **"** **Anglifying** **of** **the** **Province** **,**
倾向于 到 带来 关于 这 最终的 " 盎格鲁化 的 这 省 ,

最终导致了该省的“英语化”，

" [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ][tɜːrm] [mʌtʃ] [juːst] [baɪ] [ðæt] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈpeɪtriət] , [ˈluːɪs] [ˈɑːnəˌreɪ, ˈɑːnɚ]
" **to** **borrow** **a** **term** **much** **used** **by** **that** **distinguished** **patriot** **,** **Louis** **Honore**
" 到 借 一个 学期 很多 用过的 经过 那 杰出的 爱国者 , 路易斯 奥诺雷
[ˈpæpɪˌnoʊ] , [ˈpriːviəs] [tuː; tə] - .
Papineau **,** **previous** **to** **1857** **.**
帕皮诺 , 以前的 到 - .

借用一下这位杰出的爱国者路易·奥诺雷·帕皮诺在 1857 年之前经常使用的术语。

[ðə; ði] [priːst] , [huː] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] ,
The **priest** **,** **who** **had** **as** **yet** **no** **intention** **of** **returning** **to** **the** **barn** **,**
这 牧师 , WHO 有 作为 然而 不 意图 的 返回 到 这 谷仓 ,

那位牧师当时还没有返回谷仓的打算。

[priˈfəːiŋ] [ðæt] [ˈʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈtempər] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [traɪd]
preferring **that** **others** **should** **encounter** **the** **uncertain** **temper** **of** **one** **so** **recently** **tried**
偏好 那 其他的 应该 遇到 这 不确定 脾气 的 一 所以 最近 尝试
[ɪn] [ʌnˈkɑːmən] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [weɪz] ,
in **uncommon** **and** **painful** **ways** **,**
在 罕见 和 痛苦 方式 ,

宁愿让别人去体验一下最近经历过非同寻常且痛苦磨难的人那难以捉摸的脾气。

[prə'fest] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [plaɪt] , [ri'mɑːkɪŋ] , [haʊ'evər] ,
professed **much** **interest** **in** **her** **plight** **,** **remarking** **,** **however** **,**
声称 很多 兴趣 在 她 困境 , 评论 , 然而 ,

他对她的困境表现出浓厚的兴趣，但同时指出：

[ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [draɪv] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [plæ'toʊ]
that **he** **feared** **he** **did** **not** **drive** **well** **enough** **to** **find** **his** **way** **over** **the** **plateau**
那 他 害怕 他 做过 不是 驾驶 出色地 足够的 到 寻找 他的 方式 超过 这 高原
[ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltər] .
of **rock** **which** **lay** **between** **the** **road** **and** **the** **shelter** **.**
的 岩石 哪个 躺 之间 这 路 和 这 庇护所 .

他担心自己的驾驶技术不够好，无法找到穿过道路和避难所之间的岩石高原的路。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli]['mɪstər] . - [left] !
" Then there is only Mr . Ringfield left !
" 然后 那里 是 仅有的 先生 . - 左边 !

“那么就只剩下林菲尔德先生了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['æbərˌkɔːrn] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['mɑːʃəliŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər]
" exclaimed Mrs . Abercorn , much as if she were marshalling people in to dinner
" 惊呼 太太 . 阿伯康 , 很多 作为 如果 她 是 编组 人们 在 到 晚餐
.
:
.

“艾伯康夫人大声说道，就好像在招呼大家来吃饭一样。”

" [jes] , [jes] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [pʊr] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː]
" Yes , yes — you shall go for her , poor thing , but probably she deserves it
" 是的 , 是的 — 你 将 去 为了 她 , 贫穷的 事物 , 但 大概 她 值得 它
; ['lɪvɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['tʃærəti] ,
; living on your charity ,
; 活的 在 你的 慈善机构 ,

“是的，是的——你应该去救她，可怜的姑娘，但也许她罪有应得；靠你的施舍生活，

[aɪ] [hɪr] , ['mɪstər] . [pʊ'set] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [tuː] ; ['ʃɑːkɪŋ] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] !
I hear , Mr . Poussette , and the other woman too ; shocking , I call it !
我 听到 , 先生 . 普塞特 , 和 这 其他 女士 也 ; 令人震惊 , 我 称呼 它 !

我听说了，普塞特先生，还有那位女士；真是令人震惊！

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld]['fæməli] , [kwaɪt] [oʊld] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
And belonging to quite an old family , quite old , I believe .
和 属于 到 相当 一个 老的 家庭 , 相当 老的 , 我 相信 .

而且他出身于一个相当古老的家族，我相信是非常古老的家族。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɔːlin] [nɑːt] ['peɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [bɔːrd] [waɪl] ['steɪɪŋ] [æt; ət]
" The idea of Pauline not paying anything towards her board while staying at
" 这 主意 的 宝琳 不是 付费 任何事物 向 她 木板 尽管 入住 在
- [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [nuː] [tuː; tə] - ;
Poussette's was painfully new to Ringfield ;
- 曾是 痛苦地 新的 到 - ;

“保琳住在普塞特家却不用支付任何食宿费用，这对于林菲尔德来说是一个痛苦的全新体验；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['krɑːnɪk]
he had never thought of the matter , but now recalled her chronic
他 有 绝不 想法 的 这 事情 , 但 现在 召回 她 慢性的
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɑːsɪtɪ] ,
condition of impecuniosity ,
状况 的 贫困 ,

他之前从未想过这个问题，但现在想起了她长期以来经济拮据的情况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [haʊ] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	he	saw	directly	how	humiliating	this	must	be	for	her	and
和	他	锯	直接地	如何	羞辱	这	必须	是	为了	她	和

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

why	it	was	necessary	that	she	should	find	something	to	do	.
为什么	它	曾是	必要的	那	她	应该	寻找	某物	到	做	.

他亲眼目睹了这对她来说是多么屈辱，也明白了为什么她必须找点事情做。

[ˈhenri] - , [hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˈprɑːpər] [prəˈtektər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈpærəntli] [help]

Henry	Clairville	,	her	natural	and	proper	protector	,	could	not	apparently	help
亨利	-	,	她	自然的	和	恰当的	保护者	,	可以	不是	显然	帮助

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她天然的、理所当然的保护者亨利·克莱维尔显然也帮不了她。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [æz; əz] [ˈɪmpətənt] , [ænd; ənd] - [æt; ət] [wʌns] [dɪˈsaɪdɪd] , [waɪl]

the	Englishman	was	fully	as	impotent	,	and	Ringfield	at	once	decided	,	while
这	英国人	曾是	完全	作为	阳痿	,	和	-	在	一次	决定	,	尽管

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

listening	to	the	conversation	,
聆听	到	这	对话	,

那个英国人也完全无能为力，林菲尔德一边听着他们的谈话，一边立刻决定：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第10/18页

[tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['staɪpend] ,

to	seek	her	again	and	offer	her	a	part	of	his	stipend	,
到	寻找	她	再次	和	提供	她	一个	部分	的	他的	助学金	,

再次找到她，并把一部分薪水分给她。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] ['oʊvər][baɪ] [pʊ'set] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

the	first	instalment	of	which	had	been	paid	over	by	Poussette	that	morning	.
这	第一的	分期付款	的	哪个	有	到过	有薪酬的	超过	经过	普塞特	那	早晨	.

当天早上，普塞特已经支付了第一笔款项。

['evriθɪŋ] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wɪð'drɔːəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] [stæks]

Everything	favoured	his	quiet	withdrawal	,	for	the	heat	of	the	fire	,	the	stacks
一切	受青睐	他的	安静的	退出	,	为了	这	热	的	这	火	,	这	堆栈

[ʌv; əv] ['seləri] ,

of	celery	,
的	芹菜	,

一切都有利于他悄然隐退，因为炉火的热气，成堆的芹菜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] ['koʊnjæk] , ['smʌgld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pi(:)'εə][ænd; ənd]

and	the	splendid	cognac	,	smuggled	from	the	islands	of	St	.	Pierre	and
和	这	灿烂	科涅克白兰地	,	走私	从	这	岛屿	的	英石	.	皮埃尔	和

['miːkəlɔn,miː'kljŋ] ,

Miquelon	,
米克隆群岛	,

还有从圣皮埃尔和密克隆群岛走私出来的上等干邑白兰地。

[ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [baɪ] [pʊ'set] [fɔːr; fər] ['twenti] [sents] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ,

and	purchased	by	Poussette	for	twenty	cents	a	bottle	,
和	购买	经过	普塞特	为了	二十	分	一个	瓶子	,

普塞特以每瓶20美分的价格购入了这些酒。

[wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][bəuθ]['mɪstər] . ['æbərˌkɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] .

were	beginning	to	tell	on	both	Mr	.	Abercorn	and	the	doctor	.
是	开始	到	告诉	在	两个都	先生	.	阿伯康	和	这	医生	.

开始有人对阿伯康先生和医生出卖他们。

" ['twenti] [sents] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " ['heɪstɪli] [in'kwaiəd] [ðə; ði]['fɔːrmər] , " [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ]

"	Twenty	cents	,	did	you	say	?	"	hastily	inquired	the	former	,	"	I	never	heard	anything
"	二十	分	,	做过	你	说	?	"	草草	询问	这	以前的	,	"	我	绝不	听到	任何事物

[laɪk] [ðæt] !

like	that	!
喜欢	那	!

“你说二十美分？”前者急忙问道，“我从没听说过这种事！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] , [dʒʌst][ə; eɪ][drɑːp] , [dʒʌst][ə; eɪ][sɪp] —

I	think	I	must	,	I	really	must	have	a	taste	,	just	a	drop	,	just	a	sip	—
我	思考	我	必须	,	我	真的	必须	有	一个	品尝	,	只是	一个	降低	,	只是	一个	啜饮	—

[θæŋk] [juː; jʊ] ,

thank	you	,
感谢	你	,

我想我一定要尝一尝，就一滴，就一小口——谢谢。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Dr	.	,	thank	you	.
博士	.	,	感谢	你	.

医生，谢谢您。

[maɪ] [dɪr] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] ?
My dear — a little for you too ?
我的 亲爱的 — 一个 小的 为了 你 也 ?

亲爱的——也给你一点儿吧?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , [wel] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] [ɪk'spoʊʒər] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ,
Well , well , after all that exposure I do not believe ,
出色地 , 出色地 , 后 全部 那 接触 我 做 不是 相信 ,

嗯，嗯，经历了这一切之后，我不相信了。

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [hɜːrt][juː; jʊ] .
I really do not believe a little would hurt you .
我 真的 做 不是 相信 一个 小的 会 伤害 你 .

我真的不认为一点点会伤害到你。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . , [ə; eɪ] [smɔːl] ['waɪnˌglæsfʊl] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['æbərˌkɔːrn] .
that's it , Dr . , a small wineglassful for Mrs . Abercorn .
那就是 它 , 博士 . , 一个 小的 满满一杯酒 为了 太太 . 阿伯康 .

好了，医生，给艾伯康夫人倒了一小杯酒。

[ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] . "
There , my dear , I am sure you require it . "
那里 , 我的 亲爱的 , 我 是 当然 你 要求 它 . "

亲爱的，我相信你需要它。

" [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] .
" Do you no harm , " said Dr . Renaud .
" 做 你 不 伤害 , " 说 博士 . 雷诺 .

“别伤害你，”雷诺医生说。

" - [tɪz] [faɪn] [stʌf] , [ðə; ði] [best] [frentʃ] .
" ' Tis fine stuff , the best French .
" - 的 美好的 东西 , 这 最好的 法语 .

“这是上好东西，最好的法国货。”

[meɪks] [wʌn] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
Makes one feel like a boy .
制作 一 感觉 喜欢 一个 男生 .

让人感觉自己像个男孩。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] .
" And he began to sing .
" 和 他 开始 到 唱歌 .

于是他开始唱歌。

" [kwɑːnd] - [suə] [mɒn] ['pɜːr] ,
" Quand j'etais sur mon pere ,
" 问题 - 苏尔 星期一 佩雷 ,

"Quand j'etais sur mon pere,

['dʒiː] [nəveɪ] [riːɛn] [ə; eɪ]['lese 'fer]
Je n'avais rien a faire
杰 n'avais 里恩 一个 公平

Je n'avais rien a faire

[kwɑːnd] - ['suːi; 'suːaɪ] [mɒn] ['pɜ˞ː]

Quand	j'etais	sui	mon	pere
问题	-	sui	星期一	佩雷

Quand j'etais sui mon pere

[kwuːn] [fem] [ə; eɪ] [ʃɛr'ʃeɪ] .

Qu'une	femme	a	chercher	.
qu'une	女性	一个	chercher	.

Qu'une femme a chercher.

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] [-] [ˌeɪ 'aɪ] [ˌju ɛn 'i] ,

A	present	j'en	ai	une	,
一个	展示	杰恩	人工智能	一	,

一份礼物 j'en ai une,

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] [-] [ˌeɪ 'aɪ] [ˌju ɛn 'i]

A	present	j'en	ai	une
一个	展示	杰恩	人工智能	一

一份礼物 j'en ai une

[ˌkju ju 'aɪ][ˌem 'iː] [feɪt] [ɪn'reɪdʒ] .

Qui	me	fait	enrage	.
qui	我	事实	激怒	.

Qui me fait enrage.

" [tʃeɪndʒ] [ðæt] [tuː; tə] - [ɪn] [ruːlənt] [mɑː] [buːl] - [ænd; ənd][aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] .

"	Change	that	to	'	en	roulant	ma	boule	'	and	I'm	with	you	,	"	said	Mr	.
"	改变	那	到	-	英文	roulant	玛	球	-	和	我是	和	你	,	"	说	先生	.

['æbərˌkɔːrn] ,

Abercorn	,
阿伯康	,

“把那句话改成‘en roulant ma boule’，我就同意了，”阿伯康先生说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ; ['mɪsɪz] . ['æbərˌkɔːrn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['sliːpi] ,

and	the	Doctor	took	him	at	his	word	;	Mrs	.	Abercorn	becoming	very	sleepy	,
和	这	医生	采取	他	在	他的	单词	;	太太	.	阿伯康	成为	非常	困	,

医生相信了他的话；艾伯康太太渐渐感到困倦。

[wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][rʌgz][ænd; ənd] ['piləuz] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

was	provided	with	rugs	and	pillows	on	a	sofa	in	the	hall	,
曾是	假如	和	地毯	和	枕头	在	一个	沙发	在	这	大厅	,

大厅的沙发上铺着地毯，放着靠垫。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [sipt] ['koʊnjæk] [ænd; ənd] [mʌntʃt] ['seləri] [tɪl] ['slʌmbəz] ['ɔːlsoʊ]

while	the	two	gentlemen	sipped	cognac	and	munched	celery	till	slumbers	also
尽管	这	二	先生们	啜饮	科涅克白兰地	和	咀嚼	芹菜	直到	睡眠	还

[ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] .

overtook	them	.
超越	他们	.

两位先生一边啜饮着白兰地，一边嚼着芹菜，直到睡意袭来。

- [ðen] [muːvd] .

Ringfield	then	moved	.
-	然后	已搬	.

随后，林菲尔德移动了。

" [wer] [ɪz][em] . - ?

"	Where	is	M	.	Clairville	?
"	在哪里	是	M	.	-	?

克莱维尔先生在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] ['mædəm/, /mə'dæm] .

"	he	asked	Mme	.
"	他	问	夫人	.

他问夫人。

[pʊ'set] , ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

Poussette	,	tilting	his	chair	back	as	she	passed	.
普塞特	,	倾斜	他的	椅子	后退	作为	她	通过了	.

普塞特经过她身边时，向后倾斜了椅子。

" [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , - .

"	In	his	bed	,	M'sieu	.
"	在	他的	床	,	-	.

“先生，在他的床上。”

[hiː; hi] [ˌəuvə'wɔːk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

He	overwalked	this	morning	and	knows	nothing	of	the	storm	,
他	人行天桥	这	早晨	和	知道	没有什么	的	这	风暴	,

他今天早上走过这条路，对这场风暴一无所知。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['peti] [vɛr] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['koʊnjæk] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

and	after	a	petit	verre	of	this	good	cognac	he	has	gone	to	sleep	.
和	后	一个	小	玻璃	的	这	好的	科涅克白兰地	他	有	已消失	到	睡觉	.

喝了一小杯这种上好的干邑白兰地后，他就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪn] — [ðɪs] ['koʊnjæk] ; [wɪl] [nɑːt] - [dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

It	is	good	for	the	brain	—	this	cognac	;	will	not	M'sieu	join	the	others	?	"
它	是	好的	为了	这	脑	—	这	科涅克白兰地	;	将要	不是	-	加入	这	其他的	?	"

这白兰地对大脑有益；先生，您不也来尝尝吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [tʌtʃ] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	No	,	thank	you	,	"	he	said	,	smiling	,	"	You	know	I	never	touch	these	things	.
"	不	,	感谢	你	,	"	他	说	,	微笑	,	"	你	知道	我	绝不	触碰	这些	事物	.

“不，谢谢，”他笑着说，“你知道我从不碰这些东西。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [naɪt] .

But	I	was	thinking	of	going	out	to	see	the	night	.
但	我	曾是	思维	的	去	出去	到	看	这	夜晚	.

但我当时想出去看看夜景。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [reɪn] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] !

Surely	the	rain	is	almost	over	!
一定	这	雨	是	几乎	超过	!

雨肯定快停了!

[duː][aɪ][goʊ] [ðɪs] [weɪ] ? "

Do	I	go	this	way	?	"
做	我	去	这	方式	?	"

我该走这条路吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - .

"	The	other	door	,	if	you	please	,	M'sieu	.
"	这	其他	门	,	如果	你	请	,	-	.

“请走另一扇门，先生。”

" - [æŋ'zaɪəti][æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd] - [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] .

"	Poussette's	anxiety	as	he	noted	Ringfield's	departure	was	ludicrous	.
"	-	焦虑	作为	他	著名的	-	离开	曾是	荒谬	.

“普塞特注意到林菲尔德的离开时表现出的焦虑是荒谬的。”

[hiː; hi] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['bɔtlz] , [nɑːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

He	overturned	bottles	,	knocked	down	a	chair	,
他	翻覆	瓶子	,	敲门	向下	一个	椅子	,

他打翻了瓶子，碰倒了一把椅子，

[waɪl] [hiː; hi][kæst] ['fraɪt(ə)nd] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] ['sɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['briːvieri] [ɔː'stɪrli]
while **he** **cast** **frightened** **glances** **at** **the** **priest** **sitting** **reading** **his** **breviary** **austerely**
尽管 他 投掷 害怕 眼神 在 这 牧师 坐着 阅读 他的 祈祷书 简朴地
['ʌndər] [ðə; ði][læmp] .
under **the** **lamp** **.**
在下面 这 灯 .

他惊恐地瞥了一眼坐在灯下肃穆地诵读祈祷书的神父。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ?
How **could** **he** **escape** **?**
如何 可以 他 逃脱 ?

他该如何逃脱?

[ɑː] — [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] — [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prɑːpərli] [ə'tendid] [tuː; tə] !
Ah **—** **the** **horses** **—** **they** **had** **not** **been** **properly** **attended** **to** **!**
啊 — 这 马匹 — 他们 有 不是 到过 适当地 参加 到 !

啊——那些马——它们没有得到妥善照料!

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] ,
The **next** **moment** **he** **was** **off** **,**
这 下一个 片刻 他 曾是 离开 ,

下一刻他就离开了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['drɪri] ['steiblz]
out **of** **the** **kitchen** **and** **hastily** **rummaging** **in** **the** **large** **and** **dreary** **stables**
出去 的 这 厨房 和 草草 翻找 在 这 大的 和 凄凉 马厩
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['læntərn] .
for **a** **lantern** **.**
为了 一个 灯笼 .

他走出厨房，匆匆忙忙地在又大又阴暗的马厩里翻找灯笼。

[ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['aʊthaʊs]
A **whole** **row** **of** **these** **usually** **hung** **from** **the** **ceiling** **of** **a** **small** **outhouse**
一个 所有的 排 的 这些 通常 悬挂 从 这 天花板 的 一个 小的 室外厕所
[kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
close **at** **hand** **,**
关闭 在 手 ,

通常，一整排这样的灯会挂在附近小型户外厕所的天花板上。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [wʌn] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **Ringfield** **had** **already** **taken** **one** **,** **lighted** **it** **,**
和 - 有 已经 已采取 一 , 照明 它 ,

林菲尔德已经拿了一支，点燃了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ; [pʊ'set] , [fiərɪŋ] [ðɪs] , [meɪd]
and **was** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **along** **the** **road** **;** **Poussette** **,** **fearing** **this** **,** **made**
和 曾是 一个 四分之一 的 一个 英里 沿着 这 路 ; 普塞特 , 害怕 这 , 制成
[sʌtʃ] [ɪn'seɪn] [heɪst] ,
such **insane** **haste** **,**
这样的 疯狂的 匆忙 ,

当时距离事发地点还有四分之一英里；普塞特担心这一点，于是疯狂地加快了脚步。

" [rɔː] [heɪst] , [hæf] - ['sɪstər][tuː; tə] [dɪ'leɪ] ,
" **raw** **haste** **,** **half** **-** **sister** **to** **Delay** **,**
" 生的 匆忙 , 一半 - 姐姐 到 延迟 ,

“原始的急躁，Delay 的同父异母妹妹，

" [ðæt] [ðə; ði] ['blæŋkɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [tʊk] [mɔːr] [taɪm]
" that the blanketing of the horse and the other preliminaries took more time
" 那 这 覆盖 的 这 马 和 这 其他 预备工作 采取 更多的 时间
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

“给马匹盖毯子和其他准备工作比平时花费的时间更长。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wen] ['fɑːðər] [riː'ɛl] , [huː] [hæd; həd]
and he had hardly driven out of the gate when Father Rielle , who had
和 他 有 几乎 驱动 出去 的 这 门 什么时候 父亲 里尔 , WHO 有
[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
changed his mind ,
已更改 他的 头脑 ,

他刚把车开出大门，里埃尔神父就改变了主意。

['ɔːlsoʊ] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [frʌm; frəm] [wer] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [ɪrz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðiːz] ['veriəs]
also left the kitchen from where his sharp ears had caught these various
还 左边 这 厨房 从 在哪里 他的 锋利的 耳朵 有 捕捉 这些 各种各样的
[saʊndz] ,
sounds ,
声音 ,

他也离开了厨房，他敏锐的耳朵正是从那里捕捉到了这些不同的声音。

[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɜːrd] ['læntərn] , [faʊnd] [wʌn] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and searching for a third lantern , found one , lighted it ,
和 搜索 为了 一个 第三 灯笼 , 成立 一 , 照明 它 ,

于是他开始寻找第三盏灯笼，找到一盏后，点燃了它。

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ɑːn] [fʊt] [bɪ'haɪnd] [pʊ'set] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] .
and set off on foot behind Poussette in the buggy .
和 放 离开 在 脚 在后面 普塞特 在 这 有缺陷的 .

然后步行跟在乘坐马车的普塞特身后出发。

[ðʌs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [men] [ænd; ənd] [θriː] ['læntərnz] [wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ]
Thus — a little procession of three men and three lanterns was progressing
因此 — 一个 小的 游行 的 三 男人 和 三 灯笼 曾是 进展
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] ,
along the slippery ,
沿着 这 滑 ,

于是，由三个男人和三盏灯笼组成的小队伍沿着湿滑的路面行进着。

['loʊnli] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɑːrn] [wer] [mɪs] - [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ['reskjuː] ,
lonely road towards the barn where Miss Clairville was awaiting rescue ,
孤独 路 向 这 谷仓 在哪里 错过 - 曾是 等待中 救援 ,

通往克莱维尔小姐等待救援的谷仓的寂静小路，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [huːm] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wʌz; wəz] - .
the first of whom to arrive was Ringfield .
这 第一的 的 谁 到 到达 曾是 - .

第一个到达的是林菲尔德。

[straidɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [hiː; hi]['boʊldli] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
Striding to the half - open door he boldly called her name ,
大步走 到 这 一半 - 打开 门 他 大胆地 称为 她 姓名 ,

他大步走到半开的门前，大胆地喊出了她的名字。

[ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði]['læntərn][ˌɪn'saɪd] [pər'siːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .
and shoving the lantern inside perceived her to be entirely alone .
和 推搡 这 灯笼 里面 感知 她 到 是 完全 独自的 .

把灯笼塞进屋里后，她觉得自己完全孤身一人。

" [oʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [ðen] !
" Oh — it is you then !
" 哦 — 它 是 你 然后 !

“哦——原来是你啊！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈaʊərz] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] .
I am so glad — it seems hours since you went away .
我 是 所以 高兴的 — 它 似乎 小时 自从 你 去 离开 .

我太高兴了——感觉你离开才过了几个小时。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪgˈzæktli] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
I have not been exactly frightened ,
我 有 不是 到过 确切地 害怕 ,

我倒也没觉得害怕。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðiːz] [wʊdz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈlaɪv][ɪn][ðem; ðəm] ,
for I know these woods and there is nothing alive in them ,
为了 我 知道 这些 树林 和 那里 是 没有什么 活 在 他们 ,

因为我熟悉这片树林，里面没有任何活物。

[bʌt; bət][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːrn] — [soʊ] [rɪˈmoʊt] ,
but the position of this barn — so remote ,
但 这 位置 的 这 谷仓 — 所以 偏僻的 ,

但是这座谷仓的位置——如此偏僻，

[soʊ] [daʊn] [baɪ][ɪtˈself][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːloʊ] — [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [dɪd] [əˈtæk] [ˌem ˈiː] ,
so down by itself in the little hollow — if anything did attack me ,
所以 向下 经过 本身 在 这 小的 空洞的 — 如果 任何事物 做过 攻击 我 ,

所以，它就孤零零地待在小洼地里——如果有什么东西袭击我，

[maɪ] [vɔɪs] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [hɜːrd] . "
my voice would never be heard . "
我的 嗓音 会 绝不 是 听到 . "

我的声音永远不会被听到。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][əˈloʊn] [wen] [aɪ][left][juː; jʊ] !
" But you were not alone when I left you !
" 但 你 是 不是 独自的 什么时候 我 左边 你 !

但是我离开你的时候，你并不孤单！

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][əˈloʊn] [naʊ] ! "
You may not be alone now ! "
你 可能 不是 是 独自的 现在 ! "

你现在可能不再孤单了！

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ?
" How did you find that out ?
" 如何 做过 你 寻找 那 出去 ?

你是怎么知道的?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈkælkjuleɪtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈkræb] .
" her face changed ; she had not calculated on his having seen Crabbe .
" 她 脸 已更改 ; 她 有 不是 计算 在 他的 拥有 已见 克拉布 .

“她的脸色变了；她没想到他已经见过克拉布了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [jʊr; jər] [ˈrestləsnəs] , [jʊr; jər][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][get][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,
" I think I knew all the time ; your restlessness , your anxiety to get me away ,
" 我 思考 我 知道 全部 这 时间 ; 你的 躁动不安 , 你的 焦虑 到 得到 我 离开 ,

“我想我一直都知道；你的焦躁不安，你急于带我离开，

[jʊr; jər] ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [bɑːks][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [waɪ] , [wen] [aɪ]

your	pushing	me	down	on	that	box	and	changing	the	subject	—	why	,	when	I
你的	推动	我	向下	在	那	盒子	和	变化	这	主题	—	为什么	,	什么时候	我

[sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] ,

saw	him	come	out	,
锯	他	来	出去	,

你把我按在箱子上，然后转移话题——为什么，当我看到他出来的时候，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wɪnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [weɪst] , [ðen] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn]

and	—	and	wind	his	arm	around	your	waist	,	then	I	knew	you	had	been
和	—	和	风	他的	手臂	大约	你的	腰部	,	然后	我	知道	你	有	到过

['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

lying	to	me	!
说谎	到	我	!

然后——然后他用手臂搂住你的腰，那时我就知道你一直在骗我！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] !

How	could	you	do	it	!
如何	可以	你	做	它	!

你怎么能这样做！

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði]['læntərn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɔft] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

"	He	waved	the	lantern	towards	the	loft	but	could	see	nothing	there	.
"	他	挥手	这	灯笼	向	这	阁楼	但	可以	看	没有什么	那里	.

他朝阁楼挥了挥灯笼，但什么也没看到。

" [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [gɔːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] ;

"	He	is	gone	,	gone	,	"	said	she	earnestly	;
"	他	是	已消失	,	已消失	,	"	说	她	切实	;

“他走了，走了，”她恳切地说；

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [rɪg] [ɔːr] ['ʌðər] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk]

"	he	has	gone	to	the	village	to	get	some	rig	or	other	and	come	back
"	他	有	已消失	到	这	村庄	到	得到	一些	钻井平台	或者	其他	和	来	后退

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

with	it	for	me	,
和	它	为了	我	,

“他去村里拿了些钻机之类的东西，然后带回来给我。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

but	of	course	I	would	rather	go	with	you	.	"
但	的	课程	我	会	相当	去	和	你	.	"

当然，我更愿意和你一起去。

" [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] - [ɪn][æn; ən]['ægəni] , ['setɪŋ] [ðə; ði]

"	I	cannot	believe	a	word	you	say	!	"	exclaimed	Ringfield	in	an	agony	,	setting	the
"	我	不能	相信	一个	单词	你	说	!	"	惊呼	-	在	一个	痛苦	,	环境	这

['læntərn] [daʊn] .

lantern	down	.
灯笼	向下	.

“你说的我一个字都不信！”林菲尔德痛苦地喊道，放下了提灯。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Not	a	word	—	not	a	word	.
"	不是	一个	单词	—	不是	一个	单词	.

“一个字也不说——一个字也不说。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][men] ?

Do	you	think	you	can	play	all	your	life	like	this	with	men	?
做	你	思考	你	能	玩	全部	你的	生活	喜欢	这	和	男人	?

你觉得你可以一辈子都这样和男人玩吗?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

You	cannot	play	with	me	at	all	events	.
你	不能	玩	和	我	在	全部	活动	.

你不能在所有比赛中都和我一起玩。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɔːrsɪz] [hɪr] ([hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [brest]) , ['pæʃnz] [hɪr] , ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [hɪr]

There	are	forces	here	(	he	struck	his	breast	)	,	passions	here	,	instincts	here
那里	是	力量	这里	(	他	击	他的	胸部	)	,	激情	这里	,	本能	这里

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ,

I	never	dreamed	of	,
我	绝不	梦见	的	,

这里蕴藏着我从未想象过的力量（他捶了捶胸口），这里有激情，这里有我从未想过的本能。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [aɪ] [pə'zest] .

I	never	knew	I	possessed	.
我	绝不	知道	我	拥有	.

我从未意识到自己拥有它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] , [nɔːr] [waɪz] , [nɔːr] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , ['pɔːlin] ,

It	is	not	good	,	nor	wise	,	nor	necessary	for	me	to	love	you	,	Pauline	,
它	是	不是	好的	,	也不	明智的	,	也不	必要的	为了	我	到	爱	你	,	宝琳	,

爱你，宝琳，对我来说既不好，也不明智，更没有必要。

[bʌt; bət][aɪ][duː] — [aɪ][duː] !

but	I	do	—	I	do	!
但	我	做	—	我	做	!

但我确实——我真的！

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fɪr] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] , [ðiːz]

And	you	must	fear	them	,	you	must	respect	them	,	these
和	你	必须	害怕	他们	,	你	必须	尊重	他们	,	这些

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ðiːz] ['fɔːrsɪz] ,

instincts	,	these	forces	,
本能	,	这些	力量	,

你必须敬畏它们，你必须尊重它们，这些本能，这些力量。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [duː][ɪn] ['ʌðər] [men] . "

as	much	in	me	as	you	would	do	in	other	men	.	"
作为	很多	在	我	作为	你	会	做	在	其他	男人	.	"

“就像你对待其他男人一样，你也会在我身上做同样的事。”

" [aɪ][duː] , [aɪ][duː] !

"	I	do	,	I	do	!
"	我	做	,	我	做	!

“我愿意，我愿意！”

['oʊnli][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [mæn] [tə'geðər] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl]

Only	I	do	not	like	to	see	you	and	that	other	man	together	—	I	always	feel
仅有的	我	做	不是	喜欢	到	看	你	和	那	其他	男人	一起	—	我	总是	感觉

['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] ,

something	happening	,
某物	发生	,

我只是不喜欢看到你和那个男人在一起——我总觉得会发生什么事。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] !

I	do	not	know	what	!
我	做	不是	知道	什么	!

我不知道！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	will	tell	you	all	about	it	.
但	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

但我会把一切都告诉你们。

['fɑːðər] [riː'ɛl] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ; [wiː; wi][gɑːt][aʊt] , [keɪm] [ɪn] ,

Father	Rielle	drove	me	to	this	place	;	we	got	out	,	came	in	,
父亲	里尔	驾驶	我	到	这	地方	;	我们	得到	出去	,	来了	在	,

里埃尔神父开车送我到这里；我们下了车，走了进来，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [moʊst] ['fuːlɪʃli] , [moʊst]['waɪldli] — [hɜːrt][maɪ] [rɪst] — [siː] [hɪr] !

and	then	he	talked	most	foolishly	,	most	wildly	—	hurt	my	wrist	—	see	here	!
和	然后	他	谈话	最多	愚蠢地	,	最多	疯狂地	—	伤害	我的	手腕	—	看	这里	!

然后他胡言乱语，语无伦次——伤到我的手腕了——看这里！

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

And	while	I	was	wondering	how	I	could	put	him	off	,	get	rid	of	him	,
和	尽管	我	曾是	好奇	如何	我	可以	放	他	离开	,	得到	摆脱	的	他	,

正当我琢磨着该如何赶走他、摆脱他的时候，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔft] .

I	discovered	that	the	other	man	was	in	the	loft	.
我	发现	那	这	其他	男人	曾是	在	这	阁楼	.

我发现另一个人在阁楼里。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ;

I	saw	his	stick	,	then	I	heard	him	;
我	锯	他的	戳	,	然后	我	听到	他	;

我看见他的拐杖，然后我听见他的声音；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['fɑːðər] [riː'ɛl] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] . "

and	then	he	came	down	and	he	and	Father	Rielle	went	away	together	.	"
和	然后	他	来了	向下	和	他	和	父亲	里尔	去	离开	一起	.	"

然后他就下来了，他和里埃尔神父一起离开了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] — [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][bəuθ] .

"	But	he	came	back	—	for	I	saw	him	,	I	saw	you	both	.
"	但	他	来了	后退	—	为了	我	锯	他	,	我	锯	你	两个都	.

“但他回来了——因为我看到了他，我看到了你们两个。”

[juː; jʊ] [went] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [triː] . "

You	went	outside	to	look	at	the	tree	.	"
你	去	外部	到	看	在	这	树	.	"

你走到外面去看那棵树。

" [jes] — [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

"	Yes	—	he	went	away	,	but	he	came	back	,
"	是的	—	他	去	离开	,	但	他	来了	后退	,

“是的——他离开了，但他又回来了。”

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd] — [soʊ] —

and	while	we	were	talking	I	heard	you	coming	and	so	—	and	—	so	—
和	尽管	我们	是	说	我	听到	你	未来	和	所以	—	和	—	所以	—

— "

—	"
—	"

我们说话的时候，我听到你来了，然后——然后——然后——”

" [juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [taɪm] !

"	You	got	him	out	of	the	way	in	time	!
"	你	得到	他	出去	的	这	方式	在	时间	!

你及时把他弄走了！

[ðen] ['æftər][aɪ] [left] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

Then	after	I	left	he	was	here	again	with	you	?	"
然后	后	我	左边	他	曾是	这里	再次	和	你	?	"

我离开后，他又来找你了？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	For	a	little	while	,	just	a	little	while	.
"	为了	一个	小的	尽管	,	只是	一个	小的	尽管	.

“就一会儿，就一会儿。”

" - ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [ə'fendɪd] [geɪz] [ə'pɑːn]

"	Ringfield	suddenly	snatched	her	hands	and	bent	his	stern	offended	gaze	upon
"	-	突然	抢夺	她	双手	和	弯曲	他的	船尾	被冒犯了	目光	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“林菲尔德突然抓住她的手，用严厉而愤慨的目光瞪着她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] , ['aʊərz] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	have	been	hours	with	that	man	,	hours	—	I	know	it	.
"	你	有	到过	小时	和	那	男人	,	小时	—	我	知道	它	.

“你和那个人待了好几个小时，好几个小时——我知道。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] ,

And	to	pretend	to	me	that	there	was	no	one	there	,
和	到	假装	到	我	那	那里	曾是	不	一	那里	,

还要假装那里没有人，

[waɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti]

while	you	allowed	me	to	open	my	mind	and	heart	to	you	—	the	indignity
尽管	你	允许	我	到	打开	我的	头脑	和	心	到	你	—	这	侮辱

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

虽然你允许我向你敞开心扉——但这对我来说是一种侮辱，

[ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ænd; ənd] ['vaɪlnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [oʊ] !

the	smallness	and	vileness	of	it	; oh	!
这	小	和	卑鄙	的	它	; 哦	!

它多么渺小、多么卑鄙啊！

— [kæn; kən][nɑːt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ] ['sʌfər] [ɪn][maɪ] [praɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][maɪ]

—	can	not	you	see	how	I	suffer	in	my	pride	for	myself	as	well	as	in	my
—	能	不是	你	看	如何	我	遭受	在	我的	自豪	为了	我	作为	出色地	作为	在	我的

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

affection	for	you	?
感情	为了	你	?

—难道你看不出我既因为自尊心而痛苦，又因为对你的爱而痛苦吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['betər] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər]

As	for	the	man	,	he	knew	no	better	,	and	I	suppose	he	wished	for
作为	为了	这	男人	,	他	知道	不	更好的	,	和	我	认为	他	希望	为了

['nʌθɪŋ] ['betər] ,

nothing	better	,
没有什么	更好的	,

至于那个人，他当时并不知道更好的选择，我想他也不奢求更好的生活。

[ðæn; ðən][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə][spaɪ] — —

than	to	listen	and	look	,	to	watch	us	,	to	spy	—	—
比	到	听	和	看	,	到	手表	我们	,	到	间谍	—	—

与其倾听、观察、监视我们、窥探——

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] [ræθ] [ænd; ənd] ['tempər] ; [æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['dʒeləs] ,

"	He	choked	with	sorrowful	wrath	and	temper	;	an	access	of	jealous	,
"	他	窒息	和	悲伤	愤怒	和	脾气	;	一个	使用权	的	嫉妒的	,

他被悲伤的愤怒和暴躁哽咽了；嫉妒之火涌上心头，

['ɪndʒərd] ['fjʊri] [ɪn'taɪərli] [pə'zest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,
injured **fury** **entirely** **possessed** **him** **for** **an** **instant** **,** **then** **with** **a** **great** **effort** **,**
受伤 愤怒 完全 拥有 他 为了 一个 立即的 , 然后 和 一个 伟大的 努力 ,
[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnwərd] [prer] ,
and **an** **inward** **prayer** **,**
和 一个 向内 祷告 ,

受伤的愤怒瞬间完全占据了他的心，然后他竭尽全力，在心中默默祈祷，

[hiː; hi] ['pɑːrtli] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [kɑːm] .
he **partly** **regained** **his** **ministerial** **calm** **.**
他 部分 恢复 他的 部长 冷静的 .

他逐渐恢复了部长的沉着冷静。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ;
" **You** **must** **see** **that** **I** **am** **right** **,** **"** **he** **resumed** **;**
" 你 必须 看 那 我 是 正确的 , " 他 恢复 ;

“你必须明白我是对的，”他继续说道；

" [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [wʌn] ; [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli]
" **he** **calls** **himself** **a** **gentleman** **—** **you** **call** **him** **one** **;** **but** **is** **that** **a** **gentlemanly**
" 他 呼叫 他自己 一个 绅士 — 你 称呼 他 一 ; 但 是 那 一个 绅士风度
[θɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
thing **to** **do** **?**
事物 到 做 ?

“他自称是绅士——你也这么认为；但这算是绅士的行为吗？”

['dʒent(ə)lmən] ?
Gentleman **?**
绅士 ?

绅士?

[tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɑːn][æz; əz][wiː; wi][dɪd] !
To **stay** **here** **in** **hiding** **and** **let** **us** **talk** **on** **as** **we** **did** **!**
到 停留 这里 在 隐藏 和 让 我们 讲话 在 作为 我们 做过 !

就待在这里躲起来，让我们继续像以前那样聊天吧!

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɔːr][hæz; həz] [bɪn] - [æn; ən]['ɑːksfərd][mæn] - — [ðə; ði]
And **what** **does** **it** **signify** **that** **he** **is** **or** **has** **been** **'** **an** **Oxford** **man** **'** **—** **the**
和 什么 做 它 表示 那 他 是 或者 有 到过 - 一个 牛津 男人 - — 这
[tɜːrm][hæz; həz][noʊ]['reləvənsiː] [hɪr] ,
term **has** **no** **relevancy** **here** **,**
学期 有 不 关联 这里 ,

那么，他是否是或曾经是“牛津人”又意味着什么呢？——这个词在这里毫无意义。

[noʊ] ['miːnɪŋ] [ɔːr] [sens] [wət'evər] .
no **meaning** **or** **sense** **whatever** **.**
不 意义 或者 感觉 任何 .

没有任何意义或道理。

[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌns] [mɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [greɪv] [dauts] — [hæz; həz][hiː; hi] ['eni] ['liːg(ə)l] [raɪt]
Tell **me** **this** **once** **more** **,** **for** **I** **have** **grave** **doubts** **—** **has** **he** **any** **legal** **right**
告诉 我 这 一次 更多的 , 为了 我 有 严重 疑虑 — 有 他 任何 合法的 正确的
['oʊvər][juː; jʊ] ?
over **you** **?**
超过 你 ?

请你再告诉我一遍，因为我对此深表怀疑——他对你有任何合法权利吗?

" ['pɔːlin] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] ['truːθfəli] .
" **Pauline** **resolved** **to** **answer** **this** **question** **truthfully** **.**
" 宝琳 已解决 到 回答 这 问题 说实话 .

宝琳决心如实回答这个问题。

[haʊ] [wʊd] - [ək'sept] [ðə; ði] ['delɪkət] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl] [raɪt] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['oʊnli]
How would Ringfield accept the delicate distinction of a moral right involving only
如何 会 - 接受 这 精美的 区别 的 一个 道德 正确的 涉及 仅有的
[ðoʊz] [taɪz] ,
those ties ,
那些 领带 ,

林菲尔德会如何接受这种微妙的区别，即道德权利仅涉及这些关系？

[ðoʊz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , [noʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ?
those obligations , known to themselves and not to the world ?
那些 义务 , 已知 到 他们自己 和 不是 到 这 世界 ?

那些只有他们自己知道、外界并不知晓的义务？

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɜːrmli] .
" No , " she said , firmly .
" 不 , " 她 说 , 牢牢 .

“不，”她坚定地说。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv] ['kʌlər] [fɪld] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
Then a great burst of colour filled her face as she continued .
然后 一个 伟大的 爆裂 的 颜色 已填 她 脸 作为 她 持续 .

然后，她脸上突然绽放出绚丽的色彩，继续说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] .
" But he should have had .
" 但 他 应该 有 有 .

但他本应该那样做的。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .
Now you know .
现在 你 知道 .

现在你知道了。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] .
Now you know all .
现在 你 知道 全部 .

现在你都知道了。

" [ænd; ənd] - , [æz; əz]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
" And Ringfield , as almost any other man would have done ,
" 和 - , 作为 几乎 任何 其他 男人 会 有 完毕 ,

“而林菲尔德，就像几乎任何其他人都会做的那样，

[mɪ'steɪkənli] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃaɪld]
mistakenly concluded that she was the unfortunate mother of the unfortunate child
错误地 结束 那 她 曾是 这 不幸 母亲 的 这 不幸 孩子
[ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['pærɪʃ] , - !
in the distant parish , Angeel !
在 这 遥远 教区 , - !

她错误地认为她是远方教区里那个不幸的孩子安吉尔的不幸母亲！

[ɪn] [ðɪs] , [pər'hæps][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] , [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [hɪz; ɪz]
In this , perhaps the crucial moment of his whole existence , his manhood , his
在 这 , 也许 这 至关重要的 片刻 的 他的 所有的 存在 , 他的 男子气概 , 他的
[ɪ'neɪt] ['sɪmp(ə)l] [streŋθ] ,
innate simple strength ,
先天 简单的 力量 ,

这或许是他整个人生、他的男子气概、他与生俱来的朴素力量的关键时刻。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [ɔːl] ['weivəd] , ['tɔtəd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] ,
his reason and his faith , all wavered , tottered before him ; this experience ,
他的 原因 和 他的 信仰 , 全部 犹豫不决 , 摇摇晃晃 前 他 ; 这 经验 ,

他的理智和信仰都动摇了，在他面前摇摇欲坠；这种经历，

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][æt; ət][fɜːrst][hænd][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][wʌn][soʊ] [dɪr] ,

this	knowledge	of	evil	at	first	hand	in	the	person	of	one	so	dear	,
这	知识	的	邪恶的	在	第一的	手	在	这	人	的	一	所以	亲爱的	,

亲身经历至亲之人身上的邪恶，

[fleɪmd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [blæst][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv][æn; ən]

flamed	round	him	like	some	hideous	blast	from	the	hot	furnace	of	an
火焰	圆形的	他	喜欢	一些	可怕	爆炸	从	这	热的	炉	的	一个

[ək'septɪd] [hel] ,

accepted	hell	,
公认	地狱	,

火焰在他周围熊熊燃烧，如同来自公认地狱炽热熔炉的可怕爆炸。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [siːn]

and	he	realized	the	terrors	of	things	he	had	read	about	and	seen
和	他	已实现	这	恐怖	的	事物	他	有	读	关于	和	已见

[di'piktid] — [lɔːst] [soʊlz] ,

depicted	—	lost	souls	,
描绘	—	丢失的	灵魂	,

他意识到自己读到和看到过的那些恐怖事物——迷失的灵魂——是多么可怕。

[dɑːrk][ænd; ənd] [jet] ['lʊrɪd] [pɪts] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

dark	and	yet	lurid	pits	of	destruction	,
黑暗的	和	然而	骇人的	坑	的	破坏	,

黑暗而又骇人的毁灭深渊

[ˌmɪs'ʃeɪpən] [biːsts] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['eɪndʒəlz] — [ðə; ði] [blʌd] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːrtɚiːz]

misshapen	beasts	and	angry	angels	—	the	blood	flowed	from	his	arteries
畸形	野兽	和	生气的	天使	—	这	血	流动	从	他的	动脉

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['strɪkən] [hɑːrt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [breɪn] ,

and	from	his	stricken	heart	up	to	his	frightened	brain	,
和	从	他的	受打击的	心	向上	到	他的	害怕	脑	,

畸形的野兽和愤怒的天使——鲜血从他的动脉和受伤的心脏流向惊恐的大脑，

[ænd; ənd] ['sɜːdʒd] [ðer; ðər] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] , [nɑːt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪl] - [stɑːrd]

and	surged	there	while	he	stood	,	not	raising	his	eyes	to	this	ill	-	starred
和	激增	那里	尽管	他	站立	,	不是	提高	他的	眼睛	到	这	患病的	-	星形

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他站在那里，径直朝那边走去，甚至都没抬头看一眼这个不幸的女人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə] [riːd] [wʌnz] ['baɪb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt]

It	was	child's	play	to	read	one's	Bible	;	it	was	child's	play	to	read	about
它	曾是	孩子的	玩	到	读	一个人的	圣经	;	它	曾是	孩子的	玩	到	读	关于

[sɪn] ;

sin	;
罪	;

阅读圣经是件轻而易举的事；阅读有关罪恶的内容也是件轻而易举的事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːld][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [kən'vəːts] ['æftər] ['sɜːrvɪs] , [ɔːr][tuː; tə] [ə'tend]

it	was	bald	and	commonplace	to	receive	converts	after	service	,	or	to	attend
它	曾是	秃	和	平凡	到	收到	转换	后	服务	,	或者	到	出席

[deθ] - [bedz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ;

death	-	beds	of	repentance	;
死亡	-	床	的	悔改	;

在礼拜结束后接待皈依者，或者在忏悔者的临终床前送他们，都是司空见惯的事情；

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] ['entəti] , [ðə; ði] ['sɪnər] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

here	was	that	suffering	entity	,	the	Sinner	,	alone	with	him	,
这里	曾是	那	痛苦	实体	,	这	罪人	,	独自的	和	他	,

此刻，那个受苦的灵魂，那个罪人，独自一人与他在一起。

[wiːk] [ɪn][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
weak **in** **her** **strength** **and** **strong** **through** **her** **weakness** **,** **and** **with** **her**
虚弱的 在 她 力量 和 强的 通过 她 弱点 , 和 和 她
['delɪkət] , ['gɪlti] ,
delicate **,** **guilty** **,**
精美的 , 有罪的 ,

她坚强中透着脆弱，又因脆弱而坚强，她脆弱而内疚，

[pər'vɜːrtɪd] ['ɪmpʌlsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ]['pʊlpɪt] [æb'strækʃənz] .
perverted **impulses** **he** **had** **to** **deal** **,** **and** **no** **longer** **with** **pulpit** **abstractions** **.**
变态 冲动 他 有 到 交易 , 和 不 更长 和 讲坛 抽象 .

他必须面对扭曲的冲动，而不再需要面对讲坛上的抽象概念。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] ,
But **while** **they** **stood** **thus** **,**
但 尽管 他们 站立 因此 ,

但当他们这样站着的时候，

[ə'nʌðər] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [wɪtʃ] [ri'vɔlvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['loʊnli] [bɑːrn] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
another **turn** **in** **the** **affairs** **which** **revolved** **around** **the** **lonely** **barn** **carried** **with** **it** **a**
其他 转动 在 这 事务 哪个 旋转 大约 这 孤独 谷仓 携带 和 它 一个
[nuː] [saʊnd] ;
new **sound** **;**
新的 声音 ;

围绕着那座孤零零的谷仓发生的又一次转折带来了一种新的声音；

[ə; eɪ] ['hɔrsəz] [trɑːt][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [hɜːrd] , ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [lɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃænti] [sɔːŋ] .
a **horse's** **trot** **was** **plainly** **heard** **,** **likewise** **the** **humorous** **lilt** **of** **a** **shanty** **song** **.**
一个 马匹 小跑 曾是 显然 听到 , 同样地 这 幽默 轻快 的 一个 棚屋 歌曲 .

可以清晰地听到马的蹄声，以及欢快的船歌声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . [pʊ'set] ! " ['wɪspəd] ['pɔːlin] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd]
" **It** **is** **Mr** **.** **Poussette** **!** **"** **whispered** **Pauline** **,** **rushing** **to** **the** **lantern** **and**
" 它 是 先生 . 普塞特 ! " 低声说道 宝琳 , 匆忙 到 这 灯笼 和
[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
extinguishing **it** **.**
熄灭 它 .

“是普塞特先生！”宝琳低声说道，一边冲到灯笼旁把它熄灭。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **He** **is** **coming** **for** **me** **and** **I** **shall** **have** **to** **go** **with** **him** **.**
" 他 是 未来 为了 我 和 我 将 有 到 去 和 他 .

“他要来找我，我不得不跟他走。”

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] — ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [priːst] — [bʌt; bət][juː; jʊ] — [wʌt] [mʌst; məst][aɪ]
I **can** **manage** **him** **—** **better** **than** **the** **priest** **—** **but** **you** **—** **what** **must** **I**
我 能 管理 他 — 更好的 比 这 牧师 — 但 你 — 什么 必须 我
[duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
do **with** **you** **?**
做 和 你 ?

我可以管教他——比牧师管教得好——但是你——我该拿你怎么办呢?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['gɑːsɪp] — [ðæt] [wʌn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk][juː; jʊ][hɑːrm][ɪn][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪn]
He **is** **a** **gossip** **—** **that** **one** **—** **and** **it** **will** **work** **you** **harm** **in** **your** **religion** **,** **in**
他 是 一个 闲话 — 那 一 — 和 它 将要 工作 你 伤害 在 你的 宗教 , 在
[jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ,
your **church** **,**
你的 教会 ,

他是个爱嚼舌根的人，这会对你在宗教信仰和教会中造成伤害。

[ɪf] [hiː; hi][faɪndz][juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "

if	he	finds	you	here	with	me	.	"
如果	他	发现	你	这里	和	我	.	"

如果他发现你和我在一起。

" [oʊ] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ɪmˈpetʃuəs] ! " [rɪˈtɜːrnd] - .

"	Oh	,	why	are	you	so	impetuous	!	"	returned	Ringfield	.
"	哦	,	为什么	是	你	所以	浮躁	!	"	返回	-	.

“哦，你为什么这么冲动！”林菲尔德回答道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bloʊn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] !

"	You	should	not	have	blown	out	the	light	!
"	你	应该	不是	有	吹	出去	这	光	!

你不应该把灯吹灭的！

[hiː; hi] [nuː] [ˈdaʊtləs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn]

He	knew	doubtless	that	I	was	coming	for	you	—	there	would	be	nothing	in
他	知道	毫无疑问	那	我	曾是	未来	为了	你	—	那里	会	是	没有什么	在

[ðæt] .

that	.
那	.

他肯定知道我是来找你的——那样做毫无意义。

[wer] [ɪz][ðə; ði][ˈlæntərn] — [aɪ] [wɪl] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] . "

Where	is	the	lantern	—	I	will	light	it	again	.	"
在哪里	是	这	灯笼	—	我	将要	光	它	再次	.	"

灯笼在哪里？我再点亮它。

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [bɑːksɪz] .

"	You	cannot	reach	it	,	I	have	hidden	it	down	behind	those	boxes	.
"	你	不能	抵达	它	,	我	有	隐	它	向下	在后面	那些	盒子	.

你够不着，我把它藏在那些箱子后面了。

[noʊ] , [noʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

No	,	no	—	I	could	not	have	him	find	you	here	with	me	.
不	,	不	—	我	可以	不是	有	他	寻找	你	这里	和	我	.

不，不——我不能让他发现你在这里和我在一起。

[ðə; ði] [lɔft] — [ðə; ði] [lɔft] !

The	loft	—	the	loft	!
这	阁楼	—	这	阁楼	!

阁楼——阁楼！

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈlædər] !

There	is	the	ladder	!
那里	是	这	梯子	!

梯子在那儿！

" [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] , [ˈæftər] [ˈskræmblɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

"	And	in	two	minutes	he	found	himself	,	after	scrambling	up	in	the	dark	,
"	和	在	二	分钟	他	成立	他自己	,	后	争抢	向上	在	这	黑暗的	,

“两分钟后，他在黑暗中摸索着爬了上去，发现自己已经……”

[ˈkrɔːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] [ðæt] [hæd; həd]

crawling	about	on	his	hands	and	knees	in	the	same	heap	of	straw	that	had
爬行	关于	在	他的	双手	和	膝盖	在	这	相同的	堆	的	稻草	那	有

[sɜːrvd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈedmənd] [ˈkræb] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] ,

served	to	conceal	Edmund	Crabbe	a	few	hours	before	,
服务	到	隐藏	埃德蒙	克拉布	一个	很少	小时	前	,

他手脚并用地爬过几个小时前用来藏匿埃德蒙·克拉布的那堆稻草。

[ænd; ənd] [duːmd] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [huː] [maɪt] [biː; bi]
and **doomed** **,** **in** **his** **turn** **,** **to** **overhear** **the** **conversation** **of** **any** **who** **might** **be**
和 注定失败 , 在 他的 转动 , 到 无意中听到 这 对话 的 任何 WHO 可能 是
[bɪˈloʊ] .
below **.**
以下 .

因此，他也注定会偷听到楼下任何人的谈话。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [hɔːrs] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] , [ænd; ənd] [pʊˈset] [əˈproʊtʃt] ,
In **a** **few** **moments** **the** **horse** **came** **to** **a** **standstill** **,** **and** **Poussette** **approached** **,**
在 一个 很少 时刻 这 马 来了 到 一个 停顿 , 和 普塞特 接近 ,
[ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn] ,
carrying **his** **lantern** **,**
携带 他的 灯笼 ,

片刻之后，马停了下来，普塞特提着灯笼走了过来。

[mɪs] - [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [səkˈsesf(ə)l] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [hɔːˈtɜːr] [ænd; ənd]
Miss **Clairville** **receiving** **him** **with** **just** **that** **successful** **mixture** **of** **hauteur** **and**
错过 - 接收 他 和 只是 那 成功的 混合物 的 高 和
[ˈkoʊkɪtri] ,
coquetry **,**
卖弄风情 ,

克莱维尔小姐以那种高傲与妩媚的完美结合迎接了他。

[wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][ədˈmaɪərɪŋ][bʌt; bət] [rɪˈspektfl] .
which **kept** **him** **admiring** **but** **respectful** **.**
哪个 保留 他 钦佩 但 尊重 .

这让他既钦佩又尊重。

[hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz][hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ,
His **delight** **at** **being** **the** **first** **,** **as** **he** **supposed** **,** **to** **reach** **her** **,**
他的 喜 在 存在 这 第一的 , 作为 他 据称 , 到 抵达 她 ,

他以为自己是第一个到达她身边的人，他为此感到高兴。

[wʌz; wəz][æz; əz][əbˈsɜːrd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈleɪ] ,
was **as** **absurd** **as** **it** **was** **genuine** **,** **but** **there** **was** **no** **delay** **,**
曾是 作为 荒诞 作为 它 曾是 真的 , 但 那里 曾是 不 延迟 ,

这件事既荒谬又真实，但并没有耽搁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ræpt] [ʌp] [ɪn] - [ˈvɔɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ]
and **she** **was** **soon** **comfortably** **wrapped** **up** **in** **Poussette's** **voiture** **and** **being**
和 她 曾是 很快 舒适地 包装 向上 在 - 汽车 和 存在
[ˈræpɪdli] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænər] - [haʊs] .
rapidly **driven** **to** **the** **manor** **-** **house** **.**
快速 驱动 到 这 庄园 - 房子 .

她很快就舒舒服服地坐进了普塞特的汽车里，被迅速地送到了庄园。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] ,
When **he** **thought** **it** **was** **quite** **safe** **,**
什么时候 他 想法 它 曾是 相当 安全的 ,

当他觉得一切都很安全的时候，

- [ʃʊk] [hɪmˈself] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [strɔː] [ðæt] [enˈkʌmbəd] [hɪm; ɪm] ,
Ringfield **shook** **himself** **free** **from** **the** **hay** **and** **straw** **that** **encumbered** **him** **,**
- 摇晃 他自己 自由的 从 这 干草 和 稻草 那 负担 他 ,

林菲尔德抖落身上缠着的干草和稻草，让自己摆脱了束缚。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [ˈlædər] ,
and **prepared** **to** **descend** **the** **ladder** **,**
和 准备 到 下降 这 梯子 ,

准备下梯子，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɪmz] ([fɔːr; fər]

but	he	had	scarcely	enjoyed	the	luxury	of	stretching	his	long	limbs	(	for
但	他	有	几乎	享受	这	奢华	的	伸展	他的	长的	四肢	(	为了

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɔft]) [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

he	could	not	stand	upright	in	the	loft	)	when	he	heard	footsteps	approaching	,
他	可以	不是	站立	直立	在	这	阁楼	)	什么时候	他	听到	脚步声	接近	,

但他还没来得及好好伸展一下自己修长的四肢（因为他无法在阁楼里直立行走），就听到了脚步声靠近。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [pər'siːvd] ['fɑːðər] [riː'ɛl] ['entər] [ðə; ði][bɑːrn] , ['læntərn] [ɪn][hænd] ,

and	looking	down	,	he	perceived	Father	Rielle	enter	the	barn	,	lantern	in	hand	,
和	寻找	向下	,	他	感知	父亲	里尔	进入	这	谷仓	,	灯笼	在	手	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θɪn] ,

and	with	thin	,
和	和	薄的	,

他低头一看，只见里埃尔神父手里提着灯笼，走进谷仓，身形瘦削，

[haɪ] - [noʊzd] , ['saʊər] ['kaʊntənəns] [dɪ'pɪktɪŋ] [ɪn'tens] [sər'praɪz] , ['iːgərli] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [pleɪs]

high	-	nosed	,	sour	countenance	depicting	intense	surprise	,	eagerly	explore	the	place
高的	-	鼻子	,	酸的	面容	描绘	激烈的	惊喜	,	急切地	探索	这	地方

[fɔːr; fər] ['pɔːlin] .

for	Pauline	.
为了	宝琳	.

高傲的鼻子，一脸酸溜溜的表情，带着强烈的惊讶，急切地为宝琳探索这个地方。

- [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]

Ringfield	held	his	breath	,	but	had	enough	sense	to	lie	down	again	in	the
-	握住	他的	气息	,	但	有	足够的	感觉	到	说谎	向下	再次	在	这

[strɔː] ,

straw	,
稻草	,

林菲尔德屏住了呼吸，但他还是明智地再次躺回了稻草堆里。

[ænd; ənd] [feɪn] ['slʌmbər] ; ['hæpɪli] [ðə; ði] [priːst] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔft] ,

and	feign	slumber	;	happily	the	priest	did	not	concern	himself	with	the	loft	,
和	假装	睡眠	;	快乐地	这	牧师	做过	不是	忧虑	他自己	和	这	阁楼	,

然后假装睡觉；幸好牧师没有去管阁楼的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] , [keɪdʒd][ænd; ənd]

but	the	absence	of	the	bird	he	had	expected	to	find	,	caged	and
但	这	缺席	的	这	鸟	他	有	预期的	到	寻找	,	笼中	和

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

但他期待看到的那只被关在笼子里等待的鸟却不见踪影。

[siːmd] [tuː; tə] ['mɪstɪfaɪ] [hɪm; ɪm] .

seemed	to	mystify	him	.
似乎	到	故弄玄虚	他	.

这似乎让他感到困惑。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [ðen] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['læntərn] [ɑːn][wʌn]

He	remained	for	several	minutes	lost	in	thought	,	then	setting	the	lantern	on	one
他	剩余	为了	一些	分钟	丢失的	在	想法	,	然后	环境	这	灯笼	在	一

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

他沉思了好几分钟，然后把灯笼放在一个箱子上。

[muːvd] ['ʌðər] [ə'raʊnd] , [struːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['leɪər] [ʌv; əv] [heɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn]
moved **others** **around** **,** **strewed** **them** **with** **a** **thick** **layer** **of** **hay** **he** **found** **on**
已搬 其他的 大约 , 散落的 他们 和 一个 厚的 层 的 干草 他 成立 在
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the **floor** **,**
这 地面 ,

他把其他的干草挪了挪位置，然后在上面铺了一层厚厚的干草，这些干草是他从地上找到的。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] [pʊld] [wel] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['setld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪts]
and **lying** **down** **with** **his** **cloak** **pulled** **well** **over** **him** **,** **settled** **to** **a** **night's**
和 说谎 向下 和 他的 披风 拉 出色地 超过 他 , 定居 到 一个 夜晚
[rest] .
rest **.**
休息 .

他躺下，披风拉紧盖住身体，准备安然入睡。

- , [ðʌs] [ɪm'prɪznd] , [pæst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] ;
Ringfield **,** **thus** **imprisoned** **,** **passed** **for** **his** **part** **a** **miserable** **night** **;**
- , 因此 被监禁 , 通过了 为了 他的 部分 一个 悲惨的 夜晚 ;

林菲尔德就这样被囚禁了起来，度过了一个悲惨的夜晚；

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [muːv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] .
he **dared** **not** **move** **and** **his** **excited** **brain** **kept** **him** **from** **sleeping** **.**
他 敢于 不是 移动 和 他的 兴奋的 脑 保留 他 从 睡眠 .

他不敢动弹，兴奋的大脑让他无法入睡。

[tɔːrdz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['læntərn] ['flikəd] [aʊt] ; [æt; ət][sɪks] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [dɑːrk] ,
Towards **four** **o'clock** **the** **lantern** **flickered** **out** **;** **at** **six** **,** **while** **it** **was** **yet** **dark** **,**
向 四 点钟 这 灯笼 闪烁 出去 ; 在 六 , 尽管 它 曾是 然而 黑暗的 ,

临近四点钟，灯笼熄灭了；六点钟时，天色还黑着，

[ðə; ði] [priːst] [ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ,
the **priest** **arose** **and** **went** **his** **way** **,**
这 牧师 出现 和 去 他的 方式 ,

牧师起身离开了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] - ['ɔːlsoʊ] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and **an** **hour** **later** **Ringfield** **also** **retraced** **his** **steps** **to** **the** **village** **.**
和 一个 小时 之后 - 还 重走 他的 步骤 到 这 村庄 .

一小时后，林菲尔德也原路返回了村庄。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət][moʊst] [dɪ'stɪŋkt] [driːm] ,
Like **a** **man** **in** **an** **exceedingly** **unpleasant** **,** **but** **most** **distinct** **dream** **,**
喜欢 一个 男人 在 一个 非常 令人不快的 , 但 最多 清楚的 梦 ,

就像一个人做了一个极其不愉快但又无比清晰的梦一样，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [net] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]
he **found** **himself** **bound** **in** **a** **net** **of** **intrigue** **from** **which** **there** **seemed** **no**
他 成立 他自己 边界 在 一个 网 的 阴谋 从 哪个 那里 似乎 不
[tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
chance **of** **escape** **.**
机会 的 逃脱 .

他发现自己陷入了一张阴谋之网，似乎没有逃脱的希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ]

It	was	Sunday	morning	and	at	eleven	he	would	have	to	take	charge
它	曾是	星期日	早晨	和	在	十一	他	会	有	到	拿	收费

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði]['juːʒuəl][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz] ['fɑːðər] [riː'ɛl] [hæd; həd]

of	the	service	and	address	the	usual	congregation	as	Father	Rielle	had
的	这	服务	和	地址	这	通常	会众	作为	父亲	里尔	有

[ɔːl'redi] ['pɑːrtli] [dʌn] ,

already	partly	done	,
已经	部分	完毕	,

那是星期天的上午，十一点钟他就要主持礼拜仪式，向往常的会众讲话，就像里埃尔神父之前已经部分讲话过的那样。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [mæs] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] [bəp'tɪst] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [hɪl] ['biːɪŋ] [held] [æt; ət][hæf][pæst]

the	early	mass	at	St	.	Jean	Baptiste	-	on	-	the	-	Hill	being	held	at	half	past
这	早期的	大量的	在	英石	.	让	巴蒂斯特	-	在	-	这	-	爬坡道	存在	握住	在	一半	过去的

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

圣让巴蒂斯特山教堂的早间弥撒于七点半举行。

[ðə; ði] [roʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [grɪm] ['liːfləs] [triːz] [wʌz; wəz] [naʊ] [swept] [kliːn] [ʌv; əv][bəuθ] [snoʊ]

The	road	between	the	grim	leafless	trees	was	now	swept	clean	of	both	snow
这	路	之间	这	严峻	无叶	树木	曾是	现在	扫荡	干净的	的	两个都	雪

[ænd; ənd] [heɪl] [baɪ][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] ['hevi] [reɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɔːd] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

and	hail	by	the	streams	of	heavy	rain	which	had	poured	the	previous	night	,
和	冰雹	经过	这	溪流	的	重的	雨	哪个	有	倾倒	这	以前的	夜晚	,

昨晚倾盆大雨冲刷掉了道路两旁光秃秃的树木之间的积雪和冰雹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][maɪld] .

and	the	air	was	mild	.
和	这	空气	曾是	温和的	.

空气温和。

[mʌtʃ] ['hævək][hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɪn] ['pleɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊriəs] [stɔːrm] ;

Much	havoc	had	been	wrought	in	places	by	the	furious	storm	;
很多	混乱	有	到过	锻	在	地方	经过	这	狂怒	风暴	;

猛烈的风暴在一些地方造成了严重的破坏；

[ðə; ði] ['rɑːki] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['brɑntʃɪz] [ænd; ənd] [twɪgz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] ;

the	rocky	ground	was	littered	with	branches	and	twigs	of	all	sizes	;
这	岩石	地面	曾是	垃圾	和	分支	和	树枝	的	全部	尺寸	;

岩石地面上散落着大小不一的树枝和树杈；

['rɪvəz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [mʌd] [ræn] [wer] [ðə; ði] [kleɪ] [roʊd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

rivers	of	yellow	mud	ran	where	the	clay	road	should	be	,
河流	的	黄色的	泥	跑	在哪里	这	黏土	路	应该	是	,

本应是泥路的地方，却变成了黄色的泥河。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] [ðer; ðər] [gləud] [ə'keɪʒən(ə)l] [plænts] [ʌv; əv] [braɪt] [griːn] , [loʊ]

and	against	this	desolation	there	glowed	occasional	plants	of	bright	green	,	low
和	反对	这	荒凉	那里	发光	偶然	植物	的	明亮的	绿色的	,	低的

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

along	the	ground	,
沿着	这	地面	,

在这片荒凉之中，偶尔有几株鲜绿色的植物低矮地生长着，闪闪发光。

[ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['wɪntɚz] ['reɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l] .

that	had	escaped	the	winter's	rages	of	a	high	level	.
那	有	逃脱	这	冬天的	愤怒	的	一个	高的	等级	.

侥幸躲过了冬季的严寒侵袭。

[krəuz][wɜːr; wər] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [skaɪ] [leɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈstriːməz] [ʌv; əv] [waɪt] ,

Crows	**were**	**silhouetted**	**against**	**the**	**pale**	**blue**	**sky**	**laced**	**with**	**streamers**	**of**	**white**	**,**
乌鸦	是	剪影	反对	这	苍白	蓝色的	天空	系带	和	主播	的	白色的	,

乌鸦的剪影映衬着淡蓝色的天空，天空中点缀着缕缕白光。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [er] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [leɪt] [ˈɔːtəm] ;

and	**spring**	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**the**	**air**	**rather**	**than**	**late**	**autumn**	**;**
和	春天	似乎	到	是	在	这	空气	相当	比	晚的	秋天	;

空气中仿佛弥漫着春天的气息，而不是深秋的沉闷。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [bɜːrdz] [kɔːld] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [haɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

the	**excited**	**birds**	**called**	**to**	**each**	**other**	**as**	**they**	**flew**	**high**	**over**	**the**	**forest**	**,**
这	兴奋的	鸟类	称为	到	每个	其他	作为	他们	飞翔	高的	超过	这	森林	,

兴奋的鸟儿们在高高的森林上空飞翔，彼此鸣叫着。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][heɪl] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [naɪt] .

as	**if**	**to**	**hail**	**this**	**pleasant**	**morning**	**,**	**a**	**contrast**	**to**	**the**	**stormy**	**night**	**.**
作为	如果	到	冰雹	这	令人愉快的	早晨	,	一个	对比	到	这	暴风雨	夜晚	.

仿佛在为这美好的早晨欢呼，与暴风雨之夜形成鲜明对比。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [θruː] [ðoʊz] [ˈklaʊdi] [ˈgɑːsəmər] [ænd; ənd] [ɪˈreɪdiˌeɪtɪd] [ðə; ði] [braɪt]

Suddenly	**the**	**sun**	**shone**	**through**	**those**	**cloudy**	**gossamers**	**and**	**irradiated**	**the**	**bright**
突然	这	太阳	闪耀	通过	那些	多云	蛛丝	和	辐照	这	明亮的

[griːn] [ˈfɝːnz] [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [ˈlaɪkənz] ,

green	**ferns**	**and**	**orange**	**lichens**	**,**
绿色的	蕨类植物	和	橙子	地衣	,

突然间，阳光穿透了那些薄薄的云层，照耀着翠绿的蕨类植物和橙色的地衣。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [ˈtɑːpt] [ˈfɑːðər] [riːlz] [faɪn] [tʃɜːrtʃ] .

drawing	**the**	**eye**	**to**	**the**	**cross**	**of**	**gold**	**that**	**topped**	**Father**	**Rielle's**	**fine**	**church**	**.**
绘画	这	眼睛	到	这	叉	的	金子	那	顶峰	父亲	瑞尔的	美好的	教会	.

吸引人们目光的是里埃尔神父那座精美教堂顶部的金色十字架。

- [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːl] ;

Ringfield	**went**	**out**	**of**	**his**	**way**	**to**	**look**	**at**	**the**	**fall**	**;**
-	去	出去	的	他的	方式	到	看	在	这	落下	;

林菲尔德特意去看了看那次坠落；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈswoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [ˈθʌndəd] [ˈoʊvər][ɪts] [braʊn] [ˈrɑːks] [mɔːr]

it	**was**	**much**	**swollen**	**from**	**the**	**rain**	**and**	**thundered**	**over**	**its**	**brown**	**rocks**	**more**
它	曾是	很多	肿	从	这	雨	和	雷鸣	超过	它是	棕色的	岩石	更多的

[ˈlaʊdli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

loudly	**than**	**he**	**had**	**ever**	**heard**	**it**	**.**
高声	比	他	有	曾经	听到	它	.

被雨水冲刷得鼓胀起来，轰鸣声比他以往听过的任何一次都要响亮，响彻棕色的岩石。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈsweɪɪŋ] [lɑːrdʒ] [ˈkwɑːntətiz] [ʌv; əv] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈtɪmbər] ,

Above	**the**	**bridge**	**were**	**swaying**	**large**	**quantities**	**of**	**floating**	**timber**	**,**
多于	这	桥	是	摇晃	大的	数量	的	漂浮的	木材	,

桥上漂浮着大量摇曳的木材。

[wɑːʃt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

washed	**down**	**by**	**the**	**violence**	**of**	**the**	**storm**	**,**
洗过	向下	经过	这	暴力	的	这	风暴	,

被暴风雨的狂暴冲刷下来，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈderəˌlɪkts] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] ,

and	**as**	**he**	**looked**	**he**	**saw**	**three**	**of**	**these**	**derelicts**	**ride**	**to**	**the**	**brink**	**,**
和	作为	他	看起来	他	锯	三	的	这些	流浪汉	骑	到	这	边缘	,

[ænd; ənd]['tʌmb(ə)l]['oʊvər] ,

and	**tumble**	**over**	**,**
和	翻滚	超过	,

他望去，只见三个流浪汉骑车来到悬崖边，然后翻了下来。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [ðæt] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel]
and **among** **them** **a** **little** **dog** **,** **that** **had** **got** **out** **there** **he** **could** **not** **tell**
和 之中 他们 一个 小的 狗 , 那 有 得到 出去 那里 他 可以 不是 告诉
[haʊ] ,
how **,**
如何 ,

其中还有一只小狗，他不知道它是怎么跑到那里的。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [triː] ['waɪnɪŋ] ['pɪtiəsli] ,
which **for** **a** **moment** **stood** **on** **a** **rolling** **tree** **whining** **piteously** **,**
哪个 为了 一个 片刻 站立 在 一个 滚动 树 抱怨 可怜地 ,

它短暂地站在一棵滚动的树上，发出凄惨的呜咽声。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðoʊz] [ledʒ] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['frɔːθɪŋ] ['wɔːtərz] .
and **then** **fell** **with** **it** **down** **those** **ledges** **of** **furious** **frothing** **waters** **.**
和 然后 跌倒 和 它 向下 那些 壁架 的 狂怒 起泡 水 .

然后它连同它一起坠入了汹涌澎湃的河水边缘。

[hiː; hi][ræn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] ,
He **ran** **close** **to** **the** **edge** **,** **and** **looked** **over** **,**
他 跑 关闭 到 这 边缘 , 和 看起来 超过 ,

他跑到边缘附近，向外望去，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][fɔːr; fər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] ;
but **there** **was** **no** **trace** **of** **the** **animal** **for** **fully** **five** **minutes** **;**
但 那里 曾是 不 痕迹 的 这 动物 为了 完全 五 分钟 ;

但整整五分钟内都没有发现这只动物的踪迹；

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ɪts] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [ɪ'mɜːrdʒ] , ['bætərd] ,
then **he** **saw** **its** **poor** **little** **body** **emerge** **,** **battered** **,**
然后 他 锯 它是 贫穷的 小的 身体 出现 , 伤痕累累 ,

然后他看到它可怜的小身体破损地露了出来，

[nɑːkt] [ə'baʊt] [baɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kæ'skeɪd] ,
knocked **about** **by** **stones** **and** **trees** **at** **the** **foot** **of** **the** **great** **cascade** **,**
敲门 关于 经过 石头 和 树木 在 这 脚 的 这 伟大的 级联 ,

在大瀑布脚下，被石头和树木撞击，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
and **at** **the** **sight** **his** **good** **sense** **and** **right** **feeling** **seemed** **to** **return** **to**
和 在 这 视线 他的 好的 感觉 和 正确的 感觉 似乎 到 返回 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

看到这番景象，他的理智和正确的情感似乎又回来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
He **had** **temporarily** **,** **as** **he** **himself** **would** **have** **put** **it** **,**
他 有 暂时地 , 作为 他 他自己 会 有 放 它 ,

正如他自己所说，他曾暂时.....

[fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ; [naʊ] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
forgotten **his** **Creator** **in** **the** **days** **of** **his** **youth** **;** **now** **all** **came** **back** **to** **him** **;**
被遗忘的 他的 创作者 在 这 天 的 他的 青年 ; 现在 全部 来了 后退 到 他 ;

他年轻时忘记了造物主；如今一切都回到了他身边；

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪts] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ɪts] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊv]
the **duties** **of** **his** **position** **,** **its** **dignity** **and** **its** **obligations** **,** **and** **he** **strove**
这 职责 的 他的 位置 , 它是 尊严 和 它是 义务 , 和 他 努力
[hɑːrd] ,
hard **,**
难的 ,

他深知自己职位的职责、尊严和义务，并为此努力奋斗。

[baɪ] [prer] [ænd; ənd][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] , [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

by	prayer	and	concentration	of	mind	,	to	be	as	he	had	been	,
经过	祷告	和	专注	的	头脑	,	到	是	作为	他	有	到过	,

通过祈祷和专注冥想，恢复到他以前的样子。

[ænd; ənd] [fərˈget] [mɪs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [temˈpestʃuəs] [ɪgˈzɪstəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

and	forget	Miss	Clairville	and	her	tempestuous	existence	for	a	while	,
和	忘记	错过	-	和	她	暴风雨般的	存在	为了	一个	尽管	,

暂时忘却克莱维尔小姐和她那动荡不安的生活吧。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [deɪ] .

as	he	took	upon	himself	the	work	of	the	sacred	day	.
作为	他	采取	之上	他自己	这	工作	的	这	神圣	天	.

他承担起了神圣节日的工作。

[hiː; hi] [priːtʃt] [ˈleɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɜːrs] ,

He	preached	later	from	the	verse	,
他	布道	之后	从	这	诗	,

他后来引用这节经文讲道：

" [jet] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈrædər] [spiːk] [faɪv] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

"	Yet	in	the	Church	I	had	rather	speak	five	words	with	my	understanding	,
"	然而	在	这	教会	我	有	相当	说话	五	字	和	我的	理解	,

“然而在教会里，我宁愿用我的理解力说五个字，

[ðæt] [baɪ][maɪ] [vɔɪs] [aɪ] [maɪt] [tiːtʃ] [ˈʌðər] [ˈɔːlsoʊ] , [ðæn; ðən] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] [ɪn][æn; ən]

that	by	my	voice	I	might	teach	others	also	,	than	ten	thousand	words	in	an
那	经过	我的	嗓音	我	可能	教	其他的	还	,	比	十	千	字	在	一个

[ˌʌnˈnoʊn] [tʌŋ] ,

unknown	tongue	,
未知	舌头	,

愿我能用我的声音教导他人，胜过用一万字的陌生语言。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [mægˈnetɪk] [dɪˈlɪvəri] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪmˈperd] .

"	and	his	voice	and	magnetic	delivery	were	not	impaired	.
"	和	他的	嗓音	和	磁的	送货	是	不是	受损	.

“而且他的声音和极具感染力的表达能力也没有受到影响。”

[ðə; ði]ˈlɪt(ə)l][dɔːg] , [ðə; ði]ˈlɪt(ə)l] [ded] [dɔːg] , [ˈfɪgjərd] [ɪn][ðə; ði]ˈsɜːrmən] ;

The	little	dog	,	the	little	dead	dog	,	figured	in	the	sermon	;
这	小的	狗	,	这	小的	死的	狗	,	想	在	这	讲道	;

那只小狗，那只死去的小狗，在布道中被提及；

[laɪk] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmærɪnər] [wen] [hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɔtiŋ] [ˈvɛsəlz] [saɪd] [ænd; ənd]

like	the	Ancient	Mariner	when	he	leaned	over	the	rotting	vessel's	side	and
喜欢	这	古老的	水手	什么时候	他	倾斜	超过	这	腐烂	船的	边	和

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]ˈwɔːtərz] ,

watched	the	beautiful	living	things	moving	in	the	waters	,
观看	这	美丽的	活的	事物	移动	在	这	水	,

就像古舟子咏唱的那样，他俯身在腐朽的船舷边，看着水中游动的美丽生物。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gʌʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz]

his	heart	gushed	out	with	sympathy	as	the	image	of	the	dog	,	seeing	his
他的	心	滔滔不绝	出去	和	同情	作为	这	图像	的	这	狗	,	看到	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

看到狗目睹他死亡的画面，他心中充满了同情。

[ænd; ənd] [ˈrekəgnaiziŋ] [noʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	recognizing	no	escape	from	it	,	remained	with	him	.
和	识别	不	逃脱	从	它	,	剩余	和	他	.

他意识到自己无路可逃，便留在了他身边。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [siːmd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [lɑːrdʒ] , [pə'θetɪk] [braʊn] [aɪz] ,

The	eyes	of	the	poor	animal	seemed	ever	before	him	;	large	,	pathetic	brown	eyes	,
这	眼睛	的	这	贫穷的	动物	似乎	曾经	前	他	;	大的	,	可怜的	棕色的	眼睛	,

那只可怜的动物的眼睛似乎总是在他眼前晃来晃去；又大又可怜的棕色眼睛，

[wɪð; wɪθ][sɔːft] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtər] [braʊn] [fɜːr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

with	soft	patches	of	lighter	brown	fur	above	them	,
和	柔软的	补丁	的	打火机	棕色的	毛皮	多于	他们	,

它们上方长有柔软的浅棕色毛发。

[ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [noʊz][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [pɔːz] — [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ?

a	quivering	nose	and	trembling	paws	—	could	he	not	have	saved	it	?
一个	颤抖	鼻子	和	发抖	爪子	—	可以	他	不是	有	已保存	它	?

颤抖的鼻子和发抖的爪子——他难道就救不了它吗?

[noʊ] — [fɔːr; fər]['moʊʃ(ə)n][wʌns]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] ['roʊlɪŋ] [lɔːgz] , [ðeɪ] [wʊd] ['kæri] ['eniθɪŋ] [ɑːn]

No	—	for	motion	once	given	to	those	rolling	logs	,	they	would	carry	anything	on
不	—	为了	运动	一次	给定	到	那些	滚动	日志	,	他们	会	携带	任何事物	在

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

不——一旦那些滚动的圆木开始运动，它们就会带着任何东西一起移动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [smɔːl] ,

and	it	was	already	too	late	when	he	first	perceived	it	—	a	small	,
和	它	曾是	已经	也	晚的	什么时候	他	第一的	感知	它	—	一个	小的	,

['ʃivəriŋ] ,

shivering	,
瑟瑟发抖	,

当他第一次察觉到时，已经太晚了——一个瘦小、颤抖的.....

[ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt] — [wɪð; wɪθ] [fɪr] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ɪts][lɑːrdʒ] [aɪz] ,

unhappy	little	object	—	with	fear	shining	in	its	large	eyes	,
不开心	小的	目的	—	和	害怕	灼灼	在	它是	大的	眼睛	,

一个可怜的小东西——它的大眼睛里闪烁着恐惧的光芒，

[ðoʊz] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] : " [help]

those	eyes	he	had	seen	looking	directly	at	him	as	if	to	say	:	"	Help
那些	眼睛	他	有	已见	寻找	直接地	在	他	作为	如果	到	说	:	"	帮助

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他曾看到那双眼睛直直地盯着他，仿佛在说："救救我，

[maɪ] ['brʌðər] , [help] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [deθ] !

my	brother	,	help	me	from	this	Death	!
我的	兄弟	,	帮助	我	从	这	死亡	!

我的兄弟，救我脱离死神之手！

[help] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Help	me	,	for	the	love	of	God	,
帮助	我	,	为了	这	爱	的	上帝	,

看在上帝的份上，请帮帮我。

[æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːm'nɪpətəns] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] !

as	you	believe	in	God	and	in	His	Omnipotence	and	Goodness	!
作为	你	相信	在	上帝	和	在	他的	全能	和	善良	!

正如你信仰上帝，信仰他的全能和良善！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XVIII
"	章	十八

第十八章

[ə; eɪ] ['kɑːnsərt] [diː][lʌks; lʊks]
A **CONCERT** **DE** **LUXE**
一个 音乐会 德语 奢华

豪华音乐会

" — — [kən'sʊmd]
" — — Consumed
" — — 消耗

——已消耗

[ænd; ənd] [vekst] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [baɪ] ['levəti] [ænd; ənd][skɔːrn] ,
And vexed and chafed by levity and scorn ,
和 烦恼 和 擦伤 经过 轻浮 和 轻蔑 ,

并且对轻浮和蔑视感到恼怒和愤慨，

[ænd; ənd] ['fruːtləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [gɔːld] [baɪ] [praɪd] ,
And fruitless indignation , galled by pride ,
和 徒劳无功 愤慨 , 恼怒 经过 自豪 ,

徒劳的愤慨，被骄傲所激怒。

[meɪd] ['despərət] [baɪ] [kən'tempt] .
Made desperate by contempt .
制成 绝望的 经过 鄙视 .

因蔑视而绝望。

" - , [huː] [hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Ringfield , who had confessed to a fixed and abiding ignorance of the
" - , WHO 有 坦白 到 一个 固定的 和 遵守 无知 的 这
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

“林菲尔德曾坦言自己对舞台艺术一无所知，

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
was also ignorant of music ,
曾是 还 无知 的 音乐 ,

他对音乐也一窍不通。

[ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['ɛrz] [ænd; ənd][oʊld] - ['kʌntri]
except so far as he could recognize a few patriotic airs and old - country
除了 所以 远的 作为 他 可以 认出 一个 很少 爱国 播出 和 老的 - 国家
['bælədz] .
ballads .
民谣 .

但他还能认出几首爱国歌曲和古老的乡村民谣。

[ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['mjuːzɪk][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]
Of church music there was nothing worth speaking of or listening to in the
的 教会 音乐 那里 曾是 没有什么 值得 请讲 的 或者 聆听 到 在 这
['meθədɪst] ['kɑːnvəntɪklz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,
Methodist conventicles of those days ,
卫理公会 秘密集会 的 那些 天 ,

在当时的卫理公会集会中，教会音乐没有什么值得一提或值得一听的。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['oʊpən][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs]
so that he brought an absolutely open mind to a consideration of Miss
所以 那 他 带来 一个 绝对地 打开 头脑 到 一个 考虑 的 错过
- [vɔɪs] [ænd; ənd] ['meθəd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] .
Clairville's voice and method when he first heard her sing .
- 嗓音 和 方法 什么时候 他 第一的 听到 她 唱歌 .

因此，当他第一次听到克莱维尔小姐唱歌时，他以完全开放的心态去考虑她的声音和演唱方法。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː][ænd; ənd] ['kerləsli] [ɪn'ædɪkwət] ['mænər]
That had been one evening in an impromptu and carelessly inadequate manner
那 有 到过 一 晚上 在 一个 即兴 和 粗心大意 不足 方式

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɔːdəvə] — [huːm] ,
in company with Miss Cordova — whom ,
在 公司 和 错过 科尔多瓦 — 谁 ,

那是一个晚上，我和科尔多瓦小姐——她——以一种即兴且草率的方式度过了一个夜晚。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bliːtʃt] [her] , [griːn] [aɪz] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ]['bædli] - [drɔːn] , ['pɜːrpəlɪʃ] - [blæk]
with her bleached hair , green eyes accentuated by badly - drawn , purplish - black
和 她 漂白 头发 , 绿色的 眼睛 强调 经过 糟糕 - 绘制 , 紫红色 - 黑色的

['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ə'merɪkən] ['æksent] ,
eyebrows , and a shrill American accent ,
眉毛 , 和 一个 尖锐 美国人 口音 ,

她有着漂白的头发、绿色的眼睛，配上画得歪歪扭扭的紫黑色眉毛，以及一口尖锐的美国口音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
he was learning to dislike and avoid as much as possible ;
他 曾是 学习 到 不喜欢 和 避免 作为 很多 作为 可能的 ;

他学会了尽可能地厌恶和回避；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
but now a better opportunity presented itself .
但 现在 一个 更好的 机会 呈现 本身 .

但现在出现了一个更好的机会。

[ə; eɪ] [grænd] ['iːvnɪŋ] ['kɑːnsərt] , ['kɑːnsərt] [diː][lʌks; lʊks] ,
A Grand Evening Concert , Concert de Luxe ,
一个 盛大 晚上 音乐会 , 音乐会 德 奢华 ,

盛大晚间音乐会，豪华音乐会

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] - ['trɛmbleɪ] ,
was to be given at Poussette's for the survivors of Telesphore Tremblay ,
曾是 到 是 给定 在 - 为了 这 幸存者 的 - 特伦布莱 ,

原计划在普塞特餐厅为特莱斯福尔·特朗布莱号的幸存者提供餐食。

[ə; eɪ] ['wʊdkʌtər] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['fɔrˌniːɚ] ,
a woodcutter who lived at the edge of the forest of Fournier ,
一个 樵夫 WHO 居住地 在 这 边缘 的 这 森林 的 福尼尔 ,

一位住在富尼埃森林边缘的伐木工

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['dʒenərəsli] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['legəsiz] [ʌv; əv]
and who had generously left behind him one of those long legacies of
和 WHO 有 慷慨地 左边 在后面 他 一 的 那些 长的 遗产 的

['θraɪvɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [frentʃ] ['kænədə][ɪz] ['feɪməs] .
thriving sons and daughters for which French Canada is famous .
熙 儿子们 和 女儿们 为了 哪个 法语 加拿大 是 著名的 .

他慷慨地留下了加拿大法语区闻名遐迩的众多优秀子孙后代。

[ðə; ði] ['mɑːdɪst] [bɜːrθ] - [reɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] " [reɪs]
The modest birth - rate of the province of Quebec is not in these days of " race
这 谦虚的 出生 - 速度 的 这 省 的 魁北克 是 不是 在 这些 天 的 " 种族

['suːɪsaɪd] " [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'greɪtfl] [fɔːr; fər] :
suicide " a thing to be ungrateful for :
自杀 " 一个 事物 到 是 忘恩负义 为了 :

在如今"种族自杀"盛行的时代，魁北克省较低的出生率并非一件值得忘恩负义的事情：

['meni] [rɪ'meɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fæməli][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] ['twenti] - [fɔːr] , [ʌv; əv] ['stɜːrdi]
many Tremblays remain , with their family of eighteen or twenty - four , of sturdy
许多 特伦布莱 保持 , 和 他们的 家庭 的 十八 或者 二十 - 四 , 的 结实的
, ['helθi] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,
, healthy boys and girls ,
, 健康 男孩们 和 女孩们 ,

许多特伦布莱家族成员仍然健在，他们家有十八到二十四个孩子，都是身强体壮、健康强壮的男孩女孩。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [pjʊr] [frentʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [striːk] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ɔːr] ['aɪrɪʃ] ,
for the most part pure French , with an occasional streak of Scotch or Irish ,
为了 这 最多 部分 纯的 法语 , 和 一个 偶然 条纹 的 苏格兰威士忌或者 爱尔兰 ,

大部分是纯正的法国血统，偶尔夹杂着一些苏格兰或爱尔兰血统。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['rɛrɝ] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] ['ɪndiən] .
and a still rarer tincture of Indian .
和 一个 仍然 稀有 酊剂 的 印度 .

还有一种更为罕见的印度酊剂。

['fruːg(ə)l] , ['soʊbər] , [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'lɔːŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [laɪnz] , [ðə; ði] ['hæbɪtənt]
Frugal , sober , industrious , and intelligent along certain limited lines , the habitant
节俭 , 清醒 , 勤劳 , 和 聪明的 沿着 肯定 有限的 线条 , 这 居民
[sets] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [də'mestɪk] [blɪs] ,
sets an example of domestic bliss ,
套 一个 例子 的 国内的 极乐 ,

这位居民节俭、节俭、勤劳，并且在某些方面颇具智慧，堪称家庭幸福的典范。

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

哪个，

[ɪn] [ɪts] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['perənts]
in its unalterable and cheerful conviction of what are the duties of parents
在 它是 不可更改的 和 快乐 定罪 的 什么 是 这 职责 的 父母
[tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
to the state and to the Church ,
到 这 状态 和 到 这 教会 ,

它坚定不移地、满怀喜悦地坚信父母对国家和教会应尽的义务，

[tendz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pɑːvərɪʃt] [pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən]
tends to the eternal and unimpoverished perpetuation of the French Canadian
倾向于 到 这 永恒 和 不贫困的 延续 的 这 法语 加拿大
[reɪs] .
race .
种族 .

有利于法裔加拿大人民族的永续繁衍和繁荣发展。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [neɪmd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ə'tætʃiz] [tuː; tə]
The Tremblays were named as follows , and as some interest attaches to
这 特伦布莱 是 命名 作为 跟随 , 和 作为 一些 兴趣 附件 到
[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['trɪp(ə)l] ,
the choice of triple ,
这 选择 的 三倍 ,

特伦布莱家族的命名如下，由于三重奏的选择引起了一些人的兴趣，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kwɑː'druːpl] , ['taɪtəlz] , ['lɑːrdʒli] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]
and even quadruple , titles , largely chosen from the saints of the Roman
和 甚至 四倍 , 标题 , 很大程度上 选定 从 这 圣徒 的 这 罗马
['kælɪndər] ,
Calendar ,
日历 ,

甚至还有四重头衔，这些头衔大多选自罗马历中的圣人。

[ɔːɡ'mentɪd] [baɪ] ['memərɪz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] , [kwiːnz] , [ænd; ənd] [ɡreɪt] [men] [ɪn]['hɪstrɪ; 'hɪstəri] ,

augmented	by	memories	of	heroes	,	queens	,	and	great	men	in	history	,
增强	经过	回忆	的	英雄	,	女王们	,	和	伟大的	男人	在	历史	,

并融入对历史上英雄、女王和伟人的记忆，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [wel] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

it	is	thought	well	to	give	them	at	length	.
它	是	想法	出色地	到	给	他们	在	长度	.

人们认为应该详细地讲述他们的故事。

[ðʌs] [ðə; ði] [sʌnz] , [naɪn] [ɪn] ['nʌmbər] , [wɜːr; wər] : —

Thus	the	sons	,	nine	in	number	,	were	:	—
因此	这	儿子们	,	九	在	数字	,	是	:	—

因此，这九个儿子分别是：——

[ə'leksɪs] [pɔːl] ['æbəˌlɑːrd]

Alexis	Paul	Abelard
亚历克西斯	保罗	阿伯拉尔

阿列克西·保罗·阿伯拉尔

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mɔːrɪs] ['kliəfəs]

Joseph	Maurice	Cleophas
约瑟夫	莫里斯	克利奥法斯

约瑟夫·莫里斯·克莱奥法斯

['hektər] [dʒə'roʊm] - ['ɛtiːɛn]

Hector	Jerome	Panteleon	Etienne
赫克托	杰罗姆	-	艾蒂安

赫克托·杰罗姆·潘特莱昂·艾蒂安

[dʒiːn] ['ɡeɪbriəl]

Jean	Gabriel
让	加布里埃尔

让·加布里埃尔

[dʒuːlz] ['ælfred] [nə'poʊliən]

Jules	Alfred	Napoleon
朱尔斯	阿尔弗雷德	拿破仑

朱尔斯·阿尔弗雷德·拿破仑

[frɑːn'swɑː] - ['zævɪr] ['hɜːrkjuːl] ['nɑːrsɪs]

Francois	-	Xavier	Hercule	Narcisse
弗朗索瓦	-	泽维尔	赫拉克勒斯	水仙花

弗朗索瓦-泽维尔·赫拉克勒斯·纳西斯

['pætrɪk] [zɛnəfaɪl]

Patrick	Zenophile
帕特里克	禅宗爱好者

帕特里克·泽诺菲勒

[piː)'ɛə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['luːɪs] - [fə'liːpɛ]

Pierre	Joseph	Louis	-	Felippe
皮埃尔	约瑟夫	路易斯	-	菲利普

皮埃尔·约瑟夫·路易-费利佩

['ælfɔns] ['ɑːrθər]

Alphonse	Arthur
阿方斯	亚瑟

阿方斯·亚瑟

[waɪl] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] : —

while	the	daughters	were	:	—
尽管	这	女儿们	是	:	—

而女儿们则是：——

['mɪni] [ɑːrtʃeɪndʒ]
Minnie **Archange**
米妮 大天使长

米妮·阿尚热

['emə] ['kæθrɪn] [luː'siːl]
Emma **Catherine** **Lucille**
艾玛 凯瑟琳 露西尔

艾玛·凯瑟琳·露西尔

[vɪk'tɔːriə] [si'siːl]
Victoria **Cecile**
维多利亚 塞西尔

维多利亚·塞西尔

[mə'riː] - [,æntwɑː'net] [koʊ'loʊmbi]
Marie **-** **Antoinette** **Colombe**
玛丽 - 安托瓦内特 科隆布

玛丽·安托瓦内特·科隆布

- -
Brigide **Zenobie**
- -

布里吉德·泽诺比

[juː'dʒiːni] ['luːɪs] [,ændʒə'liːk]
Eugenie **Louise** **Angelique**
尤金妮 路易丝 安吉莉克

尤金妮·路易丝·安吉莉克

- [stiː] . [æn] .
Bernardette **Ste** **.** **Anne** **.**
- 圣 . 安妮 .

圣安妮伯纳黛特

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [trans'fɔːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['ɪntuː][ə; eɪ]
The **dining** **-** **room** **at** **Poussette's** **was** **transformed** **for** **the** **occasion** **into** **a**
这 用餐 - 房间 在 - 曾是 转变 为了 这 场合 进入 一个
['mɑːdərət] [saɪzd] ['kɑːnsərt] [hɔːl] ,
moderate **sized** **concert** **hall** **,**
缓和 尺寸 音乐会 大厅 ,

为了这次活动，普塞特餐厅的用餐区被改造成了一个中等规模的音乐厅。

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plætfɔːrm][æt; ət][wʌn] [end] [baɪ][æn'twɑːn] ['ɑːrʃəmboʊ] ['ʌndər] ['pɔːliːnz]
by **the** **erection** **of** **a** **platform** **at** **one** **end** **by** **Antoine** **Archambault** **under** **Pauline's**
经过 这 勃起 的 一个 平台 在 一 结尾 经过 安托万 阿尚博 在下面 保琳的
[skɪld] [də'rekʃ(ə)nz] ,
skilled **directions** **,**
熟练 方向 ,

在宝琳的巧妙指导下，安托万·阿尔尚博在一端搭建了一个平台。

[ænd; ənd][baɪ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [plæŋks] ['krɔːswaɪz] ['oʊvər] [tʃerz] ,
and **by** **rows** **of** **planks** **crosswise** **over** **chairs** **,**
和 经过 行 的 木板 横向 超过 椅子 ,

以及用木板横向放置在椅子上，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dʒɔɪnɪŋ] ['fɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [æt; ət] - ,
the **people** **of** **the** **village** **joining** **forces** **with** **those** **at** **Poussette's** **,**
这 人们 的 这 村庄 加入 力量 和 那些 在 - ,

村民们与普塞特餐厅的人们联手合作，

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] [taʊnz] ['ʌðər] [kən'spaɪər] [tə'geðər] [tuː; tə][hoʊld] [feɪts] [ænd; ənd] [bə'zɑːz] ;

just	as	in	towns	others	conspire	together	to	hold	fetes	and	bazaars	;
只是	作为	在	城镇	其他的	合谋	一起	到	抓住	节日	和	集市	;

就像城镇里其他人密谋举办庆祝活动和集市一样；

[bʌt; bət] - [stʊd] [ə'fɑːr][ɔːf][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	Ringfield	stood	afar	off	and	would	have	nothing	to	say	to	it	.
但	-	站立	远方	离开	和	会	有	没有什么	到	说	到	它	.

但林菲尔德远远地站着，对此不予置评。

[mɪs] - [ˌɪntə'septid] [hɪm; ɪm][ðæt] [deɪ]['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'sɪst]

Miss	Clairville	intercepted	him	that	day	after	dinner	and	asked	him	to	assist
错过	-	截获	他	那	天	后	晚餐	和	问	他	到	协助

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那天晚饭后，克莱维尔小姐拦住了他，请他帮忙。

" [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [soʊ] ['nærəʊ] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] ,

"	I	cannot	think	,	"	said	she	,	"	how	you	remain	so	narrow	in	one	respect	,
"	我	不能	思考	,	"	说	她	,	"	如何	你	保持	所以	狭窄的	在	一	尊重	,

“我无法理解，”她说，“你怎么能在某一方面如此狭隘。”

[waɪl] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ʌðər] !

while	broad	enough	in	others	!
尽管	广阔	足够的	在	其他的	!

虽然在其他方面也足够宽泛！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['sɜːrmən] ['jestərdeɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərləs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

I	am	sure	that	sermon	yesterday	about	the	widow	and	the	fatherless	was	the
我	是	当然	那	讲道	昨天	关于	这	寡妇	和	这	无父	曾是	这

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] ,

most	beautiful	thing	I	ever	heard	,
最多	美丽的	事物	我	曾经	听到	,

我确信昨天那篇关于寡妇和孤儿的布道是我听过的最美好的布道。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [sed] .

and	that	you	have	ever	said	.
和	那	你	有	曾经	说	.

你曾经说过的话。

[haʊ] [ðen] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ]['kɑːnsərt] , [ækt] , [sɪŋ] , [ænd; ənd][ə'mjuːz] [ɑːr'selvz]

How	then	—	is	it	wicked	to	get	up	a	concert	,	act	,	sing	,	and	amuse	ourselves
如何	然后	—	是	它	邪恶	到	得到	向上	一个	音乐会	,	行为	,	唱歌	,	和	娱乐	我们自己

,

,
,

那么，举办一场音乐会、表演、唱歌、娱乐自己，这又有什么邪恶之处呢？

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːbdʒekt] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ?

and	all	for	a	good	object	,	that	we	make	money	for	the	unfortunate	?
和	全部	为了	一个	好的	目的	,	那	我们	制作	钱	为了	这	不幸	?

这一切都是为了一个好目的，那就是为不幸的人赚钱？

[ɑː] — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ! "

Ah	—	but	I	do	not	understand	you	at	all	!	"
啊	—	但	我	做	不是	理解	你	在	全部	!	"

啊——但我完全听不懂你在说什么！

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] - ['sædli] .

"	No	,	I	suppose	I	cannot	expect	you	to	do	so	,	"	replied	Ringfield	sadly	.
"	不	,	我	认为	我	不能	预计	你	到	做	所以	,	"	回复	-	令人遗憾的是	.

“不，我想我不能指望你这样做，”林菲尔德悲伤地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ə'pruːvd] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['præktɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	But	I	have	never	approved	of	similar	practices	in	the	city	,
"	但	我	有	绝不	得到正式认可的	的	相似的	实践	在	这	城市	,

但我从未赞成过该市类似的做法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	it	seems	to	me	that	I	must	now	include	the	country	.
和	它	似乎	到	我	那	我	必须	现在	包括	这	国家	.

我觉得现在我必须把这个国家也包括在内。

[waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kænvəs] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [θruː] [ðə; ði] [mɪl] ,

Why	not	make	a	personal	canvass	from	house	to	house	,	through	the	mill	,
为什么	不是	制作	一个	个人的	帆布	从	房子	到	房子	,	通过	这	磨	,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

and	so	on	,
和	所以	在	,

为什么不挨家挨户、走遍工厂等等，亲自进行拉票呢?

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [kə'mjuːnəti] [ɪn][ðə; ði] — [aɪ]

and	interest	the	members	of	our	small	community	in	the	Tremblays	—	I
和	兴趣	这	成员	的	我们的	小的	社区	在	这	特伦布莱	—	我

[bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [reɪz] [mɔːr] . "

believe	you	would	raise	more	.	"
相信	你	会	增加	更多的	.	"

如果能引起我们小社区成员对特伦布莱家族的兴趣——我相信你们会筹集到更多资金。”

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pɔːlin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; " [siː] [naʊ] — [haʊ]

"	Ah	!	"	exclaimed	Pauline	,	with	a	swift	shrug	of	impatience	;	"	see	now	—	how
"	啊	!	"	惊呼	宝琳	,	和	一个	迅速	耸肩	的	不耐烦	;	"	看	现在	—	如何

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɑːrəl] ['ɔːlweɪz] !

we	should	quarrel	always	!
我们	应该	争吵	总是	!

“啊！”宝琳不耐烦地耸了耸肩，惊呼道，“瞧瞧——我们总是吵架！”

['kwɑːrəl] ?

Quarrel	?
争吵	?

争吵?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][grænd] , [greɪt] [lɔːŋ] [faɪt] , [ɪf] [aɪ] — [ɪf] [aɪ] — — " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,

I	think	it	would	be	one	grand	,	great	long	fight	,	if	I	—	if	I	—	—	"	she	faltered	,
我	思考	它	会	是	一	盛大	,	伟大的	长的	斗争	,	如果	我	—	如果	我	—	—	"	她	犹豫不决	,

“我想那将会是一场漫长而伟大的战斗，如果我——如果我——”她犹豫了片刻。

[ænd; ənd][hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɔːrdn'erəli] ['flæʃɪŋ] [aɪz]

and	he	noted	with	quick	passion	the	drooping	of	her	ordinarily	flashing	eyes
和	他	著名的	和	快的	热情	这	下垂	的	她	按说	闪烁	眼睛

.

:
.

他迅速而充满激情地注意到她平时炯炯有神的双眼黯淡下来。

" [ɪf] [juː; jʊ] — — " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] .

"	If	you	—	—	"	he	repeated	softly	.
"	如果	你	—	—	"	他	重复	轻轻	.

“如果你——”他轻声重复道。

" [oʊ] — [seɪ] [ðə; ði] [rest] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Oh	—	say	the	rest	,	or	if	you	would	rather	not	—	I	will	say	it	for	you	.
"	哦	—	说	这	休息	,	或者	如果	你	会	相当	不是	—	我	将要	说	它	为了	你	.

“哦——剩下的话你再说一遍吧，或者如果你不想说——我可以替你说。”

[juː; jʊ] [miːn] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] ,

You	mean	,	if	you	could	make	up	your	mind	to	leave	all	this	,
你	意思是	,	如果	你	可以	制作	向上	你的	头脑	到	离开	全部	这	,

你的意思是，如果你能下定决心离开这一切的话，

[liːv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪz] [ðæt]

leave	everything	and	everyone	you	have	known	,	and	come	to	me	—	is	that
离开	一切	和	每个人	你	有	已知	,	和	来	到	我	—	是	那

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

离开你所认识的一切人和事，到我这里来——就这样吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kəm'pliːtli] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][æz; əz][æn'twɑːn] [maɪt] [ə'proʊtʃ]

"	They	were	for	a	moment	completely	alone	,	but	as	Antoine	might	approach
"	他们	是	为了	一个	片刻	完全地	独自的	,	但	作为	安托万	可能	方法

[æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] ,

at	any	instant	,
在	任何	立即的	,

“他们暂时独处了一会儿，但安托万随时都可能靠近，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [baʊz] [ʌv; əv] ['evərgriːn] [fɔːr; fər] [ˌdekə'reɪʃn] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

laden	with	boughs	of	evergreen	for	decoration	purposes	,	conversation
满载	和	树枝	的	常绿	为了	装饰	目的	,	对话

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['stoʊlən][ænd; ənd] ['hɜːrid] [kaɪnd] .

was	of	a	stolen	and	hurried	kind	.
曾是	的	一个	被盗	和	慌忙	种类	.

屋内摆满了用于装饰的常青树枝，人们的谈话也显得匆匆忙忙、断断续续。

- , [ɪn] [huːm] [fɜːrst] [lʌv] [hæd; həd] ['ræpɪdli] ['mɑːdɪfaɪd] [ɔːl] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,

Ringfield	,	in	whom	first	love	had	rapidly	modified	all	natural	shyness	of	the	sex	,
-	,	在	谁	第一的	爱	有	快速	修改的	全部	自然的	害羞	的	这	性别	,

林菲尔德的初恋迅速改变了他身上所有与生俱来的性别羞涩。

[wʌz; wəz][noʊ] [ˌluːk'wɔːrm] ['lʌvər] ; [hiː; hi] [tʊk] ['pɔːliːnz] [hændz] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

was	no	lukewarm	lover	;	he	took	Pauline's	hands	,	and	bringing	them	to
曾是	不	温	情人	;	他	采取	保琳的	双手	,	和	带来	他们	到

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

他并非冷淡的爱人；他握住宝琳的手，将它们放到唇边，

[prest] ['ɑːrd(ə)nt] ['kɪsɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

pressed	ardent	kisses	upon	them	,
按下	热心	吻	之上	他们	,

向他们献上热烈的吻，

[ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][æt; ət] [wʌns] [dɪ'saɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

urging	her	to	at	once	decide	in	his	favour	and	give	him	the	right	to
敦促	她	到	在	一次	决定	在	他的	偏爱	和	给	他	这	正确的	到

[gɑːrd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [fɔːr; fər]['evər] .

guard	her	interests	for	ever	.
警卫	她	兴趣	为了	曾经	.

敦促她立即做出有利于他的决定，并赋予他永远保护她利益的权利。

[haʊ] [ɔːr] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][wʌz; wəz][noʊ] ['mætər] ,

How	or	where	they	would	live	was	no	matter	,
如何	或者	在哪里	他们	会	居住	曾是	不	事情	,

他们如何生活、在哪里生活都无关紧要。

[hɜːr; hər] [best] ['ɪmpʌlsɪz] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [muːv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

her	best	impulses	must	surely	move	all	her	heart	towards	him	,
她	最好的	冲动	必须	一定	移动	全部	她	心	向	他	,

她内心最美好的愿望，一定会让她全心全意地爱上他。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [sɔːft] ['ænsər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les]

and	at	last	he	heard	from	her	a	soft	answer	,	which	was	nevertheless
和	在	最后的	他	听到	从	她	一个	柔软的	回答	,	哪个	曾是	尽管如此

[ə; eɪ] [klɪr] [ə'fɜːrmətɪv] ,

a	clear	affirmative	,
一个	清除	肯定	,

最后他听到了她轻柔的回答，虽然声音不大，但却是明确的肯定。

[ænd; ənd] [naʊ] , [nɑːt] ['oʊnli] [hændz] [bʌt; bət] [lɪps] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðɪs] [rer] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['pɔːlin] ,

and	now	,	not	only	hands	but	lips	joined	in	this	rare	moment	,	and	Pauline	,
和	现在	,	不是	仅有的	双手	但	嘴唇	加入	在	这	稀有的	片刻	,	和	宝琳	,

此刻，不仅双手相握，双唇也紧紧相贴，在这难得的时刻，宝琳

[noʊ] [lɔːŋgər] ['estimeitiŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æz; əz] [wʌn] [ʌn'lɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [lɪsts] [ʌv; əv] [lʌv] ,

no	longer	estimating	the	minister	as	one	unlearned	in	the	subtle	lists	of	love	,
不	更长	估算	这	部长	作为	一	未受过教育的	在	这	微妙的	列表	的	爱	,

不再把这位部长看作是对爱情的微妙之处一无所知的人，

[felt] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

felt	happier	than	she	had	done	for	months	.
毛毡	更快乐	比	她	有	完毕	为了	几个月	.

她感觉比几个月以来都快乐。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] , [ðə; ði] [best] [tʃɔɪs] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,

She	had	made	,	she	told	herself	,	the	best	choice	offered	her	,
她	有	制成	,	她	讲述	她自己	,	这	最好的	选择	提供	她	,

她告诉自己，她已经做出了她所能做出的最佳选择。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['daɪɪŋ] ,

and	for	the	moment	she	swore	resolutions	of	holy	living	and	quiet	dying	,
和	为了	这	片刻	她	发誓	决议	的	圣	活的	和	安静的	垂死	,

她此刻发誓要过圣洁的生活，平静地死去。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] - [waɪf] .

all	in	the	character	of	Ringfield's	wife	.
全部	在	这	特点	的	-	妻子	.

一切都以林菲尔德妻子的性格来塑造。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [kɪs] [hæd; həd] [siːld] [ɔːl] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] .

As	for	him	,	the	kiss	had	sealed	all	and	changed	all	.
作为	为了	他	,	这	吻	有	密封	全部	和	已更改	全部	.

对他而言，那个吻决定了一切，改变了一切。

" [naʊ] [æt; ət] [læst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ə'gen] , [biː; bi] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] , ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [maɪ] [wɜːrk] !

"	Now	at	last	I	shall	live	again	,	be	a	free	agent	,	able	to	do	my	work	!
"	现在	在	最后的	我	将	居住	再次	,	是	一个	自由的	代理人	,	有能力的	到	做	我的	工作	!

“现在我终于可以重新生活，成为自由人，能够做我的工作了！”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ʌp]

You	can	have	no	conception	of	what	it	has	been	for	me	to	get	up
你	能	有	不	概念	的	什么	它	有	到过	为了	我	到	得到	向上

[maɪ] ['səːmənz] ,

my	sermons	,
我的	布道	,

你根本无法想象我为了准备讲道付出了多少努力。

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ɔːr][tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

for **example** **,** **or** **to** **go** **about** **among** **the** **people** **here** **,** **thinking** **of** **you** **,**

为了 例子 ,或者 到 去 关于 之中 这 人们 这里 , 思维 的 你 ,

例如，或者在人群中走动，想着你，

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːr][nɑːt] .

wondering **if** **you** **would** **ever** **come** **to** **me** **or** **not** **.**

好奇 如果 你 会 曾经 来 到 我 或者 不是 .

我在想你会不会来找我。

[aɪ][hæv; həv] [ˈpiktʃəd] [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [heitid] [juː; jʊ]

I **have** **pictured** **you** **going** **back** **to** **that** **other** **man** **,** **and** **I** **have** **hated** **you**

我 有 如图所示 你 去 后退 到 那 其他 男人 , 和 我 有 憎恨 你

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

for **it** **,**

为了 它 ,

我曾想象过你回到那个男人身边，为此我恨透了你。

[heitid] [juː; jʊ][bəuθ] ! "

hated **you** **both** **!** **"**

憎恨 你 两个都 ! "

我恨死你们俩了！

" [oʊ] — [hʌʃ] , [hʌʃ] , [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] !

" **Oh** **—** **hush** **,** **hush** **,** **be** **careful** **!**

" 哦 — 嘘 , 嘘 , 是 小心 !

“哦——嘘，嘘，小心点！”

" [mɪs] - , [laɪk] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] , [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

" **Miss** **Clairville** **,** **like** **all** **women** **,** **was** **now** **afraid** **of** **the** **passion** **she** **had**

" 错过 - , 喜欢 全部 女性 , 曾是 现在 害怕的 的 这 热情 她 有

[əˈweɪkənd] .

awakened **.**

觉醒 .

“克莱维尔小姐和所有女人一样，现在害怕自己唤醒的激情。”

" [let] [ˌjuː ˈes][get][tuː; tə][wɜːrk] — [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [kʌm] [ɪn] — [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd] [ˈhelpɪŋ] [ˌem ˈiː]

" **Let** **us** **get** **to** **work** **—** **some** **one** **may** **come** **in** **—** **you** **do** **not** **mind** **helping** **me**

" 让 我们 得到 到 工作 — 一些 一 可能 来 在 — 你 做 不是 头脑 帮助 我

[naʊ] ? "

now **?** **"**

现在 ? "

“我们开始干活吧——可能会有人进来——你现在不介意帮我一下吗？”

" [nɑːt] — [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ! [nɑːt] — [ɪf] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði]

" **Not** **—** **if** **you** **mean** **what** **you** **say** **!** **Not** **—** **if** **this** **time** **you** **are** **telling** **me** **the**

" 不是 — 如果 你 意思是 什么 你 说 ! 不是 — 如果 这 时间 你 是 讲述 我 这

[truːθ] ! "

truth **!** **"**

真相 ! "

“不——如果你说的是真心话！不——如果你这次说的是实话！”

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [fərˈget] [ðæt] [læps] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] .

" **You** **cannot** **forget** **that** **lapse** **of** **mine** **,** **it** **seems** **.**

" 你 不能 忘记 那 失效 的 矿 , 它 似乎 .

看来你无法忘记我的那次失误。

[wel] , [aɪ][duː] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][duː] , [aɪ][duː] !

Well **,** **I** **do** **mean** **it** **,** **I** **do** **,** **I** **do** **!**

出色地 , 我 做 意思是 它 , 我 做 , 我 做 !

没错，我是认真的，真的，我是认真的！

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

And	you	—	you	mean	it	too	?
和	你	—	你	意思是	它	也	?

你也是这么想的吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][pæst] , [ænd; ənd] [ðæt] [pæst] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,

You	would	take	me	even	with	my	past	,	and	that	past	unexplained	,
你	会	拿	我	甚至	和	我的	过去的	,	和	那	过去的	无法解释	,

即使我过去的经历无法解释，你也会接受我。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [fɔːlts] [ænd; ənd][maɪ] ['tempər] ? "

with	my	faults	and	my	temper	?	"
和	我的	故障	和	我的	脾气	?	"

接受我的缺点和坏脾气吗?

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['fɜːrmli] .

"	I	have	told	you	before	that	I	would	,	"	he	returned	firmly	.
"	我	有	讲述	你	前	那	我	会	,	"	他	返回	牢牢	.

“我之前已经告诉过你我会的,”他坚定地回答道。

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ; [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [wʌt] ['eniwʌn]

"	No	matter	what	has	happened	;	no	matter	what	you	have	done	,	what	anyone
"	不	事情	什么	有	发生	;	不	事情	什么	你	有	完毕	,	什么	任何人

[els] [hæz; həz] [dʌn] ,

else	has	done	,
别的	有	完毕	,

“无论发生了什么；无论你做了什么，无论其他人做了什么，

[aɪ] [wʊd] , [aɪ] [wɪl] , [aɪ][duː] [teɪk] [juː; jʊ] !

I	would	,	I	will	,	I	do	take	you	!
我	会	,	我	将要	,	我	做	拿	你	!

我会，我会，我一定会带你走!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɛvənz] ['tʃɔɪsəst] ,

You	are	Heaven's	choicest	,
你	是	天	精选	,

你是上天最宠爱的人，

['dɪrɪst] [gɪft] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk]

dearest	gift	to	me	—	and	what	am	I	but	an	erring	man	trying	to	walk
亲爱的	礼物	到	我	—	和	什么	是	我	但	一个	犯错	男人	尝试	到	走

[streɪt] [ænd; ənd] [siː] [streɪt] !

straight	and	see	straight	!
直的	和	看	直的	!

这是我最珍贵的礼物——而我只不过是一个努力走正路、看清方向的迷途之人!

" [mɪs] - [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] , [waɪl] [hɜːr; hər] [maʊθ] [rɪ'meɪnd] ['sɑːləm] .

"	Miss	Clairville's	eyes	sparkled	with	mischief	,	while	her	mouth	remained	solemn	.
"	错过	-	眼睛	闪闪发光	和	恶作剧	,	尽管	她	嘴	剩余	庄严	.

克莱维尔小姐的眼睛里闪烁着狡黠的光芒，但她的嘴唇却保持着严肃的表情。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['heɪtɪŋ] .

"	Then	you	must	not	talk	of	hating	.
"	然后	你	必须	不是	讲话	的	憎恨	.

那么你就不应该谈论仇恨。

[lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [bles] [ðem; ðəm] [ðæt] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ] .

Love	your	enemies	,	Mr	.	Ringfield	,	and	bless	them	that	persecute	you	.
爱	你的	敌人	,	先生	.	-	,	和	保佑	他们	那	迫害	你	.

林菲尔德先生，要爱你的敌人，祝福那些迫害你的人。

[ðæt] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['mænjuəl][ɪn] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [,aɪ 'ti:]

That isn't in the Catholic Manual in those words perhaps , but I have seen it

那 不是 在 这 天主教 手动的 在 那些 字 也许 , 但 我 有 已见 它

['sʌmwer] ,

somewhere ,

某处 ,

天主教手册里或许没有用这些措辞，但我确实在别处看到过。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['testəmənt] [nu:'voʊ] .

I think in the Testament Nouveau .

我 思考 在 这 遗嘱 新艺术 .

我认为在《新遗嘱》中。

[ju:; jʊ] [si:] — — [aɪ][,eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] - [gʊd] ['meθədɪst] - [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [frend] [pʊ'set] [wʊd] [seɪ] .

You see — — I am always ' good Methodist ' as our friend Poussette would say .

你 看 — — 我 是 总是 - 好的 卫理公会 - 作为 我们的 朋友 普塞特 会 说 .

"

"

"

你看——正如我们的朋友普塞特会说的那样，我一直都是个“虔诚的卫理公会教徒”。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , " [ɪk'skleɪmd] - , ['tendərli] ,

" You shall be a better one in the future , " exclaimed Ringfield , tenderly ,

" 你 将 是 一个 更好的 一 在 这 未来 , " 惊呼 - , 温柔地 ,

“你以后一定会做得更好，”林菲尔德温柔地说道。

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

and as at that moment

和 作为 在 那 片刻

就在那时

[pʊ'set] [hɪm'self] [ə'pɪrd] , [tu:; tə] [lend] [ə'sɪstəns] , [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

Poussette himself appeared , to lend assistance , the interview was at an end .

普塞特 他自己 出现 , 到 借 协助 , 这 面试 曾是 在 一个 结尾 .

采访结束时，普塞特本人也到场提供帮助。

[ænd; ənd] [naʊ] [in'sju:d] [ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wi:k] ['ɜ:rliər] [wʊd] [hæv; həv] ['sɔ:rli] [traɪd] -

And now ensued a scene which a week earlier would have sorely tried Ringfield's

和 现在 随后 一个 场景 哪个 一个 星期 早些时候 会 有 非常 尝试 -

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience ,

耐心 ,

接下来发生的一幕，如果放在一周前，一定会让林菲尔德非常不耐烦。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [sə'faist] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm; ɪm] ,

but which now sufficed to amuse him ,

但 哪个 现在 足够了 到 娱乐 他 ,

但这已足以让他感到愉悦。

[soʊ] [sɪ'kjʊr] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn] ['pɔ:li:nz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ri:s(ə)nt]

so secure was he in Pauline's affection and so contented with her recent

所以 安全的 曾是 他 在 保琳的 感情 和 所以 满足 和 她 最近的

['prɔmisiz] .

promises .

承诺 .

他深信宝琳对他的爱，也对她最近的承诺感到非常满意。

[ðə; ði] ['evəgriːnz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['werɪŋ]
The **evergreens** **were** **brought** **to** **her** **,** **seated** **on** **the** **platform** **and** **wearing**
这 常绿植物 是 带来 到 她 , 坐着 在 这 平台 和 穿着
[glʌvz] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][hændz] ;
gloves **to** **protect** **her** **hands** **;**
手套 到 保护 她 双手 ;

常青树被抬到她面前，她坐在平台上，戴着手套保护双手；

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['brəntʃɪz] , [trɪmd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
she **cut** **off** **the** **branches** **,** **trimmed** **them** **,** **and** **sometimes** **handed** **them** **to**
她 切 离开 这 分支 , 修剪过的 他们 , 和 有时 递交 他们 到
[pʊ'set] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] - ,
Poussette **,** **and** **sometimes** **to** **Ringfield** **,**
普塞特 , 和 有时 到 - ,

她砍下树枝，修剪一下，有时交给普塞特，有时交给林菲尔德。

[huː] [ðen] [neɪld] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['deɪɪs][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
who **then** **nailed** **them** **up** **at** **the** **back** **of** **the** **improvised** **dais** **to** **make** **a**
WHO 然后 钉子 他们 向上 在 这 后退 的 这 即兴发挥 台 到 制作 一个
[bɪ'kʌmɪŋ] ['bækgraʊnd] ;
becoming **background** **;**
成为 背景 ;

然后他们把这些画钉在临时搭建的讲台后面，做成一个合适的背景；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [twaɪnd] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['piːsɪz] ['ɪntuː] [fes'tuːnz] [ænd; ənd] [roʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]
she **also** **twined** **the** **smaller** **pieces** **into** **festoons** **and** **ropes** **for** **the** **side** **of**
她 还 缠绕 这 较小的 件 进入 花环 和 绳索 为了 这 边 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the **room** **,**
这 房间 ,

她还将较小的布条缠绕成花环和绳索，装饰在房间的一侧。

[ænd; ənd] [pʊ'set] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['siːkrət] , ['hɔvəd] [ə'baʊt]
and **Poussette** **,** **who** **could** **not** **keep** **his** **admiration** **a** **secret** **,** **hovered** **about**
和 普塞特 , WHO 可以 不是 保持 他的 钦佩 一个 秘密 , 悬停 关于
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

而无法掩饰自己爱慕之情的普塞特则一直围绕在她身边。

[kən'tɪnjuəli] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [griːnz] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ,
continually **pressing** **her** **fingers** **as** **he** **received** **the** **greens** **,** **patting** **her** **back** **,**
持续 紧迫 她 手指 作为 他 已收到 这 青菜 , 轻拍 她 后退 ,

他接过球时，她不停地按着球杆，拍着她的背。

['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['sɪzərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [twaɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən]
offering **her** **the** **scissors** **and** **the** **ball** **of** **twine** **much** **more** **frequently** **than**
提供 她 这 剪刀 和 这 球 的 缠绕 很多 更多的 频繁地 比
[ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][ðem; ðəm] .
she **required** **them** **.**
她 必需的 他们 .

他递给她剪刀和线团的次数远远超过她实际需要的次数。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [moʊst] [kən'sɜːrnd] [wen] [mɪs] ['kɔːdəvə] ['entərd] ,
It **was** **a** **relief** **to** **the** **couple** **most** **concerned** **when** **Miss** **Cordova** **entered** **,**
它 曾是 一个 宽慰 到 这 夫妻 最多 担心的 什么时候 错过 科尔多瓦 进入 ,

科尔多瓦小姐的到来让最担心的那对夫妇松了一口气。

['werɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərətli] ['pliːtɪd] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [kliːn] ['vaɪələt] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,
wearing **an** **elaborately** **pleated** **and** **not** **too** **clean** **violet** **dressing** **gown** **,**
穿着 一个 精心 褶皱 和 不是 也 干净的 紫色 敷料 袍 ,

她穿着一件褶裥繁复、不太干净的紫色睡袍，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][bluː] ['blæŋkɪt] [koʊt][ænd; ənd][hɜːr; hər]['hoʊsts][fɜːr][kæp]

over	which	she	had	put	on	a	dark	blue	blanket	coat	and	her	host's	fur	cap
超过	哪个	她	有	放	在	一个	黑暗的	蓝色的	毯子	外套	和	她	主持人	毛皮	帽

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɔːrm] .

to	keep	her	warm	.
到	保持	她	温暖的	.

为了保暖，她还在外面套了一件深蓝色毯子外套，戴上了主人的皮帽。

[ðʌs] [frʌm; frəm][də; ði] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['triːoʊ][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['pɑːrtaɪ] [kæ'reɪ] ,

Thus	from	the	ill	-	assorted	trio	was	formed	a	comfortable	partie	carree	,
因此	从	这	患病的	-	各种各样的	三人组	曾是	形成	一个	舒服的	派对	卡里	,

就这样，原本格格不入的三人组组成了一个舒适的四人组。

[fɔːr; fər] [pʊ'set] [siːmd] ['kerləs] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['leɪdi][hiː; hi] [ə'tendid] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl]

for	Poussette	seemed	careless	as	to	which	lady	he	attended	and	he	still
为了	普塞特	似乎	粗心	作为	到	哪个	女士	他	参加	和	他	仍然

[bɔːr] [də; ði] [kɔːr'niːliən] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

bore	the	cornelian	ring	upon	his	finger	.
钻孔	这	红景天	戒指	之上	他的	手指	.

普塞特似乎对侍奉哪位女士毫不在意，而且他的手指上仍然戴着那枚红玉髓戒指。

- , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]['skruːpəlz] , [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [də; ði] [tʃer] [ænd; ənd]

Ringfield	,	forgetting	his	scruples	,	had	promised	to	take	the	chair	and
-	,	遗忘	他的	顾虑	,	有	承诺	到	拿	这	椅子	和

[ˌɪntrə'duːs] [də; ði]['ɑːrtɪsts] ; [æn'twɑːn][wʌz; wəz] [dɔːr] - ['kiːpər] ,

introduce	the	artists	;	Antoine	was	door	-	keeper	,
介绍	这	艺术家	;	安托万	曾是	门	-	守门员	,

林菲尔德抛开顾虑，答应担任主席并介绍艺术家；安托万则负责看门。

[ænd; ənd] [pʊ'set] , [klæd][ɪn] [twiːdz] , [ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][taɪ][ʌv; əv] [braɪt] [bluː] ,

and	Poussette	,	clad	in	tweeds	,	a	white	waistcoat	and	tie	of	bright	blue	,
和	普塞特	,	覆膜	在	粗花呢	,	一个	白色的	马甲	和	领带	的	明亮的	蓝色的	,

还有身穿粗花呢套装、白色背心和亮蓝色领带的普塞特，

[wʊd] [rɪ'siːv] [də; ði] [gests] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'fjuːsɪv] [wei] ,

would	receive	the	guests	in	his	own	effusive	way	,
会	收到	这	客人	在	他的	自己的	热情洋溢	方式	,

他会以自己热情洋溢的方式接待客人。

['siːtɪŋ] [də; ði] ['leɪdiz] ['kerfəli] [ɑːn][də; ði] [freʃ] ['jeloʊ] [plæŋks][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gæləntri] [ænd; ənd]

seating	the	ladies	carefully	on	the	fresh	yellow	planks	with	great	gallantry	and
座位	这	女士们	小心	在	这	新鲜的	黄色的	木板	和	伟大的	英勇	和

[ə'dres] .

address	.
地址	.

用极大的绅士风度和礼节，小心翼翼地让女士们坐在崭新的黄色木板上。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][də; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] , [də; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [wel] ,

At	eight	o'clock	the	room	began	to	fill	,	the	village	turning	out	well	,
在	八	点钟	这	房间	开始	到	充满	,	这	村庄	转弯	出去	出色地	,

八点钟的时候，房间里开始坐满了人，村里的情况看起来不错。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][də; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['hɔθɔrn] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['ɛndɚbi] , [də; ði]

and	a	few	coming	all	the	way	from	Hawthorne	,	among	these	Enderby	,	the
和	一个	很少	未来	全部	这	方式	从	霍桑	,	之中	这些	恩德比	,	这

['kɑːkni] ['bʊtʃər] ,

Cockney	butcher	,
伦敦东区口音	屠夫	,

还有几位是从霍桑远道而来，其中包括伦敦东区口音的屠夫恩德比。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][æz; əz][suːn][æz; əz] - [hæd; həd][meɪd][ə; eɪ]
and **his** **wife** **and** **daughter** **,** **and** **as** **soon** **as** **Ringfield** **had** **made** **a**
和 他的 妻子 和 女儿 , 和 作为 很快 作为 - 有 制成 一个
[fjuː] [ə'proʊpriət] [ri'maːks] ,
few **appropriate** **remarks** **,**
很少 合适的 评论 ,

还有他的妻子和女儿，林菲尔德说了几句恰当的话之后，

['kaʊtʃt] [ðɪs] [taɪm][ɪn][seɪf][ænd; ənd]['sekjələr][tɜːrmz] , [ðə; ði][fɜːrst]['nʌmbər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
couched **this** **time** **in** **safe** **and** **secular** **terms** **,** **the** **first** **number** **was** **given** **,**
卧倒 这 时间 在 安全的 和 世俗 条款 , 这 第一的 数字 曾是 给定 ,

这一次，第一个数字以安全且世俗的语言表达出来：

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr'kestrəl] [sɪ'lekʃ(ə)n][baɪ][fɔːr] ['pleɪɚz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts]
consisting **of** **an** **orchestral** **selection** **by** **four** **players** **belonging** **to** **St** **.** **Ignace**
由 的 一个 管弦乐 选择 经过 四 玩家 属于 到 英石 . 伊格纳斯
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv] ['fɑːðər] [riːlz] [bɪg] [tʃɜːrtʃ] ,
and **to** **the** **choir** **of** **Father** **Rielle's** **big** **church** **,**
和 到 这 唱诗班 的 父亲 瑞尔的 大的 教会 ,

由圣伊格纳斯教堂的四名乐手和里埃尔神父大教堂唱诗班的合唱团演奏的管弦乐选段组成。

[ˌes 'tiː] . [dʒiːn] - [bəp'tɪst] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [hɪl] .
St **.** **Jean** **-** **Baptiste** **-** **on** **-** **the** **-** **Hill** **.**
英石 . 让 - 巴蒂斯特 - 在 - 这 - 爬坡道 .

圣让-巴蒂斯特山。

[ə; eɪ]['kɔːrnɪt] , [tuː] ['fidlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fluːt] ['rendərd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ] [gʊd] [taɪm][ænd; ənd]
A **cornet** **,** **two** **fiddles** **and** **a** **flute** **rendered** **the** **music** **with** **good** **time** **and**
一个 角膜 , 二 小提琴 和 一个 长笛 渲染 这 音乐 和 好的 时间 和
[fer] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,
fair **intonation** **,**
公平的 语调 ,

一支短号、两把小提琴和一支长笛以良好的节奏和音准演奏了这首乐曲。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌlaɪt'hɑːrtɪd] , ['iːv(ə)n][geɪ][ɪn] ['kærəktər] , [mə'loʊdiəs][ænd; ənd]
and **as** **it** **was** **lighthearted** **,** **even** **gay** **in** **character** **,** **melodious** **and**
和 作为 它 曾是 轻快 , 甚至 同性恋 在 特点 , 悦耳动听 和
['trɪpɪŋ] ,
tripping **,**
绊倒 ,

而且它轻松愉快，甚至带有同性恋色彩，旋律优美，令人陶醉。

- [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ˌɑːpə'rætɪk]['ɔːrɪdʒɪn] ,
Ringfield **thought** **it** **must** **be** **of** **operatic** **origin** **,**
- 想法 它 必须 是 的 歌剧 起源 ,

林菲尔德认为它一定源于歌剧。

[bʌt; bət][faʊnd]['leɪtər][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][trən'skrɪpʃ(ə)n][ʌv; əv]
but **found** **later** **on** **to** **his** **intense** **surprise** **that** **it** **was** **a** **transcription** **of**
但 成立 之后 在 到 他的 激烈的 惊喜 那 它 曾是 一个 转录 的
['moʊzɑːrts, 'moʊtsɑːrts] [twelfθ] [mæs] ,
Mozart's **Twelfth** **Mass** **,**
莫扎特的 第十二 大量的 ,

但后来令他大吃一惊的是，他发现这竟然是莫扎特第十二弥撒曲的改编版。

[ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ] [ə'leksɪs] ['gænjən] , [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , [æz; əz][fɜːrst][ˌvaɪə'lɪn] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,
interpreted **by** **Alexis** **Gagnon** **,** **the** **undertaker** **,** **as** **first** **violin** **,** **his** **eldest** **son** **,**
翻译 经过 亚历克西斯 加尼翁 , 这 殡仪员 , 作为 第一的 小提琴 , 他的 长子 儿子 ,
['sekənd] [ˌvaɪə'lɪn] , [frɑːn'swɑː] ['zævɪr] ['trɛmbleɪ] ,
second **violin** **,** **Francois** **Xavier** **Tremblay** **,**
第二 小提琴 , 弗朗索瓦 泽维尔 特伦布莱 ,

由殡仪员亚历克西斯·加尼翁担任第一小提琴手，他的长子担任第二小提琴手，弗朗索瓦·泽维尔·特朗布莱担任第二小提琴手。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrnɪt] , [ænd; ənd] [ə'dɑːlf] ['truːdəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk]
one **of** **the** **beneficiaries** **,** **on** **the** **cornet** **,** **and** **Adolphe** **Trudel** **,** **a** **little** **hunchback**
一 的 这 受益人 , 在 这 角膜 , 和 阿道夫 特鲁德尔 , 一个 小的 佝
, [ɑːn][ðə; ði] [fluːt] .
, **on** **the** **flute** **.**
, 在 这 长笛 .

其中一位受益者吹奏短号，而驼背的阿道夫·特鲁德尔则吹奏长笛。

[ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['gʌstoʊ][ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæn; ðən] ['kʌstəmeri] ,
This **selection** **,** **performed** **with** **more** **gusto** **and** **enthusiasm** **than** **customary** **,**
这 选择 , 执行 和 更多的 古斯托 和 热情 比 习惯 ,

这段演奏比以往更加热情洋溢、酣畅淋漓。

[geɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]
gave **so** **much** **satisfaction** **that** **it** **had** **to** **be** **repeated** **after** **noisy** **and**
给予 所以 很多 满意 那 它 有 到 是 重复 后 嘈杂 和
[prə'lɔːŋd] [ə'plɔːz] ,
prolonged **applause** **,**
延长 掌声 ,

演出效果如此令人满意，以至于在热烈而持久的掌声之后，不得不重演一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['kɔːdəvə] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
and **then** **Miss** **Cordova** **appeared** **at** **the** **side** **of** **the** **platform** **,**
和 然后 错过 科尔多瓦 出现 在 这 边 的 这 平台 ,

然后科尔多瓦小姐出现在站台边上。

[drest] [ɪn] ['spænɪʃ] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌkæstə'nets] .
dressed **in** **Spanish** **costume** **and** **carrying** **castanets** **.**
穿着 在 西班牙语 戏服 和 携带 响板 .

身着西班牙传统服饰，手持响板。

[ðə; ði] ['ɑːprə] [ʌv; əv] " ['kɑːmen] , " [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kwaɪt] [nuː] ,
The **opera** **of** **"** **Carmen** **,** **"** **at** **that** **time** **quite** **new** **,**
这 歌剧 的 " 卡门 , " 在 那 时间 相当 新的 ,

当时还很新颖的歌剧《卡门》

[hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [baɪ][ə; eɪ] " [skrætʃ] "
had **been** **performed** **in** **some** **small** **towns** **of** **the** **United** **States** **by** **a** **"** **scratch** **"**
有 到过 执行 在 一些 小的 城镇 的 这 团结的 各州 经过 一个 " 划痕 "
['kʌmpəni] ,
company **,**
公司 ,

曾由一家临时组建的公司在美国的一些小镇上演出过。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['pɔːliːnz] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɑːrt][ɪz][ə; eɪ] [ri'æləti] , [ænd; ənd]
including **Pauline's** **acquaintance** **and** **—** **to** **show** **that** **Art** **is** **a** **reality** **,** **and**
包括 保琳的 熟人 和 — 到 展示 那 艺术 是 一个 现实 , 和
[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [bɔːrn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
some **people** **born** **into** **it** **,**
一些 人们 出生 进入 它 ,

包括宝琳的熟人，以及——为了表明艺术是现实存在的，有些人天生就与艺术结缘，

[æt; ət][ðer; ðər] [best] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] — [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['greɪtli]

at 在 **their** 他们的 **best** 最好的 **in** 在 **it** 它 **and** 和 **unfit** 不合格 **for** 为了 **anything** 任何事物 **else** 别的 **—** 一 **the** 这 **lady** 女士 **was** 曾是 **greatly** 非常

[tʃeɪndʒd] ,

changed 已更改 **,** ,

她最适合做这件事，其他任何事都不适合她——这位女士的变化很大。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] - [aɪz] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .

not 不是 **only** 仅有的 **in** 在 **Ringfield's** - **eyes** 眼睛 **,** , **but** 但 **in** 在 **her** 她 **own** 自己的 **.** .

不仅在林菲尔德眼中如此，在她自己眼中也是如此。

[ðə; ði] ['griːnɪʃ] - ['jeloʊ] [her] [lʊkt] [dʌl] [goʊld][baɪ] ['læmplaɪt] ;

The 这 **greenish** 绿绿色 **-** - **yellow** 黄色的 **hair** 头发 **looked** 看起来 **dull** 乏味的 **gold** 金子 **by** 经过 **lamplight** 灯光 **;** ;

在灯光下，那黄绿色的头发看起来像暗金色；

[hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] ['blækli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bluː] ['krɪstəlaɪzd] [lɪdz] ([ðə; ði] [bæθ] [ʌv; əv]['ɪndɪgoʊ]

her 她 **eyes** 眼睛 **gleamed** 闪闪发光 **blackly** 黑 **from** 从 **their** 他们的 **blue** 蓝色的 **crystallized** 结晶 **lids** 盖子 **(** (**the** 这 **bath** 洗澡 **of** 的 **indigo** 靛青

['biːɪŋ] [ə; eɪ][steɪdʒ] [dɪ'vaɪs] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt]) ,

being 存在 **a** 一个 **stage** 阶段 **device** 设备 **known** 已知 **to** 到 **all** 全部 **devotees** 信徒 **of** 的 **the** 这 **art** 艺术 **)**) **,** ,

她那双蓝色的、晶莹剔透的眼睛从眼睑中闪着黑光（靛蓝浴是所有艺术爱好者都知道的一种舞台装置），

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] ,

and 和 **her** 她 **dancing** 跳舞 **,** ,

还有她的舞蹈，

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [kə'menst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkæstə'nets] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'duːd] " [ˌpɪtsɪ'kɑːtoʊ]

which 哪个 **immediately** 立即地 **commenced** 开始 **to** 到 **her** 她 **own** 自己的 **castanets** 响板 **and** 和 **a** 一个 **subdued** 低沉的 **"** " **pizzicato** 拨奏

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [vaɪə'lɪnz] ,

" " **from** 从 **the** 这 **two** 二 **violins** 小提琴 **,** ,

她随即开始敲击响板，两把小提琴则以柔和的拨弦声演奏起来。

[wʌz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [teɪnt] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] .

was 曾是 **original** 原来的 **and** 和 **graceful** 优美 **,** , **and** 和 **free** 自由的 **from** 从 **any** 任何 **taint** 污点 **of** 的 **vulgarity** 粗俗 **.** .

它新颖优雅，丝毫没有庸俗之感。

[hɜːr; hər] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] ['hænsəm] [blæk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [stʌfs] [wɜːr; wər] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt]

Her 她 **draperies** 窗帘 **of** 的 **handsome** 英俊的 **black** 黑色的 **and** 和 **yellow** 黄色的 **stuffs** 东西 **were** 是 **high** 高的 **to** 到 **the** 这 **throat** 喉

[ænd; ənd] [riːtʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋklz] ;

and 和 **reached** 达到 **to** 到 **her** 她 **ankles** 脚踝 **;** ;

她身上那件漂亮的黑黄相间的长袍，高及喉咙，垂到脚踝；

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['driːmi] , ['ɔːlmoʊst][sæd] ; [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

her 她 **expression** 表达 **was** 曾是 **dreamy** 梦幻般的 **,** , **almost** 几乎 **sad** 伤心 **;** ; **one** 一 **would** 会 **have** 有 **said** 说 **she** 她 **was** 曾是

['figəriŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['sɪriəs] [raɪt] ,

figuring 计算 **in** 在 **some** 一些 **serious** 严肃的 **rite** 仪式 **,** ,

她的表情梦幻，近乎忧伤；人们会以为她正在参加某种严肃的仪式。

[soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər] [miːn] , [soʊ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] .

so	dignified	her	mien	,	so	chaste	and	refined	her	gestures	.
所以	凝重	她	面容	,	所以	贞洁	和	精制	她	手势	.

她仪态端庄，举止优雅。

[ɪf] [biː'zei][hæz; həz][aɪ'diːəlaɪzd][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv]['prɑːspər] - - [kruːd] [bʌt; bət] [strɔːŋ] ['lɪt(ə)l]

If	Bizet	has	idealized	the	heroine	of	Prosper	-	Merimee's	crude	but	strong	little
如果	比才	有	理想化的	这	女英雄	的	繁荣	-	-	原油	但	强的	小的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

如果比才将普罗斯佩·梅里美那部粗糙却又充满力量的小故事中的女主人公理想化了，

['seidi] ['kɔːdəvə] [aɪ'diːəlaɪzd][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [tem'pestʃuəs] , [ʌn'hæpi] ['kɑːmen] [ʌv; əv]

Sadie	Cordova	idealized	in	her	turn	the	orthodox	tempestuous	,	unhappy	Carmen	of
萨迪	科尔多瓦	理想化的	在	她	转动	这	正统	暴风雨般的	,	不开心	卡门	的

[ðə; ði]['mɑːdərn] [steɪdʒ] .

the	modern	stage	.
这	现代的	阶段	.

萨迪·科尔多瓦将现代舞台上正统的、暴躁的、不幸的卡门形象理想化了。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɪðmɪk] ['meʒərd] [biːt] ,

The	beauty	of	the	music	with	its	rhythmic	measured	beat	,
这	美丽	的	这	音乐	和	它是	节奏	测量	打	,

音乐的美妙之处在于它有节奏的节拍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sweɪɪŋ] ['tʃeɪndʒfəl] ['poʊzɪz] , ['rɪvɪtɪd] [ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

and	the	grace	of	her	swaying	changeful	poses	,	riveted	all	eyes	and	ears	,
和	这	优雅	的	她	摇晃	变化	姿势	,	铆接	全部	眼睛	和	耳朵	,

[ænd; ənd] - ,

and	Ringfield	,
和	-	,

她那摇曳生姿、变幻莫测的姿态，吸引了所有人的目光和耳朵，包括林菲尔德。

[tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] ,

to	whom	such	an	exhibition	was	altogether	new	,
到	谁	这样的	一个	展览	曾是	共	新的	,

对他来说，这样的展览是全新的体验。

[wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devər] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ,

was	absorbed	in	watching	this	woman	he	had	endeavoured	not	to	despise	,
曾是	吸收	在	观看	这	女士	他	有	努力	不是	到	鄙视	,

他全神贯注地观察着这个他努力不去鄙视的女人。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zɔːtid] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɜːrnɪst] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	whom	he	certainly	would	have	exhorted	in	his	most	earnest	fashion	to
和	谁	他	当然	会	有	劝勉	在	他的	最多	认真	时尚	到

[fliː] [ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

flee	St	.	Ignace	directly	,
逃跑	英石	.	伊格纳斯	直接地	,

他一定会以最恳切的语气劝告这些人立即逃离圣伊格纳斯。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ɪk'spɛrəməntəd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

had	he	known	that	she	was	a	person	who	had	experimented	more	than
有	他	已知	那	她	曾是	一个	人	WHO	有	实验	更多的	比

[wʌns] [ɪn] ['mætrɪmoʊni] ,

once	in	matrimony	,
一次	在	婚姻	,

如果他知道她曾有过不止一次婚姻经历，

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði]
not having waited for the death of her first husband before she married the
不是 拥有 等待 为了 这 死亡 的 她 第一的 丈夫 前 她 已婚 这
['sekənd] ,
second ,
第二 ,

她没有等到第一任丈夫去世就嫁给了第二任，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] .
and that she had two children living .
和 那 她 有 二 孩子们 活的 .

她还有两个孩子在世。

[ðə; ði][nekst][ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bærɪtoʊn]['soʊloʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hæbɪtənt] ,
The next on the programme was a baritone solo from a young habitant ,
这 下一个 在 这 程序 曾是 一个 男中音 独奏 从 一个 年轻的 居民 ,

接下来是由一位年轻居民带来的男中音独唱。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɛmbleɪ] ['fæməli] , [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl]
another of the Tremblay family , a portion of a Mass in which he was ill
其他 的 这 特伦布莱 家庭 , 一个 部分 的 一个 大量的 在 哪个 他 曾是 患病的
[æt; ət] [iːz] ,
at ease ,
在 舒适 ,

特伦布莱家族的另一位成员，在弥撒中他显得很不自在。

[ænd; ənd]['oʊvər] - ['weɪtɪd] ; [ðɪs] [ə'pærəntli] [nɑːt] ['mætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːpjələs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
and over - weighted ; this apparently not mattering to the populace , he was
和 超过 - 加权 ; 这 显然 不是 重要 到 这 民众 , 他 曾是
['ɔnˌkɔːd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
encored , and returned to sing ,
安可 , 和 返回 到 唱歌 ,

而且他身材偏胖；但这似乎并不影响观众，他被要求返场演唱。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'kʌmpənimənt] ,
in his own simple fashion and without accompaniment ,
在 他的 自己的 简单的 时尚 和 没有 伴奏 ,

他以自己朴素的方式，独自一人，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['melədiz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] — [ə; eɪ]
one of the many beautiful melodies known to him from his childhood — A
一 的 这 许多 美丽的 旋律 已知 到 他 从 他的 童年 — 一个
['ʃɑːnsɔːn] [ˌpɑːpjʊ'lɛr] .
Chanson Populaire .
香颂 受欢迎的 .

这是他童年时期就熟悉的众多优美旋律之一——《流行歌曲》。

[kwɑːnd] [ən] [krɪt'jɛn] [ˌes 'iː] [dɪ'tɜːrmɪn]
Quand un Chretien se determine
问题 联合国 克雷蒂安 塞 决定

克雷蒂安的决定

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒər] ,
A voyager ,
一个 旅行者 ,

一位旅行者，

[foʊ] ['biːn] ['pɛnsər] [kwɪl] [ˌes 'iː] ['destɪn]
Faut bien penser qu'il se destine
错误 好 彭瑟 奎尔 塞 注定

命运已定

[ə; eɪ]['di'i'es]['deindʒəz] ;
A **des** **dangers** **;**
一个 德斯 危险 ;

危险;

[mil] [fwɑː][ə; eɪ][ˌɛsˌiː'ɛs] [jɜː] [lɑː][mɔːrt]
Mille **fois** **a** **ses** **yeux** **la** **mort**
千 fois 一个 ses 眼睛 拉 死亡

Mille fois a ses yeux la mort

[prɛnd] [sʌn] ['ɪmɪdʒ] ,
Prend **son** **image** **,**
预 儿子 图像 ,

Prend 儿子形象,

[mil] [fwɑː][ɪl] [mɔː'diː] [sʌn] [sɔːrt]
Mille **fois** **il** **maudit** **son** **sort**
千 fois il 受诅咒的 儿子 种类

Mille fois il maudit son sort

[dænz][lə] [kɔːrs] [diː'ju] ['vɔɪɪdʒ] .
Dans **le** **cours** **du** **voyage** **.**
丹斯 勒 课程 杜 航程 .

Dans le cours du voyage.

[kwɑːnd][ˌti ju] ['sɪrə] [dænz][lez] ['pɔːrtɪdʒ] ,
Quand **tu** **seras** **dans** **les** **portages** **,**
问题 tu 血清 丹斯 莱斯 搬运 ,

Quand tu seras dans les portages,

[poʊv] [ɪn'geɪdʒ] ,
Pauvre **engage** **,**
穷人 从事 ,

Pauvre 参与,

[lez] - [tiː] - ['diː] ['vɪzɪdʒz]
Les **sueurs** **te** **couleront** **dea** **visages**
莱斯 - te - 数据包络分析 面容

面容上的女人

[poʊv] - ,
Pauvre **afflige** **,**
穷人 - ,

Pauvre afflige,

[lɔɪn] [diː][dʒʊrɚ] , [ˌes 'aɪ][ˌti ju][ˌem 'iː][krwɑː] ,
Loin **de** **jurer** **,** **si** **tu** **me** **crois** **,**
腰部 德 陪审员 , 是 tu 我 十字 ,

Loin de jurer, si tu me crois,

[dænz][tɑː] [koʊlr] ,
Dans **ta** **colere** **,**
丹斯 ta 科勒尔 ,

Dans ta colere,

[pens] [ə; eɪ]['dʒiːzəs]['pɔːrtənt]['sɑː] ['krɔɪ] —
Pense **a** **Jesus** **portant** **sa** **croix** **—**
彭斯 一个 耶稣 重要 萨 克罗伊 —

默念耶稣圣十字——

[ɪl][ə; eɪ] ['mɑːnti] [ˌeɪ 'juː] [kæl'vɛr] !
Il **a** **monte** **au** **Calvaire** **!**
il 一个 蒙特 au 卡尔瓦雷 !

Il a monte au Calvaire!

[wʌt] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ðiːz] — [tuː; tə] [biː; bi] [sʌŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [mɪkst] ['kɑːnsərt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [hoʊ'tel]
What words were these — to be sung at a mixed concert in a summer hotel
什么 字 是 这些 一 到 是 唱 在 一个 混合 音乐会 在 一个 夏天 酒店
[ɪn] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ?
in the primitive village of St . Ignace ?
在 这 原始 村庄 的 英石 . 伊格纳斯 ?

这些歌词是什么？要在圣伊格纳斯这个原始村庄的一家夏季酒店举办的男女混合音乐会上演唱吗？

- [nuː] [ɪ'nʌf] [frentʃ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,
Ringfield knew enough French to follow them ,
- 知道 足够的 法语 到 跟随 他们 ,

林菲尔德懂一些法语，足以跟上他们的思路。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['maɪnər] ['pleɪnsɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['melədi] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
and as the minor plainsong of the melody floated through the hall ,
和 作为 这 次要的 素歌 的 这 旋律 漂浮 通过 这 大厅 ,

当这首旋律的低沉素歌在大厅里飘荡时，

[hiː; hi] [sɔː] [mɪs] - [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət] [wʌn]
he saw Miss Clairville's eyes filling with tears where she sat in the front at one
他 锯 错过 - 眼睛 填充 和 眼泪 在哪里 她 卫星 在 这 正面 在 一
[saɪd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [tɜːrn] .
side awaiting her turn .
边 等待中 她 转动 .

他看到克莱维尔小姐坐在前排一侧，等待轮到自己时，眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['næʃ(ə)nəl] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
She had often spoken to him of the beautiful national music of her
她 有 经常 说 到 他 的 这 美丽的 国家的 音乐 的 她
['prɑːvɪns] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
province — this was the first time he had heard it .
省 — 这 曾是 这 第一的 时间 他 有 听到 它 .

她经常跟他谈起她所在省份优美的民族音乐——这是他第一次听到。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [naʊ] ['fɑːloʊd] [pʊ'set] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['soʊloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌkɑːnsər'tiːnə] ,
But quickly now followed Poussette with a solo on the concertina ,
但 迅速地 现在 随后 普塞特 和 一个 独奏 在 这 手风琴 ,

但紧接着，普塞特也用手风琴独奏了一段。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fæt] ['bɑːdi] ['leɪbərd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
in which his fat body laboured to and fro ,
在 哪个 他的 胖的 身体 辛勤劳作 到 和 弗 ,

他肥胖的身躯在里面艰难地来回走动，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fæt] [hændz] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
and his fat hands plunged the instrument to one side , then to the other ,
和 他的 胖的 双手 暴跌 这 乐器 到 一 边 , 然后 到 这 其他 ,

他那双肥胖的手将乐器猛地甩到一边，又甩到另一边。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [fɜːrst] [pliːzd] , [ðen] [kən'vʌlst] [ðə; ði] ['ɔːdiəns]
while his broad smile and twinkling eyes first pleased , then convulsed the audience
尽管 他的 广阔 微笑 和 闪烁 眼睛 第一的 高兴 , 然后 抽搐 这 观众
.
:
.

他灿烂的笑容和闪亮的眼神先是取悦了观众，然后又令观众感到震惊。

['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [mɪs] - , [ænd; ənd] - , ['nɜːrvəsli] ['riːdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]
After **him** **came** **Miss** **Clairville** **,** **and** **Ringfield** **,** **nervously** **reading** **out** **the** **title** **of**
后 他 来了 错过 - , 和 - , 紧张地 阅读 出去 这 标题 的
[ðə; ði] [sɔːŋ] ,
the **song** **,**
这 歌曲 ,

在他之后是克莱维尔小姐，还有林菲尔德，他紧张地念出了歌名。

[dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd]
did **not** **observe** **how** **she** **was** **dressed** **until** **she** **had** **reached** **the** **platform** **and**
做过 不是 观察 如何 她 曾是 穿着 直到 她 有 达到 这 平台 和
[hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] .
had **greeted** **her** **audience** **.**
有 问候 她 观众 .

直到她走上讲台，向观众致意后，我才注意到她的穿着。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]['skɑːrlət][gɑːrb][soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]
The **black** **and** **scarlet** **garb** **so** **familiar** **to** **him** **was** **now** **accompanied** **by** **a**
这 黑色的 和 猩红 外衣 所以 熟悉的 到 他 曾是 现在 伴随 经过 一个
[smɑːrt]['lɪt(ə)l]['dʒækɪt][ʌv; əv] [red] [wɔːrn] ['ræðər] ['kwɪrli] ,
smart **little** **jacket** **of** **red** **worn** **rather** **queerly** **,**
聪明的 小的 夹克 的 红色的 磨损 相当 奇怪地 ,

他那身熟悉的黑红相间的服装，现在搭配了一件时髦的红色小外套，穿法却有些怪异。

[sɪns] [wʌn][ɑːrm]['oʊnli][wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [sliːv] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [wei]
since **one** **arm** **only** **was** **thrust** **in** **and** **the** **empty** **sleeve** **caught** **up** **in** **some** **way**
自从 一 手臂 仅有的 曾是 推力 在 和 这 空的 袖子 捕捉 向上 在 一些 方式
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
he **did** **not** **understand** **,**
他 做过 不是 理解 ,

因为只有一只胳膊伸了进去，而空荡荡的袖子不知怎么地卡住了，他无法理解。

[waɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɑːrtʃ] - [kæp] .
while **on** **her** **head** **she** **wore** **a** **kind** **of** **arch** **hussar's** **cap** **.**
尽管 在 她 头 她 穿着 一个 种类 的 拱 - 帽 .

她头上戴着一顶类似大骠骑兵的帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
It **was** **evident** **that** **her** **selection** **was** **familiar** **to** **some** **in** **the** **audience** **,**
它 曾是 明显 那 她 选择 曾是 熟悉的 到 一些 在 这 观众 ,

很明显，她的选择对一些观众来说并不陌生。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æz; əz] " [lɑː] [grænd] [dʊ'ʃes] [diː] [gɛrolstiɪn] " [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] ,
those **who** **had** **seen** **her** **as** **"** **La** **Grande** **Duchesse** **de** **Gerolstein** **"** **in** **Montreal** **,**
那些 WHO 有 已见 她 作为 " 拉 格兰德 公爵夫人 德 格罗尔斯坦 " 在 蒙特利尔 ,

那些曾在蒙特利尔见过她，称她为“格罗尔斯坦大公爵夫人”的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] ['sɪmələr] ['fʌŋkʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
and **a** **few** **who** **had** **attended** **similar** **functions** **to** **the** **present** **.**
和 一个 很少 WHO 有 参加 相似的 函数 到 这 展示 .

还有一些人曾参加过与本次活动类似的活动。

" [its] ['oʊnli][æn; ən][oʊld][tɜːrn][ʌv; əv][maɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə] - ,
" **It's** **only** **an** **old** **turn** **of** **mine** **,** **"** **she** **managed** **to** **whisper** **to** **Ringfield** **,**
" 它是 仅有的 一个 老的 转动 的 矿 , " 她 管理 到 耳语 到 - ,

“这只是我以前惯用的伎倆，”她低声对林菲尔德说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **but** **they** **all** **like** **it** **.**
" 但 他们 全部 喜欢 它 .

但他们都很喜欢。

[lə] ['seɪbər][diː] [mɒn] ['pɜ˞ː] — [aɪ] ['nevər] ['taɪər] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

Le	Sabre	de	Mon	Pere	—	I	never	tire	singing	it	myself	.
乐	军刀	德	星期一	佩雷	—	我	绝不	胎	歌唱	它	我	.

我永远也唱不腻这首歌。

[juː; jʊ] [lʊk] ['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] [ðɪs] ['mɪnɪt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frɪts] — [bʌt; bət][ðer; ðər] — [juː; jʊ][duː][nɑːt]

You	look	stupid	enough	this	minute	to	be	my	Fritz	—	but	there	—	you	do	not
你	看	愚蠢的	足够的	这	分钟	到	是	我的	弗里茨	—	但	那里	—	你	做	不是

[ˌʌndər'stænd] !

understand	!
理解	!

你现在看起来蠢得像我的弗里茨一样——但是——你不明白！

" [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [wʌz; wəz] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɔːrgən] , [muːvd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'keɪʒn]

"	The	accompaniment	was	played	on	the	American	organ	,	moved	for	that	occasion
"	这	伴奏	曾是	玩	在	这	美国人	器官	,	已搬	为了	那	场合

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

up	to	the	platform	,
向上	到	这	平台	,

“伴奏乐器是那架美国管风琴，为了这次演出特意搬到了舞台上。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæʃənət] [praɪd] [ænd; ənd]['faɪər][wɪð; wɪθ]

but	even	that	could	not	detract	from	the	passionate	pride	and	fire	with
但	甚至	那	可以	不是	减损	从	这	热情的	自豪	和	火	和

[wɪtʃ] [mɪs] - ['rendərd] [ðæt] ['spɪrɪtɪd] [sɔːŋ] ,

which	Miss	Clairville	rendered	that	spirited	song	,
哪个	错过	-	渲染	那	精神抖擞	歌曲	,

但即便如此，也无法减损克莱维尔小姐演唱这首充满活力的歌曲时所流露出的热情和自豪。

[soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['ɑːprə] " [buːf] " [ɔːr] " ['kɑːmɪk] " ['ɑːprə] ;

so	far	removed	from	opera	"	bouffe	"	or	"	comic	"	opera	;
所以	远的	已移除	从	歌剧	"	布菲	"	或者	"	漫画	"	歌剧	;

与“滑稽”歌剧或“喜歌剧”相去甚远；

[ɪn'diːd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [streɪn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði]

indeed	the	noble	character	of	the	first	strain	was	considerably	enhanced	by	the
的确	这	高贵	特点	的	这	第一的	拉紧	曾是	相当	增强型	经过	这

[tʃɜːrtʃ] - [laɪk] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] .

church	-	like	quality	of	the	accompaniment	.
教会	-	喜欢	质量	的	这	伴奏	.

事实上，伴奏如教堂般庄严的氛围，大大提升了第一段旋律的高贵气质。

[soʊ][fɑːr] - [wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] ,

So	far	Ringfield	was	greatly	surprised	,
所以	远的	-	曾是	非常	惊讶	,

到目前为止，林菲尔德感到非常惊讶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]

for	he	had	seen	and	heard	nothing	that	failed	to	appeal	to	the	artistic
为了	他	有	已见	和	听到	没有什么	那	失败的	到	上诉	到	这	艺术

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] ,

and	elevated	side	of	life	,
和	升高	边	的	生活	,

因为他所见所闻，无一不触动着生活中艺术和高雅的一面。

[ænd; ənd] ['pɔːlin] [θruː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['vɪgər] [ænd; ənd][laɪf]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Pauline	threw	additional	vigour	and	life	into	her	representation	of	the
和	宝琳	扔	额外的	活力	和	生活	进入	她	表示	的	这

[ˌɔːtə'krætɪk] ['dʌtʃəs] , [hæf] - ['æktɪd] ,

autocratic	Duchess	,	half	-	acted	,
专制	公爵夫人	,	一半	-	行动	,

宝琳为她对专制公爵夫人的演绎注入了更多活力和生机，尽管这种演绎略显生硬。

[hæf] - [sʌŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['leɪtɪst] ['kæptɪv] ;

half	-	sung	,	as	she	observed	her	latest	captive	;
一半	-	唱	,	作为	她	观察到	她	最新的	俘虏	;

她一边观察着她最新的俘虏，一边半唱半唱；

[nuː] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['fɔrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

new	chains	were	being	forged	by	the	unexpected	grandeur	and	beauty	of	her
新的	链条	是	存在	锻造	经过	这	意外	宏伟	和	美丽	的	她

['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [went] ['breθləsli] [ænd; ənd] [wel] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end]

thrilling	voice	and	all	went	breathlessly	and	well	until	the	door	at	the	end
惊险	嗓音	和	全部	去	气喘吁吁	和	出色地	直到	这	门	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] .

of	the	room	opened	and	a	startling	figure	appeared	.
的	这	房间	打开	和	一个	令人震惊	数字	出现	.

她那令人心醉神迷的声音，其出乎意料的宏伟和美丽，正在铸就新的枷锁，一切都进行得无比顺利，直到房间尽头的门打开了，一个惊人的身影出现了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['edmənd] ['kræb] — [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər] ['kræb] [ðə; ði] [gaɪd] , [ðə; ði] ['dɪlətɔːri]

This	was	Edmund	Crabbe	—	but	no	longer	Crabbe	the	guide	,	the	dilatory
这	曾是	埃德蒙	克拉布	—	但	不	更长	克拉布	这	指导	,	这	拖拉

['poʊstmæstər] , [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['loʊfər] ;

postmaster	,	the	drunken	loafer	;
邮政局长	,	这	醉	浪子	;

这就是埃德蒙·克拉布——但他不再是那个导游克拉布、那个拖延的邮政局长克拉布、那个醉醺醺的游手好闲之徒克拉布了；

[ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [ə'pɪrd] ['kræb] ['hɔːtriː] , ['eskwaɪə] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] " ['ɑːksfərd][mæn]

in	his	stead	appeared	Crabbe	Hawtree	,	Esquire	,	the	gentleman	and	"	Oxford	man
在	他的	坚定	出现	克拉布	霍特里	,	《时尚先生》	,	这	绅士	和	"	牛津	男人

,

,

,

取而代之的是克拉布·霍特里先生，这位绅士和“牛津人”，

" [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd][ænd; ənd] [kloʊðd] — [mɪ'rɑːbəl]['dɪktjuː] — [ɪn] [fʊl] [ænd; ənd] [kə'rekt] ['iːvnɪŋ]

"	in	his	right	mind	and	clothed	—	mirabile	dictu	—	in	full	and	correct	evening
"	在	他的	正确的	头脑	和	穿着衣服	—	奇迹	dictu	—	在	满的	和	正确的	晚上

[dres] .

dress	.
裙子	.

“神志清醒，衣着得体——真是不可思议——穿着完整而合适的晚礼服。”

[ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][pɔːl] [mɔːl] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn]

Piccadilly	and	Pall	Mall	need	not	have	been	ashamed	of	him	;	the	regulation
皮卡迪利	和	帕尔	购物中心	需要	不是	有	到过	羞愧	的	他	;	这	规定

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

皮卡迪利大街和帕尔马尔大街不必为他感到羞耻；那件制服外套，

['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['traʊzərz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ;

waistcoat	and	trousers	were	there	,	a	little	worn	,	but	still	in	fashion	;
马甲	和	裤子	是	那里	,	一个	小的	磨损	,	但	仍然	在	时尚	;

[ðə; ði] [waɪt] [taɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

the	white	tie	was	there	,
这	白色的	领带	曾是	那里	,

马甲和裤子都在那里，虽然有些旧了，但仍然很时髦；白色领结也在那里。

[ðə; ði] [stɪf] ['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] , [ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['leðər] [pʌmps] ,

the	stiff	collar	and	cuffs	,	the	patent	leather	pumps	,
这	僵硬的	衣领	和	袖口	,	这	专利	皮革	水泵	,

硬挺的衣领和袖口，漆皮高跟鞋，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [tʌkt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd]

even	a	white	silk	handkerchief	tucked	inside	the	waistcoat	,	and	some	kind
甚至	一个	白色的	丝绸	手帕	塞进去	里面	这	马甲	,	和	一些	种类

[ʌv; əv] [sprɪg] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtnhoʊl] .

of	sprig	in	the	buttonhole	.
的	枝	在	这	纽扣孔	.

甚至连背心里都塞着一块白色丝绸手帕，纽扣孔里还别着一小枝花。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['kerfəli] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [waɪl] ['pɔːlin]

He	paused	,	carefully	shutting	the	door	behind	him	,	and	stood	while	Pauline
他	暂停	,	小心	关闭	这	门	在后面	他	,	和	站立	尽管	宝琳

['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ;

finished	her	song	;
完成的	她	歌曲	;

他停顿了一下，小心地关上身后的门，站在那里，直到宝琳唱完歌；

[æt; ət][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] — ['ʃænti]

at	its	conclusion	he	walked	up	through	the	rows	of	village	people	—	shanty
在	它是	结论	他	步行	向上	通过	这	行	的	村庄	人们	—	棚屋

[ænd; ənd] [mɪl] [hændz] ,

and	mill	hands	,
和	磨	双手	,

最后，他穿过一排排村民——棚户区的工人和工厂工人——走了过去。

['hæbɪtənt] [ænd; ənd] ['fɑːrmɚz] — [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [bʌntʃ]

habitants	and	farmers	—	and	presented	the	artist	with	a	handsome	bunch
居民	和	农民	—	和	呈现	这	艺术家	和	一个	英俊的	束

[ʌv; əv] ['flɔːrɪsts] ['roʊziz] ,

of	florist's	roses	,
的	花店	玫瑰	,

当地居民和农民——并向这位艺术家赠送了一束漂亮的鲜花玫瑰，

[kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ək'septɪd] [staɪl] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

quite	in	the	accepted	style	of	large	cities	,	and	her	surprise	was	evident	.
相当	在	这	公认	风格	的	大的	城市	,	和	她	惊喜	曾是	明显	.

完全符合大城市的普遍审美，她的惊讶之情溢于言表。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['fɔːltəd] ,

She	started	,	stared	at	him	,	faltered	,
她	开始	,	凝视	在	他	,	犹豫不决	,

她愣住了，盯着他，犹豫了一下。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [er] [wɪð; wɪθ]

and	might	have	spoken	but	for	the	impassive	and	nonchalant	air	with
和	可能	有	说	但	为了	这	冷漠	和	漫不经心	空气	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪst] [hɜːr; hər] .

which	he	faced	her	.
哪个	他	面对	她	.

他本可以开口说话，但他面对她时却一副漠不关心、漫不经心的样子。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [ə; eɪ] [greɪt] ['æŋgər][ænd; ənd] [dɪ'stres] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

As	for	Ringfield	,	a	great	anger	and	distress	filled	his	mind	.
作为	为了	-	,	一个	伟大的	愤怒	和	痛苦	已填	他的	头脑	.

至于林菲尔德，他心中充满了愤怒和痛苦。

[wʌt] ['spæzəm][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] [hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd] [ðɪs] ['fɔːlən] , ['wɜːrθləs] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [kri'eɪt]

What	spasm	of	reform	had	animated	this	fallen	,	worthless	creature	to	create
什么	痉挛	的	改革	有	动画	这	倒下	,	毫无价值	生物	到	创造

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ,

an	impression	which	could	not	,
一个	印象	哪个	可以	不是	,

究竟是怎样一股改革的冲动，激励着这个堕落、毫无价值的生物，创造出如此惊人的印象？

[ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [liːd] [tuː; tə] [ˌsɪstə'mætɪk] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] ?
in the nature of things , lead to systematic rehabilitation ?
在 这 自然 的 事物 , 带领 到 系统 康复 ?

从本质上讲，这会导致系统性的康复吗?

[tuː; tə] [eɪp] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] ['wɜːrði] [men] , [tuː; tə][stænd] [ðʌs] ,
To ape the garb of worthy men , to stand thus ,
到 猿 这 外衣 的 值得 男人 , 到 站立 因此 ,

模仿贤者的装束，如此站立，

[trikt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst]
tricked out in the dress of a remote civilization from which he had thrust
被骗了 出去 在 这 裙子 的 一个 偏僻的 文明 从 哪个 他 有 推力
[hɪm'self] [fər'evər] ,
himself forever ,
他自己 永远 ,

他身着遥远文明的服饰，而他早已永远地远离了那个文明。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][pər'hæps][hæd; həd] [rɔːŋd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd]
before the woman he perhaps had wronged , and with so easy and
前 这 女士 他 也许 有 冤枉 , 和 和 所以 简单的 和
[dɪs'deɪnfl] [ə; eɪ] ['berɪŋ] ,
disdainful a bearing ,
轻蔑的 一个 轴承 ,

在那个他或许曾伤害过的女人面前，他摆出一副轻松而轻蔑的姿态，

[siːmd] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['sensləs] ['fɑːli] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] ['wiːknəs] .
seemed to Ringfield the summit of senseless folly and contemptible weakness .
似乎 到 - 这 首脑 的 无意义的 蠢事 和 可鄙 弱点 .

在林菲尔德看来，这简直是愚蠢至极、令人鄙夷的软弱之举。

[səb'dʒɛktɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] , [ə'mjuːzd] [ænd; ənd]
Subjected during the rest of the evening to the cynical , amused and
受 期间 这 休息 的 这 晚上 到 这 愤世嫉俗 , 觉得好笑 和
[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
imperturbable gaze of this man ,
沉着冷静 目光 的 这 男人 ,

当晚剩余时间里，我始终忍受着这个男人冷嘲热讽、玩味十足却又泰然自若的目光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第11/18页

[huːm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkrɪstiˈænəti] , [hiː; hi] [heitid] , - [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɑːri]
whom , in spite of his Christianity , he hated , Ringfield made but a sorry
谁 , 在 尽管如此 的 他的 基督教 , 他 憎恨 , - 制成 但 一个 对不起
['tʃermən] .
chairman .
主席 .

尽管林菲尔德信奉基督教，但他却憎恨他，因此林菲尔德担任主席一职也十分糟糕。

[hɪz; ɪz] [frentʃ] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;
His French stuck in his throat ;
他的 法语 卡住 在 他的 喉 ;

他的法语卡在了喉咙里；

[hiː; hi][kæst][dɑːrk][ænd; ənd]['æŋgri] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔɪzi] [flɜːr'teɪʃn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [pʊ'set]
he cast dark and angry looks at the noisy flirtation going on between Poussette
他 投掷 黑暗的 和 生气的 看起来 在 这 嘈杂 调情 去 在 之间 普塞特
[ænd; ənd] [mɪs] ['kɔːdəvə] ,
and Miss Cordova ,
和 错过 科尔多瓦 ,

他怒目而视，目光阴沉地盯着普塞特和科尔多瓦小姐之间喧闹的调情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [streɪnz] [ʌv; əv] " [gɑːd] [seɪv]
and it was with relief that he heard the patriotic strains of " God Save
和 它 曾是 和 宽慰 那 他 听到 这 爱国 菌株 的 " 上帝 节省
[ðə; ði] [kwiːn] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
the Queen " from the strength of the company ,
这 女王 " 从 这 力量 的 这 公司 ,

当他听到公司里响起爱国歌曲《天佑女王》时，他如释重负。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænˈsplæntɪd] ['kɑːkni] , ['ɛndɚbi] , [ðə; ði] ['hɔθɔrn]
in which the hoarse bass of the transplanted cockney , Enderby , the Hawthorne
在 哪个 这 嘶哑 低音 的 这 移植 伦敦东区口音 , 恩德比 , 这 霍桑
['bʊtʃər] , [wʌz; wəz] ['pærəmaʊnt] .
butcher , was paramount .
屠夫 , 曾是 派拉蒙 .

其中，来自伦敦东区、在霍桑当屠夫的恩德比那沙哑的男低音最为突出。

['kræb] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɔːlin] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Crabbe was waiting for Pauline and gave her his arm down from the
克拉布 曾是 等待 为了 宝琳 和 给予 她 他的 手臂 向下 从 这
['plætfɔːrm] .
platform .
平台 .

克拉布在站台上等着宝琳，并把胳膊伸了下来。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['oʊpənli] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [grɪ'gɔːriən]
" Well , " said he , openly displaying his admiration , " you gave us a Gregorian
" 出色地 , " 说 他 , 公然 显示 他的 钦佩 , " 你 给予 我们 一个 格里高利
[grænd] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Grand Duchess to - night ,
盛大 公爵夫人 到 - 夜晚 ,

“哇，”他毫不掩饰地表达着钦佩之情，“你今晚给我们带来了一位格里高利时代的女大公爵。”

[bʌt; bət][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wɪl] [nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .
but I , for one , will not quarrel with you for that .
但 我 , 为了 一 , 将要 不是 争吵 和 你 为了 那 .

但我个人不会因此与你争吵。

[ɔːl] [ðə; ði][oʊld] [taɪm] [vɪˈvæsəti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,

All	the	old	time	vivacity	and	charm	were	there	,	I	assure	you	,
全部	这	老的	时间	活泼	和	魅力	是	那里	,	我	保证	你	,

我向你保证，昔日的活力和魅力依然存在。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [staɪl] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [æz; əz][aɪ]

and	I	do	not	find	as	much	alteration	in	your	style	and	appearance	as	I
和	我	做	不是	寻找	作为	很多	改造	在	你的	风格	和	外貌	作为	我

[ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈmɛθədɪsts] !

expected	from	hearing	that	you	had	joined	the	Methodists	!
预期的	从	听力	那	你	有	加入	这	卫理公会	!

听说你加入了卫理公会，我原本以为你的风格和外貌会发生很大的变化，但并没有发现变化有多大！

" [ˈpɔːlin] [glɑːnst] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm] [ˈkræb] [tuː; tə] - ; [ʃiː; ʃi] [fɔːˈsɔː] [æn; ən][ˈoʊpən][ænd; ənd]

"	Pauline	glanced	quickly	from	Crabbe	to	Ringfield	;	she	foresaw	an	open	and
"	宝琳	瞥了一眼	迅速地	从	克拉布	到	-	;	她	预见	一个	打开	和

[ʌnˈsiːmli] [ˈkwɑːrəl] ,

unseemly	quarrel	,
不体面的	争吵	,

宝琳迅速瞥了一眼克拉布和林菲尔德；她预感到一场公开且不体面的争吵即将发生。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [ˈnevər] [tel] [wen] [ˈkræb] [wʌz; wəz][ˈsoʊbər] ,

and	as	one	could	never	tell	when	Crabbe	was	sober	,
和	作为	一	可以	绝不	告诉	什么时候	克拉布	曾是	清醒	,

而且，你永远也看不出克拉布什么时候是清醒的。

[ʃiː; ʃi] [ˈræðər] [fɪrd] [ðæn; ðən] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [braɪt] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,

she	rather	feared	than	welcomed	the	bright	audacity	of	his	manner	,
她	相当	害怕	比	欢迎	这	明亮的	大胆	的	他的	方式	,

她与其说是欢迎他那张扬跋扈的脸，不如说是畏惧他。

[ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

the	amiable	ease	with	which	he	held	the	situation	.
这	可亲	舒适	和	哪个	他	握住	这	情况	.

他以和蔼可亲的姿态轻松应对了这种情况。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] - [ˈɔːlweɪz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ɔːˈstɪr] [kɑːm] ;

In	the	presence	of	the	guide	Ringfield	always	lost	his	austere	calm	;
在	这	在场	的	这	指导	-	总是	丢失的	他的	简朴	冷静的	;

在向导面前，林菲尔德总是会失去他那严肃的冷静；

[hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [ˌʌndərˈwent] [dɪˌtɪriəˈreɪʃn] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd] [ˌgoʊʃəˈri]

his	manners	underwent	deterioration	and	he	stood	now	with	a	rigid	gaucherie
他的	礼仪	经历了	恶化	和	他	站立	现在	和	一个	死板的	笨拙

[ˈspɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈprez(ə)ns] ,

spoiling	his	fine	presence	,
破坏	他的	美好的	在场	,

他的举止变得粗鲁无礼，僵硬笨拙的站姿破坏了他原本良好的形象。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈnɜːrvəsnəs] [ˈprɑːmptɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈʌtər] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ]

and	a	pitiful	nervousness	prompting	him	to	utter	and	do	the	wrong	thing
和	一个	可怜	紧张	提示	他	到	说出	和	做	这	错误的	事物

.

:

.

以及一种可怜的紧张感，促使他说错话、做错事。

" [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɛθədɪsts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , "
" I'm not saying there's anything wrong with Methodists all the same , you know , "
" 我是 不是 说 有 任何事物 错误的 和 卫理公会 全部 这 相同的 , 你 知道 , "
[kən'tɪnjuːd] ['kræb] ,
continued Crabbe ,
持续 克拉布 ,

"我并不是说卫理公会教徒有什么问题，"克拉布继续说道。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [pæt][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] ,
giving her arm a final and caressing pat as he released her ,
给予 她 手臂 一个 最终的 和 爱抚 拍 作为 他 发布 她 ,

他松开她时，最后轻轻拍了拍她的手臂。

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪv] [siːn] ['betər] ['tʃermən] .
" but still I've seen better chairmen .
" 但 仍然 我已经 已见 更好的 主席 .

但我仍然见过更优秀的董事长。

" ['kræb] [wʌz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
" Crabbe was now leaning lazily against the wall and occasionally moved his arm
" 克拉布 曾是 现在 倾斜 懒洋洋 反对 这 墙 和 偶尔 已搬 他的 手臂
[ə'krɔːs] [mɪs] - [bæk] ,
across Miss Clairville's back ,
穿过 错过 - 后退 ,

"克拉布懒洋洋地靠在墙上，偶尔会把胳膊搭在克莱维尔小姐的背上，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][foʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
as if he might at any moment fold it around her waist as he had
作为 如果 他 可能 在 任何 片刻 折叠 它 大约 她 腰部 作为 他 有
[dʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑːrn] .
done outside the barn .
完毕 外部 这 谷仓 .

仿佛他随时都会像在谷仓外那样，把它围在她的腰间。

" [jʊr; jər] [frentʃ] [niːdz] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Your French needs polishing up a bit .
" 你的 法语 需求 抛光 向上 一个 少量 .

你的法语还需要提高一下。

[haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['kɑːlɪdʒɪz] [daʊn] [hɪr] [duː][fɔːr; fər]
How would a course at one of our theological colleges down here do for
如何 会 一个 课程 在 一 的 我们的 神学 大学 向下 这里 做 为了
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你觉得在我们这儿的神学院上课怎么样?

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][sɪks] [mʌnθs] ['iːv(ə)n][æt; ət] [lə'vɑːl] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It's a pity you couldn't have six months even at Laval — but , of course ,
它是 一个 遗憾 你 不能 有 六 几个月 甚至 在 拉瓦尔 — 但 , 的 课程 ,

很遗憾，即使在拉瓦尔大学你也不能待上六个月——当然，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkɑːlpɔːr'tɜːrz] [ɪz] [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər][laɪn] .
Sabrevois and the long procession of colporteurs is more in your line .
- 和 这 长的 游行 的 搬运工 是 更多的 在 你的 线 .

Sabrevois 和长长的报童队伍更符合你的风格。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [smɔːl] ['diːfekts; dɪ'fekts][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l]
But **in** **spite** **of** **such** **small** **defects** **you** **remain** **a** **man** **of** **cheerful**
但 在 尽管如此 的 这样的 小的 缺陷 你 保持 一个 男人 的 快乐
['jestədiz] ,
yesterdays **,**
昨天 ,

尽管有这些小小的缺点，你仍然是一个拥有快乐往昔的人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [prɪ'zuːm] — ['iːkwəli] ['kɑːnfɪdənt] [tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,
and **we** **may** **presume** **—** **equally** **confident** **tomorrows** **,** **and** **therefore** **,**
和 我们 可能 怙 — 同样地 自信的 明天 , 和 所以 ,
[tuː; tə][biː; bi] ['envid] .
to **be** **envied** **.**
到 是 令人羡慕 .

我们可以推断——同样充满信心的明天，因此，令人羡慕。

" [ðə; ði] [θriː] [stʊd] [kəm'pærətɪvli] [ə'loʊn] ,
" **The** **three** **stood** **comparatively** **alone** **,**
" 这 三 站立 比较 独自的 ,

“这三人相对来说比较孤立，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [pæst] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊ'set] [ænd; ənd] ['ɛndɚbi] ['tɔːkɪŋ] [ə'pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]
the **people** **having** **passed** **out** **and** **Poussette** **and** **Enderby** **talking** **apart** **in** **a**
这 人们 拥有 通过了 出去 和 普塞特 和 恩德比 说 除 在 一个
['kɔːrnər] .
corner **.**
角落 .

人们都昏了过去，普塞特和恩德比在角落里独自交谈。

['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['helθi] ['kʌlər] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [feɪs] ,
Every **vestige** **of** **healthy** **colour** **fled** **from** **the** **minister's** **face** **,**
每一个 痕迹 的 健康 颜色 逃亡 从 这 部长 脸 ,

部长脸上所有的红润都消失殆尽了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['tenʃ(ə)n] .
and **his** **hands** **clasped** **and** **unclasped** **with** **peculiar** **and** **unnatural** **tension** **.**
和 他的 双手 紧握 和 解开 和 奇特 和 不自然 紧张 .

他的双手紧紧地握在一起，又松开，呈现出一种奇异而不自然的紧张感。

[ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ə; eɪ] [prer] [hæd; həd] [fɔːrmd] .
In **his** **brain** **a** **prayer** **had** **formed** **.**
在 他的 脑 一个 祷告 有 形成 .

他脑海中形成了一段祷文。

" [maɪ] [dɪr] [gɑːd] — " [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — " [maɪ] [dɪr] [gɑːd] — [help] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
" **My** **Dear** **God** **—** **"** **he** **kept** **saying** **to** **himself** **—** **"** **my** **Dear** **God** **—** **help** **me** **from**
" 我的 亲爱的 上帝 — " 他 保留 说 到 他自己 — " 我的 亲爱的 上帝 — 帮助 我 从
[maɪ'self] !
myself **!**
我 !

“我的上帝——”他不停地对自己说——“我的上帝——救救我，救救我自己！”

[prə'tekt] [ˌem 'iː] [naʊ] [lest] [aɪ] [ə'fend] [ðiː] , [ænd; ənd][biː; bi] [fər'evər] [kæst][frʌm; frəm] [ðaɪ] ['hoʊli]
Protect **me** **now** **lest** **I** **offend** **Thee** **,** **and** **be** **forever** **cast** **from** **Thy** **Holy**
保护 我 现在 免得 我 得罪 汝 , 和 是 永远 投掷 从 你的 圣
['prez(ə)ns] .
Presence **.**
在场 .

请保护我，免得我冒犯您，永远被逐出您的圣洁面前。

[rɪˈmuːv] [ðɪs] [tempˈteɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ɔːr] [gɪv] [ˌem ˈiː] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]
Remove this temptation from me , or give me strength to meet it and
消除 这 诱惑 从 我 , 或者 给 我 力量 到 见面 它 和
[ɪnˈdʊr] ,
endure ,
忍受 ,

请你使我远离这种诱惑，或者赐予我力量去面对并忍受它。

[ænd; ənd][soʊ][raɪz] [traɪˈʌmfənt] .
and so rise triumphant .
和 所以 上升 凯 .

于是，他们凯旋而归。

" [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] " [gɑːd] " [meɪd] [ɪtˈself] [ˈfeɪntli] [hɜːrd] .
" His lips moved and the word " God " made itself faintly heard .
" 他的 嘴唇 已搬 和 这 单词 " 上帝 " 制成 本身 淡淡的 听到 .

他的嘴唇动了动，隐约传来“上帝”这个词。

[ˈpɔːlin] [went] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][set] [streɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
Pauline went closer to him and saw the set strain of his face and
宝琳 去 更近 到 他 和 锯 这 放 拉紧 的 他的 脸 和
[wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈtaitniŋ] [ˈfɪŋgərz] .
watched the tightening fingers .
观看 这 收紧 手指 .

宝琳走近他，看到他脸上紧绷的表情，也看到他紧紧攥着拳头的手指。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [wiː; wi] [ˈtɔːrtʃər] [juː; jʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] ,
" Oh , you are right — we torture you , he and I ,
" 哦 , 你 是 正确的 — 我们 酷刑 你 , 他 和 我 ,

“哦，你说得对——我和他一起折磨你，

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfuːlɪʃ] [weɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ! "
with our foolish ways that you do not understand ! "
和 我们的 愚蠢 方式 那 你 做 不是 理解 ! "

我们行事愚蠢，你们无法理解！

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [wel] [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] ; " [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈbetər]
" I understand well enough , " he returned below his breath ; " I understand better
" 我 理解 出色地 足够的 , " 他 返回 以下 他的 气息 ; " 我 理解 更好的
[ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
than you think .
比 你 思考 .

“我明白得很清楚，”他低声回答道；“我比你想象的更明白。”

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [kʌm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ! "
But come now , come away with me ! "
但 来 现在 , 来 离开 和 我 ! "

来吧，跟我走吧！

" [kʌm] — [wer] ?
" Come — where ?
" 来 — 在哪里 ?

“来——哪里？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] , [rɪˈmembər] ! "
I am living here , remember ! "
我 是 活的 这里 , 记住 ! "

记住，我就住在这里！

" [kʌm] [əˈweɪ] — [əˈweɪ] !
" Come away — away !
" 来 离开 — 离开 !

“走开——走开！”

" [ə; eɪ] [nuː] ['rekləsnəs] ['ænɪmeɪtɪd] - ;

"	A	new	recklessness	animated	Ringfield	;
"	一个	新的	鲁莽	动画	-	;

“林菲尔德身上散发着一种新的鲁莽气息；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [dæʃ] [ə'saɪd] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][boʊld] [ə'tempt]

he	was	now	the	one	to	dash	aside	convention	and	make	a	bold	attempt
他	曾是	现在	这	一	到	短跑	旁边	习俗	和	制作	一个	大胆的	试图

[fɔːr; fər] ['mæstəri] .

for	mastery	.
为了	精通	.

他现在要打破常规，大胆尝试掌握权力。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] ['veri] [leɪt] .

"	It	is	not	yet	very	late	.
"	它	是	不是	然而	非常	晚的	.

现在还不算太晚。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][draɪ][ænd; ənd][hɑːrd] — [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

The	snow	is	dry	and	hard	—	we	can	walk	for	half	an	hour	.
这	雪	是	干燥	和	难的	—	我们	能	走	为了	一半	一个	小时	.

雪很干很硬——我们可以走半个小时。

" ['kræb] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [ɪn'fjʊrieɪtɪŋ] [wei] .

"	Crabbe	smiled	in	a	slow	infuriating	way	.
"	克拉布	微笑	在	一个	慢的	令人恼火	方式	.

克拉布露出了一个缓慢而令人恼火的笑容。

" [aɪ] [kleɪm] , [aɪ] [dɪ'mænd] [ðə; ði]['leɪdi][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɔːk] , ['ʌndər] ['drɪri]

"	I	claim	,	I	demand	the	lady	for	something	better	than	a	walk	,	under	dreary
"	我	宣称	,	我	要求	这	女士	为了	某物	更好的	比	一个	走	,	在下面	凄凉

['mɪdnaɪt] [skaɪz] ,

midnight	skies	,
午夜	天空	,

“我要求这位女士提供比在阴沉的午夜星空下散步更好的东西，

['oʊvər][koʊld][ænd; ənd][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ['wɪntər] [snəuz] !

over	cold	and	inhospitable	winter	snows	!
超过	寒冷的	和	不宜居住的	冬天	雪	!

覆盖着寒冷荒凉的冬雪！

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['krɑːnɪk(ə)l][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌpər] [ænd; ənd] [wʊd] [bɪd][juː; jʊ]

Like	a	man	in	a	certain	chronicle	I	have	made	a	supper	and	would	bid	you
喜欢	一个	男人	在	一个	肯定	编年史	我	有	制成	一个	晚餐	和	会	出价	你

[bəuθ] [ə'tend] — [wʌn][æt; ət] [liːst] . "

both	attend	—	one	at	least	. "
两个都	出席	—	一	在	至少	. "

就像某个历史故事里的人物一样，我准备了晚餐，邀请你们两位——至少一位——前来赴宴。

" [ə; eɪ] ['sʌpər] ?

"	A	supper	?
"	一个	晚餐	?

“晚餐？”

[bʌt; bət] [huːm] — — " ['pɔːlin] [stɑːpt] , [ɔːl'ðoʊ] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] - [wɜːrdz]

But	whom	—	—	"	Pauline	stopped	,	although	glad	of	the	diversion	Crabbe's	words
但	谁	—	—	"	宝琳	停止	,	虽然	高兴的	的	这	导流	-	字

['ɔːfərd] .

offered	.
提供	.

但是——”保琳停了下来，尽管她很高兴克拉布的话转移了她的注意力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][hænd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɪlz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['trɛmbleɪ] [fʌnd] ;

She	had	seen	him	hand	a	couple	of	bills	towards	the	Tremblay	fund	;
她	有	已见	他	手	一个	夫妻	的	账单	向	这	特伦布莱	基金	;

她曾看到他把几张钞票捐给了特伦布莱基金；

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌrekə'lektɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [tɔːrdz] ['ekstrə] ['kʊkɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] ,

she	now	recollected	preparations	towards	extra	cooking	during	that	day	,
她	现在	回忆	准备工作	向	额外的	烹饪	期间	那	天	,

她现在回想起那天为额外烹饪所做的准备工作。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [set] [daʊn] [tuː; tə] - ['meɪniə][fɔːr; fər] ['triːtɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] ['piːp(ə)l]

which	she	had	set	down	to	Poussette's	mania	for	treating	and	feeding	people
哪个	她	有	放	向下	到	-	狂热	为了	治疗	和	喂养	人们

,

,

,

她把这一切都归咎于普塞特对治疗和喂养病人的痴迷。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] ,

but	which	now	must	be	attributed	to	the	guide	,
但	哪个	现在	必须	是	归因于	到	这	指导	,

但现在这必须归功于导游。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːrst] ['roʊziz][sent][frʌm; frəm][ˌmɑːntri'ɔːl] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	in	her	hand	were	the	forced	roses	sent	from	Montreal	—	there	was
和	在	她	手	是	这	强制	玫瑰	发送	从	蒙特利尔	—	那里	曾是

[noʊ] ['nɪrər] [pleɪs] .

no	nearer	place	.
不	更近	地方	.

她手里拿着从蒙特利尔寄来的催花玫瑰——没有比这里更近的地方了。

['kræb] [mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

Crabbe	must	be	out	of	his	senses	,
克拉布	必须	是	出去	的	他的	感官	,

克拉布一定是疯了。

[fɔːr; fər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɪt(ə)ns] [keɪm] [tuː; tə][hænd][hæd; həd]

for	never	before	even	in	the	old	days	when	his	remittance	came	to	hand	had
为了	绝不	前	甚至	在	这	老的	天	什么时候	他的	汇款	来了	到	手	有

[ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ] ['lævɪʃ] .

she	seen	him	so	lavish	.
她	已见	他	所以	奢华的	.

即使在他以前收到汇款的时候，她也从未见过他如此挥霍。

[hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .

He	read	her	meaning	.
他	读	她	意义	.

他领会了她的意思。

" [huː] [peɪz] , [eɪ] ! [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['leɪdi] ?

"	Who	pays	,	eh	!	Is	that	it	,	my	lady	?
"	WHO	支付	,	嗯	!	是	那	它	,	我的	女士	?

“谁付钱啊！就这些吗，夫人？”

[wel] , [aɪ][duː][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] — [wel] ,

Well	,	I	do	on	this	occasion	,	and	the	fact	is	—	well	,
出色地	,	我	做	在	这	场合	,	和	这	事实	是	—	出色地	,

嗯，这次我确实这么做了，而且事实是——嗯，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['sʌpər] .

I'll	tell	you	all	about	it	at	supper	.
患病的	告诉	你	全部	关于	它	在	晚餐	.

晚饭时我会把事情的来龙去脉都告诉你们。

" ['pɔːlin] , [stɪl] [ɪn'kredʒələs] [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] ['kjʊriəs] , [tʊk] [smɔːl] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] - ['æftər]
" Pauline , still incredulous but extremely curious , took small notice of Ringfield after
" 宝琳 , 仍然 难以置信 但 极其 好奇的 , 采取 小的 注意 的 - 后
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

"宝琳仍然难以置信，但又非常好奇，此后便很少再关注林菲尔德了。"

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɛndɚbi] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'tɪkjələrli] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ]
and as Enderby was approaching , and she particularly avoided meeting
和 作为 恩德比 曾是 接近 , 和 她 特别 避免 会议
['eniwʌn] [frʌm; frəm] ['hɔθɔrn] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] ,
anyone from Hawthorne on all occasions ,
任何人 从 霍桑 在 全部 场合 ,

随着恩德比镇的临近，她尤其避免在任何场合与霍桑镇的任何人见面。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaɪd] .
she departed with the guide .
她 已离开 和 这 指导 .

她和导游一起离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['sʌpər] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ,
There was a very attractive supper ready for her in a private room ,
那里 曾是 一个 非常 吸引人的 晚餐 准备好 为了 她 在 一个 私人的 房间 ,

一间私人房间里为她准备了一顿非常诱人的晚餐。

[wer] [mɪs] ['kɔːdəvə] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['prez(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] ['spænɪʃ] ['kɑːstuːm] ,
where Miss Cordova was also present in her Spanish costume ,
在哪里 错过 科尔多瓦 曾是 还 展示 在 她 西班牙语 戏服 ,

科尔多瓦小姐也身着西班牙传统服饰出席了活动。

[ə; eɪ] ['gɪdi] ['ʃæpəroʊn] [huː] [suːn] [rɪ'taɪərd][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] ,
a giddy chaperone who soon retired and left the two together ,
一个 头晕 监护人 WHO 很快 退休 和 左边 这 二 一起 ,

一位轻浮的监护人不久后退休，留下两人单独相处。

[ænd; ənd] ['pɔːlin] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['kredɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kræb] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['soʊbər] ,
and Pauline could hardly credit the fact that Crabbe was genuinely sober ,
和 宝琳 可以 几乎 信用 这 事实 那 克拉布 曾是 真的 清醒 ,

宝琳很难相信克拉布真的清醒了。

[klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [suːt] , [hɪz; ɪz] [her] ['niːtli] [brʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
clad in his irreproachable evening suit , his hair neatly brushed with a kind of
覆膜 在 他的 无可指摘的 晚上 套装 , 他的 头发 整齐地 刷过 和 一个 种类 的
['mɪləteri] [kʌt] ,
military cut ,
军队 切 ,

他身着无可挑剔的晚礼服，头发梳得一丝不苟，像是军人剪的短发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [pliːzd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
and his features composed and pleased , recalling much of what he had
和 他的 特征 由 和 高兴 , 回忆 很多 的 什么 他 有
[bɪn] [wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [met] ;
been when first they met ;
到过 什么时候 第一的 他们 遇见 ;

他的表情平静而愉悦，让人想起他们初次见面时的情景；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sər'praɪz] [ðæt] [pʊ'set] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]
and she also observed with much surprise that Poussette was present at the
和 她 还 观察到 和 很多 惊喜 那 普塞特 曾是 展示 在 这
[fiːst] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['miːniəl] [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] ,
feast altogether in the character of menial and inferior ,
盛宴 共 在 这 特点 的 卑微的 和 下 ,

她还非常惊讶地发现，普塞特在宴会上完全是以卑微和下等人的身份出现的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːf] , ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsɪz] , ['kɔːkskruːz] [ænd; ənd] ['tauəlz] .
with his coat off , bustling about with the glasses , corkscrews and towels .
和 他的 外套 离开 , 繁华 关于 和 这 眼镜 , 开瓶器 和 毛巾 .

他脱下外套，忙着拿杯子、开瓶器和毛巾。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaɪd] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n]
Instead of hobnobbing with the guide , he waited upon him with discretion
反而 的 社交 和 这 指导 , 他 等待 之上 他 和 审慎
[ænd; ənd] [ˌæsɪ'duːəti] ,
and assiduity ,
和 勤奋 ,

他没有和导游攀谈，而是谨慎而勤勉地服侍他。

[ænd; ənd] ['pɔːlin] ['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [tɔːrdz] [hɜːr'self][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪn] [mɔːr] [ʌv; əv]
and Pauline even fancied that towards herself there was a grain more of
和 宝琳 甚至 幻想 那 向 她自己 那里 曾是 一个 粮食 更多的 的
[rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['kiːpərz] ['berɪŋ] .
respect than of admiration in the hotel keeper's bearing .
尊重 比 的 钦佩 在 这 酒店 守门员 轴承 .

宝琳甚至觉得，旅店老板对她表现出的更多的是尊重而不是钦佩。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn]
REHABILITATION
康复

康复

" [kæst][frʌm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːks] .
" Cast from the pedestal of pride with shocks .
" 投掷 从 这 座 的 自豪 和 冲击 .

“从骄傲的基座上被震惊地拉了下来。”

" [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] ,
" All through the little supper ,
" 全部 通过 这 小的 晚餐 ,

“整个晚餐期间，

[meɪd] [geɪ] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['roʊziz][ɪn]
made gay by the brilliant dresses of the ladies and the bunches of roses in
制成 同性恋 经过 这 杰出的 连衣裙 的 这 女士们 和 这 成捆 的 玫瑰 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
the middle of the table ,
这 中间 的 这 桌子 ,

女士们华丽的服饰和桌子中央的成束玫瑰花，让气氛变得欢快起来。

[ə; eɪ] ['restləsnəs] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['gaɪdz] ['mænər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv]
a **restlessness** **marked** **the** **guide's** **manner** **;** **he** **was** **clearly** **anxious** **to** **have**
一个 躁动不安 标记 这 指南 方式 ; 他 曾是 清楚地 焦虑的 到 有
[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
it **over** **,**
它 超过 ,

导游显得焦躁不安，显然急于结束这次行程。

[get] [rɪd][ʌv; əv] [pʊ'set] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɔːdəvə] , [ænd; ənd][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['pɔːlin] .
get **rid** **of** **Poussette** **and** **Miss** **Cordova** **,** **and** **be** **alone** **with** **Pauline** **.**
得到 摆脱 的 普塞特 和 错过 科尔多瓦 , 和 是 独自的 和 宝琳 .

赶走普塞特和科尔多瓦小姐，和宝琳单独待在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [twelv] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,
It **was** **a** **quarter** **to** **twelve** **when** **this** **was** **arrived** **at** **,**
它 曾是 一个 四分之一 到 十二 什么时候 这 曾是 到达的 在 ,

得出这个结论时，距离十二点还有一刻。

[ænd; ənd] ['kræb] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [sɪ'kjʊrli] ['æftər][ðə; ði] ['frentʃmən]
and **Crabbe** **took** **the** **precaution** **of** **closing** **the** **door** **securely** **after** **the** **Frenchman**
和 克拉布 采取 这 预防 的 结束 这 门 安全地 后 这 法国人
,
,
,

克拉布在法国人离开后，谨慎地将门关上了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['loʊɚd] ['oʊvər][ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ]
and **of** **seeing** **that** **the** **blind** **was** **sufficiently** **lowered** **over** **the** **one** **window**
和 的 看到 那 这 瞎的 曾是 足够 降低 超过 这 一 窗户
[wɪtʃ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪrd] [jɑːrd] ['nɪrər] [ðə; ði]['rɪvər] ,
which **looked** **on** **the** **side** **of** **the** **cleared** **yard** **nearer** **the** **river** **,**
哪个 看起来 在 这 边 的 这 已清除 院子 更近 这 河 ,

并且看到百叶窗已经完全降下来，遮住了朝向清理过的院子靠近河流一侧的那扇窗户。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
but **he** **did** **not** **think** **of** **looking** **out** **of** **the** **window** **.**
但 他 做过 不是 思考 的 寻找 出去 的 这 窗户 .

但他没想到要往窗外看。

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] - [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [dɑːrk]
Perhaps **if** **he** **had** **he** **would** **not** **have** **recognized** **Ringfield** **in** **the** **straight** **dark**
也许 如果 他 有 他 会 不是 有 认可 - 在 这 直的 黑暗的
['ʃædoʊ] [ðæt] [kept] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
shadow **that** **kept** **walking** **up** **and** **down** **,**
阴影 那 保留 步行 向上 和 向下 ,

或许如果他看到了，就不会在来回踱步的笔直黑影中认出林菲尔德了。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ruːm] .
up **and** **down** **,** **as** **long** **as** **the** **light** **shone** **from** **that** **room** **.**
向上 和 向下 , 作为 长的 作为 这 光 闪耀 从 那 房间 .

只要房间里还有光亮着，它就会上下起伏。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [faʊnd] [hɪm'self] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd][ə'loʊn] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['stoʊɪsɪzəm] ,
When **he** **at** **last** **found** **himself** **secure** **and** **alone** **,** **the** **Englishman's** **stoicism** **,**
什么时候 他 在 最后的 成立 他自己 安全的 和 独自的 , 这 英国人的 斯多葛主义 ,
[praɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,
pride **,** **and** **remorse** **,**
自豪 , 和 悔恨 ,

当他最终感到安全且独处时，这位英国人的坚忍、骄傲和悔恨，

[ɔːl] [keɪm] [fɔːrθ] [æt; ət][wʌn] [baʊnd] .
all **came** **forth** **at** **one** **bound** **.**
全部 来了 前进 在 一 边界 .

它们同时跃出水面。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [riːtʃt] [fɔːr; fər] ['pɔːliːnz]
He **sat** **down** **and** **swept** **the** **dishes** **away** **from** **him** **,** **reached** **for** **Pauline's**
他 卫星 向下 和 扫荡 这 菜肴 离开 从 他 , 达到 为了 保琳的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

他坐下，把盘子扫到一边，伸手去握宝琳的手。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['smʌðərɪŋ] ['dɪfrənt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn]
and **bent** **his** **head** **down** **over** **it** **upon** **the** **table** **,** **smothering** **different** **ejaculations**
和 弯曲 他的 头 向下 超过 它 之上 这 桌子 , 窒息 不同的 射精
, [wɪtʃ] ,
, **which** **,**
, 哪个 ,

他低下头，趴在桌子上，压抑着各种射精，

[wɔːrm] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɪ'nʌf] , [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [staɪl] [ʌv; əv]
warm **and** **earnest** **enough** **,** **were** **totally** **removed** **from** **his** **usual** **style** **of**
温暖的 和 认真 足够的 , 是 完全 已移除 从 他的 通常 风格 的
[ɪm'pæʃnd] [spiːtʃ] — [hiː; hi] ['ʌtəd] ['nʌθɪŋ] [prə'feɪn] .
impassioned **speech** **—** **he** **uttered** **nothing** **profane** **.**
热情洋溢 演讲 — 他 说出 没有什么 亵渎 .

他的语气热情真挚，与他平时激情澎湃的演讲风格截然不同——他没有说任何粗俗的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɒbd] — ['sɒbd] .
But **he** **sobbed** **—** **sobbed** **.**
但 他 啜泣 — 啜泣 .

但他却泣不成声——泣不成声。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [mɪs] - [ɪn][ə'lɑːrm] .
" **Oh** **,** **what** **is** **it** **?** **"** **cried** **Miss** **Clairville** **in** **alarm** **.**
" 哦 , 什么 是 它 ? " 哭 错过 - 在 警报 .

“哦，什么事？”克莱维尔小姐惊慌地喊道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" **What** **has** **happened** **?**
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
I **never** **saw** **you** **like** **this** **before** **.**
我 绝不 锯 你 喜欢 这 前 .

我以前从没见过你这副样子。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪtənz] [ˌem 'iː] — [waɪ] [juː; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd]
It **frightens** **me** **—** **why** **you** **sound** **as** **if** **you** **were** **crying** **,** **but** **that** **would**
它 吓唬 我 — 为什么 你 声音 作为 如果 你 是 哭泣 , 但 那 会
[biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
be **impossible** **.**
是 不可能的 .

这让我感到害怕——你的声音听起来好像在哭，但这不可能。

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] !
Oh **,** **tell** **me** **,** **tell** **me** **!**
哦 , 告诉 我 , 告诉 我 !

哦，告诉我，告诉我！

" [hiː; hi] [gruː] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	He	grew	calmer	,	lifted	his	head	and	felt	for	his	handkerchief	.
"	他	生长	更平静	,	抬起	他的	头	和	毛毡	为了	他的	手帕	.

他平静下来，抬起头，摸索着手帕。

" [jes] , [its] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] !

"	Yes	,	it's	quite	possible	!
"	是的	,	它是	相当	可能的	!

“是的，这完全有可能！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæv; həv] [ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɔːr] [tuː] .

I	believe	I	have	shed	a	tear	or	two	.
我	相信	我	有	棚	一个	撕	或者	二	.

我想我流下了几滴眼泪。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] , ['pɔːlin] ?

The	first	in	how	many	years	,	Pauline	?
这	第一的	在	如何	许多	年	,	宝琳	?

宝琳，这是多少年来第一次吗?

[ɑː] — [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] , [bʌt; bət] [its] ['oʊvər] [naʊ] , [aɪ] — —

Ah	—	that	I	could	not	,	would	not	wish	to	compute	,	but	it's	over	now	,	I	—	—
啊	—	那	我	可以	不是	,	会	不是	希望	到	计算	,	但	它是	超过	现在	,	我	—	—

啊——我无法，也不愿去计算，但一切都结束了，我——

" [hiː; hi] [stɑːpt] ,

"	He	stopped	,
"	他	停止	,

他停了下来，

[rɪ'liːst] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['tʌtʃɪz] [ʃiː; ʃi]

released	her	hand	and	began	settling	his	clothes	with	the	familiar	touches	she
发布	她	手	和	开始	安顿	他的	衣服	和	这	熟悉的	触摸	她

[rɪ'membər] [soʊ] [wel] .

remembered	so	well	.
记得	所以	出色地	.

她松开手，开始用她记忆犹新的熟悉手法帮他整理衣服。

" [aɪ] — [wel] ; ['pɔːlin] , [its] [ðɪs] ; [aɪv] [kʌm] ['ɪntuː] ['mʌni] .

"	I	—	well	;	Pauline	,	it's	this	;	I've	come	into	money	.
"	我	—	出色地	;	宝琳	,	它是	这	;	我已经	来	进入	钱	.

“我——好吧；宝琳，是这样的；我发了一笔钱。”

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .

Now	you	know	.
现在	你	知道	.

现在你知道了。

[naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

Now	you	understand	.
现在	你	理解	.

现在你明白了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] — [wɒts] [mɔːr] .

And	another	thing	—	I	know	how	to	make	money	—	what's	more	.
和	其他	事物	—	我	知道	如何	到	制作	钱	—	是什么	更多的	.

还有一点——我知道如何赚钱——更重要的是。

['nʌθɪŋ] [sək'siːdz] [laɪk] [sək'ses] , [juː; jʊ] [siː] ,

Nothing	succeeds	like	success	,	you	see	,
没有什么	成功	喜欢	成功	,	你	看	,

你看，成功本身就是一种成功。

[ænd; ənd][baɪ] ['hev(ə)n] — [wʌn] [θɪŋ] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gæmbld] [fɔːr; fər]

and	by	Heaven	—	one	thing	followed	on	another	till	I	could	have	gambled	for
和	经过	天堂	—	一	事物	随后	在	其他	直到	我	可以	有	赌博	为了

[lʌk] , [lɔːst] [ɔːl] ,

luck	,	lost	all	,
运气	,	丢失的	全部	,

天哪——一件事接着一件事，直到我本可以去赌博碰碰运气，结果却输得精光。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːl] [bæk] !

and	won	all	back	!
和	韩元	全部	后退	!

赢回了所有筹码！

[oʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Oh	—	I	don't	know	what	I'm	saying	,	but	I	mean	that	one	thing	would	have	been
哦	—	我	不	知道	什么	我是	说	,	但	我	意思是	那	一	事物	会	有	到过

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

哦——我不知道自己在说什么，但我的意思是，只要一件事就足够了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː] , [tuː] [æt; ət] [wʌns] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gluːmi] [wʊd] ,

and	there	came	two	,	two	at	once	,	here	in	the	middle	of	this	gloomy	wood	,
和	那里	来了	二	,	二	在	一次	,	这里	在	这	中间	的	这	阴沉	木头	,

突然，两个，两个同时出现，就在这片阴森的树林中央。

[ðɪs] [ɪn'fɜːrnoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv] [heitid] [soʊ] [wel] [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] .

this	Inferno	of	a	place	I	have	hated	so	well	and	so	long	.
这	地狱	的	一个	地方	我	有	憎恨	所以	出色地	和	所以	长的	.

这个我恨之入骨、痛恨已久的地狱般的地方。

[gæd] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hæf] [bæd][tuː; tə] - [naɪt] [ðoʊ] !

Gad	—	it	isn't	half	bad	to	-	night	though	!
加德	—	它	不是	一半	坏的	到	-	夜晚	尽管	!

天哪——不过今晚还不错！

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [wʌn] ;

I	feel	like	a	gentleman	,	I	hope	I	look	like	one	;
我	感觉	喜欢	一个	绅士	,	我	希望	我	看	喜欢	一	;

我觉得自己像个绅士，希望我的外表也像个绅士；

[aɪ][kæn; kən][ækt] [laɪk] [wʌn][æt; ət] [liːst] : [peɪ] [maɪ] [wei] , [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spred] ,

I	can	act	like	one	at	least	:	pay	my	way	,	pay	for	this	little	spread	,
我	能	行为	喜欢	一	在	至少	:	支付	我的	方式	,	支付	为了	这	小的	传播	,

我至少可以装装样子：自己付账，付这顿饭的钱。

[peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['roʊziz] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] ?

pay	for	your	roses	—	what	did	you	think	when	you	saw	them	?
支付	为了	你的	玫瑰	—	什么	做过	你	思考	什么时候	你	锯	他们	?

付钱买玫瑰花——你看到它们时在想什么？

" ['pɔːlin] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [hɪm; ɪm] .

"	Pauline	did	not	take	her	eyes	off	him	.
"	宝琳	做过	不是	拿	她	眼睛	离开	他	.

宝琳的目光始终没有离开过他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] , [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sed] ,

She	was	alarmed	,	not	believing	a	word	he	said	,
她	曾是	惊慌	,	不是	相信	一个	单词	他	说	,

她感到惊恐，一个字都不相信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['spɪrɪt] .

and	she	did	not	answer	with	her	usual	spirit	.
和	她	做过	不是	回答	和	她	通常	精神	.

她没有像往常那样精神抖擞地回答。

" [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] .

"	I	thought	them	very	wonderful	of	course	in	this	out	-	of	-	the	-	way	place	.
"	我	想法	他们	非常	精彩的	的	课程	在	这	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	.

“当然，在这个偏僻的地方，我觉得他们非常棒。”

[dɪd][juː; jʊ][send][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "

Did	you	send	for	them	?	"
做过	你	发送	为了	他们	?	"

你派人去接他们了吗?

" [maɪ]['leɪdi][ɪz] ['kɔːʃəs] .

"	My	lady	is	cautious	.
"	我的	女士	是	谨慎	.

我的夫人很谨慎。

[nuː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

New	for	her	.
新的	为了	她	.

对她来说，这是新的。

[wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['gælɪk] [ziːl] [ænd; ənd][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [gɔːn] ?

Where	is	our	Gallic	zeal	and	impetuosity	gone	?
在哪里	是	我们的	高卢语	热情	和	冲动	已消失	?

高卢人的热情和冲动都到哪里去了?

[jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

You're	afraid	of	me	!
你是	害怕的	的	我	!

你怕我!

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	see	it	.
我	看	它	.

我看到了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [drʌŋk] ?

You	think	I'm	drunk	?
你	思考	我是	醉	?

你觉得我喝醉了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [wɑːn] .

"	She	shook	her	head	,	but	her	smile	was	somewhat	wan	.
"	她	摇晃	她	头	,	但	她	微笑	曾是	有些	万	.

她摇了摇头，但笑容却有些黯淡。

" [hɪr] , [aɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] .

"	Here	,	I'll	convince	you	.
"	这里	,	患病的	说服	你	.

“来，我来说服你。”

[teɪk] [maɪ][hændz] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Take	my	hands	,	both	of	them	.
拿	我的	双手	,	两个都	的	他们	.

握住我的双手。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Both	of	them	,
两个都	的	他们	,

他们俩，

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

[æt; ət] [wʌns] , ['mædəm] .
At once , madam .
在 一次 , 女士 .

立刻，夫人。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [nɪr] , ['nɪrər] , [tɪl] [ðer; ðər] [niːz] [wɜːr; wər] ['tʌtʃɪŋ] .
" She did so and he drew her near , nearer , till their knees were touching .
" 她 做过 所以 和 他 画 她 靠近 , 更近 , 直到 他们的 膝盖 是 接触 .

她照做了，他便将她拉近，越来越近，直到他们的膝盖碰在一起。

" [naʊ] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
" Now you answer me .
" 现在 你 回答 我 .

现在你回答我。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['stedi] ? "
Are they steady ? "
是 他们 稳定的 ? "

它们稳定吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['veri] [rɪ'lʌktəntli] ['gɪv(ə)n] .
" Very reluctantly given .
" 非常 勉强 给定 .

“非常不情愿地给予。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [kwaɪt] ['stedi] [ænd; ənd] [fɜːrm] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [ɔːr] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɑːrsn] [frend]
Are they quite steady and firm like your own or like those of your parson friend
是 他们 相当 稳定的 和 公司 喜欢 你的 自己的 或者 喜欢 那些 的 你的 牧师 朋友
? "
? "
? "

它们像你自己的或者你牧师朋友的一样稳固吗?

" [oʊ] , [dəunt] , [dəunt] !
" Oh , don't , don't !
" 哦 , 不 , 不 !

“哦，别，别！”

[jes] — [kwaɪt] [fɜːrm] , [kwaɪt] ['stedi] . "
Yes — quite firm , quite steady . "
是的 — 相当 公司 , 相当 稳定的 . "

是的——非常坚定，非常稳定。

" [juː; jʊ] [siː] !
" You see !
" 你 看 !

“你看!

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [aɪz] , [lʊk] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] , ['leɪdi] [dɪr] .
Now look at my eyes , look into them , lady dear .
现在 看 在 我的 眼睛 , 看 进入 他们 , 女士 亲爱的 .

现在看着我的眼睛，看着我的眼睛，亲爱的女士。

[æt; ət][wʌns] , ['mædəm] .

At	once	,	madam	.
在	一次	,	女士	.

立刻，夫人。

[juː; jʊ][faɪnd][ðæt] ['traɪɪŋ] , [duː][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˌpɜːrsə'vɪr] .

You	find	that	trying	,	do	you	,	but	persevere	.
你	寻找	那	尝试	,	做	你	,	但	坚持不懈	.

如果你觉得很难，那就去做吧，但要坚持下去。

[wel] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][faɪnd] ?

Well	—	what	do	you	find	?
出色地	—	什么	做	你	寻找	?

那么——你发现了什么?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [waɪld] , ['blʌdʃɑːt] , [gleɪzd] , ['glerɪŋ] ?

Are	they	wild	,	bloodshot	,	glazed	,	glaring	?
是	他们	荒野	,	充血	,	釉面	,	刺眼	?

它们是不是眼神狂野、布满血丝、目光呆滞、怒目而视?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

['oʊnli][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [ˌðer'ɪn] .

Only	your	image	therein	.
仅有的	你的	图像	其中	.

里面只有你的照片。

[ænd; ənd][baɪ][gɑːd] , ['pɔːlin] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] ['ɪmɪdʒ]

And	by	God	,	Pauline	,	there	never	was	and	never	will	be	any	image
和	经过	上帝	,	宝琳	,	那里	绝不	曾是	和	绝不	将要	是	任何	图像

保琳，上帝作证，从来没有，也永远不会有任何形象。

[hæf][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hæf][soʊ] [dɪr] .

half	so	beautiful	,	half	so	dear	.
一半	所以	美丽的	,	一半	所以	亲爱的	.

一半如此美丽，一半如此珍贵。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'liːv] .

That	you	must	and	will	believe	.
那	你	必须	和	将要	相信	.

你必须而且将会相信这一点。

[wel] , [ðen] — [noʊ] , [dəunt] [drɔː] [jʊr; jər][hændz] [ə'weɪ] — [ə'baʊt] [ðɪs] ['mʌni] ,

Well	,	then	—	no	,	don't	draw	your	hands	away	—	about	this	money	,
出色地	,	然后	—	不	,	不	画	你的	双手	离开	—	关于	这	钱	,

那么——不，别把手拿开——关于这笔钱，

[fɔːr; fər][aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər][ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

for	I'm	perfectly	sober	and	desirous	of	telling	you	the	truth	.
为了	我是	完美	清醒	和	渴望	的	讲述	你	这	真相	.

因为我完全清醒，并且渴望告诉你真相。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .

You	have	the	right	to	know	.
你	有	这	正确的	到	知道	.

你有权知道。

[wʌn] [θɪŋ] [led][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] .

One	thing	led	to	another	,	but	the	first	of	it	was	like	this	.
一	事物	引领	到	其他	,	但	这	第一的	的	它	曾是	喜欢	这	.

事情就这样一件接着一件，但事情的起因是这样的。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['skrɪblər] [ɪn][maɪ]['leɪzi]['moʊmənts] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

I've	always	been	a	scribbler	in	my	lazy	moments	,	as	you	know	,
我已经	总是	到过	一个	涂鸦者	在	我的	懒惰的	时刻	,	作为	你	知道	,

你知道，我闲暇时总是喜欢涂涂写写。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [ker] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

but	perhaps	you	can't	be	expected	to	know	that	I	have	put	care	and	strong
但	也许	你	不能	是	预期的	到	知道	那	我	有	放	关心	和	强的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

但或许你不能指望你知道我为此付出了多少心血和深思熟虑。

[ɑːrt][ænd; ənd] [hɑːrt] [bəuθ] , ['ɪntuː][sʌm; səm] [vɜːrs] [ðæt] [aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʊd] [teɪk] [aʊt][ænd; ənd]

art	and	heart	both	,	into	some	verse	that	I	occasionally	would	take	out	and
艺术	和	心	两个都	,	进入	一些	诗	那	我	偶尔	会	拿	出去	和

[lʊk] ['oʊvər] ,

look	over	,
看	超过	,

艺术与情感，都融入到我偶尔会拿出来细细品读的诗句中。

[ænd; ənd] [ðen] [lɑːk] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	then	lock	away	again	.
和	然后	锁	离开	再次	.

然后再次锁起来。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [fər'lɔːrn][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] , [æn; ən]['aʊtkæst][frʌm; frəm][sə'saɪəti] , [hoʊp][tuː; tə]

How	could	I	,	forlorn	and	degraded	,	an	outcast	from	society	,	hope	to
如何	可以	我	,	绝望	和	退化的	,	一个	被排斥者	从	社会	,	希望	到

[ɪ'fekt] ['eniθɪŋ] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] !

effect	anything	in	literature	!
影响	任何事物	在	文学	!

我，一个孤苦伶仃、卑微堕落、被社会抛弃的人，怎能指望在文学领域有所作为呢！

[jet] [aɪ] ['nevər] [dɪ'strɔɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [pet] - [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

Yet	I	never	destroyed	any	of	these	pet	lucrubations	of	mine	,	and	one	day	,
然而	我	绝不	损毁	任何	的	这些	宠物	-	的	矿	,	和	一	天	,

但我从未毁掉过我这些心爱的宠物，有一天，

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [aɪ] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ]['poʊəm] , ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [wen] [maɪ][hænd] ['wɔznt]

a	few	months	ago	,	I	picked	out	a	poem	,	copied	it	fair	when	my	hand	wasn't
一个	很少	几个月	前	,	我	挑选	出去	一个	诗	,	复制	它	公平的	什么时候	我的	手	不是

['ʃeɪkɪŋ] ,

shaking	,
摇晃	,

几个月前，我选了一首诗，等手不抖的时候，把它抄得挺清楚的。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

and	sent	it	to	a	magazine	in	England	.
和	发送	它	到	一个	杂志	在	英格兰	.

然后把它寄给了英国的一家杂志。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [drʌŋk] .

They	took	it	—	and	I	was	so	surprised	that	I	went	on	a	good	long	drunk	.
他们	采取	它	—	和	我	曾是	所以	惊讶	那	我	去	在	一个	好的	长的	醉	.

他们拿走了它——我当时非常惊讶，结果喝了个酩酊大醉。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt] [streɪt] [ə'gen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [tʃek] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
But **when** **I** **got** **straight** **again** **I** **found** **a** **handsome** **cheque** **awaiting** **me** **and**
但 什么时候 我 得到 直的 再次 我 成立 一个 英俊的 查看 等待中 我 和
[ðə; ði] [hoʊp] ,
the **hope** **,**
这 希望 ,

但当我重新振作起来后，我发现一张丰厚的支票在等着我，希望也随之而来。

['veri] ['wɔːrmli] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['edɪtər] ,
very **warmly** **expressed** **by** **the** **way** **,** **that** **I** **would** **let** **him** **,** **the** **editor** **,**
非常 热情地 表达 经过 这 方式 , 那 我 会 让 他 , 这 编辑 ,

顺便一提，我非常热情地表示，我会让他，也就是编辑，

[hæv; həv] ['meni] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] .
have **many** **more** **in** **the** **same** **vein** **.**
有 许多 更多的 在 这 相同的 静脉 .

还有很多类似的例子。

['meni] [mɔːr] , [maɪnd][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [t'ʃeks] [tuː; tə] [mætʃ] ,
Many **more** **,** **mind** **you** **,** **with** **cheques** **to** **match** **,**
许多 更多的 , 头脑 你 , 和 支票 到 匹配 ,

请注意，还有更多人带着相应的支票前来付款。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] ['ɪndəstri] [hoʊldz] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] .
so **long** **as** **my** **industry** **holds** **out** **and** **I** **can** **find** **enough** **to** **say** **.**
所以 长的 作为 我的 行业 持有 出去 和 我 能 寻找 足够的 到 说 .

只要我的行业还能维持下去，而且我还能找到足够的素材来写点什么。

[naʊ] [kən'sɪdər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [ðæt] ['signifaiz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['fɔːlən] [soʊ]
Now **consider** **for** **a** **moment** **what** **that** **signifies** **to** **a** **man** **like** **me** **,** **fallen** **so**
现在 考虑 为了 一个 片刻 什么 那 表示 到 一个 男人 喜欢 我 , 倒下 所以
[loʊ] ,
low **,**
低的 ,

现在请想想，对于像我这样跌落谷底的人来说，这意味着什么。

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔstrəˌsaɪzd] [ænd; ənd][eg'zaild] ,
I **confess** **it** **,** **ostracized** **and** **exiled** **,**
我 承认 它 , 被排斥 和 放逐 ,

我承认，我被排斥和流放了。

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [maɪ] [fɔːlt]
cut **off** **from** **all** **old** **associations** **and** **without** **hope** **of** **overcoming** **my** **fault**
切 离开 从 全部 老的 协会 和 没有 希望 的 克服 我的 过错
[sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] .
sufficiently **to** **enable** **me** **to** **make** **a** **fresh** **start** **.**
足够 到 使能够 我 到 制作 一个 新鲜的 开始 .

与所有旧关系断绝，并且没有希望克服我的过错，使我能够重新开始。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [nɑːt]['oʊnli] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][kən'dʒiːniəl] [ɪm'plɔɪmənt] .
It **meant** **not** **only** **money** **,** **but** **employment** **,** **and** **congenial** **employment** **.**
它 意思是 不是 仅有的 钱 , 但 就业 , 和 相投 就业 .

这不仅意味着金钱，还意味着工作，而且是令人满意的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ['æftər][ɔːl] , [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['liːnnəs] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['weɪstɪd] ,
It **meant** **that** **after** **all** **,** **these** **years** **of** **leanness** **have** **not** **been** **wasted** **,**
它 意思是 那 后 全部 , 这些 年 的 瘦弱 有 不是 到过 浪费 ,

这意味着，这些年的节俭并没有白费。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [næk] , [ðə; ði] [trɪk] ,
that **I** **have** **something** **to** **say** **if** **I** **can** **only** **retain** **the** **knack** **,** **the** **trick** **,**
那 我 有 某物 到 说 如果 我 能 仅有的 保持 这 诀窍 , 这 诡计 ,

如果我还能保留那种技巧、那种诀窍，我就有话要说了。

[ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wei] ['piːp(ə)l] [wɪl] [laɪk] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪk] .

of	saying	it	in	the	way	people	will	like	,	the	public	like	.
的	说	它	在	这	方式	人们	将要	喜欢	,	这	民众	喜欢	.

用人们喜欢的方式，用公众喜欢的方式表达出来。

[ðɪs] [ə'loʊn] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][goʊz] , [juː; jʊ] [siː] , [sʌm; səm] ['mʌni] , [soʊ] ,

This	alone	would	be	much	,	but	with	it	goes	,	you	see	,	some	money	,	so	,
这	独自的	会	是	很多	,	但	和	它	去	,	你	看	,	一些	钱	,	所以	,

[æz; əz][aɪ] [sed] ,

as	I	said	,
作为	我	说	,

单单这一项就已经很多了，但你看，随之而来的还有一些钱，所以，正如我所说，

[wʌn] [θɪŋ] [brɪŋz] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] ['mʌni] ['æftər][ɔːl] , ['pɔːlin] ,

one	thing	brings	another	;	and	money	after	all	,	Pauline	,
一	事物	带来	其他	;	和	钱	后	全部	,	宝琳	,

一件事会引发另一件事；毕竟，这一切都与金钱有关，宝琳。

[ɪz] [wʌt] ['meni] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [lɔːst] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['moʊstli] [rɪ'kwaɪrz] .

is	what	many	a	man	as	lost	as	I	am	mostly	requires	.
是	什么	许多	一个	男人	作为	丢失的	作为	我	是	大多	需要	.

这正是许多像我一样迷茫的人最需要的。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] ['mʌni] , ['skwɔndəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	isn't	as	if	I'd	had	money	,	squandered	it	and	lost	it	;
它	不是	作为	如果	ID	有	钱	,	挥霍	它	和	丢失的	它	;

我并不是曾经拥有钱财，然后挥霍一空，最终失去了它；

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	had	it	—	I	never	had	it	.
我	绝不	有	它	—	我	绝不	有	它	.

我从来没有过——我从来没有过。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,

"	He	paused	,
"	他	暂停	,

他停顿了一下，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðæt] [haɪ] ['deɪndʒərəs] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

and	for	a	moment	there	had	sounded	that	high	dangerous	ring	in	his	voice
和	为了	一个	片刻	那里	有	听起来	那	高的	危险的	戒指	在	他的	嗓音

[ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] ,

she	knew	so	well	,
她	知道	所以	出色地	,

那一瞬间，他的声音里响起了她无比熟悉的那种高亢而危险的音调。

[ænd; ənd] [mɪs] - [druː] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] .

and	Miss	Clairville	drew	her	hands	away	.
和	错过	-	画	她	双手	离开	.

克莱维尔小姐把手抽了回去。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] .

"	But	that	was	not	all	,	"	she	said	coldly	.
"	但	那	曾是	不是	全部	,	"	她	说	冷冷地	.

“但这还不是全部，”她冷冷地说。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

"	You	spoke	of	something	else	,	of	two	things	that	had	happened	.
"	你	辐	的	某物	别的	,	的	二	事物	那	有	发生	.

“你谈到了另一件事，两件已经发生的事情。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ? "
What **was** **the** **other** **?** **"**
什么 曾是 这 其他 ? "

另一个是什么?

" [ðə; ði] ['sekənd] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .
" **The** **second** **grew** **out** **of** **the** **first** **,** **out** **of** **what** **I** **have** **told** **you** **.**
" 这 第二 生长 出去 的 这 第一的 , 出去 的 什么 我 有 讲述 你 .

“第二个是从第一个发展而来的，也就是我之前告诉你们的。”

[ðə; ði]['poʊəmz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rænt͡ʃ] ['ɛpɪˌsoʊdz] ,
The **poems** **—** **they** **were** **a** **couple** **of** **ranch** **episodes** **,**
这 诗歌 — 他们 是 一个 夫妻 的 牧场 剧集 ,

这些诗——它们是几段关于牧场生活的插曲，

— [aɪl] [let] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] — [wɜːr; wər] [saɪnd] [baɪ][maɪ] [fʊl] [neɪm] , ['edmənd] ['kræb]
— **I'll** **let** **you** **see** **them** **presently** **—** **were** **signed** **by** **my** **full** **name** **,** **Edmund** **Crabbe**
— 患病的 让 你 看 他们 目前 — 是 签名 经过 我的 满的 姓名 , 埃德蒙 克拉布
['hɔːtriː] .
Hawtree **.**
霍特里 .

—我马上就让你们看看—上面有我的全名，埃德蒙·克拉布·霍特里。

[aɪ] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['eni] [wʌn] [aɪ] [nuː] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] ,
I **never** **supposed** **any** **one** **I** **knew** **would** **see** **them** **,**
我 绝不 据称 任何 一 我 知道 会 看 他们 ,

我从未想过我认识的人会看到它们。

[ɔːr] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['raɪtər] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt]
or **seeing** **them** **trouble** **their** **heads** **about** **the** **writer** **;** **in** **fact** **,** **I** **never** **thought** **about**
或者 看到 他们 麻烦 他们的 头部 关于 这 作家 ; 在 事实 , 我 绝不 想法 关于
[ðə; ði] ['mætər] .
the **matter** **.**
这 事情 .

或者看到他们为作家的事情而烦恼；事实上，我从未想过这个问题。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [dɪd] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][dɪd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,
But **somebody** **did** **see** **them** **and** **did** **remember** **me** **,**
但 某人 做过 看 他们 和 做过 记住 我 ,

但有人看到了他们，也认出了我。

[ænd; ənd][dɪd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
and **did** **take** **the** **trouble** **to** **find** **out** **who** **I** **was** **,** **and** **where** **I** **was** **,**
和 做过 拿 这 麻烦 到 寻找 出去 WHO 我 曾是 , 和 在哪里 我 曾是 ,

而且他还特意查明了我的身份和所在位置。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] ['fɔːrtnaɪt] [tuː] ['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [fɜːrm]
and **I've** **had** **within** **the** **last** **fortnight** **two** **letters** **from** **a** **well** **known** **firm**
和 我已经 有 之内 这 最后的 两星期 二 信件 从 一个 出色地 已知 公司
[ʌv; əv]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɪn] ['lʌndən] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæv; həv]
of **lawyers** **in** **London** **informing** **me** **that** **I** **am** **without** **doubt** **the** **man** **they** **have**
的 律师 在 伦敦 通知 我 那 我 是 没有 怀疑 这 男人 他们 有
[bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] ,
been **searching** **for** **during** **the** **past** **year** **,**
到过 搜索 为了 期间 这 过去的 年 ,

在过去两周内，我收到了伦敦一家知名律师事务所的两封信，信中告诉我，我无疑是他们过去一年来一直在寻找的那个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrt͡ʃən] [ə'weits] [ˌem 'iː] .
and **that** **quite** **a** **respectable** **little** **fortune** **awaits** **me** **.**
和 那 相当 一个 可敬 小的 财富 等待 我 .

而且，还有一笔相当可观的财富在等着我。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɛθs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ;

There	have	been	a	few	deaths	in	the	family	;
那里	有	到过	一个	很少	死亡人数	在	这	家庭	;

家中已有几人去世；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nekst][ʌv; əv][kɪn][ænd; ənd][soʊ] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	next	of	kin	and	so	that's	all	there	is	about	it	.
我	是	下一个	的	亲属	和	所以	那就是	全部	那里	是	关于	它	.

我是近亲，事情就是这样。

['sɪmp(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət] [truː] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

Simple	as	you	like	,	but	true	beyond	a	doubt	,
简单的	作为	你	喜欢	,	但	真的	超过	一个	怀疑	,

简单明了，但绝对真实。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['pɔːlin] ,

and	so	I	thought	I'd	celebrate	the	event	to	-	night	with	you	,	Pauline	,
和	所以	我	想法	ID	庆祝	这	事件	到	-	夜晚	和	你	,	宝琳	,

所以我想今晚和你一起庆祝一下，宝琳。

[ænd; ənd][pər'hæps][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	perhaps	confer	with	you	—	you	woman	of	the	world	,
和	也许	授予	和	你	—	你	女士	的	这	世界	,

或许还可以和您——您这位见多识广的女人——商议一下。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ə'læs] !

with	your	knowledge	of	life	and	of	me	—	of	me	,	alas	!
和	你的	知识	的	生活	和	的	我	—	的	我	,	唉	!

凭借你对生活和我——唉，对我——的了解！

[ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][wɜːrst] , ['pɔːlin] , [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][hoʊp] ['riːəli] [maɪ][wɜːrst] .

Me	at	my	worst	,	Pauline	,	but	let	us	hope	really	my	worst	.
我	在	我的	最差	,	宝琳	,	但	让	我们	希望	真的	我的	最差	.

宝琳，这是我最糟糕的一面，但愿那真的是我最糟糕的一面。

" [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'raʊnd][ðə; ði][ruːm] ,

"	He	rose	and	walked	around	the	room	,
"	他	玫瑰	和	步行	大约	这	房间	,

他站起身，在房间里踱步。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [wɔːkt] [ɔː'stɪrli] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

unconscious	of	the	dark	shadow	that	also	walked	austerely	outside	the	window	.
无意识	的	这	黑暗的	阴影	那	还	步行	简朴地	外部	这	窗户	.

他丝毫没有察觉到窗外也有一个阴沉的黑影在走动。

" [ðɪs] ['mʌni] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	This	money	—	it	is	a	great	thing	that	has	happened	to	me	.
"	这	钱	—	它	是	一个	伟大的	事物	那	有	发生	到	我	.

“这笔钱——对我来说是一件非常棒的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] .

It	is	difficult	to	realize	.
它	是	难的	到	意识到	.

这很难实现。

[dəunt][maɪnd][maɪ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [suːðz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪm][ɪk'saɪtɪd] [tuː] , [aɪ]

Don't	mind	my	walking	up	and	down	;	it	soothes	me	and	I'm	excited	too	,	I
不	头脑	我的	步行	向上	和	向下	;	它	舒缓	我	和	我是	兴奋的	也	,	我

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

别介意我来回走动；这让我感觉很放松，而且我觉得自己也很兴奋。

" ['pɔːlin] [siːmd] [deɪzd] .

"	**Pauline**	**seemed**	**dazed**	**.**
"	宝琳	似乎	茫然	.

宝琳似乎有些茫然。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ?

"	**Is**	**there**	**a**	**title**	**?**
"	是	那里	一个	标题	?

有标题吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] — [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [left] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] ?

Is	**it**	**much**	**—**	**the**	**money**	**that**	**has**	**been**	**left**	**you**	**,**	**I**	**mean**	**?**
是	它	很多	—	这	钱	那	有	到过	左边	你	,	我	意思是	?

很多吗? 我是说，你继承的遗产很多吗?

['veri] [mʌtʃ] ? "

Very	**much**	**?**	**"**
非常	很多	?	"

非常? ”

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][noʊ]['taɪt(ə)l] .

"	**A**	**good**	**deal**	**,**	**but**	**no**	**title**	**.**
"	一个	好的	交易	,	但	不	标题	.

“价格不错，但没有产权证。”

" [ænd; ənd] ['kræb] [kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [wɪtʃ]

"	**And**	**Crabbe**	**could**	**not**	**and**	**did**	**not**	**try**	**to**	**suppress**	**the**	**satisfied**	**smile**	**which**
"	和	克拉布	可以	不是	和	做过	不是	尝试	到	压制	这	使满意	微笑	哪个

[toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] [self] - [rɪ'spekt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] .

told	**how**	**he**	**had**	**gained**	**in**	**self**	**-**	**respect**	**during**	**the**	**last**	**few**	**days**	**.**
讲述	如何	他	有	获得	在	自己	-	尊重	期间	这	最后的	很少	天	.

“克拉布无法也无意掩饰他脸上满意的笑容，这笑容表明，在过去的几天里，他的自尊心得到了极大的提升。

" [aɪ][ɪk'spekt] [juːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

"	**I**	**expect**	**you'll**	**think**	**it**	**a**	**good**	**deal**	**.**
"	我	预计	你会	思考	它	一个	好的	交易	.

“我想你会觉得这很划算。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

Of	**course**	**in**	**England**	**it**	**will**	**be**	**different**	**.**
的	课程	在	英格兰	它	将要	是	不同的	.

当然，在英国情况会有所不同。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [taʊn] [haʊs] — [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊld]

There	**must**	**be**	**two**	**houses**	**with**	**it**	**;**	**a**	**town**	**house**	**—**	**no**	**,**	**that**	**was**	**sold**
那里	必须	是	二	房屋	和	它	;	一个	镇	房子	—	不	,	那	曾是	卖

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] ,

a	**long**	**while**	**ago**	**,**
一个	长的	尽管	前	,

那里应该有两栋房子；一栋联排别墅——不，那栋很久以前就卖掉了。

[aɪ] [bɪ'liːv] ; ['eniweɪ] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðer; ðər][ðæn; ðən]

I	**believe**	**;**	**anyway**	**,**	**there**	**would**	**be**	**more**	**to**	**do**	**with**	**it**	**over**	**there**	**than**
我	相信	;	反正	,	那里	会	是	更多的	到	做	和	它	超过	那里	比

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .

on	**this**	**side**	**.**
在	这	边	.

我相信；总之，在那边做这件事会比在这边做更多的事情。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [suːn] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] . "

I	**wonder**	**how**	**soon**	**I**	**ought**	**to**	**go**	**.**	**"**
我	想知道	如何	很快	我	应该	到	去	.	"

我不知道我应该什么时候走。

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] !
You are going !
你 是 去 !

你要走了！

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
But how much is it ? "
但 如何 很多 是 它 ? "

但具体多少钱呢?

" [oʊ] ! ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] ?
" Oh ! Didn't I say ?
" 哦 ! 没有 我 说 ?

“哦！我不是说过吗？”

[ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ; [paʊndz] [juː; jʊ] [noʊ] , ['pɔːlin] , [paʊndz] , [nɑːt]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
About ten thousand ; pounds you know , Pauline , pounds , not dollars . "
关于 十 千 ; 磅 你 知道 , 宝琳 , 磅 , 不是 美元 . "

大约一万英镑，你知道，宝琳，是英镑，不是美元。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! "
" Ten thousand pounds ! "
" 十 千 磅 ! "

“一万英镑！”

" [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][sʌm; səm] , ['leɪdi] [dɪr] ? "
" A nice little sum , lady dear ? "
" 一个 好的 小的 和 , 女士 亲爱的 ? "

“是一笔可观的小数目吗，亲爱的女士？”

" [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [jɔːrz] ? "
" All that money yours ? "
" 全部 那 钱 你的 ? "

“那些钱都是你的吗？”

" [jes] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [tuː] [mʌtʃ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [tuː] [mʌtʃ] .
" Yes , and not a penny too much , not a penny too much .
" 是的 , 和 不是 一个 一分钱 也 很多 , 不是 一个 一分钱 也 很多 .

“是的，一分钱都不嫌多，一分钱都不嫌多。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ɑːn] [feɪt] , [ɔːr] ['prɑːvɪdəns] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have to revenge myself on fate , or Providence , or whatever you call it ,
我 有 到 复仇 我 在 命运 , 或者 普罗维登斯 , 或者 任何 你 称呼 它 ,

我必须向命运、天意，或者随便你怎么称呼它，复仇。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
for these years of misery .
为了 这些 年 的 苦难 .

为了这些年的苦难。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
I have to think of what I might have done and lose no time in doing it
我 有 到 思考 的 什么 我 可能 有 完毕 和 失去 不 时间 在 正在做 它
.
:
.

我必须想想我本来可以做些什么，并且要立即行动起来。

['pɔːlin] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Pauline	,	I	must	think	of	you	.
宝琳	,	我	必须	思考	的	你	.

宝琳，我得想想你。

" [ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [muːd] [held] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][leɪd]

"	A	softer	mood	held	him	now	and	he	dropped	upon	his	knee	and	laid
"	一个	更柔和	情绪	握住	他	现在	和	他	掉落	之上	他的	膝盖	和	铺设

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

his	head	upon	her	lap	,
他的	头	之上	她	膝	,

“他此刻心情柔和了许多，单膝跪地，将头枕在她的腿上。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

but	she	could	not	follow	his	swift	changes	of	emotion	;
但	她	可以	不是	跟随	他的	迅速	变化	的	情感	;

但她无法跟上他情绪的快速变化；

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [ə'blitəreitid] ['evri] ['ʌðər] [θɔːt] ,

the	mention	of	the	money	had	obliterated	every	other	thought	,
这	提到	的	这	钱	有	彻底摧毁	每一个	其他	想法	,

提到钱，其他一切念头都消失得无影无踪。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər][ɔːr][ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] ['maɪzərlinɪs] [ʌv; əv]

and	whether	it	was	the	woman	in	her	or	the	potential	miserliness	of
和	无论	它	曾是	这	女士	在	她	或者	这	潜在的	吝啬	的

[hɜːr; hər] [reɪs] — [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [trə'dɪʃənəli] ['stɪndʒi] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get]

her	race	—	the	Clairvilles	were	traditionally	stingy	—	she	seemed	unable	to	get
她	种族	—	这	-	是	传统上	小气	—	她	似乎	无法	到	得到

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

away	from	the	mere	image	of	the	ten	thousand	pounds	.
离开	从	这	仅仅	图像	的	这	十	千	磅	.

或许是出于她作为女性的本能，或许是出于她所属种族的吝啬天性（克莱维尔家族历来以吝啬著称），她似乎始终无法摆脱那一万英镑的意象。

" [bʌt; bət] , [mɒn] [djuː] , [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] !

"	But	,	Mon	Dieu	,	what	a	great	change	there	will	be	!
"	但	,	星期一	上帝	,	什么	一个	伟大的	改变	那里	将要	是	!

“但是，我的天哪，将会发生多么巨大的变化啊！”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nʌθɪŋ] !

You	will	be	everything	and	I	shall	be	nothing	!
你	将要	是	一切	和	我	将	是	没有什么	!

你将成为一切，而我将一无所有！

[ə; eɪ] [pʊr] ['æktrəs] , [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['leɪdi] !

A	poor	actress	,	a	doubtful	lady	!
一个	贫穷的	演员	,	一个	疑	女士	!

一个演技拙劣的女演员，一个令人怀疑的女人！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , [aɪ][kæn; kən] [siː] !

I	shall	be	nothing	to	you	,	I	can	see	,	I	can	see	!
我	将	是	没有什么	到	你	,	我	能	看	,	我	能	看	!

我注定对你来说什么都不是，我看得出来，我看得出来！

[mɒn] [djuː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [brɪŋ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

Mon	**Dieu**	**,**	**but**	**this**	**is**	**only**	**to**	**bring**	**more**	**trouble**	**upon**	**me**	**!**
星期一	上帝	,	但	这	是	仅有的	到	带来	更多的	麻烦	之上	我	!

我的天哪，但这只会给我带来更多麻烦！

" ['kræb] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [kɔːld] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] .

"	**Crabbe**	**,**	**as**	**he**	**will**	**still**	**be**	**called**	**,**	**was**	**at**	**this**	**much**	**astonished**	**.**
"	克拉布	,	作为	他	将要	仍然	是	称为	,	曾是	在	这	很多	惊讶	.

“克拉布（人们仍会这样称呼他）对此感到非常惊讶。”

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

To	**do**	**him**	**justice**	**he**	**had**	**for**	**some**	**time**	**,**
到	做	他	正义	他	有	为了	一些	时间	,

公平地说，他有一段时间了，

['evər] [sɪns] - ['ædvent][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][fækt] ,

ever	**since**	**Ringfield's**	**advent**	**in**	**the**	**village**	**in**	**fact**	**,**
曾经	自从	-	来临	在	这	村庄	在	事实	,

事实上，自从林菲尔德来到村里之后，

[faʊnd] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sɪn'sɪrli] [rɪ'fɔːrm] [ænd; ənd] ['ɔːfər] ['pɔːlin] [ðə; ði] ['ɑːnər]

found	**himself**	**wishing**	**that**	**he**	**might**	**sincerely**	**reform**	**and**	**offer**	**Pauline**	**the**	**honour**
成立	他自己	祝	那	他	可能	真挚地	改革	和	提供	宝琳	这	荣誉

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

of	**marriage**	**,**
的	婚姻	,

他发现自己多么希望能够真心悔改，并向宝琳求婚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kɑːmpɪtəns] .

and	**with**	**it**	**some**	**hopes**	**of**	**a**	**respectable**	**competence**	**.**
和	和	它	一些	希望	的	一个	可敬	权限	.

并由此产生了获得体面能力的希望。

" [wʌt] ['nɑːnsens] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

"	**What**	**nonsense**	**are**	**you**	**saying**	**?**
"	什么	废话	是	你	说	?

你在胡说什么?

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['æŋgrəli] .

"	**he**	**returned**	**angrily**	**.**
"	他	返回	愤怒地	.

他怒气冲冲地回来了。

" ['iznt] ['mʌni] [wʌt] [wiː; wi][bəuθ][rɪ'kwaɪər] , [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪərd] ?

"	**Isn't**	**money**	**what**	**we**	**both**	**require**	**,**	**what**	**we**	**have**	**always**	**required**	**?**
"	不是	钱	什么	我们	两个都	要求	,	什么	我们	有	总是	必需的	?

“难道我们俩需要的，一直以来需要的，不就是金钱吗？”

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][wɑːnt] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

And	**here**	**it**	**is**	**now**	**,**	**as**	**much**	**as**	**we**	**want**	**,**	**and**	**more**	**,**	**a**	**great**	**deal**
和	这里	它	是	现在	,	作为	很多	作为	我们	想	,	和	更多的	,	一个	伟大的	交易

[mɔːr] ,

more	**,**
更多的	,

现在，它就在这里，正如我们所愿，甚至更多，远远不止。

[ðæn; ðən][wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [ɔːr][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] !

than	**we**	**deserve**	**or**	**we**	**expected**	**!**
比	我们	应得	或者	我们	预期的	!

超出我们应得的或我们预期的！

[waɪ] , [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [naʊ] , ['pɔːlin] , [ænd; ənd] [juːl] [kiːp] [ˌem 'iː] ['stedi] ;
Why , I'll marry you now , Pauline , and you'll keep me steady ;
为什么 , 患病的 结婚 你 现在 , 宝琳 , 和 你会 保持 我 稳定的 ;

为什么呢，宝琳，我现在就娶你，你会让我安定下来；

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['trav(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
you and the travel and all the strangeness and the glory of it .
你 和 这 旅行 和 全部 这 奇怪 和 这 荣耀 的 它 .

你，还有旅行，还有旅途中所有的奇特经历和美好瞬间。

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] ['eni] ['edʒukeɪtɪŋ] , ['eni] ['fɜːbɪʃɪŋ] [ʌp] — [θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]
You don't need any educating , any furbishing up — thank Heaven you were always
你 不 需要 任何 教育 , 任何 家具 向上 — 感谢 天堂 你 是 总是
[ə; eɪ]
a
一个

你不需要任何教育，也不需要任何装饰——感谢老天，你一直都是个.....

['leɪdi] ! — [bʌt; bət] [wiːl] [goʊ] [ə'brɔːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
lady ! — but we'll go abroad , of course , for a while
女士 ! — 但 出色地 去 国外 , 的 课程 , 为了 一个 尽管

女士！——当然，我们会出国一段时间。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['pærɪs] , ['pɔːlin] , ['pærɪs] ,
and I'll show you Paris , Pauline , Paris ,
和 患病的 展示 你 巴黎 , 宝琳 , 巴黎 ,

我会带你去看巴黎，宝琳，巴黎。

[wer] [juː; jʊ][toʊld] ['fɑːðər] [riː'ɛl] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ækt] ;
where you told Father Rielle you wanted to go and act ;
在哪里 你 讲述 父亲 里尔 你 通缉 到 去 和 行为 ;

你告诉里尔神父你想去哪里表演；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bai] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːps] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]
and you shall buy all you want at the shops , and I'll take you to the
和 你 将 买 全部 你 想 在 这 商店 , 和 患病的 拿 你 到 这
['luːvər] .
Louvre .
卢浮宫 .

你可以在商店里买任何你想要的东西，我还会带你去卢浮宫。

[oʊ] , [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['mædəm/, /mə'dæm] .
Oh , yes , and you must go and see Mme .
哦 , 是的 , 和 你 必须 去 和 看 夫人 .

哦，对了，你一定要去见见夫人。

['bɜ·ːnhɑːrt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æktɪŋ] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] [ɪf] [juːd] [bɪ'gʌn] ['ɜːrliər] ,
Bernhardt if she is acting ; you might have been her rival if you'd begun earlier ,
伯恩哈特 如果 她 是 表演 ; 你 可能 有 到过 她 竞争对手 如果 你会 开始 早些时候 ,

如果伯恩哈特是演员的话；如果你早点开始，你可能就会成为她的竞争对手了。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mudz] [ænd; ənd]['fænsis][ænd; ənd] ['tempərz] .
with your moods and fancies and tempers .
和 你的 情绪 和 幻想 和 脾气 .

你的情绪、喜好和脾气。

[ðen] [wiːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
Then we'll come back to London ,
然后 出色地 来 后退 到 伦敦 ,

然后我们会返回伦敦。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][maɪ][oʊld] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn]['dʒɝːmɪn][ˌes 'tiː] . ,

and	I'll	take	you	for	a	day	to	my	old	lodgings	in	Jermyn	St	.	,
和	患病的	拿	你	为了	一个	天	到	我的	老的	住宿	在	杰明	英石	.	,

我会带你去我以前在杰明街的住处待一天。

[dʒʌst][tuː; tə] [skwer] [ʌp] [θɪŋz] .

just	to	square	up	things	.
只是	到	正方形	向上	事物	.

只是为了把事情弄清楚。

[ðen] [wiːl] ['prɑːgres] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊərz] , - , ['sʌfɔk] ; [ðæts] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;

Then	we'll	progress	quietly	to	the	Towers	,	Langmere	,	Suffolk	;	that's	the	estate	;
然后	出色地	进步	悄悄	到	这	塔楼	,	-	,	萨福克	;	那就是	这	财产	;

然后我们将悄悄地前往萨福克郡朗米尔的塔楼；那就是庄园；

[nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv] ['kauntiz] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [nuː] [ænd; ənd] ['iːkwəli]

not	the	most	interesting	of	counties	,	but	everything	will	be	new	and	equally
不是	这	最多	有趣的	的	县	,	但	一切	将要	是	新的	和	同样地

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

interesting	to	you	,
有趣的	到	你	,

虽然这个郡县不算最有趣，但对你来说，一切都将是新鲜有趣的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiːl] ['soʊbər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] .

and	thus	we'll	sober	down	to	the	regulation	old	English	married	couple	.
和	因此	出色地	清醒	向下	到	这	规定	老的	英语	已婚	夫妻	.

因此，我们最终会回归到典型的老式英国已婚夫妇的形象。

[dʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [maɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] , [maɪ] ['ʃætəlein] [ʌv; əv] - ? "

Dost	like	the	picture	,	my	lady	of	St	.	Ignace	,	my	chatelaine	of	Clairville	?	"
多斯特	喜欢	这	图片	,	我的	女士	的	英石	.	伊格纳斯	,	我的	女管家	的	-	?	"

你喜欢这幅画吗，圣伊格纳斯的女主人，克莱尔维尔的女管家?

" ['ɔːlweɪz] - , ['ɔːlweɪz] [ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] .

"	Always	Clairville	,	always	St	.	Ignace	.
"	总是	-	,	总是	英石	.	伊格纳斯	.

“永远是克莱尔维尔，永远是圣伊格纳斯。”

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['wɪrinəs] .

"	She	clasped	her	hands	above	her	head	in	weariness	.
"	她	紧握	她	双手	多于	她	头	在	疲劳	.

她疲惫地双手抱头。

" [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] , [bʌt; bət][noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	If	something	could	happen	like	what	you	describe	,	but	no	—	it	is	impossible	.
"	如果	某物	可以	发生	喜欢	什么	你	描述	,	但	不	—	它	是	不可能的	.

“如果真有像你描述的那样的事情发生，那是不可能的。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['hɛnriːz] [saɪt] [ɪz]['goʊɪŋ] [naʊ] ,

They	say	that	Henry's	sight	is	going	now	,
他们	说	那	亨利的	视线	是	去	现在	,

他们说亨利的视力正在衰退。

[ðæt] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [baɪ] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] ,

that	very	soon	he	will	not	be	able	to	walk	about	by	himself	at	all	,
那	非常	很快	他	将要	不是	是	有能力的	到	走	关于	经过	他自己	在	全部	,

不久之后，他将完全无法独自行走。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['betər] [ɪn]['bɑːdi][bʌt; bət] [wɜːrs] [ɪn][maɪnd] ,

that	he	is	better	in	body	but	worse	in	mind	,
那	他	是	更好的	在	身体	但	更糟	在	头脑	,

他的身体状况有所改善，但精神状态却更差了。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [fəˈgetɪŋ] [ɔːl] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ˈoʊpənli][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] — [wʌt] [ɪz][tuː; tə]
that he is forgetting all caution and speaking openly of the child — what is to
那 他 是 遗忘 全部 警告 和 请讲 公然 的 这 孩子 — 什么 是 到
[biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "
be the end of it ? "
是 这 结尾 的 它 ? "

他竟然完全不顾后果，公开谈论这个孩子——这最终会如何收场呢?

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] !
" If anything could happen !
" 如果 任何事物 可以 发生 !

“如果真有什么事会发生的话！”

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
Something has happened .
某物 有 发生 .

出事了。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ɪz] [truː] .
What I am telling you is true .
什么 我 是 讲述 你 是 真的 .

我告诉你的都是真的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪtʃ] , [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɔːrdɪd]
I am rich , able to take care of you , to put an end to this sordid
我 是 富有的 , 有能力的 到 拿 关心 的 你 , 到 放 一个 结尾 到 这 肮脏的
[ɪgˈzɪstəns] ;
existence ;
存在 ;

我很有钱，有能力照顾你，结束你这种肮脏的生活；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈhenri] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
you shall be taken away from Henry and the child , and the old
你 将 是 已采取 离开 从 亨利 和 这 孩子 , 和 这 老的
[əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .
associations .
协会 .

你将被带离亨利和孩子身边，并脱离过去的种种关系。

[dəunt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ? "
Don't you believe me ? "
不 你 相信 我 ? "

你不相信我吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] [its] [tuː] [mʌtʃ] , [tuː] [ˈsʌd(ə)n] , [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] . "
" I should like to ; but it's too much , too sudden , too good to be true . "
" 我 应该 喜欢 到 ; 但 它是 也 很多 , 也 突然 , 也 好的 到 是 真的 . "

“我很想去；但这太好了，太突然了，好得难以置信。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ; [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈletərz] ; [hɪr] [ɪz] [ˈmʌni] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [duː] ,
" But it is true ; here are the letters ; here is money , a little of what is due ,
" 但 它 是 真的 ; 这里 是 这 信件 ; 这里 是 钱 , 一个 小的 的 什么 是 到期的 ,

“但这是真的；信件在这里；钱在这里，虽然只够付一部分。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈpoʊəmz] .
and here are the poems .
和 这里 是 这 诗歌 .

以下是这些诗歌。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [mis'teik] , [ˈeni] [hɪtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ,
You see , even if there were any mistake , any hitch about the estate ,
你 看 , 甚至 如果 那里 是 任何 错误 , 任何 拴住 关于 这 财产 ,

你看，即使遗产方面有任何错误或任何问题，

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kə'rɪr] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	still	have	a	career	open	to	me	.
我	仍然	有	一个	职业	打开	到	我	.

我依然有很多职业机会。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld]['mænjuskrɪpt]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][maɪn] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmwer] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]

There's	an	old	manuscript	novel	of	mine	lying	about	somewhere	;	I	believe	I
有	一个	老的	手稿	小说	的	矿	说谎	关于	某处	;	我	相信	我

[kæn; kən][get] [ðæt] ['teɪkən] ;

can	get	that	taken	;
能	得到	那	已采取	;

我以前写过一部小说手稿，现在不知道放哪儿了；我相信我可以把它卖出去；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] , [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [laɪf] , [truːθ] , ['sʌfərɪŋ] !

and	I	feel	,	I	know	there's	something	in	it	,	—	life	,	truth	,	suffering	!
和	我	感觉	,	我	知道	有	某物	在	它	,	—	生活	,	真相	,	痛苦	!

我感觉，我知道这里面蕴含着一些东西——生命、真理、苦难！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [hɪtʃ] , [noʊ] [mis'teik] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['pɔːlin] ; [ænd; ənd]

But	there's	no	hitch	,	no	mistake	,	I	swear	it	to	you	,	Pauline	;	and
但	有	不	拴住	,	不	错误	,	我	发誓	它	到	你	,	宝琳	;	和

[wen'evər] [jʊə(r)] ['redi] ,

whenever	you're	ready	,
每当	你是	准备好	,

但绝对没有问题，没有错误，我向你发誓，宝琳；只要你准备好了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] , [ɪn] [ˌmelədrə'mætɪk] ['læŋgwɪdʒ] , [flai] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['drɪri]

I	am	;	and	we	will	,	in	melodramatic	language	,	fly	together	from	these	dreary
我	是	;	和	我们	将要	,	在	戏剧性的	语言	,	飞	一起	从	这些	凄凉

[waɪldz] .

wilds	.
荒野	.

我是；我们将用戏剧化的语言，一起飞离这片荒凉的荒野。

['fɔːrtʃənətli] ['rezɪdəns] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ['dʌznt] [ɪm'plaɪ] ['krɛdɪtɚz] .

Fortunately	residence	at	St	.	Ignace	doesn't	imply	creditors	.
幸运的是	住宅	在	英石	.	伊格纳斯	不	意味着	债权人	.

幸运的是，住在圣伊格纳斯并不意味着会有债主。

[aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [ruːm] [hɪr] [æt; ət] - ,

I've	taken	a	room	here	at	Poussette's	,
我已经	已采取	一个	房间	这里	在	-	,

我在普塞特旅馆租了个房间。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [meɪ] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt]

and	I	shall	live	in	comfort	for	the	short	time	that	may	elapse	before	we	start
和	我	将	居住	在	舒适	为了	这	短的	时间	那	可能	流逝	前	我们	开始

.

:
.

在开始之前这段短暂的时间里，我将过着舒适的生活。

[wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] , [aɪ] [hoʊp] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['soʊbər] .

One	thing	,	I	hope	,	I	hope	,	I	shall	keep	sober	.
一	事物	,	我	希望	,	我	希望	,	我	将	保持	清醒	.

有一件事，我希望，我真的希望，我能保持清醒。

[wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] ['wʊdnt] , ['leɪdi] [dɪr] ?

Would	you	take	me	if	you	thought	I	wouldn't	,	lady	dear	?
会	你	拿	我	如果	你	想法	我	不会	,	女士	亲爱的	?

亲爱的女士，如果您认为我不会带我走，您还会带我走吗?

" [hiː; hi][sæt] , ['stuːpɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [her] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'reɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [noʊ] [lɔːŋgər]

"	He	sat	,	stooping	forward	,	his	hair	slightly	disarranged	,	his	blue	eyes	no	longer
"	他	卫星	,	弯腰	向前	,	他的	头发	轻微地	混乱	,	他的	蓝色的	眼睛	不	更长

['kɑːlərɪk] [bʌt; bət] ['dʒentli] ['smaɪlɪŋ] .

choleric	but	gently	smiling	.
胆汁质	但	轻轻地	微笑	.

他坐着，身子前倾，头发有些凌乱，蓝色的眼睛不再充满怒气，而是带着温柔的微笑。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [´gudlukiŋ] , [stɪl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər]

She	realized	that	he	was	still	goodlooking	,	still	a	gentleman	,	a	man	of	culture
她	已实现	那	他	曾是	仍然	好看	,	仍然	一个	绅士	,	一个	男人	的	文化

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['tælənt] ,

and	even	talent	,
和	甚至	天赋	,

她意识到他依然英俊潇洒，依然风度翩翩，依然是一位有教养、甚至才华横溢的人。

[jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [jʌŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] [æz; əz]

young	enough	to	move	the	world	,	and	almost	as	young	in	appearance	as
年轻的	足够的	到	移动	这	世界	,	和	几乎	作为	年轻的	在	外貌	作为

[hɜːr'self] ;

herself	;
她自己	;

她年轻得足以改变世界，外表也几乎和她本人一样年轻；

[fɔːr; fər]['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][hɜːr; hər]

for	mental	anxiety	and	care	of	any	kind	always	showed	directly	in	her
为了	精神的	焦虑	和	关心	的	任何	种类	总是	显示	直接地	在	她

['moʊbəl] [fitʃər] ,

mobile	features	,
移动的	特征	,

她对精神焦虑和各种问题的关注总是直接体现在她的手机功能上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [træk] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

and	she	was	already	beginning	to	track	a	few	grey	hairs	and	a	few
和	她	曾是	已经	开始	到	追踪	一个	很少	灰色的	头发	和	一个	很少

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['rɪŋklz] .

unbecoming	wrinkles	.
不体面	皱纹	.

她已经开始注意到自己长出了几根白头发和几条不太好看的皱纹。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	There's	another	reason	,	"	she	said	evasively	.
"	有	其他	原因	,	"	她	说	闪烁其词	.

“还有另一个原因，”她含糊其辞地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [pər'sɪstənt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] .

"	You	have	no	idea	how	persistent	this	young	man	,	the	minister	,	has	become	.
"	你	有	不	主意	如何	执着的	这	年轻的	男人	,	这	部长	,	有	变得	.

“你根本不知道这位年轻的部长有多么执着。”

[aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] — [nɑːt] ['evriθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	have	warned	him	,	I	have	told	him	—	not	everything	,	of	course	,
我	有	警告	他	,	我	有	讲述	他	—	不是	一切	,	的	课程	,

我已经警告过他，我已经告诉过他——当然，不是全部。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [jet] [stɪl] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] ['kænɑːt]

but	a	great	deal	—	yet	still	he	follows	me	,	and	to	-	day	,	I	cannot
但	一个	伟大的	交易	—	然而	仍然	他	跟随	我	,	和	到	-	天	,	我	不能

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] ;

remember	what	I	said	;
记住	什么	我	说	;

但很多——然而他仍然跟着我，而今天，我却想不起我说了些什么；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "

but	I	have	certainly	led	him	to	expect	that	I	shall	marry	him	.	"
但	我	有	当然	引领	他	到	预计	那	我	将	结婚	他	.	"

但我确实让他以为我会嫁给他。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ðə; ði] ['pɑːrsn] !

The	parson	!
这	牧师	!

牧师！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] [sens] .

I	thought	you	had	more	sense	.
我	想法	你	有	更多的	感觉	.

我以为你比我更明智。

['nevər] [duː] , ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

Never	do	,	never	in	the	world	.
绝不	做	,	绝不	在	这	世界	.

绝不，这世上绝不可能。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [prə'pəʊzlz] , [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] . "

And	now	in	the	light	of	my	proposals	,	see	what	you	would	be	throwing	away	.	"
和	现在	在	这	光	的	我的	提案	,	看	什么	你	会	是	投掷	离开	.	"

现在，根据我的提议，看看你们会放弃什么吧。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['ɜːrnɪst] , ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

"	But	he	is	very	earnest	,	very	determined	.
"	但	他	是	非常	认真	,	非常	决定	.

但他非常认真，非常坚定。

[hiː; hi] [meɪ] [kiːp] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][wɜːrd] .

He	may	keep	me	to	my	word	.
他	可能	保持	我	到	我的	单词	.

他或许会督促我信守诺言。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ,

He	may	not	get	over	it	if	I	refuse	,
他	可能	不是	得到	超过	它	如果	我	拒绝	,

如果我拒绝，他可能永远都无法释怀。

[ɪf] [aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

if	I	manage	to	leave	St	.	Ignace	with	you	.
如果	我	管理	到	离开	英石	.	伊格纳斯	和	你	.

如果我能够和你一起离开圣伊格纳斯的话。

" ['kræb] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .

"	Crabbe	laughed	and	kissed	her	lightly	on	the	ear	.
"	克拉布	笑了	和	亲吻	她	轻轻	在	这	耳朵	.

克拉布笑着轻轻吻了吻她的耳朵。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [prə'duːst] [fɜːrst] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

He	said	nothing	,	but	produced	first	letters	and	papers	from	his	pocket
他	说	没有什么	,	但	生产	第一的	信件	和	文件	从	他的	口袋

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] .

and	then	a	small	case	.
和	然后	一个	小的	案件	.

他一言不发，先是从口袋里掏出信件和文件，然后又掏出一个小盒子。

['pɔːlin] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪr] - [rɪŋz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][læmp] [laɪt] .

Pauline	opened	it	;	a	pair	of	beautiful	ear	-	rings	flashed	in	the	lamp	light	.
宝琳	打开	它	;	一个	一对	的	美丽的	耳朵	-	戒指	闪光灯	在	这	灯	光	.

宝琳打开了它；灯光下，一副漂亮的耳环闪闪发光。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wʌnz] ;

In	her	ears	were	the	imitation	ones	;
在	她	耳朵	是	这	模仿	一个	;

她耳朵里装的是仿制耳塞；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hwiskɪŋ] [ðiːz] [aʊt][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

she	thought	no	longer	of	anything	but	whisking	these	out	and	putting	on	the
她	想法	不	更长	的	任何事物	但	搅拌	这些	出去	和	推杆	在	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

她脑子里只想赶紧把这些衣服脱下来，换上别的。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['stʌdid] [ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] ;

Together	they	studied	the	papers	and	read	the	letters	;
一起	他们	研究	这	文件	和	读	这	信件	;

他们一起研究文件，阅读信件；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

and	before	they	parted	for	the	rest	of	the	night	she	had	promised	to
和	前	他们	分手了	为了	这	休息	的	这	夜晚	她	有	承诺	到

[biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

be	ready	in	a	month	to	marry	him	wherever	he	would	prefer	to	have	the
是	准备好	在	一个	月	到	结婚	他	无论	他	会	更喜欢	到	有	这

['serəmoʊni] [pər'fɔːrmd] ,

ceremony	performed	,
仪式	执行	,

当晚他们分别前，她答应他一个月后就嫁给他，无论他希望在哪里举行婚礼。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	to	go	abroad	with	him	.
和	到	去	国外	和	他	.

并和他一起出国。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['mʌni] [bʌt; bət][nɑːt]

She	was	to	say	that	he	had	certainly	come	into	some	money	but	not
她	曾是	到	说	那	他	有	当然	来	进入	一些	钱	但	不是

[tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] ;

to	say	how	much	;
到	说	如何	很多	;

她要说他确实得到了一笔钱，但不能说具体有多少；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['bɪzi] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['fjuːtʃər]

she	was	to	busy	herself	with	making	arrangements	for	her	brother's	future
她	曾是	到	忙碌的	她自己	和	制作	安排	为了	她	兄弟	未来

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

她忙于安排弟弟未来的生活起居，无暇顾及其他。

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][ðə; ði] [per] [wʊd] ['nevər] [ˌriː'vɪzɪt][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ;

as	in	all	probability	the	pair	would	never	revisit	St	.	Ignace	;
作为	在	全部	可能性	这	一对	会	绝不	重访	英石	.	伊格纳斯	;

很有可能，这对夫妇再也不会重访圣伊格纳斯了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] ['hɔθɔrn]
and she was to make in particular a visit of a few days to Hawthorne
和 她 曾是 到 制作 在 特别的 一个 访问 的 一个 很少 天 到 霍桑
[ɑːn] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['bɪznəs] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] - .
on special and private business connected with the child Angeel .
在 特别的 和 私人的 商业 连接 和 这 孩子 - .

她还要抽出几天时间去霍桑，处理与孩子安吉尔有关的特殊私人事务。

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ə; eɪ] ['rʊrəl] ['ɔːtəkræt]
A RURAL AUTOCRAT
一个 乡村的 独裁者

一位乡村独裁者

" [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ɪz] [ˌʌnˈnoʊn]
" The discipline of slavery is unknown
" 这 纪律 的 奴隶制 是 未知

奴隶制的纪律是未知的

[əˈmʌŋst] [ˌjuː 'es] — [hens] [ðə; ði] [mɔːr] [duː][wiː; wi][rɪˈkwaɪər]
Amongst us — hence the more do we require
在 我们 — 因此 这 更多的 做 我们 要求

我们之中——因此我们越需要

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .
The discipline of virtue .
这 纪律 的 美德 .

美德的修养。

" [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɛndɚbi] [æt; ət][ðə; ði] ['trɛmbleɪ] ['kɑːnsərt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] [duː]
" The presence of Enderby at the Tremblay concert had not been altogether due
" 这 在场 的 恩德比 在 这 特伦布莱 音乐会 有 不是 到过 共 到期的
[tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] [ɔːr][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenəˈfɪʃiːˌeriːz] ;
to the excellence of the programme or the merit of the beneficiaries ;
到 这 卓越 的 这 程序 或者 这 优点 的 这 受益人 ;

“恩德比出席特伦布莱音乐会并不完全是因为节目的精彩或受益者的优秀；

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][fækt] ['drɪvn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] - [ɑːn]
he had in fact driven over with the intention of speaking to Ringfield on
他 有 在 事实 驱动 超过 和 这 意图 的 请讲 到 - 在
[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [tʃer] .
a subject of some importance — the future of the child in the basket chair .
一个 主题 的 一些 重要性 — 这 未来 的 这 孩子 在 这 篮子 椅子 .

事实上，他开车过来就是为了和林菲尔德谈谈一个比较重要的话题——坐在篮子椅上的孩子的未来。

[ðɪs] ['eksələnt] [bʌt; bət] [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] ['stɔːrkiːpər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][æt; ət]
This excellent but domineering storekeeper was the leader of society at
这 出色的 但 盛气凌人 店主 曾是 这 领导者 的 社会 在
['hɔθɔrn] ;
Hawthorne ;
霍桑 ;

这位才华横溢但专横跋扈的店主是霍桑镇的社交领袖；

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪn][oʊld] ['fæməliz] , ['iːðər] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [frentʃ] ,
the settlement was not rich in old families , either English or French ,
这 沉降 曾是 不是 富有的 在 老的 家庭 , 任何一个 英语 或者 法语 ,

这个定居点并没有很多古老的家族，无论是英国人还是法国人。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [helm] [ænd; ənd]

and	very	early	in	his	career	he	and	his	wife	had	taken	the	helm	and
和	非常	早期的	在	他的	职业	他	和	他的	妻子	有	已采取	这	舵	和

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

continued	to	hold	it	,
持续	到	抓住	它	,

在他职业生涯早期，他和妻子就掌舵并一直坚持到现在。

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [strɪkt] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['etɪkət] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['dekərəs]

preserving	strict	notions	of	etiquette	and	maintaining	a	decorous
保存	严格的	概念	的	礼仪	和	保持	一个	得体

[steɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][lɛf'tɛnənt] . - ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːvɪns] .

state	which	would	have	become	the	Lieut	.	-	Governor	of	a	Province	.
状态	哪个	会	有	变得	这	中尉	.	-	州长	的	一个	省	.

保持严格的礼仪观念和端庄的举止，这本应使他成为一省的副总督。

[lɑːrdʒ] , [stɜːrn][ænd; ənd]['flɔːrɪd] ,

Large	,	stern	and	florid	,
大的	,	船尾	和	佛罗里达	,

大而坚固，色彩艳丽

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['mænər] ['weðər] ['sɜːrvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] [ɔːr] ['teɪkɪŋ]

he	was	always	the	same	in	manner	whether	serving	behind	his	counter	or	taking
他	曾是	总是	这	相同的	在	方式	无论	服务	在后面	他的	柜台	或者	采取

[ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] :

up	the	money	on	Sundays	:
向上	这	钱	在	星期日	:

无论是在柜台后服务顾客，还是在周日收钱，他的态度始终如一：

['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [θrɪft] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnsə'lærəti] ,

shining	example	of	intelligence	,	thrift	,	and	British	insularity	,
灼灼	例子	的	智力	,	节约	,	和	英国	孤立性	,

这是智慧、节俭和英国式孤岛主义的绝佳典范。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['klærəns] ['ɛndɝbi] ['kæriz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɔːl]['oʊvər]

such	a	man	as	Clarence	Enderby	carries	the	love	of	British	institutions	all	over
这样的	一个	男人	作为	克拉伦斯	恩德比	携带	这	爱	的	英国	机构	全部	超过

[ðə; ði] [gloʊb] ,

the	globe	,
这	地球	,

像克拉伦斯·恩德比这样的人，将对英国机构的热爱传递到了世界各地。

[ænd; ənd][wʌn] [fə'givz] [hɪz; ɪz]['sɪntæks][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .

and	one	forgives	his	syntax	for	the	sake	of	his	sincerity	.
和	一	原谅	他的	句法	为了	这	清酒	的	他的	诚意	.

鉴于他的真诚，我们可以原谅他的语法错误。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪəri] [kən'sɜːrvətɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	always	been	a	fiery	conservative	and	a	staunch	member	of	the
他	有	总是	到过	一个	火热	保守的	和	一个	坚定	成员	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ;

Church	of	England	;
教会	的	英格兰	;

他一直是一位热情洋溢的保守派人士，也是英国国教的坚定信徒；

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] - [əˈraɪv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrgənaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz]
and **two** **or** **three** **months** **before** **Ringfield's** **arrival** **he** **had** **organized** **what** **was**
和 二 或者 三 几个月 前 - 到达 他 有 组织 什么 曾是

[noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [bɪˈhoʊldər] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [baɪ][ə; eɪ] [dʒəˈpænd] [saɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [æz; əz]
known **to** **all** **beholders** **passing** **his** **shop** **by** **a** **japanned** **sign** **hanging** **outside** **as**
已知 到 全部 旁观者 通过 他的 店铺 经过 一个 日式漆 符号 绞刑 外部 作为

[ðə; ði] " [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbreri] ,
the **"** **Public** **Library** **,**
这 " 民众 图书馆 ,

在林菲尔德到来之前的两三个月，他组织了所有路过他店铺的人都知道的事情，店铺外面挂着一块漆器招牌，上面写着“公共图书馆”。

" [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)n] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [mɪkst] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ]
" **a** **collection** **of** **forty** **-** **seven** **volumes** **of** **mixed** **fiction** **in** **which** **the** **charming**
" 一个 收藏 的 四十 - 七 卷 的 混合 小说 在 哪个 这 迷人

[ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ɪˈluːməˌneɪtɪv] [wɜːrks] [ʌv; əv][iː] . [piː] . [roʊ] [wɜːr; wər] [ˈtʃiːfli] [kənˈspɪkjuəs] ,
and **highly** **illuminative** **works** **of** **E** **.** **P** **.** **Roe** **were** **chiefly** **conspicuous** **,**
和 高度 有启发性的 作品 的 E . P . 鱼子 是 主要 显眼的 ,

“这是一部包含四十七卷混合小说的合集，其中E.P.罗伊的迷人且极具启发性的作品尤为引人注目。”

[rɪˈpəʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [ˈsʌmwʌt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsentər] ,
reposing **in** **a** **select** **corner** **of** **the** **establishment** **,** **somewhat** **towards** **the** **centre** **,**
休息 在 一个 选择 角落 的 这 建立 , 有些 向 这 中心 ,

安放在店内一个比较显眼的角落，稍微靠近中心的位置，

[ænd; ənd] [ˌiːkwɪˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ] [gʊdz] , [ˈrʌbər] , [ˈhɑːrdwer] [ænd; ənd] [ˈhæməks] ,
and **equidistant** **from** **the** **dry** **goods** **,** **rubbers** **,** **hardware** **and** **hammocks** **,**
和 等距离 从 这 干燥 商品 , 橡胶 , 硬件 和 吊床 ,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkændiz] , [ˈgroʊsəriz] ,
and **from** **the** **candies** **,** **groceries** **,**
和 从 这 糖果 , 杂货 ,

与干货、橡胶制品、五金制品和吊床，以及糖果、杂货的距离相等。

[ˈfænsi] [ˈdʒuːəlri] [ænd; ənd] [ʃiːt] [ˈmjuːzɪk] .
fancy **jewellery** **and** **sheet** **music** **.**
想要 首饰 和 床单 音乐 .

精美首饰和乐谱。

[ðə; ði] [prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkʌntri] " [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈstɔrz] " [ɑːr; ər] [greɪt] [men] [ɪn][ðer; ðər] [wei] :
The **proprietors** **of** **these** **country** **"** **general** **stores** **"** **are** **great** **men** **in** **their** **way** **:**
这 业主 的 这些 国家 " 一般的 商店 " 是 伟大的 男人 在 他们的 方式 :

这些乡村“杂货店”的店主们，从某种意义上来说，都是伟大的人：

[ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [ðeɪ] [roʊld] [ʌp] [ˈfɔːtʃənz] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdɪstrɪkt] ; [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈwaɪtliz]
years **ago** **they** **rolled** **up** **fortunes** **for** **themselves** **in** **their** **district** **;** **potential** **Whiteleys**
年 前 他们 滚动 向上 财富 为了 他们自己 在 他们的 区 ; 潜在的 怀特利

[ænd; ənd] [wɑːnəmeɪkɚz] ,
and **Wanamakers** **,**
和 瓦纳梅克斯 ,

多年前，他们在各自的地区积累了巨额财富；潜在的怀特利家族和瓦纳梅克家族成员，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [truː] [ˌpaɪəˈnɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌdiːpɑːrtˈmentl] [stɔːr] [ˈbɪznəs] ,
they **were** **the** **true** **pioneers** **in** **the** **departmental** **store** **business** **,**
他们 是 这 真的 先驱者 在 这 部门 店铺 商业 ,

他们是百货商店行业的真正先驱。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [ˌlɪlɪˈpjuːʃn] [skeɪl] " [ɛndɚbaɪz] " [wʊd] [hæv; həv] [kəmˈperd] [ˈveri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	on	a	lilliputian	scale	"	Enderby's	"	would	have	compared	very	well	with	the
和	在	一个	小人国	规模	"	恩德比的	"	会	有	比较的	非常	出色地	和	这

[ˈɑːrmi][ænd; ənd] [ˈneɪvi] [ˈstɔrz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .

Army	and	Navy	Stores	of	London	.
军队	和	海军	商店	的	伦敦	.

如果按比例缩小，“恩德比百货”就能与伦敦的陆军海军商店相媲美。

[ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [kriˈeɪts] [ə; eɪ] [məˈnɑːpəli] ,

Absence	of	competition	creates	a	monopoly	,
缺席	的	竞赛	创建	一个	垄断	,

缺乏竞争就会形成垄断。

[ænd; ənd] [ɛndɚbaɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [stɔːr] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈdɪstrɪkt] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈhɔθɔrn] , [ˌes ˈtiː] .

and	Enderby's	was	the	best	store	in	a	large	district	including	Hawthorne	,	St	.
和	恩德比的	曾是	这	最好的	店铺	在	一个	大的	区	包括	霍桑	,	英石	.

[ˈiˆnɑːts] , - ,

Ignace	,	Beauscley	,
伊格纳斯	,	-	,

恩德比百货是包括霍桑、圣伊格纳斯、博斯克利在内的大片地区最好的商店。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈraɪv(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][baɪ] [ˈkræb] , [huː] [dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] ,

his	only	rival	being	the	Yankee	referred	to	by	Crabbe	,	who	did	not	,	however	,
他的	仅有的	竞争对手	存在	这	扬基	指	到	经过	克拉布	,	WHO	做过	不是	,	然而	,

他唯一的对手就是克拉布提到的那个洋基队球员，然而，那个球员并没有.....

[ber] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈkærəktər] ,

bear	a	very	good	character	,
熊	一个	非常	好的	特点	,

品行良好，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈtektɪd] [ɪn] [ˈsmʌglɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [frentʃ] [ˈbrændiz] [ænd; ənd] [lɪˈkɜːz]

having	been	detected	in	smuggling	some	of	those	old	French	brandies	and	liqueurs
拥有	到过	检测到	在	走私	一些	的	那些	老的	法语	白兰地	和	利口酒

,

,

,

因走私一些古老的法国白兰地和利口酒而被抓获，

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈaʊtwərdli] [ə; eɪ] [ˌtiːˈtoʊtlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd][noʊ][ˈlaɪs(ə)ns] .

although	he	was	outwardly	a	teetotaller	and	his	place	had	no	licence	.
虽然	他	曾是	向外	一个	滴酒不沾者	和	他的	地方	有	不	执照	.

虽然他表面上滴酒不沾，而且他的店也没有营业执照。

[ˈɛndɚbi] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈɔːlweɪz] [dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ]

Enderby	,	on	the	other	hand	,	always	drank	a	glass	of	beer	with	his	Sunday
恩德比	,	在	这	其他	手	,	总是	喝	一个	玻璃	的	啤酒	和	他的	星期日

[ˈdɪnər] ;

dinner	;
晚餐	;

而恩德比则总是在周日晚餐时喝一杯啤酒；

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][mɔːlt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ˈɔːlsoʊ] [pɑːrˈtʊk]

indeed	,	the	arrival	of	the	malt	of	which	his	wife	and	daughter	also	partook
的确	,	这	到达	的	这	麦芽	的	哪个	他的	妻子	和	女儿	还	参与

,

,

,

事实上，麦芽酒的到来，也带动了他的妻子和女儿一起享用。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [əb'zɜːrvəns] ,

was	a	part	of	Sunday	observance	,
曾是	一个	部分	的	星期日	观察	,

这是星期日礼拜仪式的一部分。

[waɪl] [ɑːn] ['bəːθdeiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌænə'vɝːsɝiːz] [waɪn] [ɔːr] ['tɑːdi] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

while	on	birthdays	and	other	anniversaries	wine	or	toddy	made	their	appearance	.
尽管	在	生日	和	其他	周年纪念日	葡萄酒	或者	托迪	制成	他们的	外貌	.

而在生日和其他纪念日，葡萄酒或热饮就会出现。

[bʌt; bət] [ɪk'striːm] [ˌregju'lærəti][ænd; ənd] ['tempərəns] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]

But	extreme	regularity	and	temperance	in	all	things	was	a	strong	feature	of
但	极端	规律性	和	节制	在	全部	事物	曾是	一个	强的	特征	的

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

his	character	,
他的	特点	,

但他性格中一个显著的特点是做事极其有规律、有节制。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪk'siːdɪŋli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [gʊd] ['mɔːrəl]

and	he	was	therefore	exceedingly	jealous	of	the	honour	and	good	moral
和	他	曾是	所以	非常	嫉妒的	的	这	荣誉	和	好的	道德

['stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

standing	of	the	village	,
常设	的	这	村庄	,

因此，他非常珍视村庄的荣誉和良好道德声誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrbərɪŋ] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə; eɪ] ['mætər]

and	the	harbouring	of	Angeel	had	been	for	a	long	time	a	matter
和	这	窝藏	的	-	有	到过	为了	一个	长的	时间	一个	事情

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [mʌtʃ] ['wɜːri] .

involving	much	worry	.
涉及	很多	担心	.

长期以来，安吉尔的藏匿一直是一件令人担忧的事情。

[æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] - [ɪl] - [taɪmd] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] " ['sɪnərz] " [hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm][moʊst]

At	the	picnic	Ringfield's	ill	-	timed	allusion	to	"	sinners	"	had	hurt	him	most
在	这	野餐	-	患病的	-	定时	典故	到	"	罪人	"	有	伤害	他	最多

[pər'tɪkjələrli] ,

particularly	,
特别	,

在野餐会上，林菲尔德不合时宜地提到“罪人”，这尤其伤害了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [gruː] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	more	he	thought	of	it	the	more	he	grew	convinced	that	the
和	这	更多的	他	想法	的	它	这	更多的	他	生长	确信	那	这

['mɪnɪstər] [kʊd; kəd] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər]

minister	could	throw	some	light	on	the	origin	of	the	child	and	the	manner
部长	可以	扔	一些	光	在	这	起源	的	这	孩子	和	这	方式

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['hɔθɔrn] ;

in	which	it	had	come	to	be	living	at	Hawthorne	;
在	哪个	它	有	来	到	是	活的	在	霍桑	;

他越想越觉得，这位牧师或许能解释清楚这个孩子的身世以及他为何会来到霍桑居住；

[fɔːr; fər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [pri'veild] .

for	up	to	the	present	time	almost	complete	ignorance	prevailed	.
为了	向上	到	这	展示	时间	几乎	完全的	无知	最终获胜	.

直到现在，人们几乎完全对此一无所知。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self] [ɪk'strɔːrdəneri] [sɪns] [ðə; ði] ['eriə] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]
This **was** **in** **itself** **extraordinary** **since** **the** **area** **was** **so** **small** **and** **the**
这 曾是 在 本身 非凡的 自从 这 区域 曾是 所以 小的 和 这
[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][soʊ] ['setld] ,
population **so** **settled** **,**
人口 所以 定居 ,

这本身就非同寻常，因为该地区面积很小，人口也十分集中。

[bʌt; bət] [ʃruːd] ['gesə] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk] [wen] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
but **shrewd** **guessers** **were** **nearly** **hitting** **the** **mark** **when** **they** **supposed** **,**
但 精明 猜测者 是 几乎 击中 这 标记 什么时候 他们 据称 ,
[frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['meməriz] , ['infərənsiz] ,
from **certain** **memories** **,** **inferences** **,**
从 肯定 回忆 , 推断 ,

但是，一些精明的猜测者根据某些记忆和推断，几乎都猜对了。

[ænd; ənd] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [mɪs] - ,
and **coincidences** **,** **that** **the** **child** **belonged** **to** **Miss** **Clairville** **,**
和 巧合 , 那 这 孩子 属于 到 错过 - ,

还有巧合的是，这孩子是克莱维尔小姐的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [stɔːr] - ['kiːpər] ;
and **this** **was** **precisely** **the** **point** **which** **offended** **the** **store** **-** **keeper** **;**
和 这 曾是 恰恰 这 观点 哪个 被冒犯了 这 店铺 - 守门员 ;

而这正是令店主感到恼火的地方；

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'fer] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pærɪʃ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [dɪsrep'jʊtəblɪ] ,
had **the** **affair** **originated** **in** **his** **own** **parish** **,** **no** **matter** **how** **disreputably** **,**
有 这 事务 起源于 在 他的 自己的 教区 , 不 事情 如何 声名狼藉 ,

如果这段婚外情起源于他自己的教区，无论多么不光彩，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] , ['strɪvn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ,
he **would** **have** **guarded** **the** **secret** **,** **striven** **to** **make** **the** **best** **of** **it** **,** **or** **,**
他 会 有 守卫 这 秘密 , 努力 到 制作 这 最好的 的 它 , 或者 ,

他本会保守这个秘密，努力充分利用它，或者，

[ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [ə'baʊnd] [ɪn][də'rekt] [vaɪə'leɪʃnz] [ʌv; əv] [mə'ræləti] [baɪ] [ðoʊz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn]['steɪʃ(ə)n] ,
if **the** **case** **abounded** **in** **direct** **violations** **of** **morality** **by** **those** **above** **him** **in** **station** **,**
如果 这 案件 大量 在 直接的 违规行为 的 道德 经过 那些 多于 他 在 车站 ,

如果案件中充斥着比他地位更高的人直接违反道德的行为，

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['rɪdʒɪd] ['saɪləns] .
all **the** **more** **he** **would** **have** **preserved** **an** **absolutely** **rigid** **silence** **.**
全部 这 更多的 他 会 有 保存完好 一个 绝对地 死板的 沉默 .

他更会保持绝对的沉默。

[hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] — [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pærɪʃ] ,
His **contention** **was** **—** **that** **the** **business** **belonged** **to** **some** **other** **parish** **,**
他的 争论 曾是 — 那 这 商业 属于 到 一些 其他 教区 ,
['prɑːbəbli] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ,
probably **that** **of** **St** **.** **Ignace** **,**
大概 那 的 英石 . 伊格纳斯 ,

他认为，这家企业属于其他教区，很可能是圣伊格纳斯教区。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [st'reɪndʒəz] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['vɪzɪtɪd] ['hɔθɔrn] ,
and **that** **when** **strangers** **,** **ignorant** **of** **this** **,** **visited** **Hawthorne** **,**
和 那 什么时候 陌生人 , 无知 的 这 , 到访 霍桑 ,

而当对此一无所知的陌生人参观霍桑时，

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
they **took** **it** **for** **granted** **that** **Angeel** **was** **part** **of** **the** **village** **,**
他们 采取 它 为了 的确 那 - 曾是 部分 的 这 村庄 ,

他们理所当然地认为安吉尔是村子里的一份子。

[ðʌs] ['brɪŋɪŋ] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [slɜːr][ænd; ənd] [ʌn'merɪtɪd] ['ɑːbləkwi] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [kə'mjuːnəti] ,
thus **bringing** **undeserved** **slur** **and** **unmerited** **obloquy** **upon** **an** **innocent** **community** **,**
因此 带来 不应得的 污点 和 不应得的 漫骂 之上 一个 清白的 社区 ,

从而给一个无辜的群体带来了不应有的污名和侮辱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsərt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]
and **he** **took** **advantage** **of** **the** **concert** **to** **ask** **for** **a** **few** **words** **with**
和 他 采取 优势 的 这 音乐会 到 问 为了 一个 很少 字 和
- .
Ringfield **.**
- .

他借着音乐会的机会，请求与林菲尔德说几句话。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['pɔːlin] [æz; əz]
The **latter** **had** **just** **been** **compelled** **to** **witness** **the** **desertion** **of** **Pauline** **as**
这 后者 有 只是 到过 被迫 到 证人 这 逃兵 的 宝琳 作为
[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['kræb] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɔːdəvə] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] ['ɛndɚbi]
she **went** **off** **with** **Crabbe** **and** **Miss** **Cordova** **when** **he** **turned** **to** **find** **Enderby**
她 去 离开 和 克拉布 和 错过 科尔多瓦 什么时候 他 转向 到 寻找 恩德比
['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
waiting **to** **speak** **to** **him** **.**
等待 到 说话 到 他 .

后者刚刚被迫目睹宝琳与克拉布和科尔多瓦小姐一起离开，转身却发现恩德比正在等着和他说话。

[pʊ'set] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] .
Poussette **had** **withdrawn** **.**
普塞特 有 撤回 .

普塞特退出了。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] , [sɜːr] , [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [sed] [ðə; ði]
" **I** **hardly** **know** **,** **sir** **,** **just** **how** **I** **ought** **to** **introduce** **the** **subject** **,** **"** **said** **the**
" 我 几乎 知道 , 先生 , 只是 如何 我 应该 到 介绍 这 主题 , " 说 这
['bʊtʃər] ,
butcher **,**
屠夫 ,

“先生，我真不知道该如何引出这个话题，”屠夫说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːftiɪst] ['mænər] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
in **his** **loftiest** **manner** **,** **eyeing** **the** **minister** **up** **and** **down** **.**
在 他的 最高 方式 , 觊觎 这 部长 向上 和 向下 .

他以最傲慢的姿态，上下打量着这位部长。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli] ['evər] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] .
" **For** **I** **have** **hardly** **ever** **spoke** **to** **a** **clergyman** **of** **your** **denomination** **before** **.**
" 为了 我 有 几乎 曾经 辐 到 一个 牧师 的 你的 面值 前 .

“因为我以前几乎从未和你们教派的牧师交谈过。”

" - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'streɪnd] [smaɪl] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['spiːkər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" **Ringfield** **with** **a** **somewhat** **constrained** **smile** **assured** **the** **speaker** **that** **he** **was**
" - 和 一个 有些 受限 微笑 保证 这 扬声器 那 他 曾是
['mɔːrt(ə)l][ænd; ənd] ['ferli] ['ræʃ(ə)nəl] ,
mortal **and** **fairly** **rational** **,**
凡人 和 相当 合理的 ,

林菲尔德带着一丝拘谨的微笑向演讲者保证，他只是个凡人，而且相当理性。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθədɪst] .
although **he** **was** **a** **Methodist** **.**
虽然 他 曾是 一个 卫理公会 .

虽然他是一名卫理公会教徒。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,
" Yes , of course , I know that ,
" 是的 , 的 课程 , 我 知道 那 ,

“是的，我当然知道。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [prer]
and there is those who might have found great enjoyment in that there prayer
和 那里 是 那些 WHO 可能 有 成立 伟大的 享受 在 那 那里 祷告
[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] ,
you gave us ,
你 给予 我们 ,

有些人或许会从你给我们的那份祷告中获得极大的乐趣。

[sɜːr] , [sʌm; səm] [taɪm] [bæk] , [greɪt] ['prɑːfɪt][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] . "
sir , some time back , great profit I may say , without fear of exaggeration . "
先生 , 一些 时间 后退 , 伟大的 利润 我 可能 说 , 没有 害怕 的 夸张 . "

先生，不久前，我获得了巨大的利润，毫不夸张地说。

" [prer] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]
" Prayer ? " repeated the other , for a moment forgetting the incident alluded to
" 祷告 ? " 重复 这 其他 , 为了 一个 片刻 遗忘 这 事件 暗示 到
.
:
.

“祈祷？”另一个人重复道，一时忘记了刚才提到的那件事。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]
" Oh , yes , I know what you mean ; it was , I understand , a trifle long for
" 哦 , 是的 , 我 知道 什么 你 意思是 ; 它 曾是 , 我 理解 , 一个 琐事 长的 为了
[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
the occasion ,
这 场合 ,

“哦，是的，我明白你的意思；我理解，对于这个场合来说，时间确实有点长了。”

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [lɔːŋ] [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ] [spoʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] ,
a trifle long perhaps , but I spoke from my heart and with my heart ,
一个 琐事 长的 也许 , 但 我 辐 从 我的 心 和 和 我的 心 ,

或许有点长，但我说的都是发自肺腑的话。

[ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt] ['prɑːbəbli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['weɪtɪŋ] ,
and I forgot probably that you were all waiting ,
和 我 忘了 大概 那 你 是 全部 等待 ,

我可能忘了你们都在等着我。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪəndz][wɜːr; wər] [kept] ['weɪtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and the viands were kept waiting too and so forth .
和 这 菜肴 是 保留 等待 也 和 所以 前进 .

菜肴也一直被搁置着，等等。

[aɪ] [ʃænt] [ə'fend] [ə'gen] , [aɪ] [hoʊp] . "
I shan't offend again , I hope . "
我 不会 得罪 再次 , 我 希望 . "

我希望不会再冒犯到别人了。

" [aɪ] - [oʊp][nɑːt] , [sɜːr] , [aɪ] - [oʊp][nɑːt] .
" I ' ope not , sir , I ' ope not .
" 我 - 开放 不是 , 先生 , 我 - 开放 不是 .

“我希望不会，先生，我希望不会。”

[naʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd]
Now **this** **evening** **you** **did** **it** **all** **to** **perfection** **,** **and** **all** **were** **very** **much** **obliged**
现在 这 晚上 你 做过 它 全部 到 完美 , 和 全部 是 非常 很多 有义务
[tuː; tə][juː; jʊ] . "
to **you** **.** **"**
到 你 . "

今晚你做得非常完美，大家都非常感谢你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] - ,
" **Thank** **you** **,** **thank** **you** **very** **much** **,** **"** **said** **Ringfield** **,**
" 感谢 你 , 感谢 你 非常 很多 , " 说 - ,

“谢谢，非常感谢，”林菲尔德说道。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [wer] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['dreɪpəri] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]
his **gaze** **wandering** **off** **to** **the** **hall** **where** **glimpses** **of** **drapery** **and** **musical**
他的 目光 漫游 离开 到 这 大厅 在哪里 惊鸿一瞥 的 布料 和 音乐
['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['bæŋglz] [ænd; ənd] ['breɪsləts] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
clinking **of** **bangles** **and** **bracelets** **assailed** **his** **senses** **.**
叮当声 的 手镯 和 手镯 遭受攻击 他的 感官 .

他的目光飘向大厅，只见垂幔飘动，手镯和手链叮当作响，令他心旷神怡。

[mɪs] - [wʌz; wəz] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] ['iəriŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒuːəlri] ,
Miss **Clairville** **was** **never** **without** **earrings** **and** **other** **jewelry** **,**
错过 - 曾是 绝不 没有 耳环 和 其他 珠宝 ,

克莱维尔小姐总是佩戴着耳环和其他首饰。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['prɑːpər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] [ɪz][tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrts] [ðʌs]
and **if** **the** **proper** **idea** **of** **ornament** **is** **to** **attract** **attention** **to** **the** **parts** **thus**
和 如果 这 恰当的 主意 的 装饰品 是 到 吸引 注意力 到 这 部分 因此
['greɪst] ,
graced **,**
恩赐 ,

如果装饰的真正含义是吸引人们的注意力到被装饰的部位，

[ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['werɪŋ] [sʌtʃ] ,
in **her** **case** **there** **was** **reason** **for** **her** **wearing** **such** **,**
在 她 案件 那里 曾是 原因 为了 她 穿着 这样的 ,

她穿成这样是有原因的。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [bəuθ] ['bjuːtɪfli] [ʃeɪpt] [ɪrz] [ænd; ənd] [faɪn] [hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] .
since **she** **possessed** **both** **beautifully** **shaped** **ears** **and** **fine** **hands** **and** **arms** **.**
自从 她 拥有 两个都 非常漂亮 形状 耳朵 和 美好的 双手 和 武器 .

因为她拥有形状优美的耳朵和纤细的手和手臂。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [prerz] [ɪz][nɑːt][ɔːl] !
" **But** **,** **sir** **,** **the** **length** **of** **prayers** **is** **not** **all** **!**
" 但 , 先生 , 这 长度 的 祈祷 是 不是 全部 !

“但是，先生，祈祷的时间长短并不是全部！”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] — [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] — [kʊd; kəd][goʊ]
Some **of** **us** **could** **—** **I** **say** **this** **without** **fear** **of** **exaggeration** **—** **could** **go**
一些 的 我们 可以 — 我 说 这 没有 害怕 的 夸张 — 可以 去
[θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['lɪtəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [kriːd] ['bækwərdz] ,
through **the** **entire** **Litany** **and** **the** **Apostles** **'** **Creed** **backwards** **,**
通过 这 全部的 连祷 和 这 使徒们 - 信条 向后 ,

我们当中有些人——我毫不夸张地说——可以倒背整部连祷文和使徒信经。

[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]
which **would** **take** **a** **man** **some** **time** **,** **and** **yet** **what** **would** **be** **the** **good** **of**
哪个 会 拿 一个 男人 一些 时间 , 和 然而 什么 会 是 这 好的 的
[ˌaɪ ˈtiː] ?
it **?**
它 ?

这会花费一个人一些时间，但这样做有什么好处呢?

[stændz] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] , [sɜːr] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][leŋkθ; leŋθ] , [mɪr]
Stands **to** **reason** **,** **sir** **,** **there** **must** **be** **something** **more** **than** **length** **,** **mere**
站立 到 原因 , 先生 , 那里 必须 是 某物 更多的 比 长度 , 仅仅
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [prerz] . "
length **of** **time** **in** **prayers** **.** **"**
长度 的 时间 在 祈祷 . "

先生，这很合乎情理，祈祷中必然包含着除了时间长短之外的其他因素。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of** **course** **,** **of** **course** **.**
" 的 课程 , 的 课程 .

当然，当然。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [ˈɛndɚbi] . "
You **are** **quite** **right** **,** **Enderby** **.** **"**
你 是 相当 正确的 , 恩德比 . "

你说得完全正确，恩德比。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [əˈproʊpriətnəs] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv]
" **There** **must** **be** **appropriateness** **and** **truth** **and** **feeling** **,** **but** **none** **of**
" 那里 必须 是 恰当性 和 真相 和 感觉 , 但 没有任何 的
[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ber] [tuː] [dəˈrekt] ,
it **must** **bear** **too** **direct** **,**
它 必须 熊 也 直接的 ,

“必须得体、真实、感人，但任何内容都不能过于直白。”

[sez] [juː; jʊ] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] [ˈprez(ə)nt][ɔːr][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwedɪŋ] [ɔːr][ˈfjuːnərəl] , [ɔːr]
says **you** **—** **on** **the** **parties** **present** **or** **the** **occasion** **,** **be** **it** **wedding** **or** **funeral** **,** **or**
说道 你 — 在 这 各方 展示 或者 这 场合 , 是 它 婚礼 或者 葬礼 , 或者
[ˈkrɪsnɪŋ] ,
christening **,**
洗礼 ,

你——在场各方或场合，无论是婚礼、葬礼还是洗礼——

[ɔːr][ə; eɪ] [mɪr] [ˈsoʊʃ(ə)l] [əˈfer] [laɪk] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [hoʊm] [ˈjɑːndər] .
or **a** **mere** **social** **affair** **like** **the** **Harvest** **Home** **yonder** **.**
或者 一个 仅仅 社会的 事务 喜欢 这 收成 家 远处 .

或者像那边的丰收节那样，只是一场普通的社交活动。

[aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I **see** **how** **it** **is** **with** **you** **;** **you** **can't** **always** **help** **it** **,**
我 看 如何 它 是 和 你 ; 你 不能 总是 帮助 它 ,

我明白你的处境；你有时也无法控制自己。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtroʊl][jʊr; jər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [jʊr; jər] [wɜːrdz] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ]
for **you** **can't** **always** **control** **your** **thoughts** **and** **likewise** **your** **words** **,** **not** **having**
为了 你 不能 总是 控制 你的 想法 和 同样地 你的 字 , 不是 拥有
[noʊ] [noʊts] . "
no **notes** **.** **"**
不 笔记 . "

因为你不可能总是控制自己的想法，同样，在没有笔记的情况下，你也无法控制自己的言语。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [ə'mɪs] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ? " [bɪ'gæn] - ,

"	But	what	did	I	say	amiss	on	that	occasion	? "	began	Ringfield	,
"	但	什么	做过	我	说	错误	在	那	场合	? "	开始	-	,

“可是，我当时到底说错什么了呢？”林菲尔德问道。

['nɜːrvəsli] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['lektʃər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ɪn]

nervously	divining	that	this	lecture	was	but	the	prelude	to	the	statement	that	in
紧张地	占卜	那	这	演讲	曾是	但	这	序幕	到	这	陈述	那	在

[sʌm; səm] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['ə'fendɪd] .

some	way	he	had	offended	.
一些	方式	他	有	被冒犯了	.

他忐忑不安地预感到，这场演讲只不过是接下来要说的一件事的序幕，那就是他以某种方式冒犯了别人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪvli] ['sɜːrt(ə)n] ,

"	I	am	quite	sure	,	I	am	positively	certain	,
"	我	是	相当	当然	,	我	是	积极地	肯定	,

“我非常确定，我绝对肯定，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [wɜːrdz] [ɔːr] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]

that	I	had	no	intention	of	using	words	or	phrases	which	were	the	reverse	of
那	我	有	不	意图	的	使用	字	或者	短语	哪个	是	这	撤销	的

[ə'proʊpriət] [ɔːr] [truː] ,

appropriate	or	true	,
合适的	或者	真的	,

我无意使用任何不恰当或不真实的词语或短语。

[jet] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

yet	you	seem	to	think	that	I	was	thus	unfortunate	.
然而	你	似乎	到	思考	那	我	曾是	因此	不幸	.

但你似乎认为我因此而感到不幸。

" ['ɛndɚbi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .

"	Enderby	gave	a	great	sigh	.
"	恩德比	给予	一个	伟大的	叹	.

恩德比长叹一声。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'membərɪŋ] ,

"	If	you	don't	remember	you	mustn't	find	fault	with	my	remembering	,
"	如果	你	不	记住	你	不得	寻找	过错	和	我的	记住	,

“如果你不记得了，也不要指责我记错了。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][stɜːr][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

for	it	made	quite	a	stir	at	the	time	.
为了	它	制成	相当	一个	搅拌	在	这	时间	.

因为这件事当时引起了不小的轰动。

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [tʊk] [maɪ] ['waɪfs] ['æpɪtaɪt] [ə'weɪ] , [sɜːr] . "

It	quite	took	my	wife's	appetite	away	,	sir	. "
它	相当	采取	我的	妻子的	食欲	离开	,	先生	. "

先生，这完全让我太太没胃口了。

" [wʌt] [dɪd] ? " [sed] - ['ʃɔːrtli] .

"	What	did	?	"	said	Ringfield	shortly	.
"	什么	做过	?	"	说	-	不久	.

“发生了什么？”林菲尔德简短地问道。

" [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [griːvd] , [jet] [boʊld] [wei] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪnərz] ,

"	Your	saying	in	that	grieved	,	yet	bold	way	,	that	we	were	all	sinners	,
"	你的	说	在	那	伤心	,	然而	大胆的	方式	,	那	我们	是	全部	罪人	,

“你以那种悲伤却又坚定的方式说，我们都是罪人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪnərz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [bɔːrd] . "

and	that	sinners	were	sitting	even	then	at	that	very	board	.	"
和	那	罪人	是	坐着	甚至	然后	在	那	非常	木板	.	"

当时，罪人就坐在那张桌子旁。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][æn; ən]

"	Was	that	all	?	"	exclaimed	the	minister	with	sudden	relief	,	and	an
"	曾是	那	全部	?	"	惊呼	这	部长	和	突然	宽慰	,	和	一个

[ˌʌnkən'troʊləbl] [smaɪl] .

uncontrollable	smile	.
不可控的	微笑	.

“就这些吗？”部长突然如释重负地惊呼道，脸上不由自主地露出了笑容。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] .

"	Surely	you	are	accustomed	to	that	.
"	一定	你	是	习惯	到	那	.

“你肯定已经习惯了。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [jɔːr'selvz] [ɪn] ['hɔθɔrn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['pɜːrfɪkt] , [soʊ] [ɪn'fæləbl] ,

Surely	you	do	not	consider	yourselves	in	Hawthorne	to	be	so	perfect	,	so	infallible	,
一定	你	做	不是	考虑	你们自己	在	霍桑	到	是	所以	完美的	,	所以	绝对正确	,

霍桑的各位，你们肯定不会认为自己是如此完美无缺、如此不会犯错吧?

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] ['senʃər] !

as	to	be	beyond	criticism	and	impatient	of	censure	!
作为	到	是	超过	批评	和	不耐烦	的	谴责	!

仿佛不容批评，也不容谴责！

[ɪf] [soʊ] , [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][aɪ] [juːst] [ðoʊz] [tɜːrmz] ,

If	so	,	all	I	can	say	is	I	am	very	glad	I	used	those	terms	,
如果	所以	,	全部	我	能	说	是	我	是	非常	高兴的	我	用过的	那些	条款	,

如果真是这样，我只能说我很高兴我使用了那些词语。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [tʃɜːrtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ,

and	I	should	say	,	I	should	think	,	that	no	matter	what	Church	you	belong	to	,
和	我	应该	说	,	我	应该	思考	,	那	不	事情	什么	教会	你	属于	到	,

[juː; jʊ] , ['ɛndɚbi] ,

you	,	Enderby	,
你	,	恩德比	,

而且我应该说，我认为，无论你属于哪个教会，你，恩德比，

[wʊd] [siː] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] ['reɪtɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [prer] ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]

would	see	the	absurdity	of	rating	me	for	offering	a	prayer	couched	in	the
会	看	这	荒谬	的	等级	我	为了	提供	一个	祷告	卧倒	在	这

['læŋgwɪdʒ] [moʊst]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

language	most	natural	to	me	,
语言	最多	自然的	到	我	,

他们会觉得，仅仅因为我用最自然的方式祈祷就给我打分，这简直荒谬至极。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] .

and	of	which	I	am	not	ashamed	.
和	的	哪个	我	是	不是	羞愧	.

对此我并不感到羞耻。

[duː][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɪnərz] ? "

Do	you	deny	that	we	are	all	sinners	?	"
做	你	否定	那	我们	是	全部	罪人	?	"

你否认我们都是罪人吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] .

"	I	do	not	,	sir	,	and	that	is	just	what	my	wife	and	others	complains	of	.
"	我	做	不是	,	先生	,	和	那	是	只是	什么	我的	妻子	和	其他的	抱怨	的	.

“我没有，先生，而这正是我妻子和其他人抱怨的事情。”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['kɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪnərz] ;

You	did	not	content	yourself	with	saying	we	were	all	sinners	;
你	做过	不是	内容	你自己	和	说	我们	是	全部	罪人	;

你不仅说我们都是罪人；

[juː; jʊ] [sed] - [ɪf] ['eni] ['sɪnərz] ['lɝːkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] , - [æz; əz] [ɪf] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgər] ,

you	said	'	if	any	sinners	lurked	at	the	board	,	'	as	if	pointing	the	finger	,
你	说	-	如果	任何	罪人	潜伏	在	这	木板	,	-	作为	如果	指向	这	手指	,

你说“如果董事会里藏着任何罪人”，就好像在指着谁似的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt]

and	it	is	for	an	explanation	of	that	I	have	come	to	you	to	-	night
和	它	是	为了	一个	解释	的	那	我	有	来	到	你	到	-	夜晚

, [sɜːr] .

,	sir	.
,	先生	.

先生，我今晚来就是为了向您解释这件事。

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][juː; jʊ][ʌv; əv]

We	all	felt	that	the	presence	at	the	feast	of	the	unfortunate	little	girl	you	of
我们	全部	毛毡	那	这	在场	在	这	盛宴	的	这	不幸	小的	女孩	你	的

[kɔːrs] [əbˈzɜːrvd] ,

course	observed	,
课程	观察到	,

我们都感受到了，你当然也注意到了，在那个不幸的小女孩的宴会上，

[mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] - [æd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]

must	'	ave	'	ad	something	to	do	with	it	,	and	I	think	you	ought	to
必须	-	大道	-	广告	某物	到	做	和	它	,	和	我	思考	你	应该	到

[noʊ] ,

know	,
知道	,

这件事肯定跟你有关，我觉得你应该知道。

['kʌmɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] [duː] [əˈgen] , [dʒʌst] [haʊ] [wiː; wi] [felt] [əˈbaʊt]

coming	among	us	as	you	did	,	and	may	do	again	,	just	how	we	felt	about
未来	之中	我们	作为	你	做过	,	和	可能	做	再次	,	只是	如何	我们	毛毡	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你像你一样来到我们中间，而且将来可能还会再次这样做，这正是我们对此的感受。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪˈd][biː; bi][əˈblaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

I'll	tell	you	all	I	know	,	and	then	I'd	be	obliged	if	you	,	sir	,
患病的	告诉	你	全部	我	知道	,	和	然后	ID	是	有义务	如果	你	,	先生	,

我会把我所知道的一切都告诉你，然后，先生，如果您能.....我将不胜感激。

[wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] .

would	tell	me	what	you	know	.
会	告诉	我	什么	你	知道	.

你会告诉我你所知道的一切。

" - [lʊkt] ['helpləsli] [əˈraʊnd] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ɛndɚbaɪz]

"	Ringfield	looked	helplessly	around	but	there	was	no	hope	of	diverting	Enderby's
"	-	看起来	无助地	大约	但	那里	曾是	不	希望	的	转移注意力	恩德比的

[əˈtenʃ(ə)n] ;

attention	;
注意力	;

“林菲尔德无助地环顾四周，但没有任何希望转移恩德比的注意力；

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈoʊnli] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [biˈliːvd] ,

he	must	go	through	with	it	and	only	trust	that	he	might	be	believed	,
他	必须	去	通过	和	它	和	仅有的	相信	那	他	可能	是	相信	,

他必须坚持下去，只能寄希望于别人会相信他。

[ænd; ənd] [wʌns] [əˈgen] [ðæt] [slaɪt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

and	once	again	that	slight	sense	of	the	ludicrous	came	upon	him	.
和	一次	再次	那	轻微	感觉	的	这	荒谬	来了	之上	他	.

他再次感到一阵轻微的荒谬感。

[ˈtrædʒədi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ; [jet] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənz] [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] ,

Tragedy	was	in	the	air	;	yet	,	as	often	happens	in	real	life	,
悲剧	曾是	在	这	空气	;	然而	,	作为	经常	发生	在	真实的	生活	,

悲剧的气氛弥漫在空气中；然而，正如现实生活中经常发生的那样，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pʊʃt] [tuː; tə] [ˈkɑːmədi] [pɔɪnt] ,

it	was	being	pushed	to	comedy	point	,
它	曾是	存在	推动	到	喜剧	观点	,

它被推向了喜剧的境地，

[ænd; ənd][hiː; hi] [grʌdʒd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest][æt; ət] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈkraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	grudged	even	the	shadow	of	a	jest	at	this	important	crisis	in	his
和	他	心怀怨恨	甚至	这	阴影	的	一个	笑话	在	这	重要的	危机	在	他的

['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - ,

dealings	with	Miss	Clairville	,
交易	和	错过	-	,

在与克莱维尔小姐的交往中，他甚至不愿对这场重要的危机开一丝玩笑。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ˈkræb] .

who	was	now	sitting	at	supper	with	the	new	edition	of	Crabbe	.
WHO	曾是	现在	坐着	在	晚餐	和	这	新的	版	的	克拉布	.

他现在正和新版的克拉布一起吃晚饭。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , [ˈɛndɚbi] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l] .

"	You	had	better	take	a	chair	,	Enderby	,	"	he	said	,	setting	the	example	.
"	你	有	更好的	拿	一个	椅子	,	恩德比	,	"	他	说	,	环境	这	例子	.

“你最好坐下，恩德比，”他以身作则说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] - [oʊp][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [diˈteɪnɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	,	sir	,	and	I	'	ope	I	am	not	detaining	you	.
"	感谢	你	,	先生	,	和	我	-	开放	我	是	不是	拘留	你	.

“谢谢您，先生，希望我没有耽误您的时间。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] ,

I	wish	to	say	,	sir	,
我	希望	到	说	,	先生	,

先生，我想说：

[ðæt] [naʊ] [fɔːr; fər] [eɪt] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ɪts] [nɜːrs] [ɪn]

that	now	for	eight	years	the	constant	presence	of	the	child	and	its	nurse	in
那	现在	为了	八	年	这	持续的	在场	的	这	孩子	和	它是	护士	在

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [tɔːk] .

our	little	village	has	been	a	source	of	much	trouble	and	talk	.
我们的	小的	村庄	有	到过	一个	来源	的	很多	麻烦	和	讲话	.

八年来，这个孩子和她的保姆一直待在我们这个小村庄里，给我们带来了很多麻烦和议论。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] , [moʊst] [rɪˈspektəbl] [kəˈmjuːnəti] , [sɜːr] .

We	are	a	united	and	respectable	,	most	respectable	community	,	sir	.
我们	是	一个	团结的	和	可敬	,	最多	可敬	社区	,	先生	.

先生，我们是一个团结、受人尊敬、非常受人尊敬的群体。

" [ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [led] - [tuː; tə] [seɪ] ['suːðɪŋli] ,
" The sternness with which this remark was given led Ringfield to say soothingly ,
" 这 严厉 和 哪个 这 评论 曾是 给定 引领 - 到 说 舒缓地 ,

“林菲尔德听到这番话时语气严厉，于是安慰道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [miːn] .
" I am sure you are — it is , I mean .
" 我 是 当然 你 是 一 它 是 , 我 意思是 .

“我确信你是——我的意思是，确实如此。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
I am quite sure you are . "
我 是 相当 当然 你 是 . "

我非常肯定你是。

" [nɑːt]['oʊnli] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] , [bʌt; bət] [suː'pɪriər] . "
" Not only respectable , and has always been so , but superior . "
" 不是 仅有的 可敬 , 和 有 总是 到过 所以 , 但 优越的 . "

“不仅值得尊敬，而且一直如此，更是卓越非凡。”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "
" Yes , yes , I understand . "
" 是的 , 是的 , 我 理解 . "

“是的，是的，我明白了。”

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [greɪn] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] - ['ɑːbəd] [ðə; ði] [meɪd] —
" And therefore it goes against our grain to ' ave ' arboured the maid —
" 和 所以 它 去 反对 我们的 粮食 到 - 大道 - 停靠 这 女佣 —
[ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ,
that's what we used to call them in England — and the time has come ,
那就是 什么 我们 用过的 到 称呼 他们 在 英格兰 — 和 这 时间 有 来 ,

“因此，收留女仆——我们以前在英国就是这么称呼她们的——是违背我们本性的，而现在时机已到。”

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I think , to do something about it . "
我 思考 , 到 做 某物 关于 它 . "

我认为，应该为此做点什么。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[jes] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .
Yes , the position is a difficult one .
是的 , 这 位置 是 一个 难的 一 .

是的，这个职位很棘手。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ?
How did she come to the village in the first place ?
如何 做过 她 来 到 这 村庄 在 这 第一的 地方 ?

她当初是怎么来到这个村子的?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ðer; ðər] , [ðen] ? "
She was not born there , then ? "
她 曾是 不是 出生 那里 , 然后 ? "

那她不是在那里出生的吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] , [ən'les] ['greɪtli] [ænd; ənd] ['kruːəli] [di'siːvd] .
" No , sir , I am thankful to say , unless greatly and cruelly deceived .
" 不 , 先生 , 我 是 感恩 到 说 , 除非 非常 和 残酷地 受骗 .

“不，先生，我很庆幸地说，除非受到极大的、残酷的欺骗。”

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [faʊnd] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ;

The	manner	of	her	coming	,	or	rather	of	her	being	found	,	was	this	;
这	方式	的	她	未来	,	或者	相当	的	她	存在	成立	,	曾是	这	;

她出现的方式，或者更确切地说，她被发现的方式，是这样的：

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] ['twenti] - [θriː] [baɪ]

the	young	person	who	has	charge	of	her	,	who	is	now	about	twenty	-	three	by
这	年轻的	人	WHO	有	收费	的	她	,	WHO	是	现在	关于	二十	-	三	经过

[ɔːl] [kaʊnts] ,

all	counts	,
全部	计数	,

负责照顾她的那个年轻人，按各种说法，现在大约二十三岁了。

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [laɪt] ['hedɪd] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [ɔːr] [wɪl] [nɑːt] ,

has	always	been	light	headed	,	and	cannot	or	will	not	,
有	总是	到过	光	标题	,	和	不能	或者	将要	不是	,

一直容易头晕，而且不能或不愿.....

[ɪk'spleɪn] ['klɪrli] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] .

explain	clearly	who	she	is	or	where	she	comes	from	.
解释	清楚地	WHO	她	是	或者	在哪里	她	来	从	.

清楚地说明她是谁或者她来自哪里。

[ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌn] ['stɔːrmi] [naɪt] [ɪn]

All	we	know	of	her	is	that	she	came	here	with	the	child	one	stormy	night	in
全部	我们	知道	的	她	是	那	她	来了	这里	和	这	孩子	一	暴风雨	夜晚	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

the	middle	of	winter	,
这	中间	的	冬天	,

我们只知道，在一个暴风雪肆虐的冬夜，她带着孩子来到这里。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ] ['stɔːri] [bʊk] ,

just	like	the	stage	or	a	story	book	,
只是	喜欢	这	阶段	或者	一个	故事	书	,

就像舞台剧或故事书一样，

[ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər]

appearing	at	the	Rectory	and	carrying	an	anonymous	letter	begging	for
出现	在	这	牧师住宅	和	携带	一个	匿名的	信	乞讨	为了

['ʃeltər] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

shelter	and	charity	.
庇护所	和	慈善机构	.

他出现在教区长住所，带着一封匿名信，恳求获得庇护和施舍。

['mɪstər] . ['æbərˌkɔːrn] [faʊnd] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk]

Mr	.	Abercorn	found	them	—	it	was	on	Christmas	Eve	—	and	he	took
先生	.	阿伯康	成立	他们	—	它	曾是	在	圣诞节	前夕	—	和	他	采取

[ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

them	in	to	his	wife	and	she	to	the	kitchen	.
他们	在	到	他的	妻子	和	她	到	这	厨房	.

阿伯康先生发现了它们——那是圣诞前夜——他把它们带进屋里给妻子看，妻子又把它们带到厨房。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [dɑːrk] - ['herd] [slɪp][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr][soʊ] ,

The	girl	was	a	pretty	dark	-	haired	slip	of	fifteen	or	so	,
这	女孩	曾是	一个	漂亮的	黑暗的	-	头发	滑	的	十五	或者	所以	,

那女孩是个十五岁左右、身材娇小、留着一头乌黑秀发的漂亮女孩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [læf] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] , [geɪ] [bʌt; bət]
with **the** **light** **manner** **and** **the** **gay** **laugh** **you** **may** **have** **noticed** **,** **gay** **but**
和 这 光 方式 和 这 同性恋 笑 你 可能 有 注意到 , 同性恋 但
['empti] ,
empty **,**
空的 ,

你或许已经注意到，他举止轻佻，笑声爽朗，但这种爽朗却空洞。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;
and **could** **give** **no** **account** **of** **herself** **;**
和 可以 给 不 帐户 的 她自己 ;

她无法解释自己的身份；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪns] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [streɪndʒ]
the **child** **not** **as** **bad** **as** **she** **has** **since** **grown** **to** **be** **,** **but** **already** **strange**
这 孩子 不是 作为 坏的 作为 她 有 自从 生长 到 是 , 但 已经 奇怪的
['lʊkɪŋ] ,
looking **,**
寻找 ,

孩子虽然不像她后来那样糟糕，但长相已经很怪异了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɔːt] [æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] .
and **some** **thought** **as** **stupid** **as** **the** **girl** **.**
和 一些 想法 作为 愚蠢的 作为 这 女孩 .

有些人甚至像那个女孩一样愚蠢。

" [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] - .
" **An** **exclamation** **of** **dismay** **escaped** **from** **Ringfield** **.**
" 一个 感叹 的 沮丧 逃脱 从 - .

林菲尔德发出了一声惊愕的叹息。

" ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ! " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Better** **if** **it** **had** **been** **!** **"** **he** **cried** **.**
" 更好的 如果 它 有 到过 ! " 他 哭 .

“要是那样就好了！”他喊道。

" [wel] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **Well** **,** **I** **may** **say** **that** **I** **agree** **with** **you** **,** **sir** **.**
" 出色地 , 我 可能 说 那 我 同意 和 你 , 先生 .

“嗯，我同意您的观点，先生。”

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [gɑːt][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
The **rector** **and** **his** **wife** **got** **a** **home** **for** **them** **in** **the** **village** **,**
这 校长 和 他的 妻子 得到 一个 家 为了 他们 在 这 村庄 ,

牧师夫妇在村里给他们买了一处房子。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
and **although** **we** **have** **learned** **something** **about** **them** **it** **is** **very** **little** **,**
和 虽然 我们 有 学习 某物 关于 他们 它 是 非常 小的 ,

虽然我们对它们有所了解，但了解得非常少。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
and **as** **the** **money** **for** **their** **support** **comes** **from** **here** **,** **I** **thought** **it**
和 作为 这 钱 为了 他们的 支持 来 从 这里 , 我 想法 它
[taɪm] , [sɜːr] ,
time **,** **sir** **,**
时间 , 先生 ,

既然他们得到的资金都来自这里，我想是时候了，先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第12/18页

[tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈfer] . "
to **look** **more** **thoroughly** **into** **the** **affair** **.** **"**
到 看 更多的 彻底 进入 这 事务 . "

更深入地调查此事。

" [frʌm; frəm] [hɪr] ?
" **From** **here** **?**
" 从 这里 ?

从这里开始?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ?
You **are** **sure** **?**
你 是 当然 ?

你确定吗?

" - [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈfend] , [ˈiːv(ə)n] [ʃiːld] , [mɪs] - [ɪf] [ˈnesəseri] .
" **Ringfield** **was** **ready** **to** **defend** **,** **even** **shield** **,** **Miss** **Clairville** **if** **necessary** **.**
" - 曾是 准备好 到 保卫 , 甚至 盾 , 错过 - 如果 必要的 .

“林菲尔德准备在必要时保护克莱尔维尔小姐，甚至挺身而出保护她。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɔːr] [sent] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmænər] [haʊs] [aʊt] [baɪ]
" **It** **was** **brought** **or** **sent** **by** **one** **of** **the** **servants** **at** **the** **Manor** **House** **out** **by**
" 它 曾是 带来 或者 发送 经过 一 的 这 仆人 在 这 庄园 房子 出去 经过
[ðə; ði] [leɪk] .
the **lake** **.**
这 湖 .

“这是庄园里的一个仆人带到湖边的。”

[wɪˈðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ,
Without **fear** **of** **exaggeration** **,** **sir** **,**
没有 害怕 的 夸张 , 先生 ,

先生，恕我直言，

[aɪ] [meɪ] [steɪt] [ðæt] [wiː; wi] - [ˈɑːveɪ] [lɔːŋ] [noʊn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [ænˈtwɑːn] [ˈɑːrʃəmboʊ] ,
I **may** **state** **that** **we** **'** **ave** **long** **known** **this** **to** **be** **the** **case** **;** **Antoine** **Archambault** **,**
我 可能 状态 那 我们 - 大道 长的 已知 这 到 是 这 案件 ; 安托万 阿尚博 ,

我可以说，我们早就知道情况确实如此；安托万·阿尔尚博，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əˈraʊnd] [ðɪs] [ruːm] [nɑːt] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] , [ɪz][ðə; ði] [ˈberər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,
the **young** **man** **around** **this** **room** **not** **ten** **minutes** **ago** **,** **is** **the** **bearer** **,** **and** **he** **,**
这 年轻的 男人 大约 这 房间 不是 十 分钟 前 , 是 这 持有人 , 和 他 ,

十分钟前还在这间屋子里的那个年轻人，就是搬运工，他，

[aɪ] [səˈpoʊz] , [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [əˈpærəntli] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
I **suppose** **,** **knows** **all** **about** **it** **—** **the** **girl** **is** **apparently** **his** **sister** **,**
我 认为 , 知道 全部 关于 它 — 这 女孩 是 显然 他的 姐姐 ,

我想他应该知道所有情况——那女孩显然是他的妹妹。

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
or **in** **some** **way** **related** **to** **him** **—** **but** **I** **wouldn't** **care** **to** **talk** **to** **him**
或者 在 一些 方式 有关的 到 他 — 但 我 不会 关心 到 讲话 到 他
[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][soʊ] ,
about **it** **and** **so** **,**
关于 它 和 所以 ,

或者在某种程度上与他有关——但我不想和他谈论这件事，所以，

[sɜːr] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
sir , I come to you . "
先生 , 我 来 到 你 . "

先生，我来找您了。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] !
" But I know nothing !
" 但 我 知道 没有什么 !

但我什么都不知道！

" [ɪk'skleɪmd] - , ['raɪzɪŋ] .
" exclaimed Ringfield , rising .
" 惊呼 - , 上升 .

“林菲尔德站起身来，大声喊道。”

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , [nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
" Nothing whatever , not nearly as much as you do .
" 没有什么 任何 , 不是 几乎 作为 很多 作为 你 做 .

“什么都没有，远不及你做的那么多。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .
It is no use speaking to me upon the matter .
它 是 不 使用 请讲 到 我 之上 这 事情 .

跟我谈这件事毫无用处。

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
I cannot assist you in the least .
我 不能 协助 你 在 这 至少 .

我一点帮助也帮不上。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] ? "
What do you propose to do ? "
什么 做 你 提出 到 做 ? "

你打算怎么做?

" [waɪ] , " [sed] ['ɛndɚbi] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːrkər] [red] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['pɑːndərəsli] ,
" Why , " said Enderby , flushing a darker red and rising ponderously ,
" 为什么 , " 说 恩德比 , 冲洗 一个 较暗 红色的 和 上升 沉重地 ,

“为什么？”恩德比问道，脸涨得更深了，沉重地站了起来。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər] [wɪə(r)] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [æz; əz] ['iznt] ['aʊərz]
" this is what we propose to do , for we're tired of the affair , as isn't ours
" 这 是 什么 我们 提出 到 做 , 为了 是 疲劳的 的 这 事务 , 作为 不是 我们的
,
,
,

“这就是我们打算做的，因为我们已经厌倦了这件事，而且这件事也不是我们的。”

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][baɪ] [raɪt] .
and never was by right .
和 绝不 曾是 经过 正确的 .

而且从来就没有过这样的权利。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [groʊn] [ʌp] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] ,
The child will soon be grown up , if it lives ,
这 孩子 将要 很快 是 生长 向上 , 如果 它 生活 ,

如果孩子能活下来，他很快就会长大成人。

[ænd; ənd] [its] ['getɪŋ] [strɔːŋgər] [ɑːn][ɪts] [legz] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and **it's** **getting** **stronger** **on** **its** **legs** **every** **day** **and** **will** **soon** **be** **playing** **with**
和 它是 获得 更强 在 它是 腿 每一个 天 和 将要 很快 是 玩耍 和
[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .
the **other** **children** **.**
这 其他 孩子们 .

它每天腿部力量都在增强，很快就能和其他小朋友一起玩耍了。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] [æt; ət] ['hɔθɔrn] ,
We **don't** **want** **it** **—** **we** **don't** **want** **it** **any** **longer** **at** **Hawthorne** **,**
我们 不 想 它 — 我们 不 想 它 任何 更长 在 霍桑 ,

我们不希望这样——我们霍桑队再也不需要这样了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['perənts] [ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [tuː; tə]
and **we** **propose** **to** **find** **the** **parents** **and** **bestow** **it** **again** **upon** **those** **to**
和 我们 提出 到 寻找 这 父母 和 赐给 它 再次 之上 那些 到
[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rɪdʒənəli] [bɪ'lɔːŋd] .
whom **it** **originally** **belonged** **.**
谁 它 起初 属于 .

我们建议找到孩子的父母，并将礼物归还给他们。

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [prə'poʊz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] . "
That's **what** **we** **propose** **,** **and** **we** **look** **to** **you** **,** **sir** **,** **to** **help** **us** **.** **"**
那就是 什么 我们 提出 , 和 我们 看 到 你 , 先生 , 到 帮助 我们 . "

这就是我们的提议，先生，我们希望您能帮助我们。

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][də'rekt] [pruːf] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ?
" **Whom** **do** **you** **suspect** **,** **or** **have** **you** **direct** **proof** **and** **knowledge** **?**
" 谁 做 你 怀疑 , 或者 有 你 直接的 证明 和 知识 ?

你怀疑谁？或者你有直接证据和知识吗？

" - , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [freɪm]
" **Ringfield** **,** **to** **whom** **the** **situation** **was** **full** **of** **anguish** **,** **could** **hardly** **frame**
" - , 到 谁 这 情况 曾是 满的 的 痛苦 , 可以 几乎 框架
[hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] .
his **sentences** **.**
他的 句子 .

“林菲尔德当时非常痛苦，几乎无法组织语言。”

" [preɪ] [ˌrekə'lekt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [ʌn'hæpi] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [waɪz] ,
" **Pray** **recollect** **,** **"** **he** **continued** **,** **"** **that** **in** **these** **unhappy** **cases** **it** **is** **not** **always** **wise** **,**
" 祈祷 追忆 , " 他 持续 , " 那 在 这些 不开心 案例 它 是 不是 总是 明智的 ,

“请记住，”他继续说道，“在这些不幸的情况下，这样做并不总是明智的。”

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['nesəseri] , [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['mætər] [hoʊm] .
not **always** **necessary** **,** **to** **press** **the** **matter** **home** **.**
不是 总是 必要的 , 到 按 这 事情 家 .

并非总是需要这样做，才能让人明白。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌekspi'eɪʃn] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'goʊ] [huː] [ə'laʊ]
I **am** **a** **strong** **believer** **in** **the** **natural** **expiation** **that** **people** **undergo** **who** **allow**
我 是 一个 强的 信徒 在 这 自然的 赎罪 那 人们 经历 WHO 允许
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [er] [ɪn] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] ;
themselves **to** **err** **in** **these** **directions** **;**
他们自己 到 犯错 在 这些 方向 ;

我坚信，那些允许自己朝这些方向犯错的人会自然而然地得到惩罚；

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɝːsənz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] - [hæv; həv][hæd; həd]
the **mere** **fact** **that** **the** **person** **or** **persons** **responsible** **for** **Angeel** **have** **had**
这 仅仅 事实 那 这 人 或者 人 负责任的 为了 - 有 有
[hɜːr; hər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['pærɪʃ] [waɪl] [stɪl] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃoʊz] [haʊ] ['diːpli]
her **removed** **to** **a** **distant** **parish** **while** **still** **caring** **for** **her** **shows** **how** **deeply**
她 已移除 到 一个 遥远 教区 尽管 仍然 关怀 为了 她 演出 如何 深
[ðə; ði] [ə'fer] [hæz; həz] [bɪn] [felt] .
the **affair** **has** **been** **felt** **.**
这 事务 有 到过 毛毡 .

负责安吉尔的人将她转移到遥远的教区，同时仍然照顾她，这本身就足以说明这件事对他们影响之深。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['heɪsti] . "
I **would** **not** **advise** **you** **to** **be** **hasty** **.** **"**
我 会 不是 建议 你 到 是 仓促 . "

我建议你不要操之过急。

" - ['æsti] — [sez] [juː; jʊ] — - ['æsti] ?
" **'** **Asty** **—** **says** **you** **—** **'** **asty** **?**
" - 斯蒂 — 说道 你 — - 斯蒂 ?

"'阿斯蒂'——你说——'阿斯蒂'？"

['æftər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] ?
After **a** **matter** **of** **eight** **years** **?**
后 一个 事情 的 八 年 ?

仅仅过了八年?

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , " [kraɪd] [ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['stɔːrkiːpər] ,
I'm **sorry** **I** **didn't** **begin** **before** **this** **,** **"** **cried** **the** **exasperated** **storekeeper** **,**
我是 对不起 我 没有 开始 前 这 , " 哭 这 恼怒 店主 ,

“真抱歉我没早点开始，”恼怒的店主喊道。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ɔːl] ['hɔθɔrn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
holding **the** **virtues** **and** **morals** **of** **all** **Hawthorne** **as** **it** **were** **in** **his** **hand** **.**
保持 这 美德 和 德 的 全部 霍桑 作为 它 是 在 他的 手 .

仿佛霍桑将所有美德和道德都掌握在手中。

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [sə'spekt] ['eni] [wʌn][ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] — [ðæt] [aɪ][duː] ,
" **You** **ask** **me** **if** **I** **suspect** **any** **one** **and** **I** **answer** **—** **that** **I** **do** **,**
" 你 问 我 如果 我 怀疑 任何 一 和 我 回答 — 那 我 做 ,

你问我是否怀疑任何人，我的回答是——我的确怀疑。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌskɪli] ['wɪspəd] [mɪs] - [neɪm] .
" **and** **he** **huskily** **whispered** **Miss** **Clairville's** **name** **.**
" 和 他 沙哑地 低声说道 错过 - 姓名 .

他用沙哑的声音低声念出了克莱维尔小姐的名字。

['noʊɪŋ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Knowing **what** **would** **be** **expected** **of** **him** **,**
会心 什么 会 是 预期的 的 他 ,

他知道人们对他的期望是什么，

- [stroʊv] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['greɪtli] [ʃɑːkt] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Ringfield **strove** **to** **appear** **even** **more** **greatly** **shocked** **than** **he** **was** **,**
- 努力 到 出现 甚至 更多的 非常 震惊 比 他 曾是 ,

林菲尔德努力表现得比实际更加震惊。

[ænd; ənd] [ri'triːtid] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
and **retreated** **a** **step** **or** **two** **in** **consternation** **.**
和 撤退 一个 步 或者 二 在 惊愕 .

惊慌失措地后退了一两步。

" [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ['stɜːrnli] ,

"	Be	very	careful	,	"	he	managed	to	say	sternly	,
"	是	非常	小心	,	"	他	管理	到	说	严厉地	,

“务必小心，”他严厉地说。

" [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [ðʌs] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [berz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,

"	be	extremely	careful	how	you	thus	refer	to	a	lady	who	bears	,	I	am	told	,
"	是	极其	小心	如何	你	因此	参考	到	一个	女士	WHO	熊	,	我	是	讲述	,

“你务必非常小心你如何称呼一位据说怀孕的女士，

[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['kærəktər] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

a	very	high	character	in	her	native	place	,
一个	非常	高的	特点	在	她	本国的	地方	,

在她家乡，她是一位品德很高的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

even	if	she	has	been	obliged	to	seek	the	town	and	the	theatre	for	her
甚至	如果	她	有	到过	有义务	到	寻找	这	镇	和	这	剧院	为了	她

['lɪvɪŋ] . "

living	.	"
活的	.	"

即使她不得不为了生计而到城里和剧院谋生。

" [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][nɑːt] [hɜːrd] [ðɪs] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ? "

"	You	'	ave	not	heard	this	mentioned	before	?	"
"	你	-	大道	不是	听到	这	提及	前	?	"

你之前没听说过这件事吗?

" ['nevər] . "

"	Never	.	"
"	绝不	.	"

“绝不。”

" [bʌt; bət] [mɪs] - [ə'tendz] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ? "

"	But	Miss	Clairville	attends	your	church	?	"
"	但	错过	-	参加	你的	教会	?	"

“但是克莱尔维尔小姐是你们教堂的教友吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [ə'tendid] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] ,

"	She	certainly	has	attended	a	few	of	the	services	,
"	她	当然	有	参加	一个	很少	的	这	服务	,

她确实参加过几次追悼会，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər]['oʊpənli] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ;

but	I	do	not	think	she	has	ever	openly	made	a	profession	of	the	faith	;
但	我	做	不是	思考	她	有	曾经	公然	制成	一个	职业	的	这	信仰	;

但我认为她从未公开表明过自己的信仰;

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [æt; ət] [hɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

she	remains	at	heart	,	I	think	,	a	Catholic	.
她	遗迹	在	心	,	我	思考	,	一个	天主教	.

我认为，她内心深处仍然是一个天主教徒。

[pər'hæps] , " [sed] - , ['leɪmli] , " [juː; jʊ] [maɪt] [siː] ['fɑːðər] [riː'ɛl] [ə'baʊt] [ðɪs] .

Perhaps	,	"	said	Ringfield	,	lamely	,	"	you	might	see	Father	Rielle	about	this	.
也许	,	"	说	-	,	跛行	,	"	你	可能	看	父亲	里尔	关于	这	.

“或许，”林菲尔德无力地说，“你可以去找里尔神父谈谈这件事。”

[æz; əz] ['pærɪʃ] [priːst] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
As parish priest and as a friend of her brother's he would be the
作为 教区 牧师 和 作为 一个 朋友 的 她 兄弟 他 会 是 这
['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] .
proper person to advise you .
恰当的 人 到 建议 你 .

作为教区神父，同时也是她哥哥的朋友，他是最合适的人选来给你提供建议。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在，

['hævɪŋ] [əˈʃʊrd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː]
having assured you that I know nothing more than I have learnt in the last few
拥有 保证 你 那 我 知道 没有什么 更多的 比 我 有 学会了 在 这 最后的 很少
['moʊmənts][frʌm; frəm] [jɔːrˈself] ,
moments from yourself ,
时刻 从 你自己 ,

我已向你保证，我所知的一切，都只是刚才从你那里学到的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] .
you must excuse me if I leave you .
你 必须 原谅 我 如果 我 离开 你 .

如果我离开你们，请你们原谅。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [pərˈsiːv] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['restləs] [ɪn][ðə; ði]
It is late , and I perceive your wife and daughter are growing restless in the
它 是 晚的 , 和 我 感知 你的 妻子 和 女儿 是 生长 不安 在 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

夜已深，我注意到您的妻子和女儿在走廊里有些焦躁不安。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['hɔθɔrn] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Are you driving back to Hawthorne to - night ? "
是 你 驾驶 后退 到 霍桑 到 - 夜晚 ? "

你今晚开车回霍桑吗?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [rɪˈtɜːrnd] ['ɛndɚbi] , ['heɪstɪli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm]
" I am , " returned Enderby , hastily looking at his watch ; " but I shall come
" 我 是 , " 返回 恩德比 , 草草 寻找 在 他的 手表 ; " 但 我 将 来
['oʊvər] [əˈgen] ,
over again ,
超过 再次 ,

“是的，”恩德比回答道，匆匆看了看手表；“但我还会再来的。”

[sɜːr] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
sir , and see what can be done .
先生 , 和 看 什么 能 是 完毕 .

先生，看看能做些什么。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] — [baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ænˈtwɑːn] ,
In the meantime , will you not assist me in some way — by speaking to Antoine ,
在 这 与此同时 , 将要 你 不是 协助 我 在 一些 方式 — 经过 请讲 到 安托万 ,

与此同时，您能否以某种方式帮助我——比如和安托万谈谈?

[huː] [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr][baɪ] [kənˈfɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] ?
who has picked up a little English , or by conferring with the priest ?
WHO 有 挑选 向上 一个 小的 英语 , 或者 经过 授予 和 这 牧师 ?

谁学过一点英语，或者通过与神父交谈过?

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Ringfield	hesitated	.
"	-	犹豫了一下	.

林菲尔德犹豫了一下。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	The	question	is	,	"	he	replied	,
"	这	问题	是	,	"	他	回复	,

“问题是，”他回答说，

" ['weðər] [æz; əz] [ðɪs] [ə'fer] [ɪz] [naʊ] ['præktɪkli] [ˌɪn'saɪd] [ə'nʌðər] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒ] ,

"	whether	as	this	affair	is	now	practically	inside	another	parish	and	another	village	,
"	无论	作为	这	事务	是	现在	几乎	里面	其他	教区	和	其他	村庄	,

“鉴于此事现在实际上已经发生在另一个教区和另一个村庄，

[aɪ][hæv; həv] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [maɪ'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

I	have	any	business	to	interest	myself	in	it	at	all	.
我	有	任何	商业	到	兴趣	我	在	它	在	全部	.

我跟这件事一点关系都没有，根本不值得我关心。

[wel] , — [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɛndɚbi] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	—	I	will	think	about	it	,	Enderby	,	I	will	think	about	it	,
出色地	,	—	我	将要	思考	关于	它	,	恩德比	,	我	将要	思考	关于	它	,

嗯，我会考虑的，恩德比，我会考虑的。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

and	possibly	I	may	be	able	to	help	you	.
和	可能	我	可能	是	有能力的	到	帮助	你	.

或许我能帮上忙。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] ?

You	would	like	to	get	the	child	away	?
你	会	喜欢	到	得到	这	孩子	离开	?

你想把孩子带走吗?

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [prə'praɪəti] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	see	the	propriety	,	even	the	need	of	that	.
我	看	这	礼	,	甚至	这	需要	的	那	.

我明白这样做的合理性，甚至是必要性。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

"	He	suddenly	thought	of	something	which	had	not	occurred	to	him	before	.
"	他	突然	想法	的	某物	哪个	有	不是	发生	到	他	前	.

他突然想到了一件之前从未想到的事情。

" [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'suːm] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	How	would	it	be	if	I	were	to	assume	control	of	the	affair	for	you	?
"	如何	会	它	是	如果	我	是	到	认为	控制	的	这	事务	为了	你	?

“如果我替你掌控这件事，你会怎么想？”

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

Supposing	that	without	much	trouble	,
假如	那	没有	很多	麻烦	,

假设没有遇到太多麻烦，

[aɪ][ænd; ənd] ['fɑːðər] [riː'ɛl] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [tʃaɪld]

I	and	Father	Rielle	look	into	the	matter	and	endeavour	to	remove	the	child
我	和	父亲	里尔	看	进入	这	事情	和	努力	到	消除	这	孩子

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [hoʊm] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ?

from	her	present	home	and	have	her	admitted	to	some	institution	?
从	她	展示	家	和	有	她	承认	到	一些	机构	?

我和里埃尔神父调查了此事，并努力将孩子从她现在的家中带走，送她到某个机构接受治疗。

[wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [ɪnˈsɪst][ɑːn][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈperəntɪdʒ] [ænd; ənd] —
Would you still insist on its being done in such a way that parentage and —
会 你 仍然 坚持 在 它是 存在 完毕 在 这样的 一个 方式 那 亲子关系 和 —
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
and so on ,
和 所以 在 ,

你是否仍然坚持以这种方式处理此事，即确定亲子关系等等?

[mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [meɪd] [klɪr] ?
must all be made clear ?
必须 全部 是 制成 清除 ?

必须全部说清楚吗?

" ['ɛndɚbi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgri] ['flʌʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [səb'saidid] [ə; eɪ]
" Enderby was silent , but the angry flushing of his face had subsided a
" 恩德比 曾是 沉默的 , 但 这 生气的 冲洗 的 他的 脸 有 平静下来 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

“恩德比沉默不语，但他脸上愤怒的红晕稍稍消退了一些。”

- [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
Ringfield saw his chance and pressed it home .
- 锯 他的 机会 和 按下 它 家 .

林菲尔德抓住了机会，并把握住了它。

" [traɪ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [wei] — [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][kən'troʊl][ðə; ði]
" Try and see if that would not be the better way — to let me control the
" 尝试 和 看 如果 那 会 不是 是 这 更好的 方式 — 到 让 我 控制 这
['mætər] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fʌs] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][ænd; ənd]
matter and quietly take the child away without any fuss and scandal and
事情 和 悄悄 拿 这 孩子 离开 没有 任何 大惊小怪 和 丑闻 和
['neɪmɪŋ] [ʌv; əv] [neɪmz] .
naming of names .
命名 的 姓名 .

“试试看，这是否是更好的办法——让我来控制这件事，悄悄地把孩子带走，不引起任何骚动、丑闻和指名道姓。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ][in'kwaiəriz][ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
In the meantime I can make my inquiries and communicate with you .
在 这 与此同时 我 能 制作 我的 查询 和 交流 和 你 .

在此期间，我可以进行询问并与您沟通。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] [naʊ] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌjuː 'es] ,
Dr . Renaud now — he will be able to advise us ,
博士 . 雷诺 现在 — 他 将要 是 有能力的 到 建议 我们 ,

雷诺医生现在可以给我们提供建议了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] [oʊn] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
and I should think your own rector and his wife , Mr . and Mrs .
和 我 应该 思考 你的 自己的 校长 和 他的 妻子 , 先生 . 和 太太 .
['æbərˌkɔːrn] ,
Abercorn ,
阿伯康 ,

我想你们的教区长和他的妻子，阿伯康先生和夫人，

[fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɜːrk] ;
for I hear the lady has done a great deal of the parish work ;
为了 我 听到 这 女士 有 完毕 一个 伟大的 交易 的 这 教区 工作 ;

因为我听说这位女士为教区做了很多工作；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	if	you	think	it	better	to	leave	it	entirely	to	me	,
但	如果	你	思考	它	更好的	到	离开	它	完全	到	我	,

但如果你觉得最好完全交给我来做，

[aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "

I	will	see	what	can	be	done	.	"
我	将要	看	什么	能	是	完毕	.	"

我会看看能做些什么。

" [ðə; ði] ['rektər] , [sɜːr] , [ɪz] ['iːzi] , ['terəb(ə)l] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ;

"	The	rector	,	sir	,	is	easy	,	terrible	easy	in	his	ways	;
"	这	校长	,	先生	,	是	简单的	,	糟糕的	简单的	在	他的	方式	;

“校长先生为人随和，行事极其随和；

[hiː; hi] [wʊd] [let] ['eniθɪŋ] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] .

he	would	let	anything	go	on	for	any	length	of	time	to	save	trouble	.
他	会	让	任何事物	去	在	为了	任何	长度	的	时间	到	节省	麻烦	.

为了避免麻烦，他会放任任何事情持续不管多久。

[wel] — [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [suːn] .

Well	—	good	-	night	to	you	,	sir	,	and	you	may	expect	to	see	me	again	soon	.
出色地	—	好的	-	夜晚	到	你	,	先生	,	和	你	可能	预计	到	看	我	再次	很快	.

"

"

"

好了，先生，晚安，希望您很快能再见到我。

" [gʊd] - [naɪt] , ['ɛndɚbi] , [gʊd] - [naɪt] .

"	Good	-	night	,	Enderby	,	good	-	night	.
"	好的	-	夜晚	,	恩德比	,	好的	-	夜晚	.

“晚安，恩德比，晚安。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] , [aɪ] [θɪŋk] . — [hɪr] [ɪz] [pʊ'set]

We	have	had	a	very	successful	entertainment	,	I	think	.	—	Here	is	Poussette
我们	有	有	一个	非常	成功的	娱乐	,	我	思考	.	—	这里	是	普塞特

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˌjuː 'es] [aʊt] ;

going	to	turn	us	out	;
去	到	转动	我们	出去	;

我认为我们这次的娱乐活动非常成功。——接下来是普塞特要为我们送行了；

[its] ['æftər][ɪ'lev(ə)n] !

it's	after	eleven	!
它是	后	十一	!

现在已经过十一点了！

" [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [hɔː'tɜːr] [ɪn][ðə; ði] ['frentʃmənz] [dɪ'miːnər] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

"	An	unusual	hauteur	in	the	Frenchman's	demeanour	did	not	escape	the	minister	,
"	一个	异常	高	在	这	法国人的	风度	做过	不是	逃脱	这	部长	,

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

who	was	not	,
WHO	曾是	不是	,

“这位法国人举止中异乎寻常的傲慢并没有逃过这位部长的眼睛，部长当时并不在场。”

[haʊ'evər] , [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] .

however	,	disposed	to	ask	any	questions	.
然而	,	处置	到	问	任何	问题	.

不过，我愿意提出任何问题。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [tɜːrn][ɪn] - ['fɔːtʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli]

The	truth	was	—	the	unexpected	turn	in	Crabbe's	fortunes	had	been	partially
这	真相	曾是	—	这	意外	转动	在	-	财富	有	到过	部分

[ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊst] ,

explained	to	the	host	,
解释	到	这	主持人	,

事实是——克拉布命运的意外转变已经向主人部分解释了。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] , [ænd; ənd] ['siːkrəsi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

but	to	no	one	else	,	and	secrecy	had	been	impressed	upon	him	.
但	到	不	一	别的	,	和	保密	有	到过	印象深刻	之上	他	.

但他没有告诉其他人，而且他被要求保守秘密。

[ðə; ði][eks] - [gaɪd] [hæd; həd] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

The	ex	-	guide	had	displayed	a	wealth	of	money	,
这	前任	-	指导	有	显示	一个	财富	的	钱	,

这位前导游炫耀了一大笔钱，

[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃt] ['letərz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈdʒestɪv]

had	received	and	dispatched	letters	and	telegrams	full	of	suggestive
有	已收到	和	已派出	信件	和	电报	满的	的	暗示性的

['mistəriz] ,

mysteries	,
谜团	,

曾收发过充满耐人寻味之谜的信件和电报，

[ænd; ənd] — [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] — [hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [fɔːr; fər] [drɪŋks] .

and	—	most	wonderful	of	all	—	had	not	called	for	drinks	.
和	—	最多	精彩的	的	全部	—	有	不是	称为	为了	饮料	.

最棒的是，他竟然没有要饮料。

[pʊˈset] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vaʊ] [meɪd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [mɪs] ['kɔːdəvə]

Poussette	was	so	far	keeping	his	own	vow	made	to	Ringfield	and	Miss	Cordova
普塞特	曾是	所以	远的	保持	他的	自己的	发誓	制成	到	-	和	错过	科尔多瓦

,

,

,

到目前为止，普塞特一直信守着他对林菲尔德和科尔多瓦小姐许下的誓言。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][æn; ən] ['aʊtbreɪk] [maɪt] [əˈkɜːr] , [fɔːr; fər] [ɪkˈsaɪtmənt] [briːdz] [θɜːrst] ['iːv(ə)n]

but	at	any	moment	an	outbreak	might	occur	,	for	excitement	breeds	thirst	even
但	在	任何	片刻	一个	暴发	可能	发生	,	为了	激动	品种	口渴	甚至

[ɪn]['soʊbər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .

in	sober	individuals	.
在	清醒	个人	.

但随时都可能发生疫情，因为即使是清醒的人，兴奋也会导致口渴。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] [wɔːkt] - [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Outside	the	lighted	window	walked	Ringfield	to	and	fro	,
外部	这	照明	窗户	步行	-	到	和	弗	,

林菲尔德在亮着灯的窗外来回踱步。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmɜːrdʒ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃæk] ,

waiting	till	the	Englishman	should	emerge	and	go	to	his	shack	,
等待	直到	这	英国人	应该	出现	和	去	到	他的	窝棚	,

等到那个英国人出来，回到他的小屋去。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] .

but	as	the	reader	knows	this	did	not	happen	.
但	作为	这	读者	知道	这	做过	不是	发生	.

但读者都知道，这件事并没有发生。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ['kærid] [ə'baʊt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː]
He saw the light carried about , then it entirely disappeared , and afterwards two
他 锯 这 光 携带 关于 , 然后 它 完全 消失 , 和 然后 二
[laɪts] [ə'pɪrd] [ˌʌp'sterz] ,
lights appeared upstairs ,
灯 出现 楼上 ,

他看到那束光被抬着四处移动，然后完全消失了，之后楼上出现了两束光。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɑːpəzɪt] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
but in opposite ends of the house ;
但 在 对面的 结束 的 这 房子 ;

但分别位于房子的两端；

['kræb] [hæd; həd] ['eskɔːtid] ['pɔːlin] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]
Crabbe had escorted Pauline to her door and then betaken himself to the
克拉布 有 护送 宝琳 到 她 门 和 然后 被带走 他自己 到 这
[smɔːl] [ruːm] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [wɪtʃ] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [mɪs] ['kɔːdəvə] [æt; ət][ðə; ði]
small room at one side which coincided with that occupied by Miss Cordova at the
小的 房间 在 一 边 哪个 巧合 和 那 占领 经过 错过 科尔多瓦 在 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

克拉布护送宝琳到门口，然后自己去了旁边的小房间，这间小房间与科尔多瓦小姐住的房间正好在另一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd] - ,
It was not long before everything was dark and quiet , and Ringfield ,
它 曾是 不是 长的 前 一切 曾是 黑暗的 和 安静的 , 和 - ,
[ɪk'striːmli] ['bæfəld] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,
extremely baffled and uneasy ,
极其 困惑 和 不安 ,

没过多久，周围便陷入一片黑暗和寂静，林菲尔德感到极其困惑和不安。

[tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
turned to go home .
转向 到 去 家 .

转身回家。

[bʌt; bət] [ə'leksɪs] ['gænjən] , [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ə'sliːp] , [hæd; həd] [lɔkt]
But Alexis Gagnon , supposing the minister upstairs and asleep , had locked
但 亚历克西斯 加尼翁 , 假如 这 部长 楼上 和 睡着了 , 有 已锁定
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

但亚历克西·加尼翁以为部长在楼上睡觉，就把门锁上了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [moʊd] [ʌv; əv] ['entrəns] ['pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [wʌn][ʌv; əv]
and now the only mode of entrance possible was the undignified one of
和 现在 这 仅有的 模式 的 入口 可能的 曾是 这 有失尊严 一 的
['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] [fens] [ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['bælkəni] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]
climbing the rude fence and scaling the well - remembered balcony which led to
攀登 这 粗鲁的 栅栏 和 缩放 这 出色地 - 记得 阳台 哪个 引领 到
[hɪz; ɪz] [ruːm] .
his room .
他的 房间 .

现在唯一可能的进入方式是不体面的，那就是翻过粗糙的围墙，爬上那条令人难忘的阳台，进入他的房间。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] ['pɔːliːnz] ['tʃeɪmbər] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['bælkəni] ,
This brought him very close to Pauline's chamber , looking on the familiar balcony ,
这 带来 他 非常 关闭 到 保琳的 房间 , 寻找 在 这 熟悉的 阳台 ,

这让他离宝琳的房间非常近，可以望向熟悉的阳台。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɔːr][ʌnˈjuːʒuəl] ; [pʊˈset] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [sliːp]

but	he	could	detect	nothing	wrong	or	unusual	;	Poussette	was	wrapped	in	sleep
但	他	可以	探测	没有什么	错误的	或者	异常	;	普塞特	曾是	包装	在	睡觉

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mɑːrtn] ,

and	even	Martin	,
和	甚至	马丁	,

但他没有察觉到任何异常或不寻常之处；普塞特睡得很沉，就连马丁也是如此。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [gaɪd] [ænd; ənd] ['tʃɔːmən] , [hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɔːŋ] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [ænd; ənd]

the	Indian	guide	and	choreman	,	had	evidently	long	gone	his	rounds	and
这	印度	指导	和	杂务工	,	有	显然	长的	已消失	他的	回合	和

['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

entered	the	house	.
进入	这	房子	.

那位印度向导兼杂役显然早已巡视完毕，进了屋。

- [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] -

Ringfield	could	not	be	expected	to	understand	the	sudden	change	in	Crabbe's
-	可以	不是	是	预期的	到	理解	这	突然	改变	在	-

['fɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

人们无法指望林菲尔德能够理解克拉布命运的突然转变。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['drɪri] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [æz; əz]

and	he	spent	the	rest	of	that	night	in	dreary	and	bitter	speculations	as
和	他	花费	这	休息	的	那	夜晚	在	凄凉	和	苦的	猜测	作为

[tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] ['pɔːlin] [tuː; tə] ['dezərt] [hɪm; ɪm]['oʊpənli][fɔːr; fər]

to	the	probable	causes	which	had	led	Pauline	to	desert	him	openly	for
到	这	可能	原因	哪个	有	引领	宝琳	到	沙漠	他	公然	为了

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

the	Englishman	.
这	英国人	.

那天晚上剩下的时间里，他都在沮丧和痛苦地猜测，究竟是什么原因导致宝琳公开抛弃他，投入了那个英国人的怀抱。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] , [ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] , [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gaɪd]

Why	had	he	not	the	power	,	the	audacity	,	the	social	courage	which	the	guide
为什么	有	他	不是	这	力量	,	这	大胆	,	这	社会的	勇气	哪个	这	指导

[ʌnˈdaʊtɪdli] [pəˈzest] ,

undoubtedly	possessed	,
无疑	拥有	,

为什么他没有导游无疑拥有的那种权力、胆识和社交勇气?

[tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər][ɔːf] ['bɑːdɪli][ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] ?

to	seize	her	and	bear	her	off	bodily	on	these	occasions	?
到	抢占	她	和	熊	她	离开	身体上的	在	这些	场合	?

在这种情况下，是否应该强行抓住她并将她带走?

[ðɪs] — [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv] ['sævɪdʒri] — [wʊd] [əˈloʊn] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kræb]

This	—	a	relic	of	savagery	—	would	alone	overcome	the	ease	with	which	Crabbe
这	—	一个	遗迹	的	野蛮	—	会	独自的	克服	这	舒适	和	哪个	克拉布

[kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,

confronted	him	,
面对	他	,

这件野蛮的遗物本身就足以抵消克拉布轻而易举地击败他的能力。

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] [fɔːlts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði][pɑːm] .

and	despite	vices	and	faults	usually	carried	off	the	palm	.
和	尽管	恶习	和	故障	通常	携带	离开	这	棕榈	.

尽管有缺点和不足，但通常都能被人忽略。

[æz; əz][wʌn] ['prəugrest] [ðə; ði] ['ʌðər] ['retrəˌgreɪdid] ; [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]
As **one** **progressed** **the** **other** **retrograded** **;** **the** **Englishman** **,** **dreaming** **of** **a** **good**
作为 一 进展 这 其他 逆行 ; 这 英国人 , 做梦 的 一个 好的
[neɪm] [ænd; ənd] ['kærəktər] [rɪ'stɔ:rd] ,
name **and** **character** **restored** **,**
姓名 和 特点 恢复 ,

一方进步，另一方则退步；英国人梦想着恢复名誉和品格，

[leɪ] ['pi:sfəli] [bɪ'ni:θ] - [ru:f] , [nɑ:t] ['wɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] ['pɔ:lin] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt]
lay **peacefully** **beneath** **Poussette's** **roof** **,** **not** **worrying** **about** **Pauline** **,** **for** **he** **knew** **that**
躺 和平地 下面 - 屋顶 , 不是 令人担忧 关于 宝琳 , 为了 他 知道 那
,
,
,

他安详地躺在普塞特的屋檐下，并不担心宝琳，因为他知道，

[ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] ,
short **of** **the** **marriage** **ceremony** **,**
短的 的 这 婚姻 仪式 ,

除了结婚仪式之外，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [raɪt] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]['oʊvər]
he **had** **the** **strongest** **right** **and** **authority** **any** **man** **could** **have** **over**
他 有 这 最强 正确的 和 权威 任何 男人 可以 有 超过
[hɜ:r; hər] ; [waɪl] - ,
her **;** **while** **Ringfield** **,**
她 ; 尽管 - ,

他对她拥有任何男人所能拥有的最强的权利和权威；而林菲尔德，

[dɪs'trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] ['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [tɔ:st] [ænd; ənd] [said] [ɔ:l] [naɪt] ,
distrusting **and** **suspecting** **every** **one** **around** **him** **,** **tossed** **and** **sighed** **all** **night** **,**
不信任 和 怀疑 每一个 一 大约 他 , 抛掷 和 叹了口气 全部 夜晚 ,

他怀疑身边所有人，对每个人都充满不信任，整夜辗转反侧，叹息不已。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [stə'bɪləti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:rθ] [hi:; hi] [maɪt] [set]
wondering **what** **stability** **there** **was** **in** **her** **mind** **and** **what** **worth** **he** **might** **set**
好奇 什么 稳定 那里 曾是 在 她 头脑 和 什么 值得 他 可能 放
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['prɔmisiz] .
upon **her** **promises** **.**
之上 她 承诺 .

她想知道自己内心是否还有稳定，以及他会如何看待她的承诺。

[sʌm; səm] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] , [sʌm; səm] [lɔ:s] [ʌv; əv] [faɪn] [sɪm'plɪsəti] , [sʌm; səm] [dɪ'kri:s] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helθi]
Some **deterioration** **,** **some** **loss** **of** **fine** **simplicity** **,** **some** **decrease** **in** **his** **healthy**
一些 恶化 , 一些 损失 的 美好的 简单 , 一些 减少 在 他的 健康
['ɑ:ptɪmɪzəm] ,
optimism **,**
乐观 ,

有些衰退，有些失去了原本的纯朴，有些失去了原本健康的乐观精神。

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ;
was **already** **visible** **in** **his** **look** **and** **bearing** **;**
曾是 已经 可见的 在 他的 看 和 轴承 ;

从他的神态举止中已经可以看出来了；

[hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn][wʌz; wəz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [hi:l] , [su:θ] , [ɔ:r]
he **in** **his** **turn** **was** **discovering** **the** **impotence** **of** **Nature** **to** **heal** **,** **sooth** **,** **or**
他 在 他的 转动 曾是 发现 这 阳痿 的 自然 到 愈合 , 舒缓 , 或者
[də'rekt] ,
direct **,**
直接的 ,

他反过来也发现了自然界在治愈、抚慰或指引方面的无能为力。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

and	it	might	have	been	said	of	him	that	he	began	to	go	in	and	out
和	它	可能	有	到过	说	的	他	那	他	开始	到	去	在	和	出去

[wɪˈðaʊt] [noʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][soʊ] [səˈdʒestɪv] [ænd; ənd][ɪnˈspaɪərɪŋ] — [ðə; ði][skaɪ] ,

without	noting	the	objects	so	suggestive	and	inspiring	—	the	sky	,
没有	注意到	这	对象	所以	暗示性的	和	鼓舞人心	—	这	天空	,

或许有人会这样评价他：他开始进进出出，却不再留意那些如此引人遐想、令人振奋的事物——天空。

[ðə; ði] [ˈθʌndərɪŋ] [flʌd] , [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [wʊd] , [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈrɪvər] .

the	thundering	flood	,	the	noble	wood	,	the	lonely	river	.
这	雷鸣	洪水	,	这	高贵	木头	,	这	孤独	河	.

雷鸣般的洪水，高贵的森林，孤独的河流。

[æz; əz] [ˈkræb] [hæd; həd] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈʌtər] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [soʊl] — [wʌt] [hæd; həd]

As	Crabbe	had	cried	to	him	in	utter	desolation	of	soul	—	what	had
作为	克拉布	有	哭	到	他	在	说出	荒凉	的	灵魂	—	什么	有

[ˈneɪtʃər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz] [hɑːrt] [ænd; ənd][self][ænd; ənd][laɪf] ?

Nature	to	do	with	a	man's	heart	and	self	and	life	?
自然	到	做	和	一个	男人的	心	和	自己	和	生活	?

克拉布曾向他哭诉，他的灵魂彻底绝望了——自然与人的内心、自我和生命有什么关系?

[ˈneɪtʃər] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] , [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] , [vjuːd] [hɪm; ɪm][ˈkoʊldli] .

Nature	mocked	him	,	passed	him	by	,	viewed	him	coldly	.
自然	嘲笑	他	,	通过了	他	经过	,	已查看	他	冷冷地	.

大自然嘲笑他，对他视而不见，冷漠地看着他。

[ˈpoʊətri] — [dɪd][nɑːt] [ˈkræb] [kwoʊt] [ˈpoʊətri] ?

Poetry	—	did	not	Crabbe	quote	poetry	?
诗	—	做过	不是	克拉布	引用	诗	?

诗歌——克拉布不是引用过诗歌吗?

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][dʒɑːb] , [ðə; ði] [ˈpesɪmɪzəm] [ʌv; əv] [ˈsɑːləmən] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈkʌlər] [hɪz; ɪz]

The	bitterness	of	Job	,	the	pessimism	of	Solomon	,	began	to	colour	his
这	苦味	的	工作	,	这	悲观主义	的	所罗门	,	开始	到	颜色	他的

[ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] ,

attitude	of	mind	,
态度	的	头脑	,

约伯的苦涩和所罗门的悲观开始影响他的心境。

[ænd; ənd] [ðʌs] [baɪ] [sloʊ] [dɪˈgriːz] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpaʊɚz] [dɪˈklaɪnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l] [haɪ]

and	thus	by	slow	degrees	his	physical	powers	declined	from	their	original	high
和	因此	经过	慢的	学位	他的	身体的	权力	拒绝	从	他们的	原来的	高的

[ˈlev(ə)l] .

level	.
等级	.

因此，他的体能逐渐从最初的高水平下降。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] [ɪˈnʌf] [sliːp] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [iːt] [ɪˈnʌf] [fuːd] ,

He	did	not	get	enough	sleep	,	he	did	not	eat	enough	food	,
他	做过	不是	得到	足够的	睡觉	,	他	做过	不是	吃	足够的	食物	,

他睡眠不足，食物摄入不足。

[hiː; hi] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

he	took	long	walks	with	his	eyes	on	the	ground	,
他	采取	长的	散步	和	他的	眼睛	在	这	地面	,

他走路时总是低着头，眼睛盯着地面。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr] [ænd; ənd] [ˈpriːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [stʌmblɪŋblək] .

he	found	visiting	a	bore	and	preaching	a	stumblingblock	.
他	成立	访问	一个	钻孔	和	布道	一个	绊脚石	.

他觉得拜访别人很无聊，布道则成了绊脚石。

['nʌθɪŋ] ['sæps][ðə; ði] [streŋθ] [laɪk][ðə; ði] ['rɔtiŋ] ['vaɪrəs][ʌv; əv] ['dʒeləsi] ;

Nothing	saps	the	strength	like	the	rotting	virus	of	jealousy	;
没有什么	树液	这	力量	喜欢	这	腐烂	病毒	的	妒忌	;

没有什么比嫉妒这种腐蚀性的病毒更能消耗人的力量了；

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['ɔ:ltəz] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['vɪlə,faɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

nothing	so	alters	the	face	and	vilifies	the	expression	as	living	in	a	state	of
没有什么	所以	改变	这	脸	和	诋毁	这	表达	作为	活的	在	一个	状态	的

[pər'petʃuəl] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] ['pɝ:sənz] ;

perpetual	dislike	and	suspicion	of	any	person	or	persons	;
永久	不喜欢	和	怀疑	的	任何	人	或者	人	;

没有什么比长期对任何人抱有厌恶和怀疑的态度更能改变人的面容，更能使人的表情变得丑陋；

[æz; əz] - ['kaʊntənəns] [klɪrd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n]

as	Crabbe's	countenance	cleared	,	as	his	eye	brightened	and	his	complexion
作为	-	面容	已清除	,	作为	他的	眼睛	明亮	和	他的	肤色

[lɔ:st] [ɪts] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['blɑ:tʃi] [hju:] ,

lost	its	dissipated	blotchy	hue	,
丢失的	它是	消散	斑驳的	色调	,

随着克拉布的脸色逐渐明朗，他的眼睛也明亮起来，脸上原本斑驳的色泽也消失了。

- ['sʌfərd] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

Ringfield	suffered	by	comparison	.
-	遭受	经过	比较	.

相比之下，林菲尔德逊色不少。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [feɪl] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [wei] ; [hɪz; ɪz] [θɪk] [her] [lʊkt]

He	seemed	to	fail	in	some	mysterious	indefinable	way	;	his	thick	hair	looked
他	似乎	到	失败	在	一些	神秘	无法定义的	方式	;	他的	厚的	头发	看起来

['θɪnər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,

thinner	on	his	temples	,
更薄	在	他的	寺庙	,

他似乎以某种神秘而难以言喻的方式衰弱了；他浓密的头发在鬓角处显得稀疏了许多。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [set] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv] ['fɑ:ðər]

his	eyes	were	larger	and	the	set	of	his	mouth	reminded	one	of	Father
他的	眼睛	是	更大的	和	这	放	的	他的	嘴	提醒	一	的	父亲

[ri:'ɛl] [ɪn][ɪts] [sloʊ] ,

Rielle	in	its	slow	,
里尔	在	它是	慢的	,

他的眼睛更大了，嘴唇缓慢地抿动，让人想起里埃尔神父。

[nu:] ['raɪðɪŋ] [smaɪl] .

new	writing	smile	.
新的	扭动	微笑	.

新的扭曲笑容。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [lʌv] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ɪ'skeɪp] ?

If	this	were	Love	—	how	should	any	escape	?
如果	这	是	爱	—	如何	应该	任何	逃脱	?

如果这就是爱情——谁又能逃脱呢?

[bʌt; bət][nɑ:t]['oʊnli] [lʌv] , [bʌt; bət] [heɪt] , [ænd; ənd] [daʊt] , [ænd; ənd] [fɪr] ,

But	not	only	Love	,	but	Hate	,	and	Doubt	,	and	Fear	,
但	不是	仅有的	爱	,	但	恨	,	和	怀疑	,	和	害怕	,

不仅是爱，还有恨、怀疑和恐惧。

[wɜ:r; wər][ɔ:l] ['wɔ:rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [brest] .

were	all	warring	in	a	good	man's	breast	.
是	全部	战争	在	一个	好的	男人的	胸部	.

这一切都在一位好人的心中交战。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [mæn]
THE **NATURAL** **MAN**
这 自然的 男人

自然人

" ['retʃɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi] [geɪnd] [noʊ] [piːs] [ə'brɔːd] ;
" Wretched at home , he gained no peace abroad ;
" 可怜 在 家 , 他 获得 不 和平 国外 ;

“他在国内饱受苦难，在国外也未获得和平；

[æskt] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ænd; ənd] [faʊnd]
Asked comfort of the open air , and found
问 舒适 的 这 打开 空气 , 和 成立

寻求户外舒适的环境，结果发现

[noʊ]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
No quiet in the darkness of the night ,
不 安静的 在 这 黑暗 的 这 夜晚 ,

夜色漆黑，却并不平静。

[noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
No pleasure in the beauty of the day .
不 乐趣 在 这 美丽 的 这 天 .

感受不到白日的美好。

" ['pɔːlin] , [ɑːn][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd]
" Pauline , on retiring to her room , was naturally in a whirl of excited
" 宝琳 , 在 退休 到 她 房间 , 曾是 自然 在 一个 旋转 的 兴奋的
['fiːlɪŋz] ;
feelings ;
情怀 ;

“保琳回到房间后，自然是百感交集；

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dremt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['ɔːspɪsɪz]
never had she dreamt of escape from her surroundings under such auspices
绝不 有 她 梦见 的 逃脱 从 她 周围环境 在下面 这样的 庇护
[æz; əz] [ðiːz] .
as these .
作为 这些 .

她从未想过会在这样的好运降临下逃离原本的环境。

[ðə; ði] [nuː] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ['spiːdəli] [meltid] [æz; əz]
The new affection she had been nursing for several months speedily melted as
这 新的 感情 她 有 到过 护理 为了 一些 几个月 迅速地 融化 作为
[ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['aʊər] .
she lived over again the extraordinary sensations of the past hour .
她 居住地 超过 再次 这 非凡的 感觉 的 这 过去的 小时 .

她几个月来一直培养起来的那份新感情，在她再次体验到过去一个小时的非凡感受后，迅速消融了。

['kræb] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] ; [ʃiː; ʃi] [kən'grætjuleitid] [hɜːr'self][ɑːn] ['pɑːrtli]
Crabbe came in for some of the glory ; she congratulated herself on partly
克拉布 来了 在 为了 一些 的 这 荣耀 ; 她 恭喜 她自己 在 部分
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
belonging to him ,
属于 到 他 ,

克拉布也分得了些许荣耀；她为自己部分属于他而感到欣慰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kwɪknəs] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] , ['biːɪŋ] [tuː] [waɪd] [ə'weɪk] [fɔːr; fər]

and 和 **with** 和 **characteristic** 特征 **quickness** 速度 **she** 她 **amused** 觉得好笑 **herself** 她自己 **,** , **being** 存在 **too** 也 **wide** 宽的 **awake** 醒 **for** 为了

[bed][dʒʌst] [ðen] ,

bed 床 **just** 只是 **then** 然后 **,** ,

她精神抖擞，根本没法睡觉，于是便以她特有的敏捷精神自娱自乐起来。

[ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [drɔːrz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ænd; ənd][ɪn] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs]

in 在 **turning** 转弯 **out** 出去 **her** 她 **drawers** 抽屉 **and** 和 **boxes** 盒子 **and** 和 **in** 在 **tying** 捆绑 **up** 向上 **the** 这 **Grand** 盛大 **Duchess** 公爵夫人

['kɑːstuːm] [ænd; ənd] ['ʌðər] [æk'sesəri] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [æz; əz][ə; eɪ]

costume 戏服 **and** 和 **other** 其他 **accessories** 配件 **in** 在 **a** 一个 **bundle** 捆 **which** 哪个 **she** 她 **intended** 故意的 **to** 到 **leave** 离开 **as** 作为 **a** 一个

['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['seidi] ['kɔːdəvə] .

present 展示 **for** 为了 **Sadie** 萨迪 **Cordova** 科尔多瓦 **.** .

她翻出抽屉和盒子，把大公爵夫人的服装和其他配饰捆成一捆，打算作为礼物送给萨迪·科尔多瓦。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'kwaɪər] [ðoʊz] [ə'gen] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

" " **I** 我 **shall** 将 **never** 绝不 **require** 要求 **those** 那些 **again** 再次 **,** , **thank** 感谢 **Heaven** 天堂 **!** !

“感谢老天，我再也不需要那些东西了！”

" [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

" " **said** 说 **she** 她 **to** 到 **herself** 她自己 **as** 作为 **she** 她 **moved** 已搬 **about** 关于 **the** 这 **plain** 清楚的 **little** 小的 **room** 房间 **,** ,

她一边在简陋的小房间里走动，一边自言自语道。

" [ɔːr] [ðiːz] [steɪdʒ] [peɪnts] [ænd; ənd] ['ʌðər] - ['fɪksɪŋz] - [æz; əz] ['seidi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] .

" " **or** 或者 **these** 这些 **stage** 阶段 **paints** 油漆 **and** 和 **other** 其他 **'** - **fixings** 固定装置 **'** - **as** 作为 **Sadie** 萨迪 **calls** 呼叫 **them** 他们 **.** .

“或者像萨迪所说的，这些舞台颜料和其他‘装饰物’。”

" [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['iəriŋz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ;

" " **The** 这 **imitation** 模仿 **earrings** 耳环 **went** 去 **into** 进入 **the** 这 **bundle** 捆 **;** ;

“仿制耳环被放进了包裹里；

[hɜːr; hər][oʊld] ['siːlskɪn] [koʊt][ænd; ənd] [mʌf] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd]

her 她 **old** 老的 **sealskin** 海豹皮 **coat** 外套 **and** 和 **muff** 耳罩 **and** 和 **some** 一些 **photographs** 照片 **of** 的 **herself** 她自己 **and** 和

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪn] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kɑːstuːm] .

associates 同事 **in** 在 **theatrical** 戏剧 **costume** 戏服 **.** .

她以前的海豹皮大衣和手筒，以及她和同事们身穿戏服的一些照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] " [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [laɪf] " ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'vɪkʃn]

It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **case** 案件 **of** 的 **"** " **on** 在 **with** 和 **the** 这 **new** 新的 **life** 生活 **"** " **carried** 携带 **out** 出去 **with** 和 **that** 那 **conviction** 定罪

[ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɔːl] [mɪs] - ['ækʃnz] .

and 和 **sincerity** 诚意 **that** 那 **distinguished** 杰出的 **all** 全部 **Miss** 错过 **Clairville's** - **actions** 行动 **.** .

这是“重新开始新生活”的典型例子，而克莱维尔小姐的行动也正是以这种信念和真诚为指导。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

If 如果 **she** 她 **was** 曾是 **to** 到 **marry** 结婚 **a** 一个 **rich** 富有的 **Englishman** 英国人 **,** , **and** 和 **go** 去 **to** 到 **England** 英格兰 **with** 和 **him** 他 **,** ,

如果她要嫁给一个富有的英国人，并和他一起去英国，

['træv(ə)l][ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ][meɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] ; [ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz] [wel] [æz; əz]

travel	and	keep	a	maid	,	she	would	do	it	thoroughly	;	the	stage	as	well	as
旅行	和	保持	一个	女佣	,	她	会	做	它	彻底	;	这	阶段	作为	出色地	作为

" - ,

"	Poussette's	,
"	-	,

旅行并雇佣女仆，她会做得非常细致；舞台以及“普塞特的”，

" [ðə; ði][hoʊ'tel] [ʃæm'plein] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['henri] [ænd; ənd] - [mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːtli]

"	the	Hotel	Champlain	as	well	as	Henry	and	Angeel	must	be	completely
"	这	酒店	尚普兰	作为	出色地	作为	亨利	和	-	必须	是	完全地

[blɔtid] [aʊt] ,

blotted	out	,
印迹	出去	,

“尚普兰酒店以及亨利和安吉尔都必须被彻底抹去。”

[els] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

else	there	could	be	no	happiness	for	her	.
别的	那里	可以	是	不	幸福	为了	她	.

否则她就不会有幸福。

[jet] [æt; ət]['moʊmənts][ðer; ðər] [sə'vaivd] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv] ['ʌpwərd] [eɪmz] ,

Yet	at	moments	there	survived	,	along	with	this	directness	of	upward	aims	,
然而	在	时刻	那里	幸存下来	,	沿着	和	这	直接	的	向上	目标	,

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,

a	curious	sense	of	caution	,
一个	好奇的	感觉	的	警告	,

然而，在某些时刻，除了这种直指上游的目标之外，还保留着一种奇特的谨慎感。

[ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]['relɪks][ʌv; əv]['væljuː] ,

of	dislike	to	part	with	certain	relics	of	value	,
的	不喜欢	到	部分	和	肯定	遗物	的	价值	,

不愿与某些珍贵的遗物分离，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [ɪn][hɜːr; hər] [θi'ætrɪk(ə)l] [laɪf] ;

or	anything	that	had	figured	in	her	theatrical	life	;
或者	任何事物	那	有	想	在	她	戏剧	生活	;

或者任何在她戏剧生涯中出现过的事情；

[ðə; ði] - ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [ˌætə'vɪstɪkliː] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː] ['kriːtʃər] , ['pɔːlin] ;

the	Clairville	instinct	was	atavistically	working	against	the	new	creature	,	Pauline	;
这	-	本能	曾是	返祖地	在职的	反对	这	新的	生物	,	宝琳	;

克莱尔维尔家族的本能以一种返祖的方式阻碍着新成员宝琳的成长；

[hə'redəti] [ə'səːtɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] .

heredity	asserting	itself	in	the	midst	of	new	and	promising	environment	.
遗传	断言	本身	在	这	中间	的	新的	和	有前途	环境	.

遗传在新兴且充满希望的环境中展现自身特性。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [brɔːt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] , [veɪld] [baɪ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

The	next	few	days	brought	remarkable	changes	,	veiled	by	great	care	and	deliberation
这	下一个	很少	天	带来	卓越	变化	,	含蓄	经过	伟大的	关心	和	审议

[ɑːn] - [pɑːrt] .

on	Crabbe's	part	.
在	-	部分	.

接下来的几天发生了显著的变化，而这一切都被克拉布的谨慎和深思熟虑所掩盖。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ʃæk] [tuː; tə]['mɑːrtn][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːnfaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] .

He	gave	up	the	shack	to	Martin	and	had	a	bonfire	of	his	effects	.
他	给予	向上	这	窝棚	到	马丁	和	有	一个	篝火	的	他的	效果	.

他把小屋让给了马丁，然后把自己的东西烧掉了。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ˌmɑːntriˈɔːl] [ˈædvɚˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpliːt]

He	read	the	Montreal	advertisements	of	clothing	,	and	sent	for	a	complete
他	读	这	蒙特利尔	广告	的	衣服	,	和	发送	为了	一个	完全的

[ˈwɔːrdroʊb] [ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ] [trʌŋks] ,

wardrobe	and	two	large	trunks	,
衣柜	和	二	大的	树干	,

他阅读了蒙特利尔的服装广告，订购了一整套衣服和两个大箱子。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [rɪˈprest] [tuː; tə]

yet	his	manner	to	the	few	at	Poussette's	was	sufficiently	repressed	to
然而	他的	方式	到	这	很少	在	-	曾是	足够	压抑	到

[dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

discourage	curiosity	.
阻碍	好奇心	.

然而，他对普塞特餐厅里为数不多的客人的态度却十分克制，足以消除人们的好奇心。

[ˈevri] [ˈaʊər] [ˈpɔːlin] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [biː; bi] [mɪˈstɪriəsli] [lɔːst] , [ðen]

Every	hour	Pauline	expected	him	to	leave	her	,	be	mysteriously	lost	,	then
每一个	小时	宝琳	预期的	他	到	离开	她	,	是	神秘地	丢失的	,	然后

[ˌriːəˈpɪr] [ˈsʌlən] [ænd; ənd][ˈsɑːd(ə)n] ,

reappear	sullen	and	sodden	,
再现	忧郁	和	烂	,

每隔一小时，宝琳就预感到他会离开她，神秘失踪，然后又阴沉着脸、浑身湿透地重新出现。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [əˈkɜːrd] .

but	nothing	of	the	kind	occurred	.
但	没有什么	的	这	种类	发生	.

但此类情况并未发生。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌriːəˌbɪlɪˈteɪʃn] [hæd; həd] [spred] ,

The	news	of	his	rehabilitation	had	spread	,
这	消息	的	他的	康复	有	传播	,

他康复的消息已经传开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː] [rɪˈmoʊt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd]

but	the	community	was	too	small	and	the	place	too	remote	to	understand
但	这	社区	曾是	也	小的	和	这	地方	也	偏僻的	到	理解

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɜːrəli] ; [ˈmiːnwaɪl] ,

it	thoroughly	;	meanwhile	,
它	彻底	;	同时	,

但是，由于社区规模太小，地点又太偏远，难以对其进行深入了解；与此同时，

[ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈæspekt][ʌv; əv][bəuθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈæməbəl] [pʊˈset] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈnʌf]

the	virtuous	aspect	of	both	himself	and	Amable	Poussette	was	almost	enough
这	有德行的	方面	的	两个都	他自己	和	和蔼可亲	普塞特	曾是	几乎	足够的

[tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [drɪŋk] ,

to	drive	a	man	to	drink	,
到	驾驶	一个	男人	到	喝	,

他和阿马布尔·普塞特身上所体现出的美德几乎让人想借酒消愁。

[soʊ] [dɪˈpresɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] — [ðæt] [pleɪs] [wʌns][soʊ] [ˈtʃɪrf(ə)l] !

so	depressing	was	the	atmosphere	of	the	bar	—	that	place	once	so	cheerful	!
所以	沉闷	曾是	这	气氛	的	这	酒吧	—	那	地方	一次	所以	快乐	!

酒吧里的气氛真是令人沮丧——那个地方曾经那么欢乐！

[ðə; ði] [ˈlɛmənz] [gruː] [draɪ][ænd; ənd] [ˈkrɪŋkld] [wʌn][baɪ][wʌn] ; [ðə; ði][ˈlɑːgər] [ˈglæsɪz] [ˈgrædʒuəli] [keɪm]

The	lemons	grew	dry	and	crinkled	one	by	one	;	the	lager	glasses	gradually	came
这	柠檬	生长	干燥	和	皱巴巴的	一	经过	一	;	这	拉格啤酒	眼镜	逐步地	来了

[tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [dʌstɪŋ] ;

to	require	dusting	;
到	要求	除尘	;

柠檬一个接一个地干裂起皱；啤酒杯也渐渐需要掸去灰尘了；

[ðə; ði] ['spɪrɪt] ['bɔtlz] [wɜːr; wər] [dɪ'skriːtli] [pʊt] [bɪ'haɪnd] ['ælmənæk] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [ʌv; əv]
the spirit bottles were discreetly put behind almanacs and large advertisements of
这 精神 瓶子 是 谨慎地 放 在后面 年鉴 和 大的 广告 的
" [fɔːl] ['fɛrz] " ;
" Fall Fairs " ;
" 落下 集市 " ;

这些酒瓶被巧妙地放置在年鉴和“秋季集市”的大幅广告后面；

['oʊvər] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ə; eɪ] [blaɪt] [bɔːrn] [ʌv; əv] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'braɪəti] .
over all was settling a blight born of conversion and sobriety .
超过 全部 曾是 安顿 一个 枯萎病 出生 的 转换 和 清醒 .

总而言之，消除皈依和戒酒带来的祸患是关键所在。

['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] — [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [pliːzd] [ænd; ənd]
Pitiful to relate — the person who should have been most pleased and
可怜 到 涉及 — 这 人 WHO 应该 有 到过 最多 高兴 和
['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrəl] ['spektək(ə)l] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['duːbiəs] ;
interested in this moral spectacle was bitterly dubious ;
感兴趣的 在 这 道德 奇观 曾是 苦涩地 可疑 ;

令人痛心的是，本应最高兴、最感兴趣的人却对此道德闹剧深感怀疑；

- [wʊd] [nɑːt] , [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] - [ˌrefər'meɪʃn] ,
Ringfield would not , at this stage , consent to believe in Crabbe's reformation ,
- 会 不是 , 在 这 阶段 , 同意 到 相信 在 - 改革 ,

现阶段，林菲尔德不会同意相信克拉布的改革。

[bʌt; bət] [wɪnst] [ænd; ənd] [ʃaɪd] [æt; ət] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] ['ɔːltərd] ['prɑːspekts] .
but winced and shied at reports of altered prospects .
但 畏缩 和 躲闪 在 报告 的 已修改 前景 .

但一听到前景发生变化的报道，就畏缩不前，不敢出声。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ʌv; əv] [fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ɔːl] [æt; ət] - ,
The subject was easily of first importance to all at Poussette's ,
这 主题 曾是 容易地 的 第一的 重要性 到 全部 在 - ,

在普塞特餐厅，这件事对每个人来说都至关重要。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd] ['pɔːliːnz] [faɪn] - ['leɪdi] [er]
but the Englishman's disdain of explanations and Pauline's fine - lady air
但 这 英国人的 蔑视 的 解释 和 保琳的 美好的 - 女士 空气
[pri'kluːdid] [mʌtʃ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] ;
precluded much reference to the matter ;
排除 很多 参考 到 这 事情 ;

但英国人对解释的不屑一顾，以及宝琳的淑女风范，使得这件事鲜有人提及；

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ək'sept] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .
the minister could only accept the position .
这 部长 可以 仅有的 接受 这 位置 .

部长只能接受这个职位。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ?
And what was the position ?
和 什么 曾是 这 位置 ?

那职位是什么？

[hæd; həd] [nɑːt] [mɪs] - ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sɔːft] [ænd; ənd] ['memərəbli] ['tendər] ['ænsər]
Had not Miss Clairville given him a certain soft and memorably tender answer
有 不是 错过 - 给定 他 一个 肯定 柔软的 和 令人难忘 投标 回答
,
,
,

如果不是克莱维尔小姐给了他一个温柔而令人难忘的回答，

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [ræθ] ; [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ] " ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

turning	away	all	his	jealous	wrath	;	and	filling	his	soul	with	"	Comfort	and
转弯	离开	全部	他的	嫉妒的	愤怒	;	和	填充	他的	灵魂	和	"	舒适	和

[dʒɔɪ] , ['kʌmfərt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] " ?

Joy	,	Comfort	and	Joy	"	?
喜悦	,	舒适	和	喜悦	"	?

消除他所有的嫉妒怒火；让他的灵魂充满“安慰和喜乐，安慰和喜乐”?

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz][lɪps] [prest] [hɜːrz] , [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] ['jiːldɪŋ] [fɔːrm] , [hɜːr; hər]

Had	not	his	lips	pressed	hers	,	his	embrace	enveloped	her	yielding	form	,	her
有	不是	他的	嘴唇	按下	她的	,	他的	拥抱	被包裹	她	屈服	形式	,	她

[aɪz] , ['meltɪŋ] [ænd; ənd] ['læŋgərəs] ,

eyes	,	melting	and	languorous	,
眼睛	,	融化	和	慵懒的	,

如果他没有吻上她的唇，他的拥抱没有包裹住她柔顺的身躯，她的眼神，融化而慵懒，

[druːpt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['faɪəri][wʌnz] ?

drooped	before	his	fiery	ones	?
下垂	前	他的	火热	一个	?

在她炽热的目光面前黯然失色?

[wɜːr; wər] [ðiːz] [θɪŋz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ]

Were	these	things	nothing	to	her	,	while	to	him	they	almost	constituted	a
是	这些	事物	没有什么	到	她	,	尽管	到	他	他们	几乎	构成	一个

['mærɪdʒ] ?

marriage	?
婚姻	?

这些事对她来说什么都不是，而对他来说却几乎构成了婚姻?

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['deɪli] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

Even	with	daily	evidence	of	the	strongest	,
甚至	和	日常的	证据	的	这	最强	,

即使每天都有最强者的证据，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [truː] .

he	could	not	bring	himself	to	believe	that	she	was	anything	but	true	.
他	可以	不是	带来	他自己	到	相信	那	她	曾是	任何事物	但	真的	.

他实在无法相信她说的有任何不实之处。

[wʌns] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

Once	they	met	in	the	wood	,	face	to	face	,
一次	他们	遇见	在	这	木头	,	脸	到	脸	,

他们在树林里相遇，面对面地看着彼此。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ɪk'skjuːs][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [noʊ] ['elɪgənt] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	could	be	no	excuse	on	her	part	,	no	elegant	evasion	of	the
和	那里	可以	是	不	原谅	在	她	部分	,	不	优雅的	逃避	的	这

[rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

relations	between	them	,
关系	之间	他们	,

她没有任何借口，也无法巧妙地回避他们之间的关系。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['tʃɪlɪŋ] [suː'pɪriər] ['æksənts][ʃiː; ʃi] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði][pæst] .

as	with	those	chilling	superior	accents	she	persevered	in	ignoring	the	past	.
作为	和	那些	令人不寒而栗	优越的	口音	她	坚持不懈	在	忽略	这	过去的	.

就像她用那些令人不寒而栗的优越口音一样，她坚持无视过去。

[snoʊ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Snow	was	again	on	the	ground	,
雪	曾是	再次	在	这	地面	,

地面上又覆盖着积雪。

['evri] [twɪg] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [tuːb] [ʌv; əv] ['glæsi] [aɪs] [θruː] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [greɪ] ,

every twig encased in a round tube of glassy ice through which showed the grey ,

每一个 枝条 包裹 在 一个 圆形的 管子 的 玻璃状 冰 通过 哪个 显示 这 灰色的 ,

每一根树枝都被包裹在玻璃状冰管中，透过冰管可以看到灰色的冰层。

[braʊn] , [ɔːr] [blæk] [stem] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [glɪ'sɑːd] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['maɪldər]

brown , or black stem , for a wonderful glissade had followed the milder

棕色的 , 或者 黑色的 干 , 为了 一个 精彩的 下滑 有 随后 这 较温和

['weðər] .

weather .

天气 .

棕色或黑色的茎秆，因为温暖的天气带来了美妙的滑翔。

[ðə; ði] ['pendənt] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sɔːft] , [waɪt] [tʌfts] [ænd; ənd] ['kuʃənz] ,

The pendent branches were freighted with soft , white tufts and cushions ,

这 吊坠 分支 是 货运 和 柔软的 , 白色的 簇绒 和 靠垫 ,

垂下的枝条上缀满了柔软的白色绒毛和垫状物。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [mɪs] - [met] - ,

and just as Miss Clairville met Ringfield ,

和 只是 作为 错过 - 遇见 - ,

就像克莱尔维尔小姐遇见林菲尔德一样，

['ʌndər] [hɪz; ɪz]['hevɪərðən'er] [tred] [ðer; ðər] [broʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːrm][ʌv; əv] [lɑːrtʃ] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

under his heavier tread there broke a large arm of larch stretched across the

在下面 他的 较重 踏 那里 打破 一个 大的 手臂 的 落叶松 拉伸 穿过 这

[pæθ] .

path .

小路 .

在他沉重的脚步下，横跨小路的一棵巨大的落叶松树枝折断了。

[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][hɔːlt] ;

Thus he was compelled to halt ;

因此 他 曾是 被迫 到 停止 ;

因此他被迫停了下来；

[ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [ænd; ənd] [kræʃ] [hæd; həd] [sent] [snoʊ] ['flaɪɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kloʊðz] ,

the rebound and crash had sent snow flying all over her face and clothes ,

这 反弹 和 碰撞 有 发送 雪 飞行 全部 超过 她 脸 和 衣服 ,

反弹和撞击使雪花飞溅到她脸上和衣服上。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

and naturally he began to brush it off .

和 自然 他 开始 到 刷子 它 离开 .

他自然而然地开始对此不以为意。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [mʌf] — [ðə; ði][oʊld][wʌn]['æftər][ɔːl] ,

She kept her hands in her muff — the old one after all ,

她 保留 她 双手 在 她 耳罩 — 这 老的 一 后 全部 ,

她一直把手插在手筒里——毕竟是旧手筒了。

[fɔːr; fər] - ['pɜːrtʃəs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] — [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

for Crabbe's purchase had not yet arrived — and regarded him , with

为了 - 购买 有 不是 然而 到达的 — 和 认为 他 , 和

[sʌm; səm] [ə'beɪtmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

some abatement , it is true ,

一些 减排 , 它 是 真的 ,

因为克拉布买的东西还没到——的确，他看向克拉布时，态度有些冷淡。

[ʌv; əv][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [hɔː'tɜːr] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [soʊ] ['lɔːftɪli] [æt; ət] - ,

of the aristocratic hauteur she wore so loftily at Poussette's ,

的 这 贵族 高 她 穿着 所以 傲慢地 在 - ,

她在普塞特餐厅里展现出的那种高傲的贵族气质，

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [self]

but	still	with	an	air	far	removed	from	the	intimate	and	sympathetic	self
但	仍然	和	一个	空气	远的	已移除	从	这	亲密的	和	交感神经	自己

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈviːld] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈmiːtiŋz] .

she	had	revealed	in	their	first	meetings	.
她	有	揭晓	在	他们的	第一的	会议	.

但与她在初次见面时展现出的亲切友善的一面相比，她仍然显得格格不入。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [hiː; hi] [ˈbɪtərli] , [ˈfɔːrsɪŋ] [ðæt] [rɔː] [ænd; ənd]

"	I	believe	you	would	have	passed	me	!	"	said	he	bitterly	,	forcing	that	raw	and
"	我	相信	你	会	有	通过了	我	!	"	说	他	苦涩地	,	强制	那	生的	和

[ʌnˈplez(ə)nt] [smaɪl] .

unpleasant	smile	.
令人不快的	微笑	.

“我相信你会超过我的！”他苦涩地说，脸上挤出一个生硬难看的笑容。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [striːt] , [aɪ] [miːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] [əˈbaʊt] , [ɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

"	If	it	had	been	a	street	,	I	mean	,	with	anyone	about	,	or	coming	out	of
"	如果	它	有	到过	一个	街道	,	我	意思是	,	和	任何人	关于	,	或者	未来	出去	的

[tʃɜːrtʃ] !

church	!
教会	!

“如果那是一条街，我的意思是，如果有人在街上走动，或者有人从教堂出来的话！”

[ˈʃʊrli] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [kæn; kən][ˈdʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ][ɪn] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] ! "

Surely	nothing	that	has	happened	can	justify	you	in	avoiding	me	like	this	!	"
一定	没有什么	那	有	发生	能	证明合法	你	在	避免	我	喜欢	这	!	"

发生的一切绝对不能成为你这样躲着我的理由！

" [əˈvɔɪdɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	Avoiding	you	?
"	避免	你	?

“躲着你？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [ɪn] [ˈhɔːti] [ˌɪnkrəˈduːləti] .

"	She	opened	her	large	eyes	in	haughty	incredulity	.
"	她	打开	她	大的	眼睛	在	傲慢	怀疑	.

她睁开大眼睛，带着傲慢的难以置信。

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ænd; ənd]

"	Why	,	I	have	been	waiting	for	an	opportunity	like	this	to	meet	you	and
"	为什么	,	我	有	到过	等待	为了	一个	机会	喜欢	这	到	见面	你	和

[tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] !

talk	it	over	!
讲话	它	超过	!

“哎呀，我一直在等这样的机会和你见面好好谈谈！”

[tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] , [ˈrɑːðər] .

tell	you	something	about	myself	,	rather	.
告诉	你	某物	关于	我	,	相当	.

不如我来跟你聊聊我自己吧。

[wʌt] [ɑːd] [aɪˈdiːəz][juː; jʊ] [get] , [bɪˈzɑːr] , [mɒn] [ɑːˈmiː] !

What	odd	ideas	you	get	,	bizarre	,	mon	ami	!
什么	奇怪的	想法	你	得到	,	怪异	,	星期一	ami	!

你脑子里冒出的想法真奇怪，太古怪了，我的朋友！

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [maɪ] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈhɔːtriː] ?

Have	you	heard	about	my	friend	,	Mr	.	Hawtree	?
有	你	听到	关于	我的	朋友	,	先生	.	霍特里	?

你听说过我的朋友霍特里先生吗？

" - ['ænsər] [ˌʌnɪn'telɪdʒəbli] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	**Ringfield**	**answered**	**unintelligibly**	**,**	**looking**	**away**	**from**	**her**	**.**
"	-	回答	难以理解	,	寻找	离开	从	她	.

“林菲尔德含糊不清地回答，目光从她身上移开。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	**Have**	**you**	**not**	**?**
"	有	你	不是	?

难道不是吗?

[oʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] !

Oh	**—**	**you**	**have**	**!**
哦	—	你	有	!

哦——你真的有!

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] .

I	**thought**	**it**	**very**	**likely**	**.**
我	想法	它	非常	可能	.

我觉得很有可能。

[wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

Well	**,**	**he**	**has**	**come**	**into**	**a**	**little**	**money**	**;**	**more**	**than**	**a**	**little**	**,**	**indeed**	**,**
出色地	,	他	有	来	进入	一个	小的	钱	;	更多的	比	一个	小的	,	的确	,

他确实得到了一笔钱；实际上，远不止一笔。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [tel] .

but	**I**	**am**	**not**	**to**	**tell**	**.**
但	我	是	不是	到	告诉	.

但我不能说。

[haʊ] [ðen] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] ?

How	**then**	**—**	**do**	**you**	**think**	**I**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**keep**	**the**	**secret**	**?**
如何	然后	—	做	你	思考	我	将	是	有能力的	到	保持	这	秘密	?

那么——你认为我该如何保守这个秘密呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][bæd][wʌn][æt; ət] [ðæt] , [ʃʊr] , — [æz; əz]['mɪstər] . [pʊ'set] [wʊd] [seɪ] .

I	**am**	**the**	**bad**	**one**	**at**	**that**	**,**	**sure**	**,**	**—**	**as**	**Mr**	**.**	**Poussette**	**would**	**say**	**.**
我	是	这	坏的	一	在	那	,	当然	,	—	作为	先生	.	普塞特	会	说	.

我在这方面确实做得不好，——正如普塞特先生会说的那样。

" [baɪ] [dɪ'griːz] [hɜːr; hər][oʊld]['reɪsi] ['mænər] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	**By**	**degrees**	**her**	**old**	**racy**	**manner**	**returned**	**,**
"	经过	学位	她	老的	色情	方式	返回	,

“她以前那种轻佻的举止渐渐恢复了。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [mʌf] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['eləkwənt] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] [aɪz]

and	**looking**	**over**	**her**	**muff**	**she**	**permitted**	**her**	**eloquent**	**mischief**	**-**	**making**	**eyes**
和	寻找	超过	她	耳罩	她	允许	她	雄辩	恶作剧	-	制作	眼睛

[tuː; tə] [spiːk] .

to	**speak**	**.**
到	说话	.

她越过手筒，让那双会说话、充满恶作剧意味的眼睛诉说着什么。

" [wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? "

"	**What**	**else**	**have**	**you**	**heard**	**?**	**"**
"	什么	别的	有	你	听到	?	"

你还听说了什么?

" [ðæt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "

"	**That**	**—**	**you**	**are**	**going**	**to**	**marry**	**him**	**.**	**"**
"	那	—	你	是	去	到	结婚	他	.	"

“那就是——你要嫁给他。”

" [ɑː] — [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] ! "

"	Ah	—	and	that	,	of	course	,	you	do	not	believe	!	"
"	啊	—	和	那	,	的	课程	,	你	做	不是	相信	!	"

“啊——当然，你不会相信的！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] ['nevər] [bɪˈliːv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	For	the	matter	of	that	,	I	never	believe	anything	you	say	.
"	为了	这	事情	的	那	,	我	绝不	相信	任何事物	你	说	.

至于这件事，我从不相信你说的任何话。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] ?

How	can	I	,	how	can	anyone	?
如何	能	我	,	如何	能	任何人	?

我怎么可能做到？任何人怎么可能做到？

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌt] — [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] ['kuːlli] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt]

You	promised	me	—	you	know	,	what	—	and	here	you	coolly	talk	to	me	about
你	承诺	我	—	你	知道	,	什么	—	和	这里	你	冷静地	讲话	到	我	关于

[ðɪs] ['ʌðər] [mæn] ,

this	other	man	,
这	其他	男人	,

你答应过我——你知道的——现在你却冷漠地跟我谈论另一个男人，

[ðɪs] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðɪs] [sɔːt] , [ðɪs] ['kræb] !

this	wreck	of	a	man	,	this	sot	,	this	Crabbe	!
这	破坏	的	一个	男人	,	这	酒	,	这	克拉布	!

这个烂人，这个酒鬼，这个克拉布！

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [aɪ] ['deə'sei] [pʊ'set] [gets] [hɪz; ɪz] [peɪ] ['sʌmtaɪmz] ,

And	he	is	not	the	only	one	,	I	daresay	Poussette	gets	his	pay	sometimes	,
和	他	是	不是	这	仅有的	一	,	我	敢说	普塞特	获得	他的	支付	有时	,

而且他并非唯一一个，我敢说普塞特有时也能拿到报酬。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði] [priːst] [æz; əz] [wel] ! "

and	perhaps	the	priest	as	well	!	"
和	也许	这	牧师	作为	出色地	!	"

或许连牧师也包括在内！

" [gets] [hɪz; ɪz] — [peɪ] !

"	Gets	his	—	pay	!
"	获得	他的	—	支付	!

“他得到了他的报酬！”

[mɒn] [djuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['wʊmən] !

Mon	Dieu	,	but	it	is	you	,	you	,	to	insult	a	woman	!
星期一	上帝	,	但	它	是	你	,	你	,	到	侮辱	一个	女士	!

我的天哪，竟然是你，是你，侮辱女人！

[jes] , [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ! "

Yes	,	to	insult	me	!	"
是的	,	到	侮辱	我	!	"

没错，就是要侮辱我！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪnˈtendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['eɪmɪŋ] [ɪnˈsʌlt; 'ɪnsʌlt] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [werˈʌv] [aɪ]

"	I	am	not	intending	it	,	I	am	not	aiming	insult	,	but	I	know	whereof	I
"	我	是	不是	意图	它	,	我	是	不是	瞄准	侮辱	,	但	我	知道	其中	我

[spiːk] .

speak	.
说话	.

“我无意冒犯，我并非有意侮辱，但我知道我所说的话。”

[aɪ] [ɪm'pjuːt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [noʊ][mæn] [wɜːrks] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

I	impute	no	more	than	this	;	no	man	works	for	nothing	.
我	归因	不	更多的	比	这	;	不	男人	作品	为了	没有什么	.

我只认为如此；没有人会白干活。

[ɪf] [pʊ'set] ['hɑːrbər] [juː; jʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi][mʌst; məst][ɪg'zækt] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] ['oʊnli]

If	Poussette	harbours	you	,	as	he	does	,	he	must	exact	something	,	if	only
如果	普塞特	港口	你	,	作为	他	做	,	他	必须	精确的	某物	,	如果	仅有的

['sɪli] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,

silly	songs	and	smiles	,
愚蠢的	歌曲	和	微笑	,

如果普塞特像他那样收留你，他肯定会索取些什么，哪怕只是些傻傻的歌和微笑。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [drɑːpt] ['drɪŋkɪŋ] ,

the	faculty	of	amusing	him	now	that	he	has	dropped	drinking	,
这	学院	的	有趣	他	现在	那	他	有	掉落	喝	,

他戒酒后，我便有了逗他开心的能力。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [fiːd] [hɪz; ɪz] ['loʊər] ['sensɪz] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] .

and	must	feed	his	lower	senses	in	some	manner	.
和	必须	喂养	他的	降低	感官	在	一些	方式	.

他必须以某种方式满足自己的低级感官需求。

[aɪ] [ɪm'pjuːt] [noʊ] [mɔːr] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [frɪ'vɑːləti] [ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,

I	impute	no	more	—	no	more	than	frivolity	and	waste	of	time	,
我	归因	不	更多的	—	不	更多的	比	轻浮	和	浪费	的	时间	,

我不会再多说什么——只会认为这是轻浮和浪费时间。

[ðə; ði] [ə'beɪsmənt] [ʌv; əv] ['ɪmpʌlsɪz] ['noʊb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəm'selvz] . "

the	abasement	of	impulses	noble	enough	in	themselves	.	"
这	羞辱	的	冲动	高贵	足够的	在	他们自己	.	"

对那些本身高尚的冲动的贬低。”

" [oʊ] — [wʌt] [ə; eɪ] [kriːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [kriːd] !

"	Oh	—	what	a	creed	,	what	a	creed	!
"	哦	—	什么	一个	信条	,	什么	一个	信条	!

“哦——多么奇特的信条，多么奇特的信条！”

[aɪ][dɪ'naɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] , [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .

I	deny	such	a	charge	,	such	an	imputation	.
我	否定	这样的	一个	收费	,	这样的	一个	估算	.

我否认这样的指控和归咎。

[aɪ] [sɪŋ] [ænd; ənd][ækt] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [pʊ'set] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mɪs]

I	sing	and	act	before	Mr	.	Poussette	as	I	would	before	you	,	and	Miss
我	唱歌	和	行为	前	先生	.	普塞特	作为	我	会	前	你	,	和	错过

['kɔːdəvə] [tuː] .

Cordova	too	.
科尔多瓦	也	.

我在普塞特先生面前唱歌表演，就像在您面前一样，在科尔多瓦小姐面前也是如此。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɑːrtɪsts] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , ['mɪstər] . - ?

We	are	artists	—	do	you	know	what	that	means	,	Mr	.	Ringfield	?
我们	是	艺术家	—	做	你	知道	什么	那	方法	,	先生	.	-	?

我们是艺术家——你知道这意味着什么吗，林菲尔德先生?

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [wiː; wi][duː][nɑːt] [peɪ] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

And	suppose	we	do	not	pay	—	what	is	that	?
和	认为	我们	做	不是	支付	—	什么	是	那	?

假设我们不付钱——那会怎样?

['mɪstər] . [pʊ'set] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [haʊs] ,

Mr	**.**	**Poussette**	**is**	**agreeable**	**to**	**the**	**arrangement**	**,**	**it**	**is**	**a**	**plentiful**	**house**	**,**			
先生	.	普塞特	是	同意	到	这	安排	,	它	是	一个	丰富	房子	,			

普塞特先生同意这个安排，房子很宽敞。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	**always**	**more**	**than**	**enough**	**in**	**it**	**to**	**eat**	**and**	**drink**	**.**
和	总是	更多的	比	足够的	在	它	到	吃	和	喝	.

而且里面总是有足够的食物和饮料。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [diː] - [ænd; ənd] ['seidi] ['kɔːdəvə][ɪz][maɪ] [frend] .

I	**am**	**Ma'amselle**	**de**	**Clairville**	**and**	**Sadie**	**Cordova**	**is**	**my**	**friend**	**.**
我	是	小姐	德	-	和	萨迪	科尔多瓦	是	我的	朋友	.

我是克莱维尔女士，萨迪·科尔多瓦是我的朋友。

[wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪ] [hɪr] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

We	**take**	**our**	**holiday**	**here**	**—**	**that**	**is**	**all**	**.**
我们	拿	我们的	假期	这里	—	那	是	全部	.

我们在这里度假——仅此而已。

[mɑː] [fɔɪ] , [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst] ['evri] [wʌn]['æŋgər][ˌem 'iː] ?

Ma	**foy**	**,**	**but**	**why**	**must**	**every**	**one**	**anger**	**me**	**?**
马	福伊	,	但	为什么	必须	每一个	一	愤怒	我	?

我的天啊，为什么每个人都要惹我生气?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['pɜːrpəsli] [ˌmɪsʌndər'stænd] ?

Why	**do**	**you**	**purposely**	**misunderstand**	**?**
为什么	做	你	故意	误解	?

你为什么故意误解?

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] ['trembld] .

"	**She**	**stamped**	**her**	**foot**	**and**	**trembled**	**.**
"	她	盖章	她	脚	和	颤抖	.

她跺了跺脚，浑身颤抖。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

"	**I**	**have**	**only**	**one**	**thing**	**to**	**ask**	**you**	**.**
"	我	有	仅有的	一	事物	到	问	你	.

我只有一件事想问你。

[duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] — [maɪ][gɑːd] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] ['mæri]

Do	**you**	**intend**	**to**	**—**	**my**	**God**	**,**	**that**	**I**	**should**	**have**	**to**	**ask**	**it**	**—**	**to**	**marry**
做	你	打算	到	—	我的	上帝	,	那	我	应该	有	到	问	它	—	到	结婚

[hɪm; ɪm] ? "

him	**?**	**"**
他	?	"

你打算——我的天哪，我竟然要问这个问题——嫁给他吗?

" [sɜ˞ːtənmənt] .

"	**Certainement**	**.**
"	确定性	.

确定性。

" [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] [wʌz; wəz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [mɔːr] [frentʃ] [ðæn; ðən]

"	**A**	**return**	**to**	**her**	**natural**	**manner**	**was**	**characterized**	**by**	**more**	**French**	**than**
"	一个	返回	到	她	自然的	方式	曾是	特征化的	经过	更多的	法语	比

[ʃiː; ʃi] [ˌkʌstə'merəli] [juːst] .

she	**customarily**	**used**	**.**
她	习惯上	用过的	.

“她恢复了自然状态，法语使用量也比平时多了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] .

"	I	am	considering	it	,	thinking	of	it	,	as	you	did	when	coming	to	St	.
"	我	是	考虑	它	,	思维	的	它	,	作为	你	做过	什么时候	未来	到	英石	.

['iˆnɑːts] . "

Ignace	.	"
伊格纳斯	.	"

"我正在考虑这件事，就像你当初来圣伊格纳斯时一样。"

" [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Considering	it	!
"	考虑	它	!

"正在考虑！"

[ænd; ənd] [wen] — [wen] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ? "

And	when	—	when	—	is	it	likely	to	be	? "
和	什么时候	—	什么时候	—	是	它	可能	到	是	? "

那大概什么时候会发生呢?

" [oʊ] — [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɔːtriː] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

"	Oh	—	that	is	for	him	,	for	Mr	.	Hawtree	to	decide	,	but	I	think	it	will
"	哦	—	那	是	为了	他	,	为了	先生	.	霍特里	到	决定	,	但	我	思考	它	将要

[biː; bi][æt; ət][noʊ'el] ,

be	at	Noel	,
是	在	诺埃尔	,

"哦——这要由他，由霍特里先生来决定，但我认为会在诺埃尔举行。"

['krɪsməs] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] .

Christmas	time	,	and	in	Montreal	.
圣诞节	时间	,	和	在	蒙特利尔	.

圣诞节期间，在蒙特利尔。

[nekst] [wiːk] [aɪ] [peɪ] [sʌm; səm] ['vɪzɪts] ; ['æftər] [ðæt] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [ʃæm'plein] ,

Next	week	I	pay	some	visits	;	after	that	I	go	to	the	Hotel	Champlain	,
下一个	星期	我	支付	一些	访问	;	后	那	我	去	到	这	酒店	尚普兰	,

下周我会拜访一些人；之后我会去尚普兰酒店。

[ɪn][ʒɑːk,dʒeiks][kɑː'tiːə] [skwer] , [tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [roʊl] , [juː; jʊ] [siː] . "

in	Jacques	Cartier	Square	,	to	prepare	myself	for	my	new	role	,	you	see	.	"
在	雅克	卡地亚	正方形	,	到	准备	我	为了	我的	新的	角色	,	你	看	.	"

"我在雅克·卡地亚广场，为我的新角色做准备。"

" [jʊr; jər] [nuː] [roʊl] ?

"	Your	new	role	?
"	你的	新的	角色	?

你的新角色是什么?

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] ?

But	are	you	not	then	leaving	the	theatre	?
但	是	你	不是	然后	离开	这	剧院	?

但那你岂不是要离开剧院了吗?

[oʊ] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

Oh	—	I	understand	now	,	I	see	what	you	mean	.
哦	—	我	理解	现在	,	我	看	什么	你	意思是	.

哦——我现在明白了，我明白你的意思了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['duːti] ,

And	you	think	this	is	your	duty	,
和	你	思考	这	是	你的	责任	,

你认为这是你的职责吗?

[tuː; tə] [end] [jʊr; jər] [laɪf] [ðʌs] [baɪ] [kənˈsentɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðɪs] [mæn] ? "
to end your life thus by consenting to marry this man ? "
到 结尾 你的 生活 因此 经过 同意 到 结婚 这 男人 ? "

就这么结束你的生命，同意嫁给这个男人吗?

" [tuː; tə] [end] [maɪ] [laɪf] ?
" To end my life ?
" 到 结尾 我的 生活 ?

“结束我的生命？”

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] .
to begin it rather .
到 开始 它 相当 .

先开始吧。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [soʊ] .
Believe me — it is better for me so .
相信 我 — 它 是 更好的 为了 我 所以 .

相信我——这样对我更有利。

" [greɪt] [dɪˈstres] [ʃoʊd] [ɪn] - [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] ;
" Great distress showed in Ringfield's voice and bearing ;
" 伟大的 痛苦 显示 在 - 嗓音 和 轴承 ;

“林菲尔德的声音和举止中都流露出极大的痛苦；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]
he was in that state of mind when it became necessary to insist upon his
他 曾是 在 那 状态 的 头脑 什么时候 它 成为 必要的 到 坚持 之上 他的
[ˈsʌfərɪŋz] ,
sufferings ,
苦难 ,

正是在这种精神状态下，他才觉得有必要强调自己所遭受的痛苦。

[tuː; tə] [rɪˈhɜːrs] [hɪz; ɪz] [rɔŋz] ,
to rehearse his wrongs ,
到 排练 他的 错误 ,

反复演练他的错误，

[ænd; ənd] [ðʌs] [æn; ən] [ˈaʊər] [wɔːr] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeti] [straɪf] [wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz]
and thus an hour wore away in the petty strife which in his case was
和 因此 一个 小时 穿着 离开 在 这 小气 冲突 哪个 在 他的 案件 曾是
[ˈkærəktəraɪzd] [baɪ] [ˈsiːsləs] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [əˈgen] [ðæt] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪltʃt]
characterized by ceaseless strivings to win again that place in her heart filched
特征化的 经过 不停歇 奋斗 到 赢 再次 那 地方 在 她 心 偷窃
[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊld] [ˈlʌvər] ;
from him by her old lover ;
从 他 经过 她 老的 情人 ;

就这样，一个小时在琐碎的争吵中过去了，而他的特点是不断地努力重新赢回被她旧情人从他手中夺走的她在他心中的位置；

[ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [ˈweðər] [ˈæktɪd] [ˈiːkwəli] [ɪn] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [hɜːr; hər]
on her part the quarrel and the cold weather acted equally in stimulating her
在 她 部分 这 争吵 和 这 寒冷的 天气 行动 同样地 在 刺激性的 她
[tuː; tə] [freʃ] [ˈkəʊkɪtriːz] .
to fresh coquetries .
到 新鲜的 卖弄风情 .

对她而言，争吵和寒冷的天气同样激发了她新的卖弄风情的欲望。

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ðeɪ] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] [wʊd] , [tɪl] , [wen]
Farther and farther they withdrew into the heart of the snowy wood , till , when
更远 和 更远 他们 退出 进入 这 心 的 这 下雪的 木头 , 直到 , 什么时候
[kwaɪt] [rɪ'moʊt] ,
quite remote ,
相当 偏僻的 ,

他们越退越远，深入到白雪皑皑的森林深处，直到非常偏僻的时候，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [lɔːg] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ] [mɔːsɪz] , ['laɪkən] [ænd; ənd]
they sat down on a fallen log , beautiful in summer with mosses , lichen and
他们 卫星 向下 在 一个 倒下 日志 , 美丽的 在 夏天 和 苔藓 , 地衣 和
['weɪvɪŋ] ['fɜːnz] ,
waving ferns ,
挥手 蕨类植物 ,

他们坐在一根倒下的圆木上，夏天的时候，圆木上长满了苔藓、地衣和摇曳的蕨类植物，景色十分美丽。

[naʊ] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] ['sɪlɪndər] , ['sɔːftli] ['raʊndɪd] [æt; ət] ['iːðər] [end] .
now converted to a long white cylinder , softly rounded at either end .
现在 转换 到 一个 长的 白色的 圆柱 , 轻轻 圆润 在 任何一个 结尾 .

现在变成了一个长长的白色圆柱体，两端呈柔和的圆形。

[hɪr] - ['ɑːrdər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [broʊk] [aʊt]
Here Ringfield's ardour and his conscientious feelings for her future broke out
这里 - 热情 和 他的 尽责的 情怀 为了 她 未来 打破 出去
[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] [spiːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
in a long and impassioned speech in which he implored her to change
在 一个 长的 和 热情洋溢 演讲 在 哪个 他 恳求 她 到 改变
[hɜːr; hər][maɪnd] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [wɔːrm] ['prɔmisiz]
her mind while there was time and to remember her warm promises
她 头脑 尽管 那里 曾是 时间 和 到 记住 她 温暖的 承诺
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

在这里，林菲尔德对她的热情和对她未来的关切之情爆发了出来，他发表了一篇冗长而充满激情的演讲，恳求她趁现在还有时间改变主意，并记住她对他许下的美好承诺。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
He did not embrace her , and throughout his discourse , for such it might
他 做过 不是 拥抱 她 , 和 自始至终 他的 话语 , 为了 这样的 它 可能
['æptli] [biː; bi] [tɜːm] ,
aptly be termed ,
恰当地 是 称为 ,

他没有拥抱她，而且在他的讲话中——如果可以恰当地称之为讲话的话——

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv] [soʊlz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvər] .
he was more the saviour of souls than the lover .
他 曾是 更多的 这 救主 的 灵魂 比 这 情人 .

他与其说是爱人，不如说是灵魂的救星。

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [kleɪm] [noʊ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['stɜːrnli] , " [ˌaɪ 'tiː]
" And although I claim no reward for the fact , " he concluded sternly , " it
" 和 虽然 我 宣称 不 报酬 为了 这 事实 , " 他 结束 严厉地 , " 它
[ɪz] [duː] [ˌem 'iː] ,
is due me ,
是 到期的 我 ,

“虽然我并不要求为此获得任何回报，”他严厉地总结道，“但这确实是我应得的。”

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [æt; ət] ['hɔθɔrn] , [pʊr] - ,
when I tell you that I know all about that poor child at Hawthorne , poor Angeel ,
什么时候 我 告诉 你 那 我 知道 全部 关于 那 贫穷的 孩子 在 霍桑 , 贫穷的 - ,

当我告诉你我完全了解霍桑学校那个可怜的孩子，可怜的安吉尔时，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɑːn][maɪ'self][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər]
and that I am going to take the whole matter on myself and remove her
和 那 我 是 去 到 拿 这 所有的 事情 在 我 和 消除 她
[tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] .
to a more suitable home and surroundings .
到 一个 更多的 合适的 家 和 周围环境 .

我将亲自处理此事，把她转移到更合适的住所和环境中。

" [mɪs] - [flʌʃt] [æn; ən] ['æŋgri] [red] .
" Miss Clairville flushed an angry red .
" 错过 - 酡 一个 生气的 红色的 .

克莱尔维尔小姐气得满脸通红。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] ?
" You — you know all ?
" 你 — 你 知道 全部 ?

你——你什么都知道?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [bʌt; bət] [haʊ] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ?
" But how — how did you find out ?
" 但 如何 — 如何 做过 你 寻找 出去 ?

“但是你是怎么知道的？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['henri] , [pər'hæps] — [oʊ] !
You have seen Henry , perhaps — oh !
你 有 已见 亨利 , 也许 — 哦 !

你或许见过亨利——哦!

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] ! "
you have been talking to him , my poor brother ! "
你 有 到过 说 到 他 , 我的 贫穷的 兄弟 ! "

你一直在跟他说话，我可怜的弟弟!

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] - .
" No , " returned Ringfield .
" 不 , " 返回 - .

“不，”林菲尔德回答道。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [brɪŋ] [ðiːz] ['stɔːriz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" You forget that people talk to me , bring these stories to me ,
" 你 忘记 那 人们 讲话 到 我 , 带来 这些 故事 到 我 ,

你忘了有人会跟我说话，把这些故事告诉我吗?

[meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [kən'feʃnz] .
make me the recipient of confessions .
制作 我 这 接受者 的 忏悔 .

让我成为忏悔的接受者。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , ['ðerfɔːr] [aɪ] [noʊ] .
I have seen and I have heard , therefore I know .
我 有 已见 和 我 有 听到 , 所以 我 知道 .

我亲眼所见，亲耳所闻，所以我知晓。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .
But I will do as I have said .
但 我 将要 做 作为 我 有 说 .

但我会说到做到。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] - ,

I	shall	write	to	the	proper	people	to	look	after	Angeel	,
我	将	写	到	这	恰当的	人们	到	看	后	-	,

我会写信给相关人员，让他们照顾安吉尔。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'muːvd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] ['hɔθɔrn] . "

and	I	shall	see	that	she	is	removed	before	long	from	Hawthorne	.	"
和	我	将	看	那	她	是	已移除	前	长的	从	霍桑	.	"

我很快就会安排她离开霍桑。

" [wer] [tuː; tə] ? "

"	Where	to	?	"
"	在哪里	到	?	"

“去哪儿？”

" [pər'hæps][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ; [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [æt; ət] - . "

"	Perhaps	to	a	hospital	;	that	of	the	Incarnation	at	Lalurette	.	"
"	也许	到	一个	医院	;	那	的	这	化身	在	-	.	"

“或许会去医院；比如拉吕雷特的化身医院。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ! "

"	But	that	is	a	Catholic	institution	!	"
"	但	那	是	一个	天主教	机构	!	"

“但那是一所天主教机构啊！”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] . "

"	So	much	the	better	.	"
"	所以	很多	这	更好的	.	"

“这样好多了。”

" [ðɪs] [ɪz] [ɪk'striːmli] [kaɪnd] , [ɪk'striːmli] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst]

"	This	is	extremely	kind	,	extremely	generous	of	you	!	"	said	she	,	in	her	most
"	这	是	极其	种类	,	极其	慷慨的	的	你	!	"	说	她	,	在	她	最多

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

“您真是太好了，太慷慨了！”她用最地道的英语说道。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['hɔːtiɪst] ['mænər] .

and	therefore	haughtiest	manner	.
和	所以	最傲慢的	方式	.

因此，态度极其傲慢。

" [bʌt; bət][aɪ][maɪ'self][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	But	I	myself	have	had	the	same	intention	.
"	但	我	我	有	有	这	相同的	意图	.

但我自己也有过同样的打算。

[wiː; wi][kæn; kən] [wɜːrk] [tə'geðər] , [aɪ] [sə'poʊz] ! "

We	can	work	together	,	I	suppose	!	"
我们	能	工作	一起	,	我	认为	!	"

我想我们可以合作！

" [noʊ] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	No	,	I	prefer	that	you	leave	this	to	me	.
"	不	,	我	更喜欢	那	你	离开	这	到	我	.

不，我希望这件事交给我来处理。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['snɪrɪŋli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [in'sjuːd] .

"	To	this	she	replied	sneeringly	,	and	a	new	cause	of	recrimination	ensued	.
"	到	这	她	回复	冷笑着	,	和	一个	新的	原因	的	相互指责	随后	.

她冷笑着回答，由此引发了新的相互指责。

['pɔːlin] [roʊz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['snoʊi] [maʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,
Pauline rose abruptly from the snowy mound and walked to the road ,
宝琳 玫瑰 突然 从 这 下雪的 冢 和 步行 到 这 路 ,
- ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Ringfield following her ,
- 下列的 她 ,

宝琳突然从雪堆上站起身，走向公路，林菲尔德跟在她身后。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [laɪf] [wʊd]
and they did not know that never again on this earth and during this life would
和 他们 做过 不是 知道 那 绝不 再次 在 这 地球 和 期间 这 生活 会
[ðeɪ] [miːt] [ðʌs] — [pɑːrt] [ðʌs] — [ə'loʊn] ,
they meet thus — part thus — alone ,
他们 见面 因此 — 部分 因此 — 独自的 ,

他们并不知道，此生此世，他们再也不会以这种方式相遇——以这种方式分别——独自一人。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] , [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃt] .
with full opportunity to say what they thought , what they wished .
和 满的 机会 到 说 什么 他们 想法 , 什么 他们 希望 .

让他们有充分的机会表达自己的想法和愿望。

['sædnəs] [fel] [ɑːn][bəuθ][æz; əz] [ðeɪ] ['ʃɔːrtli] [went] ['dɪfrənt] [weɪz] ,
Sadness fell on both as they shortly went different ways ,
悲伤 跌倒 在 两个都 作为 他们 不久 去 不同的 方式 ,

两人很快分道扬镳，悲伤笼罩着他们两人。

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['laɪvli] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz] [suːn] ['ɑːkjupaɪd] ['geɪli] [æt; ət] -
but whereas the lively nature of one was soon occupied gaily at Poussette's
但 然而 这 热闹 自然 的 一 曾是 很快 占领 兴高采烈地 在 -
[wɪð; wɪθ] [freʃ] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd] [ə'pruːv] ,
with fresh purchases to look at and approve ,
和 新鲜的 购买 到 看 在 和 批准 ,

但是，活泼好动的人很快就会兴高采烈地前往普塞特百货公司，挑选和挑选新买的商品。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [griːf] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] ,
in the other grief was succeeded by a gathering of all his forces ,
在 这 其他 悲伤 曾是 成功了 经过 一个 采集 的 全部 他的 力量 ,

另一场悲痛过后，他召集了所有力量。

[æz; əz][hiː; hi] ['mentəli] [rɪ'zɑːlvd] ([swɔːr] , [tuː; tə] ['raɪtli] [trænz'leɪt] [hɪz; ɪz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [muːd]) [tuː; tə]
as he mentally resolved (swore , to rightly translate his indomitable mood) to
作为 他 精神上 已解决 (发誓 , 到 没错 翻译 他的 不屈不挠 情绪) 到
[prɪ'vent] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
prevent the marriage .
防止 这 婚姻 .

他下定决心（或者更准确地说，是发誓）要阻止这场婚姻。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ; ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] ,
For this was what he had arrived at ; nothing more nor less ,
为了 这 曾是 什么 他 有 到达的 在 ; 没有什么 更多的 也不 较少的 ,

这就是他最终得出的结论，不多也不少。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ] [naɪt]
and how it might be done haunted him continually as he walked by night
和 如何 它 可能 是 完毕 闹鬼的 他 持续 作为 他 步行 经过 夜晚
[ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n][roʊd] ,
on the frozen road ,
在 这 冷冻 路 ,

他夜里走在冰封的道路上，脑海中不断萦绕着如何才能做到这一点的问题。

[ɔːr][sæt][æt; ət] [miːlz] [wɪˈðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv] - [ˈsɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈletərd] [ˈhjuːmər] ,

or	sat	at	meals	within	sound	of	Crabbe's	cynical	and	lettered	humour	,
或者	卫星	在	餐	之内	声音	的	-	愤世嫉俗	和	字母	幽默	,

或者坐在餐桌旁，听着克拉布愤世嫉俗、文艺腔十足的幽默说话，

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈpɔːliːnz] [waɪt] [hændz][ɑːn] [wɪtʃ] [gliːmd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nuː]

and	within	sight	of	Pauline's	white	hands	on	which	gleamed	a	couple	of	new
和	之内	视线	的	保琳的	白色的	双手	在	哪个	闪闪发光	一个	夫妻	的	新的

[ænd; ənd] [ˈhænsəm] [rɪŋz] .

and	handsome	rings	.
和	英俊的	戒指	.

还能看到宝琳白皙的双手上戴着几枚崭新漂亮的戒指。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] !

She	must	not	marry	him	!
她	必须	不是	结婚	他	!

她不能嫁给他！

[ðæt] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] - [ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [θriː] [wiːks]

That	became	the	burden	of	his	thought	,	and	the	time	-	limit	of	three	weeks
那	成为	这	负担	的	他的	想法	,	和	这	时间	-	限制	的	三	周

,

,

,

这件事成了他挥之不去的念头，而三周的时间限制也随之而来。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [bɪˈfɔːr] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n]

bringing	it	to	Christmas	Eve	,	was	to	him	as	the	month	before	execution
带来	它	到	圣诞节	前夕	,	曾是	到	他	作为	这	月	前	执行

[ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdemd] [ˈkrɪmɪn(ə)l] .

of	the	condemned	criminal	.
的	这	谴责	刑事	.

在他看来，把这件事带到圣诞前夜，就如同死刑犯被处决前一个月一样。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] !

She	must	not	marry	him	!
她	必须	不是	结婚	他	!

她不能嫁给他！

[wʌt] [ðen] , [kʊd; kəd][ɔːr][ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [wʊd] , [prɪˈvent] [ðɪs] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] ?

What	then	,	could	or	in	all	likelihood	would	,	prevent	this	consummation	?
什么	然后	,	可以	或者	在	全部	可能性	会	,	防止	这	圆房	?

那么，什么因素可能或极有可能阻止这一事件的发生呢?

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [fluː] [baɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ][plæn] .

The	hours	flew	by	and	he	thought	of	no	plan	.
这	小时	飞翔	经过	和	他	想法	的	不	计划	.

时间飞逝，他却没有任何计划。

[ðə; ði][hɑːrd] [ˈweðər] [stɪl] [held] [ænd; ənd] [gruː] [ˈhɑːrdər] , [ˈkoʊldɚ] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [greɪt] [drɪfts] [blɑːkt]

The	hard	weather	still	held	and	grew	harder	,	colder	,	until	the	great	drifts	blocked
这	难的	天气	仍然	握住	和	生长	更难	,	更冷	,	直到	这	伟大的	漂移	已屏蔽

[ɔːl][ðə; ði] [roʊdz] ,

all	the	roads	,
全部	这	道路	,

恶劣天气持续恶化，气温越来越低，直到厚厚的积雪堵塞了所有道路。

[ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [ˈi^nɑːts] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] .

and	St	.	Ignace	was	cut	off	from	the	outside	world	.
和	英石	.	伊格纳斯	曾是	切	离开	从	这	外部	世界	.

圣伊格纳斯与世隔绝。

[stɪl] , ['eni] ['aʊər] [ə; eɪ] [θɔː] [maɪt] [set] [ɪn] [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrst] ,
Still , any hour a thaw might set in and , at the worst ,
仍然 , 任何 小时 一个 解冻 可能 放 在 和 , 在 这 最差 ,

然而，任何时候都可能出现解冻，最糟糕的情况是，

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['evər] [ɪm'præktɪkəbl] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .
the railway was hardly ever impracticable for more than a couple of days .
这 铁路 曾是 几乎 曾经 不切实际 为了 更多的 比 一个 夫妻 的 天 .

铁路很少会停运超过两天。

[dɪ'leɪ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['kræb] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]
Delay there might be , but one could see that Crabbe would not refuse to
延迟 那里 可能 是 , 但 一 可以 看 那 克拉布 会 不是 拒绝 到
['welkəm] ['iːv(ə)n] [dɪ'leɪ] ;
welcome even delay ;
欢迎 甚至 延迟 ;

可能会有延误，但可以看出克拉布甚至不会拒绝延误；

[hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['teɪbl] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [twiːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
he sat at the head of the chief table clad in the regulation tweeds of the
他 卫星 在 这 头 的 这 首席 桌子 覆膜 在 这 规定 粗花呢 的 这
['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,
country gentleman ,
国家 绅士 ,

他身着乡绅的制服粗花呢套装，坐在主桌的主位上。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [ɪn'fleɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt]
and with a kind of fierce and domineering inflation in his manner that
和 和 一个 种类 的 凶猛的 和 盛气凌人 通货膨胀 在 他的 方式 那
[səb'duːd] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [hɪ'lærəti] [ʌv; əv] [pʊ'set] ,
subdued the irrepressible hilarity of Poussette ,
低沉的 这 不可抑制的 欢闹 的 普塞特 ,

他举止间带着一种咄咄逼人、盛气凌人的傲慢，压制住了普塞特那无法抑制的欢笑。

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pledʒ] [æz; əz] [tuː; tə]
threatening to break out again , for by way of keeping his pledge as to
威胁 到 休息 出去 再次 , 为了 经过 方式 的 保持 他的 保证 作为 到
['lɪkər] ,
liquor ,
酒 ,

他威胁要再次越狱，因为他要信守关于酒的承诺。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [bɪr] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɔːr] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
he seemed to take more beer than was necessary or good for him .
他 似乎 到 拿 更多的 啤酒 比 曾是 必要的 或者 好的 为了 他 .

他似乎喝的啤酒太多了，这对他的健康不利。

[ðə; ði] ['kɔːdəvə] , [held] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] [prə'spektɪv] ['braɪdzmeɪd] ,
The Cordova , held as a willing witness and prospective bridesmaid ,
这 科尔多瓦 , 握住 作为 一个 愿意的 证人 和 预期 伴娘 ,

科尔多瓦，作为一位乐于作证的伴娘和准伴娘，

[hæd; həd] [tuː; tə] " [lɜːrn] [hɜːr; hər] [pleɪs] " ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [reɪ'ʒiːm] , [ænd; ənd] [felt] ['fʊli] [æz; əz]
had to " learn her place " under the new regime , and felt fully as
有 到 " 学习 她 地方 " 在下面 这 新的 政权 , 和 毛毡 完全 作为
['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
miserable as she looked ,
悲惨的 作为 她 看起来 ,

她不得不在新政权下“认清自己的位置”，而且她内心的痛苦程度和她看起来的痛苦程度一样强烈。

[fɔːr; fər] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['revlri] ['greɪst] [ðə; ði] [naɪt] .

for	now	no	longer	revelry	graced	the	night	.
为了	现在	不	更长	狂欢	恩赐	这	夜晚	.

如今，夜色已不再欢愉。

- [ʌn'nætʃrəli] [lɔːŋ] [feɪs] [mætʃt] [wɪð; wɪθ] ['pɔːliːnz] [hɔː'tɜːr] [ænd; ənd] - ['kerləs]

Poussette's	unnaturally	long	face	matched	with	Pauline's	hauteur	and	Crabbe's	careless
-	不自然地	长的	脸	匹配	和	保琳的	高	和	-	粗心

[er] [ʌv; əv] ['mæstəri] ; [hiː; hi] ,

air	of	mastery	;	he	,
空气	的	精通	;	他	,

普塞特那张不自然的长脸，与波琳的傲慢和克拉布漫不经心的掌控气场相得益彰；他，

[ðə; ði] ['sʌlən] [kæd] , [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['loʊfər] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv] ['mænərz] , [ðə; ði]

the	sullen	cad	,	the	drunken	loafer	,	having	become	the	arbiter	of	manners	,	the
这	忧郁	CAD	,	这	醉	浪子	,	拥有	变得	这	仲裁者	的	礼仪	,	这

['faɪn(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] .

final	court	of	appeal	.
最终的	法庭	的	上诉	.

阴郁的无赖，醉醺醺的游手好闲之徒，竟成了风俗的仲裁者，成了最终的上诉法庭。

[wʌn] [deɪ] - [hæd; həd] [bɪn] [læʃ] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'stres] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ]

One	day	Ringfield	had	been	lashed	to	even	unusual	distress	and	mortification	by
一	天	-	有	到过	鞭打	到	甚至	异常	痛苦	和	屈辱	经过

[ðə; ði] [ə'fensɪv] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] ,

the	offensive	manner	of	the	guide	,
这	进攻	方式	的	这	指导	,

有一天，林菲尔德因为导游无礼的态度而感到异常痛苦和羞辱。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'laɪk]

who	in	the	course	of	conversation	at	the	table	had	allowed	his	natural	dislike
WHO	在	这	课程	的	对话	在	这	桌子	有	允许	他的	自然的	不喜欢

[ʌv; əv] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [dɪ'sentəz] [tuː; tə] [ʃoʊ] ;

of	Dissent	and	Dissenters	to	show	;
的	异议	和	异议者	到	展示	;

在餐桌上的谈话中，他毫不掩饰自己对异议人士的厌恶之情；

" [dæmd] ['mɛθədɪsts] , " [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] .

"	damned	Methodists	,	"	and	all	that	sort	of	talk	.
"	该死的	卫理公会	,	"	和	全部	那	种类	的	讲话	.

“该死的卫理公会教徒”，诸如此类的言论。

[ðə; ði] ['veri] [tɜːrmz] [ə'nɔɪd] - ; [ðeɪ] ['seivəd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] , [nɑːt][ʌv; əv]

The	very	terms	annoyed	Ringfield	;	they	savoured	of	the	Old	Country	,	not	of
这	非常	条款	恼怒	-	;	他们	细细品味	的	这	老的	国家	,	不是	的

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

这些词语本身就让林菲尔德感到恼火；它们带有旧世界的气息，而不是加拿大的气息。

[wer] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['bɪgətri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] [prə'naʊnst] ,

where	denominational	hatred	and	bigotry	should	be	less	pronounced	,
在哪里	教派	仇恨	和	偏见	应该	是	较少的	发音	,

在教派仇恨和偏见应该不那么明显的地方，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [pʊ'set] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

and	as	he	left	the	room	Poussette	joined	him	in	the	hall	.
和	作为	他	左边	这	房间	普塞特	加入	他	在	这	大厅	.

当他离开房间时，普塞特在走廊里与他汇合。

" - , ['mɪstər] . - , [sɜːr] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][stænd] [ðæt] [tɔːk] [soʊ] [lɔːŋ]
" Bigosh , Mr . Ringfield , sir — but I don't know how you stand that talk so long
" - , 先生 . - , 先生 — 但 我 不 知道 如何 你 站立 那 讲话 所以 长的
— [noʊ] , [sɜːr] ,
— no , sir ,
— 不 , 先生 ,

"天哪，林菲尔德先生——但我不知道您是怎么忍受这种谈话这么久的——不，先生，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] !
I don't know at all !
我 不 知道 在 全部 !

我完全不知道!

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
" He patted the other on the back .
" 他 轻拍 这 其他 在 这 后退 .

他拍了拍另一个人的背。

" [wel] , [pʊ'set] , [aɪ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [best] [tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [haʊ] .
" Well , Poussette , I must do the best to stand it that I know how .
" 出色地 , 普塞特 , 我 必须 做 这 最好的 到 站立 它 那 我 知道 如何 .

"好吧，普塞特，我必须尽我所能去忍受。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] .
You and I agree about a good many things .
你 和 我 同意 关于 一个 好的 许多 事物 .

你我在很多事情上都意见一致。

[tel] [ˌem 'iː] — [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] — [ðæt] ['mɪstər] . — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] [mæn] ,
Tell me — do you believe that — that Mr . — that he is really a reformed man ,
告诉 我 — 做 你 相信 那 — 那 先生 . — 那 他 是 真的 一个 改革后的 男人 ,
['riːəli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ?
really changed in his habits ?
真的 已更改 在 他的 习惯 ?

告诉我——你相信——那位先生——他真的已经改过自新，真的改变了习惯吗?

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] - ?
And is he going to marry Miss Clairville ?
和 是 他 去 到 结婚 错过 - ?

他要娶克莱维尔小姐吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] . "
You are around with him a good deal ; you are likely to know . "
你 是 大约 和 他 一个 好的 交易 ; 你 是 可能 到 知道 . "

你经常和他在一起，你很可能知道。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] - , " [rɪ'tɜːrnd] [pʊ'set] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .
" The day is feex , " returned Poussette without enthusiasm .
" 这 天 是 - , " 返回 普塞特 没有 热情 .

"今天天气不好，"普塞特毫无热情地回答道。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] - , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bes] - [mæn] . "
" The day is feex , and I am bes ' man . "
" 这 天 是 - , 和 我 是 贝斯 - 男人 . "

"今天天气很好，而我是最好的人。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ?
" What do you think about it , though ?
" 什么 做 你 思考 关于 它 , 尽管 ?

你对此有何看法?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] ?
Don't you think he'll break out again ?
不 你 思考 地狱 休息 出去 再次 ?

你不觉得他会再次越狱吗?

" - ['æŋkʃəs] ['bɪtər] [ɪnf'lekʃnz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [pʊ'set] .
" Ringfield's anxious bitter inflections could not escape Poussette .
" - 焦虑的 苦的 转折 可以 不是 逃脱 普塞特 .

“林菲尔德焦虑而苦涩的语气逃不过普塞特的眼睛。”

" [ɑː] - [hɑː] !
" Ah - ha !
" 啊 - 哈 !

“啊哈！”

['mɪstər] . - , [sɜːr] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [mɪs] - [fɔːr; fər][maɪ'self] ?
Mr . Ringfield , sir — you remember that I wanted Miss Clairville for myself ?
先生 . - , 先生 — 你 记住 那 我 通缉 错过 - 为了 我 ?

林菲尔德先生，您还记得我曾经想把克莱维尔小姐据为己有吗?

- — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt]['oʊvər] [ðæt] , [faɪn] !
Bigosh — but I have got over that , fine !
- — 但 我 有 得到 超过 那 , 美好的 !

大错特错——但我已经克服了，很好!

[sɜːr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ˌem 'iː] ,
Sir , I tell you this , me ,
先生 , 我 告诉 你 这 , 我 ,

先生，我告诉你，我

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn] — [juː; jʊ][kæn; kən][get]['oʊvər] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][maɪnd] .
a common man — you can get over anything if you make up the mind .
一个 常见的 男人 — 你 能 得到 超过 任何事物 如果 你 制作 向上 这 头脑 .

普通人——只要下定决心，什么都能克服。

- [θɪŋz] ['hæpənz] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][snæp][ðə; ði] ['fɪŋgər] [æt; ət] ['mɪs] .
Fonny things happens — and now I snap the finger at Mlle .
- 事物 发生 — 和 现在 我 折断 这 手指 在 小姐 .

滑稽的事情发生了——现在我朝小姐打了个响指。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] - [ʌp] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['miːz] ['kɔːdəvə] ['iːv(ə)n] ['betər] . "
Because I feex up things with Mees Cordova even better . "
因为 我 - 向上 事物 和 米斯 科尔多瓦 甚至 更好的 . "

因为我和米斯·科尔多瓦的关系变得更好了。

" ['mædəm/, /mə'dæm] .
" Mme .
" 夫人 .

“夫人。”

[pʊ'set] — — " [bɪ'gæn] - .
Poussette — — " began Ringfield .
普塞特 — — " 开始 - .

“普塞特——”林菲尔德开始说道。

" ['mædəm/, /mə'dæm] .

"	Mme	.
"	夫人	.

“夫人。”

[pʊ'set] [ɪz] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [hɪr] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Poussette	is	come	no	more	here	on	me	at	all	,	I	tell	you	.
普塞特	是	来	不	更多的	这里	在	我	在	全部	,	我	告诉	你	.

我告诉你，普塞特再也不会来我这儿了。

[noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [æt; ət][ɔːl] . "

No	more	on	St	.	Ignace	at	all	.	"
不	更多的	在	英石	.	伊格纳斯	在	全部	.	"

不再提及圣伊格纳斯了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] ['mæri] [mɪs] ['kɔːdəvə] , [pʊ'set] ! "

"	But	you	cannot	marry	Miss	Cordova	,	Poussette	!	"
"	但	你	不能	结婚	错过	科尔多瓦	,	普塞特	!	"

“但是你不能娶科尔多瓦小姐，普塞特！”

" [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] , ['mɪstər] . - , [sɜːr] .

"	I	know	very	well	that	,	Mr	.	Ringfield	,	sir	.
"	我	知道	非常	出色地	那	,	先生	.	-	,	先生	.

“我非常清楚这一点，林菲尔德先生。”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] .

For	that	,	sir	,	I	will	wait	.
为了	那	,	先生	,	我	将要	等待	.

为此，先生，我愿意等待。

[maɪ] [waɪf] [mʌst; məst][daɪ][sʌm; səm] [deɪ] !

My	wife	must	die	some	day	!
我的	妻子	必须	死	一些	天	!

我的妻子总有一天会死的！

['miːz] ['kɔːdəvə] [wɪl] [weɪt] [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] - [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θret]

Mees	Cordova	will	wait	too	;	she	will	menager	here	for	me	,	and	I	will	threat
米斯	科尔多瓦	将要	等待	也	;	她	将要	-	这里	为了	我	,	和	我	将要	威胁

[hɜːr; hər]['prɑːpər] — [oʊ] !

her	proper	—	oh	!
她	恰当的	—	哦	!

米斯·科尔多瓦也会等着；她会在这里为我照看她，我会好好款待她——哦！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [aɪ] [wɪl] [θret] [ðæt] [wʌn] !

you	shall	see	how	I	will	threat	that	one	!
你	将	看	如何	我	将要	威胁	那	一	!

你很快就会看到我会如何威胁他！

" [pʊ'set] [sɪ'dʌktɪvli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Poussette	seductively	nodded	his	head	.
"	普塞特	诱人地	点头	他的	头	.

普塞特妩媚地点了点头。

" [aɪ] [wɪl] [θret] [hɜːr; hər]['prɑːpər] , [sɜːr] , [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] .

"	I	will	threat	her	proper	,	sir	,	like	a	lady	.
"	我	将要	威胁	她	恰当的	,	先生	,	喜欢	一个	女士	.

“先生，我会像对待一位女士那样好好对待她。”

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

[pʊ'set] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['henri] - [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] !

Poussette	—	she	may	stay	with	Henry	Clairville	all	the	rest	of	her	life	!
普塞特	—	她	可能	停留	和	亨利	-	全部	这	休息	的	她	生活	!

普塞特——她可能会一辈子都和亨利·克莱维尔在一起!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [naʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] ,

I	would	not	take	her	back	now	,	for	she	leave	me	to	go	nurse	him	,
我	会	不是	拿	她	后退	现在	,	为了	她	离开	我	到	去	护士	他	,

现在我不会再接纳她了，因为她要离开我去照顾他。

[ænd; ənd][nɑːt] [θret] [ˌem 'iː] [raɪt] .

and	not	threat	me	right	.
和	不是	威胁	我	正确的	.

别威胁我，对吧?

[noʊ][sɜːr] , [nɑːt] [θret] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['æməbəl] [pʊ'set] , [raɪt] [æt; ət][ɔːl] . "

No	sir	,	not	threat	me	,	her	husband	,	Amable	Poussette	,	right	at	all	.	"
不	先生	,	不是	威胁	我	,	她	丈夫	,	和蔼可亲	普塞特	,	正确的	在	全部	.	"

不，先生，千万别威胁我，她的丈夫阿马布尔·普塞特，绝对不行。

" [aɪm][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['dɪfɪkəlt] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪn] [mə'rælətɪ] ! " [kraɪd]

"	I'm	in	no	mood	for	these	difficult	distinctions	in	morality	!	"	cried
"	我是	在	不	情绪	为了	这些	难的	区别	在	道德	!	"	哭

“我没心情去纠结这些棘手的道德问题！”他喊道。

- [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

Ringfield	in	exasperation	.
-	在	恼怒	.

林菲尔德恼怒不已。

" [wʌt] [deɪ] [ɪz] [ðɪs] ['wedɪŋ] — [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !

"	What	day	is	this	wedding	—	tell	me	that	!
"	什么	天	是	这	婚礼	—	告诉	我	那	!

“告诉我，这是哪一天的婚礼！”

" [pʊ'set] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] — [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'pɪskəpl]

"	Poussette	gave	him	the	day	and	hour	—	eleven	o'clock	in	a	certain	Episcopal
"	普塞特	给予	他	这	天	和	小时	—	十一	点钟	在	一个	肯定	圣公会

[tʃɜːrtʃ] [ɪn][ˌmɑːntrɪ'ɔːl][ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

church	in	Montreal	on	the	24th	of	December	,
教会	在	蒙特利尔	在	这	24th	的	十二月	,

“普塞特告诉他日期和时间——12月24日上午11点，在蒙特利尔的某座圣公会教堂。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

and	then	they	parted	.
和	然后	他们	分手了	.

然后他们就分开了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['stedɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv][wʌn][aɪ'diːə] ['kærəktəraɪzd] - ['ækʃnz] .

From	this	moment	a	steady	pursuit	of	one	idea	characterized	Ringfield's	actions	.
从	这	片刻	一个	稳定的	追逐	的	一	主意	特征化的	-	行动	.

从此以后，林菲尔德的行动便以坚定不移地追求一个理念为特征。

[ɔːl'redi] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [ɪk'sploʊsɪv] [pɔɪnt] [baɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [i'məuʃənz] [bəuθ] ['wɜːrði] [ænd; ənd][ðə; ði]
Already **charged** **to** **explosive** **point** **by** **pressure** **of** **emotions** **both** **worthy** **and** **the**
已经 带电 到 爆炸物 观点 经过 压力 的 情绪 两个都 值得 和 这
[rɪ'vɜːrs] ,
reverse **,**
撤销 ,

各种情绪，既有值得称道的，也有相反的，已经使他处于爆发的边缘。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['entərd] ['ɪntuː] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪð; wɪθ]
he **immediately** **entered** **into** **correspondence** **with** **several** **charitable** **institutions** **with**
他 立即地 进入 进入 一致 和 一些 慈善 机构 和
[rɪ'gɑːrd][tuː; tə] - ,
regard **to** **Angeel** **,**
看待 到 - ,

他立即就安吉尔的事宜与几家慈善机构进行了通信。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛndɜ·bi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['æbərˌkɔːrn] .
and **he** **also** **wrote** **to** **Mr** **.** **Enderby** **and** **Mr** **.** **Abercorn** **.**
和 他 还 写道 到 先生 . 恩德比 和 先生 . 阿伯康 .

他还给恩德比先生和阿伯康先生写了信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [stɪl] [held] .
It **was** **now** **the** **ninth** **of** **the** **month** **and** **the** **snow** **still** **held** **.**
它 曾是 现在 这 第九 的 这 月 和 这 雪 仍然 握住 .

现在已经是九号了，积雪依然厚厚的。

[sə'braɪəti] [stɪl] [held] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['feɪsɪz] ; [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɔːrgən][wʌz; wəz] ['nevər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]
Sobriety **still** **held** **and** **long** **faces** **;** **the** **American** **organ** **was** **never** **opened** **,** **and**
清醒 仍然 握住 和 长的 面孔 ; 这 美国人 器官 曾是 绝不 打开 , 和
['pɔːlin] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sætəlaɪt] ,
Pauline **and** **her** **satellite** **,**
宝琳 和 她 卫星 ,

神情依旧严肃，面容愁容满面；美国这台机器始终没有打开，而宝琳和她的卫星.....

[mɪs] ['kɔːdəvə] , [wɜːr; wər]['moʊstli] ['berid] [ɪn][ðer; ðər]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [kən'kɔktɪŋ] [æn; ən]
Miss **Cordova** **,** **were** **mostly** **buried** **in** **their** **bedrooms** **,** **concocting** **an**
错过 科尔多瓦 , 是 大多 埋葬 在 他们的 卧室 , 炮制 一个
[ɪm'prɑːmptuː] ['truːsoʊ] .
impromptu **trousseau** **.**
即兴 嫁妆 .

科尔多瓦小姐们大多埋头于卧室，匆匆忙忙地准备嫁妆。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] ['truːsoʊ] [ʌv; əv] ['pɔːlin]
THE **TROUSSEAU** **OF** **PAULINE**
这 嫁妆 的 保琳

波琳的嫁妆

" — [ðə; ði] [hoʊl] [doʊ'meɪn][tuː; tə][sʌm; səm] , [tuː] ['laɪtli] ['maɪndɪd] , [maɪt] [ə'pɪr] [ə; eɪ] ['medoʊ]
" **—** **the** **whole** **domain** **To** **some** **,** **too** **lightly** **minded** **,** **might** **appear** **A** **meadow**
" — 这 所有的 领域 到 一些 , 也 轻轻 有思想 , 可能 出现 一个 草地
['kɑːrpɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['aʊərz] . "
carpet **for** **the** **dancing** **hours** **.** **"**
地毯 为了 这 跳舞 小时 . "

“——对某些心思轻率的人来说，整个领域或许就像一块舞池，铺就着一片草地。”

" [trɑː] - [lɑː] ! " [sæŋ] [mɪs] - ,
" Tra - la ! " sang Miss Clairville ,
" tra - 拉 ! " 唱 错过 - ,

“特拉拉！”克莱维尔小姐唱道，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [klɔːθ] [skɜːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]
as she pressed heavily on the folds of a purple cloth skirt which had once
作为 她 按下 重度 在 这 折叠 的 一个 紫色的 布 裙子 哪个 有 一次
[dʌn] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] " [grænd] ['dʌtʃəs] ,
done service in the " Grand Duchess ,
完毕 服务 在 这 " 盛大 公爵夫人 ,

她用力按压着一条紫色布裙的褶皱，这条裙子曾经是“大公爵夫人”的礼服。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [træns'fɔːmd] [baɪ][hɑːt]['aɪərnz] ,
" but was now being transformed by hot irons ,
" 但 曾是 现在 存在 转变 经过 热的 熨斗 ,

但现在正被热铁熨烫着，

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [blæk] [breɪd] [ænd; ənd] [gɪlt] ['bʌtnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['trævəlɪŋ] [dres] .
rows of black braid and gilt buttons into a highly respectable travelling dress .
行 的 黑色的 编织 和 镀金 按钮 进入 一个 高度 可敬 旅行 裙子 .

一排排黑色饰带和镀金纽扣，组成了一件非常得体的旅行连衣裙。

" [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [oʊld] [θɪŋ] [ə'weɪ] ,
" I thought at first of giving this old thing away ,
" 我 想法 在 第一的 的 给予 这 老的 事物 离开 ,

“我一开始想把这件旧东西送人，”

[bʌt; bət] [siː] [haʊ] [wel] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] , ['æftər][ɔːl] !
but see how well it's going to look , after all !
但 看 如何 出色地 它是 去 到 看 , 后 全部 !

但看看最终效果会多么惊艳吧！

" [ðə; ði] ['kɔːdəvə] , ['bɪzi] ['hiːtɪŋ] [æn; ən]['aɪərn][ɑːn][ðə; ði] " [drʌm] " [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]
" The Cordova , busy heating an iron on the " drum " which stood in a corner
" 这 科尔多瓦 , 忙碌的 加热 一个 铁 在 这 " 鼓 " 哪个 站立 在 一个 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

“科尔多瓦人正忙着在房间角落里的‘滚筒’上加热熨斗，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skɜːrt][ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [sed] ['nʌθɪŋ] .
looked at the skirt and at first said nothing .
看起来 在 这 裙子 和 在 第一的 说 没有什么 .

他看了看裙子，起初什么也没说。

" [its] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['braɪdz] ['trævəlɪŋ] - [dres] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" It's too dark for a bride's travelling - dress , " she said after a while .
" 它是 也 黑暗的 为了 一个 新娘的 旅行 - 裙子 , " 她 说 后 一个 尽管 .

“这件新娘旅行礼服颜色太深了，”过了一会儿，她说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɑːrk] [braɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [fraʊn] .
But not for a dark bride , " said the other with an uneasy frown .
但 不是 为了 一个 黑暗的 新娘 , " 说 这 其他 和 一个 不安 皱眉 .

但对于一位肤色黝黑的新娘来说，那就另当别论了，”另一个人不安地皱着眉头说道。

" [wel] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] , [juː; jʊ] [siː] ; [bɪˈsaɪdz] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsoʊɪŋ] [məˈʃiːn] [juː; jʊ]

"	**Well**	**,**	**I'm**	**not**	**a**	**girl**	**,**	**you**	**see**	**;**	**besides**	**,**	**without**	**a**
"	出色地	,	我是	不是	一个	女孩	,	你	看	;	除了	,	没有	一个

sewing	**machine**	**you**			
缝纫	机器	你			

“嗯，你知道，我不是女孩子；再说，没有缝纫机.....”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˌmænjuˈfæktʃər] [æn; ən][ɪnˈtaɪər] [ˈkɑːstuːm] .

and	**I**	**could**	**never**	**manufacture**	**an**	**entire**	**costume**	**.**
和	我	可以	绝不	生产	一个	全部的	戏服	.

我根本不可能制作出一整套服装。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ɪn][fækt] ,

I	**meant**	**to**	**give**	**it**	**to**	**you**	**;**	**in**	**fact**
我	意思是	到	给	它	到	你	;	在	事实

,
,

我本来打算把它给你的；事实上，

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ˈbʌnd(ə)l] [wʌns] ,

I	**had**	**it**	**tied**	**up**	**in**	**that**	**bundle**	**once**
我	有	它	系	向上	在	那	捆	一次

,
,

我曾经把它捆在那捆东西里。

[ðen] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] — [ˈwʊmənz] [prɪˈrɑːgətɪv] — [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "

then	**I**	**changed**	**my**	**mind**	**—**	**woman's**	**prerogative**	**—**	**and**	**here**	**it**	**is**	**.**
然后	我	已更改	我的	头脑	—	女性的	特权	—	和	这里	它	是	.

"
"

后来我改变了主意——这是女人的特权——所以就有了现在的样子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈenihaʊ] , [ˈpɜːrpəlz] [nɑːt][maɪ] [ˈkʌlər] ;

"	**Thank**	**you**	**,**	**but**	**I**	**shouldn't**	**care**	**for**	**it**	**anyhow**	**,**	**purple's**	**not**	**my**
"	感谢	你	,	但	我	不应该	关心	为了	它	无论如何	,	紫色的	不是	我的

colour
颜色

;
;

“谢谢，但我本来就不喜欢紫色，紫色不是我的菜；

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈɔːf(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [her] .

it	**looks**	**awful**	**with**	**my**	**kind**	**of**	**hair**
它	看起来	可怕	和	我的	种类	的	头发

.
.

这种发型配上它看起来很糟糕。

" [ˈpɔːlin] [glɑːnst] [ʌp] [ˈkoʊldli][æt; ət][ðə; ði] [bliːtʃt] [hed] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪərnz] .

"	**Pauline**	**glanced**	**up**	**coldly**	**at**	**the**	**bleached**	**head**	**bending**	**over**	**the**	**irons**
"	宝琳	瞥了一眼	向上	冷冷地	在	这	漂白	头	弯曲	超过	这	熨斗

.
.

宝琳冷冷地抬头瞥了一眼弯腰熨烫铁器上那颗漂白的头发。

" [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] .

"	**Perhaps**	**it**	**does**	**.**
"	也许	它	做	.

或许确实如此。

[wel] — [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

Well	**—**	**it's**	**too**	**late**	**now**	**even**	**if**	**you**	**did**	**care**	**for**	**it**
出色地	—	它是	也	晚的	现在	甚至	如果	你	做过	关心	为了	它

.
.

唉——就算你以前在乎，现在也太晚了。

[aɪl] [wer] [ˈplenti] [ʌv; əv] [waɪt] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] ; [ə; eɪ] [kæˈskeɪd] ,

I'll	**wear**	**plenty**	**of**	**white**	**around**	**my**	**neck**	**and**	**down**	**the**	**front**	**;**	**a**	**cascade**
患病的	穿	很多	的	白色的	大约	我的	脖子	和	向下	这	正面	;	一个	级联

,
,

我会在脖子周围和前面穿很多白色；像瀑布一样，

[ˈʒæboʊ] [ɪˈfekt] [ˈɔːlweɪz] [ˈsuːts][ˌem ˈiː] .

jabot	**effect**	**always**	**suits**	**me**	**.**
雅博特	影响	总是	西装	我	.

褶裥效果总是很适合我。

" [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ə; eɪ] [waɪt] [skɑːrf] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	**She**	**wound**	**a**	**white**	**scarf**	**around**	**her**	**as**	**she**	**spoke**
"	她	伤口	一个	白色的	围巾	大约	她	作为	她	辐

,
,

她一边说话一边将一条白色围巾围在身上。

[ænd; ənd] [bent] [æn; ən][oʊld] [blæk] [hæt]['ɪntuː][ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] [ʃeɪp] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **bent** **an** **old** **black** **hat** **into** **a** **three** **-** **cornered** **shape** **on** **top** **of** **her**
和 弯曲 一个 老的 黑色的 帽子 进入 一个 三 - 被逼到绝境 形状 在 顶部 的 她
[hed] .
head **.**
头 .

她把一顶旧黑帽子弯成三角形，戴在头上。

" [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [truː] [frentʃ] [feɪs] , ['oʊnli][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" **There** **,** **my** **dear** **,** **there** **is** **the** **true** **French** **face** **,** **only** **you** **don't** **know** **it** **!**
" 那里 , 我的 亲爱的 , 那里 是 这 真的 法语 脸 , 仅有的 你 不 知道 它 !

“亲爱的，这就是真正的法国面孔，只是你还不知道而已！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] — [wel] ,
If **I** **could** **take** **you** **to** **my** **home** **,** **you** **would** **see** **—** **well** **,**
如果 我 可以 拿 你 到 我的 家 , 你 会 看 — 出色地 ,

如果我能带你去我家，你就会看到——嗯，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [bʊks] ,
you **would** **not** **see** **much** **beyond** **Henry** **and** **his** **eternal** **books** **,**
你 会 不是 看 很多 超过 亨利 和 他的 永恒 图书 ,

除了亨利和他那些流传至今的书籍之外，你将看不到太多其他东西。

[ðoʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [riːdz] [noʊ] [mɔːr] .
though **they** **tell** **me** **he** **reads** **no** **more** **.**
尽管 他们 告诉 我 他 阅读 不 更多的 .

虽然他们告诉我他已经不读书了。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['pɔːrtrət] [aɪ] [rɪ'zemb(ə)l] .
I'm **thinking** **of** **an** **old** **portrait** **I** **resemble** **.**
我是 思维 的 一个 老的 肖像 我 类似 .

我想起了一张我长得像的旧画像。

" [mɪs] - [naʊ] [sæt][ɑːn][ðə; ði][bed] ,
" **Miss** **Clairville** **now** **sat** **on** **the** **bed** **,**
" 错过 - 现在 卫星 在 这 床 ,

克莱维尔小姐现在坐在床上，

['hævɪŋ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [klɔːθ] [skɜːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .
having **relinquished** **the** **work** **of** **doing** **over** **the** **cloth** **skirt** **to** **her** **friend** **.**
拥有 放弃 这 工作 的 正在做 超过 这 布 裙子 到 她 朋友 .

她把缝制布裙的工作交给了她的朋友。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [red] [ænd; ənd] [blæk] [dres] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['θiːətər] [dres] ?
" **Why** **are** **you** **keeping** **that** **red** **and** **black** **dress** **there** **,** **the** **theatre** **dress** **?**
" 为什么 是 你 保持 那 红色的 和 黑色的 裙子 那里 , 这 剧院 裙子 ?

“你为什么把那件红黑相间的连衣裙，那件演出服，放在那里？”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [niːd] [ðæt] , ['trævəlɪŋ] ! "
You **will** **never** **need** **that** **,** **travelling** **!** **"**
你 将要 绝不 需要 那 , 旅行 ! "

旅行时你根本不需要那个！

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , ['oʊnli] — —
" **No** **,** **I** **suppose** **not** **,** **only** **—** **—**
" 不 , 我 认为 不是 , 仅有的 — —

“不，我想不是，只是——”

" ['pɔːlin] [aɪd] [ðə; ði] [dres] .
" **Pauline** **eyed** **the** **dress** **.**
" 宝琳 眼睛 这 裙子 .

宝琳仔细端详着那件裙子。

[ðə; ði]['fæməli] [treɪt] [ʌv; əv] [ə'kwɪzətɪvnəs] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['hɔːrdɪŋ] [wʌz; wəz]

The	family	trait	of	acquisitiveness	combined	with	a	love	of	hoarding	was
这	家庭	特征	的	占有欲	合并	和	一个	爱	的	囤积	曾是

[ə'sə:tɪŋ] [ɪt'self] ,

asserting	itself	,
断言	本身	,

家族中与生俱来的贪婪和囤积癖开始显现出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [wen] [ðə; ði]

and	she	could	scarcely	make	up	her	mind	to	part	with	things	when	the
和	她	可以	几乎	制作	向上	她	头脑	到	部分	和	事物	什么时候	这

[taɪm] [keɪm] .

time	came	.
时间	来了	.

而到了该舍弃东西的时候，她却几乎下不了决心。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [dres] ['kærid] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ] - ,

Besides	,	this	dress	carried	her	back	to	meetings	with	Ringfield	,
除了	,	这	裙子	携带	她	后退	到	会议	和	-	,

此外，这件裙子还让她得以再次与林菲尔德会面。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn]

and	again	she	saw	the	passionate	admiration	in	his	eyes	as	they	talked	in
和	再次	她	锯	这	热情的	钦佩	在	他的	眼睛	作为	他们	谈话	在

['hwispəz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bælkəni] .

whispers	on	her	balcony	.
低语	在	她	阳台	.

当他们在阳台上低声交谈时，她再次看到了他眼中流露出的热烈爱慕之情。

" [oʊ] — [ə; eɪ] ['fænsi] [ʌv; əv] [maɪn] !

"	Oh	—	a	fancy	of	mine	!
"	哦	—	一个	想要	的	矿	!

“哦——这是我的一个幻想！”

[aɪ] [lʊk] [wel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	look	well	in	it	.
我	看	出色地	在	它	.

我穿这件衣服很好看。

[aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['henri] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [pɪk] - .

I	wore	it	when	Henry	was	taken	ill	with	the	'	pic	'	.
我	穿着	它	什么时候	亨利	曾是	已采取	患病的	和	这	-	图片	-	.

亨利因“照片”生病时，我戴着它。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [mɪs] ['kɔːdəvə] [drɑːpt] [æn; ən]['aɪərn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	With	a	loud	shriek	Miss	Cordova	dropped	an	iron	on	the	floor	.
"	和	一个	大声	尖叫	错过	科尔多瓦	掉落	一个	铁	在	这	地面	.

科尔多瓦小姐尖叫一声，把熨斗掉在了地上。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

"	What	is	it	now	?
"	什么	是	它	现在	?

现在是什么情况?

[kwɛl] [bei'tiːz] !

Quelle	betise	!
来源	赌注	!

Quelle betise!

['stuːpɪd] — [aɪ] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Stupid	—	I	wasn't	with	him	!
愚蠢的	—	我	不是	和	他	!

真是愚蠢——我当时根本没和他在一起！

[aɪ] [ment] — [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .
I meant — about that time .
我 意思是 — 关于 那 时间 .

我的意思是——大约在那个时候。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [dres] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
But if you want the dress , take it , take it !
但 如果 你 想 这 裙子 , 拿 它 , 拿 它 !

但如果你想要那件裙子，那就拿走吧，拿走吧！

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [jʊr; jər] [nəːvs] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ! "
what a state your nerves must be in ! "
什么 一个 状态 你的 神经 必须 是 在 ! "

你现在一定神经很紧吧！

" [aɪm] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , " [sed] [mɪs] ['kɔːdəvə] ['kwɪkli] .
" I'm much better than when I came here , " said Miss Cordova quickly .
" 我是 很多 更好的 比 什么时候 我 来了 这里 , " 说 错过 科尔多瓦 迅速地 .

“我现在比刚来的时候好多了，”科尔多瓦小姐很快说道。

" [seɪ] , ['pɔːlin] , — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "
" Say , Pauline , — did you know I thought of sending for the children ? "
" 说 , 宝琳 , — 做过 你 知道 我 想法 的 发送 为了 这 孩子们 ? "

“保琳，你知道我曾想过把孩子们接过来吗？”

" [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ?
" Your children ?
" 你的 孩子们 ?

你的孩子?

[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ? "
To come here ? "
到 来 这里 ? "

来这里吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[naʊ] , ['pɔːlin] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kwɪr] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪv] ['evər]
Now , Pauline , it sounds queer , I know , and worse than anything I've ever
现在 , 宝琳 , 它 声音 酷儿 , 我 知道 , 和 更糟 比 任何事物 我已经 曾经
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

宝琳，我知道这听起来很奇怪，比我做过的任何事都糟糕。

[jet] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .
yet — it isn't as bad as it sounds .
然而 — 它 不是 作为 坏的 作为 它 声音 .

然而——情况并没有听起来那么糟糕。

[bʌt; bət] , [bʌt; bət] — [wel] , [aɪ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
But , but — well , I may just as well out with it .
但 , 但 — 出色地 , 我 可能 只是 作为 出色地 出去 和 它 .

但是，但是——好吧，我还是直说吧。

['mɪstər] . [pʊ'set] [hæz; həz] [prə'poʊzd] ! "

Mr	.	Poussette	has	proposed	!	"
先生	.	普塞特	有	建议的	!	"

普塞特先生求婚了！

" [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	To	you	?
"	到	你	?

“对你来说？”

" [mɪs] ['kɔːdəvə] [stɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] .

"	Miss	Cordova	stopped	in	her	work	.
"	错过	科尔多瓦	停止	在	她	工作	.

科尔多瓦小姐停下了手中的工作。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [laɪk][hɪm; ɪm][tuː] ,

He	seems	to	be	serious	and	I	like	it	here	,	like	him	too	,
他	似乎	到	是	严肃的	和	我	喜欢	它	这里	,	喜欢	他	也	,

他看起来很认真，我喜欢这里，也喜欢他这个人。

[soʊ][aɪ] [ges] [wiːl] [fɪks][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['sʌmhaʊ] .

so	I	guess	we'll	fix	it	up	somehow	.
所以	我	猜测	出色地	使固定	它	向上	不知何故	.

所以我想我们总能想办法解决这个问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [soʊ][ʃiː; ʃi][dəunt] [kaʊnt]

Of	course	his	wife's	living	,	but	she's	not	right	in	her	head	,	so	she	don't	count
的	课程	他的	妻子的	活的	,	但	她是	不是	正确的	在	她	头	,	所以	她	不	数数

. "

:	"
.	"

他妻子当然还活着，但她精神不太正常，所以不算在内。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [tuː] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər][ə'laɪv] ,

"	And	your	two	husbands	are	alive	,
"	和	你的	二	丈夫们	是	活	,

“而且你的两个丈夫都还活着，

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [drɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['mærid] [wen] [hiː; hi][met][juː; jʊ] , [ðeɪ]

but	as	one	drinks	and	the	other	was	married	when	he	met	you	,	they
但	作为	一	饮料	和	这	其他	曾是	已婚	什么时候	他	遇见	你	,	他们

[dəunt] [kaʊnt] .

don't	count	.
不	数数	.

但由于其中一人喝酒，另一人在认识你时已婚，所以他们不算在内。

" [mɪs] - [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	Miss	Clairville	was	staring	in	front	of	her	.
"	错过	-	曾是	凝视	在	正面	的	她	.

克莱维尔小姐目不转睛地盯着前方。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['bɪgəmi] ?

"	My	dear	girl	—	have	you	never	heard	of	such	a	thing	as	bigamy	?
"	我的	亲爱的	女孩	—	有	你	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	作为	重婚	?

“我亲爱的姑娘——你难道没听说过重婚这种事吗？”

[jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] ['mɪstər] . [pʊ'set] [tuː; tə][get][juː; jʊ]
You're talking nonsense , and you must not allow Mr . Poussette to get you
你是 说 废话 , 和 你 必须 不是 允许 先生 . 普塞特 到 得到 你
['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
into trouble .
进入 麻烦 .

你在胡说八道，你千万不能让普塞特先生给你惹麻烦。

[juː; jʊ][kɑːnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['serə] ! "
You can't marry him , Sara ! "
你 不能 结婚 他 , 萨拉 ! "

你不能嫁给他，萨拉！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][weɪt] .
But we are both willing to wait .
但 我们 是 两个都 愿意的 到 等待 .

但我们都愿意等待。

['ʃɛŋk] [kɑːnt][læst] [lɔːŋ] ; ['hiːz] ['drɪŋkɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər][frʌm; frəm][læst] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd]
Schenk can't last long ; he's drinking harder than ever from last accounts , and
申克 不能 最后的 长的 ; 他是 喝 更难 比 曾经 从 最后的 账户 , 和
['stænˌbɛri] — [wel] ,
Stanbury — well ,
斯坦伯里 — 出色地 ,

申克撑不了多久了；根据最近的账目，他现在比以往任何时候都喝得更凶，而斯坦伯里——唉，

[pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [stɑːp] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪŋglɪʃ] [swelz] ,
perhaps I'd better stop short of saying anything about English swells ,
也许 ID 更好的 停止 短的 的 说 任何事物 关于 英语 涌浪 ,

或许我最好还是不要对英国的巨浪妄加评论。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] ['stænˌbɛri] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,
but Charlie Stanbury had no right to me in the first instance ,
但 查理 斯坦伯里 有 不 正确的 到 我 在 这 第一的 实例 ,

但查理·斯坦伯里一开始就无权干涉我。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði] ['feɪntɪst] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][stɑːp][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]
and now I'm not going to let the faintest thought of him stop me in my
和 现在 我是 不是 去 到 让 这 最微弱 想法 的 他 停止 我 在 我的
[læst] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
last chance of a home and quiet ,
最后的 机会 的 一个 家 和 安静的 ,

现在，我绝不会因为一丝一毫的念头而放弃这最后一次拥有家和宁静的机会。

['piːsf(ə)l] ['lɪvɪŋ] .
peaceful living .
和平 活的 .

平静的生活。

[oʊ]	—	['pɔːlin]	—	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[ðə; ði]	[seɪm]	['æftər]	[aɪ]	[dɪ'skʌvərd]	[haʊ]	['stænˌbɛri]	[rɔːŋd]	[ˌem 'iː]
Oh	**—**	**Pauline**	**—**	**I**	**was**	**never**	**the**	**same**	**after**	**I**	**discovered**	**how**	**Stanbury**	**wronged**	**me**
哦	一	宝琳	一	我	曾是	绝不	这	相同的	后	我	发现	如何	斯坦伯里	冤枉	我

!
!
!

哦——宝琳——自从我发现斯坦伯里是如何亏待我的之后，我就再也回不到从前了！

['nʌθɪŋ]	[siːmd]	[tuː; tə]	['mætər]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[went]	[frʌm; frəm]	[bæd]	[tuː; tə]	[wɜːrs]	.
Nothing	**seemed**	**to**	**matter**	**and**	**I**	**went**	**from**	**bad**	**to**	**worse**	**.**
没有什么	似乎	到	事情	和	我	去	从	坏的	到	更糟	.

一切都变得无关紧要了，我的处境每况愈下。

[bʌt; bət]	[sɪns]	[aɪv]	[bɪn]	[hɪr]	,	[aɪv]	[siːn]	[θɪŋz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[laɪt]	,
But	**since**	**I've**	**been**	**here**	**,**	**I've**	**seen**	**things**	**in**	**a**	**different**	**light**	**,**
但	自从	我已经	到过	这里	,	我已经	已见	事物	在	一个	不同的	光	,

但自从我来到这里，我对事物的看法就不同了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第13/18页

[ænd; ənd][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]
and **I'd** **like** **to** **stay** **here** **and** **bring** **the** **children** **away** **from** **New** **York**
和 ID 喜欢 到 停留 这里 和 带来 这 孩子们 离开 从 新的 约克

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [groʊ] [ʌp] [wer] [ðeɪl] [ˈnevər] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [ɔːr]
and **let** **them** **grow** **up** **where** **they'll** **never** **hear** **a** **word** **about** **their** **father** **or**
和 让 他们 生长 向上 在哪里 他们会 绝不 听到 一个 单词 关于 他们的 父亲 或者

[əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈʃɛŋk] .
about **me** **and** **Schenk** **.**
关于 我 和 申克 .

我想留在这里，把孩子们带离纽约，让他们在一个永远不会听到关于他们父亲或我和申克的任何消息的地方长大。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sæd] [kənˈvɪkʃn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɪlɪŋ] ,
" She spoke with sad conviction , her eyes filling ,
" 她 辐 和 伤心 定罪 , 她 眼睛 填充 ,

她语气悲伤而坚定，眼眶湿润。

[hɜːr; hər] [hændz] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɑːn] [æt; ət] [ˈpɔːliːnz] [skɜːrt] .
her hands trembling as she worked on at Pauline's skirt .
她 双手 发抖 作为 她 工作 在 在 保琳的 裙子 .

她一边缝补宝琳的裙子，一边双手颤抖。

" [juːd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv]
" You'd give up the theatre and all the rest of it , and come and live
" 你会 给 向上 这 剧院 和 全部 这 休息 的 它 , 和 来 和 居住

[æt; ət]
at
在

“你会放弃剧院和所有其他的一切，然后来这里生活。”

[ˌes ˈtiː] . [ˈi^nɑːts] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ? "
St . Ignace if you could ? "
英石 . 伊格纳斯 如果 你 可以 ? "

圣伊格纳斯，您能吗?

" [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wʊd] , [ˈpɔːlin] .
" Indeed I would , Pauline .
" 的确 我 会 , 宝琳 .

“我当然愿意，宝琳。”

[ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wʊd] . "
Indeed , indeed I would . "
的确 , 的确 我 会 . "

的确，我愿意。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [droʊl] !
" This is too droll !
" 这 是 也 滑稽 !

“这太滑稽了！”

[fɔːr; fər] [hɪr] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] , [ˈpaɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈevər] !
For here am I , pining to get away and be free of this place for ever !
为了 这里 是 我 , 思念 到 得到 离开 和 是 自由的 的 这 地方 为了 曾经 !

我在这里，渴望逃离这里，永远摆脱这个地方！

[bʌt; bət] [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [hɪr] . "
But that's because I belong here . "
但 那就是 因为 我 属于 这里 . "

但那是因为我属于这里。

" [jes] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
" Yes , and because you have no children to think about .
" 是的 , 和 因为 你 有 不 孩子们 到 思考 关于 .

“是的，因为你没有孩子需要考虑。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] — [juːd] [ˌʌndərˈstænd] .
If you had — you'd understand .
如果 你 有 — 你会 理解 .

如果你经历过，你就会明白。

[waɪl] [ʃɛŋks] [əˈlaɪv] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ˌem ˈiː] [ˈeni] [deɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
While Schenk's alive he may find me any day in New York ,
尽管 申克的 活 他 可能 寻找 我 任何 天 在 新的 约克 ,

只要申克还活着，他随时都有可能在纽约找到我。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˈhiːd] [ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [hɪr] .
but I don't believe he'd ever think of looking for me here .
但 我 不 相信 他会 曾经 思考 的 寻找 为了 我 这里 .

但我认为他绝不会想到来这里找我。

[maɪ] - [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈlɔːŋ] , [aɪ] [ges] ,
My mother'd know how to send the children along , I guess ,
我的 - 知道 如何 到 发送 这 孩子们 沿着 , 我 猜测 ,

我想我母亲应该知道怎么安排孩子们去。

[ænd; ənd] [ðeid] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
and they'd always have enough to eat and drink ,
和 他们会 总是 有 足够的 到 吃 和 喝 ,

他们总能吃饱喝足。

[ænd; ənd] [freʃ] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ,
and fresh air and a place to play in ,
和 新鲜的 空气 和 一个 地方 到 玩 在 ,

还有新鲜空气和玩耍的地方，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ˈmɪstər] . [pʊˈset] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and I'm sure Mr . Poussette would be kind to them .
和 我是 当然 先生 . 普塞特 会 是 种类 到 他们 .

我相信普塞特先生会善待他们的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈfʌni] - [ˈtɔːkɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈriːəl] [gʊd] [hɑːrt] ,
You know he's a funny - talking man , but he's got a real good heart ,
你 知道 他是 一个 有趣的 - 说 男人 , 但 他是 得到 一个 真实的 好的 心 ,

你知道他说话很幽默，但他心地善良。

[ænd; ənd] [ˈmeizi] [ænd; ənd][dʒæk] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [hɪr] . "
and Maisie and Jack might have a good time here . "
和 梅西 和 杰克 可能 有 一个 好的 时间 这里 . "

梅西和杰克或许会在这里玩得开心。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] — — " [mɪs] - [ˌərɪstəˈkrætɪk] [ænd; ənd] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [saɪd]
" Yes , I know , but — — " Miss Clairville's aristocratic and sophisticated side
" 是的 , 我 知道 , 但 — — " 错过 - 贵族 和 复杂的 边
[wʌz; wəz] [ˈduːbiəs] .
was dubious .
曾是 可疑 .

“是的，我知道，但是——”克莱维尔小姐的贵族气质和世故老练令人怀疑。

" [bʌt; bət] [wʌt] ?
" But what ?
" 但 什么 ?

但是什么?

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] ,
It's all very well for you , just making a fresh start ,
它是 全部 非常 出色地 为了 你 , 只是 制作 一个 新鲜的 开始 ,

对你来说一切都很好，重新开始而已。

['getɪŋ] ['mærid] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv]
getting married and going to Europe and wanting to see a little more of
获得 已婚 和 去 到 欧洲 和 想要 到 看 一个 小的 更多的 的
[ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃæm'plein] [haʊs] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ,
the world than the Champlain House and St . Ignace ,
这 世界 比 这 尚普兰 房子 和 英石 . 伊格纳斯 ,

结婚后要去欧洲，想看看除了尚普兰故居和圣伊格纳斯之外的更多地方。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [tuː] [mʌtʃ] !
but I've had enough of the world — too much !
但 我已经 有 足够的 的 这 世界 — 也 很多 !

但我已经受够了这个世界——太多了!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][maɪ] ['tʃɪldrən] ['ɑːnɪst] , ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt]
I want to bring up my children honest , honest and respectable , and I can't
我 想 到 带来 向上 我的 孩子们 诚实的 , 诚实的 和 可敬 , 和 我 不能
[duː][ˌaɪ 'tiː] ,
do it ,
做 它 ,

我想把我的孩子培养成诚实、正直、受人尊敬的人，但我做不到。

['pɔːlin] , [ɪn][wʌn] [ruːm] [ɑːn][sɪksθ]['ɑːveɪ] .
Pauline , in one room on Sixth Ave .
宝琳 , 在 一 房间 在 第六 大道 .

保琳，住在第六大道的一间房间里。

['meizi] , [naʊ] , ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːts] ['evri] ['iːvnɪŋ] ;
Maisie , now , wants to be out in the streets every evening ;
梅西 , 现在 , 想要 到 是 出去 在 这 街道 每一个 晚上 ;

梅西现在每天晚上都想上街;

[ʃiːd] ['ræðər] — [ðæn; ðən] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ['iːv(ə)n] . "
she'd rather — than stay with me at the theatre even . "
棚 相当 — 比 停留 和 我 在 这 剧院 甚至 . "

她宁愿——哪怕只是陪我待在剧院里。

" [haʊ] [oʊld][ɪz] ['meizi] ? " [æskt] [mɪs] - ['sʌd(ə)nli] .
" How old is Maisie ? " asked Miss Clairville suddenly .
" 如何 老的 是 梅西 ? " 问 错过 - 突然 .

“梅西多大了？”克莱尔维尔小姐突然问道。

" [waɪ] , [ʃiːz] [moʊst][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [aɪ] ['rekən] .
" Why , she's most eleven years of age , I reckon .
" 为什么 , 她是 最多 十一 年 的 年龄 , 我 估计 .

“我估计她最多也就十一岁吧。”

[lets] [siː] !
Let's see !
我们来吧 看 !

让我们来看看!

[aɪ] [met] ['stæn,bɛri] [ɪn] — ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] ; ['meizi] — [jes] , [ʃiːz] [dʒʌst][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒæks]
I **met** **Stanbury** **in** **—** **seventy** **-** **seven** **;** **Maisie** **—** **yes** **,** **she's** **just** **eleven** **,** **and** **Jack's**
我 遇见 斯坦伯里 在 — 七十 - 七 ; 梅西 — 是的 , 她是 只是 十一 , 和 杰克的
[naɪn] [ænd; ənd] [hæf] .
nine **and** **half** **.**
九 和 一半 .

我是在1977年认识斯坦伯里的；梅西——是的，她才11岁，杰克9岁半。

[seɪ] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['fæməli][tuː; tə] ['ʃɛŋk] ? "
Say **—** **wasn't** **it** **a** **good** **thing** **that** **I** **didn't** **have** **any** **family** **to** **Schenk** **?** **"**
说 — 不是 它 一个 好的 事物 那 我 没有 有 任何 家庭 到 申克 ? "

话说回来——我没有亲人跟申克扯上关系，这难道不是一件好事吗?

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['veri] ['vʌlgər] ! " [sed] [mɪs] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] [lɪp] .
" **How** **can** **you** **be** **so** **very** **vulgar** **!** **"** **said** **Miss** **Clairville** **with** **a** **curling** **lip** **.**
" 如何 能 你 是 所以 非常 庸俗 ! " 说 错过 - 和 一个 冰壶 唇 .

“你怎么能这么粗俗！”克莱维尔小姐撇了撇嘴说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] — [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
" **But** **I** **suppose** **it** **was** **a** **good** **thing** **—** **the** **Will** **of** **God** **—** **according** **to**
" 但 我 认为 它 曾是 一个 好的 事物 — 这 将要 的 上帝 — 根据 到
['fɑːðər] [riː'ɛl] .
Father **Rielle** **.**
父亲 里尔 .

“但我想这应该是一件好事——这是上帝的旨意——里埃尔神父如是说。”

[ɪ'lev(ə)n] !
Eleven **!**
十一 !

十一!

[ænd; ənd] - [naɪn] .
And **Angeel's** **nine** **.**
和 - 九 .

还有安吉尔的九岁。

['nɪrli] [ten] . "
Nearly **ten** **.** **"**
几乎 十 . "

快十个了。

" - ?
" **Angeel** **?**
" - ?

“安吉尔？”

[huːz] [ʃiː; ʃi] ?
Who's **she** **?**
谁是 她 ?

她是谁?

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] — — "
You **don't** **mean** **to** **tell** **me** **that** **you** **—** **—** **"**
你 不 意思是 到 告诉 我 那 你 — — "

你不会是想告诉我你——”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [mɪs] - ['fɪrsli] .
" **What** **do** **you** **mean** **?** **"** **said** **Miss** **Clairville** **fiercely** **.**
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 错过 - 激烈地 .

“你什么意思？”克莱维尔小姐厉声问道。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
" What right have you to imagine such things ?
" 什么 正确的 有 你 到 想象 这样的 事物 ?

你有什么权利想象这样的事情?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [əˈbaʊt] - , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈsʌmθɪŋ]
I'll tell you some day about Angeel , but just now I prefer to discuss something
患病的 告诉 你 一些 天 关于 - , 但 只是 现在 我 更喜欢 到 讨论 某物
[ˈplez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

以后有机会我会跟你讲讲安吉尔的事，但现在我更想聊些轻松愉快的事情。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪˈzuːm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpækɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
We will resume our packing , my dear .
我们 将要 恢复 我们的 包装 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我们继续收拾行李。

[hɪr] [ɪz] [ðɪs] [ˈblæŋkɪt] [koʊt] .
Here is this blanket coat .
这里 是 这 毯子 外套 .

这是一件毯式外套。

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What am I to do with it ? "
什么 是 我 到 做 和 它 ? "

我该拿它怎么办?

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Give it away , of course .
" 给 它 离开 , 的 课程 .

当然是送人啦。

[juːl] [ˈnevər] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ˈpɔːlin] , [wer] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] ! "
You'll never wear it again , Pauline , where you're going ! "
你会 绝不 穿 它 再次 , 宝琳 , 在哪里 你是 去 ! "

宝琳，你以后再也不会穿这件衣服了！

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃænt] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] - ,
" I know I shan't , " replied Miss Clairville ,
" 我 知道 我 不会 , " 回复 错过 - ,

“我知道我不会，”克莱维尔小姐回答说。

[kəmˈpresiŋ] [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ðə; ði] [ˈæntɪkweɪtɪd] [waɪn] -
compressing her lips as she regarded with a critical eye the antiquated wine -
压缩 她 嘴唇 作为 她 认为 和 一个 批判的 眼睛 这 过时的 葡萄酒 -
[red] [ˈɡɑːrmənt] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [sæʃ] ,
red garment adorned with a white sash ,
红色的 服装 装饰 和 一个 白色的 窗扇 ,

她抿紧嘴唇，用挑剔的目光打量着那件饰有白色腰带的老式酒红色长袍。

[ænd; ənd] [tjuːk] [tuː; tə] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] .
and tuque to correspond .
和 毛线帽 到 对应 .

并搭配毛线帽。

" [bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [soʊ] [wel] [ɪn] [ðɪs] , [tuː] ! "
" But I look so well in this , too ! "
" 但 我 看 所以 出色地 在 这 , 也 ! "

“但我穿这件也很好看！”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] , [let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['meizi] .

"	If	you	don't	want	it	,	let	me	have	it	for	Maisie	.
"	如果	你	不	想	它	,	让	我	有	它	为了	梅西	.

“如果你不想要，就给我给梅西吧。”

[waɪ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['rʌnɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪr] [ɔːl] ['wɪntər] !

Why	—	it	would	be	just	the	thing	for	her	,	running	around	here	all	winter	!
为什么	—	它	会	是	只是	这	事物	为了	她	,	跑步	大约	这里	全部	冬天	!

为什么？这正适合她，她整个冬天都要在这里到处跑！

[seɪ] , ['pɔːlin] — [eint] [ˌaɪ ˈtiː] ['fʌni] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiːz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [swel] ?

Say	,	Pauline	—	ain't	it	funny	to	think	she's	the	child	of	an	English	swell	?
说	,	宝琳	—	不是	它	有趣的	到	思考	她是	这	孩子	的	一个	英语	膨胀	?

哎，宝琳——想想她竟然是英国上流人士的女儿，是不是觉得很滑稽?

- [frʌm; frəm][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['fæməli] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

Stanbury's	from	a	real	good	family	,	I	can	tell	you	.
-	从	一个	真实的	好的	家庭	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，斯坦伯里出身于一个非常好的家庭。

[aɪ] [ges] [jʊr; jər]['mɪstər] . ['hɔːtriː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

I	guess	your	Mr	.	Hawtree	would	be	likely	to	know	all	about	him	.
我	猜测	你的	先生	.	霍特里	会	是	可能	到	知道	全部	关于	他	.

我想你的霍特里先生应该对他的情况了如指掌。

[juː; jʊ] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] .

You	might	ask	him	.
你	可能	问	他	.

你可以问问他。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [waɪt] ['iːvnɪŋ] [dres] .

Then	there's	this	white	evening	dress	.
然后	有	这	白色的	晚上	裙子	.

还有这条白色晚礼服。

[maɪ] — [its] ['dɜːrti] [ɪˈnʌf] , ['gʊdnəs] [noʊz] !

My	—	it's	dirty	enough	,	goodness	knows	!
我的	—	它是	肮脏的	足够的	,	善良	知道	!

我的天哪——它真是脏得要命！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] [kliːnd] , [bʌt; bət] [huːz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði]

It	ought	to	be	French	cleaned	,	but	who's	to	do	it	in	this	out	-	of	-	the
它	应该	到	是	法语	已清洗	,	但	谁是	到	做	它	在	这	出去	-	的	-	这

- [wei] [pleɪs] ?

-	way	place	?
-	方式	地方	?

它应该进行法式清洗，但是在这个偏僻的地方谁来做呢?

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['roʊziz] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [duː] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Here	are	a	lot	of	roses	falling	out	of	it	—	do	they	belong	to	it	?	"
这里	是	一个	很多	的	玫瑰	坠落	出去	的	它	—	做	他们	属于	到	它	?	"

这里有很多玫瑰花从花盆里掉出来——它们是花盆里的吗?

" [ðæts] [maɪ] [kəˈmiːl] [dres] .

"	That's	my	Camille	dress	.
"	那就是	我的	卡米尔	裙子	.

“那是我的卡米尔连衣裙。”

[ðə; ði]['roʊziz][goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][skɜ:rt] — [si:] ? — [ɪn] ['gɑ:ləndz] : [seɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd]
The roses go around the skirt — see ? — in garlands : same around the waist and
这 玫瑰 去 大约 这 裙子 — 看 ? — 在 花环 : 相同的 大约 这 腰部 和
[ɑ:n][ðə; ði] [her] .
on the hair .
在 这 头发 .

看到吗？玫瑰花环绕着裙子，做成花环；腰间和头发上也同样装饰着玫瑰花。

[aɪ] [maɪt] [tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][peɪn'wɑ:r; pen'wɑ:r; 'peɪnˌwɑ:r; 'penwɑ:r] , [aɪ] [sə'poʊz] .
I might turn it into a peignoir , I suppose .
我 可能 转动 它 进入 一个 睡袍 , 我 认为 .

我想，我或许可以把它改成一件睡袍。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['serə] ;
But I think I will give it to you , Sara ;
但 我 思考 我 将要 给 它 到 你 , 萨拉 ;

但我认为我会把它给你，萨拉；

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['meizi] [grəuz] [ʌp][ænd; ənd][du:][ˌaɪ 'ti:] — [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?
you can keep it till Maisie grows up and do it — how do you say ?
你 能 保持 它 直到 梅西 生长 向上 和 做 它 — 如何 做 你 说 ?

你可以把它留到梅西长大后再做——怎么说呢？

— [du:][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
— do it over for her .
— 做 它 超过 为了 她 .

——为了她再做一遍。

[ɪz][ʃi:; ʃi] [fer] [ɔ:r][dɑ:rk] ? "
Is she fair or dark ? "
是 她 公平的 或者 黑暗的 ? "

她的肤色是白皙还是黝黑？

" [dɑ:rk] — [dʒʌst] [laɪk] ['stænˌbɛri] .
" Dark — just like Stanbury .
" 黑暗的 — 只是 喜欢 斯坦伯里 .

“黑暗——就像斯坦伯里一样。”

[seɪ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] - [naʊ] ? "
Say , won't you tell me about Angeel now ? "
说 , 惯于 你 告诉 我 关于 - 现在 ? "

你说，现在能不能跟我说说安吉尔的事？

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[oʊ] — [pɔ:r] ['læmɔr] [di:] [dju:] , [dəunt][dræg][hɜ:r; hər][ɪn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] !
O — pour l'amour de Dieu , don't drag her in at this time !
哦 — 倒 爱 德 上帝 , 不 拖 她 在 在 这 时间 !

哦——看在上帝的份上，此时此刻千万别把她牵扯进来！

['hævnt] [aɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ˌem 'i:] ?
Haven't I enough to worry me ?
还没有 我 足够的 到 担心 我 ?

难道我遇到的麻烦还不够多吗？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] [ɪf] ['edmənd] [breɪks] [aʊt] [ə'gen] ?
What shall I do if Edmund breaks out again ?
什么 将 我 做 如果 埃德蒙 休息 出去 再次 ?

如果埃德蒙再次越狱，我该怎么办？

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] .
I haven't seen him all day .
我 还没有 已见 他 全部 天 .

我今天一整天都没见到他。

" [mɪs] ['kɔːdəvə] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Miss Cordova was very thoughtful for an instant .
" 错过 科尔多瓦 曾是 非常 周到 为了 一个 立即的 .

科尔多瓦小姐瞬间陷入了沉思。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [ɔːt] [təv] [hæd; həd] [mɔːr] ['ʌndər] - [kloʊðz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] ,
" Seems to me you ought to've had more under - clothes , " she said solemnly ,
" 似乎 到 我 你 应该 有 有 更多的 在下面 - 衣服 , " 她 说 庄严地 ,
[ænd; ənd] ['pɔːlin] [læft] .
and Pauline laughed .
和 宝琳 笑了 .

“我觉得你应该多穿几件内衣，”她严肃地说，宝琳笑了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [pleɪn] .
" And what you have got are far too plain .
" 和 什么 你 有 得到 是 远的 也 清楚的 .

“而你所拥有的却太过平庸。”

[maɪ] — [ðə; ði][wʌnz][aɪ] [sɔː] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] !
My — the ones I saw just before I came away from New York !
我的 — 这 一个 我 锯 只是 前 我 来了 离开 从 新的 约克 !

我的天哪——我离开纽约前看到的那些！

[seɪ] , ['pɔːlin] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [jaːdz] [ʌv; əv] [leɪs] , ['ɑːnɪst] , [tuː; tə][wʌn] ['naɪtgaʊn]
Say , Pauline — there was twenty - five yards of lace , honest , to one nightgown
说 , 宝琳 — 那里 曾是 二十 - 五 码 的 蕾丝 , 诚实的 , 到 一 睡衣
! "
! "
! "

我说，宝琳——一件睡衣就用了二十五码蕾丝，真的！

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
" Was there ?
" 曾是 那里 ?

有吗?

[æt; ət] ['sɔrəl] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [wʌn] [jɑːrd] ; ['frɪli] [θɪŋz] ,
At Sorel we were not allowed one yard ; frilly things ,
在 索雷尔 我们 是 不是 允许 一 院子 ; 褶边 事物 ,

在索雷尔，我们连一码长的衣服都不被允许穿；花里胡哨的东西，

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ɑːr; ər][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][bæd] ['wɪmɪn] .
and too much lace and ribbons are the mark of bad women .
和 也 很多 蕾丝 和 丝带 是 这 标记 的 坏的 女性 .

过多的蕾丝和丝带是坏女人的标志。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðæt] ? "
Did you ever hear that ? "
做过 你 曾经 听到 那 ? "

你听说过这件事吗?

" [aɪ] [ges] [maɪ] ['mʌðər] [held][sʌm; səm] ['nəʊʃnz] [laɪk] [ðoʊz] .
" I guess my mother held some notions like those .
" 我 猜测 我的 母亲 握住 一些 概念 喜欢 那些 .

“我想我母亲也曾有过类似的想法。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — ['kwɑːləti][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] ['sætɪsfaɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi]

She	used	to	say	—	quality	was	the	thing	,	and	was	never	satisfied	till	she
她	用过的	到	说	—	质量	曾是	这	事物	,	和	曾是	绝不	使满意	直到	她

[gɑːt][ðə; ði] [best] [lɔːn] ,

got	the	best	lawn	,
得到	这	最好的	草地	,

她过去常说——质量才是最重要的，只有拥有最好的草坪她才会满意。

[sɔːft] [æz; əz] [sɪlk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['trɪmɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

soft	as	silk	,	but	she	never	had	much	trimming	on	them	.
柔软的	作为	丝绸	,	但	她	绝不	有	很多	修剪	在	他们	.

柔软如丝，但她的衣服上从来没有太多装饰。

[kʌt] [pleɪn] [ænd; ənd] [fʊl] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [də'rekʃ(ə)nz] .

Cut	plain	and	full	,	was	almost	always	her	directions	.
切	清楚的	和	满的	,	曾是	几乎	总是	她	方向	.

她几乎总是这样要求：切得平整饱满就好。

[wel] , [naʊ] — [jes] ,

Well	,	now	—	yes	,
出色地	,	现在	—	是的	,

嗯，现在——是的，

[aɪ] [ges] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['pæriː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'plenɪʃ] [ðæt] [saɪd]

I	guess	you'll	have	to	wait	till	you	go	to	Paree	before	you	replenish	that	side
我	猜测	你会	有	到	等待	直到	你	去	到	巴黎	前	你	补充	那	边

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɔːrdroʊb] .

of	your	wardrobe	.
的	你的	衣柜	.

看来你得等到去巴黎的时候才能添置衣橱里那部分衣服了。

[ɪz][jʊr; jər]['mɪstər] . ['hɔːtriː] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ? "

Is	your	Mr	.	Hawtree	free	with	his	money	?	"
是	你的	先生	.	霍特里	自由的	和	他的	钱	?	"

你的霍特里先生花钱大手大脚吗?

" [jes] , [jes] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['pɔːlin] ['hɜːrɪdli] .

"	Yes	,	yes	!	"	rejoined	Pauline	hurriedly	.
"	是的	,	是的	!	"	重新加入	宝琳	匆匆	.

“是的，是的！”宝琳连忙附和道。

[ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] ['æftər][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

The	fact	being	that	after	the	initial	flourish	and	purchase	of	a	few	pieces	of
这	事实	存在	那	后	这	最初的	繁荣	和	购买	的	一个	很少	件	的

['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['trɪŋkɪts] ['kræb] [hæd; həd] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] - [strɪŋz] ,

jewellery	and	other	trinkets	Crabbe	had	tightened	his	purse	-	strings	,
首饰	和	其他	小饰品	克拉布	有	收紧	他的	钱包	-	字符串	,

事实上，在最初挥霍一番，购买了一些珠宝和其他小饰品之后，克拉布就收紧了钱包。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['maɪzərlɪnɪs] ,

as	it	were	,	not	from	miserliness	,
作为	它	是	,	不是	从	吝啬	,

仿佛并非出于吝啬，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][juːz] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['lʌndən] ,

but	because	it	was	necessary	to	use	caution	until	they	reached	London	,
但	因为	它	曾是	必要的	到	使用	警告	直到	他们	达到	伦敦	,

但因为在抵达伦敦之前必须谨慎行事，

[wen] ['lɑːrdʒər] [sʌmz] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] ['oʊvər][ɑːn] [duː] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

when	larger	sums	would	be	paid	over	on	due	recognition	of	his	identity	.
什么时候	更大的	总和	会	是	有薪酬的	超过	在	到期的	认出	的	他的	身份	.

当他的身份得到正式确认后，将会支付更大的款项。

" [friː] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	Free	enough	for	the	present	.
"	自由的	足够的	为了	这	展示	.

目前自由身。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

As	for	me	,	I	have	saved	nothing	,	nothing	!
作为	为了	我	,	我	有	已保存	没有什么	,	没有什么	!

至于我，我什么都没存，什么都没存！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [niːd] [fɔːr; fər] ['redi] ['mʌni] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌem ˈiː] ?

How	could	I	,	with	this	need	for	ready	money	hanging	over	me	?
如何	可以	我	,	和	这	需要	为了	准备好	钱	绞刑	超过	我	?

我怎么可能做到？我当时急需用钱，这简直让我焦头烂额！

[soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][æsk] [tuː] [mʌtʃ] , [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

So	I	do	not	like	to	ask	too	much	,	just	now	,	and	,	like	a	man	,
所以	我	做	不是	喜欢	到	问	也	很多	,	只是	现在	,	和	,	喜欢	一个	男人	,

所以我现在不想提太多要求，而且，像个男人一样，

[hiː; hi] [prəˈvaidz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] [ˈiəriŋz] [waɪl] [aɪ] [læk] ['prɑːpər] [ʃuːz] [ænd; ənd][æn; ən]

he	provides	me	with	diamond	earrings	while	I	lack	proper	shoes	and	an
他	提供	我	和	钻石	耳环	尽管	我	缺少	恰当的	鞋	和	一个

[ʌmˈbrelə] . "

umbrella	.	"
伞	.	"

他送给我钻石耳环，而我却连合适的鞋子和雨伞都没有。

" [teɪk] [maɪn] ! " [sed] [mɪs] [ˈkɔːdəvə] ['ɜːrnɪstli] .

"	Take	mine	!	"	said	Miss	Cordova	earnestly	.
"	拿	矿	!	"	说	错过	科尔多瓦	切实	.

“拿着我的！”科尔多瓦小姐认真地说。

" [its] ['riːəl] [sɪlk] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] ['mætər] [ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən] - [es] - [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

"	It's	real	silk	and	it	won't	matter	if	there's	an	'	S	'	on	the	handle	.
"	它是	真实的	丝绸	和	它	惯于	事情	如果	有	一个	-	S	-	在	这	处理	.

“这是真丝，手柄上有没有‘S’都无所谓。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — - . "

It	was	his	—	Stanbury's	.	"
它	曾是	他的	—	-	.	"

那是他的——斯坦伯里的。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [kraɪd] ['pɔːlin] , " [aɪ] ['kudnt] !

"	My	dear	girl	,	"	cried	Pauline	,	"	I	couldn't	!
"	我的	亲爱的	女孩	,	"	哭	宝琳	,	"	我	不能	!

“我亲爱的姑娘，”宝琳喊道，“我做不到！”

[juːl] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] .

You'll	need	it	yourself	.
你会	需要	它	你自己	.

你自己也会需要它。

[siː] — [its] ['sɪlvər] ['maʊntɪd] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ! "

See	—	it's	silver	mounted	and	valuable	!	"
看	—	它是	银	安装	和	有价值的	!	"

瞧——它是银镶的，很值钱！

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	know	it	,	and	that's	why	I	want	you	should	have	it	.
"	我	知道	它	,	和	那就是	为什么	我	想	你	应该	有	它	.

“我知道，所以我才希望你拥有它。”

[wiːv] [bɪn] [gʊd] [frendz] , ['pɔːlin] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

We've	been	good	friends	,	Pauline	,	even	if	there	is	a	difference	in	our	education	,
我们已经	到过	好的	朋友们	,	宝琳	,	甚至	如果	那里	是	一个	不同之处	在	我们的	教育	,

宝琳，我们一直是好朋友，即使我们的教育背景有所不同。

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

and	I'd	like	to	give	you	some	little	thing	.
和	ID	喜欢	到	给	你	一些	小的	事物	.

我想送你点小礼物。

[duː] [pliːz] [teɪk] [ðə; ði] [ʌm'brelə] .

Do	please	take	the	umbrella	.
做	请	拿	这	伞	.

请带上雨伞。

" [ɔːl] [mɪs] - ['leɪt(ə)nt] ['wʊmənlinəs] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɔːf]

"	All	Miss	Clairville's	latent	womanliness	sprang	to	the	surface	as	she	jumped	off
"	全部	错过	-	潜	女性气质	弹簧	到	这	表面	作为	她	跳了起来	离开

[ðə; ði][bed][ænd; ənd][en'fəʊldid][hɜːr; hər] [frend] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [ɪm'breɪs] .

the	bed	and	enfolded	her	friend	in	a	warm	embrace	.
这	床	和	包裹	她	朋友	在	一个	温暖的	拥抱	.

“克莱尔维尔小姐所有潜在的女性特质都涌上心头，她从床上跳下来，热情地拥抱了她的朋友。”

" [gɑːd] [noʊz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ][ˌem 'iː] , ['serə] !

"	God	knows	,	you	will	never	be	forgotten	by	me	,	Sara	!
"	上帝	知道	,	你	将要	绝不	是	被遗忘的	经过	我	,	萨拉	!

“上帝作证，我永远不会忘记你，萨拉！”

[wiːv] ['strʌgld] [tə'geðər] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

We've	struggled	together	too	long	for	that	.
我们已经	挣扎	一起	也	长的	为了	那	.

我们一起奋斗了太久，不能让这种事发生。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] ['tempər] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][lə][bɔːn] [djuː] [teɪks] [noʊt]

You	have	a	sweet	temper	and	a	kind	heart	,	and	le	bon	Dieu	takes	note
你	有	一个	甜的	脾气	和	一个	种类	心	,	和	勒	邦	上帝	需要	笔记

[ʌv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

你性情温和，心地善良，上帝也注意到了这一点。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mæri] ['mɪstər] . [pʊ'set] ,

I	wish	now	you	could	marry	Mr	.	Poussette	,
我	希望	现在	你	可以	结婚	先生	.	普塞特	,

我现在真希望你能嫁给普塞特先生。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðæt] [juːl] [mɪs] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm] [gɔːn] ,

for	I	see	that	you'll	miss	me	when	I'm	gone	,
为了	我	看	那	你会	错过	我	什么时候	我是	已消失	,

因为我知道我离开后你会想念我，

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə][ə'baʊt][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .

and	that's	not	a	bad	idea	about	your	children	.
和	那就是	不是	一个	坏的	主意	关于	你的	孩子们	.

关于你的孩子，这倒不是什么坏主意。

[aɪ][hoʊp] [aɪl] ['nevər][hæv; həv]['eni] ; [aɪ'd][biː; bi][ə'freɪd] , [aɪ'd][biː; bi][ə'freɪd] .

I	hope	I'll	never	have	any	;	I'd	be	afraid	,	I'd	be	afraid	.
我	希望	患病的	绝不	有	任何	;	ID	是	害怕的	,	ID	是	害怕的	.

我希望我永远不会有这种经历；我会害怕，我会害怕。

[wel] , [aɪl] [əkˈsept] [ðə; ði] [ʌmˈbrelə] [ðen] , [ɪn] [məˈmɔriəm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Well	**,**	**I'll**	**accept**	**the**	**umbrella**	**then**	**,**	**in**	**memoriam**	**if**	**you**	**like**	**.**
出色地	,	患病的	接受	这	伞	然后	,	在	纪念碑	如果	你	喜欢	.

那我就收下这把伞，如果你愿意的话，就当是纪念吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd] [ðiːz] [lɔːŋ] [ˈjeloʊ] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sæʃ]

And	**you**	**take**	**the**	**white**	**dress**	**,**	**and**	**these**	**long**	**yellow**	**gloves**	**,**	**and**	**this**	**sash**
和	你	拿	这	白色的	裙子	,	和	这些	长的	黄色的	手套	,	和	这	窗扇

[fɔːr; fər] [ˈmeizi] ,

for	**Maisie**	**,**
为了	梅西	,

你把那件白色连衣裙、这副长长的黄色手套和这条腰带都拿给梅西。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ][ˈbiːʒuː] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [fɔːr; fər][dʒæk] — [eɪ] ?

and	**here's**	**a**	**bijou**	**imitation**	**watch**	**and**	**chain**	**for**	**Jack**	**—**	**eh**	**?**
和	这里是	一个	珠宝	模仿	手表	和	链	为了	杰克	—	嗯	?

这是给杰克的精美仿制手表和表链——嗯?

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?

What's	**the**	**matter**	**?**
是什么	这	事情	?

怎么了?

" [mɪs] [ˈkɔːdəvə] [lent] [ˈhevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [frend] .

"	**Miss**	**Cordova**	**leant**	**heavily**	**on**	**her**	**friend**	**.**
"	错过	科尔多瓦	倾斜	重度	在	她	朋友	.

科尔多瓦小姐深深地靠在了她的朋友身上。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌjuː ˈes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**They**	**are**	**calling**	**us**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	他们	是	呼叫	我们	,	"	她	说	.

“他们在给我们打电话,”她说。

" [huː] [ɑːr; ər] ? "

"	**Who**	**are**	**?**	**"**
"	WHO	是	?	"

“他们是谁? ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ˈlɪs(ə)n] !

Listen	**!**
听	!

听!

[sʌm; səm] [wʌnz] [ˈwɑːntɪd] .

Some	**one's**	**wanted**	**.**
一些	一个人的	通缉	.

有人被通缉了。

[its] [ˌem ˈiː] .

It's	**me**	**.**
它是	我	.

这就是我。

[its] [ˌem ˈiː] .

It's	**me**	**.**
它是	我	.

这就是我。

[pər'hæps] [ʃɛŋks] [kʌm] !
Perhaps Schenk's come !
也许 申克的 来 !

或许申克来了！

['pɔːlin] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "
Pauline , what shall I do ? "
宝琳 , 什么 将 我 做 ? "

宝琳，我该怎么办?

" [əb'sɜːrd] !
" Absurd !
" 荒诞 !

“荒诞！

[noʊ][wʌn][kæn; kən][get] [hɪr] ; [juː; jʊ] [fər'get] [də; ði] [roʊdz] [ænd; ənd][də; ði] [snoʊ] .
No one can get here ; you forget the roads and the snow .
不 一 能 得到 这里 ; 你 忘记 这 道路 和 这 雪 .

没人能到这里来；别忘了这里没有路，还有积雪。

['ʃɛŋk] ?
Schenk ?
申克 ?

申克?

[hiː; hi][ɪz] [maɪlz] [ə'weɪ] ! "
He is miles away ! "
他 是 英里 离开 ! "

他离得很远！

" [ðen] [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Then it's for you .
" 然后 它是 为了 你 .

“那么，这就是为你准备的。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
They're coming up .
它们是 未来 向上 .

他们来了。

['lɪs(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ,
Listen — it is you ,
听 — 它 是 你 ,

听着——是你，

- - , - [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] ! "
' Ma'amselle Clairville , ' I hear them say ! "
- 小姐 - , - 我 听到 他们 说 ! "

“‘克莱维尔小姐，’我仿佛听到他们在说！”

" [bʌt; bət] [waɪ] [biː; bi][soʊ] [ə'lɑːrmd] ? " [kraɪd] ['pɔːlin] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][də; ði] [dɔːr] .
" But why be so alarmed ? " cried Pauline , and she threw open the door .
" 但 为什么 是 所以 惊慌 ? " 哭 宝琳 , 和 她 扔 打开 这 门 .

“可是你为什么这么惊慌呢？”宝琳喊道，然后猛地推开了门。

[æn'twɑːn] ['ɑːrʃəmboʊ] [ænd; ənd] [pʊ'set] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] .
Antoine Archambault and Poussette stood outside .
安托万 阿尚博 和 普塞特 站立 外部 .

安托万·阿尔尚博和普塞特站在外面。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [pʊ'set] , " [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z]
" Your brother the seigneur is dying , mademoiselle , " said Poussette , " and desires
" 你的 兄弟 这 领主 是 垂死 , 小姐 , " 说 普塞特 , " 和 欲望
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
to see you at once .
到 看 你 在 一次 .

"小姐，您的哥哥，那位领主，即将离世，"普塞特说，"他想立刻见您一面。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . "
There is no time to lose . "
那里 是 不 时间 到 失去 . "

时间紧迫，刻不容缓。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [mɪs] ['kɔːdəvə] , [nɑːt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrən] [tʌŋ] , [ænd; ənd]
" What is it ? " asked Miss Cordova , not comprehending the foreign tongue , and
" 什么 是 它 ? " 问 错过 科尔多瓦 , 不是 理解 这 外国的 舌头 , 和
[ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] .
they told her .
他们 讲述 她 .

"那是什么？"科尔多瓦小姐问道，她听不懂这种外语，他们便告诉了她。

[mɪs] - [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
Miss Clairville's face changed .
错过 - 脸 已更改 .

克莱维尔小姐的脸色变了。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vɪzəbli] , [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] — [soʊ]['poʊt(ə)nt][ɪz]['hæbɪt] ,
She trembled visibly , made the sign of the cross — so potent is habit ,
她 颤抖 明显地 , 制成 这 符号 的 这 叉 — 所以 强效 是 习惯 ,

她明显地颤抖着，划了个十字——习惯的力量真是强大。

[soʊ] [strɔːŋ] [ɑːr; ər] [trə'dɪʃnz] — [bʌt; bət] ['ʌtəd] ['nʌθɪŋ] .
so strong are traditions — but uttered nothing .
所以 强的 是 传统 — 但 说出 没有什么 .

传统如此根深蒂固——但却一言不发。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] ! " [sed] [mɪs] ['kɔːdəvə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
" She is ill ! " said Miss Cordova , and she led her friend to a chair .
" 她 是 患病的 ! " 说 错过 科尔多瓦 , 和 她 引领 她 朋友 到 一个 椅子 .

"她病了！"科尔多瓦小姐说着，扶着她的朋友坐到椅子上。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] .
" No , no , I am not ill .
" 不 , 不 , 我 是 不是 患病的 .

"不，不，我没生病。"

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .
But I do not want to go .
但 我 做 不是 想 到 去 .

但我不想去。

['dʒiː][en iː][lə] [vɜː] ['pɑː] .
Je ne le veux pas .
杰 ne 勒 veux 帕斯 .

Je ne le veux pas.

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][goʊ] .
I do not wish at all to go .
我 做 不是 希望 在 全部 到 去 .

我一点也不想去。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] , ['serə] ! "
I will not go , Sara ! "
我 将要 不是 去 , 萨拉 ! "

我不去，萨拉！

" [its] [hɑːrd] , [aɪ] [ges] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
" It's hard , I guess , " said the other woman sympathetically ,
" 它是 难的 , 我 猜测 , " 说 这 其他 女士 同情地 ,

“我想这很难吧,”另一位女士同情地说。

" [bʌt; bət] [its] ['nætʃ(ə)rəl][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪz] .
" but it's natural he should want to see you before he dies .
" 但 它是 自然的 他 应该 想 到 看 你 前 他 死亡 .

“但他临终前想见你一面，这是人之常情。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːl] [goʊ] , ['mɪstər] . [pʊ'set] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
Of course , she'll go , Mr . Poussette , and I'll go with her . "
的 课程 , 壳 去 , 先生 . 普塞特 , 和 患病的 去 和 她 . "

“当然，她会去，普塞特先生，我会陪她一起去。”

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['pɔːlin] , ['staːtiŋ] [ʌp] , " [ɪf] [aɪ][goʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'loʊn] .
" No , no ! " said Pauline , starting up , " if I go it must be alone .
" 不 , 不 ! " 说 宝琳 , 开始 向上 , " 如果 我 去 它 必须 是 独自的 .

“不，不！”宝琳猛地站起来说，“如果我要去，那必须独自一人。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] ?
But why should I go ?
但 为什么 应该 我 去 ?

但我为什么要去?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" She looked piteously from one to the other .
" 她 看起来 可怜地 从 一 到 这 其他 .

她可怜兮兮地看着他们俩。

" [wʌt] [gʊd] [kæn; kən][aɪ][ɔːr] ['eniwʌn] [duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] ?
" What good can I or anyone do to him if he is dying ?
" 什么 好的 能 我 或者 任何人 做 到 他 如果 他 是 垂死 ?

“如果他即将死去，我或者任何人能对他做什么呢？”

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] .
Perhaps there is some mistake .
也许 那里 是 一些 错误 .

或许其中存在一些错误。

" [æn'twɑːn] [spoʊk] [ɪn]['vɑːljəb(ə)l] [frentʃ] [ɪn] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] - ['dʒestʃərz] , [ænd; ənd]
" Antoine spoke in voluble French in accompaniment to Poussette's gestures , and
" 安托万 辐 在 健谈的 法语 在 伴奏 到 - 手势 , 和
[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [druːpt] [ə'pɔːlɪŋli] .
at the words she drooped appallingly .
在 这 字 她 下垂 令人震惊地 .

“安托万用滔滔不绝的法语，配合着普塞特的手势说话，听到这些话，普塞特的脸色顿时垮了下来。

" [kʌm] , ['pɔːlin] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['terəb(ə)l]['æftər][ɔːl] .
" Come , Pauline , perhaps it will not be so terrible after all .
" 来 , 宝琳 , 也许 它 将要 不是 是 所以 糟糕的 后 全部 .

“来吧，宝琳，也许事情并没有那么糟糕。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wiːk] ['eniweɪ] . "
You were going to visit him this week anyway . "
你 是 去 到 访问 他 这 星期 反正 . "

你本来这周就要去看他。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] , ['dredf(ə)l] , ['stɑːrtlɪŋ] .

"	I	know	,	I	know	,	but	this	is	different	,	dreadful	,	startling	.
"	我	知道	,	我	知道	,	但	这	是	不同的	,	可怕	,	令人震惊	.

“我知道，我知道，但这不一样，太可怕了，太令人震惊了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] — [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] .

It	makes	me	so	—	I	cannot	describe	.
它	制作	我	所以	—	我	不能	描述	.

它让我如此——我无法形容。

[huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Who	is	with	him	?
WHO	是	和	他	?

谁和他在一起?

['oʊnli] ['mɪs] . [pʊ'set] !

Only	Mlle	.	Poussette	!
仅有的	小姐	.	普塞特	!

只有普塞特小姐!

[oʊ] , [waɪ] — [waɪ] ?

Oh	,	why	—	why	?
哦	,	为什么	—	为什么	?

哦，为什么——为什么?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spɔɪl] [maɪ] ['mærɪdʒ] , ['serə] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prɪ'vent] [maɪ] ['mærɪdʒ] ! "

It	will	spoil	my	marriage	,	Sara	;	perhaps	it	will	prevent	my	marriage	!	"
它	将要	剧透	我的	婚姻	,	萨拉	;	也许	它	将要	防止	我的	婚姻	!	"

“萨拉，这会毁了我的婚姻；或许还会阻止我的婚姻！”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !

"	Nothing	of	the	kind	!
"	没有什么	的	这	种类	!

绝非如此!

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [də; ði] ['suːnər] , [aɪ] ['deə'sei] .

You	will	be	married	the	sooner	,	I	daresay	.
你	将要	是	已婚	这	很快	,	我	敢说	.

我敢说，你很快就会结婚。

[wer] [ɪz]['mɪstər] . ['hɔːtriː] ?

Where	is	Mr	.	Hawtree	?
在哪里	是	先生	.	霍特里	?

霍特里先生在哪里?

[waɪ] [dəunt][hiː; hi] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Why	don't	he	come	up	and	talk	to	you	?	"
为什么	不	他	来	向上	和	讲话	到	你	?	"

他为什么不上来跟你谈谈呢?

" [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ] [ə'leksɪs] ['trɛmbleɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] !

"	He	is	being	driven	with	Alexis	Tremblay	to	the	station	!
"	他	是	存在	驱动	和	亚历克西斯	特伦布莱	到	这	车站	!

“他正和 Alexis Tremblay 一起被送往车站！”

[ə; eɪ] [treɪn] [meɪ] [pæs] [θruː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

A	train	may	pass	through	this	morning	.
一个	火车	可能	经过	通过	这	早晨	.

今天上午可能会有火车经过。

" ['pɔːlin] [naʊ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ˌmɑːntriˈɔːl][tuː; tə] [meɪk] ['faɪn(ə)l]
" Pauline now recollected that he had gone to Montreal to make final
" 宝琳 现在 回忆 那 他 有 已消失 到 蒙特利尔 到 制作 最终的
[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ;
preparations for the wedding ;
准备工作 为了 这 婚礼 ;

"宝琳现在想起来，他去了蒙特利尔为婚礼做最后的准备；

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
among other things ,
之中 其他 事物 ,

除此之外，

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] ['kɑːntrækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪkst] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]
the drawing up of an antiquated contract according to the mixed law of the
这 绘画 向上 的 一个 过时的 合同 根据 到 这 混合 法律 的 这
['prɑːvɪns] .
Province .
省 .

根据该省混合法律起草一份过时的合同。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪʃ] [woʊk] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] [ɪˈveɪd]
A sudden wish woke in her to run away and join him and so evade
一个 突然 希望 觉醒 在 她 到 跑步 离开 和 加入 他 和 所以 逃避
[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪn'suː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [kə'mændz] .
the painful scene which must ensue if she obeyed her brother's commands .
这 痛苦 场景 哪个 必须 随之而来 如果 她 服从 她 兄弟 命令 .

她突然萌生了一个愿望，想要逃走去和他在一起，从而避免如果她服从哥哥的命令必然会发生的痛苦场面。

" ['dɛθs] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['eniweɪ] , [aɪ] [ges] , " [riˈmɑːkt] [mɪs] ['kɔːdəvə] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði]
" Death's a dreadful thing anyway , I guess , " remarked Miss Cordova to fill in the
" 死亡人数 一个 可怕 事物 反正 , 我 猜测 , " 评论 错过 科尔多瓦 到 充满 在 这
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

"我想，死亡无论如何都是一件可怕的事情，"科尔多瓦小姐为了打破沉默说道。

['tʌtʃɪŋ] ['pɔːliːnz] [θɪk] ['luːps] [ʌv; əv] [her] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
touching Pauline's thick loops of hair as she spoke .
接触 保琳的 厚的 循环 的 头发 作为 她 辐 .

说话间，她抚摸着宝琳浓密的卷发。

" [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] . "
" I just know how you feel . "
" 我 只是 知道 如何 你 感觉 . "

"我完全能体会你的感受。"

" [mɒn] [djuː] — [biː; bi]['kwaɪət] , ['serə] !
" Mon Dieu — be quiet , Sara !
" 星期一 上帝 — 是 安静的 , 萨拉 !

我的天哪——安静点，萨拉！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] .
It isn't his death I mind so much as his dying .
它 不是 他的 死亡 我 头脑 所以 很多 作为 他的 垂死 .

我介意的不是他的死亡，而是他临终时的样子。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] — [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] , [hiː; hi] [wɪl] ['bɑːðər] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ;
Do you not see — he will make me promise , he will bother me into something ;
做 你 不是 看 — 他 将要 制作 我 承诺 , 他 将要 打扰 我 进入 某物 ;

你难道看不出来吗？他会逼我答应，他会百般刁难我，让我做出什么事来；

['daɪɪŋ] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [duː] — [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] .

dying	people	always	do	—	I	can't	explain	.
垂死	人们	总是	做	—	我	不能	解释	.

垂死之人总是这样——我无法解释。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][daɪ][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

If	he	would	just	die	and	have	done	with	it	!
如果	他	会	只是	死	和	有	完毕	和	它	!

如果他能就此死去，一了百了就好了！

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [men] [felt] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]

"	Even	the	men	felt	the	unusual	distress	of	mind	which	prompted	this	outburst	of
"	甚至	这	男人	毛毡	这	异常	痛苦	的	头脑	哪个	提示	这	爆发	的

['selfɪʃ] ['kændər] ,

selfish	candour	,
自私	坦率	,

“就连男人们也感受到了这种异乎寻常的精神痛苦，这促使他们爆发出这种自私的坦率。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['kɔːdəvə] [druː] [ə'weɪ] .

and	Miss	Cordova	drew	away	.
和	错过	科尔多瓦	画	离开	.

科尔多瓦小姐走开了。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['hiːz]

"	Seems	to	me	your	brother's	in	the	hands	of	the	Lord	and	I	guess	He's
"	似乎	到	我	你的	兄弟	在	这	双手	的	这	主	和	我	猜测	他是

['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

mightier	than	you	are	.
更强大的	比	你	是	.

“依我看，你哥哥已经蒙主恩宠，我想祂比你强大得多。”

[maɪ] ['mʌðɚz] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['wʊmən]

My	mother's	a	New	England	woman
我的	母亲的	一个	新的	英格兰	女士

我母亲是新英格兰人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ə'baʊt] [maɪ] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪv]

and	was	always	afraid	about	my	going	on	the	stage	,	and	I	suppose	I've
和	曾是	总是	害怕的	关于	我的	去	在	这	阶段	,	和	我	认为	我已经

[gɔːn] [rɔːŋ] [sʌm; səm] ,

gone	wrong	some	,
已消失	错误的	一些	,

我一直很害怕上台表演，我想我的确犯了一些错误。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] , [laɪk] [juː; jʊ] , [goʊ] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] , ['daɪɪŋ] ['kriːtʃər] .

but	I	couldn't	,	like	you	,	go	back	on	a	poor	,	dying	creature	.
但	我	不能	,	喜欢	你	,	去	后退	在	一个	贫穷的	,	垂死	生物	.

但我不能像你一样，对一个可怜的、垂死的生命袖手旁观。

[seɪ] , ['pɔːlɪn] , ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [siː] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] ?

Say	,	Pauline	,	hadn't	you	better	see	a	clergyman	?
说	,	宝琳	,	之前没有	你	更好的	看	一个	牧师	?

保琳，你难道不应该去找个牧师看看吗?

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ?

Where's	that	young	man	?
在哪里?	那	年轻的	男人	?

那个年轻人在哪儿?

['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . - ? "

Where's	Mr	.	Ringfield	?	"
在哪里?	先生	.	-	?	"

林菲尔德先生在哪儿?

" [aɪ][duː][nɑːt][rɪˈkwaɪər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	do	not	require	his	services	,	thank	you	.
"	我	做	不是	要求	他的	服务	,	感谢	你	.

“我不需要他的服务，谢谢。”

[bʌt; bət] [jes] — [juː; jʊ] [miːn] [wel] .

But	yes	—	you	mean	well	.
但	是的	—	你	意思是	出色地	.

但是，是的——你的出发点是好的。

[ɪf] [aɪm] [ˈeniθɪŋ] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] , [maɪ] [dɪr] — [ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd]

If	I'm	anything	,	I'm	a	Catholic	,	my	dear	—	and	now	take	all	these	things	and
如果	我是	任何事物	,	我是	一个	天主教	,	我的	亲爱的	—	和	现在	拿	全部	这些	事物	和

[pʊt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

put	them	away	.
放	他们	离开	.

亲爱的，如果说我有什么身份的话，那就是天主教徒——现在把这些都收起来吧。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [ˈmɛriːɚ] [wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

I	think	I	shall	never	marier	with	anyone	in	this	world	.
我	思考	我	将	绝不	玛丽尔	和	任何人	在	这	世界	.

我想我这辈子都不会结婚了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

I	must	go	,	I	suppose	.
我	必须	去	,	我	认为	.

我想我该走了。

[ænˈtwɑːn] [wɪl] [draɪv] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [əˈloʊn] .

Antoine	will	drive	,	and	I	shall	go	alone	.
安托万	将要	驾驶	,	和	我	将	去	独自的	.

安托万开车，我独自前往。

" [mɪs] [ˈkɔːdəvə] [ˈsaɪləntli] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] ,

"	Miss	Cordova	silently	moved	about	the	small	room	,
"	错过	科尔多瓦	默默	已搬	关于	这	小的	房间	,

科尔多瓦小姐默默地在小房间里走动着，

[nɑːt] [ˈʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgluːmi] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈspektɪv] [braɪd] ,

not	sharing	in	the	gloomy	views	of	the	prospective	bride	,
不是	分享	在	这	阴沉	浏览	的	这	预期	新娘	,

不认同准新娘的悲观观点，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈkerfəli] [went] [ɑːn] [ˈpækɪŋ] [ðə; ði] [ˈskænti] [ˈtruːsoʊ] [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈbædli] [ˈmɛndɪd]

for	she	carefully	went	on	packing	the	scanty	trousseau	which	included	badly	mended
为了	她	小心	去	在	包装	这	稀少	嫁妆	哪个	包括	糟糕	已修复

[ˌlɑːndʒəˈreɪ] ,

lingerie	,
内衣	,

她小心翼翼地继续收拾那件少得可怜的嫁妆，其中还包括几件修补得不太好的内衣。

[ðə; ði] [red] [ˈdɪnər] [dres] ,

the	red	dinner	dress	,
这	红色的	晚餐	裙子	,

那件红色晚礼服，

[ænd; ənd] [θriː] [geɪ] [ˈsætn] [weists] [bɔːt] [baɪ] [ˈkræb] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈlɔrənt] , [meɪn]

and	three	gay	satin	waists	bought	by	Crabbe	in	the	shops	of	St	.	Laurent	,	Main
和	三	同性恋	缎	腰部	买	经过	克拉布	在	这	商店	的	英石	.	洛朗	,	主要的

[striːt] ,

Street	,
街道	,

还有克拉布在圣洛朗大街的商店里买的三件缎面束腰带。

[wʌn][ʌv; əv] [kə'neri] [ænd; ənd] [blæk] [leɪs] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][roʊz] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv]

one	of	canary	and	black	lace	,	another	of	rose	colour	,	and	a	third	of
一	的	金丝雀	和	黑色的	蕾丝	,	其他	的	玫瑰	颜色	,	和	一个	第三	的

['æp(ə)l] - [griːn] .

apple	-	green	.
苹果	-	绿色的	.

其中一件是金丝雀黄和黑色蕾丝，一件是玫瑰色，还有一件是苹果绿色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [veɪlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːk] [ə; eɪ] [stɔːr] , [taɪz] , ['kɑːlərz] , ['rɪbənz] ,

There	were	veils	enough	to	stock	a	store	,	ties	,	collars	,	ribbons	,
那里	是	面纱	足够的	到	库存	一个	店铺	,	领带	,	项圈	,	丝带	,

面纱多得足以开一家商店，还有领带、衣领、丝带等等。

[smɔːl] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs][ænd; ənd] ['ʃoʊi] ['stɑːkɪŋz] [ɪn] [prə'fjuːʒn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]

small	handkerchiefs	and	showy	stockings	in	profusion	,	with	a	corresponding
小的	手帕	和	炫耀	长筒袜	在	丰富	,	和	一个	相应的

[dɜːrθ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['sensəb(ə)l] ['kloʊðɪŋ] .

dearth	of	strong	sensible	clothing	.
匮乏	的	强的	明智的	衣服	.

小手帕和花哨的长袜比比皆是，而结实耐穿的衣物却相应匮乏。

[ðə; ði] ['truːsoʊ] [ʌv; əv] ['pɔːlin] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [frentʃ] [ɪn][ɪts] ['erɪnɪs] ;

The	trousseau	of	Pauline	was	essentially	French	in	its	airiness	;
这	嫁妆	的	宝琳	曾是	本质上	法语	在	它是	通风	;

宝琳的嫁妆本质上是法式风格，轻盈飘逸；

[ɪts] [tʃiːp] ['splendər] [ə'testɪd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði]

its	cheap	splendours	attested	to	one	side	of	her	peculiar	character	and	the
它是	便宜的	辉煌	已证实	到	一	边	的	她	奇特	特点	和	这

['stəːdiə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [kə'neidiən] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]

sturdier	and	more	sensible	attributes	of	the	belle	Canadienne	were	for	the
更坚固	和	更多的	明智的	属性	的	这	美女	加拿大	是	为了	这

[taɪm] [ə'blitəreitid] .

time	obliterated	.
时间	彻底摧毁	.

它廉价的华丽证明了她古怪性格的一面，而加拿大美女更坚强、更理智的特质在当时被抹杀了。

[ðə; ði] ['blæŋkɪt] [koʊt][ænd; ənd] [tjuːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'miːl] [dres] [wɜːr; wər][taɪd] [ʌp][baɪ] [mɪs]

The	blanket	coat	and	tuque	and	the	Camille	dress	were	tied	up	by	Miss
这	毯子	外套	和	毛线帽	和	这	卡米尔	裙子	是	系	向上	经过	错过

['kɔːdəvə][fɔːr; fər] ['meizi] ,

Cordova	for	Maisie	,
科尔多瓦	为了	梅西	,

科尔多瓦小姐为梅西准备好了毯子外套、毛线帽和卡米尔连衣裙。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['pɔːlin] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][æn'twɑːn] ,

and	within	half	an	hour	Pauline	had	departed	with	Antoine	,
和	之内	一半	一个	小时	宝琳	有	已离开	和	安托万	,

不到半小时，宝琳就和安托万一起离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [læpst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'setld] [kɑːm] [wɪtʃ] [ˌəuvə'teiks] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wen]

and	the	others	lapsed	to	the	unsettled	calm	which	overtakes	a	community	when
和	这	其他的	失效	到	这	不安的	冷静的	哪个	超越	一个	社区	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][mʌst; məst] ['ʃɔːrtli] [ə'kɜːr] .

it	is	known	that	the	inevitable	must	shortly	occur	.
它	是	已知	那	这	不可避免的	必须	不久	发生	.

而其他人则陷入了不安的平静之中，这种平静笼罩着一个群体，因为人们知道不可避免的事情即将发生。

[ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] ['negətɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʃerd] [baɪ][ɔːl]
That unpleasant negative condition of waiting for a death was now shared by all
那 令人不快的 消极的 状况 的 等待 为了 一个 死亡 曾是 现在 共享 经过 全部
[æt; ət] - [æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [spred] [θruː] [ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] .
at Poussette's as the news spread through St . Ignace .
在 - 作为 这 消息 传播 通过 英石 . 伊格纳斯 .

随着消息传遍圣伊格纳斯，普塞特家的所有人都感受到了等待死亡的那种令人不快的消极情绪。

['fɑːðər] [riː'ɛl] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
Father Rielle was seen to drive away , and Dr . Renaud was already
父亲 里尔 曾是 已见 到 驾驶 离开 , 和 博士 . 雷诺 曾是 已经
[æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ,
at the Manor House ,
在 这 庄园 房子 ,

有人看到里埃尔神父开车离开，而雷诺医生已经到了庄园。

[bʌt; bət] - , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔndəriŋ] ,
but Ringfield , shut up in his own room , reading and pondering ,
但 - , 关闭 向上 在 他的 自己的 房间 , 阅读 和 沉思 ,

但林菲尔德却把自己关在房间里，读书沉思。

[hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .
heard nothing of the matter for several hours .
听到 没有什么 的 这 事情 为了 一些 小时 .

几个小时内都没有听到任何消息。

[haʊ'evər] , [pʊ'set] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɔːdəvə] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['tiːdiəm] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
However , Poussette and Miss Cordova , to relieve tedium , went into the kitchen ,
然而 , 普塞特 和 错过 科尔多瓦 , 到 缓解 乏味 , 去 进入 这 厨房 ,
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

然而，为了打发无聊时光，普塞特和科尔多瓦小姐去了厨房，在那里，

[sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][bəuθ] ['stænˌbɛri] [ænd; ənd] ['ʃɛŋk] , [ðə; ði][eks] - ['æktrəs] [tʊk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn]
secure from both Stanbury and Schenk , the ex - actress took a lesson in
安全的 从 两个都 斯坦伯里 和 申克 , 这 前任 - 演员 采取 一个 课 在
['kʊkɪŋ] ,
cooking ,
烹饪 ,

在斯坦伯里和申克的庇护下，这位前女演员去上了烹饪课。

[baɪ] [tiː] - [taɪm] [prə'djʊsɪŋ] ['pænkeɪks] [soʊ] ['eksələnt] [ðæt] [ðeɪ] ['raɪvəld] [ɪf] [nɑːt] [ɪk'sɛld] [ðoʊz] [ʌv; əv]
by tea - time producing pancakes so excellent that they rivalled if not excelled those of
经过 茶 - 时间 生产 煎饼 所以 出色的 那 他们 竞争对手 如果 不是 表现出色 那些 的
[hɜːr; hər] [ɪn'strʌktər] .
her instructor .
她 讲师 .

到了下午茶时间，她做出的煎饼非常美味，即使不是比她的老师做的更好，也足以与之媲美。

[ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hæpɪli] [met] ['kʌp(ə)l] , [taɪm] [fluː] [baɪ][ɑːn] ['feðərd] [wɪŋz] .
Indeed , with this happily met couple , time flew by on feathered wings .
的确 , 和 这 快乐地 遇见 夫妻 , 时间 飞翔 经过 在 羽毛 翅膀 .

的确，对于这对幸福的恋人来说，时光仿佛乘着羽翼飞逝而过。

[mɪs] ['kɔːdəvə] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [braɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔːk] ,
Miss Cordova was quick on her feet , bright in her talk ,
错过 科尔多瓦 曾是 快的 在 她 脚 , 明亮的 在 她 讲话 ,

科尔多瓦小姐反应敏捷，谈吐风趣。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][vɪˈvæsəti][ænd; ənd] [greɪs] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] [səˈseptəb(ə)l] [ˈfrentʃmən] ,

and	her	vivacity	and	grace	charmed	the	susceptible	Frenchman	,
和	她	活泼	和	优雅	迷住了	这	易受影响的	法国人	,

她的活泼和优雅迷倒了那位易受影响的法国人。

[tuː] [lɔːŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbsənt] [ˈnætəli] .

too	long	accustomed	to	the	shrinking	nervous	figure	of	the	absent	Natalie	.
也	长的	习惯	到	这	收缩	紧张的	数字	的	这	缺席的	娜塔莉	.

太久以来，已经习惯了娜塔莉缺席时那日益萎靡、神经质的身影。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] [tʃerz] [ænd; ənd] [rɪˈnuːd] [hɜːr; hər] [juːθ] ,

She	stood	on	chairs	and	renewed	her	youth	,
她	站立	在	椅子	和	更新	她	青年	,

她站在椅子上，重获青春活力。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][tɪnz][ænd; ənd][bɑːksɪz][ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [dʒæmz][ænd; ənd] [ˈbɪskɪts] [ðə; ði]

looking	into	tins	and	boxes	and	bringing	to	light	jams	and	biscuits	the
寻找	进入	罐头	和	盒子	和	带来	到	光	果酱	和	饼干	这

[hoʊst][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] .

host	had	forgotten	.
主持人	有	被遗忘的	.

打开罐头和盒子，拿出主人忘记带的果酱和饼干。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv][ˈɔfənbɑːk; -bɑːh][ænd; ənd][ˈvɛədiː] , [ʃiː; ʃi] [biːt] [ðə; ði] [egz] [waɪl] [pʊˈset]

She	sang	snatches	of	Offenbach	and	Verdi	,	she	beat	the	eggs	while	Poussette
她	唱	抢夺	的	奥芬巴赫	和	威尔第	,	她	打	这	鸡蛋	尽管	普塞特

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈfaɪər] ,

made	up	his	fire	,
制成	向上	他的	火	,

她哼唱着奥芬巴赫和威尔第的片段，在普塞特生火的时候，她一边打鸡蛋一边唱。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd][ɔːr][pʊt][hɪz; ɪz][fæt][ɑːrm][əˈraʊnd][hɜːr; hər][weɪst][ʃiː; ʃi]

and	when	he	squeezed	her	hand	or	put	his	fat	arm	around	her	waist	she
和	什么时候	他	挤压	她	手	或者	放	他的	胖的	手臂	大约	她	腰部	她

[dɪd][nɑːt] [ˈpruːdɪʃli] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,

did	not	prudishly	push	him	away	,
做过	不是	故作矜持地	推	他	离开	,

当他握住她的手或用他粗壮的手臂搂住她的腰时，她并没有矜持地推开他。

[bʌt; bət] , [ˈdʒentli] [rɪˈzɪstɪŋ] , [riˈbjuːkt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [əˈfekʃənət] [tɜːrmz] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈlaɪtli]

but	,	gently	resisting	,	rebuked	him	in	such	affectionate	terms	that	he	politely
但	,	轻轻地	抵抗	,	责备	他	在	这样的	亲热	条款	那	他	礼貌地

[rɪˈstreɪnd] [ðoʊz] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [kəˈresɪs] .

restrained	those	damaging	caresses	.
克制	那些	损害	爱抚	.

但是，她温柔地反抗，用充满爱意的语气斥责他，使他礼貌地克制住了那些有害的爱抚。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [pʊˈset] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pəˈsweidid] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

In	short	,	she	managed	Poussette	instead	of	being	persuaded	by	him	,
在	短的	,	她	管理	普塞特	反而	的	存在	被说服	经过	他	,

简而言之，她驾驭了普塞特，而不是被他说服。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [ɪtˈself] [pliːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [hɜːr; hər][self] - [rɪˈspekt] ;

and	this	in	itself	pleased	her	and	restored	her	self	-	respect	;
和	这	在	本身	高兴	她	和	恢复	她	自己	-	尊重	;

这件事本身就让她感到高兴，并恢复了她的自尊；

[hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ˈstænˌbɛri] [ænd; ənd] [ˈʃɛŋk] [ˈsʌfərd] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] ,

her	previous	relations	with	Stanbury	and	Schenk	suffered	by	comparison	,
她	以前的	关系	和	斯坦伯里	和	申克	遭受	经过	比较	,

相比之下，她之前与斯坦伯里和申克的关系就显得逊色了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ɔːr][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] .

and	if	she	secretly	hoped	for	the	death	or	removal	of	Mme	.
和	如果	她	偷偷	希望	为了	这	死亡	或者	移动	的	夫人	.

如果她暗自希望夫人死亡或被罢免的话。

[pʊ'set] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sɔːft] ['wʊmənli] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

Poussette	it	was	with	soft	womanly	compunction	and	pity	,
普塞特	它	曾是	和	柔软的	女性	愧疚	和	遗憾	,

普塞特带着温柔的女性愧疚和怜悯说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][stɜːrn] [ri'zɔlvz] [nɑːt][tuː; tə][ˌoʊvər'step][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv]['pjʊrəti] .

and	with	stern	resolves	not	to	overstep	the	mark	of	purity	.
和	和	船尾	解决	不是	到	超越	这	标记	的	纯度	.

并下定决心不越过纯洁的界限。

[soʊ] — [ɪn] [ðɪs] [pʊr] , [əb'skjʊr] , [hæf] - ['edʒukeɪtɪd][soʊl] , [ðɪs] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [ʌv; əv] ['loʊli] [laɪf] , [bɜːrnt]

So	—	in	this	poor	,	obscure	,	half	-	educated	soul	,	this	Guinevere	of	lowly	life	,	burnt
所以	—	在	这	贫穷的	,	朦胧	,	一半	-	受过教育	灵魂	,	这	桂妮薇儿	的	卑微的	生活	,	烧焦的

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs] .

the	flame	of	natural	goodness	.
这	火焰	的	自然的	善良	.

所以——在这个贫穷、默默无闻、半吊子教育的灵魂中，在这个卑微生活的桂妮薇儿身上，燃烧着天性善良的火焰。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['rɪtʃuəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [kəm'paɪld] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [wɪtʃ] [ræn] ;

Ignorant	of	ritual	,	she	had	long	ago	compiled	a	prayer	for	herself	which	ran	;
无知	的	仪式	,	她	有	长的	前	编译	一个	祷告	为了	她自己	哪个	跑	;

由于不了解礼仪，她很久以前就为自己编写了一篇祷文，内容如下：

" [oʊ][gɑːd] — [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

"	O	God	—	I	wasn't	a	good	girl	,	and	I	haven't	been	a	good	woman	,
"	哦	上帝	—	我	不是	一个	好的	女孩	,	和	我	还没有	到过	一个	好的	女士	,

“哦，上帝——我以前不是个好女孩，现在也不是个好女人。”

[bʌt; bət] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] .

but	I've	tried	to	be	a	good	mother	.
但	我已经	尝试	到	是	一个	好的	母亲	.

但我一直努力做一个好母亲。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hoʊli] [seɪnt] ['æftər][aɪ][daɪ] .

Help	me	to	be	a	Holy	Saint	after	I	die	.
帮助	我	到	是	一个	圣	圣	后	我	死	.

请帮助我死后成为圣人。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XXIII
"	章	二十三

第二十三章

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['paːsiz]

THE	SEIGNEUR	PASSES
这	领主	通过

领主经过

" [mɔrtæləti:z] [læst]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [pruːf]

"	Mortality's	last	exercise	and	proof
"	死亡率	最后的	锻炼	和	证明

“死亡的最后考验和证明”

[ɪz] [ˌʌndərˈɡɑːn] ; [ðə; ði][ˈtrænzɪt] [meɪd] [ðæt] [ʃoʊz]

Is	undergone	;	the	transit	made	that	shows
是	经历	;	这	交通	制成	那	演出

正在经历；进行的过渡表明

[ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] , [rɪˈviːld] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [diˈpɑːts] .

The	very	soul	,	revealed	as	it	departs	.
这	非常	灵魂	,	揭晓	作为	它	离开	.

灵魂离去之时，其本质便显露出来。

" [ˈhenri] - [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈtætərd] [bed] [wɪtʃ] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ækˈtɪvətiz]

"	Henry	Clairville	lay	in	the	ancient	and	tattered	bed	which	not	even	the	activities
"	亨利	-	躺	在	这	古老的	和	破烂	床	哪个	不是	甚至	这	活动

[ʌv; əv][ˈmædəm/, /məˈdæm] .

of	Mme	.
的	夫人	.

“亨利·克莱维尔躺在那张古老破旧的床上，就连夫人的活动也无济于事。”

[pʊˈset] [kʊd; kəd] [ˈrendər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɑːdərətli] [ˈdiːsnt] .

Poussette	could	render	more	than	moderately	decent	.
普塞特	可以	使成为	更多的	比	中等程度	体面的	.

Poussette 能做出相当不错的菜肴。

[ðə; ði][sændz][ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ɪnˈdiːd] ;

The	sands	of	life	were	running	out	indeed	;
这	沙子	的	生活	是	跑步	出去	的确	;

生命的沙漏确实已经用完了；

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [ˈfrekld] [fitʃər] ,

a	great	change	was	apparent	in	his	pinched	and	freckled	features	,
一个	伟大的	改变	曾是	明显	在	他的	捏	和	雀斑	特征	,

他原本瘦削、满是雀斑的脸庞发生了巨大的变化。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈkʌlərləs] [aɪz] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪnˈtaɪərli] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

and	his	small	colourless	eyes	had	sunk	entirely	back	into	his	head	.
和	他的	小的	无色	眼睛	有	沉没	完全	后退	进入	他的	头	.

他那双小小的、无色的眼睛已经完全凹陷进了眼眶里。

[tuː] [lɑːrdʒ][kæts] [slept] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θriː] [mɔːr] [leɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] ;

Two	large	cats	slept	at	his	feet	and	three	more	lay	under	the	bed	;
二	大的	猫	睡着了	在	他的	脚	和	三	更多的	躺	在下面	这	床	;

两只大猫睡在他的脚边，还有三只猫躺在床底下；

[dɪˈspaɪt] [ɔːl] [ˈmædəm] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm] ,

despite	all	madame	could	do	to	remove	them	,
尽管	全部	夫人	可以	做	到	消除	他们	,

尽管夫人竭尽全力想要将它们移除，

[ðiːz] [faɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːn] [pəˈsistid] [ɪn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði]

these	five	out	of	the	fourteen	persisted	in	returning	again	and	again	to	the
这些	五	出去	的	这	十四	持续	在	返回	再次	和	再次	到	这

[fəˈmɪliər] [ˈhæbɪtæt] [wɪtʃ] [ˈkʌstəm] [ɔːr] [əˈtætʃmənt] [hæd; həd] [meɪd] [ˈnesəseri] .

familiar	habitat	which	custom	or	attachment	had	made	necessary	.
熟悉的	栖息地	哪个	风俗	或者	依恋	有	制成	必要的	.

十四人中的这五人坚持一次又一次地回到他们熟悉的栖息地，这是习俗或依恋所致。

[ðer; ðər] [braʊn] [ˈtaɪgəri] [saɪdz] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ˈpiːsfəli] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ˈslʌmbər] [ɪnˈdjʊst] [baɪ]

Their	brown	tigery	sides	rose	and	fell	peacefully	in	the	sound	slumber	induced	by
他们的	棕色的	老虎	侧面	玫瑰	和	跌倒	和平地	在	这	声音	睡眠	诱导	经过

[ðə; ði][ˈplentɪf(ə)l] [fer] [ʌv; əv] - ,

the	plentiful	fare	of	Clairville	,
这	丰富	票价	的	-	,

在克莱尔维尔丰盛的食物带来的酣眠中，他们棕色的、虎斑般的身躯平静地起伏着。

[bʌt; bət][noʊ] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər]['mæstər] .

but	no	sleep	came	to	their	master	.
但	不	睡觉	来了	到	他们的	掌握	.

但他们的主人却彻夜难眠。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] [stretʃ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [hænd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [stroʊk] [wʌn][ɔːr]

Occasionally	he	would	stretch	forth	a	withered	hand	to	try	and	stroke	one	or
偶尔	他	会	拉紧	前进	一个	干枯	手	到	尝试	和	中风	一	或者

['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pets] ,

other	of	his	pets	,
其他	的	他的	宠物	,

他偶尔会伸出枯萎的手，试图抚摸他的宠物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ðer; ðər] [weɪt] , [wɪtʃ]

but	they	had	gradually	slipped	to	the	foot	of	the	bed	,	their	weight	,	which
但	他们	有	逐步地	滑倒了	到	这	脚	的	这	床	,	他们的	重量	,	哪个

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

was	considerable	,
曾是	大量	,

但他们渐渐滑到了床脚，他们的体重相当可观。

['hævɪŋ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [diːp] [pɪt][ɪn][ðə; ði] ['lʌmpi] ['feðər] ['mætrəs] .

having	formed	a	deep	pit	in	the	lumpy	feather	mattress	.
拥有	形成	一个	深的	坑	在	这	凹凸不平	羽毛	床垫	.

在凹凸不平的羽绒床垫上形成了一个深坑。

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

[pʊ'set] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd][sə'lɑːn] ,

Poussette	sat	in	the	room	,	Dr	.	Renaud	across	the	hall	in	the	faded	salon	,
普塞特	卫星	在	这	房间	,	博士	.	雷诺	穿过	这	大厅	在	这	褪色	沙龙	,

普塞特坐在房间里，雷诺医生则坐在走廊对面那间陈旧的沙龙里。

[waɪl] [ðə; ði] [priːst] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]

while	the	priest	arranged	the	holy	office	of	the	Blessed	Sacrament	in	a	corner
尽管	这	牧师	安排	这	圣	办公室	的	这	蒙福	圣餐	在	一个	角落

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] ,

with	his	back	turned	,
和	他的	后退	转向	,

当神父背对着众人，在角落里布置好圣体圣事的祭台时，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'piːtɪŋ] ['eiviːz][ænd; ənd] [prerz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

occasionally	repeating	aves	and	prayers	under	his	breath	.
偶尔	重复	鸟类	和	祈祷	在下面	他的	气息	.

他偶尔低声重复着赞美诗和祈祷文。

['pɔːliːnz] ['entrəns] , [səb'duːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['tʃeɪsnd]

Pauline's	entrance	,	subdued	from	her	native	impetuosity	to	something	chastened
保琳的	入口	,	低沉的	从	她	本国的	冲动	到	某物	受了教训

[ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ,

and	severe	,
和	严重	,

宝琳出场时，一改往日的冲动，变得拘谨而严肃。

[wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæbi] ['kɑːrpɪt] , [ðə; ði] [pætʃt] ['kaʊntərpeɪn] ,
was **still** **out** **of** **harmony** **with** **the** **shabby** **carpet** **,** **the** **patched** **counterpane** **,**
曾是 仍然 出去 的 和谐 和 这 破旧 地毯 , 这 已修补 床罩 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːgər] ['deɪlaɪt] ;
and **the** **meagre** **daylight** **;**
和 这 微薄 日光 ;

与破旧的地毯、打着补丁的床罩和微弱的日光仍然格格不入；

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [sens] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] ,
she **brought** **into** **the** **room** **an** **extraordinary** **sense** **of** **brightness** **,**
她 带来 进入 这 房间 一个 非凡的 感觉 的 亮度 ,

她给房间带来了一种非凡的明亮感。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'mend] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd] [brɪŋ]
and **yet** **she** **had** **taken** **some** **trouble** **to** **amend** **her** **costume** **and** **bring**
和 然而 她 有 已采取 一些 麻烦 到 修正 她 戏服 和 带来
[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [θɪŋz] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd]['soʊbər] .
it **within** **the** **range** **of** **things** **sorrowful** **and** **sober** **.**
它 之内 这 范围 的 事物 悲伤 和 清醒 .

然而，她还是费了些心思修改了自己的装束，使之符合悲伤和庄重的氛围。

[hɜːr; hər][saɪd] [feɪs] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪm] ; [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪr] , [dɪ'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ]
Her **side** **face** **,** **in** **particular** **,** **nothing** **could** **tame** **;** **the** **exquisite** **ear** **,** **defined** **by** **a**
她 边 脸 , 在 特别的 , 没有什么 可以 驯服 ; 这 精美的 耳朵 , 定义 经过 一个
['daɪmənd] ,
diamond **,**
钻石 ,

她的侧脸尤其迷人，任何事物都无法驯服；精致的耳朵上镶嵌着一颗钻石，

[ʃoʊd] ['juːθfəli] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [her] [luːpt] ['θɪkli] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
showed **youthfully** **against** **the** **dark** **hair** **looped** **thickly** **just** **behind** **it** **,**
显示 青春洋溢 反对 这 黑暗的 头发 循环 浓密 只是 在后面 它 ,

深色的头发浓密地垂在脑后，显得格外年轻。

[ðə; ði] [fʊl] [tʃɪn] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [lɪps][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['siːmɪŋli] , [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ]
the **full** **chin** **and** **curved** **lips** **were** **always** **on** **the** **point** **,** **seemingly** **,** **of** **breaking**
这 满的 下巴 和 弯曲 嘴唇 是 总是 在 这 观点 , 似乎 , 的 打破
['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] ,
into **a** **smile** **,**
进入 一个 微笑 ,

他饱满的下巴和弧度优美的嘴唇总是带着一丝若即若离的微笑，仿佛随时都会绽放出来。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [frʌnt] [feɪs] [bɪ'treɪd] [bəuθ][eɪdʒ][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv]
whereas **the** **front** **face** **betrayed** **both** **age** **and** **agitation** **by** **the** **vertical** **lines** **of**
然而 这 正面 脸 背叛 两个都 年龄 和 搅动 经过 这 垂直的 线条 的
[ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
the **forehead** **and** **by** **the** **strained** **expression** **of** **the** **eyes** **,**
这 前额 和 经过 这 紧张 表达 的 这 眼睛 ,

而正面则从额头的竖纹和紧张的眼神中，既显露出年龄的衰老，也显露出焦虑不安。

['ɒf(tə)n] ['faɪəri][ænd; ənd] ['wɜːrid] [ðæn; ðən][kɑːm][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] .
oftener **fiery** **and** **worried** **than** **calm** **and** **pleasing** **.**
更频繁 火热 和 担心 比 冷静的 和 令人愉悦 .

常常是脾气暴躁、忧心忡忡，而不是平静温和。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme **.**
夫人 .

夫人

[pʊˈset] [left] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] ,

Poussette	left	her	chair	and	approached	the	lady	of	the	Manor	,
普塞特	左边	她	椅子	和	接近	这	女士	的	这	庄园	,

普塞特离开椅子，走向庄园女主人。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [kənˈtemptʃuəs] [glæns] [dɪd][ðə; ði] [ˈlætər] [bɪˈstoʊ] .

but	nothing	more	than	a	fleeting	contemptuous	glance	did	the	latter	bestow	.
但	没有什么	更多的	比	一个	转瞬即逝	轻蔑的	瞥一眼	做过	这	后者	赐给	.

但后者只是回以一个轻蔑的眼神。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ænd; ənd][ðə; ði][kæts][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

At	the	sight	of	Henry	and	the	cats	all	her	courage	returned	and	a
在	这	视线	的	亨利	和	这	猫	全部	她	勇气	返回	和	一个

[ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtempər] .

measure	of	her	temper	.
措施	的	她	脾气	.

看到亨利和猫咪们，她重拾了勇气，脾气也稍稍缓和了一些。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	was	sent	for	and	I	am	here	,	"	she	said	,
"	我	曾是	发送	为了	和	我	是	这里	,	"	她	说	,

“有人派我来，我就来了，”她说。

[ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][hɜːr; hər]

advancing	to	the	middle	of	the	room	with	not	a	shred	of	kindness	in	her
前进	到	这	中间	的	这	房间	和	不是	一个	撕碎	的	仁慈	在	她

[ˈmænər] .

manner	.
方式	.

她径直走到房间中央，举止间没有一丝善意。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] — [ˈheɪtfl] , [ˌʌnkənˈdʒiːniəl] , [ˈdɪfɪkəlt] ?

Was	it	not	as	it	had	always	been	—	hateful	,	uncongenial	,	difficult	?
曾是	它	不是	作为	它	有	总是	到过	—	可恶	,	忤	,	难的	?

难道它不是一直都像以前那样——令人憎恶、令人不快、难以相处吗?

[waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [feɪn] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] ?

Why	must	she	feign	hypocritical	interest	and	sympathy	?
为什么	必须	她	假装	虚伪	兴趣	和	同情	?

她为什么要假装表现出虚伪的兴趣和同情?

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈhenri] ,

"	And	I	know	why	you	sent	for	me	,	but	I	tell	you	,	Henry	,
"	和	我	知道	为什么	你	发送	为了	我	,	但	我	告诉	你	,	亨利	,

“我知道你为什么派人来找我，但我告诉你，亨利，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

it	is	of	no	use	.
它	是	的	不	使用	.

毫无用处。

[aɪ] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [ˈnʌθɪŋ] .

I	will	promise	nothing	.
我	将要	承诺	没有什么	.

我什么都不会承诺。

" [ðə; ði] [ˈsɪˈnjɜːr] [muːvd] [ˈhevɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈwiːkli] [ˈoʊpənd]

"	The	seigneur	moved	heavily	from	his	side	to	his	back	and	weakly	opened
"	这	领主	已搬	重度	从	他的	边	到	他的	后退	和	弱	打开

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

his	small	eyes	upon	her	.
他的	小的	眼睛	之上	她	.

“领主沉重地从侧卧翻身仰卧，无力地睁开小眼睛看着她。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

It	was	evident	that	he	was	clear	in	his	mind	.
它	曾是	明显	那	他	曾是	清除	在	他的	头脑	.

很明显，他头脑很清醒。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ,

"	You	were	sent	for	and	you	are	here	,	"	he	repeated	,
"	你	是	发送	为了	和	你	是	这里	,	"	他	重复	,

“你被派来接你，现在你来了，”他重复道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] .

"	but	you	did	not	wish	to	come	.
"	但	你	做过	不是	希望	到	来	.

但你并不想来。

[dɪd][nɑːt] [ˈneɪtʃər] [wɜːrk] [wɪˈðɪn] [juː; jʊ] , [ˈbɪdɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Did	not	Nature	work	within	you	,	bidding	you	come	?
做过	不是	自然	工作	之内	你	,	投标	你	来	?

难道自然之力没有在你心中召唤你吗?

[dɪd][nɑːt] [ˈsɪstərli] [lʌv] , [swiːt] [ˈkɪnʃɪp] , [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ? "

Did	not	sisterly	love	,	sweet	kinship	,	weigh	with	you	at	all	?	"
做过	不是	姐妹情谊	爱	,	甜的	亲属关系	,	称重	和	你	在	全部	?	"

难道姐妹之爱、亲情对你来说就毫无分量吗?

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] - [ˈkoʊldli] .

"	Not	in	the	least	,	"	replied	Miss	Clairville	coldly	.
"	不是	在	这	至少	,	"	回复	错过	-	冷冷地	.

“一点也不，”克莱维尔小姐冷冷地回答道。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ˈprɔfəd] [ə; eɪ] [tʃer] ,

She	continued	to	stand	,	although	the	other	woman	proffered	a	chair	,
她	持续	到	站立	,	虽然	这	其他	女士	提供的	一个	椅子	,

尽管另一位女士递给她一把椅子，她仍然站着。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][ʌnˈfæs(ə)n][hɜːr; hər][fɜːr][koʊt][ɔːr] [drɔː] [ɔːf][hɜːr; hər] [glʌvz] .

nor	did	she	unfasten	her	fur	coat	or	draw	off	her	gloves	.
也不	做过	她	解开	她	毛皮	外套	或者	画	离开	她	手套	.

她既没有解开皮草大衣，也没有脱下手套。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [tʊk] [noʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .

Her	brother	took	note	of	this	.
她	兄弟	采取	笔记	的	这	.

她的哥哥注意到了这一点。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [sɪt] , " [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] .

"	You	had	better	sit	,	"	he	murmured	.
"	你	有	更好的	坐	,	"	他	低声说道	.

“你最好坐下，”他低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

"	I	will	not	!
"	我	将要	不是	!

我不会!

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [sæt] [hɪr] [sɪns] — —

In	this	room	—	you	know	I	have	never	sat	here	since	—	—
在	这	房间	—	你	知道	我	有	绝不	卫星	这里	自从	—	—

在这个房间里——你知道我自从——之后就再也没有在这里坐过。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [vaʊ] [aɪ] [meɪd] .

You	know	the	vow	I	made	.
你	知道	这	发誓	我	制成	.

你知道我许下的誓言。

[ænd; ənd] [waɪ] . "
And why . "
和 为什么 . "

为什么?

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] ['sɪstər] , [aɪ] [noʊ] .
" I know , my sister , I know .
" 我 知道 , 我的 姐姐 , 我 知道 .

我知道，姐姐，我知道。

[ˌnevərðə'les] , [sɪt] [naʊ] .
Nevertheless , sit now .
尽管如此 , 坐 现在 .

不过，现在请坐下。

" ['fɑːðər] [riː'ɛl] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] .
" Father Rielle turned half round .
" 父亲 里尔 转向 一半 圆形的 .

里埃尔神父转过半个身子。

" [sɪt] , [maɪ] ['dɔːtər] .
" Sit , my daughter .
" 坐 , 我的 女儿 .

“坐下，我的女儿。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
It will not be for long .
它 将要 不是 是 为了 长的 .

这种情况不会持续太久。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ɔːrdər] : " [sɪt] — [æt; ət] [wʌns] .
" And from Dr . Renaud came the sharp order : " Sit — at once .
" 和 从 博士 . 雷诺 来了 这 锋利的 命令 : " 坐 — 在 一次 .

雷诺医生厉声命令道：“立刻坐下。”

" [ˌəʊvə'ruːld] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] , ['pɔːlin] [tʊk]
" Overruled , but with annoyance and aversion in every movement , Pauline took
" 否决 , 但 和 烦恼 和 厌恶 在 每一个 移动 , 宝琳 采取
[mə'dæmz] [tʃer] .
madame's chair .
夫人的 椅子 .

“尽管遭到否决，但宝琳还是带着恼怒和厌恶的神情坐到了夫人的椅子上。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] — [aɪ] [miːn] — [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] .
" I cannot stay — I mean — I cannot stay long .
" 我 不能 停留 — 我 意思是 — 我 不能 停留 长的 .

我不能留下来——我的意思是——我不能久留。

[oʊ] — ['henri] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ?
Oh — Henry , why have you brought me here ?
哦 — 亨利 , 为什么 有 你 带来 我 这里 ?

哦——亨利，你为什么带我来这里?

[aɪ][kæn; kən][duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][hɑːrm] ,
I can do you no good , and the sight of you will do me harm ,
我 能 做 你 不 好的 , 和 这 视线 的 你 将要 做 我 伤害 ,

我帮不了你，看到你反而会让我难受。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] !
it always does !
它 总是 做 !

总是如此!

" [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɔːrmi] ['temprəmənt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
" This outburst was more natural to her stormy temperament than her
" 这 爆发 曾是 更多的 自然的 到 她 暴风雨 气质 比 她
['priːviəs] [rɪ'dʒɪdəti] ;
previous rigidity ;
以前的 刚性 ;

"这种爆发更符合她暴躁的性情，而不是她之前的固执；

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] , [waɪl] [ðə; ði] [fraʊn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
her hands clasped and unclasped , while the frown between her eyes ,
她 双手 紧握 和 解开 , 尽管 这 皱眉 之间 她 眼睛 ,

她的双手时而紧握，时而松开，眉间紧锁。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑːrd] [geɪt] ,
almost the shape of a barred gate ,
几乎 这 形状 的 一个 禁止 门 ,

形状几乎像一扇带栅栏的门，

[broʊk] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] [terz] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] .
broke up as a few wild tears fell upon her lap .
打破 向上 作为 一个 很少 荒野 眼泪 跌倒 之上 她 膝 .

泪水夺眶而出，几滴泪珠落在她的膝上。

- , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ʃoʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][kɑːm]
Clairville , for his part , though a dying man , showed resolution and calm
- , 为了 他的 部分 , 尽管 一个 垂死 男人 , 显示 解决 和 冷静的
['ɑːbstɪnəsi] .
obstinacy .
固执 .

克莱尔维尔虽然身患绝症，却表现出了坚定的决心和冷静的固执。

" [juː; jʊ][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] — [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" You ask that question — and yet you profess to know why I sent for you ?
" 你 问 那 问题 — 和 然而 你 宣称 到 知道 为什么 我 发送 为了 你 ?

"你问这个问题——然而你却声称知道我为什么叫你来？"

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌgʊd'wɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
If you do not come to me of your goodwill , I must send for you ,
如果 你 做 不是 来 到 我 的 你的 善意 , 我 必须 发送 为了 你 ,

如果你不心甘情愿地来找我，我就必须派人去接你。

[ðæt] [ɪz] [klɪr] .
that is clear .
那 是 清除 .

这一点很清楚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
You are hearing nothing of me ,
你 是 听力 没有什么 的 我 ,

你根本听不到我的消息，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ded] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
for I have been too long a dead man to the world ,
为了 我 有 到过 也 长的 一个 死的 男人 到 这 世界 ,

因为我对于这个世界来说，已经像个死人一样太久了。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [hɪr] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
but I continue to hear much of you .
但 我 继续 到 听到 很多 的 你 .

但我仍然经常听到你们的消息。

[ðɪs] ['mærɪdʒ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? "
This marriage — is it true ? "
这 婚姻 — 是 它 真的 ? "

这段婚姻——是真的吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪ'veɪʒ(ə)n] ;
" I was coming to you , " she said hastily , and with evasion ;
" 我 曾是 未来 到 你 , " 她 说 草草 , 和 和 逃避 ;

“我正要来找你,”她匆匆说道，语气带着一丝闪烁其词;

" [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [liːv] ['kænədə][fɔːr; fər] [gʊd] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
" I had made arrangements so that when I leave Canada for good I shall
" 我 有 制成 安排 所以 那 什么时候 我 离开 加拿大 为了 好的 我 将
[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][fɔːr; fər] . "
have nothing to reproach myself for . "
有 没有什么 到 责备 我 为了 . "

“我已经做好安排，这样当我永远离开加拿大时，我就不会有任何愧疚之事。”

" [aɪ][æsk] — [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['ænsər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?
" I ask — and see that you answer — you are going to be married ?
" 我 问 — 和 看 那 你 回答 — 你 是 去 到 是 已婚 ?

“我问——而且你也回答了——你要结婚了吗? ”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] , [mɪs] - ['mɜːmɜd] : " [jes] " .
" With an uneasy glance at the priest , Miss Clairville murmured : " Yes " .
" 和 一个 不安 瞥一眼 在 这 牧师 , 错过 - 低声说道 : " 是的 " .

克莱维尔小姐不安地看了神父一眼，低声说道：“是的。”

[ðen] ['laʊdər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɜːr'self] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɔːtriː] ,
Then louder , as if in an effort to assert herself : " It is to Mr . Hawtree ,
然后 更大声 , 作为 如果 在 一个 努力 到 断言 她自己 : " 它 是 到 先生 . 霍特里 ,

然后她提高了音量，仿佛是为了表明自己的立场：“这是给霍特里先生的，

[æn; ən][oʊld] [frend] , [jʊr; jər] [frend] .
an old friend , your friend .
一个 老的 朋友 , 你的 朋友 .

老朋友，你的朋友。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɔːr] [sər'praɪzɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ɪn] [ðæt] .
There is nothing new or surprising , nothing peculiar in that .
那里 是 没有什么 新的 或者 奇怪 , 没有什么 奇特 在 那 .

这没什么新鲜的，也没什么令人惊讶的，更谈不上什么奇特之处。

['oʊnli] [wʌt] [ɪz] [nuː] [ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] ,
Only what is new is this — that he will not have to work ,
仅有的 什么 是 新的 是 这 — 那 他 将要 不是 有 到 工作 ,

唯一不同的是——他以后不用工作了。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['mʌni] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]
that he has come into some money , that we can go away and live in
那 他 有 来 进入 一些 钱 , 那 我们 能 去 离开 和 居住 在
['ʌðər] ['pleɪsɪz] ;
other places ;
其他 地方 ;

他得到了一笔钱，我们可以离开去别的地方生活;

[lɪv; laɪv] [ɪn'diːd] [haʊ] [ɔːr] [wer] [wiː; wi] [laɪk] .
live indeed how or where we like .
居住 的确 如何 或者 在哪里 我们 喜欢 .

我们完全可以按照自己喜欢的方式和地点生活。

['henri] — [θɪŋk] [wʌt] [ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Henry	—	think	what	that	will	do	for	me	!
亨利	—	思考	什么	那	将要	做	为了	我	!

亨利——想想这对我的帮助有多大！

[θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][læst][aɪ][ʃæl; ʃəl]['riːəlaɪz][maɪ] [driːmz] ,

Think	how	it	will	change	all	my	life	and	how	at	last	I	shall	realize	my	dreams	,
思考	如何	它	将要	改变	全部	我的	生活	和	如何	在	最后的	我	将	意识到	我的	梦境	,

想想它将如何改变我的一生，以及我最终将如何实现我的梦想，

[ɪf] [nɑːt] [fʊl'fɪl] [maɪ] [æm'bɪʃənz] !

if	not	fulfil	my	ambitions	!
如果	不是	实现	我的	抱负	!

如果不能实现我的抱负！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tuː] , [pər'hæps] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] -

And	then	I	may	be	able	to	help	you	too	,	perhaps	—	and	—	and	Angeel
和	然后	我	可能	是	有能力的	到	帮助	你	也	,	也许	—	和	—	和	-

.

:

.

或许我也能帮到你——还有——还有安吉尔。

[ðæt] [ɪz] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd][duː][soʊ] .

That	is	—	I	am	not	sure	of	this	,	but	I	shall	try	and	do	so	.
那	是	—	我	是	不是	当然	的	这	,	但	我	将	尝试	和	做	所以	.

也就是说——我对此并不确定，但我会尽力去做。

" - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] [mɔːr] ['kloʊsli] .

"	Clairville	seemed	to	be	endeavouring	to	look	at	his	sister	more	closely	.
"	-	似乎	到	是	努力	到	看	在	他的	姐姐	更多的	密切	.

克莱尔维尔似乎想更仔细地看看他的妹妹。

" [aɪ] ['kænɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] ['veri] [wel] .

"	I	cannot	hear	you	very	well	.
"	我	不能	听到	你	非常	出色地	.

我听不太清楚你说话。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][bed] , ['pɔːlin] ?

Will	you	approach	the	bed	,	Pauline	?
将要	你	方法	这	床	,	宝琳	?

宝琳，你愿意到床边去吗？

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːb(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] — — " ['terəb(ə)l] ['kɔːfɪŋ] [naʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,

I	am	feeble	,	you	see	—	I	am	—	—	"	Terrible	coughing	now	interrupted	him	,
我	是	微弱	,	你	看	—	我	是	—	—	"	糟糕的	咳嗽	现在	中断	他	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] .

and	he	called	upon	the	doctor	.
和	他	称为	之上	这	医生	.

“你知道，我身体很虚弱——我——”他话还没说完，就被一阵剧烈的咳嗽打断了，于是他叫来了医生。

" [rɪ'noʊ] !

"	Renaud	!
"	雷诺	!

“雷诺！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [wer] [ɪz] [rɪˈnoʊ] ? "
" Where is Renaud ? "
" 在哪里 是 雷诺 ? "

雷诺在哪里?

" [nɑːt][fɑːr][ɔːf] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][mæn] , [ˈsɔːntərɪŋ] [ˈiːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
" Not far off , " replied the medical man , sauntering easily to the bedside .
" 不是 远的 离开 , " 回复 这 医疗的 男人 , 闲逛 容易地 到 这 床头 .

“不远了,”医生回答道，轻松地走到床边。

" [kʌm] [ðen] , [ˈmɪs] . [ˈpɔːlin] , [duː][jʊr; jər] [best] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .
" Come then , Mlle . Pauline , do your best for your brother .
" 来 然后 , 小姐 . 宝琳 , 做 你的 最好的 为了 你的 兄弟 .

“那么，宝琳小姐，请尽你所能帮助你的哥哥吧。”

[teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .
Take his hand .
拿 他的 手 .

握住他的手。

[bend] [jʊr; jər] [feɪs] — [soʊ] .
Bend your face — so .
弯曲 你的 脸 — 所以 .

弯下你的脸——就这样。

[ˈloʊər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
Lower , if you please !
降低 , 如果 你 请 !

请放低点!

[ˈmædəm] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , — [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , [mædəmwəˈzel] , [ə; eɪ] [gʊd]
Madame will go to the other side , — a good woman , mademoiselle , a good
夫人 将要 去 到 这 其他 边 , — 一个 好的 女士 , 小姐 , 一个 好的
[kaɪnd] [ˈwʊmən] ! "
kind woman ! "
种类 女士 ! "

夫人将前往彼岸——她是一位好女人，小姐，一位善良的好女人!

" [hæv; həv][aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [els] ? " [rɪˈtɜːrnd] [ˈpɔːlin] , [ˈstɪfli] [əuˈbeiŋ] [ðə; ði]
" Have I said she was anything else ? " returned Pauline , stiffly obeying the
" 有 我 说 她 曾是 任何事物 别的 ? " 返回 宝琳 , 僵硬地 服从 这
[ˈdɑːktɚz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,
doctor's instructions ,
医生的 指示 ,

“我说过她不是别的什么吗？”宝琳僵硬地遵照医生的指示回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈɑːbviəs] [dɪsˈlaɪk] [ɪn] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] .
but with obvious dislike in every movement .
但 和 明显的 不喜欢 在 每一个 移动 .

但每一个动作都明显流露出厌恶之情。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] - [hænd] , [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [hed] [ˈɔːlmoʊst][əˈpɑːn]
She took the seigneur's hand , she forced herself to place her head almost upon
她 采取 这 - 手 , 她 强制 她自己 到 地方 她 头 几乎 之上
[hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] .
his pillow .
他的 枕头 .

她握住领主的手，强迫自己把头几乎放在他的枕头上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [maɪ] [pʊr] [ˈpɔːlin] !
" You are uncomfortable , my poor Pauline !
" 你 是 不舒服 , 我的 贫穷的 宝琳 !

“可怜的宝琳，你很不舒服！”

[juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [əˈvɔɪd] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] , [ðɪs] [læst] [siːn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

You	shrink	from	me	,	you	would	avoid	this	meeting	,	this	last	scene	on	earth	,
你	收缩	从	我	,	你	会	避免	这	会议	,	这	最后的	场景	在	地球	,

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] ,

but	remember	,
但	记住	,

你躲避我，你想逃避这次会面，逃避这人世间的最后一幕，但请记住，

[ðɪs] [ˈaʊər] , [ðɪs] [siːn] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl] , [wɪl] [kʌm] , [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

this	hour	,	this	scene	comes	to	all	,	will	come	,	must	come	to	you	.
这	小时	,	这	场景	来	到	全部	,	将要	来	,	必须	来	到	你	.

此刻，这一幕将会出现在每个人面前，将会出现，也必须出现在你面前。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈtʃɪldrən] , [wen] [ðɪs] [ˈaʊər] [kʌmz] ,

If	you	marry	,	if	you	have	good	loving	children	,	when	this	hour	comes	,
如果	你	结婚	,	如果	你	有	好的	爱	孩子们	,	什么时候	这	小时	来	,

如果你结婚了，如果你有贤良淑德的孩子，当这一刻到来时，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [preɪ] [ɪn] [veɪn] [nɔːr] [wiːp] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [səˈraʊnd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ,

you	shall	not	pray	in	vain	nor	weep	,	for	they	will	surround	you	,	but	I	,
你	将	不是	祈祷	在	徒劳	也不	哭泣	,	为了	他们	将要	环绕	你	,	但	我	,

你们的祈祷和哭泣不会徒劳，因为他们必包围你们，但我，

[ˈpɔːlin] , [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][wʌn] [ˈʌðər] . "

Pauline	,	I	have	only	you	,	you	and	one	other	.	"
宝琳	,	我	有	仅有的	你	,	你	和	一	其他	.	"

宝琳，我只有你，你和另一个人。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈʌðər] !

"	But	that	other	!
"	但	那	其他	!

但是另一个！

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

You	have	not	sent	for	her	?
你	有	不是	发送	为了	她	?

你还没派人去接她吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] . "

She	is	not	here	.	"
她	是	不是	这里	.	"

她不在这里。

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] .

"	No	,	not	yet	.
"	不	,	不是	然而	.

“不，还没有。”

[aɪ] [sper] [juː; jʊ] [ðæt] , [ˈpɔːlin] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [əˈraɪv] [ˈleɪtər] , [ˈæftər] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [gɔːn] .

I	spare	you	that	,	Pauline	;	she	will	arrive	later	,	after	—	I	am	gone	.
我	空闲的	你	那	,	宝琳	;	她	将要	到达	之后	,	后	—	我	是	已消失	.

我就不打扰你了，宝琳；她会在我离开之后再来。

[ˈfɑːðər] [riːˈɛl] [noʊz] [æt; ət] [læst] ; [hiː; hi] [ˈnevər] [səˈspektɪd] .

Father	Rielle	knows	at	last	;	he	never	suspected	.
父亲	里尔	知道	在	最后的	;	他	绝不	怀疑	.

里埃尔神父终于明白了；他从未怀疑过。

[rɪˈnoʊ] [noʊz] ; [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [rɪˈnoʊ] , [tel] [hɜːr; hər] .

Renaud	knows	;	speak	to	her	,	Renaud	,	tell	her	.
雷诺	知道	;	说话	到	她	,	雷诺	,	告诉	她	.

雷诺知道；雷诺，跟她说说，告诉她。

" [ə'nʌðər] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæts] , [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] ,
" Another fit of coughing shook him , and the cats , disturbed in their sleep ,
" 其他 合身 的 咳嗽 摇晃 他 , 和 这 猫 , 不安 在 他们的 睡觉 ,
[stʊd] [ʌp] ,
stood up ,
站立 向上 ,

"他又一阵剧烈咳嗽起来，睡梦中的猫咪们被惊醒，纷纷站了起来。"

['ɑːrtʃɪŋ] [ðer; ðər] [braʊn] [bæks] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] .
arching their brown backs and yawning .
拱形 他们的 棕色的 背部 和 打哈欠 .

它们弓着棕色的背，打着哈欠。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
" Take them off , take them away !
" 拿 他们 离开 , 拿 他们 离开 !

"把它们脱掉，把它们带走！"

" [moʊn] ['pɔːlin] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['fɪŋgər] .
" moaned Pauline , her eyes closed , but the seigneur shook a menacing finger .
" 呻吟 宝琳 , 她 眼睛 关闭 , 但 这 领主 摇晃 一个 威胁 手指 .

"保琳呻吟着，闭上了眼睛，但领主却威胁地摇了摇手指。"

" [ðeɪ] [duː][noʊ][hɑːrm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['tɜːrsli] .
" They do no harm , " said the doctor tersely .
" 他们 做 不 伤害 , " 说 这 医生 简洁地 .

"它们不会造成伤害，"医生简短地说。

" [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɔːrm] , [aɪ] ['deə'sei] . "
" Keep his feet warm , I daresay . "
" 保持 他的 脚 温暖的 , 我 敢说 . "

"我敢说，得让他的脚暖暖的。"

" [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] , [rɪ'noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] .
" Not even that , Renaud , not even that .
" 不是 甚至 那 , 雷诺 , 不是 甚至 那 .

"连那都不是，雷诺，连那都不是。"

[bʌt; bət] [liːv] [ðem; ðəm] — [gʊd] [kæts] , [gʊd] [frendz] .
But leave them — good cats , good friends .
但 离开 他们 — 好的 猫 , 好的 朋友们 .

但请留下它们——它们是好猫，好朋友。

" [ðə; ði][kæts] [kɜːrld] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] ['kɑːnʃəs] ['ætitjuːdz] ,
" The cats curled up again in conscious attitudes ,
" 这 猫 卷曲 向上 再次 在 有意识的 态度 ,

猫儿们再次蜷缩起来，保持着清醒的姿态。

[waɪl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [bed] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt]
while from under the vast and ancient bed came a loud and insistent
尽管 从 在下面 这 广阔的 和 古老的 床 来了 一个 大声 和 坚持
['pɜːrɪŋ] ,
purring ,
呼噜声 ,

与此同时，从那张巨大而古老的床底下传来响亮而持续的呼噜声。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] , ['hæpi] ['keɪd(ə)ns] — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] -
rising and falling with triumphant , happy cadences — the song of the mother -
上升 和 坠落 和 凯 , 快乐的 节奏 — 这 歌曲 的 这 母亲 -
[kæt] ,
cat ,
猫 ,

伴随着胜利、欢快的节奏起伏——那是母猫的歌声，

[ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ɔːl] [seɪv] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] .

impervious	to	all	save	her	immediate	surroundings	.
不透水的	到	全部	节省	她	即时	周围环境	.

除了她周围的环境之外，她对其他一切都漠不关心。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɔːgz] , " [kraɪd] [mɪs] - , [ɪn]['fretf(ə)l] [fɪr] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	If	they	were	dogs	,	"	cried	Miss	Clairville	,	in	fretful	fear	and	mortification	,
"	如果	他们	是	狗	,	"	哭	错过	-	,	在	烦躁	害怕	和	屈辱	,

“如果它们是狗的话，”克莱维尔小姐惊恐万分、羞愧难当地喊道。

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] [laɪk] [ðæt] !

"	they	would	not	sleep	like	that	!
"	他们	会	不是	睡觉	喜欢	那	!

“他们那样是睡不着的！”

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] , ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ʃoʊ]

They	would	know	you	were	ill	,	dying	,	and	they	would	keep	watch	and	show
他们	会	知道	你	是	患病的	,	垂死	,	和	他们	会	保持	手表	和	展示

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

他们会知道你病重垂危，他们会守护你，表达爱意。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [heitid] [kæts] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] . "

I	always	hated	cats	,	and	now	I	shall	hate	them	more	than	ever	.	"
我	总是	憎恨	猫	,	和	现在	我	将	恨	他们	更多的	比	曾经	.	"

我一直都很讨厌猫，现在我更恨它们了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][kæts] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] ,

"	What	are	cats	?	"	said	the	doctor	with	a	yawn	,
"	什么	是	猫	?	"	说	这	医生	和	一个	打哈欠	,

“猫是什么？”医生打着哈欠问道。

[wɪtʃ] ['vænɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

which	vanished	as	he	glanced	down	at	his	patient	.
哪个	消失了	作为	他	瞥了一眼	向下	在	他的	病人	.

当他低头看向病人时，那景象便消失了。

" [kʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [jʊr; jər] ['brʌðər] —

"	Come	,	you	are	here	to	arrange	a	few	details	with	monsieur	your	brother	—
"	来	,	你	是	这里	到	安排	一个	很少	细节	和	先生	你的	兄弟	—

[meɪk] [heɪst] [ðen] .

make	haste	then	.
制作	匆忙	然后	.

“来吧，你是来和你的哥哥先生商量一些细节的——那就快点吧。”

['mædəm] , [sʌm; səm]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

Madame	,	some	water	and	a	little	brandy	in	it	!
夫人	,	一些	水	和	一个	小的	白兰地	在	它	!

夫人，加点水和一点白兰地！

[soʊ] .

So	.
所以	.

所以。

[naʊ] , [mædəmwə'zel] , [ə'tend] . "

Now	,	Mademoiselle	,	attend	.	"
现在	,	小姐	,	出席	.	"

现在，小姐，请起身。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

"	There	is	not	so	much	for	me	to	say	,	"	said	the	sick	man	,
"	那里	是	不是	所以	很多	为了	我	到	说	,	"	说	这	生病的	男人	,

“我没什么好说的，”病人说道。

['presɪŋ] ['pɔːliːnz] [hænd][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [ɪn'triːti] , " [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr]

pressing	Pauline's	hand	with	wistful	entreaty	,	"	as	there	is	from	me	to	hear
紧迫	保琳的	手	和	怅惘	恳求	,	"	作为	那里	是	从	我	到	听到

[frʌm; frəm][juː; jʊ] [jɔːr'self] .

from	you	yourself	.
从	你	你自己	.

她满怀渴望地握住宝琳的手，恳求道：“因为我也有话要说，想亲耳听到你的话。”

[aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [maɪ] [fɔːlt] , [maɪ][sɪn] , [ænd; ənd] [jet] , [nɑːt][maɪ][sɪn] , ['pɔːlin] .

I	have	confessed	my	fault	,	my	sin	,	and	yet	,	not	my	sin	,	Pauline	.
我	有	坦白	我的	过错	,	我的	罪	,	和	然而	,	不是	我的	罪	,	宝琳	.

我已经承认了我的过错，我的罪过，然而，保琳，我的罪过却还不是我的罪过。

[ɑ̃ʒˈɛl] [ɪz][maɪ][tʃaɪld] , [baɪ] [ɑːrtəmaɪz] ['ɑːrʃəmboʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] , [bʌt; bət]

Angele	is	my	child	,	by	Artemise	Archambault	,	as	you	have	always	known	,	but
安吉尔	是	我的	孩子	,	经过	阿尔忒弥斯	阿尚博	,	作为	你	有	总是	已知	,	但

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ,

she	is	more	,
她	是	更多的	,

安吉尔是我和阿尔忒弥斯·阿尚博的孩子，正如你们一直都知道的那样，但她远不止于此。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] , [lɪ'dʒɪtɪmətli] [bɪ'gɑːtn] , [ɪn]['prɑːpər] ['wedlɑːk] .

she	is	my	daughter	,	legitimately	begotten	,	in	proper	wedlock	.
她	是	我的	女儿	,	合法地	所生的	,	在	恰当的	婚姻	.

她是我的女儿，婚前合法所生。

[ðɪs] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [maɪ] [pʊr] ['pɔːlin] .

This	you	did	not	know	,	my	poor	Pauline	.
这	你	做过	不是	知道	,	我的	贫穷的	宝琳	.

可怜的宝琳，你对此一无所知。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [truː] - , [maɪ]['sɪstər] , [ə; eɪ][diː] - , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

She	is	a	true	Clairville	,	my	sister	,	a	De	Clairville	,	I	should	say	.
她	是	一个	真的	-	,	我的	姐姐	,	一个	德	-	,	我	应该	说	.

我的妹妹，她是一位真正的克莱尔维尔家族成员，应该说是一位德·克莱尔维尔家族成员。

" ['pɔːlin] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'tens]

"	Pauline	was	now	entirely	overcome	with	a	new	emotion	,	that	of	intense
"	宝琳	曾是	现在	完全	克服	和	一个	新的	情感	,	那	的	激烈的

[sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ;

surprise	and	consternation	;
惊喜	和	惊愕	;

“宝琳此刻完全被一种新的情绪所淹没，那就是强烈的惊讶和惊愕；

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [li'dʒitimaizɪŋ] " - " [rʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

instantly	the	consequences	of	legitimizing	"	Angeel	"	rushed	at	her	.
即刻	这	结果	的	合法化	"	-	"	匆忙	在	她	.

“安吉尔”合法化的后果立刻向她袭来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [li'eɪzɑːn][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mærɪdʒ] ; [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ɛrz]

Instead	of	a	low	liaison	there	was	marriage	;	the	child	and	she	were	heirs
反而	的	一个	低的	联络	那里	曾是	婚姻	;	这	孩子	和	她	是	继承人

[ə'laɪk] ;

alike	;
同样	;

他们之间没有低级关系，而是结婚了；孩子和她都是继承人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈleɪʃnz] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [frendz] ,
they **were** **relations** **and** **should** **be** **friends** **,**
他们 是 关系 和 应该 是 朋友们 ,

他们是亲戚，理应成为朋友。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈtɪmɪdli] [brəʊtʃt] — [sʌm; səm] [plæn] [tuː; tə] [kiːp]
and **what** **she** **had** **feared** **to** **hear** **timidly** **broached** **—** **some** **plan** **to** **keep**
和 什么 她 有 害怕 到 听到 胆怯地 已提出 — 一些 计划 到 保持
[ðə; ði] [tʃaɪld] [nɪr] [hɜːr; hər] — [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] .
the **child** **near** **her** **—** **would** **now** **be** **insisted** **upon** **.**
这 孩子 靠近 她 — 会 现在 是 坚持 之上 .

她原本害怕听到别人小心翼翼地提出某个计划——让孩子待在她身边——现在却要被坚持执行。

" [oʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈdrɔːɪŋ] [əˈweɪ] , " [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [keɪm] [prɪˈperd] [tuː; tə] [hɪr] !
" **she** **cried** **,** **drawing** **away** **,** **"** **this** **is** **worse** **than** **anything** **I** **came** **prepared** **to** **hear** **!**
" 她 哭 , 绘画 离开 , " 这 是 更糟 比 任何事物 我 来了 准备 到 听到 !

她一边哭一边往后退，“这比我预想的还要糟糕！”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ˈkruːələst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
This **is** **the** **worst** **,** **cruellest** **of** **all** **.**
这 是 这 最差 , 最残酷的 的 全部 .

这是最糟糕、最残酷的。

[fɑːr] [ˈbetər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈneɪmləs] , [fɑːr] , [fɑːr] [ˈbetər] .
Far **better** **had** **she** **been** **nameless** **,** **far** **,** **far** **better** **.**
远的 更好的 有 她 到过 无名 , 远的 , 远的 更好的 .

她要是没有名字就好了，好得多。

[pərˈhæps] — [ɑː] !
Perhaps **—** **ah** **!**
也许 — 啊 !

或许——啊！

[jes] — [naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] ; [hiː; hi] [ɪz] [ɪl] , [hiː; hi] [ˈwɔndəz] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz]
yes **—** **now** **I** **understand** **;** **he** **is** **ill** **,** **he** **wanders** **,** **he** **does** **not** **know** **what** **he** **is**
是的 — 现在 我 理解 ; 他 是 患病的 , 他 漫游 , 他 做 不是 知道 什么 他 是
[ˈseɪɪŋ] . "
saying **.** **"**
说 . "

是的——现在我明白了；他病了，他走来走去，他不知道自己在说什么。

" [tel] [hɜːr; hər] , [rɪˈnoʊ] . "
" **Tell** **her** **,** **Renaud** **.** **"**
" 告诉 她 , 雷诺 . "

“告诉她，雷诺。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [truː] , [mædəmwəˈzel] .
" **It** **is** **all** **true** **,** **mademoiselle** **.**
" 它 是 全部 真的 , 小姐 .

“这一切都是真的，小姐。”

[bɪˈliːv] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈklɪrər] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ,
Believe **what** **he** **says** **,** **for** **he** **was** **never** **clearer** **in** **the** **head** **,**
相信 什么 他 说道 , 为了 他 曾是 绝不 更清晰 在 这 头 ,

相信他的话，因为他的头脑从未如此清醒过。

[nɑːt]['ɔːf(ə)n][soʊ] [klɪr] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [helθ] [æz; əz][naʊ] .

not	often	so	clear	in	life	and	health	as	now	.
不是	经常	所以	清除	在	生活	和	健康	作为	现在	.

在生活和健康方面，很少有像现在这样清晰的了。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] , ['sɔbiŋ] [ə'laʊd] .

"	At	this	she	broke	down	completely	,	sobbing	aloud	.
"	在	这	她	打破	向下	完全地	,	啜泣	大声	.

“这时她彻底崩溃了，放声痛哭。”

[ðə; ði] [priːst] ['dʒentli] [ˌɪntə'viːnd] .

The	priest	gently	intervened	.
这	牧师	轻轻地	介入	.

牧师温和地介入了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [ðɪs] , [maɪ] ['dɔːtər] .

"	I	cannot	allow	this	,	my	daughter	.
"	我	不能	允许	这	,	我的	女儿	.

“我不能允许这样的事情发生，我的女儿。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['aʊər] , [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [deθ] -

You	must	respect	the	hour	,	the	condition	of	monsieur	,	the	place	,	the	death	-
你	必须	尊重	这	小时	,	这	状况	的	先生	,	这	地方	,	这	死亡	-

[bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

bed	of	a	Christian	,
床	的	一个	基督教	,

你必须尊重时间、先生的状况、地点，以及基督徒的临终床榻。

[mædəmwə'zel] !

mademoiselle	!
小姐	!

小姐！

" ['pɔːliːnz] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] ['sɒbz][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

"	Pauline's	sudden	sharp	sobs	were	all	that	could	be	heard	.
"	保琳的	突然	锋利的	啜泣	是	全部	那	可以	是	听到	.

“只能听到宝琳突然而尖锐的抽泣声。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wept] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	wept	like	this	in	her	life	before	.
她	有	绝不	哭泣	喜欢	这	在	她	生活	前	.

她这辈子从未这样哭过。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

"	What	is	it	you	want	me	to	do	?
"	什么	是	它	你	想	我	到	做	?

“你想让我做什么？”

[nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Not	take	her	with	me	,	not	have	her	to	live	with	me	?
不是	拿	她	和	我	,	不是	有	她	到	居住	和	我	?

不带她一起走，不让她和我一起生活?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , ['henri] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

I	could	not	,	Henry	,	I	could	not	.
我	可以	不是	,	亨利	,	我	可以	不是	.

亨利，我做不到，我做不到。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'kʌm] [maɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ,

Even	if	I	could	overcome	my	horror	of	her	—	poor	innocent	child	,
甚至	如果	我	可以	克服	我的	恐怖	的	她	—	贫穷的	清白的	孩子	,

即使我能克服对她的恐惧——可怜的无辜孩子，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər]

for	it	is	not	her	fault	she	is	as	she	is	—	I	have	no	right	to	visit	her
为了	它	是	不是	她	过错	她	是	作为	她	是	—	我	有	不	正确的	到	访问	她

[ɑːn] ['edmənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] .

on	Edmund	when	we	are	married	.
在	埃德蒙	什么时候	我们	是	已婚	.

因为她变成现在这样并不是她的错——我们结婚后，我没有权利去埃德蒙街探望她。

[jes] , [jes] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

Yes	,	yes	—	you	must	see	that	we	shall	be	separated	.
是的	,	是的	—	你	必须	看	那	我们	将	是	分开	.

是的，是的——你必须明白，我们终将分离。

[ɑ̃ʒˈɛl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [oʊ] !

Angele	and	her	mother	—	oh	!
安吉尔	和	她	母亲	—	哦	!

安琪儿和她的母亲——哦!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] — [jet] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][hɜːr; hər][soʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [jʊr; jər] [waɪf] ,

it	is	not	possible	—	yet	I	must	call	her	so	since	you	say	it	,	your	wife	,
它	是	不是	可能的	—	然而	我	必须	称呼	她	所以	自从	你	说	它	,	你的	妻子	,

这不可能——但既然你这么说，我就不得不这么称呼她了，你的妻子。

['henri] , [ðə; ði] ['ɑːrʃəmboʊ] [gɜːrl] , [wɪl] [lɪv; laɪv] [hɪr] .

Henry	,	the	Archambault	girl	,	will	live	here	.
亨利	,	这	阿尚博	女孩	,	将要	居住	这里	.

亨利，也就是阿尚博家的女孩，将住在这里。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː] [wel] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,

They	will	be	comfortable	,	and	if	we	do	well	where	we	are	going	,
他们	将要	是	舒服的	,	和	如果	我们	做	出色地	在哪里	我们	是	去	,

他们会感到舒适，如果我们在目的地一切顺利，

[ɪf] ['edmənd] [kʌmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌni] — —

if	Edmund	comes	into	his	money	—	—
如果	埃德蒙	来	进入	他的	钱	—	—

如果埃德蒙继承了这笔钱——

" - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .

"	Clairville	interrupted	her	.
"	-	中断	她	.

克莱尔维尔打断了她。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː] , ['hɔːtriː] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [spiːk] .

"	It	is	of	him	,	too	,	Hawtree	,	that	I	would	speak	.
"	它	是	的	他	,	也	,	霍特里	,	那	我	会	说话	.

“霍特里，我也要谈谈他。”

[aɪ] [fɪr] , [aɪ] [fɪr] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [maɪ] [pʊr]

I	fear	,	I	fear	—	he	is	not	what	he	should	be	,	to	be	your	husband	,	my	poor
我	害怕	,	我	害怕	—	他	是	不是	什么	他	应该	是	,	到	是	你的	丈夫	,	我的	贫穷的

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

我害怕，我害怕——他不是你应该成为的那种人，我可怜的宝琳，他配不上做你的丈夫。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] — [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] , [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

His	talk	—	he	has	told	me	much	of	his	past	,	of	women	,	other	women	.
他的	讲话	—	他	有	讲述	我	很多	的	他的	过去的	,	的	女性	,	其他	女性	.

他跟我讲了很多他的过去，关于女人，关于其他女人的事。

['pɔːlin] — [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] . "

Pauline	**—**	**he**	**has**	**loved**	**in**	**many**	**places**	**. "**
宝琳	—	他	有	喜爱	在	许多	地方	. "

宝琳——他曾在许多地方恋爱过。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] — [ænd; ənd][best] !

"	**Yes**	**,**	**but**	**I**	**was**	**the**	**last**	**—**	**and**	**best**	**!**
"	是的	,	但	我	曾是	这	最后的	—	和	最好的	!

“是的，但我却是最后一个——也是最好的一个！”

" [broʊk] [frʌm; frəm] [mɪs] - [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][self] - ['pɪti] .

"	**broke**	**from**	**Miss**	**Clairville**	**in**	**a**	**burst**	**of**	**self**	**-**	**pity**	**.**
"	打破	从	错过	-	在	一个	爆裂	的	自己	-	遗憾	.

“克莱维尔小姐突然陷入了深深的自怜之中。”

[hɜːr; hər] ['iːgər] ['æksənts] [lent] ['peɪθɑːs][tuː; tə][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ˌdeklə'reɪʃn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd]

Her	**eager**	**accents**	**lent**	**pathos**	**to**	**the**	**triumphant**	**declaration**	**and**	**she**	**fancied**
她	渴望的	口音	借出的	感伤	到	这	凯	宣言	和	她	幻想

[ðə; ði] [priːst] ['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] !

the	**priest**	**laughing**	**in**	**his**	**corner**	**!**
这	牧师	笑	在	他的	角落	!

她急切的口音为这胜利的宣言增添了一丝悲怆，她仿佛看到牧师在角落里偷笑！

[ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [nɜːrs]

the	**doctor**	**gave**	**a**	**snort**	**of**	**ridicule**	**and**	**even**	**the**	**lips**	**of**	**the**	**impassive**	**nurse**
这	医生	给予	一个	哼哼	的	嘲笑	和	甚至	这	嘴唇	的	这	冷漠	护士

[siːmd] [tuː; tə]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .

seemed	**to**	**contract**	**with**	**a**	**contemptuous**	**smile**	**.**
似乎	到	合同	和	一个	轻蔑的	微笑	.

医生嗤之以鼻，就连面无表情的护士嘴角也露出了轻蔑的笑容。

" [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][soʊ] , [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][soʊ] .

"	**He**	**tells**	**you**	**so**	**,**	**he**	**tells**	**you**	**so**	**.**
"	他	讲述	你	所以	,	他	讲述	你	所以	.

“他亲口告诉你的，他亲口告诉你的。”

[wel] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] [ðen] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , ['pɔːlin] .

Well	**,**	**may**	**it**	**be**	**so**	**then**	**,**	**and**	**Heaven**	**bless**	**you**	**,**	**Pauline**	**.**
出色地	,	可能	它	是	所以	然后	,	和	天堂	保佑	你	,	宝琳	.

但愿如此，愿上天保佑你，宝琳。

[ɪf] [aɪ] — [ɪf] [aɪ] — — " [hɪz; ɪz] [liːn] [hænd] [muːvd] ['dʒɜːrkɪli] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

If	**I**	**—**	**if**	**I**	**—**	**—**	**"**	**his**	**lean**	**hand**	**moved**	**jerkily**	**;**	**it**	**wandered**	**in**	**search**	**of**	**her**
如果	我	—	如果	我	—	—	"	他的	倾斜	手	已搬	生硬地	;	它	漫步	在	搜索	的	她

[hed] ,

head	**,**
头	,

“如果我——如果我——”他瘦削的手猛地动了一下，摸索着寻找她的头。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

but	**instead**	**of**	**those**	**dark**	**locks**	**of**	**hair**	**it**	**fell**	**on**	**the**	**back**	**of**	**a**	**cat**	**.**
但	反而	的	那些	黑暗的	锁	的	头发	它	跌倒	在	这	后退	的	一个	猫	.

但是，落在猫背上的不是那些乌黑的秀发，而是一只猫。

['pɔːlin] [wʌz; wəz] [swei] [baɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [i'məuʃənz] .

Pauline	**was**	**swayed**	**by**	**extraordinary**	**and**	**clashing**	**emotions**	**.**
宝琳	曾是	摇摆	经过	非凡的	和	冲突	情绪	.

宝琳被各种强烈而矛盾的情绪所左右。

[hiː; hi] — [hɜːr; hər] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['brʌðər] — [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] ,

He	**—**	**her**	**hated**	**and**	**despised**	**brother**	**—**	**was**	**trying**	**to**	**bless**	**her**	**,**
他	—	她	憎恨	和	被鄙视的	兄弟	—	曾是	尝试	到	保佑	她	,

他——她憎恨和鄙视的哥哥——却想祝福她。

[tuː; tə] [leɪ] [ˌʌnˈsæŋktifaid] [ænd; ənd] [ˈsɪnfl] [jet] [ˈjɜːrnɪŋ] [hændz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

to	lay	unsanctified	and	sinful	yet	yearning	hands	upon	her	,
到	躺	未受圣化	和	罪恶的	然而	渴望	双手	之上	她	,

将未经圣化、充满罪恶却又渴望的手放在她身上，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [praɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [fɔːrˈberəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl]

and	it	was	a	blow	to	her	pride	to	learn	forbearance	in	such	a	school
和	它	曾是	一个	吹	到	她	自豪	到	学习	宽容	在	这样的	一个	学校

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] .

and	from	such	a	teacher	.
和	从	这样的	一个	老师	.

在这样的学校，从这样的老师那里学会忍耐，对她的自尊心来说是一个沉重的打击。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən][ˈɔːlmoʊst][hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] .

But	he	had	spoken	almost	his	last	words	.
但	他	有	说	几乎	他的	最后的	字	.

但他说的几乎都是他的遗言了。

[hiː; hi] [kəˈlæpst] , [ˈgroʊnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][ˈmædəm/, /məˈdæm] .

He	collapsed	,	groaning	,	and	the	doctor	and	Mme	.
他	倒塌	,	呻吟	,	和	这	医生	和	夫人	.

他倒下了，呻吟着，医生和夫人。

[pʊˈset] [iːtʃ] [pæst] [æn; ən][ɑːrm] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .

Poussette	each	passed	an	arm	under	him	.
普塞特	每个	通过了	一个	手臂	在下面	他	.

普塞特每人都从他身下伸出一只胳膊。

[ˈfɑːðər] [riːˈɛl] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsækrəmənt] .

Father	Rielle	appeared	at	the	bedside	with	the	sacrament	.
父亲	里尔	出现	在	这	床头	和	这	圣餐	.

里埃尔神父带着圣体出现在床边。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [rɪˈnoʊ] .

"	Not	for	a	minute	or	two	,	"	said	Dr	.	Renaud	.
"	不是	为了	一个	分钟	或者	二	,	"	说	博士	.	雷诺	.

“一两分钟之内不会，”雷诺博士说。

" [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ˈwɜːrid] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	He	is	still	worried	in	his	mind	.
"	他	是	仍然	担心	在	他的	头脑	.

他心里仍然很担忧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [mædəmwəˈzel] , [ˈɔːlweɪz] [juː; jʊ] .

It	is	you	,	mademoiselle	,	always	you	.
它	是	你	,	小姐	,	总是	你	.

是你，小姐，永远都是你。

[hiː; hi][ɪz] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

He	is	uneasy	about	the	child	.
他	是	不安	关于	这	孩子	.

他对这个孩子感到不安。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] ; [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I	know	what	he	wishes	;	that	you	will	be	friendly	with	her	,
我	知道	什么	他	愿望	;	那	你	将要	是	友好的	和	她	,

我知道他希望你和她友好相处。

[triːt] [hɜːr; hər][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [blʌd] , [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
treat her as your own blood , stay here with her , it may be , for a
对待 她 作为 你的 自己的 血 , 停留 这里 和 她 , 它 可能 是 , 为了 一个
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

把她当成自己的亲人，留下来陪她，或许可以陪她一段时间。

['prɑːmɪs] , [mædəmwə'zel] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] . "
Promise , mademoiselle , and quickly . "
承诺 , 小姐 , 和 迅速地 . "

小姐，答应我，快点。

" [aɪ] ['kænɑːt] !
" I cannot !
" 我 不能 !

我不能!

[aɪ] ['kænɑːt] ! "
I cannot ! "
我 不能 ! "

我不能!

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!

['prɑːmɪs] — [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] .
Promise — and at once .
承诺 — 和 在 一次 .

承诺——而且要立刻承诺。

" ['fɑːðər] [riː'ɛl] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] : " ['prɑːmɪs] , [maɪ] ['dɔːtər] . "
" Father Rielle whispered in her ear : " Promise , my daughter . "
" 父亲 里尔 低声说道 在 她 耳朵 : " 承诺 , 我的 女儿 . "

里埃尔神父在她耳边轻声说道：“答应我，我的女儿。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] .
" It will be useless .
" 它 将要 是 无用 .

“这毫无用处。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] . "
I should not keep such a promise . "
我 应该 不是 保持 这样的 一个 承诺 . "

我不应该遵守这样的承诺。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?
" What does that matter ?
" 什么 做 那 事情 ?

那又有什么关系呢?

['prɑːmɪs] — [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['moʊmənts] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['æftərwərdz] .
Promise — to soothe his dying moments , even if you break it afterwards .
承诺 — 到 舒缓 他的 垂死 时刻 , 甚至 如果 你 休息 它 然后 .

承诺——抚慰他临终的时刻，即使事后你会违背承诺。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðʌs] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [meɪk] [gʊd] , [wɪl] [kən'soʊl] .
The Church thus orders , and the Church will make good , will console .
这 教会 因此 订单 , 和 这 教会 将要 制作 好的 , 将要 安慰 .

教会如此命令，教会必将履行命令，给予安慰。

" [ðʌs] [hemd] [ɪn] , ['pɔːlin] [bent] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ; [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [stɪl]
" Thus hemmed in , Pauline bent and gave her promise ; much shaken and still
" 因此 包边 在 , 宝琳 弯曲 和 给予 她 承诺 ; 很多 摇晃 和 仍然
['vaɪələntli] ['sɔbiŋ] ,
violently sobbing ,
暴力 啜泣 ,

"就这样，被困住的宝琳弯下腰，许下了诺言；她惊魂未定，仍然泣不成声。"

[ʃiː; ʃi] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'noʊ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] .
she then left the room and Renaud accompanied her .
她 然后 左边 这 房间 和 雷诺 伴随 她 .

然后她离开了房间，雷诺陪她一起离开了。

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] ,
The act was significant ,
这 行为 曾是 重要的 ,

这一举动意义重大。

[ðə; ði] [liːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [wið'drɔiŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
the leech of the body withdrawing to make room for the leech of the soul .
这 水蛭 的 这 身体 撤退 到 制作 房间 为了 这 水蛭 的 这 灵魂 .

肉体的寄生虫退缩，为灵魂的寄生虫腾出空间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] [drɔːn] [tuː; tə][baɪ]['mædəm/, /mə'dæm] .
The door was softly drawn to by Mme .
这 门 曾是 轻轻 绘制 到 经过 夫人 .

门被夫人轻轻地拉开了。

[pʊ'set] ; [ðə; ði] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [riːlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðen]
Poussette ; the low sound of Father Rielle's voice was heard at intervals , then
普塞特 ; 这 低的 声音 的 父亲 瑞尔的 嗓音 曾是 听到 在 间隔 , 然后
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
there was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .

普塞特；里埃尔神父低沉的声音不时响起，然后一片寂静。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [nɜːrs] [keɪm] [aʊt] ,
Ten minutes later the priest and nurse came out ,
十 分钟 之后 这 牧师 和 护士 来了 出去 ,

十分钟后，牧师和护士出来了。

['θroʊɪŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['henri] - ,
throwing wide the door on the remains of Henry Clairville ,
投掷 宽的 这 门 在 这 遗迹 的 亨利 - ,

向亨利·克莱维尔的遗骸敞开大门，

[dʒʌst] [pæst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
just passed from this world to the next .
只是 通过了 从 这 世界 到 这 下一个 .

刚刚从这个世界去了另一个世界。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
At the same instant , a strange incongruous sound came from the room ,
在 这 相同的 立即的 , 一个 奇怪的 不协调 声音 来了 从 这 房间 ,
[ænd; ənd] ['pɔːlin] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,
and Pauline , wide - eyed and panting ,
和 宝琳 , 宽的 - 眼睛 和 喘息 ,

就在同一时刻，房间里传来一阵奇怪而不协调的声音，宝琳睁大了眼睛，气喘吁吁。

[stɑːpt] ['sɔbiŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [prest] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
stopped sobbing , and stood up with her hands pressed over her heart .
停止 啜泣 , 和 站立 向上 和 她 双手 按下 超过 她 心 .

她停止了抽泣，站起身来，双手捂着胸口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [tʃænt] [ʌv; əv] [θriː] [ˈlʌsti] [ˈkɪtnz] , [nuː] - [bɔːrn] , [blaɪnd][ænd; ənd]

It	was	the	penetrating	chant	of	three	lusty	kittens	,	new	-	born	,	blind	and
它	曾是	这	渗透	呗	的	三	好色的	小猫	,	新的	-	出生	,	瞎的	和

[ˈhelpləs] ,

helpless	,
无助	,

那是三只刚出生不久、双目失明、无助的小猫发出的尖锐的叫声。

[jet] [kwɪk] [tuː; tə] [sent] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [groʊp] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈfɜːri] [ˈbʊzəm] .

yet	quick	to	scent	their	mother	and	grope	towards	her	furry	bosom	.
然而	快的	到	香味	他们的	母亲	和	摸索	向	她	毛茸茸的	怀	.

但它们很快就能闻到母亲的气味，并摸索着走向她毛茸茸的胸膛。

[ˈmædəm] [ˈheɪstɪli] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] , [ˈdraɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][kæts] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði]

Madame	hastily	re	-	entered	,	driving	all	the	cats	before	her	,	including	the
夫人	草草	关于	-	进入	,	驾驶	全部	这	猫	前	她	,	包括	这

[ˈaʊtreɪdʒd] [ˈmʌðər] ,

outraged	mother	,
义愤填膺	母亲	,

夫人匆匆重新走了进来，把所有的猫都赶到了她前面，包括那位愤怒的母亲。

[huː] [tʊk] [ðɪs] [ˈsʌməri] [ɪˈvɪkʃn] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] [kraɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtnz] ,

who	took	this	summary	eviction	with	hoarse	and	angry	cries	,	and	the	kittens	,
WHO	采取	这	概括	驱逐	和	嘶哑	和	生气的	哭泣	,	和	这	小猫	,

他们用沙哑而愤怒的哭喊声接受了这次草率的驱逐，还有那些小猫们。

[ˈgæðərd] [ˈrʌfli] [ˈɪntuː] [məˈdæmz] [ˈeɪprən] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [iˈmɪt] [ʃrɪl] , [ˈsmʌðəd] [skwiːlz] [ɔːl]

gathered	roughly	into	madame's	apron	,	continued	to	emit	shrill	,	smothered	squeals	all
聚集	大致	进入	夫人的	围裙	,	持续	到	发射	尖锐	,	窒息	尖叫	全部

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

the	way	to	the	kitchen	.
这	方式	到	这	厨房	.

被粗暴地塞进夫人的围裙里，一路发出尖锐、压抑的尖叫声，直到厨房。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [rɪˈnoʊ] [pæst] [ɪn][tuː; tə][ˈverɪfaɪ][ðə; ði] [deθ] ,

Dr	.	Renaud	passed	in	to	verify	the	death	,
博士	.	雷诺	通过了	在	到	核实	这	死亡	,

雷诺医生前来确认死讯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [ɪnˈdiːd] ,

and	the	incident	of	the	cats	was	not	lost	upon	him	;	indeed	,
和	这	事件	的	这	猫	曾是	不是	丢失的	之上	他	;	的确	,

猫的事件他并没有忘记；事实上，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] .

it	appealed	to	his	professional	instinct	.
它	上诉	到	他的	专业的	本能	.

这迎合了他的职业本能。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [deθ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [laɪf] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈdʒɑːkjələrli] ,

"	In	the	midst	of	Death	we	are	in	Life	,	"	he	remarked	jocularly	,
"	在	这	中间	的	死亡	我们	是	在	生活	,	"	他	评论	开玩笑地	,

“身处死亡之中，我们却身处生命之中，”他开玩笑地说。

[ˈstepɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [get] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv] [ˈhoʊmwərd] .

stepping	back	into	the	hall	to	get	ready	for	the	drive	homeward	.
步进	后退	进入	这	大厅	到	得到	准备好	为了	这	驾驶	回家	.

退回大厅，准备开车回家。

[mɪs] - [glɑːnst] [æt; ət] [ðiːz] [ˌprepəˈreɪʃnz] , [ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] .

Miss	Clairville	glanced	at	these	preparations	,	and	speedily	made	up	her	mind	.
错过	-	瞥了一眼	在	这些	准备工作	,	和	迅速地	制成	向上	她	头脑	.

克莱维尔小姐瞥了一眼这些准备工作，很快就下定了决心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['kwaɪət][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

She	had	grown	quiet	and	was	already	relieved	at	the	prospect	of	leaving
她	有	生长	安静的	和	曾是	已经	松了口气	在	这	前景	的	离开

[ɪ'miːdiətli] .

Clairville	immediately	.
-	立即地	.

她变得沉默寡言，一想到即将离开克莱尔维尔，就感到如释重负。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['mætər] [naʊ] ['weðər] [aɪ][goʊ][ɔːr] [steɪ] , ['ʃʊrli] !

"	It	cannot	matter	now	whether	I	go	or	stay	,	surely	!
"	它	不能	事情	现在	无论	我	去	或者	停留	,	一定	!

“现在我去还是留，肯定已经无关紧要了！”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] , [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "

Dr	.	Renaud	,	I	go	with	you	,	is	it	not	so	?	"
博士	.	雷诺	,	我	去	和	你	,	是	它	不是	所以	?	"

雷诺医生，我跟你一起去，不是吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第14/18页

" [feɪθ] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ˈeni] [lɔːŋgər] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
" Faith — it doesn't matter any longer now , as you say .
" 信仰 — 它 不 事情 任何 更长 现在 , 作为 你 说 .

“信仰——正如你所说，现在已经不重要了。”

[kwɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðen] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] ;
Quick with you then , for I have much in the village to arrange ;
快的 和 你 然后 , 为了 我 有 很多 在 这 村庄 到 安排 ;

那你快点，因为我在村里有很多事情要安排；

[ə; eɪ] - [dʌz] [nɑːt][daɪ] [ˈevri] [deɪ] .
a Clairville does not die every day .
一个 - 做 不是 死 每一个 天 .

克莱尔维尔并非每天都会死去。

[ˈmædəm] [hæz; həz][ðə; ði] [jʌŋ] [æn'twɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] .
Madame has the young Antoine with her , she will not be afraid .
夫人 有 这 年轻的 安托万 和 她 , 她 将要 不是 是 害怕的 .

夫人身边有年轻的安托万，她不会害怕的。

[aɪ][kæn; kən] [send] [ˈsʌmbɑːdi] [aʊt] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [best] [æt; ət]
I can send somebody out to sit with her , and you will be best at
我 能 发送 某人 出去 到 坐 和 她 , 和 你 将要 是 最好的 在
-
Poussette's .
-

我可以派人去陪她，你最好去普塞特餐厅。

" [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][koʊld][bʌt; bət] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [ˈsʌni] ,
" The day was cold but bright and intensely sunny ,
" 这 天 曾是 寒冷的 但 明亮的 和 强烈地 阳光明媚 ,

“那天天气寒冷，但阳光明媚，阳光灿烂。”

[ænd; ənd] [ˈpɔːliːnz] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] [brɔːt] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] ;
and Pauline's relief and gratitude to the doctor brought back her colour ;
和 保琳的 宽慰 和 感激 到 这 医生 带来 后退 她 颜色 ;
[ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] ,
she sat up ,
她 卫星 向上 ,

宝琳如释重负，对医生充满感激，脸色也恢复了红润；她坐了起来。

[ˈkæstɪŋ] [hɜːr; hər] [ker] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .
casting her care behind her , and let him talk .
铸件 她 关心 在后面 她 , 和 让 他 讲话 .

她将烦恼抛在脑后，让他继续说下去。

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] - [pɪk] - [hæd; həd]
" Well , there was not much to be done with him ; the ' pic ' had
" 出色地 , 那里 曾是 不是 很多 到 是 完毕 和 他 ; 这 - 图片 - 有
[ˈwiːkənd] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] ,
weakened the system ,
减弱 这 系统 ,

“唉，对他没什么办法；那张照片削弱了整个体系。”

[ænd; ənd]['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd]
and **after** **so** **many** **years** **of** **incarceration** **in** **a** **sleeping** **-** **room** **the** **chest** **and**
和 后 所以 许多 年 的 监禁 在 一个 睡眠 - 房间 这 胸部 和

[lʌŋz] [wɜːr; wər] ['delɪkət] ;
lungs **were** **delicate** **;**
肺 是 精美的 ;

多年来被囚禁在卧室里，胸部和肺部都非常脆弱；

[hens] [ðə; ði] [kən'dʒestʃən] [ænd; ənd] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] .
hence **the** **congestion** **and** **cause** **of** **death** **.**
因此 这 拥塞 和 原因 的 死亡 .

因此造成了拥堵和死亡。

[wel] , [wel] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [aɪ]
Well **,** **well** **—** **let** **me** **see** **—** **I** **remember** **your** **brother** **twenty** **-** **three** **years** **ago** **when** **I**
出色地 , 出色地 — 让 我 看 — 我 记住 你的 兄弟 二十 - 三 年 前 什么时候 我

[fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['iˆnɑːts] .
first **came** **to** **St** **.** **Ignace** **.**
第一的 来了 到 英石 . 伊格纳斯 .

嗯，嗯——让我想想——我记得你哥哥，那是我二十三年前第一次来到圣伊格纳斯的时候。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['bʊkɪʃ] , ['friːkɪʃ] ['kærəktər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt]
A **strange** **,** **bookish** **,** **freakish** **character** **,** **but** **a** **gentleman** **,** **that** **goes** **without**
一个 奇怪的 , 书卷气 , 怪异的 特点 , 但 一个 绅士 , 那 去 没有

['seɪɪŋ] , ['pɔːlin] .
saying **,** **Ma'amselle** **Pauline** **.**
说 , 小姐 宝琳 .

一个古怪、书卷气、行为怪异的人，但毋庸置疑，她是一位绅士，保琳小姐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - ['herd] [gɜːrl] , [ri'saitɪŋ] [frentʃ] ['trædʒədi][ɪn][ðə; ði][ʌn'taɪdi]
And **you** **,** **just** **a** **little** **black** **-** **haired** **girl** **,** **reciting** **French** **tragedy** **in** **the** **untidy**
和 你 , 只是 一个 小的 黑色的 - 头发 女孩 , 背诵 法语 悲剧 在 这 凌乱

['gɑːrdn] !
garden **!**
花园 !

而你，一个黑发小女孩，却在凌乱的花园里背诵法国悲剧！

[ɑː] — [ɑː] !
Ah **—** **ah** **!**
啊 — 啊 !

啊——啊！

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] — [noʊ] ['fɑːðər] , [noʊ] ['mʌðər] , [seɪv] [oʊld] [vɪk'tɔːriə] ['ɑːrʃəmboʊ] ,
I **see** **it** **clearly** **—** **no** **father** **,** **no** **mother** **,** **save** **old** **Victoria** **Archambault** **,**
我 看 它 清楚地 — 不 父亲 , 不 母亲 , 节省 老的 维多利亚 阿尚博 ,

我看得很清楚——没有父亲，没有母亲，只有年迈的维多利亚·阿尚博。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [gruː] [ʌp] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər]
and **yet** **you** **grew** **up** **a** **handsome** **young** **lady** **,** **always** **thinking** **of** **making** **your**
和 然而 你 生长 向上 一个 英俊的 年轻的 女士 , 总是 思维 的 制作 你的

['fɔːrtʃən] , [eɪ] ?
fortune **,** **eh** **?**
财富 , 嗯 ?

然而，你却长成了一位漂亮迷人的年轻女子，一直想着如何发家致富，是吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kɔntempleitɪŋ]
And **you** **cannot** **have** **made** **it** **yet** **or** **you** **would** **not** **be** **contemplating**
和 你 不能 有 制成 它 然而 或者 你 会 不是 是 沉思

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
marriage **with** **our** **friend** **the** **Englishman** **.**
婚姻 和 我们的 朋友 这 英国人 .

你不可能已经成功了，否则你不会考虑和我们这位英国朋友结婚。

" ['pɔːliːnz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ðɪs] ; [ðə; ði] [bɑːrd] [geɪt] [stʊd] [aʊt]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" Pauline's face changed at this ; the barred gate stood out over her eyes ,
" 保琳的 脸 已更改 在 这 ; 这 禁止 门 站立 出去 超过 她 眼睛 ,

"听到这话，宝琳的脸色变了；那扇紧闭的铁门在她眼前格外显眼。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
and with ease and happiness fading from her mouth and expression
和 和 舒适 和 幸福 褪色 从 她 嘴 和 表达
[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn] [rɪ'noʊ] .
she turned on Renaud .
她 转向 在 雷诺 .

她脸上轻松愉悦的神情渐渐消失，转身看向雷诺。

" [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][tuː; tə] [ker] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ?
" Who was there to help me make it or to care if I made it at all ?
" WHO 曾是 那里 到 帮助 我 制作 它 或者 到 关心 如果 我 制成 它 在 全部 ?

"谁在乎我是否成功，或者谁在乎我是否成功？"

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['henri] [ɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
Now that you know the truth and see what Henry is and was ,
现在 那 你 知道 这 真相 和 看 什么 亨利 是 和 曾是 ,

既然你已经了解了真相，也看清了亨利是什么样的人，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪl'juː] !
how could I be anything or do anything in such a milieu !
如何 可以 我 是 任何事物 或者 做 任何事物 在 这样的 一个 环境 !

在这种环境下，我怎么可能成为什么样的人，做什么样的事呢！

[juː; jʊ] [tɔːnt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] — [huː] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrʃəmboʊ]
You taunt me , you — who profess to have known nothing of the Archambault
你 嘲讽 我 , 你 — WHO 宣称 到 有 已知 没有什么 的 这 阿尚博
[ə'fer] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ! "
affair all these years ! "
事务 全部 这些 年 ! "

你竟敢嘲讽我——你明明声称这些年来对阿尔尚博事件一无所知！

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [mædəmwə'zel] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ] [nuː]
" I give you the word of honour , mademoiselle , I swear it to you — I knew
" 我 给 你 这 单词 的 荣誉 , 小姐 , 我 发誓 它 到 你 — 我 知道
['nʌθɪŋ] !
nothing !
没有什么 !

"小姐，我以荣誉起誓——我什么都不知道！"

[ˌrekə'lekt] — [jʊr; jər] ['brʌðər] ['nevər] [wʊd] [æd'mɪt][ə; eɪ]['dɑːktər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
Recollect — your brother never would admit a doctor , you were strong and
追忆 — 你的 兄弟 绝不 会 承认 一个 医生 , 你 是 强的 和
['helθi] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ;
healthy and much away from Clairville ;
健康 和 很多 离开 从 - ;

回想一下——你哥哥从来不肯去看医生，你身体强壮健康，而且离克莱尔维尔很远；

[ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [æt; ət] ['hɔθɔrn]
of the child I only heard from those at Hawthorne
的 这 孩子 我 仅有的 听到 从 那些 在 霍桑

我只从霍桑的人那里听说过那个孩子。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [kə'nekt] [wʌt] [aɪ][dɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ,
and I did not connect what I did hear with either you or the seigneur ,
和 我 做过 不是 连接 什么 我 做过 听到 和 任何一个 你 或者 这 领主 ,

我没有把我听到的内容与你或领主联系起来。

[æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] .

as	he	liked	to	call	himself	.
作为	他	喜欢	到	称呼	他自己	.

他喜欢这样称呼自己。

[ðiːz] [ə'flɪktɪd] [wʌnz] , [ðiːz] [pɪ'kjuːliər] [wʌnz] — ['mædəm/, /mə'dæm] .

These	afflicted	ones	,	these	peculiar	ones	—	Mme	.
这些	受苦的	一个	,	这些	奇特	一个	—	夫人	.

这些受苦的人，这些奇特的人——夫人。

[pʊ'set] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [wel] .

Poussette	kept	the	secret	well	.
普塞特	保留	这	秘密	出色地	.

普塞特把秘密保守得很好。

[bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ;

But	two	days	ago	he	sent	for	me	and	told	me	everything	;
但	二	天	前	他	发送	为了	我	和	讲述	我	一切	;

但两天前他派人来把我叫来，把一切都告诉我了；

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [suː] [ˌeɪ 'juː] ['rɛkəˌlɛt] [tuː; tə] [ɑːrtəmaɪz]

how	he	was	properly	married	in	the	parish	of	Sault	au	Recollet	to	Artemise
如何	他	曾是	适当地	已婚	在	这	教区	的	苏圣玛丽	au	雷科莱特	到	阿尔忒弥斯

['ɑːrʃəmboʊ] ,

Archambault	,
阿尚博	,

他与阿尔忒弥斯·阿尔尚博在索尔特奥雷科莱教区正式结婚的经过是怎样的，

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [hæf] - ['wɪtɪd] ,

she	,	the	half	-	witted	,
她	,	这	一半	-	机智的	,

她，这个半傻子，

[ðə; ði] ['empti] - ['hedɪd] — [gɑːd] [noʊz] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɔːr] [wʌt] — [ænd; ənd]

the	empty	-	headed	—	God	knows	whether	that	was	the	charm	or	what	—	and
这	空的	-	标题	—	上帝	知道	无论	那	曾是	这	魅力	或者	什么	—	和

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

of	the	birth	of	the	child	,
的	这	出生	的	这	孩子	,

头脑空空——天知道那是不是魔咒还是别的什么——以及孩子的出生，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

he	told	me	.
他	讲述	我	.

他告诉我了。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['neɪtʃɚz] ?

What	could	you	expect	from	the	union	of	two	such	natures	?
什么	可以	你	预计	从	这	联盟	的	二	这样的	自然	?

这两个性格如此迥异的人结合在一起，你能期待什么呢?

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] , [mædəmwə'zel] , [meit] ['niːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] ['tempər] [nɔːr][æn; ən] [ʌn'braɪdld]

If	you	marry	,	mademoiselle	,	mate	neither	with	a	bad	temper	nor	an	unbridled
如果	你	结婚	,	小姐	,	伴侣	两者都不	和	一个	坏的	脾气	也不	一个	不受约束的

[θɜːrst] . "

thirst	.	"
口渴	.	"

小姐，如果你要结婚，千万不要嫁给脾气暴躁或性欲旺盛的人。

" [ɑː] , [biː; bi]['kwaɪət] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] !

"	Ah	,	be	quiet	,	Dr	.	Renaud	!
"	啊	,	是	安静的	,	博士	.	雷诺	!

“啊，安静点，雷诺医生！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [blʌnt] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] [taɪp] [aɪ] [dɪ'test] !

You	are	the	blunt	well -	wisher	,	I	suppose	,	a	type	I	detest	!
你	是	这	钝	出色地 -	许愿者	,	我	认为	,	一个	类型	我	厌恶	!

我想你大概是那种直言不讳的好心人吧，我最讨厌这种人了！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [maɪ'self] !

How	can	I	help	myself	!
如何	能	我	帮助	我	!

我该如何自救！

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - ['kærəktər] . "

I	have	chosen	,	and	you	know	the	Clairville	character	.	"
我	有	选定	,	和	你	知道	这	-	特点	.	"

我已经选定了，你也知道克莱维尔这个角色。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [kaʊnt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dʒʌmp] — - [tɪz]['seɪfər] .

"	Yes	,	I	know	,	but	count	before	you	jump	—	'	tis	safer	.
"	是的	,	我	知道	,	但	数数	前	你	跳	—	-	的	更安全	.

“是的，我知道，但是跳之前先数数——这样更安全。”

['dʒestɪŋ] [ə'saɪd] , ,

Jesting	aside	,	ma'amselle	,
开玩笑	旁边	,	小姐	,

玩笑归玩笑，女士。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [deθ] - [bed][aɪ][dʒest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [æz; əz]

and	although	I	come	from	a	death -	bed	I	jest	with	a	light	heart	as
和	虽然	我	来	从	一个	死亡 -	床	我	笑话	和	一个	光	心	作为

[wʌn] [huː] [siːz] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['nevər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] — [juː; jʊ]

one	who	sees	on	the	whole	enough	of	life	and	never	too	much	of	death	—	you
一	WHO	看到	在	这	所有的	足够的	的	生活	和	绝不	也	很多	的	死亡	—	你

[ɑːr; ər] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['brɪliənt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mæri] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] .

are	still	too	young	and	too	brilliant	a	woman	to	marry	anything	but	well	.
是	仍然	也	年轻的	和	也	杰出的	一个	女士	到	结婚	任何事物	但	出色地	.

虽然我来自临终之床，但我依然能轻松地开玩笑，因为我见识过足够多的生命，却从未过多地思考过死亡——你还太年轻，太有才华，嫁给一个好人是理所应当的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] . "

But	I	have	said	,	I	have	finished	.	"
但	我	有	说	,	我	有	完成的	.	"

但我已经说过，我已经完成了。

" [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [suːn] " — [wʌz; wəz] [mɪs] - ['ɪnwərd] [θɔːt] ,

"	And	not	too	soon	"	—	was	Miss	Clairville's	inward	thought	,
"	和	不是	也	很快	"	—	曾是	错过	-	向内	想法	,

“而且也不能太快”——克莱尔维尔小姐心想。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [nuː] [fɪrz] ['prɪkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪləns] ,

as	with	new	fears	pricking	at	her	heart	she	kept	silence	,
作为	和	新的	恐惧	刺	在	她	心	她	保留	沉默	,

尽管心中涌起新的恐惧，她还是保持沉默。

[soʊ][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['gærələs] [rɪ'noʊ] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

so	unusual	a	thing	with	her	that	the	garrulous	Renaud	observed	it	and
所以	异常	一个	事物	和	她	那	这	贫嘴	雷诺	观察到	它	和

[ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] ['pesɪmɪzəm] .

endeavoured	to	correct	his	pessimism	.
努力	到	正确的	他的	悲观主义	.

她身上发生的这件事如此不同寻常，连爱唠叨的雷诺都注意到了，并努力纠正自己的悲观态度。

" [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , ['geɪli] ['flɜːrɪʃɪŋ]

"	Enough	of	Life	and	not	too	much	of	Death	,	"	he	repeated	,	gaily	flourishing
"	足够的	的	生活	和	不是	也	很多	的	死亡	,	"	他	重复	,	兴高采烈地	芊芊

[hɪz; ɪz] [wɪp] .

his	whip	.
他的	鞭	.

“生活要多一些，死亡不要太多，”他一边说着，一边兴高采烈地挥舞着鞭子。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪr] [saʊnd] , [ðæt] , [eɪ] ?

"	It	has	a	queer	sound	,	that	,	eh	?
"	它	有	一个	酷儿	声音	,	那	,	嗯	?

“听起来很奇怪，是吧？”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðɪs] , ; [wen] [aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][laɪf] , [wen] [aɪ] ['ʌʃər] ['ɪntuː] [ðɪs]

But	it	is	like	this	,	ma'amselle	;	when	I	bring	to	life	,	when	I	usher	into	this
但	它	是	喜欢	这	,	小姐	;	什么时候	我	带来	到	生活	,	什么时候	我	引座员	进入	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

但事情就是这样，小姐；当我赋予生命，当我将生命带到这个世界上，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [səˈlemnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]

I	see	the	solemnity	and	the	importance	of	life	in	front	of	me	and	I	am
我	看	这	严肃	和	这	重要性	的	生活	在	正面	的	我	和	我	是

[sæd] ;

sad	;
伤心	;

我看到了生命的庄严和重要性，我感到悲伤；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [əˈfreɪd] .

it	makes	me	afraid	.
它	制作	我	害怕的	.

这让我感到害怕。

[wen] [aɪ] [əˈsɪst] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [aɪ][ˌeɪ ˈem][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['iːv(ə)n] ,

When	I	assist	at	the	grave	I	am	calm	and	happy	,	light	-	hearted	even	,
什么时候	我	协助	在	这	严重	我	是	冷静的	和	快乐的	,	光	-	心地	甚至	,

当我协助处理墓地事务时，我感到平静、快乐，甚至轻松自在。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər]['aʊər; ɑːr] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈnʌðər] [siːsiz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi]

because	there	our	responsibility	for	one	another	ceases	,	so	long	as	we
因为	那里	我们的	责任	为了	一	其他	停止	,	所以	长的	作为	我们

[kiːp] [ðə; ði] ['mæsɪz] ['goʊɪŋ] . "

keep	the	Masses	going	.	"
保持	这	群众	去	.	"

因为只要我们维持群众的运转，我们彼此之间的责任就结束了。

" [ðə; ði] ['mæsɪz] !

"	The	Masses	!
"	这	群众	!

“群众！

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [soʊlz] [juː; jʊ] [miːn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] ?

For	their	souls	you	mean	,	for	his	soul	?
为了	他们的	灵魂	你	意思是	,	为了	他的	灵魂	?

你是说为了他们的灵魂，还是为了他的灵魂？

[haʊ] [ðen] — [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪˈnoʊ] ? "

How	then	—	do	you	believe	that	,	Dr	.	Renaud	?	"
如何	然后	—	做	你	相信	那	,	博士	.	雷诺	?	"

那么，您是如何相信这一点的，雷诺医生？

" [eɪ] ? [bɪˈliːv] — [mædəmwəˈzel] ?
" Eh ? Believe — mademoiselle ?
" 嗯 ? 相信 — 小姐 ?

“嗯？相信我——小姐？”

[kʌm] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] .
Come , you take me at a disadvantage .
来 , 你 拿 我 在 一个 劣势 .

来吧，你让我处于劣势。

[ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkæθlɪk] [ðen] ?
Am I not a good Catholic then ?
是 我 不是 一个 好的 天主教 然后 ?

那我难道就不是一个虔诚的天主教徒吗?

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [dɪˈskʌs] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] .
Pardon me , but I never discuss these questions .
赦免 我 , 但 我 绝不 讨论 这些 问题 .

恕我直言，我从不讨论这些问题。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ,
Without the Church we should be much worse than we are ,
没有 这 教会 我们 应该 是 很多 更糟 比 我们 是 ,

如果没有教会，我们的处境会比现在糟糕得多。

[ænd; ənd] [feɪθ] — [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [æz; əz][bæd][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ɔːlˈredi]
and faith — some of us are about as bad as we can be already
和 信仰 — 一些 的 我们 是 关于 作为 坏的 作为 我们 能 是 已经
.
:
.

还有信仰——我们中的一些人已经糟糕到极点了。

" [ˈpɔːlin] , [ˈtaɪərd] [aʊt] , [sed] [noʊ] [mɔːr] ,
" Pauline , tired out , said no more ,
" 宝琳 , 疲劳的 出去 , 说 不 更多的 ,

宝琳筋疲力尽，不再说话了。

[bʌt; bət] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [fel] [ˈɪntuː] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [bɪˈfɔːr]
but leaning back fell into dreaming of her marriage and of the life before
但 倾斜 后退 跌倒 进入 做梦 的 她 婚姻 和 的 这 生活 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但向后靠去时，她开始幻想自己的婚姻和未来的生活。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˈpiːsfəli] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəbli] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ;
Her brother was gone , peacefully and honourably on the whole ;
她 兄弟 曾是 已消失 , 和平地 和 光荣地 在 这 所有的 ;

她的哥哥去世了，总体来说，死得平静而体面；

[ʌv; əv] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
of Angeel it was not necessary to think ,
的 - 它 曾是 不是 必要的 到 思考 ,

对于安吉尔，无需多想。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɑːrtəmaɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] - [æz; əz][ɪts] [ˈmɪstrəs] ,
and if Artemise were to remain at Clairville as its mistress ,
和 如果 阿尔忒弥斯 是 到 保持 在 - 作为 它是 情妇 ,

如果阿尔忒弥斯继续留在克莱尔维尔担任女主人，

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wei] [maɪt] [biː; bi] ['oʊpənd] [tɔːrd] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv]
a **very** **good** **way** **might** **be** **opened** **toward** **conciliating** **the** **neighbourhood** **and** **of**
一个 非常 好的 方式 可能 是 打开 朝向 和解 这 邻里 和 的

['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
managing **the** **child** **for** **the** **future** **.**
管理 这 孩子 为了 这 未来 .

这或许能为缓和邻里关系和妥善安排孩子的未来开辟一条非常好的道路。

[ðə; ði] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [ɔːl] [rɪ'tɜːrn] , [ɪ'vɪkt] ['mædəm/, /mə'dæm] .
The **Archambaults** **would** **most** **likely** **all** **return** **,** **evict** **Mme** **.**
这 阿尚博 会 最多 可能 全部 返回 , 驱逐 夫人 .

阿尚博一家很可能会全部回来，把夫人赶走。

['nætəli] [pʊ'set] , [huː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
Natalie **Poussette** **,** **who** **would** **return** **to** **her** **husband** **,**
娜塔莉 普塞特 , WHO 会 返回 到 她 丈夫 ,

娜塔莉·普塞特将回到丈夫身边，

[ænd; ənd] - ['mænər] [ə'gen] [ə'suːm] [ðə; ði] ['laɪvli] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['pɪriəd] ,
and **Clairville** **Manor** **again** **assume** **the** **lively** **air** **of** **a** **former** **period** **,**
和 - 庄园 再次 认为 这 热闹 空气 的 一个 以前的 时期 ,

克莱维尔庄园又恢复了昔日的生机勃勃的景象。

[wɪð; wɪθ] [frentʃ] [rɪ'teɪnəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ['əuvə'rʌniŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] .
with **French** **retainers** **young** **and** **old** **overrunning** **the** **house** **and** **grounds** **.**
和 法语 预付金 年轻的 和 老的 超时 这 房子 和 理由 .

法国仆役，无论老少，都占领了房屋和庭院。

[wʌns] [mɔːr] [ɪn] [θɔːt] [mɪs] - [sɔː] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊps] [ɔːl] [rɪ'vɑːlvɪŋ]
Once **more** **in** **thought** **Miss** **Clairville** **saw** **the** **culmination** **of** **her** **hopes** **all** **revolving**
一次 更多的 在 想法 错过 - 锯 这 高潮 的 她 希望 全部 旋转

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['hɔːtriː] ,
around **the** **interesting** **Hawtree** **,**
大约 这 有趣的 霍特里 ,

克莱维尔小姐再次陷入沉思，她意识到自己所有的希望都围绕着有趣的霍特里展开，而这一切最终都将实现。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn] ['fænsi] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] , [sɔːrt]['oʊvər] ,
and **once** **more** **she** **began** **in** **fancy** **to** **add** **to** **,** **sort** **over** **,**
和 一次 更多的 她 开始 在 想要 到 添加 到 , 种类 超过 ,

她又开始异想天开地添加、整理，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pæk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['eri] ['truːsoʊ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ]
and **finally** **pack** **away** **the** **airy** **trousseau** **which** **must** **now** **be** **enriched** **by**
和 最后 盒 离开 这 轻盈的 嫁妆 哪个 必须 现在 是 富含 经过

[æt; ət] [liːst] [wʌn]['soʊbər] [blæk] [suːt] ,
at **least** **one** **sober** **black** **suit** **,**
在 至少 一 清醒 黑色的 套装 ,

最后，收拾好轻盈的嫁妆，现在至少要添置一套沉稳的黑色西装。

[hæt][ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [veɪl] .
hat **and** **mourning** **veil** **.**
帽子 和 丧 面纱 .

帽子和丧服面纱。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

[rɪ'læps]
RELAPSE
复发

复发

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [treɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [haʊ] [ber] [tuː; tə] [tel]

"	How	shall	I	trace	the	change	,	how	bear	to	tell
"	如何	将	我	痕迹	这	改变	,	如何	熊	到	告诉

我该如何追溯这变化，又该如何忍受诉说

[haʊ] [hiː; hi] [broʊk] [feɪθ] — —

How	he	broke	faith	—	—
如何	他	打破	信仰	—	—

他是如何背信弃义的——

" [ðə; ði][hoʊˈtel] [ʃæmˈplein] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhɑːstəlri] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [lɪst] [wɪtʃ] [ˈprɔmisiz] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]

"	The	Hotel	Champlain	is	a	hostelry	not	on	the	list	which	promises	the	highest
"	这	酒店	尚普兰	是	一个	旅店	不是	在	这	列表	哪个	承诺	这	最高

[klæs] [ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʊrɪst] ;

class	of	entertainment	for	the	tourist	;
班级	的	娱乐	为了	这	游客	;

“尚普兰酒店是一家不在名单上的酒店，它承诺为游客提供最高级别的娱乐；

[wʌn][hæz; həz][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [ənˈles] [wʌn][ɪz] [frentʃ] [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]

one	has	not	to	go	there	unless	one	is	French	or	in	some	way	connected	with
一	有	不是	到	去	那里	除非	一	是	法语	或者	在	一些	方式	连接	和

[ɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [frentʃ] [laɪf][ænd; ənd] [ˈkærəktər] ,

or	interested	in	French	life	and	character	,
或者	感兴趣的	在	法语	生活	和	特点	,

除非你是法国人，或者与法国生活和性格有某种联系或感兴趣，否则不必去那里。

[jet] [ðə; ði] [kwɪˈziːn] [ɪz] [ˈeksələnt] [ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] .

yet	the	cuisine	is	excellent	and	the	rooms	clean	and	neat	.
然而	这	美食	是	出色的	和	这	房间	干净的	和	整洁的	.

然而，这里的菜肴非常美味，房间也干净整洁。

[ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈpɑːmpəs] [ˈsenətəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɑːvənsəz][ɑːn][ðer; ðər] [wei]

The	occasional	presence	of	pompous	Senators	from	the	provinces	on	their	way
这	偶然	在场	的	傲慢	参议员	从	这	省份	在	他们的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] [inˈʃuəz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ]

to	the	legislative	halls	of	the	capital	ensures	a	certain	average	of	cooking
到	这	立法	大厅	的	这	首都	确保	一个	肯定	平均的	的	烹饪

[ænd; ənd] [əˈtendəns] ;

and	attendance	;
和	出席	;

偶尔会有来自各省的傲慢参议员前往首都的立法大厅，这保证了烹饪水平和出席率达到一定平均水平；

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [prɪˈveɪl] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəli][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst]

at	other	times	prevail	the	naturally	comfortable	instincts	of	the	host
在	其他	时代	占上风	这	自然	舒服的	本能	的	这	主持人

[ænd; ənd] [ˈhoʊstəs] , [em] . [ænd; ənd][ˈmædəm/, /məˈdæm] .

and	hostess	,	M	.	and	Mme	.
和	女主人	,	M	.	和	夫人	.

在其他时候，主人和女主人（M. 和 Mme.）自然而然的舒适本能会占据上风。

[ˈælfɔns] [ˌpreɪˈfɒnteɪn] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [iˈniʃəls] [æz; əz][ðə; ði] , [ðə; ði]

Alphonse	Prefontaine	,	a	couple	bearing	the	same	initials	as	the	Poussettes	,	the
阿方斯	普雷方丹	,	一个	夫妻	轴承	这	相同的	首字母	作为	这	婴儿床	,	这

[waɪf] [ə; eɪ] [ˈnætəli] [tuː] ,

wife	a	Natalie	too	,
妻子	一个	娜塔莉	也	,

阿方斯·普雷方丹，一对与普塞特夫妇名字首字母相同的夫妇，妻子也叫娜塔莉。

[bʌt; bət] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [aɪˈdiːlz] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] .

but	extremely	different	in	ideals	and	character	.
但	极其	不同的	在	理想	和	特点	.

但在理想和性格上却截然不同。

[ðʌs] , [məˈsjɜːr] , [ðə; ði][hoʊst] , [hæd; həd] [ˈvɔiidʒd] , [bɪn] [tuː; tə] " [ˈpærɪs] , [fræns] ,
Thus , monsieur , the host , had voyaged , been to " Paris , France ,
因此 , 先生 , 这 主持人 , 有 航行 , 到过 到 " 巴黎 , 法国 ,

因此，主人先生曾游历过，到过“法国巴黎”。

" [ˈemfəsaizd] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈpærɪs] , [ɑːnˈterioʊ] ;
" emphasized in case you should think he meant that village , Paris , Ontario ;
" 强调 在 案件 你 应该 思考 他 意思是 那 村庄 , 巴黎 , 安大略省 ;

特此强调，以免你认为他指的是安大略省巴黎市的那个村庄；

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [broʊˈʃʊr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpeɪtrən][ʌv; əv] [sʌtʃ]
had written a brochure on his travels and was a great patron of such
有 书面 一个 宣传册 在 他的 旅行 和 曾是 一个 伟大的 赞助人 的 这样的
[aːts][æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌmɑːntriˈɔːl][wɜːr; wər] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə]
arts as at that time the French population of Montreal were privileged to
艺术 作为 在 那 时间 这 法语 人口 的 蒙特利尔 是 特权 到
[ˈɔːfər] .
offer .
提供 .

他曾撰写过一本关于他旅行的小册子，并且是当时蒙特利尔的法国居民有幸提供的艺术的伟大赞助人。

[ˈmædəm] , [ðə; ði] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [frɪzd] [blæk] [her] , [strɔːŋ] [fitʃər] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][dɑːrk]
Madame , the wife , with well - frizzed black hair , strong features and kindly dark
夫人 , 这 妻子 , 和 出色地 - 蓬松的 黑色的 头发 , 强的 特征 和 亲切地 黑暗的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

夫人，也就是那位妻子，有着蓬松的黑发、棱角分明的五官和慈祥的深邃眼睛，

[wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ˈmeɪərəs] ,
was handsome enough for a Lady Mayoress ,
曾是 英俊的 足够的 为了 一个 女士 女市长 ,

他长相俊美，足以胜任市长夫人一职。

[hæd; həd] [ˈeksələnt] [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃoʊi] [teɪst] [ɪn] [dres] [ænd; ənd][hæd; həd] [riəd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
had excellent if a little showy taste in dress and had reared a large
有 出色的 如果 一个 小的 炫耀 品尝 在 裙子 和 有 饲养 一个 大的
[ænd; ənd] [ˈhelθi] [ˈfæməli] .
and healthy family .
和 健康 家庭 .

她衣着品味极佳，虽然略显张扬，并且养育了一个健康大家庭。

[tuː; tə][ðer; ðər][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ruːf] [ˈkræb] [rɪˈper] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈeni] [ˈɪŋglɪʃ] [wʌn] ,
To their comfortable roof Crabbe repaired rather than to any English one ,
到 他们的 舒服的 屋顶 克拉布 已修复 相当 比 到 任何 英语 一 ,

克拉布选择修缮他们舒适的屋顶，而不是任何英国的屋顶。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kəmˈpliːtli] [ˈriːinˈsteitid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [rɪˈspekt] ,
because he was not yet completely reinstated in his own self - respect ,
因为 他 曾是 不是 然而 完全地 恢复 在 他的 自己的 自己 - 尊重 ,

因为他还没有完全恢复自尊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpeɪtrənaɪz] [ˈpleɪsɪz] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [ˈfjuːtʃər] [maɪt] [naʊ] [ɪnˈvaɪt]
and to patronize places suited to him in a prosperous future might now invite
和 到 惠顾 地方 适合 到 他 在 一个 繁荣 未来 可能 现在 邀请
[tuː] [mʌtʃ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .
too much criticism .
也 很多 批评 .

而现在光顾那些在他未来繁荣时期适合他的地方，可能会招致过多的批评。

[ðə; ði] - [nuː] [mɪs] - [wel] [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʌv; əv]
The **Prefontaines** **knew** **Miss** **Clairville** **well** **and** **had** **heard** **from** **her** **of**
这 - 知道 错过 - 出色地 和 有 听到 从 她 的

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,
the **rich** **Englishman** **to** **whom** **she** **was** **about** **to** **be** **married** **,**
这 富有的 英国人 到 谁 她 曾是 关于 到 是 已婚 ,

普雷方丹一家很了解克莱尔维尔小姐，也从她那里听说过她即将嫁给一位富有的英国人。

[ænd; ənd] ['kræb] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['gælɪk] ['fɜːrvər] , [ə'saɪnd] [wʌn]
and **Crabbe** **was** **therefore** **received** **with** **more** **than** **Gallic** **fervour** **,** **assigned** **one**
和 克拉布 曾是 所以 已收到 和 更多的 比 高卢语 热情 , 分配 一

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ruːmz; rʊmz] ,
of **the** **best** **rooms** **,**
的 这 最好的 房间 ,

因此，克拉布受到了比法国人更热烈的欢迎，并被安排在了最好的房间之一。

[ænd; ənd]['æftər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['mætərz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
and **after** **seeing** **a** **clergyman** **and** **attending** **to** **other** **matters** **touching** **the**
和 后 看到 一个 牧师 和 参加 到 其他 事情 接触 这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['serəmoʊni] ,
approaching **ceremony** **,**
接近 仪式 ,

在拜见了神职人员并处理了与即将到来的仪式相关的其他事宜之后，

[ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['mænjʊskrɪpts] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['meɪlɪŋ]
shut **himself** **up** **with** **certain** **manuscripts** **that** **he** **wished** **to** **look** **over** **before** **mailing**
关闭 他自己 向上 和 肯定 手稿 那 他 希望 到 看 超过 前 邮寄

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .
them **to** **England** **.**
他们 到 英格兰 .

他把自己关起来，手里拿着一些手稿，想在寄往英国之前先仔细审阅一遍。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['henri] - [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
He **had** **arrived** **at** **noon** **on** **the** **day** **of** **Henry** **Clairville's** **death** **and** **the**
他 有 到达的 在 中午 在 这 天 的 亨利 - 死亡 和 这

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [ɪn] [prɪnt] .
next **morning** **accordingly** **brought** **him** **the** **news** **in** **print** **.**
下一个 早晨 因此 带来 他 这 消息 在 打印 .

亨利·克莱维尔去世当天中午，他赶到现场，第二天早上便带着报纸上刊登的讣告去了。

[hiː; hi] [gruː] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ment] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ʌv; əv] [kən'doʊləns]
He **grew** **thoughtful** **for** **a** **while** **,** **meant** **to** **dispatch** **a** **telegram** **of** **condolence**
他 生长 周到 为了 一个 尽管 , 意思是 到 派遣 一个 电报 的 慰问

[tuː; tə] ['pɔːlin] ,
to **Pauline** **,**
到 宝琳 ,

他沉思了一会儿，打算给宝琳发一封慰问电报。

[ðen] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
then **forgot** **it** **as** **he** **became** **interested** **in** **his** **work** **.**
然后 忘了 它 作为 他 成为 感兴趣的 在 他的 工作 .

后来，他因为专注于工作而忘记了这件事。

[tuː] ['poʊəmz][ɪn] [pər'tɪkjələr] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] : " [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][æn; ən][eg'zaild]
Two **poems** **in** **particular** **came** **in** **for** **much** **revision** **:** **"** **The** **Lay** **of** **an** **Exiled**
二 诗歌 在 特别的 来了 在 为了 很多 修订 : " 这 莱 的 一个 放逐

['ɪŋglɪʃmən] ,
Englishman **,**
英国人 ,

有两首诗尤其需要大幅修改：《一个流亡英国人的歌谣》

" [ænd; ənd] " [frendz] [ɑːn][ðə; ði] ['æstrəkən] [rænt∫] , " [pliːzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪnz] [hɪr]
" and " Friends on the Astrachan Ranch , " pleased him with their lines here
" 和 " 朋友们 在 这 阿斯特拉罕 牧场 , " 高兴 他 和 他们的 线条 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

《阿斯特拉罕牧场的朋友们》和《阿斯特拉罕牧场的朋友们》中一些零星的句子让他很满意。

[jet] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ɪ'fekt] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [faɪn] ['krɪtɪk(ə)l] [saɪd] ;
yet the general and final effect seemed disappointing to his fine critical side ;
然而 这 一般的 和 最终的 影响 似乎 令人失望 到 他的 美好的 批判的 边 ;

然而，就他敏锐的批判精神而言，最终的总体效果似乎令人失望；

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'fɔːrm] .
like many another he saw and felt better than he could perform .
喜欢 许多 其他 他 锯 和 毛毡 更好的 比 他 可以 履行 .

和许多其他人一样，他感觉自己比实际表现要好得多。

" [ə; eɪ] [ˌteni'səjniən] [rɪŋ] , [aɪ] [fɪr] .
" A Tennysonian ring , I fear .
" 一个 丁尼生式 戒指 , 我 害怕 .

恐怕会是一枚丁尼生式的戒指。

[jet] [wʌt] [mæn] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [naʊ] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?
Yet what man alive and writing now can resist it ?
然而 什么 男人 活 和 写作 现在 能 抵抗 它 ?

然而，当今世上又有哪位在世的作家能够抵挡住这种诱惑呢?

[ˌaɪ 'tiː] [slaɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [kriːps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nəːvs] ,
It slides into the veins , it creeps along the nerves ,
它 幻灯片 进入 这 静脉 , 它 令人毛骨悚然 沿着 这 神经 ,

它滑入静脉，沿着神经蔓延，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [spiːk] [ænd; ənd] [muːv] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] .
it informs us as we speak and move and have our being .
它 通知 我们 作为 我们 说话 和 移动 和 有 我们的 存在 .

它影响着我们的言行举止和存在方式。

[aɪl] [riːd] [ə'laʊd] — ['gæstli] [pər'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪ'fekt] .
I'll read aloud — ghastly perhaps , but the only way to judge effect .
患病的 读 大声 — 阴森 也许 , 但 这 仅有的 方式 到 法官 影响 .

我会大声朗读——也许很糟糕，但这是判断效果的唯一方法。

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ˌækə'demɪk]
" He began , and the long lines rose and fell with precision and academic
" 他 开始 , 和 这 长的 线条 玫瑰 和 跌倒 和 精确 和 学术的
[mə'nɑːtəni] ;
monotony ;
单调 ;

“他开始朗读，长长的线条起伏有致，精准而又单调；

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst] , [bʌt; bət] [riːd] [æz; əz] ['ɔːθəz] [riːd] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrks] ,
he was no elocutionist , but read as authors read their own works ,
他 曾是 不 演说家 , 但 读 作为 作者 读 他们的 自己的 作品 ,

他并非演说家，但他朗读的方式就像作者朗读自己的作品一样。

[æz; əz] ['ʃuːbəːt] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mjuːzɪk] ,
as Schubert played his own music ,
作为 舒伯特 玩 他的 自己的 音乐 ,

当舒伯特演奏他自己的音乐时，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ɪn] [θɪk] [swəːliŋ] ['mæsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ]

and	as	he	read	the	snow	fell	in	thick	swirling	masses	outside	his	window
和	作为	他	读	这	雪	跌倒	在	厚的	旋转	群众	外部	他的	窗户

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] .

and	the	cold	grew	more	and	more	penetrating	and	intense	.
和	这	寒冷的	生长	更多的	和	更多的	渗透	和	激烈的	.

他一边读书，一边看着窗外厚厚的雪花纷飞，寒意越来越浓烈刺骨。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

A	knock	at	the	door	roused	him	.
一个	敲	在	这	门	唤醒	他	.

一阵敲门声把他吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [huː] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] .

It	was	a	servant	of	the	house	who	spoke	English	.
它	曾是	一个	仆人	的	这	房子	WHO	辐	英语	.

是这家的一位会说英语的仆人。

[ðə; ði][hoʊst][hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz][wɔːrm] .

The	host	had	sent	to	know	whether	the	guest	was	warm	.
这	主持人	有	发送	到	知道	无论	这	客人	曾是	温暖的	.

主人派人询问客人是否感到温暖。

" [wel] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kræb] , " [aɪm][nɑːt] [tuː] [wɔːrm] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .

"	Well	,	come	to	think	of	it	,	"	said	Crabbe	,	"	I'm	not	too	warm	,	by	any	means	.
"	出色地	,	来	到	思考	的	它	,	"	说	克拉布	,	"	我是	不是	也	温暖的	,	经过	任何	方法	.

“嗯，仔细想想，”克拉布说，“我一点也不觉得暖和。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə]['faɪər] [ʌp] [ˌdaʊn'sterz] , ['sɜːrt(ə)nli] .

You	can	tell	them	to	fire	up	downstairs	,	certainly	.
你	能	告诉	他们	到	火	向上	楼下	,	当然	.

当然，你可以命令他们下楼开火。

[wʌt] [taɪm] [ɪz] ['lʌntʃən] [hɪr] ? "

What	time	is	luncheon	here	?	"
什么	时间	是	午餐	这里	?	"

这里午餐时间是几点?

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['dɪnər] , [sɜːr] ? "

"	Do	you	mean	dinner	,	sir	?	"
"	做	你	意思是	晚餐	,	先生	?	"

“先生，您是指晚餐吗？”

" [oʊ] , [jes] , ['dɪnər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Oh	,	yes	,	dinner	,	of	course	.
"	哦	,	是的	,	晚餐	,	的	课程	.

“哦，是的，当然是晚餐。”

[wʌn] [ə'klɔk, əu-] ?

One	o'clock	?
一	点钟	?

一点钟?

['veri] [wel] . "

Very	well	.	"
非常	出色地	.	"

很好。

" [noʊ]['ɔːrdər] , [sɜːr] ?

"	No	order	,	sir	?
"	不	命令	,	先生	?

“先生，没有订单吗？”

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] , [aɪ] [miːn] ?
For **the** **bar** **,** **I** **mean** **?**
为了 这 酒吧 , 我 意思是 ?

我是说酒吧那边?

" ['kræb] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [ðen] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Crabbe** **stared** **at** **the** **speaker** **then** **straightened** **himself** **and** **looked** **out** **of** **the**
" 克拉布 凝视 在 这 扬声器 然后 拉直 他自己 和 看起来 出去 的 这
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

克拉布盯着演讲者，然后挺直身子，看向窗外。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['snoʊɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['iˆnɑːts] , [ænd; ənd][ɑːn] ['henri] - [greɪv] ?
Was **it** **snowing** **at** **St** **.** **Ignace** **,** **and** **on** **Henry** **Clairville's** **grave** **?**
曾是 它 下雪了 在 英石 . 伊格纳斯 , 和 在 亨利 - 严重 ?

圣伊格纳斯下雪了吗？亨利·克莱维尔的墓上也下雪了吗?

[wʊd] ['pɔːlin] [goʊ]['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] ?
Would **Pauline** **go** **into** **mourning** **?**
会 宝琳 去 进入 丧 ?

宝琳会入睡服丧吗?

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" **No** **,** **I** **think** **not** **.**
" 不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [beɪs] [æt; ət][maɪ] ['dɪnər] — [ðæts] [ɔːl] .
A **bottle** **of** **Bass** **at** **my** **dinner** **—** **that's** **all** **.**
一个 瓶子 的 低音 在 我的 晚餐 — 那就是 全部 .

晚餐时喝了一瓶 Bass 葡萄酒——仅此而已。

" [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ['oʊvər] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['poʊətri] ,
" **The** **interruption** **over** **,** **he** **went** **back** **to** **his** **poetry** **,**
" 这 中断 超过 , 他 去 后退 到 他的 诗 ,

中断结束后，他又开始写诗了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [riːd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
and **this** **time** **read** **on** **until** **he** **had** **finished** **.**
和 这 时间 读 在 直到 他 有 完成的 .

这一次，他一直读到读完为止。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [streɪt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt]
Then **he** **was** **silent** **,** **staring** **at** **the** **table** **with** **his** **legs** **straight** **out** **in** **front**
然后 他 曾是 沉默的 , 凝视 在 这 桌子 和 他的 腿 直的 出去 在 正面
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of **him** **,**
的 他 ,

然后他沉默不语，双腿笔直地伸在身前，目光呆滞地盯着桌子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
and **his** **hands** **in** **his** **pockets** **.**
和 他的 双手 在 他的 口袋 .

他的双手插在口袋里。

" [wʌt] [rɑːt][jʊr; jər] [oʊn] ['poʊətri][kæn; kən] [saʊnd] !
" **What** **rot** **your** **own** **poetry** **can** **sound** **!**
" 什么 腐烂 你的 自己的 诗 能 声音 !

“你自己的诗听起来多么腐朽啊！”

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

"	he	finally	observed	with	a	frown	.
"	他	最后	观察到	和	一个	皱眉	.

他皱着眉头最后说道。

" [vɜːrs] ['sɜːrt(ə)nli] [niːdz] [æn; ən] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tɜːrn] ,

"	Verse	certainly	needs	an	audience	,	and	there's	a	turn	,
"	诗	当然	需求	一个	观众	,	和	有	一个	转动	,

诗歌当然需要听众，而且情况正在发生变化，

[ə; eɪ] [lɪlt] [ðæt] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['kɑːrltən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] — [ðæt] [wəʊnt][duː] .

a	lilt	that	reminds	me	of	Carleton	occasionally	—	that	won't	do	.
一个	轻快	那	提醒	我	的	卡尔顿	偶尔	—	那	惯于	做	.

偶尔让我想起卡尔顿的语调——这可不行。

[mʌst; məst][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Must	go	at	it	again	.
必须	去	在	它	再次	.

必须再试一次。

[mʌst; məst][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Must	go	at	it	again	.
必须	去	在	它	再次	.

必须再试一次。

['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] .

Better	have	a	smoke	.
更好的	有	一个	抽烟	.

最好抽根烟。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['stænzə] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	He	found	and	lit	his	pipe	,	read	over	the	stanzas	,	this	time	in	his	head	,
"	他	成立	和	点燃	他的	管道	,	读	超过	这	诗节	,	这	时间	在	他的	头	,

他找到烟斗点燃，再次默读诗句，这次是在脑海里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['stedəli] ['koʊldɚ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	room	grew	steadily	colder	,	until	he	could	hardly	stand	it	.
和	这	房间	生长	稳步	更冷	,	直到	他	可以	几乎	站立	它	.

房间越来越冷，直到他几乎无法忍受。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

He	rang	the	bell	.
他	响铃	这	钟	.

他按响了门铃。

" [lʊk] [hɪr] !

"	Look	here	!
"	看	这里	!

“看这里！”

[tel] ['mɪstər] . [ˌpreɪ'fɒnteɪn] [hɪz; ɪz] [gests] [ɑːr; ər] ['friːzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

Tell	Mr	.	Prefontaine	his	guests	are	freezing	in	this	house	.
告诉	先生	.	普雷方丹	他的	客人	是	冷冻	在	这	房子	.

告诉普雷方丹先生，他的客人们在这房子里都冷死了。

[get] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['faɪər] [ʌp] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] — [ænd; ənd] — [lʊk] [hɪr] ?

Get	him	to	fire	up	,	there's	a	good	fellow	—	and	—	look	here	?
得到	他	到	火	向上	,	有	一个	好的	同伴	—	和	—	看	这里	?

让他振作起来，他是个好家伙——而且——瞧瞧这里?

[haʊ] [suːn] [wɪl] ['dɪnər] [biː; bi] ['redi] ? "

How	soon	will	dinner	be	ready	?	"
如何	很快	将要	晚餐	是	准备好	?	"

晚餐什么时候可以做好?

" [nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [sɜːr] .

"	Not	for	some	time	,	sir	.
"	不是	为了	一些	时间	,	先生	.

“暂时还没有，先生。”

[pərˈhæps] , [ɪf] [jʊə(r)] [koʊld] , [ə; eɪ][hɑːt] [skɑːtʃ] — —

Perhaps	,	if	you're	cold	,	a	hot	Scotch	—	—
也许	,	如果	你是	寒冷的	,	一个	热的	苏格兰威士忌	—	—

或许，如果你觉得冷，来杯热苏格兰威士忌——

" [bʌt; bət] [ˈkræb] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈberid] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

"	But	Crabbe	was	again	buried	in	his	work	.
"	但	克拉布	曾是	再次	埋葬	在	他的	工作	.

但克拉布又一次埋头于工作中。

[æt; ət][wʌn][hiː; hi] [daɪnd] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd] [baɪ][ˈmædəm/, /məˈdæm] .

At	one	he	dined	,	very	much	admired	by	Mme	.
在	一	他	用餐	,	非常	很多	钦佩	经过	夫人	.

他曾与一位女士共进晚餐，深受夫人喜爱。

[ˌpreɪˈfɒnteɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θriː] [ˈdɔtɚz] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtɪpl] [ænd; ənd]

Prefontaine	and	her	three	daughters	;	he	had	his	innocent	tipple	and
普雷方丹	和	她	三	女儿们	;	他	有	他的	清白的	小酌	和

[ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

then	went	back	to	his	room	.
然后	去	后退	到	他的	房间	.

普雷方丹和她的三个女儿；他喝了点小酒，然后回到了自己的房间。

[baɪ] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd]

By	three	o'clock	it	was	growing	dark	and	he	rose	to	pull	down	the	blind
经过	三	点钟	它	曾是	生长	黑暗的	和	他	玫瑰	到	拉	向下	这	瞎的

,

,

,

三点钟的时候天色渐暗，他起身去拉下百叶窗。

[wen] [ə; eɪ] [step] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] .

when	a	step	outside	in	the	hall	arrested	him	.
什么时候	一个	步	外部	在	这	大厅	被捕	他	.

当他走到走廊外时，他被绊住了。

[ðə; ði] [step] [siːmd] [fəˈmɪliər] , [jet] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈdʒiːniəl] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ]

The	step	seemed	familiar	,	yet	incongruous	and	uncongenial	;	it	was	followed	by
这	步	似乎	熟悉的	,	然而	不协调	和	忤	;	它	曾是	随后	经过

[ə; eɪ] [nɑːk] , [ænd; ənd] ,

a	knock	,	and	,
一个	敲	,	和	,

这脚步声似曾相识，却又显得格格不入，令人不自在；紧接着传来一阵敲门声，然后，

[ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ˈkræb] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] - .

going	forward	,	Crabbe	opened	the	door	to	Ringfield	.
去	向前	,	克拉布	打开	这	门	到	-	.

接下来，克拉布为林菲尔德敞开了大门。

[əˈstɑːnɪʃmənt] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmənz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [ˈeɪmiəbli] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd]

Astonishment	showed	in	the	Englishman's	face	,	but	he	spoke	amiably	enough	and
惊讶	显示	在	这	英国人的	脸	,	但	他	辐	友好地	足够的	和

[ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˌɪnˈsaɪd] .

invited	the	young	man	inside	.
受邀	这	年轻的	男人	里面	.

英国人脸上露出惊讶的神色，但他态度和蔼，邀请年轻人进屋。

-	['kaʊntənəns]	[wɔːr]	[ɪts]	[pə'reniəl]	[greɪv]	['æspekt]	,
Ringfield's	**countenance**	**wore**	**its**	**perennial**	**grave**	**aspect**	**,**
-	面容	穿着	它是	多年生	严重	方面	,

林菲尔德的脸上依旧带着他那标志性的严肃神情。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	['ɔːlsoʊ]	[biː; bi]	[siːn]	[ðæt]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sʌfərɪŋ]	[frʌm; frəm]
but	**it**	**could**	**also**	**be**	**seen**	**that**	**at**	**that**	**moment**	**he**	**was**	**suffering**	**from**
但	它	可以	还	是	已见	那	在	那	片刻	他	曾是	痛苦	从

[ðə; ði]	[koʊld]	.
the	**cold**	**.**
这	寒冷的	.

但也可以看出，那一刻他正受着寒冷的折磨。

[hiː; hi]	[wɔːr]	[noʊ]	['mʌflər]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[wɜːr; wər]	[ɪn'keɪst]	[ɪn]	[mɪr]	['wʊlən]	[glʌvz]	;
He	**wore**	**no**	**muffler**	**,**	**and**	**his**	**hands**	**were**	**encased**	**in**	**mere**	**woollen**	**gloves**	**;**
他	穿着	不	围巾	,	和	他的	双手	是	包裹	在	仅仅	羊毛	手套	;

他没戴围巾，双手只戴着一副羊毛手套；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːlsoʊ]	[ðə; ði]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['mɑːrtər]	[tuː; tə]	[ˌɪnflu'enzə]	,
he	**had**	**also**	**the**	**appearance**	**of**	**being**	**a**	**martyr**	**to**	**influenza**	**,**
他	有	还	这	外貌	的	存在	一个	烈士	到	流感	,

他看起来也像是流感殉道者一样。

[ænd; ənd]	['kræb]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	[kən'temptʃuəs]	[fəˌmɪli'ærəti]	.
and	**Crabbe**	**regarded**	**him**	**with**	**his**	**usual**	**contemptuous**	**familiarity**	**.**
和	克拉布	认为	他	和	他的	通常	轻蔑的	熟悉	.

克拉布用他惯常的轻蔑和亲昵的眼神看着他。

"	[wɒts]	[brɔːt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[taʊn]	[ðɪs]	[ɪn'fɜːrnəli]	[koʊld]	[deɪ]	?	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**What's**	**brought**	**you**	**to**	**town**	**this**	**infernally**	**cold**	**day**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是什么	带来	你	到	镇	这	地狱般地	寒冷的	天	?	"	他	说	.

“是什么风把你吹到镇上了，在这该死的寒冷日子里？”他问道。

"	[jʊə(r)]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
"	**You're**	**not**	**going**	**to**	**be**	**married**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	你是	不是	去	到	是	已婚	,	你	知道	.

“你知道，你不会结婚的。”

"	[ðə; ði]	['plezntri]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'pærəntli]	[ˌdɪskən'sɜːrt]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
"	**The**	**pleasantry**	**did**	**not**	**apparently**	**disconcert**	**the**	**other**	**,**
"	这	玩笑	做过	不是	显然	搅乱	这	其他	,

对方似乎并未因这些客套话而感到不安。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[lʊkt]	['kerfəli]	[ə'raʊnd]	[æz; əz]	[ɪf]	['sɜːrtʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	['ænsər]	.
but	**he**	**looked**	**carefully**	**around**	**as**	**if**	**searching**	**for**	**something**	**before**	**he**	**answered**	**.**
但	他	看起来	小心	大约	作为	如果	搜索	为了	某物	前	他	回答	.

但他回答之前，仔细地环顾四周，似乎在寻找什么。

"	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kændɪd]	,	[aɪ]	['fɑːloʊd]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.	"
"	**To**	**be**	**candid**	**,**	**I**	**followed**	**you**	**here**	**to**	**have**	**a**	**talk**	**with**	**you**	**.**	**"**
"	到	是	坦率	,	我	随后	你	这里	到	有	一个	讲话	和	你	.	"

“坦白地说，我跟着你来这里就是想和你谈谈。”

"	[ðə; ði]	[duːs]	[juː; jʊ]	[dɪd]	—	[waɪt]	['tʃoʊkər]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	!
"	**The**	**deuce**	**you**	**did**	**—**	**white**	**choker**	**and**	**all**	**!**
"	这	二	你	做过	—	白色的	颈链	和	全部	!

“你拉的那坨屎——连白色项圈都戴着呢！”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃiːk] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You	have	a	cheek	,	haven't	you	?
你	有	一个	脸颊	,	还没有	你	?

你真够厚脸皮的，是不是?

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [flʌʃ] , ['æftər][ɔːl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['eni]

Then	you	must	be	pretty	flush	,	after	all	,	even	if	you	have	not	any
然后	你	必须	是	漂亮的	冲洗	,	后	全部	,	甚至	如果	你	有	不是	任何

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

expectations	,
期望	,

那看来你手头应该相当宽裕，即便你没有任何期望。

[laɪk] [ˌem 'iː] , - .

like	me	,	Ringfield	.
喜欢	我	,	-	.

像我一样，林菲尔德。

[juːv] ['nevər] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [let] [ðæt] [pæs] .

You've	never	congratulated	me	,	but	let	that	pass	.
你已经	绝不	恭喜	我	,	但	让	那	经过	.

你从未祝贺过我，不过就当没发生过吧。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ?

As	you	are	here	,	what	do	you	want	to	talk	about	?
作为	你	是	这里	,	什么	做	你	想	到	讲话	关于	?

既然你来了，你想聊些什么呢?

" [ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] - [struːn] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	The	two	stood	facing	each	other	,	with	the	paper	-	strewn	table	between	them	.
"	这	二	站立	面向	每个	其他	,	和	这	纸	-	散落的	桌子	之间	他们	.

两人面对面站着，中间隔着一张散落着纸张的桌子。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ges] , " ['mɜːmɜd] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt]

"	I	should	almost	think	you	could	guess	,	"	murmured	Ringfield	with	an	effort
"	我	应该	几乎	思考	你	可以	猜测	,	"	低声说道	-	和	一个	努力

[tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] .

to	be	easy	.
到	是	简单的	.

“我想你大概能猜到吧，”林菲尔德低声说道，试图让自己显得轻松些。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [kæn; kən][duː] ['eni] ['tɔːkɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][get] [wɔːrm] .

"	But	before	I	,	at	least	,	can	do	any	talking	I	must	get	warm	.
"	但	前	我	,	在	至少	,	能	做	任何	说	我	必须	得到	温暖的	.

“但是，至少在我开口说话之前，我必须先暖和起来。”

[aɪm] [tʃɪld] — [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .

I'm	chilled	—	chilled	to	the	bone	.
我是	冷藏	—	冷藏	到	这	骨	.

我冷得要命——冷到骨子里了。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	indeed	he	looked	it	.
"	和	的确	他	看起来	它	.

“他看起来确实如此。”

[hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['bluːɪʃ] [lɪps] , [hɪz; ɪz] [red] [hændz][ænd; ənd] [waɪt] ['fɪŋgərz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz]

His	hollow	eyes	,	his	bluish	lips	,	his	red	hands	and	white	fingers	indicated	his
他的	空洞的	眼睛	,	他的	蓝蓝色	嘴唇	,	他的	红色的	双手	和	白色的	手指	表明的	他的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

他空洞的双眼、发青的嘴唇、通红的双手和苍白的手指都表明了他的病情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [spæz'mɑːdɪk] [kɔːf] , [wɪtʃ] ['kræb] [hæd; həd]['nevər]
and **he** **had** **also** **a** **short** **,** **spasmodic** **cough** **,** **which** **Crabbe** **had** **never**
和 他 有 还 一个 短的 , 痉挛性的 咳嗽 , 哪个 克拉布 有 绝不
['noʊtɪst] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] .
noticed **at** **St** **.** **Ignace** **.**
注意到 在 英石 . 伊格纳斯 .

而且他还有一阵阵短暂的痉挛性咳嗽，克拉布在圣伊格纳斯时从未注意到过这一点。

['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [gaɪd] [ðer; ðər] [ə'woʊk] [ðə; ði][hoʊst] , [ðə; ði]['peɪtrən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði]
Suddenly **in** **the** **guide** **there** **awoke** **the** **host** **,** **the** **patron** **,** **and** **he** **drew** **the**
突然 在 这 指导 那里 醒来 这 主持人 , 这 赞助人 , 和 他 画 这
[blaɪnd] ,
blind **,**
瞎的 ,

突然，导游把主人、赞助人吵醒了，他拉上了窗帘。

[pleɪst] [tʃerz] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] - [paɪp] .
placed **chairs** **and** **grumbled** **at** **the** **stove** **-** **pipe** **.**
放置 椅子 和 咕哝 在 这 火炉 - 管道 .

摆好椅子，对着烟囱抱怨起来。

" [oʊ] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊpən]['faɪər] !
" **Oh** **for** **an** **open** **fire** **!**
" 哦 为了 一个 打开 火 !

“哦，真想要一个明火！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [eɪ] , - ?
" **Eh** **,** **Ringfield** **?**
" 嗯 , - ?

“呃，林菲尔德？”

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [kə'neɪdiən] ['oʊpən] [stoʊvz] [wʊd] [duː] , [ə; eɪ] [greɪt] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə][sɪt]
One **of** **your** **little** **Canadian** **open** **stoves** **would** **do** **,** **a** **grate** **—** **anything** **to** **sit**
一 的 你的 小的 加拿大 打开 炉灶 会 做 , 一个 格特 — 任何事物 到 坐
[bɪ'fɔːr] !
before **!**
前 !

你们加拿大那种小型开放式炉灶，一个炉篦——任何可以用来坐的东西都可以！

[waɪ] , [mæn] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪgjuː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] ,
Why **,** **man** **,** **I'm** **afraid** **you** **have** **got** **a** **touch** **of** **the** **ague** **,** **or** **something** **worse** **,**
为什么 , 男人 , 我是 害怕的 你 有 得到 一个 触碰 的 这 疟疾 , 或者 某物 更糟 ,
[pər'hæps] [nuː'moʊniə] . "
perhaps **pneumonia** **.** **"**
也许 肺炎 . "

“哎呀，老兄，恐怕你得了疟疾，或者更糟，也许是肺炎。”

" [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , ['ʃʊrli] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪ] [smaɪl] .
" **Not** **as** **bad** **as** **that** **,** **surely** **,** **"** **returned** **the** **other** **with** **his** **wry** **smile** **.**
" 不是 作为 坏的 作为 那 , 一定 , " 返回 这 其他 和 他的 讽刺 微笑 .

“肯定没那么糟糕吧，”对方带着一丝苦笑回答道。

" [aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd][aɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪld] .

"	I	walked	from	the	station	to	save	a	cab	,	and	I'm	only	a	little	chilled	.
"	我	步行	从	这	车站	到	节省	一个	出租车	,	和	我是	仅有的	一个	小的	冷藏	.
"																	
"																	
"																	

“我为了省下打车费，从车站走过来，现在只是有点冷而已。”

" [ə; eɪ][wɔːrm] [drɪŋk] ! " [kraɪd] ['kræb] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd]

"	A	warm	drink	!	"	cried	Crabbe	,	from	the	depths	of	his	new	and
"	一个	温暖的	喝	!	"	哭	克拉布	,	从	这	深度	的	他的	新的	和

['hɑːspɪtəb(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

hospitable	instincts	.
好客	本能	.

“来杯热饮！”克拉布从他新近萌生的热情好客的本能中喊道。

" [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Say	the	word	,	and	I'll	order	it	.
"	说	这	单词	,	和	患病的	命令	它	.

“你一声令下，我就下单。”

[baɪ] ['hev(ə)n] , - , — [juː; jʊ] [lʊk] ['pʊrliˌpɔːrli] , [ænd; ənd] [aɪv] ['wɑːntɪd] [wʌn][maɪ'self][ɔːl] [deɪ] .

By	heaven	,	Ringfield	,	—	you	look	poorly	,	and	I've	wanted	one	myself	all	day	.
经过	天堂	,	-	,	—	你	看	差	,	和	我已经	通缉	一	我	全部	天	.

天哪，林菲尔德，——你看上去不太好，我今天一整天都想喝一杯。

" [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bel] .

"	His	hand	was	on	the	bell	.
"	他的	手	曾是	在	这	钟	.

他的手放在铃铛上。

" [noʊ] , [noʊ] ! [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

"	No	,	no	!	Don't	make	a	fuss	over	me	.
"	不	,	不	!	不	制作	一个	大惊小怪	超过	我	.

“不，不！别为我大惊小怪。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

I	shall	be	all	right	after	a	while	.
我	将	是	全部	正确的	后	一个	尽管	.

过一会儿我就没事了。

[bɪ'saɪdz] [aɪ]['nevər] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [miːn] , [aɪ]['fænsi] .

Besides	I	never	take	anything	of	the	kind	you	mean	,	I	fancy	.
除了	我	绝不	拿	任何事物	的	这	种类	你	意思是	,	我	想要	.

此外，我从来不吃你说的那种东西，我喜欢。

[sʌm; səm] ['kæmfər] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] , [ɔːr][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [hɑːt] [tiː] .

Some	camphor	—	if	you	had	that	,	or	a	cup	of	boiling	hot	tea	.
一些	樟	—	如果	你	有	那	,	或者	一个	杯子	的	沸腾	热的	茶	.

一些樟脑——如果你有的话，或者一杯滚烫的茶。

[aɪl] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [ðæt] .

I'll	go	downstairs	and	ask	for	that	.
患病的	去	楼下	和	问	为了	那	.

我下楼去问问。

[ɔːr] ['kɔːfi] . "

Or	coffee	.	"
或者	咖啡	.	"

或者咖啡。

" [tiː] !
" Tea !
" 茶 !

“茶！

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[tiː] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ˈsɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuːˈmoʊniə] ! "
Tea , to a man sickening with pneumonia ! "
茶 , 到 一个 男人 令人作呕 和 肺炎 ! "

给一个患肺炎的病人泡茶！

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] — [ˈriːəli] [aɪm][nɑːt] .
" But I'm not — really I'm not .
" 但 我是 不是 — 真的 我是 不是 .

“但我不是——真的不是。”

[aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ˈwɔːrmər] [ɔːlˈredi] . "
I'm feeling warmer already . "
我是 感觉 更温暖 已经 . "

我感觉暖和多了。

" [aɪ] [noʊ] [ˈbetər] .
" I know better .
" 我 知道 更好的 .

我心里明白。

- [ə; eɪ][hɑːt] [skɑːtʃ] , - " [hiː; hi] [sed] .
' A hot Scotch , ' " he said .
- 一个 热的 苏格兰威士忌 , - " 他 说 .

“一杯热苏格兰威士忌，”他说。

" [oʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
" Oh for some of the
" 哦 为了 一些 的 这

“哦，希望有些.....”

- [ˈbrændi] [naʊ] , [eɪ] ?
Clairville brandy now , eh ?
- 白兰地 现在 , 嗯 ?

现在有克莱维尔白兰地了，是吗?

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [ded] .
By the way , her brother's dead .
经过 这 方式 , 她 兄弟 死的 .

对了，她哥哥去世了。

" - [ˈʃivəd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] .
" Ringfield shivered , but not this time on account of the cold .
" - 瑟瑟发抖 , 但 不是 这 时间 在 帐户 的 这 寒冷的 .

“林菲尔德打了个寒颤，但这次不是因为冷。”

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ˈɔːlweɪz] [əˈtækt] [hɪm; ɪm] [wen] [ˈkræb] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈpɔːlin] .
Some strange sensation always attacked him when Crabbe spoke of Pauline .
一些 奇怪的 感觉 总是 遭到攻击 他 什么时候 克拉布 辐 的 宝琳 .

每当克拉布谈起宝琳时，他总会感到一种奇怪的感觉。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] . "

I	**did**	**not**	**hear**	**of**	**it**	**until**	**she**	**returned**	**.**	**"**
我	做过	不是	听到	的	它	直到	她	返回	.	"

直到她回来我才知道这件事。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? "

"	**She**	**went**	**to**	**see**	**him**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	她	去	到	看	他	,	然后	?	"

“所以她去看他了？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['æftər][aɪ] [left] .

"	**That**	**must**	**have**	**been**	**after**	**I**	**left**	**.**
"	那	必须	有	到过	后	我	左边	.

“那肯定是我离开之后的事。”

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	**girl**	**!**
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩！

[wel] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['veri] [nɑːkt] [ʌp] ?

Well	**,**	**was**	**she**	**very**	**knocked**	**up**	**?**
出色地	,	曾是	她	非常	敲门	向上	?

她是不是怀孕很久了？

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ?

Have	**you**	**seen**	**her**	**?**
有	你	已见	她	?

你见过她吗？

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə][koʊld]

"	**Ringfield**	**shook**	**his**	**head**	**and**	**the**	**guide**	**attributed**	**the**	**action**	**more**	**to**	**cold**
"	-	摇晃	他的	头	和	这	指导	归因于	这	行动	更多的	到	寒冷的

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['sɪmpəθi] .

than	**to**	**sympathy**	**.**
比	到	同情	.

“林菲尔德摇了摇头，向导认为他这样做更多是出于冷漠而不是同情。”

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ; - [mʌst; məst] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] , [mʌst; məst][biː; bi] [wɔːmd]

His	**mind**	**was**	**made**	**up**	**;**	**Ringfield**	**must**	**take**	**something**	**,**	**must**	**be**	**warmed**
他的	头脑	曾是	制成	向上	;	-	必须	拿	某物	,	必须	是	温暖

[ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [fɪt] ,

up	**and**	**made**	**fit**	**,**
向上	和	制成	合身	,

他心意已决；林菲尔德必须服用一些药物，必须热身并恢复状态。

[ænd; ənd] ['wɪski] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

and	**whisky**	**was**	**the**	**only**	**means**	**known**	**to**	**the**	**Englishman**	**,**
和	威士忌酒	曾是	这	仅有的	方法	已知	到	这	英国人	,

威士忌是当时英国人唯一知道的饮品。

[huː] [dɪd][nɑːt] [oʊn] [ə; eɪ] " ['mænjuəl][ʌv; əv] [ˌhoʊmiˈɑːpəθi] " .

who	**did**	**not**	**own**	**a**	**"**	**Manual**	**of**	**Homoeopathy**	**"**	**.**
WHO	做过	不是	自己的	一个	"	手动的	的	顺势疗法	"	.

他没有一本《顺势疗法手册》。

['wɪski] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

Whisky	it	must	be	.
威士忌酒	它	必须	是	.

一定是威士忌。

[ə'gen] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ə'gen] - [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] ,

Again	his	hand	went	to	the	bell	,	and	again	Ringfield	remonstrated	,
再次	他的	手	去	到	这	钟	,	和	再次	-	抗议	,

他的手再次伸向铃铛，林菲尔德再次提出抗议。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [goʊʃ] ['ʌtərənsɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

but	his	gauche	utterances	were	of	no	avail	in	face	of	Crabbe's	decision	of
但	他的	左撇子	话语	是	的	不	可用	在	脸	的	-	决定	的

['kærəktər] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ɒːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

character	and	natural	lording	of	it	.
特点	和	自然的	领主	的	它	.

但他笨拙的言辞在克拉布坚定的性格和天生的统治力面前毫无作用。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɪrd] , [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] ,

The	boy	appeared	,	the	order	was	dispatched	,
这	男生	出现	,	这	命令	曾是	已派出	,

男孩出现了，订单发出去了。

[ænd; ənd][æz; əz] - ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gaɪdz] ['mænər] ,

and	as	Ringfield	noticed	the	growing	exaltation	in	the	guide's	manner	,
和	作为	-	注意到	这	生长	提高	在	这	指南	方式	,

当林菲尔德注意到导游语气中日益高涨的兴奋劲儿时，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪknəs] [stoʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

a	sort	of	sickness	stole	upon	him	.
一个	种类	的	疾病	偷窃	之上	他	.

他突然感到一阵莫名的不适。

[hɪr] , [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

Here	,	thrust	into	his	hand	,
这里	,	推力	进入	他的	手	,

塞进他手里，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [jet] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['hjuːmən] [soʊl]

was	the	greatest	opportunity	yet	given	to	him	to	preserve	a	human	soul
曾是	这	最	机会	然而	给定	到	他	到	保存	一个	人类	灵魂

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

and	to	save	the	woman	he	loved	,
和	到	节省	这	女士	他	喜爱	,

这是他迄今为止所拥有的最好的机会，可以拯救一个人的灵魂，拯救他所爱的女人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] , [deɪzd] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [hæf] ['gɪlti] .

but	he	looked	on	,	dazed	,	uncomfortable	,	half	guilty	.
但	他	看起来	在	,	茫然	,	不舒服	,	一半	有罪的	.

但他茫然地看着，感到不自在，还有点内疚。

" [ɪf] [ðɪs] [wɜːrks] [juː; jʊ][hɑːrm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [ˌem 'iː] , [θruː] [ˌem 'iː] .

"	If	this	works	you	harm	,	"	he	said	,	"	it	will	be	through	me	,	through	me	.
"	如果	这	作品	你	伤害	,	"	他	说	,	"	它	将要	是	通过	我	,	通过	我	.

“如果这招对你造成伤害，”他说，“那也是通过我，通过我。”

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] , ['kræb] ; [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] .

I'd	rather	not	,	Crabbe	;	I'd	rather	not	.
ID	相当	不是	,	克拉布	;	ID	相当	不是	.

我不想去，克拉布；我不想去。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [priˈveild] ,

"	But	the	word	of	the	guide	prevailed	,
"	但	这	单词	的	这	指导	最终获胜	,

但导游的话最终占了上风。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɑːt] [strɔːŋ] [ˈglæsɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

and	in	three	minutes	a	couple	of	hot	strong	glasses	were	on	the	table	.
和	在	三	分钟	一个	夫妻	的	热的	强的	眼镜	是	在	这	桌子	.

三分钟后，桌上就摆上了两杯滚烫的烈酒。

[ˈkræb] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈkjʊriəs] .

Crabbe	for	his	part	was	really	curious	.
克拉布	为了	他的	部分	曾是	真的	好奇的	.

克拉布本人则非常好奇。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [ˈspɪrɪtʃʊəs] [ˈlɪkər] ?

Could	it	be	that	this	man	,	his	visitor	,	had	never	tasted	spirituous	liquor	?
可以	它	是	那	这	男人	,	他的	游客	,	有	绝不	尝过	精神	酒	?

难道这位来访者从未尝过烈酒吗?

[waɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimən] .

Wine	,	of	course	,	he	must	have	taken	,	being	a	clergyman	.
葡萄酒	,	的	课程	,	他	必须	有	已采取	,	存在	一个	牧师	.

身为牧师，他当然会喝点酒。

[ðɪs] [θɔːt] [ɪˈmiːdiətli] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] ,

This	thought	immediately	attracted	him	,
这	想法	立即地	吸引	他	,

这个想法立刻吸引了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [ˈlɪtəreri] [ˈvæljuː][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] - [æz; əz]

and	with	a	sense	of	its	literary	value	he	sought	to	question	Ringfield	as
和	和	一个	感觉	的	它是	文学	价值	他	寻求	到	问题	-	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [waɪn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˌtiːˈtoʊt(ə)l] [kəˈmjuːnəti] .

to	the	effect	of	the	Communion	wine	upon	a	teetotal	community	.
到	这	影响	的	这	圣餐	葡萄酒	之上	一个	滴酒不沾	社区	.

出于对文学价值的认识，他试图向林菲尔德询问圣餐酒对禁酒社群的影响。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [tʃɪl]

By	this	time	there	was	no	doubt	the	minister	had	suffered	a	severe	chill
经过	这	时间	那里	曾是	不	怀疑	这	部长	有	遭受	一个	严重	寒意

[ænd; ənd][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [strɔːŋ] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][hɑːt] [glæs] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [frʌnt]

and	the	temptation	became	very	strong	to	try	the	hot	glass	that	stood	in	front
和	这	诱惑	成为	非常	强的	到	尝试	这	热的	玻璃	那	站立	在	正面

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

此时，部长无疑已经受了重感冒，他非常想尝尝摆在面前的热玻璃杯。

[ˈkræb] [dʒɪəd] .

Crabbe	jeered	.
克拉布	嘲笑	.

克拉布嘲笑道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [wɪl] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dreɪn]

"	What	do	you	suppose	will	happen	to	you	if	you	taste	it	,	even	if	you	drain
"	什么	做	你	认为	将要	发生	到	你	如果	你	品尝	它	,	甚至	如果	你	流走

[ˌaɪ ˈtiː] ?

it	?
它	?

“你觉得即使把水喝光，尝一口之后会发生什么？”

[wʌt] [kæn; kən][wʌn] [glæs] [duː] ?
What can one glass do ?
什么 能 一 玻璃 做 ?

一杯酒能做什么?

['nɑːnsens] .
Nonsense .
废话 .

废话。

[aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [hoʊl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [^len'livət] [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] — [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [tɔːk] !
I've taken a whole bottle of Glenlivet in an evening — then you might talk !
我已经 已采取 一个 所有的 瓶子 的 格兰利威 在 一个 晚上 — 然后 你 可能 讲话 !

我曾经一晚上喝完一整瓶格兰利威威士忌——到那时你或许会跟我说话!

" [hɪz; ɪz][hænd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" His hand played with the glasses , and watching him ,
" 他的 手 玩 和 这 眼镜 , 和 观看 他 ,

“他的手摆弄着眼镜，看着他，

- [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
Ringfield felt all the awful responsibility of his office .
- 毛毡 全部 这 可怕 责任 的 他的 办公室 .

林菲尔德深感自己肩负着这个职位的所有沉重责任。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃætərd] [ə; eɪ] ['heɪtfl] ['bɑːt(ə)l] ,
Once before he had shattered a hateful bottle ,
一次 前 他 有 破碎 一个 可恶 瓶子 ,

他之前曾摔碎过一个充满仇恨的瓶子，

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [self] - ['raɪtʃəs] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]
once he had lifted up his voice in self - righteous denunciation of the sin of
一次 他 有 抬起 向上 他的 嗓音 在 自己 - 正义 谴责 的 这 罪 的
[drɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [fruːt] [ˌðer'ʌv] ,
drink and the black fruit thereof ,
喝 和 这 黑色的 水果 其中 ,

他曾义正言辞地高声谴责饮酒的罪恶及其带来的恶果，

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['helpləs] , ['perəlaɪzd] .
but now he appeared helpless , paralyzed .
但 现在 他 出现 无助 , 瘫痪 .

但现在他却显得无助，动弹不得。

[æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['faɪnəli] ['entərd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [hɪm; ɪm] [dʌz]
At what moment the evil finally entered into him and conquered him does
在 什么 片刻 这 邪恶的 最后 进入 进入 他 和 征服 他 做
[nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] ;
not signify ;
不是 表示 ;

邪恶最终在何时侵入他体内并征服他，这一点并不重要；

['hɔːrəb(ə)l] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['pɔːlin] [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðər] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd]
horrible visions of Pauline and this man going away together , laughing and
可怕 愿景 的 宝琳 和 这 男人 去 离开 一起 , 笑 和
['tʃætɪŋ] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ,
chatting , embracing and caressing ,
聊天 , 拥抱 和 爱抚 ,

我脑海中浮现出可怕的画面：宝琳和这个男人一起离开，他们有说有笑，拥抱爱抚。

[swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['dʒɔːndɪst] [aɪz] .
swam before his jaundiced eyes .
游泳 前 他的 黄疸 眼睛 .

在他那双黄疸病患者的眼睛前游来游去。

[tuː; tə] [dɪˈleɪ] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

To	delay	,	to	prevent	the	marriage	had	been	his	dream	for	weeks	,
到	延迟	,	到	防止	这	婚姻	有	到过	他的	梦	为了	周	,

几周以来，他一直梦想着推迟甚至阻止这场婚礼。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [ˈhɪndrəns] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	now	he	saw	one	way	to	accomplish	this	wished	-	for	hindrance	to	their
和	现在	他	锯	一	方式	到	完成	这	希望	-	为了	障碍	到	他们的

[ˈjuːniən] .

union	.
联盟	.

现在他看到了实现他所希望的阻碍他们结合的办法。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈkræb] [biː; bi] [meɪd] [drʌŋk] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [jiːld] [əˈgen] [ˈæftər][soʊ] [lɔːŋ] [ˈæbstɪnəns] [frʌm; frəm]

Should	Crabbe	be	made	drunk	,	should	he	yield	again	after	so	long	abstinence	from
应该	克拉布	是	制成	醉	,	应该	他	屈服	再次	后	所以	长的	节制	从

[ˈlɪkər] ,

liquor	,
酒	,

如果克拉布被灌醉了，如果他在戒酒这么久之后再次屈服，

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [pruːv] ?

who	could	say	what	the	consequences	might	prove	?
WHO	可以	说	什么	这	结果	可能	证明	?

谁又能说后果会如何呢?

[ə; eɪ] [ʃred] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [ˈænɪmeɪtɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sed] :

A	shred	only	of	common	compunction	animated	him	as	he	said	:
一个	撕碎	仅有的	的	常见的	愧疚	动画	他	作为	他	说	:

他说道时，心中只剩下一丝寻常的愧疚：

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] [aɪm] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] .

"	I	tell	you	frankly	I'm	afraid	of	the	stuff	.
"	我	告诉	你	坦率地说	我是	害怕的	的	这	东西	.

“坦白说，我害怕那东西。”

[ænd; ənd][aɪm] [əˈfreɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

And	I'm	afraid	for	you	.
和	我是	害怕的	为了	你	.

我为你感到担忧。

" [jet] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈgaɪdz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

"	Yet	all	this	time	he	was	watching	the	guide's	expression	.
"	然而	全部	这	时间	他	曾是	观看	这	指南	表达	.

然而，他始终都在观察导游的表情。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [fjuːmz] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [fəˈmɪliər] , [ˈkʌmfərtɪŋ] ,

Already	the	steaming	fumes	were	working	upon	him	;	the	familiar	,	comforting	,
已经	这	蒸煮	烟雾	是	在职的	之上	他	;	这	熟悉的	,	令人感到安慰	,

[ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˈoʊdər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

stimulating	odour	was	there	,
刺激性的	气味	曾是	那里	,

热气腾腾的烟雾已经开始影响他；那熟悉的、令人感到舒适、令人兴奋的味道扑面而来。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [glæs] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [dreɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen]

his	hand	was	clasping	the	glass	,	in	another	moment	he	would	drain	it	,	then
他的	手	曾是	紧握	这	玻璃	,	在	其他	片刻	他	会	流走	它	,	然后

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] !

what	would	happen	!
什么	会	发生	!

他的手紧紧握着酒杯，再过一会儿他就会把酒喝光，然后会发生什么呢!

" [əˈfreɪd] !
" Afraid !
" 害怕的 !

“害怕的！

[əˈfreɪd] ?
Afraid ?
害怕的 ?

害怕的?

[ʌv; əv][wʌn] [glæs] !
Of one glass !
的 一 玻璃 !

一杯！

- — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ][prɪg] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] .
Ringfield — you're a fool , a prig , and a baby .
- — 你是 一个 傻子 , 一个 伪君子 , 和 一个 婴儿 .

林菲尔德——你真是个傻瓜、伪君子和巨婴。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][ɔːl] [bɜːrnt] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪˈvæpəreɪtɪd] , [floʊn] [ðens] .
Besides , the spirit is all burnt out by this time , evaporated , flown thence .
除了 , 这 精神 是 全部 烧焦的 出去 经过 这 时间 , 蒸发 , 飞行 因此 .

此外，此时酒气早已燃尽，蒸发殆尽，飘散而去。

[kʌm] — [aɪl] [set] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l] .
Come — I'll set you the example .
来 — 患病的 放 你 这 例子 .

来吧——我给你树立榜样。

[drɪŋk] [fɜːrst][ænd; ənd] [priːtʃ] ['æftərwərdz] .
Drink first and preach afterwards .
喝 第一的 和 布道 然后 .

先喝酒，后布道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] ['gloʊtɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] [ɪkˈspresɪvli] ['wɜːrkɪŋ] , ['wɔːtərɪŋ] [maʊθ]
" And with the peculiar gloating eye , the expressively working , watering mouth
" 和 和 这 奇特 幸灾乐祸 眼睛 , 这 富有表现力地 在职的 , 浇水 嘴
[ðæt] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊz] ,
that the drunkard sometimes shows ,
那 这 酒鬼 有时 演出 ,

“带着醉汉有时会有的那种得意洋洋的眼神，以及夸张地张开嘴、流着口水的样子，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [led] [ɔːf] .
the Englishman led off .
这 英国人 引领 离开 .

英国人率先出场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːt] [drɪŋk] ,
It was a long , hot drink ,
它 曾是 一个 长的 , 热的 喝 ,

那是一杯很长的热饮。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] ['nevər] [pɔːzd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði][læst]
but he threw his head back and never paused till he had drained the last
但 他 扔 他的 头 后退 和 绝不 暂停 直到 他 有 排水 这 最后的
[drɑːp] ,
drop ,
降低 ,

但他仰起头，一口气喝光了最后一滴酒，丝毫没有停歇。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [tɪpt] [ðə; ði] [glæs] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and once again tipped the glass towards his throat .
和 一次 再次 倾斜 这 玻璃 向 他的 喉 .

他再次将酒杯对准自己的喉咙。

- , [ə'lɑːrmd] , ['fæsɪneɪtɪd] , ['diːpli] ['bruːdɪŋ] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ,
Ringfield , alarmed , fascinated , deeply brooding , watched the proceeding in silence ,
- , 惊慌 , 着迷 , 深 沉思 , 观看 这 进行中 在 沉默 ,

林菲尔德既惊恐又着迷，陷入了深深的沉思，默默地观察着整个过程。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [glæs] ,
his nature so changed that there was no impulse to seize the offending glass ,
他的 自然 所以 已更改 那 那里 曾是 不 冲动 到 抢占 这 犯罪 玻璃 ,

他的性情发生了如此大的变化，以至于他完全没有了夺走那只碍事玻璃杯的冲动。

[dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr] [pɔːr] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɑːtʃt] ['ɑːrdntli] ,
dash it on the ground or pour the contents on the floor , watched ardently ,
短跑 它 在 这 地面 或者 倒 这 内容 在 这 地面 , 观看 热切地 ,
['hʌŋgrəli] ,
hungrily ,
饥饿地 ,

把它摔在地上，或者把里面的东西倒在地板上，贪婪地、热切地看着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkwəl] .
for the sequel .
为了 这 续集 .

续集即将推出。

[wʊd] ['kræb] [rɪ'meɪn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æftər][ðə; ði] [en'laɪvənɪŋ] [drɑːft] ,
Would Crabbe remain as he had been after the enlivening draught ,
会 克拉布 保持 作为 他 有 到过 后 这 活跃 草稿 ,

克拉布喝了提神饮料后，还会像以前那样吗？

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi][baɪ]['ræpɪd][ænd; ənd]['vaɪələnt]['steɪdʒɪz] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['fɔːrmər]
or would he by rapid and violent stages decline to the low being of former
或者 会 他 经过 迅速的 和 暴力 阶段 衰退 到 这 低的 存在 的 以前的
[deɪz] ?
days ?
天 ?

还是他会迅速而剧烈地堕落回昔日卑微的模样？

[waɪl] - [ðʌs] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [gaɪd] [ðə; ði] ['lætər] [stɛərd] [bæk] , ['brɔːdli] ['smaɪlɪŋ] .
While Ringfield thus watched the guide the latter stared back , broadly smiling .
尽管 - 因此 观看 这 指导 这 后者 凝视 后退 , 总体而言 微笑 .

林菲尔德就这样看着向导，向导也回望着他，脸上带着灿烂的笑容。

" [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] !
" Still shaking !
" 仍然 摇晃 !

“还在发抖！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [stɪl] - [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] - [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] ?
" he cried ; " still ' chilled to the bone ' and shivering ?
" 他 哭 ; " 仍然 - 冷藏 到 这 骨 - 和 瑟瑟发抖 ?

他哭着说：“仍然冷到骨子里，浑身发抖吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['feloʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [maɪ] ['remədi] [ə; eɪ] [tʃæns] .
You are such an impossible fellow — you will not give my remedy a chance .
你 是 这样的 一个 不可能的 同伴 — 你 将要 不是 给 我的 补救 一个 机会 .

你真是个难缠的人——你根本不愿给我的疗法一个机会。

[pər'hæps] ['wɪski] ['dʌznt] [suːt][juː; jʊ] .

Perhaps	whisky	doesn't	suit	you	.
也许	威士忌酒	不	套装	你	.

或许威士忌并不适合你。

[aɪ] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɪn] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] .

I	know	—	it	was	gin	you	wanted	.
我	知道	—	它	曾是	杜松子酒	你	通缉	.

我知道——你想要的是杜松子酒。

- [ðə; ði] [dʒɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dʒuːnɪpər][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['meri] . -

'	The	gin	within	the	juniper	began	to	make	him	merry	.	'
-	这	杜松子酒	之内	这	杜松	开始	到	制作	他	欢乐	.	-

“杜松子酒里的杜松子酒让他开始感到快乐。”

[lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l][dəunt] [noʊ] [ðæts] ['tenisn] .

Lots	of	people	don't	know	that's	Tennyson	.
很多	的	人们	不	知道	那就是	丁尼生	.

很多人都不知道那是丁尼生的作品。

[eɪ] , - ?

Eh	,	Ringfield	?
嗯	,	-	?

呃，林菲尔德?

[ə'freɪd] ?

Afraid	?
害怕的	?

害怕的?

[ə'freɪd][ʌv; əv] [ɪmpe'rəlɪŋ] [jʊr; jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] ?

Afraid	of	imperilling	your	immortal	soul	?
害怕的	的	危及	你的	不朽	灵魂	?

害怕危及你的不朽灵魂吗?

['nuːs(ə)ns] — [ə; eɪ][soʊl] .

Nuisance	—	a	soul	.
滋扰	—	一个	灵魂	.

麻烦——一个灵魂。

[greɪt] ['nuːs(ə)ns] .

Great	nuisance	.
伟大的	滋扰	.

真是个大麻烦。

[greɪt] [mis'teik] .

Great	mistake	.
伟大的	错误	.

大错特错。

[wel] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɪŋk] [ðɪs] ['ʌðər] [glæs] ?

Well	—	are	you	or	are	you	not	going	to	drink	this	other	glass	?
出色地	—	是	你	或者	是	你	不是	去	到	喝	这	其他	玻璃	?

那么——你到底要不要喝这杯酒?

[aɪ][kɑːnt] [siː] [gʊd] [stʌf] ['weɪstɪd] .

I	can't	see	good	stuff	wasted	.
我	不能	看	好的	东西	浪费	.

我见不得好东西被浪费。

[aɪm] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][juː; jʊ] .

I'm	astonished	at	you	.
我是	惊讶	在	你	.

我真佩服你。

[aɪm] — - ['stɔnɪʃ] .

I'm	—	'	stonished	.
我是	—	-	震惊	.

我——震惊了。

" [hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðə; ði] ['pepərz] ['flʌtəd] [ɪn][ɔːl]

"	He	leant	forward	and	bent	his	elbows	on	the	table	;	the	papers	fluttered	in	all
"	他	倾斜	向前	和	弯曲	他的	肘部	在	这	桌子	;	这	文件	飘动	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

他向前倾身，双肘撑在桌子上；纸张四处飘散。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

but	he	had	forgotten	about	them	.
但	他	有	被遗忘的	关于	他们	.

但他已经把他们忘了。

[hɪz; ɪz] [geɪz] — [waɪd] , [bluː] [ænd; ənd] ['kɑːlərɪk] — [wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [bent] [ɑːn] - [ænd; ənd]

His	gaze	—	wide	,	blue	and	choleric	—	was	alternately	bent	on	Ringfield	and
他的	目光	—	宽的	,	蓝色的	和	胆汁质	—	曾是	交替	弯曲	在	-	和

[ɑːn][ðə; ði] ['tʌmblər] .

on	the	tumbler	.
在	这	不倒翁	.

他那双炯炯有神、目光如炬的眼睛，一会儿盯着林菲尔德，一会儿又盯着那个翻滚的酒杯。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [spæz'mɑːdɪkli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kɜːrld]

The	minister	went	pale	,	his	heart	beat	spasmodically	and	his	fingers	curled
这	部长	去	苍白	,	他的	心	打	间歇性地	和	他的	手指	卷曲

[ænd; ənd] ['tiŋgld] .

and	tingled	.
和	刺痛	.

部长脸色苍白，心脏剧烈跳动，手指蜷缩发麻。

[noʊ] ['paʊər] , [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [preɪ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] , [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ;

No	power	,	no	wish	to	pray	was	left	in	him	,	no	sense	of	responsibility	;
不	力量	,	不	希望	到	祈祷	曾是	左边	在	他	,	不	感觉	的	责任	;

他没有了任何力量，没有了祈祷的意愿，也没有了责任感；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [ɪn] ['dʒeləs] [vɪn'dɪktɪvnəs] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒʌdʒ] [ɔːr]['krɪtɪk] ,

he	was	too	far	gone	in	jealous	vindictiveness	to	be	his	own	judge	or	critic	,
他	曾是	也	远的	已消失	在	嫉妒的	报复心	到	是	他的	自己的	法官	或者	评论家	,

他嫉妒成性，心怀怨恨，已经无法客观地评判或批评自己了。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [gaɪd] , ['seɪɪŋ] : " [ɪf] [juː; jʊ] [get] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt]

and	he	stared	at	the	guide	,	saying	:	"	If	you	get	drunk	it	is	your	own	fault
和	他	凝视	在	这	指导	,	说	:	"	如果	你	得到	醉	它	是	你的	自己的	过错

.

:
.

他盯着导游说："如果你喝醉了，那是你自己的错。"

[juːl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

You'll	be	doing	it	yourself	.
你会	是	正在做	它	你自己	.

你将亲自完成这项工作。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] .

I	have	nothing	to	do	with	it	,	nothing	.
我	有	没有什么	到	做	和	它	,	没有什么	.

这件事跟我一点关系都没有，真的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [stʌf] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː] .

I	will	not	touch	the	stuff	,	you	shall	not	make	me	.
我	将要	不是	触碰	这	东西	,	你	将	不是	制作	我	.

我不会碰那东西，你休想让我碰。

" [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [ˈkræb] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði]

"	Yet	he	did	not	attempt	to	remove	the	glass	and	Crabbe	sniffed	at	the
"	然而	他	做过	不是	试图	到	消除	这	玻璃	和	克拉布	嗅了嗅	在	这

[ˈtemptɪŋ] [fjuːmz] .

tempting	fumes	.
诱人的	烟雾	.

“但他并没有试图移开玻璃杯，克拉布闻了闻诱人的气味。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɪmˈbreɪst] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [her] [fel] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

His	right	hand	embraced	them	,	his	hair	fell	over	his	forehead	,	his	eyes	and
他的	正确的	手	拥抱	他们	,	他的	头发	跌倒	超过	他的	前额	,	他的	眼睛	和

[maʊθ] [wɜːrkt] [ˈstreɪndʒli] ,

mouth	worked	strangely	,
嘴	工作	奇怪的	,

他右手紧紧地抱着他们，头发垂落在额前，眼神和嘴巴的动作都很奇怪。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ˈhæpənd] .

and	in	a	twinkling	what	the	other	had	foreseen	happened	.
和	在	一个	闪烁	什么	这	其他	有	预见	发生	.

转眼间，对方预见的事情就发生了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈstedi] , [lɪərɪŋ] [ˈflɜːrɪʃ] [ˈkræb] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [ˈtʌmblər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

With	an	unsteady	,	leering	flourish	Crabbe	raised	the	coveted	tumbler	to	his	lips
和	一个	不稳定	,	色眯眯的	繁荣	克拉布	提高	这	令人垂涎的	不倒翁	到	他的	嘴唇

[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .

and	drank	it	off	.
和	喝	它	离开	.

克拉布摇摇晃晃地举起那只令人垂涎的玻璃杯，送到嘴边一饮而尽。

[əˈpɔːld] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstrɪkən] , - [fel] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [ruːm]

Appalled	and	conscience	-	stricken	,	Ringfield	fell	back	against	the	door	,	the	room
震惊	和	良心	-	受打击的	,	-	跌倒	后退	反对	这	门	,	这	房间

[ˈbiːɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] ,

being	small	and	contracted	,
存在	小的	和	合同	,

林菲尔德感到震惊和良心谴责，他靠在门上，房间狭小而拥挤。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

and	covered	his	face	with	his	hands	.
和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

[ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] [ˈkɔːrsli] [drʌŋk] ,

In	ten	minutes	the	guide	was	coarsely	drunk	,
在	十	分钟	这	指导	曾是	粗略地	醉	,

十分钟后，导游已经醉得不省人事了。

[bʌt; bət][ˈsensəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [mɔːr] [ˈwɪski] .

but	sensible	enough	to	ring	the	bell	and	demand	more	whisky	.
但	明智的	足够的	到	戒指	这	钟	和	要求	更多的	威士忌酒	.

但他足够明智，会按铃要求再来点威士忌。

[kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ˌɪntəˈfiəd] [noʊ][lɔːŋgər] ,

Committed	to	his	wrong	course	,	the	minister	interfered	no	longer	,
坚定的	到	他的	错误的	课程	,	这	部长	干扰	不	更长	,

这位部长执意走上错误的道路，不再干预。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [stʌf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	suffered	a	servant	to	deliver	the	stuff	into	his	hands	at	the	door	,
和	遭受	一个	仆人	到	递送	这	东西	进入	他的	双手	在	这	门	,

他让仆人把东西送到门口，递到他手中。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] .

on	the	plea	that	the	gentleman	inside	was	not	very	well	.
在	这	恳求	那	这	绅士	里面	曾是	不是	非常	出色地	.

理由是里面的那位先生身体不太好。

[ðʌs] [θɪŋz] [went] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] ,

Thus	things	went	from	bad	to	worse	,
因此	事物	去	从	坏的	到	更糟	,

于是，事情变得越来越糟。

['kræb] ['nɔɪzɪli] [ri'saitɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][ænd; ənd][ðə; ði] [griːk]

Crabbe	noisily	reciting	passages	from	English	poets	and	the	Greek
克拉布	喧闹地	背诵	段落	从	英语	诗人	和	这	希腊语

[æn'θɑːlədʒi] ,

anthology	,
选集	,

克拉布大声朗诵着英国诗人的作品和希腊诗选的段落，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [tuː; tə] - ['æftər][ə; eɪ][θɜːrd] " [goʊ] " [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

and	insisting	on	reading	his	lines	to	Ringfield	after	a	third	"	go	"	of	spirits	.
和	坚持	在	阅读	他的	线条	到	-	后	一个	第三	"	去	"	的	烈酒	.

在第三次喝烈酒之后，他坚持要向林菲尔德朗读他的台词。

" [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [straɪk] [juː; jʊ] ?

"	How	does	this	strike	you	?
"	如何	做	这	罢工	你	?

你对此有何感想?

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; " [aɪv]

"	he	cried	,	whipping	a	narrow	piece	of	writing	-	paper	out	of	his	pocket	;	"	I've
"	他	哭	,	鞭打	一个	狭窄的	片	的	写作	-	纸	出去	的	他的	口袋	;	"	我已经

['rɪt(ə)n] ['meni] [æn; ən] ['epɪtæf] ,

written	many	an	epitaph	,
书面	许多	一个	墓志铭	,

“他喊道，同时从口袋里掏出一张窄窄的纸条；“我写过很多墓志铭，

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] : —

but	none	that	I	liked	better	than	this	:	—
但	没有任何	那	我	喜欢	更好的	比	这	:	—

但我最喜欢这个：——

" [tʃeɪst] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , ['niːðər] ['ɑːnərəb(ə)l] , ['oʊnli][kaɪnd] ;

"	Chaste	I	was	not	,	neither	honourable	,	only	kind	;
"	贞洁	我	曾是	不是	,	两者都不	光荣的	,	仅有的	种类	;

“我既不贞洁，也不正直，只是善良；

[ænd; ənd][loʊ] — [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] ['mɔːnəz] [æt; ət][maɪ] [deθ] [wɜːr; wər] [laɪnd] !

And	lo	—	the	streets	with	mourners	at	my	death	were	lined	!
和	洛	—	这	街道	和	哀悼者	在	我的	死亡	是	衬里	!

瞧！我去世时，街道两旁站满了哀悼者！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [griːk] [staɪl] .

"	And	he	added	gravely	that	it	was	in	the	best	Greek	style	.
"	和	他	额外	严重地	那	它	曾是	在	这	最好的	希腊语	风格	.

“他还严肃地补充说，这是最地道的希腊风格。”

" [aɪv] [gɑːt] [əˈnʌðər] , - [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] , - [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər]
" I've got another , ' On a Woman Who Talked too Much , ' but I can't remember
" 我已经 得到 其他 , - 在 一个 女士 WHO 谈话 也 很多 , - 但 我 不能 记住
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“我还有一篇，叫《关于一个话太多的女人》，但我记不起来了。”

[dəunt][juː; jʊ] [raɪt] [ˈpoʊətri] ?
Don't you write poetry ?
不 你 写 诗 ?

你不写诗吗?

[juː; jʊ][dəunt] ?
You don't ?
你 不 ?

你没有?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] .
I remember now .
我 记住 现在 .

我想起来了。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] .
You're the parson .
你是 这 牧师 .

你是牧师。

[wɑːnt][tuː; tə] [kənˈvɜːrt] [ˌem ˈiː] , [wɑːnt][tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [ˌem ˈiː] , [eɪ] , - ?
Want to convert me , want to reform me , eh , Ringfield ?
想 到 转变 我 , 想 到 改革 我 , 嗯 , - ?

你想感化我，想改造我，是吗，林菲尔德?

[juː; jʊ] [raɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈpoʊətri] — [ˈsəːmənz] .
You write something better than poetry — sermons .
你 写 某物 更好的 比 诗 — 布道 .

你写的东西比诗歌好——是布道词。

[lʊk] [hɪr] — - — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪˈself][æt; ət]
Look here — Ringfield — did you know I was intended for the Church myself at
看 这里 — - — 做过 你 知道 我 曾是 故意的 为了 这 教会 我 在
[wʌn] [taɪm] ?
one time ?
一 时间 ?

听着——林菲尔德——你知道我曾经也被选入教会吗?

[aɪ][wʌz; wəz] .
I was .
我 曾是 .

我是。

[ˈɑːnər] [braɪt] — [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈblæstɪd] [ˈkʌntri] — [ɪkˈskjuːs] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv]
Honour bright — before I came out to this blasted country — excuse freedom of
荣誉 明亮的 — 前 我 来了 出去 到 这 炸毁 国家 — 原谅 自由 的
[spiːtʃ] — [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ,
speech — before I knew you ,
演讲 — 前 我 知道 你 ,

荣誉闪耀——在我来到这个该死的国家之前——言论自由的借口——在我认识你之前，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [met] [ˈhenri] - [ænd; ənd] [ˈpɔːlin] .

and	before	I	met	Henry	Clairville	and	Pauline	.
和	前	我	遇见	亨利	-	和	宝琳	.

在我认识亨利·克莱维尔和宝琳之前。

" [ðə; ði] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [sʌm; səm] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	The	name	seemed	to	convey	some	understanding	of	his	condition	with	it	,
"	这	姓名	似乎	到	传达	一些	理解	的	他的	状况	和	它	,

“这个名字似乎暗示着人们对他病情的某种理解，”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] .

and	he	stopped	a	minute	in	his	talk	.
和	他	停止	一个	分钟	在	他的	讲话	.

他停顿了一下，停顿了一下。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈliːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ;

The	other	man	was	still	leaning	by	the	door	;
这	其他	男人	曾是	仍然	倾斜	经过	这	门	;

另一个人仍然倚在门边；

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə] [kiːp] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] -

it	might	be	expedient	to	keep	people	of	the	house	from	seeing	Crabbe's
它	可能	是	权宜	到	保持	人们	的	这	房子	从	看到	-

[kənˈdɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

最好不要让家里人看到克拉布的状况。

" [naʊ] — [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [ˈiznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [gaɪd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

"	Now	—	don't	you	say	this	isn't	your	fault	,	"	continued	the	guide	,	shaking	his	head
"	现在	—	不	你	说	这	不是	你的	过错	,	"	持续	这	指导	,	摇晃	他的	头

[ˈwaɪzli] .

wisely	.
明智地	.

“现在——你可别说这不是你的错，”导游一边说着，一边意味深长地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈwɪski] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] .

"	You	ordered	the	whisky	,	you	know	you	did	.
"	你	订购	这	威士忌酒	,	你	知道	你	做过	.

“威士忌是你点的，你知道是你点的。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] - [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] - [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈɔːrdərd] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	were	'	chilled	to	the	bone	'	and	you	ordered	it	.
你	是	-	冷藏	到	这	骨	-	和	你	订购	它	.

你当时“冷到骨子里”，但你还是点了这道菜。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [kɑːnt] [get][ˈoʊvər] [ðæt] , [kɑːnt] [help] [jɔːrˈself] , [kæn; kən]

And	you're	a	parson	all	the	same	,	can't	get	over	that	,	can't	help	yourself	,	can
和	你是	一个	牧师	全部	这	相同的	,	不能	得到	超过	那	,	不能	帮助	你自己	,	能

[juː; jʊ] , - ?

you	,	Ringfield	?
你	,	-	?

但你终究是个牧师，对此耿耿于怀，无法自拔，是吗，林菲尔德?

[rɪˈmembər] [ˈmiːtɪn] - [juː; jʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [ˈsʌmwer] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈwɪski] [tuː] [ɑːn] [ðæt]

Remember	meetin	'	you	many	years	ago	somewhere	,	there	was	whisky	too	on	that
记住	会议	-	你	许多	年	前	某处	,	那里	曾是	威士忌酒	也	在	那

[əˈkeɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

记得很多年前在某个地方见过你，当时还有威士忌呢。

[ænd; ənd][juː; jʊ] - [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

and	you	c'ngratulated	me	,	you	know	,	on	going	to	be	married	.
和	你	-	我	,	你	知道	,	在	去	到	是	已婚	.

你还祝贺我即将结婚呢。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , - —

But	you	were	—	premature	,	that's	what	you	were	,	Ringfield	—
但	你	是	—	过早	,	那就是	什么	你	是	,	-	—

[ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] .

premature	.
过早	.

但你——太早了，你就是太早了，林菲尔德——太早了。

['wʌndər] [wer] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] !

Wonder	where	I	met	you	before	!
想知道	在哪里	我	遇见	你	前	!

真想知道我之前在哪里见过你!

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ; [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]['ɑːksfərd] [təˈgeðər] .

Must	have	been	in	the	Old	Country	;	must	have	been	at	Oxford	together	.
必须	有	到过	在	这	老的	国家	;	必须	有	到过	在	牛津	一起	.

他们肯定在老家过；肯定一起在牛津大学就读过。

" [hiː; hi] [naʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd][læst] [strɔːŋ]

"	He	now	raised	his	head	,	and	drinking	off	the	fourth	and	last	strong
"	他	现在	提高	他的	头	,	和	喝	离开	这	第四	和	最后的	强的

['tʌmblərfʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

tumblerful	of	spirit	,
满满一杯	的	精神	,

“他抬起头，一口喝干了第四杯也是最后一杯烈酒，

[smaɪld] ['veɪkəntli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [kəˈlæpst] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

smiled	vacantly	in	the	other's	face	,	and	collapsed	upon	the	table	.
微笑	空洞地	在	这	其他的	脸	,	和	倒塌	之上	这	桌子	.

她对着对方露出一个空洞的笑容，然后瘫倒在桌子上。

- , [əˈfeɪmd] [ænd; ənd] ['bɪtər] , [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðɪs] [sæd] [siːn] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd]

Ringfield	,	ashamed	and	bitter	,	stood	and	watched	this	sad	scene	with	folded
-	,	羞愧	和	苦的	,	站立	和	观看	这	伤心	场景	和	折叠

[ɑːrmz][ænd; ənd] ['taɪtli] [drɔːn] [maʊθ] .

arms	and	tightly	drawn	mouth	.
武器	和	紧紧	绘制	嘴	.

林菲尔德感到羞愧和痛苦，他抱臂紧抿，嘴唇紧抿，站在那里看着这悲伤的一幕。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ?

Was	it	true	?
曾是	它	真的	?

这是真的吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ?

Was	this	his	work	?
曾是	这	他的	工作	?

这是他的作品吗?

[ðɪs] [dɪˈʃevld] , ['sterɪŋ] - [aɪd] , ['sɑːd(ə)n] , [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] ['kriːtʃər] , ['ʃruːdli] [waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps]

This	dishevelled	,	staring	-	eyed	,	sodden	,	incoherent	creature	,	shrewdly	wise	in	his	cups
这	蓬头垢面	,	凝视	-	眼睛	,	烂	,	语无伦次	生物	,	精明地	明智的	在	他的	杯子

,

,
,

这个衣衫褴褛、眼神呆滞、浑身湿透、语无伦次的人，酒后却显得异常精明。

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['iːzi] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]
had taken the place of the elegant and easy English gentleman , the
有 已采取 这 地方 的 这 优雅的 和 简单的 英语 绅士 , 这
['edʒukeɪtɪd]['ɑːksfərd][mæn] ,
educated Oxford man ,
受过教育 牛津 男人 ,

他取代了优雅随和的英国绅士，取代了受过良好教育的牛津人。

['dæblər] [ɪn] [haɪ] - [klæs] [vɜːrs] [ænd; ənd] [prə'spektɪv] ['hæpi] ['braɪdgruːm] ,
dabbler in high - class verse and prospective happy bridegroom ,
半瓶醋 在 高的 - 班级 诗 和 预期 快乐的 新郎 ,

略懂高雅诗歌，即将步入婚姻殿堂的新郎

[ænd; ənd] [wʌt] ['wʊmən] [wʊd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [naʊ] ?
and what woman would care to have his arm around her now ?
和 什么 女士 会 关心 到 有 他的 手臂 大约 她 现在 ?

现在还有哪个女人愿意被他搂在怀里呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [self] - ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;
With the thought came a wave of self - righteous indignation ;
和 这 想法 来了 一个 海浪 的 自己 - 正义 愤慨 ;

想到这里，一股自以为是的愤慨涌上心头；

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt]
he had partially effected what he had hoped to bring about
他 有 部分 受影响 什么 他 有 希望 到 带来 关于
[ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] ,
in some other way ,
在 一些 其他 方式 ,

他已经部分实现了他原本希望通过其他方式实现的目标。

[ðə; ði]['grædʒuəl][bʌt; bət] [ʃʊr] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kræb] [frʌm; frəm] ['pɔːlin] ,
the gradual but sure alienation of Crabbe from Pauline ,
这 逐渐地 但 当然 异化 的 克拉布 从 宝琳 ,

克拉布与宝琳之间逐渐但必然的疏远，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['gɪlti] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [rɪ'mɔːrs] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd]
and with a half - guilty satisfaction driving out remorse he descended and
和 和 一个 一半 - 有罪的 满意 驾驶 出去 悔恨 他 下降 和
[faʊnd] [em] . [ˌpreɪ'fɒnteɪn] ,
found M . Prefontaine ,
成立 M . 普雷方丹 ,

他带着一丝愧疚的满足感，驱散了悔恨，走下楼去，找到了普雷方丹先生。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
having first locked the door and put the key in his pocket .
拥有 第一的 已锁定 这 门 和 放 这 钥匙 在 他的 口袋 .

他先锁好门，然后把钥匙放进口袋里。

[ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['siːʒər] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ə'pærəntli] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [ænd; ənd]
Explanations of his friend's seizure were made , apparently in good faith , and
解释 的 他的 朋友们 发作 是 制成 , 显然 在 好的 信仰 , 和
[mʌtʃ] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪk'sprest] .
much solicitude expressed .
很多 关怀 表达 .

他对朋友的癫痫发作做出了解释，显然是出于好意，并表达了深切的关心。

" [haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
" However , I think you had better leave him entirely alone this evening ,
" 然而 , 我 思考 你 有 更好的 离开 他 完全 独自的 这 晚上 ,

“不过，我觉得你今晚最好还是完全别去打扰他。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ɪn]['leɪtər] , " [kən'kluːdid] - , [huːz] ['sɪriəs] [miːn] [ænd; ənd] ['klerɪkl]
and **I** **can** **look** **in** **later** **,** **"** **concluded** **Ringfield** **,** **whose** **serious** **mien** **and** **clerical**
和 我 能 看 在 之后 , " 结束 - , 谁 严肃的 面容 和 文员
[gɑːrb] [kə'mendid] [hɪm; ɪm] ;
garb **commended** **him** **;**
外衣 赞扬 他 ;

“我稍后可以再看看，”林菲尔德总结道，他严肃的神情和牧师的装束为他增色不少；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tæks] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
" **I** **am** **familiar** **with** **his** **attacks** **and** **I** **will** **also** **see** **him** **in** **the** **morning**
" 我 是 熟悉的 和 他的 攻击 和 我 将要 还 看 他 在 这 早晨
[bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] ,
before **I** **leave** **,**
前 我 离开 ,

“我了解他的袭击手段，而且我明天早上离开前还会见他。”

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] ['eniθɪŋ] , [ɔː'ðoʊ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] ['veri] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [kwaɪt]
in **case** **he** **requires** **anything** **,** **although** **by** **that** **time** **he** **will** **very** **probably** **have** **quite**
在 案件 他 需要 任何事物 , 虽然 经过 那 时间 他 将要 非常 大概 有 相当
[rɪ'kʌvərd] .
recovered **.**
恢复 .

以防他需要什么，不过到那时他很可能已经完全康复了。

" [ðɪs] ['saʊndɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,
" **This** **sounding** **perfectly** **frank** **and** **natural** **,**
" 这 听起来 完美 坦率 和 自然的 ,

“这听起来非常坦诚自然，

[em] . [ˌpreɪ'fɒnteɪn] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] [ɪn][noʊ] . [naɪn] ,
M **.** **Prefontaine** **took** **no** **more** **thought** **of** **the** **guest** **in** **No** **.** **9** **,**
M . 普雷方丹 采取 不 更多的 想法 的 这 客人 在 不 . 9 ,

普雷方丹先生再也没有想起过9号房间的客人。

[ænd; ənd] [geɪv] - [ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] , [noʊ] . [eɪt] ,
and **gave** **Ringfield** **the** **room** **opposite** **,** **No** **.** **8** **,**
和 给予 - 这 房间 对面的 , 不 . 8 ,

然后把对面的8号房间给了林菲尔德。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] " [ə'tæks] " [ænd; ənd] ['rendər] [ə'sɪstəns]
from **which** **he** **could** **listen** **for** **his** **friend's** **"** **attacks** **"** **and** **render** **assistance**
从 哪个 他 可以 听 为了 他的 朋友们 " 攻击 " 和 使成为 协助
[ɪf] [rɪ'kwaɪərd] .
if **required** **.**
如果 必需的 .

他可以从中监听朋友的“攻击”，并在必要时提供帮助。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] - [dɔːr] ,
At **half** **-** **past** **ten** **,** **therefore** **,** **he** **unlocked** **Crabbe's** **door** **,**
在 一半 - 过去的 十 , 所以 , 他 已解锁 - 门 ,

因此，十点半的时候，他打开了克拉布的房门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [gaɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
and **found** **the** **guide** **almost** **as** **he** **had** **left** **him** **,**
和 成立 这 指导 几乎 作为 他 有 左边 他 ,

发现向导几乎和离开时一模一样。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [stretʃt] [aʊt] [ˌʌndər'niːθ] , [bʌt; bət] - ,
his **head** **on** **the** **table** **and** **his** **legs** **stretched** **out** **underneath** **,** **but** **Ringfield** **,**
他的 头 在 这 桌子 和 他的 腿 拉伸 出去 下 , 但 - ,

他头枕在桌子上，双腿伸到桌子底下，但林菲尔德

['skænɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

scanning	the	room	with	a	careful	eye	as	he	had	done	earlier	in	the	day	,
扫描	这	房间	和	一个	小心	眼睛	作为	他	有	完毕	早些时候	在	这	天	,

他像今天早些时候那样，仔细地扫视了一遍房间。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

on	his	arrival	,
在	他的	到达	,

他到达时，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pər'siːvd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] — [ə; eɪ]

at	length	perceived	what	he	had	expected	and	desired	to	see	—	a
在	长度	感知	什么	他	有	预期的	和	想要的	到	看	—	一个

['trævəlɪŋ] - [flæsk][ʌv; əv] ['wɪkər] [ænd; ənd] ['sɪlvər] - [pleɪt] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl]

travelling	-	flask	of	wicker	and	silver	-	plate	half	hidden	on	the	dressing	table
旅行	-	烧瓶	的	柳条	和	银	-	盘子	一半	隐	在	这	敷料	桌子

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tɔːl] ['kɑːlər] - [bɑːks] .

behind	a	tall	collar	-	box	.
在后面	一个	高的	衣领	-	盒子	.

最终，他看到了自己期待和渴望看到的东西——一个柳条和镀银的旅行水壶，半藏在梳妆台上一个高高的领盒后面。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][gæs] [loʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [kəm'pliːtli] [aʊt] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] ,

Turning	the	gas	low	,	but	not	completely	out	,	he	went	away	quietly	,
转弯	这	气体	低的	,	但	不是	完全地	出去	,	他	去	离开	悄悄	,

他把煤气调小，但没有完全关掉，然后静静地离开了。

[ə'gen] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

again	locking	the	door	behind	him	.
再次	锁定	这	门	在后面	他	.

他再次将门反锁上。

[wʌt] [pʊ'set] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðen] [wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ,

What	Poussette	had	told	him	then	was	true	,	and	it	was	this	,
什么	普塞特	有	讲述	他	然后	曾是	真的	,	和	它	曾是	这	,

普塞特当时告诉他的都是真的，那就是：

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ˌmɑːntri'ɔːl][ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ɪ'nʌf] ['spɪrɪt]

that	before	his	departure	for	Montreal	the	guide	had	purchased	enough	spirit
那	前	他的	离开	为了	蒙特利尔	这	指导	有	购买	足够的	精神

[tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][flæsk] ,

to	fill	a	large	flask	,
到	充满	一个	大的	烧瓶	,

导游在动身前往蒙特利尔之前，买了足够装满一个大酒壶的烈酒。

[ænd; ənd] ['weðər] ['ʃæloʊ] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ɔːr][nɑːt] ,

and	whether	shallow	subterfuge	or	not	,
和	无论	浅的	托词	或者	不是	,

无论这种诡计是否肤浅，

['kræb] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]

Crabbe	certainly	had	a	standing	temptation	at	his	elbow	which	he	must
克拉布	当然	有	一个	常设	诱惑	在	他的	弯头	哪个	他	必须

[hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wen] - ['entərd] ,

have	forgotten	when	Ringfield	entered	,
有	被遗忘的	什么时候	-	进入	,

克拉布当时肯定面临着一个随时可能出现的诱惑，但当林菲尔德进来时，他肯定忘记了这一点。

[koʊld][ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] .

cold	and	shivering	and	plainly	in	need	of	a	stimulant	.
寒冷的	和	瑟瑟发抖	和	显然	在	需要	的	一个	兴奋剂	.

浑身冰冷，瑟瑟发抖，显然需要提神醒脑。

- ['θiːəri] — [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
Poussette's theory — that the Englishman had absented himself in order to enjoy
- 理论 — 那 这 英国人 有 缺席 他自己 在 命令 到 享受
[ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] " [spriː] " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,
a deliberate " spree " as it is called ,
一个 商榷 " 狂欢 " 作为 它 是 称为 ,

普塞特的理论是，这位英国人离开是为了享受所谓的“纵情享乐”。

[wʌz; wəz] [ˌɪnkə'rekt] .
was incorrect .
曾是 错误 .

不正确。

['kræb] [hæd; həd] ['sɪmpli] [brɔːt] [ðə; ði] [stʌf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,
Crabbe had simply brought the stuff with him from force of habit ,
克拉布 有 简单地 带来 这 东西 和 他 从 力量 的 习惯 ,

克拉布只是出于习惯才把这些东西带在身边。

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
the conventional notion of preparing for a journey , particularly in such a
这 传统的 概念 的 准备 为了 一个 旅行 , 特别 在 这样的 一个
['klaɪmət] .
climate .
气候 .

在这样的气候条件下，传统的出行准备理念显得尤为重要。

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [fɔːl] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi] [leɪd] [tuː; tə] - ,
Therefore the burden of his recent fall certainly must be laid to Ringfield ,
所以 这 负担 的 他的 最近的 落下 当然 必须 是 铺设 到 - ,

因此，他最近的失势无疑应该归咎于林菲尔德。

[huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] ['niːðər] [vɔɪs] [nɔːr][hænd][tuː; tə] ['hɪndər] ;
who had lifted neither voice nor hand to hinder ;
WHO 有 抬起 两者都不 嗓音 也不 手 到 阻碍 ;

他既没有出声也没有动手阻拦；

[fɔːr; fər] [waɪl] [pər'sʊ] [æn; ən]['iːv(ə)l] [kɔːrs] [ðə; ði] ['lætər] [siːmd] ['paʊərləs] [tuː; tə][kæst] [aʊt] [ðə; ði]
for while pursuing an evil course the latter seemed powerless to cast out the
为了 尽管 追求 一个 邪恶的 课程 这 后者 似乎 无力 到 投掷 出去 这
[i'məuʃənz] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [heɪt] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ðæt] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] [ænd; ənd] ['rendərd]
emotions of blinding hate and jealousy that tore at his vitals and rendered
情绪 的 失明 恨 和 妒忌 那 撕裂 在 他的 命脉 和 渲染
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] .
him a changed and miserable creature .
他 一个 已更改 和 悲惨的 生物 .

因为在作恶的过程中，后者似乎无力摆脱令人盲目的仇恨和嫉妒的情绪，这些情绪撕裂着他的内心，使他变成了一个变了样、痛苦不堪的人。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['kræb] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
The next morning he visited Crabbe again and found him , as he had
这 下一个 早晨 他 到访 克拉布 再次 和 成立 他 , 作为 他 有
[hoʊpt] ,
hoped ,
希望 ,

第二天早上他又去拜访了克拉布，果然如他所愿，克拉布就在那里。

[ˌæbsəˈluːtli] [ˈsɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ˈjuːsləs] ; [hɪz; ɪz][ˌiːlæˈstɪsəti][ænd; ənd] [nɜːrv] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [hɪz; ɪz]
absolutely **sodden** **and** **useless** **;** **his** **elasticity** **and** **nerve** **,** **his** **good** **looks** **,** **his**
绝对地 烂 和 无用 ; 他的 弹性 和 神经 , 他的 好的 看起来 , 他的
[er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] ,
air **of** **authority** **,**
空气 的 权威 ,

完全湿透了，毫无用处；他的弹性、勇气、英俊的外表、权威的气质，

[ˈhævɪŋ] [ɔːl] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsɪknəs] [bɪˈgʌn] .
having **all** **disappeared** **,** **and** **a** **wretched** **physical** **sickness** **begun** **.**
拥有 全部 消失 , 和 一个 可怜 身体的 疾病 开始 .

一切都消失了，取而代之的是一场可怕的身体疾病。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [plaɪt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈtemptər] ,
He **knew** **his** **plight** **,** **but** **did** **not** **recognize** **his** **tempter** **,**
他 知道 他的 困境 , 但 做过 不是 认出 他的 诱惑者 ,

他明白自己的处境，却没认出诱惑他的人。

[dɪd][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈpɔːliːnz] [neɪm] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] .
did **not** **mention** **Pauline's** **name** **and** **seemed** **to** **wish** **to** **be** **left** **alone** **.**
做过 不是 提到 保琳的 姓名 和 似乎 到 希望 到 是 左边 独自的 .

他没有提及宝琳的名字，似乎希望一个人待着。

- [ˈkændɪdli] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfəli] [meɪd] [ˈfɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃənz] [tuː; tə][em] . [ˌpreɪˈfɒnteɪn] ,
Ringfield **candidly** **and** **sorrowfully** **made** **further** **explanations** **to** **M** **.** **Prefontaine** **,**
- 坦率地说 和 悲伤地 制成 更远 解释 到 M . 普雷方丹 ,

林菲尔德坦诚而悲伤地向普雷方丹先生进一步解释了情况。

[huː] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˈkræb] [æz; əz]
who **promised** **to** **say** **nothing** **of** **the** **matter** **and** **to** **look** **after** **Crabbe** **as**
WHO 承诺 到 说 没有什么 的 这 事情 和 到 看 后 克拉布 作为
[suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] .
soon **as** **he** **was** **able** **.**
很快 作为 他 曾是 有能力的 .

他承诺不会泄露此事，并会在力所能及的范围内照顾克拉布。

" [ˈmɪs] . - [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈgret]
" **Mlle** **.** **Clairville** **has** **written** **to** **us** **of** **the** **gentleman** **,** **and** **we** **regret**
" 小姐 . - 有 书面 到 我们 的 这 绅士 , 和 我们 后悔
[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .
this **should** **have** **happened** **.**
这 应该 有 发生 .

“克莱维尔小姐给我们写信提到了这位先生，我们对此深感遗憾。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈkæri] [hɜːr; hər]['aʊər; ɑːr] [best] [rɪˈgɑːrdz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] .
You **will** **carry** **her** **our** **best** **regards** **and** **good** **wishes** **for** **her** **wedding** **.**
你 将要 携带 她 我们的 最好的 问候 和 好的 愿望 为了 她 婚礼 .

你会把我们最诚挚的问候和对她婚礼的美好祝愿转达给她。

[ðiːz] [ˈɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [greɪt] [ˈdrɪŋkəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪˈkʌvər] [ˈkwɪkli] .
These **Englishmen** **are** **sometimes** **great** **drinkers** **,** **but** **they** **recover** **quickly** **.**
这些 英国人 是 有时 伟大的 饮酒者 , 但 他们 恢复 迅速地 .

这些英国人有时酒量很大，但他们很快就能恢复过来。

" - [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Ringfield** **paid** **his** **bill** **and** **walked** **out** **as** **he** **had** **walked** **in** **,** **with** **the**
" - 有薪酬的 他的 账单 和 步行 出去 作为 他 有 步行 在 , 和 这
[seɪm] [kənˈstreɪnd] ,
same **constrained** **,**
相同的 受限 ,

“林菲尔德付完账，像进来时一样，带着同样的拘谨走了出去。”

[ʌn'hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [koʊld][hænd] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['flɔːrɪd] ['kɑːrpɪt] - [bæg] .

unhappy	expression	,	and	the	same	cold	hand	grasping	a	florid	carpet	-	bag	.
不开心	表达	,	和	这	相同的	寒冷的	手	抓握	一个	佛罗里达	地毯	-	包	.

一脸不高兴的表情，还有那只冰冷的手紧紧抓着一个色彩艳丽的旅行包。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][em] . [ˌpreɪ'fɒnteɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ,

He	had	told	M	.	Prefontaine	that	he	was	returning	to	St	.	Ignace	,
他	有	讲述	M	.	普雷方丹	那	他	曾是	返回	到	英石	.	伊格纳斯	,

他曾告诉普雷方丹先生，他要返回圣伊格纳斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [ʒɑːk,dʒeiks] [kɑː'tiːə] [skwer] [ə; eɪ] [fjuː]

but	he	had	no	such	intention	;	he	went	along	Jacques	Cartier	Square	a	few
但	他	有	不	这样的	意图	;	他	去	沿着	雅克	卡地亚	正方形	一个	很少

[jaːdz] ,

yards	,
码	,

但他并没有这样的打算；他沿着雅克·卡蒂埃广场走了几码远，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [bæk] [striːt] , [wer] , ['oʊvər]

and	then	disappearing	around	a	corner	,	found	a	quiet	back	street	,	where	,	over
和	然后	消失	大约	一个	角落	,	成立	一个	安静的	后退	街道	,	在哪里	,	超过

['æntɪkweɪtɪd] [ʃɑːp] - [frʌnts] ,

antiquated	shop	-	fronts	,
过时的	店铺	-	前线	,

然后拐过一个街角，发现了一条僻静的小巷，巷子里，古老的店面上方，

[hiː; hi] [sɔː] ['sevrəl] [kɑːrdz][ʌv; əv] [əpɑːrtmənts] [ə; eɪ] [luː'eɪ] [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr]['ledʒənd]

he	saw	several	cards	of	appartements	a	louer	and	one	with	a	similar	legend
他	锯	一些	牌	的	公寓	一个	louer	和	一	和	一个	相似的	传奇

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

in	English	.
在	英语	.

他看到几张公寓的卡片，其中一张是租客的，还有一张是英文的，上面写着类似的文字。

[hɪr] [hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] ,

Here	he	entered	and	secured	a	front	room	,
这里	他	进入	和	安全	一个	正面	房间	,

他进入房间，占据了前厅。

[soʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [ɪts] [vjuː] [kə'mɑːndid] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]

so	situated	that	its	view	commanded	that	side	of	the	square	on	which	stood	the
所以	位于	那	它是	看法	命令	那	边	的	这	正方形	在	哪个	站立	这

[hoʊ'tel] [ʃæm'plein] .

Hotel	Champlain	.
酒店	尚普兰	.

它的地理位置优越，可以俯瞰广场的这一侧，尚普兰酒店就坐落在这一侧。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['kræb] [ɪ'mɜːrdʒ] ,

He	had	made	up	his	mind	to	remain	there	until	he	saw	Crabbe	emerge	,
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	保持	那里	直到	他	锯	克拉布	出现	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他决定一直待在那里，直到看到克拉布出现为止，这时，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [dɪ'teɪn] , ['hɪndər] , [ɔːr] , [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'θɔːt] - [aʊt] [wei] ,

if	possible	,	he	would	again	detain	,	hinder	,	or	,	in	some	unthought	-	out	way	,
如果	可能的	,	他	会	再次	扣留	,	阻碍	,	或者	,	在	一些	未曾考虑过的	-	出去	方式	,

如果可能的话，他会再次扣留、阻挠，或者以某种未曾考虑过的方式，

[kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈiˆnɑːts] [ænd; ənd] [mɪs] - .

keep **him** **from** **St** **.** **Ignace** **and** **Miss** **Clairville** **.**

保持 他 从 英石 . 伊格纳斯 和 错过 - .

别让他靠近圣伊格纳斯和克莱尔维尔小姐。

[ðʌs] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈaʊərz] ,

Thus **he** **passed** **the** **hours** **,**

因此 他 通过了 这 小时 ,

他就这样打发时间。

[ˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes ˈtiː] . [,dɔmiˈniːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt]

patiently **waiting** **at** **his** **narrow** **window** **in** **the** **Rue** **St** **.** **Dominique** **for** **a** **sight**

耐心 等待 在 他的 狭窄的 窗户 在 这 后悔 英石 . 多米尼克 为了 一个 视线

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈraɪv(ə)l] .

of **his** **unfortunate** **rival** **.**

的 他的 不幸 竞争对手 .

他耐心地守候在圣多米尼克街那扇狭窄的窗户旁，等待着看到他那不幸的对手。

[naʊ] [em] . [ˈælfɔns] [ˌpreɪˈfɒnteɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [neɪmd] [lɑːˈloʊndi] ,

Now **M** **.** **Alphonse** **Prefontaine** **had** **a** **friend** **named** **Lalonde** **,**

现在 M . 阿方斯 普雷方丹 有 一个 朋友 命名 拉隆德 ,

阿方斯·普雷方丹先生有个朋友名叫拉隆德，

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈjuːsf(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][əˈpɑːn]

a **very** **clever** **man** **and** **a** **member** **of** **that** **useful** **profession** **which** **lives** **upon**

一个 非常 聪明的 男人 和 一个 成员 的 那 有用 职业 哪个 生活 之上

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈsiːkrɪts] [ænd; ənd] [ˈfɑːliz] [ænd; ənd] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] — [ɪn] [faɪn] ,

the **lives** **and** **secrets** **and** **follies** **and** **crimes** **of** **others** **—** **in** **fine** **,**

这 生活 和 秘密 和 愚行 和 犯罪 的 其他的 — 在 美好的 ,

他是一个非常聪明的人，也是那个靠他人的生活、秘密、愚蠢行为和罪行为生的有用职业的一员——总之，

[ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kwaɪt] [ˈriːs(ə)ntli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ([ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv]

a **detective** **,** **and** **having** **quite** **recently** **lost** **his** **wife** **(** **a** **cousin** **of**

一个 侦探 , 和 拥有 相当 最近 丢失的 他的 妻子 (一个 表哥 的

[ˈmædəm/, /məˈdæm] .

Mme **.**

夫人 .

一名侦探，最近失去了妻子（夫人的表妹）。

[ˌpreɪˈfɒnteɪn]) [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel]

Prefontaine **)** **he** **had** **given** **up** **his** **house** **and** **come** **to** **live** **at** **the** **Hotel**

普雷方丹) 他 有 给定 向上 他的 房子 和 来 到 居住 在 这 酒店

[ʃæmˈplein] .

Champlain **.**

尚普兰 .

普雷方丹）他放弃了自己的房子，搬到尚普兰酒店居住。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] [wen] - [fɜːrst] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][roʊˈtʌndə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He **had** **been** **present** **when** **Ringfield** **first** **appeared** **in** **the** **rotunda** **with** **his**

他 有 到过 展示 什么时候 - 第一的 出现 在 这 圆形大厅 和 他的

[ˈkʌntrifaɪd] [ˈkɑːrpɪt] - [bæg] ,

countrified **carpet** **-** **bag** **,**

乡村的 地毯 - 包 ,

当林菲尔德第一次带着他那乡土气息浓厚的地毯包出现在圆形大厅时，他就在场。

[hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] , [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði]

had **heard** **him** **ask** **for** **his** **friend** **,** **had** **seen** **him** **again** **later** **in** **the**

有 听到 他 问 为了 他的 朋友 , 有 已见 他 再次 之后 在 这

[ˌæftərˈnuːn] ,

afternoon **,**

下午 ,

我听到他打听他的朋友在哪儿，当天下午晚些时候我又见到了他。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['haɪli] - [dɪ'veləpt] [treɪt] [ʌv; əv]
and **also** **in** **the** **morning** **,** **and** **having** **naturally** **a** **highly** **-** **developed** **trait** **of**
和 还 在 这 早晨 , 和 拥有 自然 一个 高度 - 发达 特征 的
[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
curiosity **,**
好奇心 ,

而且早上也是如此，并且天生就具有高度发达的好奇心，

[hæd; həd] ['sɔːntəd] [aʊt] [wen] - [dɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
had **sauntered** **out** **when** **Ringfield** **did** **,** **and** **discovered** **that** **,** **instead** **of** **returning**
有 漫步 出去 什么时候 - 做过 , 和 发现 那 , 反而 的 返回
[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
to **the** **country** **,**
到 这 国家 ,

当林菲尔德离开时，他也漫步走了出去，却发现，他并没有返回乡下，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɜːrdʒiməns] [taɪ][ænd; ənd] ['trʌbld] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
the **young** **man** **with** **the** **clergyman's** **tie** **and** **troubled** **face** **was** **lodging** **in** **the**
这 年轻的 男人 和 这 神职人员的 领带 和 麻烦 脸 曾是 住宿 在 这
[nekst] [striːt] .
next **street** **.**
下一个 街道 .

那个系着牧师领带、面容忧郁的年轻人住在隔壁街上。

[tuː; tə] ['eniwʌn] [els] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - , [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪgnɪfaɪd] ['nʌθɪŋ] ,
To **anyone** **else** **,** **even** **to** **the** **Prefontaines** **,** **this** **would** **have** **signified** **nothing** **,**
到 任何人 别的 , 甚至 到 这 - , 这 会 有 表示 没有什么 ,

对其他人来说，即使是对普雷方丹一家来说，这也没什么大不了的。

[bʌt; bət][lɑː'loʊndi][wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət] [liːst]
but **Lalonde** **was** **good** **at** **his** **business** **,** **and** **the** **discovery** **at** **least**
但 拉隆德 曾是 好的 在 他的 商业 , 和 这 发现 在 至少
['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ;
interested **him** **;**
感兴趣的 他 ;

但拉隆德很擅长做生意，而且这项发现至少引起了他的兴趣；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
he **could** **say** **nothing** **more** **.**
他 可以 说 没有什么 更多的 .

他再也说不出话来了。

[hiː; hi] , [tuː] , [nuː] [mɪs] - [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn]
He **,** **too** **,** **knew** **Miss** **Clairville** **well** **,** **and** **was** **expecting** **to** **see** **her** **on**
他 , 也 , 知道 错过 - 出色地 , 和 曾是 期待 到 看 她 在
[hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
her **wedding** **-** **day** **,**
她 婚礼 - 天 ,

他也认识克莱维尔小姐，并期待在她的婚礼当天见到她。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] ['kræb] ,
so **that** **it** **was** **quite** **natural** **he** **should** **express** **a** **desire** **to** **meet** **Crabbe** **,**
所以 那 它 曾是 相当 自然的 他 应该 表达 一个 欲望 到 见面 克拉布 ,

所以他表达想见克拉布的愿望也就不足为奇了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] ['skersli] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kɔːləz] .
even **if** **the** **latter** **were** **scarcely** **in** **a** **condition** **to** **receive** **callers** **.**
甚至 如果 这 后者 是 几乎 在 一个 状况 到 收到 来电者 .

即使后者几乎没有能力接听电话。

[em] . [ˌpreɪˈfɒnteɪn] [əˈkɔːrdɪŋli] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli]

M	**.**	**Prefontaine**	**accordingly**	**took**	**him**	**up**	**,**	**but**	**all**	**they**	**saw**	**was**	**an**	**exceedingly**		
M	.	普雷方丹	因此	采取	他	向上	,	但	全部	他们	锯	曾是	一个	非常		

['stuːpɪd] , ['fʌdld] ,

stupid	**,**	**fuddled**	**,**	
愚蠢的	,	混乱	,	

于是普雷方丹先生把他接了上去，但他们看到的却是一个极其愚蠢、糊涂的家伙。

[ʌnˈtaɪdi] [retʃ] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [mis'teik] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn]

untidy	**wretch**	**who**	**was**	**not**	**yet**	**conscious**	**of**	**the**	**great**	**mistake**	**he**	**had**	**made**	**in**		
凌乱	可怜虫	WHO	曾是	不是	然而	有意识的	的	这	伟大的	错误	他	有	制成	在		

['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'plɔːrəbl] ['æpɪtaɪt] ,

giving	**way**	**to**	**his**	**deplorable**	**appetite**	**,**
给予	方式	到	他的	可悲的	食欲	,

那个邋遢的家伙，还没有意识到自己放纵了可悲的食欲，犯下了多么大的错误。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['ɪmpɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	**who**	**did**	**not**	**realize**	**the**	**import**	**of**	**what**	**was**	**said**	**to**	**him**	**.**
和	WHO	做过	不是	意识到	这	进口	的	什么	曾是	说	到	他	.

他却没有意识到别人对他说的话的含义。

[lɑːˈloʊndi] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [flæsk] [ænd; ənd] - [vəˈliːs] ,

Lalonde	**was**	**sufficiently**	**curious**	**to**	**examine**	**the**	**flask**	**and**	**Crabbe's**	**valise**	**,**	
拉隆德	曾是	足够	好奇的	到	检查	这	烧瓶	和	-	手提箱	,	

拉隆德出于好奇，仔细检查了烧瓶和克拉布的手提箱。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈtaɪərd] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .

but	**he**	**retired**	**satisfied**	**that**	**the**	**guide**	**had**	**not**	**been**	**tampered**	**with**	**.**
但	他	退休	使满意	那	这	指导	有	不是	到过	篡改	和	.

但他退休时确信指南没有被篡改过。

['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [əˈloʊn] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [sæd] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] .

Drunkenness	**and**	**that**	**alone**	**had**	**caused**	**the**	**present**	**sad**	**state**	**of**	**affairs**	**.**
酒醉	和	那	独自的	有	导致	这	展示	伤心	状态	的	事务	.

造成目前这种悲惨局面的唯一原因就是酗酒。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː]

CHAPTER	**XXV**
章	25

第二十五章

[ðə; ði] ['truːsoʊ] [əˈgen]

THE	**TROUSSEAU**	**AGAIN**
这	嫁妆	再次

再次嫁妆

" — [ðə; ði] ['bɪtər] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .

"	**—**	**the**	**bitter**	**language**	**of**	**the**	**heart**	**.**
"	—	这	苦的	语言	的	这	心	.

——内心深处的苦涩语言。

" [ðə; ði] [ʃɑːp] ['oʊvər] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [æn; ən] [em'pɔːriəm]

"	**The**	**shop**	**over**	**which**	**Ringfield**	**was**	**lodging**	**for**	**the**	**time**	**was**	**an**	**emporium**	
"	这	店铺	超过	哪个	-	曾是	住宿	为了	这	时间	曾是	一个	商场	

[ʌv; əv] ['kæθlɪk] [bʊks] ,

of	**Catholic**	**books**	**,**
的	天主教	图书	,

“林菲尔德当时借宿的店铺是一家天主教书籍商店，

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] ,

pictures	**and**	**images**	**,**
图片	和	图片	,

图片和图像

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪˈkjuːliərli] [ˈloʊər] [kəˈneɪdiən] [ˈstɔrz] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruː] [ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɚ]
one 一 **of** 的 **those** 那些 **peculiarly** 奇特地 **Lower** 降低 **Canadian** 加拿大 **stores** 商店 **in** 在 **the** 这 **vicinity** 附近 **of** 的 **the** 这 **Rue** 后悔 **Notre** 圣母
[deɪm] ,
Dame 贵妇人 **,** ,

这是位于圣母街附近的一家极具下加拿大特色的商店。

[ɪgˈzɪstɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪndiən] [ˈkjʊrioʊ] [ʃɑːps] ,
existing 现存的 **side** 边 **by** 经过 **side** 边 **with** 和 **Indian** 印度 **curio** 古玩 **shops** 商店 **,** ,

与印度古玩店并排而立

[ænd; ənd] [ˈrendərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈemɪgrənt] [ænd; ənd] [ˈtʊrɪst] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ˈmeɪp(ə)l]
and 和 **rendering** 渲染 **it** 它 **possible** 可能的 **for** 为了 **the** 这 **emigrant** 移民 **and** 和 **tourist** 游客 **to** 到 **purchase** 购买 **maple** 枫
[ˈʃʊgər] , [ˈmɔkəsɪnz] ,
sugar 糖 **,** **moccasins** 鹿皮鞋 **,** ,

并使移民和游客能够购买枫糖、鹿皮鞋等商品。

[ænd; ənd] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] [kəˈnuːz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈvestɪd] [ɪn] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈrɪbən]
and 和 **birch** 桦木 **bark** 吠 **canoes** 独木舟 **at** 在 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **that** 那 **he** 他 **invested** 投资 **in** 在 **purple** 紫色的 **ribbon** 丝带
[ˈbʊkmɑːrks] ,
bookmarks 书签 **,** ,

在他投资购买紫色丝带书签的同时，他还购买了桦树皮独木舟。

[ˈgeɪli] [ˈpeɪntɪd] [kɑːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn] , [ænd; ənd] [ˈtaɪni] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈvæləntaɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊzi]
gaily 兴高采烈地 **painted** 绘 **cards** 牌 **of** 的 **the** 这 **Virgin** 处女 **,** , **and** 和 **tiny** 微小的 **religious** 宗教 **valentines** 情人节 **with** 和 **rosy** 红润
[ˈbliːdɪŋ] [ˈhɑːrts] ,
bleeding 出血 **hearts** 心 **,** ,

绘有圣母像的色彩鲜艳的卡片，以及带有粉红色滴血心形图案的小巧宗教情人节卡片，

[ˈsɪlvər] [ˈærəus] [ænd; ənd] [ˈtʃʌbi] [ˈniːlɪŋ] [ˈɪnfənts] .
silver 银 **arrows** 箭头 **and** 和 **chubby** 胖乎乎的 **kneeling** 跪着 **infants** 婴儿 **.** .

银箭和胖乎乎的跪着的婴儿。

[ˈæmjəlɪts] [ænd; ənd] [ˈkruːsəfɪks] , [kiːz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [seɪnts] ,
Amulets 护身符 **and** 和 **crucifixes** 十字架 **,** , **Keys** 钥匙 **of** 的 **Heaven** 天堂 **and** 和 **lives** 生活 **of** 的 **the** 这 **Blessed** 蒙福 **Saints** 圣徒队 **,** ,

护身符和十字架，《天堂之钥》和《圣徒传记》，

[tʃiːp] [veisis] [ʌv; əv] [ˈruːbi] [ænd; ənd] [ˈemərəld] [glæs] , [ˈkændlz] [ænd; ənd] [ˈrəʊzəriːz] ,
cheap 便宜的 **vases** 花瓶 **of** 的 **ruby** 红宝石 **and** 和 **emerald** 翠 **glass** 玻璃 **,** , **candles** 蜡烛 **and** 和 **rosaries** 念珠 **,** ,

廉价的红宝石色和祖母绿色玻璃花瓶、蜡烛和念珠

[wʊd] [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [hæv; həv] [əˈfɔːd] - [mʌtʃ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,
would 会 **at** 在 **another** 其他 **time** 时间 **have** 有 **afforded** 提供 **Ringfield** - **much** 很多 **matter** 事情 **for** 为了 **speculation** 推测 **,** ,

在其他情况下，这会给林菲尔德提供很多可供猜测的素材。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz][bæg][ɑːn]

but	the	fact	was	that	almost	as	soon	as	he	had	deposited	his	bag	on
但	这	事实	曾是	那	几乎	作为	很快	作为	他	有	已存	他的	包	在

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	table	of	the	narrow	bedroom	assigned	to	him	,
这	桌子	的	这	狭窄的	卧室	分配	到	他	,

但事实是，他刚把包放在分配给他的那间狭窄卧室的桌子上，

[ðə; ði][koʊld][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] ,

the	cold	he	had	so	long	neglected	caught	him	seriously	,
这	寒冷的	他	有	所以	长的	被忽视的	捕捉	他	严重地	,

他长期以来忽视的感冒终于让他重感冒了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'taɪər] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	for	an	entire	day	and	a	half	he	insisted	on	sitting	at	his
和	为了	一个	全部的	天	和	一个	一半	他	坚持	在	坐着	在	他的

['wɪndoʊ] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed] .

window	when	he	should	have	been	in	bed	.
窗户	什么时候	他	应该	有	到过	在	床	.

整整一天半的时间里，他本应该待在床上，却坚持坐在窗边。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] ['sɪmptəmz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði][mæn]

On	the	next	day	his	feverish	symptoms	increased	to	such	an	extent	that	the	man
在	这	下一个	天	他的	发烧	症状	增加	到	这样的	一个	程度	那	这	男人

[huː] [oʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

who	owned	the	room	and	who	was	a	widower	,
WHO	拥有	这	房间	和	WHO	曾是	一个	鳏夫	,

第二天，他的发烧症状加剧，以至于房间的主人——一位鳏夫——不得不去看望他。

['mænɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] .

managing	for	himself	,	sent	for	a	nurse	.
管理	为了	他自己	,	发送	为了	一个	护士	.

他自己照顾自己，叫了护士来。

['tɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , -

Tossing	on	the	bed	,	and	frequently	rising	to	look	out	of	the	window	,	Ringfield
抛掷	在	这	床	,	和	频繁地	上升	到	看	出去	的	这	窗户	,	-

['fretfəli] ['ɔbdʒiktid] ,

fretfully	objected	,
忧心忡忡地	反对	,

林菲尔德在床上辗转反侧，不时起身向窗外望去，焦躁不安地抗议着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd][wʌz; wəz][fɜːrm] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]

but	his	landlord	was	firm	,	and	sent	a	message	at	once	to	the
但	他的	房东	曾是	公司	,	和	发送	一个	信息	在	一次	到	这

['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] ,

Hospital	of	the	Incarnation	,
医院	的	这	化身	,

但是他的房东态度坚决，立即派人到圣道成肉身医院报案。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['brəntʃɪz] ,

the	nearest	charitable	institution	and	the	parent	of	several	flourishing	branches	,
这	最近的	慈善	机构	和	这	父母	的	一些	芊芊	分支	,

最近的慈善机构，也是几个蓬勃发展的分支机构的母公司

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] - [wer] - [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ]

among	which	was	that	at	Lalurette	where	Ringfield	had	thought	of	placing
之中	哪个	曾是	那	在	-	在哪里	-	有	想法	的	放置

- .

Angeel	.
-	.

其中就包括拉鲁雷特，林菲尔德曾考虑在那里安置安吉尔。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] , [ænd; ənd][æt; ət][ten]

It	was	early	on	Thursday	evening	when	the	message	was	sent	,	and	at	ten
它	曾是	早期的	在	周四	晚上	什么时候	这	信息	曾是	发送	,	和	在	十

[əˈklɔk, əu-] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [gruːm] ,

o'clock	Archibald	Groom	,
点钟	阿奇博尔德	新郎	,

消息是在周四傍晚早些时候发出的，晚上十点，阿奇博尔德·格鲁姆

[ðə; ði] [ˈʃɑːpkiːpər] , [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈriːs(ə)ntli] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri]

the	shopkeeper	,	came	to	say	that	a	person	recently	arrived	from	the	country
这	店主	,	来了	到	说	那	一个	人	最近	到达的	从	这	国家

[wʌz; wəz] [bɪˈloʊ] ,

was	below	,
曾是	以下	,

店主过来告知，楼下住着一位刚从乡下来的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] .

but	that	she	spoke	very	little	English	.
但	那	她	辐	非常	小的	英语	.

但她只会说一点点英语。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlɑːdʒər]

He	was	not	answered	,	and	bending	over	the	bed	he	saw	that	his	lodger
他	曾是	不是	回答	,	和	弯曲	超过	这	床	他	锯	那	他的	房客

[wʌz; wəz] [dɪˈlɪriəs] ,

was	delirious	,
曾是	谵妄	,

他没有得到回应，俯身查看床边时，发现房客已经神志不清了。

[aɪz] [ˈglæsi] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ænd; ənd] [hed] [ˈroʊlɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [wɪð; wɪθ] [haɪ]

eyes	glassy	and	staring	and	head	rolling	from	side	to	side	,	with	high
眼睛	玻璃状	和	凝视	和	头	滚动	从	边	到	边	,	和	高的

[ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈstɜːrtərəs] [ˈbriːðɪŋ] .

colour	and	stertorous	breathing	.
颜色	和	鼾声	呼吸	.

双眼呆滞，目光呆滞，头部左右摇晃，面色潮红，呼吸粗重。

[tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən]

To	call	the	nurse	,	who	was	waiting	in	the	shop	,	was	the	work	of	an
到	称呼	这	护士	,	WHO	曾是	等待	在	这	店铺	,	曾是	这	工作	的	一个

[ˈɪnstənt] ;

instant	;
立即的	;

打电话给在店里等候的护士，只用了很短的时间；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [ʌp][ðə; ði][dɑːrk] [ster] [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [keɪs]

she	came	quickly	and	noiselessly	up	the	dark	stair	and	saw	at	once	a	case
她	来了	迅速地	和	无声	向上	这	黑暗的	楼梯	和	锯	在	一次	一个	案件

[ʌv; əv] [breɪn] [ˈfiːvər] ,

of	brain	fever	,
的	脑	发烧	,

她迅速而无声地走上黑暗的楼梯，一眼就看到了一例脑膜炎病例。

[ˈpɑːrtli] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][ɪkˈspoʊʒər][ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] [koʊld] ,

partly	brought	on	by	exposure	and	neglected	cold	,
部分	带来	在	经过	接触	和	被忽视的	寒冷的	,

部分原因是由于暴露在外和忽视了寒冷环境造成的。

['ɔːlsoʊ] ['rekəgnaiziŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['mɪnɪstər] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [ænd; ənd]

also	recognizing	in	the	sick	man	the	well	-	known	minister	at	St	.	Ignace	and
还	识别	在	这	生病的	男人	这	出色地	-	已知	部长	在	英石	.	伊格纳斯	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['proʊtəʒeɪ] .

her	husband's	protege	.
她	丈夫的	门徒	.

她还从这位病人身上认出了圣伊格纳斯教堂的著名牧师和她丈夫的门生。

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

[pʊ'set] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['pə'zest] [mɔːr] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [sens] , [ænd; ənd]

Poussette	,	for	it	was	she	,	possessed	more	discretion	than	sense	,	and
普塞特	,	为了	它	曾是	她	,	拥有	更多的	审慎	比	感觉	,	和

[mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [wɪt] ;

more	sense	than	wit	;
更多的	感觉	比	有	;

普塞特，因为她，拥有的谨慎多于理智，而理智多于机智；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kɑːmli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

she	looked	calmly	upon	her	patient	as	upon	a	stranger	and	set	about	her
她	看起来	平静地	之上	她	病人	作为	之上	一个	陌生人	和	放	关于	她

[wɜːrk] [ɪn] ['saɪləns] .

work	in	silence	.
工作	在	沉默	.

她平静地看着病人，就像看着陌生人一样，然后默默地开始工作。

['miːnwaɪl] ['edmənd] ['kræb] , [ɑːn] ['pɑːrʃəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fɪt] [ʌv; əv]

Meanwhile	Edmund	Crabbe	,	on	partially	recovering	from	his	first	fit	of
同时	埃德蒙	克拉布	,	在	部分	恢复中	从	他的	第一的	合身	的

[ɪn'tempərəns] , [sæt] [ʌp] ,

intemperance	,	sat	up	,
放纵	,	卫星	向上	,

与此同时，埃德蒙·克拉布从第一次酗酒中稍稍恢复过来后，坐了起来。

[ænd; ənd] [pɚ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [fɪld] [flæsk][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [siːzd] [ˌaɪ 'tiː]

and	perceiving	the	well	-	filled	flask	he	had	brought	with	him	,	seized	it
和	感知	这	出色地	-	已填	烧瓶	他	有	带来	和	他	,	查获	它

,

,
,

他看到他带来的装满液体的瓶子，便一把夺了过来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] [ə'pɑːn][ɪts] ['kɑːntents] .

and	began	afresh	upon	its	contents	.
和	开始	重新	之上	它是	内容	.

然后重新开始审阅其内容。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ]

He	had	left	St	.	Ignace	on	Monday	morning	,	and	it	was	now
他	有	左边	英石	.	伊格纳斯	在	周一	早晨	,	和	它	曾是	现在

['θɜːrzdeɪ] ;

Thursday	;
周四	;

他星期一早上离开圣伊格纳斯，现在已经是星期四了；

['henri] - [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ; [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['ɑːbsəkwiz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Henry Clairville was dead and buried ; the funeral obsequies being of a
亨利 - 曾是 死的 和 埋葬 ; 这 葬礼 葬礼 存在 的 一个
[kəm'pleks] ['neɪtʃər] , ['ʃæbi] [ænd; ənd] [ɔːr'neɪt] ,
complex nature , shabby and ornate ,
复杂的 自然 , 破旧 和 华丽 ,

亨利·克莱维尔去世并下葬；葬礼仪式复杂，既简陋又华丽。

['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['pɔːltri] , ['liːʒərli] [ænd; ənd] ['hɜːrid] , [waɪl] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst]
dignified and paltry , leisurely and hurried , while the ceremony was at least
凝重 和 微不足道 , 悠闲 和 慌忙 , 尽管 这 仪式 曾是 在 至少
[wel] [ə'tendid] , [sɪns] ,
well attended , since ,
出色地 参加 , 自从 ,

庄严而又简陋，悠闲而又匆忙，但至少仪式出席人数众多，因为

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] ['sɪ'njɜːr] [dɪd][nɑːt][daɪ] ['evri] [deɪ] .
as Dr . Renaud had said , a Seigneur did not die every day .
作为 博士 . 雷诺 有 说 , 一个 领主 做过 不是 死 每一个 天 .

正如雷诺医生所说，领主并非每天都会去世。

[prə'fjuːs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['læpɪt] , ['kruːsəfɪks] ,
Profuse in the matter of lappets , crucifixes ,
丰富的 在 这 事情 的 垂饰 , 十字架 ,

大量垂饰、十字架等

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['vɑːljəb(ə)l] ['kʌntri] - [foʊk][ænd; ənd] [staʊt] ['sɪriəs] - [lɪpt] [priːsts] ,
and in the number of voluble country - folk and stout serious - lipped priests ,
和 在 这 数字 的 健谈的 国家 - 民间 和 肥硕 严肃的 - 嘴唇 神父 ,
['fɑːðər] [riː'ɛl] ,
Father Rielle ,
父亲 里尔 ,

在众多健谈的乡下人和身材魁梧、表情严肃的神父中，里埃尔神父

[huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm'self]
who had charge of the proceedings , was compelled to accommodate himself
WHO 有 收费 的 这 诉讼程序 , 曾是 被迫 到 容纳 他自己
[tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɔːr] [feɪt] ,
to circumstances , or fate ,
到 情况 , 或者 命运 ,

负责处理此事的人，不得不顺应形势或命运。

[ɔːr] " [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , " [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] — [huː] , [æz; əz] ['pɔːlin]
or " the Will of God , " in the shape of the Archambaults — who , as Pauline
或者 " 这 将要 的 上帝 , " 在 这 形状 的 这 阿尚博 — WHO , 作为 宝琳
[fɔː'sɔː] ,
foresaw ,
预见 ,

或者说是“上帝的旨意”，以阿尔尚博家族的形式体现出来——正如保罗所预见的那样，

[hæd; həd][ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [ðer; ðər] [oʊn] .
had all returned , this time to claim their own .
有 全部 返回 , 这 时间 到 宣称 他们的 自己的 .

他们都回来了，这一次是为了夺回属于他们的东西。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] .
The disappearance of Mme .
这 消失 的 夫人 .

夫人失踪了。

[pʊˈset] [ɔˈkeɪʒənd] [noʊ] [ˈkɑːment] ;
Poussette **occasioned** **no** **comment** **;**
普塞特 引发 不 评论 ;

普塞特没有发表评论；

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈhenri] - [noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr]
for **two** **days** **after** **the** **death** **of** **Henry** **Clairville** **no** **one** **spoke** **to** **her** **or**
为了 二 天 后 这 死亡 的 亨利 - 不 一 辐 到 她 或者
[θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
thanked **her** **for** **all** **she** **had** **done** **,**
谢谢 她 为了 全部 她 有 完毕 ,

亨利·克莱维尔去世后的两天里，没有人跟她说话，也没有人感谢她所做的一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第15/18页

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] ,

and	while	the	funeral	was	in	progress	she	put	her	few	things	in	a	box	,
和	尽管	这	葬礼	曾是	在	进步	她	放	她	很少	事物	在	一个	盒子	,

葬礼进行期间，她把自己的几件遗物装进了一个盒子里。

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɔːr] [ʌv; əv] ['mʌni] [pʊ'set] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

and	counting	a	small	store	of	money	Poussette	had	given	her	from
和	计数	一个	小的	店铺	的	钱	普塞特	有	给定	她	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

time	to	time	,
时间	到	时间	,

她清点着波塞特时不时给她的一小笔钱，

[went] [wɪð; wɪθ][æn'twɑːn] ['ɑːrʃəmboʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][bwɑː] ['klɛr] ,

went	with	Antoine	Archambault	to	the	station	at	Bois	Clair	,
去	和	安托万	阿尚博	到	这	车站	在	布伊斯	克莱尔	,

和安托万·阿尔尚博一起去了布瓦克莱尔车站，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [siːn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] .

and	was	no	more	seen	at	St	.	Ignace	.
和	曾是	不	更多的	已见	在	英石	.	伊格纳斯	.

之后在圣伊格纳斯再也没有人见过他。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Of	all	the	characters	in	this	simple	history	,
的	全部	这	人物	在	这	简单的	历史	,

在这段简单历史故事的所有人物中，

[nʌn] [pər'hæps][wʌz; wəz][soʊ] [sɪn'sɪrli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mædəm/, /mə'dæm] .

none	perhaps	was	so	sincerely	deserving	as	this	unfortunate	Mme	.
没有任何	也许	曾是	所以	真挚地	值得	作为	这	不幸	夫人	.

或许没有人比这位不幸的夫人更值得如此。

[pʊ'set] ,

Poussette	,
普塞特	,

普塞特，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈpaːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	she	passes	from	the	stormy	little	village	in	behind	the	gate	of	the
和	作为	她	通过	从	这	暴风雨	小的	村庄	在	在后面	这	门	的	这

[sə'riːn] [bʌt; bət] ['bɪzi] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

serene	but	busy	hospital	,
安详	但	忙碌的	医院	,

当她穿过暴风雨肆虐的小村庄，来到宁静却繁忙的医院大门后时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

it	is	pleasant	to	contemplate	the	change	there	in	store	for	her	.
它	是	令人愉快的	到	沉思	这	改变	那里	在	店铺	为了	她	.

想到她在那里即将发生的变化，就令人感到欣慰。

[tuː; tə] ['meni] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][hæt]

To	many	women	who	are	plain	and	unattractive	in	the	ever	-	varying	hat
到	许多	女性	WHO	是	清楚的	和	不吸引人	在	这	曾经	-	变化	帽子

[ænd; ənd] [gaʊn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

and	gown	of	fashion	,
和	袍	的	时尚	,

对于许多相貌平平、在瞬息万变的时尚潮流中显得黯然失色的女性来说，

[ænd; ənd] [huː] , [ɪf] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] ,

and	who	,	if	they	try	to	hold	their	own	,
和	WHO	,	如果	他们	尝试	到	抓住	他们的	自己的	,

而如果他们试图自保，

[mʌst; məst] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [eɪdz] [tuː; tə] [ə'teɪn] ['iːv(ə)n] ['mɑːdərət] [gʊd] [lʊks] ,

must	sooner	or	later	resort	to	artificial	aids	to	attain	even	moderate	good	looks	,
必须	很快	或者	之后	采取	到	人造的	艾滋病	到	达到	甚至	缓和	好的	看起来	,

迟早都要借助人工手段才能拥有哪怕只是中等的容貌。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] , [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['nevər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [staɪl] [ʌv; əv]

there	is	yet	a	refuge	,	that	of	some	severe	and	never	-	changing	style	of
那里	是	然而	一个	避难所	,	那	的	一些	严重	和	绝不	-	变化	风格	的

[dres] [ɔːr]['juːnɪfɔːrm] ,

dress	or	uniform	,
裙子	或者	制服	,

然而，还有一种避难所，那就是某种严谨且一成不变的着装或制服风格。

[wɪtʃ] [bi'stəuz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] .

which	bestows	upon	them	another	kind	of	beauty	.
哪个	授予	之上	他们	其他	种类	的	美丽	.

这赋予了他们另一种美。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɪʃ] [ɔːr][juː'tens(ə)l][hæz; həz][ɪts] [tʃɑːrm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪgd] ['tʃaɪnə][ʌv; əv]

The	kitchen	dish	or	utensil	has	its	charm	as	well	as	the	sprigged	china	of
这	厨房	盘子	或者	用具	有	它是	魅力	作为	出色地	作为	这	枝繁叶茂	中国	的

[ðə; ði]['klɑːzɪt] ;

the	closet	;
这	壁橱	;

厨房里的碗碟或餐具，以及壁橱里摆放的精美瓷器，都各有其魅力；

[ðə; ði][dʒʌg]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ɪz][æz; əz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz][ðə; ði][prɪz'mætɪk] ['biːkər]

the	jug	going	to	the	well	is	as	grateful	to	the	eye	as	the	prismatic	beaker
这	水壶	去	到	这	出色地	是	作为	感激的	到	这	眼睛	作为	这	棱镜	烧杯

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

upon	the	table	,
之上	这	桌子	,

伸向井边的陶罐和桌上的五彩玻璃杯一样赏心悦目。

[ænd; ənd] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ðə; ði] ['bændɪd] [ɔːr] ['breɪdɪd] [her] ,

and	,	in	like	manner	,	the	banded	or	braided	hair	,
和	,	在	喜欢	方式	,	这	带状	或者	编织	头发	,

同样地，扎起来或编起来的头发，

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['klenlinəs] [ʌv; əv] [freʃ] [prɪnt] [ɔːr] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [laɪnz]
the **perfect** **cleanliness** **of** **fresh** **print** **or** **linen** **and** **the** **straight** **serviceable** **lines**
这 完美的 清洁 的 新鲜的 打印 或者 亚麻布 和 这 直的 可用 线条
[ʌv; əv][skɜːrt][ænd; ənd] [weɪst] ['ɔːf(ə)n] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊmən] ['fʊli] [æz; əz] [ə'trækt ɪv]
of **skirt** **and** **waist** **often** **contribute** **to** **make** **a** **plain** **woman** **fully** **as** **attractive**
的 裙子 和 腰部 经常 贡献 到 制作 一个 清楚的 女士 完全 作为 吸引人的
[æz; əz][hɜːr; hər] ['prɪtiːɚ] ['sɪstər] .
as **her** **prettier** **sisters** **.**
作为 她 更漂亮 姐妹 .

崭新印花布或亚麻布的完美洁净，以及裙子和腰部笔直实用的线条，往往能让相貌平平的女性与她更漂亮的姐妹一样具有吸引力。

[ðʌs] ['mædəm/, /mə'dæm] .
Thus **Mme** **.**
因此 夫人 .

因此，夫人。

[pʊ'set] , [ə'baʊt] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [rɪ'pʌlsɪv] [ɔːr] ['vʌlgər] ,
Poussette **,** **about** **whom** **there** **was** **never** **anything** **repulsive** **or** **vulgar** **,**
普塞特 , 关于 谁 那里 曾是 绝不 任何事物 丑恶 或者 庸俗 ,

普塞特这个人，从来没有任何令人反感或庸俗的地方。

[prɪ'zentɪd] [nuː] [fitʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][hɜːr; hər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [niːt] ['hɑːspɪt(ə)l][gɑːrb] ;
presented **new** **features** **to** **the** **world** **in** **her** **exquisitely** **neat** **hospital** **garb** **;**
呈现 新的 特征 到 这 世界 在 她 精美绝伦 整洁的 医院 外衣 ;
[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
more **than** **this** **,**
更多的 比 这 ,

她身着整洁精致的医院制服，向世人展示了新的面貌；不仅如此，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] [les] ['veɪkənt] ;
she **liked** **her** **work** **,** **and** **gradually** **her** **expression** **grew** **less** **vacant** **;**
她 喜欢 她 工作 , 和 逐步地 她 表达 生长 较少的 空缺 ;

她喜欢自己的工作，渐渐地，她的表情不再那么空洞了；

[ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][wiː; wi] [liːv] [hɜːr; hər] [ðʌs] ,
she **left** **off** **humming** **and** **whispering** **to** **herself** **,** **and** **we** **leave** **her** **thus** **,**
她 左边 离开 哼唱 和 耳语 到 她自己 , 和 我们 离开 她 因此 ,
[kən'tentɪd] ,
contented **,**
满足 ,

她停止了哼唱和低语，我们就这样离开了，留下她，她看起来很满足。

[rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv][juːz] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] .
respected **and** **of** **use** **,** **and** **,** **therefore** **,** **almost** **happy** **.**
受人尊敬 和 的 使用 , 和 , 所以 , 几乎 快乐的 .

受人尊敬且有用，因此几乎感到快乐。

[ɪn'diːd] , ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bɪ'saɪd] ['mædəm/, /mə'dæm] .
Indeed **,** **many** **there** **are** **beside** **Mme** **.**
的确 , 许多 那里 是 旁 夫人 .

事实上，除了夫人之外，还有很多人。

['nætəli] [pʊ'set] [huː] [faɪnd][æz; əz] [laɪf] [slɪps] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [kwest] [ʌv; əv] ['hæpinəs]
Natalie **Poussette** **who** **find** **as** **life** **slips** **by** **and** **the** **feverish** **quest** **of** **happiness**
娜塔莉 普塞特 WHO 寻找 作为 生活 滑倒 经过 和 这 发烧 寻求 的 幸福
[daɪz] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,
dies **within** **them** **,**
死亡 之内 他们 ,

娜塔莉·普塞特发现，随着生命流逝，人们对幸福的狂热追求也随之消逝。

[ðæt] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [ˈhæpi] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz]
that **they** **become** **happy** **almost** **without** **knowing** **it** **in** **the** **pursuit** **of** **other** **things**
那 他们 变得 快乐的 几乎 没有 会心 它 在 这 追逐 的 其他 事物
[wʌns] [dɪˈspaɪzd] ,
once **despised** **,**
一次 被鄙视的 ,

他们在追求曾经鄙视的事物时，几乎不知不觉地获得了快乐。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɜːrk] , [ˈfrendʃɪp] , [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæbstrækt]
such **as** **work** **,** **friendship** **,** **the** **need** **of** **earning** **,** **or** **the** **love** **of** **an** **abstract**
这样的 作为 工作 , 友谊 , 这 需要 的 收入 , 或者 这 爱 的 一个 抽象的
[ˈsʌbdʒekt] .
subject **.**
主题 .

例如工作、友谊、谋生需要，或者对某个抽象主题的热爱。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst] [ðen] [dʌz] [ðɪs] " [əˈflɪktɪd] , " [ðɪs] " [pɪˈkjuːliər] " [wʌn] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]
What **a** **contrast** **then** **does** **this** **"** **afflicted** **,** **"** **this** **"** **peculiar** **"** **one** **afford** **to** **the**
什么 一个 对比 然后 做 这 " 受苦的 , " 这 " 奇特 " 一 买得起 到 这
[ˈrestləs] ,
restless **,**
不安 ,

那么，这位“受苦的”、“奇特的”人与那些躁动不安的人形成了多么鲜明的对比啊！

[ɪˈmædʒɪnətɪv] , [ˈgɪftɪd] [bʌt; bət][ʌnˈsteɪb(ə)l] [ˈpɔːlin] ,
imaginative **,** **gifted** **but** **unstable** **Pauline** **,**
富有想象力的 , 天才 但 不稳定 宝琳 ,

富有想象力、天赋异禀但情绪不稳定的宝琳

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [hæd; həd][soʊ][fɑːr][ˈoʊnli] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ɪnˈtæŋglmənt] [ænd; ənd]
in **whom** **the** **quest** **of** **happiness** **had** **so** **far** **only** **resulted** **in** **entanglement** **and**
在 谁 这 寻求 的 幸福 有 所以 远的 仅有的 结果 在 纠缠 和
[ˈraɪət][ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [iˈməuʃənz] !
riot **of** **conflicting** **emotions** **!**
暴动 的 冲突 情绪 !

在他看来，追求幸福至今只会导致矛盾的情感纠葛和混乱！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [mʌtʃ] [ˌɪnˈdɔːrz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [əˈweɪtɪŋ] - [rɪˈtɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [dwelt]
As **she** **remained** **much** **indoors** **at** **this** **time** **,** **awaiting** **Crabbe's** **return** **,** **she** **dwelt**
作为 她 剩余 很多 室内 在 这 时间 , 等待中 - 返回 , 她 居住
[mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][pæst] ,
much **on** **the** **past** **,**
很多 在 这 过去的 ,

由于这段时间她大部分时间都待在室内，等待克拉布回来，所以她经常回忆过去的事情。

[wɜːrdz] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌtərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˈtʌtʃɪŋ]
words **rising** **to** **utterance** **that** **she** **thought** **would** **never** **be** **heard** **on** **earth** **touching**
字 上升 到 发声 那 她 想法 会 绝不 是 听到 在 地球 接触
[ðə; ði][ˈprɔːbləms][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
the **problems** **of** **her** **lonely** **childhood** **,**
这 问题 的 她 孤独 童年 ,

她终于说出了那些她以为永远不会被人听到的话，这些话触及了她孤独童年的种种问题。

[hɜːr; hər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkræb] , [hɜːr; hər] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ; [ˈɔːlsoʊ] ,
her **meeting** **with** **Crabbe** **,** **her** **aversion** **to** **her** **brother** **;** **also** **,**
她 会议 和 克拉布 , 她 厌恶 到 她 兄弟 ; 还 ,

她与克拉布的会面，她对哥哥的厌恶；此外，

[ðə; ði] [braitə] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	brighter	pictures	of	the	future	in	which	she	already	lived	the	life	of	a
这	更亮	图片	的	这	未来	在	哪个	她	已经	居住地	这	生活	的	一个

['lʌndən] ['bjuːti] [ænd; ənd] [bel] ,

London	beauty	and	belle	,
伦敦	美丽	和	美女	,

她憧憬着更美好的未来，在那个未来里，她已经过上了伦敦美女般的生活。

[ɔːr] [krɔːst] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['baɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['truːsoʊ] .

or	crossed	to	Paris	and	continued	buying	for	her	trousseau	.
或者	交叉	到	巴黎	和	持续	购买	为了	她	嫁妆	.

或者去了巴黎，继续为她的嫁妆添置物品。

[mɪs] ['kɔːdəvə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

Miss	Cordova	,	with	the	superior	wisdom	of	a	mother	,
错过	科尔多瓦	,	和	这	优越的	智慧	的	一个	母亲	,

科尔多瓦小姐，拥有母亲般卓越的智慧，

[let][hɜːr; hər] [frend] [tɔːk] [ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ;

let	her	friend	talk	and	agreed	with	all	she	said	;
让	她	朋友	讲话	和	同意	和	全部	她	说	;

让她的朋友发言，并同意她所说的一切；

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['pɔːliːnz] [tʃɔɪs] [ɪn] [men] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['gaɪdz] ['feɪvər] ,

her	own	opinion	of	Pauline's	choice	in	men	was	not	in	the	guide's	favour	,
她	自己的	观点	的	保琳的	选择	在	男人	曾是	不是	在	这	指南	偏爱	,

她对导游选择宝琳的男性品味并不认同。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

but	she	saw	it	was	too	late	to	interfere	.
但	她	锯	它	曾是	也	晚的	到	干扰	.

但她意识到干预已经太晚了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [naʊ] [klɪrd] [ʌp] [ænd; ənd] , [hæd; həd] - [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]

The	story	of	Angeel	was	now	cleared	up	and	,	had	Ringfield	remained	in	the
这	故事	的	-	曾是	现在	已清除	向上	和	,	有	-	剩余	在	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

安吉尔的故事至此真相大白，如果林菲尔德当初留在村里，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɜːrnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['perəntɪdʒ] [ʌv; əv]

he	would	have	learnt	as	well	as	the	rest	of	the	unexpected	parentage	of
他	会	有	学会了	作为	出色地	作为	这	休息	的	这	意外	亲子关系	的

[ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] ,

that	poor	child	,
那	贫穷的	孩子	,

他也会像其他可怜的孩子一样，了解到他意想不到的身世。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði]

and	of	the	turn	in	the	affairs	of	the	country	-	side	which	brought	the
和	的	这	转动	在	这	事务	的	这	国家	-	边	哪个	带来	这

[ɑːn][tɑːp] .

Archambaults	on	top	.
阿尚博	在	顶部	.

以及乡村事务的转变，使得阿尔尚博家族占据了主导地位。

[haʊ'evər] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [haʊ'evər] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,

However	wasted	and	however	dilapidated	,
然而	浪费	和	然而	破旧的	,

然而，无论多么荒废破败，

[ðə; ði] - [doʊˈmeɪn][ænd; ənd][ˈmænər] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] ,

the	Clairville	domain	and	Manor	House	was	one	of	the	oldest	in	the	province	,
这	-	领域	和	庄园	房子	曾是	一	的	这	最老	在	这	省	,

克莱尔维尔庄园和宅邸是该省最古老的庄园之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈruːmərd] [ðæt] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn] [ˈhɛnriːz]

and	it	began	to	be	rumoured	that	a	considerable	fortune	existed	in	Henry's
和	它	开始	到	是	传闻	那	一个	大量	财富	存在	在	亨利的

[kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ˈmɛmˌwɑːrz] ,

collection	of	books	and	memoirs	,
收藏	的	图书	和	回忆录	,

于是开始有传言说，亨利的藏书和回忆录中蕴藏着一笔可观的财富。

[ˈɔfɚz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv]

offers	for	which	were	already	reaching	the	helpless	widow	and	mother	of
优惠	为了	哪个	是	已经	到达	这	无助	寡妇	和	母亲	的
-	.										

Angeel	.
-	.

已经有人向安吉尔那无助的遗孀和母亲提出了各种补偿方案。

[ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [driːmz] , [mɪs] - [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm]

Occupied	with	her	own	dreams	,	Miss	Clairville	took	little	notice	of	her	home
占领	和	她	自己的	梦境	,	错过	-	采取	小的	注意	的	她	家

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [nuː] [reɪˈʒiːm] ,

under	a	new	regime	,
在下面	一个	新的	政权	,

克莱维尔小姐沉浸在自己的梦想中，对新政权统治下的家乡漠不关心。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ɪnˈsted] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,

and	day	by	day	she	watched	instead	for	the	return	of	her	lover	,
和	天	经过	天	她	观看	反而	为了	这	返回	的	她	情人	,

于是，她日复一日地盼望着爱人的归来。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈdefɪnət] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] .

bringing	definite	arrangements	for	the	marriage	.
带来	定	安排	为了	这	婚姻	.

为婚姻做出明确的安排。

[ðer; ðər] [siːmd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n] [ˈʌðər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈæktɪv] [ˈaʊtlʊk] [ɑːn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]

There	seemed	at	least	a	diminution	other	natural	active	outlook	on	life	as	a
那里	似乎	在	至少	一个	减少	其他	自然的	积极的	前景	在	生活	作为	一个

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

似乎至少其他方面对生活的整体积极态度有所减弱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [frʌm; frəm] - [ˈrædər] [ˈdɪlətɔːri] [ˈmeθədz] [ðæt] [ðer; ðər][ˈjuːniən][wʌz; wəz]

and	if	she	feared	from	Crabbe's	rather	dilatory	methods	that	their	union	was
和	如果	她	害怕	从	-	相当	拖拉	方法	那	他们的	联盟	曾是

[ɪn][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm] [tuː] [lɔːŋ] [dɪˈleɪ] ,

in	danger	from	too	long	delay	,
在	危险	从	也	长的	延迟	,

如果她担心克拉布拖延太久的做法会危及他们的结合，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdɑːnt] .

she	did	not	say	so	,	even	to	her	confidante	.
她	做过	不是	说	所以	,	甚至	到	她	知己	.

她甚至没有对她的知己说出这样的话。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] ['kæriɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

The	latter	was	bent	upon	carrying	through	her	project	with	regard	to
这	后者	曾是	弯曲	之上	携带	通过	她	项目	和	看待	到

['meizi] [ænd; ənd][dʒæk] ,

Maisie	and	Jack	,
梅西	和	杰克	,

后者一心想完成她关于梅西和杰克的计划。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

but	this	could	not	be	effected	until	the	spring	,	and	thus	,
但	这	可以	不是	是	受影响	直到	这	春天	,	和	因此	,

但这要等到春天才能实现，因此，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['prez(ə)ns] ,

without	the	stimulus	of	the	Englishman's	presence	,
没有	这	刺激	的	这	英国人的	在场	,

如果没有英国人在场的刺激，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][soʊ] ['riːs(ə)ntli] [ɪn][ðer; ðər]

and	with	the	remembrance	of	death	and	agitation	so	recently	in	their
和	和	这	纪念	的	死亡	和	搅动	所以	最近	在	他们的

[mɪdst] ,

midst	,
中间	,

而且，他们心中还铭记着不久前发生在他们身边的死亡和动荡，

[bəuθ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['kwaɪətər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

both	women	were	quieter	than	usual	.
两个都	女性	是	更安静	比	通常	.

两位女士都比平时安静。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [noʊ][wʌn] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['veri] [ə'kjuːtli] [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ,

As	for	Ringfield	,	no	one	missed	him	very	acutely	until	Saturday	morning	,	when	,
作为	为了	-	,	不	一	错过	他	非常	急性	直到	周六	早晨	,	什么时候	,

至于林菲尔德，直到周六早上，人们才开始真正想念他。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mædəm/, /mə'dæm] .

upon	the	receipt	of	a	letter	from	Mme	.
之上	这	收据	的	一个	信	从	夫人	.

收到夫人来信后。

[ˌpreɪ'fɒnteɪn] , " - " [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

Prefontaine	,	"	Poussette's	"	was	thrown	into	considerable	excitement	.
普雷方丹	,	"	-	"	曾是	抛掷	进入	大量	激动	.

普雷方丹，“普塞特”引起了相当大的轰动。

['pɔːlin] , [huː] [kʊd; kəd] ['rerli] [kiːp] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Pauline	,	who	could	rarely	keep	anything	to	herself	,
宝琳	,	WHO	可以	很少	保持	任何事物	到	她自己	,

宝琳很少能保守住自己的秘密，

[riːd] [hɜːr; hər] ['letər] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] ['terər] .

read	her	letter	aloud	and	immediately	jumped	up	in	terror	.
读	她	信	大声	和	立即地	跳了起来	向上	在	恐怖	.

她大声朗读了她的信，随即惊恐地跳了起来。

" [waɪ] [dɪd][nɑːt][sʌm; səm][wʌn] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ; [tə'geðər] , [æt; ət][ðə; ði]

"	Why	did	not	some	one	tell	me	they	were	together	;	together	,	at	the
"	为什么	做过	不是	一些	一	告诉	我	他们	是	一起	;	一起	,	在	这

为什么没有人告诉我他们在一起？在一起，在.....

[hoʊ'tel] [ʃæm'plein] ?
Hotel **Champlain** **?**
酒店 尚普兰 ?

尚普兰酒店?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] ! "
I **tell** **you** **—** **something** **will** **happen** **!** **"**
我 告诉 你 一 某物 将要 发生 ! "

我告诉你——肯定会出事!

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " [æskt] [mɪs] ['kɔːdəvə] [sə'tɪrɪkli] .
" **To** **which** **of** **them** **?** **"** **asked** **Miss** **Cordova** **satirically** **.**
" 到 哪个 的 他们 ? " 问 错过 科尔多瓦 讽刺地 .

“是给他们中的哪一个？”科尔多瓦小姐讽刺地问道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
In **spite** **of** **a** **good** **deal** **of** **nonsense** **in** **her** **composition** **,**
在 尽管如此 的 一个 好的 交易 的 废话 在 她 作品 ,

尽管她的作品中有很多荒谬之处，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndər] - ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv] [ʃruːd] ['wɪzdəm] , [ɪn'herɪtɪd] , [noʊ] [daʊt] ,
there **was** **an** **under** **-** **stratum** **of** **shrewd** **wisdom** **,** **inherited** **,** **no** **doubt** **,**
那里 曾是 一个 在下面 - 地层 的 精明 智慧 , 遗传 , 不 怀疑 ,
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['mʌðər] ,
from **her** **New** **England** **mother** **,**
从 她 新的 英格兰 母亲 ,

她骨子里透着一股精明的智慧，毫无疑问，这是从她来自新英格兰的母亲那里继承来的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɔːr] ['brɪliənt] [frend] [dɪd][nɑːt][blaɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə]
and **her** **admiration** **for** **her** **more** **brilliant** **friend** **did** **not** **blind** **her** **to**
和 她 钦佩 为了 她 更多的 杰出的 朋友 做过 不是 瞎的 她 到
['sɜːrt(ə)n] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meni] [wiːk] [pɔɪnts] [ɪn] ['pɔːliːnz] ['kærəktər] ,
certain **irregularities** **of** **disposition** **and** **many** **weak** **points** **in** **Pauline's** **character** **,**
肯定 违规行为 的 处置 和 许多 虚弱的 积分 在 保琳的 特点 ,

尽管她对这位才华横溢的朋友十分钦佩，但这并没有让她忽视宝琳性格中的某些不正常之处和许多弱点。

[ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æb'nɔːrm(ə)l] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] .
inseparable **from** **her** **abnormal** **bringing** **up** **.**
形影不离 从 她 异常 带来 向上 .

这与她不寻常的成长经历密不可分。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ɪk'saɪt] [maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **I** **wouldn't** **excite** **myself** **so** **much** **if** **I** **were** **you** **,** **"** **continued** **the** **other** **.**
" 我 不会 激发 我 所以 很多 如果 我 是 你 , " 持续 这 其他 .

“如果我是你，我就不会让自己这么兴奋，”另一个人接着说。

" [aɪv] [lɜːrnt] [nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [men] [hɑːmɪŋ] ['ʌðər] [men] ;
" **I've** **learnt** **not** **to** **worry** **about** **men** **harming** **other** **men** **;**
" 我已经 学会了 不是 到 担心 关于 男人 伤害 其他 男人 ;

“我已经学会了不必担心男人伤害其他男人；

[its] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [hɑːmɪŋ] ['wɪmɪn] [aɪ] [θɪŋk] [its] [taɪm] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
it's **when** **they** **come** **to** **harming** **women** **I** **think** **it's** **time** **to** **worry** **about** **them** **.**
它是 什么时候 他们 来 到 伤害 女性 我 思考 它是 时间 到 担心 关于 他们 .

当他们开始伤害女性时，我认为就应该对他们感到担忧了。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['weðər]
Look **at** **me** **—** **I** **don't** **know** **for** **certain** **whether**
看 在 我 — 我 不 知道 为了 肯定 无论

看看我——我也不确定是否

[ned] - [ə'laɪv][ɔːr][nɑːt] ; [aɪ] [noʊ] [ʃɛŋks] [ə'laɪv] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] ,
Ned Stanbury's alive or not ; I know Schenk's alive , although he may not last long ,
内德 - 活 或者 不是 ; 我 知道 申克的 活 , 虽然 他 可能 不是 最后的 长的 ,

内德·斯坦伯里还活着还是死了，我并不确定；我知道申克还活着，虽然他可能活不了多久了。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .
but I never worry about their meeting .
但 我 绝不 担心 关于 他们的 会议 .

但我从不担心他们的会面。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ʃɛŋk] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] ,
But if Schenk came here to disturb me ,
但 如果 申克 来了 这里 到 打扰 我 ,

但如果申克来这里是为了打扰我，

[ɔːr] [went] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðen] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ɑːn]
or went to my mother's to get the children from her , then I might take on
或者 去 到 我的 母亲的 到 得到 这 孩子们 从 她 , 然后 我 可能 拿 在
. "
: "
. "

或者去我母亲家把孩子们接过来，然后我可能会承担起这个责任。"

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , ['ɛvriːˌθɪŋz] ['dɪfrənt] [ɪn][maɪ] [keɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs]
" But , my dear , everything's different in my case ! " exclaimed Miss
" 但 , 我的 亲爱的 , 一切都是 不同的 在 我的 案件 ! " 惊呼 错过

"但是，亲爱的，我的情况完全不同！"小姐惊呼道。

- , ['fretfəli] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] .
Clairville , fretfully pacing up and down the common room .
- , 忧心忡忡地 踱步 向上 和 向下 这 常见的 房间 .

克莱维尔焦躁地在公共休息室里来回踱步。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['dresmeɪkər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] , [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,
A village dressmaker , one of the numerous Tremblays , had , in a great hurry ,
一个 村庄 裁缝 , 一 的 这 很多的 特伦布莱 , 有 , 在 一个 伟大的 匆忙 ,

村里的裁缝，也是众多特伦布莱家族成员之一，匆匆忙忙地.....

[meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [blæk] [dres] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] ['sæloʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
made her a black dress ; her face showed sallow against it now , and even
制成 她 一个 黑色的 裙子 ; 她 脸 显示 黄褐色 反对 它 现在 , 和 甚至
[hɜːr; hər][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

给她做了一件黑色连衣裙；现在她的脸色在连衣裙的映衬下显得蜡黄，就连她的手也是如此。

['ɔːlweɪz] [kən'spɪkjuəsli] [wel] - [kept] [ænd; ənd] [waɪt] ,
always conspicuously well - kept and white ,
总是 显眼地 出色地 - 保留 和 白色的 ,

总是显得格外整洁洁白，

[lʊkt] ['jeloʊ] [ænd; ənd][oʊld][æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tɔːl] , [streɪt]
looked yellow and old as they hung down at the side of her tall , straight
看起来 黄色的 和 老的 作为 他们 悬挂 向下 在 这 边 的 她 高的 , 直的
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

它们耷拉在她高挑挺拔的身躯两侧，看起来又黄又旧。

[ɔːr] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] ['restləsli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
or clasped and unclasped restlessly behind her .
或者 紧握 和 解开 躁动不安 在后面 她 .

或者在她身后焦躁地扣上又解开。

[ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ʌn'hæpi] [muːd] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [læst] [ˌeksklə'meɪʃn] ;

A	key	to	much	of	her	present	unhappy	mood	lay	in	her	last	exclamation	;
一个	钥匙	到	很多	的	她	展示	不开心	情绪	躺	在	她	最后的	感叹	;

['fæməli] [praɪd] ,

family	pride	,
家庭	自豪	,

她现在不开心的情绪很大程度上源于她最后的那句话：家庭的骄傲。

[ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

another	kind	of	pride	in	her	personal	knowledge	of	the	world	,
其他	种类	的	自豪	在	她	个人的	知识	的	这	世界	,

她对自己对世界的个人了解也抱有另一种自豪感。

[ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [gɪfts] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ət'rækʃnz] ,

in	her	consciousness	of	gifts	and	physical	attractions	,
在	她	意识	的	礼物	和	身体的	景点	,

在她对天赋和外貌吸引力的认知中，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] [mɪs] ['kɔːrdəvəz] [suː'pɪriər] , [ɔːl] [ðɪs] ['rendərd]

the	feeling	that	she	was	in	every	way	Miss	Cordova's	superior	,	all	this	rendered
这	感觉	那	她	曾是	在	每一个	方式	错过	科尔多瓦的	优越的	,	全部	这	渲染

['pɔːliːnz] [ə'ferz] ,

Pauline's	affairs	,
保琳的	事务	,

她觉得自己在各方面都比科尔多瓦小姐强，这一切都影响了宝琳的处境。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,

in	her	own	eyes	,
在	她	自己的	眼睛	,

在她自己看来，

[ʌv; əv] ['væstli] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'trɪnzɪk] ['eksələns] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

of	vastly	greater	importance	and	intrinsic	excellence	and	interest	than	those
的	非常	更大的	重要性	和	固有的	卓越	和	兴趣	比	那些

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

of	her	companion	.
的	她	伴侣	.

比她的同伴重要得多，内在品质和趣味性也高得多。

[ə; eɪ] - — [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ]

A	Clairville	—	there	could	be	no	doubt	of	this	—	was	a	lady	,	a
一个	-	—	那里	可以	是	不	怀疑	的	这	—	曾是	一个	女士	,	一个

['dʒentlwʊmən] , [tuː; tə][juːz][æn; ən] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [freɪz] ,

gentlewoman	,	to	use	an	incorruptible	phrase	,
淑女	,	到	使用	一个	廉洁奉公	短语	,

克莱维尔——这一点毋庸置疑——是一位女士，一位淑女，用一句不腐朽的话来说，就是一位淑女。

[ˌwer'æz] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʌn'smə:tʃt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['seidi] ['kɔːdəvə] , [ðə; ði] [smɔːl]

whereas	,	no	matter	how	unsmirched	the	simple	annals	of	Sadie	Cordova	,	the	small
然而	,	不	事情	如何	未受玷污的	这	简单的	志	的	萨迪	科尔多瓦	,	这	小的

[fɑːrm] ,

farm	,
农场	,

然而，无论萨迪·科尔多瓦小农场的简朴历史多么纯洁无瑕，

[ðə; ði] [stɪl] ['smɔːlər] [ʃɑːp] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['nærəʊ] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪnzteɪkɪŋ]
the still smaller shop were behind the narrow beginnings of the painstaking
这 仍然 较小的 店铺 是 在后面 这 狭窄的 开端 的 这 费尽心力
[ænd; ənd] ['paɪəs] ['jæŋki] ['ʃuːmeɪkər] [huː] [rɪ'taɪərd][ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][daɪd]
and pious Yankee shoemaker who retired in middle life to the country and died
和 虔诚的 扬基 鞋匠 WHO 退休 在 中间 生活 到 这 国家 和 死亡
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

这家规模更小的店铺，见证了那位勤奋虔诚的美国鞋匠的创业历程。他中年退休，来到乡下，最终在那里去世。

['pɔːliːnz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] , [bəuθ] ['wiːkli] [dɪ'dʒɛnɜ-əts] ,
Pauline's father and brother , both weakly degenerates ,
保琳的 父亲 和 兄弟 , 两个都 弱 退化 ,

宝琳的父亲和哥哥，两人都是体弱多病、精神衰退的人。

[kʊd; kəd] [ˌnevərðə'les] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪniɪdʒ] [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [fɔːr; fər]['oʊldər][lændz] , [ʌv; əv]
could nevertheless boast of a lineage not inconsiderable for older lands , of
可以 尽管如此 夸 的 一个 血统 不是 微不足道的 为了 老 土地 , 的
[pə'zeʃnz] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ,
possessions identified with the same ,
财产 已识别 和 这 相同的 ,

尽管如此，它仍然可以自豪地宣称拥有在古老土地上并不微不足道的血统，以及与之相关的财产。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] , [ʌv; əv] [kə'nɛkʃənz] [θruː] ['mærɪdʒ]
such as portraits and books and furniture , of connexions through marriage
这样的 作为 肖像 和 图书 和 家具 , 的 连接 通过 婚姻
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪʃə] ,
with the law and the militia ,
和 这 法律 和 这 民兵 ,

例如肖像、书籍和家具，以及通过婚姻与法律和民兵组织建立的联系，

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɑːn][ðer; ðər][lænd][fɔːr; fər] ['veri] ['meni] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt]
and , above all , of having lived on their land for very many years without
和 , 多于 全部 , 的 拥有 居住地 在 他们的 土地 为了 非常 许多 年 没有
['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
doing anything ,
正在做 任何事物 ,

最重要的是，他们在自己的土地上生活了很多年，却什么也没做。

[moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [treɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .
most distinguished trait of all .
最多 杰出的 特征 的 全部 .

最显著的特征。

[hens] , ['pɔːliːnz] [rɪ'mɑːrk] ;
Hence , Pauline's remark ;
因此 , 保琳的 评论 ;

因此，保琳发表了那番话；

[haʊ] [kʊd; kəd] [mɪs] ['kɔːdəvə] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ɔːr] ['prɑːpərli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːltərd]
how could Miss Cordova fully understand or properly sympathize with the altered
如何 可以 错过 科尔多瓦 完全 理解 或者 适当地 同情 和 这 已修改
[kən'dɪʃ(ə)nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][wʌz; wəz] [naʊ] ['sekənd] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
conditions by which the daughter of the manor was now second in importance
状况 经过 哪个 这 女儿 的 这 庄园 曾是 现在 第二 在 重要性
[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['miːniːəlz] ,
to one of a family of menials ,
到 一 的 一个 家庭 的 仆役 ,

科尔多瓦小姐又怎能完全理解或恰当地同情庄园女儿如今的地位发生了如此巨大的变化——她现在的地位甚至不如一个仆役家庭的女儿呢？

[ðə; ði] ['flaɪti] , ['gɪglɪŋ] , [hæf] - ['wɪtɪd] [ɑːrtəmaɪz] - [pɑːlmaɪr] , [huːz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['henri]

the	flighty	,	giggling	,	half	-	witted	Artemise	-	Palmyre	,	whose	marriage	to	Henry
这	轻浮	,	咯咯笑	,	一半	-	机智的	阿尔忒弥斯	-	帕尔米尔	,	谁	婚姻	到	亨利

- [wʌz; wəz][æn; ən] [ək'septɪd] [fækt] .

Clairville	was	an	accepted	fact	.
-	曾是	一个	公认	事实	.

轻浮、爱笑、有点傻气的阿特米斯-帕尔米尔，与亨利·克莱维尔的婚姻是公认的事实。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " ['pɔːlin] [hæd; həd] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [ɔːr] [ɪ'lev(ə)nθ] [taɪm] ,

"	You	cannot	understand	,	"	Pauline	had	said	for	the	tenth	or	eleventh	time	,
"	你	不能	理解	,	"	宝琳	有	说	为了	这	第十	或者	第十一	时间	,

[ænd; ənd] [mɪs] ['kɔːdəvə] ['lisnd] ,

and	Miss	Cordova	listened	,
和	错过	科尔多瓦	听着	,

“你不明白，”宝琳娜第十次或第十一次说道，科尔多瓦小姐听着。

['aʊtwərdli] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ri'plaiŋ] .

outwardly	smiling	and	not	immediately	replying	.
向外	微笑	和	不是	立即地	回复	.

表面上面带微笑，没有立即回答。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]['liːg(ə)l][ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] ?

"	Do	you	suppose	your	brother's	marriage	was	legal	and	binding	?
"	做	你	认为	你的	兄弟	婚姻	曾是	合法的	和	结合	?

你认为你哥哥的婚姻是合法有效的吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['pɔːlin] [stɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] .

"	she	said	after	a	while	,	and	Pauline	stopped	in	her	walk	.
"	她	说	后	一个	尽管	,	和	宝琳	停止	在	她	走	.

过了一会儿，她说道，宝琳停下了脚步。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] .

The	idea	was	not	altogether	new	.
这	主意	曾是	不是	共	新的	.

这个想法并非完全是全新的。

" [aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ['kerləsli] .

"	I	fancy	it	must	have	been	,	"	she	managed	to	say	carelessly	.
"	我	想要	它	必须	有	到过	,	"	她	管理	到	说	粗心大意	.

“我想一定是这样，”她漫不经心地说道。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['revərəns] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

"	Dr	.	Renaud	and	his	Reverence	know	all	about	it	,	and	even	if	it
"	博士	.	雷诺	和	他的	尊敬	知道	全部	关于	它	,	和	甚至	如果	它

[wɜːr; wər][nɑːt] ,

were	not	,
是	不是	,

“雷诺博士和他的牧师都知道这件事，即使他们不知道，

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] — ['kɑːntest][ˌaɪ 'tiː] ? "

where	is	the	money	to	enable	me	to	—	how	do	you	say	—	contest	it	?	"
在哪里	是	这	钱	到	使能够	我	到	—	如何	做	你	说	—	竞赛	它	?	"

我哪来的钱来——该怎么说呢——提出异议?

" ['wʊdnt] ['mɪstər] . [pʊ'set] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Wouldn't	Mr	.	Poussette	lend	it	to	you	?	"
"	不会	先生	.	普塞特	借	它	到	你	?	"

“普塞特先生会借给你吗？”

" [oʊ] , [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !

"	Oh	,	what	an	idea	!
"	哦	,	什么	一个	主意	!

“哦，真是个好主意！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ] , [ə; eɪ]

Do	you	think	I	would	take	it	from	him	,	I	,	a
做	你	思考	我	会	拿	它	从	他	,	我	,	一个

你觉得我会从他那里拿走它吗，我，一个

- ?

Clairville	?
-	?

克莱尔维尔?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [juːst] [ðə; ði] [wʌns] - [dɪˈspaɪzd] [ˈpriːfɪks][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːrˈself][ə; eɪ][diː]

"	She	had	nearly	used	the	once	-	despised	prefix	and	called	herself	a	De
"	她	有	几乎	用过的	这	一次	-	被鄙视的	前缀	和	称为	她自己	一个	德

- ,

Clairville	,
-	,

她差点就用了那个曾经令人鄙夷的前缀，自称是德克莱维尔家族的一员了。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ˈhɛnriːz] [deθ] [hɜːr; hər] [ɪnˈtɑːlərənt] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt]

for	since	Henry's	death	her	intolerant	view	of	his	darling	project
为了	自从	亨利的	死亡	她	不宽容	看法	的	他的	亲爱的	项目

[hæd; həd] [ˈstreɪndʒli] [ˈɔːltərd] ;

had	strangely	altered	;
有	奇怪的	已修改	;

自从亨利去世后，她对他的心血之作的不宽容态度发生了奇怪的改变；

[soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ]

so	many	things	were	slipping	from	her	grasp	that	she	clutched	at	anything
所以	许多	事物	是	滑倒	从	她	抓牢	那	她	紧握	在	任何事物

[wɪtʃ] [ˈprɑːmɪst] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

which	promised	well	for	the	future	.
哪个	承诺	出色地	为了	这	未来	.

太多东西正从她手中溜走，所以她紧紧抓住任何能给她带来美好未来的东西。

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [ˈmʌni] , [ˈpɔːlin] , [frʌm; frəm][wʌn] [ˈkwɔːrtər][ɔːr] [əˈnʌðər] ;

"	Well	,	I'm	sure	you	deserve	money	,	Pauline	,	from	one	quarter	or	another	;
"	出色地	,	我是	当然	你	应得	钱	,	宝琳	,	从	一	四分之一	或者	其他	;

“嗯，我相信你理应得到钱，宝琳，无论从哪个方面；

[juːv] [wɜːrkt] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ] ,

you've	worked	hard	enough	for	it	,	I	know	,
你已经	工作	难的	足够的	为了	它	,	我	知道	,

我知道，你为此付出了足够的努力。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][duː][hoʊp][jʊr; jər][ˈmɪstər] . [ˈhɔːtriː] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [suːn] [ænd; ənd][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

and	now	I	do	hope	your	Mr	.	Hawtree	will	turn	up	soon	and	be	all	right	,
和	现在	我	做	希望	你的	先生	.	霍特里	将要	转动	向上	很快	和	是	全部	正确的	,

现在我真心希望您的霍特里先生能尽快出现，并且平安无事。

[ænd; ənd] [ðæt] [juːl] [biː; bi] [ˈhæpɪli] [ˈmærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]

and	that	you'll	be	happily	married	to	him	and	get	away	for	a	time
和	那	你会	是	快乐地	已婚	到	他	和	得到	离开	为了	一个	时间

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [ˈtrʌblz] .

from	all	these	troubles	.
从	全部	这些	麻烦	.

你会和他幸福地结婚，暂时摆脱所有这些烦恼。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [ˈpɔːlin] ,

I	want	you	should	know	,	Pauline	,
我	想	你	应该	知道	,	宝琳	,

我想让你知道，宝琳。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [reɪz] [ðæt] [ˈmʌni]
that I think it was noble of you to work so hard to raise that money
那 我 思考 它 曾是 高贵 的 你 到 工作 所以 难的 到 增加 那 钱
[tuː; tə] [kiːp] [ˈlɪt(ə)l] - ;
to keep little Angeel ;
到 保持 小的 - ;

我认为你努力筹款来抚养小安吉尔的做法非常高尚；

[jes] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈnoʊb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈsɑːri] [aɪ] [ˈevər] [θɔːt] — —
yes , I call it noble , and I'm proud of you and sorry I ever thought — —
是的 , 我 称呼 它 高贵 , 和 我是 自豪的 的 你 和 对不起 我 曾经 想法 — —

是的，我称之为高尚，我为你感到骄傲，也为我曾经的想法感到抱歉——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈpɔːlin] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [freɪz] .
" She paused and Pauline took up the unfinished phrase .
" 她 暂停 和 宝琳 采取 向上 这 未完成 短语 .

她停顿了一下，宝琳接过了她未说完的话。

" [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [ˈevər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪn] ?
" Sorry you ever thought she was mine ?
" 对不起 你 曾经 想法 她 曾是 矿 ?

“抱歉，你曾经以为她是我的吗？”

[aɪ] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [maɪ][noʊˈbɪləti] , [meɪk] [noʊ] [misˈteik] .
I forgive you , my dear , but about my nobility , make no mistake .
我 原谅 你 , 我的 亲爱的 , 但 关于 我的 贵族 , 制作 不 错误 .

亲爱的，我原谅你，但是关于我的高贵品格，你千万不要误会。

[wʌt] [aɪ][dɪd][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈkoʊldli] , [ˈpæsɪvli] ,
What I did I did , but I did it all coldly , passively ,
什么 我 做过 我 做过 , 但 我 做过 它 全部 冷冷地 , 被动地 ,

我做了我该做的，但我做这一切都是冷漠的、被动的。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˈloʊðɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
with nothing but hatred and loathing in my heart ,
和 没有什么 但 仇恨 和 厌恶 在 我的 心 ,

我心中只有仇恨和厌恶，

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃnəs] [ˈsetɪŋ] [ˌem ˈiː][ɑːn][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
with nothing but pride and selfishness setting me on to do it .
和 没有什么 但 自豪 和 自私 环境 我 在 到 做 它 .

驱使我这么做的，只有骄傲和自私。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈʌðər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ;
I know this was wrong , but I could not get into any other frame of mind ;
我 知道 这 曾是 错误的 , 但 我 可以 不是 得到 进入 任何 其他 框架 的 头脑 ;

我知道这样做是错的，但我无法换一种想法；

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˌoʊvərˈkʌm] [maɪ] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] .
I could never overcome my horror and repulsion of the whole matter .
我 可以 绝不 克服 我的 恐怖 和 排斥 的 这 所有的 事情 .

我始终无法克服对整件事的恐惧和厌恶。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd] — [wɜːrs] .
And now — it is just as bad — worse .
和 现在 — 它 是 只是 作为 坏的 — 更糟 .

而现在——情况更糟了。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]

If	I	thought	I	should	have	to	live	with	her	,	with	them	,	I	could	not
如果	我	想法	我	应该	有	到	居住	和	她	,	和	他们	,	我	可以	不是

[stænd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

stand	it	,
站立	它	,

如果我知道自己必须和她、和他们一起生活，我无法忍受。

['serə] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] !

Sara	,	I	could	not	,	I	could	not	!
萨拉	,	我	可以	不是	,	我	可以	不是	!

萨拉，我不能，我不能！

[waɪ] [mʌst; məst] [aɪ] [biː; bi] [traɪd] [soʊ] , [waɪ] [mʌst; məst] [aɪ] ['sʌfər] [soʊ] ?

Why	must	I	be	tried	so	,	why	must	I	suffer	so	?
为什么	必须	我	是	尝试	所以	,	为什么	必须	我	遭受	所以	?

我为何要遭受如此考验，为何要承受如此痛苦？

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæd] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [bæd] ['neɪtʃər] !

Oh	,	it	is	because	I	have	a	bad	heart	,	a	bad	nature	!
哦	,	它	是	因为	我	有	一个	坏的	心	,	一个	坏的	自然	!

哦，那是因为我心肠不好，本性恶劣！

[jes] , [jes] , [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] !

Yes	,	yes	,	that	must	be	it	!
是的	,	是的	,	那	必须	是	它	!

对，对，肯定就是它了！

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæd] ['neɪtʃər] , ['serə] , [ə; eɪ] [bæd] , [bæd] ['neɪtʃər] ! "

I	have	a	bad	nature	,	Sara	,	a	bad	,	bad	nature	!	"
我	有	一个	坏的	自然	,	萨拉	,	一个	坏的	,	坏的	自然	!	"

萨拉，我生性邪恶，非常非常邪恶！

" [noʊ] , [noʊ] , ['pɔːlin] ! " [sed] [hɜːr; hər] [frend] ['suːðɪŋli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætər] [drɑːpt] .

"	No	,	no	,	Pauline	!	"	said	her	friend	soothingly	,	and	the	matter	dropped	.
"	不	,	不	,	宝琳	!	"	说	她	朋友	舒缓地	,	和	这	事情	掉落	.

“不，不，宝琳！”她的朋友安慰道，这件事就此作罢。

['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , ['soʊɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['aɪtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Later	they	were	sitting	,	towards	evening	,	sewing	at	some	item	of	the
之后	他们	是	坐着	,	向	晚上	,	缝纫	在	一些	物品	的	这

[ɪmˈpælpəb(ə)l] ['truːsoʊ] ,

impalpable	trousseau	,
无形的	嫁妆	,

后来，临近傍晚，他们坐着缝制着一些无形的嫁妆。

['pɔːlin] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [spæzˈmɑːdɪk] ['niːd(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] ['oʊvər] ['mædəm/, /məˈdæm] .

Pauline	alternating	her	spasmodic	needle	with	reading	over	Mme	.
宝琳	交替	她	痉挛性的	针	和	阅读	超过	夫人	.

宝琳一边断断续续地扎针，一边阅读着夫人的话。

- ['letər] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .

Prefontaine's	letter	and	jumping	up	to	listen	down	the	stair	.
-	信	和	跳	向上	到	听	向下	这	楼梯	.

普雷方丹的信，然后跳起来跑下楼去听。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] - ['hæpənd] , ['enihaʊ] ? " [kraɪd] [mɪs] ['kɔːdəvə] [æt; ət] [læst] , [ɪn]

"	What	do	you	expect's	happened	,	anyhow	?	"	cried	Miss	Cordova	at	last	,	in
"	什么	做	你	-	发生	,	无论如何	?	"	哭	错过	科尔多瓦	在	最后的	,	在

[ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] .

exasperation	.
恼怒	.

“你觉得到底发生了什么事？”科尔多瓦小姐最后恼怒地喊道。

" ['mɪstər] . - [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] !

"	Mr	.	Ringfield's	a	clergyman	!
"	先生	.	-	一个	牧师	!

“林菲尔德先生是一位牧师！”

['hiːz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['mɔːrəl][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] .

he's	a	perfectly	moral	man	,	and	I	guess	that	means	something	.
他是	一个	完美	道德	男人	,	和	我	猜测	那	方法	某物	.

他是个品德高尚的人，我想这说明了一些问题。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ?

What	are	you	afraid	of	?
什么	是	你	害怕的	的	?

你害怕什么?

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʃɛŋk] [ɔːr] ['stænˌbɛri] — —

Now	if	it	was	me	and	Schenk	or	Stanbury	—	—
现在	如果	它	曾是	我	和	申克	或者	斯坦伯里	—	—

如果换成是我和申克或者斯坦伯里——

" ['pɔːliːnz] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ə'laɪk]['trædʒɪk] .

"	Pauline's	attitude	and	expression	were	alike	tragic	.
"	保琳的	态度	和	表达	是	同样	悲惨	.

“宝琳的态度和表情同样令人悲痛。”

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːp] [blæk] [dres] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'hensɪv] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

In	her	cheap	black	dress	her	look	of	apprehensive	despair	was	full	of
在	她	便宜的	黑色的	裙子	她	看	的	忧虑	绝望	曾是	满的	的

['mɔːrnf(ə)l] [ɪn'tensəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [aɪz]

mournful	intensity	as	she	stood	with	one	hand	lifted	and	her	expressive	eyes
悲哀	强度	作为	她	站立	和	一	手	抬起	和	她	富有表现力的	眼睛

[fɪkst] [ɑːn] [ʃeɪps] [ɪ'mædʒɪneri] .

fixed	on	shapes	imaginary	.
固定的	在	形状	假想	.

她身穿廉价的黑色连衣裙，脸上带着忧虑绝望的神情，充满悲伤的神情。她举起一只手，目光炯炯地盯着想象中的形状。

[hɜːr; hər] ['frɛndz] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Her	friend's	philosophy	was	equal	to	the	occasion	.
她	朋友们	哲学	曾是	平等的	到	这	场合	.

她朋友的哲学思想与当时的场合十分契合。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [bʌt; bət][juː; jʊ]

"	Seems	to	me	if	you	think	so	much	about	things	that	might	happen	but	you
"	似乎	到	我	如果	你	思考	所以	很多	关于	事物	那	可能	发生	但	你

[eint] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

ain't	sure	they	have	happened	,
不是	当然	他们	有	发生	,

“在我看来，如果你总是想着那些可能发生的事情，但你又不确定它们是否已经发生，

[juː; jʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [meɪk] - [ɪm] ['hæpən] .

you	kind	of	make	'	em	happen	.
你	种类	的	制作	-	呃	发生	.

你某种程度上促成了它们的发生。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi][kɑːm] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , ['pɔːlin] ! "

Sit	down	and	be	calm	,	for	goodness	sake	,	Pauline	!	"
坐	向下	和	是	冷静的	,	为了	善良	清酒	,	宝琳	!	"

坐下来，冷静下来，保琳!

" [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] !

"	I	can't	,	I	can't	!
"	我	不能	,	我	不能	!

“我不能，我不能！”

[oʊ] , [wɒts] [ðæt] [naʊ] ?

Oh	,	what's	that	now	?
哦	,	是什么	那	现在	?

哦，那又是什么?

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ]

"	With	her	hands	over	her	heart	she	bounded	to	the	top	of	the	narrow
"	和	她	双手	超过	她	心	她	有界	到	这	顶部	的	这	狭窄的

[ster] .

stair	.
楼梯	.

她双手捂着胸口，一跃而上，跑上了狭窄的楼梯。

" [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ'self][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ] [θɔːt] ['ʃɛŋk] [wʌz; wəz]['æftər][ˌem 'iː] .

"	Reminds	me	of	myself	the	other	day	when	I	thought	Schenk	was	after	me	.
"	提醒	我	的	我	这	其他	天	什么时候	我	想法	申克	曾是	后	我	.

“这让我想起了前几天我以为申克在追杀我的时候。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] , ['pɔːlin] — [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][waɪld] ? "

Do	you	hear	anything	,	Pauline	—	you	look	so	wild	?	"
做	你	听到	任何事物	,	宝琳	—	你	看	所以	荒野	?	"

宝琳，你听到什么了吗？你看上去好憔悴啊！

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ə'raɪvd] .

Some	one	has	arrived	.
一些	一	有	到达的	.

有人到了。

[grænd] [djuː] — [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Grand	Dieu	—	which	of	them	?
盛大	上帝	—	哪个	的	他们	?

大迪厄——是哪一座?

['serə] — [goʊ][ænd; ənd] [siː] !

Sara	—	go	and	see	!
萨拉	—	去	和	看	!

萨拉——去看看吧!

" [mɪs] ['kɔːdəvə] [roʊz][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [frend] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Miss	Cordova	rose	and	drew	her	friend	back	within	the	room	.
"	错过	科尔多瓦	玫瑰	和	画	她	朋友	后退	之内	这	房间	.

科尔多瓦小姐站起身，把她的朋友拉回了房间。

" ['meɪbi] [its] ['niːðər] ; ['oʊnli][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər][em] . [pʊ'set] . "

"	Maybe	it's	neither	;	only	some	one	for	M	.	Poussette	.	"
"	或许	它是	两者都不	;	仅有的	一些	一	为了	M	.	普塞特	.	"

“也许两者都不是；只是普塞特先生的某个人。”

" [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	No	,	no	,	it	is	one	of	them	and	for	me	.
"	不	,	不	,	它	是	一	的	他们	和	为了	我	.

“不，不，它是其中之一，对我来说是这样。”

[aɪ] [hɪr] [maɪ] [neɪm] .

I	hear	my	name	.
我	听到	我的	姓名	.

我听到有人叫我的名字。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz] ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['sloʊli] , ['hevɪli] , [ænd; ənd]

"	She	sank	upon	a	chair	as	footsteps	were	heard	slowly	,	heavily	,	and
"	她	沉没	之上	一个	椅子	作为	脚步声	是	听到	缓慢地	,	重度	,	和

['sʌmwʌt] [ʌn'stedəli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [ster] .

somewhat	unsteadily	ascending	the	stair	.
有些	不稳定地	上升	这	楼梯	.

“她瘫坐在椅子上，只听见脚步声缓慢、沉重、有些不稳地向上走去。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['edmənd] ['kræb] ,

The	arrival	was	Edmund	Crabbe	,
这	到达	曾是	埃德蒙	克拉布	,

到达的是埃德蒙·克拉布。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [stɪl] [ɪn'fleɪmd]

with	the	lurch	of	recent	dissipation	in	his	gait	and	his	blue	eyes	still	inflamed
和	这	困境	的	最近的	耗散	在	他的	步态	和	他的	蓝色的	眼睛	仍然	发炎的

[ænd; ənd] [bliəd] .

and	bleared	.
和	模糊	.

他走路时带着最近放纵过度的踉跄，蓝色的眼睛仍然红肿模糊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['fɜːrtɪv] , [hæf] - [dɪ'faɪənt] [er] [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə] ['pɔːlin] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr]

With	a	half	-	furtive	,	half	-	defiant	air	he	advanced	to	Pauline	,	but	before
和	一个	一半	-	鬼鬼祟祟	,	一半	-	桀骜不驯	空气	他	先进的	到	宝琳	,	但	前

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

he	could	utter	a	word	,
他	可以	说出	一个	单词	,

他带着半偷偷摸摸、半挑衅的神情走向宝琳，但还没来得及开口说话，

['iːðər] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr][ə'pɑːlədʒi] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪm'petʃuəs] ['dʒestʃərz]

either	of	justification	or	apology	,	she	sprang	at	him	with	impetuous	gestures
任何一个	的	理由	或者	道歉	,	她	弹簧	在	他	和	浮躁	手势

[ænd; ənd] ['diːpli] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] .

and	deeply	frowning	brows	.
和	深	皱眉	眉毛	.

她既没有要辩解也没有要道歉，而是带着冲动的姿态和深深的眉头扑向他。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət] - ,

To	see	her	thus	,	in	the	common	little	room	at	Poussette's	,
到	看	她	因此	,	在	这	常见的	小的	房间	在	-	,

看到她这副模样，在普塞特家的那间普通小房间里，

[klæd][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [gɑːrb][ʌv; əv] [tʃiːp] ['mɔːrnɪŋ] ,

clad	in	the	plain	garb	of	cheap	mourning	,
覆膜	在	这	清楚的	外衣	的	便宜的	丧	,

身着简陋的廉价丧服

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['faɪər][ænd; ənd] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ɑːrtɪst] ,

yet	with	all	the	instinctive	fire	and	grandeur	of	the	emotional	artist	,
然而	和	全部	这	本能	火	和	宏伟	的	这	情绪	艺术家	,

然而，他却拥有艺术家与生俱来的激情和情感上的宏伟气魄，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈmeni] [kʊd; kəd] , [dɪˈkleɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
was **to** **recall** **her** **as** **many** **could** **,** **declaiming** **on** **the** **narrow** **stage** **of** **the**
曾是 到 记起 她 作为 许多 可以 , 朗诵 在 这 狭窄的 阶段 的 这
[ˈθiːətər] [ʌv; əv] [ˈnɔvəltiz] .
Theatre **of** **Novelties** **.**
剧院 的 新奇 .

尽可能多地回忆起她，在新奇剧院狭窄的舞台上慷慨陈词。

[ˈdʒiː] [swiː] [roʊˈmeɪn] , [hɛˈlɑːs] !
Je **suis** **Romaine** **,** **helas** **!**
杰 苏伊斯 罗马生菜 , 赫拉斯 !

Je suis Romaine, helas!

[pwiːsk] [ˈhɔːrəs] [ˌiː es ˈtiː][roʊˈmeɪn] .
puisque **Horace** **est** **Romain** **.**
puisque 贺拉斯 est 罗曼 .

puisque Horace est Romain.

[-] - [sʌn] [ˈtaɪtər] [ɪn] [rɛsəvənt] [ˈsɑː] [meɪn] ,
J'ai **recevu** **son** **titre** **en** **recevant** **sa** **main** **,**
我 - 儿子 滴度 英文 接收者 萨 主要的 ,

J'ai recevu son titre en recevant sa main,

[ɔːr] [əˈgen] , [ɪn][ðə; ði] [daɪˈæfənəs] [roʊz] - [ˈgɑːləndid] [skəːts][ʌv; əv] [ˌmɑːrgəˈriːt] [ˈgaʊtiːɜ˞] ,
or **again** **,** **in** **the** **diaphanous** **rose** **-** **garlanded** **skirts** **of** **Marguerite** **Gautier** **,**
或者 再次 , 在 这 透明的 玫瑰 - 挂满花环 裙子 的 玛格丽特 戈蒂埃 ,

或者，再看看玛格丽特·戈蒂埃设计的那些轻盈飘逸、饰有玫瑰花环的裙摆，

[ˈleɪɪŋ] [ber] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈdɔːrɪŋ] [ˈlʌvər] .
laying **bare** **the** **secrets** **of** **her** **heart** **to** **her** **adoring** **lover** **.**
躺下 裸 这 秘密 的 她 心 到 她 崇拜 情人 .

她向深爱她的爱人袒露了她内心深处的秘密。

[əˈblɪviəs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈkɔːdəvə] , [ˈpɔːlin] [rʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlʌvər] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ɪmˈbreɪs]
Oblivious **of** **Miss** **Cordova** **,** **Pauline** **rushed** **at** **her** **own** **lover** **but** **did** **not** **embrace**
浑然不觉 的 错过 科尔多瓦 , 宝琳 匆忙 在 她 自己的 情人 但 做过 不是 拥抱
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

宝琳丝毫没有注意到科尔多瓦小姐，径直走向自己的情人，但并没有拥抱他。

" [oʊ] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" **Oh** **,** **where** **is** **he** **?**
" 哦 , 在哪里 是 他 ?

“哦，他在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? — [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" **What** **have** **you** **done** **to** **him** **?** **—** **or** **with** **him** **?**
" 什么 有 你 完毕 到 他 ? — 或者 和 他 ?

你对他做了什么？——或者用他做了什么？

[aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][ðə; ði] [truːθ] ; [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] .
I **insist** **upon** **the** **truth** **;** **I** **must** **know** **,** **I** **must** **know** **all** **.**
我 坚持 之上 这 真相 ; 我 必须 知道 , 我 必须 知道 全部 .

我坚持要知道真相；我必须知道，我必须知道一切。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] ! "

He	followed	you	!	"
他	随后	你	!	"

他跟着你了！

" [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][dɪd] .

"	He	did	,	he	did	.
"	他	做过	,	他	做过	.

“他做到了，他做到了。”

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['mædəm] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

He	followed	me	,	as	you	say	,	madam	,	but	what	of	that	?
他	随后	我	,	作为	你	说	,	女士	,	但	什么	的	那	?

正如您所说，夫人，他跟着我来了，但这又如何呢?

" ['kræb] [stʊd] , ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['ræðər] ['mɔːtifaid] .

"	Crabbe	stood	,	greatly	astonished	and	rather	mortified	.
"	克拉布	站立	,	非常	惊讶	和	相当	羞愧难当	.

克拉布站在那里，既惊讶又尴尬。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɔːdəvə] , [fɔːr; fər] ['pɔːlin] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [sʌtʃ] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	the	presence	of	Miss	Cordova	,	for	Pauline	to	display	such	concern	for	the
在	这	在场	的	错过	科尔多瓦	,	为了	宝琳	到	展示	这样的	忧虑	为了	这

['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz] ,

other	man	was	,
其他	男人	曾是	,

在科尔多瓦小姐面前，宝琳对另一个男人表现出如此的关心，这很不寻常。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ə'nɔɪɪŋ] .

to	say	the	least	,	annoying	.
到	说	这	至少	,	恼人的	.

说得委婉点，就是烦人。

[tuː; tə][biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['rɪdɪkjuːl] ,

To	be	dignified	in	his	resentment	was	to	invite	ridicule	,
到	是	凝重	在	他的	怨恨	曾是	到	邀请	嘲笑	,

他若能以尊严来表达怨恨，只会招致嘲笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪŋk] [stɪl] [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

for	the	drink	still	showed	in	his	walk	,
为了	这	喝	仍然	显示	在	他的	走	,

他的走路姿势仍然能看出酒气。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fraʊn] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ʃoʊ] ['ɑːnɪst] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

but	he	managed	to	frown	and	in	other	ways	show	honest	astonishment	and
但	他	管理	到	皱眉	和	在	其他	方式	展示	诚实的	惊讶	和

[ræθ] .

wrath	.
愤怒	.

但他还是设法皱起了眉头，并以其他方式表现出了真诚的惊讶和愤怒。

" [ə; eɪ] [naɪs] ['welkəm] !

"	A	nice	welcome	!
"	一个	好的	欢迎	!

热烈欢迎！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	he	went	on	,
"	他	去	在	,

他继续说道：

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ri'presiŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['θɪknəs] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] ['stediŋ] [hɪm'self]
with **difficulty** **repressing** **a** **certain** **thickness** **of** **utterance** **and** **steadying** **himself**
和 困难 压制 一个 肯定 厚度 的 发声 和 稳定 他自己

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
as **well** **as** **he** **was** **able** **,**
作为 出色地 作为 他 曾是 有能力的 ,

他努力克制住即将脱口而出的话语，并尽力保持镇定。

[ðə; ði] [tʃerz] ['biːɪŋ] [bəuθ] ['ɑːkjupaɪd] .
the **chairs** **being** **both** **occupied** **.**
这 椅子 存在 两个都 占领 .

两把椅子都已被占用。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ɪf] [ðiːz] ['ɛrz] [ænd; ənd] [saɪz] ,
" If you mean the parson , if these airs and sighs ,
" 如果 你 意思是 这 牧师 , 如果 这些 播出 和 叹息 ,

“如果你指的是牧师，如果这些是叹息和叹息，

[ðiːz] [sʌlks] [ænd; ənd] ['tendər] [kən'sɜːrnz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [meɪ] [sper] [jɔːr'self] .
these **sulks** **and** **tender** **concerns** **are** **for** **him** **—** **you** **may** **spare** **yourself** **.**
这些 生闷气 和 投标 担忧 是 为了 他 — 你 可能 空闲的 你自己 .

这些闷闷不乐和温柔的关心都是为他准备的——你不必在意自己。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
He **is** **all** **right** **.**
他 是 全部 正确的 .

他没事。

[ðoʊ] [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] — [juː; jʊ] ['nevər] [sʌlk] , ['pɔːlin] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] .
Though **I** **beg** **pardon** **—** **you** **never** **sulk** **,** **Pauline** **,** **whatever** **you** **do** **.**
尽管 我 求 赦免 — 你 绝不 闷闷不乐 , 宝琳 , 任何 你 做 .

不过恕我直言——宝琳，无论你做什么，你都不会生闷气。

[aɪl] [swer] [tuː; tə] [ðæt] , ['leɪdi] [dɪr] .
I'll **swear** **to** **that** **,** **lady** **dear** **.**
患病的 发誓 到 那 , 女士 亲爱的 .

我发誓，亲爱的女士。

- [tɪz] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd] [strɔːŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [bæk] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
' Tis good and hot and strong while it lasts , and now I'm back , give it
- 的 好的 和 热的 和 强的 尽管 它 持续时间 , 和 现在 我是 后退 , 给 它

[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

它热乎乎的，劲儿足，现在我回来了，给我吧！

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ]
for **I** **know**
为了 我 知道

因为我知道

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **deserve** **it** **.**
我 应得 它 .

我应得的。

[aɪv] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['pɔːlin] .
I've **been** **at** **it** **again** **,** **Pauline** **.**
我已经 到过 在 它 再次 , 宝琳 .

宝琳，我又开始干这事了。

[drɪŋk] , [aɪ] [miːn] , [maɪ][gɜːrl] .
Drink , I mean , my girl .
喝 , 我 意思是 , 我的 女孩 .

喝，我是说，喝我女朋友的酒。

" [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Tears stood in his eyes .
" 眼泪 站立 在 他的 眼睛 .

他眼中噙满了泪水。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[juː; jʊ] [niːd] [ɪkˈspleɪn][noʊ] [ˈfɜːrðər] .
You need explain no further .
你 需要 解释 不 更远 .

你无需再解释什么了。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . - — [haʊ] [ɪz][hiː; hi] [ɔːl] [raɪt] ?
But what do you mean about Mr . Ringfield — how is he all right ?
但 什么 做 你 意思是 关于 先生 . - — 如何 是 他 全部 正确的 ?

但您说的林菲尔德先生是什么意思？他现在还好吗？

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] , [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I was afraid , afraid of something happening to one of you .
我 曾是 害怕的 , 害怕的 的 某物 发生 到 一 的 你 .

我很害怕，害怕你们之中有人出事。

[ˈserə] [lɑːfs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] . "
Sara laughs , but she doesn't know how I feel . "
萨拉 笑声 , 但 她 不 知道 如何 我 感觉 . "

萨拉笑了，但她不知道我的感受。

" [ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] ! " [sed] [ˈkræb] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈpɔːliːnz] [ˈʃoʊldər] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] , [kəˈresɪŋ] [pæt] ;
" And never will ! " said Crabbe , giving Pauline's shoulder a clumsy , caressing pat ;
" 和 绝不 将要 ! " 说 克拉布 , 给予 保琳的 肩膀 一个 笨拙 , 爱抚 拍 ;

“而且永远不会！”克拉布说着，笨拙地、爱抚地拍了拍宝琳的肩膀；

" [mɪs] [ˈkɔːdəvə] [hæz; həz][hɜːr; hər] [pɔɪnts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ˌjuː ˈes] ,
" Miss Cordova has her points , but she is not Us ,
" 错过 科尔多瓦 有 她 积分 , 但 她 是 不是 我们 ,

“科尔多瓦小姐有她的观点，但她不是我们。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [pɑːrts] !
she is not We of the grand emotional parts !
她 是 不是 我们 的 这 盛大 情绪 部分 !

她不是我们，不是那些宏大情感部分的我们！

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [iˈməuʃənz] , [nəːvs] [ænd; ənd] [ˈɪmpʌlsɪz] — [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈmædəm] !
Just a bundle of emotions , nerves and impulses — that's all you are , madam !
只是 一个 捆 的 情绪 , 神经 和 冲动 — 那就是 全部 你 是 , 女士 !

夫人，你不过是一堆情绪、神经和冲动的集合体而已！

" [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] , [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [θɪk] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈwiːkənd] [ˈmuːvmənts] ,
" His affection , breaking through the still thick speech and weakened movements ,
" 他的 感情 , 打破 通过 这 仍然 厚的 演讲 和 减弱 移动 ,
[wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ; [ˈpɔːlɪn] [said] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
was irresistible ; Pauline sighed and smiled ,
曾是 无法抗拒 ; 宝琳 叹了口气 和 微笑 ,

“他那浓重的嗓音和微弱的动作，依然透着他浓烈的爱意，令人无法抗拒；宝琳叹了口气，笑了笑。”

[ʃʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈtreməz] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [dɪˈsend] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
shook off her tremors and allowed herself to descend with him to the
摇晃 离开 她 震颤 和 允许 她自己 到 下降 和 他 到 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

她甩了甩头，止住了颤抖，任由自己和他一起下到餐厅。

[wer] [ˈoʊvər] [ˈsʌpər] [ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈsaɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [ɪn] [ˌmɑːntriˈɔːl] .
where over supper she listened to the recital of his adventure in Montreal .
在哪里 超过 晚餐 她 听着 到 这 独奏会 的 他的 冒险 在 蒙特利尔 .

晚饭时，她听他讲述了在蒙特利尔的冒险经历。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [koʊld] [ðen] , [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] , [ðæt] [droʊv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] !
" It was the cold then , that made you , that drove you to it again !
" 它 曾是 这 寒冷的 然后 , 那 制成 你 , 那 驾驶 你 到 它 再次 !

“当时是寒冷造就了你，驱使你再次去做这件事！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .
" she said thoughtfully .
" 她 说 深思熟虑 .

她若有所思地说。

" [koʊld] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ˈloʊnlinəs] .
" Cold , and — and — loneliness .
" 寒冷的 , 和 — 和 — 孤独 .

寒冷，还有——还有——孤独。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈloʊnli] , [ˈpɔːlɪn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˈhev(ə)n] — [ɪf] [juːl] [ˈriːəli] [teɪk] [ˌem ˈiː] , [ˈleɪdi] [dɪr] ,
I was lonely , Pauline , and by Heaven — if you'll really take me , lady dear ,
我 曾是 孤独 , 宝琳 , 和 经过 天堂 — 如果 你会 真的 拿 我 , 女士 亲爱的 ,

宝琳，我感到很孤独，老天爷啊——如果你真的愿意收留我，亲爱的女士，

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [wɪə(r)] [ˈmærɪd] [ðə; ði] [ˈbetər] .
the sooner we're married the better .
这 很快 是 已婚 这 更好的 .

我们越早结婚越好。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈpɑːrsn] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːrdər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
If your parson were in the house at this moment I should order him to
如果 你的 牧师 是 在 这 房子 在 这 片刻 我 应该 命令 他 到
[pərˈfɔːrm] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] . "
perform the ceremony . "
履行 这 仪式 . "

如果你的牧师此刻在家，我会命令他主持仪式。

" [oʊ] — [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [suːt] [ˌem ˈiː] !
" Oh — that would not suit me !
" 哦 — 那 会 不是 套装 我 !

“哦——那不适合我！”

[ˈmɪstər] . - — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] .
Mr . Ringfield — of course , that could not be .
先生 . - — 的 课程 , 那 可以 不是 是 .

林菲尔德先生——当然，这不可能。

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]
We must leave as soon as possible , that is all , and as this is the
我们 必须 离开 作为 很快 作为 可能的 , 那 是 全部 , 和 作为 这 是 这
[ˌnaɪn'tiːnθ] ,
nineteenth ,
第十九 ,

我们必须尽快离开，仅此而已。今天是十九号，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] , [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə]
and we have arranged for the twenty - fourth , that is only four days to
和 我们 有 安排 为了 这 二十 - 第四 , 那 是 仅有的 四 天 到
[weɪt] . "
wait . "
等待 . "

我们已经安排在24号，只剩下四天时间了。

" [fɔːr] [deɪz] !
" Four days !
" 四 天 !

“四天！

[aɪl] [kiːp] [streɪt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ['pɔːlin] . "
I'll keep straight , I promise you , Pauline . "
患病的 保持 直的 , 我 承诺 你 , 宝琳 . "

“我会谨言慎行，我向你保证，宝琳。”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] — [wʌz; wəz]['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]
" And was he — was Mr . Ringfield with you much at the Hotel
" 和 曾是 他 — 曾是 先生 . - 和 你 很多 在 这 酒店
[ʃæm'plein] ?
Champlain ?
尚普兰 ?

“那么，林菲尔德先生——他经常和您一起待在尚普兰酒店吗？”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː][ðer; ðər] ?
What did he do there ?
什么 做过 他 做 那里 ?

他在那里做了什么？

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ?
Why did he go ?
为什么 做过 他 去 ?

他为什么走了？

" ['kræb] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ðæt] [seɪm] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
" Crabbe , to tell the truth , was asking that same question of his brain ,
" 克拉布 , 到 告诉 这 真相 , 曾是 问 那 相同的 问题 的 他的 脑 ,

“说实话，克拉布当时也在问自己同样的问题。”

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hə'roʊɪk] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] [dɪ'bɑːtʃ] .
as he made heroic endeavours to recollect the details of his last debauch .
作为 他 制成 英勇 努力 到 追忆 这 细节 的 他的 最后的 放荡 .

他竭尽全力回忆起自己最后一次放荡行为的细节。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪk] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]
He paused , and , with a trick characteristic of him , pushed away his
他 暂停 , 和 , 和 一个 诡计 特征 的 他 , 推动 离开 他的
[pleɪt] [ænd; ənd] [kʌp] ,
plate and cup ,
盘子 和 杯子 ,

他停顿了一下，然后用他惯用的伎俩，把盘子和杯子推到一边。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪˈgʌn] [hɪz; ɪz] [miːl] .
although **he** **had** **only** **begun** **his** **meal** **.**
虽然 他 有 仅有的 开始 他的 一顿饭 .

虽然他才刚刚开始用餐。

" [ðæts] [wʌt] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [maɪˈself] , [ˈpɔːlin] .
" **That's** **what** **I'd** **like** **to** **know** **myself** **,** **Pauline** **.**
" 那就是 什么 ID 喜欢 到 知道 我 , 宝琳 .

“这也是我自己想知道的，宝琳。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈsmoʊkɪŋ] ,
I **was** **sitting** **at** **the** **table** **,** **smoking** **,**
我 曾是 坐着 在 这 桌子 , 吸烟 ,

我当时坐在桌旁，抽着烟。

[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [stʌf] — [pʊr] [stʌf] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət]
and **reading** **over** **some** **of** **my** **stuff** **—** **poor** **stuff** **it** **seems** **to** **me** **at**
和 阅读 超过 一些 的 我的 东西 — 贫穷的 东西 它 似乎 到 我 在
[taɪmz] ;
times **;**
时代 ;

并重读我的一些作品——有时我觉得那些作品写得很糟糕；

[haʊˈevər] [let] [ðæt] [pæs] — [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈoʊpənd] [tuː; tə]
however **let** **that** **pass** **—** **when** **a** **knock** **came** **to** **the** **door** **,** **and** **I** **opened** **to**
然而 让 那 经过 — 什么时候 一个 敲 来了 到 这 门 , 和 我 打开 到
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈklerɪkl] [frend] !
our **clerical** **friend** **!**
我们的 文员 朋友 !

然而，就让这件事过去吧——这时有人敲门，我打开门，发现是我们的牧师朋友！

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] . "
That's **all** **I** **can** **remember** **.** **"**
那就是 全部 我 能 记住 . "

我只记得这些了。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] ?
" **How** **did** **he** **look** **?**
" 如何 做过 他 看 ?

他看起来怎么样？

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][hiː; hi] [steɪ] ?
How **long** **did** **he** **stay** **?**
如何 长的 做过 他 停留 ?

他待了多久？

[duː][traɪ][ænd; ənd] [ˌrekəˈlekt] .
Do **try** **and** **recollect** **.**
做 尝试 和 追忆 .

请尽量回忆一下。

[traɪ][ænd; ənd] [ˈænsər] .
Try **and** **answer** **.**
尝试 和 回答 .

请尝试回答。

" [ˈkræb] [dɪd][traɪ] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [əˈveɪl] .
" **Crabbe** **did** **try** **,** **but** **without** **avail** **.**
" 克拉布 做过 尝试 , 但 没有 可用 .

克拉布确实尝试过，但没有成功。

" [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .
" That's all I know , my dear girl .
" 那就是 全部 我 知道 , 我的 亲爱的 女孩 .

“我亲爱的姑娘，我只知道这些。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [bæd] . "
I must have been pretty bad . "
我 必须 有 到过 漂亮的 坏的 . "

我当时肯定表现很糟糕。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , " [sed] [mɪs] - , ['raɪzɪŋ] .
" You must , indeed , " said Miss Clairville , rising .
" 你 必须 , 的确 , " 说 错过 - , 上升 .

“你确实应该这样做，”克莱维尔小姐说着站了起来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔː'tɜːr] - ['soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['berɪŋ] ,
A little of the hauteur Ringfield associated with her showed in her bearing ,
一个 小的 的 这 高 - 联系 和 她 显示 在 她 轴承 ,

她的举止中流露出些许林菲尔德家族特有的傲慢。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] [druː] [hɪz; ɪz] [fuːd] ['gen] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]
and as the guide drew his food again towards him , she eyed him almost
和 作为 这 指导 画 他的 食物 再次 向 他 , 她 眼睛 他 几乎
[wɪð; wɪθ] [dɪs'feɪvər] .
with disfavour .
和 不受欢迎 .

当向导再次把食物端到他面前时，她几乎带着厌恶的目光打量着他。

" [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] ,
" Then you do not know where he is , or what he went for ,
" 然后 你 做 不是 知道 在哪里 他 是 , 或者 什么 他 去 为了 ,

“那么你就不知道他在哪里，也不知道他去做什么了。”

[ɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [steɪd] . "
or how long he stayed . "
或者 如何 长的 他 入住 . "

或者他待了多久。

" [aɪ][duː][nɑːt] , ['leɪdi] [dɪr] — [aɪ][duː][nɑːt] .
" I do not , lady dear — I do not .
" 我 做 不是 , 女士 亲爱的 — 我 做 不是 .

“我没有，亲爱的女士——我没有。”

" ['pɔːlin] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['mɪstəˌfaɪd] , [ænd; ənd][pər'hæps][hɜːr; hər]['vænəti][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [tʌtʃt] ;
" Pauline was deeply mystified , and perhaps her vanity was also touched ;
" 宝琳 曾是 深 困惑 , 和 也许 她 虚荣 曾是 还 感动 ;

宝琳感到非常困惑，或许她的虚荣心也受到了触动；

[ðə; ði]['ment(ə)l]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ['faɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
the mental spectacle of the two men fighting each other for possession of
这 精神的 奇观 的 这 二 男人 斗争 每个 其他 为了 拥有 的
[hɜːr; hər][hæd; həd]['feɪdɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [,piktʃə'resknis] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][laɪf] .
her had faded and a certain picturesqueness had gone from life .
她 有 褪色 和 一个 肯定 风景如画 有 已消失 从 生活 .

两个男人为争夺她而互相争斗的画面已经褪色，生活中某种生动的景象也随之消失了。

[haʊ'evər] , [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [rɪ'meɪnd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr] [deɪz] , [bʌt; bət]['oʊnli] [fɔːr] ,
However , her marriage remained ; she had four days , but only four ,
然而 , 她 婚姻 剩余 ; 她 有 四 天 , 但 仅有的 四 ,

然而，她的婚姻依然存续；她有四天时间，但只有四天。

[tuː; tə] [meɪk] ['redi] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər]

to	make	ready	in	anticipation	of	the	great	event	which	was	to	remove	her
到	制作	准备好	在	预期	的	这	伟大的	事件	哪个	曾是	到	消除	她

[æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evər] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [ænd; ənd] - ,

at	once	and	for	ever	from	St	.	Ignace	and	Clairville	,
在	一次	和	为了	曾经	从	英石	.	伊格纳斯	和	-	,

为了迎接即将发生的大事，她必须做好准备，因为这将使她立刻永远离开圣伊格纳斯和克莱尔维尔。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] - ['bækslaɪdɪŋ] [siːmd] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['mætər] .

and	in	the	light	of	which	even	Crabbe's	backsliding	seemed	a	trivial	matter	.
和	在	这	光	的	哪个	甚至	-	倒退	似乎	一个	琐碎的	事情	.

相比之下，就连克拉布的退步也显得微不足道了。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['seidi] ['kɔːdəvə] [wɪð; wɪθ] [rɪ'stɔːrd] [ˌekwə'nɪməti] ,

She	therefore	returned	to	Sadie	Cordova	with	restored	equanimity	,
她	所以	返回	到	萨迪	科尔多瓦	和	恢复	平静	,

因此，她恢复了平静，回到了萨迪·科尔多瓦身边。

[ænd; ənd] - — [hɪz; ɪz] [ə'vaʊəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['werəbaʊts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n]

and	Ringfield	—	his	avowal	and	his	present	whereabouts	and	condition
和	-	—	他的	承认	和	他的	展示	下落	和	状况

['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [priː'nʌpʃəl] [driːmz] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [wɪtʃ] [pər'suːd] ['iːv(ə)n][soʊ] ['præktɪst]

yielded	to	those	prenuptial	dreams	and	imaginings	which	pursued	even	so	practised
产生	到	那些	婚前	梦境	和	想象	哪个	追击	甚至	所以	已实践

[ə; eɪ] [koʊ'ket] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ðə; ði] [wʌns] ['brɪliənt] [kə'miːl]

a	coquette	and	talented	woman	of	the	world	as	the	once	brilliant	Camille
一个	卖弄风情的人	和	才华横溢	女士	的	这	世界	作为	这	一次	杰出的	卡米尔

[ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [gɛrolstɪɪn] .

and	Duchess	of	Gerolstein	.
和	公爵夫人	的	格罗尔斯坦	.

而林菲尔德——他的坦白、他目前的行踪和状况，都屈从于那些婚前的梦想和想象，这些梦想和想象甚至追随了曾经才华横溢的格罗尔斯坦公爵夫人卡米尔，一位风情万种、才华横溢的世故女子。

[ˌnevərðə'les] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

Nevertheless	,	agitation	was	in	the	air	.
尽管如此	,	搅动	曾是	在	这	空气	.

然而，空气中弥漫着不安的气氛。

[pʊ'set] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['vɑːljəb(ə)l] [dɪ'stres] .

Poussette	went	to	and	fro	in	much	and	very	voluble	distress	.
普塞特	去	到	和	弗	在	很多	和	非常	健谈的	痛苦	.

普塞特焦急万分，来回踱步，喋喋不休地诉说着她的痛苦。

[ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn][ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ] ['letər] , [noʊ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] - ; [haʊ] [ðen]

The	night	closed	in	and	brought	no	letter	,	no	telegram	from	Ringfield	;	how	then
这	夜晚	关闭	在	和	带来	不	信	,	不	电报	从	-	;	如何	然后

— [huː] ,

—	who	,
—	WHO	,

夜幕降临，林菲尔德那边既没有来信也没有电报；那么，究竟是谁？

[huː] [wʊd] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ?

who	would	conduct	the	service	?
WHO	会	执行	这	服务	?

谁来主持仪式？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði]

It	was	the	week	of	Christmas	and	a	few	more	were	already	in	the
它	曾是	这	星期	的	圣诞节	和	一个	很少	更多的	是	已经	在	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

当时正值圣诞节前一周，村里已经来了几个人。

['membər] [ʌv; əv] ['fæməliz] [frʌm; frəm][əˈfɑːr][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['vɪzɪtər] .

members	of	families	from	afar	and	two	or	three	visitors	.
成员	的	家庭	从	远方	和	二	或者	三	访客	.

来自远方的家庭成员和两三位访客。

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][noʊˈel][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrəumiʃ] [feɪθ] ,

The	feast	of	Noel	is	full	of	importance	to	all	of	the	Romish	faith	,
这	盛宴	的	诺埃尔	是	满的	的	重要性	到	全部	的	这	罗马天主教	信仰	,

圣诞节对整个罗马天主教信仰都意义非凡。

[ænd; ənd] [pʊˈset] [nuː] [ʌv; əv] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði]

and	Poussette	knew	of	great	things	in	preparation	for	the	stone	church	on	the
和	普塞特	知道	的	伟大的	事物	在	准备	为了	这	石头	教会	在	这

[hɪl] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒiːn] [bəpˈtɪst] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kændlz] ,

hill	of	St	.	Jean	Baptiste	in	the	way	of	candles	,
爬坡道	的	英石	.	让	巴蒂斯特	在	这	方式	的	蜡烛	,

普塞特知道在为圣让·巴蒂斯特山上的石头教堂做准备时，需要准备很多东西，比如蜡烛。

['ekstrə]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] - [pleɪ] [ɪn] ['mɪnətʃər] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði]['meɪndʒər] ,

extra	music	and	a	kind	of	Passion	-	play	in	miniature	representing	the	manger	,
额外的	音乐	和	一个	种类	的	热情	-	玩	在	微型	代表	这	马槽	,

[wɪð; wɪθ] [kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

with	cows	and	horses	,
和	牛	和	马匹	,

额外的音乐，以及一个微缩版的耶稣受难剧，用来表现马槽，还有牛和马。

['wægənz][ænd; ənd] ['læntərnz] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ɔːl] [kəmˈpliːt] .

wagons	and	lanterns	,	the	Mother	and	Child	,	all	complete	.
马车	和	灯笼	,	这	母亲	和	孩子	,	全部	完全的	.

马车和灯笼，圣母与圣子像，一应俱全。

[ʃʊd; ʃəd] - [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] — — ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Should	Ringfield	not	return	—	—	even	as	he	spoke	the	wooden	clock	in	the	kitchen
应该	-	不是	返回	—	—	甚至	作为	他	辐	这	木制的	钟	在	这	厨房

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ten] ;

pointed	to	ten	;
尖	到	十	;

如果林菲尔德不回来——就在他说话的时候，厨房里的木钟指向了十点；

[ðə; ði][læst] [treɪn] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [bwɑː] ['klɛr] [ænd; ənd] [pʊˈset] [əˈbændənd] [ɔːl] [hoʊp] ,

the	last	train	had	passed	through	Bois	Clair	and	Poussette	abandoned	all	hope	,
这	最后的	火车	有	通过了	通过	布伊斯	克莱尔	和	普塞特	弃	全部	希望	,

最后一班火车驶过布瓦克莱尔后，普塞特彻底放弃了希望。

[waɪl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [ænd; ənd]['æbdʒekt] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] ,

while	in	order	to	prove	his	intense	and	abject	depression	of	mind	,
尽管	在	命令	到	证明	他的	激烈的	和	卑贱	沮丧	的	头脑	,

为了证明他极度抑郁和绝望的精神状态，

[hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [helpt] [hɪmˈself] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɪski] .

he	broke	his	promise	to	the	minister	and	helped	himself	to	some	whisky	.
他	打破	他的	承诺	到	这	部长	和	帮助	他自己	到	一些	威士忌酒	.

他违背了对部长的承诺，私自喝了一些威士忌。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mentər] [wɜːrkt] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'læps] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]
Thus , the absence of his mentor worked this unfortunate relapse , and should
因此 , 这 缺席 的 他的 导师 工作 这 不幸 复发 , 和 应该
['kræb] [faɪnd] [aʊt] ,
Crabbe find out ,
克拉布 寻找 出去 ,

因此，导师的缺席导致了这次不幸的复发，如果克拉布知道了这件事，

[ðer; ðər] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] ['pɔːlin]
there looked to be an old - time celebration at Poussette's with Pauline
那里 看起来 到 是 一个 老的 - 时间 庆典 在 - 和 宝琳
[ænd; ənd] ['pɔːliːnz] [raɪts] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] .
and Pauline's rights entirely forgotten .
和 保琳的 权利 完全 被遗忘的 .

在普塞特家，似乎正在举行一场老式的庆祝活动，宝琳和宝琳的权利完全被遗忘了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mɪs] ['kɔːdəvə] [kɔːt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɔːst] ,
As it was , Miss Cordova caught the culprit before he was quite lost ,
作为 它 曾是 , 错过 科尔多瓦 捕捉 这 罪魁祸首 前 他 曾是 相当 丢失的 ,

结果，科尔多瓦小姐在罪犯彻底迷失方向之前就抓住了他。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr] , ['entərd] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['duːtiz] [wɪtʃ] , [wʌns]
and mounting guard over the bar , entered upon those duties which , once
和 安装 警卫 超过 这 酒吧 , 进入 之上 那些 职责 哪个 , 一次
['ʃoʊldərd] ,
shouldered ,
肩部 ,

并登上酒吧的岗哨，承担起那些一旦肩负起来的职责，

[rɪ'meɪnd] [hɜːrz][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .
remained hers for a considerable length of time .
剩余 她的 为了 一个 大量 长度 的 时间 .

在相当长的一段时间里，它一直属于她。

" [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪbər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smɑːrtli] , [ænd; ənd] [pʊ'set] [geɪv] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [smaɪl] .
" Division of labour , " she said smartly , and Poussette gave a foolish smile .
" 分配 的 劳动 , " 她 说 聪明地 , 和 普塞特 给予 一个 愚蠢 微笑 .

“劳动分工，”她机智地说，普塞特傻笑了一下。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][bɑːr] .
" You take the kitchen and I'll take the bar .
" 你 拿 这 厨房 和 患病的 拿 这 酒吧 .

“你负责厨房，我负责酒吧。”

[ðen] [wen] ['meizi] [ænd; ənd][dʒæk] [ə'raɪv] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['æftər] - [ɪm] .
Then when Maisie and Jack arrive I can look after ' em .
然后 什么时候 梅西 和 杰克 到达 我 能 看 后 - 呃 .

等梅西和杰克到了，我就可以照顾他们了。

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] , - [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['lɑːgər] — [wʌt] [ʃiː; ʃi]
As like as not , Maisie'll be hanging round for a drop of lager — what she
作为 喜欢 作为 不是 , - 是 绞刑 圆形的 为了 一个 降低 的 拉格啤酒 — 什么 她
[kʊd; kəd] [get] ,
could get ,
可以 得到 ,

梅西很可能会留下来喝一小口啤酒——只要她能弄到手的。

[ðæt] [ɪz] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] — [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] !
that is , out of the glasses — I've seen her !
那 是 , 出去 的 这 眼镜 — 我已经 已见 她 !

也就是说，摘下眼镜之后——我见过她了！

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fʌs] [ə'baʊt] ['sʌndeɪ] , ['mɪstər] . [pʊ'set] !
And don't you fuss about Sunday , Mr . Poussette !
和 不 你 大惊小怪 关于 星期日 , 先生 . 普塞特 !

别为星期天的事烦心了，普塞特先生！

[wiːl] [get] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ænd; ənd][ə; eɪ]
We'll get on just as well as if we had a church to go to and a
出色地 得到 在 只是 作为 出色地 作为 如果 我们 有 一个 教会 到 去 到 和 一个
['sɜːrmən][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
sermon to listen to .
讲道 到 听 到 .

我们的生活不会像有教堂可去、有布道可听那样糟糕。

[ges] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jɔːr'self] ['teɪkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Guess you won't be wanting to see yourself taking around the plate to - morrow ,
猜测 你 惯于 是 想要 到 看 你自己 采取 大约 这 盘子 到 - 明天 ,
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

看来你明天也不想看到自己绕着本垒板跑一圈。

" [pʊ'set] , ['laɪɪŋ] ['krʌmpld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃer] , [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [wɪð; wɪθ]
" Poussette , lying crumpled up in a reclining chair , watched his new friend with
" 普塞特 , 说谎 皱巴巴的 向上 在 一个 斜倚 椅子 , 观看 他的 新的 朋友 和
['dɔːnɪŋ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
dawning reason and admiration .
黎明 原因 和 钦佩 .

“普塞特蜷缩在躺椅上，看着他的新朋友，心中渐渐涌起理性和钦佩之情。

" - [θɪŋz] ['hæpənz] , " [sed] [hiː; hi] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp]
" Fonny things happens , " said he , wagging his head , " I'll go to sleep
" - 事物 发生 , " 说 他 , 摇尾巴 他的 头 , " 患病的 去 到 睡觉

“怪事总会发生,”他摇着头说，“我要去睡觉了。”

[naʊ] [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] — [dʒʌst][ɪn] [taɪm] — [juːl] [siː] — [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [help] ['mɪstər] .
now and wake up — just in time — you'll see — to go to church , help Mr .
现在 和 唤醒 向上 — 只是 在 时间 — 你会 看 — 到 去 到 教会 , 帮助 先生 .

现在就醒醒——还来得及——你就会明白——去教堂，帮助先生。

- [teɪk] [raʊn] - [ðə; ði] ['mʌni] — [oʊ] — [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [mɪs]
Ringfield take roun ' the money — oh — I'll show you , I'll show you , Miss
- 拿 圆 - 这 钱 — 哦 — 患病的 展示 你 , 患病的 展示 你 , 错过

林菲尔德把钱都拿走了——哦——我会让你看看，我会让你看看，小姐

['kɔːdəvə] . "
Cordova . "
科尔多瓦 . "

科尔多瓦。

" [juːl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] , ['æbsəntli] .
" You'll show me , will you ? " said the barkeeper , absently .
" 你会 展示 我 , 将要 你 ? " 说 这 酒保 , 心不在焉地 .

“你会让我见识见识的，对吧？”酒保心不在焉地说道。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ?
" What'll you do if he don't come at all ?
" 什么会 你 做 如果 他 不 来 在 全部 ?

“如果他根本不来，你打算怎么办？”

[hiː; hi] [kɑːnt] [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
He can't come now , and you know it . "
他 不能 来 现在 , 和 你 知道 它 . "

他现在来不了，你也知道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — - [θɪŋz] ['hæpənz] !
" I tell you — fonny things happens !
" 我 告诉 你 — - 事物 发生 !

我告诉你——有趣的事情总会发生！

[aɪl] [priːtʃ] [maɪ'self] , [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I'll preach myself , read from the
患病的 布道 我 , 读 从 这

我将亲自布道，朗读以下内容：

['baɪb(ə)l] , [ʃʊr] .
Bible , sure .
圣经 , 当然 .

当然，圣经也算一个。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
" CHAPTER XXVI
" 章 26

第二十六章

[ðə; ði] [glɪ'sɑːd]
THE GLISSADE
这 下滑

滑翔

" [ðə; ði][kɑːm] [ə'blɪviəs] ['tendənsiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
" The calm oblivious tendencies of nature .
" 这 冷静的 浑然不觉 倾向 的 自然 .

自然界平静而浑然不觉的倾向。

" ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spektək(ə)l] ['evər] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɜːrld] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]
" Probably the most beautiful spectacle ever afforded by the natural world is that of
" 大概 这 最多 美丽的 奇观 曾经 提供 经过 这 自然的 世界 是 那 的
[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [aɪs] - [stɔːrm] ,
a complete and far - reaching ice - storm ,
一个 完全的 和 远的 - 到达 冰 - 风暴 ,

“大自然所能呈现的最美丽的景象，或许就是一场全面而影响范围极广的冰暴了。”

['loʊkəli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [glɪ'sɑːd] ,
locally known as a glissade ,
本地 已知 作为 一个 下滑 ,

当地称为滑翔

[trän'sendɪŋ] [ɪn] ['delɪkət] ['eriəl] ['fæntəsi] [ðə; ði] ['swɪftli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪnt] [griːn] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv]
transcending in delicate aerial fantasy the swiftly changing faint green panorama of
超越 在 精美的 天线 幻想 这 迅速地 变化 头晕的 绿色的 全景 的
['ɜːrli] [sprɪŋ] [ɔːr][ðə; ði]['æmbər] [heɪz] [ʌv; əv]['ɑːpjələnt] ['ɔːtəm] .
early spring or the amber hazes of opulent autumn .
早期的 春天 或者 这 琥珀色 薄雾 的 奢华 秋天 .

以精致的空中幻想超越了早春瞬息万变的淡绿色全景或华丽秋季的琥珀色薄雾。

[ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [glɪ'sɑːd] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [rer] ; [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A true and perfect glissade is comparatively rare ; like a fine display of the
一个 真的 和 完美的 下滑 是 比较 稀有的 ; 喜欢 一个 美好的 展示 的 这
[ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
auroral arches ,
极光 拱门 ,

真正完美的滑翔相对罕见；就像极光拱门的精彩展示一样，

[ə'nʌðər] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['juːnɪvɜːrs] , [ɔːr][ðə; ði][væst] [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd]['noʊbli] [sim'bɔlikəl]

another	wonder	in	the	visible	universe	,	or	the	vast	expanding	and	nobly	symbolical
其他	想知道	在	这	可见的	宇宙	,	或者	这	广阔的	扩展	和	高贵地	象征性的

['reɪnboʊ] ,

rainbow	,
彩虹	,

可见宇宙中的又一奇观，或者说是浩瀚无垠、不断扩张且具有崇高象征意义的彩虹。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːr] , [nɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

it	does	not	often	occur	,	nor	when	it	does	,
它	做	不是	经常	发生	,	也不	什么时候	它	做	,

这种情况并不常发生，即使发生，也并非经常发生。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['pɜːrmənəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bjuːti] .

is	it	always	a	spectacle	of	permanence	as	well	as	beauty	.
是	它	总是	一个	奇观	的	永久性	作为	出色地	作为	美丽	.

它总是既是永恒的奇观，也是美丽的奇观。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [di'veləps] [meɪ] ['friːkwəntli] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['ætməsfɪr] ,

The	conditions	under	which	it	develops	may	frequently	exist	in	the	upper	atmosphere	,
这	状况	在下面	哪个	它	发展	可能	频繁地	存在	在	这	上	气氛	,

它形成的条件通常存在于高层大气中。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [soʊ] ['sɪŋgjələrli] [trans'fɔːrm]

but	to	ensure	the	magical	and	lovely	effects	which	so	singularly	transform
但	到	确保	这	神奇	和	迷人的	效果	哪个	所以	单独地	转换

[ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['lændskeɪp] ,

the	plainest	landscape	,
这	最朴素的	景观	,

但为了确保产生神奇而美好的效果，从而将最普通的风景也变成独一无二的景象，

[ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn]['ɔːrdər]

these	conditions	must	remain	unchanged	for	a	certain	length	of	time	in	order
这些	状况	必须	保持	未更改	为了	一个	肯定	长度	的	时间	在	命令

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌkrɪstələ'zeɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['θɜːrəli] ['kærid] [aʊt] .

that	the	work	of	crystallization	may	be	thoroughly	carried	out	.
那	这	工作	的	结晶	可能	是	彻底	携带	出去	.

这些条件必须在一定时间内保持不变，以便结晶工作能够彻底进行。

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['flʌktʃueitiŋ] ['kɜ˞ːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [lɔːŋ] [meɪn'teɪn] [ðɪs]

The	movements	and	fluctuating	currents	of	the	air	do	not	often	long	maintain	this
这	移动	和	波动	电流	的	这	空气	做	不是	经常	长的	维持	这

['trænkwɪl][ænd; ənd] ['steɪʃəneri] [pɔɪz] ,

tranquil	and	stationary	poise	,
宁静	和	静止的	沉着	,

空气的运动和波动很少能长时间维持这种平静稳定的状态。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wɪtnəs] [ə'tempts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['neɪtʃər]

and	consequently	we	may	sometimes	witness	attempts	on	the	part	of	Nature
和	最后	我们	可能	有时	证人	尝试	在	这	部分	的	自然

[tuː; tə] [kri'eɪt] [ðiːz] [dɪ'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kwɪkli] [duːmd] [tuː; tə]

to	create	these	distinctive	and	wondrous	results	which	are	quickly	doomed	to
到	创造	这些	独特的	和	奇妙的	结果	哪个	是	迅速地	注定失败	到

[θɔː] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] .

thaw	and	oblivion	.
解冻	和	遗忘	.

因此，我们有时会看到大自然试图创造这些独特而奇妙的结果，但这些结果很快就会消融并被遗忘。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [siː] [soʊ] ['seldəm] [mʌst; məst] ['greɪtli] [ɪm'pres]

In	the	next	place	it	follows	that	what	we	see	so	seldom	must	greatly	impress
在	这	下一个	地方	它	跟随	那	什么	我们	看	所以	很少	必须	非常	令人印象深刻

[ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts][ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns]

us	because	of	its	unfamiliarity	and	from	the	fact	that	its	evanescence
我们	因为	的	它是	不熟悉	和	从	这	事实	那	它是	消逝

['rendərz] [ɪts] ['lʌvlinəs] [mɔːr] ['preʃəs] ;

renders	its	loveliness	more	precious	;
渲染	它是	可爱	更多的	宝贵的	;

其次，我们很少见到的事物，由于其不熟悉，以及其转瞬即逝的特性，必定会给我们留下深刻的印象，因为这使得它的美丽更加珍贵；

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn'kriːsɪz] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

the	element	of	surprise	increases	our	enjoyment	,
这	元素	的	惊喜	增加	我们的	享受	,

惊喜元素能增加我们的乐趣。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [sɪns] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ɪn][juːz][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] [fə'mɪliər]

and	all	the	more	since	the	materials	in	use	are	the	oldest	and	most	familiar
和	全部	这	更多的	自从	这	材料	在	使用	是	这	最老	和	最多	熟悉的

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

更何况，所使用的材料是世界上最古老、最常见的材料。

[ðen] , [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði][wɜːrk] ,

Then	,	to	crown	the	work	,
然后	,	到	王冠	这	工作	,

然后，为了给这项工作画上圆满的句号，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɔːr] ['dʊrɪŋ] ['eni] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

there	is	not	at	any	other	season	of	the	year	or	during	any	variation	of	a
那里	是	不是	在	任何	其他	季节	的	这	年	或者	期间	任何	变化	的	一个

['wɪntər] ['klaɪmət] ,

winter	climate	,
冬天	气候	,

一年中的其他任何季节或冬季气候的任何变化时期都不会出现这种情况。

['eniθɪŋ] [mɔːr] ['suːðɪŋ] , [ɪn'trænsɪŋ] , [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tekstʃər]

anything	more	soothing	,	entrancing	,	more	grateful	and	refreshing	than	the	texture
任何事物	更多的	舒缓	,	迷人的	,	更多的	感激的	和	令人耳目一新	比	这	质地

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɪt'self] ,

of	the	air	itself	,
的	这	空气	本身	,

还有什么比空气本身的质感更令人舒缓、迷人、感激和清新的呢?

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sə'spendɪd] [ˌætməs'fɪrɪk] ['ækʃ(ə)n] .

the	feeling	of	the	air	during	the	period	of	suspended	atmospheric	action	.
这	感觉	的	这	空气	期间	这	时期	的	暂停	大气	行动	.

大气作用暂停期间的空气感觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dʒɔɪəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][dʒɔɪ] .

It	is	not	joyous	,	but	it	is	better	than	joy	.
它	是	不是	欢乐	,	但	它	是	更好的	比	喜悦	.

它并不令人快乐，但比快乐要好。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['vaɪələnt] , ['nʌθɪŋ] [ɪk'striːm] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dʌst] , [noʊ] ['flɜːri] , [noʊ] [gler] .

There	is	nothing	violent	,	nothing	extreme	;	there	is	no	dust	,	no	flurry	,	no	glare	.
那里	是	没有什么	暴力	,	没有什么	极端	;	那里	是	不	灰尘	,	不	阵雪	,	不	强光	.

这里没有暴力，没有极端；没有尘土，没有狂风，没有眩光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][koʊld][bʌt; bət]['oʊnli] ['plezntli] , ['smuːðli] [kuːl] ,

It	is	not	cold	but	only	pleasantly	,	smoothly	cool	,
它	是	不是	寒冷的	但	仅有的	愉快	,	顺利	凉爽的	,

并不冷，只是凉爽宜人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['tempəreri] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][kɑːm]

and	the	final	impression	is	one	of	temporary	transportation	to	some	calm
和	这	最终的	印象	是	一	的	暂时的	运输	到	一些	冷静的

[sə'lestʃ(ə)l]['riːdʒən][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [piːs] [ænd; ənd]['pjʊrəti] .

celestial	region	of	infinite	peace	and	purity	.
天体	地区	的	无限	和平	和	纯度	.

最终给人的印象是，仿佛暂时被带到了某个宁静祥和、纯净无瑕的天堂般的地方。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] - [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] , [ðə; ði] [aɪ] ,

Standing	at	the	left	of	Poussette's	church	on	the	brink	of	the	Fall	,	the	eye	,
常设	在	这	左边	的	-	教会	在	这	边缘	的	这	落下	,	这	眼睛	,

在秋季来临之际，站在普塞特教堂左侧，那只眼睛，

[ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['fɑːloʊɪŋ] - [ˌɪgnə'mɪniəs] [rɪ'tɜːrn] , [wʊd] [hæv; həv] ['restɪd] ['lʌvɪŋli]

on	the	Monday	following	Crabbe's	ignominious	return	,	would	have	rested	lovingly
在	这	周一	下列的	-	可耻	返回	,	会	有	休息	深情地

[ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .

upon	such	a	scene	of	enchantment	.
之上	这样的	一个	场景	的	魅力	.

在克拉布耻辱归来后的星期一，他一定会沉浸在这样迷人的景色中。

[ðə; ði] [greɪt] ['trɪp(ə)l] [ledʒ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [kæ'skeɪd] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['pɑːrʃəli]

The	great	triple	ledges	of	water	which	formed	the	cascade	were	only	partially
这	伟大的	三倍	壁架	的	水	哪个	形成	这	级联	是	仅有的	部分

['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] ,

frozen	,	and	the	spray	,
冷冻	,	和	这	喷	,

形成瀑布的巨大三层水台只有部分结冰，水花飞溅，

[stɪl] ['dæʃɪŋ] [ɪn][pɑːrts] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ber] ['brɑntʃɪz] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

still	dashing	in	parts	against	the	rocks	and	bare	branches	standing	around	them	,
仍然	帅气	在	部分	反对	这	岩石	和	裸	分支	常设	大约	他们	,

它们仍然不时撞击着周围的岩石和光秃秃的树枝，

[siːmd] [tuː; tə] [kən'dʒiːl] [ɪn][mɪd] - [er] ,

seemed	to	congeal	in	mid	-	air	,
似乎	到	凝	在	中	-	空气	,

仿佛凝固在了半空中，

[waɪl] [ðə; ði] [tɔːl] [paɪnz] ['sprediŋ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][wɜːr; wər] ['bendɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l][baɪ]

while	the	tall	pines	spreading	on	either	hand	were	bending	from	their	normal	by
尽管	这	高的	松树	传播	在	任何一个	手	是	弯曲	从	他们的	普通的	经过

[weɪt] [ʌv; əv] ['aɪsi] ['træpɪŋz] .

weight	of	icy	trappings	.
重量	的	冰冷的	服饰	.

而两侧高耸的松树则因冰雪的重压而弯曲变形。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] — [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [jet] ['krɪstəlaɪn] ['waɪtnəs] ['kʌvərɪŋ]

So	much	for	the	general	effect	—	of	a	soft	yet	crystalline	whiteness	covering
所以	很多	为了	这	一般的	影响	—	的	一个	柔软的	然而	结晶体	白人	覆盖

[ænd; ənd] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] ['evri] ['ɑːbdʒekt] — [bʌt; bət][ɪn] ['diːteɪl] ,

and	outlining	every	object	—	but	in	detail	,
和	概述	每一个	目的	—	但	在	细节	,

以上是关于整体效果的描述——柔和而晶莹剔透的白色覆盖并勾勒出每个物体的轮廓——但细节方面，

[wʌt] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['delɪkət] ['treɪsəri] , [wʌt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntrɪkət] [intə(:)'leisiŋ] [ʌv; əv]

what	a	marvel	of	delicate	tracery	,	what	a	miracle	of	intricate	interlacing	of
什么	一个	奇迹	的	精美的	花饰	,	什么	一个	奇迹	的	错综复杂	交织	的

['frɔːstɪd] [baʊz] !

frosted	boughs	!
磨砂	树枝	!

多么精巧的纹饰，多么奇妙的霜枝交织！

['evri] [twɪg] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] [træns'pærənt] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [aɪs] ,

Every	twig	was	encased	in	a	transparent	cylinder	of	flashing	ice	,
每一个	枝条	曾是	包裹	在	一个	透明的	圆柱	的	闪烁	冰	,

每一根树枝都被包裹在一个闪闪发光的透明冰柱中。

['evri] ['hɪlək] ['krʌstɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['freʃli] ['fɔːlən] [snoʊ] ; [ðə; ði] ['evəgriːnz] , [ɪn] [ʃeɪp] [laɪk]

every	hillock	crusted	over	with	freshly	fallen	snow	;	the	evergreens	,	in	shape	like
每一个	岗	结壳	超过	和	新鲜的	倒下	雪	;	这	常绿植物	,	在	形状	喜欢

['dʒaɪənt][ˈældʒiː] ,

giant	algae	,
巨大的	藻类	,

每个小山丘都覆盖着一层新雪；常绿树木的形状像巨大的藻类，

[druːpt] [waɪd] [fænz][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['peɪntɪd] , ['spæŋgld] , [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ]

drooped	wide	fans	to	the	earth	,	painted	,	spangled	,	and	embroidered	with
下垂	宽的	粉丝	到	这	地球	,	绘	,	闪闪发光的	,	和	绣花	和

['glɪtərɪŋ] [in,krʌs'teiʃənz] ;

glittering	encrustations	;
闪闪发光	结壳	;

宽大的扇子垂落到地上，上面绘有彩带、亮片和刺绣，缀满了闪闪发光的饰物；

[ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [frʌm; frəm][bwɑː] ['klɛr] [tuː; tə] [mɑːn'mægni] [wɜːr; wər] [hɑːps] [ʌv; əv]

the	wires	across	the	river	from	Bois	Clair	to	Montmagny	were	harps	of
这	电线	穿过	这	河	从	布伊斯	克莱尔	到	蒙马尼	是	竖琴	的

['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] [strɪŋz] ,

shining	silver	strings	,
灼灼	银	字符串	,

从布瓦克莱尔到蒙马尼，横跨河流的电线就像闪亮的银弦竖琴。

[ðə; ði] [rʌf] [fensiz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['greɪsf(ə)l] [ˌærə'besks] ,

the	rough	fences	turned	to	graceful	arabesques	,
这	粗糙的	栅栏	转向	到	优美	阿拉伯式花纹	,

粗糙的篱笆变成了优美的阿拉伯式花纹，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [doʊmz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['bætlmənts] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .

the	houses	changed	to	domes	and	turrets	and	battlements	of	marble	.
这	房屋	已更改	到	穹顶	和	炮塔	和	城垛	的	大理石	.

房屋变成了大理石圆顶、塔楼和城垛。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [veɪld] [æz; əz] [jet] ,

The	sun	was	veiled	as	yet	,
这	太阳	曾是	含蓄	作为	然而	,

太阳尚未升起，

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['greɪɪʃ] - [waɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['spredɪŋ] [skaɪ]

but	occasionally	from	behind	the	greyish	-	white	of	a	cloudless	spreading	sky
但	偶尔	从	在后面	这	灰蒙蒙的	-	白色的	的	一个	无云	传播	天空

[ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] [gliːm] [stoʊl] [fɔːrθ] ,

a	pale	yellow	gleam	stole	forth	,
一个	苍白	黄色的	闪耀	偷窃	前进	,

但偶尔，在晴朗无云的灰白色天空背后，会透出一丝淡黄色的光芒。

[kriˈeɪtɪŋ] [fairz][ʌv; əv][prɪzˈmætɪk][roʊz][ænd; ənd][ˈvaɪələt][ɪn] [iːtʃ] [ˈglæsi] [twɪg][ænd; ənd] [liːf] .

creating	fires	of	prismatic	rose	and	violet	in	each	glassy	twig	and	leaf	.
创建	火灾	的	棱镜	玫瑰	和	紫色	在	每个	玻璃状	枝条	和	叶子	.

在每一根晶莹剔透的枝条和叶片上，都燃起了棱镜般绚丽的玫瑰色和紫色火焰。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , [tuː] , [ðer; ðər][woʊk][ænd; ənd] [stɜːrd] [ə; eɪ][feɪnt] , [feɪnt] [wɪnd] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ]

At	these	times	,	too	,	there	woke	and	stirred	a	faint	,	faint	wind	,	almost	a
在	这些	时代	,	也	,	那里	觉醒	和	搅拌	一个	头晕的	,	头晕的	风	,	几乎	一个

[wɔːrm] [wɪnd] ,

warm	wind	,
温暖的	风	,

每当此时，也会有一阵微弱的风吹起，那风几乎是暖风。

[ænd; ənd] [ðen] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɔːr][mæt][ɔːr][flæg][ʌv; əv] [snoʊ] [wʊd] [fɔːl]

and	then	,	here	and	there	,	a	little	cushion	or	mat	or	flag	of	snow	would	fall
和	然后	,	这里	和	那里	,	一个	小的	软垫	或者	垫	或者	旗帜	的	雪	会	落下

,

,
,

然后，不时地，会飘落一小块雪垫、雪毯或雪旗。

[ɔːr][æn; ən] [ˈaɪsi] [stem] [breɪk] [ɔːf] .

or	an	icy	stem	break	off	.
或者	一个	冰冷的	干	休息	离开	.

或者冰冷的茎秆断裂。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] , [ˈænɪm(ə)l] [laɪf] [əˈpɪrd] [səˈspendɪd] ,

The	silence	was	absolute	,	animal	life	appeared	suspended	,
这	沉默	曾是	绝对	,	动物	生活	出现	暂停	,

周围一片寂静，动物的生命仿佛都停止了。

[ðə; ði] [ˈskwirəlz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ræn] [ˈtʃætərɪŋ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [fuːd] ,

the	squirrels	no	longer	ran	chattering	in	quest	of	food	,
这	松鼠	不	更长	跑	喋喋不休	在	寻求	的	食物	,

松鼠们不再叽叽喳喳地奔跑觅食了。

[æz; əz][ɑːn][maɪld] [deɪz] [ðeɪ] [wɪl] [nɪr] [ˌhæbɪˈteɪʃn] , [noʊ][bɜːrd][wʌz; wəz] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] .

as	on	mild	days	they	will	near	habitations	,	no	bird	was	seen	or	heard	.
作为	在	温和的	天	他们	将要	靠近	居住地	,	不	鸟	曾是	已见	或者	听到	.

天气温和时，它们会靠近居民区，但没有看到或听到任何鸟。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][ˈkoʊmə][ɔːr] [træns] [held] [ɔːl] [kriˈeɪtɪd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][æz; əz][wɪð; wɪθ][moʊst]

This	state	of	coma	or	trance	held	all	created	things	,	and	as	with	most
这	状态	的	昏迷	或者	发呆	握住	全部	创建	事物	,	和	作为	和	最多

[kəˈneɪdiən] [ˈsiːnəri] ,

Canadian	scenery	,
加拿大	风景	,

这种昏迷或恍惚状态容纳了万物，就像加拿大的大多数风景一样，

[smɔːl] [tʃæns] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈsentɪmənt] ;

small	chance	was	there	for	sentiment	;
小的	机会	曾是	那里	为了	情绪	;

情感因素出现的可能性很小；

[ðə; ði] [ˈʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ˈkʌntri] [ɔːr][ðə; ði] [ˌmaʊntnˈɪr] [ʌv; əv] [ˈswɪtsərlənd] [wɜːr; wər][nɑːt]

the	shepherd	of	the	Lake	country	or	the	mountaineer	of	Switzerland	were	not
这	牧羊人	的	这	湖	国家	或者	这	登山	的	瑞士	是	不是

[ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈfɪgjər] ,

represented	by	any	picturesque	figure	,
代表	经过	任何	如画	数字	,

湖区的牧羊人或瑞士的登山者并没有用任何形象生动的人物来代表。

[ɔːl'ðoʊ] [smɔːl] ['spaiərəlz][ʌv; əv] [smoʊk] ['floʊtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['setlmənts] ,

although	small	spirals	of	smoke	floated	up	from	the	straggling	settlements	,
虽然	小的	螺旋	的	抽烟	漂浮	向上	从	这	零散的	定居点	,

尽管零星散落的居民点上飘出缕缕青烟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæbɪtənt] [waɪf] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

and	a	habitant	wife	sometimes	looked	out	from	a	door	or	a	window	,
和	一个	居民	妻子	有时	看起来	出去	从	一个	门	或者	一个	窗户	,

而一位住在屋里的妻子有时会从门或窗户向外张望。

[hɜːr; hər] [feɪs] [dɑːrk][ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

her	face	dark	and	shrivelled	for	the	most	part	,
她	脸	黑暗的	和	干瘪	为了	这	最多	部分	,

她的脸大部分都变得黝黑干瘪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['wʊlən] [ræps] [θroʊn] [ə'raʊnd] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

and	with	clumsy	woollen	wraps	thrown	around	head	and	shoulders	.
和	和	笨拙	羊毛	卷饼	抛掷	大约	头	和	肩膀	.

头上和肩膀上随意地裹着羊毛毯。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [sə'riːn] ['splendər]

The	absence	of	human	interest	and	the	silence	intensified	the	serene	splendours
这	缺席	的	人类	兴趣	和	这	沉默	加强	这	安详	辉煌

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [greɪt] [fɔːl] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,

of	the	forest	and	great	Fall	on	such	a	day	as	this	,
的	这	森林	和	伟大的	落下	在	这样的	一个	天	作为	这	,

在这样的日子里，没有了人烟，一片寂静，更衬托出森林和大秋的宁静壮丽。

[wen] [groʊθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kuːl]

when	growth	and	change	had	reached	a	standstill	and	when	the	cool
什么时候	生长	和	改变	有	达到	一个	停顿	和	什么时候	这	凉爽的

['bruːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ri'kɔːld] [ðə; ði]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]

brooding	of	the	air	recalled	the	moments	before	dawn	or	the	remote	and
沉思	的	这	空气	召回	这	时刻	前	黎明	或者	这	偏僻的	和

[ʌn'nætʃrəl] [kwi'es(ə)ns] [ðæt] [maːrks][æn; ən] [ɪ'klɪps] .

unnatural	quiescence	that	marks	an	eclipse	.
不自然	静止	那	标记	一个	蚀	.

当成长和变化停滞不前，当空气中弥漫着凉爽的阴郁，让人想起黎明前的宁静，或是日食时那种遥远而反常的寂静。

[tuː; tə] [wɔːk] [nɪr] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʊd] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [hjuːdʒ] [maʊndz] [ʌv; əv] [snoʊ] ['haɪdɪŋ]

To	walk	near	the	forest	would	mean	to	encounter	huge	mounds	of	snow	hiding
到	走	靠近	这	森林	会	意思是	到	遇到	巨大的	土堆	的	雪	隐藏

[ðə; ði] ['levld] [lɔːgz][ænd; ənd] ['boʊldərz] ,

the	levelled	logs	and	boulders	,
这	平整	日志	和	巨石	,

沿着森林走，就会遇到巨大的雪堆，雪堆下掩埋着被夷平的圆木和巨石。

[s'tæləktaɪts] [ʌv; əv] ['pɑːndərəs] ['aɪsɪklz] [di'pendiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [trʌŋks] [wer] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz]

stalactites	of	ponderous	icicles	depending	from	the	tree	trunks	where	the	openings
钟乳石	的	沉重的	冰柱	取决于	从	这	树	树干	在哪里	这	开口

[feɪst] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ;

faced	the	light	and	the	sun	;
面对	这	光	和	这	太阳	;

从树干上垂下的沉重冰柱状钟乳石，开口朝向光线和阳光；

['fɑːrðər] [ɪn] , [ænd; ənd] [wʌns] ['seɪfli] [pæst] [ðiːz] ['gleɪʃ(ə)l]['aʊtˌpəʊsts] , ['skersli] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [stɔːrm]

farther	in	,	and	once	safely	past	these	glacial	outposts	,	scarcely	any	signs	of	storm
更远	在	,	和	一次	安全	过去的	这些	冰川	前哨站	,	几乎	任何	标志	的	风暴

[ə'pɪrd] ;

appeared	;
出现	;

再往里走，安全越过这些冰川前哨后，几乎没有出现任何风暴的迹象；

[læst] ['jɪrz] [liːvz] , [stɪl] ['mætɪd] [tə'geðər] [ʌndər'fʊt] ,
last **year's** **leaves** **,** **still** **matted** **together** **underfoot** **,**
最后的 年 树叶 , 仍然 哑光 一起 脚下 ,

去年落叶仍然粘在一起，铺在脚下。

[wɜːr; wər]['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [vaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [lɪ'niːə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [ruːt]
were **tangled** **with** **the** **green** **vine** **of** **the** **creeping** **linnaea** **and** **a** **rare** **root**
是 纠缠不清 和 这 绿色的 藤 的 这 爬行 林奈 和 一个 稀有的 根
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌstrəs] ['wɪntər] - [griːn] .
of **the** **lustrous** **winter** **-** **green** **.**
的 这 光泽的 冬天 - 绿色的 .

它们与匍匐的柳叶菜的绿色藤蔓和一种罕见的亮叶冬青的根缠绕在一起。

[hɪr] ,
Here **,**
这里 ,

这里，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɪk] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['brəntʃɪz] [nɑːt][ɔːl] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['foʊliɪdʒ] [sɪns] ['meni]
beneath **the** **thick** **canopy** **of** **branches** **not** **all** **devoid** **of** **their** **foliage** **since** **many**
下面 这 厚的 树冠 的 分支 不是 全部 缺乏 的 他们的 叶子 自从 许多
['lɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [paɪnz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,
larches **and** **pines** **were** **to** **be** **found** **there** **,**
落叶松 和 松树 是 到 是 成立 那里 ,

在茂密的树冠下，并非所有树冠都光秃秃的，因为那里生长着许多落叶松和松树。

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['klaɪmət] ; ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [blænd] ['waɪtnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] ,
was **another** **climate** **;** **coming** **from** **that** **bland** **whiteness** **which** **was** **not** **cold** **,**
曾是 其他 气候 ; 未来 从 那 平淡 白人 哪个 曾是 不是 寒冷的 ,

那是另一种气候；来自那种并不寒冷的单调白色，

[ðiːz] [dɑːrk] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [strʌk] [tʃɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪs] ;
these **dark** **arcades** **of** **forest** **struck** **chills** **to** **the** **feet** **and** **face** **;**
这些 黑暗的 街机 的 森林 击 寒意 到 这 脚 和 脸 ;

这些幽暗的森林拱廊让人感到脚底和脸颊发凉；

[dæmp] ['əudəz] [roʊz] [frʌm; frəm] ['rɔtiŋ] [moʊld] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['snoʊi]
damp **odours** **rose** **from** **rotting** **mould** **and** **wood** **not** **protected** **by** **a** **snowy**
潮湿 气味 玫瑰 从 腐烂 模具 和 木头 不是 受保护 经过 一个 下雪的
['kʌvərɪŋ] ,
covering **,**
覆盖 ,

潮湿的气味从腐烂的霉菌和没有积雪覆盖的木头中散发出来。

[ænd; ənd] [brɔːd] ['sæloʊ] ['fʌŋgiː] , [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] ,
and **broad** **sallow** **fungi** **,** **wide** **enough** **to** **sit** **upon** **,**
和 广阔 黄褐色 真菌 , 宽的 足够的 到 坐 之上 ,

还有宽阔的柳叶菇，宽到可以坐上去。

[lʊkt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [tɪnt] [ɪn][ðə; ði] [drɪr] [hæf] - [laɪt] .
looked **of** **an** **unearthly** **tint** **in** **the** **drear** **half** **-** **light** **.**
看起来 的 一个 超凡脱俗的 着色 在 这 凄凉 一半 - 光 .

在昏暗的光线下，它看起来有些诡异。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['glɪtərɪŋ] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['frɔːstɪd] ['fɔrists] ,
Naturally **the** **sight** **of** **these** **glittering** **plains** **and** **frosted** **forests** **,**
自然 这 视线 的 这些 闪闪发光 平原 和 磨砂 森林 ,

当然，这些闪闪发光的平原和结霜的森林的景象，

[ʌn'juːʒuəl]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] , [kɔːld] [fɔːr; fər] ['saɪtˌsiːəz] ,
unusual **even** **in** **that** **land** **of** **snow** **and** **ice** **,** **called** **for** **sightseers** **,**
异常 甚至 在 那 土地 的 雪 和 冰 , 称为 为了 观光客 ,

即使在冰雪覆盖的这片土地上，这也显得格外不同寻常，吸引着众多观光客。

[ænd; ənd][æt; ət] - ['evri] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] ['ɜ:rli] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld]

and	at	Poussette's	every	one	had	been	up	early	to	gaze	on	the	outside	world
和	在	-	每一个	一	有	到过	向上	早期的	到	目光	在	这	外部	世界

,

,

,

在普塞特家，每个人都早早起床，眺望外面的世界。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [wɜ:r; wər] [mɪs] - [ænd; ənd] ['kræb] , [ðə; ði] ['lætər] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt]

among	whom	were	Miss	Clairville	and	Crabbe	,	the	latter	feeling	his	recent
之中	谁	是	错过	-	和	克拉布	,	这	后者	感觉	他的	最近的

['bækslaɪdɪŋ] ['veri] ['ki:nli] .

backsliding	very	keenly	.
倒退	非常	敏锐地	.

其中包括克莱尔维尔小姐和克拉布，后者对他最近的倒退感受尤为强烈。

['pɔ:lin] [hæd; həd] [naʊ] ['faɪnəli] [pækt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['tru:soʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ,

Pauline	had	now	finally	packed	her	little	trousseau	and	other	belongings	,
宝琳	有	现在	最后	包装	她	小的	嫁妆	和	其他	财物	,

宝琳终于收拾好了她的小嫁妆和其他行李。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [pʊ'set] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

and	arrangements	were	being	made	to	enable	Poussette	to	leave	his	business
和	安排	是	存在	制成	到	使能够	普塞特	到	离开	他的	商业

[ænd; ənd] [mɪs] ['kɔ:dəvə][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] ;

and	Miss	Cordova	her	sewing	;
和	错过	科尔多瓦	她	缝纫	;

并正在安排让普塞特离开他的生意，让科尔多瓦小姐离开她的缝纫事业；

[ðə; ði]['pɑ:rti][ʌv; əv] [fɔ:r] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [dɪ'send] [ɑ:n][ðə; ði][hoʊ'tel] [ʃæm'plein] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] ,

the	party	of	four	were	to	descend	on	the	Hotel	Champlain	on	Wednesday	,
这	派对	的	四	是	到	下降	在	这	酒店	尚普兰	在	周三	,

这四人一行将于周三抵达尚普兰酒店。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] , [ðə; ði] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ['seɪlɪŋ] [æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər]

the	wedding	would	take	place	on	Thursday	,	the	married	couple	sailing	at	once	for
这	婚礼	会	拿	地方	在	周四	,	这	已婚	夫妻	帆船	在	一次	为了

['livəpu:l] .

Liverpool	.
利物浦	.

婚礼将于周四举行，新婚夫妇将立即乘船前往利物浦。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['lʌvɚz] [ɑ:rm] ,

Leaning	on	her	lover's	arm	,
倾斜	在	她	恋人的	手臂	,

她倚在爱人的手臂上，

['pɔ:lin] ['ðerfɔ:r] ['i:zəli] [faʊnd] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði]

Pauline	therefore	easily	found	warmth	and	words	with	which	to	admire	the
宝琳	所以	容易地	成立	温暖	和	字	和	哪个	到	钦佩	这

['lændskeɪp] [spred] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

landscape	spread	before	her	,
景观	传播	前	她	,

因此，宝琳很容易就能找到热情和合适的词语来欣赏眼前的美景。

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [su:n] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

for	was	she	not	soon	to	leave	it	,
为了	曾是	她	不是	很快	到	离开	它	,

她不是很快就要离开那里了吗？

[eks'tʃeindʒiŋ] [ðiːz] ['frɪdʒɪd][ænd; ənd]['gleɪʃ(ə)l] ['glɔːriz] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd]
exchanging **these** **frigid** **and** **glacial** **glories** **for** **life** **in** **a** **European** **capital** **,** **and**
交换 这些 寒冷 和 冰川 荣耀 为了 生活 在 一个 欧洲的 首都 , 和

, [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,
, **once** **for** **all** **,**
, 一次 为了 全部 ,

用这些冰天雪地的美景换取欧洲首都的生活，并且，一劳永逸地，

[ə'bændənɪŋ] [ɔːl][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ænd; ənd] ['religeitɪŋ] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts]
abandoning **all** **ideas** **of** **a** **career** **and** **relegating** **everything** **at** **St** **.** **Ignace**
放弃 全部 想法 的 一个 职业 和 降级 一切 在 英石 . 伊格纳斯

[ænd; ənd] - [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ?
and **Clairville** **to** **a** **place** **in** **her** **memory** **?**
和 - 到 一个 地方 在 她 记忆 ?

放弃所有事业规划，将圣伊格纳斯和克莱尔维尔的一切都仅仅留在记忆中?

['bjuːtɪf(ə)l] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['geɪli] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dekəreɪtɪd]
Beautiful **,** **then** **,** **she** **found** **it** **,** **and** **gaily** **proposing** **a** **walk** **along** **the** **decorated**
美丽的 , 然后 , 她 成立 它 , 和 兴高采烈地 提议 一个 走 沿着 这 装饰

[roʊd] ,
road **,**
路 ,

她觉得这里很美，于是兴高采烈地提议沿着装饰一新的道路散步。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] - [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
suddenly **remembered** **Angeel** **and** **resolved** **to** **visit** **her** **and** **say** **good** **-** **bye** **.**
突然 记得 - 和 已解决 到 访问 她 和 说 好的 - 再见 .

他突然想起了安吉尔，决定去看看她，向她道别。

['kræb] [dɪ'mɜːd] .
Crabbe **demurred** **.**
克拉布 拒绝 .

克拉布表示反对。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɛtəld] [ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['æŋgri]
" **Why** **should** **you** **?** **"** **he** **said** **,** **with** **the** **nettled** **intolerance** **of** **a** **being** **angry**
" 为什么 应该 你 ? " 他 说 , 和 这 荨麻 不容忍 的 一个 存在 生气的

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
with **himself** **,**
和 他自己 ,

“你为什么要这么做？”他说道，语气中带着一种对自己生气的恼怒和不宽容。

[ænd; ənd] [proʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['tempər] [ɑːn] ['ʌðər] .
and **prone** **to** **visit** **his** **ill** **-** **temper** **on** **others** **.**
和 易于 到 访问 他的 患病的 - 脾气 在 其他的 .

而且容易把自己的坏脾气发泄到别人身上。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , ['edmənd] !
" **But** **I** **must** **,** **Edmund** **!**
" 但 我 必须 , 埃德蒙 !

“但我必须这样做，埃德蒙！”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] .
I **meant** **to** **before** **.**
我 意思是 到 前 .

我之前就打算这么做了。

[ɪf] ['henri] [hæd; həd][nɑːt][daɪd] , [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] ,
If **Henry** **had** **not** **died** **,** **or** **if** **we** **had** **never** **found** **out** **about** **the** **other** **matter** **,**
如果 亨利 有 不是 死亡 , 或者如果 我们 有 绝不 成立 出去 关于 这 其他 事情 ,

如果亨利没有死，或者如果我们从未发现另一件事，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ! "
I would have gone ! "
我 会 有 已消失 ! "

我本来会去的！

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] .
" I see no reason .
" 我 看 不 原因 .

“我看不出有什么理由。”

[ðə; ði][bræt][hæz; həz][ɪts] ['mʌðər] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
The brat has its mother , hasn't it ? "
这 小子 有 它是 母亲 , 还没有 它 ? "

这小家伙有它妈妈，不是吗?

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi][soʊ][hɑːrd] !
" Oh , don't be so hard !
" 哦 , 不 是 所以 难的 !

“哦，别这么苛刻！”

[jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]
Yes , yes , of course , but she might like to remember me , wish to see me
是的 , 是的 , 的 课程 , 但 她 可能 喜欢 到 记住 我 , 希望 到 看 我
[wʌns] [ə'gen] ,
once again ,
一次 再次 ,

是的，当然，但她或许会记得我，希望再次见到我。

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] . "
— it may be for the last time . "
— 它 可能 是 为了 这 最后的 时间 . "

——这或许是最后一次了。

" [gæd] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
" Gad — I think it will .
" 加德 — 我 思考 它 将要 .

“天哪——我想会的。”

[aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] , - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] ,
I'm not worth much , ' pon my soul ,
我是 不是 值得 很多 , - 庞 我的 灵魂 ,

我一文不值，我发誓。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ə'nɔɪəns] .
but I can take you away and save you from all this annoyance .
但 我 能 拿 你 离开 和 节省 你 从 全部 这 烦恼 .

但我可以带你离开，让你摆脱这一切烦恼。

[aɪ] [heɪt] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] , [aɪ] [dɪs'laɪk] [ðɪs] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [naʊ] .
I hate every hour of delay , I dislike this loafing about here now .
我 恨 每一个 小时 的 延迟 , 我 不喜欢 这 游手好闲 关于 这里 现在 .

我讨厌每一小时的延误，我不喜欢现在这种无所事事的日子。

[aɪ] [wɪʃ] — [baɪ] ['hev(ə)n] !
I wish — by Heaven !
我 希望 — 经过 天堂 !

我希望——以神的名义！

[aɪ][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] - [ðɪs] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
I were leaving Poussette's this minute for good and all .
我 是 离开 - 这 分钟 为了 好的 和 全部 .

我这分钟就要永远离开普塞特餐厅了。

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [rəʊvd] [ˌdɪskənˈtentɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk]

"	His	eye	roved	discontentedly	over	the	forest	and	road	,	and	then	came	back
"	他的	眼睛	漫游	不满地	超过	这	森林	和	路	,	和	然后	来了	后退

[ˈwɪstfəli] [tuː; tə] [ˈpɔːlin] .

wistfully	to	Pauline	.
怅然地	到	宝琳	.

“他的目光不满地扫过森林和道路，然后又怅然地回到宝琳身上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃ] [ˈɔːrdər] ,

It	was	evident	that	his	affection	was	of	a	sincere	and	unselfish	order	,
它	曾是	明显	那	他的	感情	曾是	的	一个	真诚	和	无私	命令	,

很明显，他的感情是真挚无私的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlaɪvli]

and	that	with	her	to	shield	and	serve	and	with	her	lively
和	那	和	她	到	盾	和	服务	和	和	她	热闹

[ˈhænsəm] [ˌpɜːrsəˈnæləti][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnstənt] [kəmˈpænjən] ,

handsome	personality	as	his	constant	companion	,
英俊的	性格	作为	他的	持续的	伴侣	,

有她在身边保护他、服侍他，她活泼美丽的个性也成为他形影不离的伴侣。

[hiː; hi] [maɪt] [jet] [rɪˈkʌvər] [lɔːst] [graʊnd] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

he	might	yet	recover	lost	ground	and	be	the	man	he	might	have	been	.
他	可能	然而	恢复	丢失的	地面	和	是	这	男人	他	可能	有	到过	.

他或许还能重振旗鼓，成为他本可以成为的那种人。

" [aɪ] [kiːp] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbraɪtli] ,

"	I	keep	telling	you	that	we	have	not	so	long	to	wait	,	"	she	said	brightly	,
"	我	保持	讲述	你	那	我们	有	不是	所以	长的	到	等待	,	"	她	说	明亮地	,

“我一直跟你说，我们不用等太久了，”她兴高采烈地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪnˈdɔːrz] [tuː; tə] [get] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ˈkræb] ,

as	she	went	indoors	to	get	ready	for	the	walk	,	and	Crabbe	,
作为	她	去	室内	到	得到	准备好	为了	这	走	,	和	克拉布	,

她走进屋里准备散步，克拉布也走了进来。

[ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [bɪˈkeɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

turning	his	gaze	in	the	direction	of	the	bridge	,	became	interested	in	the
转弯	他的	目光	在	这	方向	的	这	桥	,	成为	感兴趣的	在	这

[ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] ,

aspect	of	the	Fall	,
方面	的	这	落下	,

他将目光转向桥的方向，对瀑布的景象产生了兴趣。

[stɪl] [ˈθʌndərɪŋ] [daʊn] [ɪn][pɑːrt][ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈmaɪti] [ledʒ] ,

still	thundering	down	in	part	over	those	mighty	ledges	,
仍然	雷鸣	向下	在	部分	超过	那些	强大的	壁架	,

仍然轰隆隆地从那些雄伟的岩脊上倾泻而下，

[ɪkˈsept] [wer] [ðə; ði][aɪs] [held] [ænd; ənd] [kriˈeɪtɪd] [ˈslɪpəri] [ˈgleɪʃərz] [æt; ət] [huːz] [fiːt] [ræn][ðə; ði][koʊld]

except	where	the	ice	held	and	created	slippery	glaciers	at	whose	feet	ran	the	cold
除了	在哪里	这	冰	握住	和	创建	滑	冰川	在	谁	脚	跑	这	寒冷的

[braʊn] [ˈrɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgen] [met] [baɪ] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ]

brown	river	for	a	few	hundred	yards	till	it	was	again	met	by	fields	of	shining
棕色的	河	为了	一个	很少	百	码	直到	它	曾是	再次	遇见	经过	字段	的	灼灼

[aɪs] .

ice	.
冰	.

只有在冰层保持稳定并形成光滑冰川的地方，冰冷的棕色河流才会沿着冰川脚下流淌几百码，直到再次与闪闪发光的冰原相遇。

[tuː] ['ɑːbdʒekts] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [wʌn] , [ðə; ði]['goʊldən] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['oʊvər][æt; ət]

Two	objects	caught	his	eye	,	one	,	the	golden	cross	on	the	church	over	at
二	对象	捕捉	他的	眼睛	,	一	,	这	金的	叉	在	这	教会	超过	在

[mɑːn'mægni] ,

Montmagny	,
蒙马尼	,

有两样东西吸引了他的目光，一是蒙马尼教堂上的金色十字架，

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] , [ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	only	one	of	its	kind	in	the	valley	and	much	admired	,	the	other	,
这	仅有的	一	的	它是	种类	在	这	谷	和	很多	钦佩	,	这	其他	,

它是山谷中唯一一座此类建筑，备受赞誉；另一座建筑则.....

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [spɑːt][ʌv; əv] ['redɪʃ] ['kʌlər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

a	curious	spot	of	reddish	colour	at	the	far	end	of	the	bridge	.
一个	好奇的	点	的	微红	颜色	在	这	远的	结尾	的	这	桥	.

桥的远端有一块奇特的红色斑点。

[ðə; ði] [krɔːs] [hiː; hi] [suːn] ['taɪərd][ʌv; əv] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [red] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

The	cross	he	soon	tired	of	,	but	the	bit	of	red	aroused	his	curiosity	;
这	叉	他	很快	疲劳的	的	,	但	这	少量	的	红色的	被唤醒	他的	好奇心	;

他很快就对十字架感到厌倦了，但那一点红色却引起了他的好奇心；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [skwer] , [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] [ɔːr] ['pækɪdʒ] ,

it	seemed	almost	square	,	like	a	large	book	or	package	,
它	似乎	几乎	正方形	,	喜欢	一个	大的	书	或者	包裹	,

它看起来几乎是正方形的，像一本大书或一个包裹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [prɔpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['stoʊnwɜːrk] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]

and	was	apparently	propped	up	against	the	stonework	that	supported	the
和	曾是	显然	支撑	向上	反对	这	石方	那	有	这

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

显然，它是靠在支撑桥梁的石砌结构上的。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] ,

What	it	was	,	he	did	not	trouble	to	conjecture	,
什么	它	曾是	,	他	做过	不是	麻烦	到	推测	,

他懒得去猜测那是什么。

[ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] - [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['pɑːrslz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm]

and	as	Miss	Clairville	came	out	with	several	parcels	which	he	took	from
和	作为	错过	-	来了	出去	和	一些	包裹	哪个	他	采取	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当克莱维尔小姐拿着几个包裹出来时，他从她那里拿走了这些包裹。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪð; wɪθ]

he	forgot	the	circumstance	as	he	turned	and	walked	a	few	steps	with
他	忘了	这	环境	作为	他	转向	和	步行	一个	很少	步骤	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他忘记了眼前的状况，转身和她一起走了几步。

[ðʌs] , [hɜːr; hər] ['kwɪkər] [breɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [də'rektɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][blɑːt]
Thus , her quicker brain was not directed to an explanation of the blot
因此 , 她 更快 脑 曾是 不是 指导 到 一个 解释 的 这 印迹
[ʌv; əv] [red] ;
of red ;
的 红色的 ;

因此，她敏捷的思维并没有被用于解释那块红色污渍；

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] ,
had she seen it , and solved it , which was highly probable ,
有 她 已见 它 , 和 已解决 它 , 哪个 曾是 高度 可能 ,

如果她看到了，并且解开了谜题（这极有可能），

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['væstli] ['dɪfrənt] .
the events of the day might have been vastly different .
这 活动 的 这 天 可能 有 到过 非常 不同的 .

当天的事件原本可能会截然不同。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] ? " [sed] ['kræb] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrslz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fretf(ə)l] [noʊt] [ɪn]
" What are these things ? " said Crabbe , fingering the parcels with a fretful note in
" 什么 是 这些 事物 ? " 说 克拉布 , 指法 这 包裹 和 一个 烦躁 笔记 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“这些是什么？”克拉布一边不安地摆弄着包裹一边问道。

" [dʒʌst][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts] , ['lɪt(ə)l]['traɪfəlz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - .
" Just some little presents , little trifles for her , Angeel .
" 只是 一些 小的 礼物 , 小的 琐事 为了 她 , - .

“只是一些小礼物，一些小玩意儿送给她，安吉尔。”

['nʌθɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [sper] , ['edmənd] .
Nothing I cannot spare , Edmund .
没有什么 我 不能 空闲的 , 埃德蒙 .

埃德蒙，没有什么是我舍不得的。

[ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] .
She belongs to me , after all .
她 属于 到 我 , 后 全部 .

她毕竟是我的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
I shall never see her again ,
我 将 绝不 看 她 再次 ,

我再也见不到她了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [les] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['meizi] [ænd; ənd][dʒæk] .
and I must not do less for her than for Maisie and Jack .
和 我 必须 不是 做 较少的 为了 她 比 为了 梅西 和 杰克 .

我对她的付出，绝不能少于对梅西和杰克的付出。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
You are coming with me ?
你 是 未来 和 我 ?

你跟我一起去吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .
It is not worth while .
它 是 不是 值得 尽管 .

不值得。

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][goʊ] [əˈloʊn] , [mɒn] [ɑːˈmiː] . "
I prefer to go alone , mon ami . "
我 更喜欢 到 去 独自的 , 星期一 ami . "

我更喜欢独自前往，我的朋友。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] ,
A walk with you may keep me out of mischief ,
一个 走 和 你 可能 保持 我 出去 的 恶作剧 ,

与你同行或许能让我远离恶作剧。

[ɔːlˈðoʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [θiˈætrɪk(ə)l] [frend] [ˈmaʊntɪŋ] [gɑːrd] [ˈoʊvər] [pʊˈset] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]
although with your theatrical friend mounting guard over Poussette I think I can
虽然 和 你的 戏剧 朋友 安装 警卫 超过 普塞特 我 思考 我 能
[ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ˈæbstɪnəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .
promise you abstinence for the next few days .
承诺 你 节制 为了 这 下一个 很少 天 .

虽然有你那位戏剧界的朋友守护着普塞特，我想我可以保证你接下来几天都能禁欲。

" [mɪs] - [stɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər] [brɪsk] [wɔːk] [ænd; ənd] [səːtʃt] [hɪz; ɪz][wɔːrn] [feɪs] .
" Miss Clairville stopped in her brisk walk and searched his worn face .
" 错过 - 停止 在 她 轻快 走 和 搜索 他的 磨损 脸 .

克莱维尔小姐停下轻快的步伐，仔细端详着他饱经风霜的脸庞。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [wel] .
" You are not well , " she said suddenly , " you are not looking well .
" 你 是 不是 出色地 , " 她 说 突然 , " 你 是 不是 寻找 出色地 .

“你身体不舒服，”她突然说，“你看上去不太好。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ðen] [drɑːpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwɪmzɪk(ə)l]
" He raised his arms , then dropped them with a kind of whimsical
" 他 提高 他的 武器 , 然后 掉落 他们 和 一个 种类 的 异想天开
[ˌdespəˈreɪʃn] .
desperation .
绝望 .

他举起双臂，然后又带着一种古怪的绝望感放下了它们。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [wel] , [ɔːr] [lʊk] [wel] ?
" How can I be well , or look well ?
" 如何 能 我 是 出色地 , 或者 看 出色地 ?

我怎样才能保持健康，或者看起来健康?

[maɪ] [praɪd] [hæz; həz] [ˈsʌfərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [helθ] .
My pride has suffered as well as my health .
我的 自豪 有 遭受 作为 出色地 作为 我的 健康 .

我的自尊心和健康都受到了损害。

[aɪm] [ɪl] , [əˈʃeɪmd] , [ænd; ənd] [ˈsɑːri] .
I'm ill , ashamed , and sorry .
我是 患病的 , 羞愧 , 和 对不起 .

我生病了，感到羞愧和抱歉。

[ˈhwʌtəl] [wiː; wi][duː] , [ˈpɔːlin] , [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [ˈsoʊbər] ?
What'll we do , Pauline , if I can't keep sober ?
什么会 我们 做 , 宝琳 , 如果 我 不能 保持 清醒 ?

宝琳，如果我戒不掉酒，我们该怎么办?

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [depθ] [ʌv; əv]

"	He	had	often	said	this	to	her	,	but	never	with	such	depth	of
"	他	有	经常	说	这	到	她	,	但	绝不	和	这样的	深度	的

['sɑːroʊfl] ['miːnɪŋ] [æz; əz] [naʊ] .

sorrowful	meaning	as	now	.
悲伤	意义	作为	现在	.

“他以前经常对她说这句话，但从来没有像现在这样充满悲伤之情。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , ['leɪdi] [dɪr] ?

"	What	shall	we	do	,	lady	dear	?
"	什么	将	我们	做	,	女士	亲爱的	?

“我们该怎么办，亲爱的女士？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] , ['fretf(ə)l] ['mɜːrmər] .

"	he	repeated	in	a	helpless	,	fretful	murmur	.
"	他	重复	在	一个	无助	,	烦躁	低语	.

他无助而焦躁地低声重复道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

"	What	shall	we	do	?
"	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['stɪfnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði]['trædʒɪk] [mjuːz] ,

"	Her	figure	stiffened	,	she	was	again	the	tragic	muse	,
"	她	数字	僵硬	,	她	曾是	再次	这	悲惨	沉思	,

“她的身形僵硬起来，她又一次化身为悲剧缪斯。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

the	woman	of	the	world	with	experience	and	authority	behind	her	,	and
这	女士	的	这	世界	和	经验	和	权威	在后面	她	,	和

, ['wʊmən] - [laɪk] , [æz; əz][hiː; hi] ['wiːkənd] ,

,	woman	-	like	,	as	he	weakened	,
,	女士	-	喜欢	,	作为	他	减弱	,

这位见多识广、经验丰富且颇具权威的女性，像个女人一样，在他虚弱的时候，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [strɔːŋgər] .

she	grew	stronger	.
她	生长	更强	.

她变得更强壮了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['dʒestʃər] .

"	You	are	not	likely	to	,	"	she	cried	with	a	fine	encouraging	gesture	.
"	你	是	不是	可能	到	,	"	她	哭	和	一个	美好的	鼓励	手势	.

“你不太可能,”她一边说着，一边做了个鼓励的手势。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] .

"	It	is	possible	,	I	admit	,	but	not	probable	.
"	它	是	可能的	,	我	承认	,	但	不是	可能	.

“我承认这有可能发生，但可能性不大。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['edmənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] ['pleɪsɪz] , [nuː] ['ɪmɪdʒɪz] ,

For	you	,	Edmund	,	as	well	as	for	me	,	it	is	new	places	,	new	images	,
为了	你	,	埃德蒙	,	作为	出色地	作为	为了	我	,	它	是	新的	地方	,	新的	图片	,

对你来说，埃德蒙，对我来说也是如此，这是新的地方，新的景象。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fər'lɔːrn] , [ðɪs] ['desələt] , [koʊld]['kænədə] ; [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ʌv; əv]

for	the	snows	of	this	forlorn	,	this	desolate	,	cold	Canada	;	the	boulevards	of	['pærɪs] ,
为了	这	雪	的	这	绝望	,	这	荒凉	,	寒冷的	加拿大	;	这	林荫大道	的	

Paris	,
巴黎	,

为了这片荒凉、寒冷的加拿大的雪；为了巴黎的林荫大道，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [sel] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [fju'nɪriəl] ['fɔːrɪst] . — [ðer; ðər] [goʊz] [jʊr; jər] [frend] ['mɑːrtn]
for **the** **hermit's** **cell** **in** **the** **black** **funereal** **forest** **.** **—** **There** **goes** **your** **friend** **Martin**
为了 这 隐士的 细胞 在 这 黑色的 葬礼 森林 . — 那里 去 你的 朋友 马丁
[naʊ] , [vwɑː'lɑː] !
now **,** **voila** **!**
现在 , 瞧! !

去往黑色丧葬森林中隐士的牢房。——瞧，你的朋友马丁来了！

- , ['mɑːrtn] . "
B'jour **,** **Martin** **.** **"**
- , 马丁 . "

再见，马丁。

" - , [mædəmwə'zel] ! "
" **B'jour** **,** **mademoiselle** **!** **"**
" - , 小姐 ! "

“再见，小姐！”

" [ðoʊz] [ə'pɑːrtmənts] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ɪn] ['lʌndən] , [ɪn]['dʒɜːrmən] [striːt] .
" **Those** **apartments** **you** **spoke** **of** **in** **London** **,** **in** **German** **Street** **.**
" 那些 公寓 你 辐 的 在 伦敦 , 在 德语 街道 .

“你刚才提到的伦敦德国街上的那些公寓。”

[tel] [ˌem 'iː] — [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] ['kɑːləni] [wer] [mju'zɪʃənz] , [pər'hæps] , ['gæðər] ,
Tell **me** **—** **is** **that** **some** **colony** **where** **musicians** **,** **perhaps** **,** **gather** **,**
告诉 我 — 是 那 一些 殖民地 在哪里 音乐家 , 也许 , 收集 ,

告诉我——那是不是某个音乐家聚集的聚居地?

[ɔːr][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['herd] [ɑːrt] ['stjʊdnts] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ?
or **the** **long** **-** **haired** **art** **students** **I** **have** **heard** **so** **much** **about** **?**
或者 这 长的 - 头发 艺术 学生 我 有 听到 所以 很多 关于 ?

或者像我经常听说的那些长发艺术生?

" ['kræb] [stɛərd] .
" **Crabbe** **stared** **.**
" 克拉布 凝视 .

克拉布愣住了。

" ['stjʊdnts] !
" **Students** **!**
" 学生 !

“学生！

['kɑːləni] !
Colony **!**
殖民地 !

殖民地！

['dʒɜ·ːmɪn] [striːt] ?
Jermyn **Street** **?**
杰明 街道 ?

杰明街?

[oʊ] — [aɪ] [siː] — ['dʒɜːrmən] [striːt] — [aɪ] [siː] ,
Oh **—** **I** **see** **—** **German** **Street** **—** **I** **see** **,**
哦 — 我 看 — 德语 街道 — 我 看 ,

哦——我明白了——德国街——我明白了，

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I **understand** **.**
我 理解 .

我明白。

" [hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] ['friːli] — [spɑːn'teɪniəsli] .

"	He	laughed	,	but	not	quite	freely	—	spontaneously	.
"	他	笑了	,	但	不是	相当	自由	—	自发地	.

他笑了，但笑得并不完全自由——而是自然而然的。

[ɪn'diːd] , [soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kʌstəmd] [stres] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][set]

Indeed	,	so	much	did	he	feel	some	unaccustomed	stress	,	he	did	not	stop	to	set
的确	,	所以	很多	做过	他	感觉	一些	不习惯	压力	,	他	做过	不是	停止	到	放

[hɜːr; hər] [raɪt] .

her	right	.
她	正确的	.

事实上，他感到压力巨大，这是他从未经历过的，所以他没有停下来纠正她。

[wʌt] [dɪd][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lʌndən] [loʊ'kæləti] ['mætər] ?

What	did	her	ignorance	of	a	certain	London	locality	matter	?
什么	做过	她	无知	的	一个	肯定	伦敦	地点	事情	?

她对伦敦某个地区的无知又有什么关系呢?

[wʌt] [dɪd] ['eniθɪŋ] ['mætər] [dʒʌst] [naʊ]

what	did	anything	matter	just	now
什么	做过	任何事物	事情	只是	现在

刚才这一切又有什么意义呢?

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌpərmoʊst] [θɔːt] — [let] ['nʌθɪŋ] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [ðɪs]

but	the	one	leading	uppermost	thought	—	let	nothing	prevent	our	leaving	this
但	这	一	领导	最上层	想法	—	让	没有什么	防止	我们的	离开	这

[pleɪs] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] ,

place	together	and	leaving	it	soon	,
地方	一起	和	离开	它	很快	,

但最主要的念头是——不要让任何事情阻止我们一起离开这个地方，而且要尽快离开。

[noʊ] ['feɪljər] [ʌv; əv] [maɪn] , [noʊ] [kə'priːs] [ʌv; əv][hɜːrz] , [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

no	failure	of	mine	,	no	caprice	of	hers	,	no	interference	of	another	?
不	失败	的	矿	,	不	任性	的	她的	,	不	干涉	的	其他	?

没有我的过错，没有她的任性，也没有他人的干涉?

[nuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] ;

New	resolution	showed	in	his	features	;
新的	解决	显示	在	他的	特征	;

他脸上显露出新的决心;

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz]

he	dropped	her	hand	which	he	had	been	holding	and	turned	back	towards	
他	掉落	她	手	哪个	他	有	到过	保持	和	转向	后退	向	- .

Poussette's	.
-	.

他松开了一直握着她的手，转身走向普塞特。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , " [hiː; hi] [sed] ['soʊbərli] .

"	You	are	right	,	as	usual	,	"	he	said	soberly	.
"	你	是	正确的	,	作为	通常	,	"	他	说	清醒地	.

“你说的没错，一如既往，”他严肃地说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	There's	no	need	for	me	to	go	with	you	.
"	有	不	需要	为了	我	到	去	和	你	.

“我没必要跟你一起去。”

[aɪl] [tɜːrn] [hoʊm] - [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['devənʃə] ,

I'll	turn	home	-	along	as	they	used	to	say	in	Devonshire	,
患病的	转动	家	-	沿着	作为	他们	用过的	到	说	在	德文郡	,

我会像德文郡人常说的那样，一路回家。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] ,

and	try	to	do	a	little	writing	while	I	can	,
和	尝试	到	做	一个	小的	写作	尽管	我	能	,

趁现在还能写东西，尽量写点东西。

[fɔːr; fər]['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] .

for	after	to	-	morrow	I	fear	it	will	not	be	easy	.
为了	后	到	-	明天	我	害怕	它	将要	不是	是	简单的	.

恐怕明天之后事情就不会那么容易了。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['leɪdi] [dɪr] , [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , [gʊd] - [baɪ] !

So	good	-	bye	to	you	,	lady	dear	,	good	-	bye	for	an	hour	or	two	,	good	-	bye	!
所以	好的	-	再见	到	你	,	女士	亲爱的	,	好的	-	再见	为了	一个	小时	或者	二	,	好的	-	再见	!

亲爱的女士，再见了，再见，一两个小时后，再见！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪld] [baɪ] ['stændɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft] [wɪnd] ,

"	A	little	chilled	by	standing	,	in	spite	of	that	soft	wind	,
"	一个	小的	冷藏	经过	常设	,	在	尽管如此	的	那	柔软的	风	,

“尽管有微风，站着还是有点冷。”

['pɔːlin] [ræn] ['laɪtli] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [læk] [kæl'vɛr] ,

Pauline	ran	lightly	along	towards	Lac	Calvaire	,
宝琳	跑	轻轻	沿着	向	拉克	卡尔瓦雷	,

宝琳轻快地朝卡尔瓦里湖方向跑去，

['kɑːnʃəs] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ˌɑːpə'rætɪk] ['snætʃɪz] [æz; əz]

conscious	always	of	her	fine	appearance	and	humming	operatic	snatches	as
有意识的	总是	的	她	美好的	外貌	和	哼唱	歌剧	抢夺	作为

[ʃiː; ʃi][ræn] , [bent] [ə'pɑːn][æn; ən] ['erənd] ,

she	ran	,	bent	upon	an	errand	,
她	跑	,	弯曲	之上	一个	差事	,

她时刻注意着自己的仪态，一边哼着歌剧选段一边奔跑，一心想着办事。

[wɪtʃ] [ɪf] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [wʌn][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz] [jet] [wʌn] ['prɑːmptɪd] [baɪ] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd]

which	if	not	precisely	one	of	mercy	was	yet	one	prompted	by	good	-	will	and
哪个	如果	不是	恰恰	一	的	怜悯	曾是	然而	一	提示	经过	好的	-	将要	和

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['sɪstərlɪnəs] .

a	belated	sisterliness	.
一个	迟到的	姐妹情谊	.

即使这并非完全出于怜悯，也是出于善意和迟来的姐妹情谊。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['prɑːspekts] [ə'hed] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [nɑːt][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] ,

The	glowing	prospects	ahead	opened	her	heart	,	not	by	nature	a	hard	one	,
这	发光	前景	前方	打开	她	心	,	不是	经过	自然	一个	难的	一	,

美好的未来打开了她的心扉，而她原本并非一颗冷酷无情的心。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [grænd] [deɪm] [ænd; ənd]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ʃiː; ʃi]

and	happy	in	the	character	of	grande	dame	and	patron	of	the	afflicted	she
和	快乐的	在	这	特点	的	格兰德	贵妇人	和	赞助人	的	这	受苦的	她

[went] [fɔːrθ] ['brɪskli] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɔːk] [æt; ət][fɜːrst] .

went	forth	briskly	on	her	long	walk	at	first	.
去	前进	轻快地	在	她	长的	走	在	第一的	.

她以贵妇人和受苦者的庇护者的身份，兴高采烈地开始了她的长途散步。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['θɜːrtiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][pæst] ,

She	reflected	that	her	thirtieth	birthday	was	past	,
她	反映	那	她	第三十	生日	曾是	过去的	,

她回想起自己已经过了三十岁生日，

[bʌt; bət] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɜːrmli] [pleɪntɪd] [əˈbrɔːd] [endʒɔɪɪŋ]
but **that** **before** **a** **year** **had** **elapsed** **she** **would** **be** **firmly** **planted** **abroad** **enjoying**
但 那 前 一个 年 有 过去 她 会 是 牢牢 已种植 国外 享受

[ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
plenty **of** **money** **,**
很多 的 钱 ,

但不到一年，她就会在国外安家落户，享受着丰厚的财富。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , [ænd; ənd] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkræb] [rɪˈlæps] ,
change **of** **scene** **,** **and** **variety** **of** **occupation** **,** **and** **even** **should** **Crabbe** **relapse** **,**
改变 的 场景 , 和 种类 的 职业 , 和 甚至 应该 克拉布 复发 ,

改变环境，尝试不同的职业，即使克拉布病复发，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself] [riˈdʒuːvəneɪtɪd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn] [hoʊp] ,
she **saw** **herself** **rejuvenated** **and** **strong** **in** **hope** **,**
她 锯 她自己 恢复活力 和 强的 在 希望 ,

她觉得自己焕然一新，充满希望，变得坚强起来。

[ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈstʌdɪɪŋ] [freʃ] [pɑːrts] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [skaɪ] .
capable **of** **studying** **fresh** **parts** **beneath** **a** **new** **and** **stimulating** **sky** **.**
有能力的 的 学习 新鲜的 部分 下面 一个 新的 和 刺激性的 天空 .

能够在崭新而充满活力的天空下探索新的领域。

[jet] [ˈʌndər] [ðiːz] [ˈkʌmfərtɪŋ] [rɪˈflekʃnz] [ðer; ðər] [ˈlɝːkt] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [fɪr] ;
Yet **under** **these** **comforting** **reflections** **there** **lurked** **an** **uneasy** **fear** **;**
然而 在下面 这些 令人感到安慰 反思 那里 潜伏 一个 不安 害怕 ;

然而，在这些令人感到安慰的想法背后，却潜藏着一种不安的恐惧；

[ðə; ði] - [striːk] [ɪn] [hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [ˈhæpinəs] ,
the **Clairville** **streak** **in** **her** **made** **her** **suspicious** **of** **her** **present** **happiness** **,**
这 - 条纹 在 她 制成 她 可疑的 的 她 展示 幸福 ,

她身上克莱维尔家族的特质让她对目前的幸福感到怀疑。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈredɪʃ] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [θruː]
and **as** **she** **perceived** **the** **well** **-** **known** **reddish** **gables** **of** **her** **home** **,** **through**
和 作为 她 感知 这 出色地 - 已知 微红 山墙 的 她 家 , 通过

[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [paɪnz] [ænd; ənd] [snoʊ] ,
the **surrounding** **pines** **and** **snow** **,**
这 周围 松树 和 雪 ,

当她透过周围的松树和积雪，看到她家那熟悉的红色山墙时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第16/18页

[ə; eɪ] [kwɑːm] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] .

a	qualm	of	unrest	shot	through	her	.
一个	疑虑	的	动荡	射击	通过	她	.

一股不安的情绪涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] ,

It	was	only	a	week	since	she	had	driven	away	with	Dr	.	Renaud	,
它	曾是	仅有的	一个	星期	自从	她	有	驱动	离开	和	博士	.	雷诺	,

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	here	she	was	,
和	这里	她	曾是	,

她和雷诺医生开车离开才一个星期，现在她就在这里了。

[ə'gen] [drɔːn] [baɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'testɪd] ['mænər] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ,

again	drawn	by	irresistible	force	towards	the	detested	Manor	House	of	her	fathers	,
再次	绘制	经过	无法抗拒	力量	向	这	令人厌恶的	庄园	房子	的	她	父亲们	,

她再次被一股不可抗拒的力量牵引着走向她父亲那座令她厌恶的庄园。

[naʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪglɪŋ] ,

now	completely	in	the	hands	of	the	Archambaults	,	with	the	giggling	,
现在	完全地	在	这	双手	的	这	阿尚博	,	和	这	咯咯笑	,

现在一切都完全落入了阿尔尚博一家手中，伴随着咯咯的笑声，

[dɪ'spaɪzd] [ɑːrtəmaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] - ['siːtɪd] [ɪn] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'rest] ,

despised	Artemise	and	the	afflicted	Angeel	seated	in	possession	,	and	this	unrest	,
被鄙视的	阿尔忒弥斯	和	这	受苦的	-	坐着	在	拥有	,	和	这	动荡	,

[ðɪs] [fɪr] ,

this	fear	,
这	害怕	,

被鄙视的阿尔忒弥斯和受苦的安吉尔占据了主导地位，以及这种不安，这种恐惧，

[wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] - .

was	intimately	concerned	with	the	future	and	the	fate	of	Ringfield	.
曾是	亲密	担心的	和	这	未来	和	这	命运	的	-	.

他非常关心林菲尔德的未来和命运。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['kɔːdəvə] : —

She	said	to	herself	as	if	speaking	to	Miss	Cordova	:	—
她	说	到	她自己	作为	如果	请讲	到	错过	科尔多瓦	:	—

她自言自语道，仿佛在对科尔多瓦小姐说话：——

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [felt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [strɔːŋ] ['kærəktər] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər] [oʊn] ,

"	You	have	not	felt	the	force	of	that	strong	character	pushing	against	your	own	,
"	你	有	不是	毛毡	这	力量	的	那	强的	特点	推动	反对	你的	自己的	,

你还没有感受到那种强大性格与你自身性格对抗的力量。

[nɔːr][ðə; ði]['terəb(ə)l] [grɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd] - ['preʃər] ,

nor	the	terrible	grip	of	that	hand	-	pressure	,
也不	这	糟糕的	紧握	的	那	手	-	压力	,

也不是那种可怕的手部压力，

[nɔːr][ðə; ði] [ɪnˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kəˈresɪs] [wɪtʃ] [hɜːrt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪˈlaɪtɪd] , [soʊ] [ˈdɪfrənt]

nor	the	insistence	of	those	caresses	which	hurt	as	well	as	delighted	,	so	different
也不	这	坚持	的	那些	爱抚	哪个	伤害	作为	出色地	作为	高兴极了	,	所以	不同的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪzi] ,

from	the	lazy	,
从	这	懒惰的	,

也并非那种既带来痛苦又带来愉悦的爱抚的执着，这与懒惰的爱抚截然不同。

[ˈkerləs] [ˈlɪt(ə)l] [əprəʊprˈɪeɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈlʌvər] , — [pæts][ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv]

careless	little	appropriations	of	my	present	lover	,	—	pats	and	kisses	he	might	give
粗心	小的	拨款	的	我的	展示	情人	,	—	轻拍	和	吻	他	可能	给

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

to	a	child	.
到	一个	孩子	.

我现在的爱人不经意间流露出的些许轻佻——就像他对待孩子那样轻拍和亲吻。

" - [ɑːrmz][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [aʊt]

"	Ringfield's	arms	had	drawn	her	to	him	till	she	could	have	cried	out
"	-	武器	有	绘制	她	到	他	直到	她	可以	有	哭	出去

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

with	fear	,
和	害怕	,

“林菲尔德的双臂紧紧地搂着她，她吓得几乎要哭出来。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈʃʌdəˈrɪŋli] [geɪzd] [ˈɪntuː][hɜːrz][æz; əz] [ɪf] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rest] [ˈeni] [ˈsiːkrət]

his	eyes	had	shudderingly	gazed	into	hers	as	if	determined	to	wrest	any	secret
他的	眼睛	有	颤抖着	凝视	进入	她的	作为	如果	决定	到	夺取	任何	秘密

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] ,

she	possessed	,
她	拥有	,

他颤抖着目光凝视着她，仿佛决心要夺取她所拥有的任何秘密。

[hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [peɪnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [ˈæŋgər][ænd; ənd] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː]

his	lips	had	pained	her	with	the	fierce	anger	and	despair	of	those	two
他的	嘴唇	有	痛苦	她	和	这	凶猛的	愤怒	和	绝望	的	那些	二

[lɔːŋ] [ˈkɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fərˈget] [ɔːr] [bɪˈlɪt(ə)l]

long	kisses	he	had	pressed	upon	her	own	—	how	could	she	forget	or	belittle
长的	吻	他	有	按下	之上	她	自己的	—	如何	可以	她	忘记	或者	贬低

[sʌtʃ] [wuː] [æz; əz] [ðæt] ,

such	wooing	as	that	,
这样的	求爱	作为	那	,

他那充满愤怒和绝望的长吻让她感到疼痛——她怎能忘记或轻视那样的追求呢?

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] - [ˈliːʒərli] , [kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈkɔrtɪŋ] !

so	different	from	Crabbe's	leisurely	,	complacent	courting	!
所以	不同的	从	-	悠闲	,	自满	求爱	!

与克拉布悠闲、自满的求爱方式截然不同!

[ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [fərˈgɑːt][nɔːr] [ˌʌndəˈreɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈlɪbərətli] [ænd; ənd] [ˈkruːəli] [left] [wʌn]

She	neither	forgot	nor	underrated	,	but	she	had	deliberately	and	cruelly	left	one
她	两者都不	忘了	也不	被低估	,	但	她	有	故意地	和	残酷地	左边	一

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

for	the	other	,
为了	这	其他	,

她既没有忘记也没有低估，但她却故意且残酷地舍弃了前者，选择了后者。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] , ['sʌmθɪŋ] ['ʃɑːkɪŋ]
and **deep** **in** **her** **heart** **she** **knew** **that** **something** **sinister** **,** **something** **shocking**
和 深的 在 她 心 她 知道 那 某物 险恶 , 某物 令人震惊

[ænd; ənd] ['despərət] , [maɪt] [jet] [bɪ'fɔːl] ,
and **desperate** **,** **might** **yet** **befall** **,**
和 绝望的 , 可能 然而 降临 ,

她内心深处知道，某种不祥的、令人震惊和绝望的事情可能会发生。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] - ['suːɪsaɪd] ,
and **what** **she** **feared** **to** **hear** **was** **of** **Ringfield's** **suicide** **,**
和 什么 她 害怕 到 听到 曾是 的 - 自杀 ,

她最害怕听到的就是林菲尔德自杀的消息。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][ækt][ʌv; əv] [self] - ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
for **she** **fancied** **him** **capable** **of** **this** **final** **act** **of** **self** **-** **pity** **and** **despair** **.**
为了 她 幻想 他 有能力的 的 这 最终的 行为 的 自己 - 遗憾 和 绝望 .

因为她觉得他有可能做出这种最终的自怜和绝望之举。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] - [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti]
By **the** **time** **she** **reached** **Clairville** **the** **sun** **was** **again** **shining** **and** **the** **beauty**
经过 这 时间 她 达到 - 这 太阳 曾是 再次 灼灼 和 这 美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] [glɪ'sɑːd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪn] .
of **the** **glissade** **beginning** **to** **wane** **.**
的 这 下滑 开始 到 衰落 .

当她到达克莱尔维尔时，太阳再次升起，滑翔的美景也开始消逝。

[dɑːrk] - ['herd] [flitid] [ə'baʊt] [bɪ'haɪnd]['dɪndʒi] ['wɪndoʊz] — [ænd; ənd] , ['wʌndrəs] [saɪt]
Dark **-** **haired** **Archambaults** **flitted** **about** **behind** **dingy** **windows** **—** **and** **,** **wondrous** **sight**
黑暗的 - 头发 阿尚博 飞掠 关于 在后面 昏暗的 视窗 — 和 , 奇妙的 视线

[ɑːn][ə; eɪ][mɪd] - [dɪ'sembər] [deɪ] — [ðə; ði] [waɪt] ['piːkɑːk] ,
on **a** **mid** **-** **December** **day** **—** **the** **white** **peacock** **,**
在 一个 中 - 十二月 天 — 这 白色的 孔雀 ,

黑发的阿尔尚博在昏暗的窗户后飞来飞去——在十二月中旬的一天，还有一道奇妙的景象——白色的孔雀，

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði][kɑːm] [er] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['gɑːrdn] .
tempted **by** **the** **calm** **air** **,** **was** **taking** **a** **walk** **in** **the** **wintry** **garden** **.**
受诱惑 经过 这 冷静的 空气 , 曾是 采取 一个 走 在 这 冬季 花园 .

被这宁静的空气所吸引，他在冬日的花园里散步。

['pɔːlin] ['sʌmənd] [ʌp][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'wɔːdɪd] [baɪ]
Pauline **summoned** **up** **her** **courage** **to** **enter** **the** **house** **and** **was** **rewarded** **by**
宝琳 被召唤 向上 她 勇气 到 进入 这 房子 和 曾是 奖励 经过

[ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] - ,
the **hysterical** **delight** **of** **Angeel** **,**
这 歇斯底里的 喜 的 - ,

宝琳鼓起勇气走进房子，安吉尔欣喜若狂的表情让她欣喜不已。

[brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ədˈmaɪər][ænd; ənd] [ə'dɔːr] [ðɪs] ['hɔːti] [rɪ'leɪʃn] ,
brought **up** **to** **admire** **and** **adore** **this** **haughty** **relation** **,**
带来 向上 到 钦佩 和 崇拜 这 傲慢 关系 ,

从小就被教导要崇拜和敬仰这位傲慢的亲戚，

[huː] [wʌz; wəz] [suːn] [dis'pensiŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['bauntiz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['vɪzɪt][æz; əz]
who **was** **soon** **dispensing** **her** **small** **bounties** **in** **order** **to** **make** **the** **visit** **as**
WHO 曾是 很快 分发 她 小的 赏金 在 命令 到 制作 这 访问 作为

[ʃɔːrt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
short **as** **possible** **.**
短的 作为 可能的 .

她很快就分发了少量赏金，以便尽快结束这次访问。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] ['kɑːrpɪt] - [bæg]
THE **CARPET** **-** **BAG**
这 地毯 - 包

地毯包

" ... [ðɪs] ['sɑːlətuːd] [ðæt] [siːmz] [baɪ] ['neɪtʃər] [freɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] ['veri] ['bʊzəm]
" **...** **this** **solitude** **That** **seems** **by** **nature** **framed** **to** **be** **the** **seat** **And** **very** **bosom**
" ... 这 孤独 那 似乎 经过 自然 框 到 是 这 座位 和 非常 怀
[ʌv; əv] [pjʊr] ['ɪnəsns] .
of **pure** **innocence** **.**
的 纯的 无辜 .

“.....这种孤独，似乎天生就是纯真无邪的居所和怀抱。

" [ðə; ði] ['skwerɪʃ] [spɑːt][ʌv; əv]['skɑːrlət] [əb'zɜːrvd] [baɪ] ['kræb] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
" **The** **squarish** **spot** **of** **scarlet** **observed** **by** **Crabbe** **at** **the** **farther** **end** **of** **the**
" 这 方方正正的 点 的 猩红 观察到 经过 克拉布 在 这 更远 结尾 的 这
[brɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌniːs'θetik] ['kɑːrpɪt] - [bæg] [brɔːt] [baɪ] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
bridge **was** **the** **unaesthetic** **carpet** **-** **bag** **brought** **by** **Ringfield** **with** **him** **from**
桥 曾是 这 不美观 地毯 - 包 带来 经过 - 和 他 从
[ðə; ði] [west] ;
the **West** **;**
这 西方 ;

“克拉布在桥的另一端看到的方形猩红色斑点，是林菲尔德从西部带来的难看的地毯包；

[ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['glerɪŋ] ['tɜːrki] [red] ,
a **field** **of** **glaring** **Turkey** **red** **,**
一个 场地 的 刺眼 火鸡 红色的 ,

一片耀眼的土耳其红，

[ɪn] [dɪ'zaɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kə'lɑːs(ə)l] ['sʌnflaʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [hɑːrt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
in **design** **depicting** **a** **kind** **of** **colossal** **sunflower** **with** **a** **green** **heart** **instead** **of**
在 设计 描绘 一个 种类 的 庞大 向日葵 和 一个 绿色的 心 反而 的
[ə; eɪ] [blæk] [wʌn] .
a **black** **one** **.**
一个 黑色的 一 .

设计图案描绘了一种巨大的向日葵，其花心是绿色的，而不是黑色的。

[soʊ] [kən'temptʃuəs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl]
So **contemptuous** **had** **always** **been** **the** **attitude** **of** **the** **guide** **towards** **his** **clerical**
所以 轻蔑的 有 总是 到过 这 态度 的 这 指导 向 他的 文员
['raɪv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðɪs] [bæg] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kən'spɪkjuəs] ;
rival **that** **he** **had** **quite** **forgotten** **this** **bag** **although** **it** **was** **so** **conspicuous** **;**
竞争对手 那 他 有 相当 被遗忘的 这 包 虽然 它 曾是 所以 显眼的 ;

导游对他的神职竞争对手一直抱有轻蔑的态度，以至于尽管这个包很显眼，他还是完全忘记了它的存在；

[sʌtʃ] [bægz] , [mɔːr'oʊvər] , [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['kɑːmən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðiːz] [fækts]
such **bags** **,** **moreover** **,** **were** **quite** **common** **at** **the** **time** **,** **and** **these** **facts**
这样的 包 , 而且 , 是 相当 常见的 在 这 时间 , 和 这些 事实
['rendərd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnsə'spɪʃəs] .
rendered **him** **unsuspicious** **.**
渲染 他 不带怀疑的 .

此外，这类包在当时很常见，这些事实让他没有起疑心。

['ðerfɔːr] ,
Therefore **,**
所以 ,

所以，

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði][fɔːl][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [stɪl] [əb'zɜːrvd] [ðæt]

as	he	neared	the	fall	and	looked	along	the	bridge	and	still	observed	that
作为	他	接近	这	落下	和	看起来	沿着	这	桥	和	仍然	观察到	那

['fleɪmɪŋ] [spɑːt][ʌv; əv]['vɪvɪd] ['kʌlər] ,

flaming	spot	of	vivid	colour	,
炽盛	点	的	生动	颜色	,

当他走近瀑布，沿着桥望去，仍然能看到那团鲜艳的火焰状光点时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ,

it	was	natural	that	,
它	曾是	自然的	那	,

这是很自然的。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [mɪs] - [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]

in	place	of	going	to	his	work	as	he	had	told	Miss	Clairville	he	intended
在	地方	的	去	到	他的	工作	作为	他	有	讲述	错过	-	他	故意的

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

他并没有像他告诉克莱维尔小姐的那样去上班，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['liːʒərli] [wɔːk] [fɔːrθ] [tuː; tə]

he	should	turn	off	in	the	opposite	direction	and	leisurely	walk	forth	to
他	应该	转动	离开	在	这	对面的	方向	和	悠闲	走	前进	到

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] .

examine	the	phenomenon	.
检查	这	现象	.

他应该朝相反的方向走去，悠闲地走上前去观察这种现象。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [niː] - [diːp] [ɪn][ʌn'broʊkən] [snoʊ] , [fɔːr; fər][noʊ]['viːəkl; 'viːhɪkl][hæd; həd] [krɔːst]

The	bridge	was	knee	-	deep	in	unbroken	snow	,	for	no	vehicle	had	crossed
这	桥	曾是	膝盖	-	深的	在	未破	雪	,	为了	不	车辆	有	交叉

[sɪns] [ðə; ði] [leɪt] [stɔːrm] ,

since	the	late	storm	,
自从	这	晚的	风暴	,

桥上积雪齐膝深，而且没有破损，因为自上次暴风雪以来，没有车辆通过。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] - [tʃɜːrtʃ] .

and	there	had	been	no	service	at	Poussette's	church	.
和	那里	有	到过	不	服务	在	-	教会	.

普塞特的教堂没有举行任何礼拜仪式。

['kræb] [wɔːkt] [ɑːn] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

Crabbe	walked	on	,	not	without	some	difficulty	,
克拉布	步行	在	,	不是	没有	一些	困难	,

克拉布继续往前走，走得有些吃力。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] .

lifting	his	feet	higher	and	higher	as	he	neared	the	centre	of	the	structure	.
举重	他的	脚	更高	和	更高	作为	他	接近	这	中心	的	这	结构	.

随着他逐渐靠近建筑物的中心，他的双脚也越抬越高。

[ˌʌndər'niːθ] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [fɔːl] ,

Underneath	roared	and	tumbled	the	savage	fall	,
下	咆哮	和	翻滚	这	野蛮的	落下	,

在下方，狂暴的坠落咆哮翻滚，

[ɔːl'ðoʊ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz]['pɑːrtli]['froʊz(ə)n] ,

although	just	above	the	bridge	on	his	right	hand	the	river	was	partly	frozen	,
虽然	只是	多于	这	桥	在	他的	正确的	手	这	河	曾是	部分	冷冻	,

虽然他右手边桥上方的河面部分结冰了，

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [keɪks] [ʌv; əv][aɪs] , ['luːsnd] [baɪ][ðə; ði]['maɪldər] ['weðər] ,

and	large	cakes	of	ice	,	loosened	by	the	milder	weather	,
和	大的	蛋糕	的	冰	,	松动	经过	这	较温和	天气	,

以及因天气转暖而松动的大块冰块。

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ledʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] , ['rɑːkɪŋ] [plʌndʒ] .

were	going	over	the	first	of	the	brown	ledges	with	a	rapid	,	rocking	plunge	.
是	去	超过	这	第一的	的	这	棕色的	壁架	和	一个	迅速的	,	摇滚	暴跌	.

他们猛地、摇晃着俯冲过第一道棕色的岩脊。

[iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['aɪsi] [s'pɑːz] , ['dæzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

Each	side	of	the	bridge	was	a	network	of	icy	spars	,	dazzling	in	the	sunshine
每个	边	的	这	桥	曾是	一个	网络	的	冰冷的	桅杆	,	耀眼的	在	这	阳光

,

,

,

桥的两侧是由冰柱构成的网络，在阳光下闪闪发光。

[naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [mʌtʃ] [braitə] , [ænd; ənd] ['kræb] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [siːn]

now	becoming	much	brighter	,	and	Crabbe	,	turning	to	look	on	the	wonderful	scene
现在	成为	很多	更亮	,	和	克拉布	,	转弯	到	看	在	这	精彩的	场景

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

around	and	beneath	him	,
大约	和	下面	他	,

这时光线变得明亮起来，克拉布转过身，欣赏着周围和脚下的美丽景色。

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [goʊl] — [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ['kɑːrpɪt] - [bæg] — [wen] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr]

had	forgotten	his	ultimate	goal	—	the	alluring	carpet	-	bag	—	when	a	singular
有	被遗忘的	他的	最终的	目标	—	这	诱人	地毯	-	包	—	什么时候	一个	单数

[θɪŋ] [ə'kɜːrd] .

thing	occurred	.
事物	发生	.

他忘记了自己的最终目标——那只诱人的地毯包——这时，一件奇特的事情发生了。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ,

His	right	foot	,
他的	正确的	脚	,

他的右脚，

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [θruː] [də; ði] [snoʊ] [went] [θruː] [də; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [went]

as	he	put	it	down	through	the	snow	went	through	the	snow	and	went
作为	他	放	它	向下	通过	这	雪	去	通过	这	雪	和	去

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

beyond	it	;
超过	它	;

他把它放在雪地里，穿过雪地，又越过了雪地；

[hiː; hi] [felt] [də; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [depθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

he	felt	the	unexpected	depth	before	he	realized	what	had	happened	,
他	毛毡	这	意外	深度	前	他	已实现	什么	有	发生	,

他还没反应过来发生了什么，就感受到了意想不到的深度。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [plæŋks] ['fɔːmiŋ] [də; ði] ['fʊtweɪ] [ænd; ənd]

that	there	was	at	this	point	a	hole	in	the	planks	forming	the	footway	and
那	那里	曾是	在	这	观点	一个	洞	在	这	木板	成型	这	人行道	和

[ðæt] ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][də; ði] [weɪt] [ʌv; əv][də; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['rɔtiŋ]

that	probably	from	the	weight	of	the	snow	and	ice	an	old	and	rotting
那	大概	从	这	重量	的	这	雪	和	冰	一个	老的	和	腐烂

[bɔːrd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n] [wei] [ænd; ənd] [drɑːpt] [aʊt] .

board	had	suddenly	given	way	and	dropped	out	.
木板	有	突然	给定	方式	和	掉落	出去	.

当时人行道的木板上有一个洞，可能是由于积雪和冰的重量，一块老旧腐烂的木板突然断裂脱落了。

[hɪz; ɪz][leg][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn'taɪərli] [θruː] ,

His	leg	had	gone	entirely	through	,
他的	腿	有	已消失	完全	通过	,

他的腿完全穿透了身体。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd][kən'sɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði][hoʊl] ['werɪŋ]

and	in	the	fright	and	concern	of	the	moment	he	fancied	the	hole	wearing
和	在	这	惊吓	和	忧虑	的	这	片刻	他	幻想	这	洞	穿着

['lɑːrdʒər][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['fɑːloʊɪŋ] ,

larger	and	the	rest	of	his	body	following	,
更大的	和	这	休息	的	他的	身体	下列的	,

在恐惧和担忧之中，他感觉那个洞越来越大，然后他的身体其他部分也跟着扩大。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

but	this	was	not	the	case	.
但	这	曾是	不是	这	案件	.

但事实并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]['perəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

He	was	in	some	peril	,	it	was	true	,
他	曾是	在	一些	危险	,	它	曾是	真的	,

他的确身处险境。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

but	the	opening	was	not	so	large	as	he	thought	,
但	这	开幕	曾是	不是	所以	大的	作为	他	想法	,

但开口并没有他想象的那么大。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['deɪndʒər] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [ʌp]

the	chief	danger	arising	from	the	fact	that	in	his	struggles	to	pull	himself	up
这	首席	危险	产生	从	这	事实	那	在	他的	斗争	到	拉	他自己	向上

[ə'gen] [hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [ə'baʊt] ['fɜːrðər] ['luːsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] .

again	he	might	bring	about	further	loosening	of	the	boards	.
再次	他	可能	带来	关于	更远	松动	的	这	板	.

主要危险在于，他在挣扎着重新站起来的过程中，可能会使木板进一步松动。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɑːtʃt] [baɪ] ['eni] [wʌn][æt; ət] - [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

If	he	had	been	watched	by	any	one	at	Poussette's	his	relief	was	at	hand	,
如果	他	有	到过	观看	经过	任何	一	在	-	他的	宽慰	曾是	在	手	,

如果他在普塞特家被任何人监视过，那么他很快就能脱身了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [noʊ][wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

but	he	feared	that	at	this	time	of	day	no	one	might	be	looking	out	,
但	他	害怕	那	在	这	时间	的	天	不	一	可能	是	寻找	出去	,

但他担心在这个时间点可能没有人会往外看。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

and	this	was	the	case	.
和	这	曾是	这	案件	.

事实的确如此。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [leɪ] , [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel]

Besides	,	the	bridge	lay	,	not	directly	in	front	of	the	village	and	the	hotel
除了	,	这	桥	躺	,	不是	直接地	在	正面	的	这	村庄	和	这	酒店

,

,

,

此外，这座桥并不直接位于村庄和酒店正前方。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [groʊv] [ʌv; əv] [paɪn] - [triːz] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [vjuː] ,

but	rather	to	one	side	;	a	large	grove	of	pine	-	trees	intercepted	the	view	,
但	相当	到	一	边	;	一个	大的	树林	的	松树	-	树木	截获	这	看法	,

而是在一侧；一大片松树林挡住了视线。

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['spiːdəli] ['sʌkər] [hɪm'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [slaɪt] ['prɑːspekt][ʌv; əv]
and **unless** **he** **could** **speedily** **succour** **himself** **there** **was** **slight** **prospect** **of**
和 除非 他 可以 迅速地 救助 他自己 那里 曾是 轻微 前景 的
[help] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .
help **from** **outside** **.**
帮助 从 外部 .

除非他能迅速自救，否则几乎没有可能获得外界的帮助。

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [maɪld] .
Fortunately **it** **was** **extremely** **mild** **.**
幸运的是 它 曾是 极其 温和的 .

幸好，这场风暴非常轻微。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [kɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] [səb'saidid] , [hiː; hi]
He **hesitated** **to** **call** **,** **because** **,** **as** **his** **nervousness** **subsided** **,** **he**
他 犹豫了一下 到 称呼 , 因为 , 作为 他的 紧张 平静下来 , 他
[dis'laikt] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɪgjər] ,
disliked **to** **cut** **a** **poor** **figure** **,**
不喜欢 到 切 一个 贫穷的 数字 ,

他犹豫要不要打电话，因为随着紧张情绪的消退，他不想显得自己很没面子。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] ['æktʃuəli] ['hæpənd] ;
but **at** **this** **point** **in** **his** **dilemma** **what** **he** **had** **feared** **actually** **happened** **;**
但 在 这 观点 在 他的 困境 什么 他 有 害怕 实际上 发生 ;

但此时此刻，他所担心的事还是发生了；

[æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ʌp] [θruː] [ðə; ði][hoʊl]
as **he** **brought** **his** **leg** **and** **almost** **half** **of** **his** **body** **up** **through** **the** **hole**
作为 他 带来 他的 腿 和 几乎 一半 的 他的 身体 向上 通过 这 洞
[ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['plæŋkɪŋ] [keɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
another **piece** **of** **planking** **came** **away** **and** **he** **was** **left** **clasping** **the** **edge** **of**
其他 片 的 木板 来了 离开 和 他 曾是 左边 紧握 这 边缘 的
['rɑːt(ə)n] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'læps] ['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,
rotten **wood** **in** **a** **state** **of** **collapse** **hardly** **to** **be** **described** **,**
烂 木头 在 一个 状态 的 坍塌 几乎 到 是 描述 ,

当他把腿和几乎半个身子从洞里伸出来时，又一块木板脱落了，他只能紧紧抓住腐朽的木头边缘，瘫倒在地，那情景简直难以形容。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːltərnətli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌni] , [ʌn'fiːlɪŋ] [skaɪz] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪpɪŋ]
his **eyes** **alternately** **gazing** **at** **the** **sunny** **,** **unfeeling** **skies** **above** **and** **the** **gaping**
他的 眼睛 交替 凝视 在 这 阳光明媚 , 冷漠无情 天空 多于 和 这 张开的
['kævərn] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] .
cavern **immediately** **beneath** **.**
洞穴 立即地 下面 .

他的目光一会儿落在头顶阳光灿烂、冷漠无情的天空，一会儿又落在脚下那深不见底的洞穴里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [naʊ] [ɪn][mɪd] - [er] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɔːld]
He **was** **swaying** **now** **in** **mid** **-** **air** **and** **he** **found** **his** **voice** **and** **called**
他 曾是 摇晃 现在 在 中 - 空气 和 他 成立 他的 嗓音 和 称为
[rɪ'piːtɪdli] ,
repeatedly **,**
反复 ,

他此刻正悬在半空中摇晃，突然找回了自己的声音，开始反复呼喊：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ə'mɪd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['wɔːtərz] [hɪz; ɪz]
but **it** **was** **not** **likely** **that** **amid** **the** **surrounding** **tumult** **of** **angry** **waters** **his**
但 它 曾是 不是 可能 那 之中 这 周围 骚乱 的 生气的 水 他的
[vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] .
voice **would** **be** **heard** **.**
嗓音 会 是 听到 .

但在周围汹涌澎湃的波涛中，他的声音不太可能被听到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] , [preɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd] [maɪt] [hoʊld] ;

With	a	great	effort	he	pulled	himself	up	,	praying	that	the	board	might	hold	;
和	一个	伟大的	努力	他	拉	他自己	向上	,	祈祷	那	这	木板	可能	抓住	;

他使出浑身解数把自己拉了起来，祈祷木板能够撑住；

[hiː; hi][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][wʌn] [niː] , [ðen] [ɑːn][tuː; tə][bəuθ] ,

he	got	on	to	one	knee	,	then	on	to	both	,
他	得到	在	到	一	膝盖	,	然后	在	到	两个都	,

他先是单膝跪地，然后双膝跪地。

[hiː; hi] [swʌŋ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gript] [ðə; ði] ['aɪsi] ['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [rentʃ]

he	swung	out	until	he	gripped	the	icy	railings	,	and	then	with	another	wrench
他	摇摆	出去	直到	他	紧握	这	冰冷的	栏杆	,	和	然后	和	其他	扳手

,

,

,

他猛地荡出去，直到抓住冰冷的栏杆，然后又用扳手猛击。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] [hoʊl] [ænd; ənd] [seɪf] — [seɪf] ['æftər][ɔːl][ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði]

he	was	free	of	the	ugly	hole	and	safe	—	safe	after	all	and	none	the
他	曾是	自由的	的	这	丑陋的	洞	和	安全的	—	安全的	后	全部	和	没有任何	这

[wɜːrs] [ɪk'sept] [ɪn] ['nɜːrvəs] ['treməz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [fɔːr; fər] [wʌt]

worse	except	in	nervous	tremors	and	a	slight	strain	of	the	back	for	what
更糟	除了	在	紧张的	震颤	和	一个	轻微	拉紧	的	这	后退	为了	什么

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

他终于摆脱了那个丑陋的洞，安全了——毕竟安全了，除了神经颤抖和背部轻微拉伤之外，并无大碍。

[haʊ'evər] , [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

however	,	remain	in	his	memory	as	a	thrilling	and	most	alarming	experience	.
然而	,	保持	在	他的	记忆	作为	一个	惊险	和	最多	令人担忧	经验	.

然而，这在他记忆中却成了一次惊心动魄又极其可怕的经历。

[fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd] [gript] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ,

Fear	of	Death	for	an	instant	had	gripped	him	,	and	he	saw	himself	,
害怕	的	死亡	为了	一个	立即的	有	紧握	他	,	和	他	锯	他自己	,

[æz; əz][duː][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ,

as	do	the	drowning	,
作为	做	这	溺水	,

死亡的恐惧瞬间攫住了他，他仿佛看到了自己，就像溺水者一样。

['enˈgʌlft] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['aɪsi] ['wɔːtərz][ænd; ənd] [ʃɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt] [feɪt] [wɪð; wɪθ]

engulfed	in	the	rushing	icy	waters	and	shot	down	to	a	violent	fate	with
吞噬	在	这	匆忙	冰冷的	水	和	射击	向下	到	一个	暴力	命运	和

['pɔːliːnz] [waɪld] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['pɔːliːnz] [peɪl] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Pauline's	wild	voice	in	his	ears	and	Pauline's	pale	face	before	his	eyes	.
保琳的	荒野	嗓音	在	他的	耳朵	和	保琳的	苍白	脸	前	他的	眼睛	.

他被湍急的冰水吞没，坠入暴力的深渊，耳边回荡着宝琳狂野的声音，眼前浮现出宝琳苍白的脸庞。

[jet] , [ðə; ði]['perəl]['oʊvər] , [hiː; hi] [briːðd] ['friːli] [ə'gen] ,

Yet	,	the	peril	over	,	he	breathed	freely	again	,
然而	,	这	危险	超过	,	他	呼吸	自由	再次	,

然而，危险过后，他又可以自由呼吸了。

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][reɪl] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [lest] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['tretʃərəs]

and	carefully	holding	on	by	the	rail	all	along	the	path	lest	some	other	treacherous
和	小心	保持	在	经过	这	轨	全部	沿着	这	小路	免得	一些	其他	奸诈

['pɪtfɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snoʊ] ,

pitfall	should	lurk	beneath	the	snow	,
陷阱	应该	潜伏	下面	这	雪	,

一路小心翼翼地抓住栏杆，以免雪下潜藏着其他危险的陷阱。

[riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] ['seɪfti] .

reached	the	end	of	the	bridge	in	safety	.
达到	这	结尾	的	这	桥	在	安全	.

安全到达桥的尽头。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] - [bæg][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	he	saw	the	carpet	-	bag	and	remembered	it	,
然后	他	锯	这	地毯	-	包	和	记得	它	,

然后他看到了地毯包，想起来了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm]

and	in	that	instant	a	pang	of	horrid	doubt	and	fear	passed	through	him
和	在	那	立即的	一个	疼痛	的	可怕的	怀疑	和	害怕	通过了	通过	他

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] - .

and	he	looked	around	for	Ringfield	.
和	他	看起来	大约	为了	-	.

就在那一瞬间，一阵可怕的怀疑和恐惧袭来，他四处寻找林菲尔德。

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] [wɪts] ;

Escape	from	death	gave	him	additional	courage	and	sharpened	his	wits	;
逃脱	从	死亡	给予	他	额外的	勇气	和	锋利	他的	智慧	;

死里逃生让他更加勇敢，也让他更加机智；

[hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪrd] [naʊ] [ænd; ənd][dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] ,

his	brain	cleared	now	and	did	him	good	service	,	he	felt	himself	a	man	,
他的	脑	已清除	现在	和	做过	他	好的	服务	,	他	毛毡	他自己	一个	男人	,

他现在头脑清醒了，这对他很有帮助，他觉得自己像个真正的男人了。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

able	to	resist	and	proud	to	endure	,
有能力的	到	抵抗	和	自豪的	到	忍受	,

能够抵抗并引以为豪地坚持下去，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ˌeksplə'neɪʃənz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	he	hoped	to	meet	the	parson	and	demand	explanations	from	him	,
和	他	希望	到	见面	这	牧师	和	要求	解释	从	他	,

他希望能够见到牧师，并要求他做出解释。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [dɪ'vaɪnɪŋ] [sʌm; səm] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

for	he	could	scarcely	be	blamed	for	divining	some	connexion	between	the
为了	他	可以	几乎	是	被指责	为了	占卜	一些	连接	之间	这

['dedli] [gæp][ɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kerfəli] [plaːntid] [dɪ'kɔɪ] — [ðə; ði]['kɑːrpɪt] - [bæg] .

deadly	gap	in	the	bridge	and	the	carefully	planted	decoy	—	the	carpet	-	bag	.
致命	差距	在	这	桥	和	这	小心	已种植	诱饵	—	这	地毯	-	包	.

因为他很难被责怪，因为他察觉到桥上的致命裂缝与精心放置的诱饵——地毯包——之间存在某种联系。

[jet] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

Yet	in	this	induction	he	was	wrong	.
然而	在	这	就职	他	曾是	错误的	.

然而，他在这次入职培训中错了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði][bæg]

The	hole	under	the	snow	had	not	been	known	to	Ringfield	and	the	bag
这	洞	在下面	这	雪	有	不是	到过	已知	到	-	和	这	包

[hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪfti] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd]

had	been	left	by	him	in	a	certain	position	of	safety	while	he	was	inside
有	到过	左边	经过	他	在	一个	肯定	位置	的	安全	尽管	他	曾是	里面

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

the	little	church	—	nothing	more	.
这	小的	教会	—	没有什么	更多的	.

林菲尔德并不知道雪下的洞，他当时在小教堂里，把袋子放在了一个安全的地方——仅此而已。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['kræb] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ræθ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn]

Even	as	Crabbe	was	standing	with	growing	wrath	and	gathering	resolution	in
甚至	作为	克拉布	曾是	常设	和	生长	愤怒	和	采集	解决	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] - [wɔːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

his	expression	and	demeanour	Ringfield	walked	out	and	confronted	him	.
他的	表达	和	风度	-	步行	出去	和	面对	他	.

克拉布站在那里，脸上和举止中充满了愤怒和决心，而林菲尔德则走了出来与他对峙。

['heɪtrɪd] , ['nʌθɪŋ] [les] , [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['laʊərɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd] ['bɪtər] [maʊθ] ,

Hatred	,	nothing	less	,	looked	forth	from	his	lowering	brows	and	bitter	mouth	,
仇恨	,	没有什么	较少的	,	看起来	前进	从	他的	降低	眉毛	和	苦的	嘴	,

他低垂的眉头和苦涩的嘴唇间流露出的，只有仇恨，别无其他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] ['ænsər] [heɪt] , ['wedɪd] [tuː; tə]['kruːəl][skɔːrn] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪd] .

and	he	was	met	by	answering	hate	,	wedded	to	cruel	scorn	,	in	the	guide	.
和	他	曾是	遇见	经过	回答	恨	,	已婚	到	残忍的	轻蔑	,	在	这	指导	.

而他在指南中得到的却是充满仇恨和残酷蔑视的回应。

[ðə; ði] ['lætər] [spoʊk] [fɜːrst] .

The	latter	spoke	first	.
这	后者	辐	第一的	.

后者先发言。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['nɪrli] ['hæpənd] ?

"	Do	you	know	what	has	nearly	happened	?
"	做	你	知道	什么	有	几乎	发生	?

你知道差点发生了什么事吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ræθ] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

"	he	cried	with	a	fine	tempest	of	wrath	kindling	in	his	usually
"	他	哭	和	一个	美好的	暴风雨	的	愤怒	引火物	在	他的	通常

[kən'temptʃuəs] ['mænər] .

contemptuous	manner	.
轻蔑的	方式	.

他怒吼道，语气中充满了他一贯的轻蔑和愤怒。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , ['mɪstər] . ['meθədɪst]

"	I	could	have	you	arrested	,	more	than	that	,	my	good	sir	,	Mr	.	Methodist
"	我	可以	有	你	被捕	,	更多的	比	那	,	我的	好的	先生	,	先生	.	卫理公会

['pɑːrsn] ! — [kən'vɪktɪd] ,

Parson	!	—	convicted	,
牧师	!	—	已定罪	,

“我不仅可以逮捕你，我的好先生，卫理公会牧师先生！——还可以定罪，

[pər'hæps] [wɜːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][træp][juː; jʊ][led][ˌem 'iː]['ɪntuː] !

perhaps	worse	,	for	the	trap	you	led	me	into	!
也许	更糟	,	为了	这	陷阱	你	引领	我	进入	!

或许更糟，因为你把我引入了陷阱!

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][bæg] — [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !

You	and	your	bag	—	confound	you	!
你	和	你的	包	—	混杂	你	!

你和你的包——真是让人无语!

" - ,

"	Ringfield	,
"	-	,

“林菲尔德，

[huː] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [lʊk] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [ɔːl'redi]

who	could	hardly	look	more	miserable	on	this	accusation	than	he	did	already
WHO	可以	几乎	看	更多的	悲惨的	在	这	指控	比	他	做过	已经

[frʌm; frəm] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] ,

from	illness	and	other	causes	,
从	疾病	和	其他	原因	,

他原本就因疾病和其他原因而身心俱疲，如今又遭受这样的指控，更是显得无比痛苦。

[meɪd] [sʌm; səm] [dʌm] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði]

made	some	dumb	motion	with	his	hands	and	started	as	he	perceived	the
制成	一些	哑的	运动	和	他的	双手	和	开始	作为	他	感知	这

['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

traces	of	struggle	about	the	other	.
痕迹	的	斗争	关于	这	其他	.

他用手做了个傻乎乎的动作，然后察觉到对方身上有挣扎的痕迹，吓了一跳。

" [maɪ][bæg] ?

"	My	bag	?
"	我的	包	?

我的包?

[ðə; ði] ['kɑːrpɪt] - [bæg] ?

The	carpet	-	bag	?
这	地毯	-	包	?

地毯包?

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

What	has	that	to	do	with	you	,	with	us	?
什么	有	那	到	做	和	你	,	和	我们	?

这跟你、跟我们有什么关系?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	are	you	talking	of	?
什么	是	你	说	的	?

你在说什么?

[wʌt] [træp] ?

What	trap	?
什么	陷阱	?

什么陷阱?

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [træp] . "

I	know	nothing	of	any	trap	.	"
我	知道	没有什么	的	任何	陷阱	.	"

我对任何陷阱都一无所知。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kɔːt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

"	Do	you	know	nothing	of	a	man	caught	there	in	the	middle	of	the	bridge
"	做	你	知道	没有什么	的	一个	男人	捕捉	那里	在	这	中间	的	这	桥

[wer] [ðə; ði] ['fʊtweɪ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [aʊt] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ['strʌglɪŋ]

where	the	footway	has	fallen	out	—	do	you	know	nothing	of	that	man	struggling
在哪里	这	人行道	有	倒下	出去	—	做	你	知道	没有什么	的	那	男人	挣扎

[tuː; tə] [lɪft] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hoʊl] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [help] ?

to	lift	himself	up	from	that	cursed	hole	and	crying	for	help	?
到	举起	他自己	向上	从	那	被诅咒的	洞	和	哭泣	为了	帮助	?

“你难道不知道有个男人被困在桥中央，人行道塌陷了——你难道不知道那个男人挣扎着从那个该死的洞里爬出来，哭喊着求救吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ?

You	know	nothing	,	do	you	?
你	知道	没有什么	,	做	你	?

你什么都不知道，是吗?

" - [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] , [æz; əz] [ˈkræb] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

"	**Ringfield's**	**surprise**	**was**	**genuine**	**,**	**as**	**Crabbe**	**was**	**beginning**	**to**	**see**	**.**
"	-	惊喜	曾是	真的	,	作为	克拉布	曾是	开始	到	看	.

“正如克拉布开始意识到的那样，林菲尔德的惊讶是真诚的。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] .

"	**Certainly**	**I**	**know**	**nothing**	**,**	**have**	**heard**	**nothing**	**.**
"	当然	我	知道	没有什么	,	有	听到	没有什么	.

“我当然什么都不知道，什么都没听说过。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [sʌm; səm] [taɪm] , [æn; ən] [ˈaʊər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

I	**have**	**been**	**in**	**the**	**church**	**some**	**time**	**,**	**an**	**hour**	**I**	**should**	**think**	**.**
我	有	到过	在	这	教会	一些	时间	,	一个	小时	我	应该	思考	.

我在教堂里待了一段时间了，大概一个小时吧。

[ə; eɪ] [hoʊl] — —

A	**hole**	**—**	**—**
一个	洞	—	—

一个洞——

" [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] .

"	**Then**	**he**	**remembered**	**.**
"	然后	他	记得	.

然后他想起来了。

" [ðə; ði] [dɔːg] !

"	**The**	**dog**	**!**
"	这	狗	!

“那条狗！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ded] [dɔːg] !

"	**The**	**little**	**dead**	**dog**	**!**
"	这	小的	死的	狗	!

“那只死掉的小狗！”

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .

Now	**I**	**understand**	**.**
现在	我	理解	.

现在我明白了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [θruː] .

He	**must**	**have**	**fallen**	**through**	**.**
他	必须	有	倒下	通过	.

他一定是掉队了。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [haʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðoʊz]

I	**wondered**	**at**	**the**	**time**	**how**	**he**	**got**	**out**	**there**	**under**	**the**	**bridge**	**on**	**top**	**of**	**those**
我	想知道	在	这	时间	如何	他	得到	出去	那里	在下面	这	桥	在	顶部	的	那些

[ˈroʊlɪŋ] [lɔːgz] [ðæt] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fɔːl] .

rolling	**logs**	**that**	**carried**	**him**	**over**	**the**	**fall**	**.**
滚动	日志	那	携带	他	超过	这	落下	.

当时我就在想，他是怎么从桥下那些滚落的圆木上爬下去的，那些圆木带着他越过了瀑布。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

Once	**there**	**,**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**save**	**him**	**.**
一次	那里	,	它	曾是	不可能的	到	节省	他	.

到了那里，就无法救他了。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [aɪz] . "
I remember his eyes . "
我 记住 他的 眼睛 . "

我记得他的眼睛。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['æŋgrəli] .
" What are you talking about now ? " said the other angrily .
" 什么 是 你 说 关于 现在 ? " 说 这 其他 愤怒地 .

“你现在又在说什么？”另一个人生气地问道。

" [aɪl] [swer] [juː; jʊ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][goʊ] [daʊn]
" I'll swear you knew something of that hole and meant to see me go down
" 患病的 发誓 你 知道 某物 的 那 洞 和 意思是 到 看 我 去 向下
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through it .
通过 它 .

“我敢肯定你知道那个洞的情况，而且是故意要让我掉下去的。”

" - [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sloʊ] , [raɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" Ringfield smiled with that slow , wry smile of his .
" - 微笑 和 那 慢的 , 讽刺 微笑 的 他的 .

林菲尔德露出了他那标志性的、略带嘲讽的微笑。

" [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
" I knew nothing of the hole .
" 我 知道 没有什么 的 这 洞 .

“我对这个洞一无所知。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [θruː]
But I am not so sure that I would be sorry if I saw you go down through
但 我 是 不是 所以 当然 那 我 会 是 对不起 如果 我 锯 你 去 向下 通过
[ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
it this moment ,
它 这 片刻 ,

但我不太确定，如果我看到你此刻坠入深渊，我会不会感到惋惜。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][də'rekt] [wɜːrk] .
so long as it was not my direct work .
所以 长的 作为 它 曾是 不是 我的 直接的 工作 .

只要不是我直接参与制作的就行。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [frendz] .
You and I can never be friends .
你 和 我 能 绝不 是 朋友们 .

你我永远不可能成为朋友。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
You and I cannot expect tolerance of each other .
你 和 我 不能 预计 宽容 的 每个 其他 .

你我无法指望彼此宽容。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['enəmi] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['enəmi] , [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] — [tuː; tə][ðə; ði]
We are enemies , we must always be enemies , to the death — to the
我们 是 敌人 , 我们 必须 总是 是 敌人 , 到 这 死亡 — 到 这
[deθ] !
death !
死亡 !

我们是敌人，我们必须永远是敌人，至死不渝——至死不渝！

" ['kræb] [hæd; həd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ɪn] [iːz] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] ,
" Crabbe had , as usual , the upper hand in ease and coolness ,
" 克拉布 有 , 作为 通常 , 这 上 手 在 舒适 和 凉爽 ,

克拉布一如既往地表现得轻松自如，沉着冷静。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [naʊ] [kwaɪt] [rɪ'stɔːrd] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][noʊt][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv]
and being now quite restored in physical courage he began to note the signs of
和 存在 现在 相当 恢复 在 身体的 勇气 他 开始 到 笔记 这 标志 的
['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .
illness and misery in the other's face .
疾病 和 苦难 在 这 其他的 脸 .

现在他身体上的勇气已经完全恢复，但他开始注意到对方脸上的疾病和痛苦的迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
He was almost sorry for him and said so .
他 曾是 几乎 对不起 为了 他 和 说 所以 .

他几乎有点同情他，并这样说了出来。

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , - , [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] .
" I'm sorry for all this , Ringfield , I really am .
" 我是 对不起 为了 全部 这 , - , 我 真的 是 .

“林菲尔德，我对这一切感到非常抱歉，真的非常抱歉。”

[its] [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
It's some misunderstanding , I suppose .
它是 一些 误解 , 我 认为 .

我想这大概是某种误会吧。

[aɪ] [kɑːnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][əd'maɪərɪŋ] ['pɔːlin] .
I can't blame you for admiring Pauline .
我 不能 责备 你 为了 钦佩 宝琳 .

我不会责怪你欣赏宝琳。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I don't blame you for it .
我 不 责备 你 为了 它 .

我不怪你。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] , [seɪm] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
You're a man , despite your calling , same as I am .
你是 一个 男人 , 尽管 你的 呼叫 , 相同的 作为 我 是 .

尽管你从事某种职业，但你和我一样，都是男人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] ['betər] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [rʌf] [saɪd] . —
And I have liked you better since you have shown me your rough side . —
和 我 有 喜欢 你 更好的 自从 你 有 所示 我 你的 粗糙的 边 . —
[baɪ] ['hev(ə)n] ,
By Heaven ,
经过 天堂 ,

自从你展现出粗犷的一面后，我反而更喜欢你了。——以天之名

[aɪ][hæv; həv] , - !
I have , Ringfield !
我 有 , - !

我有，林菲尔德！

[θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
Things have turned out in an unexpected way with me , and you have
事物 有 转向 出去 在 一个 意外 方式 和 我 , 和 你 有
['sʌfərd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] ,
suffered on account ,
遭受 在 帐户 ,

我的情况发生了意想不到的变化，而你也因此遭受了痛苦。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [waɪ] ,
and if not in silence , as we might look for from you , why ,
和 如果 不是 在 沉默 , 作为 我们 可能 看 为了 从 你 , 为什么 ,

如果你们不保持沉默，正如我们希望你们解释的那样，那么，为什么？

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [pruːvz] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

it	only	proves	you	a	man	like	the	rest	of	us	!
它	仅有的	证明	你	一个	男人	喜欢	这	休息	的	我们	!

这只能证明你和我们其他人一样，都是普通人！

[juːl] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You'll	get	over	it	,	you	know	.
你会	得到	超过	它	,	你	知道	.

你会挺过去的，你知道的。

[ʃiːz] [tuː; tə] [liːv] [hɪr] [fɔːr; fər] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

She's	to	leave	here	for	good	with	me	the	day	after	to	-	morrow	;
她是	到	离开	这里	为了	好的	和	我	这	天	后	到	-	明天	;

后天她就要跟我永远离开这里了；

['ɛvriːˌθɪŋz] ['setld] [ænd; ənd] [its] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv]

everything's	settled	and	it's	much	the	best	thing	that	could	happen	for	both	of
一切都是	定居	和	它是	很多	这	最好的	事物	那	可以	发生	为了	两个都	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

一切都已安排妥当，这对我们俩来说都是最好的结果。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ]

I	wish	you	would	be	reasonable	and	understand	this	and	make	her	going
我	希望	你	会	是	合理的	和	理解	这	和	制作	她	去

[ə'weɪ] ['iziə] .

away	easier	.
离开	更轻松	.

我希望你能通情达理，理解这件事，让她更容易离开。

" [ðɪs] ['ræmblɪŋ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['saɪləns] , [ðen] - [spoʊk] ,

"	This	rambling	speech	was	received	at	first	in	silence	,	then	Ringfield	spoke	,
"	这	漫无边际	演讲	曾是	已收到	在	第一的	在	沉默	,	然后	-	辐	,

“这段冗长的演讲起初无人理睬，然后林菲尔德开口说话了。”

[hɪz; ɪz] [sloʊ] ['ʌtərənsɪz] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [hæf] - ['dʒɑːkjələr] , [hæf] - ['kwerələs]

his	slow	utterances	affording	a	contrast	to	the	half	-	jocular	,	half	-	querulous
他的	慢的	话语	负担得起	一个	对比	到	这	一半	-	诙谐	,	一半	-	抱怨的

[wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - [gaɪd] .

words	of	the	ex	-	guide	.
字	的	这	前任	-	指导	.

他缓慢的语速与前导游半开玩笑、半抱怨的言辞形成了鲜明的对比。

" [ðæt] [wɜːrd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] !

"	That	word	reasonable	!
"	那	单词	合理的	!

“那个词很合理！”

[biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] !

Be	reasonable	!
是	合理的	!

要讲道理！

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] !

You	—	you	ask	me	to	be	reasonable	!
你	—	你	问	我	到	是	合理的	!

你——你竟然要求我讲道理！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] [fɔːlt] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['ɪndʒəri] !

As	if	I	were	at	fault	,	as	if	I	were	doing	her	the	injury	!
作为	如果	我	是	在	过错	,	作为	如果	我	是	正在做	她	这	受伤	!

好像是我的错，好像是我伤害了她！

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['bæt(ə)l][tuː; tə] [faɪt] , [maɪ] [oʊn] [self] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ,

God	knows	I	have	my	own	battle	to	fight	,	my	own	self	to	overcome	,
上帝	知道	我	有	我的	自己的	战斗	到	斗争	,	我的	自己的	自己	到	克服	,

上帝知道我还有自己的战斗要打，自己要战胜。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

but	that	is	beside	the	question	.
但	那	是	旁	这	问题	.

但这与问题无关。

[duː][juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] — [tuː; tə] [mɪs] - ?

Do	you	see	nothing	unreasonable	in	your	own	relation	to	—	to	Miss	Clairville	?
做	你	看	没有什么	不合理	在	你的	自己的	关系	到	—	到	错过	-	?

你不觉得你和克莱尔维尔小姐之间的关系有任何不合理之处吗?

[wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] — [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪm] ['sɑːri] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] ['evər] [keɪm] [ɔːr] [steɪd] —

When	I	came	here	—	and	God	knows	I'm	sorry	at	times	I	ever	came	or	stayed	—
什么时候	我	来了	这里	—	和	上帝	知道	我是	对不起	在	时代	我	曾经	来了	或者	入住	—

[aɪ] [met] [mɪs] - .

I	met	Miss	Clairville	.
我	遇见	错过	-	.

当我来到这里——上帝知道，我有时后悔来到这里或留在这里——我遇到了克莱维尔小姐。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	talked	to	her	and	she	to	me	.
我	谈话	到	她	和	她	到	我	.

我和她聊了聊，她也和我聊了聊。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ][dɪd] .

I	learned	her	mind	,	or	thought	I	did	.
我	学习	她	头脑	,	或者	想法	我	做过	.

我了解了她的想法，或者说，我以为我了解了她的想法。

[aɪ] ['fæðəmd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,

I	fathomed	her	heart	,	or	she	allowed	me	to	think	so	,
我	深邃	她	心	,	或者	她	允许	我	到	思考	所以	,

我看透了她的心，或者说，她让我这么认为。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

and	thus	I	became	acquainted	with	her	story	,
和	因此	我	成为	熟人	和	她	故事	,

就这样，我了解了她的故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

the	story	that	is	concerned	with	her	young	life	and	with	you	.
这	故事	那	是	担心的	和	她	年轻的	生活	和	和	你	.

这是一个关于她年轻生活以及与你有关的故事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] , ['diːpli] [muːvd] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] — [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

I	was	deeply	affected	,	deeply	moved	,	deeply	interested	—	how	could	it	be
我	曾是	深	做作的	,	深	已搬	,	深	感兴趣的	—	如何	可以	它	是

['ʌðərwaɪz] !

otherwise	!
否则	!

我深受触动，深受感动，非常感兴趣——还能有别的感觉吗!

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɑːroʊ] , [æz; əz][aɪ] [fɪr] , [aɪ] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

And	then	to	my	eternal	sorrow	,	as	I	fear	,	I	grew	to	love	her	.
和	然后	到	我的	永恒	悲哀	,	作为	我	害怕	,	我	生长	到	爱	她	.

然而，令我永远悲哀的是，我渐渐爱上了她。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	—	she	—	returned	it	.
她	—	她	—	返回	它	.

她——她——把它还回去了。

" ['kræb] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [rɪˈmɑːrk] , [bʌt; bət] - [went] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] ['kerɪŋ] [tuː; tə]

"	Crabbe	made	some	indistinct	remark	,	but	Ringfield	went	on	without	caring	to
"	克拉布	制成	一些	模糊	评论	,	但	-	去	在	没有	关怀	到

[æsk] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

ask	what	it	was	.
问	什么	它	曾是	.

“克拉布说了些含糊不清的话，但林菲尔德根本不在乎问他说了什么，继续往前走去。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	tell	you	—	she	returned	my	affection	and	gave	me	proof	of	it	.
"	我	告诉	你	—	她	返回	我的	感情	和	给予	我	证明	的	它	.

我告诉你——她也爱我，并且给了我证据。

[ɔːl] [ðæt] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,

All	that	,	whatever	it	was	between	us	,
全部	那	,	任何	它	曾是	之间	我们	,

所有这一切，无论我们之间是什么关系，

[ɪz] ['veri] ['seɪkrɪd][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

is	very	sacred	and	I	am	not	going	to	talk	about	it	.
是	非常	神圣	和	我	是	不是	去	到	讲话	关于	它	.

这是非常神圣的事情，我不会谈论它。

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] ; [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] ,

Then	you	know	what	happened	;	you	would	not	leave	her	alone	,
然后	你	知道	什么	发生	;	你	会	不是	离开	她	独自的	,

然后你就知道发生了什么；你不会让她一个人待着。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] ['pestəd] [hɜːr; hər] ,

you	followed	and	I	believe	annoyed	and	pestered	her	,
你	随后	和	我	相信	恼怒	和	烦扰	她	,

你一直跟着她，而且我认为你骚扰了她。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊvər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪˈstrʌkʃn] [ænd; ənd] [dɪˈsper] . "

using	the	power	you	have	over	her	for	her	destruction	and	despair	.	"
使用	这	力量	你	有	超过	她	为了	她	破坏	和	绝望	.	"

利用你对她的权力，让她走向毁灭和绝望。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['mɑːnstrəs] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɑːtli] .

"	The	whole	thing	is	monstrous	,	"	cried	the	other	hotly	.
"	这	所有的	事物	是	滔天	,	"	哭	这	其他	热	.

“这简直太可怕了！”另一个人激动地喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][kæst][jʊr; jər] [dæmd] ['ʌgli] , [blæk] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [ðɪs] [pleɪs] [tuː] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

"	You	have	cast	your	damned	ugly	,	black	shadow	over	this	place	too	long	as	it
"	你	有	投掷	你的	该死的	丑陋的	,	黑色的	阴影	超过	这	地方	也	长的	作为	它

[ɪz] !

is	!
是	!

“你那该死的丑陋、黑暗的阴影已经笼罩这个地方太久了！”

[mɪs] - [ɪz][noʊ][tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [noʊn] , [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

Miss	Clairville	is	no	child	;	she	knows	,	has	always	known	,	her	own	mind	,
错过	-	是	不	孩子	;	她	知道	,	有	总是	已知	,	她	自己的	头脑	,

克莱维尔小姐并非孩童；她清楚自己的想法，一直都很清楚。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [grʌdʒ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [slaɪt] [flɜːrˈteɪʃn] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ʃiː; ʃi]['fænsis] ;

and	I	do	not	grudge	her	a	slight	flirtation	or	two	with	any	one	she	fancies	;
和	我	做	不是	怨恨	她	一个	轻微	调情	或者	二	和	任何	一	她	幻想	;

我不介意她和她喜欢的人稍微调情一两次；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [wei] , [ə; eɪ] [seɪf] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jet] [ˈveriəb(ə)l] [ˈtemprəmənt] .

it	is	her	way	,	a	safe	outlet	for	her	strong	yet	variable	temperament	.
它	是	她	方式	,	一个	安全的	出路	为了	她	强的	然而	多变的	气质	.

这是她表达自己强烈而多变的性情的一种安全方式。

[juː; jʊ] [teɪk] [θɪŋz] [tuː] [ˈsɪriəsli] , [ðæts] [ɔːl] .

You	take	things	too	seriously	,	that's	all	.
你	拿	事物	也	严重地	,	那就是	全部	.

你把事情看得太认真了，仅此而已。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] , [ˈslæpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd]

"	And	the	guide	,	slapping	and	shaking	the	snow	from	his	clothing	and
"	和	这	指导	,	拍打	和	摇晃	这	雪	从	他的	衣服	和

[əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,

adjusting	his	cap	,
调整	他的	帽	,

“而向导一边拍打抖落衣服上的雪，一边调整帽子，

[wɔːkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][sæt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn] [ʃɪr]

walked	down	from	the	bridge	to	one	side	and	sat	upon	a	rock	in	sheer
步行	向下	从	这	桥	到	一	边	和	卫星	之上	一个	岩石	在	透明

[fəˈtiːg] .

fatigue	.
疲劳	.

他从桥上走到路边，筋疲力尽地坐在一块石头上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] [rɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pʊˈset] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [bæk] [baɪ]

It	was	the	identical	rock	from	which	Poussette	had	been	pulled	back	by
它	曾是	这	完全相同的	岩石	从	哪个	普塞特	有	到过	拉	后退	经过

- [ɑːn] [ðæt] [ˈeɪprəl] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌst] ,

Ringfield	on	that	April	day	when	the	affairs	of	the	parish	had	been	discussed	,
-	在	那	四月	天	什么时候	这	事务	的	这	教区	有	到过	讨论	,

那正是当年四月里，普塞特被林菲尔德从一块岩石上拉回来的那块岩石，当时他们正在讨论教区的事务。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][ˈseɪfər] [naʊ] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn][fækt] ,

and	was	no	safer	now	than	at	that	time	,	in	fact	,
和	曾是	不	更安全	现在	比	在	那	时间	,	在	事实	,

事实上，现在并不比那时更安全。

[ˈfʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪˈkeriəs] [ˈevriwer] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [fɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈglæsi] [ˈkʌvərɪŋ] ,

footing	was	precarious	everywhere	around	the	fall	,	for	the	same	glassy	covering	,
立足点	曾是	岌岌可危	到处	大约	这	落下	,	为了	这	相同的	玻璃状	覆盖	,

[ˈsloʊli] [ˈmeltɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] ,

slowly	melting	and	slippery	,
缓慢地	融化	和	滑	,

瀑布周围到处都是湿滑的玻璃状覆盖层，地面缓缓融化，非常滑，所以站在这里很不稳。

[hæd; həd] [spred] [tuː; tə][ɔːl][ˈɑːbdʒekts][ɪn] [saɪt] .

had	spread	to	all	objects	in	sight	.
有	传播	到	全部	对象	在	视线	.

已经蔓延到视线范围内的所有物体。

- , [tuː] ,

Ringfield	,	too	,
-	,	也	,

林菲尔德也是。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kept] [ðæt]
turned **and** **stood** **a** **few** **yards** **behind** **the** **guide** **and** **again** **he** **kept** **that**
转向 和 站立 一个 很少 码 在后面 这 指导 和 再次 他 保留 那
[pɪ'kjuːliər] ['saɪləns] .
peculiar **silence** **.**
奇特 沉默 .

他转身站在向导身后几码远的地方，再次保持着那种奇特的沉默。

" [naʊ] [kən'sɪdər] , " [sed] ['kræb] ['kwaɪətli] ,
" **Now** **consider** **,** **"** **said** **Crabbe** **quietly** **,**
" 现在 考虑 , " 说 克拉布 悄悄 ,

“现在想想，”克拉布平静地说，

['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz]
looking **in** **his** **pocket** **for** **matches** **and** **holding** **his** **pipe** **comfortably** **in** **his**
寻找 在 他的 口袋 为了 比赛 和 保持 他的 管道 舒适地 在 他的
[hænd] .
hand **.**
手 .

他一边在口袋里找火柴，一边舒服地把烟斗握在手里。

" [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['redi] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **I'm** **perfectly** **ready** **to** **sympathize** **with** **you** **.**
" 我是 完美 准备好 到 同情 和 你 .

我完全理解你的感受。

[aɪ] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [sɔː] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['plezntli] [ɪm'prest] ,
I **know** **when** **you** **first** **saw** **me** **you** **cannot** **have** **been** **very** **pleasantly** **impressed** **,**
我 知道 什么时候 你 第一的 锯 我 你 不能 有 到过 非常 愉快 印象深刻 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
and **all** **that** **,**
和 全部 那 ,

我知道你第一次见到我时，肯定不会对我留下很愉快的印象，等等。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl]['oʊvər] ,
but **that's** **all** **or** **nearly** **all** **over** **,**
但 那就是 全部或者 几乎 全部 超过 ,

但这一切就差不多结束了。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] , - .
and **I'm** **going** **to** **try** **and** **turn** **over** **a** **new** **leaf** **,** **Ringfield** **.**
和 我是 去 到 尝试 和 转动 超过 一个 新的 叶子 , - .

而我，林菲尔德，打算改过自新。

[noʊ] [mɔːr] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nɔːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
No **more** **Nature** **for** **me** **,** **nor** **for** **her** **;**
不 更多的 自然 为了 我 , 也不 为了 她 ;

我和她都不再拥有自然；

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [fliː] [ðiːz] ['dɪzməl] [waɪldz][ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ] [braitə] [klaɪm] , — [ə; eɪ] [braitə]
we **are** **to** **flee** **these** **dismal** **wilds** **and** **try** **a** **brighter** **clime** **,** **—** **a** **brighter**
我们 是 到 逃跑 这些 惨淡 荒野 和 尝试 一个 更亮 气候 , — 一个 更亮
[klaɪm] !
clime **!**
气候 !

我们要逃离这片荒凉的荒野，去往更光明的地方——一个更光明的地方！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
You **must** **be** **generous** **and** **confess** **that** **I** **can** **do** **more** **for** **her**
你 必须 是 慷慨的 和 承认 那 我 能 做 更多的 为了 她
[ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] .
than **you** **can** **.**
比 你 能 .

你必须大方一点，承认我能为她做的比你多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] , [bʌt; bət] ['kændɪdli] ,
It **will** **be** **a** **new** **lease** **of** **life** **for** **us** **both** **,** **but** **candidly** **,**
它 将要 是 一个 新的 租 的 生活 为了 我们 两个都 , 但 坦率地说 ,

这对我们俩来说都将是一次新生，但坦白地说，

- — ['leɪzi][dɔːg][ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
Ringfield **—** **lazy** **dog** **and** **worse** **that** **I** **have** **been** **—** **I** **think** **more** **of** **what** **it**
- — 懒惰的 狗 和 更糟 那 我 有 到过 — 我 思考 更多的 的 什么 它
[wɪl] [miːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪ'self] . "
will **mean** **for** **her** **than** **for** **myself** **.** **"**
将要 意思是 为了 她 比 为了 我 . "

林菲尔德——一个懒惰的家伙，比我还懒——我更多地考虑这件事对她意味着什么，而不是对我自己意味着什么。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] [soʊ] [mʌtʃ] , "
" **If** **you** **consider** **her** **happiness** **and** **her** **—** **her** **good** **name** **so** **much** **,** **"**
" 如果 你 考虑 她 幸福 和 她 — 她 好的 姓名 所以 很多 , "
[sed] - , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] ,
said **Ringfield** **,** **trembling** **and** **white** **,**
说 - , 发抖 和 白色的 ,

“如果你那么看重她的幸福和她的——她的名誉，”林菲尔德颤抖着，脸色苍白地说，

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
" **why** **did** **you** **lie** **to** **me** **about** **your** **relations** **with** **her** **?** **"**
" 为什么 做过 你 说谎 到 我 关于 你的 关系 和 她 ? "

你为什么要对我隐瞒你和她的关系？

" [wen] [dɪd][aɪ][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" **When** **did** **I** **lie** **to** **you** **?** **"**
" 什么时候 做过 我 说谎 到 你 ? "

我什么时候骗过你？

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] .
" **You** **cannot** **have** **forgotten** **.**
" 你 不能 有 被遗忘的 .

你不可能忘记。

[ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃæk] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [met] [juː; jʊ] . "
That **day** **in** **the** **shack** **,** **the** **first** **day** **I** **met** **you** **.** **"**
那 天 在 这 窝棚 , 这 第一的 天 我 遇见 你 . "

那天在小屋里，我第一次遇见你。

" [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .
" **That** **is** **easily** **explained** **.**
" 那 是 容易地 解释 .

这很容易解释。

" ['kræb] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Crabbe** **continued** **to** **look** **at** **and** **think** **of** **his** **pipe** **,** **oblivious** **of** **the**
" 克拉布 持续 到 看 在 和 思考 的 他的 管道 , 浑然不觉 的 这
[waɪt] ['kaʊntənəns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
white **countenance** **behind** **him** **.**
白色的 面容 在后面 他 .

克拉布继续看着他的烟斗，想着他的事，完全没有注意到他身后的白人面孔。

" [aɪ] [spoʊk] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

"	I	spoke	after	a	fashion	.
"	我	辐	后	一个	时尚	.

“我勉强说了几句。”

[ðə; ði] [θɪŋ] — [aɪ] [miːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] — [ə'maʊnt] ['vɜːrtʃuəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

The	thing	—	I	mean	our	relations	—	amounted	virtually	to	a	marriage	.
这	事物	—	我	意思是	我们的	关系	—	金额	几乎	到	一个	婚姻	.

我们之间的关系——我是指我们的关系——实际上就等同于婚姻。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [θɔːt] — [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .

The	difference	was	in	your	thought	—	in	your	mind	.
这	不同之处	曾是	在	你的	想法	—	在	你的	头脑	.

区别在于你的想法——你的头脑。

[juː; jʊ] ['piktʃəd] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪt] , [ˌwer'æz] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]

You	pictured	a	ceremony	,	a	religious	rite	,	whereas	I	intended	to	convey	the
你	如图所示	一个	仪式	,	一个	宗教	仪式	,	然而	我	故意的	到	传达	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,

idea	of	a	state	,
主意	的	一个	状态	,

你想象的是一种仪式，一种宗教仪式，而我想要表达的是一种状态的概念。

[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['fiːlɪŋ] — — "

a	mutual	feeling	—	—	"
一个	相互的	感觉	—	—	"

彼此的感觉——”

" [juː; jʊ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['serəmoʊni] , [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk]

"	You	allowed	me	to	think	of	a	ceremony	,	you	encouraged	me	to	think
"	你	允许	我	到	思考	的	一个	仪式	,	你	鼓励	我	到	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

of	it	.	"
的	它	.	"

“你让我有机会去思考仪式，你鼓励我去思考这件事。”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

"	Nothing	of	the	sort	.
"	没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['soʊbər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Besides	,	I	was	not	sober	at	the	time	.
除了	,	我	曾是	不是	清醒	在	这	时间	.

此外，我当时并没有喝醉。

[meɪk] [ə'lauənsiz] , [maɪ] ['krɪstʃən] [frend] , ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə'lauənsiz] . "

Make	allowances	,	my	Christian	friend	,	always	make	allowances	.	"
制作	津贴	,	我的	基督教	朋友	,	总是	制作	津贴	.	"

我的基督徒朋友，要学会体谅他人，一定要学会体谅他人。

" [ðen] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ?

"	Then	what	of	the	child	?
"	然后	什么	的	这	孩子	?

那么孩子怎么办?

[ɪf] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

If	you	mentioned	anything	it	should	have	been	the	child	.
如果	你	提及	任何事物	它	应该	有	到过	这	孩子	.

如果你要提什么，那应该是孩子。

" [æt; ət] [ðɪs] ['kræb] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [ðæt] -
" At this Crabbe turned , and so sudden was his movement that Ringfield
" 在 这 克拉布 转向 , 和 所以 突然 曾是 他的 移动 那 -
[riˈtriːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [kɔːt] ['gɪltɪli] ;
retreated as if caught guiltily ;
撤退 作为 如果 捕捉 内疚地 ;

“这时克拉布转过身，他的动作如此突然，以至于林菲尔德像被抓了个正着似的退缩了；

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] ['veri] ['nɪrli] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪsi] ['rɑːks] [ðæt] [sloʊpt] [ˌɪmpərˈseptəbli] [tɔːrdz]
in doing so he very nearly slipped on the icy rocks that sloped imperceptibly towards
在 正在做 所以 他 非常 几乎 滑倒了 在 这 冰冷的 岩石 那 倾斜的 不易察觉地 向
[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [fɔːl] ,
the rushing fall ,
这 匆忙 落下 ,

他这样做时差点在倾斜向湍急瀑布的冰冷岩石上滑倒。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] [gaɪd] ,
and he was about to warn the guide ,
和 他 曾是 关于 到 警告 这 指导 ,

他正要警告向导，

[huː] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ðæn; ðən] [hɪmˈself] [wen] [ðə; ði] ['lætər] , ['raɪzɪŋ] [əˈbrʌptli] ,
who was farther down the bank than himself when the latter , rising abruptly ,
WHO 曾是 更远 向下 这 银行 比 他自己 什么时候 这 后者 , 上升 突然 ,
[kraɪd] : —
cried : —
哭 : —

当后者突然起身大喊时，他身处比自己更靠下的河岸边：——

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
" The child ?
" 这 孩子 ?

孩子?

[wʌt] [tʃaɪld] ?
What child ?
什么 孩子 ?

什么孩子?

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [tʃaɪld] .
There never was any child .
那里 绝不 曾是 任何 孩子 .

从来没有过孩子。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [sperd] [ðæt] [ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n] ! "
Thank heaven , we were spared that complication ! "
感谢 天堂 , 我们 是 幸存 那 并发症 ! "

谢天谢地，我们避免了这种麻烦！

" [juː; jʊ][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ?
" You deny it ?
" 你 否定 它 ?

你否认吗?

[juː; jʊ][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs] ,
You deny it in the face of the likeness ,
你 否定 它 在 这 脸 的 这 相似 ,

你面对相似之处却矢口否认。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] ['kʌntrisaɪd] ;
of the stories of the village and the entire countryside ;
的 这 故事 的 这 村庄 和 这 全部的 农村 ;

关于村庄和整个乡村的故事；

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [kɔːzd] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['mʌðər] ,
in face of the misery its existence has caused her — the mother ,
在 脸 的 这 苦难 它是 存在 有 导致 她 — 这 母亲 ,

面对它的存在给她——这位母亲——带来的痛苦，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pruːf] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['sɑːd(ə)n] , [im'bruːt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and of the proof in your own sodden , embruted condition , in face of her
和 的 这 证明 在 你的 自己的 烂 , 残酷的 状况 , 在 脸 的 她

[oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] — — "
own admission — — "
自己的 入学 — — "

而你此刻浑身湿透、狼狈不堪，面对她自己的坦白，这便是最好的证明——”

" [əd'mɪʃ(ə)n] ?
" Admission ?
" 入学 ?

录取?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [wʌt] ['nevər] [ə'kɜːrd] .
It is impossible she can have admitted what never occurred .
它 是 不可能的 她 能 有 承认 什么 绝不 发生 .

她不可能承认从未发生过的事情。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "
What did she say ? "
什么 做过 她 说 ? "

她说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɪm'plaɪd] — [ɪm'plaɪd] — [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] — — "
" She implied — implied — made me think — — "
" 她 暗示 — 暗示 — 制成 我 思考 — — "

“她暗示——暗示——让我思考——”

" [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" Made you think ? " said the guide in disgust .
" 制成 你 思考 ? " 说 这 指导 在 厌恶 .

“让你思考了吗？”导游厌恶地说。

" [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Made you think ?
" 制成 你 思考 ?

引发你的思考了吗?

[ðæts] [wɒts] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ; — [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] .
That's what's been the matter with you all along ; — you think too much .
那就是 是什么 到过 这 事情 和 你 全部 沿着 ; — 你 思考 也 很多 .

这就是你一直以来的问题所在——你想太多了。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['pærɪʃ] , ['revərənd] ['fɑːðər] , [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd][maɪnd] .
You wanted a bigger parish , Reverend Father , to occupy your time and mind .
你 通缉 一个 大 教区 , 牧师 父亲 , 到 占据 你的 时间 和 头脑 .

尊敬的神父，您想要一个更大的教区来占据您的时间和精力。

[ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] .
St . Ignace was too small .
英石 . 伊格纳斯 曾是 也 小的 .

圣伊格纳斯教堂太小了。

" [ðɪs] [toʊn] [ʌv; əv]['bæntər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [liːst] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['dʒeləs]
" This tone of banter was the one least calculated to appease the jealous
" 这 语气 的 闲聊 曾是 这 一 至少 计算 到 安抚 这 嫉妒的
[ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ['spɪrɪt] ['hoʊldɪŋ] - [ɪn][ɪts][græsp] .
and vindictive spirit holding Ringfield in its grasp .
和 报复心强的 精神 保持 - 在 它是 抓牢 .

“这种玩笑的语气最不可能安抚林菲尔德心中那股嫉妒和报复的情绪。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [wʌn][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɑːrd]
He became whiter , more agitated , and held up one hand as if to guard
他 成为 更白 , 更多的 激动 , 和 握住 向上 一 手 作为 如果 到 警卫
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他脸色变得更加苍白，情绪也更加激动，举起一只手似乎要保护自己。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fjʊriəs] [ɪn] - ['mænər] ; ['ræðər] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
yet there was nothing furious in Crabbe's manner ; rather the contrary ,
然而 那里 曾是 没有什么 狂怒 在 - 方式 ; 相当 这 相反 ,

然而，克拉布的态度中丝毫没有愤怒之色；恰恰相反，他很平静。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ]
for he was relieved at hearing of the natural misapprehension by which
为了 他 曾是 松了口气 在 听力 的 这 自然的 误解 经过 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] - ['fɑːðər] .
he had been looked upon as Angeel's father .
他 有 到过 看起来 之上 作为 - 父亲 .

因为他得知人们误以为他是安吉尔的父亲，便松了一口气。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'vɪns] .
But Ringfield was difficult to convince .
但 - 曾是 难的 到 说服 .

但林菲尔德很难被说服。

[noʊ] ['gɑːsɪp] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [gruːmz] , [wɪð; wɪθ] ['mædəm]
No gossip had reached him where he lay at Archibald Groom's , with Madame
不 闲话 有 达到 他 在哪里 他 躺 在 阿奇博尔德 新郎的 , 和 夫人
[pʊ'set] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Poussette watching him ,
普塞特 观看 他 ,

他躺在阿奇博尔德·格鲁姆家，波塞特夫人照看着他，所以没有听到任何流言蜚语。

[nɔːr][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ʃæm'plein] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['stægərd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
nor at the Hotel Champlain where he had staggered the night before for a
也不 在 这 酒店 尚普兰 在哪里 他 有 交错 这 夜晚 前 为了 一个
[mæd]['moʊmənt]['oʊnli] ,
mad moment only ,
疯狂的 片刻 仅有的 ,

也不是他前一天晚上在尚普兰酒店踉跄而行，仅仅片刻疯狂之后。

[æz; əz][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] ['kræb] [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]
as he asked for news of Crabbe and was told that he gone back to
作为 他 问 为了 消息 的 克拉布 和 曾是 讲述 那 他 已消失 后退 到
[ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ;
St . Ignace ;
英石 . 伊格纳斯 ;

他询问克拉布的消息，得知他已经回到圣伊格纳斯；

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ['ɑːrʃəmboʊ] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

therefore	he	knew	nothing	of	the	affaire	Archambault	,	as	some	of	the
所以	他	知道	没有什么	的	这	事件	阿尚博	,	作为	一些	的	这

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['pepərz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

provincial	papers	called	it	,
省级	文件	称为	它	,

因此，他对一些地方报纸所称的“阿尔尚博事件”一无所知。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] [ber] [fækts][ʌv; əv] ['henri] - [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] .

and	had	heard	only	the	bare	facts	of	Henry	Clairville's	death	and	burial	.
和	有	听到	仅有的	这	裸	事实	的	亨利	-	死亡	和	葬礼	.

只听说过亨利·克莱维尔的死亡和葬礼的大概情况。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

To	complete	his	ignorance	,
到	完全的	他的	无知	,

为了彻底消除他的无知，

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]

the	charitable	institutions	to	which	he	had	written	had	neglected	to
这	慈善	机构	到	哪个	他	有	书面	有	被忽视的	到

['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,

answer	his	letters	,
回答	他的	信件	,

他曾写信给的慈善机构都没有回复他的信件。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [rɪ'kwaɪərd] [taɪm] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

for	such	an	offer	coming	from	such	a	source	required	time	for	consideration
为了	这样的	一个	提供	未来	从	这样的	一个	来源	必需的	时间	为了	考虑

, [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

,	and	his	brain	,
,	和	他的	脑	,

这样的提议来自这样的来源，需要时间考虑，他的大脑也需要时间来运转。

['niːðər] [ə; eɪ] ['sʌtəli] [treɪnd] [nɔːr]['nætʃ(ə)rəli] ['kʌnɪŋ] [wʌn] ,

neither	a	subtly	trained	nor	naturally	cunning	one	,
两者都不	一个	微妙地	受过训练	也不	自然	狡猾	一	,

既非训练有素之人，也非天生狡猾之人。

[wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃɪftɪŋ] [drɪfts] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

was	incapable	of	those	shifting	drifts	of	thought	which	occupy	themselves	with
曾是	无法	的	那些	转变	漂移	的	想法	哪个	占据	他们自己	和

['aɪdli] ['fɪtɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ækts][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

idly	fitting	certain	acts	to	certain	individuals	.
闲散地	配件	肯定	行为	到	肯定	个人	.

他无法进行那种随意地将某些行为与某些人联系起来的、不断变化的思考。

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəl] [maɪnd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kə'nektɪd] .

His	literal	mind	had	always	connected	.
他的	文字	头脑	有	总是	连接	.

他一直以来都思维僵化，容易产生误解。

[mɪs] - , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔθɔrn] ['pɪknɪk] , [wɪð; wɪθ] - ,

Miss	Clairville	,	from	the	day	of	the	Hawthorne	picnic	,	with	Angeel	,
错过	-	,	从	这	天	的	这	霍桑	野餐	,	和	-	,

克莱维尔小姐，从霍桑野餐那天起，和安吉尔在一起，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

and	to	be	told	that	they	were	not	,	as	he	had	supposed	,
和	到	是	讲述	那	他们	是	不是	,	作为	他	有	据称	,

['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

mother	and	child	,
母亲	和	孩子	,

得知他们并非他以为的母子关系后，他感到非常失望。

[wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [mɜːrdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli] ['krʌʃɪŋ] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] —

was	only	to	merge	him	in	the	absolutely	crushing	puzzle	of	a	question	—
曾是	仅有的	到	合并	他	在	这	绝对地	压碎	谜	的	一个	问题	—

[huːz] [tʃaɪld] [ðen] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

whose	child	then	could	she	be	?
谁	孩子	然后	可以	她	是	?

但这只会让他陷入一个令人无比痛苦的谜题之中——那么，她究竟是谁的孩子呢?

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] — [fɔːr; fər] [hɪr] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz][maɪnd] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪst] ,

Might	it	not	be	—	for	here	at	last	his	mind	gave	a	twist	,
可能	它	不是	是	—	为了	这里	在	最后的	他的	头脑	给予	一个	捻	,

难道不是吗——因为他的思绪终于发生了转变，

['feɪt(ə)l][tuː; tə][ɪts]['juːʒuəl] ['lɪtərəl] [drɪft] — [hɜːr; hər][tʃaɪld][baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['kræb] ?

fatal	to	its	usual	literal	drift	—	her	child	by	some	one	other	than	Crabbe	?
致命的	到	它是	通常	文字	漂移	—	她	孩子	经过	一些	一	其他	比	克拉布	?

对通常的字面解读而言，致命的后果是——她和克拉布以外的人生的孩子?

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [mis'teik] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [her] [gruː]

For	who	could	mistake	the	eyes	and	their	expression	,	the	way	the	hair	grew
为了	WHO	可以	错误	这	眼睛	和	他们的	表达	,	这	方式	这	头发	生长

[ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

on	the	forehead	,
在	这	前额	,

谁能认错那双眼睛和它们的表情，以及额头上头发的生长方式呢?

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] , [waɪt] [ænd; ənd][fɜːrm] [laɪk] ['pɔːliːnz] ,

the	shape	of	the	hands	,	white	and	firm	like	Pauline's	,
这	形状	的	这	双手	,	白色的	和	公司	喜欢	保琳的	,

手的形状，白皙而紧致，像宝琳的手一样。

— [riː'zɛmblənsəz] [ɔːl] [meɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər][baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəli]

—	resemblances	all	made	the	stranger	by	association	with	the	unnaturally
—	相似之处	全部	制成	这	陌生人	经过	协会	和	这	不自然地

[fɔːrmd] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] ?

formed	head	and	shoulders	of	the	unhappy	child	?
形成	头	和	肩膀	的	这	不开心	孩子	?

——所有这些相似之处，都因为与那个不幸的孩子畸形的头部和肩膀联系起来而显得更加奇怪?

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] ,

The	two	stood	facing	each	other	;	the	Christian	minister	,
这	二	站立	面向	每个	其他	;	这	基督教	部长	,

两人面对面站着；基督教牧师，

[ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['bleɪmləs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd]['mɔːrəl] [laɪf] ,

originally	a	being	of	blameless	instincts	and	moral	life	,
起初	一个	存在	的	无责	本能	和	道德	生活	,

原本是一个拥有无瑕本能和道德生活的人，

[bʌt; bət] [naʊ] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['oʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['tempər] [dɪ'stɔːrtɪd] [tuː; tə] ['sɪnfl]
but **now** **showing** **a** **countenance** **and** **owning** **a** **temper** **distorted** **to** **sinful**
但 现在 显示 一个 面容 和 拥有 一个 脾气 扭曲 到 罪恶的
[kən'dɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] ['pæʃ(ə)n] ;
conditions **from** **the** **overshadowing** **of** **the** **great** **master** **passion** **;**
状况 从 这 遮蔽 的 这 伟大的 掌握 热情 ;

但现在却因受到强烈情欲的笼罩，面容扭曲，性情变得罪恶；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætərd] ['eksaɪl] , ['dʒenjuɪn] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
and **the** **battered** **exile** **,** **genuine** **,** **however** **,** **in** **his** **dealings** **with** **himself** **,**
和 这 伤痕累累 流亡 , 真的 , 然而 , 在 他的 交易 和 他自己 ,

而这位饱经风霜的流亡者，在面对自己的问题时，却是真诚的。

[ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .
and **sincere** **in** **the** **midst** **of** **degradation** **.**
和 真诚 在 这 中间 的 降解 .

身处逆境却依然真诚。

[soʊ][ðə; ði] ['fərɪsiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] .
So **the** **Pharisee** **and** **the** **publican** **might** **have** **stood** **.**
所以 这 法利赛人 和 这 酒馆老板 可能 有 站立 .

所以，法利赛人和税吏可能会站在一起。

[soʊ][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz]['ɔːf(ə)n][stænd] [ðoʊz] [ɪk'striːm] [taɪps] ,
So **in** **all** **ages** **often** **stand** **those** **extreme** **types** **,**
所以 在 全部 年龄 经常 站立 那些 极端 类型 ,

所以各个年龄段都常常会出现一些极端人物。

[ðə; ði]['mɔːrəl][mæn] [huː] [hæz; həz] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːr][baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪn] [friː] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
the **moral** **man** **who** **has** **avoided** **or** **by** **circumstances** **been** **free** **of** **temptation** **,**
这 道德 男人 WHO 有 避免 或者 经过 情况 到过 自由的 的 诱惑 ,

道德高尚的人，能够避免诱惑，或者由于种种原因免受诱惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnər] [huː] [jet] [kiːps] [ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kaɪndlinəs] [ɔːr] ['ʌðər] ['sɪmp(ə)l]['vɜːrtʃuː][ɪn]
and **the** **sinner** **who** **yet** **keeps** **a** **universal** **kindliness** **or** **other** **simple** **virtue** **in**
和 这 罪人 WHO 然而 保持 一个 普遍的 善良 或者 其他 简单的 美德 在
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his **heart** **.**
他的 心 .

以及心中仍保留着普世仁慈或其他朴素美德的罪人。

['æŋgwɪʃ] [ɪn][wʌn][wʌz; wəz][met][baɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['pɪti] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Anguish **in** **one** **was** **met** **by** **cheerful** **contempt** **and** **growing** **pity** **in** **the** **other** **,**
痛苦 在 一 曾是 遇见 经过 快乐 鄙视 和 生长 遗憾 在 这 其他 ,

一方的痛苦换来另一方的轻蔑和日益增长的怜悯。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['kræb] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] - .
and **once** **more** **Crabbe** **essayed** **to** **reason** **with** **Ringfield** **.**
和 一次 更多的 克拉布 尝试 到 原因 和 - .

克拉布再次尝试与林菲尔德讲道理。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wʊd] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
" **Believe** **me** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **would** **give** **way** **to** **the** **better** **man** **,** **and** **you** **,**
" 相信 我 , " 他 说 , " 我 会 给 方式 到 这 更好的 男人 , 和 你 ,

“相信我，”他说，“我会向更优秀的人让路，而你，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər][hiː; hi] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [mɪs] - ['fjuːtʃər] [wʊd] [ˌðer'baɪ] [biː; bi]
of **course** **,** **are** **he** **,** **if** **I** **thought** **Miss** **Clairville's** **future** **would** **thereby** **be**
的 课程 , 是 他 , 如果 我 想法 错过 - 未来 会 从而 是
['benɪfɪtɪd] ,
benefited **,**
受益 ,

当然，如果我认为这样做对克莱维尔小姐的未来有益的话，他当然会这么做。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] —

but	I	cannot	imagine	anything	more	uncongenial	than	the	life	which	you	—
但	我	不能	想象	任何事物	更多的	忤	比	这	生活	哪个	你	—

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] .

pardon	me	—	would	be	likely	to	offer	her	.
赦免	我	—	会	是	可能	到	提供	她	.

但我无法想象还有什么比你——恕我直言——可能带给她的生活更不合她心意的了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['mʌni] .

She	has	no	money	and	she	loves	money	.
她	有	不	钱	和	她	爱	钱	.

她身无分文，却又贪财。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] ;

She	is	tired	of	her	home	and	all	these	surroundings	;
她	是	疲劳的	的	她	家	和	全部	这些	周围环境	;

她厌倦了她的家和周围的一切;

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] .

I	can	take	her	from	them	for	ever	.
我	能	拿	她	从	他们	为了	曾经	.

我可以永远把她从他们身边带走。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɪftɪd] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,

She	is	gifted	,	intelligent	,	and	brilliant	,
她	是	天才	,	聪明的	,	和	杰出的	,

她天赋异禀，聪明睿智，才华横溢。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][trans'fɔːrm][hɜːr; hər] .

and	I	can	show	her	much	that	will	interest	and	transform	her	.
和	我	能	展示	她	很多	那	将要	兴趣	和	转换	她	.

我可以向她展示许多能让她感兴趣并改变她的事物。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə; eɪ] [rɪsk] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [maɪ] [wɜːrst] , [ænd; ənd][baɪ]

She	runs	a	risk	,	certainly	,	in	marrying	me	,	but	she	knows	my	worst	,	and	by
她	跑步	一个	风险	,	当然	,	在	结婚	我	,	但	她	知道	我的	最差	,	和	经过

['hev(ə)n] — - ,

Heaven	—	Ringfield	,
天堂	—	-	,

她嫁给我当然是有风险的，但她了解我最坏的一面，而且天哪——林菲尔德

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] !

there's	a	power	of	comfort	in	that	!
有	一个	力量	的	舒适	在	那	!

这其中蕴含着一种安慰的力量!

[noʊ] ['setɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] ,

No	setting	on	a	pedestal	,
不	环境	在	一个	座	,

不被捧上神坛，

[noʊ] ['bəuiŋ] [tuː; tə][æn; ən]['aɪdl] — [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [help] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

no	bowing	to	an	idol	—	and	then	perhaps	she	will	help	in	the	working	out	of
不	鞠躬	到	一个	偶像	—	和	然后	也许	她	将要	帮助	在	这	在职的	出去	的

[ðə; ði]['taɪgər][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪp] ,

the	tiger	and	the	ape	,
这	老虎	和	这	猿	,

不向偶像顶礼膜拜——或许这样她就能帮助解决老虎和猿猴之间的矛盾了。

[meɪk] [ðə; ði] [biːst] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][daɪ] .

make	the	beast	within	me	die	.
制作	这	兽	之内	我	死	.

让我体内的野兽死去。

[haʊ] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [laɪnz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][wʌn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːləteri] [pleɪs] !
How the old familiar lines come back to one here in this solitary place !
如何 这 老的 熟悉的 线条 来 后退 到 一 这里 在 这 孤 地方 !

在这孤寂之地，那些熟悉的往事竟再次浮现在耳畔！

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['ɑːksfərd][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ][oʊld][ruːmz; rʊmz] , —
I suppose I'll go down to Oxford some day and see my old rooms , —
我 认为 患病的 去 向下 到 牛津 一些 天 和 看 我的 老的 房间 , —
[teɪk] ['pɔːlin] .
take Pauline .
拿 宝琳 .

我想总有一天我会去牛津看看我以前的房间——带上宝琳。

[wiːd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - ,
We'd like to keep in touch with you , Ringfield ,
我们会 喜欢 到 保持 在 触碰 和 你 , - ,

我们希望与您保持联系，林菲尔德。

[send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][juː; jʊ] [liːv] [ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ,
send you a line now and then after you leave St . Ignace ,
发送 你 一个 线 现在 和 然后 后 你 离开 英石 . 伊格纳斯 ,

你离开圣伊格纳斯之后，我会时不时给你发条信息。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] ['fɪgjər] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][kɔːl][ʌv; əv]
for I don't figure you remaining here all your life at the beck and call of
为了 我 不 数字 你 其余的 这里 全部 你的 生活 在 这 贝克 和 称呼 的
[pʊ'set] .
Poussette .
普塞特 .

因为我不认为你会一辈子留在这里，听从普塞特的吩咐。

" - [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːp] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [stɪl] [pə'zest]
" Ringfield's eyes were on the ground , for a deep mystification still possessed
" - 眼睛 是 在 这 地面 , 为了 一个 深的 神秘化 仍然 拥有
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“林菲尔德的目光落在地上，因为他仍然感到非常困惑；

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] - [spiːtʃ] ,
he had scarcely heard the latter part of Crabbe's speech ,
他 有 几乎 听到 这 后者 部分 的 - 演讲 ,

克拉布演讲的后半部分他几乎没听清。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [maɪnd] — [huːz] [tʃaɪld]
for there remained unanswered that question in his tortured mind — whose child
为了 那里 剩余 未解答 那 问题 在 他的 受折磨 头脑 — 谁 孩子
[wʌz; wəz] - [ɪf] [nɑːt] ['pɔːliːnz] ,
was Angeel if not Pauline's ,
曾是 - 如果 不是 保琳的 ,

因为在他饱受折磨的心中，始终有一个问题没有得到解答——如果不是宝琳的孩子，那么安吉尔究竟是谁的孩子？

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [sɔː] [ðə; ði] ['bæskɪt] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi]
for he still saw the basket - chair with the dreadful face in it as he
为了 他 仍然 锯 这 篮子 - 椅子 和 这 可怕 脸 在 它 作为 他
[lʊkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ,
looked down in the barn ,
看起来 向下 在 这 谷仓 ,

因为他往谷仓里看的时候，仍然能看到那张可怕的脸，那张篮子椅子就放在里面。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜːrd] [ðoʊz] ['dæmɪdʒɪŋ] ['hwispəz] [frʌm; frəm] ['ɛndɚbi] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsərt]

and	still	heard	those	damaging	whispers	from	Enderby	the	night	of	the	concert
和	仍然	听到	那些	损害	低语	从	恩德比	这	夜晚	的	这	音乐会

.

:

.

演唱会当晚，我仍然听到了来自恩德比的那些伤人的窃窃私语。

[ə; eɪ] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ;

A	groan	escaped	him	;
一个	呻吟	逃脱	他	;

他呻吟了一声；

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [peɪnd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [glæns] [æt; ət] ['kræb] [ænd; ənd] [ə'gen] ['stʌdid] [ðə; ði]

he	threw	a	pained	and	bitter	glance	at	Crabbe	and	again	studied	the
他	扔	一个	痛苦	和	苦的	瞥一眼	在	克拉布	和	再次	研究	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他痛苦而苦涩地瞥了克拉布一眼，然后又低头看了看地面。

" [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

"	I	find	it	hard	to	believe	you	.
"	我	寻找	它	难的	到	相信	你	.

我很难相信你。

[hɑːrd] , [hɑːrd] .

Hard	,	hard	.
难的	,	难的	.

难，难。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['hɔθɔrn] [ɔːl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɜːz] .

The	people	at	Hawthorne	all	say	it	was	—	it	was	her's	.
这	人们	在	霍桑	全部	说	它	曾是	—	它	曾是	她的	.

霍桑镇的人都说那是她的。

['ɛndɚbi] [toʊld][ˌem 'iː] . "

Enderby	told	me	.	"
恩德比	讲述	我	.	"

恩德比告诉我的。

" [gɑːd] [help] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪli] ['luːnətɪk] [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['kʌntri]

"	God	help	you	for	a	silly	lunatic	if	you	listen	to	the	tales	of	country
"	上帝	帮助	你	为了	一个	愚蠢的	疯子	如果	你	听	到	这	故事	的	国家

['piːp(ə)l] , - !

people	,	Ringfield	!
人们	,	-	!

“林菲尔德，如果你听信乡下人的故事，上帝会保佑你变成一个愚蠢的疯子！”

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [soʊ] ,

They	may	have	said	so	,
他们	可能	有	说	所以	,

他们或许这么说过。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [stʌf] — [aɪ] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl]

they	may	have	said	all	kinds	of	stuff	—	I	never	spoke	of	it	to	a	living	soul
他们	可能	有	说	全部	种类	的	东西	—	我	绝不	辐	的	它	到	一个	活的	灵魂

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

他们可能说了各种各样的话——但我自己从未跟任何人提起过这件事。

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [kʌps] ; [aɪl] [swer] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ['iːv(ə)n] [ðen] . "

even	in	my	cups	;	I'll	swear	I	left	it	alone	even	then	.	"
甚至	在	我的	杯子	;	患病的	发誓	我	左边	它	独自的	甚至	然后	.	"

甚至在我的杯子里；我发誓，即使那时我也没碰它。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] !

"	But	now	,	now	you	can	speak	!
"	但	现在	,	现在	你	能	说话	!

“但是现在，现在你可以说话了！”

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] !

The	time	has	come	to	speak	!
这	时间	有	来	到	说话	!

是时候开口说话了！

[ɪf] [nɑːt][juː; jʊ] , [ðen] [huː] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] ! "

If	not	you	,	then	who	,	who	could	be	that	poor	child's	father	!	"
如果	不是	你	,	然后	WHO	,	WHO	可以	是	那	贫穷的	孩子的	父亲	!	"

如果不是你，那会是谁，谁会是那个可怜孩子的父亲呢！

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ! " [sed] ['kræb] , ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs]

"	Why	,	of	course	I	can	tell	you	that	!	"	said	Crabbe	,	coming	a	pace
"	为什么	,	的	课程	我	能	告诉	你	那	!	"	说	克拉布	,	未来	一个	步伐

“我当然可以告诉你！”克拉布说着，迈步走了过来。

['nɪrər] .

nearer	.
更近	.

更近了。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [gest] [baɪ] [naʊ] .

"	I	wonder	you	have	not	guessed	by	now	.
"	我	想知道	你	有	不是	猜对了	经过	现在	.

“我真奇怪你到现在还没猜到。”

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['henri]

Her	brother	,	Henry
她	兄弟	,	亨利

她的哥哥亨利

- .

Clairville	.
-	.

克莱尔维尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː] ,

It	was	a	bad	business	,	but	he	paid	for	it	,	as	we	all	do	,
它	曾是	一个	坏的	商业	,	但	他	有薪酬的	为了	它	,	作为	我们	全部	做	,

这是一笔糟糕的生意，但他为此付出了代价，就像我们所有人一样。

- , [wiː; wi][ɔːl][duː] .

Ringfield	,	we	all	do	.
-	,	我们	全部	做	.

林菲尔德，我们都一样。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [spræŋ] ['fɔːrwərd]

"	With	a	fierce	gesture	of	extreme	astonishment	the	minister	sprang	forward
"	和	一个	凶猛的	手势	的	极端	惊讶	这	部长	弹簧	向前

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [strʌk] [ðə; ði] [gaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brest] ,

and	in	his	excitement	struck	the	guide	on	the	breast	,
和	在	他的	激动	击	这	指导	在	这	胸部	,

“部长惊愕不已，猛地向前一跃，激动地一拳打在向导的胸口上。”

[ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] .
a **heavy** **blow** **.**
一个 重的 吹 .

沉重打击。

['stɑːrtld] ['ɪntuː] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['kræb] [θruː] [hɪm'self] ['bækwərd] , ['siːɪŋ] ,
Startled **into** **forgetting** **his** **dangerous** **position** **,** **Crabbe** **threw** **himself** **backward** **,** **seeing** **,**
惊慌 进入 遗忘 他的 危险的 位置 , 克拉布 扔 他自己 落后 , 看到 ,
[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
as **he** **thought** **,**
作为 他 想法 ,

克拉布惊慌失措，忘记了自己身处的危险境地，向后猛地一仰，他以为看到了什么。

['sʌd(ə)n] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] [duːm] [wʌz; wəz] [siːld] .
sudden **madness** **in** **the** **other's** **eyes** **,** **and** **immediately** **his** **doom** **was** **sealed** **.**
突然 疯狂 在 这 其他的 眼睛 , 和 立即地 他的 厄运 曾是 密封 .

对方眼中突然闪过一丝疯狂，他的厄运瞬间就被注定了。

[hiː; hi] [slɪpt] , [trɪpt] , [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [roʊld] [frʌm; frəm][wʌn] [aɪs] - ['kʌvərd] ['boʊldər]
He **slipped** **,** **tripped** **,** **tried** **to** **save** **himself** **,** **rolled** **from** **one** **ice** **-** **covered** **boulder**
他 滑倒了 , 绊倒了 , 尝试 到 节省 他自己 , 滚动 从 一 冰 - 涵盖 巨石
[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
to **another** **,**
到 其他 ,

他滑倒了，绊倒了，试图自救，从一块冰封的巨石滚到另一块冰封的巨石上。

[wʌz; wəz][kæst][frʌm; frəm][wʌn] ['maɪti] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['siːðɪŋ] ['wɔːtərz][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
was **cast** **from** **one** **mighty** **cauldron** **of** **furious** **seething** **waters** **to** **another** **,**
曾是 投掷 从 一 强大的 釜 的 狂怒 沸腾 水 到 其他 ,

从一个汹涌澎湃的大锅里被抛到另一个大锅里，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [diːpər] [puːlz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd] ['greɪtər]
and **finally** **disappeared** **in** **the** **deeper** **pools** **that** **formed** **the** **lower** **and** **greater**
和 最后 消失 在 这 更深 游泳池 那 形成 这 降低 和 更大的
[fɔːl] .
fall **.**
落下 .

最后消失在形成较低较大瀑布的更深水潭中。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['bɑːdi] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['biːtn] , [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [meɪmd] ,
His **poor** **body** **,** **bruised** **and** **beaten** **,** **choked** **and** **maimed** **,**
他的 贫穷的 身体 , 瘀伤 和 被打败 , 窒息 和 残废 ,

他那可怜的身体，遍体鳞伤，伤痕累累，窒息而亡，

[hæd; həd] [met] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] — [ænd; ənd] ,
had **met** **the** **same** **fate** **as** **the** **little** **dog** **—** **and** **,**
有 遇见 这 相同的 命运 作为 这 小的 狗 — 和 ,

和那只小狗一样，它也遭遇了同样的命运——而且，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] — [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [noʊ][kraɪ][æz; əz][hiː; hi][sæŋk] ['bækwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði]
strange **to** **relate** **—** **he** **had** **uttered** **no** **cry** **as** **he** **sank** **backwards** **into** **the**
奇怪的 到 涉及 — 他 有 说出 不 哭 作为 他 沉没 向后 进入 这
[koʊld] ['wɔːtəri] [ə'bɪsiz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] ;
cold **watery** **abysses** **from** **which** **there** **was** **no** **escape** **;**
寒冷的 水状的 深渊 从 哪个 那里 曾是 不 逃脱 ;

说起来很奇怪——他向后沉入冰冷的深渊，无处可逃时，竟然没有发出一声哭喊；

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊnli] [ʃoʊd] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz][læst][ɑːn] -
his **face** **only** **showed** **surprise** **and** **reproach** **as** **he** **looked** **his** **last** **on** **Ringfield**
他的 脸 仅有的 显示 惊喜 和 责备 作为 他 看起来 他的 最后的 在 -
[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrld] .
and **this** **world** **.**
和 这 世界 .

他最后看向林菲尔德和这个世界时，脸上只露出惊讶和责备的神情。

[wen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [deθ] , [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [preɪd] ,
When **upon** **the** **bridge** **he** **had** **expected** **death** **,** **set** **his** **teeth** **and** **prayed** **,**
什么时候 之上 这 桥 他 有 预期的 死亡 , 放 他的 牙齿 和 祈祷 ,

当他站在桥上，以为自己必死无疑时，他咬紧牙关祈祷。

[felt] [ɔːl] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [drɑːp] [ə'weɪ] , [ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [floʊ] [bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
felt **all** **vital** **force** **drop** **away** **,** **then** **by** **degrees** **flow** **back** **again** **,** **but** **now** **,**
毛毡 全部必不可少的 力量 降低 离开 , 然后 经过 学位 流动 后退 再次 , 但 现在 ,

感觉所有生命力都消失了，然后又逐渐恢复，但现在，

[wen] [deθ] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [ðoʊz] ['slɪpəri]
when **Death** **clutched** **him** **from** **behind** **and** **thrust** **him** **over** **those** **slippery**
什么时候 死亡 紧握 他 从 在后面 和 推力 他 超过 那些 滑
['presəpɪsiz] ,
precipices **,**
悬崖 ,

当死神从背后抓住他，把他推下那些湿滑的悬崖时，

[tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['sterɪŋ]
to **the** **last** **moment** **there** **was** **only** **a** **profound** **consternation** **in** **his** **staring**
到 这 最后的 片刻 那里 曾是 仅有的 一个 深刻的 惊愕 在 他的 凝视
[bluː] [aɪz] ,
blue **eyes** **,**
蓝色的 眼睛 ,

直到最后一刻，他那双湛蓝的眼睛里只有深深的惊愕。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sʌkt] [daʊn] , [wɜːrl]
as **if** **he** **found** **it** **impossible** **to** **believe** **he** **was** **being** **sucked** **down** **,** **whirled**
作为 如果 他 成立 它 不可能的 到 相信 他 曾是 存在 真烂 向下 , 旋转
[daʊn] , [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .
down **,** **to** **eternity** **.**
向下 , 到 永恒 .

仿佛他无法相信自己正被吸入、被卷入永恒之中。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['edmənd] ['kræb] ['hɔːtriː] , ['eskwaɪə] , [ʌv; əv] ['sʌfɔk] , ['ɪŋgləɪnd] .
Such **was** **the** **end** **of** **Edmund** **Crabbe** **Hawtree** **,** **Esquire** **,** **of** **Suffolk** **,** **England** **.**
这样的 曾是 这 结尾 的 埃德蒙 克拉布 霍特里 , 《时尚先生》 , 的 萨福克 , 英格兰 .

这就是英国萨福克郡绅士埃德蒙·克拉布·霍特里（Edmund Crabbe Hawtree）的结局。

- [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [sɪns] ['kræb] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
Ringfield **had** **not** **moved** **since** **Crabbe** **had** **fallen** **.**
- 有 不是 已搬 自从 克拉布 有 倒下 .

自克拉布倒下后，林菲尔德就一直没有动过。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ɪts] ['pæʃ(ə)n] ,
His **face** **was** **horrible** **in** **the** **white** **intensity** **of** **its** **passion** **,**
他的 脸 曾是 可怕 在 这 白色的 强度 的 它是 热情 ,

他因激情而面色惨白，十分可怕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [gaɪd]
and **he** **continued** **to** **stare** **at** **the** **spot** **where** **a** **moment** **before** **the** **guide**
和 他 持续 到 盯 在 这 点 在哪里 一个 片刻 前 这 指导
[hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,
had **been** **sitting** **without** **making** **the** **slightest** **endeavour** **to** **go** **to** **the** **rescue** **,**
有 到过 坐着 没有 制作 这 丝毫 努力 到 去 到 这 救援 ,

他继续盯着刚才向导坐着的地方，却丝毫没有要上前营救的意思。

[ɔːr] , [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] , [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtɪd]
or **,** **by** **shouting** **for** **assistance** **,** **attract** **the** **attention** **of** **people** **on** **the** **inhabited**
或者 , 经过 喊叫 为了 协助 , 吸引 这 注意力 的 人们 在 这 有人居住的
[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
side **of** **the** **river** **.**
边 的 这 河 .

或者，大声呼救，引起河对岸居民的注意。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ded] [dɔːg] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] ['kræb] [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] ;
The **image** **of** **the** **little** **dead** **dog** **merged** **into** **that** **of** **Crabbe** **and** **vice** **versa** **;**
这 图像 的 这 小的 死的 狗 合并 进入 那 的 克拉布 和 副 反之亦然 ;

那只死去的小狗的影像与克拉布的影像融为一体，反之亦然；

[hiː; hi] [kənˈfjuːzd] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ʌnˈnætʃrəl] [ʃeɪps] ['strʌglɪŋ] [ɪn] ['stɔːrmi] ['wɔːtərz] ,
he **confused** **these** **images** **and** **saw** **unnatural** **shapes** **struggling** **in** **stormy** **waters** **,**
他 使困惑 这些 图片 和 锯 不自然 形状 挣扎 在 暴风雨 水 ,

他将这些图像混淆了，看到了在暴风雨中挣扎的不自然形状。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn] , [ten] , ['twenti] , ['θɜːrti] ['mɪnɪts] ,
and **thus** **the** **time** **wore** **on** **,** **ten** **,** **twenty** **,** **thirty** **minutes** **,**
和 因此 这 时间 穿着 在 , 十 , 二十 , 三十 分钟 ,

时间就这样一天天过去，十分钟、二十分钟、三十分钟.....

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
before **he** **perceived** **a** **man** **at** **the** **far** **end** **of** **the** **bridge** **.**
前 他 感知 一个 男人 在 这 远的 结尾 的 这 桥 .

直到他看到桥的另一端站着一个人。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pʊˈset] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] ['mɑːrtn] ;
At **first** **he** **thought** **it** **was** **Poussette** **,** **then** **it** **looked** **like** **Martin** **;**
在 第一的 他 想法 它 曾是 普塞特 , 然后 它 看起来 喜欢 马丁 ;

起初他以为是普塞特，后来又觉得像马丁；

['faɪnəli] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['fɑːðər] [riːˈɛl] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['evriθɪŋ] [klɪrd] [ænd; ənd]
finally **he** **knew** **it** **for** **Father** **Rielle** **,** **and** **at** **this** **everything** **cleared** **and**
最后 他 知道 它 为了 父亲 里尔 , 和 在 这 一切 已清除 和
[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
came **back** **to** **him** **.**
来了 后退 到 他 .

最终他为里埃尔神父明白了一切，这时一切都豁然开朗，他重新记起了这一切。

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [greɪt] [hoʊl] ['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ] ['kræb] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt]
He **recollected** **the** **great** **hole** **spoken** **of** **by** **Crabbe** **and** **knew** **that** **he** **ought**
他 回忆 这 伟大的 洞 说 的 经过 克拉布 和 知道 那 他 应该
[tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ɔːr] [lɪft] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['wɔːrnɪŋ] ,
to **call** **out** **or** **lift** **a** **hand** **in** **warning** **,**
到 称呼 出去 或者 举起 一个 手 在 警告 ,

他回想起克拉布提到的那个大洞，知道自己应该大声喊叫或者举手示意。

[jet] [hiː; hi][dɪd] ['niːðər] .
yet **he** **did** **neither** **.**
然而 他 做过 两者都不 .

但他两样都没做。

['fɑːðər] [riː'ɛl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [pri'ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [hoʊl] ;
Father Rielle , however , was not too preoccupied to observe the hole ;
父亲 里尔 , 然而 , 曾是 不是 也 心事重重 到 观察 这 洞 ;

然而，里埃尔神父并没有太在意这个洞；

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊvər][ɔːr] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
he walked around it instead of over or through it and had the presence
他 步行 大约 它 反而 的 超过 或者 通过 它 和 有 这 在场
[ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [pɔːz] ,
of mind to pause ,
的 头脑 到 暂停 ,

他绕着它走，而不是从上面或穿过它，并且机智地停了下来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['niːdɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'presiŋ] [lʌmps] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] [snoʊ]
and after a few minutes ' kneading and compressing lumps of the damp snow
和 后 一个 很少 分钟 - 揉捏 和 压缩 肿块 的 这 潮湿 雪
['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['skerkroʊ] ,
into a species of scarecrow ,
进入 一个 物种 的 稻草人 ,

几分钟后，他把潮湿的雪块揉捏压缩成一个个稻草人形状。

[i'rektid] [ðə; ði] ['klʌmzi] [skwɑːt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [mæn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːnɪŋ]
erected the clumsy squat figure of a misshapen man by the side of the yawning
竖立 这 笨拙 蹲 数字 的 一个 畸形 男人 经过 这 边 的 这 打哈欠
[gæp][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
gap and passed on .
差距 和 通过了 在 .

他在巨大的缺口旁竖起了一尊笨拙矮胖的畸形人像，然后继续往前走。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['reɪdiəntli] [braɪt] [baɪ] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [melt] [ɔːf] [frʌm; frəm]
The sun was radiantly bright by now and the ice beginning to melt off from
这 太阳 曾是 光芒四射 明亮的 经过 现在 和 这 冰 开始 到 熔化 离开 从
[twɪgz] [ænd; ənd]['waɪɜ·z, 'waɪrz] ;
twigs and wires ;
树枝 和 电线 ;

此时阳光灿烂，树枝和电线上的冰开始融化；

[ðə; ði] [red] ['kɑːrpɪt] - [bæg] [fleɪmd] [fɔːrθ] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [ðæn; ðən] ['evər] ,
the red carpet - bag flamed forth more emphatically than ever ,
这 红色的 地毯 - 包 火焰 前进 更多的 强调地 比 曾经 ,

红毯包比以往任何时候都更加引人注目地亮相。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ə'pɑːrt] .
and presently the two men were not more than a few paces apart .
和 目前 这 二 男人 是 不是 更多的 比 一个 很少 步幅 除 .

很快，两人之间的距离已经不超过几步之遥。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðə; ði]['heɪv(ə)n]
THE HAVEN
这 避风港

避风港

" - [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['goʊldən] [fruːt]
" Stripp'd as I am of all the golden fruit
" - 作为 我 是 的 全部 这 金的 水果

我已被剥夺了所有金果

[ʌv; əv] [self] - [ɪˈstiːm] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [blæsts]

Of	self	-	esteem	;	and	by	the	cutting	blasts
的	自己	-	尊重	;	和	经过	这	切割	爆炸

关于自尊；以及被猛烈的冲击

[ʌv; əv] [self] - [rɪˈproʊtʃ] [fəˈmɪliərli] - .

Of	self	-	reproach	familiarly	assail'd	.
的	自己	-	责备	熟悉地	-	.

经常受到自我责备。

" - [ˈbɛrd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [priːst] [əˈproʊtʃt] , [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊɚd] [aɪz]

"	Ringfield	bared	his	head	as	the	priest	approached	,	standing	with	lowered	eyes
"	-	裸露	他的	头	作为	这	牧师	接近	,	常设	和	降低	眼睛

[ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] [brest] .

and	heaving	breast	.
和	起伏	胸部	.

“当牧师走近时，林菲尔德露出了头，低着头，胸膛剧烈起伏。

[ˈfɑːðər] [riːˈɛl] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [ˈwʌndər] [æz; əz][hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [peɪl] [drɔːn] [feɪs] , [ðə; ði]

Father	Rielle	stopped	short	in	wonder	as	he	noted	the	pale	drawn	face	,	the
父亲	里尔	停止	短的	在	想知道	作为	他	著名的	这	苍白	绘制	脸	,	这

[ˈwɜːrkɪŋ] [hændz] ,

working	hands	,
在职的	双手	,

里埃尔神父注意到那张苍白憔悴的脸和忙碌的双手，不禁惊叹起来。

[ðə; ði] [əˈvəːtid] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] .

the	averted	eyes	and	trembling	lips	.
这	避免了	眼睛	和	发抖	嘴唇	.

她避开了目光，嘴唇颤抖。

" [kæn; kən][aɪ][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	Can	I	do	anything	for	you	?
"	能	我	做	任何事物	为了	你	?

我能为您做些什么吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [ˈɪŋglɪʃ] .

"	he	cried	in	his	excellent	English	.
"	他	哭	在	他的	出色的	英语	.

他用他那流利的英语哭着说。

" [məˈsjɜːr] [ɪz][nɑːt] [wel] [pərˈhæps] ?

"	Monsieur	is	not	well	perhaps	?
"	先生	是	不是	出色地	也许	?

“先生是不是身体不舒服？”

[ðɪs] [pɪˈkjuːliər] [deɪ] , [ðɪs] [er] — — "

This	peculiar	day	,	this	air	—	—	"
这	奇特	天	,	这	空气	—	—	"

这奇特的一天，这空气——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	You	are	right	.
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [wel] .

I	am	not	well	.
我	是	不是	出色地	.

我身体不舒服。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

I	**have**	**been**	**very**	**ill**	**,**	**but**	**that**	**was**	**nothing**	**,**	**only**	**illness**	**of**	**the**	**body**	**.**
我	有	到过	非常	患病的	,	但	那	曾是	没有什么	,	仅有的	疾病	的	这	身体	.

我生过一场大病，但这不算什么，只是身体上的小毛病而已。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Yes	**,**	**there**	**is**	**one**	**thing**	**you**	**can**	**do**	**for**	**me**	**.**
是的	,	那里	是	一	事物	你	能	做	为了	我	.

是的，你可以帮我做一件事。

[oʊ] ! [mæn][ʌv; əv][gɑːd] !

Oh	**!**	**man**	**of**	**God**	**!**
哦	!	男人	的	上帝	!

哦！上帝的使者！

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [kə'mjuːniən] ?

What	**does**	**it**	**matter**	**that**	**I**	**do**	**not**	**belong**	**to**	**your**	**communion**	**?**
什么	做	它	事情	那	我	做	不是	属于	到	你的	圣餐	?

我是否属于你们的教会又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mætər] .

It	**must**	**not**	**matter**	**,**	**it**	**shall**	**not**	**matter**	**.**
它	必须	不是	事情	,	它	将	不是	事情	.

这无关紧要，绝对不会重要。

['fɑːðər] [riː'ɛl] , [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [help] ['veri] [mʌtʃ] , ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .

Father	**Rielle**	**,**	**I**	**need**	**your**	**help**	**very**	**much**	**,**	**very**	**,**	**very**	**much**	**.**
父亲	里尔	,	我	需要	你的	帮助	非常	很多	,	非常	,	非常	很多	.

里埃尔神父，我非常非常需要您的帮助。

" [ɪn] [stɪl] [prə'faʊndər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [priːst] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

"	**In**	**still**	**profounder**	**astonishment**	**the**	**priest**	**took**	**a**	**step**	**forward**	**.**
"	在	仍然	更深	惊讶	这	牧师	采取	一个	步	向前	.

“神父更加惊讶地向前迈了一步。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [sʌm; səm] [pər'pleksəti] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ?

"	**You**	**are**	**in**	**trouble**	**,**	**trouble**	**of**	**the**	**soul**	**,**	**some**	**perplexity**	**of**	**the**	**mind**	**?**
"	你	是	在	麻烦	,	麻烦	的	这	灵魂	,	一些	困惑	的	这	头脑	?

“你遇到麻烦了吗？是心灵上的烦恼，还是心绪上的困惑？”

[tel] [ˌem 'iː] [ðen] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [help] ?

Tell	**me**	**then**	**how**	**I**	**can**	**help**	**?**
告诉	我	然后	如何	我	能	帮助	?

那我能帮上什么忙呢?

" [ænd; ənd] - ['ænsər] : —

"	**And**	**Ringfield**	**answered**	**:**	**—**
"	和	-	回答	:	—

林菲尔德回答道：——

" ['fɑːðər] [riː'ɛl] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**Father**	**Rielle**	**,**	**I**	**wish**	**to**	**confess**	**to**	**you**	**.**
"	父亲	里尔	,	我	希望	到	承认	到	你	.

“里埃尔神父，我想向您忏悔。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] . "

I	**wish**	**you**	**to**	**hear**	**a**	**confession**	**.**	**"**
我	希望	你	到	听到	一个	忏悔	.	"

我想让你们听听我的忏悔。

" [oʊ] ! [mə'sjɜːr] , [θɪŋk] !

"	**Oh**	**!**	**Monsieur**	**,**	**think**	**!**
"	哦	!	先生	,	思考	!

“哦！先生，想想！”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kəˈmjuːniən] .

We	are	not	of	the	same	communion	.
我们	是	不是	的	这	相同的	圣餐	.

我们并非同一教会。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [soʊ] [jɔːrˈself] .

You	have	said	so	yourself	.
你	有	说	所以	你自己	.

你自己也这么说过。

[juː; jʊ] [wʊd] [pərˈhæps] [ˈrɪdɪkjuːl] [maɪ][ˈhoʊli] [ˈɑːfɪs] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [tʃɜːrtʃ] ! "

You	would	perhaps	ridicule	my	holy	office	,	my	beloved	Church	!	"
你	会	也许	嘲笑	我的	圣	办公室	,	我的	心爱	教会	!	"

你们或许会嘲笑我的神圣职分，我挚爱的教会！

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] . "

I	am	too	much	in	earnest	.	"
我	是	也	很多	在	认真	.	"

我太认真了。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] , [juː; jʊ] ,

"	You	wish	me	to	hear	a	confession	,	you	,
"	你	希望	我	到	听到	一个	忏悔	,	你	,

“你想让我听你忏悔，你，

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈbɑːdi][nɑːt][ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,

a	minister	of	another	religious	body	not	in	sympathy	with	us	,
一个	部长	的	其他	宗教	身体	不是	在	同情	和	我们	,

一位与我们意见相左的其他宗教团体的牧师，

[nɑːt][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [truː] [tʃɜːrtʃ] ?

not	a	son	of	the	only	true	Church	?
不是	一个	儿子	的	这	仅有的	真的	教会	?

不是唯一真教会的子民？

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðɪs] [kənˈfeʃ(ə)n] , [məˈsjɜːr] .

I	do	not	care	to	receive	this	confession	,	Monsieur	.
我	做	不是	关心	到	收到	这	忏悔	,	先生	.

先生，我不想接受这份忏悔。

" - [hænd] [prest] [ˈhevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːsts] [ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈægənaɪzd] [feɪs] [keɪm]

"	Ringfield's	hand	pressed	heavily	on	the	priest's	arm	and	his	agonized	face	came
"	-	手	按下	重度	在	这	牧师的	手臂	和	他的	痛苦的	脸	来了

['veri] [kloʊz] .

very	close	.
非常	关闭	.

“林菲尔德的手重重地按在牧师的胳膊上，他痛苦的脸凑得很近。

[ˈfɑːðər] [riːlz] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ˈnætʃ(ə)rəli][ræn] [haɪ] .

Father	Rielle's	curiosity	naturally	ran	high	.
父亲	瑞尔的	好奇心	自然	跑	高的	.

里埃尔神父的好奇心自然十分强烈。

" [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ˌnevərðə'les] ['koʊldli] , [nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]
" Monsieur , " he said nevertheless coldly , not choosing to display this desire to
" 先生 , " 他 说 尽管如此 冷冷地 , 不是 选择 到 展示 这 欲望 到
[noʊ] [tuː] ['sʌd(ə)nli] ,
know too suddenly ,
知道 也 突然 ,

"先生，"他冷冷地说道，不愿过早地流露出这种想知道一切的渴望。

[æz; əz][ðer; ðər]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] - ,
as there darted into his mind the image of Miss Clairville ,
作为 那里 飞镖 进入 他的 头脑 这 图像 的 错过 - ,

这时，克莱维尔小姐的身影突然闪入他的脑海。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
" it is true you have no right to demand absolution from me ,
" 它 是 真的 你 有 不 正确的 到 要求 赦免 从 我 ,

"没错，你没有权利要求我赦免你。"

[ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,
a priest of the Holy Catholic Church ,
一个 牧师 的 这 圣 天主教 教会 ,

一位天主教神父

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪv] [ɔːr] [wɪð'hoʊld]
it is true I have no right to hear this confession and give or withhold
它 是 真的 我 有 不 正确的 到 听到 这 忏悔 和 给 或者 扣压
[ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
absolution .
赦免 .

的确，我没有权利听取这份忏悔，也没有权利给予或不给予赦免。

[jet] , [mə'sjɜːr] , ['setɪŋ] ['dɔːgmə][ænd; ənd]['rɪtʃuəl][ə'saɪd] , [wiː; wi][bəuθ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Yet , monsieur , setting dogma and ritual aside , we both believe in the same
然而 , 先生 , 环境 教条 和 仪式 旁边 , 我们 两个都 相信 在 这 相同的
['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,
Heavenly Father ,
天上 父亲 ,

然而，先生，抛开教条和仪式不谈，我们都信仰同一位天父。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [grænd][ɪ'tɜːrn(ə)l][hoʊp] .
in the same grand eternal hope .
在 这 相同的 盛大 永恒 希望 .

在同样的伟大永恒的希望中。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , [maɪ] ['brʌðər] , [ɪn]['noʊˌmɪˌniː]['pætrɪs][et]['fɪliˌaɪ][et] ['spɪrɪtəs] ['sæŋktaɪ] ,
I will hear this confession , my brother , in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti ,
我 将要 听到 这 忏悔 , 我的 兄弟 , 在 提名 帕特里斯 等 儿子 等 酹 圣徒 ,
[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

我的兄弟，我会以"Patris et Filii et Spiritus Sancti"名义听到这个忏悔，阿门。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [piːs] [tuː; tə][jʊr; jər] [soʊl] .
And may it bring peace to your soul .
和 可能 它 带来 和平 到 你的 灵魂 .

愿它能给你的灵魂带来平静。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] - [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .
" There was a silence , and then Ringfield led the way to the little church .
" 那里 曾是 一个 沉默 , 和 然后 - 引领 这 方式 到 这 小的 教会 .

"一阵沉默之后，林菲尔德带头走向那座小教堂。"

['fɑːðər] [riːˈɛl] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['edɪfɪs] [bɪˈfɔːr] ,
Father Rielle , who had never been inside the finished edifice before ,
父亲 里尔 , WHO 有 绝不 到过 里面 这 完成的 大厦 前 ,

此前从未进入过这座竣工建筑的里埃尔神父

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [wɔːkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] ['bɪldərz] [wɜːr; wər][æt; ət]
although he had frequently walked through it while the builders were at
虽然 他 有 频繁地 步行 通过 它 尽管 这 建筑商 是 在
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

虽然他经常在建筑工人施工时穿过那里，

['entərd] [rɪˈspektfəli] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
entered respectfully and crossed himself in the porch .
进入 尊敬 和 交叉 他自己 在 这 门廊 .

他恭敬地走了进去，并在门廊上划了个十字。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɔːr] ['ræðər] [briːðd] [ɪn] [frentʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] ['laʊdər] ,
" he whispered or rather breathed in French as if disinclined to speak louder ,
" 他 低声说道 或者 相当 呼吸 在 法语 作为 如果 不情愿 到 说话 更大声 ,

“他用法语低声说道，或者更确切地说，是轻声喘息着说，仿佛不愿提高音量。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] ['brʌðər] ,
" if you were but as I am , my brother ,
" 如果 你 是 但 作为 我 是 , 我的 兄弟 ,

“如果你像我一样，我的兄弟，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [flɑːk] ['ʃepəd] [baɪ][ðə; ði]['oʊnli] ['ʃepərd] !
if you were but one of the true flock shepherded by the only Shepherd !
如果 你 是 但 一 的 这 真的 群 牧羊人 经过 这 仅有的 牧羊人 !

如果你只是唯一牧羊人所牧养的真正羊群中的一员！

[pərˈhæps] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .
Perhaps this is but the beginning .
也许 这 是 但 这 开始 .

或许这仅仅是个开始。

[pərˈhæps][juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][kæst] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [ɪnˈædɪkwət] [feɪθ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuːˈes] , [biː; bi]
Perhaps you desire to cast away your inadequate faith and come to us , be
也许 你 欲望 到 投掷 离开 你的 不足 信仰 和 来 到 我们 , 是
[wʌn][wɪð; wɪθ][ˌjuːˈes] .
one with us .
一 和 我们 .

或许你渴望抛弃你那不充分的信仰，来到我们中间，与我们合而为一。

[maɪ] ['brʌðər] , [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
My brother , I pray that this may be so .
我的 兄弟 , 我 祈祷 那 这 可能 是 所以 .

我的兄弟，我祈祷事情能够如愿。

[wɪð; wɪθ][ˌjuːˈes][əˈloʊn][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][jʊr; jər][soʊl][ænd; ənd] [swiːt] ['sɑːləs] [ɪn]
With us alone you shall have comfort to your soul and sweet solace in
和 我们 独自的 你 将 有 舒适 到 你的 灵魂 和 甜的 慰藉 在
[əˈflɪkʃ(ə)n] ,
affliction ,
痛苦 ,

只有与我们在一起，你才能获得心灵的慰藉和苦难中的甜蜜安慰。

[piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd]['æftər] ['meni] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , ['pjʊrəti][ʌv; əv]
peace of mind , honesty of conviction , and after many a struggle , purity of
和平 的 头脑 , 诚实 的 定罪 , 和 后 许多 一个 斗争 , 纯度 的
[laɪf] .
life .
生活 .

内心的平静，信念的坚定，以及历经诸多磨难后获得的纯洁人生。

" [æz; əz][hiː; hi] ['siːst] , - , [baɪ][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] ,
" As he ceased , Ringfield , by some extraordinary instinct which mastered him ,
" 作为 他 停止 , - , 经过 一些 非凡的 本能 哪个 精通 他 ,

“当他停下来时，林菲尔德，出于某种非凡的本能，控制了他，

[æt; ət] [wʌns] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [riː'ɛl] ,
at once fell upon his knees at the side of Father Rielle ,
在 一次 跌倒 之上 他的 膝盖 在 这 边 的 父亲 里尔 ,

他立刻跪倒在里埃尔神父身边，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
who had taken a seat not far from the door ,
WHO 有 已采取 一个 座位 不是 远的 从 这 门 ,

他坐在离门口不远的地方，

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
where he might command a view of the bridge in case of interruption ,
在哪里 他 可能 命令 一个 看法 的 这 桥 在 案件 的 中断 ,

如果受到干扰，他可以从那里占据有利位置观察桥梁情况。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .
and with that dangerous hole in the footway in his memory .
和 和 那 危险的 洞 在 这 人行道 在 他的 记忆 .

而人行道上那个危险的大洞却一直深深地印在他的脑海里。

" [ɪf] [aɪ] [seɪ] - ['hoʊli] ['fɑːðər] , - [wɪl] [ðæt] [biː; bi] [raɪt] ? "
" If I say ' Holy Father , ' will that be right ? "
" 如果 我 说 - 圣 父亲 , - 将要 那 是 正确的 ? "

“如果我称他为‘圣父’，可以吗？”

" [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] . [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
" Quite right , my son . Have no fear .
" 相当 正确的 , 我的 儿子 . 有 不 害怕 .

“没错，儿子。别害怕。”

[seɪ] [ɑːn] .
Say on .
说 在 .

继续说。

" - [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn] : —
" Ringfield bowed his head on his hands and began : —
" - 鞠躬 他的 头 在 他的 双手 和 开始 : —

林菲尔德双手抱头，低下了头，开始说道：——

" ['hoʊli] ['fɑːðər] — —
" Holy Father — —
" 圣 父亲 — —

“圣父——

" [ðə; ði] [priːst] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] .
" The priest waited quietly .
" 这 牧师 等待 悄悄 .

牧师静静地等待着。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['sensətɪv] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd]

His	thin	sensitive	visage	was	transfigured	and	his	whole	being	uplifted	and
他的	薄的	敏感的	面容	曾是	变形	和	他的	所有的	存在	提升	和

['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][gɑːd] .

dignified	as	he	thus	became	the	Mediator	between	Man	and	God	.
凝重	作为	他	因此	成为	这	调解员	之间	男人	和	上帝	.

他那瘦削敏感的面容焕然一新，整个人也变得高贵而庄严，他因此成为了人与神之间的调解人。

" ['hoʊli] ['fɑːðər] , [aɪ] [noʊ] [noʊ][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrd] — — "

"	Holy	Father	,	I	know	no	form	of	word	—	—	"
"	圣	父亲	,	我	知道	不	形式	的	单词	—	—	"

“圣父啊，我不知道该如何表达——”

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

"	That	does	not	matter	.
"	那	做	不是	事情	.

“那并不重要。”

['weðər] [juː; jʊ][kraɪ] - [pe'kɑːviː] - [ɔːr] - ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [sind] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "

Whether	you	cry	'	Peccavi	'	or	'	Father	,	I	have	sinned	,	'	it	is	all	the	same	.	"
无论	你	哭	-	佩卡维	-	或者	-	父亲	,	我	有	罪过	,	-	它	是	全部	这	相同的	.	"

无论你喊“Peccavi”（罪过）还是“神父，我犯了罪”，结果都一样。

" ['hoʊli] ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [sind] , [sind] ['griːvəsli] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [bɪ'fɔːr]

"	Holy	Father	,	I	have	sinned	,	sinned	grievously	before	God	and	Heaven	,	before
"	圣	父亲	,	我	有	罪过	,	罪过	严重地	前	上帝	和	天堂	,	前

[men] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] ,

men	and	angels	,
男人	和	天使	,

“圣父啊，我犯了罪，在上帝和天上，在世人和天使面前，犯下了严重的罪过，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hæv; həv][aɪ] [sind] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [oʊn] [aɪ'diːlz][ænd; ənd] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [wʌt]

but	most	of	all	have	I	sinned	before	my	own	ideals	and	conceptions	of	what
但	最多	的	全部	有	我	罪过	前	我的	自己的	理想	和	概念	的	什么

[aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['klɜːrdʒimən] .

I	meant	to	be	—	a	Christian	clergyman	.
我	意思是	到	是	—	一个	基督教	牧师	.

但最重要的是，我违背了我自己对理想和期望的理解——成为一名基督教牧师。

[hɪr] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['hoʊli] ['fɑːðər] ; [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] , [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʊd] [biː; bi]

Hear	my	confession	,	Holy	Father	;	with	you	to	love	,	love	a	woman	,	would	be
听到	我的	忏悔	,	圣	父亲	;	和	你	到	爱	,	爱	一个	女士	,	会	是

[sɪn] ;

sin	;
罪	;

听我忏悔，圣父；在您看来，爱，爱一个女人，就是罪过；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][sɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

it	was	not	sin	for	me	,
它	曾是	不是	罪	为了	我	,

对我而言，这并非罪过。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [sɪn]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	yet	in	loving	a	woman	it	became	sin	also	with	me	,
和	然而	在	爱	一个	女士	它	成为	罪	还	和	我	,

然而，爱上一个女人也成了我的罪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [blɔtid] [aʊt] [gɑːd][ænd; ənd][hjuː'mænəti] .

for	it	blotted	out	God	and	humanity	.
为了	它	印迹	出去	上帝	和	人类	.

因为它抹去了上帝和人类。

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] [lʌvd] — [aɪ]['ɔːlsoʊ] [heitid] ; [aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [heɪt] .

I	not	only	loved	—	I	also	hated	;	I	lived	to	hate	.
我	不是	仅有的	喜爱	—	我	还	憎恨	;	我	居住地	到	恨	.

我不仅爱过，也恨过；我活着就是为了恨。

[aɪ] [heitid] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [slept] , [ɪn] ['wɔːkɪŋ] , [ɪn] ['iːtɪŋ] , [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,

I	hated	while	I	was	awake	and	while	I	slept	,	in	walking	,	in	eating	,	in	drinking	,
我	憎恨	尽管	我	曾是	醒	和	尽管	我	睡着了	,	在	步行	,	在	吃	,	在	喝	,

我醒着的时候恨它，睡着的时候恨它，走路的时候恨它，吃饭的时候恨它，喝水的时候也恨它。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [fər'sʊk] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd]

so	that	my	life	became	a	burden	to	me	and	I	forsook	the	throne	of	God
所以	那	我的	生活	成为	一个	负担	到	我	和	我	放弃	这	王座	的	上帝

[ɪn] [prer] .

in	prayer	.
在	祷告	.

以致我的生命成了我的负担，我放弃了向神祷告。

" [ðə; ði] [priːst] , [ɪn][ðə; ði] ['moʊmənts] [pɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [self] -

"	The	priest	,	in	the	moment's	pause	which	had	followed	these	words	of	self	-
"	这	牧师	,	在	这	瞬间	暂停	哪个	有	随后	这些	字	的	自己	-

[ə'beɪsmənt] ,

abasement	,
羞辱	,

“神父在说完这番自贬之词后的短暂沉默中，

[hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ˌnevərðə'les] [hiː; hi]

had	seen	something	across	the	river	that	claimed	his	attention	,	nevertheless	he
有	已见	某物	穿过	这	河	那	声称	他的	注意力	,	尽管如此	他

['greɪvli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['penɪtənt] .

gravely	encouraged	the	penitent	.
严重地	鼓励	这	忏悔者	.

尽管他看到河对岸有什么东西吸引了他的注意力，但他仍然严肃地鼓励忏悔者。

" [kiːp] ['nʌθɪŋ] [bæk] , [maɪ] [sʌn] .

"	Keep	nothing	back	,	my	son	.
"	保持	没有什么	后退	,	我的	儿子	.

“不要有所隐瞒，我的儿子。”

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɔːl] .

Let	me	hear	all	.
让	我	听到	全部	.

让我听听所有人的想法。

" [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	What	he	had	seen	was	a	man	running	up	and	down	in	front	of
"	什么	他	有	已见	曾是	一个	男人	跑步	向上	和	向下	在	正面	的

- ,

Poussette's	,
-	,

“他看到的是一个男人在普塞特店前来回奔跑，

[ɪn][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['fænsɪd] , ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][biː; bi] [dʒɔɪnd] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː]

in	some	agitation	as	he	fancied	,	presently	to	be	joined	by	two	or	three
在	一些	搅动	作为	他	幻想	,	目前	到	是	加入	经过	二	或者	三

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他似乎有些激动，不久后又有两三个人加入进来。

" [ðʌs] [aɪ] [lɪvd] , ['heɪtɪŋ] .
" Thus I lived , hating .
" 因此 我 居住地 , 憎恨 .

“就这样，我活在仇恨之中。”

[aɪ] [left] [ðɪs] [pleɪs] , ['heɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] , ['heɪtɪŋ] .
I left this place , hating , and I followed him , you know whom I mean , hating .
我 左边 这 地方 , 憎恨 , 和 我 随后 他 , 你 知道 谁 我 意思是 , 憎恨 .

我离开了这个地方，满怀仇恨，然后我跟着他，你知道我指的是谁，满怀仇恨。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːl] ,
I met him there or rather I sought him out and helped him to fall ,
我 遇见 他 那里 或者 相当 我 寻求 他 出去 和 帮助 他 到 落下 ,

我在那里遇到了他，或者更确切地说，是我找到了他，并帮助他摔倒的。

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [strɔːŋ] ['lɪkər] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'viːn] , [dɪd][nɑːt] [steɪ] [hɪz; ɪz][hænd] .
watched him drink strong liquor and did not intervene , did not stay his hand .
观看 他 喝 强的 酒 和 做过 不是 干预 , 做过 不是 停留 他的 手 .

眼睁睁看着他喝烈酒，却没有干预，也没有阻止他的手。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] — [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] — [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] .
I made him drunk — I left him drunk — I left him drunk .
我 制成 他 醉 — 我 左边 他 醉 — 我 左边 他 醉 .

我把他灌醉了——我让他喝醉了——我让他喝醉了。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][laɪd; liːd] .
I went away and lied .
我 去 离开 和 撒谎了 .

我离开了，然后撒了谎。

[aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] .
I said he was ill and I locked the door and took the key .
我 说 他 曾是 患病的 和 我 已锁定 这 门 和 采取 这 钥匙 .

我说他生病了，然后锁上门拿走了钥匙。

[aɪ] [went] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [drʌŋk]
I went back again and saw him ; he was still drunk
我 去 后退 再次 和 锯 他 ; 他 曾是 仍然 醉

我又回去看了他，他仍然醉醺醺的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] - [ðɪs] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
and I was glad , because I thought ' This will keep him here ,
和 我 曾是 高兴的 , 因为 我 想法 - 这 将要 保持 他 这里 ,

我很高兴，因为我想“这样他就能留在这里了”，

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [heɪt] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [wɪl] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - .
this will make her hate and avoid him , this will prevent the marriage ' .
这 将要 制作 她 恨 和 避免 他 , 这 将要 防止 这 婚姻 - .

这将使她憎恨他并疏远他，这将阻止这桩婚事。

" ['fɑːðər] [riː'ɛl] , [ðoʊ] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ,
" Father Rielle , though listening intently ,
" 父亲 里尔 , 尽管 聆听 专注地 ,

“里埃尔神父虽然认真地听着，

[stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˌaʊt'saɪd] - .
still kept his gaze riveted on the peculiar actions of the men outside Poussette's .
仍然 保留 他的 目光 铆接 在 这 奇特 行动 的 这 男人 外部 - .

他的目光仍然紧紧盯着普塞特店外那些男人的古怪举动。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [kən'tɪnjuːd] ,
The running to and fro continued ,
这 跑步 到 和 弗 持续 ,

来回奔跑仍在继续，

[bʌt; bət] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] ['ɪmpʌls] ['prɑːmptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ðeɪ]
but **now** **suddenly** **an** **impulse** **prompted** **them** **to** **go** **in** **one** **direction** **;** **they**
但 现在 突然 一个 冲动 提示 他们 到 去 在 一 方向 ; 他们
['pɔɪntɪd] , [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] ,
pointed **,** **gesticulated** **,**
尖 , 做手势 ,

但现在突然间，一种冲动驱使他们朝一个方向走去；他们指着、比划着，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [rə'pɪdəti] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and **then** **with** **startling** **rapidity** **disappeared** **around** **the** **corner** **of** **the** **bridge** **.**
和 然后 和 令人震惊 快速 消失 大约 这 角落 的 这 桥 .

然后，他以惊人的速度消失在桥角后面。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ][ʌv; əv] ['sɪriəs]
By **this** **time** **the** **priest** **was** **convinced** **that** **something** **was** **transpiring** **of** **serious**
经过 这 时间 这 牧师 曾是 确信 那 某物 曾是 正在发生 的 严肃的
[ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] ['ɪmpɔːrt] ,
and **uncommon** **import** **,**
和 罕见 进口 ,

这时，神父确信发生了一件非同寻常的重大事件。

[jet] [hiː; hi] [geɪv] ['presɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] , ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɑːn]
yet **he** **gave** **precedence** **to** **the** **wants** **of** **the** **penitent** **,** **kneeling** **with** **head** **on**
然而 他 给予 优先权 到 这 想要 的 这 忏悔者 , 跪着 和 头 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his **hands** **.**
他的 双手 .

但他优先考虑了忏悔者的愿望，跪在地上，双手抱头。

" [aɪ] ['vaʊd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mæri] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ,
" **I** **vowed** **he** **should** **never** **marry** **her** **—** **you** **know** **of** **whom** **I** **am** **speaking** **,**
" 我 发誓 他 应该 绝不 结婚 她 — 你 知道 的 谁 我 是 请讲 ,
[ʌv; əv][bəuθ] ? "
of **both** **?** **"**
的 两个都 ? "

“我发誓他永远不能娶她——你知道我说的是谁，他们两个都行吗？”

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [sʌn] . "
" **I** **know** **,** **my** **son** **.** **"**
" 我 知道 , 我的 儿子 . "

“我知道，我的儿子。”

" [aɪ] [seɪ] — [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
" **I** **say** **—** **I** **followed** **him** **.**
" 我 说 — 我 随后 他 .

我说——我跟着他。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] ,
I **took** **a** **room** **—** **I** **will** **tell** **you** **where** **,**
我 采取 一个 房间 — 我 将要 告诉 你 在哪里 ,

我租了一间房——我会告诉你具体位置，

['leɪtər] — [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ] [aʊt] .
later **—** **which** **enabled** **me** **to** **watch** **him** **should** **he** **go** **out** **.**
之后 — 哪个 已启用 我 到 手表 他 应该 他 去 出去 .

后来——这样我就可以监视他出门的情况了。

[ðen] [aɪ] [fel] [ɪl] [maɪ'self][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] [bed] .
Then **I** **fell** **ill** **myself** **and** **had** **to** **be** **kept** **in** **bed** **.**
然后 我 跌倒 患病的 我 和 有 到 是 保留 在 床 .

后来我自己也病倒了，不得不卧床休息。

[oʊ][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] , [ðə; ði][peɪn] , [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt][aɪ] [maɪt] [mɪs] [hɪm; ɪm] ,

O	**the**	**torture**	**,**	**the**	**pain**	**,**	**of**	**knowing**	**that**	**I**	**might**	**miss**	**him**	**,**
哦	这	酷刑	,	这	疼痛	,	的	会心	那	我	可能	错过	他	,

啊，那种害怕失去他的煎熬和痛苦，真是难以承受。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ] , [frʌm; frəm] ['wiːknəs] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

that	**he**	**might**	**leave**	**without**	**my**	**knowledge**	**,**	**I**	**,**	**from**	**weakness**	**,**	**being**	**unable**	**to**
那	他	可能	离开	没有	我的	知识	,	我	,	从	弱点	,	存在	无法	到

[ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] !

overtake	**him**	**!**
超过	他	!

让他趁我不注意离开，而我却因为软弱无力而无法追上他！

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæpənd] , [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [æz; əz][aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . "

And	**that**	**happened**	**,**	**that**	**came**	**to**	**pass**	**,**	**as**	**I**	**feared**	**it**	**would**	**.**	**"**
和	那	发生	,	那	来了	到	经过	,	作为	我	害怕	它	会	.	"

而事情果然发生了，正如我所担心的那样。

" [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] ? "

"	**You**	**watched**	**him**	**go**	**?**	**"**
"	你	观看	他	去	?	"

你亲眼看着他离开的?

" [noʊ] . [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [wɔːk] , [aɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

"	**No**	**.**	**When**	**I**	**recovered**	**sufficiently**	**to**	**walk**	**,**	**I**	**went**	**to**	**find**	**him**	**.**
"	不	.	什么时候	我	恢复	足够	到	走	,	我	去	到	寻找	他	.

“不。等我身体恢复到可以走路的程度后，我就去找他了。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] , [bʌt; bət][hiː; hi]

I	**went**	**to**	**that**	**place**	**where**	**I**	**had**	**helped**	**to**	**make**	**him**	**drunk**	**,**	**but**	**he**
我	去	到	那	地方	在哪里	我	有	帮助	到	制作	他	醉	,	但	他

[wʌz; wəz] [gɔːn] . "

was	**gone**	**.**	**"**
曾是	已消失	.	"

我去了我曾经帮他灌醉的那个地方，但他已经走了。

" [wʌt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	**What**	**day**	**was**	**that**	**?**	**"**
"	什么	天	曾是	那	?	"

那是哪一天?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
"	我	做	不是	知道	.

“我不知道。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] , [lɔːst] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

I	**have**	**lost**	**track**	**of**	**the**	**days**	**,**	**lost**	**track**	**of**	**the**	**time**	**.**
我	有	丢失的	追踪	的	这	天	,	丢失的	追踪	的	这	时间	.

我已经忘记了日子，忘记了时间。

" ['fɑːðər] [riː'ɛl] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [prə'feʃənəli] ['ɪntrəstɪd] ;

"	**Father**	**Rielle**	**was**	**now**	**more**	**than**	**professionally**	**interested**	**;**
"	父亲	里尔	曾是	现在	更多的	比	专业地	感兴趣的	;

“里埃尔神父现在的兴趣已经不仅仅是职业上的了；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['ment(ə)l]

he	**saw**	**that**	**the**	**man**	**before**	**him**	**was**	**in**	**a**	**terrible**	**state**	**of**	**incipient**	**mental**
他	锯	那	这	男人	前	他	曾是	在	一个	糟糕的	状态	的	初期	精神的

[kə'læps] .

collapse	**.**
坍塌	.

他发现眼前这个人正处于精神崩溃的初期阶段，情况非常糟糕。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [deɪ] [ðɪs] [ɪz] ?
" Surely you can tell me what day this is ?
" 一定 你 能 告诉 我 什么 天 这 是 ?

“你肯定能告诉我今天是星期几吧？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] . "
" I cannot . "
" 我 不能 . "

“我不能。”

" [nɔːr] [ˈjestərdeɪ] ? "
" Nor yesterday ? "
" 也不 昨天 ? "

“昨天也没有吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] . "
" Yesterday was Sunday . "
" 昨天 曾是 星期日 . "

“昨天是星期天。”

" [ˈsʌndeɪ] ?
" Sunday ?
" 星期日 ?

“星期日？

[ðə; ði][wɜːrd][hæz; həz][noʊ] [ˈmiːnɪŋ] . "
The word has no meaning . "
这 单词 有 不 意义 . "

这个词毫无意义。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wer] [wiː; wi][bəuθ][ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt]
" But at least you know where you are , where we both are at this instant
" 但 在 至少 你 知道 在哪里 你 是 , 在哪里 我们 两个都 是 在 这 立即的
. "
. "
. "

“但至少你知道你在哪里，我们此刻都在哪里。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" Yes , I know that .
" 是的 , 我 知道 那 .

“是的，我知道。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪlt] [baɪ][em] . [pʊˈset] . "
We are in the church built by M . Poussette . "
我们 是 在 这 教会 建造 经过 M . 普塞特 . "

我们现在身处普塞特先生建造的教堂里。

" ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [hɪr] , [bʌt; bət]
" Yesterday was Sunday and there should have been a service here , but
" 昨天 曾是 星期日 和 那里 应该 有 到过 一个 服务 这里 , 但
[juː; jʊ][wɜːr; wər]['æbsənt] .
you were absent .
你 是 缺席的 .

"昨天是星期天，这里本应该举行礼拜仪式，但你却缺席了。"

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ?
How long have you been here ?
如何 长的 有 你 到过 这里 ?

你在这里待了多久了?

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
Were you waiting for me ? "
是 你 等待 为了 我 ? "

你在等我吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "
" For him ? "
" 为了 他 ? "

"对他来说？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ?
" And he came ?
" 和 他 来了 ?

他来了?

['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ?
Over the bridge ?
超过 这 桥 ?

过桥吗?

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [priːst] [di'vaind] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['kræb] .
" In a flash the priest divined , as he thought , the fate of Crabbe .
" 在 一个 闪光 这 牧师 神谕 , 作为 他 想法 , 这 命运 的 克拉布 .

"牧师瞬间就预感到了克拉布的命运。"

" [mɒn] [djuː] ! -
" Mon Dieu ! M'tenant
" 星期一 上帝 ! -

"我的天哪！我的房客

['dʒiː] [kəmprɛndz] !
je comprends !
杰 理解 !

我明白了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第17/18页

[ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [pæst] [ænd; ənd] [ɔːl] - [bʌt; bət] ['stʌmbld] [θruː] !

The	hole	I	passed	and	all	-	but	stumbled	through	!
这	洞	我	通过了	和	全部	-	但	踉跄	通过	!

我经过的那个洞，差点就跌跌撞撞地钻过去了！

[juː; jʊ] [kʌt] [ðæt] , [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [θruː] [ænd; ənd] [draʊn] !

You	cut	that	,	you	waited	to	see	him	fall	through	and	drown	!
你	切	那	,	你	等待	到	看	他	落下	通过	和	溺水	!

你剪断了那道口子，等着看他掉下去淹死！

[pər'hæps] [hiː; hi] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] !

Perhaps	he	has	ceased	to	struggle	!
也许	他	有	停止	到	斗争	!

或许他已经停止了挣扎！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] - !

that	is	why	the	crowd	is	gathering	at	Poussette's	!
那	是	为什么	这	人群	是	采集	在	-	!

这就是大家聚集在普塞特餐厅的原因！

" ['fɑːðər] [riː'ɛl] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Father	Rielle	rose	to	his	feet	and	thrust	aside	the	appealing	hands	of	the
"	父亲	里尔	玫瑰	到	他的	脚	和	推力	旁边	这	上诉	双手	的	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

里埃尔神父站起身来，一把推开对方伸出的求助手。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [streŋθ] [ig'zəːtid] [ɪn] [ðɪs] [su'priːm] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst]

but	the	strength	exerted	in	this	supreme	moment	was	terrific	and	the	priest
但	这	力量	施加	在	这	最高	片刻	曾是	了不起	和	这	牧师

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] .

could	not	escape	.
可以	不是	逃脱	.

但在这一关键时刻所展现出的力量是惊人的，牧师根本无法逃脱。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['sɒbd] - , [draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

"	No	,	no	,	"	sobbed	Ringfield	,	dry	-	eyed	and	trembling	.
"	不	,	不	,	"	啜泣	-	,	干燥	-	眼睛	和	发抖	.

“不，不，”林菲尔德抽泣着说，眼睛干涩，浑身颤抖。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ðæt] [aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] , [ðæt] [aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

"	I	know	what	you	think	—	that	I	pushed	him	over	,	that	I	pushed	him	down	,
"	我	知道	什么	你	思考	—	那	我	推动	他	超过	,	那	我	推动	他	向下	,

我知道你在想什么——你觉得是我把他推倒的，是我把他推倒的，

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] .

but	I	did	not	.
但	我	做过	不是	.

但我没有。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

I	wished	to	kill	him	,	I	wished	to	put	him	out	of	the	way	,
我	希望	到	杀	他	,	我	希望	到	放	他	出去	的	这	方式	,

我当时想杀了他，我想除掉他。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .

but	I	had	not	the	courage	.
但	我	有	不是	这	勇气	.

但我没有勇气。

[hiː; hi] [krɔːst] [ɪn] ['seɪfti] , [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['duːɪŋ] .

He	crossed	in	safety	,	the	hole	was	not	my	doing	.
他	交叉	在	安全	,	这	洞	曾是	不是	我的	正在做	.

他安全通过了，那个洞不是我弄的。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][hiː; hi][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [əˈbaʊt] [mɪs]

He	stood	there	on	the	rock	and	he	lied	to	me	about	her	,	about	Miss
他	站立	那里	在	这	岩石	和	他	撒谎了	到	我	关于	她	,	关于	错过

Clairville	,
-	,

他站在岩石上，对我撒谎，说了关于她，关于克莱尔维尔小姐的事。

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] . "

and	I	struck	him	and	he	stumbled	and	fell	.	"
和	我	击	他	和	他	踉跄	和	跌倒	.	"

我打了他一下，他踉跄了一下，摔倒了。

" [juː; jʊ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] , [gɑːd] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [pʊʃt] !

"	You	pushed	him	,	God	forgive	you	,	I	know	you	pushed	!
"	你	推动	他	,	上帝	原谅	你	,	我	知道	你	推动	!

“你推了他，上帝原谅你，我知道是你推的！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [ˌem ˈiː] [hɪr] .

You	have	killed	him	and	now	you	are	keeping	me	here	.
你	有	被杀	他	和	现在	你	是	保持	我	这里	.

你杀了他，现在又把我关在这里。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] , [let] [ˌem ˈiː][goʊ] ! "

Let	me	go	,	let	me	go	!	"
让	我	去	,	让	我	去	!	"

放开我，放开我！

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [pʊʃ] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	I	did	not	push	,	I	swear	it	!
"	我	做过	不是	推	,	我	发誓	它	!

“我没有推人，我发誓！”

['oʊnli][ɪn][maɪ][maɪnd] , ['oʊnli][ɪn][maɪ] [θɔːts] , [dɪd][aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

Only	in	my	mind	,	only	in	my	thoughts	,	did	I	kill	him	.
仅有的	在	我的	头脑	,	仅有的	在	我的	想法	,	做过	我	杀	他	.

只有在我的脑海里，只有在我的思绪里，我才杀了他。

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] .

I	struck	him	and	he	fell	.
我	击	他	和	他	跌倒	.

我打了他一下，他就倒下了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['gɪlti] [ɪn] [θɔːt] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] [diːd] ,

But	it	is	true	that	I	am	guilty	in	thought	,	if	not	in	deed	,
但	它	是	真的	那	我	是	有罪的	在	想法	,	如果	不是	在	契据	,

但即便没有付诸行动，我在思想上也是有罪的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] . "
and **I** **will** **take** **my** **punishment** **.** **"**
和 我 将要 拿 我的 惩罚 . "

我会接受惩罚。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What** **do** **you** **mean** **?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
What **are** **you** **saying** **?**
什么 是 你 说 ?

你在说什么?

[wʌn] ['moʊmənt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [deθ] ; [ðə; ði][nekst][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ]
One **moment** **you** **are** **innocent** **of** **this** **man's** **death** **;** **the** **next** **you** **are** **saying** **you**
一 片刻 你 是 清白的 的 这 男人的 死亡 ; 这 下一个 你 是 说 你
[ɑːr; ər] ['gɪlti] .
are **guilty** **.**
是 有罪的 .

前一秒你还说自己与这个人的死无关；下一秒你就承认自己有罪了。

" - [æt; ət][læst] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [klæsp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːsts] [ɑːrm][ænd; ənd] [stʊd]
" **Ringfield** **at** **last** **removed** **his** **heavy** **clasp** **from** **the** **priest's** **arm** **and** **stood**
" - 在 最后的 已移除 他的 重的 搭扣 从 这 牧师的 手臂 和 站立
['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] ,
quietly **waiting** **,**
悄悄 等待 ,

“林菲尔德终于松开了紧紧攥在牧师手臂上的手，静静地站在那里等待。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɔːr] ['sentəns] .
it **seemed** **,** **as** **if** **for** **condemnation** **or** **sentence** **.**
它 似乎 , 作为 如果 为了 谴责 或者 句子 .

仿佛是在接受谴责或判刑。

" [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][hænd] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [stɪl] ,
" **Before** **God** **,** **it** **was** **not** **my** **hand** **that** **sent** **him** **to** **his** **death** **,** **still** **,**
" 前 上帝 , 它 曾是 不是 我的 手 那 发送 他 到 他的 死亡 , 仍然 ,

“在上帝面前，将他送上死路的并非是我之手，尽管如此，

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] , [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][maɪ] [fɔːlt] ,
having **come** **to** **my** **senses** **,** **I** **desire** **to** **suffer** **for** **my** **fault** **,**
拥有 来 到 我的 感官 , 我 欲望 到 遭受 为了 我的 过错 ,

清醒过来后，我渴望为我的过错付出代价。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] .
and **I** **will** **give** **myself** **up** **to** **take** **what** **punishment** **I** **deserve** **.**
和 我 将要 给 我 向上 到 拿 什么 惩罚 我 应得 .

我会自首，接受我应得的惩罚。

[aɪ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [tʃɜːrtʃ] .
I **have** **disgraced** **my** **calling** **and** **my** **Church** **.**
我 有 蒙羞的 我的 呼叫 和 我的 教会 .

我玷污了我的圣职和我的教会。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [priːtʃ] [ə'gen] , ['nevər] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] [ə'gen] .
I **can** **never** **preach** **again** **,** **never** **live** **the** **life** **of** **a** **Christian** **minister** **again** **.**
我 能 绝不 布道 再次 , 绝不 居住 这 生活 的 一个 基督教 部长 再次 .

我再也无法讲道，再也无法过基督教牧师的生活。

[sʌm; səm] ['ʃeltər] [aɪ][mʌst; məst] [siːk] , [sʌm; səm] ['saɪləns] , [sʌm; səm][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] —

Some	shelter	I	must	seek	,	some	silence	,	some	reparation	I	must	make	—
一些	庇护所	我	必须	寻找	,	一些	沉默	,	一些	赔偿	我	必须	制作	—

—

—

—

我必须寻找一处栖身之所，一些宁静，一些补偿——

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [miːn] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [kən'trɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	He	bent	his	eyes	on	the	ground	,	his	whole	mien	expressed	the	contrition	of
"	他	弯曲	他的	眼睛	在	这	地面	,	他的	所有的	面容	表达	这	忏悔	的

[ðə; ði] ['sɪnər] ,

the	sinner	,
这	罪人	,

他低头看着地面，神情充满罪人的悔恨。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [riː'ɛl] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] [kraɪm]

but	Father	Rielle	thought	more	of	the	affair	from	the	standpoint	of	crime
但	父亲	里尔	想法	更多的	的	这	事务	从	这	立场	的	犯罪

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][sɪn] .

than	from	that	of	sin	.
比	从	那	的	罪	.

但里埃尔神父更多地是从犯罪的角度而不是罪恶的角度来看待这件事。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['pʌnɪʃmənt] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	What	do	you	mean	by	punishment	?	"	he	said	,
"	什么	做	你	意思是	经过	惩罚	?	"	他	说	,

“你说的惩罚是什么意思？”他问道。

[tɔːrn] [bɪ'twiːn] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

torn	between	curiosity	to	know	what	had	really	become	of	the	guide	and	a
撕裂	之间	好奇心	到	知道	什么	有	真的	变得	的	这	指导	和	一个

[wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ['evriθɪŋ] - [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

wish	to	hear	everything	Ringfield	had	to	say	.
希望	到	听到	一切	-	有	到	说	.

既好奇导游究竟发生了什么事，又想听听林菲尔德要说的一切。

[waɪl] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer]

While	the	priest	was	thus	hesitating	to	move	along	the	road	to	the	point	where
尽管	这	牧师	曾是	因此	犹豫不决	到	移动	沿着	这	路	到	这	观点	在哪里

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['diːtʊr] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [paɪnz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [krɔːs] ['fɑːrðər] [daʊn] ,

by	making	a	slight	detour	among	some	pines	he	could	cross	farther	down	,
经过	制作	一个	轻微	車輛改道	之中	一些	松树	他	可以	叉	更远	向下	,

因此，当牧师犹豫着是否要沿着道路继续前进，直到他可以通过稍微绕道穿过一些松树林来继续向下走的时候，

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [bʌt; bət] ['hoʊlli] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

a	striking	but	wholly	incongruous	figure	emerged	from	the	trees	.
一个	引人注目	但	完全	不协调	数字	出现	从	这	树木	.

一个引人注目但又与周围环境格格不入的身影从树林中走了出来。

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [tɑːp][hæt] , [fɜːr] - [laɪnd] [koʊt] , ['gɔːntlɪts] [ænd; ənd] [keɪn] , [em] . [lɑː'loʊndi] , [ðə; ði]

With	shining	top	hat	,	fur	-	lined	coat	,	gauntlets	and	cane	,	M	.	Lalonde	,	the
和	灼灼	顶部	帽子	,	毛皮	-	衬里	外套	,	护手	和	甘蔗	,	M	.	拉隆德	,	这

[ˌmɑːntri'ɔːl] [dɪ'tektɪv] ,

Montreal	detective	,
蒙特利尔	侦探	,

头戴闪亮的高顶礼帽，身穿毛皮衬里的外套，戴着手套，手持拐杖，蒙特利尔侦探拉隆德先生

[keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kən'siːt] [noʊ] [wɪt] [ɪm'perd] [baɪ] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [wɪð; wɪθ]
came forward with his professional conceit no whit impaired by juxtaposition with
来了 向前 和 他的 专业的 自负 不 白色 受损 经过 并置 和
[ðiːz] ['gleɪʃ(ə)l][ænd; ənd]['sɑːləteri] [sə'raʊndɪŋz] .
these glacial and solitary surroundings .
这些 冰川 和 孤 周围环境 .

即使置身于这冰冷荒凉的环境中，他的职业自负也丝毫未减。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .
He handed his card to the priest and bowed to them both .
他 递交 他的 卡片 到 这 牧师 和 鞠躬 到 他们 两个都 .

他把名片递给牧师，并向他们二人鞠躬。

" [mɒn] [djuː] ! " ['mʌtəd] ['fɑːðər] [riː'ɛl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðen] !
" Mon Dieu ! " muttered Father Rielle , " it is true then !
" 星期一 上帝 ! " 低声说道 父亲 里尔 , " 它 是 真的 然后 !

“我的天哪！”里埃尔神父喃喃自语道，“看来是真的！”

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
You saw it all !
你 锯 它 全部 !

你都看到了！

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [aɪ][kæn; kən] [siː] ! "
You saw it all — I can see ! "
你 锯 它 全部 — 我 能 看 ! "

你都看到了——我也看到了！

" [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [sɔː] , " [rɪ'tɜːrnd] [em] . [lɑː'loʊndi] ,
" What there was to see , I certainly saw , " returned M . Lalonde ,
" 什么 那里 曾是 到 看 , 我 当然 锯 , " 返回 M . 拉隆德 ,

“能看到的，我当然都看到了，”拉隆德先生回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] [ʌv; əv] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] [fər'lɔːrn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - .
with a careless glance of pity at the forlorn figure of Ringfield .
和 一个 粗心 瞥一眼 的 遗憾 在 这 绝望 数字 的 - .

她漫不经心地瞥了一眼孤零零的林菲尔德，眼中充满了怜悯。

" [aɪ][nɑːt]['oʊnli] [sɔː] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] .
" I not only saw , but I heard .
" 我 不是 仅有的 锯 , 但 我 听到 .

我不仅看到了，而且听到了。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [ʃæm'plein] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] — ['aʊər; ɑːr]
I followed this gentleman from the Hotel Champlain as he followed — our
我 随后 这 绅士 从 这 酒店 尚普兰 作为 他 随后 — 我们的
[leɪt] [ə'kweɪntəns] — [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
late acquaintance — to this place .
晚的 熟人 — 到 这 地方 .

我跟着这位先生从尚普兰酒店一路走到了这里——我们后来的熟人。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] ,
Permit me , monsieur , permit me , monsieur le cure ,
允许 我 , 先生 , 允许 我 , 先生 勒 治愈 ,

请允许我，先生，请允许我，治愈先生，

[tuː; tə]['testɪfaɪ] [ɪf] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] . "
to testify if necessary that you are entirely guiltless of the death . "
到 作证 如果 必要的 那 你 是 完全 无罪 的 这 死亡 . "

如有必要，请出庭作证，证明你对这起死亡事件完全无罪。

" [ɪn][ækt] , [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [θɔːt] , " [groʊn] - [ɪn] ['diːpəst] ['æŋgwɪʃ] .
" In act , yes , but not in thought , " groaned Ringfield in deepest anguish .
" 在 行为 , 是的 , 但 不是 在 想法 , " 呻吟 - 在 最深处 痛苦 .

“行动上是这样，但思想上不是这样，”林菲尔德痛苦地呻吟道。

" [ðə; ði] [lɔː] ['kænɑːt] ['pʌnɪʃ] [fɔːr; fər][sɪnz][ʌv; əv] [θɔːt] ; [wiː; wi] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" The law cannot punish for sins of thought ; we leave that to the Church .
" 这 法律 不能 惩治 为了 罪孽 的 想法 ; 我们 离开 那 到 这 教会 .

“法律不能惩罚思想上的罪恶；我们把这留给教会。”

[ɪf] , [məˈsjɜːr] ,
If , monsieur ,
如果 , 先生 ,

如果，先生，

[juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [inˈkwaiəd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [naʊ] [ɪn] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ['æn(ə)lz][æz; əz]
you had but inquired further into what is known now in provincial annals as
你 有 但 询问 更远 进入 什么 是 已知 现在 在 省级 志 作为
[ðə; ði] ['ɑːrʃəmboʊ] [əˈfer] ,
the Archambault affair ,
这 阿尚博 事务 ,

但你却进一步调查了如今在地方史册中被称为“阿尔尚博事件”的这起案件。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [sʌm; səm] [ˌmɪsæprɪˈhenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .
perhaps you might have been spared some misapprehension and much suffering .
也许 你 可能 有 到过 幸存 一些 误解 和 很多 痛苦 .

或许这样你就能避免一些误解和很多痛苦。

['mɪstər] . ['henri] - [left] [ə; eɪ] [waɪf] . "
Mr . Henry Clairville left a wife . "
先生 . 亨利 - 左边 一个 妻子 . "

亨利·克莱维尔先生身后留下了妻子。

" [ə; eɪ] [waɪf] ! "
" A wife ! "
" 一个 妻子 ! "

“妻子！”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ?
" You did not know that ?
" 你 做过 不是 知道 那 ?

你不知道吗？

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[ə; eɪ] [waɪf] ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
A wife certainly , as well as a child .
一个 妻子 当然 , 作为 出色地 作为 一个 孩子 .

当然，还需要妻子和孩子。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] . "
A daughter . "
一个 女儿 . "

一个女儿。

" [bʌt; bət] [huː] — — "
" But who — — "
" 但 WHO — — "

“但是谁——”

" [aɪ] [rɪˈsɪprəkeɪt] [jʊr; jər] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	I	reciprocate	your	astonishment	.
"	我	往复	你的	惊讶	.

“我和你一样感到惊讶。”

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [nɜːrs] [ɪz][ɪts] [ˈmʌðər] ; [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ˈempti] - [ˈhedɪd] , [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [ɑːrtəmaɪz] .

The	child's	nurse	is	its	mother	;	she	,	the	empty	-	headed	,	the	foolish	Artemise	.
这	孩子的	护士	是	它是	母亲	;	她	,	这	空的	-	标题	,	这	愚蠢	阿尔忒弥斯	.

孩子的保姆就是他的母亲；她，头脑空空，愚蠢的阿尔忒弥斯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ðer; ðər] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [huː] [ˈkɛrz]

She	was	not	of	age	,	it	is	true	,	but	there	—	it	is	done	and	who	cares
她	曾是	不是	的	年龄	,	它	是	真的	,	但	那里	—	它	是	完毕	和	WHO	关心

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她当时未成年，这是事实，但事情已经发生了，现在谁还在乎呢?

[huː] [wɪl] [ˌɪntərˈfɪr] [ɔːr][ˈkɑːntest] ?

who	will	interfere	or	contest	?
WHO	将要	干扰	或者	竞赛	?

谁会介入或提出异议?

[ðə; ði] [ˈmætər] [wɪl] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [kəmˈpliːtli] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [ˈmiːnwaɪl] , [məˈsjɜːr] ,

The	matter	will	drop	out	of	sight	completely	in	a	few	days	;	meanwhile	,	monsieur	,
这	事情	将要	降低	出去	的	视线	完全地	在	一个	很少	天	;	同时	,	先生	,

这件事几天后就会彻底销声匿迹；与此同时，先生，

[aɪ] [rɪˈtɜːrn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] .

I	return	as	I	came	.
我	返回	作为	我	来了	.

我来时如此，去时亦如此。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪnˈdʒɔɪ][maɪ] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][æt; ət][bwɑː]

The	morning	is	fine	and	I	shall	enjoy	my	walk	back	to	the	station	at	Bois
这	早晨	是	美好的	和	我	将	享受	我的	走	后退	到	这	车站	在	布伊斯

[ˈklɛr] .

Clair	.
克莱尔	.

早晨天气晴朗，我将悠闲地步行返回博伊斯克莱尔车站。

[məˈsjɜːr] [lə] [kjʊr] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][kɑːrd] .

Monsieur	le	cure	,	you	have	my	card	.
先生	勒	治愈	,	你	有	我的	卡片	.

院长先生，您有我的名片。

[æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ɪn][jʊr; jər] [pɛrwɑːs] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈfæməli] [ˈsiːkrɪts]

At	any	time	in	your	paroisse	should	you	have	any	more	interesting	family	secrets
在	任何	时间	在	你的	教区	应该	你	有	任何	更多的	有趣的	家庭	秘密

[tuː; tə][daɪˈvʌldʒ] ,

to	divulge	,
到	泄露	,

如果你在教区内任何时候还有什么有趣的家族秘密想要透露，

[preɪ] [duː][nɑːt] [fərˈget] [maɪ] [əˈdres] .

pray	do	not	forget	my	address	.
祈祷	做	不是	忘记	我的	地址	.

请不要忘记我的地址。

[əˈlɒnz] !

Allons	!
艾伦斯	!

出发!

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,

I	will	walk	with	you	to	the	scene	of	the	tragedy	,
我	将要	走	和	你	到	这	场景	的	这	悲剧	,

我将陪你一起前往事故现场。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] .

as	we	shall	see	it	shortly	described	in	the	papers	.
作为	我们	将	看	它	不久	描述	在	这	文件	.

正如我们将在论文中很快看到的那样。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][biː; bi]['trænˌkwɪl] .

As	for	you	,	monsieur	,	have	courage	and	be	tranquil	.
作为	为了	你	,	先生	,	有	勇气	和	是	宁静	.

至于你，先生，请鼓起勇气，保持冷静。

[rest] , [mə'sjɜːr] ,

Rest	,	monsieur	,
休息	,	先生	,

休息吧，先生。

[rest] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [liːv] [ðiːz] [siːnz] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [æz; əz] [suːn]

rest	for	awhile	and	leave	these	scenes	of	strife	and	unhappiness	as	soon
休息	为了	一会儿	和	离开	这些	场景	的	冲突	和	不快乐	作为	很快

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

as	you	can	.
作为	你	能	.

休息片刻，尽快离开这些充满冲突和不幸的场景。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [keɪs] ; [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ə'veɪls] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

I	understand	your	case	;	my	professional	knowledge	avails	me	here	,
我	理解	你的	案件	;	我的	专业的	知识	可用性	我	这里	,

我理解你的情况；我的专业知识能帮上忙。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [maɪt] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər]

but	there	are	some	who	might	not	understand	,	and	so	make	it	hard	for
但	那里	是	一些	WHO	可能	不是	理解	,	和	所以	制作	它	难的	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但有些人可能不理解，因此会给你制造麻烦。

" [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət] [lɑːloʊndɛs] [kɑːrd][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] - .

"	The	priest	looked	at	Lalonde's	card	and	then	at	Ringfield	.
"	这	牧师	看起来	在	拉隆德的	卡片	和	然后	在	-	.

神父看了看拉隆德的牌，又看了看林菲尔德。

" ['sɪnər] , [ɔːr] [wɜːrs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] ['kænɑːt] , ['kænɑːt] [steɪ] .

"	Sinner	,	or	worse	,	"	he	cried	,	"	I	cannot	,	cannot	stay	.
"	罪人	,	或者	更糟	,	"	他	哭	,	"	我	不能	,	不能	停留	.

“罪人，或者更糟，”他喊道，“我不能，不能留下来。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [wer] [maɪ]['duːti] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz] ,

I	must	go	where	my	duty	calls	me	and	see	if	I	can	be	of	use	,
我	必须	去	在哪里	我的	责任	呼叫	我	和	看	如果	我	能	是	的	使用	,

我必须前往职责所在之处，看看能否发挥作用。

[siː] ['weðər] [ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz][ɔːr][hæz; həz] [bɪn] [ʃɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] .

see	whether	a	man	lives	or	has	been	shot	down	to	death	.
看	无论	一个	男人	生活	或者	有	到过	射击	向下	到	死亡	.

查看该男子是生是死。

[duː] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ; [æt; ət] [liːst] [duː] ['nʌθɪŋ] ['despərət] .

Do	nothing	till	I	return	;	at	least	do	nothing	desperate	.
做	没有什么	直到	我	返回	;	在	至少	做	没有什么	绝望的	.

在我回来之前什么都不要做；至少不要做孤注一掷的事。

[aɪ] [wɪl] [siːk] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [meɪ] .

I	will	seek	you	as	soon	as	I	may	.
我	将要	寻找	你	作为	很快	作为	我	可能	.

我会尽快去找你。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jet] ; [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n] , [ə; eɪ]['refjuːdʒ] .

There	will	be	a	way	out	for	you	yet	;	I	know	a	haven	,	a	refuge	.
那里	将要	是	一个	方式	出去	为了	你	然而	;	我	知道	一个	避风港	,	一个	避难所	.

你终会找到出路；我知道一个避难所，一个避风港。

['oʊnli] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ; ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] [tuː] ['diːpli] .

Only	promise	me	;	promise	not	to	give	up	to	remorse	and	contrition	too	deeply	.
仅有的	承诺	我	;	承诺	不是	到	给	向上	到	悔恨	和	忏悔	也	深	.

你只要答应我，不要让自己陷入深深的悔恨和愧疚之中。

" - [stʊd] [peɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] ,

"	Ringfield	stood	pale	and	quiet	and	gave	the	promise	,
"	-	站立	苍白	和	安静的	和	给予	这	承诺	,

林菲尔德脸色苍白，沉默不语，并做出了承诺。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [riː'ɛl] [ænd; ənd][lɑː'loʊndi][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːl]

but	Father	Rielle	and	Lalonde	ran	along	the	road	leading	back	from	the	fall
但	父亲	里尔	和	拉隆德	跑	沿着	这	路	领导	后退	从	这	落下

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['froʊz(ə)n][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]

until	they	reached	a	point	where	the	river	was	sufficiently	frozen	to	admit	of
直到	他们	达到	一个	观点	在哪里	这	河	曾是	足够	冷冻	到	承认	的

['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] .

walking	across	.
步行	穿过	.

但是里埃尔神父和拉隆德沿着瀑布后返回的路一路奔跑，直到河面结冰足够深，可以步行过去。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [left] - [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər]

Arrived	at	last	among	those	who	had	left	Poussette's	a	quarter	of	an	hour
到达的	在	最后的	之中	那些	WHO	有	左边	-	一个	四分之一	的	一个	小时

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

终于到达了那些一刻钟前离开普塞特餐厅的人们中间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wedʒd]

they	were	just	in	time	to	view	the	body	of	the	guide	where	it	lay	wedged
他们	是	只是	在	时间	到	看法	这	身体	的	这	指导	在哪里	它	躺	楔形

[bɪ'twiːn] [tuː] [lɑːrdʒ] [aɪs] - ['kʌvərd] ['boʊldərz] .

between	two	large	ice	-	covered	boulders	.
之间	二	大的	冰	-	涵盖	巨石	.

他们正好赶到，看到了向导的遗体，它被卡在两块被冰覆盖的大石头之间。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɑːrtn] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] [wʌz; wəz] ['spiːdəli]

In	a	few	minutes	Martin	drew	it	forth	;	Dr	.	Renaud	was	speedily
在	一个	很少	分钟	马丁	画	它	前进	;	博士	.	雷诺	曾是	迅速地

['sʌmənd] ,

summoned	,
被召唤	,

几分钟后，马丁把它拿出来；雷诺医生很快被叫了过来。

[bʌt; bət] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [kwaɪt] [ɪk'stɪŋkt] ,

but	life	was	surely	quite	extinct	,
但	生活	曾是	一定	相当	灭绝	,

但生命肯定已经完全灭绝了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [met] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]

and	now	the	priest	and	physician	met	in	consultation	as	to	the	task	of
和	现在	这	牧师	和	医生	遇见	在	咨询	作为	到	这	任务	的

['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['trædʒɪk] [nuːz] [tuː; tə] [mɪs] - .

breaking	the	tragic	news	to	Miss	Clairville	.
打破	这	悲惨	消息	到	错过	-	.

现在，牧师和医生碰面商议如何将这个悲惨的消息告诉克莱尔维尔小姐。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ['gæðərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk][tuː; tə]

In	a	little	while	the	whole	of	St	.	Ignace	gathered	upon	the	river	-	bank	to
在	一个	小的	尽管	这	所有的	的	英石	.	伊格纳斯	聚集	之上	这	河	-	银行	到

[dɪ'skʌs] [ðə; ði]['æksɪdənt][ɪn]['vɑːljəb(ə)l][ænd; ənd] ['græfɪk] [frentʃ] .

discuss	the	accident	in	voluble	and	graphic	French	.
讨论	这	事故	在	健谈的	和	形象的	法语	.

不一会儿，整个圣伊格纳斯镇的人都聚集在河岸边，用滔滔不绝、生动形象的法语讨论这起事故。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	was	seventeen	years	since	any	one	had	gone	over	the	fall	in	such	a
它	曾是	十七	年	自从	任何	一	有	已消失	超过	这	落下	在	这样的	一个

['mænər] [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['oʊldɪst]['prez(ə)nt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

manner	and	only	the	oldest	present	remembered	it	.
方式	和	仅有的	这	最老	展示	记得	它	.

十七年来，再也没有人以这种方式坠落过悬崖，只有当时在场的最年长的人还记得这件事。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [gægnənz] [ɪ'stæblɪʃmənt]

The	body	of	the	unfortunate	Englishman	was	taken	to	Gagnon's	establishment
这	身体	的	这	不幸	英国人	曾是	已采取	到	加尼翁	建立

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['riːs(ə)ntli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] - ,

and	placed	in	the	room	recently	occupied	by	Ringfield	,
和	放置	在	这	房间	最近	占领	经过	-	,

这位不幸的英国人的遗体被运到加尼翁的住处，安放在林菲尔德之前住过的房间里。

[huː] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn]['evər] -

who	went	home	with	the	priest	and	to	whom	he	seemed	to	turn	in	ever	-
WHO	去	家	和	这	牧师	和	到	谁	他	似乎	到	转动	在	曾经	-

[ɪn'kriːsɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

increasing	confidence	and	respect	.
增加	信心	和	尊重	.

她和牧师一起回家了，牧师似乎对她越来越信任和尊重。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑːd]

THE	WILL	OF	GOD
这	将要	的	上帝

神的旨意

" [aɪ] [hoʊp] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ðæt] ['hev(ə)n]

"	I	hope	,	said	she	,	that	Heaven
"	我	希望	,	说	她	,	那	天堂

“我希望，”她说，“天堂.....”

[wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [θɪŋz]
Will give me patience to endure the things
将要 给 我 耐心 到 忍受 这 事物

会赐给我耐心去忍受这些事

[wɪtʃ] [aɪ][bɪˈhoʊld][æt; ət] [hoʊm] ... .
Which I behold at home ... .
哪个 我 看哪 在 家 ... .

我在家中看到的.....

" [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈnuːndeɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ]
" The glorious noonday sun was lighting up all the road to Clairville and making
" 这 辉煌 午 太阳 曾是 灯光 向上全部 这 路 到 - 和 制作
[ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpiːkɑːk] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [hɪz; ɪz] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈglɪsnɪŋ] [fæn][ʌv; əv]
it possible for the peacock to revive his display of a glistening fan of
它 可能的 为了 这 孔雀 到 复活 他的 展示 的 一个 闪闪发光 扇子 的
[ˈfɛðɚz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˈfrɔːstɪd] [ˈfɪləmənts] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈraɪvəld] [baɪ][ðə; ði] [ˈpendənt]
feathers tipped with frosted filaments that were only rivalled by the pendant
羽毛 倾斜 和 磨砂 丝状物 那 是 仅有的 竞争对手 经过 这 吊坠
[inˌkrʌsˈteiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [triːz] ,
encrustations of the surrounding trees ,
结壳 的 这 周围 树木 ,

“正午的阳光灿烂地照耀着通往克莱尔维尔的整条道路，也让孔雀得以再次展开它那闪闪发光的羽毛扇，扇尖上缀满了霜状的丝状物，其美丽程度只有周围树木上垂挂的结壳才能与之媲美。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ['pɔːlin] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrd]
and in a window of the manor Pauline was standing looking at the bird
和 在 一个 窗户 的 这 庄园 宝琳 曾是 常设 寻找 在 这 鸟
['æftər] ['ʃoʊɪŋ] - [ðə; ði] ['veriəs] ['lɪt(ə)l]['traɪfəlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
after showing Angeel the various little trifles she had brought with her .
后 显示 - 这 各种各样的 小的 琐事 她 有 带来 和 她 .

在庄园的一扇窗户里，宝琳正看着那只鸟，此前她已经向安吉尔展示了她带来的各种小玩意儿。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪnˈfɜːrməti][dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ;
The child's infirmity did not prevent her from enjoying the good things of life ;
这 孩子的 虚弱 做过 不是 防止 她 从 享受 这 好的 事物 的 生活 ;
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

孩子的体弱多病并没有阻止她享受生活的美好；事实上，

[æz; əz] ['friːkwəntli] [əˈkɜːrz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
as frequently occurs in such cases ,
作为 频繁地 发生 在 这样的 案例 ,

这种情况经常发生，

[hɜːr; hər] ['sensɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [əˈkjuːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fækltiz]
her senses were almost preternaturally acute and her faculties
她 感官 是 几乎 超自然地 急性 和 她 学院
[braɪt] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .
bright and sensitive in the extreme .
明亮的 和 敏感的 在 这 极端 .

她的感官异常敏锐，才智过人，极其聪颖敏感。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
In place of any system of general education ,
在 地方 的 任何 系统 的 一般的 教育 ,

取代任何通识教育体系，

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [sɪ'kwestərd] ['jɪrz] [æt; ət] ['hɔθɔrn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'keɪpəbl]
impossible **during** **those** **sequestered** **years** **at** **Hawthorne** **in** **charge** **of** **her** **incapable**
不可能的 期间 那些 隔离 年 在 霍桑 在 收费 的 她 无法
['mʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

在她被隔离在霍桑庄园，由她无能的母亲照看的那些年里，这是不可能的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['desəltɔːri] ['tæləntsˈ] [wɪtʃ] [maɪt] [jet] [stænd][hɜːr; hər] [ɪn'sted]
she **had** **picked** **up** **one** **or** **two** **desultory** **talents** **which** **might** **yet** **stand** **her** **instead**
她 有 挑选 向上 一 或者 二 漫无目的的 天赋 哪个 可能 然而 站立 她 反而
[ʌv; əv] [mɪr] ['bukiʃnis] ;
of **mere** **bookishness** **;**
的 仅仅 爱读书 ;

她零星地掌握了一两项才能，这些才能或许能让她摆脱书呆子的形象；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self]
she **was** **never** **without** **a** **pencil** **in** **her** **long** **white** **fingers** **and** **busied** **herself**
她 曾是 绝不 没有 一个 铅笔 在 她 长的 白色的 手指 和 忙碌 她自己
[baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər]
by **the** **hour** **with** **little** **drawings** **and** **pictures** **of** **what** **she** **had** **seen** **in** **her**
经过 这 小时 和 小的 图画 和 图片 的 什么 她 有 已见 在 她
['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] ,
limited **experience** **,**
有限的 经验 ,

她修长的白皙手指间总是握着铅笔，常常花几个小时画着她在有限的经历中所看到的一切。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ig'zibitɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [held]
and **some** **of** **these** **she** **had** **been** **exhibiting** **now** **to** **the** **person** **she** **held**
和 一些 的 这些 她 有 到过 展出 现在 到 这 人 她 握住
[bəuθ][ɪn] [ɔː] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
both **in** **awe** **and** **adoration** **.**
两个都 在 敬畏 和 崇拜 .

而她现在正将其中一些展示给她既敬畏又崇拜的人。

[hɜːr; hər] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə] [ðɪs] ['elɪgənt] , [dɑːrk] - ['herd] ['leɪdi][hæd; həd]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] ,
Her **kinship** **to** **this** **elegant** **,** **dark** **-** **haired** **lady** **had** **only** **recently** **been** **explained** **,**
她 亲属关系 到 这 优雅的 , 黑暗的 - 头发 女士 有 仅有的 最近 到过 解释 ,

她与这位优雅的黑发女士的亲缘关系直到最近才被解释清楚。

[ænd; ənd] ['pɔːlin] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɜːr'self][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'drest] [æz; əz] " [mɑː]
and **Pauline** **was** **trying** **to** **accustom** **herself** **to** **being** **addressed** **as** **"** **ma**
和 宝琳 曾是 尝试 到 习惯 她自己 到 存在 已解决 作为 " 玛
['tɑn.tə] " [ænd; ənd] " ['tɑn.tə] [ʃəri] " [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn'dɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] [tɜːrmz][ʌv; əv]
tante **"** **and** **"** **tante** **cherie** **"** **with** **other** **endearing** **and** **embarrassing** **terms** **of**
姑妈 " 和 " 姑妈 雪莉 " 和 其他 可爱的 和 尴尬的 条款 的
[rɪ'gɑːrd] .
regard **.**
看待 .

宝琳正在努力习惯别人称呼她为“我的姑姑”、“亲爱的姑姑”以及其他亲切又令人尴尬的称呼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd] [mɪs] - [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
But **the** **time** **was** **going** **on** **and** **Miss** **Clairville** **turned** **from** **the** **window** **;**
但 这 时间 曾是 去 在 和 错过 - 转向 从 这 窗户 ;

但时间一分一秒地过去，克莱维尔小姐转过身，离开了窗户；

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][dʒʌst] [naʊ] .
a **very** **little** **of** **Angeel** **was** **all** **she** **could** **stand** **just** **now** **.**
一个 非常 小的 的 - 曾是 全部 她 可以 站立 只是 现在 .

她现在唯一能忍受的就是一点点安吉尔。

" [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [wɪl] [suːn] [ˌdɪsə'pɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd]

"	At	this	rate	our	beautiful	view	will	soon	disappear	,	"	she	said	,	sitting	down	beside
"	在	这	速度	我们的	美丽的	看法	将要	很快	消失	,	"	她	说	,	坐着	向下	旁

[ðə; ði] ['bæskɪt] - [tʃer] .

the	basket	-	chair	.
这	篮子	-	椅子	.

"照这样下去，我们美丽的景色很快就会消失，"她说着，在藤椅旁坐了下来。

" [siː] [ðen] , [mɒn] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ,

"	See	then	,	mon	enfant	,
"	看	然后	,	星期一	孩子	,

"那么你看，我的孩子，

[haʊ] [ɔːl'redi] [ðə; ði][aɪs] [drips] [ɔːf][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [glæs] [tjʊb] [ɑːr; ər] ['meltɪŋ]

how	already	the	ice	drips	off	the	trees	and	all	the	pretty	glass	tubes	are	melting
如何	已经	这	冰	滴	离开	这	树木	和	全部	这	漂亮的	玻璃	管子	是	融化

[frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] [ˌoʊvər'hed] !

from	the	wires	overhead	!
从	这	电线	开销	!

树上的冰已经开始滴落，头顶电线上漂亮的玻璃管也都融化了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɔːrm] [tuː] , [laɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] .

It	is	so	warm	too	,	like	a	day	in	spring	.
它	是	所以	温暖的	也	,	喜欢	一个	天	在	春天	.

天气也很暖和，就像春天一样。

[eɪ] ! ['biːn] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Eh	!	bien	,	I	must	go	now	back	to	my	friends	who	are	waiting	for	me	.
嗯	!	好	,	我	必须	去	现在	后退	到	我的	朋友们	WHO	是	等待	为了	我	.

哎！好吧，我现在必须回去陪我的朋友们了，他们正在等我。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .

I	have	nothing	more	to	show	little	girls	.
我	有	没有什么	更多的	到	展示	小的	女孩们	.

我已经没有什么可以给小女孩们看了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] [biːdz] , [ðə; ði] ['sætn] ['pɪnkʊʃn] ,

You	have	now	the	beads	,	the	satin	pincushion	,
你	有	现在	这	珠子	,	这	缎	针垫	,

你现在有了珠子和缎面针垫，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [koʊt] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][zuː'ɑːv,zwɑːv]['dʒækɪt] — [siː] [haʊ] [geɪ] !

and	the	little	red	coat	that	is	called	a	Zouave	jacket	—	see	how	gay	!
和	这	小的	红色的	外套	那	是	称为	一个	祖阿夫	夹克	—	看	如何	同性恋	!

还有那件叫做祖阿夫夹克的小红外套——瞧它多欢快！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɔːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wer] [wen] [jʊr; jər][kaɪnd][mə'mɑːn]

and	you	will	find	it	warm	and	pleasant	to	wear	when	your	kind	maman
和	你	将要	寻找	它	温暖的	和	令人愉快的	到	穿	什么时候	你的	种类	妈妈

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɪt][juː; jʊ] .

makes	it	to	fit	you	.
制作	它	到	合身	你	.

当你的善良妈妈为你量身定制这件衣服时，你会发现它既温暖又舒适。

[ænd; ənd] [hɪr] [tuː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['kreɪənz; 'kreɪɑːnz][tuː; tə] [peɪnt] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [sleɪt] .

And	here	too	are	the	crayons	to	paint	with	and	a	new	slate	.
和	这里	也	是	这	蜡笔	到	画	和	和	一个	新的	石板	.

这里还有用来画画的蜡笔和一块新的石板。

[sɔɪˈeɪz] [tuːˈʒʊr] [bɑːn] [ˈfiːjə] , - , [ænd; ənd][pərˈhæps][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] [pʊr]
Soyez toujours bonne fille , p'tite , and perhaps some day you will see your poor
大豆 总是 好 女儿 , - , 和 也许 一些 天 你 将要 看 你的 贫穷的
[ænt] [əˈgen] . "
aunt again . "
阿姨 再次 . "

Soyez toujours bonne fille, p'tite，也许有一天你会再次见到你可怜的阿姨。”

" [nɑːt][maɪ] [pʊr] [ænt] !
" Not my poor aunt !
" 不是 我的 贫穷的 阿姨 !

“可不是我可怜的姑妈！”

[maɪ] [rɪtʃ] , [rɪtʃ] [ænt] . "
My rich , rich aunt . "
我的 富有的 , 富有的 阿姨 . "

我那位富有的姑妈。

" [ɑː] — [taɪz] [tɔɪ] , [mɑː] - !
" Ah — tais toi , ma p'tite !
" 啊 — 泰斯 托伊 , 玛 - !

“啊——你的小宝贝！

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][nɑːt] [pʊr] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
But you , too , are not poor any longer .
但 你 , 也 , 是 不是 贫穷的 任何 更长 .

但是，你也不再贫穷了。

[ðæt] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd][məˈmɑːn] .
That reminds me , I must have a little talk with your kind maman .
那 提醒 我 , 我 必须 有 一个 小的 讲话 和 你的 种类 妈妈 .

这让我想起来，我得和你善良的妈妈好好谈谈。

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ˌəuvəˈkʌmɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ænd; ənd] [əˈvɜːrʒn]
" With some difficulty overcoming her dislike of the individual and aversion
" 和 一些 困难 克服 她 不喜欢 的 这 个人 和 厌恶
[tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈfæməli] [əˈreɪndʒmənt] ,
to the entire family arrangement ,
到 这 全部的 家庭 安排 ,

“尽管她很难克服对这个人的厌恶以及对整个家庭安排的反感，

[ˈpɔːlin] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [səˈlɑːn] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Pauline walked out to the hall which separated the faded salon , where she had
宝琳 步行 出去 到 这 大厅 哪个 分开 这 褪色 沙龙 , 在哪里 她 有
[bɪn] [ˈsɪtɪŋ] ,
been sitting ,
到过 坐着 ,

宝琳走到走廊，走廊将她刚才坐着的那间褪色的客厅隔开。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [ʌnˈtaɪdi] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ɑːrtəmaɪz] .
from the still untidy bedroom and called for Artemise .
从 这 仍然 凌乱 卧室 和 称为 为了 阿尔忒弥斯 .

从仍然凌乱的卧室里喊着阿尔忒弥斯的名字。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv] [ˈhenri] - [keɪm] [ɪn] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
In a few moments the widow of Henry Clairville came in sight at the top of
在 一个 很少 时刻 这 寡妇 的 亨利 - 来了 在 视线 在 这 顶部 的
[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [ruːm] ,
the staircase leading to the upper room ,
这 楼梯 领导 到 这 上 房间 ,

片刻之后，亨利·克莱维尔的遗孀出现在通往楼上房间的楼梯顶端。

[hɜːr; hər] [braɪt] [blæk] [aɪz] [dʌld] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['tremblɪŋ] ['vɪzəbli] ,

her	bright	black	eyes	dulled	and	frightened	and	her	hands	trembling	visibly	,
她	明亮的	黑色的	眼睛	迟钝	和	害怕	和	她	双手	发抖	明显地	,

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪs] .

for	was	not	Mlle	.
为了	曾是	不是	小姐	.

她明亮的黑眼睛黯淡下来，充满了恐惧，双手明显地颤抖着，因为那不是小姐。

- [hɜːr; hər] ['enəmi] , ['biːɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['relətɪv] [naʊ] [baɪ] ['mærɪdʒ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [leɪt]

Clairville	her	enemy	,	being	not	only	a	relative	now	by	marriage	but	her	late
-	她	敌人	,	存在	不是	仅有的	一个	相对的	现在	经过	婚姻	但	她	晚的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

克莱尔维尔是她的仇敌，不仅是现在的姻亲，而且还是她以前的情妇。

['taɪrənt][ænd; ənd] [suː'pɪriər] ?

tyrant	and	superior	?
暴君	和	优越的	?

暴君和优越者?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [pʊt] ['pɔːlin] [soʊ]

But	the	certainty	of	leaving	the	neighbourhood	in	a	very	few	days	put	Pauline	so
但	这	肯定	的	离开	这	邻里	在	一个	非常	很少	天	放	宝琳	所以

[mʌtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['braɪtəst] [ænd; ənd][moʊst]

much	at	her	ease	that	she	could	afford	to	show	her	brightest	and	most
很多	在	她	舒适	那	她	可以	买得起	到	展示	她	最亮的	和	最多

['eɪmiəb(ə)l] [saɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

amiable	side	to	her	sister	-	in	-	law	,
可亲	边	到	她	姐姐	-	在	-	法律	,

但想到几天后就能离开这个街区，宝琳感到非常轻松，以至于她可以放心地向嫂子展现自己最开朗、最友善的一面。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ɪf] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [æd'væns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	thus	she	made	a	graceful	if	authoritative	advance	to	the	bottom	of	the
和	因此	她	制成	一个	优美	如果	权威性	进步	到	这	底部	的	这

['sterkeɪs] [ænd; ənd] [stretʃt] [fɔːrθ] [bəuθ][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] ,

staircase	and	stretched	forth	both	her	white	hands	,
楼梯	和	拉伸	前进	两个都	她	白色的	双手	,

于是，她姿态优雅而又不失威严地走到楼梯底部，伸出她那双白皙的双手。

['iːv(ə)n] ['goʊɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ɪm'prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['sʌnbɜːrnt] [tʃiːk] .

even	going	the	length	of	imprinting	a	slow	kiss	on	the	other's	sunburnt	cheek	.
甚至	去	这	长度	的	印记	一个	慢的	吻	在	这	其他的	晒伤	脸颊	.

甚至还轻轻地在对方晒伤的脸颊上印下一个吻。

[fjuː] [kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['miŋgld] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][soʊ]

Few	could	at	any	time	have	resisted	the	mingled	charms	of	so
很少	可以	在	任何	时间	有	抵抗	这	混合	魅力	的	所以

[mæg'netɪk][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] ,

magnetic	a	personality	,
磁的	一个	性格	,

任何时候，都很少有人能够抵挡住如此迷人个性的魅力。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ɔː'dæsəti] , [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪvnəs] ,

with	something	of	the	stage	lingering	in	it	,	an	audacity	,	an	impulsiveness	,
和	某物	的	这	阶段	挥之不去的	在	它	,	一个	大胆	,	一个	冲动	,

[rer] [ə'mʌŋ] [greɪt] ['leɪdiz] ,

rare	among	great	ladies	,
稀有的	之中	伟大的	女士们	,

带着些许舞台气息，一种大胆、冲动，这在伟大的女性中实属罕见。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈembər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [səˈsaɪəti][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈiˆnɑːts] ,

and	it	must	be	remembered	that	in	the	limited	society	of	St	.	Ignace	,
和	它	必须	是	记得	那	在	这	有限的	社会	的	英石	.	伊格纳斯	,

必须记住，在圣伊格纳斯的有限社会中，

[mɪs] - [pæst] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn] [ɪnˈdiːd] [ɪn][ɔːl][ˈmaɪnər] [treɪts] .

Miss	Clairville	passed	as	a	great	lady	,	and	was	one	indeed	in	all	minor	traits	.
错过	-	通过了	作为	一个	伟大的	女士	,	和	曾是	一	的确	在	全部	次要的	特征	.

克莱维尔小姐举止优雅，宛如一位贵妇，而且在所有细微之处也确实如此。

[ðen] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [sɔːft] , [ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [eksˈheɪld] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] ,

Then	the	touch	of	her	skin	was	so	soft	,	there	always	exhaled	a	delicate	,
然后	这	触碰	的	她	皮肤	曾是	所以	柔软的	,	那里	总是	呼气	一个	精美的	,

[ɪˈluːsɪv] ,

elusive	,
难以捉摸的	,

她肌肤的触感如此柔软，总是散发出一种微妙而难以捉摸的气息。

[bʌt; bət] [swiːt] [pərˈfjuːm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [her] ,

but	sweet	perfume	from	her	clothes	and	hair	,
但	甜的	香水	从	她	衣服	和	头发	,

但她衣服和头发上散发着甜美的香气。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtʌtʃɪz] [ˈnesəseri]

and	even	in	her	mourning	she	had	preserved	the	artistic	touches	necessary
和	甚至	在	她	丧	她	有	保存完好	这	艺术	触摸	必要的

[tuː; tə] [pliːz] .

to	please	.
到	请	.

即使在哀悼期间，她也保留了取悦他人所必需的艺术修养。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːrtəmaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrst][ˈɪntuː] [wiːk] [terz] [ænd; ənd][kraɪ][fɔːr; fər] [ˈpɪti]

No	wonder	that	the	poor	Artemise	should	burst	into	weak	tears	and	cry	for	pity
不	想知道	那	这	贫穷的	阿尔忒弥斯	应该	爆裂	进入	虚弱的	眼泪	和	哭	为了	遗憾

[ænd; ənd] [fərˈgɪvnəs] [æz; əz] [ðæt] [sɔːft] [kɪs] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ðoʊz] [praʊd] [hændz]

and	forgiveness	as	that	soft	kiss	fell	upon	her	cheek	and	those	proud	hands
和	饶恕	作为	那	柔软的	吻	跌倒	之上	她	脸颊	和	那些	自豪的	双手

[grɑːspt] [hɜːr; hər] [oʊn] .

grasped	her	own	.
抓住	她	自己的	.

难怪可怜的阿尔忒弥斯会忍不住流下微弱的泪水，哭着乞求怜悯和宽恕，因为那温柔的吻落在了她的脸颊上，那双骄傲的手握住了她的手。

" [tʃʌt] ! " [kraɪd] [mɪs] - , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪntuː][ðə; ði][səˈlɑːn] .

"	Chut	!	"	cried	Miss	Clairville	,	drawing	the	other	into	the	salon	.
"	chut	!	"	哭	错过	-	,	绘画	这	其他	进入	这	沙龙	.

“呸！”克莱维尔小姐喊道，把另一个人拉进了客厅。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tʃaɪld] !

"	I	am	not	angry	with	you	,	child	!
"	我	是	不是	生气的	和	你	,	孩子	!

“孩子，我没有生你的气！”

[ɪf] [ˈhenri] [meɪd] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]

If	Henry	made	you	his	wife	it	was	very	right	of	him	and	no	one	shall
如果	亨利	制成	你	他的	妻子	它	曾是	非常	正确的	的	他	和	不	一	将

[bleɪm] [juː; jʊ][nɔːr] [kəmˈpleɪn] .

blame	you	nor	complain	.
责备	你	也不	抱怨	.

如果亨利娶你为妻，那他做对了，没有人会责怪你或抱怨你。

['oʊnli][hæd; həd][aɪ] [noʊn] — [ɑː] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ['æftər]
Only **had** **I** **known** **—** **ah** **,** **well** **,** **it** **might** **not** **have** **made** **so** **much** **difference** **after**
仅有的 有 我 已知 — 啊 ,出色地 , 它 可能 不是 有 制成 所以 很多 不同之处 后
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

如果我早知道就好了——唉，或许最终结果也不会有太大不同。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , [ɑːrtəmaɪz] ,
You **are** **going** **to** **be** **very** **comfortable** **here** **,** **Artemise** **,**
你 是 去 到 是 非常 舒服的 这里 , 阿尔忒弥斯 ,

阿尔忒弥斯，你在这里会感觉很舒服的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — [oʊ] , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] !
and **I** **shall** **write** **to** **you** **from** **time** **to** **time** **—** **oh** **,** **have** **no** **fear** **!**
和 我 将 写 到 你 从 时间 到 时间 — 哦 , 有 不 害怕 !

我会不时地给你写信——哦，别害怕！

['regjələrli] , [maɪ] [dɪr] !
regularly **,** **my** **dear** **!**
经常 , 我的 亲爱的 !

经常，亲爱的！

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['revərəns] [ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['selɪŋ] ['hɛnriːz]
And **Dr** **.** **Renaud** **and** **his** **Reverence** **are** **to** **see** **about** **selling** **Henry's**
和 博士 . 雷诺 和 他的 尊敬 是 到 看 关于 销售 亨利的
[bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ,
books **and** **papers** **,**
图书 和 文件 ,

雷诺博士和他的牧师将负责处理出售亨利的书籍和手稿的事宜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .
and **it** **is** **possible** **that** **they** **bring** **you** **a** **nice** **sum** **of** **money** **.**
和 它 是 可能的 那 他们 带来 你 一个 好的 和 的 钱 .

它们有可能给你带来一笔可观的收入。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
With **that** **,** **there** **is** **one** **thing** **I** **should** **like** **you** **to** **do** **.**
和 那 , 那里 是 一 事物 我 应该 喜欢 你 到 做 .

最后，我希望你能做一件事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːrtəmaɪz] ? "
Are **you** **listening** **to** **me** **,** **Artemise** **?** **"**
是 你 聆听 到 我 , 阿尔忒弥斯 ? "

阿尔忒弥斯，你在听我说话吗？

" ['biːn] , [mædəmwə'zel] , " ['ænsər] [ɑːrtəmaɪz] , [θruː] [hɜːr; hər]['sɒbz] .
" **Bien** **,** **mademoiselle** **,** **"** **answered** **Artemise** **,** **through** **her** **sobs** **.**
" 比恩 , 小姐 , " 回答 阿尔忒弥斯 , 通过 她 啜泣 .

“好的，小姐，”阿尔忒弥斯抽泣着回答道。

" [aɪ]['lɪs(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] .
" **I** **listen** **,** **I** **will** **do** **anything** **you** **say** **.**
" 我 听 , 我 将要 做 任何事物 你 说 .

“我听话，你说什么我都做。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , .
I **am** **sorry** **,** **ma'amselle** **.**
我 是 对不起 , 小姐 .

对不起，女士。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] , [hɪr] [æt; ət] -

I	should	not	be	here	,	I	know	;	it	is	you	who	should	be	here	,	here	at	Clairville
我	应该	不是	是	这里	,	我	知道	;	它	是	你	WHO	应该	是	这里	,	这里	在	-

,

,

,

我知道我不应该在这里；应该是你在这里，在克莱尔维尔。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ɪts] [ˈmɪstrəs] .

and	be	its	mistress	.
和	是	它是	情妇	.

并成为它的主人。

" [stɪl] [sɪˈkjʊr] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪˈdiːəz] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [iːz] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] ,

"	Still	secure	in	her	ideas	of	impending	ease	and	happiness	,
"	仍然	安全的	在	她	想法	的	即将到来的	舒适	和	幸福	,

她仍然坚信自己即将迎来安逸和幸福，

[ænd; ənd] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈtrædʒɪk] [ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɑpəretɪŋ] [æt; ət] [ðæt]

and	unaware	of	the	course	of	tragic	accident	which	was	operating	at	that
和	不知情	的	这	课程	的	悲惨	事故	哪个	曾是	操作	在	那

[seɪm] [ˈmoʊmənt] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [rɪˈliːs] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [diˈpraivɪŋ]

same	moment	against	her	visions	of	release	and	freedom	and	depriving
相同的	片刻	反对	她	愿景	的	发布	和	自由	和	剥夺

[hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ʃiː; ʃi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn] ,

her	of	the	future	she	relied	on	,
她	的	这	未来	她	依赖	在	,

她丝毫没有意识到，一场悲剧性的意外正在发生，这场意外与她对解脱和自由的憧憬背道而驰，剥夺了她所依赖的未来。

[ˈpɔːlin] [læft] [ˈmjuːzɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnoʊʃ(ə)n] .

Pauline	laughed	musically	at	the	notion	.
宝琳	笑了	音乐上	在	这	概念	.

宝琳听到这个想法后发出了一阵轻快的笑声。

" [oʊ] , [ðæt] — [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ?

"	Oh	,	that	—	for	me	?
"	哦	,	那	—	为了	我	?

“哦，那——是给我的吗？”

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

No	,	thank	you	,	my	dear	.
不	,	感谢	你	,	我的	亲爱的	.

不，谢谢你，亲爱的。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] - .

In	any	case	I	had	done	with	Clairville	.
在	任何	案件	我	有	完毕	和	-	.

总之，我已经和克莱尔维尔断绝关系了。

[ɪf] [nɑːt] [ˈmærɪdʒ] , [ðen] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

If	not	marriage	,	then	the	stage	.
如果	不是	婚姻	,	然后	这	阶段	.

如果不是婚姻，那就是舞台。

[ɪf] [nɑːt] [ðə; ði] [steɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɪrid] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌstɪd]

If	not	the	stage	—	and	there	were	times	when	it	wearied	and	disgusted
如果	不是	这	阶段	—	和	那里	是	时代	什么时候	它	疲惫	和	厌恶

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

如果不是舞台——虽然有时舞台让我感到厌倦和厌恶，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] [wʌn] [met] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ,

with	the	uneducated	people	one	met	and	the	vagaries	of	that	man	,
和	这	未受过教育	人们	一	遇见	和	这	反复无常	的	那	男人	,

遇到一些没受过教育的人，再加上那个人反复无常的行为，

[dʒiːn] [rəu'ʃel] — [ðen] [ə; eɪ] [peɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sʌmwer] .

Jean	Rochelle	—	then	a	paid	situation	somewhere	.
让	罗谢尔	—	然后	一个	有薪酬的	情况	某处	.

Jean Rochelle——然后是某个地方的一份有偿工作。

[ðə; ði] [læst] — ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] -

The	last	—	very	difficult	for	me	,	a	Clairville
这	最后的	—	非常	难的	为了	我	,	一个	-

最后一个——对我来说非常难，克莱维尔

[[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['nɪrli] [juːst] [ðə; ði]['priːfɪks] , [ə; eɪ]['tɑːrdi] [ɛn'dɔrsɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [pet]

[	and	again	she	very	nearly	used	the	prefix	,	a	tardy	endorsing	of	Henry's	pet
[	和	再次	她	非常	几乎	用过的	这	前缀	,	一个	迟迟	支持	的	亨利的	宠物

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]] ,

project	]	,
项目	]	,

[她差点又用了这个前缀，算是对亨利的心血之作的迟来支持]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][pɪ'kjuːliər] [niːdz] .

and	with	my	peculiar	needs	.
和	和	我的	奇特	需求	.

以及我特殊的需要。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , [θæŋks] [tuː; tə]

To	be	sure	,	a	religious	house	had	offered	me	a	good	place	,	thanks	to
到	是	当然	,	一个	宗教	房子	有	提供	我	一个	好的	地方	,	谢谢	到

['fɑːðər] [riː'ɛl] ,

Father	Rielle	,
父亲	里尔	,

的确，多亏了里埃尔神父，一家修道院为我提供了一个不错的住处。

[æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] [fɔːr; fər]['kænədə] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['kʌntriz] , [ɑːrtəmaɪz] ,

at	a	good	figure	for	Canada	,	but	there	are	other	countries	,	Artemise	,
在	一个	好的	数字	为了	加拿大	,	但	那里	是	其他	国家	,	阿尔忒弥斯	,

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

there	are	other	countries	,
那里	是	其他	国家	,

对加拿大来说，这个数字不错，但还有其他国家，Artemise，还有其他国家。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jʌŋ] , [-] - [ˌsiː 'iː] - ['pɑː] ? "

and	I	am	still	young	,	n'est	-	ce	-	pas	?	"
和	我	是	仍然	年轻的	,	巢	-	ce	-	帕斯	?	"

我还年轻，不是吗?

" [mædəmwə'zel] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][oʊld] .

"	Mademoiselle	will	never	be	old	.
"	小姐	将要	绝不	是	老的	.

“小姐永远不会老。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] — [-] [vjɛrʒ] !

She	has	the	air	of	a	princess	,	the	complexion	—	d'une	vierge	!
她	有	这	空气	的	一个	公主	,	这	肤色	—	沙丘	维尔日	!

她有公主般的气质，肤色——d'une vierge!

" ['pɔːlin] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [left] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['θrɪlɪŋ] [ə; eɪ]['keɪd(ə)ns]
" Pauline was much amused and laughed once more with so thrilling a cadence
" 宝琳 曾是 很多 觉得好笑 和 笑了 一次 更多的 和 所以 惊险 一个 节奏
[ɪn][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] - [tʃer] [klæpt] [ɪts][hændz][ænd; ənd]
in her rich voice that the child in the basket - chair clapped its hands and
在 她 富有的 嗓音 那 这 孩子 在 这 篮子 - 椅子 鼓掌 它是 双手 和
[left] [tuː] .
laughed too .
笑了 也 .

"宝琳被逗乐了，她那浑厚的声音再次发出爽朗的笑声，以至于篮子椅上的孩子也拍着手笑了起来。

" [soʊ] [naʊ] , [ɑːrtəmaɪz] , [traɪ][ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" So now , Artemise , try and understand what I tell you ,
" 所以 现在 , 阿尔忒弥斯 , 尝试 和 理解 什么 我 告诉 你 ,

"那么现在，阿尔忒弥斯，试着理解我告诉你的话。"

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ][læst] [wɪʃɪz] ,
for I shall not see you again before I leave , and these are my last wishes ,
为了 我 将 不是 看 你 再次 前 我 离开 , 和 这些 是 我的 最后的 愿望 ,

因为在我离开之前，我将无法再见到你们，这些是我最后的遗愿。

[tuː; tə][biː; bi] ['feɪθfəli] ['kærid] [aʊt] .
to be faithfully carried out .
到 是 忠实 携带 出去 .

必须忠实执行。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['traɪɪŋ] , ['meni] [sæd]
I know the world , my dear , and I have had many trying , many sad
我 知道 这 世界 , 我的 亲爱的 , 和 我 有 有 许多 尝试 , 许多 伤心
[iks'piəriənsiz] ,
experiences ,
经历 ,

亲爱的，我了解这个世界，也经历过许多艰难困苦、悲伤难过的时刻。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] ['oʊldər] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] ['waɪzər] ,
and as you grow older , and I trust wiser ,
和 作为 你 生长 老 , 和 我 相信 更明智 ,

随着你年龄增长，我相信你也会变得更睿智，

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] - [wɪl] [biː; bi] .
you will begin to realize what a charge Angeel will be .
你 将要 开始 到 意识到 什么 一个 收费 - 将要 是 .

你很快就会意识到安吉尔的收费有多么高昂。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'tendɪŋ] , [ɑːrtəmaɪz] ? "
Are you attending , Artemise ? "
是 你 参加 , 阿尔忒弥斯 ? "

阿尔忒弥斯，你会出席吗?

" [wiː] , [wiː] , . "
" Oui , oui , ma'amselle . "
" 是的 , 是的 , 小姐 . "

"Oui, oui, ma'amselle."

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ][hæv; həv][toʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ]

I	**have**	**told**	**Dr**	**.**	**Renaud**	**to**	**come**	**and**	**see**	**you**	**often**	**and**	**advise**	**you**
我	有	讲述	博士	.	雷诺	到	来	和	看	你	经常	和	建议	你

;

;

;

我已经告诉雷诺医生要经常来看望你，并给你提供建议；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gɑːrdiən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'tend] [juː; jʊ] ,

he	**will**	**be**	**a**	**kind**	**of**	**guardian**	**for**	**you**	**both**	**,**	**and**	**will**	**attend**	**you**	**,**
他	将要	是	一个	种类	的	监护人	为了	你	两个都	,	和	将要	出席	你	,

他会像守护者一样照顾你们俩，并且会照顾你们。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['henri] , [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] .

as	**he**	**did**	**Henry**	**,**	**free**	**of**	**charge**	**.**
作为	他	做过	亨利	,	自由的	的	收费	.

就像他免费帮助亨利一样。

[ðə; ði] ['dɛts] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][æt; ət] - ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [peɪd] ,

The	**debts**	**in**	**the**	**village**	**and**	**at**	**Poussette's**	**cannot**	**possibly**	**be**	**paid**	**,**
这	债务	在	这	村庄	和	在	-	不能	可能	是	有薪酬的	,

村里和普塞特家的债务根本不可能偿还。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][mə'mɑːn] ['ɑːrʃəmboʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

but	**I**	**will**	**speak**	**to**	**Maman**	**Archambault**	**about**	**the**	**future**	**.**
但	我	将要	说话	到	妈妈	阿尚博	关于	这	未来	.

但我会和阿尚博妈妈谈谈未来的事情。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [ɪ'fekts] [wɪl] [brɪŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [hoʊp] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] ,

The	**sale**	**of**	**Henry's**	**effects**	**will**	**bring**	**enough**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**to**	**enable**	**you**	**to**	**find**	**,**
这	销售	的	亨利的	效果	将要	带来	足够的	,	我	希望	,	到	使能够	你	到	寻找	,

我希望出售亨利遗物所得的钱足够让你找到.....

[stɪl] [θruː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] , [sʌm; səm][kaɪnd] ['tiːtʃər] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ,

still	**through**	**Dr**	**.**	**Renaud**	**,**	**some**	**kind**	**teacher**	**for**	**Angeel**	**,**	**and**	**I**	**wish**	**,**
仍然	通过	博士	.	雷诺	,	一些	种类	老师	为了	-	,	和	我	希望	,

仍然要感谢雷诺博士，他是安吉尔的一位好心老师，我希望

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] ['tælənt][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

I	**particularly**	**wish**	**that**	**this**	**talent**	**for**	**drawing**	**and**	**painting**	**shall**	**be**	**encouraged**	**.**
我	特别	希望	那	这	天赋	为了	绘画	和	绘画	将	是	鼓励	.

我特别希望这种绘画天赋能够得到鼓励。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? "

Do	**you**	**understand**	**me**	**?**	**"**
做	你	理解	我	?	"

你了解我吗？ ”

" [wiː] , .

"	**Oui**	**,**	**Ma'amselle**	**.**
"	是的	,	小姐	.

“是的，女士。”

" ['pɔːliːnz] [braɪt] [aɪ] [hæd; həd] [træns'fɪkst] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [ɑːrtəmaɪz] ,

"	**Pauline's**	**bright**	**eye**	**had**	**transfixed**	**the**	**wandering**	**gaze**	**of**	**Artemise**	**,**
"	保琳的	明亮的	眼睛	有	呆若木鸡	这	漫游	目光	的	阿尔忒弥斯	,

“宝琳明亮的眼睛吸引了阿尔忒弥斯游移的目光，

[huː] [baɪ]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərts] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd]
who by almost superhuman efforts was trying to collect her thoughts and
WHO 经过 几乎 超人类 努力 曾是 尝试 到 收集 她 想法 和
[rɪ'membər] [ɔːl] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] .
remember all these directions .
记住 全部 这些 方向 .

她几乎用超人的努力整理思绪，记住了所有这些指示。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər] [hoʊp] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] , [nɔːr] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] — [fɔːr; fər] [skuːl]
" She can never hope for companionship , nor — certainly not — for school
" 她 能 绝不 希望 为了 友谊 , 也不 — 当然 不是 — 为了 学校
[æd'væntɪdʒɪz] , [nɔːr] [jet] ['mærɪdʒ] ; [haʊ] [ðen] ?
advantages , nor yet marriage ; how then ?
优势 , 也不 然而 婚姻 ; 如何 然后 ?

“她永远不可能指望有人陪伴，也不可能指望获得学业上的优势，更不可能结婚；那么，她该怎么办呢？”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] , [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] , [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] .
She must amuse herself , fill in the time , be always occupied .
她 必须 娱乐 她自己 , 充满 在 这 时间 , 是 总是 占领 .

她必须找点乐子，打发时间，让自己一直忙起来。

[mə'mɑːn] ['ɑːrʃəmboʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [soʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [kʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
Maman Archambault and you will sew for her , cook for her , and
妈妈 阿尚博 和 你 将要 缝 为了 她 , 厨师 为了 她 , 和
[wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
watch over her ,
手表 超过 她 ,

阿尚博妈妈，你要为她缝衣服，为她做饭，照顾她。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end] — — [ɑːrtəmaɪz] , ['lɪs(ə)n] , [aɪ]
and if at any time the money comes to an end — — Artemise , listen , I
和 如果 在 任何 时间 这 钱 来 到 一个 结尾 — — 阿尔忒弥斯 , 听 , 我
[tel] [juː; jʊ] !
tell you !
告诉 你 !

如果有一天钱用完了——阿尔忒弥斯，听我说！

[kə'lekt] [jʊr; jər] [wɪts] [ænd; ənd] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Collect your wits and keep looking at me .
收集 你的 智慧 和 保持 寻找 在 我 .

冷静下来，继续看着我。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['wɑːndərɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
" For the girl's attention was clearly wandering now to something outside the
" 为了 这 女孩们 注意力 曾是 清楚地 漫游 现在 到 某物 外部 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“因为女孩的注意力显然已经转移到了房子外面的某个地方。”

" [wiː] , [mædəmwə'zel] , [wiː] , [wiː] .
" Oui , Mademoiselle , oui , oui .
" 是的 , 小姐 , 是的 , 是的 .

“是的，小姐，是的，是的。”

" ['pɔːlin] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] .
" Pauline stamped her foot in her annoyance .
" 宝琳 盖章 她 脚 在 她 烦恼 .

宝琳气恼地跺了跺脚。

" [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪz][nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !

"	The	creature	is	not	following	what	I	say	!
"	这	生物	是	不是	下列的	什么	我	说	!

“这东西不听我的话！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" - — [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] !

"	Angeel	—	you	can	remember	!
"	-	—	你	能	记住	!

“安吉尔——你还记得！”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] .

You	know	what	I	have	been	saying	.
你	知道	什么	我	有	到过	说	.

你知道我一直在说什么。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [drɔː] , [pər'hæps][tuː; tə] [peɪnt] , [tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] ,

You	are	to	learn	to	draw	,	perhaps	to	paint	,	to	make	little	pictures	,
你	是	到	学习	到	画	,	也许	到	画	,	到	制作	小的	图片	,

['kærɪkəˌtʃʊəz] — [oʊ] ,

caricatures	—	oh	,
漫画	—	哦	,

你要学习画画，或许还要学习油画，创作小画、漫画——哦，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

it	will	be	so	pleasant	for	you	,
它	将要	是	所以	令人愉快的	为了	你	,

这会让你非常开心。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	by	and	by	people	will	pay	you	to	do	this	for	them	.
和	经过	和	经过	人们	将要	支付	你	到	做	这	为了	他们	.

过一段时间，人们就会付钱让你为他们做这件事。

[siː] , [pə'tiːt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [waɪz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

See	,	petite	,	you	must	be	very	wise	for	yourself	,
看	,	娇小	,	你	必须	是	非常	明智的	为了	你自己	,

你看，小姑娘，你一定要对自己有明智的判断。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [kaɪnd][mə'mɑːn] ['kænɑːt] [biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	the	poor	kind	maman	cannot	be	wise	for	you	.
为了	这	贫穷的	种类	妈妈	不能	是	明智的	为了	你	.

贫穷善良的妈妈不可能对你明智。

" [ænd; ənd] - ['hevi] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['seɪdʒli] [ɪn] [swɪft] [dɪ'sɜːrnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['evɪdənt]

"	And	Angeel's	heavy	head	nodded	sagely	in	swift	discernment	of	this	evident
"	和	-	重的	头	点头	睿智地	在	迅速	辨别力	的	这	明显

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

“安吉尔沉重的脑袋睿智地点了点头，迅速领悟了这个显而易见的真理。”

[fɔːr; fər] [ɑːrtəmaɪz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɔːliːnz] ['endləs]

for	Artemise	was	now	tired	of	the	subject	and	of	Pauline's	endless
为了	阿尔忒弥斯	曾是	现在	疲劳的	的	这	主题	和	的	保琳的	无尽的

['fɛə'welz] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

farewells	and	preferred	to	look	out	of	the	window	.
告别	和	首选	到	看	出去	的	这	窗户	.

阿特米斯现在已经厌倦了这个话题和宝琳没完没了的告别，宁愿望向窗外。

[rer] [saɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪˈsembər] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈpiːkɑːk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpeɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Rare	sight	on	a	December	day	,	the	peacock	was	still	pacing	to	and	fro	,
稀有的	视线	在	一个	十二月	天	,	这	孔雀	曾是	仍然	踱步	到	和	弗	,

十二月的冬日里，这只孔雀依然来回踱步，实属罕见。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][æz; əz][maɪld][ænd; ənd] [ˈbɑːmi] [æz; əz][ɪn][dʒuːn] ,

for	the	air	was	as	mild	and	balmy	as	in	June	,
为了	这	空气	曾是	作为	温和的	和	芳香	作为	在	六月	,

因为空气像六月一样温和宜人。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [roʊd] [ræn] [ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈræpɪdli] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈaɪsi]

and	although	the	road	ran	water	and	the	trees	were	rapidly	losing	their	icy
和	虽然	这	路	跑	水	和	这	树木	是	快速	输	他们的	冰冷的

[ˈtræpɪŋz] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [rɪˈmeɪnd] [ˈɔːlmoʊst]

trappings	the	courtyard	had	been	swept	of	snow	and	therefore	remained	almost
服饰	这	庭院	有	到过	扫荡	的	雪	和	所以	剩余	几乎

[draɪ] .

dry	.
干燥	.

虽然道路被水淹没，树木也迅速褪去了冰雪，但院子里的积雪已被清扫干净，因此几乎保持干燥。

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [glɪˈsɑːd] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

The	beauty	of	the	glissade	was	over	.
这	美丽	的	这	下滑	曾是	超过	.

滑翔的美妙时刻已经结束了。

[bʌt; bət] [ɑːrtəmaɪz] [lʊkt] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ˈpiːkɑːk] .

But	Artemise	looked	only	for	a	moment	at	the	peacock	.
但	阿尔忒弥斯	看起来	仅有的	为了	一个	片刻	在	这	孔雀	.

但阿尔忒弥斯只是瞥了一眼孔雀。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] [ədˈvænsɪŋ] [tuː] [men]

Along	the	road	from	the	direction	of	the	village	were	advancing	two	men
沿着	这	路	从	这	方向	的	这	村庄	是	前进	二	男人

,

,

,

沿着从村庄方向来的道路，有两个男人正走着，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [rɪˈnoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ; [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [wɔːkt] [ˈmɑːrtn] ,

Dr	.	Renaud	and	the	priest	;	behind	them	,	a	few	steps	,	walked	Martin	,
博士	.	雷诺	和	这	牧师	;	在后面	他们	,	一个	很少	步骤	,	步行	马丁	,

[ðə; ði] [ˈɪndiən] .

the	Indian	.
这	印度	.

雷诺医生和牧师；在他们身后几步远的地方，走着印第安人马丁。

[ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊn] [fens] , [ðeɪ] [stɑːpt] , [ɔːl] [θriː] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][kənˈfɜːr] ,

They	came	near	the	stone	fence	,	they	stopped	,	all	three	,	and	seemed	to	confer	,
他们	来了	靠近	这	石头	栅栏	,	他们	停止	,	全部	三	,	和	似乎	到	授予	,

他们走到石墙附近，停了下来，三个人似乎在商量什么。

[ˈstʌdiɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

studying	from	time	to	time	the	front	of	the	house	.
学习	从	时间	到	时间	这	正面	的	这	房子	.

时不时地观察一下房子的正面。

[əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Absorbed	in	watching	them	,
吸收	在	观看	他们	,

全神贯注地看着他们，

[ɑːrtəmaɪz] ['lisnd] [noʊ] [lɔːŋgər] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [mɪs] - [prə'naunsmənts] [ænd; ənd] [ɪn'diːd]
Artemise listened no longer at all to Miss Clairville's pronouncements and indeed
阿尔忒弥斯 听着 不 更长 在 全部 到 错过 - 声明 和 的确
['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [seɪ] .
very little was left to say .
非常 小的 曾是 左边 到 说 .

阿特米斯完全不再听克莱维尔小姐的言论，事实上，她也已经没什么可说的了。

['pɔːlin] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [glʌvz] ,
Pauline put on her gloves ,
宝琳 放 在 她 手套 ,

宝琳戴上了手套。

[slʌŋ] [hɜːr; hər] [mʌf] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['frəntɪk] [ɪm'breɪs]
slung her muff around her neck and submitted to a frantic embrace
吊着 她 耳罩 大约 她 脖子 和 提交 到 一个 疯狂的 拥抱
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ,
from the warm - hearted ,
从 这 温暖的 - 心地 ,

她把手筒搭在脖子上，任由那位热情似火的人疯狂地拥抱她。

['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] .
lonely little girl , then turned to bid farewell to the mother .
孤独 小的 女孩 , 然后 转向 到 出价 告别 到 这 母亲 .

孤独的小女孩转身向母亲告别。

" [tuː] ['aʊərz] [baɪ] [maɪ] [wɑːtʃ] !
" Two hours by my watch !
" 二 小时 经过 我的 手表 !

“我看是两个小时！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['geɪli] .
" she cried gaily .
" 她 哭 兴高采烈地 .

她欢快地哭了起来。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] , [ðə; ði] ['tʃætərbɑːks] , [eɪ] , [ɑːrtəmaɪz] !
" Which of us has been the gossip , the chatterbox , eh , Artemise !
" 哪个 的 我们 有 到过 这 闲话 , 这 话匣子 , 嗯 , 阿尔忒弥斯 !

“我们之中谁是爱嚼舌根、爱说闲话的人呢，阿特米斯！”

[eɪ] ! ['biːn] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [gʊd] - [baɪ] .
Eh ! bien , I wish you a very sincere and a very long good - bye .
嗯 ! 好 , 我 希望 你 一个 非常 真诚 和 一个 非常 长的 好的 - 再见 .

呃！好吧，祝你有个非常真诚、非常长久的告别。

" [sʌm; səm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [θroʊt] , ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" Some emotion crept into her throat , into her voice .
" 一些 情感 悄悄地爬 进入 她 喉 , 进入 她 嗓音 .

“某种情绪涌上她的喉咙，渗入她的声音。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] .
The child was her brother's .
这 孩子 曾是 她 兄弟 .

孩子是她哥哥的。

[ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['mʌðər] , [bɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] ,
This poor girl , the mother , bore her own name ,
这 贫穷的 女孩 , 这 母亲 , 钻孔 她 自己的 姓名 ,

这个可怜的女孩，也就是孩子的母亲，竟然和自己同名。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['hɑːrdn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn'taɪərli] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] ['kʌp(ə)l] ,

and	she	could	not	harden	her	heart	entirely	against	the	ill	-	starred	couple	,
和	她	可以	不是	硬化	她	心	完全	反对	这	患病的	-	星形	夫妻	,

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] !

and	why	should	she	!
和	为什么	应该	她	!

她无法对这对不幸的夫妇完全冷酷无情，她为什么要冷酷无情呢！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [ˌfer'wel] , ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər] ['evər] ,

She	was	bidding	them	both	farewell	,	probably	for	ever	,
她	曾是	投标	他们	两个都	告别	,	大概	为了	曾经	,

她向他们俩告别，或许是永别了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][soʊ] [suːðd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , " [pʊr] ['tʃɪldrən] ! " [ænd; ənd]

and	the	prospect	so	soothed	her	that	she	ejaculated	,	"	Poor	children	!	"	and
和	这	前景	所以	舒缓	她	那	她	射精	,	"	贫穷的	孩子们	!	"	和

[waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

wiped	away	a	tear	.
擦拭	离开	一个	撕	.

想到这里，她感到无比欣慰，情不自禁地说："可怜的孩子们！"然后擦去了眼泪。

" [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ɑːrtəmaɪz] , [fɔːr; fər] - [seɪk] [ænd; ənd] [maɪn] ,

"	Take	great	care	of	yourself	,	Artemise	,	for	Angeel's	sake	and	mine	,
"	拿	伟大的	关心	的	你自己	,	阿尔忒弥斯	,	为了	-	清酒	和	矿	,

"阿尔忒弥斯，为了安吉尔也为了我，请务必好好照顾自己。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [held]

and	for	the	sake	of	the	name	you	bear	and	the	place	it	has	held
和	为了	这	清酒	的	这	姓名	你	熊	和	这	地方	它	有	握住

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

in	the	country	.
在	这	国家	.

为了你所承载的名字以及它在国家中所占据的地位。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][soʊ] [ɪn'tentli] ?

But	what	are	you	looking	at	so	intently	?
但	什么	是	你	寻找	在	所以	专注地	?

但你究竟在专注地看着什么呢?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ðer; ðər] , [ɑːrtəmaɪz] ?

What	is	the	matter	out	there	,	Artemise	?
什么	是	这	事情	出去	那里	,	阿尔忒弥斯	?

阿尔忒弥斯，外面发生了什么事?

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [priːst] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

"	At	that	instant	the	priest	detached	himself	from	the	others	and	entering	the
"	在	那	立即的	这	牧师	分离的	他自己	从	这	其他的	和	进入	这

[doʊ'meɪn] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

domain	walked	slowly	up	to	the	door	and	knocked	.
领域	步行	缓慢地	向上	到	这	门	和	敲门	.

"就在那一刻，牧师脱离了其他人，走进了领地，慢慢走到门前敲了敲门。

['pɔːlin] , [nɑːt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] , [went] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['oʊpənd]

Pauline	,	not	comprehending	the	nature	of	the	visit	,	went	herself	and	opened
宝琳	,	不是	理解	这	自然	的	这	访问	,	去	她自己	和	打开

[tuː; tə] ['fɑːðər] [riː'ɛl] .

to	Father	Rielle	.
到	父亲	里尔	.

宝琳不理解这次来访的性质，便亲自前往，向里埃尔神父敞开了心扉。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [feɪs] [toʊld][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [lɔːŋ] ?

His	long	face	told	her	nothing	—	was	it	not	always	long	?
他的	长的	脸	讲述	她	没有什么	—	曾是	它	不是	总是	长的	?

他那张愁眉苦脸的脸并没有告诉她什么——难道他的脸不是一直都很愁眉苦脸吗?

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [rɪ'noʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] , [huːm] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

The	presence	of	Renaud	and	the	guide	,	whom	she	also	saw	in	the	background	,
这	在场	的	雷诺	和	这	指导	,	谁	她	还	锯	在	这	背景	,

[toʊld][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] ;

told	her	nothing	;
讲述	她	没有什么	;

雷诺和导游的出现（她还在背景中看到了导游）并没有告诉她什么；

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps]['oʊnli][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd]

their	being	there	was	perhaps	only	a	coincidence	and	they	had	not	turned
他们的	存在	那里	曾是	也许	仅有的	一个	巧合	和	他们	有	不是	转向

[ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [jet] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

their	faces	as	yet	in	her	direction	.
他们的	面孔	作为	然而	在	她	方向	.

他们出现在那里或许只是巧合，而且他们当时还没有把脸转向她。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['kræb] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪv] ,

Precisely	as	Crabbe	had	met	his	fate	without	seeing	it	arrive	,
恰恰	作为	克拉布	有	遇见	他的	命运	没有	看到	它	到达	,

克拉布的命运就像他自己一样，在未察觉其到来之前就已降临。

[ɔːl'ðoʊ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [deθ] [ænd; ənd] [preɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

although	half	an	hour	earlier	he	had	foreseen	death	and	prayed	against	it	,
虽然	一半	一个	小时	早些时候	他	有	预见	死亡	和	祈祷	反对	它	,

虽然半小时前他预见了死亡并为此祈祷，

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] , [hɜːr; hər] ['treməz] [pæst] ,

she	faced	the	priest	with	a	smiling	countenance	,	her	tremors	past	,
她	面对	这	牧师	和	一个	微笑	面容	,	她	震颤	过去的	,

她面带微笑地面对牧师，颤抖的情绪已经消退。

[hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] — [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

her	conviction	—	that	her	lover	was	alive	and	well	and	able	to	take
她	定罪	—	那	她	情人	曾是	活	和	出色地	和	有能力的	到	拿

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪf] ['nesəseri] — [kwaɪt] [ʌn'ɔːltərd] .

her	away	that	instant	if	necessary	—	quite	unaltered	.
她	离开	那	立即的	如果	必要的	—	相当	未改变的	.

她坚信她的爱人还活着，身体健康，必要时可以立刻带她离开——这种信念丝毫未变。

['fɑːðər] [riː'ɛl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Father	Rielle	had	a	difficult	task	to	perform	and	he	realized	it	.
父亲	里尔	有	一个	难的	任务	到	履行	和	他	已实现	它	.

里埃尔神父肩负着一项艰巨的任务，他自己也意识到了这一点。

[twaɪs] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] ['stæməd] ['oʊnli] [ʌn'minɪŋ] [wɜːrdz] .

Twice	he	essayed	to	speak	and	twice	he	stammered	only	unmeaning	words	.
两次	他	尝试	到	说话	和	两次	他	结结巴巴	仅有的	无意义的	字	.

他两次试图开口说话，但两次都结结巴巴地说不出什么有意义的词语。

['pɔːlin] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][hɪz; ɪz][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['məːməz] [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

Pauline	translated	his	incoherent	and	confused	murmurs	with	characteristic
宝琳	翻译	他的	语无伦次	和	使困惑	低语	和	特征

[ænd; ənd] ['vɪgərəs] [kən'siːt] ;

and	vigorous	conceit	;
和	蓬勃	自负	;

宝琳用她特有的、充满活力的自负翻译了他语无伦次、混乱不堪的低语；

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌferˈwel] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ]
she believed him so anxious to make her a private farewell instead of a
她 相信 他 所以 焦虑的 到 制作 她 一个 私人的 告别 反而 的 一个
[ˈsteriətaɪpt] [əˈduː] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] .
stereotyped adieu in public that she thought he had walked out from St .
刻板印象 再见 在 民众 那 她 想法 他 有 步行 出去 从 英石 .
[ˈiˆnɑːts] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .
Ignace on purpose .
伊格纳斯 在 目的 .

她认为他非常渴望私下向她告别，而不是在公共场合进行千篇一律的告别，以至于她以为他是故意离开圣伊格纳斯的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈsetld] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈhoʊpləs] !
" It is all settled and therefore hopeless !
" 它 是 全部 定居 和 所以 绝望 !

“一切都已成定局，因此毫无希望！”

" [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] .
" she began .
" 她 开始 .

她开始说道。

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ˌem ˈiː] [naʊ] .
" You cannot interfere or change me now .
" 你 不能 干扰 或者 改变 我 现在 .

你现在无法干涉或改变我。

" [ðə; ði] [priːst] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
" The priest repeated the words after her .
" 这 牧师 重复 这 字 后 她 .

牧师跟着她重复了一遍这些话。

" [ˈsetld] ?
" Settled ?
" 定居 ?

“解决了吗？”

[ˈhoʊpləs] ?
Hopeless ?
绝望 ?

绝望?

" [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [ˈmænər] [æz; əz] [ɪf] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
" he uttered in a furtive manner as if anxious to escape .
" 他 说出 在 一个 鬼鬼祟祟 方式 作为 如果 焦虑的 到 逃脱 .

“他偷偷摸摸地说着，好像急于逃跑似的。”

" [aɪ] [miːn] [maɪ] [ˈmærɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈgeɪli] .
" I mean my marriage , " she went on gaily .
" 我 意思是 我的 婚姻 , " 她 去 在 兴高采烈地 .

“我是指我的婚姻，”她兴高采烈地继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [lɔːŋgər] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈevər] , [ə; eɪ] [gʊd]
" It has been discovered that I am no longer , if I was ever , a good
" 它 有 到过 发现 那 我 是 不 更长 , 如果 我 曾是 曾经 , 一个 好的
[ˈkæθlɪk] ,
Catholic ,
天主教 ,

“事实证明，我不再是，或者说，我曾经是，一个虔诚的天主教徒。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈkɑːnsɪkwentli] [noʊ] [hɪtʃ] , [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] !
and there is consequently no hitch , no difficulty !
和 那里 是 最后 不 拴住 , 不 困难 !

因此，没有任何障碍，没有任何困难！

[aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

I	am	supposed	to	be	nothing	at	all	,
我	是	据称	到	是	没有什么	在	全部	,

我本该一无所有，

[soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [tʃɜːrtʃ] , [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

so	we	shall	be	just	married	in	the	one	church	,	his	church	,	you	understand	.
所以	我们	将	是	只是	已婚	在	这	一	教会	,	他的	教会	,	你	理解	.

所以，我们将只在同一座教堂举行婚礼，就是他的教堂，你明白吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɑːlv] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['revərəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

And	now	you	may	absolve	me	,	your	Reverence	,	if	you	choose	,	for	the	last
和	现在	你	可能	开脱	我	,	你的	尊敬	,	如果	你	选择	,	为了	这	最后的

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

现在，阁下，如果您愿意，可以最后一次赦免我的罪过。

" [mædəmwə'zel] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ə'bʌv]

"	Mademoiselle	,	"	began	the	priest	with	a	scared	look	at	the	bright	face	above
"	小姐	,	"	开始	这	牧师	和	一个	害怕的	看	在	这	明亮的	脸	多于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“小姐，”神父开口说道，他惊恐地望着头顶上那张明亮的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] .

"	it	is	of	that	I	must	speak	.
"	它	是	的	那	我	必须	说话	.

我必须谈谈这件事。

[mædəmwə'zel] , [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] .

Mademoiselle	,	this	marriage	,	your	marriage	,	it	—	it	will	not	take	place	.
小姐	,	这	婚姻	,	你的	婚姻	,	它	—	它	将要	不是	拿	地方	.

小姐，这场婚礼，你的婚礼，它——它不会举行。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [teɪk] [pleɪs] .

It	cannot	take	place	.
它	不能	拿	地方	.

这不可能发生。

" [ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪz] ['hɑrdnd] , [ðə; ði] [bɑːrd] [geɪt] [stʊd] [aʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

"	The	brilliant	eyes	hardened	,	the	barred	gate	stood	out	upon	her	forehead	.
"	这	杰出的	眼睛	硬化	,	这	禁止	门	站立	出去	之上	她	前额	.

“她明亮的双眼变得冷峻，一道紧闭的大门在她额头上格外醒目。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæθlɪk] — — "

"	You	think	because	I	am	a	Catholic	—	—	"
"	你	思考	因为	我	是	一个	天主教	—	—	"

“你以为因为我是天主教徒——”

" [noʊ] , [mædəmwə'zel] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

"	No	,	Mademoiselle	,	it	has	nothing	to	do	with	that	.
"	不	,	小姐	,	它	有	没有什么	到	做	和	那	.

“不，小姐，这与那无关。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [sent] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]

I	came	here	to	tell	you	,	I	was	sent	—	there	is	something	you	must	be
我	来了	这里	到	告诉	你	,	我	曾是	发送	—	那里	是	某物	你	必须	是

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

我来这里是要告诉你，我是奉命来的——有些事你必须知道。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

that	you	must	know	—	it	is	very	difficult	for	me	.
那	你	必须	知道	—	它	是	非常	难的	为了	我	.

你必须知道——这对我来说非常困难。

[oʊ] ! [mædəmwə'zel] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , [aɪ][mʌst; məst]

Oh	!	Mademoiselle	,	I	find	it	even	more	difficult	than	I	thought	,	I	must
哦	!	小姐	,	我	寻找	它	甚至	更多的	难的	比	我	想法	,	我	必须

[hæv; həv] [help] ,

have	help	,
有	帮助	,

哦！小姐，我发现这比我想象的还要难，我必须找人帮忙。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][sʌm; səm][wʌn] [els] , [aɪ] ['kænɑːt] — ['kænɑːt] .

I	must	ask	some	one	else	,	I	cannot	—	cannot	.
我	必须	问	一些	一	别的	,	我	不能	—	不能	.

我得去问别人，我不能——绝对不能。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] , [stɑːpt] .

"	His	voice	broke	,	stopped	.
"	他的	嗓音	打破	,	停止	.

他的声音哽咽了，停了下来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] , ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][læst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	other	men	,	turning	at	last	towards	the	house	,
这	其他	男人	,	转弯	在	最后的	向	这	房子	,

其他人终于转身朝房子走去，

[sɔː] [ðə; ði] ['priːsts] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] ['pɔːliːnz] [braɪt] [bʌt; bət]['æŋgri] [feɪs] ,

saw	the	priest's	bowed	head	and	Pauline's	bright	but	angry	face	,
锯	这	牧师的	鞠躬	头	和	保琳的	明亮的	但	生气的	脸	,

看到神父低垂的头和宝琳明亮却愤怒的脸庞，

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] [æt; ət][wʌns] [keɪm] [tuː; tə] ['fɑːðər] [riːlz] ['reskjuː] .

and	Dr	.	Renaud	at	once	came	to	Father	Rielle's	rescue	.
和	博士	.	雷诺	在	一次	来了	到	父亲	瑞尔的	救援	.

雷诺医生立即出手相助里埃尔神父。

" [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['pɔːlin] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

"	Mademoiselle	,	"	he	began	,	but	Pauline	,	leaving	the	door	open	,
"	小姐	,	"	他	开始	,	但	宝琳	,	离开	这	门	打开	,

“小姐，”他开口道，但宝琳却敞开着门，没有说话。

[rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

rushed	down	the	walk	and	met	him	at	the	gate	.
匆忙	向下	这	走	和	遇见	他	在	这	门	.

她沿着小路跑下去，在门口迎接他。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər][waɪld] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz]

Her	hands	were	pressed	upon	her	bosom	and	her	wild	eyes	sought	his
她	双手	是	按下	之上	她	怀	和	她	荒野	眼睛	寻求	他的

[ɪn][ə'lɑːrm] ,

in	alarm	,
在	警报	,

她双手紧紧按在胸前，惊恐的眼神四处搜寻着他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

for	she	knew	now	that	something	had	happened	,	that	something	was	wrong	,
为了	她	知道	现在	那	某物	有	发生	,	那	某物	曾是	错误的	,

因为她现在知道出事了，出事了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kræb] ['laɪɪŋ] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

although	the	mental	picture	of	Crabbe	lying	dead	or	dying	did	not	occur	to	her	.
虽然	这	精神的	图片	的	克拉布	说谎	死的	或者	垂死	做过	不是	发生	到	她	.

虽然她脑海中并没有浮现出克拉布已经死亡或奄奄一息的画面。

[ʃiː; ʃi] ['fɪgjərd] [ɪn'sted] , [sʌm; səm] ['kwɪb(ə)l] , [sʌm; səm]['liːg(ə)l] ['mætər] , [ə; eɪ] ['mʌni] [streɪt] , [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] ,

She	figured	instead	,	some	quibble	,	some	legal	matter	,	a	money	strait	,	a	delay	,
她	想	反而	,	一些	狡辩	,	一些	合法的	事情	,	一个	钱	海峡	,	一个	延迟	,

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] ,

but	the	doctor	,
但	这	医生	,

她心想，或许是些小问题，一些法律纠纷，资金短缺，或是耽搁了，但医生.....

['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

quietly	taking	one	of	her	hands	in	his	,
悄悄	采取	一	的	她	双手	在	他的	,

他静静地握住她的一只手，

[spoʊk] [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

spoke	as	tenderly	as	was	possible	for	a	man	of	his	bearing	.
辐	作为	温柔地	作为	曾是	可能的	为了	一个	男人	的	他的	轴承	.

以他那样的举止，他说话的语气已经尽可能温柔了。

" ['fɑːðər] [riː'ɛl] [ɪz] ['sædnd] , [krʌʃt] .

"	Father	Rielle	is	saddened	,	crushed	.
"	父亲	里尔	是	悲伤	,	碎	.

里埃尔神父感到悲伤和沮丧。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .

He	cannot	tell	you	,	for	he	feels	it	too	much	.
他	不能	告诉	你	,	为了	他	感觉	它	也	很多	.

他无法告诉你，因为他感同身受。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] , [ðɪs]

I	feel	it	,	too	,	but	I	must	be	brave	and	put	away	these	feelings	,	this
我	感觉	它	,	也	,	但	我	必须	是	勇敢的	和	放	离开	这些	情怀	,	这

['nætʃ(ə)rəl] ['wiːknəs] .

natural	weakness	.
自然的	弱点	.

我也感同身受，但我必须勇敢地压制住这些感觉，这种天生的弱点。

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [maɪ] [dɪr] [mædəmwə'zel] , [jʊr; jər] [frend] , [jʊr; jər][ˌfiːɑːn'seɪ] , [ðə; ði][mæn][juː; jʊ]

My	dear	lady	,	my	dear	Mademoiselle	,	your	friend	,	your	fiance	,	the	man	you
我的	亲爱的	女士	,	我的	亲爱的	小姐	,	你的	朋友	,	你的	未婚夫	,	这	男人	你

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] ,

were	about	to	marry	,
是	关于	到	结婚	,

我亲爱的女士，我亲爱的小姐，你的朋友，你的未婚夫，你即将嫁的男人，

[hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['æksɪdənt] . "

has	met	with	a	very	bad	accident	.	"
有	遇见	和	一个	非常	坏的	事故	.	"

遭遇了一场非常严重的事故。

" [ə; eɪ][bæd]['æksɪdənt] . "

"	A	bad	accident	.	"
"	一个	坏的	事故	.	"

“一场严重的意外。”

" [jes] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [wʌn] .

"	Yes	,	a	very	serious	one	.
"	是的	,	一个	非常	严肃的	一	.

“是的，非常严重。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] . "

You	must	be	prepared	.	"
你	必须	是	准备	.	"

你必须做好准备。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kɪld] ?

"	He	has	been	killed	?
"	他	有	到过	被杀	?

他被杀了吗?

[ðen] [aɪ] [noʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [noʊ] . "

Then	I	know	who	did	it	—	I	know	.	"
然后	我	知道	WHO	做过	它	—	我	知道	.	"

那我就知道是谁干的了——我知道了。

" [æn; ən]['æksɪdənt] , [æn; ən]['æksɪdənt]['oʊnli] , [mædəmwəˈzel] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

"	An	accident	,	an	accident	only	,	mademoiselle	,	I	assure	you	.
"	一个	事故	,	一个	事故	仅有的	,	小姐	,	我	保证	你	.

“小姐，我向您保证，这纯粹是一场意外。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [wʌn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] . "

But	a	very	serious	one	,	as	I	have	said	.	"
但	一个	非常	严肃的	一	,	作为	我	有	说	.	"

但正如我所说，这是一个非常严重的问题。

" ['veri] ['sɪriəs] ?

"	Very	serious	?
"	非常	严肃的	?

“非常严重？”

[hiː; hi] — [hiː; hi] — [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

He	—	he	—	where	is	he	?
他	—	他	—	在哪里	是	他	?

他——他——他在哪里?

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Take	me	to	him	.
拿	我	到	他	.

带我去见他。

[oʊ] ! [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [sərˈpraɪzd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [sərˈpraɪzd] .

Oh	!	I	knew	something	would	happen	,	I	am	not	surprised	,	I	am	not	surprised	.
哦	!	我	知道	某物	会	发生	,	我	是	不是	惊讶	,	我	是	不是	惊讶	.

哦！我就知道会发生这种事，我一点也不惊讶，一点也不惊讶。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪˈvent] [maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

But	it	shall	not	prevent	my	seeing	him	,	waiting	on	him	.
但	它	将	不是	防止	我的	看到	他	,	等待	在	他	.

但这并不妨碍我见到他，侍奉他。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪˈvent] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

It	shall	not	prevent	our	marriage	.
它	将	不是	防止	我们的	婚姻	.

这不会妨碍我们的婚姻。

" [ðə; ði] ['pɪtiəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hɑːrt] [stɪl] ['fɜːrðər] ;

"	The	piteousness	of	her	position	softened	the	doctor's	heart	still	further	;
"	这	可怜	的	她	位置	软化	这	医生的	心	仍然	更远	;

“她悲惨的处境让医生的心更加柔软了；

[hiː; hi] [kept] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]['mɔdjuleitid][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

he	kept	hold	of	her	hand	and	modulated	his	voice	.
他	保留	抓住	的	她	手	和	调制	他的	嗓音	.

他紧紧握着她的手，并调整了说话的语气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .

"	I	am	afraid	it	may	.
"	我	是	害怕的	它	可能	.

恐怕会是这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] .

I	am	afraid	you	will	have	to	prepare	yourself	for	a	great	shock	.
我	是	害怕的	你	将要	有	到	准备	你自己	为了	一个	伟大的	震惊	.

恐怕你将面临巨大的冲击，请做好心理准备。

['mɑːrtn] [hɪr] — [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

Martin	here	—	found	him	.
马丁	这里	—	成立	他	.

马丁在这里——找到他了。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [jet] [ˌʌndər'stænd] .

"	She	did	not	yet	understand	.
"	她	做过	不是	然而	理解	.

她当时还不明白。

" ['mɑːrtn] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Martin	,	I	say	,	was	the	one	who	found	it	.
"	马丁	,	我	说	,	曾是	这	一	WHO	成立	它	.

“我说，是马丁发现了它。”

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['proʊnaʊn][dɪd][nɑːt] ['fʊli] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

"	The	change	of	pronoun	did	not	fully	enlighten	her	.
"	这	改变	的	代词	做过	不是	完全	开导	她	.

“人称代词的改变并没有让她完全明白。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] !

"	But	he	is	alive	!
"	但	他	是	活	!

但他还活着！

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] , ['oʊnli] ['bædli] [hɜːrt] .

Yes	,	of	course	he	is	alive	,	only	badly	hurt	.
是的	,	的	课程	他	是	活	,	仅有的	糟糕	伤害	.

是的，他当然还活着，只是受了重伤。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] [wer'evər] [hiː; hi][ɪz] .

Then	we	can	be	married	at	once	wherever	he	is	.
然后	我们	能	是	已婚	在	一次	无论	他	是	.

这样无论他在哪里，我们都可以立即结婚。

['eni] [wʌn][kæn; kən] ['mæri] [ˌjuː 'es] — ['fɑːðər] [riː'ɛl] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

Any	one	can	marry	us	—	Father	Rielle	will	tell	you	that	.
任何	一	能	结婚	我们	—	父亲	里尔	将要	告诉	你	那	.

任何人都可以为我们主持婚礼——里埃尔神父会告诉你这一点。

[ɪf] [wiː; wi][bəuθ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] , [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

If	we	both	wish	,	and	we	both	believe	in	God	,	that	is	sufficient	.
如果	我们	两个都	希望	,	和	我们	两个都	相信	在	上帝	,	那	是	充足的	.

如果我们双方都愿意，并且都信仰上帝，那就足够了。

['ʌðər] [θɪŋz] [wɪl] [nɑːt] ['mætər] .

Other	things	will	not	matter	.
其他	事物	将要	不是	事情	.

其他事情都不重要了。

['eni] [wʌn] , ['eni] [wʌn][kæn; kən] ['mæri] [ˌjuː 'es] .

Any	one	,	any	one	can	marry	us	.
任何	一	,	任何	一	能	结婚	我们	.

任何人，任何人都可以和我们结婚。

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Take **me** **to** **him** **.**
拿 我 到 他 .

带我去见他。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Dr** **.** **Renaud** **,** **relinquishing** **her** **hand** **,** **stepped** **to** **the** **side** **of** **the**
" 博士 . 雷诺 , 放弃 她 手 , 步 到 这 边 的 这
[priːst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɑːrtn] .
priest **and** **was** **followed** **by** **Martin** **.**
牧师 和 曾是 随后 经过 马丁 .

“雷诺医生松开手，走到神父身边，马丁跟在她身后。”

[ɑːrtəmaɪz] , ['ɔːlweɪz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['flaɪti] ,
Artemise **,** **always** **curious** **and** **flighty** **,**
阿尔忒弥斯 , 总是 好奇的 和 轻浮 ,

阿尔忒弥斯，总是充满好奇心，又有些轻浮。

[ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [men] [ə'gen] [kən'fəːd] [ænd; ənd]
ran **out** **and** **overheard** **a** **word** **or** **two** **as** **the** **three** **men** **again** **conferred** **and**
跑 出去 和 无意中听到 一个 单词 或者 二 作为 这 三 男人 再次 授予 和
[fled] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
fled **back** **to** **the** **house** **,**
逃亡 后退 到 这 房子 ,

我跑了出去，无意中听到那三个人又在商量什么，然后逃回了房子里。

[ʃriːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
shrieking **as** **she** **went** **.**
尖叫 作为 她 去 .

她边尖叫边离开。

" [ded] !
" **Dead** **!**
" 死的 !

“死的！

[ded] !
Dead **!**
死的 !

死的！

[ə'nʌðər] [deθ] !
Another **death** **!**
其他 死亡 !

又有人死亡！

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] !
Within **a** **week** **!**
之内 一个 星期 !

一周之内！

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] !
You **see** **I** **can** **count** **!**
你 看 我 能 数数 !

你看，我会数数！

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] !
You **see** **I** **can** **count** **!**
你 看 我 能 数数 !

你看，我会数数！

[ded] , [draʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] !
Dead , drowned , and all in a week !
死的 , 溺水 , 和 全部 在 一个 星期 !

一周之内，有人死亡，有人溺亡！

" [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn] ['pɔːlin] ,
" The truth was now borne in upon Pauline ,
" 这 真相 曾是 现在 出生 在 之上 宝琳 ,

“真相此刻深深地印在了宝琳的脑海里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] ,
and she turned to meet the united gaze of the three men ,
和 她 转向 到 见面 这 团结的 目光 的 这 三 男人 ,

她转过身，迎上了三个男人共同的目光。

['riːdɪŋ] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [nuːz] [ɪn][ðer; ðər] [ə'vəːtid] [ænd; ənd] ['səubəd] [aɪz] .
reading confirmation of the awful news in their averted and sobered eyes .
阅读 确认 的 这 可怕 消息 在 他们的 避免了 和 清醒 眼睛 .

从他们避开的、严肃的眼神中，人们读出了这可怕消息的证实。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [toʊld] , [hɜːr; hər] [lɪmz] [ʃʊk] , [hɜːr; hər] [saɪt] [left] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [θroʊt] [gruː] [sɔːr]
The shock told , her limbs shook , her sight left her , her throat grew sore
这 震惊 讲述 , 她 四肢 摇晃 , 她 视线 左边 她 , 她 喉 生长 疮
[ænd; ənd][draɪ] ,
and dry ,
和 干燥 ,

震惊过后，她四肢颤抖，眼前一黑，喉咙干涩疼痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [feɪnt] .
but she did not faint .
但 她 做过 不是 头晕的 .

但她没有晕倒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][koʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" I am so cold , " she said in English .
" 我 是 所以 寒冷的 , " 她 说 在 英语 .

“我好冷，”她用英语说道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] .
And again in the same tongue .
和 再次 在 这 相同的 舌头 .

再次用同一种语言。

" [aɪ] [fiːl] [soʊ][koʊld] .
" I feel so cold .
" 我 感觉 所以 寒冷的 .

我感觉好冷。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Why is it ?
为什么 是 它 ?

为什么会这样?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" Dr . Renaud hastened to her , supporting her with his arm .
" 博士 . 雷诺 加快 到 她 , 支持 她 和 他的 手臂 .

雷诺医生赶紧走到她身边，用胳膊扶着她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ?
" You have guessed ?
" 你 有 猜对了 ?

你猜到了吗?

" [hiː; hi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] .

"	he	said	hurriedly	.
"	他	说	匆匆	.

他急忙说道。

" [aɪ] [hɜːrd] .

"	I	heard	.
"	我	听到	.

“我听说。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ? "

Is	it	true	?	"
是	它	真的	?	"

是真的吗?

" [dɪr] [mædəmwəˈzel] , [aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] , [kwaɪt] [truː] .

"	Dear	mademoiselle	,	I	regret	to	say	,	quite	true	.
"	亲爱的	小姐	,	我	后悔	到	说	,	相当	真的	.

“亲爱的小姐，很遗憾，你说得完全正确。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɔːl] !

He	was	carried	over	the	Fall	!
他	曾是	携带	超过	这	落下	!

他被瀑布托了过去!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] , [noʊ][hoʊp] .

there	was	no	escape	,	no	hope	.
那里	曾是	不	逃脱	,	不	希望	.

无路可逃，毫无希望。

[kʌm] , [let][ˌem ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt]

Come	,	let	me	take	you	back	to	the	house	for	a	moment	where	you	may	sit
来	,	让	我	拿	你	后退	到	这	房子	为了	一个	片刻	在哪里	你	可能	坐

[daʊn] .

down	.
向下	.

来，我带你回屋里坐一会儿。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l][soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][sæŋk][əˈpɑːn][ðə; ði] [loʊ]

"	For	she	continued	to	tremble	so	violently	that	presently	she	sank	upon	the	low
"	为了	她	持续	到	颤抖	所以	暴力	那	目前	她	沉没	之上	这	低的

[fens] ,

fence	,
栅栏	,

“因为她颤抖得如此剧烈，以至于不久便跌倒在低矮的栅栏上。”

[stɪl] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

still	pressing	her	hands	over	her	heart	.
仍然	紧迫	她	双手	超过	她	心	.

她仍然双手紧紧地按在胸口。

" [kʌm] , [mædəmwəˈzel] , [let][ˌem ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . "

"	Come	,	mademoiselle	,	let	me	take	you	into	the	house	.	"
"	来	,	小姐	,	让	我	拿	你	进入	这	房子	.	"

“来吧，小姐，我带您进屋。”

" [nɑːt] [ðæt] [haʊs] !

"	Not	that	house	!
"	不是	那	房子	!

“不是那栋房子！”

[nɑːt] [ðæt] [haʊs] ! "
Not that house ! "
不是 那 房子 ! "

不是那栋房子！

" [feɪθ] — [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] !
" Faith — I know of no other !
" 信仰 — 我 知道 的 不 其他 !

“信仰——我别无所知！”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] . "
You cannot remain here . "
你 不能 保持 这里 . "

你不能留在这里。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] , [bæk] [tuː; tə] - . "
" But I can go back , back to Poussette's . "
" 但 我 能 去 后退 , 后退 到 - . "

“但我可以回去，回到普塞特餐厅。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [draɪv] [ɔːr][biː; bi] ['drɪvn] [ðen] .
" You must drive or be driven then .
" 你 必须 驾驶 或者 是 驱动 然后 .

“那你要么开车，要么坐车。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [wɔːk] .
You cannot walk .
你 不能 走 .

你无法行走。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

['pɔːliːnz] [breθ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [ʃɔːrt] , [hɜːr; hər] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] ['dɪfɪkəlt] , [hɜːr; hər] [θroʊt]
Pauline's breath was now very short , her articulation difficult , her throat
保琳的 气息 曾是 现在 非常 短的 , 她 关节 难的 , 她 喉
[kən'træktɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [baɪ] [tɜːrnz] .
contracted and relaxed by turns .
合同 和 轻松 经过 转弯 .

宝琳的呼吸变得非常短促，说话也变得困难，喉咙时而收缩时而放松。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !
" It is true !
" 它 是 真的 !

“是真的！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪ] ['kænɑːt] [wɔːk] .
" I cannot walk .
" 我 不能 走 .

我无法行走。

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n][stænd] [ʌp] .
I cannot even stand up .
我 不能 甚至 站立 向上 .

我甚至都站不起来。

[oʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] , [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wiːknəs] [ɔːr] [fraɪt] .

Oh	**,**	**Dr**	**.**	**Renaud**	**,**	**this**	**is**	**more**	**than**	**weakness**	**or**	**fright**	**.**
哦	,	博士	.	雷诺	,	这	是	更多的	比	弱点	或者	惊吓	.

哦，雷诺医生，这不仅仅是软弱或恐惧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [sɪk] ,

I	**am**	**very**	**sick**	**,**
我	是	非常	生病的	,

我病得很重，

['dɑːktər] .

Doctor	**.**
医生	.

医生。

[waɪ] ['kænɑːt] [aɪ][stænd] [ʌp] ?

Why	**cannot**	**I**	**stand**	**up**	**?**
为什么	不能	我	站立	向上	?

我为什么站不起来?

" [rɪ'noʊ] [tɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] ['mɑːrtn] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

"	**Renaud**	**tore**	**off**	**his**	**coat**	**,**	**the**	**priest**	**and**	**Martin**	**did**	**the**	**same**	**.**
"	雷诺	撕裂	离开	他的	外套	,	这	牧师	和	马丁	做过	这	相同的	.

“雷诺脱掉了外套，神父和马丁也照做了。”

['foʊldɪŋ] [ɔːl] [θriː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fens] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [θɪk] [ænd; ənd][draɪ] [ðeɪ] [leɪd]

Folding	**all**	**three**	**beside**	**the**	**fence**	**where**	**the**	**snow**	**was**	**still**	**thick**	**and**	**dry**	**they**	**laid**
折叠式的	全部	三	旁	这	栅栏	在哪里	这	雪	曾是	仍然	厚的	和	干燥	他们	铺设

[mɪs] - [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

Miss	**Clairville**	**down**	**and**	**watched**	**her**	**.**
错过	-	向下	和	观看	她	.

他们把三人折叠起来，放在栅栏旁，那里积雪仍然很厚很干，他们把克莱尔维尔小姐放了下来，然后看着她。

['mɑːrtn] [fetʃt] ['brændi] [waɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɑːrʃəmboʊ] ['fæməli] [flɑːkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt]

Martin	**fetched**	**brandy**	**while**	**the**	**entire**	**Archambault**	**family**	**flocked**	**out**	**to**	**see**	**the**	**sight**
马丁	已获取	白兰地	尽管	这	全部的	阿尚博	家庭	成群结队的	出去	到	看	这	视线

,

,

,

马丁去拿白兰地，而阿尔尚博一家则全都涌出来看热闹。

[ænd; ənd] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ʌn'tɪl] [ri'bjuːkt] [baɪ] ['fɑːðər] [riː'ɛl] .

and	**stood**	**gaping**	**and**	**chattering**	**until**	**rebuked**	**by**	**Father**	**Rielle**	**.**
和	站立	张开的	和	喋喋不休	直到	责备	经过	父亲	里尔	.

他们目瞪口呆地站在那里，喋喋不休，直到被里埃尔神父斥责。

[ðə; ði]['dɑːktər] [nelt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .

The	**doctor**	**knelt**	**a**	**long**	**time**	**at**	**her**	**side**	**.**
这	医生	跪下	一个	长的	时间	在	她	边	.

医生在她身边跪了很久。

['noʊɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] ,

Knowing	**her**	**so**	**well**	**,**
会心	她	所以	出色地	,

因为我太了解她了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [delt]

he	**was**	**secretly**	**astonished**	**at**	**the**	**weakness**	**she**	**had**	**shown**	**and**	**he**	**dealt**
他	曾是	偷偷	惊讶	在	这	弱点	她	有	所示	和	他	已处理

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst]['kaɪndli] .

with	**her**	**most**	**kindly**	**.**
和	她	最多	亲切地	.

他暗自对她表现出的软弱感到惊讶，并以最仁慈的态度对待她。

['trædʒədi][hæd; həd][æt; ət][læst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tuː] ['diːpli] ;

Tragedy	had	at	last	touched	her	too	deeply	;
悲剧	有	在	最后的	感动	她	也	深	;

悲剧最终还是深深地触动了她；

[ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][æb'nɔːrm(ə)l]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt]

a	latent	tendency	of	the	heart	to	abnormal	action	had	suddenly	developed
一个	潜	趋势	的	这	心	到	异常	行动	有	突然	发达

['ʌndər] ['preʃər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv] [ʃɑːk] ,

under	pressure	of	emotion	and	strain	of	shock	,
在下面	压力	的	情感	和	拉紧	的	震惊	,

在情绪压力和惊吓的双重刺激下，心脏原本存在的异常活动倾向突然显现出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔː'sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs]

and	he	foresaw	what	she	and	the	others	did	not	—	a	long	and	tedious
和	他	预见	什么	她	和	这	其他的	做过	不是	—	一个	长的	和	乏味

['ɪlnəs] [wɪð; wɪθ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] [kə'læps] [ænd; ənd] ['wiːknəs] .

illness	with	periods	of	alarming	collapse	and	weakness	.
疾病	和	时期	的	令人担忧	坍塌	和	弱点	.

他预见到了她和其他人没有预见到的事情——一场漫长而痛苦的疾病，期间会经历令人担忧的虚弱和崩溃。

[fɔːr; fər][hɜːr'self] , [soʊ] [ɪl] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ['æktɪv] [laɪf] ,

For	herself	,	so	ill	was	she	for	the	first	time	in	her	active	life	,
为了	她自己	,	所以	患病的	曾是	她	为了	这	第一的	时间	在	她	积极的	生活	,

对她自己而言，这是她一生中第一次病得如此严重。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] ;

she	thought	more	about	her	own	condition	than	of	her	loss	;
她	想法	更多的	关于	她	自己的	状况	比	的	她	损失	;

她更多地是在想自己的处境，而不是自己的损失；

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

she	imagined	herself	dying	and	following	her	lover	on	the	same	day	to	the
她	想象	她自己	垂死	和	下列的	她	情人	在	这	相同的	天	到	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

她想象着自己死去，并和爱人同一天葬身坟墓。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - [tuː] [wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

The	image	of	Ringfield	too	was	absent	from	her	thoughts	,
这	图像	的	-	也	曾是	缺席的	从	她	想法	,

她脑海中也没有林菲尔德的身影。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['tʃiːfli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] .

which	were	now	chiefly	concentrated	on	her	symptoms	and	sufferings	.
哪个	是	现在	主要	集中	在	她	症状	和	苦难	.

现在，这些注意力主要集中在她的症状和痛苦上。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['veri] [ɪl] ?

"	Am	I	not	very	ill	?
"	是	我	不是	非常	患病的	?

“我病得不是很重吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] ,

"	she	asked	presently	,
"	她	问	目前	,

她随即问道：

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['brændi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['stɪld] [ðə; ði]['dredf(ə)l] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]

after	a	little	of	the	brandy	had	somewhat	stilled	the	dreadful	beating	of
后	一个	小的	的	这	白兰地	有	有些	静止	这	可怕	殴打	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

喝了一点白兰地后，她那可怕的心跳稍微平息了一些。

[ðə; ði]['dredf(ə)l] ['buːmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

the	dreadful	booming	in	her	ears	.
这	可怕	蓬勃发展	在	她	耳朵	.

她耳边传来可怕的轰鸣声。

" [jes] , [mædəmwə'zel] .

"	Yes	,	mademoiselle	.
"	是的	,	小姐	.

“是的，小姐。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] . "

But	you	will	recover	.	"
但	你	将要	恢复	.	"

但你会康复的。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [sɪk] [bɪ'fɔːr] . "

"	I	have	never	been	sick	before	.	"
"	我	有	绝不	到过	生病的	前	.	"

我以前从未生过病。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	You	are	sure	of	that	?
"	你	是	当然	的	那	?

你确定吗?

['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['nɜːrvəs] [sen'seiʃənz] , [noʊ] ['treməz] , [noʊ] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] ? "

Never	had	any	nervous	sensations	,	no	tremors	,	no	palpitations	?	"
绝不	有	任何	紧张的	感觉	,	不	震颤	,	不	心悸	?	"

从未有过任何神经紧张感，没有颤抖，也没有心悸?

" [ɑː] , [ðoʊz] !

"	Ah	,	those	!
"	啊	,	那些	!

“啊，那些！”

[jes] , ['friːkwəntli] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Yes	,	frequently	,	but	I	never	thought	much	about	them	.
是的	,	频繁地	,	但	我	绝不	想法	很多	关于	他们	.

是的，经常，但我从来没太在意过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [maɪ][ɪ'moʊʃən(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	were	part	of	my	life	,	my	emotional	life	,	and	natural	to	me	.
他们	是	部分	的	我的	生活	,	我的	情绪	生活	,	和	自然的	到	我	.

它们是我生活的一部分，是我情感生活的一部分，对我来说是自然而然的。

[ʃæl; ʃəl]

Shall
将

将

[aɪ][daɪ] ? "

I	die	?	"
我	死	?	"

我死了吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [mædəmwə'zel] .
" I think not , mademoiselle .
" 我 思考 不是 , 小姐 .

“我不这么认为，小姐。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "
I believe not , but you may be ill for a while . "
我 相信 不是 , 但 你 可能 是 患病的 为了 一个 尽管 . "

我不这么认为，但你可能会病一段时间。

" [ɪl] !
" Ill !
" 患病的 !

“患病的!

[fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ? "
For how long ? "
为了 如何 长的 ? "

多长时间? ”

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .
" That I cannot tell you .
" 那 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ker] [ænd; ənd]['kwaɪət] , ['æbsəluːt] ['kwaɪət] .
You must have care and quiet , absolute quiet .
你 必须 有 关心 和 安静的 , 绝对 安静的 .

你必须小心谨慎，并且保持安静，绝对安静。

" ['pɔːlin] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" Pauline said no more .
" 宝琳 说 不 更多的 .

宝琳不再说话了。

[ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [nəːvs] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [moʊn] ,
The distress of heart and nerves came on again ; she moaned ,
这 痛苦 的 心 和 神经 来了 在 再次 ; 她 呻吟 ,

心脏和神经的痛苦再次袭来；她呻吟起来。

['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['trʌbld] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][hɜːr; hər]['pælər][wʌz; wəz] [greɪt] .
being exceedingly troubled in spirit and her pallor was great .
存在 非常 麻烦 在 精神 和 她 苍白 曾是 伟大的 .

她精神极度忧虑，脸色苍白。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'meɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ['eni] [lɔːŋgər] , [mædəmwə'zel] .
" It is clear you must not remain out in the road any longer , mademoiselle .
" 它 是 清除 你 必须 不是 保持 出去 在 这 路 任何 更长 , 小姐 .

“小姐，很显然您不能再待在路上了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd][hæv; həv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd][sʌm; səm]
You must be put to bed and have warmth and rest and some
你 必须 是 放 到 床 和 有 温暖 和 休息 和 一些
[kaɪnd] ['wʊmən] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .
kind woman to look after you .
种类 女士 到 看 后 你 .

你必须上床睡觉，得到温暖和休息，还要有好心的女人照顾你。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [wiː; wi] [wʊd] ['welkəm] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['mædəm/, /mə'dæm] .

How	we	would	welcome	our	good	Mme	.
如何	我们	会	欢迎	我们的	好的	夫人	.

我们将如何欢迎我们善良的夫人?

[pʊ'set] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [floʊn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [floʊn] .

Poussette	now	,	but	she	has	flown	,	she	has	flown	.
普塞特	现在	,	但	她	有	飞行	,	她	有	飞行	.

现在是普塞特，但她已经飞走了，她已经飞走了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['mædəm/, /mə'dæm] .

So	it	will	be	Mme	.
所以	它	将要	是	夫人	.

所以会是夫人。

['ɑːrʃəmboʊ] [pər'hæps] , [huː] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['sɪknəs] ; [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [riəd] [ˌθɜːr'tiːn] [ʌv; əv]

Archambault	perhaps	,	who	knows	all	about	sickness	;	has	she	not	reared	thirteen	of
阿尚博	也许	,	WHO	知道	全部	关于	疾病	;	有	她	不是	饲养	十三	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

或许是阿尔尚博，她对疾病了如指掌；她自己不是养育了十三个孩子吗?

[ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] ?

or	fourteen	,	I	forget	which	?
或者	十四	,	我	忘记	哪个	?

或者十四，我忘了是哪个了?

[kʌm] , [mædəmwə'zel] , [wiː; wi] [wɪl] [lɪft] [juː; jʊ] ['kerfəli] .

Come	,	mademoiselle	,	we	will	lift	you	carefully	.
来	,	小姐	,	我们	将要	举起	你	小心	.

来吧，小姐，我们会小心地抬起您。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən] , [ðə; ði]['mænər][ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd][wɔːrm] , [ɪts] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['lɑːrdər]

The	door	is	open	,	the	manor	is	hospitable	and	warm	,	its	kitchen	and	larder
这	门	是	打开	,	这	庄园	是	好客	和	温暖的	,	它是	厨房	和	食品储藏室

[wel] ['stɑːkt] ,

well	stocked	,
出色地	库存充足	,

大门敞开，庄园热情好客，温暖舒适，厨房和食品储藏室储备充足。

[ɪts] ['seləz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

its	cellars	overflowing	.
它是	地窖	溢出	.

它的地窖都溢出来了。

[feɪθ] — [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] , [ænd; ənd][æt; ət] - [huː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə]

Faith	—	you	might	do	worse	,	and	at	Poussette's	who	would	be	there	to
信仰	—	你	可能	做	更糟	,	和	在	-	WHO	会	是	那里	到

[nɜːrs] [juː; jʊ] ?

nurse	you	?
护士	你	?

信义——你可能会遭遇更糟糕的情况，而且在普塞特医院谁会照顾你呢?

" ['pɔːlin] [wʌz; wəz] [tuː] [spent] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði][dɪ'faɪənt] [əb'dʒɛkʃənz] [ðæt] [ɪn] [helθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

"	Pauline	was	too	spent	to	utter	the	defiant	objections	that	in	health	she	would
"	宝琳	曾是	也	花费	到	说出	这	桀骜不驯	反对意见	那	在	健康	她	会

[hæv; həv] [hə:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .

have	hurled	at	the	speaker	.
有	投掷	在	这	扬声器	.

“保琳太过疲惫，无法像身体健康时那样，向演讲者提出激烈的反对意见。

['trædʒədi] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌns] [tuː] ['diːpli] ,

Tragedy	indeed	had	touched	her	for	once	too	deeply	,
悲剧	的确	有	感动	她	为了	一次	也	深	,

悲剧确实这一次深深地触动了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] ,

and	she	submitted	to	be	helped	back	into	her	old	home	,
和	她	提交	到	是	帮助	后退	进入	她	老的	家	,

她同意接受帮助，返回原来的家。

[ðə; ði] [haʊs] [meɪd] ['heɪtfl] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪnf(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [juːθ] ,

the	house	made	hateful	by	a	thousand	painful	associations	of	an	unhappy	youth	,
这	房子	制成	可恶	经过	一个	千	痛苦	协会	的	一个	不开心	青年	,

这座房子因为一段不幸青春的无数痛苦回忆而变得令人憎恶。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns] .

without	uttering	a	single	remonstrance	.
没有	发出声音	一个	单身的	抗议	.

没有提出丝毫异议。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kɜːrɪdʒ] [nɑːkt] ['tɪmɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [hɑːrt] ,

Some	of	her	native	courage	knocked	timidly	at	her	frightened	heart	,
一些	的	她	本国的	勇气	敲门	胆怯地	在	她	害怕	心	,

她与生俱来的勇气怯懦地敲打着她恐惧的心。

['klæmər] [tuː; tə][biː; bi] [,riːə'ʃuəd] [ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [ʌv; əv] ['duːtiz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] ,

clamouring	to	be	reassured	of	days	to	come	,	of	duties	to	be	taken	up	,
喧闹	到	是	放心	的	天	到	来	,	的	职责	到	是	已采取	向上	,

迫切地想要得到关于未来日子和需要承担的责任的保证，

[ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] ,

of	life	to	be	lived	,
的	生活	到	是	居住地	,

人生要过，

[fɔːr; fər]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['kruːəl] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'riːvmənt] [ʃiː; ʃi]

for	over	and	above	her	sense	of	cruel	frustration	and	bereavement	she
为了	超过	和	多于	她	感觉	的	残忍的	挫折	和	丧亲之痛	她

['dredɪd] [deθ] ,

dreaded	death	,
令人恐惧的	死亡	,

除了深深的挫败感和丧亲之痛之外，她还非常害怕死亡。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə][daɪ] .

not	caring	to	die	.
不是	关怀	到	死	.

不在乎死亡。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gaɪd] ['fɪgjərd] [soʊ] ['prɑːmɪnəntli] [ə'pɔːld]

The	closing	of	the	episode	in	which	the	guide	figured	so	prominently	appalled
这	结束	的	这	插曲	在	哪个	这	指导	想	所以	突出地	震惊

[ænd; ənd]['stjuːpifaid][hɜːr; hər] ,

and	stupefied	her	,
和	目瞪口呆	她	,

导游在剧中扮演的重要角色，以及剧集结尾的情节，令她感到震惊和匪夷所思。

[jet] [hɜːr; hər] [ɪn'herənt] [vaɪ'tæləti] [spræŋ] [ʌp] , [ɔːl'redi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] .

yet	her	inherent	vitality	sprang	up	,	already	trying	to	assert	itself	.
然而	她	固有	活力	弹簧	向上	,	已经	尝试	到	断言	本身	.

然而，她与生俱来的活力却迸发出来，并试图展现自身的力量。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [maɪn] !
" What a position is mine !
" 什么 一个 位置 是 矿 !

“我拥有多么好的地位啊！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" she thought , when a slight return of strength enabled her , leaning on the
" 她 想法 , 什么时候 一个 轻微 返回 的 力量 已启用 她 , 倾斜 在 这
['dɑːktɚz] [ɑːrm] ,
doctor's arm ,
医生的 手臂 ,

“她心想，当稍微恢复了一些力气，能够靠在医生的胳膊上时，

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [soʊ] [lɔːŋ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
to reach the room so long occupied by her brother .
到 抵达 这 房间 所以 长的 占领 经过 她 兄弟 .

到达她哥哥长期居住的房间。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But her lips said nothing .
但 她 嘴唇 说 没有什么 .

但她的嘴唇什么也没说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði][sə'lɑːn][dɪd][nɑːt] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['soʊfə] ,
There was no other place to put her ; the salon did not contain a sofa ,
那里 曾是 不 其他 地方 到 放 她 ; 这 沙龙 做过 不是 包含 一个 沙发 ,

没有其他地方可以安置她；客厅里没有沙发。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrtəmaɪz] [ɔːr] - ,
she could not be lodged with Artemise or Angeel ,
她 可以 不是 是 已提交 和 阿尔忒弥斯 或者 - ,

她无法寄宿在阿尔忒弥斯或安吉尔那里。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ɪn'kriːst] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə]
and meanwhile her weakness increased till she asked herself to be put to
和 同时 她 弱点 增加 直到 她 问 她自己 到 是 放 到
[bed] .
bed .
床 .

与此同时，她的身体越来越虚弱，以至于她要求卧床休息。

[mə'mɑːn] ['ɑːrʃəmboʊ] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['pɔːlin] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]
Maman Archambault was sent for and in a few moments Pauline was lying
妈妈 阿尚博 曾是 发送 为了 和 在 一个 很少 时刻 宝琳 曾是 说谎
[ɑːn][ðə; ði] ['lʌmpi] ['tætərd] ['mætrəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] ['henri] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læst]
on the lumpy tattered mattress which had served Henry Clairville for his last
在 这 凹凸不平 破烂 床垫 哪个 有 服务 亨利 - 为了 他的 最后的
[kaʊtʃ] .
couch .
长椅 .

阿尔尚博太太被叫了过来，没过多久，宝琳就躺在了那张凹凸不平、破旧不堪的床垫上，这张床垫曾是亨利·克莱维尔生前最后一张沙发。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['trædʒɪk]['æksɪdənt][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]
The course of tragic accident had brought her to this , and could she
这 课程 的 悲惨 事故 有 带来 她 到 这 , 和 可以 她
[hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
have foreseen the long ,
有 预见 这 长的 ,

一场悲剧性的意外将她带到了今天这个地步，她又怎能预见到这漫长的.....

[lɔːŋ] ['wɪri] [taɪm] , [fɜːrst][ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [ðen] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

long	weary	time	,	first	of	illness	,	then	of	convalescence	,
长的	厌倦	时间	,	第一的	的	疾病	,	然后	的	恢复期	,

漫长而疲惫的时光，先是疾病缠身，然后是康复期。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [mɑːrkt] [æz; əz][tuː; tə] [ʌn'fɪt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ɔːl] [bʌt; bət]

and	finally	a	physical	change	so	marked	as	to	unfit	her	for	all	but
和	最后	一个	身体的	改变	所以	标记	作为	到	不合格	她	为了	全部	但

[ə; eɪ] ['næroʊ] [də'mestɪk] [laɪf] ,

a	narrow	domestic	life	,
一个	狭窄的	国内的	生活	,

最后，她的身体发生了显著变化，以至于她除了狭小的家庭生活外，再也无法适应其他任何生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪrs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['tempər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

it	is	likely	that	with	her	fierce	and	impatient	temper	she	might	have	been
它	是	可能	那	和	她	凶猛的	和	不耐烦	脾气	她	可能	有	到过

['temptɪd] [tuː; tə] [end] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

tempted	to	end	her	existence	.
受诱惑	到	结尾	她	存在	.

她脾气暴躁、性子急躁，很可能曾想过结束自己的生命。

[æz; əz][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['endɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ]

As	one	for	whom	the	quest	of	happiness	was	ended	as	far	as	a
作为	一	为了	谁	这	寻求	的	幸福	曾是	结束	作为	远的	作为	一个

['prɑːspərəs] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] ,

prosperous	marriage	and	removal	from	St	.	Ignace	were	involved	,
繁荣	婚姻	和	移动	从	英石	.	伊格纳斯	是	涉及	,

对于一个将追求幸福的终点设定为美满婚姻和离开圣伊格纳斯的人来说，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɜːr'self] [ə'gen] ,

she	now	depended	on	herself	again	,
她	现在	取决于	在	她自己	再次	,

她现在又能依靠自己了。

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [mɔːrn] [ænd; ənd] [lə'ment] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]

and	bitterly	as	she	might	mourn	and	lament	the	disappointment	and
和	苦涩地	作为	她	可能	哀悼	和	哀叹	这	失望	和

[ʃə'grɪn] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] ['pɜːrmənəntli] ['sædnd] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ,

chagrin	which	in	a	moment	had	permanently	saddened	her	future	,
懊恼	哪个	在	一个	片刻	有	永久的	悲伤	她	未来	,

尽管她可能痛苦地哀悼和痛惜那瞬间就永远地给她未来蒙上阴影的失望和懊恼，

[hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪ.tə.ɹə˞] [stɪl] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]

her	grief	and	mortification	would	have	been	bitterer	still	could	she	have
她	悲伤	和	屈辱	会	有	到过	更苦涩	仍然	可以	她	有

[fɔːr'siːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [ʌv; əv] [hæf] - [dɪ'lɪriəs] [ɪn'sɑːmniə] ,

foreseen	the	long	nights	of	half	-	delirious	insomnia	,
预见	这	长的	夜晚	的	一半	-	谵妄	失眠	,

如果她能预见到自己会经历漫漫长夜的半梦半醒的失眠，那么她的悲痛和羞愧会更加难以承受。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['æpəθi] [ænd; ənd] ['juːsləsnəs] [wɪtʃ] [stretʃt] ['blæŋkli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

the	days	of	utter	apathy	and	uselessness	which	stretched	blankly	before	her	.
这	天	的	说出	冷漠	和	无用性	哪个	拉伸	茫然地	前	她	.

眼前是一片茫然的、无所事事的漫长日子。

['leɪtər] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sliːp] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

Later	that	night	,	when	she	had	tried	to	compose	herself	to	sleep	but	without
之后	那	夜晚	,	什么时候	她	有	尝试	到	撰写	她自己	到	睡觉	但	没有

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

当晚晚些时候，她试图让自己平静下来入睡，但未能成功。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [mə'mɑːn] ['ɑːrʃəmboʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

she	called	Maman	Archambault	into	the	room	.
她	称为	妈妈	阿尚博	进入	这	房间	.

她叫阿尚博妈妈进房间。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [ə; eɪ] [laɪt] !

"	Give	me	a	light	—	for	the	love	of	God	,	a	light	!
"	给	我	一个	光	—	为了	这	爱	的	上帝	,	一个	光	!

“给我一盏灯——看在上帝的份上，给我一盏灯吧！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] .

"	she	wailed	,	sitting	up	with	all	her	dark	hair	pouring	over	the	bed	.
"	她	哀嚎	,	坐着	向上	和	全部	她	黑暗的	头发	浇注	超过	这	床	.

她嚎啕大哭，坐了起来，一头乌黑的长发倾泻在床上。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][aɪ][soʊ] [ɪl] ! "

"	How	dare	you	leave	me	without	a	light	and	I	so	ill	!	"
"	如何	敢	你	离开	我	没有	一个	光	和	我	所以	患病的	!	"

“你竟敢让我没电，我病得这么厉害！”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] — — "

"	But	the	doctor	said	—	—	"
"	但	这	医生	说	—	—	"

“但是医生说——”

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [sed] !

"	What	do	I	care	what	he	said	!
"	什么	做	我	关心	什么	他	说	!

“我才不在乎他说了什么！”

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] , [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] !

In	this	room	,	in	the	dark	,	are	all	sorts	of	creatures	,	I	hear	them	!
在	这	房间	,	在	这	黑暗的	,	是	全部	排序	的	生物	,	我	听到	他们	!

在这个黑暗的房间里，有各种各样的生物，我听到了它们的声音！

['henri] [ɪz] [hɪr] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [goʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊ'set] ['wʊmən] [ɪz] [hɪr] , ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪli] ['sɔŋz] ,

Henry	is	here	,	or	his	ghost	,	and	the	Poussette	woman	is	here	,	singing	her	silly	songs	,
亨利	是	这里	,	或者	他的	鬼	,	和	这	普塞特	女士	是	这里	,	歌唱	她	愚蠢的	歌曲	,

亨利在这里，或者说是他的鬼魂，还有那个叫普塞特的女人，她正在唱着她那些傻乎乎的歌。

[ænd; ənd][ræts][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd][kæts] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [θɪŋz] , ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

and	rats	are	here	,	and	cats	,	and	worse	things	,	moving	and	crawling	all	over	me	,
和	老鼠	是	这里	,	和	猫	,	和	更糟	事物	,	移动	和	爬行	全部	超过	我	,

这里到处都是老鼠、猫，还有更糟糕的东西，它们爬来爬去，爬到我身上。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] , ['evriwer] !

in	the	walls	,	everywhere	!
在	这	墙壁	,	到处	!

墙上到处都是！

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [set][ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	The	old	woman	set	the	lamp	on	the	table	.
"	这	老的	女士	放	这	灯	在	这	桌子	.

老妇人把灯放在桌子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

She	was	very	angry	.
她	曾是	非常	生气的	.

她非常生气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] , [mædəmwə'zel] .

"	It	is	not	so	,	mademoiselle	.
"	它	是	不是	所以	,	小姐	.

“并非如此，小姐。”

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kliːnd] .

The	room	was	cleaned	.
这	房间	曾是	已清洗	.

房间已打扫干净。

['meɪbi] [ə; eɪ] [goʊst] , [nseɪz] ['pɑː] .

Maybe	a	ghost	,	n'sais	pas	.
或许	一个	鬼	,	n'sais	帕斯	.

也许是鬼魂，n'sais pas。

['meɪbi] [ə; eɪ][kæt][ɔːr] [tuː] .

Maybe	a	cat	or	two	.
或许	一个	猫	或者	二	.

或许养一两只猫。

[jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [waɪt] [wʌn] [naʊ] ['ʌndər] [jʊr; jər][bed][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɪtnz] !

Yes	,	there's	the	white	one	now	under	your	bed	and	her	kittens	!
是的	,	有	这	白色的	一	现在	在下面	你的	床	和	她	小猫	!

是的，现在你床底下有一只白色的猫和她的小猫们！

[aɪl] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] .

I'll	drive	them	out	.
患病的	驾驶	他们	出去	.

我会把他们赶出去。

" [mɪs] - [sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

"	Miss	Clairville	sank	back	and	watched	.
"	错过	-	沉没	后退	和	观看	.

克莱维尔小姐向后靠去，静静地看着。

[soʊ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [leɪn] .

So	had	her	brother	lain	.
所以	有	她	兄弟	莱恩	.

她哥哥也躺下了。

[soʊ][hæd; həd][ðə; ði][kæts][leɪn] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] .

So	had	the	cats	lain	under	the	bed	during	his	sickness	.
所以	有	这	猫	莱恩	在下面	这	床	期间	他的	疾病	.

所以，在他生病期间，猫咪们就一直躲在床底下。

[mə'mɑːn] ['ɑːrʃəmboʊ] [went] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] [pæl'jæs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] ,

Maman	Archambault	went	out	to	her	paillasse	in	the	hall	,	the	night	wore	on	,
妈妈	阿尚博	去	出去	到	她	帕亚斯	在	这	大厅	,	这	夜晚	穿着	在	,

阿尚博妈妈走到大厅去给她的女仆们送礼物，夜色渐渐深了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] [fɔːr; fər] ['pɔːlin] ,

but	without	sleep	for	Pauline	,
但	没有	睡觉	为了	宝琳	,

但宝琳却彻夜难眠。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ] [ɪn'tens] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz]

and	towards	morning	so	intense	were	her	sufferings	that	a	messenger	was
和	向	早晨	所以	激烈的	是	她	苦难	那	一个	信使	曾是

[sent] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] ,

sent	for	Dr	.	Renaud	,
发送	为了	博士	.	雷诺	,

到了早上，她的痛苦如此剧烈，以至于有人派人去请雷诺医生。

[huː] [keɪm] [æz; əz] [ri'kwestid] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər]

who	came	as	requested	and	was	destined	to	come	again	and	again	for
WHO	来了	作为	请求	和	曾是	注定	到	来	再次	和	再次	为了

['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [mʌnθ] .

many	a	weary	month	.
许多	一个	厌倦	月	.

他应邀前来，并且注定要在接下来的许多个疲惫的月份里一次又一次地前来。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

[ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

THE	QUEST	OF	HAPPINESS
这	寻求	的	幸福

追求幸福

" [jiː; ji] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ækt][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] , [ðæt] [meɪk]

"	Ye	wish	for	act	and	circumstance	,	that	make
"	叶	希望	为了	行为	和	环境	,	那	制作

你们所渴望的行为和境遇，使

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ;

The	individual	known	and	understood	;
这	个人	已知	和	理解	;

被认识和理解的人；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [best] ['dʒʌdʒmənt][kʊd; kəd] [sɪ'lekt]

And	such	as	my	best	judgment	could	select
和	这样的	作为	我的	最好的	判断	可以	选择

而我凭借最佳判断力所能选择的，正是这样一种人。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'fɔːd] , [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

From	what	the	place	afforded	,	have	been	given	.
从	什么	这	地方	提供	,	有	到过	给定	.

已尽其所能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林菲尔德：一部小说(Ringfield A Novel)
第18/18页

" [ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['diːfekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" The consistency of character or rather the defect of that virtue which had
" 这 一致性 的 特点 或者 相当 这 缺点 的 那 美德 哪个 有
[pər'hæps] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]
perhaps caused the aberration under which Ringfield had very nearly committed a
也许 导致 这 像差 在下面 哪个 - 有 非常 几乎 坚定的 一个
[kraɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ,
crime without being ,
犯罪 没有 存在 ,

“性格上的一致性，或者更确切地说，是那种美德的缺陷，或许正是这种缺陷导致了林菲尔德的偏差行为，使他几乎犯下了罪行，而他当时并没有犯罪。”

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] [ɔːr] ['vɪʃəs] ['membər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,
as we say , a depraved or vicious member of society ,
作为 我们 说 , 一个 堕落的 或者 恶毒 成员 的 社会 ,

正如我们所说，社会上一个堕落或邪恶的成员

[helpt] ['æftər][ðə; ði] ['melənkɑːli] [dɪnuːmənt] [ʌv; əv] - ['sʌd(ə)n] [deθ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ə; eɪ]
helped after the melancholy denoument of Crabbe's sudden death to determine a
帮助 后 这 忧郁 结局 的 - 突然 死亡 到 决定 一个
[laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
line of conduct for the future .
线 的 执行 为了 这 未来 .

在克拉布突然去世的悲惨结局之后，这有助于确定未来的行动方针。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [bent] ,
His mind , restored to its natural bent ,
他的 头脑 , 恢复 到 它是 自然的 弯曲 ,

他的心智恢复了正常状态，

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] ,
the study of the soul of man and its relation to the spiritual world ,
这 学习 的 这 灵魂 的 男人 和 它是 关系 到 这 精神 世界 ,

研究人类灵魂及其与精神世界关系的学科

[noʊ] [lɔːŋgər] [dwelt] [ɑːn] [mɪs] - [nɔːr][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['wɜːrldli] ['mætər] ,
no longer dwelt on Miss Clairville nor on any other worldly matter ,
不 更长 居住 在 错过 - 也不 在 任何 其他 世俗 事情 ,

他不再纠结于克莱维尔小姐，也不再关注任何其他世俗之事。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz][nekst][ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['faɪn(ə)l] [muːv] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][pɪ'kjuːliər]
and therefore his next and as it proved final move was not so peculiar
和 所以 他的 下一个 和 作为 它 已证实 最终的 移动 曾是 不是 所以 奇特
[æz; əz] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ;
as seemed at first sight ;
作为 似乎 在 第一的 视线 ;

因此，他的下一步，也是最终的一步，并不像乍看之下那么奇怪；

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] [ænd; ənd][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ðer; ðər] ,
he chose to enter a religious house and end his days there ,
他 选择 到 进入 一个 宗教 房子 和 结尾 他的 天 那里 ,

他选择进入修道院，在那里度过余生。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrsfl] [ænd; ənd] [ɪnˈvɑːlənteri] [kənˈfeʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [ˈfɑːðər]
as 作为 **in** 在 **the** 这 **heat** 热 **of** 的 **remorseful** 懊悔的 **and** 和 **involuntary** 非自愿 **confession** 忏悔 **he** 他 **had** 有 **told** 讲述 **Father** 父亲
[riːˈɛl] .
Rielle 里尔 **.** .

就像他在悔恨和不由自主的忏悔中告诉里埃尔神父的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst][ækt][ʌv; əv][ˌæbnɪˈgeɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəˈmjuːnəti] ,
There 那里 **was** 曾是 **no** 不 **chance** 机会 **for** 为了 **this** 这 **last** 最后的 **act** 行为 **of** 的 **abnegation** 放弃 **in** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **community** 社区 **,** ,

在他自己的社群里，他没有机会做出这最后的自我牺牲。

[hens] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [hiː; hi] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti][ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
hence 因此 **the** 这 **attention** 注意力 **he** 他 **now** 现在 **began** 开始 **to** 到 **give** 给 **to** 到 **the** 这 **personality** 性格 **and** 和 **conversation** 对话
[ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,
of 的 **the** 这 **priest** 牧师 **,** ,

因此，他开始关注这位神父的个性和谈吐。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .
and 和 **hence** 因此 **the** 这 **ultimate** 最终的 **triumph** 胜利 **of** 的 **the** 这 **Catholic** 天主教 **Church** 教会 **.** .

因此，天主教会最终取得了胜利。

[hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ,
He 他 **still** 仍然 **loved** 喜爱 **his** 他的 **own** 自己的 **Church** 教会 **,** ,

他依然深爱着自己的教会。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈnæroʊ] [ˈbaʊndriz] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ?
but 但 **what** 什么 **was** 曾是 **there** 那里 **for** 为了 **him** 他 **within** 之内 **her** 她 **narrow** 狭窄的 **boundaries** 边界 **in** 在 **the** 这 **future** 未来 **?** ?

但是，在她狭小的界限之内，他未来又能有什么发展呢?

[ðæt] [tʃɜːrtʃ] [sed] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnæroʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
That 那 **Church** 教会 **said** 说 **:** : **"** " **You** 你 **must** 必须 **be** 是 **good** 好的 **even** 甚至 **if** 如果 **you** 你 **are** 是 **narrow** 狭窄的 **,** , **you** 你 **must** 必须
[ˈpræktɪs] [ˈhoʊlinəs] ,
practise 实践 **holiness** 圣洁 **,** ,

教会说："即使你心胸狭窄，你也必须善良，你必须实践圣洁。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][stænd] [ˈdeɪli] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [ʌv; əv][ˈsekjələr][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
you 你 **must** 必须 **stand** 站立 **daily** 日常的 **in** 在 **the** 这 **fierce** 凶猛的 **light** 光 **of** 的 **secular** 世俗 **criticism** 批评 **,** ,

你必须每天承受世俗批评的严峻考验，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ˈwɑːntɪŋ] , " [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi]
and 和 **you** 你 **know** 知道 **you** 你 **shall** 将 **be** 是 **found** 成立 **wanting** 想要 **,** , **"** " **and** 和 **at** 在 **the** 这 **voice** 嗓音 **he** 他
[kweɪld] ,
quailed 畏缩 **,** ,

你知道你终将被发现有所不足，"听到这声音，他畏缩了。

[ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] .
feeling 感觉 **his** 他的 **weakness** 弱点 **.** .

感受到他的虚弱。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [roʊm] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [juˈniːk] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ]
Then **it** **was** **that** **Rome** **claimed** **him** **,** **showing** **him** **her** **unique** **position** **among**
然后 它 曾是 那 罗马 声称 他 , 显示 他 她 独特的 位置 之中
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .
the **Churches** **.**
这 教堂 .

随后罗马接纳了他，向他展示了罗马在教会中的独特地位。

[ˈnevər] [əˈlaʊɪŋ] [ɔːr] [ˈfɔːstərɪŋ] [ˈmɑːdərn] [daʊt] , [ɪˈmjuːn] [əˈgenst] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] ,
Never **allowing** **or** **fostering** **modern** **doubt** **,** **immune** **against** **innovation** **,**
绝不 允许 或者 寄养 现代的 怀疑 , 免疫 反对 创新 ,

绝不容忍或助长现代怀疑论，对创新免疫

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪriəd] [ænd; ənd][ˌlæbəˈrɪnθɪn; ˌlæbəˈrɪnθiːn] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪfrənt]
with **myriad** **and** **labyrinthine** **channels** **of** **work** **for** **the** **different**
和 无数 和 迷宫般的 频道 的 工作 为了 这 不同的
[ˈtempərəmənts] [ðæt] [ˈentərd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [geɪts] ,
temperaments **that** **entered** **within** **her** **gates** **,**
性情 那 进入 之内 她 大门 ,

她为进入她大门的各种不同性情的人提供了无数错综复杂的工作机会，

[ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃɜːrtʃ] [nɑːt][dɪˈvaɪdɪd] [əˈgenst]
she **presented** **at** **that** **time** **the** **spectacle** **of** **the** **only** **Church** **not** **divided** **against**
她 呈现 在 那 时间 这 奇观 的 这 仅有的 教会 不是 分割 反对
[hɜːrˈself] ,
herself **,**
她自己 ,

她当时展现了唯一一个没有分裂的教会的奇观。

[ænd; ənd] - [ˈsʌd(ə)nli] [jəːnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈklɔɪstər] , [ðə; ði] [krɔːs] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
and **Ringfield** **suddenly** **yearned** **towards** **the** **cloister** **,** **the** **cross** **,** **the** **strange** **,**
和 - 突然 渴望 向 这 修道院 , 这 叉 , 这 奇怪的 ,
[ˈhʊdɪd] , [kləukt] [men] ,
hooded **,** **cloaked** **men** **,**
连帽的 , 隐蔽的 男人 ,

林菲尔德突然对修道院、十字架以及那些身披斗篷、头戴兜帽的奇怪男子充满了渴望。

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] , [ɔːr] [red] - [ˈtʃiːkt] [ˈmeri] [nʌnz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈsɪmbəlɪzəm] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n]
the **pale** **and** **grave** **,** **or** **red** **-** **cheeked** **merry** **nuns** **,** **the** **rich** **symbolism** **of** **even**
这 苍白 和 严重 , 或者红色的 - 脸颊 欢乐 修女 , 这 富有的 象征意义 的 甚至
[ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈsɜːrvɪs] ,
the **simplest** **service** **,**
这 最简单的 服务 ,

面色苍白、神情严肃的修女，或是面色红润、笑容灿烂的修女，即使是最简单的仪式也蕴含着丰富的象征意义。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][hɜːrl] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] [tuː; tə] [ðæt] [ˈbekəniŋ]
and **he** **longed** **to** **hurl** **himself** **from** **the** **outside** **world** **to** **that** **beckoning**
和 他 渴望 到 投 他自己 从 这 外部 世界 到 那 招手
[wɜːrld] [ʌv; əv] [mʌŋks] [ænd; ənd] [məˈnæstɪk] [ˈkwaɪət] .
world **of** **monks** **and** **monastic** **quiet** **.**
世界 的 僧侣 和 修道院 安静的 .

他渴望从外面的世界投身到僧侣和修道院宁静的迷人世界。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi]
As **a** **Methodist** **,** **there** **was** **then** **no** **possible** **opening** **of** **the** **kind** **he**
作为 一个 卫理公会 , 那里 曾是 然后 不 可能的 开幕 的 这 种类 他
[wɪʃt] [fɔːr; fər] ,
wished **for** **,**
希望 为了 ,

作为一名卫理公会教徒，当时根本不可能出现他所希望的那种机会。

[wət'evər] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪ] ,

whatever	there	may	be	at	a	later	day	,
任何	那里	可能	是	在	一个	之后	天	,

无论将来会发生什么，

[wen] ['hɑːrdli] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdi] [kiːps] [ɪt'self][tuː; tə][ɪt'self][bʌt; bət][ɪz] ['deɪli] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] ['efərts]

when	hardly	any	religious	body	keeps	itself	to	itself	but	is	daily	invaded	by	efforts
什么时候	几乎	任何	宗教	身体	保持	本身	到	本身	但	是	日常的	入侵	经过	努力

[ænd; ənd] ['strʌglz] ,

and	struggles	,
和	斗争	,

几乎没有哪个宗教团体能够保持独立，而是每天都受到各种努力和斗争的侵扰。

['æftər] ['sʌmθɪŋ] ['kʌvətɪd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] ,

apings	after	something	coveted	and	difficult	of	attainment	,
模仿	后	某物	令人垂涎的	和	难的	的	素养	,

模仿令人渴望且难以获得的事物，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tɜːrm] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['luːsnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['prɑːpər]

and	when	the	term	evangelical	is	a	word	signifying	the	loosening	of	all	proper
和	什么时候	这	学期	福音	是	一个	单词	表示	这	松动	的	全部	恰当的

[bɑːndz][ænd; ənd][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['mɔːrəl]

bonds	and	the	admission	of	dangerous	degrees	and	shades	of	doubtful	moral
债券	和	这	入学	的	危险的	学位	和	色调	的	疑	道德

[ʌn'stɛdfæstnəs] .

unsteadfastness	.
不坚定	.

当“福音派”一词意味着放松一切正当的约束，并承认危险程度和各种可疑的道德不坚定时。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪnwərd] [ʃeɪm] , [ə; eɪ] ['deɪli] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

He	felt	an	inward	shame	,	a	daily	humiliation	,	when	he	considered	his	position
他	毛毡	一个	向内	耻辱	,	一个	日常的	屈辱	,	什么时候	他	经过考虑的	他的	位置

;

;
;

每当他想到自己的处境，内心就感到羞愧，每天都感到屈辱；

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] — [wʊd] ['eni] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃ] [ðen] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ?

he	had	disgraced	his	own	Church	—	would	any	other	Church	then	receive	him	?
他	有	蒙羞的	他的	自己的	教会	—	会	任何	其他	教会	然后	收到	他	?

他玷污了自己的教会——其他教会还会接纳他吗?

['faɪnəli] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [priːst] .

Finally	he	sought	the	priest	.
最后	他	寻求	这	牧师	.

最后他去找了牧师。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pruːvd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]

"	If	I	am	proved	unworthy	of	the	ministrations	of	the	Church	I	was	born
"	如果	我	是	已证实	不配	的	这	服事	的	这	教会	我	曾是	出生

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ,

and	brought	up	in	,
和	带来	向上	在	,

“如果我被证明不配接受我出生和成长所在的教会的牧职，

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

am	I	not	unworthy	of	yours	?
是	我	不是	不配	的	你的	?

难道我不配拥有你的爱吗?

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

What	is	to	become	of	me	,
什么	是	到	变得	的	我	,

我将会变成什么样?

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ?

for	a	God	and	a	Church	and	a	hiding	-	place	I	must	have	?
为了	一个	上帝	和	一个	教会	和	一个	隐藏	-	地方	我	必须	有	?

我必须拥有上帝、教会和藏身之处吗?

" [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [riːˈɛl] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] : —

"	And	Father	Rielle	answered	quietly	:	—
"	和	父亲	里尔	回答	悄悄	:	—

里埃尔神父平静地回答道：——

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] , [maɪ] [sʌn] .

"	There	is	no	difficulty	,	my	son	.
"	那里	是	不	困难	,	我的	儿子	.

“儿子，这没什么困难。”

[ðə; ði][sɪn] , [ɪf] [sɪn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪz][pæst] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] ,

The	sin	,	if	sin	it	was	,	is	past	,	and	even	if	it	were	not	,
这	罪	,	如果	罪	它	曾是	,	是	过去的	,	和	甚至	如果	它	是	不是	,

罪过（如果真是罪过的话）已经过去了，即使不是罪过，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈliŋgə] [ɪn][juː; jʊ] , [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][ænd; ənd] [help] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [juː; jʊ] .

if	it	still	lingered	in	you	,	we	would	take	you	in	and	help	and	restore	you	.
如果	它	仍然	徘徊不去	在	你	,	我们	会	拿	你	在	和	帮助	和	恢复	你	.

如果你心中仍有伤痛，我们会收留你，帮助你，让你恢复健康。

[wiː; wi] [rɪˈfjuːz] [noʊ][mæn] , [noʊ] [ˈwʊmən] ; [wiː; wi][duː][nɑːt] [ˈkwestʃən] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [tɔːk] ,

We	refuse	no	man	,	no	woman	;	we	do	not	question	,	we	do	not	talk	,
我们	拒绝	不	男人	,	不	女士	;	我们	做	不是	问题	,	我们	做	不是	讲话	,

我们不拒绝任何男人，任何女人；我们不质疑，也不交谈。

[wiː; wi] [meɪk] [noʊ] [ˈgesɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈkjʊriəs] .

we	make	no	guesses	,	we	are	not	curious	.
我们	制作	不	猜测	,	我们	是	不是	好奇的	.

我们不做任何猜测，我们也不好奇。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˈteɪkən] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][ˈteɪkən] ,

We	will	take	you	as	we	have	taken	,	as	our	Church	has	taken	,
我们	将要	拿	你	作为	我们	有	已采取	,	作为	我们的	教会	有	已采取	,

我们会像接纳你们一样接纳你们，就像我们的教会接纳你们一样。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈʌðər] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] — [ˈkerɪŋ]

thousands	of	others	—	for	the	present	and	for	the	future	—	caring
数千	的	其他的	—	为了	这	展示	和	为了	这	未来	—	关怀

[ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .

nothing	for	the	past	.
没有什么	为了	这	过去的	.

成千上万的人——为了现在和未来——对过去漠不关心。

[wiː; wi] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈlaɪk] .

We	recognize	that	all	men	are	not	alike	.
我们	认出	那	全部	男人	是	不是	同样	.

我们认识到，并非所有男人都一样。

[sʌm; səm] [wɪl] [stɪl] [priːtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

Some	will	still	preach	,	and	you	were	one	of	these	,
一些	将要	仍然	布道	,	和	你	是	一	的	这些	,

有些人仍然会传道布道，而你就是其中之一。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [priːtʃ] [noʊ][lɔːŋgər] ;
but you will soon be content to preach no longer ;
但 你 将要 很快 是 内容 到 布道 不 更长 ;

但你很快就会不再满足于传道；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbər] , [ə; eɪ]
for such as you it is but a weariness of the flesh , a disturber , a
为了 这样的 作为 你 它 是 但 一个 疲劳 的 这 肉 , 一个 扰乱者 , 一个
['temptər] .
tempter .
诱惑者 .

对于你这样的人来说，这不过是肉体的疲倦、扰乱、诱惑罢了。

['ʌðər] [wɪl] [stɪl] [duː] ['pærɪʃ] [wɜːrk] , [laɪk] [maɪ'self] ; ['regjələr] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [dʌz]
Others will still do parish work , like myself ; regular work among the people that does
其他的 将要 仍然 做 教区 工作 , 喜欢 我 ; 常规的 工作 之中 这 人们 那 做
[nɑːt] [ʃoʊ] ,
not show ,
不是 展示 ,

其他人仍然会从事教区工作，比如我自己；从事那些不为人知的、与民众息息相关的日常工作。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [sək'sesf(ə)l] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .
more or less successful , more or less uneventful .
更多的 或者较少的 成功的 , 更多的 或者较少的 平静无事 .

总体上比较成功，也比较平静。

['ʌðər] [wɪl] [pæs] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] ['ɔːrdərd]
Others will pass in behind the high walls of a monastery and lead the ordered
其他的 将要 经过 在 在后面 这 高的 墙壁 的 一个 修道院 和 带领 这 订购
[laɪf] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
life prescribed for them ;
生活 规定 为了 他们 ;

其他人则会进入修道院的高墙之内，过着为他们规定的有序生活；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][aɪ] [fɔːr'siː] [juː; jʊ] ['geɪnɪŋ] [ɪn][self] - [rɪ'streɪnt] ,
you are to be one of these and I foresee you gaining in self - restraint ,
你 是 到 是 一 的 这些 和 我 预见 你 获得 在 自己 - 克制 ,
[kɑːm] ,
calm ,
冷静的 ,

你将成为其中一员，我预见你会变得更加自制、冷静。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [ˌvɑːlən'terəli] [fər'seɪk] [ɔːl] ['wɜːrldli] [taɪz][ænd; ənd]
and growing in spiritual insight as you voluntarily forsake all worldly ties and
和 生长 在 精神 洞察力 作为 你 自愿 背叛 全部 世俗 领带 和
['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][men][fɔːr; fər]['evər] .
sympathies and disappear from men for ever .
同情 和 消失 从 男人 为了 曾经 .

随着你自愿放弃所有世俗的牵绊和同情，永远从世人中消失，你的精神洞察力也会不断增长。

" - [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .
" Ringfield moved uneasily .
" - 已搬 不安地 .

林菲尔德不安地挪动着身子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [priːst] [tʊk] [θɪŋz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['grænɪd] .
It seemed as if the priest took things too much for granted .
它 似乎 作为 如果 这 牧师 采取 事物 也 很多 为了 的确 .

这位牧师似乎把一切都看得太理所当然了。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
" How can I tell ?
" 如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道呢?

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" he faltered .
" 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'trækts] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;
" It attracts me , it moves before me night and day ;
" 它 吸引 我 , 它 移动 前 我 夜晚 和 天 ;

“它吸引着我，它日夜在我眼前移动；

[ðə; ði]['kwaɪət] ['aʊərz] [toʊld] [ɔːf] [baɪ] ['belz] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ? "
the quiet hours told off by bells — are they not ? "
这 安静的 小时 讲述 离开 经过 铃铛 — 是 他们 不是 ? "

钟声宣告的安静时刻——难道不是吗?

" [jes] , [maɪ] ['brʌðər] . "
" Yes , my brother . "
" 是的 , 我的 兄弟 . "

“是的，我的兄弟。”

" [ðə; ði] [kaʊld] [men] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [æt; ət][greɪvz; grɑːvz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
" The cowled men working in the garden , at graves , I have heard .
" 这 兜帽 男人 在职的 在 这 花园 , 在 坟墓 , 我 有 听到 .

“我听说，那些戴着兜帽的男人在花园里、在坟墓旁工作。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [jes] , [jes] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" Yes , yes , and at other things , " said the priest indulgently .
" 是的 , 是的 , 和 在 其他 事物 , " 说 这 牧师 纵容地 .

“是的，是的，还有其他方面，”神父宽容地说。

" [ðə; ði] [prerz] , [sed] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [flɔːrz] , [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]
" The prayers , said kneeling on the cold floors , the precision and solemnity of
" 这 祈祷 , 说 跪着 在 这 寒冷的 楼层 , 这 精确 和 严肃 的
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
it all ,
它 全部 ,

“跪在冰冷的地板上祈祷，一切都那么精准而庄严，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'strækʃənz] .
the absence of all distractions .
这 缺席 的 全部 分心 .

没有任何干扰。

[oʊ] , [ðer; ðər] ['ʃʊrli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [rest] ['ʌntəˌʌntu][maɪ] [soʊl] ; — ['oʊnli] [ɪf] [aɪ] [dʒɔɪnd] ,
Oh , there surely I shall find rest unto my soul ; — only if I joined ,
哦 , 那里 一定 我 将 寻找 休息 到 我的 灵魂 ; — 仅有的 如果 我 加入 ,

哦，在那里我必能找到灵魂的安息；——只要我加入，

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] [kɔːld] [ˌem 'iː] !
and found I could not stay , if the world again called me !
和 成立 我 可以 不是 停留 , 如果 这 世界 再次 称为 我 !

我发现，如果世界再次召唤我，我就无法留下!

" ['fɑːðər] [riːˈɛl] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [jɔːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [er] [ʌv; əv]

"	Father	Rielle	closed	his	eyes	and	yawned	with	an	indescribable	air	of
"	父亲	里尔	关闭	他的	眼睛	和	打哈欠	和	一个	无法形容	空气	的

['mæstəri] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] .

mastery	and	insolence	.
精通	和	傲慢	.

“里埃尔神父闭上眼睛，打了个哈欠，带着一种难以形容的掌控一切和傲慢无礼的神态。

" [ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊθ] , [maɪ] [sʌn] .

"	There	would	always	be	your	oath	,	my	son	.
"	那里	会	总是	是	你的	誓言	,	我的	儿子	.

“孩子，你的誓言永远都在。”

[duː][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] . "

Do	not	forget	that	.	"
做	不是	忘记	那	.	"

别忘了这一点。

" [maɪ] [oʊθ] !

"	My	oath	!
"	我的	誓言	!

“我的誓言！”

[æn; ən] [oʊθ] ! "

An	oath	!	"
一个	誓言	!	"

发誓!

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] ['entər] .

There	will	be	preparation	necessary	for	many	days	before	you	can	enter	.
那里	将要	是	准备	必要的	为了	许多	天	前	你	能	进入	.

进入之前需要进行多天的准备。

[bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] ['membər] ,

But	once	a	member	,
但	一次	一个	成员	,

但一旦成为会员，

[ə; eɪ] [swɔːrn] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [kəˈmjuːnəti] ([aɪ][ˌeɪ ˈem] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [æt; ət]

a	sworn	member	of	that	community	(	I	am	thinking	of	our	brothers	at
一个	宣誓	成员	的	那	社区	(	我	是	思维	的	我们的	兄弟	在

[ɔˈkɑː]) ,

Oka	)	,
冈	)	,

那个社区的正式成员（我想到了我们在奥卡的兄弟们），

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] .

you	have	done	with	the	world	.
你	有	完毕	和	这	世界	.

你已经和这个世界断绝关系了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊ] [lɔːŋgər] .

You	know	the	world	no	longer	.
你	知道	这	世界	不	更长	.

你已经不再了解这个世界了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [kɔːl] [juː; jʊ] . "
It cannot call you . "
它 不能 称呼 你 . "

它无法给你打电话。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] — — "
" But if it did — — "
" 但 如果 它 做过 — — "

但如果真是那样——

" [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] . "
" I say it cannot . "
" 我 说 它 不能 . "

“我认为不可能。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [bɜːrst] [maɪ] [bɑːndz] [ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
" But I might burst my bonds and seek it ! "
" 但 我 可能 爆裂 我的 债券 和 寻找 它 ! "

“但我或许会挣脱束缚，去寻找它！”

" [juː; jʊ] [maɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] .
" You might , but I do not think you will .
" 你 可能 , 但 我 做 不是 思考 你 将要 .

“你或许会这么做，但我认为你不会。”

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['restfl] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] (
Our Church can be loving and restful and harmonious and beautiful (
我们的 教会 能 是 爱 和 宁静 和 和谐 和 美丽的 (
[ðʌs] [ðə; ði] ['dʒɑːrgən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['herətɪk]) [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] ['mæstərfl] [ænd; ənd]
thus the jargon of the heretic) but it can also be masterful and
因此 这 行话 的 这 异教徒) 但 它 能 还 是 精湛 和
[tə'rænɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ,
tyrannical and terrible ,
强横 和 糟糕的 ,

我们的教会可以是充满爱、令人安宁、和谐美好的（因此被异端分子用来形容），但它也可以是专横跋扈、暴虐可怕的。

['iːv(ə)n] ['kruːəl] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [goʊ] [ðæt] [fɑːr] [maɪ'self] .
even cruel , so they say , although I do not go that far myself .
甚至 残忍的 , 所以 他们 说 , 虽然 我 做 不是 去 那 远的 我 .

他们说这甚至很残忍，虽然我自己并不这么认为。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
And the call of it , the memory of it , the significance of it ,
和 这 称呼 的 它 , 这 记忆 的 它 , 这 意义 的 它 ,

以及它的召唤、它的记忆、它的意义，

[ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [drɔː] [juː; jʊ] [bæk] .
the power and majesty and awfulness of it will draw you back .
这 力量 和 威严 和 糟糕 的 它 将要 画 你 后退 .

它的力量、威严和可怕会让你不由自主地被吸引回去。

[oʊ] ! [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] , [mə'sjɜːr] !
Oh ! Have no fear , monsieur !
哦 ! 有 不 害怕 , 先生 !

哦！先生，别担心！

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [tʃɑːrdʒ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [steɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
If I may charge myself with your conversion I will stake a great deal ,
如果 我 可能 收费 我 和 你的 转换 我 将要 赌注 一个 伟大的 交易 ,

如果我能替你承担转化的责任，我将投入巨资。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [ɪn'diːd] , [ɑːn][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['æbsəluːt] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [sə'rendər]
a **very** **great** **deal** **indeed** **,** **on** **the** **chances** **of** **your** **absolute** **and** **final** **surrender**
一个 非常 伟大的 交易 的确 , 在 这 机会 的 你的 绝对 和 最终的 投降
,
,
,

这确实很大程度上取决于你最终彻底投降的可能性。

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] ['tempəreri] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .
with **even** **temporary** **reversion** **an** **impossibility** **.**
和 甚至 暂时的 反转 一个 不可能 .

即使是暂时恢复原状也是不可能的。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['kwɪkli] [ðen] , [mə'sjɜːr] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [heɪst] .
You **will** **decide** **quickly** **then** **,** **monsieur** **,** **although** **we** **do** **not** **ask** **for** **haste** **.**
你 将要 决定 迅速地 然后 , 先生 , 虽然 我们 做 不是 问 为了 匆忙 .

先生，那您就尽快做决定吧，虽然我们并不要求您仓促行事。

[wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] .
We **can** **wait** **.**
我们 能 等待 .

我们可以等。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [ðə; ði] [priːst] ['mɝːmɝd] [ə'gen] :
" **And** **with** **emphasis** **in** **his** **thrilling** **voice** **the** **priest** **murmured** **again** **:**
" 和 和 强调 在 他的 惊险 嗓音 这 牧师 低声说道 再次 :

“牧师用他那激动人心的声音再次强调道：”

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [weɪt] .
" **The** **Church** **of** **Rome** **can** **always** **wait** **.**
" 这 教会 的 罗马 能 总是 等待 .

“罗马教会总可以等待。”

" [ðɪs] ['steɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [prɪ'dɪkʃnz] [kən'sɜːrnɪŋ] - [wɜːr; wər] ['verɪfaɪd] [ɪn]
" **This** **statement** **and** **the** **other** **predictions** **concerning** **Ringfield** **were** **verified** **in**
" 这 陈述 和 这 其他 预测 有关 - 是 已验证 在
[kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
course **of** **time** **,**
课程 的 时间 ,

“这一说法以及关于林菲尔德的其他预测后来都得到了证实。”

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['pɔːlin] [ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] ['ɪnstənt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləm]
for **without** **seeing** **Pauline** **again** **he** **made** **instant** **preparation** **for** **the** **solemn**
为了 没有 看到 宝琳 再次 他 制成 立即的 准备 为了 这 庄严
[ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [step] [wɪtʃ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **extraordinary** **step** **which** **closed** **his** **career** **in** **the** **world** **as** **we** **know** **it** **.**
和 非凡的 步 哪个 关闭 他的 职业 在 这 世界 作为 我们 知道 它 .

因为再也没见过宝琳，他就立即着手准备那庄严而非凡的举动，这标志着他人生的终结。

[pʊr] ['pɔːlin] !
Poor **Pauline** **!**
贫穷的 宝琳 !

可怜的宝琳！

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['henri] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][wʌz; wəz] [kept] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
The **promise** **given** **to** **Henry** **Clairville** **on** **his** **death** **-** **bed** **was** **kept** **,** **it** **is**
这 承诺 给定 到 亨利 - 在 他的 死亡 - 床 曾是 保留 , 它 是
['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,
needless **to** **say** **,**
不必要 到 说 ,

毋庸置疑，亨利·克莱维尔临终前许下的承诺已经兑现了。

[bʌt; bət]['oʊnli][hæf] [kept] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

but	only	half	kept	,	as	she	did	not	admit	the	child	to	her	confidence	,
但	仅有的	一半	保留	,	作为	她	做过	不是	承认	这	孩子	到	她	信心	,

但她只保留了一半，因为她没有把孩子托付给她。

[nɔːr] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊnli] [kept] [æt; ət] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [hɜːr'self]

nor	show	it	affection	,	and	only	kept	at	all	because	she	could	not	help	herself
也不	展示	它	感情	,	和	仅有的	保留	在	全部	因为	她	可以	不是	帮助	她自己

.

:

.

她既不表达爱意，也不表现出喜爱之情，只是因为自己无法控制才保留了它。

['veri] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ɪnvəlɪdˌɪzəm] ,

Very	gradually	her	strength	returned	after	nearly	two	years	of	invalidism	,
非常	逐步地	她	力量	返回	后	几乎	二	年	的	残疾	,

经过近两年的卧床休养，她的体力才逐渐恢复。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [striːks] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] ['ɔːltərd] ['fɪgjər] [ænd; ənd]

and	then	the	streaks	of	grey	in	her	hair	,	her	altered	figure	and
和	然后	这	连胜	的	灰色的	在	她	头发	,	她	已修改	数字	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

然后是她头发中夹杂的灰白，她改变的身形和表情，

[toʊld][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl] .

told	part	of	her	story	to	those	who	thought	they	knew	all	.
讲述	部分	的	她	故事	到	那些	WHO	想法	他们	知道	全部	.

她向那些自以为无所不知的人讲述了她故事的一部分。

[huː] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] [kʊd; kəd] ['entər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɔːr] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ?

Who	at	St	.	Ignace	could	enter	into	her	feelings	or	offer	her	consolation	?
WHO	在	英石	.	伊格纳斯	可以	进入	进入	她	情怀	或者	提供	她	安慰	?

圣伊格纳斯教堂里谁能理解她的感受，谁能安慰她?

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['sɔːriər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs]

"	No	one	could	be	sorrier	than	I	am	for	doing	the	young	lady	an	injustice
"	不	一	可以	是	更抱歉	比	我	是	为了	正在做	这	年轻的	女士	一个	不公正

,

,

,

“没有人比我更后悔对这位年轻女士造成了不公。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laʊdli] [ɪk'sprest] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ɛndɚbi] .

"	was	the	loudly	expressed	opinion	of	Enderby	.
"	曾是	这	高声	表达	观点	的	恩德比	.

这是恩德比大声表达的观点。

" [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [graʊndz] .

"	Not	but	what	there	was	grounds	.
"	不是	但	什么	那里	曾是	理由	.

并非如此，但确实存在理由。

[ðer; ðər][ɪz] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] ['kʌznz] , [ænt] ,

There	is	,	they	tell	me	,	often	a	more	striking	likeness	between	cousins	,	aunts	,
那里	是	,	他们	告诉	我	,	经常	一个	更多的	引人注目	相似	之间	表兄弟姐妹	,	姑姑们	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

and	such	,
和	这样的	,

他们告诉我，表兄弟姐妹、姑姨叔伯等长辈之间往往有更显著的相似之处。

[ðæn; ðən] [bɪˈtwiːn] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

than	between	mother	and	daughter	and	father	and	son	.
比	之间	母亲	和	女儿	和	父亲	和	儿子	.

比母女关系、父子关系更甚。

[wʌt] [aɪ] [dʌn] [ˈeni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sed] [aɪv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [tʊk] [bæk] .

What	I	done	any	one	might	have	done	,	and	what	I	said	I've	long	ago	took	back	.
什么	我	完毕	任何	一	可能	有	完毕	,	和	什么	我	说	我已经	长的	前	采取	后退	.

我做的事任何人都可能做，我说过的话我早就收回了。

" [ðiːz] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ˌmægnəˈnɪməti] [æt; ət][ðə; ði] [ˈænjuəl]

"	These	remarks	were	made	with	characteristic	magnanimity	at	the	annual
"	这些	评论	是	制成	和	特征	海量	在	这	年度的

[ˈhɔθɔrn] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] ,

Hawthorne	festival	,
霍桑	节日	,

“这些话是在一年一度的霍桑节上，以他特有的宽宏大量发表的。”

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈpɪknɪk] [tiː] [æt; ət] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [əˈsɪstɪd] ;

a	couple	of	years	after	the	picnic	tea	at	which	Ringfield	had	assisted	;
一个	夫妻	的	年	后	这	野餐	茶	在	哪个	-	有	协助	;

在林菲尔德协助举办的那次野餐茶会几年之后；

[held] [ðɪs] [jɪr] [ɑːn] 20th [ɑːkˈtoʊbər] , [ə; eɪ][wɔːrm] [sʌn] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ˈvæli] ,

held	this	year	on	20th	October	,	a	warm	sun	flooded	the	valley	,
握住	这	年	在	20th	十月	,	一个	温暖的	太阳	被淹	这	谷	,

今年的活动于10月20日举行，温暖的阳光洒满山谷。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɔːr] [ðer; ðər] [ˈlaɪtəst] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈæbərˌkɔːrn][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [geɪ]

the	women	wore	their	lightest	dresses	,	and	Mrs	.	Abercorn	was	particularly	gay
这	女性	穿着	他们的	最轻	连衣裙	,	和	太太	.	阿伯康	曾是	特别	同性恋

[ɪn][ə; eɪ] [ˈflaʊərd] [ˈmʌzlɪn] ,

in	a	flowered	muslin	,
在	一个	开花的	细棉布	,

女人们都穿着最轻薄的裙子，艾伯康夫人尤其兴高采烈，她穿着一件碎花薄纱裙。

[ˈdeɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,

dating	from	the	time	of	William	the	Fourth	,
约会	从	这	时间	的	威廉	这	第四	,

可追溯至威廉四世时期

[wɪð; wɪθ][ˈhoʊni][swɑː][ˌkju ju ˈaɪ][mæl][waɪ] [pens] [ɑːn][ə; eɪ] [bluː] [ˈrɪbən] [wɜːrkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv]

with	honi	soit	qui	mal	y	pense	on	a	blue	ribbon	worked	into	the	design	of
和	霍尼	所以	qui	马尔	是	沉思	在	一个	蓝色的	丝带	工作	进入	这	设计	的

[ðə; ði] [məˈtɪriəl] ;

the	material	;
这	材料	;

with honi soit qui mal y pense on a blue ribbon worked into the design of the material;

[ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [hæt][wʌz; wəz][taɪd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːr] [keɪp] [leɪ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]

a	garden	hat	was	tied	under	her	chin	and	a	fur	cape	lay	over	her
一个	花园	帽子	曾是	系	在下面	她	下巴	和	一个	毛皮	岬	躺	超过	她

[ˈʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她下巴底下系着一顶园艺帽，肩上披着一件毛皮披肩。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈi^nɑːts] ,

No	one	was	present	from	St	.	Ignace	,
不	一	曾是	展示	从	英石	.	伊格纳斯	,

圣伊格纳斯方面无人到场。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [mɪs] -
but a good deal of talk might have been heard which signified that Miss Clairville
但 一个 好的 交易 的 讲话 可能 有 到过 听到 哪个 表示 那 错过 -
[wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
was still the interesting central figure of the neighbourhood .
曾是 仍然 这 有趣的 中央 数字 的 这 邻里 .

但人们可能听到了很多议论，这表明克莱尔维尔小姐仍然是这个街区里引人注目的中心人物。

" [ʃiː; ʃi] [s'pendz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ['jɑːndər] ,
" She spends very little time , they tell me , with the child yonder ,
" 她 花费 非常 小的 时间 , 他们 告诉 我 , 和 这 孩子 远处 ,

“他们告诉我，她很少花时间陪那边的孩子。”

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [oʊn] .
although it is her brother's own .
虽然 它 是 她 兄弟 自己的 .

虽然那是她哥哥的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sɪts] [ɪn] [wʌn] [ruːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [ɪn] [ə'nʌðər] ;
The child sits in one room and her aunt in another ;
这 孩子 坐着 在 一 房间 和 她 阿姨 在 其他 ;

孩子坐在一个房间里，她的姑姑坐在另一个房间里；

[wʌn] [drɔːz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['evri] ['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [nɑːt]['mɔːrt(ə)l] ,
one draws pictures of every mortal thing , and some things not mortal ,
一 平局 图片 的 每一个 凡人 事物 , 和 一些 事物 不是 凡人 ,

人们会画出世间万物，以及一些非世间万物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['rerli] [spiːks] .
and the other looks out of window and rarely speaks .
和 这 其他 看起来 出去 的 窗户 和 很少 说话 .

另一个人则望着窗外，很少说话。

- [tɪz] [ə; eɪ][sæd] [saɪt] , [ðeɪ] [seɪ] ,
' Tis a sad sight , they say ,
- 的 一个 伤心 视线 , 他们 说 ,

他们说，这真是一幅令人悲伤的景象。

[ðæt] ['membər] [ʌv; əv][wʌn]['fæməli][ɑːr; ər] [ðʌs] [æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv]
that members of one family are thus as far removed in feeling and ways of
那 成员 的 一 家庭 是 因此 作为 远的 已移除 在 感觉 和 方式 的
['tɔːkɪŋ] [æz; əz] — [æz; əz] — — " [ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] [ɪn] [pər'pleksəti] ,
talking as — as — — " the speaker paused in perplexity ,
说 作为 — 作为 — — " 这 扬声器 暂停 在 困惑 ,

因此，一个家庭的成员在情感和说话方式上的距离，就像——”说话者困惑地停顿了一下，

['veɪnli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] ['sɪməli] .
vainly searching for a suitable and sufficiently strong simile .
徒劳地 搜索 为了 一个 合适的 和 足够 强的 明喻 .

徒劳地寻找一个合适且足够有力的比喻。

" [wʌt] [kæn; kən][jiː; ji][ɪk'spekt] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [sed] ['ɛndɚbi] ['lɔːftɪli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl]
" What can ye expect , ma'am ? " said Enderby loftily , with his habitual
" 什么 能 是的 预计 , 女士 ? " 说 恩德比 傲慢地 , 和 他的 习惯性的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .
consideration for the aristocracy .
考虑 为了 这 贵族 .

“夫人，您还能指望什么呢？”恩德比傲慢地说道，一如既往地对贵族们毕恭毕敬。

" [mɪs] - [hæz; həz] [bɪn] ['kruːəli] ['triːtɪd] .
" Miss Clairville has been cruelly treated .
" 错过 - 有 到过 残酷地 治疗 .

克莱尔维尔小姐受到了残酷的对待。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] ['mæri] , [tuː; tə] ['mæri] , [lʊk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

Her	brother	to	marry	,	to	marry	,	look	you	,	ma'am	,
她	兄弟	到	结婚	,	到	结婚	,	看	你	,	女士	,

她哥哥要结婚了，要结婚了，瞧瞧你，夫人，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːniəl] ['fæməli] — - [twʌz] [hɑːrd][ɑːn][wʌn][baɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] [dʒen'tiːl] ,

with	one	of	a	menial	family	—	'	twas	hard	on	one	by	nature	so	genteel	,
和	一	的	一个	卑微的	家庭	—	-	那是	难的	在	一	经过	自然	所以	文雅的	,

与出身卑微的家庭中的一员在一起——这对一个天性温文尔雅的人来说很艰难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['sɪknəs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ;

and	the	manner	of	her	long	sickness	was	not	to	be	wondered	at	;
和	这	方式	的	她	长的	疾病	曾是	不是	到	是	想知道	在	;

她长期患病的方式并不令人惊讶；

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][hɜːr; hər] [hɑːrt]

had	she	only	gone	through	the	form	of	marriage	with	the	one	her	heart
有	她	仅有的	已消失	通过	这	形式	的	婚姻	和	这	一	她	心

[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ænd; ənd] [ðen] [lɔːst] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ;

was	interested	in	and	then	lost	him	the	next	moment	;
曾是	感兴趣的	在	和	然后	丢失的	他	这	下一个	片刻	;

如果她只是和自己心仪的人走完了婚姻的流程，然后下一刻就失去了他呢?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

I	think	I	may	say	,	without	fear	of	exaggeration	,
我	思考	我	可能	说	,	没有	害怕	的	夸张	,

我可以毫不夸张地说：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kleɪmd]

she	would	then	have	had	something	to	live	for	;	she	could	have	claimed
她	会	然后	有	有	某物	到	居住	为了	;	她	可以	有	声称

[hɪz; ɪz] ['mʌni] .

his	money	.
他的	钱	.

那样她就有了活下去的理由；她可以继承他的遗产。

[bʌt; bət][noʊ] ['mærɪdʒ] , [noʊ][mæn] , [noʊ] ['mʌni] — [ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

But	no	marriage	,	no	man	,	no	money	—	and	in	place	of	it	all	,
但	不	婚姻	,	不	男人	,	不	钱	—	和	在	地方	的	它	全部	,

但是没有婚姻，没有男人，没有金钱——取而代之的是，

['sɪknəs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [tʃaɪld] — [waɪ] , [aɪv] ['nevər]

sickness	and	poverty	and	the	care	of	the	unwelcome	child	—	why	,	I've	never
疾病	和	贫困	和	这	关心	的	这	不受欢迎	孩子	—	为什么	,	我已经	绝不

[noʊn] [ə; eɪ]['hɑːrdər] [θɪŋ] !

known	a	harder	thing	!
已知	一个	更难	事物	!

疾病、贫困以及照顾不受欢迎的孩子——哎呀，我从未见过比这更难的事！

" - [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ænd; ənd]

"	Crabbe's	expectations	had	often	been	referred	to	among	the	villagers	and
"	-	期望	有	经常	到过	指	到	之中	这	村民们	和

[hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

had	grown	to	astonishing	dimensions	in	the	minds	of	the	simple	,
有	生长	到	惊人	方面	在	这	思想	的	这	简单的	,

“克拉布的期望在村民间广为流传，在淳朴的村民心中更是被无限放大，达到了惊人的程度。”

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [mɪs] - [ʃer] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] [əˈfɔːd]
but **the** **idea** **of** **Miss** **Clairville's** **share** **in** **them** **was** **new** **and** **afforded**
但 这 主意 的 错过 - 分享 在 他们 曾是 新的 和 提供
[ˈplenti] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][kənˈdʒektʃər] .
plenty **of** **material** **for** **conjecture** **.**
很多 的 材料 为了 推测 .

但克莱维尔小姐在其中的股份这一想法是全新的，并为人们提供了许多猜测的素材。

" [ðoʊ] [wʌt] [ə; eɪ][loʊn] [θɪŋ] [laɪk][hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] , [aɪ]
" **Though** **what** **a** **lone** **thing** **like** **her** **would** **have** **done** **with** **all** **that** **money** **,** **I**
" 尽管 什么 一个 孤独 事物 喜欢 她 会 有 完毕 和 全部 那 钱 , 我
[ˈkænɑːt] [θɪŋk] !
cannot **think** **!**
不能 思考 !

“不过，像她这样的孤僻女子会用那么多钱做什么呢，我实在想不明白！”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɛndɚbi] ,
" **said** **Mrs** **.** **Enderby** **,**
" 说 太太 . 恩德比 ,

恩德比夫人说：“

[huː] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈæbərˌkɔːrn][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈhɑːrbər] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd]
who **in** **company** **with** **Mrs** **.** **Abercorn** **had** **always** **harboured** **a** **suspicious** **and**
WHO 在 公司 和 太太 . 阿伯康 有 总是 窝藏 一个 可疑的 和
[ˈdʒeləs] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [ˈpɔːlin] .
jealous **dislike** **of** **the** **handsome** **and** **dashing** **Pauline** **.**
嫉妒的 不喜欢 的 这 英俊的 和 帅气 宝琳 .

他和艾伯康夫人一直对英俊潇洒的宝琳怀有怀疑和嫉妒的厌恶。

" [ˈkænɑːt] [θɪŋk] ! " [ˈekəud] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
" **Cannot** **think** **!** **"** **echoed** **her** **husband** **.**
" 不能 思考 ! " 回声 她 丈夫 .

“我什么都想不起来！”她丈夫附和道。

" [waɪ] , [ðɛms] [ðə; ði][wʌnz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈkʌmɪŋ]
" **Why** **,** **them's** **the** **ones** **to** **know** **what** **to** **do** **with** **any** **power** **of** **money** **coming**
" 为什么 , 它们是 这 一个 到 知道 什么 到 做 和 任何 力量 的 钱 未来
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to **them** **.**
到 他们 .

“为什么呢？因为他们最知道如何运用任何降临到他们身上的金钱权力。”

[aɪl] [ˈwɔːrənt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][plænz] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ʌp] , [ˈmeɪbi] ,
I'll **warrant** **she** **has** **had** **plans** **enough** **,** **to** **keep** **the** **old** **place** **up** **,** **maybe** **,**
患病的 保证 她 有 有 计划 足够的 , 到 保持 这 老的 地方 向上 , 或许 ,

我敢肯定她有足够的计划来维持老房子的运转，也许吧。

[tuː; tə] [dres] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈtræv(ə)l][tuː; tə] [ˈfɔːrən] [lændz][ænd; ənd] [ˈnevər] [ækt][noʊ] [mɔːr] .
to **dress** **herself** **and** **travel** **to** **foreign** **lands** **and** **never** **act** **no** **more** **.**
到 裙子 她自己 和 旅行 到 外国的 土地 和 绝不 行为 不 更多的 .

她精心打扮自己，前往异国他乡旅行，从此不再演戏。

[ðæt] [wʊd] [ɔːl] [teɪk] [ˈmʌni] , [bles] [jiː; ji] !
That **would** **all** **take** **money** **,** **bless** **ye** **!**
那 会 全部 拿 钱 , 保佑 是的 !

这一切都需要钱，上帝保佑！

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈsetld] [hɪr] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][jiː; ji] [noʊ] , [aɪ] [kept] [ˈbʊtʃər] [ʃɑːp] [ɪn] [ˈblændvɪl] ,
Before **I** **settled** **here** **,** **as** **some** **of** **ye** **know** **,** **I** **kept** **butcher** **shop** **in** **Blandville** **,**
前 我 定居 这里 , 作为 一些 的 是的 知道 , 我 保留 屠夫 店铺 在 布兰德维尔 ,

正如你们有些人知道的那样，在我定居于此之前，我在布兰德维尔经营一家肉铺。

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] [pleɪs] [fɑːr] , [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ɔːl][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː] , [soʊ] — [soʊ]
a bigger place far , than this , all English and all so pleasant too , so — so
一个 大 地方 远的 , 比 这 , 全部 英语 和 全部 所以 令人愉快的 也 , 所以 — 所以
['iːkwəlaiziŋ] [laɪk] ,
equalizing like ,
均衡 喜欢 ,

一个比这里大得多的地方，全是英语，而且一切都那么令人愉快，如此——如此平等，就像，

[ðæt] [wen] ['pɑːrtiz] [dɪd] [rʌn] ['ɪntuː] [det] ([ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['prɪti] [diːp] [ɪn][maɪ] [bʊks])
that when parties did run into debt (and some were pretty deep in my books)
那 什么时候 各方 做过 跑步 进入 债务 (和 一些 是 漂亮的 深的 在 我的 图书)
[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
you could almost forgive it to them ,
你 可以 几乎 原谅 它 到 他们 ,

当一些政党陷入债务困境时（在我看来，有些政党的债务相当沉重），你几乎可以原谅他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['plɔːzəb(ə)l][ænd; ənd] [pə'laɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
they were so plausible and polite about it .
他们 是 所以 合情合理 和 有礼貌的 关于 它 .

他们的态度非常得体，也很有礼貌。

['eɪti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌn] ['fæməli] [tʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [best] [miːts]
Eighty dollars a month was what one family took out in the best meats
八十 美元 一个 月 曾是 什么 一 家庭 采取 出去 在 这 最好的 肉类
[proʊ'kjʊrəbl] [ænd; ənd] - [aʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
procurable and ' ow could you refuse it ,
可采购 和 - 现在 可以 你 拒绝 它 ,

一个月八十美元，就能买到最好的肉，这让一个家庭难以拒绝。

['noʊɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ['oʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! -
knowing they were not going to run away owing it ! '
会心 他们 是 不是 去 到 跑步 离开 欠款 它 ! -

他们知道他们不会逃避债务！

[sʌm; səm] [deɪ] , ['mɪstər] . ['ɛndɚbi] , - [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Some day , Mr . Enderby , ' they would say , ' you shall have it .
一些 天 , 先生 . 恩德比 , - 他们 会 说 , - 你 将 有 它 .

“总有一天，恩德比先生，”他们会说，“你会得到它的。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [sʌm; səm] [deɪ] . - "
You shall ' ave it , sir , some day . ' "
你 将 - 大道 它 , 先生 , 一些 天 . - "

“先生，您总有一天会得到它的。”

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['evər] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ə; eɪ] [θɪn] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['hɔθɔrn] ['mɪlɪnər] ,
" And did you ever get it ? " said a thin woman , the Hawthorne milliner ,
" 和 做过 你 曾经 得到 它 ? " 说 一个 薄的 女士 , 这 霍桑 女帽商 ,

“那你最后拿到了吗？”一位身材瘦削的女士问道，她是霍桑镇的女帽商。

['edʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .
edging to the front of the group in some anxiety .
边缘 到 这 正面 的 这 团体 在 一些 焦虑 .

他有些焦虑地挪到队伍前面。

" [dɪd][juː; jʊ] ? "
" Did you ? "
" 做过 你 ? "

“你做了吗？”

" [aɪ][dɪd] , [mæm, mɑːm, məm] .
" I did , ma'am .
" 我 做过 , 女士 .

“我照做了，女士。”

[ðeɪ] [oʊnd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈprɑːpərti] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] ,
They owned considerable property round about there ,
他们 拥有 大量 财产 圆形的 关于 那里 ,

他们在那附近拥有相当多的房产。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [sel] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [piːs] [baɪ] [piːs] .
and when they wanted anything they would sell off a little , piece by piece .
和 什么时候 他们 通缉 任何事物 他们 会 卖 离开 一个 小的 , 片 经过 片 .

当他们想要什么东西时，他们会一点一点地卖掉。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [θɪŋz] [ðeɪ] [soʊld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Just as they needed things they sold it ,
只是 作为 他们 需要 事物 他们 卖 它 ,

他们需要什么东西，就卖掉它。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz] [peɪd] [ɔːf] —
and by and by they came to me and my little account was paid off —
和 经过 和 经过 他们 来了 到 我 和 我的 小的 帐户 曾是 有薪酬的 离开 —
[ˈɑːnərəb(ə)l] . "
honourable . "
光荣的 . "

过了一段时间，他们来找我，我的小笔账也结清了——体面地结清了。

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈɛndɚbi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" All at once ? " said the anxious woman , and Enderby nodded .
" 全部 在 一次 ? " 说 这 焦虑的 女士 , 和 恩德比 点头 .

“一下子就发生了？”焦虑的女人问道，恩德比点了点头。

" [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðoʊ] ! " [riˈmɑːkt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" What a state of things though ! " remarked his wife .
" 什么 一个 状态 的 事物 尽管 ! " 评论 他的 妻子 .

“真是世事难料啊！”他的妻子感叹道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [dɪˈstɪŋktli] .
" I remember it quite distinctly .
" 我 记住 它 相当 明显地 .

“我记得很清楚。”

[wen] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ðeɪ] [wʊd] [sel] [ɔːf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lænd] ,
When they wanted to give a party they would sell off a piece of land ,
什么时候 他们 通缉 到 给 一个 派对 他们 会 卖 离开 一个 片 的 土地 ,

他们想举办派对时，就会卖掉一块地。

[ɔːr] [wen] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈkɑːrpɪt] .
or when they needed a new carpet .
或者 什么时候 他们 需要 一个 新的 地毯 .

或者当他们需要一块新地毯的时候。

- [twʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [soʊ] [ˈnɜːrvəs] [laɪk] . "
' Twould make me so nervous like . "
- 特沃德 制作 我 所以 紧张的 喜欢 . "

“这会让我非常紧张。”

" [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪlɪnər] , " [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˌem ˈiː] . "
" So it would me , " said the milliner , " so it would me . "
" 所以 它 会 我 , " 说 这 女帽商 , " 所以 它 会 我 . "

“我也会这么想，”女帽商说，“我也会这么想。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [bɔːrn] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Because you were not born to it .
" 因为 你 是 不是 出生 到 它 .

因为你生来就不适合做这件事。

[its] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒentri] . "
It's what you must expect from the gentry . "
它是 什么 你 必须 预计 从 这 绅 . "

这就是上流社会人士的行事作风。

" ['dʒentri] ?
" Gentry ?
" 绅 ?

“绅?

[ðeəz; ðəz][nɑːt] ['meni] [ə'raʊnd] [hɪr] ,
There's not many around here ,
有 不是 许多 大约 这里 ,

这附近不多，

[bʌt; bət][aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [miːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði]['mænər]
but I recognize them when I meet them and the lady at the Manor
但 我 认出 他们 什么时候 我 见面 他们 和 这 女士 在 这 庄园
[haʊs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
House is one of them and I'm sorry for her ,
房子 是 一 的 他们 和 我是 对不起 为了 她 ,

但我见到他们时都能认出来，庄园里的那位女士就是其中之一，我为她感到难过。

[mæm, mɑːm, məm] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['sɪknəs] . "
ma'am , in her disappointment and sickness . "
女士 , 在 她 失望 和 疾病 . "

夫人，在她失望和生病的时候。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] , ['ɛndɚbi] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['æbərˌkɔːrn] ['ʃrɪlli] ,
" Who is that you are sorry for , Enderby ? " said Mrs . Abercorn shrilly ,
" WHO 是 那 你 是 对不起 为了 , 恩德比 ? " 说 太太 . 阿伯康 尖锐地 ,

“恩德比，你到底在为谁感到难过？”艾伯康太太尖声问道。

['hævɪŋ] [kɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'maːks] .
having caught some of his remarks .
拥有 捕捉 一些 的 他的 评论 .

我听到了他的一些话。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒentri][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] !
" And how do you come to be talking about gentry of all things !
" 和 如何 做 你 来 到 是 说 关于 绅 的 全部 事物 !

“你怎么会聊到绅士阶层呢！”

[maɪ] [gʊd] [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [mɪs] - ,
My good man , if you are alluding to Miss Clairville ,
我的 好的 男人 , 如果 你 是 暗示 到 错过 - ,

我的好朋友，如果你指的是克莱维尔小姐的话，

[let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] .
let me tell you she got just what she deserved .
让 我 告诉 你 她 得到 只是 什么 她 应得的 .

我告诉你，她这是罪有应得。

" [ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ə'roʊz] , ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['femənɪn] ['vɔɪsɪz] ['prez(ə)nt] :
" And directly a chorus arose , chiefly from the feminine voices present :
" 和 直接地 一个 合唱 出现 , 主要 从 这 女性 声音 展示 :

“随即，在场的女性们齐声合唱起来：

" [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] .
" Just what she deserved .
" 只是 什么 她 应得的 .

“她罪有应得。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] .
She got just what she deserved .
她 得到 只是 什么 她 应得的 .

她这是罪有应得。

" [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪˈskraɪbd] ; [ˈpɔːlin] , [ˈdʊrɪŋ]
" The state of affairs at Clairville was much as described ; Pauline , during
" 这 状态 的 事务 在 - 曾是 很多 作为 描述 ; 宝琳 , 期间
[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [ˈdrɪri] [ˌkɑːnvəˈlesns] ,
her long , dreary convalescence ,
她 长的 , 凄凉 恢复期 ,

“克莱尔维尔的情况正如描述的那样；宝琳在她漫长而沉闷的康复期间，

[geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [əˈpærəntli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]
gave no sign of temper or of suffering , but had apparently changed to a
给予 不 符号 的 脾气 或者 的 痛苦 , 但 有 显然 已更改 到 一个
[ˈlɪstləs] ,
listless ,
蔫 ,

没有表现出任何脾气暴躁或痛苦的迹象，但显然变得无精打采，

[wiːk] , [ˈsaɪlənt] [ˈkriːtʃər] , [ˈɑːkjupaɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɔːltəˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ,
weak , silent creature , occupied almost altogether with her own thoughts ,
虚弱的 , 沉默的 生物 , 占领 几乎 共 和 她 自己的 想法 ,

虚弱、沉默寡言的生物，几乎完全沉浸在自己的思绪中。

[baɪ] [tɜːrnz] [igˈnɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæsɪvli] [ˈtɔləreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .
by turns ignoring and passively tolerating her sister - in - law and the child .
经过 转弯 忽略 和 被动地 容忍 她 姐姐 - 在 - 法律 和 这 孩子 .

她时而忽视嫂子和孩子，时而消极容忍。

[ðə; ði] [ˈlætər] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ˈevri] [deɪ] ,
The latter grew brighter and stronger every day ,
这 后者 生长 更亮 和 更强 每一个 天 ,

后者一天比一天更加明亮、更加强壮。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [rɪˈnoʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə]
and Dr . Renaud was of the opinion that she would live to
和 博士 . 雷诺 曾是 的 这 观点 那 她 会 居住 到
[ˈwʊmənhʊd] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ˈfɪzɪkli] [fɪt] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] ,
womanhood and become physically fit in many ways ,
女性 和 变得 身体 合身 在 许多 方式 ,

雷诺医生认为她会活到成年，并且在很多方面都会变得身体健康。

[ɔːlˈðoʊ] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈfɔːrməti] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [əˈtʃiːv] [sʌm; səm] [prəˈfeʃən(ə)l] [səkˈses] ,
although retaining her deformity , and even achieve some professional success ,
虽然 保留 她 畸形 , 和 甚至 达到 一些 专业的 成功 ,

尽管她仍然有残疾，甚至在事业上也取得了一些成功，

[æz; əz][hɜːr; hər][ˈtælənt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpens(ə)l][wʌz; wəz][ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəl][ˈɔːrdər] .
as her talent for the pencil was of unusual order .
作为 她 天赋 为了 这 铅笔 曾是 的 异常 命令 .

因为她的绘画天赋非同寻常。

[ˈseidi] [ˈkɔːdəvə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ˈfɜːrmli] [ɪˈstæblɪʃt] [æt; ət] - ,
Sadie Cordova and her children were firmly established at Poussette's ,
萨迪 科尔多瓦 和 她 孩子们 是 牢牢 已确立的 在 - ,

萨迪·科尔多瓦和她的孩子们在普塞特家安顿了下来。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['krɑːnɪk(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv]

and	this	chronicle	would	be	incomplete	without	a	glance	at	the	future	of
和	这	编年史	会	是	未完成	没有	一个	瞥一眼	在	这	未来	的

[ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['kʌp(ə)l] .

the	good	-	hearted	couple	.
这	好的	-	心地	夫妻	.

如果没有对这对善良夫妇的未来进行一番展望，这段故事就不完整了。

[pʊ'set] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [ment] ['eni] [hɑːrm] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪs] - [ɔːr]

Poussette	,	who	had	never	meant	any	harm	either	in	the	case	of	Miss	Clairville	or
普塞特	,	WHO	有	绝不	意思是	任何	伤害	任何一个	在	这	案件	的	错过	-	或者

[mɪs] ['kɔːdəvə] ,

Miss	Cordova	,
错过	科尔多瓦	,

普塞特对克莱尔维尔小姐和科尔多瓦小姐都从未有过任何恶意。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪntər] ,

appeared	to	be	considerably	impressed	by	the	events	of	a	certain	winter	,
出现	到	是	相当	印象深刻	经过	这	活动	的	一个	肯定	冬天	,

似乎对某个冬天的事件印象深刻，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['meizi] [ænd; ənd][dʒæk] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	after	the	arrival	of	Maisie	and	Jack	treated	them	as	his	own
和	后	这	到达	的	梅西	和	杰克	治疗	他们	作为	他的	自己的

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

and	gave	up	the	idea	of	a	divorce	.
和	给予	向上	这	主意	的	一个	离婚	.

梅西和杰克到来后，他们视她们如己出，杰克也放弃了离婚的念头。

[ðə; ði] [præŋks] [ænd; ənd] ['eskəˌpeɪdz] [ʌv; əv] [tuː] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

The	pranks	and	escapades	of	two	irresponsible	,
这	恶作剧	和	冒险	的	二	不负责任	,

两个不负责任的恶作剧和冒险经历，

[spɔɪlt] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['tʃɪldrən] [kept] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm]

spoilt	and	active	children	kept	him	on	the	look	-	out	a	good	deal	of	his	time
被宠坏了	和	积极的	孩子们	保留	他	在	这	看	-	出去	一个	好的	交易	的	他的	时间

,

,

,

那些被宠坏的、活泼好动的孩子让他大部分时间都得时刻保持警惕。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['tʃɪldrən] ['æftər][ɔːl][wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn]

and	before	very	long	he	had	decided	that	children	after	all	were	occasionally	in
和	前	非常	长的	他	有	决定	那	孩子们	后	全部	是	偶尔	在

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

不久之后，他就认定孩子有时候确实会碍事。

[ænd; ənd] [laɪk] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , [best] [hæd; həd][ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

and	like	other	good	things	on	this	earth	,	best	had	in	moderation	.
和	喜欢	其他	好的	事物	在	这	地球	,	最好的	有	在	适度	.

就像世间其他美好的事物一样，适量享用才是最好的。

[stɪl] , [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kaɪndnəs] ,

Still	,	he	never	failed	to	treat	them	with	all	kindness	,
仍然	,	他	绝不	失败的	到	对待	他们	和	全部	仁慈	,

然而，他始终以最友善的态度对待他们。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər]['stɔːri]
and **towards** **their** **mother** **he** **remained** **to** **the** **last** **,** **upon** **hearing** **her** **story**
和 向 他们的 母亲 他 剩余 到 这 最后的 , 之上 听力 她 故事
[ʌv; əv] [tuː] ['kruːəl] ['hʌzbəndz] ,
of **two** **cruel** **husbands** **,**
的 二 残忍的 丈夫们 ,

听到母亲讲述她两任残暴丈夫的故事后，他始终对他们保持着同情心。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [maɪt] [kleɪm] [hɜːr; hər] ['eni] [deɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['pætərn] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] ['ɑːnər] .
one **of** **whom** **might** **claim** **her** **any** **day** **,** **the** **very** **pattern** **of** **chivalrous** **honour** **.**
一 的 谁 可能 宣称 她 任何 天 , 这 非常 图案 的 骑士精神 荣誉 .

他们之中随时可能有一人将她占为己有，这正是骑士精神的体现。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [prə'naʊns] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə] ['hæpinəs] — [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]
Who **shall** **pronounce** **the** **final** **word** **as** **to** **happiness** **—** **the** **quest** **of** **it** **,** **the**
WHO 将 发音 这 最终的 单词 作为 到 幸福 — 这 寻求 的 它 , 这
['feɪljər] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
failure **to** **find** **it** **,**
失败 到 寻找 它 ,

谁能对幸福——对幸福的追求，以及未能找到幸福——做出最终评判?

[ðə; ði] ['ræptʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ə'naunsiz] [ɪt'self] [ə'teɪnd] !
the **rapture** **with** **which** **it** **sometimes** **announces** **itself** **attained** **!**
这 狂喜 和 哪个 它 有时 宣布 本身 已达到 !

它有时以狂喜之情宣告自己已经达成目标!

[ðɪs] [ɪz][noʊ]['mɔːrbɪd] [teɪl] , ['æftər][ɔːl] ,
This **is** **no** **morbid** **tale** **,** **after** **all** **,**
这 是 不 病态的 故事 , 后 全部 ,

这毕竟不是一个阴森恐怖的故事。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['liŋgə] [æt; ət] [taɪmz] ['oʊvər] [siːnz] ['niːðər] ['plez(ə)nt] [nɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ,
although **we** **may** **have** **lingered** **at** **times** **over** **scenes** **neither** **pleasant** **nor** **cheerful** **,**
虽然 我们 可能 有 徘徊不去 在 时代 超过 场景 两者都不 令人愉快的 也不 快乐 ,
[fɔːr; fər][bɪ'hoʊld] ! — ['mædəm/, /mə'dæm] .
for **behold** **!** **—** **Mme** **.**
为了 看哪 ! — 夫人 .

虽然我们有时可能会在一些既不愉快也不令人振奋的场景中停留太久，但看啊！——夫人

[pʊ'set] [ɪz] ['hæpi] , [ɪn][hɜːr; hər]['hɑːspɪt(ə)l] :
Poussette **is** **happy** **,** **in** **her** **hospital** **:**
普塞特 是 快乐的 , 在 她 医院 :

普塞特在医院里很开心:

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪ'noʊ] [ɪz] ['hæpi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ; - [ɪz] [dɪ'lɪriəsli] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ]
Dr **.** **Renaud** **is** **happy** **among** **his** **patients** **;** **Angeel** **is** **deliriously** **happy** **,** **with**
博士 . 雷诺 是 快乐的 之中 他的 患者 ; - 是 神志不清地 快乐的 , 和
[hɜːr; hər]['kreɪənz; 'kreɪɑːnz][ænd; ənd]['peɪpər] ;
her **crayons** **and** **paper** **;**
她 蜡笔 和 纸 ;

雷诺医生在病人中间感到很开心；安吉尔拿着蜡笔和纸，高兴得不得了；

[ɔːl][ðə; ði] [ɑːr; ər] ['hæpi] ; ['meizi] [ænd; ənd][dʒæk] , [pʊ'set] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɔːdəvə]
all **the** **Archambaults** **are** **happy** **;** **Maisie** **and** **Jack** **,** **Poussette** **and** **Miss** **Cordova**
全部 这 阿尚博 是 快乐的 ; 梅西 和 杰克 , 普塞特 和 错过 科尔多瓦
[ɑːr; ər][ɔːl] ['hæpi] ,
are **all** **happy** **,**
是 全部 快乐的 ,

阿尚博一家都很开心；梅西和杰克，普塞特和科尔多瓦小姐也都开心。

['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] [ruːd] [helθ] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [fuːd] , [fʌn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ;

happy	in	their	rude	health	,	with	plenty	of	good	food	,	fun	and	excitement	;
快乐的	在	他们的	粗鲁的	健康	,	和	很多	的	好的	食物	,	乐趣	和	激动	;

他们身体健康，生活幸福，享受着美食、乐趣和刺激；

['iːv(ə)n] ['fɑːðər] [riː'ɛl] [ɪz] ['hæpi] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['hævɪŋ] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs]

even	Father	Rielle	is	happy	,	in	his	work	,	having	conquered	his	passion	for	Miss
甚至	父亲	里尔	是	快乐的	,	在	他的	工作	,	拥有	征服	他的	热情	为了	错过

-

,

Clairville	,
-	,

就连里埃尔神父也为自己的事业感到高兴，因为他已经克服了对克莱尔维尔小姐的迷恋。

[ænd; ənd][pər'hæps] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [floʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [helθ] [ɪz] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði]

and	perhaps	when	a	few	years	have	flown	and	her	health	is	restored	the
和	也许	什么时候	一个	很少	年	有	飞行	和	她	健康	是	恢复	这

['dwelər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [wɪl] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm]

dweller	against	her	will	in	the	gloomy	house	of	her	fathers	will	emerge	from
居住者	反对	她	将要	在	这	阴沉	房子	的	她	父亲们	将要	出现	从

[hɜːr; hər]['tɔːrpər][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm] ['æktɪv] [wɜːrk] [ðæt] [wɪl] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] ['restləs] ['spɪrɪt]

her	torpor	and	engage	in	some	active	work	that	will	afford	her	restless	spirit
她	麻木	和	从事	在	一些	积极的	工作	那	将要	买得起	她	不安	精神

[ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

a	measure	of	happiness	.
一个	措施	的	幸福	.

或许几年过去，当她的健康恢复之后，这位不情愿地住在父亲阴暗老宅里的女子将从沉睡中苏醒，从事一些积极的工作，从而给她躁动不安的灵魂带来一些快乐。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] : —

Often	she	cries	in	the	dead	of	night	:	—
经常	她	哭泣	在	这	死的	的	夜晚	:	—

她常常在深夜哭泣：——

" [hæv; həv][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] ?

"	Have	I	deserved	this	?
"	有	我	应得的	这	?

“我罪有应得吗？”

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] [rɔːŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [laɪk] [ðɪs] ?

Have	I	done	wrong	that	I	am	punished	like	this	?
有	我	完毕	错误的	那	我	是	受到惩罚	喜欢	这	?

我做错了什么，要受到这样的惩罚吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɜːr'self] , ['seɪɪŋ] : " [jes] , [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [rɔːŋ] [æz; əz]

"	and	she	answers	herself	,	saying	:	"	Yes	,	I	did	wrong	,	although	not	so	wrong	as
"	和	她	答案	她自己	,	说	:	"	是的	,	我	做过	错误的	,	虽然	不是	所以	错误的	作为

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

她自问自答道：“是的，我做错了，虽然不像其他人那样错得那么离谱。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['pʌnɪʃt] .

and	therefore	am	I	punished	.
和	所以	是	我	受到惩罚	.

因此我受到了惩罚。

" [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] ['evər] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	No	other	answer	ever	occurs	to	her	,
"	不	其他	回答	曾经	发生	到	她	,

她想不到其他答案。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [wɜːrk] [aʊt] [hɜːr; hər] [feɪt] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən]

and	all	she	knows	is	that	she	must	work	out	her	fate	as	best	she	can
和	全部	她	知道	是	那	她	必须	工作	出去	她	命运	作为	最好的	她	能

[ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['kɪndər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	try	and	be	kinder	to	the	child	.
和	尝试	和	是	幼儿园	到	这	孩子	.

她只知道自己必须尽力掌控自己的命运，并尽量善待这个孩子。

[ænd; ənd] - — [ɪz] [hiː; hi] ['hæpi] , [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [haɪ] [wɔːl] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɑːləm]

And	Ringfield	—	is	he	happy	,	behind	his	high	wall	,	listening	for	the	solemn
和	-	—	是	他	快乐的	,	在后面	他的	高的	墙	,	聆听	为了	这	庄严

[bel] ,

bell	,
钟	,

而林菲尔德——他是否幸福，躲在高墙之后，聆听着庄严的钟声？

['niːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊld] [flɔːr] , ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] [bed] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['gɑːrdn] ?

kneeling	on	the	cold	floor	,	sleeping	on	the	hard	bed	,	working	in	the	quiet	garden	?
跪着	在	这	寒冷的	地面	,	睡眠	在	这	难的	床	,	在职的	在	这	安静的	花园	?

跪在冰冷的地板上，睡在坚硬的床上，在静谧的花园里劳作？

[noʊ] [wʌn] [noʊz] , [fɔːr; fər] [wer] [hiː; hi] ['entərd] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] ['entər] ,

No	one	knows	,	for	where	he	entered	we	do	not	enter	,
不	一	知道	,	为了	在哪里	他	进入	我们	做	不是	进入	,

无人知晓，因为他进入的地方我们无法进入。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	if	we	did	we	should	not	be	able	to	distinguish	him	from	his
和	如果	我们	做过	我们	应该	不是	是	有能力的	到	区分	他	从	他的

['brʌðər] [mʌŋks] ,

brother	monks	,
兄弟	僧侣	,

如果我们这样做，就无法将他与他的其他僧侣兄弟区分开来。

[ɔːl] [klæd] [ə'laɪk] , [ɔːl] ['saɪlənt] , [ɔːl] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

all	clad	alike	,	all	silent	,	all	concentrated	on	the	duty	of	the	moment	.
全部	覆膜	同样	,	全部	沉默的	,	全部	集中	在	这	责任	的	这	片刻	.

所有人都穿着同样的衣服，所有人都沉默不语，所有人都专注于眼前的职责。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [hæz; həz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] — [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr]

The	Church	of	Rome	has	him	and	she	will	keep	him	—	we	may	be	sure
这	教会	的	罗马	有	他	和	她	将要	保持	他	—	我们	可能	是	当然

[ʌv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

罗马教会拥有他，而且会一直留住他——这一点我们可以肯定。

[æ̃'si] [swɑː] - [ɪl] .

Ainsi	soit	-	il	.
因西	所以	-	il	.

Ainsi soit-il.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神